

| | |
|--|--|
| Uniform Jury Instructions — Civil | Manual modelo de instrucciones al jurado (civil) |
| PREFACE — CIVIL RULE | PRÓLOGO (REGLAS CIVILES) |
| 1-051. | 1-051. |
| Instructions to juries. | Instrucciones al jurado. |
| Type of instruction. | Tipo de instrucción. |
| The trial judge shall instruct the jury in the language of the Uniform Jury Instructions on the applicable rules of law and leave to counsel the application of such rules to the facts according to their respective contentions. | El juez del tribunal deberá dar instrucciones al jurado con el vocabulario del Manual modelo de instrucciones al jurado sobre las leyes aplicables, y deberá dejar a los abogados la aplicación de dichas reglas a los hechos según sus controversias respectivas. |
| Duty to instruct. | Obligación de dar instrucciones. |
| The court shall instruct the jury regarding the law applicable to the facts in the cause unless such instructions be waived by the parties. | El juez deberá instruir al jurado respecto a la ley aplicable a los hechos del juicio, a menos que las partes hayan eximido al tribunal de dar dichas instrucciones. |
| Admonitions to jury on conduct. | Advertencias al jurado acerca de su conducta. |
| After a jury has been sworn to try a case, but before opening statements or the presentation of any testimony the court must read the applicable portions of UJI 13-106 to the jury. | Después que se haya juramentado al jurado para juzgar el caso, pero antes de los alegatos de apertura o la presentación de algún testimonio, el juez debe leer al jurado las partes que correspondan de la norma UJI 13-106. |
| The instruction or appropriate portions thereof may be repeated to the jury before any recess of the trial if in the discretion of the judge it is desirable to do so. | Podrán repetirse al jurado las instrucciones o las partes correspondientes de dicha norma antes de algún receso del juicio si, en opinión del juez, es deseable hacerlo. |
| At the close of the case when the jury is instructed UJI 13-106 shall not be reread to the jury but applicable portions thereof shall be included with other instructions sent to the jury room. | Al cierre del caso, cuando el jurado reciba instrucciones, no deberá volver a leerse al jurado la norma UJI 13-106, sino que las partes pertinentes de dicha norma deberán incluirse en las demás instrucciones enviadas al recinto de deliberación del jurado. |
| Use. | Uso. |
| Whenever New Mexico Uniform Jury Instructions Civil contains an instruction applicable in the case and the trial court determines that | Cuando el Manual modelo de instrucciones al jurado en materia civil de Nuevo México tenga una instrucción aplicable al litigio y el |

| | |
|--|--|
| the jury should be instructed on the subject, the UJI Civil shall be used unless under the facts or circumstances of the particular case the published UJI Civil is erroneous or otherwise improper, and the trial court so finds and states of record its reasons. | tribunal del juicio concluya que el jurado debería recibir instrucciones sobre el tema, deberá usarse el modelo civil de instrucciones al jurado, a menos que, en vista de los hechos o las circunstancias del caso específico, el modelo civil de instrucciones al jurado publicado sea erróneo o de algún modo improcedente y que el tribunal así lo determine y exponga sus razones para el récord del juicio. |
| Certain instructions not to be given. | Determinadas instrucciones que no deben darse. |
| When in UJI Civil it is stated that no instructions should be given on any particular subject matter, such direction shall be followed unless under the facts or circumstances of the particular case an instruction on the subject should be given, and the trial court so finds and states of record its reason. | Cuando el Manual modelo de instrucciones al jurado (UJI, por sus siglas en inglés) en materia civil disponga que no deberían darse instrucciones sobre algún tema específico, debe cumplirse dicha disposición, a menos que, en vista de los hechos o las circunstancias del caso específico, deberían darse instrucciones sobre el tema y que el tribunal así lo determine y exponga sus razones para el récord del juicio. |
| Instruction by the court. | Instrucciones a cargo del juez. |
| Whenever the court determines that the jury should be instructed on a subject, the instruction given on that subject shall be brief, impartial and free from hypothesized facts. | Cuando el juez concluya que el jurado debería recibir instrucciones sobre un tema, las instrucciones dadas sobre dicho tema deberán ser breves, imparciales y libres de hechos hipotéticos. |
| If there is a UJI Civil on that subject, it shall be given. | Si existe una instrucción del UJI civil sobre dicho tema, esta deberá darse. |
| Preparation and request for instructions. | Preparación y solicitud de instrucciones. |
| Any party may move the court to give instructions on any point of law arising in the cause. | Cualquiera de las partes puede pedir al tribunal que dé instrucciones sobre algún punto o cuestión de derecho derivados de la causa. |
| At any time before or during the trial, the court may direct counsel to prepare designated instructions. | En cualquier momento antes o durante el juicio, el tribunal puede indicar al abogado que prepare las instrucciones designadas. |
| The attorneys for the parties shall confer in good faith prior to the settling of instructions by the court and shall prepare a single set of instructions upon which the parties agree. | Los abogados de las partes podrán deliberar de buena fe antes de que el tribunal defina las instrucciones y deberán preparar un solo conjunto de instrucciones acordado por las partes. |

| | |
|---|--|
| Such instructions as well as instructions tendered by the parties shall be in writing and shall consist of an original to be used by the court in instructing the jury, adequate copies for the parties, and one (1) copy for filing in the case on which the judge shall note "given" or "refused" as to each instruction requested. | Dichas instrucciones y las instrucciones entregadas por las partes deberán constar por escrito y se compondrán de un original que el tribunal usará para dar instrucciones al jurado, las copias correspondientes para las partes y una (1) copia que obre en el expediente del caso sobre la cual el juez escribirá la leyenda "entregada" o "rechazada" por cada instrucción solicitada. |
| Copies of instructions tendered by the parties shall indicate who tendered them. | Las copias de las instrucciones entregadas por las partes deberán señalar quién las entregó. |
| All copies of instructions shall also contain a notation "UJI Civil No.<g id="149"> </g>" or "Not in UJI Civil" as appropriate. | Todas las copias de instrucciones deberán además tener la anotación "UJI civil n.<g id="Superscript">o</g><g id="149"> </g>" o "No en UJI civil", según corresponda. |
| (The instructions which go to the jury room shall contain no notations.) | (Las instrucciones que se envíen al recinto de deliberación del jurado no deberán tener anotación alguna). |
| Instructions to be in writing; waiver; to be given before argument and to go to jury. | Obligación de que las instrucciones consten por escrito; eliminación de la obligación; entrega de las instrucciones antes de los alegatos y envío de estas al jurado. |
| Unless waived, the instructions shall be in writing. | Salvo que se elimine esta obligación, las instrucciones deben constar por escrito. |
| Except where instructions, either written or oral, are waived, the judge in all cases shall charge the jury before the argument of counsel. | Salvo que se elimine la obligación de entregar instrucciones, ya sea escritas u orales, el juez debe dar instrucciones al jurado en todos los casos antes de los alegatos de los abogados. |
| Written instructions shall go to the jury room. | Las instrucciones escritas deben enviarse al recinto de deliberación del jurado. |
| Error in instructions; preservation. | Errores en las instrucciones; preservación. |
| For the preservation of any error in the charge, objection must be made to any instruction given, whether in UJI Civil or not; or, in case of a failure to instruct on any point of law, a correct instruction must be tendered, before retirement of the jury. | Para preservar cualquier error en la instrucción, deben objetarse las instrucciones dadas, ya sea que consten o no en el UJI civil; por otro lado, en caso de que no se hayan dado instrucciones respecto a algún punto o cuestión de derecho, deberán darse las instrucciones correctas antes de que el jurado se retire. |

| | |
|--|---|
| Reasonable opportunity shall be afforded counsel so to object or tender instructions. | Deberán darse a los abogados las oportunidades razonables para objetar las instrucciones dadas. |
| Review. | Revisión. |
| All instructions given to the jury or refused, whether UJI Civil or otherwise, are subject to review by appeal or writ of error when the matter is properly preserved and presented. | Todas las instrucciones entregadas al jurado o rechazadas, derivadas del UJI civil o de otra fuente, podrán someterse a revisión mediante apelación o recurso de revisión cuando la cuestión sea presentada y conservada correctamente. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 27, 1999.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 27 de agosto de 1999]. |
| THE CONCEPT OF JURY INSTRUCTIONS | EL CONCEPTO DE LAS INSTRUCCIONES PARA EL JURADO |
| The purpose of jury instructions is to communicate the issues and the law to the jury. | La finalidad de las instrucciones es dar a conocer al jurado los puntos controvertidos del caso y el derecho aplicable. |
| Judges should read the instructions in a conversational manner, moderately in speed and distinctly in tone. | Los jueces deberían leer las instrucciones como si se tratara de una conversación, de forma clara y con una velocidad moderada. |
| The instructions should be accurate, unslanted and understandable through the use of common parlance. | Las instrucciones deberían ser precisas, imparciales y entendibles, con vocabulario común. |
| It is for the advocate in argument to apply the law to the facts in evidence. | Le corresponde al abogado, en sus alegatos, aplicar la ley a los hechos demostrados por las pruebas. |
| Many "pattern" instructions have been omitted from this publication, not because the point should not be made to the jury, but because it should be made to the jury by counsel rather than by the court. | Se han omitido de esta publicación muchas instrucciones "modelo", no porque no deberían darse a conocer al jurado, sino porque es el abogado quien debería dar a conocer dichas instrucciones al jurado, no el tribunal. |
| To effectuate this concept of instructing juries in the State of New Mexico, the supreme court adopted Civil Procedure Rule 1-051 as set forth above. | Para cumplir con este concepto de instruir al jurado en el estado de Nuevo México, el tribunal supremo adoptó las reglas de procedimientos civiles 1-051 como se señala al rubro. |
| The philosophy behind these uniform jury instructions includes a general opposition to negative instructions, i.e., instructions which tell the jury not to do something, or which tell the jury what is not the law; a dislike of instructions which single out a particular item of evidence for comment, it being felt that this is a function of counsel | La filosofía de este manual modelo de instrucciones al jurado contempla una oposición general a las instrucciones negativas; es decir, instrucciones que le dicen al jurado no hacer algo o que le dicen qué no es la ley; una aversión a las instrucciones que destacan un elemento de prueba específico para ser comentado, pues se |

| | |
|--|--|
| <p>in argument and not a function of the court; and a reluctance to recommend instructions which would be appropriate in exceptional cases only, or in a field of law which is undergoing rapid change, it being considered by the committee only fundamental that such instructions are best drafted in the context of a case in controversy subject to traditional appellate review.</p> | <p>considera que esta es una función del abogado durante sus alegatos y no del juez; y una renuencia a recomendar instrucciones que serían adecuadas en casos excepcionales únicamente, o en un área de la ley que esté cambiando rápidamente, pues el comité considera fundamental que dichas instrucciones se den en el contexto de un litigio en controversia sometido a apelación tradicional.</p> |
| <p>In accordance with Rule 1-051, it is necessary that the trial court use the instructions contained in this pamphlet where appropriate and that it adopt the style and philosophy of this pamphlet where no applicable instruction is stated.</p> | <p>Conforme a la regla 1-051, es necesario que el tribunal use las instrucciones del presente folleto cuando corresponda y que adopte el estilo y la filosofía del presente en los casos en los que no se señale la instrucción aplicable.</p> |
| <p>It is well established, of course, that it is the advocate's job to prepare jury instructions and that a failure to do so ordinarily forecloses one's ability to assign as error the court's refusal to give a particular instruction.</p> | <p>Claro está que es responsabilidad del abogado preparar las instrucciones para el jurado y que si no lo hiciera así de forma ordinaria, no se podría señalar como error la negativa del tribunal de dar una instrucción específica.</p> |
| <p><g id="221">Durrett v. Petritsis</g>, 82 N.M. 1, 474 P.2d 487 (1970).</p> | <p><g id="221">Durrett v. Petritsis</g>, 82 N.M. 1, 474 P.2d 487 (1970).</p> |
| <p>This rule applies even where the instruction in question is one which the trial court would have been legally required to give had a request been made.</p> | <p>Esta regla procede, incluso cuando la instrucción de la que se trate sea una que el tribunal tuviera que dar por ley si se hubiera hecho la solicitud correspondiente.</p> |
| <p><g id="224">Montoya v. Winchell</g>, 69 N.M. 177, 364 P.2d 1041 (1961).</p> | <p><g id="224">Montoya v. Winchell</g>, 69 N.M. 177, 364 P.2d 1041 (1961).</p> |
| <p>GENERAL HISTORY AND ACKNOWLEDGMENTS</p> | <p>HISTORIA GENERAL Y RECONOCIMIENTOS</p> |
| <p>Pursuant to the recommendations of the state bar at its 1961 annual meeting in Farmington, under the presidency of James T. Jennings, the supreme court appointed a committee in January of 1962 to study the feasibility of drafting and adopting basic jury instructions for required use in the district courts on a statewide basis.</p> | <p>Por recomendación de la asamblea anual de 1961 de la asociación de abogados en Farmington, con James T. Jennings como presidente, el tribunal supremo formó un comité en enero de 1962 para analizar la posibilidad de redactar y adoptar un conjunto básico de instrucciones para los jurados de uso obligatorio en los tribunales distritales de todo el estado.</p> |

| | |
|--|--|
| The committee was originally constituted of district judges, law professors and trial lawyers. | Los integrantes originales del comité fueron jueces de distrito, catedráticos de Derecho y abogados litigantes. |
| William R. Federici was the first chairman. | William R. Federici fue el primer presidente del comité. |
| Committee members who worked on the 1966 first edition included John S. Catron, Vern Countryman, George T. Hannett, Henry A. Kiker, Jr., Honorable D. A. Macpherson, Jr., Don G. McCormick (the founder of N.M. | Los integrantes del comité que colaboraron en la primera edición de 1966 fueron John S. Catron, Vern Countryman, George T. Hannett, Henry A. Kiker, Jr., Honorable D. A. Macpherson, Jr., Don G. McCormick (el fundador del UJI civil de Nuevo México), |
| UJI-Civil), Charles D. Olmsted, Honorable George L. Reese, Jr., Joseph E. Roehl, Lynell Skarda, Lewis R. Sutin and Honorable Joe W. Wood. | Charles D. Olmsted, el H. George L. Reese, Jr., Joseph E. Roehl, Lynell Skarda, Lewis R. Sutin y el H. Joe W. Wood. |
| Mr. Roehl was chairman at the time of the publication of the West Publishing Co. edition in 1966 and of the Michie edition in 1978. | El Sr. Roehl fungía como presidente cuando se publicó la edición de West Publishing Co. en 1966 y la edición de Michie en 1978. |
| Mr. Catron was the committee's first secretary and Mr. Skarda was the committee's secretary from 1963 to 1982. | El Sr. Catron fue el primer secretario del comité y el Sr. Skarda fue el secretario del comité de 1963 a 1982. |
| Mr. Hannett served as vice- chairman from 1962 to 1982. | El Sr. Hannett fue vicepresidente del comité de 1962 a 1982. |
| The first meeting of the committee was held in February of 1962, and it has generally met monthly thereafter. | La primera reunión del comité se llevó a cabo en febrero de 1962 y por lo general se reúne mensualmente desde entonces. |
| The committee made a study of the objectives, mechanics and consequences of the work product of other states. | El comité estudió los objetivos, los mecanismos y las consecuencias del trabajo hecho por otros estados. |
| Vern Countryman, dean of the school of law and a member of the committee until he resigned to take a position at Harvard University, compiled a thirty-six page detailed summary under appropriate headings of all New Mexico cases ruling on jury instructions. | Vern Countryman, director de la Facultad de Derecho e integrante del comité hasta su renuncia para trabajar en la Universidad de Harvard, creó un resumen detallado de 36 páginas con los encabezados correspondientes de todas las causas de Nuevo México con una sentencia sobre las instrucciones para el jurado. |
| Judge Wood continued the compilation until UJI citations became available in Shepard's New Mexico Citations. | El juez Wood amplió el documento hasta que aparecieron referencias al UJI en Shepard's New Mexico Citations. |
| Judge Sutin remained particularly supportive of the committee upon ascending to the bench. | El juez Sutin respaldó siempre y de forma especial al comité desde el momento de obtener la judicatura. |

| | |
|--|--|
| <p>The first major hurdle encountered dealt with the constitutional, statutory and inherent power of the Supreme Court of New Mexico to promulgate and adopt compulsory uniform jury instructions.</p> | <p>El primer obstáculo enfrentado fue el poder constitucional, jurídico e inherente del Tribunal Supremo de Nuevo México para adoptar el manual modelo obligatorio de instrucciones al jurado.</p> |
| <p>The legal issues were briefed by committee stalwarts Judge George L. Reese, Jr., and Don G. McCormick, and were then orally presented to the supreme court which concluded that the court had proper authority to institute uniform jury instructions.</p> | <p>El juez George L. Reese, Jr., y Don G. McCormick, dos incondicionales miembros del comité, se encargaron de informar de las cuestiones jurídicas que después se presentaron oralmente ante el tribunal supremo, que a su vez concluyó que el tribunal tenía la facultad de instituir el manual modelo de instrucciones al jurado.</p> |
| <p>The committee sustained a severe loss in November of 1964 with the untimely death of Henry A. Kiker, Jr., who had been a faithful member and hard-working participant since the designation of the committee in January of 1962.</p> | <p>El comité enfrentó una grave pérdida en noviembre de 1964 con el repentino fallecimiento de Henry A. Kiker, Jr., quien había sido un miembro leal y participante trabajador del comité desde su designación en enero de 1962.</p> |
| <p>To Mr. Kiker, a leader of the "plaintiff's bar", had been assigned most of the knotty problems involving instructions in the field of tort law and automobile accident liability in particular.</p> | <p>Al Sr. Kiker, líder de la "asociación de demandantes", se habían asignado la mayoría de los problemas complicados relacionados con instrucciones de las leyes de responsabilidad civil y responsabilidad por accidentes automovilísticos en específico.</p> |
| <p>The committee</p> | <p>El comité</p> |
| <p>appreciated the calm, deliberate thoroughness of Mr. Kiker, and the bench and bar of this state for years to come will be deeply indebted to his work which is incorporated in the published instructions.</p> | <p>valora y agradece la meticulosidad serena y metódica del Sr. Kiker; además, los tribunales y la asociación de abogados del estado estarán durante años en deuda con su trabajo, que queda incorporado en las instrucciones publicadas.</p> |
| <p>In its formative stages the committee was greatly assisted by the generous cooperation of Justice Irwin S. Moise, Justice M. E. Noble, Justice David Chavez, Jr., Chief Justice J. C. Compton, who activated the committee, and Chief Justice David W. Carmody, who carried the work through to completion.</p> | <p>En sus distintas etapas de formación, el comité gozó de la estupenda cooperación del magistrado Irwin S. Moise, magistrado M. E. Noble, magistrado David Chavez, Jr., presidente del Tribunal Supremo J. C. Compton, quien activó el comité, y el presidente del Tribunal Supremo David W. Carmody, quien terminó el trabajo.</p> |
| <p>Committee members of the 1970's who worked on the 1980 second edition included Frank Andrews II, Juan C. Burciaga, Bruce Hall, George W. Hannett, Harold L. Hensley, Jr., Willard F. Kitts, Richard</p> | <p>Los integrantes del comité de la década de 1970 que colaboraron en la segunda edición de 1980 fueron Frank Andrews II, Juan C. Burciaga, Bruce Hall, George W. Hannett, Harold L. Hensley, Jr.,</p> |

| | |
|---|--|
| E. Ransom, Joseph E. Roehl, Lynell G. Skarda and Honorable Paul Snead. | Willard F. Kitts, Richard E. Ransom, Joseph E. Roehl, Lynell G. Skarda y el H. Paul Snead. |
| Committee members of the 1980's who worked on the 1987 third edition included Bruce Hall, Kenneth L. Harrigan, Honorable Joe H. Galvan, Honorable Lorenzo F. Garcia, Richard E. Ransom, Maureen A. Sanders and Matias A. Zamora, with continued help until retirement from the committee by Messrs. Hensley, Roehl, Skarda and Snead. | Los integrantes del comité de la década de 1980 que colaboraron en la tercera edición de 1987 fueron Bruce Hall, Kenneth L. Harrigan, el H. Joe H. Galvan, el H. Lorenzo F. Garcia, Richard E. Ransom, Maureen A. Sanders y Matias A. Zamora, quien continuó brindando apoyo hasta que se retiraron del comité los Sres. Hensley, Roehl, Skarda y Snead. |
| Mr. Ransom was chairman from 1982 until 1987. | El Sr. Ransom fue presidente de 1982 hasta 1987. |
| Additions to the committee in 1985 and 1986 included Dick A. Blenden, Gordon J. McCulloch, John B. Pound, Edward R. Ricco and J. Duke Thornton. | Los integrantes que se sumaron al comité en 1985 y 1986 fueron Dick A. Blenden, Gordon J. McCulloch, John B. Pound, Edward R. Ricco y J. Duke Thornton. |
| The committee is grateful to UNM Law School Professor Mario E. Occhialino, Jr., for his research and drafting aid in the work on libel and slander. | El comité está agradecido con el profesor Mario E. Occhialino, Jr., de la Facultad de Derecho de la Universidad de Nuevo México, por sus investigaciones y su apoyo en la redacción del trabajo sobre difamación y calumnia. |
| The committee was reconstituted in 1987 after the publication of the 1987 third edition under the chairmanship of Richard E. Ransom. | El comité se reconstituyó en 1987 después de la publicación de la tercera edición de 1987 durante la presidencia de Richard E. Ransom. |
| After his election as justice of the New Mexico Supreme Court Mr. Ransom continued on the committee for a period of time but was replaced as chairman by Bruce Hall. | Después de ser elegido magistrado del Tribunal Supremo de Nuevo México, el Sr. Ransom siguió siendo miembro del comité durante algún tiempo, pero fue sustituido como presidente por Bruce Hall. |
| The reconstituted committee began work in 1987 with a membership of John Pound, Matias Zamora, Edward R. Ricco, Honorable Rebecca Sitterly, Dick A. Blenden, J. Duke Thornton, Gordon McCulloch, Honorable Joe H. Galvan and Honorable Richard E. Ransom. | El comité reconstituido inició labores en 1987 con una membresía formada por John Pound, Matias Zamora, Edward R. Ricco, la H. Rebecca Sitterly, Dick A. Blenden, J. Duke Thornton, Gordon McCulloch, el H. Joe H. Galvan y el H. Richard E. Ransom. |
| The committee concentrated on a revision of Chapters 8 and 17, Contracts and Uniform Commercial Law. | El comité se concentró en la modificación de los capítulos 8 y 17, Contratos y modelo de ley comercial. |

| | |
|--|---|
| UNM law professor Joseph Goldberg was principal draftsman of revised Chapter | Joseph Goldberg, profesor de Derecho de la Universidad de Nuevo México, fue el principal redactor del Capítulo |
| 8. | 8. |
| Mr. Goldberg was appointed to the committee in 1990. | El Sr. Goldberg fue nombrado integrante del comité en 1990. |
| The committee is grateful to Hugh W. Dangler, a UNM law school student and later practicing lawyer who ably assisted over several years on the Contracts chapter. | El comité está agradecido con Hugh W. Dangler, alumno de la Facultad de Derecho de la Universidad de Nuevo México y luego abogado en activo, por brindar apoyo esmerado durante varios años para el capítulo sobre contratos. |
| After completion of the Contracts chapter the committee took up work on insurance bad faith actions, now contained in Chapter 17. | Después de terminar el capítulo de contratos, el comité trabajó en las acciones de mala fe del ramo de seguros, que ahora aparecen en el Capítulo 17. |
| The work continued with other subjects which appear in the 1991 Replacement Pamphlet: family purpose doctrine, revision of Chapter 15, statutes and ordinances, infliction of emotional distress, prima facie tort and punitive damages. | El trabajo continuó en otras áreas que aparecen en el folleto de reemplazo de 1991: teoría de propósito familiar, modificación del Capítulo 15, ordenamientos jurídicos y bandos municipales, estrés emocional intencional, acto ilícito en sí mismo y daños punitivos. |
| As this work continued the membership of the committee changed. | Los miembros del comité cambiaron a medida que continuó este trabajo. |
| James R. Toulouse and Stuart D. Shanor joined the committee in 1988. | James R. Toulouse y Stuart D. Shanor se sumaron al comité en 1988. |
| Carl J. Butkus, Patrick A. Casey and David P. Garcia joined the committee in 1989. | Carl J. Butkus, Patrick A. Casey y David P. Garcia se sumaron al comité en 1989. |
| As a result of reappointment and resignations, the committee in 1991 is composed of Bruce Hall, | A consecuencia de los renombramientos y las renunciaciones, el comité estaba formado en 1991 por Bruce Hall, |
| chairman, Edward R. Ricco, Gordon J. McCulloch, Rebecca Sitterly, Honorable Joe H. Galvan, Stuart D. Shanor, Joseph Goldberg, Patrick A. Casey and David P. Garcia. | presidente, Edward R. Ricco, Gordon J. McCulloch, Rebecca Sitterly, el H. Joe H. Galvan, Stuart D. Shanor, Joseph Goldberg, Patrick A. Casey y David P. Garcia. |
| [Revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| HOW TO USE | CÓMO USARSE |

| | |
|--|---|
| It is intended that in preparing instructions for a particular case, they be personalized. | El objetivo es que, durante la preparación de las instrucciones para un juicio específico, dichas instrucciones se personalicen. |
| In other words, reference should be made without hesitation throughout the instructions to the particular names of the individuals involved in the lawsuit and the time and place in question. | Esto significa que, en las instrucciones, sin ninguna duda debería hacerse referencia a los nombres específicos de las personas implicadas en la demanda y la hora y el lugar en cuestión. |
| Frequently the user will find blanks that must be completed and at other places are words in brackets or parentheses which need to be adapted in accordance with the acts in each particular case. | Con frecuencia, el usuario encontrará espacios en blanco que deban llenarse y en otros espacios habrá palabras en corchetes o paréntesis que deberán adaptarse a los actos del caso específico. |
| Illustrative sets of instructions are also incorporated herein. | También se incorporan a este documento ejemplos de instrucciones. |
| It is suggested that the user thoughtfully review the examples given. | Se sugiere que el usuario revise cuidadosamente los ejemplos ofrecidos. |
| In these instructions the words "shall", "will" and "is to be" are intended as mandatory; "should" and "may" are permissive or directory. | En estas instrucciones, las palabras "debe", "deberá" y "deberán" transmiten el sentido de obligación; las palabras "debería" y "deberían" son permisivas u orientadoras. |
| Instructions to the jury should commence with a statement of the issues which the jury is to determine. (The trial judge is not to read the pleadings.) | Las instrucciones dadas al jurado deberían comenzar con una declaración de los asuntos que el jurado debe definir. (El juez no deberá leer los escritos de las partes que fijan la litis). |
| The jury should know at the outset of deliberation specifically the questions for its determination, and all other instructions serve only as a guide to such conclusion. | El jurado debería saber al inicio de la deliberación específicamente las cuestiones para su determinación, y las demás instrucciones sirven únicamente como guía para dicha conclusión. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| CHAPTER 1 | CAPÍTULO 1 |
| Instructions Before Trial | Instrucciones antes del juicio |
| Introduction | Introducción |
| In 1999, the New Mexico Supreme Court constituted the Committee of the Chief Justice for Improvement of Jury Service in New Mexico. | En 1999, el Tribunal Supremo de Nuevo México formó el Comité del Presidente del Tribunal Supremo para la Mejora del Servicio de Jurado en Nuevo México. |

| | |
|--|--|
| The Committee submitted its final report in November of 2000. | El comité presentó su informe definitivo en noviembre del año 2000. |
| This report was adopted by the Supreme Court by Order dated August 5, 2001, directing the UJI Committee to consider the report's recommendations relating to preliminary jury instructions. | El Tribunal Supremo adoptó dicho informe mediante la Orden del 5 de agosto de 2001 e instruyó al comité del UJI analizar las recomendaciones del informe relacionadas con las instrucciones preliminares entregadas al jurado. |
| The result is included in this chapter. | El resultado está incluido en el presente capítulo. |
| To properly perform its function, the jury needs information about the case and about the law at the outset of the trial, from time to time during the course of the trial, and before commencing its final deliberations. | Para desempeñarse correctamente, el jurado necesita información sobre el caso y el derecho aplicable al inicio del juicio, en distintos momentos durante este y antes de comenzar las deliberaciones finales. |
| The preliminary instructions in this chapter will provide the venire and the jury with a blueprint to make their experience more comprehensible. | Las instrucciones preliminares del presente capítulo darán al panel de potenciales jurados y al jurado una base general para que su experiencia sea más comprensible. |
| These instructions are divided into two sections. | Estas instrucciones están divididas en dos partes. |
| Preliminary Instructions 13-101 NMRA through 13-108 NMRA are to be given to the entire jury venire prior to the beginning of voir dire. | Las Instrucciones Preliminares 13-101 NMRA hasta 13-108 NMRA deben darse a todo el panel de potenciales jurados antes de que inicie el examen preliminar del jurado. |
| (The practice of calling the order of prospective jurors by the jury clerk, before or after entering open court, varies from court to court and is not addressed in these instructions.) | (La práctica de llamar por su orden de sorteo a los potenciales jurados que hace el secretario del jurado, antes o después de entrar a la audiencia pública, varía de un tribunal a otro y no se aborda en las presentes instrucciones). |
| Preliminary Instructions 13-109 NMRA through 13-119 NMRA are to be given to the impaneled jury. | Las Instrucciones Preliminares 13-109 NMRA hasta 13-119 NMRA deben darse al jurado definitivamente constituido. |
| The preliminary instructions contemplate that the jury receive some orientation to the substantive elements of the claim prior to the beginning of voir dire. | Las instrucciones preliminares disponen que el jurado reciba orientación respecto a los elementos sustanciales de la demanda antes de que inicie el examen preliminar del jurado. |
| A description of the parties' contentions and short explanation of significant legal terms should be included between preliminary | Una descripción de las controversias de las partes y una breve explicación de los términos jurídicos importantes deberían incluirse entre las instrucciones preliminares 13-103 NMRA, Programación, y |

| | |
|---|--|
| instruction 13-103 NMRA, Scheduling, and 13-105 NMRA, the Oath to jurors on voir dire examination. | 13-105 NMRA, el Juramento de los jurados en el examen preliminar del jurado. |
| Exemplars appear at the end of this chapter. | Los ejemplos aparecen al final de este capítulo. |
| [As amended, effective January 1, 1987; September 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de septiembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| 13-101. | 13-101. |
| Voir dire orientation statement. | Orientación para el examen preliminar del jurado. |
| Good [morning] [afternoon] ladies and gentlemen: | Buenos [días] [tardes], señoras y señores: |
| You have been summoned here as prospective jurors. | Se les ha citado aquí como potenciales jurados. |
| Jury service is an honored tradition. | El servicio del jurado es una tradición honrosa. |
| From its beginning our country has relied on citizens to apply their collective wisdom, experience, and fact-finding abilities to decide disputes under the law. | Desde sus inicios, nuestro país ha recurrido a la ciudadanía para aplicar su sabiduría colectiva, su experiencia y sus capacidades para determinar los hechos y decidir las controversias conforme a la ley. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The trial judge who has the time to study the case in advance of the jury selection can undoubtedly prepare an outline of remarks which may be more cogent and applicable to the particular case. | El juez que tenga el tiempo de estudiar el caso antes de la selección del jurado puede, sin duda alguna, preparar una serie de comentarios más contundentes y que correspondan al caso específico. |
| However, if the trial court has not had time to prepare for the particular jury trial, then the use of the remarks hereinabove outlined will be found helpful. | Sin embargo, si el tribunal no tiene el tiempo para preparar dichos comentarios para el juicio específico del jurado, será útil usar los comentarios anteriores. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="272">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted all of this instruction except the opening greeting to the jury and added the last paragraph. | <g id="272">Las reformas de 2005</g>, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron toda esta instrucción, salvo el saludo inicial para el jurado, y agregaron el último párrafo. |
| The deleted material is now included within UJI 13-103 and 13-104 NMRA. | El material eliminado está ahora incluido dentro del UJI 13-103 y 13-104 NMRA. |

| | |
|---|---|
| Cross reference. | Referencia cruzada. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="281">see </g>UJI Criminal 14- 101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="281">ver</g> el UJI 14- 101 NMRA en materia penal. |
| 13-102. | 13-102. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-102 NMRA, "Oath to jurors on voir dire examination", has been recompiled as UJI 13-105A NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-102 NMRA, "Juramento de los jurados en el examen preliminar del jurado", se ha recopilado como UJI 13-105A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Introduction of court and staff. | A. Presentación del tribunal y el personal. |
| I am Judge<g id="305"> </g>. | Yo soy el juez. |
| My bailiff, who will escort you and assist in communicating with the court, is<g id="317"> </g>. | Mi oficial de custodia, que los acompañará y apoyará en las comunicaciones con el tribunal, es<g id="317"> </g>. |
| [My administrative assistant is .] | [Mi asistente administrativo es .] |
| If you need anything during the trial [either] the bailiff [or the assistant] would be happy to help. | Si necesitan algo durante el juicio, [ya sea] el oficial de custodia [o] el asistente estará encantado de ayudarles. |
| The court [reporter] [monitor] is<g id="341"> </g>. | El [relator] [monitor] es<g id="341"><g id="341"> </g>.</g> |
| This person makes a record of everything said in court. [Approved, effective March 1, 2005.] | Esta persona hace un registro de todo lo dicho en el tribunal. [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| This instruction, effective March 1, 2005, replaced similar language in the pre-2005 version of UJI 13-101 NMRA. | Esta instrucción, vigente a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyó un vocabulario similar en la versión previa a 2005 del UJI 13-101 NMRA. |
| 13-103. | 13-103. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |

| | |
|--|---|
| — UJI 13-103 NMRA, "Voir dire explanation", was recompiled as UJI 13-106A NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-103 NMRA, "Explicación del examen preliminar del jurado", se ha recopilado como UJI 13-106A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Scheduling during trial. | A. Programación durante el juicio. |
| This trial is expected to last [until<g id="371"> </g>] [<g id="380"> </g>days]. | Está previsto que el juicio dure [hasta<g id="371"> </g>] [<g id="380"> </g>días]. |
| We will all do our best to move the case along, but delays will occur. | Haremos todo lo que esté en nuestro poder para que el juicio avance, pero habrá retrasos. |
| During delays, I may be deciding legal questions in this case, or handling emergency matters in other cases. | Durante los retrasos, quizá estaré decidiendo cuestiones jurídicas en este caso u ocupándome de asuntos de emergencia en otros casos. |
| The usual hours of trial will be from<g id="401"> </g>a.m. to<g id="410"> </g>p.m. with lunch and occasional rest breaks. | El horario habitual del juicio será de las<g id="401"> </g>a. m. a las<g id="410"><g id="410"> </g></g>p. m. con almuerzo y recesos ocasionales. |
| Unless a different starting time is announced, please report to the jury room by<g id="422"> </g>a.m. Do not come back into the courtroom until you are called by the bailiff. | Salvo que se anuncie una hora de inicio diferente, se les pide presentarse en el recinto de deliberación del jurado antes de las<g id="422"> </g>a. m. No vuelvan a la sala de audiencias del tribunal, sino hasta que los haya llamado el oficial de custodia. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| This instruction replaced similar language relating to the estimated length of trial in the pre-2005 version of UJI 13-101 NMRA, effective March 1, 2005. | Esta instrucción sustituyó un vocabulario similar relacionado con la duración estimada del juicio en la versión previa a 2005 del UJI 13-101 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-104. | 13-104. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-104 NMRA, "Voir dire questioning by court", was recompiled as UJI 13-107A NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-104 NMRA, "Preguntas del examen preliminar del jurado a cargo del tribunal", se ha recopilado como UJI 13- 107A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |

| | |
|--|---|
| A. Voir dire orientation statement. | A. Orientación para el examen preliminar del jurado. |
| The case which you are about to try is a civil case, not a criminal case. | El juicio en el cual se desempeñarán como jurado es un juicio civil, no penal. |
| It is a lawsuit filed by<g id="449"> </g>, who is the plaintiff, against<g id="461"> </g>, who is the defendant. | Se trata de una demanda entablada por<g id="449"> </g>, que es el demandante, contra<g id="461"> </g>, que es la parte demandada. |
| In this case the plaintiff<g id="485"> </g>. | En este juicio, el demandante<g id="485"><g id="485"> </g>.</g> |
| (<g id="494">Incorporate UJI 13-302A-E NMRA.</g> | (Incorporar el <g id="494">UJI</g> 13-302A-<g id="italic">E NMRA</g>. |
| <g id="494">See exemplars, Appendix 1 of this chapter.</g>) | <g id="494">Ver ejemplos, Apéndice 1 de este capítulo</g>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Settlement of the statement of the case at pretrial conference should serve as a worthwhile vehicle to identify issues and instructions that will govern the course of litigation and trial. | La explicación de los antecedentes del caso en la audiencia preparatoria del juicio debe servir como vehículo útil para identificar cuestiones e instrucciones que regirán el desarrollo del litigio y el juicio. |
| No specific format is required, and the detail used in any statement of the case will depend upon the practice of the court and the multiplicity of claims and defenses. | No se necesita un formato específico, y los detalles usados en cualesquier antecedentes del caso dependerán de la práctica del tribunal y la multiplicidad de demandas y defensas. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| This instruction replaces similar language found in the pre-2005 version of UJI 13-101 NMRA, effective March 1, 2005. | Esta instrucción sustituye un vocabulario similar encontrado en la versión previa a 2005 del UJI 13-101 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-105. | 13-105. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |

| | |
|--|--|
| — UJI 13-105 NMRA, "Oath to empaneled jury", was recompiled as UJI 13-108A, effective March 1, 2005. | El UJI 13-105 NMRA, "Juramento del jurado definitivamente constituido", se ha recopilado como UJI 13-108A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Oath to jurors on voir dire examination. | A. Juramento de los jurados en el examen preliminar del jurado. |
| Do you and each of you solemnly swear or affirm that you will well and truly answer any and all questions asked you by the court or by the lawyers about your qualifications to serve as a juror in this case? | ¿Juran o prometen solemnemente todos y cada uno de ustedes que responderán bien y con la verdad a todas las preguntas que el tribunal o los abogados les formulen respecto a sus aptitudes para servir como jurado en este juicio? |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a form of oath that should be administered to the jurors before the voir dire examination commences. | Esta es una forma de juramento que deben hacer todos los jurados antes de que inicie el examen preliminar del jurado. |
| Upon request in lieu of the oath an affirmation can be given to any prospective juror. | Si así se solicitara, en lugar de tomar juramento, se puede tomar una promesa de decir verdad a cualquier potencial jurado. |
| [13-102 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; as amended and recompiled effective March 1, 2005.] | [13-102 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This oath or affirmation or any other oath or affirmation which generally complies with the requirements of Rule 11-603 NMRA of the Rules of Evidence must be administered prior to qualification of jurors and voir dire examination. | Este juramento o esta promesa de decir verdad o cualquier otro tipo de juramento o promesa que generalmente cumpla lo dispuesto en la norma 11-603 NMRA de las Reglas de evidencias debe hacerse antes de que se analicen las aptitudes de los jurados y antes del examen preliminar del jurado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="527">The 2005 amendment </g> of this instruction (former UJI 13-102 NMRA), effective March 1, 2005, replaced "propounded to" with "asked" and replaced "under [his] [her] direction touching upon" with "about". | <g id="527">Las reformas de 2005</g> de esta instrucción (el anterior UJI 13-102 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyeron "propuesto a" por "solicitado" y sustituyeron "bajo su dirección tocando" por "sobre". |
| The former committee commentary was withdrawn. | Se retiró el comentario anterior del comité. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |

| | |
|---|--|
| — Former UJI 13-102 NMRA, "Oath to jurors on voir dire examination", was recompiled to UJI 13-105A NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-102 NMRA, "Juramento de los jurados en el examen preliminar del jurado", se ha recopilado como UJI 13-105A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-106. | 13-106. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Former UJI 13-106 NMRA, "Admonitions to jury on conduct" was rewritten and divided into three separate instruction: | El anterior UJI 13-106 NMRA, "Advertencias al jurado acerca de su conducta", se reescribió y dividió en tres instrucciones distintas: |
| UJI 13-110 NMRA, "Conduct of jurors", UJI 13-111, "Note taking permitted" and UJI 13-112 NMRA, "Questions by jurors", effective March 1, 2005. | UJI 13-110 NMRA, "Conducta de los jurados", UJI 13-111, "Toma de notas permitida" y UJI 13-112 NMRA, "Preguntas por parte de los jurados", vigentes a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Voir dire explanation. | A. Explicación del examen preliminar del jurado. |
| You now will be asked questions by me and by the lawyers so we can select the jury for this case. | Ahora yo y los abogados les haremos unas preguntas para poder seleccionar al jurado de este juicio. |
| Each of you is under oath and must truthfully answer the questions. | Cada uno de ustedes está bajo juramento y debe responder las preguntas con la verdad. |
| The court will not permit improper questions. | El tribunal no permitirá preguntas impertinentes. |
| Your answers should be straightforward and complete. | Sus respuestas serán precisas y completas. |
| You must speak out so the court and the lawyers for both sides can clearly hear your answers. | Deberán hablar fuerte para que el tribunal y los abogados de ambas partes puedan oír claramente sus respuestas. |
| If you would prefer not to answer any particular question in front of other people, please say so, and we will address your concerns privately. | Si prefieren no responder alguna pregunta específica frente a las demás personas, díganlo y atenderemos sus inquietudes en privado. |
| We will select<g id="557"> </g>jurors to serve as the jury to hear this case. | Seleccionaremos a personas para que formen parte del jurado en este caso. |
| will be alternate jurors. | serán jurados suplentes. |

| | |
|---|--|
| We use alternates to avoid the time and expense of starting a new trial in the event one of you becomes sick or has an emergency. | Emplearemos a jurados suplentes para evitar el tiempo y los gastos de comenzar un nuevo juicio en caso de que alguno de ustedes se enferme o tenga una emergencia. |
| jurors will participate in final deliberations. | jurados participarán en las deliberaciones finales. |
| [13-103 NMRA: recompiled as amended, effective March 1, 2005.] | [13-103 NMRA; recopilado según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-103 NMRA, "Voir dire explanation" was rewritten and recompiled as UJI 13-106A NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-103 NMRA, "Explicación del examen preliminar del jurado", se ha recopilado y reescrito como UJI 13-106A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-107. | 13-107. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Former UJI 13-107 NMRA "The rule of exclusion" has been rewritten and recompiled as UJI 13-118 NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-107 NMRA, "La regla de exclusión", se ha recopilado y reescrito como 13-118 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Voir dire questioning by court. | A. Preguntas del examen preliminar del jurado a cargo del tribunal. |
| I will begin the preliminary questions. | Yo comenzaré las preguntas preliminares. |
| After my questions, the attorneys for the parties may have further questions. | Después de mis preguntas, los abogados de las partes quizá tengan más preguntas. |
| If your answer is "yes" to any of these questions, please raise your hand until you are noticed. | Si su respuesta es "sí" para cualquiera de estas preguntas, levanten la mano y manténganla así hasta que la observemos. |
| Also, if, at any time, there is reason for you to change or add to the answers you made to the written questionnaire, please raise your hand. | Además, si en algún momento tienen motivos para cambiar o agregar algo a las respuestas que hayan dado en el cuestionario escrito, levanten la mano. |
| I will first introduce the parties to the lawsuit. | Primero presentaré a las partes de la demanda. |
| (<g id="623">NOTE:</g> | <g id="623">(NOTA:</g> |

| | |
|--|---|
| The court then introduces the plaintiff. | El tribunal presenta al demandante. |
| <g id="623">The court then introduces the defendant.</g> | <g id="623">El tribunal presenta a la parte demandada.</g> |
| Do any of you know the plaintiff? | ¿Alguno de ustedes conoce al demandante? |
| Do any of you know the family or friends of the plaintiff? | ¿Alguno de ustedes conoce a la familia o los amigos del demandante? |
| Do any of you know the defendant? | ¿Alguno de ustedes conoce a la parte demandada? |
| Do any of you know the family or friends of the defendant? | ¿Alguno de ustedes conoce a la familia o los amigos de la parte demandada? |
| I will now introduce the attorneys for the parties. | Ahora presentaré a los abogados de las partes. |
| (<g id="632">NOTE:</g> | <g id="632">(NOTA:</g> |
| The court then introduces the attorneys for the plaintiff. | El tribunal presenta a los abogados del demandante. |
| <g id="632">The court then introduces the attorneys for the defendant.</g> | <g id="632">El tribunal presenta a los abogados de la parte demandada.</g> |
| Do you know the attorney for the plaintiff? | ¿Conocen al abogado del demandante? |
| Do you know the family or friends of the attorney for the plaintiff? | ¿Conocen a la familia o los amigos del abogado del demandante? |
| Do you know any of the partners or associates of the attorney for the plaintiff? | ¿Conocen a alguno de los socios del abogado del demandante? |
| Do you know the attorney for the defendant? | ¿Conocen al abogado de la parte demandada? |
| Do you know the family or friends of the attorney for the defendant? | ¿Conocen a la familia o los amigos del abogado de la parte demandada? |
| Do you know any of the partners or associates of the attorney for the defendant? | ¿Conocen a alguno de los socios del abogado de la parte demandada? |
| Have you, any members of your family or any of your friends ever been sued or represented by any of the attorneys in this case or any of their partners or associates? | ¿Ustedes, alguno de sus familiares o de sus amigos han sido demandados o representados alguna vez por alguno de los abogados de este caso o alguno de sus socios? |
| The following people may be called as witnesses in this case: | Es posible que las personas siguientes sean llamadas como testigos en este juicio: |
| . | . |

| | |
|--|--|
| Has anyone heard or do you know anything about this case, any parties, any witnesses or any of the circumstances surrounding the case? | ¿Alguno de ustedes ha escuchado algo o sabe algo sobre este caso, alguna de las partes, alguno de los testigos o alguna de las circunstancias en torno al caso? |
| Have you learned about this case in the newspapers, on radio or television, or over the internet? | ¿Se han enterado de este caso por los periódicos, el radio o la televisión, o Internet? |
| Have you heard anyone discussing this case or anything about the case? | ¿Han oído a alguien hablar sobre este caso o sobre algo relacionado con el caso? |
| (<g id="659">NOTE:</g> | <g id="659">(NOTA:</g> |
| After identifying the subject of affirmative answers to the three foregoing | Después de identificar el asunto de las respuestas afirmativas para las tres preguntas anteriores, |
| <g id="662">questions, the court may wish to pursue in private, personally or through counsel for the parties, such responses as could prejudice the jury.</g>) | <g id="662">el tribunal puede continuar en privado, personalmente o a través de los abogados de las partes dichas respuestas, dado que pueden predisponer al jurado.</g> |
| Have you or any close friend or family member ever had any injuries to your | ¿Ustedes o algún amigo o familiar cercano se ha lastimado alguna vez su |
| (leg, head, knee, low back, etc.)? | (pierna, cabeza, rodilla, lumbares, etc.)? |
| (<g id="677">NOTE:</g> | <g id="677">(NOTA:</g> |
| If so, When? | De ser así, ¿cuándo? |
| Where? | ¿Dónde? |
| Who? | ¿Quién? |
| What? | ¿Qué? |
| How? | ¿Cómo? |
| <g id="677">Recovery?</g>) | ¿Recuperación?) |
| Can you think of any reason that would cause you to be uncomfortable, embarrassed, biased or prejudiced to serve as a juror in this case? | ¿Pueden pensar en alguna razón que pudiera provocarles incomodidad, vergüenza, parcialidad o prejuicio para servir como jurado en este juicio? |
| Is there any fact that might prevent you from returning a true verdict based solely upon the evidence presented here in court and the law which the court will later explain to you? | ¿Hay algún hecho o alguna información que pudiera impedirles llegar a un veredicto verdadero basado exclusivamente en las |

| | |
|--|---|
| | pruebas presentadas aquí en el juicio y la ley que el tribunal les explicará después? |
| Do you now have an opinion, tendency or feeling, not known to the court, that might influence your verdict in this case? | ¿Tienen alguna opinión, tendencia o sentimiento, que el tribunal no conozca y que pudiera influir en su veredicto en este caso? |
| Do you have any concern that if selected as a juror in this case you might not be able to render a fair and impartial verdict? | ¿Tienen alguna inquietud por la que, si quedan seleccionados como jurados en este juicio, quizá no puedan llegar a un veredicto justo e imparcial? |
| Does the anticipated time frame of this trial cause any hardships for any of you? | ¿El plazo previsto para este juicio le provoca dificultades a alguno de ustedes? |
| Are there any daycare issues or other unavoidable scheduling conflicts that we need to be aware of? | ¿Hay cuestiones relacionadas con el cuidado de los niños u otros conflictos inevitables de horario que debemos conocer? |
| Do any of you have any physical or other impairments, taking of scheduled medications, that need to be addressed? | ¿Alguno de ustedes tiene algún impedimento físico o de otro tipo, está tomando medicamentos a determinados horarios, que deba tomarse en cuenta? |
| And I say this not to exclude you from service; | Y no digo esto para excluirlos del servicio; |
| however, there are special arrangements we can make for certain situations to assist you if you are selected as a juror. | sin embargo, hay gestiones especiales que podemos hacer en determinadas situaciones para apoyarlos si quedan seleccionados como jurados. |
| The lawyers may now ask some questions. | Ahora los abogados pueden hacer preguntas. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Before trial begins, the court should prepare and make available to counsel involved, a list of all members of the venire, showing as a minimum their names, ages and employment, together with such other pertinent information as may be helpful to determining bias, prejudice or an agenda on the part of the prospective juror. | Antes de que comience el juicio, el tribunal debe preparar y poner a disposición de los abogados implicados una lista de todos los miembros del panel de potenciales jurados en el que aparezcan, como mínimo, sus nombres, edad y ocupación, además de otros datos pertinentes que pudieran ser útiles para definir su parcialidad, prejuicio u objetivos ocultos de parte del potencial jurado. |
| Preliminary Instruction 13-107A NMRA includes suggestions for voir dire questioning by the court. | La Instrucción Preliminar 13-107A NMRA contempla sugerencias para las preguntas que el tribunal deba hacer en el examen preliminar del jurado. |

| | |
|---|---|
| <p>The purpose of the voir dire examination of prospective jurors is to avoid bias and prejudice to the litigant and to obtain jurors of understanding and intelligence.</p> | <p>La finalidad del examen preliminar del jurado es evitar posturas parciales y prejuicios contra los litigantes y lograr tener miembros del jurado con una capacidad de comprensión e inteligencia.</p> |
| <p>The court will ask all or some of these questions to introduce topics for follow-up by counsel who will search beliefs and feelings for disqualifying bias or prejudice.</p> | <p>El tribunal preguntará todas o algunas de estas preguntas para presentar temas a los cuales los abogados darán seguimiento y en búsqueda de creencias y sentimientos que descalifiquen a un potencial jurado por posturas parciales o prejuicio.</p> |
| <p>There is nothing improper and it may be helpful for the court or counsel to tell the venire about factual areas of the case, or governing legal principles, to assess jury qualifications.</p> | <p>No hay ninguna pregunta inapropiada; además, sería útil que el tribunal o los abogados comentaran al panel de potenciales jurados datos puntuales del caso o los principios jurídicos rectores, para evaluar las aptitudes del jurado.</p> |
| <p>It is improper, however, for the court to suggest: "But this would not affect your ability to act fairly, would it?"</p> | <p>No obstante, sería impertinente que el tribunal sugiriera: "Pero esto no perjudicaría su capacidad de actuar con justicia, ¿verdad?"</p> |
| <p>[13-104 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; recompiled as amended, effective March 1, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 07-8300-022, effective November 1, 2007; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008.]</p> | <p>[13-104 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; recopilado según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005; según sus reformas por la Orden n.^o 07-8300-022 a cargo del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 1 de noviembre de 2007; según sus reformas por la Orden n.^o 08-8300-012 a cargo del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 13 de junio de 2008].</p> |
| <p>Committee commentary. — The court, in its discretion, may allow a case-specific juror questionnaire to be distributed to the jury panel to supplement the general questionnaire originally given to the panel.</p> | <p>Comentario del comité. El tribunal, a discreción, puede permitir que se distribuya al panel del jurado un cuestionario para el jurado específico del caso a fin de complementar el cuestionario general originalmente entregado al panel.</p> |
| <p>This procedure is not mandatory but may be helpful.</p> | <p>Este procedimiento no es obligatorio, pero puede ser útil.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The right to challenge has little meaning if it is unaccompanied by the right to ask relevant questions on voir dire.</p> | <p>El derecho a recusar tiene poco sentido si no está acompañado del derecho a formular preguntas pertinentes en el examen preliminar del jurado.</p> |
| <p><g id="692">State v. Glasgow</g>, 2000-NMCA-076, 129 N.M. 480, 484, 10 P. 3d 159, 163, cert. denied, 129 N.M.</p> | <p><g id="692">State v. Glasgow</g>, 2000-NMCA-076, 129 N.M. 480, 484, 10 P. 3d 159, 163, recurso de revisión denegado, 129 N.M.</p> |
| <p>385.</p> | <p>385.</p> |
| <p>However, while voir dire assists in the selection of a neutral and impartial jury, the trial court may limit the time allowed for each side; time limits may move the case along and prevent counsel from using voir dire to instruct the jury or ask repetitious questions.</p> | <p>No obstante, si bien el examen preliminar del jurado es útil para seleccionar un jurado neutro e imparcial, el tribunal puede limitar el tiempo permitido para cada lado; los límites de tiempo pueden hacer que el juicio avance y evitar que los abogados usen el examen preliminar del jurado para instruir al jurado o para hacer preguntas repetitivas.</p> |
| <p><g id="695">State v. Martinez</g>, 2002-NMCA-036, 131 N.M. 746, 42 P.3d 851, cert. denied, 131 N.M.</p> | <p><g id="695">State v. Martinez</g>, 2002-NMCA-036, 131 N.M. 746, 42 P.3d 851, recurso de revisión denegado, 131 N.M.</p> |
| <p>737.</p> | <p>737.</p> |
| <p>A juror has a constitutional right under the New Mexico Constitution to serve on a jury, regardless of inability to speak, read or write English.</p> | <p>Un jurado tiene el derecho constitucional, según la Constitución de Nuevo México, a servir como jurado, independientemente de su capacidad de hablar, leer o escribir inglés.</p> |
| <p>It is improper to strike a juror for cause because of difficulty in understanding the English language.</p> | <p>No es legítimo recusar con causa por la dificultad de entender el idioma inglés.</p> |
| <p>The trial court must make every reasonable effort to accommodate prospective jurors' language difficulties.</p> | <p>El tribunal debe hacer todo lo posible para atender las dificultades de idioma de los potenciales jurados.</p> |
| <p>Reasonableness will be determined based on (1) steps taken to protect the juror's rights; (2) rarity of juror's native language and difficulty of finding an interpreter; (3) stage of jury selection process where difficulty is discovered; and (4) burden</p> | <p>La capacidad de discernimiento se definirá según (1) las medidas adoptadas para proteger los derechos del jurado; (2) la rareza del idioma nativo del jurado y la dificultad de encontrar un intérprete; (3) la etapa del proceso de selección del jurado en la que se haya descubierto la dificultad; y (4) la continuidad</p> |
| <p>continuance would impose on the court, remaining jurors and parties.</p> | <p>de las dificultades que se impondrían al tribunal, el resto de los jurados y las partes.</p> |

| | |
|---|---|
| <g id="698">State v. Rico</g>, 2002-NMSC-022, 132 N.M. 570, 52 P.3d 942 (2002) and N.M. Constitution, Art. 7, §3. | <g id="698">State v. Rico</g>, 2002-NMSC-022, 132 N.M. 570, 52 P.3d 942 (2002) y N.M. Constitution, Art. 7, §3. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="701">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, added the reference to the internet in the question concerning the acquisition of knowledge from newspapers, radio or television. | <g id="701">Las reformas de 2008,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-012 del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 13 de junio de 2008, agregaron la referencia a Internet en lo concerniente a la adquisición de conocimientos por periódicos, la radio o la televisión. |
| <g id="704">The 2007 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 07-8300-022, August 28, 2007, effective for cases files on and after November 1, 2007, added the last two paragraphs providing for an inquiry by the judge as to any individual juror hardship that may result if the juror is selected to serve on the jury. | <g id="704">Las reformas de 2007,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 07-8300-022 del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 28 de agosto de 2007 para las fichas de causas del 1 de noviembre de 2007 o de fecha posterior, agregaron los últimos dos párrafos en los que se dispone una investigación a cargo del juez de alguna dificultad de un jurado individual que pudiera producirse si el jurado queda seleccionado. |
| <g id="707">The 2005 amendment </g>of this instruction (former UJI 13-104 NMRA), effective March 1, 2005, revised the first sentence and added the last sentence of the first paragraph, changed "Are any of you" to "Do any of you" before each question and replaced "acquainted with" to "know" in each of the questions where that phrase appeared. | <g id="707">Las reformas de 2005 </g>de la presente instrucción (el anterior UJI 13-104 NMRA), vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó la primera oración y agregó la última oración del primer párrafo: cambió "¿Alguno de ustedes es" por "¿Alguno de ustedes" antes de cada pregunta y reemplazó "conocido de" por "conoce" en cada una de las preguntas en las que aparecía dicha frase. |
| The 2005 amendments also expanded the question relating to whether any member of the juror's "immediate family" had ever been a party to a lawsuit to include "any close friend or family member" and rewrote the Use Notes. | Las reformas de 2005 también ampliaron la pregunta relacionada con que algún miembro de la "familia inmediata" del jurado hubiera alguna vez sido parte de una demanda que incluyera a "algún amigo o algún familiar cercano" y reescribieron las Notas de Uso. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |

| | |
|---|---|
| — Former UJI 13-104 NMRA, "Voir dire questioning by court", has been revised and recompiled as UJI 13-107A NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-104 NMRA, "Preguntas del examen preliminar del jurado a cargo del tribunal", se ha modificado y recopilado como UJI 13- 107A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="719">see </g>UJI 14-120 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="719">ver</g> el UJI 14-120 NMRA. |
| 13-108. | 13-108. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Former UJI 13-108 NMRA, "Opening statement", was revised and recompiled as UJI 13-119 NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-108 NMRA, "Alegatos de apertura", se ha modificado y recopilado como 13-119 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| A. Oath to empaneled jury. | A. Juramento del jurado definitivamente constituido. |
| Do you and each of you solemnly swear or affirm that you will render a true verdict according to the law and evidence submitted? | ¿Juran o prometen solemnemente todos y cada uno de ustedes que rendirán un veredicto justo conforme a la ley y a las pruebas presentadas? |
| [13-105 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; February 14, 1997; recompiled as amended, effective March 1, 2005.] | [13-105 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 14 de febrero de 1997; según sus recopilaciones según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A sworn jury can be waived, tactically, only under limited circumstances. | Solo en circunstancias limitadas se puede eximir, metódicamente, a un jurado que esté bajo juramento. |
| <g id="749">State v. Arellano</g>, 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293. | <g id="749">State v. Arellano</g>, 1998-NMSC-026, 125 N.M. 709, 965 P.2d 293. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="755">The 2005 amendment </g>of this instruction (former UJI 13-105 NMRA), effective March 1, 2005, deleted in the "Use | <g id="755">Las reformas de 2005 </g>de la presente instrucción (el anterior UJI 13-105 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron en la Nota de Uso "Un miembro del jurado no |

| | |
|--|---|
| Note", "A jury is not properly empaneled until they have been sworn" and inserted the present language. | quedará constituido correctamente hasta que haya tomado el juramento" y se incluyó el vocabulario presente. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Former UJI 13-105 NMRA, "Oath to empaneled jury", was recompiled as UJI 13-108A NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-105 NMRA, "Juramento del jurado definitivamente constituido", se ha recopilado como UJI 13-108A NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For "Oath to impaneled jury" in criminal cases, <g id="767">see </g>UJI 14-123 NMRA. | Para "Juramento del jurado definitivamente constituido" en causas penales, <g id="767">ver</g> el UJI 14-123 NMRA. |
| 13-109. | 13-109. |
| Introduction to preliminary instructions. | Introducción a las instrucciones preliminares. |
| I now have additional instructions for you about your job, my job and the job of the lawyers. | Ahora tengo instrucciones adicionales para ustedes sobre el trabajo de ustedes, el mío y el de los abogados. |
| I will have other instructions during and at the end of the trial. | Tendré otras instrucciones durante el juicio y al final de este. |
| You will also receive a written copy of all instructions. | Además recibirán una copia por escrito con todas las instrucciones. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| 13-110. | 13-110. |
| Conduct of jurors. | Conducta de los jurados. |
| Your job is to find and determine the facts in this case, which you must do solely upon the evidence received in court. | Su tarea es determinar y definir los hechos de este caso, lo cual deben hacer exclusivamente a partir de las pruebas recibidas en el juicio. |
| There are a number of important rules governing your conduct during the trial. | Existe una serie de reglas importantes que rigen su conducta durante el juicio. |
| First, you may discuss the evidence during the trial, but only among yourselves and only in the jury room when all of you are present. | En primer lugar, pueden hablar de las pruebas durante el juicio, pero solo entre ustedes mismos y solo en el recinto de deliberación del jurado cuando todos ustedes estén presentes. |
| During the recesses and adjournments, while this case is in progress, do not discuss the case with anyone other than yourselves. | Durante los recesos y las suspensiones, mientras el juicio esté en curso, no hablen del caso con nadie más fuera de ustedes mismos. |

| | |
|--|---|
| <p>The kinds of things you may discuss include the witnesses, their testimony, and exhibits.</p> | <p>El tipo de cosas de las cuales pueden hablar son los testigos, su testimonio y las pruebas documentales.</p> |
| <p>Be careful, however, not to make up your minds or try to convince others about the final outcome of the case until you have heard everything - all the evidence, the final instructions of law, and the attorneys' closing arguments.</p> | <p>No obstante, tengan cuidado de no adoptar posturas ni convencer a los demás del resultado del caso hasta que hayan escuchado todo: todas las pruebas, las instrucciones finales sobre la ley aplicable y los alegatos de clausura de los abogados.</p> |
| <p>It would be unfair to the parties if you attempt to decide the outcome of the case before you begin final deliberations.</p> | <p>No sería justo para las partes que ustedes intentaran decidir el resultado del caso antes de que ustedes empiecen las deliberaciones finales.</p> |
| <p>Second, it is for you to decide whether the witnesses know what they are talking about and whether they are being truthful.</p> | <p>En segundo lugar, son ustedes los que deben decidir si los testigos saben de lo que están hablando y si están hablando con la verdad.</p> |
| <p>You may give the testimony of any witness whatever weight you believe it merits.</p> | <p>Pueden darle al testimonio de cualquier testigo el crédito que crean que merece.</p> |
| <p>You may take into account the witness's ability and opportunity to observe, any interest, bias or prejudice that the witness may have, and the reasonableness of the testimony considered in light of all the evidence in the case.</p> | <p>Pueden evaluar la capacidad y la oportunidad del testigo de observar, cualquier interés, los prejuicios, parcialidad o sesgo que pueda tener y la razonabilidad del testimonio a la luz de toda la prueba producida en el juicio.</p> |
| <p>Third, to minimize the risk of accidentally overhearing something that is not evidence in this case, please continue to wear the jurors' badges while in and around the</p> | <p>En tercer lugar, para reducir al mínimo el riesgo de alcanzar a escuchar accidentalmente algo que no sea un elemento de prueba en el juicio, no dejen de usar su credencial de jurado mientras estén en el</p> |
| <p>courthouse.</p> | <p>tribunal.</p> |
| <p>If someone happens to discuss the case in your presence, report that fact at once to a member of the staff.</p> | <p>Si alguien habla del caso ante la presencia de ustedes, de inmediato informen del hecho al personal del tribunal.</p> |
| <p>Fourth, though it is natural to visit with people you meet, please do not talk with any of the attorneys, parties, witnesses or spectators, either in or out of the courtroom.</p> | <p>En cuarto lugar, si bien es natural visitar a las personas que conocen, les pedimos que no hablen con ninguno de los abogados, ninguna de las partes, los testigos ni los espectadores, ni dentro ni fuera del tribunal.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>If you meet in the hallways or elevators, there is nothing wrong with saying "good morning" or "good afternoon", but your conversation should end there.</p> | <p>Si se encuentran en los pasillos o los elevadores, no tiene nada de malo decir "buenos días" o "buenas tardes", pero la conversación debe terminar ahí mismo.</p> |
| <p>If the attorneys, parties and witnesses do not greet you outside of court, or avoid riding in the same elevator with you, they are not being rude.</p> | <p>Si los abogados, las partes y los testigos no los saludan afuera del tribunal o evitan entrar en el elevador con ustedes, no están siendo groseros.</p> |
| <p>They are just carefully observing this rule.</p> | <p>Solo están respetando esta regla al pie de la letra.</p> |
| <p>Fifth, do not consider anything you may have read or heard about the case outside the courtroom.</p> | <p>En quinto lugar, no tomen en cuenta nada de lo que lean o escuchen sobre el caso fuera del tribunal.</p> |
| <p>During the trial and your deliberations, avoid news accounts of the trial, whether on radio, television, in the newspaper, on the internet or elsewhere.</p> | <p>Durante el juicio y sus deliberaciones, eviten las noticias sobre el caso que vean en la radio, la televisión, el periódico, Internet o cualquier otro lugar.</p> |
| <p>If you happen to see or hear any news account of the trial, please report that fact to a member of the staff.</p> | <p>Si llegan a ver u oír noticias del caso, informen del hecho a un miembro del personal.</p> |
| <p>Sixth, do not attempt any research, tests, experiments, visits to any locations involved in this case, or other investigation, including on the internet.</p> | <p>En sexto lugar, no intenten hacer investigaciones, pruebas, experimentos, visitas a ningún lugar que tenga que ver con este caso, ni ningún otro análisis, tampoco en Internet.</p> |
| <p>It would be difficult or impossible to duplicate conditions shown by the evidence; therefore, your results would not be reliable.</p> | <p>Sería difícil o imposible duplicar las condiciones plasmadas en el modo en que se producen las pruebas; por tanto, los resultados que ustedes obtengan no serían fiables.</p> |
| <p>Such conduct also runs contrary to the rule that your verdict must be based solely upon the evidence presented to you.</p> | <p>Esta conducta también contraviene la regla según la cual su veredicto debe basarse exclusivamente en las evidencias que se les presenten.</p> |
| <p>Nonetheless, in your deliberations, you need not ignore your backgrounds, including professional, vocational, and educational experience.</p> | <p>No obstante, en sus deliberaciones, no es necesario que ignoren sus conocimientos precedentes, incluida su experiencia profesional, vocacional y académica.</p> |
| <p>Seventh, because you are only to consider the evidence presented in the trial in this case, you may not use your computer or phone or other electronic device at any time to do any research on any issue</p> | <p>En séptimo lugar, dado que solo deben evaluar las pruebas que se presenten en el juicio en este caso, no pueden usar su computadora, teléfono ni ningún otro dispositivo electrónico en ningún momento para hacer algún tipo de investigación sobre un</p> |

| | |
|---|--|
| arising in the trial or jury deliberations, or to comment on what is happening in the trial or jury deliberations. | asunto derivado del juicio o las deliberaciones del jurado, ni para comentar sobre lo que está ocurriendo en el juicio o las deliberaciones del jurado. |
| Specifically, you may not text- message or go to or use any social networking sites, including, but not limited to, Facebook, MySpace, LinkedIn, Twitter, and/or YouTube. | Específicamente, no pueden enviar mensajes de texto ni usar ni ir a ningún tipo de red social, incluidos, pero no limitados a, Facebook, MySpace, LinkedIn, Twitter y/o YouTube. |
| Don't use internet dictionaries, Wikipedia, or any other source of information. | No usen diccionarios de Internet, Wikipedia, ni ninguna otra fuente de información. |
| You may rely only on the evidence presented in the trial in this case. | Solo pueden tomar en cuenta las pruebas presentadas en el juicio. |
| Last, there are at least two sides to every lawsuit. | Por último, hay por lo menos dos partes en todo litigio. |
| It is important that you keep an open mind and not decide any part of the case until the entire case has been completed and submitted to you. | Es importante que mantengan una mente abierta y no tomen una decisión sobre ninguna parte del caso hasta que todo el caso haya terminado y todas las pruebas se les hayan presentado. |
| Your special responsibility as jurors demands that throughout this trial you exercise your judgment impartially and without regard to any sympathy, bias or prejudice. | Su responsabilidad especial como jurado exige que, durante este juicio, ejerciten su juicio imparcialmente, sin contemplar ninguna simpatía, sesgo o prejuicio. |
| These rules apply at all times during the trial—24 hours a day, 7 days a week—until you return a verdict in open court and are discharged by me. | Estas reglas rigen su conducta en todo momento durante el juicio, las 24 horas del día, los siete días de la semana, hasta que entreguen un veredicto en audiencia pública y yo los releve de su cargo. |
| [Approved, effective March 1, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300- 012, effective June 13, 2008; by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective | [Aprobado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005; según sus reformas por la Orden n. ^o 08-8300- 012 a cargo del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 13 de junio de 2008; por la Orden n. ^o 11-8300-003 a cargo del Tribunal Supremo, vigentes a partir del |
| March 21, 2011.] | lunes, 21 de marzo de 2011]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Juror misconduct includes activity by members of the jury which is inconsistent with the instructions by the court. | Entre las inconductas del jurado están las actividades de los miembros del jurado que incumplan las instrucciones del tribunal. |
| <g id="788">State v. Sena</g>, 105 N.M. | <g id="788">State v. Sena</g>, 105 N.M. |

| | |
|--|--|
| 686, 688, 736 P.2d 491, 493 (1987). | 686, 688, 736 P.2d 491, 493 (1987). |
| Juror misconduct also includes members of the jury making an unauthorized visit to the scene or referring to material not in evidence and against the instructions of the court. | Además, la inconducta del jurado también incluye el hecho de que los miembros del jurado hagan visitas no autorizadas a la escena o que hagan referencias a materiales que no sean parte de las pruebas y que vayan en contra de las instrucciones del tribunal. |
| <g id="791">State v. Melton</g>, 102 N.M. | <g id="791">State v. Melton</g>, 102 N.M. |
| 120, 122-24, 692 P.2d 45, 47-49 (Ct. | 120, 122-24, 692 P.2d 45, 47-49 (Ct. |
| App. | App. |
| 1984). | 1984). |
| However, jurors are allowed to take into consideration their knowledge and impressions founded upon experience in their everyday walks of life. | No obstante, los miembros del jurado pueden tomar en cuenta sus conocimientos e impresiones basados en la experiencia de sus estilos de vida. |
| <g id="794">State v. Mann</g>, 2002-NMSC-001, 131 N.M. | <g id="794">State v. Mann</g>, 2002-NMSC-001, 131 N.M. |
| 459, 469, 39 P.3d 124, 134. | 459, 469, 39 P.3d 124, 134. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="797">The 2011 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011, added the seventh rule which prohibits jurors from using electronic devices to research issues arising in the trial and from communicating with persons outside the jury concerning jury deliberations. | <g id="797">Las reformas de 2011,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 11-8300-003 del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 21 de marzo de 2011, agregaron la séptima regla que prohíbe a los miembros del jurado usar dispositivos electrónicos para investigar asuntos derivados del juicio; les prohíbe además comunicarse con personas ajenas al jurado para llevar a cabo deliberaciones del jurado. |
| <g id="800">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, added the reference to the internet in the fifth and sixth rules. | <g id="800">Las reformas de 2008,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-012 del Tribunal Supremo, vigentes a partir del 13 de junio de 2008, agregaron la referencia a Internet en las reglas quinta y sexta. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-106, "Admonitions to jury on conduct", was revised and divided into three instructions, this instruction, UJI 13-111, "Note | El UJI 13-106 NMRA, "Advertencias al jurado acerca de su conducta", se modificó y dividió en tres instrucciones, esta instrucción, el UJI 13-111, "Toma de notas permitida" y el UJI 13- |

| | |
|--|--|
| taking permitted" and UJI 13-112 NMRA, "Questions by jurors", effective March 1, 2005. | 112 NMRA, "Preguntas por parte de los jurados", vigentes a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="812">see </g>UJI 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="812">ver</g> el UJI 14-101 NMRA. |
| Admissibility of expert testimony under New Mexico law. | Admisibilidad de pruebas periciales según la ley de Nuevo México. |
| — New Mexico has never adopted the <g id="824">Joiner </g>rule that a judge may reject expert testimony where the “analytical gap” between the underlying evidence and the expert’s conclusions is too great. | Nuevo México nunca ha adoptado la regla de <g id="824">acumulación de acciones</g> según la cual un juez puede rechazar los peritajes cuando sea demasiado grande la "brecha analítica" entre la prueba subyacente y las conclusiones del perito. |
| <g id="827">Joiner </g>is inconsistent with longstanding New Mexico law that leaves credibility determinations and weighing of the evidence to the trier of fact; any doubt regarding the admissibility of scientific evidence should be resolved in favor of admission, rather than exclusion. | La acumulación de acciones contraviene la ley de Nuevo México que existe desde hace mucho tiempo y deja las determinaciones de credibilidad y valoración de las pruebas al juzgador de hechos; todas las dudas que existan sobre la admisibilidad de pruebas científicas deben resolverse a favor de la admisión, en lugar de la exclusión. |
| Acosta v. Shell W. Expl. | Acosta v. Shell W. Expl. |
| <g id="830">& Prod., Inc</g>., 2016-NMSC-012, <g id="836">rev’g </g>2013-NMCA-009, 293 P.3d 917. | <g id="830">& Prod., Inc</g>., 2016-NMSC-012, <g id="836">modificada </g>2013-NMCA-009, 293 P.3d 917. |
| In a toxic tort case, where plaintiffs sued defendants for personal injuries resulting from defendants’ dumping of toxic hydrocarbons in the ground where plaintiffs’ houses were subsequently built, and where plaintiffs’ expert witness conducted a study that included an analysis of plaintiffs’ medical conditions through patient history, medical records, physical examinations and diagnostic testing, reviewed the scientific evidence related to general causation, relied on animal studies establishing that pristane, a toxic chemical found in crude oil, exposure in mice induces autoimmunity and lupus, and concluded | En un juicio de responsabilidad civil por actos ilícitos relacionados con material tóxico, en el que los demandantes entablaron una demanda contra el demandado por lesiones personales de la descarga de hidrocarburos tóxicos por parte del demandado en el suelo en el que se construyeron posteriormente las casas de los demandantes, el perito de los demandantes llevó a cabo un estudio que incluyó el análisis de los padecimientos médicos de los demandantes a través del historial de pacientes, expedientes médicos, pruebas físicas y pruebas diagnósticas, revisó las pruebas científicas relacionadas con una causalidad general, se basó en estudios de animales según los cuales, el pristano, un producto |

| | |
|--|--|
| | químico tóxico encontrado en el petróleo crudo, inducía autoinmunidad y lupus en ratones, y concluyó |
| that plaintiffs' inhalation, ingestion, and absorption of the combination of various toxins from defendants' oil and gas operations caused or aggravated plaintiffs' lupus and other autoimmune disorders, the district court erred when it determined that the expert's study and the proffered testimony would not assist the trier of fact in determining whether the | que cuando los demandantes inhalaron, ingirieron y absorbieron la combinación de las distintas toxinas de las operaciones de gas y petróleo de los demandantes, se provocaron o agravaron el lupus y otros trastornos autoinmunes de los demandantes, pero el tribunal de distrito se equivocó cuando determinó que el estudio pericial y el testimonio ofrecido no serían útiles para que el juzgador de hechos definiera si la |
| chemical mixture at issue was capable of causing lupus or other autoimmune disorders. | combinación de productos químicos en cuestión era capaz de provocar lupus u otros trastornos autoinmunes. |
| The expert's causation opinion, his study, and the animal studies it relied on support a valid scientific inference that is probative of causation, even if they do not conclusively establish that the specific chemicals at issue can cause lupus or other autoimmune disorders. | El dictamen del perito en cuanto a la causalidad, su investigación y los estudios sobre animales en los que se basó respaldan una inferencia científica válida que es probatoria de la causalidad, incluso si no establecen de forma concluyente que los productos químicos específicos en cuestión pueden provocar lupus u otros trastornos autoinmunes. |
| The expert's study and his causation testimony were relevant and should have been admitted. | El estudio del perito y su testimonio sobre la causalidad fueron pertinentes y debieron haberse admitido. |
| Acosta v. Shell W. Expl. | Acosta v. Shell W. Expl. |
| <g id="842">& Prod., Inc</g>., 2016-NMSC-012, <g id="845">rev'g</g>2013-NMCA-009, 293 P.3d 917. | <g id="842">& Prod., Inc</g>., 2016-NMSC-012, <g id="845">modificada</g>2013-NMCA-009, 293 P.3d 917. |
| Juror discussions of the evidence prior to final deliberations are protected. | Protección de las discusiones de los jurados sobre las pruebas antes de las deliberaciones finales. |
| — Juror discussions of the evidence throughout trial and among themselves prior to final deliberations, as permitted by UJI 13-110 NMRA, are protected from disclosure by Paragraph B of Rule 11-606 NMRA. | Las deliberaciones del jurado sobre las pruebas durante todo el juicio y entre ellos mismos antes de las deliberaciones finales, según lo permitido por el UJI 13-110 NMRA, están protegidas contra su divulgación según el Párrafo B de la Regla 11-606 NMRA. |
| Acosta v. Shell W. Expl. | Acosta v. Shell W. Expl. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="857">& Prod., Inc.</g>, 2013- NMCA-009, 293 P.3d 917, cert. granted, 2012-NMCERT-012.</p> | <p><g id="857">& Prod., Inc.</g>, 2013- NMCA-009, 293 P.3d 917, recurso de revisión concedido, 2012-NMCERT-012.</p> |
| <p>Juror discussions of the evidence prior to final deliberations.</p> | <p>Discusiones del jurado sobre las pruebas antes de las deliberaciones finales.</p> |
| <p>— Where, in a toxic tort case, plaintiffs sued defendants for personal injuries resulting from defendants’ negligent deposition of toxic petrochemicals the jury found against plaintiffs on all claims; plaintiffs moved for a new trial on the grounds of juror misconduct and prejudice; and plaintiffs’ motion was supported by juror affidavits that before final deliberations jurors had made statements that some of plaintiffs’ symptoms were the result of medication side effects, that one plaintiff was ill with something other than contamination, that asthma and bronchitis could only be diagnosed by a chest x-ray contrary to plaintiffs’ medical expert, that the department of health went to the neighborhood because of tuberculosis, regarding the sexual orientation and morals of two plaintiffs, and that the oil companies would pull out of town in the event of a pro- plaintiff verdict, the district court improperly considered the juror statements because they were permissible comments on the evidence and therefore inadmissible under Rule 11-606 NMRA.</p> | <p>Cuando, en un juicio de responsabilidad civil por actos ilícitos relacionados con material tóxico, los demandantes entablaron una demanda contra los demandados por lesiones personales derivadas de la descarga negligente de productos petroquímicos tóxicos por parte de los demandados, el jurado falló contra los demandantes en todas las imputaciones; los demandantes solicitaron un nuevo juicio sobre la base de inconducta y prejuicio del jurado; la solicitud de reposición del procedimiento a cargo de los demandantes estuvo sustentada por las declaraciones del jurado según las cuales, antes de las deliberaciones finales, los jurados habían declarado que algunos de los síntomas de los demandantes eran producto de los efectos secundarios de medicamentos, que un demandante tenía una enfermedad distinta a la contaminación, que el asma y la bronquitis solo pueden diagnosticarse mediante radiografías del pecho contrariamente a lo dicho por el perito médico del demandante, que la Secretaría de Salud había ido al vecindario por un asunto de tuberculosis, hablaron sobre la orientación sexual y la moral de dos demandantes, y dijeron que las empresas petroleras se irían de la ciudad si se producía un veredicto a favor de los demandantes; el juez del juicio indebidamente tomó en cuenta las declaraciones del jurado por ser comentarios permisibles basados en las pruebas y, por ende, inadmisibles conforme a la Regla 11-606 NMRA.</p> |
| <p>Acosta v. Shell W. Expl.</p> | <p>Acosta v. Shell W. Expl.</p> |
| <p><g id="869">& Prod., Inc.</g>, 2013-NMCA-009, 293 P.3d 917, cert. granted, 2012-NMCERT-012.</p> | <p><g id="869">& Prod., Inc.</g>, 2013-NMCA-009, 293 P.3d 917, recurso de revisión otorgado, 2012-NMCERT-012.</p> |

| | |
|--|--|
| Juror statements indicating juror prejudice. | Declaraciones del jurado que indiquen de prejuicio por parte del jurado. |
| — Where, in a toxic tort case, plaintiffs sued defendants for personal injuries resulting from defendants' negligent deposition of toxic petrochemicals that plaintiffs alleged caused plaintiffs' lupus and other autoimmune disorders; the jury found against plaintiffs on all claims; plaintiffs moved for a new trial on the grounds of juror prejudice; and plaintiffs' motion was supported by juror affidavits that after three days of a seventeen day trial, one juror stated "Why are we here?" | Cuando, en un juicio de responsabilidad civil por actos ilícitos relacionados con material tóxico, los demandantes entablaron una demanda contra los demandados por lesiones personales derivadas de la descarga negligente de productos petroquímicos tóxicos por parte de los demandados que, según las argumentaciones de los demandantes, provocaron lupus y otros trastornos autoinmunes a los demandantes, el jurado falló contra los demandantes en todas las imputaciones; los demandantes solicitaron un nuevo juicio por prejuicio del jurado; la solicitud de reposición del procedimiento a cargo de los demandantes estuvo sustentada por declaraciones del jurado según las cuales, después de tres días de un juicio de 17 días, un jurado dijo: "¿Por qué estamos aquí?" |
| This is a waste of time" and "we know what the outcome is" and complained that the juror was tired of hearing the same evidence and wanted to go home, if the statements were evidence of a fixed predetermination of the final outcome of the trial, the district court could consider and evaluate the statement because the statement would violate UJI 13-110 NMRA and fall outside the protection of Rule 11-606 NMRA. | Esto es una pérdida de tiempo" y "sabemos cuál es el resultado" y se quejó de que el jurado estaba cansado de oír las mismas pruebas y quería irse a casa; si las declaraciones eran prueba de una predeterminación arreglada del resultado del juicio, el juez del juicio podría evaluar la declaración, porque esta infringiría el UJI 13-110 NMRA y quedaría fuera de la protección de la Regla 11-606 NMRA. |
| Acosta v. Shell W. Expl. | Acosta v. Shell W. Expl. |
| <g id="881">& Prod., Inc.</g>, 2013-NMCA-009, 293 P.3d 917, cert. granted, 2012-NMCERT-012. | <g id="881">& Prod., Inc.</g>, 2013-NMCA-009, 293 P.3d 917, recurso de revisión otorgado, 2012-NMCERT-012. |
| It is gross misconduct on part of juror to violate the court's instructions and visit the scene of an accident. | Constituye una conducta grave que el jurado infrinja las instrucciones del tribunal y visite la escena de un accidente. |
| <g id="890">Skeet v. Wilson</g>, 1966-NMSC-182, 76 N.M. 697, 417 P.2d 889. | <g id="890">Skeet v. Wilson</g>, 1966-NMSC-182, 76 N.M. 697, 417 P.2d 889. |
| Jurors' communication on trial chronology. | Comunicación de los miembros del jurado sobre la cronología del juicio. |

| | |
|---|--|
| <p>A juror's conversation with an alternate juror during deliberations regarding chronology of trial was not improper.</p> | <p>La conversación de un jurado con un jurado suplente durante las deliberaciones respecto a la cronología del juicio no fue contraria a la ley.</p> |
| <p>There are sound practical reasons for jurors discussing matters such as the chronology of the trial and such communications do not indicate that, in making its decision, the jury improperly considered extraneous information.</p> | <p>Existen razones prácticas legítimas por las que los miembros del jurado pueden hablar de temas como la cronología del juicio, y dichas comunicaciones no indican que, al tomar su decisión, el jurado haya tomado en cuenta indebidamente información ajena.</p> |
| <p><g id="903">Gallegos v. Southwest Community Health Servs.</g>, 1994-NMCA-037, 117 N.M.</p> | <p><g id="903">Gallegos v. Southwest Community Health Servs.</g>, 1994-NMCA-037, 117 N.M.</p> |
| <p>481, 872 P.2d 899.</p> | <p>481, 872 P.2d 899.</p> |
| <p>No abuse of discretion in denying voir dire of jury where there is no evidence that the jury was exposed to extraneous information.</p> | <p>No hay abuso discrecional en denegar un examen de la conducta de un jurado individual cuando no hay pruebas de que dicho jurado estuvo expuesto a información ajena.</p> |
| <p>— Where defendant was charged with battery on a peace officer, and where, at trial, the spouse of one of the jurors sat in the gallery during the first two days of trial and on two occasions outside the presence of the jury but in the presence of the juror's spouse, references were made regarding defendant's incarceration, the district court did not abuse its discretion in denying defendant's request to poll the jury for evidence of misconduct, because defendant failed to direct the court to any evidence that the jury was exposed to extraneous information related to his incarceration during trial.</p> | <p>Cuando el demandado fue acusado de agresión física de un funcionario de paz y cuando, en juicio, el cónyuge de uno de los jurados se sentó en la galería del público en general durante los primeros dos días del juicio y, en dos ocasiones fuera de la presencia del jurado, pero ante la presencia del cónyuge del jurado, se hicieron referencias al encarcelamiento del demandado, el juez de juicio no abusó de su discreción en denegar la solicitud del demandado de investigar al jurado en búsqueda de pruebas de inconducta, porque el demandado no pudo presentar ante el tribunal pruebas de que el jurado se hubiera expuesto a información ajena relacionada con su encarcelamiento durante el juicio.</p> |
| <p><g id="912">State v. Salas</g>, 2017-NMCA-057, cert. denied.</p> | <p><g id="912">State v. Salas</g>, 2017-NMCA-057, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p><g id="918">Ambiguous oral, pre-evidentiary instruction, </g>that there "are at least two sides to every lawsuit" was not reversible</p> | <p><g id="Bold">La instrucción oral ambigua previa a la presentación de pruebas</g><g id="918">,</g> en el sentido de que "hay al menos dos partes en todo litigio" no constituyó un error revocable,</p> |

| | |
|--|--|
| error, in light of the court's subsequent instructions on the burden of proof and presumption of innocence. | en vista de las instrucciones posteriores del tribunal sobre la carga de la prueba y la presunción de inocencia. |
| <g id="927">State v. Lucero</g>, 1990-NMCA-042, 110 N.M. | <g id="927">State v. Lucero</g>, 1990-NMCA-042, 110 N.M. |
| 50, 791 P.2d 804. | 50, 791 P.2d 804. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75A Am. Jur. | — 75A Am. Jur. |
| 2d Trial § 567 et seq.; 75B Am. Jur. | 2.<g id="Superscript">o</g> juicio § 567 y los siguientes; 75B Am. Jur. |
| 2d Trial § 1493 et seq. | 2d Juicio § 1493 y siguientes. |
| Prejudicial effect of unauthorized view by jury in civil case of scene of accident or premises in question, 11 A.L.R.3d 918. | Efecto perjudicial de la visualización no autorizada del lugar del accidente o del lugar en cuestión por parte de un jurado en un juicio civil, 11 A.L.R.3d 918. |
| Propriety of juror's tests or experiments in jury room, 31 A.L.R.4th 566. | Pertinencia de los tests o los experimentos que el jurado lleva a cabo en el recinto de deliberación del jurado, 31 A.L.R.4th 566. |
| Prejudicial effect of jury's procurement or use of book during deliberations in criminal cases, 31 A.L.R.4th 623. | Efecto perjudicial de la adquisición o el uso de libros por parte del jurado durante las deliberaciones en juicios penales, 31 A.L.R.4th 623. |
| Prejudicial effect of jury's procurement or use of book during deliberations in criminal cases, 35 A.L.R.4th 626. | Efecto perjudicial de la adquisición o el uso de libros por parte del jurado durante las deliberaciones en juicios penales, 35 A.L.R.4th 626. |
| Prejudicial effect, in civil case, of communications between court officials or attendants and jurors, 31 A.L.R.5th 572. | Efecto perjudicial, en un juicio civil, de las comunicaciones entre los funcionarios del tribunal o los asistentes y los jurados, 31 A.L.R.5th 572. |
| 89 C.J.S. | 89 C.J.S. |
| Trial §§ 452 to 454. | Juicio §§ 452 a 454. |
| 13-110A. | 13-110A. |
| Instruction to jury.<g id="987">1</g> | Instrucción al jurado.<g id="987">1</g> |

| | |
|---|---|
| <p>Ladies and gentlemen, we have at least one [non-English-speaking] [hearing- impaired]<g id="990">2 </g>juror who is participating in this case.</p> | <p>Señoras y señores, tenemos al menos a un jurado [que no habla inglés] [con discapacidad auditiva]<g id="990">2 </g>y que participa en este juicio.</p> |
| <p>New Mexico law permits all citizens to serve on a jury whether or not [English is their first language] [they are hearing- impaired].<g id="993">2 </g>You must include this [these] juror(s) in all deliberations and discussions on this case.</p> | <p>La ley de Nuevo México permite a todos los ciudadanos servir como miembros del jurado ya sea que [el inglés sea o no sea su lengua madre] [tengan o no una discapacidad auditiva].<g id="993">2 </g>Ustedes deben incluir a este [estos] jurado(s) en todas las deliberaciones y todos los debates de este juicio.</p> |
| <p>To help you communicate, the juror(s) will be using the services of the official court interpreter.</p> | <p>Para ayudarlos a comunicarse, el (los) jurado(s) contará(n) con los servicios del intérprete oficial del tribunal.</p> |
| <p>The following rules govern the conduct of the interpreter and the jury:</p> | <p>Las siguientes reglas rigen la conducta del intérprete y el jurado:</p> |
| <p><g id="996">The interpreter's only function in the jury room is to interpret between [English and [the non-English-speaking juror(s)' native language]] [speech and sign language].</g><g id="999">2</g></p> | <p><g id="996">La única función del intérprete en el recinto de deliberación del jurado es interpretar entre [inglés y [la lengua madre nativa del (de los) jurado(s) no hablante(s) de inglés]] [lenguaje hablado y de señas].2</g></p> |
| <p>The interpreter is not permitted to answer questions, express opinions, have direct conversations with other jurors or participate in your discussions or deliberations.</p> | <p>No está permitido que el intérprete responda preguntas, exprese opiniones, tenga conversaciones directas con otros jurados o que participe en sus debates o deliberaciones.</p> |
| <p>The interpreter is only permitted to speak directly to a member of the jury to ensure that the interpreter's equipment is functioning properly and to advise the jury foreperson if a specific interpreting problem arises that is not related to the factual or legal issues in the case.</p> | <p>Solo se permite al intérprete hablar directamente a un miembro del jurado para garantizar que el equipo del intérprete esté funcionando correctamente y para avisar al presidente del jurado si surge un problema de interpretación específico que no esté relacionado con los temas jurídicos o de hechos del juicio.</p> |
| <p>No gesture, expression, sound or movement made by the interpreter in the jury room should influence your opinion or indicate how you should vote.</p> | <p>Ningún gesto, sonido, movimiento ni ninguna expresión del intérprete en el recinto de deliberación del jurado debería influir en su opinión ni indicarles cómo votar.</p> |
| <p><g id="1047">If you can speak both English and [the language of the non-English speaker] [read sign language],</g><g id="1050">2</p> | <p>Si ustedes hablan inglés y [el idioma de la persona no hablante de inglés] [leen el lenguaje de señas],<g id="1050">2 </g>deben hablar inglés únicamente en el recinto de deliberación del jurado, de modo</p> |

| | |
|--|---|
| </g><g id="1053">you must speak only English in the jury room so the rest of the jury is not excluded from any conversation.</g> | que los demás miembros del jurado no queden excluidos de ninguna conversación. |
| Leave all interpretations to the official court interpreter. | Dejen todas las interpretaciones al intérprete oficial del tribunal. |
| The interpreter is the only person permitted to interpret conversations inside the jury room and testimony in the courtroom. | El intérprete es la única persona con permiso para interpretar las conversaciones dentro del recinto de deliberación del jurado y los testimonios de la sala de audiencias del tribunal |
| You must immediately report any deviation from these rules by submitting a note identifying the problem to the judge or court personnel. | Para informar de inmediato de algún incumplimiento de estas reglas, envíen al juez o al personal del tribunal una nota en la que se identifique el problema. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| For cases filed before March 1, 2005, this instruction must be read before deliberations whenever a non-English-speaking juror or hearing-impaired juror is serving on the jury. | Para los casos presentados antes del 1 de marzo de 2005, esta instrucción debe leerse antes de las deliberaciones cada vez que se desempeñe como miembro del jurado una persona que no hable inglés o que tenga una discapacidad auditiva. |
| For cases filed after March 1, 2005, this instruction must be read with the preliminary instructions whenever a non-English-speaking juror or hearing-impaired juror is serving on the jury. | Para los casos presentados después del 1 de marzo de 2005, esta instrucción debe leerse con las instrucciones preliminares cada vez que se desempeñe como miembro del jurado una persona que no hable inglés o que tenga una discapacidad auditiva. |
| Use only the applicable alternative or alternatives. | Deben usarse solo las alternativas o la alternativa aplicables. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 31, 2008.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-043 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is modeled on Appendix B to <g id="1128">State v. Pacheco</g>, 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745. | Esta instrucción sigue el modelo del Apéndice B de <g id="1128">State v. Pacheco</g>, 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745. |
| In civil cases filed after March 1, 2005, jurors are allowed to discuss, among themselves, the evidence during trial. | En los casos civiles presentados después del 1 de marzo de 2005, se permite a los miembros del jurado hablar, entre ellos, de las pruebas durante el juicio. |
| <g id="1131">See </g>UJI 13-110 NMRA. | <g id="1131">Ver </g>UJI 13-110 NMRA. |

| | |
|---|---|
| [Adopted by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 31, 2008.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 08-8300-043 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2008]. |
| 13-110B. | 13-110B. |
| Pre-deliberation oath to interpreter. | Juramento del intérprete previo a las deliberaciones. |
| “Do you solemnly swear or affirm that you will not interfere with the jury’s discussions or deliberations in any way by expressing any ideas, opinions or observations that you may have during discussions or deliberations and that you will strictly limit your role during discussions or deliberations to interpreting?” | "Jura o promete solemnemente que no interferirá en los debates o las deliberaciones del jurado de ningún modo mediante la expresión de ideas, opiniones u observaciones que usted tenga durante los debates o las deliberaciones, y que se limitará estrictamente a su trabajo de interpretación durante los debates o las deliberaciones?" |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given with the preliminary instructions for cases filed after March 1, 2005, whenever a non-English-speaking juror or hearing-impaired juror is serving on the jury. | Esta instrucción debe darse con las instrucciones preliminares para los casos presentados después del 1 de marzo de 2005, cada vez que se desempeñe como miembro del jurado una persona que no hable inglés o que tenga una discapacidad auditiva. |
| For cases filed before that date, it must be given before deliberations whenever a non-English-speaking juror or hearing-impaired juror is serving on the jury. | Para los casos presentados antes de esa fecha, debe darse antes de las deliberaciones cada vez que se desempeñe como miembro del jurado una persona que no hable inglés o que tenga una discapacidad auditiva. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 31, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.] | [Aprobado por la Orden n. ^o 08-8300-043 del Tribunal Supremo, vigente a partir del 31 de junio de 2008; y las reformas de la Orden n. ^o 14-8300-022 del Tribunal Supremo, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is modeled on Appendix A to <i>State v. Pacheco</i> , 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745. | Esta instrucción sigue el modelo del Apéndice A de <i>State v. Pacheco</i> , 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745. |

| | |
|---|---|
| In civil cases filed after March 1, 2005, jurors are allowed to discuss, among themselves, the evidence during trial. | En los casos civiles presentados después del 1 de marzo de 2005, se permite a los miembros del jurado hablar, entre ellos, de las pruebas durante el juicio. |
| <g id="1143">See </g>UJI 13-110 NMRA. | <g id="1143">Ver </g>UJI 13-110 NMRA. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 3, 2008.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-043 de la Corte Suprema, vigente a partir del miércoles, 3 de diciembre de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1146">The 2014 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective December 31, 2014, in the title of the rule, added "Pre-deliberation". | <g id="1146">Las reformas de 2014, </g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-022 del Tribunal Supremo, vigente a partir del 31 de diciembre de 2014, en el título de la regla, agregaron "previo a las deliberaciones". |
| 13-110C. | 13-110C. |
| Use of interpreter.<g id="1176">1</g> | Uso del intérprete.<g id="1176">1</g> |
| No matter what language people speak, they have a right to have their testimony heard and understood. | Sin importar qué idioma hablen las personas, tienen derecho a que su testimonio se escuche y entienda. |
| You are about to hear a trial in which a court-certified interpreter will interpret for one or more of the [witnesses]. | Participarán en un juicio en el que un intérprete certificado por el tribunal interpretará para uno o más de los [testigos]. |
| The interpreter is required to remain neutral. | El intérprete debe mantener una postura neutra. |
| The interpreter is required to interpret what is spoken, or translate documents, | El intérprete debe interpretar lo que se diga o traducir documentos, |
| between English and<g id="1185"> </g><g id="1191">specify other language</g>) accurately and fairly to the best of the interpreter's skill and judgment. | entre inglés y<g id="1185"> </g><g id="1191">el otro idioma específico</g>) de forma precisa e imparcial según el leal saber y entender del intérprete. |
| Some of you may speak or understand<g id="1203"> </g><g id="1209">specify other language</g>). | Algunos de ustedes quizá hablen o entiendan<g id="1203"> </g><g id="1209"><g id="Italic">el</g></g><g id="Italic"> otro idioma específico</g>). |
| Ordinarily because the court-certified interpreters must abide by an oath and with standards and the ethics of their profession, their interpretation is presumed to be accurate. | Por lo general, dado que los intérpretes certificados por el tribunal deben regirse por un juramento y conforme a las normas y la ética de su profesión, su interpretación se considera correcta. |

| | |
|--|---|
| <p>However, if based on your understanding of specify other language, you firmly believe that the interpreter has incorrectly interpreted either a question or a witness's response to the question, you may give the bailiff a note before the witness leaves the stand stating your concern.</p> | <p>No obstante, si, según su comprensión de el otro idioma específico, ustedes creen firmemente que el intérprete ha interpretado incorrectamente una pregunta o la respuesta de un testigo a una pregunta, ustedes pueden entregar al oficial de custodia una nota en la que señalen su inquietud antes de que el testigo se vaya del banquillo de los testigos.</p> |
| <p>I will decide whether and how to address your concern.</p> | <p>Yo decidiré si se atenderá la inquietud de ustedes y cómo.</p> |
| <p>If I decide to leave the interpretation as expressed by the interpreter you must only consider the interpreter's English interpretation, even if you still disagree with the interpreter's interpretation.</p> | <p>Si decido que la interpretación se deje como el intérprete la expresó, ustedes deben tomar en cuenta únicamente la interpretación en inglés del intérprete, incluso si siguen en desacuerdo con la interpretación del intérprete.</p> |
| <p>What the witness(es) may have said in specify other language, before the interpreter's interpretation, is not evidence and may not be used by you in any way in your deliberations.</p> | <p>Lo que el (los) testigo(s) haya(n) dicho en el otro idioma específico, antes de la interpretación del intérprete, no constituye prueba alguna y no pueden usarlo de ningún modo en sus deliberaciones.</p> |
| <p>You must evaluate the interpreted testimony as you would any other testimony.</p> | <p>Ustedes deben evaluar el testimonio interpretado del mismo modo que evaluarían cualquier otro testimonio.</p> |
| <p>That is, you must not give interpreted testimony any greater or lesser weight than you would if the witness had spoken English.</p> | <p>Es decir, no deben dar al testimonio interpretado un valor probatorio mayor ni menor que el que habrían dado si el testigo hubiera hablado inglés.</p> |
| <p>Keep in mind that a person might speak some English without speaking it fluently.</p> | <p>Recuerden que una persona puede hablar un poco de inglés sin hablarlo de forma fluida.</p> |
| <p>That person has the right to the services of an interpreter.</p> | <p>Esa persona tiene derecho a los servicios de un intérprete.</p> |
| <p>Therefore, you shall not give greater or lesser weight to a person's interpreted testimony even if you think the witness speaks some English.</p> | <p>Por tanto, ustedes no deben dar un valor probatorio mayor ni menor al testimonio interpretado de una persona, incluso si creen que el testigo habla un poco de inglés.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is to be used whenever a witness interpreter is necessary.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse cada vez que sea necesario un intérprete para los testigos.</p> |

| | |
|---|---|
| The instruction may be adapted for use with signed language or other types of interpreters. | La instrucción puede adaptarse para usarse en el caso del lenguaje de señas u otro tipo de intérpretes. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.] | [Adoptada por la Orden No. 14-8300-022 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del miércoles, 31 de diciembre de 2014.] |
| 13-111. | 13-111. |
| Note taking permitted. | Toma de notas permitida. |
| You are allowed, but not required, to take notes during the trial. | Se les permite, aunque no es obligatorio, que tomen notas durante el juicio. |
| Note paper will be provided for this purpose. | Para este fin se les entregará papel de notas. |
| Notes should not take the place of your independent memory of the evidence. | Las notas no deben reemplazar sus recuerdos independientes de las pruebas. |
| When taking notes, please remember the importance of paying close attention to the trial. | Al momento de tomar notas, recuerden la importancia de prestar mucha atención al juicio. |
| Listening to and watching witnesses during their testimony will help you to assess their appearance, behavior, memory and whatever else bears on their believability. | Escuchar y ver a los testigos durante su testimonio será útil para que evalúen su aspecto, comportamiento, memoria y todo lo demás relacionado con su credibilidad. |
| At each recess you may leave your notes on your chair or take them with you to the jury room. | En cada descanso, podrán dejar sus notas en su silla o llevárselas con ustedes al recinto de deliberación del jurado. |
| At the end of the day, the bailiff will store your notes and return them to you | Al final del día, el oficial de custodia guardará sus notas y se las devolverá a ustedes |
| when the trial resumes. | cuando el juicio se reanude. |
| At no time will anyone read your notes. | Nadie verá sus notas en ningún momento. |
| At the end of the case the notes will be collected and destroyed. | Al final del litigio, se recopilarán sus notas y se destruirán. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="1260">see </g>UJI 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="1260">ver</g> el UJI 14-101 NMRA. |

| | |
|---|--|
| This instruction permitting note taking replaces Paragraph 8 of former UJI 13-106 which provided for note taking in the discretion of the trial judge, effective March 1, 2005. | Esta instrucción que permite la toma de notas sustituye el Párrafo 8 del anterior UJI 13-106, que señalaba que podrían tomarse notas a criterio del juez, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-112. | 13-112. |
| Questions by jurors. | Preguntas a cargo de los miembros del jurado. |
| Ordinarily, the attorneys will develop all pertinent evidence. | Por lo general, los abogados desarrollarán todas las pruebas pertinentes. |
| It is the exception rather than the rule that an individual juror will have a question that remains unanswered after all of the evidence is presented. | Es una excepción, y no la regla, que un miembro del jurado tenga una pregunta que haya quedado sin contestar después de que se presenten todas las pruebas. |
| However, if you feel an important question has not been asked or answered, write it down on a piece of your notepaper and give it to the bailiff before the witness leaves the stand. | No obstante, si consideran que no se ha preguntado o respondido una pregunta importante, escríbanla en una hoja de papel y dénsela al oficial de custodia antes de que el testigo se vaya del banquillo de los testigos. |
| I will decide whether or when your question will be asked. | Yo decidiré si la pregunta se responderá y cuándo. |
| Rules of evidence or other considerations apply to questions you submit and may prevent the question from being asked. | Las reglas sobre las pruebas u otras consideraciones se aplican a las preguntas que envíen y pueden impedir que la pregunta se formule. |
| If the question is not asked, please do not give it any further consideration, and please do not hold it against either side that you did not get an answer. | En caso de que la pregunta no se formule, se les pide que dejen de tomarla en cuenta y que no la usen como elemento en contra de ninguna de las partes por no haber recibido una respuesta. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="1275">see </g>UJI Criminal 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="1275">ver </g> el 14-101 NMRA en materia penal. |
| This instruction replaced former Paragraph 9 of UJI Civil 13-106 NMRA, effective March 1, 2005. | Esta instrucción sustituyó el anterior Párrafo 9 del UJI 13-106 NMRA en materia civil, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-113. | 13-113. |
| The court. | El tribunal. |

| | |
|---|---|
| It is my job to preside over the trial, decide and instruct on questions of law and rule upon what evidence may be admitted for your consideration. | Mi trabajo consiste en presidir el juicio, decidir e instruir sobre las cuestiones de derecho y decidir cuáles pruebas pueden admitirse para ponerlas a consideración de ustedes. |
| No gesture, remark or comment I make should influence your decision in this case. | Ningún gesto, comentario o declaración que yo haga debería influir en la decisión de ustedes para este caso. |
| At times I may ask questions of witnesses. | En algunos momentos es posible que haga preguntas a los testigos. |
| If I do, such questions do not in any way indicate my opinion about the facts or indicate the weight I feel you should give to the testimony of the witness. | Si lo hago, dichas preguntas no señalan de ningún modo mi opinión de los hechos ni señalan el valor probatorio que yo crea que ustedes deban darle al testimonio del testigo. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="1290">see </g>UJI Criminal 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="1290">ver</g> el 14-101 NMRA en materia penal. |
| 13-114. | 13-114. |
| Corporation a party. | Una de las partes es una persona jurídica. |
| (<g id="1302">Optional as preliminary instruction</g>.) | (<g id="1302">Opcional como instrucción preliminar</g>.) |
| The<g id="1308"> </g>(plaintiff, defendant, or other party) in this case is a corporation. | El<g id="1308"> </g>(demandante, demandado o alguna de las partes) de este juicio es una persona jurídica. |
| A corporation is entitled to the same fair and unprejudiced treatment as an individual and you should decide the case with the same impartiality as you would use in deciding a case between individuals. | Una persona jurídica tiene derecho al mismo trato justo y sin prejuicios del que goza una persona física, y ustedes deberían decidir el caso con la misma imparcialidad que emplearían para decidir un caso entre personas físicas. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In order to facilitate juror understanding of the law and the legal process, it is helpful to provide instructions on certain issues before trial begins or during trial, when particular issues arise. | A fin de facilitar al jurado la comprensión de la ley y los procedimientos jurídicos, es útil dar instrucciones sobre determinados temas antes del inicio del juicio o durante este, cuando surjan temas específicos. |

| | |
|---|---|
| This learn-as-you-go approach avoids overloading the jurors with a mountain of instructions at the end of the case. | Este sistema de aprendizaje sobre la marcha evita sobrecargar a los jurados con montañas de instrucciones al final del juicio. |
| The courts are encouraged to provide some instructions earlier in the case. | Se exhorta a los tribunales a dar algunas instrucciones al inicio del juicio. |
| Optional instructions 13-114 NMRA through 13- 118 NMRA are the kind of instructions which may be appropriate to give before trial begins. | Las instrucciones opcionales 13-114 NMRA hasta 13- 118 NMRA son el tipo de instrucciones que se pueden dar antes de que inicie el juicio. |
| They may be given whenever requested by counsel. | Pueden darse cuando los abogados las soliciten. |
| When given before or during trial, instructions shall be read to the jury. | Cuando se den antes o durante el juicio, las instrucciones deben leerse al jurado. |
| These instructions will not be re-read at the end of the case, but may be submitted to the jury with the complete packet of written instructions at the end of the case, upon request of counsel. | Estas instrucciones no se volverán a leer al final del juicio, pero pueden enviarse al jurado con el conjunto completo de instrucciones escritas al final del juicio, si los abogados lo solicitan. |
| Nothing in these use notes precludes the submission of any other instruction before or during trial, if it may be helpful to the jury. | Nada de lo contemplado en estas notas de uso impide el envío de alguna otra instrucción antes o durante el juicio, si puede ser útil para el jurado. |
| [13-206 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; recompiled and amended, effective March 1, 2005.] | [13-206 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Failure to give this instruction, when requested, was held to be reversible error in De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc. , 89 N.M. | Cuando se solicitó dar esta instrucción, pero no se entregó, se consideró un error revocable en De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc. , 89 N.M. |
| 800, 558 P.2d 69 (Ct. | 800, 558 P.2d 69 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976), cert. denied , 90 N.M. | 1976), recurso de revisión denegado , 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d 619 (1976). | 7, 558 P.2d 619 (1976). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p><g id="1341">The 2005 amendment </g>of this instruction (former 13-206 NMRA), effective March 1, 2005, added "(<g id="1347">Optional as preliminary instruction</g>)" in the catchline and replaced the former Use Note and replaced it with the present note.</p> | <p><g id="1341">Las reformas de 2005</g> de esta instrucción (anterior 13-206 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, agregaron "(<g id="1347">Opcional como instrucción preliminar</g>)" en el encabezado y sustituyeron la anterior Nota de Uso y la sustituyeron por la presente nota.</p> |
| <p>Recompilations.</p> | <p>Recopilaciones.</p> |
| <p>— UJI 13-206 NMRA was amended and recompiled as 13-114 NMRA, effective March 1, 2005.</p> | <p>El anterior UJI 13-206 NMRA se ha modificado y recopilado como 13-114 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005.</p> |
| <p>13-115.</p> | <p>13-115.</p> |
| <p>Two or more plaintiffs.</p> | <p>Dos o más demandantes.</p> |
| <p>(<g id="1365">Optional as preliminary instruction.</g>)</p> | <p>(<g id="1365">Opcional como instrucción preliminar</g>).</p> |
| <p>Although there is more than one plaintiff in this action, it does not follow from that fact alone that if one is entitled to recover, another is entitled to recover.</p> | <p>Si bien hay más de un demandante en esta acción, no deriva de ese solo hecho que, si uno tiene derecho a ser resarcido, el otro también tenga el derecho a ser resarcido.</p> |
| <p>The rights of the various plaintiffs in this lawsuit are separate and distinct, and you should decide the issues as if each plaintiff had brought a separate lawsuit.</p> | <p>Los derechos de los distintos demandantes en este litigio son distintos y están separados; ustedes deberían decidir los asuntos como si cada demandante hubiera entablado una demanda por separado.</p> |
| <p>[In this connection, you will note that some of the instructions apply to one plaintiff, while other instructions apply to all plaintiffs.]</p> | <p>[En conexión con esto, ustedes se darán cuenta de que algunas de las instrucciones aplican a un solo demandante, mientras que otras aplican a todos los demandantes].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p><g id="1371">See </g>UJI 13-114 NMRA.</p> | <p><g id="1371">Ver </g>UJI 13-114 NMRA.</p> |
| <p>[19.1; 13-1901 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; recompiled and amended, effective March 1, 2005.]</p> | <p>[19.1; 13-1901 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según su recopilación y reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="1374">The 2005 amendment </g>of this instruction (former 13-1901 NMRA), effective March 1, 2005, added "(<g id="1380">Optional as preliminary instruction.</g>)" in the</p> | <p><g id="1374">Las reformas de 2005</g> de esta instrucción (anterior 13-1901 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, agregaron "(<g id="1380">Opcional como instrucción</p> |

| | |
|--|--|
| catchline and replaced the former Use Note and replaced it with the present note. | preliminar</g>)" en el encabezado y sustituyeron la anterior Nota de Uso y la sustituyeron por la presente nota. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-1901 NMRA was amended and recompiled as UJI 13-115 NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-1901 NMRA se ha modificado y recopilado como UJI 13-115 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-116. | 13-116. |
| Two or more defendants. | Dos o más demandados. |
| (<g id="1398">Optional as preliminary instruction.</g>) | (<g id="1398">Opcional como instrucción preliminar</g>). |
| Although there is more than one defendant in this action, it does not follow from that fact alone that if one is liable another is liable. | Si bien hay más de un demandado en esta acción, no deriva de ese solo hecho que, si uno es responsable, el otro también sea responsable. |
| Each defendant is entitled to a fair consideration of that defendant's own defense. | Cada demandado tiene derecho a una valoración justa de la defensa propia del demandado. |
| You will decide each defendant's case separately, as if each were a separate lawsuit. | Ustedes decidirán por separado el caso de cada demandado, como si se tratara de un litigio separado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <g id="1407">See </g>UJI 13-114 NMRA. | <g id="1407">Ver </g>UJI 13-114 NMRA. |
| [13-1902 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; recompiled and amended, effective March 1, 2005.] | [13-1902 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1410">The 2005 amendment </g>of this instruction (former 13-1902 NMRA), effective March 1, 2005, added "(<g id="1416">Optional as preliminary instruction.</g>)" in the catchline and replaced the former Use Note and replaced it with the present note. | <g id="1410">Las reformas de 2005</g> de esta instrucción (anterior 13-1902 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, agregaron "(<g id="1416">Opcional como instrucción preliminar</g>)" en el encabezado y sustituyeron la anterior Nota de Uso y la sustituyeron por la presente nota. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-1902 NMRA was amended and recompiled as UJI 13-116 NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-1902 NMRA se ha modificado y recopilado como UJI 13-116 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |

| | |
|--|---|
| 13-117. | 13-117. |
| Jury duty to consult. | Deber del jurado de consultar. |
| (<g id="1434">Optional as preliminary instruction.</g>) | (<g id="1434">Opcional como instrucción preliminar</g>). |
| In deliberating on this case, it is your duty to consult with one another and to decide the case only after an impartial consideration of the evidence. | En las deliberaciones de este juicio, es el deber de ustedes consultarse entre todos y decidir el caso solo después de una evaluación imparcial de las pruebas. |
| In the course of your deliberations, do not hesitate to re-examine your own views and change your opinion, if convinced it is wrong, but do not give up your honest conviction as to the weight or effect of evidence solely because of the opinion of your fellow jurors, or for the mere purpose of returning a verdict. | Durante sus deliberaciones, no duden en reevaluar sus propios puntos de vista y en cambiar sus opiniones, si se convencen de que están equivocados, pero no abandonen sus honestas convicciones en cuanto al carga probatoria o el efecto de las pruebas únicamente debido a la opinión de sus compañeros miembros del jurado o solo por el objetivo de rendir un veredicto. |
| Remember that you are not partisans but judges - judges of the facts. | Recuerden que no son parte, sino que son jueces, los jueces de los hechos |
| Your sole interest is to determine the truth from the evidence in the case. | Su único interés es determinar la verdad desde la prueba del juicio. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <g id="1443">See </g>UJI 13-114 NMRA. | <g id="1443">Ver </g>UJI 13-114 NMRA. |
| [13-1903 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; recompiled and amended, effective March 1, 2005.] | [13-1903 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1446">The 2005 amendment </g>of this instruction (former 13-1903 NMRA), effective March 1, 2005, added "(<g id="1449">Optional as preliminary instruction.</g>)" in the catchline, deleted "as the jurors", changed "erroneous" to "wrong" and "surrender" to "give up" and replaced the former Use Note with the present note. | <g id="1446">Las reformas de 2005</g> de esta instrucción (anterior 13-1903 NMRA), vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, agregaron "(<g id="1449">Opcional como instrucción preliminar</g>)" en el encabezado, eliminaron "como los jurados", cambiaron "erróneos" a "equivocados" y "deshagan" a "olviden", y sustituyeron la anterior Nota de Uso con la presente nota. |
| Recompilations. | Recopilaciones. |

| | |
|--|--|
| — UJI 13-1903 NMRA was amended and recompiled as UJI 13-117 NMRA, effective March 1, 2005. | El anterior UJI 13-1903 NMRA se ha modificado y recopilado como UJI 13-117 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="1461">see </g>UJI Criminal 14-6008 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="1461">ver</g> el 14-6008 NMRA en materia penal. |
| <g id="1467">It was not an abuse of discretion </g>for the trial judge to refuse to give instruction on the duty of jurors to consult. | <g id="1467">No fue un abuso discrecional</g> del juez negarse a dar la instrucción relativa al deber de consultar del jurado. |
| <g id="1470">Perea v. Stout</g>, 1980-NMCA-077, 94 N.M. | <g id="1470">Perea v. Stout</g>, 1980-NMCA-077, 94 N.M. |
| 595, 613 P.2d 1034, cert. denied, 94 N.M. | 595, 613 P.2d 1034, recurso de revisión denegado, 94 N.M. |
| 674, 615 P.2d 991, 449 U.S. 1035, 101 S.Ct. | 674, 615 P.2d 991, 449 U.S. 1035, 101 S.Ct. |
| 610, 66 L.Ed.2d 496 | 610, 66 L.Ed.2d 496 |
| (1980). | (1980). |
| 13-118. | 13-118. |
| Exclusion of witnesses. | Exclusión de testigos. |
| (<g id="1479">Optional</g>) | (<g id="Italic">Opcional</g>) |
| The rule of exclusion of witnesses is in effect. | Está en efecto la regla de exclusión de testigos. |
| This means that, until excused as a witness by me, all witnesses will remain outside the courtroom except when testifying. | Significa que, salvo que yo los llame como testigos, todos los testigos permanecerán afuera de la sala de audiencias del tribunal, salvo cuando testifiquen. |
| They will wait in the areas directed by the bailiff unless other arrangements have been made with the attorney who has called them. | Esperarán en las áreas señaladas por el oficial de custodia, salvo que se llegue a otros acuerdos con el abogado que los haya convocado. |
| The rule also forbids witnesses from telling anyone but the lawyers what they will testify about or what they have testified to. | Además, la regla prohíbe que los testigos comenten a otras personas que no sean los abogados aquello sobre lo que testificarán o han testificado. |
| If | Si los |
| witnesses do talk to the lawyers about their testimony, other witnesses and jurors should avoid being present or overhearing. | testigos hablan con los abogados sobre su testimonio, los demás testigos y jurados deberían evitar estar presentes u oír. |

| | |
|---|---|
| The lawyers are directed to inform all witnesses of these rules and to remind them of their obligations. | Los abogados tienen la instrucción de informar a todos los testigos sobre estas reglas y recordarles sus obligaciones. |
| The parties and their lawyers should keep a careful lookout to prevent any potential witness from remaining in the courtroom if they enter by mistake. | Las partes y sus abogados deben estar atentos para evitar que algún testigo potencial se quede en la sala de audiencias del tribunal si entra por error. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Rule 11-615 NMRA of the Rules of Evidence specifically provides that witnesses may be excluded so that they cannot hear the testimony of other witnesses. | La regla 11-615 NMRA de las Reglas de evidencias dispone específicamente que los testigos pueden quedar excluidos para que no puedan oír el testimonio de otros testigos. |
| When properly invoked, this instruction is mandatory. | Cuando se invoque debidamente, esta instrucción es obligatoria. |
| The rule does not apply to a natural person who is a party or a designated representative of an association, corporation or like entity. | La regla no aplica a una persona física que sea una de las partes o un representante autorizado de una asociación, persona jurídica o entidad similar. |
| Likewise, the rule does not apply to a person whose presence is shown by a party to be essential to the presentation of a claim, e.g., an agent who handled the transaction being litigated or an expert witness. | Del mismo modo, la regla no aplica a una persona cuya presencia es demostrada por una parte como esencial para la presentación de un reclamo; por ejemplo, un dependiente que se haya encargado de la transacción en litigio o un perito experto. |
| [13-107; as amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; recompiled and | [13-107; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991]; según su recopilación y |
| amended, effective March 1, 2005.] | reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-107 NMRA, "Rule of Exclusion", was rewritten and recompiled as UJI 13-118 NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-107 NMRA, "Regla de exclusión", se ha reescrito y recopilado como UJI 13-118 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="1491">see </g>UJI 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="1491">ver</g> el UJI 14-101 NMRA. |
| 13-119. | 13-119. |

| | |
|--|--|
| Opening statements. | Alegatos de apertura. |
| A trial begins with the lawyers telling you what they expect the evidence to show. | Un juicio comienza con los abogados diciéndoles a ustedes lo que esperan demostrar con las pruebas. |
| These statements and other statements made by the lawyers during the course of the trial can be of considerable assistance to you in understanding the evidence as it is presented at trial. | Estos alegatos y otros a cargo de los abogados durante el juicio pueden ser muy útiles para ustedes a fin de comprender las pruebas tal y como se presenten en el juicio. |
| Statements of the lawyers, however, are not themselves evidence. | Los alegatos de los abogados, sin embargo, no son pruebas en sí mismas. |
| The evidence will be the testimony of witnesses, the exhibits, and any facts agreed to by the parties. | Las pruebas serán el testimonio de los testigos, las pruebas documentales y los hechos acordados por las partes. |
| After you have heard all the evidence, I will give you final instructions on the law. | Después de que hayan escuchado y visto todas las pruebas, les daré las instrucciones finales sobre la ley. |
| The lawyers will argue the case, and then you will retire to the jury room to arrive at a verdict. | Los abogados presentarán argumentaciones sobre el caso y después ustedes se retirarán al recinto de deliberación del jurado para llegar a un veredicto. |
| The plaintiff's attorney will now make an opening statement. | El abogado del demandante ahora hará su alegato de apertura. |
| [13-108 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; recompiled and amended, effective March 1, 2005.] | [13-108 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991; según sus recopilaciones y reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — UJI 13-108 NMRA, "Opening statement", was rewritten and recompiled as 13-119 NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-108 NMRA, "Alegato de apertura" se ha reescrito y recopilado como 13-119 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, see UJI Criminal 14-101 NMRA . | Para ver instrucciones comparables en causas penales, ver el 14-101 NMRA en materia penal . |
| Appendix Chapter 1 | Apéndice del Capítulo 1 |
| APPENDICES | APÉNDICES |

| | |
|---|--|
| Appendix 1. | Apéndice 1. |
| Sample preliminary instructions to the venire. | Ejemplo de instrucciones preliminares para el panel de potenciales jurados. |
| LADIES AND GENTLEMEN: | SEÑORAS Y SEÑORES: |
| Good [morning] [afternoon] ladies and gentlemen: | Buenos [días] [tardes], señoras y señores: |
| You have been summoned here as prospective jurors. | Se les ha citado aquí como potenciales jurados. |
| Jury service is an honored tradition. | El servicio del jurado es una tradición honrosa. |
| From its beginning our country has relied on citizens to apply their collective wisdom, experience, and fact-finding abilities to decide disputes under the law. | Desde sus inicios, nuestro país ha recurrido a la ciudadanía para aplicar su sabiduría colectiva, su experiencia y sus capacidades para determinar los hechos y decidir las controversias conforme a la ley. |
| I am Judge Arturo Baca. | Yo soy el juez Arturo Baca. |
| My bailiff, who will escort you and assist in communicating with the court, is Charles Decker. | Mi oficial de custodia, que los acompañará y apoyará en las comunicaciones con el tribunal, es Charles Decker. |
| If you need anything during the trial the bailiff would be happy to help. | Si necesitan algo durante el juicio, el oficial de custodia estará encantado de ayudarles. |
| The court reporter is Ellen Fort. | La taquígrafa del tribunal es Ellen Fort. |
| This person makes a record of everything said in court. | Esta persona hace un registro de todo lo dicho en el tribunal. |
| This trial is expected to last three days. | Está previsto que el juicio dure tres días. |
| We will all do our best to move the case along, but delays will occur. | Haremos todo lo que esté en nuestro poder para que el juicio avance, pero habrá retrasos. |
| During delays, I may be deciding legal questions in this case, or emergency matters in other cases. | Durante los retrasos, yo quizá estaré decidiendo cuestiones jurídicas en este caso u ocupándome de asuntos de emergencia en otros casos. |
| The usual hours of trial will be from 9:00 a.m. to 4:30 p.m. with lunch and occasional rest breaks. | El horario habitual del juicio será de las 9:00 a. m. a las 4:30 p. m. con almuerzo y recesos ocasionales. |
| Unless a different starting time is announced, please report to the jury room by 8:45 a.m. Do not come back into the courtroom until you are called by the bailiff. | Salvo que se anuncie una hora de inicio diferente, se les pide presentarse en el recinto de deliberación del jurado antes de las 8:45 a. m. No vuelvan a la sala de audiencias del tribunal, sino hasta que los haya llamado el oficial de custodia. |

| | |
|--|--|
| The case which you are about to try is a civil case, not a criminal case. | El juicio en el cual se desempeñarán como jurado es un juicio civil, no penal. |
| It is a lawsuit filed by Able Baker, who is the plaintiff, against C.D. | Se trata de una demanda entablada por Able Baker, que es el demandante, contra la aseguradora C.D. |
| Insurance Company, who is the defendant. | Insurance Company, que es la parte demandada. |
| The plaintiff seeks compensation from the defendant for damages that plaintiff says were caused by Breach of Contract and by Bad Faith. | El demandante espera una reparación por parte del demandado por daños que, según el demandante, se provocaron por un incumplimiento de contrato y mala fe. |
| The plaintiff says that defendant denied payment of plaintiff's claim under the terms of a health insurance policy for reasonable medical treatment necessarily undergone by | El demandante afirma que el demandado se negó a pagar la reclamación al seguro por parte del demandante conforme a las condiciones de una póliza de seguro de salud por un tratamiento médico razonable al que el demandante tuvo que someterse |
| plaintiff. | necesariamente. |
| The plaintiff also says that defendant's failure to pay the claim was frivolous or unfounded and the result of defendant's failure to conduct a timely and fair investigation of the claim. | El demandante además afirma que la falta de pago fue insustancial e infundada y derivó en el incumplimiento del demandado de hacer una investigación oportuna y justa de la reclamación. |
| The defendant denies that its failure to pay the claim was frivolous or unfounded. | El demandado niega que su falta de pago de la reclamación haya sido insustancial o infundada. |
| Defendant says that its investigation of the claim was timely and fair, and that the investigation showed that plaintiff's medical treatment was not reasonably necessary under the terms of the contract, but was excluded from coverage because it was experimental. | El demandado afirma que su investigación de la reclamación fue oportuna y justa, y que la investigación demostró que el tratamiento médico del demandante no solo no era razonablemente necesario, según las condiciones del contrato, sino que estaba excluido de la cobertura por tratarse de un tratamiento experimental. |
| An erroneous or incorrect failure to pay a claim is a breach of contract. | Una errónea o incorrecta falta de pago de una reclamación representa un incumplimiento de contrato. |
| A frivolous or unfounded failure to pay a claim is a bad faith breach of the duty to act honestly in good faith in the performance of the insurance contract. | Una falta de pago insustancial o infundada de una reclamación es un incumplimiento de mala fe de las obligaciones contractuales de un seguro, que deben cumplirse de buena fe. |

| | |
|---|--|
| The terms "frivolous or unfounded" mean an arbitrary or baseless refusal to pay, lacking support in the wording of the insurance policy or the circumstances surrounding the claim. | El término "insustancial o infundada" se refiere a una decisión arbitraria o sin fundamento para no pagar, que carece del respaldo en la letra de la póliza de seguro o en las circunstancias que rodean la reclamación. |
| An insurance company does not act in bad faith by denying a claim for reasons which are reasonable, even though incorrect, under the terms of the policy. | Una aseguradora no actúa de mala fe si decide no pagar una reclamación por motivos razonables, aunque sean incorrectos, conforme a las condiciones de la póliza. |
| Please stand for the administration of your oath. | Pónganse de pie para hacer su juramento. |
| Do you and each of you solemnly swear or affirm that you will well and truly answer any and all questions asked of you by the court or by the lawyers about your qualifications to serve as a juror in this case? | ¿Todos y cada uno de ustedes juran o prometen solemnemente que responderán bien y con la verdad a todas las preguntas que el tribunal o los abogados les formulen respecto a sus aptitudes para servir como jurado en este juicio? |
| You now will be asked questions by me and by the lawyers so we can select the jury for this case. | Ahora yo y los abogados les haremos unas preguntas para poder seleccionar al jurado de este juicio. |
| Each of you is under oath and must truthfully answer the questions. | Cada uno de ustedes está bajo juramento y debe responder las preguntas con la verdad. |
| The court will not permit improper questions. | El tribunal no permitirá preguntas impertinentes. |
| Your answers should be straightforward and complete. | Sus respuestas serán precisas y completas. |
| You must speak out so the court and the lawyers for both sides can clearly hear your answers. | Deberán hablar fuerte para que el tribunal y los abogados de ambas partes puedan oír claramente sus respuestas. |
| If you would prefer not to answer any particular question in front of other people, please say so, and we will address your concern privately. | Si prefieren no responder alguna pregunta específica frente a las demás personas, díganlo y atenderemos su inquietud en privado. |
| We will select eight jurors to serve as the jury to hear this case. | Seleccionaremos a ocho personas para que formen parte del jurado en este caso. |
| Two will be alternate jurors. | Dos serán jurados suplentes. |
| We use alternates to avoid the time and expense of starting a new trial in the event one of you becomes sick or has an emergency. | Emplearemos a jurados suplentes para evitar el tiempo y los gastos de comenzar un nuevo juicio en caso de que alguno de ustedes se enferme o tenga una emergencia. |
| Six jurors will participate in final deliberations. | Seis jurados participarán en las deliberaciones finales. |

| | |
|--|--|
| I will begin the preliminary questions. | Yo comenzaré las preguntas preliminares. |
| After my questions, the attorneys for the parties may have further questions. | Después de mis preguntas, los abogados de las partes quizá tengan más preguntas. |
| If your answer is "yes" to any of these questions, please raise your hand until you are noticed. | Si su respuesta es "sí" para cualquiera de estas preguntas, levanten la mano y manténganla así hasta que la observemos. |
| Also, if, at any time, you need to change or add to the answers you made to the written questionnaire, please raise your hand. | Además, si, en algún momento, deben cambiar o agregar algo a las respuestas que hayan dado en el cuestionario escrito, levanten la mano. |
| (<g id="1551">The lawyers may now ask some questions.</g>) | (<g id="1551">(Ahora los abogados pueden hacer preguntas</g>). |
| (<g id="1557">To those selected.</g>) | (<g id="1557">A los seleccionados</g>). |
| Please stand for the administration of your oath. | Pónganse de pie para hacer su juramento. |
| Do you and each of you solemnly swear or affirm that you will render a true verdict according to the law and evidence submitted? | ¿Juran o prometen solemnemente todos y cada uno de ustedes que rendirán un veredicto justo conforme a la ley y a las pruebas presentadas? |
| Other examples of statements of the case | Otros ejemplos de presentaciones del caso |
| The foregoing example is for an insurance-bad-faith case. | El anterior ejemplo corresponde a un caso de mala fe de una póliza de seguro. |
| The following are other examples of statements, some being more detailed than others. | Los siguientes son otros ejemplos de presentaciones; algunas son más detalladas que otras. |
| No specific format is required. | No es necesario seguir un formato específico. |
| Slip and fall | Resbalón y caída |
| The plaintiff says that defendant failed to use ordinary care to keep its grocery store premises safe and that plaintiff slipped in a puddle of water, suffering injuries as a result. | El demandante afirma que el demandado no tuvo los cuidados ordinarios para que las instalaciones de su tienda de comestibles fueran seguras, y que el demandante se resbaló en un charco de agua y, en consecuencia, se lastimó. |
| Defendant says that it did keep its premises safe and that despite reasonable inspections it was unaware that water had accumulated where plaintiff fell. | El demandado afirma que las instalaciones de su tienda de comestibles sí eran seguras y que, a pesar de las revisiones razonables, no tenía conocimiento de que se hubiera acumulado agua en donde se cayó el demandante. |

| | |
|--|--|
| Defendant also says that plaintiff failed to exercise ordinary care for his own safety when he stepped into the puddle and that any injuries he received are a result of his own negligence. | El demandante también afirma que el demandado no tuvo los cuidados ordinarios para su propia seguridad cuando pisó el charco de agua y que las lesiones que tuvo son consecuencia de su propia negligencia. |
| Automobile accident | Accidente en automóvil |
| The plaintiff says that he was injured in an auto collision at the Albuquerque intersection of Washington and Lomas on July 17 last year. | El demandante afirma que se accidentó en un choque automovilístico en la intersección de Albuquerque entre Washington y Lomas el 17 de julio del año pasado. |
| He says that defendant was negligent and violated the law by failing to stop at a red light. | Él afirma que el demandado fue negligente e infringió la ley cuando no se detuvo en una luz roja. |
| Defendant denies that the light was red and says that plaintiff was negligent in failing to keep a proper lookout. | El demandado niega que la luz haya estado en rojo y afirma que el demandante fue negligente por no haber estado atento. |
| Defendant also says that the City was negligent in placing a traffic control box on the northeast corner of the intersection that blocked his view of traffic coming from plaintiff's direction. | El demandado además afirma que el ayuntamiento fue negligente por haber puesto un controlador de luces de tráfico en la esquina noroeste de la intersección que le impidió ver el tráfico que venía desde la dirección del demandante. |
| And defendant says that plaintiff failed to exercise ordinary care to minimize or lessen his damages. | El demandado además afirma que el demandante no tuvo los cuidados ordinarios para minimizar o reducir sus daños. |
| You will be required to apply certain legal definitions in deciding this case. | Ustedes deberán aplicar determinadas definiciones jurídicas para tomar una decisión en este caso. |
| For your guidance I am providing you with certain definitions at this time: | Para orientarlos, les doy en este momento determinadas definiciones: |
| Duty of a driver | Obligación de un conductor |
| It is the duty of every operator of a vehicle to exercise ordinary care, at all times, to prevent an accident. | Cada operador de un vehículo tiene la obligación de tener en todo momento los cuidados ordinarios para evitar un accidente. |
| Ordinary care | Cuidados ordinarios |
| "Ordinary care" is that care which a reasonably prudent person would use in the conduct of the person's own affairs. | Los "cuidados ordinarios" son aquellos que una persona razonablemente prudente emplearía para conducir sus propios asuntos. |

| | |
|---|--|
| What constitutes "ordinary care" varies with the nature of what is being done. | Lo que pueda calificarse como "cuidados ordinarios" varía según la naturaleza de lo que se haga. |
| As the risk of danger that should reasonably be foreseen increases, the amount of care required also increases. | A medida que aumente el riesgo de peligro que deba preverse razonablemente, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| In deciding whether ordinary care has been used, the conduct in question must be considered in the light of all the surrounding circumstances. | Para decidir si se han empleado los cuidados ordinarios, la conducta en cuestión debe ser considerada a la luz de todas las circunstancias que rodean al caso. |
| Negligence | Negligencia |
| The term "negligence" may relate either to an act or a failure to act. | El término "negligencia" puede referirse a una acción o a una omisión. |
| An act, to be "negligence," must be one which a reasonably prudent person would foresee as involving an unreasonable risk of injury to himself or to another and which such a person, in the exercise of ordinary care, would not do. | Para que una acción sea "negligencia", debe ser la que una persona razonablemente prudente pueda prever como un riesgo imprudente de lesiones para sí misma u otra persona y que dicha persona, en el ejercicio de su cuidado ordinario, no haría. |
| A failure to act, to be "negligence," must be a failure to do an act which one is under a duty to do and which a reasonably prudent person, in the exercise of ordinary care, would do in order to prevent injury to himself or to another. | Para que una omisión sea "negligencia", debe ser la omisión de llevar a cabo una acción que uno está obligado a cumplir y que una persona razonablemente prudente, en el ejercicio de su cuidado ordinario, llevaría a cabo para evitar lesiones para sí misma u otra persona. |
| Violation of statute | Infracción de la ley |
| There was a law in effect at the time of the occurrence that provided traffic shall stop when facing a red light. | Existía una ley vigente al momento de los hechos según la cual el tráfico debía detenerse ante una luz roja. |
| Violation of this law constitutes negligence as a matter of law unless you determine that such violation was excusable or justified. | La infracción de esta ley constituye un acto de negligencia por cuestión de derecho, salvo que ustedes concluyan que dicha infracción era excusable o estaba justificada. |
| Duty to keep a proper lookout | Obligación de estar alerta |
| It is the duty of every operator of a vehicle, at all times, to keep a proper lookout so as to avoid placing the operator or others in danger and to prevent an accident. | Cada operador de un vehículo tiene la obligación de estar alerta en todo momento a fin de evitar riesgos para el operador y otras personas y a fin de evitar un accidente. |

| | |
|---|---|
| The duty to keep a proper lookout requires more than merely looking. | La obligación de estar alerta implica más que solo mirar. |
| It also requires a person to actually see what is in plain sight or is obviously apparent to one under like or similar circumstances. | Exige que la persona efectivamente observe lo que está a simple vista o que es obviamente aparente para cualquiera que esté en circunstancias semejantes o similares. |
| Further, with respect to that which is not in plain sight or readily apparent, a person is required to appreciate and realize what is indicated by that which is in plain sight. | Además, respecto a lo que no está a simple vista o inmediatamente aparente, la persona está obligada a observar y a darse cuenta de lo que está indicado por aquello que está a simple vista. |
| Mitigation of damages | Mitigación de daños |
| An injured person must exercise ordinary care to minimize or lessen his damages. | Una persona lesionada debe emplear cuidados ordinarios para minimizar o reducir sus daños. |
| Damages caused by his failure to exercise such care cannot be recovered. | Los daños causados por su falta de empleo de tales cuidados no pueden ser resarcidos. |
| Medical negligence | Negligencia médica |
| The plaintiff says that defendant's diagnosis or treatment fell below the acceptable standard of care for doctors practicing under similar circumstances, and that plaintiff suffered injury and damages as a result. | El demandante afirma que el diagnóstico o el tratamiento del demandado estuvo por debajo del estándar aceptable de atención a cargo de médicos que se desempeñen en circunstancias semejantes, y que el demandante padeció lesiones o daños a consecuencia de esto. |
| The defendant denies this, and says that if plaintiff has suffered any injury or damage, such resulted from negligence of hospital personnel or unavoidable medical complications. | El demandado niega lo anterior y afirma que si el demandante padeció alguna lesión o daño, fue producto de la negligencia del personal del hospital o de complicaciones médicas inevitables. |
| Wrongful termination of employment | Despido injustificado |
| The plaintiff says that she was terminated from her employment with defendant for a reason prohibited by law, namely because she complained about unsafe working conditions to the State Occupational Health and Safety Bureau. | La demandante afirma que la despidieron del empleo que tenía con el demandado por una razón prohibida por la ley; específicamente, se quejó de condiciones laborales poco seguras ante el Departamento Estatal de Salud y Seguridad Ocupacional. |
| The plaintiff seeks compensation for damages caused by the termination and for punitive damages. | La demandante busca una reparación por daños y perjuicios debidos al despido y por daños punitivos. |

| | |
|---|--|
| The defendant denies that it terminated the plaintiff because of her complaint, and says that plaintiff was terminated because of habitual tardiness and poor job performance. | El demandado niega que haya despedido a la demandante debido a la queja que presentó, y afirma que la demandante fue despedida por retrasos habituales y un desempeño laboral deficiente. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| CHAPTER 2 | CAPÍTULO 2 |
| Instructions During Trial | Instrucciones durante el juicio |
| Introduction | Introducción |
| Trial judges are encouraged, when the occasion arises during the course of the trial, to give pertinent instructions to the jury with the dual purpose of giving the jury meaningful aid when it will do the most good and also of reducing the volume of instructions at the close of the trial. | Se exhorta a los jueces, cuando se presente la ocasión durante el juicio, a dar al jurado las instrucciones pertinentes con el objetivo doble de dar al jurado un apoyo significativo cuando este pueda generar el máximo provecho y también para reducir el volumen de instrucciones al final del juicio. |
| It may be advisable to instruct the jury both at the time the occasion arises and, if requested by counsel, at the close of the trial. | Podría ser útil dar instrucciones al jurado tanto cuando se presente la ocasión y, si los abogados así lo solicitan, al final del juicio. |
| In this chapter, several forms of instructions are presented of the type which can be given at the appropriate time during the course of the trial. | En este capítulo se presentan varias formas de instrucciones que pueden darse en el momento adecuado durante el juicio. |
| For example, the reading of a deposition or answers to interrogatories may be explained by the court. | Por ejemplo, el tribunal puede explicar la lectura de la declaración de un testigo o respuestas a los interrogatorios. |
| The trial court may find it expedient, and helpful to the jury, to instruct them during the course of the trial on matters such as cautionary instructions, the definition of circumstantial evidence, and instructions found in other chapters as well. | Al tribunal puede parecerle conveniente, y útil para el jurado, dar instrucciones a este durante el juicio sobre temas como las instrucciones precautorias, la definición de pruebas circunstanciales e instrucciones contenidas en otros capítulos. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1569">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted from the second paragraph the second sentence which read: | <g id="1569">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron la segunda oración de segundo párrafo, que decía: |

| | |
|---|--|
| "In any event, all instructions sent to the jury room should have been read at the close of the trial." | "En todo caso, todas las instrucciones enviadas al recinto de deliberación del jurado debieron haberse leído al cierre del juicio". |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75A Am. Jur. | — 75A Am. Jur. |
| 2d Trial § 1104. | 2.^o juicio § 1104 |
| 88 C.J.S. | 88 C.J.S. |
| Trial § 299. | Juicio § 299. |
| 13-201. | 13-201. |
| Recess instruction. | Instrucción sobre recesos. |
| During recess, do not discuss this case with anyone other than yourselves and, then, only in the jury room when all of you are present. | Durante el receso, no deben hablar de este caso con nadie distinto a ustedes mismos y, cuando lo hagan, debe ser solo en el recinto de deliberación del jurado cuando todos ustedes estén presentes. |
| Do not attempt to decide the outcome of the case before you begin final deliberations. | No intenten decidir el resultado del caso antes de que ustedes empiecen las deliberaciones finales. |
| Please continue to wear the jurors' badges while in and around the courthouse. | No dejen de usar las credenciales de jurado mientras estén en el edificio de los tribunales o cerca de este. |
| If someone other than a fellow juror happens to discuss the case in your presence, report that fact at once to a member of the staff. | Si alguien que no sea un miembro del jurado habla del juicio ante la presencia de ustedes, de inmediato informen del hecho a un miembro del personal. |
| If you happen to see or hear any news accounts of this trial, please report that fact to a member of the staff. | Si llegan a ver u oír noticias de este juicio, informen del hecho a un miembro del personal. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction given more completely as UJI 13-110 NMRA can be repeated from time to time at recesses and at the end of each day. | Esta instrucción, que se da de forma más completa en UJI 13-110 NMRA, se puede repetir de vez en cuando en los recesos al final de cada día. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|--|
| — This is not a mandatory instruction. | Esta instrucción no es obligatoria. |
| <g id="1584">See </g>Rule 1-051 of the Rules of Civil Procedure. | <g id="1584">Ver </g>la Regla 1-051 de las Reglas de Procedimientos Civiles. |
| It is a summary of several admonitions contained in the general instructions which will be given to the jury after they are empaneled and before the presentation of evidence. | Es un resumen de varias exhortaciones contenidas en las instrucciones generales que pueden darse al jurado después de que se constituya y antes de la presentación de pruebas. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1587">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, rewrote this instruction. | <g id="1587">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, reescribieron esta instrucción. |
| Jurors' communication on trial chronology. | Comunicación de los miembros del jurado sobre la cronología del juicio. |
| — A juror's conversation with an alternate juror during deliberations regarding chronology of trial was not improper. | La conversación de un jurado con un jurado suplente durante las deliberaciones respecto a la cronología del juicio no fue contraria a la ley. |
| There are sound practical reasons for jurors discussing matters such as the chronology of the trial and such communications do not indicate that, in making its decision, the jury improperly considered extraneous information. | Existen razones prácticas legítimas por las que los miembros del jurado pueden hablar de temas como la cronología del juicio, y dichas comunicaciones no indican que, al tomar su decisión, el jurado haya tomado en cuenta indebidamente información ajena. |
| <g id="1596">Gallegos v. Southwest Community Health Servs.</g>, 1994-NMCA-037, 117 N.M. | <g id="1596">Gallegos v. Southwest Community Health Servs.</g>, 1994-NMCA-037, 117 N.M. |
| 481, 872 P.2d 899. | 481, 872 P.2d 899. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75B Am. Jur. | — 75B Am. Jur. |
| 2d Trial § 1493 et seq. | 2d Juicio § 1493 y siguientes. |
| Prejudicial effect, in civil case, of communications between court officials or attendants and jurors, 31 A.L.R.5th 572. | Efecto perjudicial, en un juicio civil, de las comunicaciones entre los funcionarios del tribunal o los asistentes y los jurados, 31 A.L.R.5th 572. |
| 89 C.J.S. | 89 C.J.S. |

| | |
|---|--|
| Trial §§ 452 to 454. | Juicio §§ 452 a 454. |
| 13-202. | 13-202. |
| Discussion of exhibits prohibited. | Prohibición de comentar los documentos y objetos de prueba. |
| When an exhibit is presented to you in open court, you should not discuss it with other jurors. | Cuando se les presente un documento u objeto de prueba en audiencia pública, no deben comentarlo con otros miembros del jurado. |
| You should not point out to another juror matters that seem important to you. | No deben señalar a otro miembro del jurado temas que les parezcan importantes a ustedes. |
| You should not whisper back and forth with other jurors about the exhibit. | No deben susurrar a otros miembros sus comentarios sobre el documento o el objeto de prueba. |
| You will have an opportunity to discuss the exhibits in the jury room. | Tendrán la oportunidad de hablar de los documentos y objetos de prueba en el recinto de deliberación del jurado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be given when exhibits are presented to the jury. | Esta instrucción puede darse cuando se presenten al jurado documentos y objetos de prueba. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See committee commentary to UJI 13-201 NMRA . | Ver el comentario del comité para UJI 13-201 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005 , added "in open court" in the first sentence and in the last sentence replaced "when the case is finally submitted to you for your decision" with "in the jury room". | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 1 de marzo de 2005 , agregaron "en audiencia pública" en la primera oración, y en la última oración sustituyeron "cuando el caso se haya enviado a ustedes finalmente para que tomen su decisión" por "en el recinto de deliberación del jurado". |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75B Am. Jur. | — 75B Am. Jur. |

| | |
|--|---|
| 2d Trial § 1541 et seq. 89 C.J.S. | 2. juicio § 1541 y los siguientes. 89 C.J.S. |
| Trial §§ 452 to 454. | Juicio §§ 452 a 454. |
| 13-203. | 13-203. |
| Deposition testimony. | Declaraciones testimoniales previas al juicio. |
| A deposition is testimony taken under oath before trial and has been preserved [in writing] [by video]. | A veces se toman testimonios bajo juramento antes el juicio y que se han conservado [por escrito] [en video]. |
| This testimony is entitled to the same consideration as any other testimony at this trial. | Este testimonio tiene derecho a la misma consideración que debe darse a cualquier otro testimonio en este juicio. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when a deposition is first admitted into evidence and may be repeated at the close of the case as provided in this chapter. | Esta instrucción debe darse cuando se admita por primera vez una declaración testimonial previa al juicio como parte de las pruebas y puede repetirse al cierre del juicio según lo dispuesto en este capítulo. |
| The bracketed material will be used as required in each case. | El material entre corchetes se usará como se necesite en cada caso. |
| At the time the deposition is offered, it may be appropriate for the court to explain the reason for the use of the deposition testimony. | Al momento en que se haga la declaración, sería conveniente que el tribunal explicara la razón de emplear la declaración testimonial hecha previa al juicio. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The circumstances under which depositions may be used at trial are set forth in Rule 1-032A of the Rules of Civil Procedure. | Las circunstancias en las que se pueden usar las declaraciones testimoniales previas al juicio están contempladas en la Regla 1-032A de las Reglas de Procedimientos Civiles. |
| This instruction emphasizes to the jury that deposition testimony should be considered the same as testimony offered by a witness personally appearing at the trial. | Esta instrucción recalca al jurado que las declaraciones testimoniales previas el juicio deben tener la misma importancia que los testimonios ofrecidos por un testigo que se apersona en el juicio. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p><g id="1650">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, revised the first sentence of this instruction to replace "Deposition testimony is testimony that was taken" to "A deposition is testimony taken" and to replace in the second sentence "that you give" with "as".</p> | <p><g id="1650">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, modificaron la primera oración de esta instrucción para reemplazar "Las declaraciones testimoniales previas al juicio son declaraciones dadas" por "Una declaración testimonial previa al juicio es un testimonio dado" y para reemplazar en la segunda oración "que den a" por "que".</p> |
| <p>The 2005 amendments also rewrote the first paragraph of the Use Note.</p> | <p>Las reformas de 2005 también reescribieron el primer párrafo de la Nota de Uso.</p> |
| <p>The committee commentary was deleted.</p> | <p>Se eliminó el comentario del comité.</p> |
| <p>Failure to give instruction when deposition used to impeach.</p> | <p>No dar la instrucción cuando la declaración se use para tachar a un testigo</p> |
| <p>— Where a deposition is used to impeach testimony, the trial judge's failure to give this instruction is not reversible error.</p> | <p>Cuando una declaración se use para tachar a un testigo, no se considera error revocable que el juez no dé esta instrucción.</p> |
| <p><g id="1668">Adams v. United Steelworkers</g>, 1982-NMSC-014, 97 N.M.</p> | <p><g id="1668">Adams v. United Steelworkers</g>, 1982-NMSC-014, 97 N.M.</p> |
| <p>369, 640 P.2d 475.</p> | <p>369, 640 P.2d 475.</p> |
| <p>13-204.</p> | <p>13-204.</p> |
| <p>Interrogatories.</p> | <p>Interrogatorios.</p> |
| <p>Interrogatories are written questions asked by one party to another before trial and answered under oath.</p> | <p>Los interrogatorios son preguntas escritas hechas por una parte y dirigidas a otra en un juicio y respondidas bajo juramento.</p> |
| <p>The questions and answers may be read at trial as evidence.</p> | <p>Las preguntas y respuestas pueden leerse en el juicio como prueba.</p> |
| <p>The answers read to you are entitled to the same consideration as any other testimony.</p> | <p>Las respuestas que se les lean a ustedes tienen derecho a la misma consideración dada a cualquier otro testimonio.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given when the answers to interrogatories are first admitted into evidence and may be repeated at the close of the case as provided in this chapter.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando se admitan por primera vez las respuestas de los interrogatorios como parte de las pruebas y puede repetirse al cierre del juicio según lo dispuesto en este capítulo.</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.]</p> | <p>[Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005].</p> |

| | |
|--|--|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Answers to written interrogatories may be used against the party who made the answers, but they cannot ordinarily be used by the party answering interrogatories because they are not subject to cross-examination. | Las respuestas de los interrogatorios escritos pueden usarse contra la parte que dio las respuestas, pero habitualmente no las puede usar la parte que responde a los interrogatorios porque no está sujeta al interrogatorio de repreguntas. |
| <g id="1686">Crabtree v. Measday</g>, 85 N.M. | <g id="1686">Crabtree v. Measday</g>, 85 N.M. |
| 20, 508 P.2d 1317 (Ct. | 20, 508 P.2d 1317 (Ct. |
| App. | App. |
| 1973), cert. denied, 85 N.M. | 1973), recurso de revisión denegado, 85 N.M. |
| 5, 508 P.2d 1302 (1973). | 5, 508 P.2d 1302 (1973). |
| When part of answers to interrogatories are offered in evidence, the person answering the interrogatories has a right to introduce or to have introduced all of the interrogatories which are relevant to or which tend to explain or correct the answers submitted. | Cuando se ofrezca como prueba parte de las respuestas a los interrogatorios, la persona que haya respondido los interrogatorios tiene derecho a presentar o que se presenten todos los interrogatorios pertinentes a las respuestas enviadas o que expliquen o corrijan dichas respuestas. |
| <g id="1689">Albuquerque Nat'l Bank v. Clifford Indus., Inc.</g>, 91 N.M. | <g id="1689">Albuquerque Nat'l Bank v. Clifford Indus., Inc.</g>, 91 N.M. |
| 178, 571 P.2d 1181 (1977). | 178, 571 P.2d 1181 (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1692">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, revised the second sentence to delete "are testimony under oath and" and to replace "that you give" with "as". | <g id="1692">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, modificaron la segunda oración a fin de eliminar "son declaraciones bajo juramento y" y para reemplazar "que den a" por "que". |
| The Use Note was amended to insert "first" prior to "admitted into evidence". | La Nota de Uso se modificó a fin de agregar "por primera vez" después de "cuando se admitan" y antes de "como parte de las pruebas". |
| 13-205. | 13-205. |
| Patient's history as told to doctor. | Historial del paciente según lo relatado por el médico. |

| | |
|---|---|
| A medical witness may testify about statements concerning a person's medical history and condition that were made for purposes of diagnosis or treatment. | Un perito médico puede dictaminar sobre declaraciones relativas al historial médico y los padecimientos de una persona con fines de diagnóstico o tratamiento. |
| [Such statements are not evidence of their own truth, but they may be considered to show the information upon which the witness's diagnosis or medical opinion was based.] | [Dichas declaraciones no son pruebas de su propia veracidad, sino que pueden considerarse información sobre la que se basó el diagnóstico o el dictamen médico del perito]. |
| To whatever extent the opinion of the witness is based upon such statements, you may consider the trustworthiness of the statements in determining the weight to be given to the witness's opinion. | Sin importar a qué grado esté basado el dictamen del perito en dichas declaraciones, pueden tomar en cuenta la confiabilidad de esas declaraciones para definir la carga probatoria que debe darse al dictamen del perito. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given, if requested by counsel, when a medical witness testifies to a statement concerning a person's medical history or condition made for purposes of diagnosis or treatment. | Esta instrucción debe darse, si lo solicitan los abogados, cuando un perito médico dictamine sobre declaraciones relativas al historial médico o los padecimientos de una persona y que se hayan hecho con fines de diagnóstico o tratamiento. |
| If the statement is not admissible for its truth, the bracketed sentence should be given and the instruction may be given as a limiting instruction at the time the witness testifies. | Si la declaración no es admisible por su veracidad, debe darse la oración en corchetes y la instrucción puede darse como una instrucción limitante al momento en el que el testigo rinda su declaración. |
| If not given at that time, the instruction should be given at the conclusion of the case, if requested by counsel, with the other instructions to the jury. | Si no se da en ese momento, la instrucción debería darse cuando concluya el caso, si lo solicitan los abogados, con otras instrucciones dadas al jurado. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; February 1, 1994; January 1, 1996.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; 1 de febrero de 1994; 1 de enero de 1996]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Statements concerning a patient's medical history and condition, given for purposes of diagnosis or treatment, are admissible in evidence to show the basis for a medical witness's diagnosis or opinion, even if they are not admissible to prove the truth of the | Las declaraciones relativas al historial médico y los padecimientos del paciente y que se hagan con fines de diagnóstico o tratamiento son admisibles como parte de las pruebas a fin de demostrar el fundamento del diagnóstico o el dictamen de un perito médico, |

| | |
|--|---|
| <p>matters stated; when they are so admitted the court should, if requested, give an appropriate limiting instruction.</p> | <p>incluso si no son admisibles para demostrar la veracidad de lo señalado; cuando se admitan, el tribunal debería, si se solicita, dar la instrucción limitante adecuada.</p> |
| <p><g id="1701">See Waldroop v. Driver- Miller Plumbing & Heating Corp., </g>61 N.M.</p> | <p><g id="1701">Ver Waldroop v. Driver- Miller Plumbing & Heating Corp., </g>61 N.M.</p> |
| <p>412, 301 P.2d 521 (1956); <g id="1704">see also </g>UJI 13- 210 and Rule 11-105 of the Rules of Evidence.</p> | <p>412, 301 P.2d 521 (1956); <g id="1704">ver también</g> UJI 13-210 y Regla 11-105 de las Reglas de Pruebas.</p> |
| <p>Such statement may also be admissible to establish the truth of the matters asserted, <g id="1707">e.g. </g>as the admissions of a party opponent or under an exception to the hearsay rule.</p> | <p>Dicha declaración también puede ser admisible para definir la veracidad de las afirmaciones, por ejemplo, como las confesiones de la contraparte o dentro de una excepción de la regla de inadmisibilidad de las pruebas "de oídas".</p> |
| <p><g id="1710">See </g>NMRA, Rules 11-801(D)(2) & 11-803(D).</p> | <p><g id="1710">Ver </g>NMRA, Reglas 11-801(D)(2) & 11-803(D).</p> |
| <p>In either event this instruction informs the jury that it should independently evaluate the reliability of information used by expert witnesses in arriving at their opinions.</p> | <p>En cualquier caso, esta instrucción indica al jurado que debería evaluar independientemente la confiabilidad de la información usada por los peritos para llegar a sus dictámenes.</p> |
| <p><g id="1713">Cf. </g>UJI</p> | <p><g id="1713">Cf. </g>UJI</p> |
| <p>13-209, 13-213.</p> | <p>13-209, 13-213.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="1716">The 1996 amendment, </g>effective January 1, 1996, rewrote the instruction and rewrote the Use Note and Commentary.</p> | <p><g id="1716">Las reformas de 1996,</g> vigentes a partir del 1 de enero de 1996, reescribieron la instrucción y reescribieron la Nota de Uso y Comentario.</p> |
| <p><g id="1719">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence of the instruction and in the first sentence of the Use Note.</p> | <p>Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración de la instrucción y en la primera oración de la Nota de Uso.</p> |
| <p>13-206.</p> | <p>13-206.</p> |
| <p>Recompiled.</p> | <p>Recopilado.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Recompilations.</p> | <p>Recopilaciones.</p> |

| | |
|--|---|
| — UJI 13-206 NMRA relating to a corporation as a party was recompiled as UJI 13-114 NMRA, effective March 1, 2005. | El UJI 13-206 NMRA relacionado con una persona jurídica como una de las partes del juicio se ha recopilado como UJI 13-114 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-207. | 13-207. |
| Witness interviewed by attorney. | Testigo entrevistado por el abogado. |
| An attorney has the right to interview a witness for the purpose of learning what testimony the witness will give. | Un abogado tiene derecho a entrevistar a un testigo para conocer qué testimonio rendirá el testigo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when some question has been raised with reference to the propriety of an attorney talking to a witness prior to his testimony. | Esta instrucción debería darse cuando se cuestione si es adecuado que un abogado hable con un testigo antes de que rinda su testimonio. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1731">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted the last sentence of the instruction which provided "The fact that the witness has talked to an attorney does not reflect adversely on the truth of such testimony". | Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron la última oración de la instrucción, que decía: "El hecho de que el testigo haya hablado con un abogado no perjudica la veracidad de su testimonio". |
| 13-208. | 13-208. |
| Insurance has no bearing. | El seguro no influye de ningún modo. |
| [Whether a party is insured has no bearing on any issue in this case.] | [Que una parte esté o no asegurada no influye de modo alguno en ningún asunto del presente juicio]. |
| [Evidence has been admitted that<g id="1752"> </g>(<g id="1764">plaintiff, defendant, etc.</g>) was insured. | [Se han admitido pruebas que indican que<g id="1752"> </g>(<g id="1764">el demandante, el demandado, etc.</g>) no estaba asegurado. |
| You may consider this evidence only for the limited purpose of proving<g id="1770"> </g>(<g id="1779">agency, ownership or control, bias or prejudice of a witness, etc.</g>).] | Pueden valorar esta prueba solo con el limitado propósito de demostrar<g id="1770"> </g>(<g id="1779">agencia, propiedad o control, parcialidad o prejuicio de un testigo, etc.</g>)]. |
| You may not consider this evidence for any other issue in the case. | No pueden tomar en cuenta esta prueba para ningún otro asunto del caso. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|---|
| <p>When insurance is mentioned, the court, at the request of the party whose insurance coverage has been disclosed, shall immediately give the first paragraph of this instruction unless the court determines that the prejudice cannot be overcome in which case a mistrial should be granted.</p> | <p>Cuando se mencione el seguro, el tribunal, a solicitud de la parte cuya cobertura de seguro se haya dado a conocer, debe dar de inmediato el primer párrafo de esta instrucción, salvo que el tribunal determine que no pueda superarse el perjuicio, en cuyo caso, debe anularse el juicio.</p> |
| <p>This instruction can also be given at the close of trial.</p> | <p>Esta instrucción también puede darse al cierre del juicio.</p> |
| <p>In a case where evidence of insurance has been admitted pursuant to Rule 11-411 NMRA after the court's consideration of such evidence under Rule 11-403 NMRA, then the bracketed paragraph shall be used inserting the proper basis for its use at the end of the sentence.</p> | <p>En un caso en el que se hayan admitido las pruebas de seguro conforme a la Regla 11-411 NMRA después de la evaluación de dichas pruebas por parte del tribunal conforme a la Regla 11-403 NMRA, debe usarse el párrafo entre corchetes y debe agregarse la base adecuada de su uso al final de la oración.</p> |
| <p>The limited purpose of proof should be stated in the final blank with clarity, personalized to the case.</p> | <p>El propósito limitado de prueba debe señalarse en el espacio en blanco final con claridad, adaptado al caso.</p> |
| <p>The use of evidence pursuant to Rule 11-411 NMRA presupposes disclosure to the court outside the presence of the jury that an insured status will be elicited for the purposes set forth in this instruction.</p> | <p>El uso de pruebas conforme a la Regla 11-411 NMRA da por sentada la divulgación al tribunal fuera de la presencia del jurado de que se producirá un estatus de asegurado para los fines dispuestos en esta instrucción.</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.]</p> | <p>[Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— This instruction follows the ruling of the supreme court in <i>Safeco v. United States Fid.</i></p> | <p>Esta instrucción sigue la sentencia de la Corte Suprema en <i>Safeco v. United States Fid.</i></p> |
| <p>& Guar., 101 N.M.</p> | <p>& Guar., 101 N.M.</p> |
| <p>148, 679 P.2d 816 (1984).</p> | <p>148, 679 P.2d 816 (1984).</p> |
| <p>When the reference to insurance is neither inadvertent nor for permissible purposes, mistrial may be the appropriate remedy.</p> | <p>Cuando la referencia al seguro no sea accidental ni para propósitos permisibles, la anulación del juicio puede ser el recurso adecuado.</p> |
| <p>See <i>Safeco</i>.</p> | <p>Ver <i>Safeco</i>.</p> |

| | |
|---|---|
| The compiler's notes under the cases listed under Rules 11-403 and 11-411 NMRA are of aid in determining whether or not insurance evidence is admissible. | Las notas del compilador de los casos señalados en las Reglas 11-403 y 11-411 NMRA son útiles para determinar si las pruebas de seguros son admisibles o no. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1794">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, revised this instruction by adding brackets around the first sentence and substituting "any issue in this case" for "whether | <g id="1794">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, modificaron esta instrucción agregando corchetes para la primera oración y sustituyendo "cualquier asunto de este caso" por "si |
| such a party was negligent", deleting from the second sentence of the second paragraph "not in determining negligence but" and adding the last sentence. | dicha parte fue negligente", eliminando de la segunda oración del segundo párrafo "no para determinar la negligencia, sino" y agregando la última oración. |
| The 2005 amendment also deleted the first paragraph of the Use Note and deleted from the first sentence of the former second paragraph "by inadvertence" and adding "This instruction can also be given at the close of trial". | Las reformas de 2005 también eliminaron el primer párrafo de la Nota de Uso y eliminaron de la primera oración del segundo párrafo anterior "por descuido" y agregaron "Esta instrucción también puede darse al cierre del juicio". |
| What constitutes prejudicial reference to insurance. | Lo que constituye una referencia perjudicial al seguro. |
| — To be prejudicial, a party must offer evidence that a defendant is covered by insurance, or intentionally use some circuitous method of informing the jury of liability insurance, followed by the admission thereof. | Para que sea perjudicial, una de las partes debe ofrecer pruebas de que un demandado goza de cobertura de seguro, o usar intencionalmente algún método indirecto de informar al jurado del seguro de responsabilidad civil, seguido de la admisión correspondiente. |
| <g id="1809">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. | <g id="1809">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. |
| 130, 628 P.2d 1126, cert. denied, 96 N.M. | 130, 628 P.2d 1126, recurso de revisión denegado, 96 N.M. |
| 116, 628 P.2d 686. | 116, 628 P.2d 686. |
| Inadvertent reference not prejudicial. | Referencia accidental no perjudicial. |
| — If a lawyer propounds a question which calls for proper evidence, the fact that an irresponsible or inadvertent answer includes a reference to insurance will not be grounds for declaring a mistrial. | Si un abogado hace una pregunta para la que se necesiten pruebas adecuadas, el hecho de que una respuesta accidental o irresponsable incluya una referencia a un seguro no será causa para anular el juicio. |

| | |
|--|--|
| Cardoza v. Town of Silver City , 1981-NMCA-061, 96 N.M. | Cardoza v. Town of Silver City , 1981-NMCA-061, 96 N.M. |
| 130, 628 P.2d 1126, cert. denied, 96 N.M. | 130, 628 P.2d 1126, recurso de revisión denegado, 96 N.M. |
| 116, | 116, |
| 628 P.2d 686. | 628 P.2d 686. |
| Prompt admonishment by court eliminates prejudice. | La oportuna amonestación a cargo del tribunal elimina el perjuicio. |
| — Where a defense counsel's reference to insurance in an opening statement is improper, prompt admonishment thereof by the court is sufficient to avoid a mistrial because the admonishment eliminates any prejudicial effect. | Cuando la referencia al seguro por parte de un abogado defensor en los alegatos de apertura sea inapropiada, la oportuna amonestación a cargo del tribunal por dicha referencia es suficiente para evitar la anulación del juicio, dado que la amonestación elimina todo efecto perjudicial. |
| Cardoza v. Town of Silver City , 1981-NMCA-061, 96 N.M. | Cardoza v. Town of Silver City , 1981-NMCA-061, 96 N.M. |
| 130, 628 P.2d 1126, cert. denied, 96 N.M. | 130, 628 P.2d 1126, recurso de revisión denegado, 96 N.M. |
| 116, 628 P.2d 686. | 116, 628 P.2d 686. |
| Permissible disclosure of insurance coverage may warrant jury instruction foreclosing consideration thereof on liability issue. | La divulgación permisible de la cobertura de seguro puede justificar la instrucción dada al jurado de dejar de valorar dicha cobertura por el tema de responsabilidad. |
| — Parties whose insurance coverage has been disclosed by a permissible evidentiary revelation during the trial may request an instruction which, consistent with Rule 411 (see now Rule 11-411), N.M.R. | Las partes cuya cobertura de seguro se haya divulgado por una revelación probatoria permisible durante el juicio pueden solicitar una instrucción que, conforme a la Regla 411 (ver ahora Regla 11-411), N.M.R. |
| Evid., explains the purpose of that evidence and forecloses juror consideration of insurance as an indicator of liability or the amount (if any) of liability. | Evid., explica el propósito de dicha prueba y frena la valoración por parte del jurado del seguro como indicador de responsabilidad o de la medida (en su caso) de responsabilidad. |
| Safeco Ins. | Safeco Ins. |
| Co. of Am. v. United States Fid. | Co. of Am. v. United States Fid. |
| & Guar. | & Guar. |
| Co. , 1984-NMSC-045, 101 N.M. | Co. , 1984-NMSC-045, 101 N.M. |

| | |
|---|--|
| 148, 679 P.2d 816. | 148, 679 P.2d 816. |
| Instruction on insurance warranted. | Instrucción de seguro justificada. |
| — In an action against a county race track by a jockey who was injured when his horse veered causing him to fall and strike a post and track rail, where the subject of insurance came up during voir dire, it was not error to give an instruction which stated that the jury was not to consider whether the county had insurance or the effect of its verdict on county taxes. | En un juicio contra un hipódromo del condado entablado por un jinete que se lastimó cuando su caballo viró de pronto y le provocó la caída y que se golpeará con un poste y una barandilla del hipódromo, en el que el tema del seguro apareció durante el examen preliminar del jurado, no fue un error dar una instrucción según la cual el jurado no debe tomar en cuenta si el condado tenía seguro o el efecto de su veredicto sobre los impuestos del condado. |
| <g id="1866">Yardman v. San Juan Downs, Inc.</g>, 1995-NMCA-106, 120 N.M. | <g id="1866">Yardman v. San Juan Downs, Inc.</g>, 1995-NMCA-106, 120 N.M. |
| 751, 906 P.2d 742. | 751, 906 P.2d 742. |
| 13-209. | 13-209. |
| Hypothetical question. | Pregunta hipotética. |
| An expert witness is permitted to state an opinion based upon a question which, for the purposes of trial, assumes as true certain facts which may or may not be true. | Está permitido que un perito dictamine basado en una pregunta que, para los fines del juicio, asuma como verdaderos determinados hechos que pueden o no ser verídicos. |
| It will be for you in your deliberations, however, to determine from all of the evidence whether or not the facts assumed have been proved to be true. | No obstante, en sus deliberaciones, ustedes deberán determinar, a partir de todas las pruebas, si se ha demostrado o no que los hechos asumidos son verdaderos. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The court should give this instruction so the jury may understand the purpose of the hypothetical question. | El tribunal debe dar esta instrucción, de modo que el jurado entienda la finalidad de la pregunta hipotética. |
| When given, this instruction would usually follow UJI 13-213 NMRA. | Cuando se dé, esta instrucción generalmente seguirá el UJI 13-213 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|---|
| — When the court allows the hypothetical question, it is the province of the jury to determine the truth of the facts upon which the hypothetical question is predicated. | Cuando el tribunal permita la pregunta hipotética, competará al jurado determinar la veracidad de los hechos sobre los que se sustenta la pregunta hipotética. |
| <g id="1878">Beal v. Southern Union Gas Co.</g>, 66 N.M. | <g id="1878">Beal v. Southern Union Gas Co.</g>, 66 N.M. |
| 424, 349 P.2d 337, 84 | 424, 349 P.2d 337, 84 |
| A.L.R.2d 1269 (1960). | A.L.R.2d 1269 (1960). |
| Hypothetical questions must be based on facts in evidence (or which the propounding attorney assures the court will be put into evidence) and, if not, then the opinion of the expert should be stricken. | Las preguntas hipotéticas deben basarse en hechos que consten en las pruebas (o el abogado expositor deberá garantizar al tribunal que constarán en las pruebas) y, de lo contrario, el dictamen del perito debería eliminarse. |
| <g id="1887">Winder v. Martinez</g>, 88 N.M. | <g id="1887">Winder v. Martinez</g>, 88 N.M. |
| 622, 545 P.2d 88 (Ct. | 622, 545 P.2d 88 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975), cert. denied, 89 N.M. | 1975), recurso de revisión denegado, 89 N.M. |
| 6, 546 P.2d 71 (1976); <g id="1896">Landers v. Atchison, T. & S.F.</g> | 6, 546 P.2d 71 (1976); <g id="1896">Landers v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="1896">Ry.</g>, | <g id="1896">Ry.</g>, |
| 68 N.M. | 68 N.M. |
| 130, 359 P.2d 522 (1961); <g id="1911">Sanchez v. Board of County Comm'rs</g>, 63 N.M. | 130, 359 P.2d 522 (1961); <g id="1911">Sanchez v. Board of County Comm'rs</g>, 63 N.M. |
| 85, | 85, |
| 313 P.2d 1055 (1957); 2 Wigmore on Evidence, § 680; Jones on Evidence, § 415, p. | 313 P.2d 1055 (1957); 2 Wigmore on Evidence, § 680; Jones on Evidence, § 415, p. |
| 781 (5th ed.). | 781 (5th ed.). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="1923">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted at the beginning of the instruction "At the time the hypothetical question is asked, it may be appropriate for" and deleted from the Use Note. | <g id="1923">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron el inicio de la instrucción "Al momento de que se haga la pregunta hipotética, sería conveniente para" y la eliminaron de la Nota de Uso. |

| | |
|--|---|
| "This instruction may also be included in the general instructions at the conclusion of the case". | "Esta instrucción también se puede incluir en las instrucciones generales cuando concluya el caso". |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 88 C.J.S. | — 88 C.J.S. |
| Trial § 155. | Juicio § 155. |
| 13-210. | 13-210. |
| Evidence for a limited purpose - <i>No uniform instruction</i> . | Pruebas para un propósito limitado - <i>Instrucción que no es modelo.</i> |
| No uniform instruction. | Instrucción que no es modelo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The trial court will simply spell out and explain each situation when evidence is offered for a limited purpose and then instruct a jury as to when and why the evidence will be considered. | El tribunal sencillamente explicará cada situación cuando se ofrezcan pruebas para un propósito limitado y después darán instrucciones al jurado respecto a cuándo y por qué se evaluarán las pruebas. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Admissibility for a limited purpose is covered in Rule 11- 105 NMRA of the Rules of Evidence. | La admisibilidad para un propósito limitado se contempla en la Regla 11- 105 NMRA de las Reglas de evidencias. |
| 13-211. | 13-211. |
| Oath to witness. | Juramento del testigo. |
| Do you [and each of you] solemnly swear or affirm under penalty of law that the testimony you are about to give will be the truth, the whole truth, and nothing but the truth? | ¿Todos [y cada uno de ustedes] juran solemnemente o declaran bajo advertencia de las penas en que incurre quien declara falsamente que el testimonio que están a punto de rendir será la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad? |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| In some courts the practice is to call all the witnesses before the bench before any evidence is taken, and to swear all witnesses at the same time. | En algunos tribunales, la práctica es reunir a todos los testigos ante el estrado del juez antes de que se tome alguna prueba y tomar el juramento a todos los testigos al mismo tiempo. |
| In other courts the practice is to swear each witness separately before taking the witness stand. | En otros tribunales, la práctica es tomar el juramento de cada testigo por separado antes de que se sienten en el estrado de los testigos. |
| Either practice is acceptable in New Mexico. | Cualquiera de estas prácticas es aceptable en Nuevo México. |
| The foregoing oath is the one that should be used in either event. | El juramento anterior es el que debería usarse en cualquiera de los casos. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Rule 11-603 NMRA of the Rules of Evidence provides that, "Before testifying, every witness shall be required to declare that he will testify truthfully, by oath or affirmation administered in a form calculated to awaken his conscience and impress his mind with his duty to do so". | La regla 11-603 NMRA de las Reglas de evidencias dispone que, "Antes de rendir su testimonio, cada testigo debe declarar que rendirá su testimonio con veracidad, mediante un juramento o una promesa de decir verdad tomados de un modo diseñado para concientizarlo y recordarle su obligación de hacerlo así". |
| However, there is no judicial ruling regarding a specific form of oath. | No obstante, no existe una normativa judicial sobre una forma específica de dar el juramento. |
| Section 14-13-1 NMSA 1978 provides requirements of an oath, and Section 14-13-2 NMSA 1978 provides requirements for an affirmation in lieu of an oath by anyone having conscientious scruples against an oath. | La Sección 14-13-1 NMSA 1978 contempla los elementos obligatorios de un juramento, y la Sección 14-13-2 NMSA 1978 contempla los elementos obligatorios de una promesa de decir verdad tomada en lugar de un juramento por alguien que tenga escrúpulos de conciencia contra un juramento. |
| However, in UJI 14-122 and in UJI 14-123 the Supreme Court of New Mexico has provided an oath in substantially the same form as provided in this instruction. | No obstante, en el UJI 14-122 y en el UJI 14-123, el Tribunal Supremo de Nuevo México ha dispuesto un juramento cuya forma es sustancialmente la misma dispuesta en esta instrucción. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p><g id="1959">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "before taking" for "as he takes" in the second sentence of the Use Note.</p> | <p><g id="1959">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, sustituyeron "antes de tomar" por "cuando tome" en la segunda oración de la Nota de Uso.</p> |
| <p>13-212.</p> | <p>13-212.</p> |
| <p>Oath to interpreter.</p> | <p>Juramento del intérprete.</p> |
| <p>Do you solemnly swear or affirm that you will truly and impartially interpret or translate from English to<g id="1971"> </g><g id="1977">name of language</g> and from</p> | <p>¿Jura solemnemente o declara bajo promesa de decir verdad que interpretará o traducirá apegado a la verdad y con imparcialidad del inglés a<g id="1971"> </g><g id="1977">nombre del idioma</g> y de</p> |
| <p>(<g id="1989">name of language</g> to English all questions and answers and matters pertaining to this cause in an understandable manner using your best skills and judgment in accordance with the standards and ethics of the interpreter profession, under penalty of law?</p> | <p>(<g id="1989">nombre del idioma</g> a inglés todas las preguntas y respuestas y los asuntos relacionados con este juicio de forma comprensible y empleando todos sus conocimientos y su mejor juicio conforme a las normas y la ética de la profesión del intérprete, bajo advertencia de las penas en que incurre quien declara falsamente?</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This is the form of oath that should be given to interpreters.</p> | <p>Esta es la forma de juramento que debería darse a los intérpretes.</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; as amended by Supreme Court Order No. 14- 8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-022 del Tribunal Supremo, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Rule 11-604 NMRA of the Rules of Evidence provides:</p> | <p>La Regla 11-604 NMRA de las Reglas de Procedimientos Civiles dispone:</p> |
| <p>An interpreter is subject to the provisions of these rules relating to qualification as an expert and the administration of an oath or affirmation that he will make a true translation.</p> | <p>El intérprete está supeditado a las disposiciones de estas reglas en cuanto a su competencia como perito y la toma de un juramento o una promesa de decir verdad según los cuales hará traducciones apegadas a la verdad.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>accordance with the standards and ethics of the interpreter profession”; and in the Use Note, after “interpreters”, deleted “in the district court”.</p> | <p>id="2031"><g id="Underline"><g id="Italic"><g id="Underline">nombre del idioma</g></g></g></g>"; después de "y de", se cambió "español" por "<g id="2031"> </g><g id="Italic">nombre del idioma</g>"; después de "relacionados con este juicio", se agregó "de forma comprensible y empleando todos sus conocimientos y su mejor juicio conforme a las normas y la ética de la profesión del intérprete"; y en la Nota de Uso, después de "intérpretes", se eliminó "en el tribunal de distrito".</p> |
| <p>Mandatory non-English speaking juror guidelines.</p> <p>— In addition to administering the initial interpreter’s oath to correctly interpret testimony, the trial court must, prior to excusing the jury for deliberations, administer an oath, on the record in the presence of the jury, instructing the interpreter not to participate in the jury’s deliberations; the interpreter must be identified on the record by name and state whether he or she is certified, and whether he or she understands the instructions; the trial court must instruct the jury about the interpreter’s role during deliberations; after deliberations, but before the verdict is announced, the trial court must ask the interpreter on the record whether he or she abided by the oath not to participate in deliberations and the</p> | <p>Lineamientos obligatorios para el jurado no hablante de inglés</p> <p>Además de tomar el juramento inicial del intérprete para interpretar correctamente los testimonios, el tribunal debe, antes de pedir al jurado que se vaya a deliberar, tomar al intérprete un juramento que forme parte del acta de la audiencia y en presencia del jurado, en el que se le den instrucciones al intérprete de no participar en las deliberaciones del jurado; el intérprete debe quedar identificado en el acta con su nombre y el estado en el que esté certificado; además debe constar en el acta si comprende las instrucciones; el tribunal debe dar instrucciones al jurado respecto al papel del intérprete durante las deliberaciones; después de las deliberaciones, pero antes de que se anuncie el veredicto, el tribunal debe hacer al intérprete preguntas que formen parte del acta de la audiencia para averiguar si cumplió el juramento de no participar en las deliberaciones, y la</p> |
| <p>interpreter’s response must be made part of the record and at the request of any party, the trial court must allow jurors to be questioned to the same effect; and the trial court must instruct the interpreter not to reveal any part of the jury deliberations until after the case is closed.</p> | <p>respuesta del intérprete debe constar en autos; además, a solicitud de cualquiera de las partes, el tribunal debe permitir que se hagan preguntas al jurado en el mismo sentido; el tribunal debe dar la instrucción al intérprete de no revelar ninguna parte de las deliberaciones del jurado hasta que el caso se haya cerrado.</p> |
| <p><g id="2055">State v. Pacheco</g>, 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745.</p> | <p><g id="2055">State v. Pacheco</g>, 2007-NMSC-009, 141 N.M. 340, 155 P.3d 745.</p> |

| | |
|--|---|
| 13-212A. | 13-212A. |
| Oath to signed language interpreter. | Juramento para el intérprete del lenguaje de señas. |
| Do you solemnly swear or affirm that you will make a true interpretation in an understandable manner to the deaf person for whom you are appointed, under penalty of law? | ¿Jura solemnemente o declara bajo promesa de decir verdad que hará una interpretación apegada a la verdad de forma comprensible para la persona sorda para quien usted ha sido nombrado como intérprete, bajo advertencia de las penas en que incurre quien declara falsamente? |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is the form of oath that should be given to signed language interpreters. | Esta es la forma de juramento que debería darse a los intérpretes del lenguaje de señas. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.] | [Adoptada por la Orden No. 14-8300-022 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del miércoles, 31 de diciembre de 2014.] |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — NMSA 1978, Section 38-9-9, requires that every interpreter appointed under the provisions of the Deaf Interpreter Act, Sections 38-9-1 to 38-9-10, shall take an oath before interpreting for the deaf person. | La norma NMSA 1978, Sección 38-9-9, dispone que todo intérprete nombrado conforme a lo dispuesto por la Ley de Intérpretes para Sordos, Secciones 38-9-1 a 38-9-10, debe tomar un juramento antes de interpretar para la persona sorda. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 14-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.] | [Adoptada por la Orden No. 14-8300-022 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del miércoles, 31 de diciembre de 2014.] |
| 13-213. | 13-213. |
| Expert testimony. | Peritaje. |
| The Rules of Evidence do not ordinarily permit a witness to testify as to an opinion or conclusion. | Las Reglas de evidencias generalmente no permiten que un testigo rinda testimonio sobre un dictamen o una conclusión. |
| However, a witness who is qualified as an expert in a subject may be permitted to state an opinion as to that subject. | No obstante, es posible que se permita a un testigo que tenga la competencia de un perito en una ciencia dar una opinión sobre el tema. |
| After considering the reasons stated for an opinion, you should give it such weight as it deserves. | Después de evaluar las razones declaradas para un dictamen, ustedes deben dar a dichas razones la valoración que merezcan. |

| | |
|---|--|
| You may reject an opinion entirely if you conclude that it is unsound. | Pueden rechazar completamente una opinión si concluyen que es dudosa. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given at the time the expert first testifies. | Esta instrucción debería darse la primera vez que el perito rinda su declaración. |
| There is included in these uniform jury instructions an instruction on a hypothetical question which is found as UJI 13-209 NMRA. | Se incluye en este manual modelo de instrucciones al jurado una instrucción para una pregunta hipotética encontrada en UJI 13-209 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The Rules of Evidence dealing with expert testimony include Rules 11-702 through 11-705. | Las Reglas de evidencias que rigen el peritaje incluyen las Reglas 11-702 hasta 11-705. |
| The court of appeals apparently has held that the reasons for an expert opinion must be stated for the testimony to be competent. | Aparentemente, el tribunal de apelaciones ha afirmado que las razones para un peritaje deben declararse a fin de que el testimonio sea competente. |
| <g id="2073">Four Hills Country Club v. Bernalillo County Property Tax Protest Bd.</g>, 94 N.M. | <g id="2073">Four Hills Country Club v. Bernalillo County Property Tax Protest Bd.</g>, 94 N.M. |
| 709, 616 P.2d 422 (Ct. | 709, 616 P.2d 422 (Ct. |
| App. | App. |
| 1979); <g id="2082">State v. Brionez</g>, 91 N.M. | 1979); <g id="2082">State v. Brionez</g>, 91 N.M. |
| 290, 573 P.2d 224 (Ct. | 290, 573 P.2d 224 (Ct. |
| App. | App. |
| 1977), cert. | 1977), recurso de revisión |
| denied, 91 N.M. | denegado, 91 N.M. |
| 244, 572 P.2d 1257 (1977). | 244, 572 P.2d 1257 (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|---|
| <p><g id="2088">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, rewrote all but the first and last sentences of the instruction and the first paragraph of the Use Note.</p> | <p><g id="2088">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, reescribieron todo, menos la primera y la última oración de la instrucción y el primer párrafo de la Nota de Uso.</p> |
| <p>When expert testimony not required.</p> | <p>Cuando el peritaje no es necesario.</p> |
| <p>— Where negligence on the part of a doctor is demonstrated by facts which can be evaluated by resort to common knowledge, expert testimony is not required.</p> | <p>En los casos en los que la negligencia por parte de un médico quede demostrada por los hechos, que pueden evaluarse según el conocimiento común, no será necesario el peritaje.</p> |
| <p>Since manipulation of the spine which results in four fractured ribs is not a condition peculiarly within the knowledge of medical men, it is not necessary for an expert witness to testify concerning whether or not defendant used the necessary skill and care, in view of the injuries suffered and the testimony regarding the origin.</p> | <p>Dado que la manipulación de la espina dorsal que tenga como consecuencia cuatro costillas fracturadas no es un padecimiento que específicamente sea parte de los conocimientos de los médicos, no es necesario que un perito dictamine si el demandado empleó los conocimientos y los cuidados necesarios o no, en vista de las lesiones padecidas y el testimonio relativo al origen.</p> |
| <p><g id="2094">Mascarenas v. Gonzales</g>, 1972-NMCA-062, 83 N.M.</p> | <p><g id="2094">Mascarenas v. Gonzales</g>, 1972-NMCA-062, 83 N.M.</p> |
| <p>749, 497 P.2d 751.</p> | <p>749, 497 P.2d 751.</p> |
| <p>UJI 13-1102, does not limit expert testimony to another specialist in the defendant's same field of medicine.</p> | <p>El UJI 13-1102 no limita el testimonio pericial a otro especialista de la misma disciplina médica del demandado.</p> |
| <p><g id="2103">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M.</p> | <p><g id="2103">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M.</p> |
| <p>665, 875 P.2d 1096.</p> | <p>665, 875 P.2d 1096.</p> |
| <p>Fact-finder not bound to accept opinion evidence of expert witness.</p> | <p>El juzgador de hechos no está obligado a aceptar la prueba pericial de un perito.</p> |
| <p><g id="2113">Martinez v. Martinez</g>, 1984-NMCA-026, 101 N.M. 493, 684 P.2d 1158.</p> | <p><g id="2113">Martinez v. Martinez</g>, 1984-NMCA-026, 101 N.M. 493, 684 P.2d 1158.</p> |
| <p><g id="2123">Testimony of an economist to establish monetary worth of deceased's life </g>is an expression of an opinion.</p> | <p><g id="2123">El testimonio de un economista para establecer el valor monetario de la vida del finado</g> es una expresión de una opinión.</p> |

| | |
|--|--|
| The jury can give the economist's damage testimony such weight as the jury thinks it deserves, even if the testimony is uncontradicted. | El jurado puede dar al testimonio de daños del economista la importancia que crea que merece, incluso si el testimonio no se contradice. |
| Strickland | Strickland |
| v. Roosevelt Cnty. | v. Roosevelt Cnty. |
| Rural Elec. | Rural Elec. |
| <g id="2132">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. | <g id="2132">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. |
| 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. | 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. |
| 3540, 77 L. Ed. | 3540, 77 L. Ed. |
| 2d 1390 (1983). | 2d 1390 (1983). |
| Psychological stress evaluation evidence. | Pruebas de evaluación de estrés psicológico. |
| — If the trial court admits psychological stress evaluation evidence, it must give this instruction. | Si el tribunal admite pruebas de evaluación de estrés psicológico, debe dar esta instrucción. |
| <g id="2147">Simon Neustadt Family Ctr. v. Blutworth</g>, 1982-NMCA-032, 97 N.M. | <g id="2147">Simon Neustadt Family Ctr. v. Blutworth</g>, 1982-NMCA-032, 97 N.M. |
| 500, 641 P.2d 531, <g id="2153">overruled on other grounds, Melnick v. State Farm Mut.</g> | 500, 641 P.2d 531, <g id="2153">rechazado por otras causas, Melnick v. State Farm Mut.</g> |
| Auto. | Auto. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="2153">Co.</g>, 1988-NMSC-012, 106 N.M. | <g id="2153">Co.</g>, 1988-NMSC-012, 106 N.M. |
| 726, 749 P.2d 1105. | 726, 749 P.2d 1105. |
| Complaint as to nonacceptance of testimony by jury barred absent objection to instruction. | Dado que no se objetó la instrucción, no procede la queja de que el jurado no haya aceptado el testimonio. |
| — Not having objected to the expert testimony instruction, a party may not complain of the jury's failure to accept 100 percent of an expert's uncontradicted testimony. | Si una de las partes no objetó la instrucción sobre el testimonio del perito, dicha parte no podrá quejarse de que el jurado no haya aceptado el 100 % del testimonio no contradicho de un perito. |
| Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. | Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. |
| <g id="2168">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. | <g id="2168">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. |

| | |
|--|--|
| 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. | 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. |
| 3540, 77 L. Ed. | 3540, 77 L. Ed. |
| 2d 1390 | 2d 1390 |
| (1983). | (1983). |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Lie Detector Evidence - New Mexico Court of Appeals Holds Voice-Stress Lie Detector Evidence Conditionally Admissible: | Para observación, "Prueba de detector de mentiras - El tribunal de Apelaciones de Nuevo México afirma que es admisible con condiciones la prueba del detector de mentiras por estrés de la voz: |
| Simon Neustadt Family Center, Inc. v. Blutworth," see 13 N.M.L. | Simon Neustadt Family Center, Inc. v. Blutworth," ver 13 N.M.L. |
| Rev. 703 (1983). | Rev. 703 (1983). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75A Am. Jur. | — 75A Am. Jur. |
| 2d Trial §§ 1190, 1226; 75B Am. Jur. | 2.^o juicio §§ 1190, 1226; 75B Am. Jur. |
| 2d Trial 1408. | 2.^o juicio 1408. |
| Propriety and effect of instructions in civil case on the weight or reliability of medical expert testimony, 86 A.L.R.2d 1038. | Propiedad y efecto de las instrucciones en un caso civil sobre la valoración o la confiabilidad del peritaje médico, 86 A.L.R.2d 1038. |
| Cautionary instructions to jury as to reliability of, or factors to be considered in evaluating, voice identification testimony, 17 A.L.R.5th 851. | Instrucciones precautorias para el jurado en cuanto a la confiabilidad de, o los factores que deben tenerse en cuenta para evaluar, el testimonio de identificación de la voz, 17 A.L.R.5th 851. |
| Necessity of expert testimony on issue of permanence of injury and future pain and suffering, 20 A.L.R.5th 1. | Necesidad de peritaje sobre un tema de permanencia de la lesión y dolor y sufrimiento futuros, 20 A.L.R.5th 1. |
| 88 C.J.S. | 88 C.J.S. |
| Trial §§ 290, 310, 400. | Juicio §§ 290, 310, 400. |
| 13-214. | 13-214. |
| Objections. | Objeciones. |

| | |
|---|--|
| It is the job of a lawyer to object to questions, testimony or exhibits the lawyer believes may not be proper. | Es responsabilidad de un abogado objetar las preguntas, el testimonio o los documentos y objetos de prueba que considere fuera de lugar. |
| I will sustain objections if the question or evidence sought is improper for you to consider. | Yo admitiré las objeciones si es inapropiado que ustedes consideren la pregunta o las pruebas. |
| When I "sustain" an objection, the question or evidence is not allowed. | Cuando yo "admita" una objeción, no se permitirá la pregunta o la prueba. |
| You must not consider such evidence nor may you consider any evidence I have told you to disregard. | Ustedes no deberán tomar en cuenta dichas pruebas ni ninguna otra que yo les haya pedido desechar. |
| By itself, a question is not evidence. | Una pregunta, en sí misma, no es una prueba. |
| You must not speculate about what would be the answer to a question that I rule cannot be answered. | No deben especular la respuesta a una pregunta que yo haya resuelto que no se puede responder. |
| If I "overrule" an objection, then the question or evidence will be allowed. | Si yo "rechazo" una objeción, se permitirá la pregunta o la prueba. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| It is contemplated that this instruction will be given at the time the first witness is called. | Se contempla que esta instrucción se dé cuando se llame al primer testigo. |
| [Approved, effective March 1, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. | Referencias cruzadas. |
| — For comparable instruction in criminal cases, <g id="2204">see </g>UJI 14-101 NMRA. | Para ver instrucciones comparables en causas penales, <g id="2204">ver</g> el UJI 14-101 NMRA. |
| CHAPTER 3 | CAPÍTULO 3 |
| Issues; Burden of Proof; Causation; Evidence | Puntos controvertidos; carga de la prueba; causalidad; prueba |
| Introduction | Introducción |
| The key to good instruction is the formulation of the issues of the lawsuit. | La clave para una buena instrucción es la formulación de los puntos controvertidos de la demanda. |
| The reading of a group of abstract statements of law, even though applicable to the evidence and artfully drawn, is of little guidance to | La lectura de una serie de declaraciones abstractas de la ley, aunque apliquen a las pruebas y estén redactadas con maestría, son |

| | |
|--|--|
| the jury unless the law can be seen to relate to specific issues to be decided. | de poca utilidad para el jurado, a menos que se perciba que la ley se relaciona con los puntos controvertidos específicos que deben decidirse. |
| It is essential that the trial lawyers and the trial judge realize their duty to thoughtfully draft and clearly present the statement of the issues to the jury. | Es fundamental que los abogados del juicio y el juez se den cuenta de la responsabilidad que tienen de preparar cuidadosamente y presentar claramente al jurado el enunciado de los puntos controvertidos. |
| UJI 13-302 NMRA exemplifies the desired manner of drafting this all-important instruction. | El UJI 13-302 NMRA ejemplifica la forma deseada de preparar esta importante instrucción. |
| For clear directions in this regard, <g id="2216">see Gallegos v. Citizens Insurance Agency</g>, 108 N.M. 722, 725-727, 779 P.2d 99, 102-104 (1989). | Para consultar indicaciones claras en este sentido, <g id="2216">ver Gallegos v. Citizens Insurance Agency</g>, 108 N.M. 722, 725-727, 779 P.2d 99, 102-104 (1989). |
| A simple, common sense, logical presentation of the key issues is the objective. | Una presentación sencilla, lógica y de sentido común de los asuntos clave es el objetivo. |
| Other examples of the "statement of the issues" type of instruction are found in the appendices which appear throughout this book. | Otros ejemplos del tipo de instrucción "enunciado de los puntos controvertidos" aparecen en los apéndices de este libro. |
| It will be helpful to the jury if the instructions are personalized. [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | Será útil para el jurado que las instrucciones se personalicen. [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="2219">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted the second paragraph which provided that "The pleadings supply only a foundation for proper jury instructions. | Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron el segundo párrafo según el cual "Los alegatos son solo una base para las instrucciones adecuadas del jurado. |
| It is the evidence adduced at trial which truly determines the issues for jury determination. | Las pruebas ofrecidas en el juicio son las que verdaderamente definen los puntos controvertidos para las decisiones del jurado. |
| Regardless of the pleadings, it is the duty of the court to submit to the jury only those issues which are supported by the evidence and determinative of the case." | Independientemente de los alegatos, es responsabilidad del tribunal presentar al jurado solo aquellos puntos sustentados por las pruebas y que son decisivos para el caso". |

| | |
|--|---|
| The 2005 amendments also added the citation to <g id="2222">Gallegos v. Citizens Insurance Agency</g>, 108 N.M. 722, 779 P.2d 99 (1989). | Las reformas de 2005 también agregaron la referencia a <g id="2222">Gallegos v. Citizens Insurance Agency</g>, 108 N.M. 722, 779 P.2d 99 (1989). |
| <g id="2228">Court of appeals is bound to follow supreme court's order requiring use of uniform jury instructions </g>and it has no authority to alter, modify or abolish any instruction. | El tribunal de apelación debe seguir la orden del tribunal supremo que exige el uso del manual modelo de instrucciones al jurado y no tiene facultades para alterar, modificar ni abolir ninguna instrucción. |
| <g id="2234">Collins v. Michelbach</g>, 1979-NMSC-001, 92 N.M. 366, 588 P.2d 1041, but | <g id="2234">Collins v. Michelbach</g>, 1979-NMSC-001, 92 N.M. 366, 588 P.2d 1041, pero |
| see <g id="2246">State v. Wilson</g>, 1994-NMSC-009, 116 N.M. 793, 867 P.2d 1175. | ver <g id="2246">State v. Wilson</g>, 1994-NMSC-009, 116 N.M. 793, 867 P.2d 1175. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75A Am. Jur. | — 75A Am. Jur. |
| 2d Trial § 1120 et seq. 88 C.J.S. | 2.<g id="Superscript">o</g> juicio § 1120 y los siguientes. 88 C.J.S. |
| Trial § 36. | Juicio § 36. |
| 13-301. | 13-301. |
| Preliminary statement. | Declaración preliminar. |
| MEMBERS OF THE JURY: | MIEMBROS DEL JURADO: |
| The time has now come to give you final instructions that will guide your deliberations as the sole judges of the facts of this case. | Ha llegado la hora de darles las instrucciones finales que orientarán sus deliberaciones como los únicos jueces de los hechos de este caso. |
| First, I will summarize the issues between the parties. | En primer lugar, resumiré los puntos controvertidos entre las partes. |
| Second, I will state the rules of law governing this case. | Después mencionaré las reglas de derecho que rigen este caso. |
| Please pay close attention to these instructions. | Presten atención a estas instrucciones. |
| I will read them only once, but the written instructions will be given to you to take to the jury room. | Las leeré una sola vez, pero se les entregarán instrucciones por escrito para que se las lleven al recinto de deliberación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|--|
| This will be the first instruction given to the jury by the court at the conclusion of all of the evidence. | Esta será la primera instrucción dada al jurado por parte del tribunal al concluir todas las pruebas. |
| It is a preliminary statement to alert the jury on what is to follow. | Es una declaración preliminar para alertar al jurado sobre lo que seguirá a continuación. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="2261">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, rewrote this instruction. | <g id="2261">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, reescribieron esta instrucción. |
| Part A | Parte A |
| Statement of Issues, Burden of Proof | Enunciado de los puntos controvertidos, carga de la prueba |
| 13-302A. | 13-302A. |
| Statement of theory(ies) for recovery. | Enunciado de la(s) teoría(s) para la reparación. |
| In this case the plaintiff(s)<g id="2291"> </g><g id="2300">name of each plaintiff</g> seek(s) compensation from the defendant(s)<g id="2321"> </g><g id="2333">name of each defendant</g> for damages that plaintiff(s) say(s) were caused by<g id="2351"> </g>(negligence, [and] | En este caso, el (los) demandante(s)<g id="2291"> </g><g id="2300">nombre de cada demandante</g> busca(n) reparación por parte del (de los) demandado(s)<g id="2321"> </g><g id="2333">nombre de cada demandado</g> por los daños y perjuicios que el (los) demandante(s) afirma(n) fueron provocados por<g id="2351"> </g>(debido a su negligencia, [y] |
| A Defective Product, [and] Breach of Warranty, [and] Breach of Contract, [and] | un producto defectuoso, [y] incumplimiento de garantía, [y] incumplimiento de contrato, [y] |
| Fraudulent Misrepresentation, [and] Etc.) | declaración fraudulenta, [y] etc.). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Combined with UJI 13-302B through 13-302E NMRA, this instruction will be used in most cases to introduce by name the theory or theories of recovery relied upon by plaintiff. | Combinada con el UJI 13-302B hasta 13-302E NMRA, esta instrucción se usará en la mayoría de los casos para presentar por nombre la teoría o las teorías de reparación en las que el demandante se basa. |
| The format recommended in UJI 13-302A through 13-302E NMRA should result in an instruction that (A) identifies each theory of recovery, and (B) states factual contentions, causation and burden | El formato recomendado en UJI 13-302A hasta 13-302E NMRA debe generar una instrucción que (A) identifique cada teoría de reparación, (B) establezca las controversias de fácticas, la |

| | |
|--|--|
| of proof for each theory followed by (C) a statement of denials and affirmative defenses applicable to that theory and (D) a statement of the factual contentions, causation and burden of proof for each affirmative defense. | causalidad y la carga de la prueba para cada una de las teorías, (C) enumere las negaciones de hechos y defensas afirmativas aplicables a dicha teoría y (D) declare las controversias de hecho, la causalidad y la carga de la prueba para cada una de las defensas afirmativas. |
| Any counterclaim should be stated in Part D, which also includes a statement of plaintiff(s)' denial of affirmative defenses or in reply to counterclaims. | Toda reconvencción debe señalarse en la Parte D, que además incluye una declaración sobre las negaciones del demandante o en respuesta a las reconvencciones. |
| Part E is a statement of other contentions and denials, causation and burden of proof, which do not constitute essential elements of a claim or defense, but which do constitute special issues, <g id="2372">e.g.</g>, vicarious liability for the proportionate responsibility of a co-defendant, punitive damages, etc., which will be submitted to the jury in the special verdict form. | La Parte E es una declaración de las otras controversias y denegatorias de hechos, causalidad y carga de la prueba, que no representan elementos esenciales de una demanda o defensa, sino que representan puntos controvertidos especiales, <g id="Italic">por ejemplo</g>, la responsabilidad proporcionada de un codemandado, daños punitivos, etc., que se someterán al jurado en la forma de un veredicto especial. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — UJI 13-302A through 13-302E NMRA combine to make the most important single instruction in the lawsuit, the post to which all remaining instructions are tied, and the court and counsel should give particular attention to its finalization. | El UJI 13-302A hasta 13-302E NMRA se combinan para formar la instrucción más importante de la demanda y que sirve de base para todas las demás instrucciones, y el tribunal y los abogados deben dar atención especial a su finalización. |
| This instruction ultimately will be completed when all of the evidence is in | Al final de cuentas, esta instrucción quedará completa cuando todas las pruebas estén en |
| and the court has determined which issues are raised and whether there is evidence justifying their submission to the jury. | y el tribunal haya determinado cuáles son los puntos controvertidos que se han planteado y si las pruebas justifican el envío de estos al jurado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="2378">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, substituted "case" for "civil action", inserted the blank spaces for | <g id="Bold">Las reformas de 2005,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyeron "caso" por "acción civil", agregaron los espacios en blanco para los nombres de los demandados y |

| | |
|--|--|
| the names of the plaintiffs and defendants and deleted "proximately" and "proximate" when used with "cause". | demandantes, y eliminaron "próxima" e "inmediata" cuando se usaron con "causa". |
| The 2005 amendments also amended the Use Note to replace "proximate cause" with "causation" in two places, delete the first sentence of the second paragraph and deleted in the last sentence of the second paragraph "[and] [or] [contentions in avoidance]", to replace "proximate cause" with "causation" in the third paragraph and delete the last paragraph. | Además, las reformas de 2005 reformaron la Nota de Uso para sustituir "causa próxima" por "causalidad" en dos lugares, eliminar la primera oración del segundo párrafo y eliminar la última oración del segundo párrafo "[y] [o] [controversias con defensas afirmativas]", para sustituir "causa próxima" por "causalidad" en el tercer párrafo y eliminar el último párrafo. |
| Additional findings by jury mere surplusage. | Las determinaciones adicionales por parte del jurado son sobreabundantes. |
| — A jury finding that there was no proximate cause between the negligence of a defendant and the injuries suffered by a plaintiff, renders any additional jury findings concerning the allocation of the percentage of fault to be mere surplusage. | Una determinación por parte del jurado según la cual no hubo causa próxima entre la negligencia de un demandado y las lesiones padecidas por el demandante vuelven irrelevante toda determinación adicional por parte del jurado relativa a la división del porcentaje de la culpa por ser sobreabundante. |
| <g id="2384">Ramos v. Rodriguez</g>, 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047. | <g id="2384">Ramos v. Rodriguez</g>, 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047. |
| 13-302B. | 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff(s), causation and burden of proof. | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandante(s), causalidad y carga de la prueba. |
| To establish<g id="2402"> </g>(<g id="2411">theory of recovery by name, e.g., negligence</g>) on the part of [a] defendant(s), the plaintiff(s) [has] [have] the burden of proving [at least one of] [each of] the following: | Para establecer<g id="2402"> </g>(<g id="2411">teoría de reparación por nombre, por ejemplo, negligencia</g>) por parte de [un] demandado(s), el (los) demandante(s) [tiene] [tienen] la carga de probar [al menos una de] [cada una de] las siguientes: |
| . | . |
| (<g id="2442">NOTE:</g> | <g id="2442">(NOTA:</g> |
| <g id="2442">List by number each claimed act, omission, or condition, etc., referenced to specific defendant(s), which is supported by substantial evidence and that remains at issue.</g>) | <g id="Italic">Enumerar por nombre cada acto reclamado, omisión o condición, etc., que se haga contra el (los) demandado(s) específico(s) y que esté sustentado por las pruebas correspondientes y que permanezcan en controversia.</g> |

| | |
|---|---|
| <p>The plaintiff(s) [has] [have] the burden of proving that such <g id="2460"> </g> (<g id="2466">theory of recovery by name</g>) was a cause of the [injuries and] damages.</p> | <p>El (los) demandante(s) [tiene] [tienen] la carga de probar que dicha <g id="2460"> </g> (<g id="2466">teoría de reparación por nombre</g>) fue una causa de los daños [y perjuicios].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>It is important to note that, unless two or more contentions must be proved, each numbered contention must contain a statement of facts which, standing alone, establishes a breach of duty, <g id="2472">e.g.</g>, "Unguarded gears were in a condition not substantially changed from the condition in which (the supplier) placed the product on the market or in which (the supplier) could have reasonably expected it to be used, and this condition presented an unreasonable risk of injury to the plaintiff who was a person whom (the supplier) could reasonably have expected to use the product for the purpose or in the manner it was being used at the time of the injury".</p> | <p>Es importante señalar que, salvo que deban comprobarse dos o más controversias, cada controversia enumerada debe contener una declaración de los hechos que, por sí sola, represente el incumplimiento de una obligación, <g id="Italic">por ejemplo</g>, "Los equipos sin protección estaban en una condición que no era diferente sustancialmente de la condición en la que (el proveedor) colocó el producto en el mercado o en la que (el proveedor) pudo haber previsto razonablemente que fuera usada, y esta condición presentó un riesgo irracional de lesiones para el demandante, que era una persona que (el proveedor) pudo haber previsto razonablemente que use el producto para el fin o del modo que se estuvo usando al momento de las lesiones".</p> |
| <p>If "supplier", "change in condition", or "foreseeability" have not been contested, then those elements would be false issues, and the statement of the contention would simply be that "The unguarded gears presented an unreasonable risk of injury".</p> | <p>Si no se hubieran controvertido "proveedor", "cambio de la condición", o "previsión", dichos elementos hubieran sido puntos controvertidos falsos y el enunciado de la controversia hubiera sido sencillamente "Los equipos sin protección presentaron un riesgo irracional de lesiones".</p> |
| <p>If there are no alternative contentions, a compound contention may be stated under the "each of the following contentions" format, <g id="2475">e.g.</g>:</p> | <p>Si no hay controversias alternas, puede señalarse una controversia compuesta en el formato de "cada una de las controversias siguientes", <g id="Italic">por ejemplo</g>:</p> |
| <p>The unguarded gears presented an unreasonable risk of injury.</p> | <p>Los equipos sin protección presentaron un riesgo irracional de lesiones.</p> |
| <p>They were in a condition not substantially changed from the condition in which (the supplier) placed the product on the market or in which (the supplier) could have reasonably expected it to be used.</p> | <p>Estaban en una condición que no era diferente sustancialmente de la condición en la que (el proveedor) colocó el producto en el mercado o en la que (el proveedor) pudo haber previsto razonablemente que se use.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The plaintiff was a person whom (the supplier) could reasonably have expected to use the product for the purpose or in the manner it was being used at the time of the injury".</p> | <p>El demandante era una persona que (el proveedor) pudo haber previsto razonablemente que use el producto para el fin o del modo que se estuvo usando al momento de las lesiones".</p> |
| <p>The "each of the following contentions" format is specifically designed for claims that have several essential elements, <g id="2520">e.g.</g>, defamation, which cannot be stated well in a single compound contention.</p> | <p>El formato "cada una de las controversias siguientes" está diseñado específicamente para demandas que tienen varios elementos esenciales, <g id="Italic">por ejemplo</g>, difamación, que no se puede establecer bien en una sola controversia compuesta.</p> |
| <p>Very special care must be taken in developing an instruction that presents alternative contentions, each of which are stated in the "each of the following contentions" format, <g id="2523">i.e.</g>, "at least one of" the contentions, each of which requires proof of "each of" the stated elements.</p> | <p>Debe tenerse cuidado especial en el desarrollo de una instrucción que presente controversias alternas, cada una de las cuales se establece en el formato "cada una de las controversias siguientes", <g id="Italic">por ejemplo</g>, "al menos una de" las controversias, cada una de las cuales exige prueba de "cada uno de" los elementos declarados.</p> |
| <p>Where multiple contentions are not common to two or more defendants, the alternative "[a] defendant" and "[applicable to that defendant]" are to be used.</p> | <p>Cuando varias controversias no sean comunes a dos o más demandados, debe usarse la alternativa "[un] demandado" y "[aplicable a ese demandado]".</p> |
| <p>As an acceptable alternative to listing all contentions against multiple defendants under a single paragraph introducing contentions, this instruction may be drafted with a separate introductory paragraph for each defendant.</p> | <p>Como alternativa aceptable para enumerar todas las controversias contra múltiples demandados en un solo párrafo que presente controversias, esta instrucción se puede redactar en un párrafo introductorio aparte para cada demandado.</p> |
| <p>(<g id="2526">See </g>Example B, <g id="2529">infra</g>.)</p> | <p>(<g id="2526">Ver </g>Ejemplo B, <g id="2529">infra</g>.)</p> |
| <p>Because each contention must state facts which show a breach of duty, it is not sufficient to state, <g id="2532">e.g.</g>, "Defendant was driving 30 miles per hour" or "Defendant struck plaintiff's car".</p> | <p>Dado que cada controversia debe mencionar los hechos que demuestren el incumplimiento de una obligación, no es suficiente declarar, <g id="Italic">por ejemplo</g>, "El demandado estaba conduciendo a 30 millas por hora" o "El demandado chocó contra el vehículo del demandante".</p> |
| <p>Rather, the contention should state that "Defendant was driving 30 miles per hour which was an unsafe speed under the circumstances" or "Defendant struck plaintiff's car because he failed to keep a proper lookout".</p> | <p>En cambio, la controversia debe declarar que "El demandado estaba conduciendo a 30 millas por hora, lo cual no es una velocidad segura en las circunstancias del caso" o "El demandado</p> |

| | |
|--|---|
| | chocó contra el vehículo del demandante porque no estaba atento". |
| [As amended, March 1, 2005.] | [Según sus reformas, 1 de marzo de 2005.] |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="2541">See </g>the Use Note and committee commentary to UJI 13- 302A NMRA. | <g id="2541">Ver </g>la Nota de Uso y el comentario del comité para UJI 13- 302A NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="2547">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, replaced in the catchline "proximate cause" with "causation", deleted in the first paragraph "the claim of" and "contention(s) | <g id="Bold">Las reformas de 2005</g>, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyeron en el encabezado "causa próxima" por "causalidad", eliminaron en el primer párrafo "la afirmación de" y "controversia(s) |
| [applicable to that defendant]", inserted in the "Note" at the end of the first paragraph "and that remains at issue", deleted in the second paragraph "also contend(s), and" and replaced "proximate cause" with "cause". | [aplicable al demandado]", agregaron en la "Nota" al final del primer párrafo "y que permanezca en controversia", eliminaron en el segundo párrafo "también alega(n), y" y sustituyeron "causa próxima" por "causa". |
| Conversion of medical records. | Conversión de registros médicos. |
| — Where plaintiff, who was an optometrist, stopped working at defendant's place of business; in negotiations to buy out plaintiff's contract, the parties agreed that the value of plaintiff's practice and patient files was \$300,000; without authorization by plaintiff, defendant copied plaintiff's files; plaintiff became aware that defendant was copying the files, but did not ask defendant to return the files; at no time was plaintiff denied access to the files or restricted from taking the files; plaintiff sued defendant for conversion on the theory that the value of the files was lost upon copying the files; the jury was instructed that plaintiff had to prove that defendant exercised dominion and control over the files in exclusion or defiance of plaintiff's rights or that copying the files was an unauthorized and injurious use of plaintiff's property; the evidence showed that the value of plaintiff's medical practice | Cuando el demandante, que era optometrista, dejó de trabajar en el domicilio comercial del demandado; en negociaciones para comprar el contrato del demandante, las partes acordaron que el valor del consultorio y las fichas médicas de los pacientes del demandante era de \$300,000; sin autorización del demandante, el demandado copió las fichas del demandante; el demandante se enteró de que el demandado estaba copiando las fichas, pero no pidió al demandado devolver las fichas; en ningún momento se negó al demandante acceso a las fichas ni se le impusieron restricciones para tomar las fichas; el demandante entabló una demanda contra el demandado por la conversión, basado en la teoría de que el valor de las fichas se perdió al copiar dichas fichas; el jurado recibió instrucciones según las cuales el demandante debía comprobar que el demandado ejerció control absoluto sobre |

| | |
|---|--|
| <p>resided in plaintiff's exclusive control and ownership of the files and that the files had no value once someone else had the use of the files; and the jury returned a general verdict awarding plaintiff \$300,000 compensatory damages, if the jury's determination of conversion by copying was based on unauthorized and injurious use, then the measure of damages was the value of the files at the time of copying the original files, which the parties had determined to be \$300,000, and the jury was not required to determine that the value of the files was impaired by some use after the original files were copied.</p> | <p>las fichas y que al hacerlo excluyó o desafió los derechos del demandante o que la acción de copiar las fichas fue un uso no autorizado y perjudicial de los bienes del demandante; las pruebas demostraron que el valor del consultorio del demandante residía en el control exclusivo y la propiedad del demandante sobre las fichas y que las fichas no tenían ningún valor si alguien más tenía el uso de las fichas; y el jurado emitió un veredicto general que reparaba al demandante en \$300,000 por daños y perjuicios compensatorios, si la determinación del jurado de conversión mediante copiado se basó en el uso no autorizado y perjudicial, entonces la medida de los daños era el valor de las fichas al momento de copiar las fichas originales, que las partes acordaron era de \$300,000, y el jurado no tuvo que determinar que el valor de las fichas quedó perjudicado por algún tipo de uso después de que se hubieran copiado las fichas originales.</p> |
| <p>Muncey v.</p> | <p>Muncey v.</p> |
| <p><g id="2556">Eyeglass World, LLC</g>, 2012-NMCA-120, 289 P.3d 1255, cert. denied, 2012-NMCERT- 011.</p> | <p><g id="2556">Eyeglass World, LLC</g>, 2012-NMCA-120, 289 P.3d 1255, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT- 011.</p> |
| <p>Sufficiency of contentions.</p> | <p>Suficiencia de controversias.</p> |
| <p>— In a patient's medical malpractice case against a doctor, the trial court did not err by requiring the patient to substantially trim and consolidate his 19 proffered contentions as the instruction contained factual statements that were too detailed, were repetitive, and that, standing alone, would not establish a breach of a duty.</p> | <p>En un caso de negligencia médica de un paciente contra un médico, el tribunal no se equivocó cuando solicitó al paciente acotar sustancialmente y consolidar sus 19 controversias, dado que la instrucción tenía afirmaciones fácticas que eran demasiado detalladas, eran repetitivas y, cada una por sí sola, no representaría el incumplimiento de ninguna obligación.</p> |
| <p><g id="2565">Allen v. Tong</g>, 2003-NMCA-056, 133 N.M.</p> | <p><g id="2565">Allen v. Tong</g>, 2003-NMCA-056, 133 N.M.</p> |
| <p>594, 66 P.3d 963.</p> | <p>594, 66 P.3d 963.</p> |
| <p>Additional findings by jury mere surplusage.</p> | <p>Las determinaciones adicionales por parte del jurado son sobreabundantes.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>— A jury finding that there was no proximate cause between the negligence of a defendant and the injuries suffered by a plaintiff, renders any additional jury findings concerning the allocation of the percentage of fault to be mere surplusage.</p> | <p>Una determinación por parte del jurado según la cual no hubo causa próxima entre la negligencia de un demandado y las lesiones padecidas por el demandante vuelven irrelevante toda determinación adicional por parte del jurado relativa a la división del porcentaje de la culpa por ser sobreabundante.</p> |
| <p><g id="2571">Ramos v. Rodriguez</g>, 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047.</p> | <p><g id="2571">Ramos v. Rodriguez</g>, 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047.</p> |
| <p>Alternative bases for punitive damages award.</p> | <p>Bases alternativas para la condena al pago de daños punitivos.</p> |
| <p>— Where the jury instructions provide two alternative bases for awarding punitive damages, the jury verdict will be upheld if there is substantial evidence in the record to support either.</p> | <p>Cuando las instrucciones para el jurado dispongan dos bases alternativas para imponer una condena de pago de daños punitivos, el veredicto del jurado se ratificará si existen pruebas sustanciales en el registro que apoyen a ambas.</p> |
| <p><g id="2580">Atler v. Murphy Enterprises, Inc.</g>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, cert. granted, 2005- NMCERT-001, cert. quashed, 2005-NMCERT-008.</p> | <p><g id="2580">Atler v. Murphy Enterprises, Inc.</g>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, recurso de revisión denegado, 2005- NMCERT-001, recurso de revisión revocado, 2005-NMCERT-008.</p> |
| <p>Evidence justified award of punitive damages.</p> | <p>Las pruebas justificaron la condena al pago de daños punitivos.</p> |
| <p>— Where a review of the record leads to the conclusion that there was substantial evidence from which the jury could conclude that defendants demonstrated an utter indifference to the consequences or a</p> | <p>Cuando una revisión del registro llevó a la conclusión de que existieron pruebas sustanciales a partir de las cuales el jurado pudo concluir que los demandados manifestaron una indiferencia absoluta hacia las consecuencias o una</p> |
| <p>conscious disregard for public safety when they failed to conduct the required inspections and abdicated their responsibility to operate the ride at the New Mexico State Fair in a safe manner, there was evidence to support a finding that defendants' conduct was reckless or wanton, justifying an award of punitive damages.</p> | <p>negligencia consciente de la seguridad pública cuando incumplieron las inspecciones obligatorias y renunciaron a su responsabilidad de operar de forma segura el juego mecánico en la feria estatal de Nuevo México, hubo pruebas para sustentar una conclusión según la cual la conducta de los demandados fue imprudente o dolosa y, por ende, justificaba la condena al pago de daños punitivos.</p> |
| <p>Atler v.</p> | <p>Atler v.</p> |
| <p><g id="2598">Murphy Enterprises, Inc.</g>, 2005-NMCA-006, 136 N.M.</p> | <p><g id="2598">Murphy Enterprises, Inc.</g>, 2005-NMCA-006, 136 N.M.</p> |

| | |
|--|--|
| 701, 104 P.3d 1092, cert. granted, 2005-NMCERT-001, cert. quashed, 2005-NMCERT-008. | 701, 104 P.3d 1092, recurso de revisión denegado, 2005- NMCERT-001, recurso de revisión revocado, 2005-NMCERT-008. |
| 13-302C. | 13-302C. |
| Statement of denial and affirmative defense(s). | Negaciones de hechos y defensas afirmativas |
| The defendant(s) deny(ies) what the plaintiff(s)] say(s) about | El (los) demandado(s) niega(n) lo que el (los) demandante(s)] dice(n) sobre |
| (theory of recovery(ies) by name)] [and defendant(s) say(s) that: | (teoría de reparación (reparaciones) por nombre)] [y el (los) demandado(s) dice(n) que: |
| (Violation of the ordinance was excused or justified, [and] The plaintiff(s) [was] [were] negligent, [and] | (La infracción de la ordenanza estuvo excusada o justificada, [y] el (los) demandado(s) [fue] [fueron] negligente(s), [y] |
| Another party was negligent, [and] A non-party was negligent, [and] Etc.). | Otra parte fue negligente, [y] una persona ajena a las partes en conflicto fue negligente, [y] etc.). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Here, the affirmative defenses applicable to a given theory are established by name. | Aquí, las defensas afirmativas aplicables a una teoría determinada se establecen por nombre. |
| See the Use Note under UJI 13-302A NMRA. | Ver la Nota de Uso de UJI 13-302A NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <i>See</i> the committee commentary under UJI 13-302A NMRA. | <i>Ver</i> el comentario del comité para UJI 13- 302A NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <i>The 2005 amendment, effective March 1, 2005, rewrote this instruction to substitute "what" for "the contentions of" "say(s) about" for "under the claim of" and "say's" for "claim(s)".</i> | Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, reescribieron esta instrucción para sustituir "que" por "las controversias de" "dice(n) sobre" por "bajo la afirmación de" y "dicho" por "afirmación (afirmaciones)". |
| Instruction on comparative negligence warranted. | Instrucción sobre culpa concurrente adjudicada. |
| — In an action against a county race track by a jockey who was injured when his horse veered causing him to fall and strike a post | En una demanda contra un hipódromo del condado entablada por un jinete que se lastimó cuando su caballo viró de pronto y le |

| | |
|--|--|
| and track rail, failure to give defendants' tendered instruction on comparative negligence theories necessitated reversal and remand of the case for a new trial. | provocó una caída y que se golpeará con un poste y una barandilla del hipódromo, el error del juez necesitó de la revocación y reenvío del caso para un nuevo juicio debido a que no se hizo lugar a la instrucción que ofrecieron los demandados sobre la teoría de la culpa concurrente. |
| <g id="2647">Yardman v. San Juan Downs, Inc.</g>, 1995-NMCA-106, 120 N.M. | <g id="2647">Yardman v. San Juan Downs, Inc.</g>, 1995-NMCA-106, 120 N.M. |
| 751, 906 P.2d 742. | 751, 906 P.2d 742. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — First Amendment guaranty of freedom of speech or press as defense to liability stemming from speech allegedly causing bodily injury, 94 A.L.R. | Garantía de la Primera Enmienda de libertad de expresión o prensa como defensa contra la responsabilidad derivada de que la expresión presuntamente provocó lesiones corporales, 94 A.L.R. |
| Fed. | Fed. |
| 26. | 26. |
| 13-302D. | 13-302D. |
| Statement of factual contentions of defendant(s), causation and burden of proof. | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandado(s), causalidad y carga de la prueba. |
| To establish<g id="2671"> </g><g id="2680">theory of affirmative defense, e.g., excuse or justification, negligence of another, etc.</g>, the defendant(s) [has] [have] the burden of proving [at least one of] [each of] the following: | Para establecer<g id="2671"> </g><g id="2680">teoría de defensas afirmativas, por ejemplo, excusa o justificación, negligencia de otro, etc.</g>, el (los) demandado(s) [tiene] [tienen] la carga de probar [al menos una de] [cada una de] las siguientes: |
| . | . |
| (<g id="2702">NOTE:</g> | <g id="2702">(NOTA:</g> |
| <g id="2702">List by number each claimed act, omission, or condition, etc., referenced to the specific party or non-party, which is supported by substantial evidence and that remains at issue.</g>) | <g id="Italic">Enumerar por nombre cada acto reclamado, omisión o condición, etc., que se haga contra la parte específica o el tercero, y sustentado por las pruebas correspondientes y que permanezca en controversia.</g> |
| To establish<g id="2723"> </g><g id="2732">theory of second affirmative defense by name</g>), | Para establecer<g id="2723"> </g><g id="2732">teoría de la segunda defensa afirmativa por nombre</g>), |

| | |
|--|---|
| (<i>NOTE:</i>) | (<i>NOTA:</i>) |
| The format of the first paragraph is to be repeated for the contentions of all factually distinguishable affirmative defenses that remain at issue.) | <i>El formato del primer párrafo debe repetirse para todas las controversias sobre defensas afirmativas fácticas distinguibles que permanezca en controversia).</i> |
| The defendant(s) also say(s), and [has] [have] the burden of proving, that | El (los) demandado(s) también dice(n), y [tiene] [tienen] la carga de probar que |
| (<i>negligence of plaintiff(s) [and] [or] negligence of others</i>) was a cause of the [injuries and] damages. | (<i>la negligencia del (de los) demandante(s) [y] [o] negligencia de otros</i>) fue una causa de los [perjuicios y] daños. |
| [As a counterclaim, the defendant(s) seek(s) compensation from the plaintiff(s) for damages which defendant(s) say(s) were caused by <i>theory of counterclaim by name</i>]. | [Como reconvección, el (los) demandado(s) busca(n) reparación por parte del (de los) demandante(s) por daños y perjuicios que, según el (los) demandado(s), fueron provocados por <i>teoría de reconvección por nombre</i>]. |
| To establish <i>theory of counterclaim by name</i> on the part of [a] plaintiff(s), the defendant(s) [has] [have] the burden of proving [at least one of] [each of] the following: | Para establecer <i>teoría de reconvección por nombre</i> por parte de [un] demandante(s), el (los) demandado(s) [tiene] [tienen] la carga de probar [al menos una de] [cada una de] las siguientes: |
| . | . |
| (<i>NOTE:</i>) | (<i>NOTA:</i>) |
| List by number each claimed act, omission, or condition, etc., referenced to specific plaintiffs, which is supported by substantial evidence and that remains at issue.) | <i>Enumerar por nombre cada reclamo, omisión o condición, etc., que se haga contra demandantes específicos, que esté sustentado por prueba substancial y que permanezca en controversia).</i> |
| The defendant(s) also [has] [have] the burden of proving, that such | El (los) demandado(s) también [tiene] [tienen] la carga de probar que dicha |
| <i>theory of counterclaim by name</i> was a cause of the [injuries and] damages.] | <i>(teoría de reconvección por nombre)</i> fue una causa de los [perjuicios y] daños]. |
| The plaintiff(s) deny(ies) what defendant(s) say(s) [and plaintiff(s) say(s) that | El (los) demandante(s) niega(n) lo que dice(n) el (los) demandados [y] el (los) demandante(s) afirma(n) que |
| <i>theory of affirmative defense to counterclaim not already at issue under</i> | <i>teoría de defensa afirmativa de la reconvección no está todavía en controversia según</i> |

| | |
|--|---|
| <g id="2877">preceding claims</g>). | <g id="Italic">las reclamaciones precedentes).</g> |
| To establish<g id="2895"> </g><g id="2907">theory of affirmative defense to counterclaim by name</g>) on the part of defendant(s), the plaintiff(s) [has] [have] the burden of proving<g id="2928"> </g>]. | Para establecer<g id="2895"> </g><g id="2907">teoría de defensas afirmativas de la reconversión por nombre</g>) por parte del (de los) demandado(s), el (los) demandante(s) [tiene] [tienen] carga probatoria para demostrar<g id="2928"> </g>]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <g id="2937">See </g>the Use Note to UJI 13-302A NMRA. | <g id="2937">Ver</g> la Nota de Uso de UJI 13-302A NMRA. |
| If there is an affirmative defense requiring proof of causation, in addition to negligence of the plaintiff [and] [or] others, it would be stated in the second regular paragraph of UJI 13-302D NMRA. | Si existe una defensa afirmativa que exija pruebas de causalidad, además de la negligencia del demandante [y] [o] otros, se señalaría en el segundo párrafo regular de UJI 13-302D NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="2946">See </g>committee commentary to UJI 13-302A NMRA. | <g id="Italic">Ver</g> el comentario del comité para UJI 13-302A NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="2952">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, replaced "proximate cause" with "causation", deleted "the claim of" and "contention(s)", "the contentions of", inserted at the end of each of the two "Notes" "and that remains at issue". | <g id="Bold">Las reformas de 2005</g>, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyeron "causa próxima" con "causalidad", eliminaron "el reclamo de" y "controversia(s)", "las controversias de", agregaron al final de cada una de las dos "Notas" "y que permanezca en controversia". |
| 13-302E. | 13-302E. |
| Statement of other contentions and denials, causation and burden of proof. | Enunciado de otras controversias y denegatorias de hechos, causalidad y carga de la prueba. |
| Related to the above,<g id="2964"> </g>say(s) and [has] [have] the burden of proving that: | En relación con lo anterior,<g id="2964"> </g>dice(n) y [tiene] [tienen] la carga probatoria de probar que: |
| . | . |
| (<g id="2985">NOTE:</g> | <g id="2985">(NOTA:</g> |

| | |
|--|--|
| List by number each claimed act [and] [or] omission, condition, etc., referenced to specific defendant(s) which is supported by substantial evidence on all other incidental issues such as agency, punitive damages, e.g., | Enumerar cada acto reclamado [y] [u] omisión, condición, etc., contra el (los) demandado(s) específico(s) sustentado por las pruebas correspondientes sobre todas las otras controversias incidentales como agencia, daños punitivos, por ejemplo, |
| Defendant(s)' misconduct shows an utter indifference to, or conscious disregard for, the safety of others; and punitive damages should be awarded. | La conducta del (de los) demandado(s) demuestran una indiferencia dolosa hacia, o una desatención culposa respecto a, la seguridad de los demás; y debe ordenarse el pago de daños punitivos. |
| Defendant<g id="3006"> </g>was acting within the scope of his employment with defendant<g id="3027"> </g>). | El demandado<g id="3006"> </g>actuó en el contexto de su relación laboral con el demandado<g id="3027"> </g>). |
| [This] [These] contention(s) [is] [are] denied. | [Esta] [Estas] controversia (controversias) queda(n) denegada(s). |
| [Also,<g id="3039"> </g>say(s) and [has] [have] the burden of proving that: | [Además,<g id="3039"> </g>dice(n) y [tiene] [tienen] la carga de probar que: |
| . [This] [These] [is] [are] denied.] | . [Esta] [Estas] queda(n) denegada(s).] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The test for what is appropriate to state as "other contentions" is whether the contention presents an issue which must be answered by the jury in the special verdict form. | La prueba para saber qué es adecuado señalar como "otras controversias" es observar si la controversia presenta una deba ser respondida por el jurado en un formulario de veredicto especial. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="3057">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, replaced "proximate cause" with "causation" in the catchline, in the first paragraph replaced "claims, <g id="3069"> </g> contend(s) with "above,<g id="3081"> </g>say(s)", and in the last paragraph replaced "contend(s)" with "say(s)" and deleted "contention(s)". | Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, sustituyeron "causa próxima" con "causalidad" en el encabezado, en el primer párrafo sustituyeron "afirma, <g id="3069"> </g> argumenta(n) por "arriba,<g id="3081"> </g>dice(n)", y en el último párrafo sustituyeron "controvierte(n)" con "afirma(n)" y eliminaron "controversia(s)". |
| 13-302F. | 13-302F. |
| Special verdict form; examples. | Formulario de veredicto especial; ejemplos. |
| EXAMPLE A | EJEMPLO A |

| | |
|---|--|
| INSTRUCTION NO. | INSTRUCCIÓN N. ^O |
| In this case the plaintiff seeks compensation from the defendants for damages which plaintiff says were caused by negligence. | En este caso, el demandante busca la reparación del demandado por daños y perjuicios que, según el demandante, fueron consecuencia de la negligencia. |
| To establish negligence on the part of a defendant, the plaintiff has the burden of proving at least one of the following contentions applicable to that defendant: | Para establecer la negligencia por parte de un demandado, el demandante tiene la carga de probar al menos una de las siguientes controversias aplicables al demandado: |
| Defendant Richard Roe, a person in control of a motor vehicle, permitted the vehicle to be driven or operated by John Doe when Roe knew or should have known that Doe would be or was driving in violation of traffic ordinances. | Ricardo Ramírez, el demandado, es una persona que tiene el control de un vehículo automotor y permitió que este fuera conducido u operado por Juan Pérez cuando el señor Ramírez sabía o debió haber sabido que el señor Pérez conduciría o estaba conduciendo de un modo que infringía el reglamento de tránsito. |
| Defendant Jane Smith authorized or permitted the motor vehicle owned by her to be driven by Doe when she had reason to believe that Doe was under the influence of intoxicating liquor or otherwise impaired in his ability, either mentally or physically or both, to operate a motor vehicle. | Guadalupe Sánchez, la demandada, autorizó o permitió que el vehículo automotor de su propiedad fuera conducido por el señor Pérez cuando ella tenía motivos para creer que el señor Pérez estaba alcoholizado o de algún otro modo incapacitado mentalmente, físicamente o de ambas maneras para conducir un vehículo automotor. |
| Defendant Doe failed to stop and yield the right-of-way to plaintiff's vehicle. | El señor Pérez, el demandado, no se detuvo ni cedió el paso al vehículo del demandante. |
| Defendant Doe was driving under the influence of intoxicating liquor. | El señor Pérez, el demandado, estaba alcoholizado mientras conducía. |
| Defendant Doe was driving carelessly and heedlessly in willful or wanton disregard of the rights or safety of others, and without due caution in a manner so as to endanger or be likely to endanger others. | El señor Pérez, el demandado, estaba conduciendo de modo imprudente y descuidado y manifestando una desatención intencional o descuidada hacia los derechos o la seguridad de los demás, y sin precaución, de un modo que ponía en peligro o podría poner en peligro a los demás. |
| Plaintiff has the burden of proving that such negligence was a cause of the injuries and damages. | El demandante tiene la carga de probar que dicha negligencia fue la causa de los daños y perjuicios. |

| | |
|---|--|
| <p>The defendants deny what the plaintiff says and defendants say that the failure of defendant Doe to stop and yield the right-of-way to plaintiff's vehicle was excused or justified, and that plaintiff [himself] [herself] was negligent.</p> | <p>Los demandados niegan lo dicho por el demandante y afirman que el hecho de que el señor Pérez, el demandado, no se detuvo ni cedió el paso al vehículo del demandante lo justifica excusa, y que el demandante fue el negligente.</p> |
| <p>To establish excuse or justification, the defendants have the burden of proving Doe violated the stop sign ordinance because the brakes on the vehicle he was driving unexpectedly and unforeseeably failed, and Doe did that which might reasonably be expected of a person of ordinary prudence, acting under similar circumstances, who desired to comply with the law.</p> | <p>Para establecer la excusa o justificación, los demandados tienen la carga de probar que el señor Pérez no respetó la orden de detenerse en la señal de alto porque los frenos del vehículo que estaba conduciendo fallaron de repente y el señor Pérez hizo lo que razonablemente se hubiera esperado de una persona de prudencia ordinaria que actuara en circunstancias semejantes y quisiera cumplir la ley.</p> |
| <p>If proved, this constitutes excuse or justification for what plaintiff says about Doe's failure to stop and yield the right-of-way to plaintiff's vehicle.</p> | <p>Si se comprueba lo anterior, esto representa una excusa o justificación para lo que el demandante afirma sobre el incumplimiento del señor Pérez de detenerse y ceder el paso al vehículo del demandante.</p> |
| <p>To establish negligence of plaintiff, the defendants have the burden of proving at least one of the following:</p> | <p>Para establecer la negligencia del demandante, los demandados tienen la carga de probar al menos una de las siguientes:</p> |
| <p>Plaintiff was driving at a speed in excess of the posted speed limit.</p> | <p>El demandante estaba conduciendo a una velocidad que superaba el límite de velocidad dispuesto.</p> |
| <p>Plaintiff failed to keep a proper lookout.</p> | <p>El demandante no estuvo alerta.</p> |
| <p>The defendants have the burden of proving, that negligence of plaintiff was a cause of the injuries and damages.</p> | <p>Los demandados tienen la carga de probar que la negligencia del demandante fue la causa de los daños y perjuicios.</p> |
| <p>The plaintiff denies what defendants say.</p> | <p>El demandante niega lo dicho por los demandados.</p> |
| <p>Related to the above, plaintiff says and has the burden of proving that:</p> | <p>En relación con lo anterior, el demandante afirma y tiene la carga de probar que:</p> |
| <p>Misconduct of each defendant was an act which shows an utter indifference to, or conscious disregard for, the safety of others and, therefore, punitive damages should be awarded.</p> | <p>La conducta de cada demandado demuestra una indiferencia absoluta hacia, o una desatención consciente respecto a, la seguridad de los demás y, en consecuencia, debe ordenarse el pago de daños punitivos.</p> |

| | |
|--|--|
| The negligence of defendant Doe was the act of an agent of either defendants Roe or Smith, or both of them, within the scope of an agency to do a service for Roe or Smith, or both of them. | La negligencia del señor Pérez, el demandado, fue el acto de un dependiente de cualquiera de los demandados Ramírez o Sánchez, o ambos, en el alcance de la relación de dependencia para hacer un servicio para el señor Ramírez o la señora Sánchez, o ambos. |
| These are denied. | Quedan denegados. |
| SPECIAL VERDICT | VEREDICTO ESPECIAL |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 1: | Pregunta n.º 1: |
| Was defendant Doe negligent? | ¿El señor Pérez, demandado, fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3246">Yes or No</g>) | <g id="Italic">(Sí o No)</g> |
| If the answer to Question No. 1 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 1 es "No", no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de los demandados y contra el demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes," you are to answer Question No. 2. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 1 es "Sí", deben responder la Pregunta n.º 2. |
| Question No. 2: | Pregunta n.º 2: |
| Was any negligence of defendant Doe a cause of plaintiff's injuries and damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del señor Pérez, demandado, fue causa de los daños y perjuicios del demandante? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3267">Yes or No</g>) | <g id="Italic">(Sí o No)</g> |
| If the answer to Question No. 2 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 2 es "No", no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de los demandados y contra el demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |

| | |
|---|---|
| If the answer to Question No. 2 is "Yes," you are to answer the remaining questions on this special verdict form. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 2 es "Sí", deben responder las pregunta restantes de este formulario de veredicto especial. |
| When as many as ten of you have agreed upon each of your answers, your foreperson must sign this special verdict, and you will all return to open court. | Cuando 10 de ustedes hayan estado de acuerdo en cada una de sus respuestas, su Presidente del jurado debe firmar este veredicto especial y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| Question No. 3: | Pregunta n.º 3: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by plaintiff to be \$<g id="3291"> </g>. | De acuerdo con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de daños y perjuicios padecido por el demandante es de \$<g id="3291"> </g>. |
| (<g id="3300">Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence and without any inclusion of punitive damages.</g>) | <g id="Italic">(Se debe escribir aquí el monto total de los daños sin ninguna reducción para culpa concurrente y sin ninguna inclusión de daños punitivos).</g> |
| Question No. 4: | Pregunta n.º 4: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las personas siguientes y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%, but the percentage for any one or more of the persons named may be zero if you find that such person was not negligent or that any negligence on the part of such person was not a cause of damage. | El total de los porcentajes debe ser igual a 100 %, pero el porcentaje para una o más de las personas nombradas puede ser cero si concluyen que dicha persona no fue negligente o que la negligencia de dicha persona no fue causa de los daños y perjuicios. |
| Defendant Roe | Señor Ramírez, demandado |
| % | % |
| Defendant Smith | Señora Sánchez, demandada |
| % | % |
| Defendant Doe | Señor Pérez, demandado |
| % | % |
| Plaintiff | Demandante |
| % | % |
| 100% | 100% |
| Question No. 5: | Pregunta n.º 5: |

| | |
|---|---|
| Was defendant Doe acting as an agent of defendant Roe within the scope of that agency at the time and place of the collision? | ¿El señor Pérez, demandado, actuó como dependiente del señor Ramírez, demandado, en el contexto de esa agencia al momento y en el lugar del choque? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3390">Yes or No</g>) | <g id="Italic">(Sí o No)</g> |
| Question No. 6: | Pregunta n.º 6: |
| Was defendant Doe acting as an agent of defendant Smith within the scope of that agency at the time and place of the collision? | ¿El señor Pérez, demandado, actuó como dependiente de la señora Sánchez, demandada, en el contexto de esa agencia al momento y en el lugar del choque? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3411">Yes or No</g>) | <g id="Italic">(Sí o No)</g> |
| Question No. 7: | Pregunta n.º 7: |
| Were the acts of defendant Roe either [malicious], [willful], [wanton], [reckless], [fraudulent] [or] [in bad faith]? | ¿Las acciones del señor Ramírez, demandado, fueron [maliciosas], [intencionales], [descuidadas], [imprudentes], [fraudulentas] [o] [de mala fe]? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3432">Yes or No</g>) (<g id="3438">If "Yes," enter in answer to Question No. 10 the amount of punitive damages, if any, to be awarded</g>.) | <g id="Italic">(Sí o No) (Si la respuesta es "Sí", se debe escribir en la respuesta de la Pregunta n.º 10 la cantidad de daños punitivos, si corresponde, con la que debe repararse).</g> |
| Question No. 8: | Pregunta n.º 8: |
| Were the acts of defendant Smith either [malicious], [willful], [wanton], [reckless], [fraudulent] [or] [in bad faith]? | ¿Las acciones de la señora Sánchez, demandada, fueron [maliciosas], [intencionales], [descuidadas], [imprudentes], [fraudulentas] [o] [de mala fe]? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3468">Yes or No</g>) (<g id="3474">If "Yes," enter in answer to Question No. 10 the amount of punitive damages, if any, to be awarded.</g>) | <g id="Italic">(Sí o No) (Si la respuesta es "Sí", se debe escribir en la respuesta de la Pregunta n.º 10 la cantidad de daños punitivos, si corresponde, con la que debe repararse).</g> |
| Question No. 9: | Pregunta n.º 9: |

| | |
|--|--|
| Were the acts of defendant Doe either [malicious], [willful], [wanton], [reckless], [fraudulent] [or] [in bad faith]? | ¿Las acciones del señor Pérez, demandado, fueron [maliciosas], [intencionales], [descuidadas], [imprudentes], [fraudulentas] [o] [de mala fe]? |
| Answer: | Respuesta: |
| (<g id="3504">Yes or No</g>) (<g id="3510">If “Yes,” enter in answer to Question No. 10 the amount of punitive damages, if any, to be awarded.</g>) | <g id="Italic">(Sí o No) (Si la respuesta es "Sí", se debe escribir en la respuesta de la Pregunta n.º 10 la cantidad de daños punitivos, si corresponde, con la que debe repararse).</g> |
| If the answers to Questions Nos. 7, 8 and 9 are “No,” you are not to answer Question No. 10. | Si las respuestas a las Preguntas n.º 7, 8 y 9 es "No", no deben responder la Pregunta n.º 10. |
| Your foreperson must sign this special verdict and you will all return to open court. | Su presidente del jurado debe firmar este veredicto especial y todos ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 7, 8 or 9 is “Yes,” you are to answer Question No. 10. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 7, 8 o 9 es "Sí", deben responder la Pregunta n.º 10. |
| Your foreperson must sign this special verdict and you will all return to open court. | Su presidente del jurado debe firmar este veredicto especial y todos ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| Question No. 10: | Pregunta n.º 10: |
| In accordance with the exemplary or punitive damage instructions given by the court, we find the total amount of punitive damages to be awarded against defendants to be as follows: | De acuerdo con las instrucciones de daños y perjuicios ejemplares o punitivos entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de daños punitivos que debe ordenarse contra los demandados es el siguiente: |
| Defendant Roe | Señor Ramírez, demandado |
| % | % |
| Defendant Smith | Señora Sánchez, demandada |
| % | % |
| Defendant Doe | Señor Pérez, demandado |
| % | % |
| The court will enter judgment for plaintiff against each defendant for punitive damages in the amount found as to that defendant. | El tribunal dictará una sentencia a favor del demandante contra cada uno de los demandados por daños punitivos y por la cantidad correspondiente a cada demandado. |

| | |
|--|--|
| For any defendant for which your answer to Question No. 7, 8 or 9 is "No," the amount of punitive damages must be "None." | En el caso de algún demandado para el que su respuesta para la Pregunta n.º 7, 8 o 9 sea "No", la cantidad de daños punitivos debe ser "Ninguna". |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| EXAMPLE B INSTRUCTION NO. | EJEMPLO B INSTRUCCIÓN N.º |
| In this case the plaintiffs seek compensation from the defendants for damages that plaintiffs say were caused by negligence. | En este caso, el demandante busca la reparación de los demandados por daños y perjuicios que, según el demandante, fueron consecuencia de la negligencia. |
| To establish negligence on the part of defendant X-Transportation Company, the plaintiffs have the burden of proving at least one of the following: | Para establecer la negligencia por parte del demandado Empresa de Transporte X, los demandantes tienen la carga de probar al menos una de las siguientes: |
| X-Transportation Company transported the mobile home on the highway at an excessive rate of speed. | La Empresa de Transporte X estaba transportando la casa rodante por la carretera a una velocidad excesiva. |
| X-Transportation Company did not use warnings required by statute for wide loads. | La Empresa de Transporte X no empleó las advertencias exigidas por la ley para cargas amplias. |
| To establish negligence on the part of defendant John Doe, the plaintiffs have the burden of proving the defendant John Doe failed to use ordinary care when, and without warning, he suddenly stopped his vehicle upon the highway. | Para establecer la negligencia por parte del demandado Juan Pérez, los demandantes tienen la carga de probar que Juan Pérez, el demandado, no tuvo los cuidados ordinarios cuando, y sin advertencia, detuvo de repente su vehículo en la autopista. |
| The plaintiffs have the burden of proving that the negligence of a defendant was a cause of the injuries and damages. | Los demandantes tienen la carga de probar que la negligencia de un demandado fue la causa de los daños y perjuicios. |
| The defendants deny what the plaintiffs say about negligence and defendants say that the decedent was negligent. | Los demandados niegan lo dicho por los demandantes sobre la negligencia y los demandados afirman que el finado fue negligente. |
| To establish negligence of the decedent, the defendants have the burden of proving at least one of the following: | Para establecer la negligencia del finado, los demandados tienen la carga de probar al menos una de las siguientes: |
| The decedent failed to keep a proper lookout. | El finado no estuvo alerta. |
| The decedent was driving at an excessive rate of speed. | El finado estaba conduciendo a una velocidad excesiva. |
| The decedent did not have his vehicle under control to avoid collision. | El finado no tenía su vehículo bajo control para evitar el choque. |

| | |
|---|---|
| The defendants have the burden of proving that negligence of the decedent was a cause of the injuries and damages. | Los demandados tienen la carga de probar que la negligencia del finado fue la causa de los daños y perjuicios. |
| The plaintiffs deny what the defendants say. | Los demandantes niegan lo dicho por los demandados. |
| EXAMPLE C INSTRUCTION NO. | EJEMPLO C INSTRUCCIÓN N. <g id="Superscript">O</g> |
| In this case the plaintiff Public Utility Company seeks compensation from the defendant Ajax Construction Company for damages that plaintiff says were caused by negligence and breach of express warranty. | En este caso, el demandante, la empresa de Servicios Públicos, busca reparación por parte del demandado, Empresa de Construcción Ajax, por daños y perjuicios que, según el demandante, fueron provocados por negligencia e incumplimiento de garantía expresa. |
| To establish negligence on the part of defendant, the plaintiff has the burden of proving at least one of the following: | Para establecer la negligencia por parte del demandado, el demandante tiene la carga de probar al menos una de las siguientes: |
| Ajax departed from the standard of care of reasonably well-qualified contractors in the design of the absorber towers for Units 1 and 2 of the removal system. | Ajax incumplió el estándar de cuidados de contratistas razonablemente bien calificados en el diseño de las torres de absorción para las Unidades 1 y 2 del sistema de eliminación. |
| Ajax failed to use ordinary care in the placement of the concrete for the absorber tower walls in that the walls contained excessive honeycombs, voids and sandpockets. | Ajax no empleó los cuidados ordinarios en la colocación del concreto para los muros de las torres de absorción, porque los muros contenían estructuras de panel, vacíos y acumulación de finos en exceso. |
| Public Utility Company has the burden of proving, that such negligence was a cause of the structural crack that appeared in the wall of G-H cell, and of resulting damages. | La Empresa de Servicios Públicos tiene la carga de probar que dicha negligencia fue causa de la fractura estructural que apareció en el muro de la celda G-H y los daños derivados. |
| Ajax denies what Public Utility Company says about negligence and Ajax says that Public Utility Company itself was negligent. | Ajax niega lo que afirma la Empresa de Servicios Públicos sobre la negligencia y Ajax afirma que la Empresa de Servicios Públicos fue negligente. |
| To establish negligence of Public Utility Company, Ajax has the burden of proving at least one of the following: | Para establecer la negligencia de la Empresa de Servicios Públicos, Ajax tiene la carga de probar al menos una de las siguientes: |
| Operational personnel of Public Utility Company failed to use ordinary care by allowing the absorbers to be filled with water beyond their designed capacity. | El personal operativo de la Empresa de Servicios Públicos no tuvo los cuidados ordinarios y permitió que las torres de absorción se |

| | |
|---|---|
| | llenaran de agua por encima de la capacidad para la que están diseñadas. |
| In the design of the absorber towers, engineers for Public Utility Company failed to use ordinary care when it rejected the Ajax recommendation for an overflow valve to prevent inadvertent overfilling of the absorbers. | En el diseño de las torres de absorción, los ingenieros de la Empresa de Servicios Públicos no tuvieron los cuidados ordinarios cuando rechazaron la recomendación de Ajax de poner una válvula para evitar el desbordamiento accidental de las torres de absorción. |
| Ajax has the burden of proving that such negligence of Public Utility Company was a cause of the structural crack which appeared in the wall of G-H cell. | Ajax tiene la carga de probar que dicha negligencia de la Empresa de Servicios Públicos fue causa de la fractura estructural que apareció en el muro de la celda G-H. |
| Public Utility Company denies what Ajax says about such negligence. | La Empresa de Servicios Públicos niega lo que Ajax afirma sobre dicha negligencia. |
| To establish breach of express warranty on the part of Ajax, Public Utility Company has the burden of proving Ajax affirmed in writing that the absorber walls would be constructed without defects in material and workmanship and the walls, as constructed, contain substandard placement of concrete including voids, honeycombs and sandpockets. | Para establecer el incumplimiento de la garantía expresa por parte de Ajax, la Empresa de Servicios Públicos tiene la carga de probar que Ajax afirmó por escrito que las torres de absorción se construirían sin defectos de mano de obra y material, y que los muros, como están contruidos, tienen una colocación subestándar de concreto que incluye vacíos, estructuras de panal y acumulación de finos. |
| Public Utility Company has the burden of proving that a breach of express warranty was a cause of the damages. | La Empresa de Servicios Públicos tiene la carga de probar que el incumplimiento de la garantía expresa fue la causa de los daños y perjuicios. |
| Ajax denies what Public Utility Company says about breach of express warranty and Ajax says Public Utility Company failed to provide written notice of any breach of express warranty within the time period specified in the contract. | Ajax niega lo dicho por la Empresa de Servicios Públicos sobre el incumplimiento de la garantía expresa y Ajax afirma que la Empresa de Servicios Públicos falló al no entregar un aviso por escrito de algún incumplimiento de la garantía expresa dentro del periodo especificado en el contrato. |
| Public Utility Company denies what Ajax says about failure to provide written notice of breach of express warranty. | La Empresa de Servicios Públicos niega lo dicho por Ajax sobre la falta de no haber entregado un aviso por escrito para informar del cumplimiento de la garantía expresa. |

| | |
|---|---|
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; March 1, 2005, as amended by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005, según sus reformas por la Orden n.^o 13- 8300-021 del Tribunal Supremo, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="3694">The 2013 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective December 31, 2013, eliminated the concepts of proximate cause and gross negligence; added the concepts of malice, fraud, and bad faith; in Example A, in the first paragraph, after “plaintiff says were”, deleted “proximately”; in the Special Verdict, in Question No. 4, after “such person was not a”, deleted “proximate”, and in Questions Nos. 7, 8, and 9, after “either”, deleted “grossly negligent” and added “malicious”, “fraudulent”, and “in bad faith”; and in Example C, in the ninth paragraph, after “express warranty was a”, deleted “proximate”.</p> | <p><g id="3694">Las reformas de 2013, </g>aprobadas por la Orden n.^o 13-8300-021 del Tribunal Supremo, vigente a partir del 31 de diciembre de 2013, eliminaron los conceptos de causa próxima y negligencia inexcusable; agregaron los conceptos de dolo, fraude y mala fe; en el Ejemplo A, en el primer párrafo, después de "el demandante afirma que fueron", eliminaron "inmediata y directamente"; en el Veredicto Especial, en la Pregunta n.º 4, después de "dicha persona no fue una", eliminaron "próxima", y en las Preguntas n.^o 7, 8 y 9, después de "ya sea", eliminaron "negligente inexcusable" y agregaron "doloso", "fraudulento" y "de mala fe"; y en el Ejemplo C, en el noveno párrafo, después de "garantía expresa fue una", eliminaron "próxima".</p> |
| <p><g id="3703">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted all of the instruction and "Directions for Use" and revised the Examples as follows: in Example A, replaced "civil action" with "case" and "claims" with "says", deleted "the claim of" and "contention", deleted from the paragraph numbered "5", "and circumspection", deleted "proximate" when used with "cause" and changed "These contentions are denied" to "These are denied" and deleted the remainder of the example; in Example B replaced "civil action" with "case", "claim were proximately caused" with "say were caused", deleted "claim", "contends", "contentions" and "proximate" throughout the example, and, changed "The plaintiffs</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 2005</g>, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron toda la instrucción e "Instrucciones de Uso" y modificaron los Ejemplos como sigue: en el Ejemplo A, sustituyeron "acción civil" por "caso" y "reclamos" por "dichos", eliminaron "la alegación de" y "controversia", eliminaron del párrafo número "5", "y circunspección", eliminaron "próxima" cuando se usó con "causa" y cambiaron "Estas controversias quedan denegadas" por "Quedan denegadas" y eliminaron el resto del ejemplo; en el Ejemplo B, sustituyeron "acción civil" por "caso", "reclaman que fueron causados inmediata y directamente" por "afirman que fueron causados", eliminaron "afirman",</p> |

| | |
|---|---|
| <p>deny the contentions of the defendants" to "The plaintiffs deny what the defendants say" and deleted the remainder of the example; in Example C changed "civil action" to "case" deleted "claims", "claims of", "contends", "contentions" and "proximately", replaced "Public Utility Company denies the contention of Ajax with respect to failure to provide written notice of breach of express warranty" to "Public Utility Company denies what Ajax says about failure to provide written notice of breach of express warranty" and deleted the remainder of the example.</p> | <p>"controvierte", "controversias" y "próxima" en todo el ejemplo, y, cambiaron "Los demandantes niegan las controversias de los demandados" a "Los demandantes niegan lo dicho por los demandados" y eliminaron el resto del ejemplo; en el Ejemplo C, cambiaron "acción civil" a "caso" eliminaron "reclama", "reclamos de", "controvierte", "controversias" e "inmediata y directamente", sustituyeron "La Empresa de Servicios Públicos niega la controversia de Ajax respecto a que falló al no entregar el aviso por escrito del incumplimiento de la garantía expresa" por "La Empresa de Servicios Públicos niega lo dicho por Ajax sobre haber faltado al no haber entregado un aviso por escrito para informar del cumplimiento de la garantía expresa" y eliminó el resto del ejemplo.</p> |
| <p>The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the Use Note.</p> | <p>Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la Nota de Uso.</p> |
| <p>13-303.</p> | <p>13-303.</p> |
| <p>Crossclaims and third-party claims, theories, contentions, proximate cause and burden of proof.</p> | <p>Demandas cruzadas y tercerías, teorías, controversias, causa próxima y carga de la prueba.</p> |
| <p>No specific instruction drafted.</p> | <p>No hay instrucción específica redactada.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The committee has not included a specific instruction on theories, contentions, proximate cause and burdens of proof for crossclaims or third- party claims.</p> | <p>El comité no ha incluido una instrucción específica sobre teorías, controversias, causa próxima y cargas de la prueba para demandas cruzadas o tercerías.</p> |
| <p>Where there would be no conflict or confusion in the instruction or the special verdict form, crossclaims and third-party claims may be included in the single instruction contemplated for all parties under UJI 13-302A through 13-302E NMRA, as suggested for counterclaims.</p> | <p>Donde no habría conflicto o confusión en la instrucción o la forma de veredicto especial, se pueden incluir las demandas cruzadas y tercerías en la instrucción única contemplada para todas las partes según el UJI 13-302A hasta 13-302E NMRA, como se sugiere para las reconvenções.</p> |
| <p>(See Use Note, UJI 13-302A NMRA.)</p> | <p>(Ver Nota de Uso, UJI 13-302A NMRA).</p> |

| | |
|---|--|
| However, crossclaims and third-party claims may well have to be treated as separate lawsuits. | No obstante, las reconvencciones y las tercerías quizá deban tratarse como demandas aparte. |
| In that event, the jury should be told that there is a separate lawsuit and be given a separate series of instructions in accordance with UJI 13-302A through 13-302F NMRA for that separate lawsuit. | En ese caso, se le debería decir al jurado que existe una demanda aparte y se le deberían dar instrucciones por separado conforme al UJI 13-302A hasta 13-302F NMRA para esa demanda aparte. |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Part B | Parte B |
| Burden of Proof | Carga de la prueba |
| 13-304. | 13-304. |
| Burden of proof; greater weight of the evidence; clear and convincing evidence. | Carga de la prueba; mayor peso de la prueba; prueba clara y convincente. |
| A party seeking a recovery [or a party relying upon a defense] has the burden of proving every essential element of the claim [or defense] by the greater weight of the evidence. | Una parte que busque una reparación [una parte que se apoye en una defensa] tiene la carga de probar cada elemento esencial de la demanda [o defensa] mediante el mayor peso de la prueba. |
| To prove by the greater weight of the evidence means to establish that something is more likely true than not true. | Demostrar mediante un mayor peso de las pruebas significa establecer que algo es, probablemente, más verdadero que no verdadero. |
| [When I say, in these instructions, that the party has the burden of proof on<g id="3736"> </g><g id="3742">theory(ies) of recovery by name</g>], I mean that you must be persuaded that what is sought to be proved is more probably true than not true. | [Cuando yo digo, en estas instrucciones, que la parte tiene la carga de la prueba sobre<g id="3736"> </g><g id="3742">teoría(s) de reparación por nombre</g>], quiero decir que ustedes deben ser convencidos de que lo que busca comprobarse es más, probablemente, verdadero que no verdadero. |
| Evenly balanced evidence is not sufficient.] | Una prueba equilibrada no es suficiente]. |
| On<g id="3751"> </g><g id="3757">fraud, etc.</g>), however, a higher degree of proof is required. | Sobre<g id="3751"> </g><g id="3757">fraude, etc.</g>), sin embargo, se necesita un grado más alto de prueba. |
| Plaintiff has the burden of proving<g id="3766"> </g>by clear and convincing evidence.] | El demandante tiene la carga de probar<g id="3766"> </g>mediante prueba clara y convincente]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every civil case. | Esta instrucción debe darse en cada caso civil. |

| | |
|---|---|
| The bracketed portion of the second paragraph is always used where an appropriate burden of proof is by the greater weight of the evidence. | La parte en corchetes del segundo párrafo siempre se usa cuando un carga de prueba adecuada se hace mediante el mayor peso de la prueba. |
| That bracketed portion of the second paragraph is omitted when the only appropriate burden of proof is by clear and convincing evidence. | Esa parte en corchetes del segundo párrafo se omite cuando la carga de la prueba adecuada al caso es mediante prueba clara y convincente. |
| The third paragraph is used only where an appropriate burden of proof is by clear and convincing evidence. | El tercer párrafo se usa solo cuando la carga de la prueba adecuada al caso es mediante prueba clara y convincente. |
| If the defendant is not relying upon a defense other than a general denial, then the bracketed portions of the first paragraph should not be used. | Si el demandado no se basa en una defensa distinta a la negación general, no deben usarse las partes entre corchetes del primer párrafo. |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — "Preponderance of the evidence" simply means the greater weight of the evidence. | "Preponderancia de la prueba" sencillamente hace referencia al mayor peso de la prueba. |
| <g id="3778">Campbell v. Campbell</g>, 62 N.M. 330, 341, 310 P.2d 266, 272 (1957). | <g id="3778">Campbell v. Campbell</g>, 62 N.M. 330, 341, 310 P.2d 266, 272 (1957). |
| A party is said to have established his case by a preponderance of the evidence when the evidence tips the scales in favor of the party on whom rests the burden of proof, even though it barely tips them. | Una parte habrá establecido su caso mediante preponderancia de la prueba cuando la prueba incline la balanza a favor de la parte sobre quien descansa la carga de probar, incluso cuando apenas la incline. |
| <g id="3784">Lumpkins v. McPhee</g>, 59 N.M. 442, 453, 286 P.2d 299, 306 (1955). | <g id="3784">Lumpkins v. McPhee</g>, 59 N.M. 442, 453, 286 P.2d 299, 306 (1955). |
| Fraud, including undue influence, deceit or other theories involving fraudulent conduct, must be proven by clear and convincing evidence under New Mexico law. | El fraude, incluida la influencia indebida, el engaño u otras teorías que impliquen conducta fraudulenta, deben comprobarse mediante prueba clara y convincente conforme a la ley de Nuevo México. |
| Rael v. | Rael v. |
| <g id="3793">Cisneros</g>, 82 N.M. | <g id="3793">Cisneros</g>, 82 N.M. |

| | |
|---|--|
| 705, 487 P.2d 133 (1971). | 705, 487 P.2d 133 (1971). |
| "It is the general rule . that issues of fact in civil cases are to be determined according to the preponderance of the evidence .. | "La regla general es . que las controversias de hecho en casos civiles deben determinarse conforme a la preponderancia de la prueba .. |
| [T]he requirement of clear and convincing proof to sustain an issue claimed is the exception rather than the rule." | El requisito de prueba clara y convincente para sustentar un reclamo en controversia es la excepción, en lugar de la regla". |
| United Nuclear Corp. v. Allendale Mut. | United Nuclear Corp. v. Allendale Mut. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="3796">Co.</g>, 103 N.M. | <g id="3796">Co.</g>, 103 N.M. |
| 480, 709 P.2d 649, 654 (1985); <g id="3799">Thorp v. Cash</g>, 97 N.M. | 480, 709 P.2d 649, 654 (1985); <g id="3799">Thorp v. Cash</g>, 97 N.M. |
| 383, 392, 640 P.2d 489, 498 (Ct. | 383, 392, 640 P.2d 489, 498 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981), cert. quashed; <g id="3802">Echols v. N.C.</g> | 1981), recurso de revisión revocado; <g id="3802">Echols v. N.C.</g> |
| <g id="3802">Ribble Co.</g>, 85 N.M. | <g id="3802">Ribble Co.</g>, 85 N.M. |
| 240, 511 P.2d 566 (Ct. | 240, 511 P.2d 566 (Ct. |
| App. | App. |
| 1973), cert. denied, 85 N.M. | 1973), recurso de revisión denegado, 85 N.M. |
| 229, 511 P.2d 555 (1973), holding that the rule of "preponderance of the evidence" and the requirement of "clear and convincing evidence" are not mutually exclusive. | 229, 511 P.2d 555 (1973), sostiene que no se excluyen mutuamente la regla de "la preponderancia de la prueba" y el requisito de "prueba clara y convincente". |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="3805">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted at the beginning of the first sentence "It is a general rule in civil cases that", deleted at the beginning of the third paragraph "An exception to the general rule is that on the claim(s) of" and inserted "On", deleted from the second sentence of the third paragraph "On the claim(s) of | <g id="Bold">Las reformas de 2005</g>, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron al inicio de la primera oración "es una regla general en los casos civiles que", eliminaron al inicio del tercer párrafo "Una excepción de la regla general es que en el (los) reclamo(s) de" y agregaron "Sobre", eliminaron de la segunda oración del tercer párrafo "Sobre el (los) reclamo(s) de |
| ," and "the claim". | ," y "el reclamo". |

| | |
|---|---|
| <g id="3817">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Uncontradicted but equivocal evidence. | Pruebas no contradichas, pero equívocas. |
| — Uncontradicted evidence is not required to be accepted as true if the evidence is equivocal. | No se exige que la prueba no contradicha sea aceptada como verdadera si la prueba es equívoca. |
| Evidence may be considered equivocal if the circumstances cast doubt on the accuracy of the evidence. | La prueba puede considerarse equívoca si las circunstancias ponen en duda la precisión de la prueba. |
| Strickland v. Roosevelt Cnty. | Strickland v. Roosevelt Cnty. |
| Rural Elec. | Rural Elec. |
| <g id="3829">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. | <g id="3829">Coop.</g>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. |
| 335, 657 P.2d 1184, cert. | 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión |
| denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. | denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. |
| 3540, 77 L. Ed. | 3540, 77 L. Ed. |
| 2d 1390 (1983). | 2d 1390 (1983). |
| "Clear and convincing evidence" defined. | Definición de "prueba clara y convincente". |
| — The word "instantly" is not essential in the definition of "clear and convincing evidence": | La palabra "instantáneamente" no es esencial en la definición de "prueba clara y convincente": |
| "For evidence to be clear and convincing, it must [instantly] tilt the scales in the affirmative when weighed against the evidence in opposition and leave your mind with a conviction that such evidence is true." | "Para que la prueba sea clara y convincente, debe inclinar [instantáneamente] la balanza al lado afirmativo cuando se coteje con las pruebas de la oposición y dejen en la mente la convicción de que dicha prueba es verdadera". |
| <g id="3841">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. | <g id="3841">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. |
| 383, 640 P.2d 489. | 383, 640 P.2d 489. |
| Applicability to cases arising under Probate Code. | Aplicabilidad a casos que surjan bajo el código de sucesiones. |
| — Under 45-1-304 NMSA 1978, this instruction is properly given in district court cases arising under the Probate Code. | Según la norma 45-1-304 NMSA 1978, esta instrucción se da debidamente en los casos del tribunal de distrito que surjan bajo el código de sucesiones. |

| | |
|--|--|
| <g id="3853">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. 383, 640 P.2d 489. | <g id="3853">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. 383, 640 P.2d 489. |
| Use in proceeding to invalidate will for undue influence. | Uso en procedimiento para invalidar testamento por influencia indebida. |
| — Although proof of undue influence to invalidate a will must be by clear and convincing evidence, this instruction is proper in such a case when an instruction is also given that the evidence must be clear and convincing. | Si bien la prueba de influencia indebida para invalidar un testamento debe ser una prueba clara y convincente, esta instrucción es adecuada en el caso en que una instrucción también se dé para señalar que la prueba debe ser clara y convincente. |
| <g id="3871">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. 383, 640 P.2d 489. | <g id="3871">In re Will of Ferrill</g>, 1981-NMCA-074, 97 N.M. 383, 640 P.2d 489. |
| <g id="3877">Burden of persuading jury as to the amount of damages </g>is upon the plaintiff; the defendant has no such burden. | <g id="Bold">La carga de convencer al jurado de la cantidad de daños y perjuicios</g> es para el demandante; el demandado no tiene dicha carga. |
| Strickland v. Roosevelt Cnty. Rural Elec. | Strickland v. Roosevelt Cnty. Rural Elec. |
| <g id="3883">Coop.</g>, 1982- NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). | <g id="3883">Coop.</g>, 1982- NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). |
| Standard of proof. — Issues of punitive damages are to be determined according to the preponderance of evidence. | Estándar de prueba. Los puntos controvertidos de daños punitivos se deben definir conforme a la preponderancia de la prueba. |
| United Nuclear Corp. v. Allendale Mut. Ins. | United Nuclear Corp. v. Allendale Mut. Ins. |
| <g id="3898">Co.</g>, 1985- NMSC-090, 103 N.M. 480, 709 P.2d 649; <g id="3904">Gallegos v. Citizens Ins.</g> | <g id="3898">Co.</g>, 1985- NMSC-090, 103 N.M. 480, 709 P.2d 649; <g id="3904">Gallegos v. Citizens Ins.</g> |
| <g id="3904">Agency</g>, 1989- | <g id="3904">Agency</g>, 1989- |

| | |
|--|--|
| It is sufficient if it occurs in combination with some other cause to produce the result. | Basta que se combine con alguna otra causa para generar el resultado. |
| To be a "cause", the [act] [or] [omission] [or] [4009 condition], nonetheless, must be reasonably connected as a significant link to the [injury] [harm]. | No obstante, para ser una "causa", el [acto] [o la] [omisión] [o] [4009 condición] debe estar razonablemente conectado a la [lesión] [daño] como un vínculo relevante. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in all cases in which an act, omission or condition is said to have caused injury or harm, and ties to UJI 13-302 NMRA. | Esta instrucción debe usarse en todos los casos en los que se afirme que un acto, una omisión o una condición causó una lesión o un daño, y se vincula con el UJI 13-302 NMRA. |
| The 2004 amendments to this instruction eliminated the word "proximate". | Las reformas de 2004 para esta instrucción eliminaron la palabra "próxima". |
| The trial court and counsel should be careful, when preparing other instructions that use the term "proximate cause" to eliminate the word "proximate" until appropriate amendments to those instructions are published. | El juez y los abogados deben ser cuidadosos, a la hora de preparar otras instrucciones en las que se use el término "causa próxima" a fin de eliminar la palabra "próxima" hasta que se publiquen las reformas adecuadas para esas instrucciones. |
| The Court, by administrative order dated December 10, 2005, authorized the elimination of the word "proximate" for all civil Uniform Jury Instructions that had formerly referred to "proximate cause". | La Corte, mediante orden administrativa con fecha del 10 de diciembre de 2005, autorizó la eliminación de la palabra "próxima" para todos los manuales modelo de instrucciones al jurado en los que anteriormente se hacía referencia a una "causa próxima". |
| The bracketed "independent intervening cause" clause shall not be used for a plaintiff's comparative negligence or in cases involving multiple acts of negligence by concurrent tortfeasors. | La cláusula entre corchetes de "concausa" no debe usarse para la culpa concurrente del demandante o en casos en los que existan múltiples actos negligentes de varios corresponsables. |
| 4030 Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M. | 4030 Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386, dramatically limits the application of independent intervening cause under | 729, 987 P.2d 386, limita drásticamente la aplicación de la concausa según el |
| New Mexico tort law. | derecho de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos de Nuevo México. |

| | |
|---|---|
| The clause is to be used when there is an unforeseeable force, not in operation at the time the defendant acted, that is not a concurrent cause of the plaintiff's injury. | La cláusula debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, que no haya estado operativa al momento en el que actuó el demandado, y que no sea una causa concurrente de la lesión del demandante. |
| <g id="4033">Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc.</g>, 2001-NMCA-045, 130 N.M. | <g id="4033">Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc.</g>, 2001-NMCA-045, 130 N.M. |
| 532, 27 P.3d 1019, <g id="4036">cert. denied</g>, 130 N.M. | 532, 27 P.3d 1019, <g id="4036">recurso de revisión denegado</g>, 130 N.M. |
| 713. | 713. |
| Independent intervening cause is not appropriate when a defendant is merely arguing lack of causation. | La concausa no procede cuando un demandado alega meramente una falta de causalidad. |
| An instruction on independent intervening cause presupposes a defendant's negligence and causation in fact. | Una instrucción sobre concausa presupone la negligencia del demandado y la causalidad fáctica. |
| Without some initial tortious act or omission by a defendant that precipitates the plaintiff's ultimate injury, subsequent causes and their injuries cannot "intervene". | Sin que exista algún acto u omisión antijurídica inicial de un demandado que precipite la lesión principal del demandante, las causas subsecuentes y sus lesiones no pueden "intervenir". |
| [As amended, effective March 1, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 08- 8300-061, effective February 2, 2009; by Supreme Court Order No. 11-8300-003, | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-061 a cargo de la Corte Suprema, vigentes a partir del 2 de febrero de 2009; por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 11-8300-003 a cargo de la Corte Suprema, |
| effective March 21, 2011.] | vigente a partir del lunes, 21 de marzo de 2011]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The changes to this instruction approved in 2004, including the elimination of the word "proximate", are intended to make the instruction clearer to the jury and do not signal any change in the law of proximate cause. | Los cambios hechos a esta instrucción y aprobados en 2004, incluida la eliminación de la palabra "próxima", tienen la finalidad de hacer la instrucción más clara para el jurado y no señalar ningún cambio en la ley de causa próxima. |
| The proximate cause element of causation is expressed by the phrase "reasonably connected as a significant link" in lieu of "natural and continuous sequence". | El elemento de causa próxima de la causalidad se expresa mediante la frase "razonablemente conectado como un vínculo relevante" en lugar de "secuencia natural y continua". |

| | |
|--|---|
| <p>The changes to this instruction approved in 2004, including the elimination of the word "proximate", are intended to make the instruction clearer to the jury and do not signal any change in the law of proximate cause.</p> | <p>Los cambios hechos a esta instrucción y aprobados en 2004, incluida la eliminación de la palabra "próxima", tienen la finalidad de hacer la instrucción más clara para el jurado y no señalar ningún cambio en la ley de causa próxima.</p> |
| <p>The proximate cause element of causation is expressed by the phrase "reasonably connected as a significant link" in lieu of "natural and continuous sequence".</p> | <p>El elemento de causa próxima de la causalidad se expresa mediante la frase "razonablemente conectado como un vínculo relevante" en lugar de "secuencia natural y continua".</p> |
| <p>The committee feels that the but-for clause may be unnecessary or inappropriate in particular cases, such as when the plaintiff cannot show, more likely than not which one of multiple negligent acts was the cause of injury, e.g., Summers v. Tice, 33 Cal.2d 80, 199 P.2d 1 (1948), or when multiple acts each may be a cause of indivisible injury regardless of the other(s).</p> | <p>El comité considera que la cláusula pero-para quizás sea innecesaria o improcedente en casos específicos, como cuando el demandante no pueda demostrar, más probablemente que no, cuál de los múltiples actos negligentes fue la causa de la lesión, por ejemplo, Summers v. Tice, 33 Cal.2d 80, 199 P.2d 1 (1948), o cuando cada uno de múltiples actos pueda ser una causa de lesión indivisible, independientemente de las demás.</p> |
| <p>E.g., Restatement (Second) of Torts, Section 432(2).</p> | <p><i>Por ejemplo</i>, Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables al Derecho de Responsabilidad Civil Extracontractual, Artículo 432(2).</p> |
| <p>In the former situation, it will be for the trial court to decide whether the burden of proof on causation may be more appropriately shifted to the defendant; in the latter situation, the trial court might determine that the "cause-in-fact" element of causation is more adequately expressed through use of the terms "contributes to bringing about", "explanation for", "the reason that".</p> | <p>En la primera situación, corresponderá al juez decidir si la carga de la prueba sobre la causalidad podría transferirse mejor al demandado; en la segunda situación, el juez puede determinar que el elemento de "causa fáctica" de la causalidad se expresa más adecuadamente a través del uso de los términos "contribuye a generar", "explicación para", "la razón de que".</p> |
| <p>The present instruction leaves these issues for determination by the trial court, in each case pending controlling guidance from the Court.</p> | <p>La instrucción actual deja que estas cuestiones a la determinación del juez y en cada caso bajo el control y la orientación de la Corte.</p> |
| <p>The elements of proximate cause were set out in Galvan v. City of Albuquerque, 85 N.M.</p> | <p>Los elementos de la causa próxima se expusieron en Galvan v. City of Albuquerque, 85 N.M.</p> |
| <p>42, 508 P.2d 1339 (Ct.</p> | <p>42, 508 P.2d 1339 (Ct.</p> |

| | |
|---|--|
| App. 1973). | App. 1973). |
| Even in a case where negligence is admitted or found as a matter of law, proximate cause generally remains an issue in the case. | Incluso en un caso en el que se admita la negligencia o se determine como una cuestión de derecho, la causa próxima generalmente sigue siendo un punto controvertido en el caso. |
| <g id="4069">Fitzgerald v. Valdez</g>, 77 N.M. 769, 427 P.2d 655 (1967). | <g id="4069">Fitzgerald v. Valdez</g>, 77 N.M. 769, 427 P.2d 655 (1967). |
| The applicability of the doctrine in comparative negligence cases was discussed in | La aplicación de la doctrina en los casos de culpa concurrente se debatió en |
| Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. | Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. |
| <g id="4072">Serv.</g>, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81 (Ct. | <g id="4072">Serv.</g>, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81 (Ct. |
| App. 1981). | App. 1981). |
| The following is an example of how the instruction may read: | El siguiente es un ejemplo de cómo puede leerse la instrucción: |
| An act or omission is a "cause" of injury if it contributes to bringing about the injury, and if the injury would not have occurred without it. | Un acto o una omisión es una "causa" de lesión si contribuye a generar la lesión y si la lesión no hubiera ocurrido sin dicho acto u omisión. |
| It need not be the only explanation for the injury, nor the reason that is nearest in time or place. | No es necesario que sea la única explicación para la lesión, ni la razón de que sea la más cercana en el tiempo o el lugar. |
| It is sufficient if it occurs in combination with some other cause to produce the result. | Basta que se combine con alguna otra causa para generar el resultado. |
| To be a "cause", the act or omission, nonetheless, must be reasonably connected as a significant link to the injury. | No obstante, para ser una "causa", el acto o la omisión debe estar razonablemente conectado como un vínculo significativo a la lesión. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="4078">The 2011 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011, modified | <g id="Bold">Las reformas de 2011</g>, aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del 21 de marzo de 2011, modificaron las |

| | |
|---|---|
| <p>the Use Note by deleting the former list of examples of an unforeseeable force.</p> | <p>Instrucciones eliminando la lista anterior de ejemplos de una fuerza impredecible.</p> |
| <p>The 2008 amendment, as approved by Supreme Court Order No. 08-8300-061, effective February 2, 2009, amended the "USE NOTE" as follows: in the third paragraph, replaced "others" with "concurrent tortfeasors" in specifying that the bracketed "independent intervening clause" was not to be used for "cases involving multiple acts of negligence by concurrent tortfeasors"; added that Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M.</p> | <p>Las reformas de 2008, aprobadas por la Orden n.^o 08-8300-061 de la Corte Suprema, vigente a partir del 2 de febrero de 2009, reformaron las "INSTRUCCIONES" como sigue: en el tercer párrafo, sustituyeron "otros" por "corresponsables de un acto ilícito" para especificar que la cláusula entre corchetes de "concausa" no debe usarse para "casos en los que estén implicados múltiples actos de ilícitos de negligencia a cargo de corresponsables"; agregaron que Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M.</p> |
| <p>729, 987 P.2d 386 "dramatically limits the application of independent intervening cause under New Mexico tort law"; and changed "The clause is to be used when there is an unforeseeable force, whether a force of nature, an intentional tort, or a criminal act" to "The clause is to be used when there is an unforeseeable force, not in operation at the time the defendant acted that is not a concurrent cause of the plaintiff's injury, such as a force of nature, an intentional tort, or a criminal act"; and added a fourth paragraph.</p> | <p>729, 987 P.2d 386, limita drásticamente la aplicación de la concausa según el derecho de daños de Nuevo México; y cambiaron "La cláusula debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, ya sea una fuerza proveniente de la naturaleza, un daño intencional o un hecho penal" por "La cláusula debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, que no haya estado operativa al momento en el que actuó el demandado, y que no sea una causa concurrente de la lesión del demandante, como una fuerza proveniente de la naturaleza, por daño intencional o un hecho penal"; y agregaron un cuarto párrafo.</p> |
| <p>The 2005 amendment, effective March 1, 2005, deleted the first sentence defining "proximate cause" and inserted a new first sentence in its place, rewrote the second sentence and added the last sentence.</p> | <p>Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron la primera oración que definía "causa próxima" y agregaron una nueva primera oración en su lugar, reescribieron la segunda oración y agregaron la última oración.</p> |
| <p>The 2004 amendments also added all but the first phrase of the Use Note and replaced the committee commentary with a new committee commentary.</p> | <p>Las reformas de 2004 además agregaron toda la Instrucción, salvo la primera frase de esta, y sustituyeron el comentario del comité por un nuevo comentario del comité.</p> |
| <p>Use of bracketed language.</p> | <p>Uso de vocabulario entre corchetes.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>— Ordinarily in tort actions where comparative negligence claims are present, the trial court should give the language included in the second bracketed portion (now the last two sentences) of this instruction.</p> | <p>Generalmente, en acciones por responsabilidad civil extracontractual en el que estén presentes alegaciones de culpa concurrente, el juez debe emplear el lenguaje incluido en la segunda parte entre corchetes (ahora las últimas dos oraciones) de esta instrucción.</p> |
| <p>Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. <g id="4096">Serv.</g>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81. Chain of causation.</p> | <p>Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. <g id="4096">Serv.</g>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81. Cadena de causalidad.</p> |
| <p>— This instruction and UJI 13-306, directing the jury to decide whether a defendant's acts produced the plaintiff's injury and to consider independent intervening causes, are designed to give the jury guidance in determining whether and when to break the causative chain, depending on the factual circumstances before it.</p> | <p>Esta instrucción y el UJI 13-306, según los cuales se instruye al jurado de que debe decidir si los actos de un demandado produjeron las lesiones del demandante y que debe tomar en cuenta las concausas, están diseñadas para orientar al jurado a fin de determinar si debe romper y cuándo debe romper la cadena de causalidad, según las circunstancias de hecho que se le presenten.</p> |
| <p><g id="4108">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, cert. denied, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351.</p> | <p><g id="4108">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, recurso de revisión denegado, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351.</p> |
| <p>Absent the element of proximate cause, a claim of negligence fails.</p> | <p>Si está ausente el elemento de causa próxima, fracasa el reclamo de negligencia.</p> |
| <p>— Where plaintiff, while driving her vehicle, collided with a train and then filed a civil lawsuit for personal injury and damages against the railway and the county that maintained the roadway on the basis of negligence in maintaining a safe railroad crossing and roadway, the district court did not err in granting defendants' motion for summary judgment where there was no evidence that defective conditions of the crossing or roadway were causally</p> | <p>Cuando la demandante, mientras conducía su vehículo, chocó contra un tren y luego entabló una demanda civil por lesiones personales y daños contra el ferrocarril y el condado encargado del mantenimiento del camino por negligencia en su trabajo de mantener un cruce seguro de las vías y un camino seguro, el juez no se equivocó en conceder el pedimento de los demandados de que se dicte sentencia por vía sumaria cuando no había prueba de que</p> |

| | |
|---|--|
| <p>connected to the collision, and where evidence regarding visual obstructions at the area around the crossing and the collision did not establish that the roadway or the crossing caused the collision.</p> | <p>las condiciones defectuosas del cruce o del camino estuvieran causalmente conectadas con el choque, y donde la prueba relativa a las obstrucciones visuales en el área en torno al cruce y al choque no establecieron que el camino o el cruce causaron el choque.</p> |
| <p>The district court properly concluded that there was no disputed material fact as to proximate cause, and that no reasonable jury would find that the breach of duty by defendants legally caused the damages suffered by plaintiff.</p> | <p>El tribunal de distrito concluyó correctamente que no habían hechos controvertidos importantes en cuanto a la causa próxima, y que ningún jurado razonable determinaría que el incumplimiento de las obligaciones de los demandados provocó legalmente los daños padecidos por la demandante.</p> |
| <p><g id="4120">Paez v. Burlington N. Santa Fe Ry</g>., 2015-NMCA-112.</p> | <p><g id="4120">Paez v. Burlington N. Santa Fe Ry</g>., 2015-NMCA-112.</p> |
| <p>Lost chance of survival.</p> | <p>Pérdida de la probabilidad de sobrevivir.</p> |
| <p>— In an action based on misdiagnosis of a preexisting medical condition, plaintiff had the burden to show that decedent had a better-than-even chance of surviving the condition; however, because she never established to a reasonable degree of medical probability that decedent's cancer would have been detected by an x-ray at an earlier date, she could not show that the failure to x-ray more likely than not caused a reduction in the chance of survival.</p> | <p>En una demanda basada en un diagnóstico equivocado de un trastorno médico preexistente, la demandante tenía la carga de probar que el difunto tenía una probabilidad de más del 50 % de sobrevivir el padecimiento; sin embargo, dado que nunca logró probar, a un grado razonable de probabilidad médica, que el cáncer del difunto se hubiera detectado en una fecha previa mediante radiografías, no pudo demostrar que la falta de radiografías probablemente hubiera causado una reducción en las probabilidades de supervivencia.</p> |
| <p><g id="4126">Baer v. Regents of the Univ. of Cal.</g>, 1999-NMCA-005, 126 N.M.</p> | <p><g id="4126">Baer v. Regents of the Univ. of Cal.</g>, 1999-NMCA-005, 126 N.M.</p> |
| <p>508, 972 P.2d 9.</p> | <p>508, 972 P.2d 9.</p> |
| <p>Recovery for "loss of chance."</p> | <p>Reparación por "pérdida de oportunidad".</p> |
| <p>— New Mexico recognizes the doctrine of "lost chance," i.e., that a patient can recover in a medical malpractice action for negligence that results in the loss of a chance for a better outcome; however, to prevail on such a theory, a patient must prove all the elements of negligence, including causation, and specifically must prove that</p> | <p>Nuevo México reconoce la teoría de la "pérdida de oportunidad", por ejemplo, que un paciente pueda ser resarcido en un juicio de negligencia médica que derive en la pérdida de la oportunidad de un mejor resultado; sin embargo, a fin de obtener una sentencia favorable con dicha teoría, un paciente debe probar todos los</p> |

| | |
|---|---|
| there was indeed a window of time during which action might have produced the superior outcome. | elementos de la negligencia, incluida la causalidad, y debe probar que efectivamente existió una ventana de tiempo en la que la acción pudo haber producido el resultado superior. |
| <g id="4132">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. | <g id="4132">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. |
| Independent intervening cause not applicable to plaintiff's negligence. | Concausa no aplicable a la negligencia del demandante. |
| — In cases in which a defendant alleges that a plaintiff's negligence proximately caused his or her injury, UJI 13-306 and the reference to independent intervening cause in this instruction unduly emphasize a defendant's attempt to shift fault to a plaintiff; thus, the jury shall not be instructed on independent intervening cause for a plaintiff's alleged comparative negligence. | En los casos en los que un demandado argumente que la negligencia del demandante causó inmediata y directamente su lesión, el UJI 13-306 y la referencia a la concausa de esta instrucción enfatizan indebidamente el intento de un demandado de atribuir la responsabilidad a un demandante; por tanto, el jurado no deberá recibir instrucciones sobre la concausa en casos en los que se alegue la culpa concurrente del demandante. |
| Torres v. El Paso Elec. | Torres v. El Paso Elec. |
| <g id="4138">Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. 729, 987 P.2d 386. | <g id="4138">Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. 729, 987 P.2d 386. |
| Negligent selection of independent contractors. | Selección negligente de contratistas independientes. |
| — The proximate cause issue takes on a particularized form in cases involving claims of negligent selection of independent contractors. | La cuestión de causa próxima adopta un carácter previsible en los casos en los que estén implicados reclamos de una selección negligente de contratistas independientes. |
| Talbott v. Roswell Hosp. | Talbott v. Roswell Hosp. |
| <g id="4150">Corp.</g>, 2005-NMCA-109, 138 N.M. 189, 118 P.3d 194, cert. denied, 2005-NMCERT-008. | <g id="4150">Corp.</g>, 2005-NMCA-109, 138 N.M. 189, 118 P.3d 194, recurso de revisión denegado, 2005-NMCERT-008. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Negligent Hiring and Retention - Availability of Action Limited by Foreseeability Requirement," see 10 N.M.L. | Para observación, "Contratación y retención negligente - Disponibilidad de acción limitada por el requisito de previsión", ver 10 N.M.L. |

| | |
|---|---|
| Rev. 491 (1980). | Rev. 491 (1980). |
| For note, "The Doctrine of Independent Intervening Cause Does Not Apply in Cases of Multiple Acts of Negligence - Torres v. El Paso Electric Company ," see 30 N.M.L. | Para observación, "La teoría de la concausa no procede en los casos de múltiples actos de negligencia - Torres v. El Paso Electric Company ," ver 30 N.M.L. |
| Rev. 325 (2000). | Rev. 325 (2000). |
| For note, "The Supreme Court Provides a Remedy for Injured Plaintiffs Under the Theory of Loss of Chance - Alberts v. Schultz ," see 30 N.M.L. | Para observación, "La Corte Suprema dispone un recurso para demandantes perjudicados conforme a la teoría de pérdida de oportunidad - Alberts v. Schultz ," ver 30 N.M.L. |
| Rev. 387 (2000). | Rev. 387 (2000). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence §§ 138, 148, 163, 261. | 2d Negligencia §§ 138, 148, 163, 261. |
| Sufficiency of instruction on contributory negligence as respects the element of proximate cause, 102 A.L.R. | Suficiencia de instrucción sobre la negligencia coadyuvante de la víctima en lo que respecta al elemento de la causa próxima, 102 A.L.R. |
| 411. | 411. |
| 13-306. | 13-306. |
| Independent intervening cause. | Concausa. |
| An independent intervening cause interrupts and turns aside a course of events and produces that which was not foreseeable as a result of an earlier act or omission. | Una concausa interrumpe y desvía un curso de acontecimientos y produce algo que no era previsible a consecuencia de un acto u omisión previos. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when the evidence presents an issue with regard to an independent intervening cause. | Esta instrucción debe impartirse cuando las pruebas presenten una cuestión relativa a una concausa. |
| This instruction deals with the issue of causation and is a companion instruction to UJI 13-305 NMRA. | Esta instrucción trata del tema de la causalidad y es una instrucción complementaria al UJI 13-305 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; as amended by Supreme Court Order No. 08- 8300-061, effective February 2, 2009.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; según sus reformas por la Orden n. ^o 08- |

| | |
|--|--|
| | 8300-061 a cargo de la Corte Suprema, vigente a partir del 2 de febrero de 2009]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This principle was defined in Thompson v. Anderman , 59 N.M. | Este principio se definió en Thompson v. Anderman , 59 N.M. |
| 400, 411, 285 P.2d 507 (1955). | 400, 411, 285 P.2d 507 (1955). |
| See also Shephard v. Graham Bell Aviation Serv., Inc. , 56 N.M. | También ver Shephard v. Graham Bell Aviation Serv., Inc. , 56 N.M. |
| 293, 243 P.2d 603 (1952). | 293, 243 P.2d 603 (1952). |
| Torres v. El Paso Electric Co. , 1999-NMSC- 029, 127 N.M. | Torres v. El Paso Electric Co. , 1999-NMSC- 029, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386, dramatically limits the application of independent intervening cause under New Mexico law. | 729, 987 P.2d 386, limita drásticamente la aplicación de la concausa según la ley de Nuevo México. |
| The clause is to be used when there is an unforeseeable force, not in operation at the time the defendant acted, that is not a concurrent cause of the plaintiff's injury. | La cláusula debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, que no haya estado operativa al momento en el que actuó el demandado, y que no sea una causa concurrente de la lesión del demandante. |
| Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc. , 2001-NMCA-045, 130 N.M. | Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc. , 2001-NMCA-045, 130 N.M. |
| 532, 27 P.3d 1019. | 532, 27 P.3d 1019. |
| Independent intervening cause is not appropriate when a defendant is merely arguing lack of causation. | La concausa no procede cuando un demandado alega meramente una falta de causalidad. |
| A criminal act does not necessarily constitute an independent intervening cause if that act was foreseeable and resulted from the defendant's negligence. | Un acto penal no necesariamente constituye una concausa si dicho acto era previsible y producto de la negligencia del demandado. |
| See Herrera v. Quality Pontiac , 2003-NMSC-018, ¶ 32, 134 N.M. | Ver Herrera v. Quality Pontiac , 2003-NMSC-018, ¶ 32, 134 N.M. |
| 43, 73 P.3d 181. | 43, 73 P.3d 181. |

| | |
|---|--|
| [As amended by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011.] | [Según sus reformas por la Orden n. ^o 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del 21 de marzo de 2011]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="4225">The 2011 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011, modified the committee commentary, but did not change the instruction or the Use Note. | <g id="4225">Las reformas de 2011,</g> aprobadas por la Orden n. ^o 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del 21 de marzo de 2011, modificó el comentario del comité, pero no cambió las instrucciones o la Nota de Uso. |
| <g id="4228">The 2008 amendment, </g>as approved by Supreme Court Order No. 08-8300-061, effective February 2, 2009, in the second sentence of the first paragraph of the "USE NOTE", replaced "proximate cause" with "causation" and corrected "UJI-13-307" to "UJI | <g id="Bold">Las reformas de 2008</g>, aprobadas por la Orden n. ^o 08-8300-061 de la Corte Suprema, vigente a partir del 2 de febrero de 2009, en la segunda oración del primer párrafo de la "NOTA DE USO", sustituyó "causa próxima" por "causalidad" y corrigió "UJI-13-307" cambiándolo a "UJI |
| . | . |
| 14-111 The 2009 amendment, as approved by Supreme Court Order No. 08-8300- 060, effective February 2, 2009, in the third sentence of the first paragraph changed "A sample questionnaire is provided below, which would be altered to fit an individual case" to "A sample questionnaire is provided below, which must be altered to fit the individual case"; and in numbered item 2 of the "SAMPLE SUPPLEMENTAL JUROR QUESTIONNAIRE", added "the internet". | 14-111 Las reformas de 2009, aprobadas por la Orden n. ^o 08-8300- 060 de la Corte Suprema, vigente a partir del 2 de febrero de 2009, en la tercera oración del primer párrafo cambió "Se presenta a continuación un modelo de cuestionario, que se adaptará a un caso individual" por "Se presenta a continuación un modelo de cuestionario, que debe adaptarse al caso individual"; y en el punto 2 del "MODELO DE CUESTIONARIO COMPLEMENTARIO PARA EL JURADO", agregó "el Internet". |
| Independent intervening cause. | Concausa. |
| — If the defendant is claiming only that the plaintiff's negligence caused the plaintiff's injury, it is reversible error to instruct the jury on independent intervening cause because the issues involve comparative negligence. | Si el demandado únicamente alega que la negligencia del demandante provocó las lesiones del demandante, es un error revocable dar instrucciones al jurado sobre concausa, porque los puntos controvertidos implican una culpa concurrente. |
| Even if there is no issue involving comparative negligence, but the issue revolves only around whether the defendant's negligence was | Incluso si no hay ninguna cuestión que implique una culpa concurrente, pero si la cuestión se reduce únicamente a determinar si la negligencia del demandado fue la causa fáctica de |

| | |
|---|---|
| the cause in fact of the plaintiff's injury, then it is error to give an instruction on independent intervening cause. | las lesiones del demandante, entonces es un error dar una instrucción sobre concausa. |
| An instruction on independent intervening cause may be appropriate if the issue involves a claim that an intentional or criminal act or an act of nature that is unforeseeable intervenes and disrupts the chain of causation set in motion by defendant's negligent conduct. | Una instrucción sobre concausa puede proceder si la cuestión implica un reclamo según el cual un acto intencional o penal o un caso fortuito no previsible interviene e interrumpe la cadena de causalidad provocada por la conducta negligente del demandado. |
| <g id="4234">Silva v. Lovelace Health Sys., Inc.</g>, 2014-NMCA-086, cert. quashed, 2014-NMCERT-009. | <g id="4234">Silva v. Lovelace Health Sys., Inc.</g>, 2014-NMCA-086, recurso de revisión revocado, 2014-NMCERT-009. |
| Where the doctor, who treated decedent for anxiety, prescribed twelve month's worth of Paxil without requiring any follow-up appointments; the FDA subsequently issued an advisory which suggested that there was an increased risk for suicidal behavior in adults being treated with antidepressants; decedent began exhibiting very strange behavior five months after decedent's last visit with the doctor; there was evidence that three days before decedent's death, decedent had ingested a thirty-day supply of Paxil and that the overdose induced psychosis; decedent committed suicide by cutting decedent's body and bleeding to death; and conflicting evidence raised fact questions about whether decedent's conduct in overdosing was intentional and whether | Cuando el médico, que trató al difunto por ansiedad, le recetó Paxil para 12 meses sin programar citas de seguimiento; la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés) posteriormente emitió una recomendación que indicaba que había un riesgo mayor de comportamiento suicida en adultos que estuvieran recibiendo tratamiento con antidepresivos; el difunto comenzó a manifestar un comportamiento muy extraño cinco meses después de la última visita al médico del difunto; existen pruebas que indican que tres días antes de la muerte de su muerte, el difunto había ingerido una provisión de Paxil de 30 días y que la sobredosis indujo psicosis; el difunto se suicidó cortándose el cuerpo y desangrándose hasta morir; además, existen pruebas contradictorias que plantearon interrogantes respecto a que la conducta del difunto en la sobredosis haya sido intencional y si |
| decedent's suicide was foreseeable to the doctor, the district court erred in failing to instruct the jury on decedent's suicide as an independent intervening cause. | el suicidio del difunto pudo haber sido previsto por el médico, el juez se equivocó al no instruir al jurado sobre el suicidio del difunto como una concausa. |
| <g id="4240">Silva v. Lovelace Health Sys., Inc.</g>, 2014-NMCA-086, cert. quashed, 2014-NMCERT-009. | <g id="4240">Silva v. Lovelace Health Sys., Inc.</g>, 2014-NMCA-086, recurso de revisión revocado, 2014-NMCERT-009. |
| Independent intervening cause defined. | Definición de la concausa. |

| | |
|---|--|
| <p>— An independent intervening cause is a cause which interrupts the natural sequence of events, turns aside their cause, prevents the natural and probable results of the original act or omission, and produces a different result, that could not have been reasonably foreseen.</p> | <p>Una concausa es una causa que interrumpe la secuencia natural de acontecimientos, desvía su causa, evita los resultados naturales y probables del acto o de la omisión originales, y produce un resultado diferente, que no pudo haberse razonablemente previsto.</p> |
| <p><g id="4246">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA- 010.</p> | <p><g id="4246">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA- 010.</p> |
| <p>New Mexico rule.</p> | <p>Regla de Nuevo México.</p> |
| <p>— When the intervening cause does not involve intentional conduct, New Mexico follows the rule that any harm which is in itself foreseeable, as to which the</p> | <p>Cuando la concausa no implica una conducta intencional, Nuevo México sigue la regla según la cual todo daño que en sí mismo sea previsible, y para el cual el</p> |
| <p>actor has created or increased the recognizable risk, is always proximate, no matter how it is brought about, and therefore the doctrine of independent intervening cause is inapplicable in New Mexico in cases where a non-intentional intervening force causes the same harm as that risked by the actor's conduct.</p> | <p>actor ha creado o aumentado el riesgo reconocible, siempre es próximo, sin importar cómo ocurra, y, por tanto, la teoría de la concausa no es aplicable en Nuevo México en los casos en los que una fuerza interviniente no intencional provoque el mismo daño que el que está en riesgo de producirse por la conducta del actor.</p> |
| <p><g id="4252">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA- 010.</p> | <p><g id="4252">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA- 010.</p> |
| <p>Doctrine improperly applied in legal malpractice case.</p> | <p>Doctrina aplicada incorrectamente en un caso de negligencia del abogado.</p> |
| <p>— In legal malpractice case, where defendant attorney approved of plaintiff's loan transaction, negligently creating or increasing the risk of the loss of plaintiff's investment by failing to warn plaintiff of the dangers inherent in making a land development loan in an unsecured transaction, the district court erred in applying the doctrine of independent intervening cause to its factual determination that the parties entered into an attorney-client relationship and that plaintiff made the loan in reliance on defendant attorney's approval.</p> | <p>En un caso de negligencia del abogado, en el que el abogado demandado aprobó la transacción de préstamo del demandante, y por esta acción creó o aumentó negligentemente el riesgo de pérdida de la inversión del demandante por no advertir al demandante sobre los riesgos inherentes de hacer un préstamo para desarrollo inmobiliario en una transacción no segura, el juez se equivocó en aplicar la teoría de la concausa a su determinación fáctica según la cual las partes formaron una relación abogado-cliente y el demandante hizo el préstamo fiándose de la aprobación del abogado demandado.</p> |
| <p><g id="4258">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA-010.</p> | <p><g id="4258">Lucero v. Suttten</g>, 2015-NMCA-010.</p> |
| <p>Chain of causation.</p> | <p>Cadena de causalidad.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>— This instruction and UJI 13-305, directing the jury to decide whether a defendant's acts produced the plaintiff's injury and to consider independent intervening causes, are designed to give the jury guidance in determining whether and when to break the causative chain, depending on the factual circumstances before it.</p> | <p>Esta instrucción y el UJI 13-305, según los cuales se instruye al jurado de que debe decidir si los actos de un demandado produjeron las lesiones del demandante y que debe tomar en cuenta las concausas, están diseñadas para orientar al jurado a fin de determinar si debe romper y cuándo debe romper la cadena de causalidad, según las circunstancias de hecho que se le presenten.</p> |
| <p><g id="4264">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, cert. denied, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351.</p> | <p><g id="4264">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, recurso de revisión denegado, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351.</p> |
| <p>Instruction properly refused.</p> | <p>Instrucción rechazada correctamente.</p> |
| <p>— Court properly refused intervening cause instruction, where no evidence was presented that any cause other than employee's sexual harassment and its allowance by employer led to plaintiff's injuries.</p> | <p>El juez rechazó correctamente la instrucción de concausa cuando no había pruebas de que alguna otra causa distinta al acoso sexual del empleado y la anuencia del empleador hubiera causado las lesiones de la demandante.</p> |
| <p><g id="4270">Coates v. Wal-Mart Stores, Inc.</g>, 1999-NMSC-013, 127 N.M. 47, 976 P.2d 999.</p> | <p><g id="4270">Coates v. Wal-Mart Stores, Inc.</g>, 1999-NMSC-013, 127 N.M. 47, 976 P.2d 999.</p> |
| <p>Independent intervening cause not applicable to plaintiff's negligence.</p> | <p>Concausa no aplicable a la negligencia del demandante.</p> |
| <p>— In cases in which a defendant alleges that a plaintiff's negligence proximately caused his or her injury, this instruction and the reference to independent intervening cause in UJI 13-305 unduly emphasize a defendant's attempt to shift fault to a plaintiff; thus, the jury shall not be instructed on independent intervening cause for a plaintiff's alleged comparative negligence.</p> | <p>En los casos en los que un demandado argumente que la negligencia del demandante causó inmediata y directamente sus lesiones, esta instrucción y la referencia a la concausa en UJI 13-305 indebidamente enfatizan el intento de un demandado de cambiar la culpa a un demandante; por tanto, el jurado no debe recibir instrucciones sobre concausa para la presunta culpa concurrente del demandante.</p> |
| <p>Torres v. El Paso Elec. <g id="4276">Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. 729, 987 P.2d 386.</p> | <p>Torres v. El Paso Elec. <g id="4276">Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. 729, 987 P.2d 386.</p> |

| | |
|--|--|
| Suicide. | Suicidio. |
| — When an individual commits suicide using a gun owned by someone else, the owner of the gun is not liable for the death. | Cuando una persona se suicida con un arma propiedad de alguien más, el propietario del arma no es responsable de la muerte. |
| In the absence of intentional conduct that creates the risk of suicide or a legally recognized special relationship and knowledge of a specific likelihood of harm that gives rise to a duty to avoid harm, suicide operates as an independent intervening cause of death. | Ante la ausencia de conducta intencional que haya creado el riesgo de suicidio o una relación especial legalmente reconocida y conocimientos de una probabilidad específica de daños que haga surgir el deber de evitar daños, el suicidio opera como una concausa de muerte. |
| <g id="4282">Johnstone v. City of Albuquerque</g>, 2006-NMCA-119, 140 N.M. | <g id="4282">Johnstone v. City of Albuquerque</g>, 2006-NMCA-119, 140 N.M. |
| 596, 145 P.3d 76. | 596, 145 P.3d 76. |
| Part D Evidence | Parte D La Prueba |
| 13-307. | 13-307. |
| Rules of evidence. | Reglas de prueba. |
| The evidence which you are to consider in this case consists of the testimony of the witnesses and the exhibits admitted into evidence by the court [and any facts admitted or agreed to by counsel] [and any facts which the court instructs you to accept as true]. | Las pruebas que están a punto de valorar en este caso consisten en las declaraciones de los testigos y en las pruebas materiales y documentos que el juez admitió como pruebas [y todo acto admitido o estipulado por los abogados] [y todo acto que el juez les instruya aceptar como verdadero]. |
| The production of evidence in court is governed by rules of law. | La presentación de las pruebas en el tribunal está regida por las reglas de la ley. |
| From time to time it has been my duty, as judge, to rule on the evidence. | De vez en cuando, es mi deber, como juez, tomar una resolución sobre las pruebas. |
| You must not concern yourselves with the reasons for these rulings. | Ustedes no deben preocuparse por las razones para dichas resoluciones. |
| You should not consider what would or would not have been the answers to the questions which the court ruled could not be answered. | Ustedes no deben tomar en cuenta cuáles hubieran o no sido las respuestas a las preguntas que, por resolución del juez, no pudieron preguntarse. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| This instruction is designed to reinforce the rules governing consideration of evidence about which the jury would have been admonished prior to trial under paragraphs 6 and 7 of UJI 13-106. | Esta instrucción está diseñada para aplicar las reglas que rigen la valoración de las pruebas y sobre las cuales el jurado tendría que haber recibido información antes del juicio según los párrafos 6 y 7 del UJI 13-106. |
| The bracketed material will be used only when justified. | El material entre corchetes se usará solo cuando esté justificado. |
| The judge shall instruct the jury to accept as conclusive any fact judicially noticed. | El juez instruirá al jurado a aceptar como concluyente todo hecho notorio aceptado por el tribunal. |
| <g id="4297">See </g>Rule 11-201G. | <g id="4297">Ver </g>Regla 11-201G. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The judge is prohibited from commenting to the jury upon the evidence or the credibility of the witnesses, see Rule 11-107; but, whether requested or not, the judge may take judicial notice of adjudicative facts not subject to reasonable dispute. | El juez tiene prohibido hacer comentarios al jurado sobre las pruebas o la credibilidad de los testigos, ver Regla 11-107; sin embargo, ya sea que se le solicite o no, el juez puede tomar nota de hechos no controvertidos. |
| See Rule 11-201. | Ver Regla 11-201. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "The Doctrine of Independent Intervening Cause Does Not Apply in Cases of Multiple Acts of Negligence - <g id="4312">Torres v. El Paso Electric Company,</g>" see 30 N.M.L. | Para observación, "La doctrina de la concausa no procede en los casos de múltiples actos de negligencia - <g id="4312">Torres v. El Paso Electric Company</g>", ver 30 N.M.L. |
| Rev. 325 (2000). | Rev. 325 (2000). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75B Am. Jur. | — 75B Am. Jur. |
| 2d Trial § 1282. | 2.<g id="Superscript">o</g> juicio § 1282 |
| 13-308. | 13-308. |
| Circumstantial evidence. | Prueba circunstancial. |
| A fact may be proved by circumstantial evidence. | Un hecho puede quedar demostrado por prueba circunstancial. |

| | |
|---|---|
| Circumstantial evidence consists of proof of facts or circumstances which give rise to a reasonable inference of the truth of the fact sought to be proved. | La prueba circunstancial es la prueba de los hechos o circunstancias de los que se infiere razonablemente la verdad del hecho que busca comprobarse. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will be given where circumstantial evidence has been produced which warrants instructing the jury that the same may be used along with direct evidence on the issue. | Esta instrucción se dará cuando se haya producido prueba circunstancial que justifique instruir al jurado en el sentido de que la misma puede ser usada junto con la prueba directa en la cuestión. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In civil cases, an instruction on circumstantial evidence is proper under certain circumstances. | En casos civiles, una instrucción sobre prueba circunstancial procede en determinadas circunstancias. |
| This instruction was quoted with approval in Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co. , 90 N.M. | Esta instrucción se citó con aprobación en Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co. , 90 N.M. |
| 58, 559 P.2d 846 (Ct. | 58, 559 P.2d 846 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976), cert. denied, 90 N.M. | 1976), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347 (1977); Carter Farms Co. v. Hoffman | 254, 561 P.2d 1347 (1977); Carter Farms Co. v. Hoffman |
| LaRoche, Inc. , 83 N.M. | LaRoche, Inc. , 83 N.M. |
| 383, 492 P.2d 1000 (Ct. | 383, 492 P.2d 1000 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971). | 1971). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Inferences may be drawn from circumstantial evidence. | Inferencias pueden ser extraídas de la prueba circunstancial. |
| Ulibarri v. Village of Los Lunas , 1968-NMCA-058, 79 N.M. | Ulibarri v. Village of Los Lunas , 1968-NMCA-058, 79 N.M. |

| | |
|--|--|
| 421, 444 P.2d 606; <g id="4373">Andrus v. Gas Co.</g>, 1990-NMCA- | 421, 444 P.2d 606; <g id="4373">Andrus v. Gas Co.</g>, 1990-NMCA- |
| 049, 110 N.M. | 049, 110 N.M. |
| 593, 798 P.2d 194; <g id="4382">Gutierrez v. Albertsons, Inc.</g>, 1991-NMCA-135, 113 | 593, 798 P.2d 194; <g id="4382">Gutierrez v. Albertsons, Inc.</g>, 1991-NMCA-135, 113 |
| N.M. | N.M. |
| 256, 824 P.2d 1058. | 256, 824 P.2d 1058. |
| Transcript necessary for review. | La transcripción es necesaria para el recurso. |
| — Without the transcript of proceedings, an appeals court cannot determine whether circumstantial evidence existed to warrant giving this instruction to the jury. | Sin la transcripción de los procedimientos, una Corte de apelaciones no puede definir si existió prueba circunstancial que justifique que esta instrucción se haya dado al jurado. |
| Ford v. Board of Cnty. | Ford v. Board of Cnty. |
| <g id="4394">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. | <g id="4394">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. |
| 134, 879 P.2d 766. | 134, 879 P.2d 766. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 75B Am. Jur. | — 75B Am. Jur. |
| 2d Trial § 1387 et seq. | 2d Juicio § 1387 y siguientes. |
| CHAPTER 4 | CAPÍTULO 4 |
| Agency; Respondeat Superior | Dependencia; <g id="Italic">respondeat superior</g> |
| Introduction | Introducción |
| Agency principles may arise in both contract and tort. | Los principios del mandato pueden surgir tanto en litigios de responsabilidad contractual o extracontractual. |
| Reference is made to the Restatement of Agency 2d § 2 where the distinctions are pinpointed. | Se hace referencia a la Actualización de mandato 2d § 2 donde se señalan las distinciones. |
| The terms "employer and employee" are used herein for the benefit of the jury in substitution for the traditional terms of "master and servant." | Los términos "empleador y empleado" se usan en el presente documento para beneficiar al jurado y sustituir los términos tradicionales de "amo y sirviente". |

| | |
|--|---|
| The subject matter of instructions included in this chapter has been discussed by the New Mexico appellate courts as follows: | El tema de las instrucciones incluidas en este capítulo ha sido debatido por las cortes de apelación de Nuevo México como sigue: |
| Employer-employee (generally) | Empleador-empleado (generalmente) |
| Reynolds v. Swigert, 102 N.M. 504, 697 P.2d 504 (Ct. App. 1984); Armijo v. Albuquerque Anesthesia Services, 101 N.M. 129, 679 P.2d 271 (Ct. App. 1984); Gonzales v. Southwest Sec. & Protection Agency, Inc., 100 N.M. 54, 665 P.2d 810 (Ct. App. 1983); Ulibarri Landscaping v. Colony Materials, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75 (Ct. App. 1981); Jelso v. World Balloon Corp., 97 N.M. 164, 637 P.2d 846 (Ct. App. 1981); Chevron Oil Company v. Sutton, 85 N.M. 679, 515 P.2d 1283 (1973). Employee or independent contractor (generally) Budagher v. Amrep. Corp., 97 N.M. 116, 637 P.2d 547 (Ct. App. | Reynolds v. Swigert, 102 N.M. 504, 697 P.2d 504 (Ct. App. 1984); Armijo v. Albuquerque Anesthesia Services, 101 N.M. 129, 679 P.2d 271 (Ct. App. 1984); Gonzales v. Southwest Sec. & Protection Agency, Inc., 100 N.M. 54, 665 P.2d 810 (Ct. App. 1983); Ulibarri Landscaping v. Colony Materials, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75 (Ct. App. 1981); Jelso v. World Balloon Corp., 97 N.M. 164, 637 P.2d 846 (Ct. App. 1981); Chevron Oil Company v. Sutton, 85 N.M. 679, 515 P.2d 1283 (1973). Empleado o contratista independiente (generalmente) Budagher v. Amrep. Corp., 97 N.M. 116, 637 P.2d 547 (Ct. App. |

| | |
|--|--|
| 1981); Harmon v. | 1981); Harmon v. |
| Atlantic Richfield Co., 95 N.M. | Atlantic Richfield Co., 95 N.M. |
| 501, 623 P.2d 1015 (Ct. | 501, 623 P.2d 1015 (Ct. |
| App.), cert. denied, 95 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 95 N.M. |
| 593, | 593, |
| 624 P.2d 535 (1981); Fresquez v. Southwestern Indus. | 624 P.2d 535 (1981); Fresquez v. Southwestern Indus. |
| Contractors & Riggers, 89 N.M. | Contractors & Riggers, 89 N.M. |
| 525, 554 P.2d 986 (Ct. | 525, 554 P.2d 986 (Ct. |
| App.), cert. denied, 90 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 8, 558 P.2d 620 (1976); Abbott v. | 8, 558 P.2d 620 (1976); Abbott v. |
| Donathon, 86 N.M. | Donathon, 86 N.M. |
| 477, 525 P.2d 404 (Ct. | 477, 525 P.2d 404 (Ct. |
| App. | App. |
| 1974); Sutton v. Chevron Oil Co., 85 | 1974); Sutton v. Chevron Oil Co., 85 |
| N.M. | N.M. |
| 604, 514 P.2d 1301 (Ct. | 604, 514 P.2d 1301 (Ct. |
| App.), rev'd, 85 N.M. | App.), revisado, 85 N.M. |
| 679, 515 P.2d 1283 (1973). | 679, 515 P.2d 1283 (1973). |
| Corporation acts through employees | Actos empresariales a través de empleados |
| Segura v. Molycorp, Inc., 97 N.M. | Segura v. Molycorp, Inc., 97 N.M. |
| 13, 636 P.2d 284 (1981); Cornell v. Albuquerque | 13, 636 P.2d 284 (1981); Cornell v. Albuquerque |
| Chem. | Chem. |
| Co., 92 N.M. | Co., 92 N.M. |
| 121, 584 P.2d 168 (Ct. | 121, 584 P.2d 168 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978); Echols v. N.C. | 1978); Echols v. N.C. |
| Ribble Co., 85 | Ribble Co., 85 |
| N.M. | N.M. |

| | |
|--|--|
| 240, 511 P.2d 566 (Ct. App.), cert. denied, 85 N.M. | 240, 511 P.2d 566 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 85 N.M. |
| 229, 511 P.2d 555 (1973). | 229, 511 P.2d 555 (1973). |
| Principal-agent | Mandante-mandatario |
| Tabet v. Campbell, 101 N.M. | Tabet v. Campbell, 101 N.M. |
| 334, 681 P.2d 1111 (1984); Wolf & Klar Cos. v. Garner, 101 N.M. | 334, 681 P.2d 1111 (1984); Wolf & Klar Cos. v. Garner, 101 N.M. |
| 116, 679 P.2d 258 (1984); Albuquerque Nat'l Bank v. Albuquerque Ranch Estates, Inc., 99 N.M. | 116, 679 P.2d 258 (1984); Albuquerque Nat'l Bank v. Albuquerque Ranch Estates, Inc., 99 N.M. |
| 95, 654 P.2d 548 (1982); Turley v. State, 96 N.M. | 95, 654 P.2d 548 (1982); Turley v. State, 96 N.M. |
| 579, 633 P.2d 687 (1981); Bank of New Mexico v. Priestly, 95 N.M. | 579, 633 P.2d 687 (1981); Bank of New Mexico v. Priestly, 95 N.M. |
| 569, 624 P.2d 511 (1981); Barnes v. Sadler Assocs., 95 N.M. | 569, 624 P.2d 511 (1981); Barnes v. Sadler Assocs., 95 N.M. |
| 334, 622 P.2d 239 (1981); Vicker's v. North Am. Land Devs., 94 N.M. | 334, 622 P.2d 239 (1981); Vicker's v. North Am. Land Devs., 94 N.M. |
| 65, 607 P.2d 603 (1980). | 65, 607 P.2d 603 (1980). |
| Partnerships | Partnerships |
| Dotson v. Grice, 98 N.M. | Dotson v. Grice, 98 N.M. |
| 207, 647 P.2d 409 (1982); United Nuclear Corp. v. General Atomic Co., 90 N.M. | 207, 647 P.2d 409 (1982); United Nuclear Corp. v. General Atomic Co., 90 N.M. |
| 97, 560 P.2d 161 (1976); Kinetics, Inc. v. El Paso Prods. Co., 99 N.M. | 97, 560 P.2d 161 (1976); Kinetics, Inc. v. El Paso Prods. Co., 99 N.M. |
| 22, 653 P.2d 522 (Ct. App. 1982). | 22, 653 P.2d 522 (Ct. App. 1982). |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|---|--|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 3 Am. Jur. | — 3 Am. Jur. |
| 2d Agency §§ 372, 373. | 2. ^o Mandato §§ 372, 373. |
| 3 C.J.S. | 3 C.J.S. |
| Agency § 553. | Mandato § 553. |
| 13-401. | 13-401. |
| Agent; principal; definition. | Mandatario; mandante; definición. |
| An agent is a person who, by agreement with another called the principal, represents the principal in dealings with third persons or transacts some other business, manages some affair or does some service for the principal, with or without compensation. | Mandatario es la persona que, mediante un acuerdo con otra, llamada mandante, representa al mandante en asuntos con terceros o lleva a cabo otros negocios, se encarga de algún asunto o presta algún tipo de servicio para el mandante, con o sin remuneración. |
| The agreement may be oral or written, [and may be either expressed or implied by a course of conduct showing an intention that the relationship exists.] | El acuerdo puede ser oral o escrito, [y puede ser expreso o tácito mediante una serie de conductas que demuestren la intención de que la relación existe]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is always to be used with UJI 13-402 when respondeat superior is in issue. | Esta instrucción debe usarse siempre con el UJI 13-402 cuando esté en controversia el principio de respondeat ^{superior}. |
| It may also be used with UJI 13-405 to explain the terms even when respondeat superior is not in issue. | También puede usarse con el UJI 13-405 para explicar los términos, aun cuando el principio de responsabilidad principal no esté cuestionado. |
| Where the doctrine of "respondeat superior" is involved under the traditional master- servant relationship, reference is made to UJI 13-403. | Cuando el principio de ^{respondeat superior} esté implicado en la relación tradicional de patrón-sirviente, se hace referencia al UJI 13-403. |
| The material in the brackets is appropriate when an implied agreement of agency is a question for the jury. | El material entre corchetes procede cuando el acuerdo implícito de mandato sea una cuestión para el jurado. |

| | |
|--|--|
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Claim based on theory of direct liability. | Reclamo basado en teoría de responsabilidad directa. |
| — Court did not err in rejecting defendant's proffered instructions derived from UJI 13-401 and 13-402, based on respondeat superior and franchisee theory of liability, where plaintiff's claim was based on a theory of direct liability based on defendant's failure to train or supervise. | El juez no se equivocó al rechazar las instrucciones propuestas por el demandado derivadas del UJI 13-401 y 13-402, basadas en el principio de responsabilidad del principal y la teoría de responsabilidad del franquiciado, donde el reclamo del demandante se fundaba en la teoría de responsabilidad directa por incumplimiento de capacitar o supervisar del demandado. |
| <g id="4469">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, cert. denied, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351. | <g id="4469">Enriquez v. Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. 196, 967 P.2d 1136, recurso de revisión denegado, 126 N.M. 532, 972 P.2d 351. |
| 13-402. | 13-402. |
| Liability of principal. | Responsabilidad del mandante. |
| If you find there was a principal and agent relationship, the principal is liable for the acts of [his] [her] [its] agent when: | Si ustedes determinan que existía una relación de mandante y mandatario, el mandante es responsable de los actos de su mandatario cuando: |
| The agent was acting within the scope of [his] [her] agency; and | El mandatario esté actuando dentro del alcance de su mandato; y |
| The principal had the right to control the manner in which the details of the work were to be performed at the time of the occurrence, even though the right of control may not have been exercised. | El mandante tenía el derecho a controlar la forma en la que debieron hacerse los detalles del trabajo al momento en que ocurrió, aunque el derecho de control no se haya ejercido. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Always use this instruction with UJI 13-401. | Siempre debe usarse esta instrucción con el UJI 13-401. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|---|---|
| <p>— Fundamentally, and according to both the Restatement and the American courts, there is no distinction to be drawn between the liability of a principal for the tortious act of an agent and the liability of a master for the tortious act of a servant.</p> | <p>Fundamentalmente, y de acuerdo tanto con el Restatement of Law y los tribunales estadounidenses, no hay distinción que pueda hacerse entre la responsabilidad de un mandante por el acto antijurídico de un mandatario y la responsabilidad de un patrón por el acto antijurídico de un sirviente.</p> |
| <p>In both cases, the tort liability is based on the master and servant, rather than any agency principle; the liability for the tortious act of the employee is grounded upon the maxim of "respondeat superior" and is to be determined by considering, from a factual standpoint, the question of whether the tortious act was done while the employee, whether agent or servant, was acting within the scope of employment.</p> | <p>En ambos casos, la responsabilidad civil extracontractual se basa en el amo y el sirviente, en lugar de basarse en algún principio de mandato; la responsabilidad por el acto ilícito del empleado se basa en la máxima de responsabilidad del principal y se determina valorando, desde un punto de vista fáctico, la pregunta de que el acto ilícito se haya llevado a cabo mientras el empleado, ya sea en su papel de agente o sirviente, actuaba dentro del alcance de su empleo.</p> |
| <p>3 Am.</p> | <p>3 Am.</p> |
| <p>Jur.</p> | <p>Jur.</p> |
| <p>2d Agency 267.</p> | <p>2. ^o Mandato 267.</p> |
| <p>See also McCauley v. Ray, 80 N.M.</p> | <p>Ver también McCauley v. Ray, 80 N.M.</p> |
| <p>171, 453 P.2d 192, rehearing denied (1969).</p> | <p>171, 453 P.2d 192, nueva audiencia denegada (1969).</p> |
| <p>Echols v. N.C.</p> | <p>Echols v. N.C.</p> |
| <p>Ribble Co., 85 N.M.</p> | <p>Ribble Co., 85 N.M.</p> |
| <p>240, 511 P.2d 566 (Ct. App.), cert. denied, 85 N.M.</p> | <p>240, 511 P.2d 566 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 85 N.M.</p> |
| <p>229, 511 P.2d 555 (1973), notes that when an agent is acting within the scope of authority, the principal is liable for false representations made by the agent, even if the principal was without knowledge of its agent's fraud and otherwise innocent of wrongdoing.</p> | <p>229, 511 P.2d 555 (1973), afirman que, cuando un dependiente actúe en el alcance de facultades, el mandante incurre en responsabilidad por declaraciones fraudulentas hechas por el mandatario, incluso si el mandante no tenía conocimiento del fraude de su dependiente y era, de alguna otra manera, inocente de algún hecho ilícito.</p> |

| | |
|--|--|
| With respect to tort liability, the principal is liable for the acts of an agent only when the principal's relationship to the agent is actually that of "employer-employee" at the time of the occurrence in question and the principal has the "right of control" on the occurrence. | Respecto a la responsabilidad extracontractual, el mandante es responsable por los actos de un mandatario solo cuando la relación del mandatario con el mandante sea en realidad la de un "empleador-empleado" al momento de los hechos en cuestión y el mandante tenga el "derecho de control" sobre el acontecimiento. |
| <g id="4520">Sutton v. Chevron Oil Company</g>, 85 N.M. | <g id="4520">Sutton v. Chevron Oil Company</g>, 85 N.M. |
| 679, 515 P.2d 1283 (1973), involved the indicia of control necessary to find an oil company principal liable for the tortious acts of a service station owner agent. | 679, 515 P.2d 1283 (1973), implicó el indicio de control necesario para determinar que una empresa petrolera mandante era responsable de los actos ilícitos de un propietario de gasolinera que era mandatario en este caso. |
| The courts found that a factual issue, sufficient to avoid summary judgment, existed as to the degree of control exercised by Chevron. | Las Cortes resolvieron que existió una cuestión controvertida, suficiente para evitar el juicio sumario, en cuanto al grado de control ejercido por Chevron. |
| Punitive damages are the subject of <g id="4523">Samadan Oil Corp. v. Neeld</g>, 91 N.M. | Los daños punitivos son el tema de <g id="4523">Samadan Oil Corp. v. Neeld</g>, 91 N.M. |
| 599, 577 P.2d 1245 (1978), and <g id="4526">Cornell v. Albuquerque Chem.</g> | 599, 577 P.2d 1245 (1978), y <g id="4526">Cornell v. Albuquerque Chem.</g> |
| <g id="4526">Co.</g>, 92 N.M. | <g id="4526">Co.</g>, 92 N.M. |
| 121, 584 P.2d 168 (Ct. | 121, 584 P.2d 168 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978). | 1978). |
| A master or principal is liable for punitive damages if it can be shown that the principal is guilty of wrongful motives. | El patrón o mandante es responsable por daños punitivos si se puede probar que el mandante es culpable de una motivación ilícita. |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Prima facie showing of no right to control. | Demostrando prima facie inexistencia del derecho de control. |
| — Where evidence established a prima facie showing that defendant had the right to direct the result to be accomplished by | Cuando existieron pruebas contundentes de que el demandado tenía el derecho a dirigir el resultado que debía cumplir el |

| | |
|---|--|
| defendant but did not have the right to control the manner in which the details of the work were to be performed, there were no genuine issues of material fact as to the applicability of either the doctrine of respondeat superior or the law of agency, and since plaintiff had not presented any evidence to cast at least a reasonable doubt upon defendant's evidence, defendant was entitled to summary judgment as a matter of law on plaintiff's cause of action. | demandado, pero no tenía el derecho a controlar la manera en la que se llevaban a cabo los detalles del trabajo, no hubo controversias genuinas de circunstancias relevantes en cuanto a la aplicación de la teoría de responsabilidad del principal o el derecho del mandato; además, dado que el demandante no presentó ninguna prueba para sembrar al menos una duda razonable sobre las pruebas del demandado, el demandado tuvo derecho a un juicio sumario como cuestión de derecho sobre la causa de acción del demandante. |
| <g id="4532">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. | <g id="4532">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. |
| 175, 740 P.2d 1159. | 175, 740 P.2d 1159. |
| Claim based on theory of direct liability. | Reclamo basado en teoría de responsabilidad directa. |
| — Court did not err in rejecting defendant's proffered instructions derived from UJI 13-401 and 13-402, based on respondeat superior and franchisee theory of liability, where plaintiff's claim was because of a theory of direct liability based on defendant's failure to train or supervise. | El juez no se equivocó al rechazar las instrucciones propuestas por el demandado derivadas del UJI 13-401 y 13-402, basadas en el principio de <g id="Italic">respondeat superior</g> y en la doctrina de responsabilidad del franquiciado, donde el reclamo del demandante se fundaba en la teoría de responsabilidad directa por incumplimiento de capacitar o supervisar del demandado. |
| Enriquez v. | Enriquez v. |
| <g id="4541">Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. | <g id="4541">Cochran</g>, 1998-NMCA-157, 126 N.M. |
| 196, 967 P.2d 1136, cert. denied, 126 N.M. | 196, 967 P.2d 1136, recurso de revisión denegado, 126 N.M. |
| 532, | 532, |
| 972 P.2d 351. | 972 P.2d 351. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 3 Am. Jur. | — 3 Am. Jur. |
| 2d Agency § 3. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dependencia § 3. |

| | |
|---|--|
| Liability of proprietor of private gymnasium, reducing salon, or similar health club for injury to patron, 79 A.L.R.4th 127. | Responsabilidad del propietario de un gimnasio privado, salón reductor o club de salud similar por las lesiones causadas a un cliente, 79 A.L.R.4th 127. |
| 3 C.J.S. | 3 C.J.S. |
| Agency § 4. | Mandato § 4. |
| 13-403. | 13-403. |
| Employee-employer; definition (master and servant). | Empleado-empleador; definición (patrón y sirviente). |
| An employer is one who has another perform certain work and who has the right to control the manner in which the details of the work are to be done, even though the right of control may not be exercised. | Un empleador es aquel que hace que un tercero lleve a cabo un trabajo determinado y que tiene el derecho a controlar la manera en la que deben hacerse los detalles de dicho trabajo, aunque el derecho a controlar no sea ejercitado. |
| The person performing the work is the employee. | La persona que lleve a cabo el trabajo es el empleado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used in lieu of "master and servant" instructions. | Esta instrucción debe usarse en lugar de las instrucciones de "patrón y sirviente" |
| It is always to be used with UJI 13-406 when respondeat superior is in issue. | Debe usarse siempre con el UJI 13-406 cuando esté en controversia el principio de <i>respondeat superior</i> . |
| It may also be used with UJI 13-405 to explain the terms even when respondeat superior is not in issue. | También puede usarse con el UJI 13-405 para explicar los términos, aun cuando el principio de responsabilidad principal no esté cuestionado. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — An employer-employee relationship is a particular kind of agency relationship where the "right of control" exists. | Una relación de empleador-empleado es un tipo específico de relación de mandato en el que existe el "derecho de control". |
| "Principal-agent" is the broader concept and "employer-employee" the narrower concept. | El concepto de mandante-mandatario es el más amplio, mientras el concepto de empleador-empleado es el más estrecho. |
| The terms "employer and employee" have been substituted throughout these instructions for "master and servant". | Los términos "amo y sirviente" han sido reemplazados en estas instrucciones por "empleador y empleado". |

| | |
|--|--|
| The latter terms are considered outmoded and confusing. | Estos últimos términos se consideran obsoletos y confusos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Prima facie showing of no right to control. | Demostrando prima facie inexistencia del derecho de control. |
| — Where evidence established a prima facie showing that defendant had the right to direct the result to be accomplished by defendant but did not have the right to control the manner in which the details of the work were to be performed, there were no genuine issues of material fact as to the applicability of either the doctrine of respondeat superior or the law of agency, and since plaintiff had not presented any evidence to cast at least a reasonable doubt upon defendant's evidence, defendant was entitled to summary judgment as a matter of law on plaintiff's cause of action. | Cuando existieron pruebas contundentes de que el demandado tenía el derecho a dirigir el resultado que debía cumplir el demandado, pero no tenía el derecho a controlar la manera en la que se llevaban a cabo los detalles del trabajo, no hubo controversias genuinas de circunstancias relevantes en cuanto a la aplicación de la teoría de responsabilidad del principal o el derecho del mandato; además, dado que el demandante no presentó ninguna prueba para sembrar al menos una duda razonable sobre las pruebas del demandado, el demandado tuvo derecho a un juicio sumario como cuestión de derecho sobre la causa de acción del demandante. |
| <g id="4559">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. 175, 740 P.2d 1159. | <g id="4559">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. 175, 740 P.2d 1159. |
| Unpaid housesitter not employee. | La cuidadora de una casa sin remuneración no es una empleada. |
| — As a matter of law, unpaid housesitter provided with general instructions by homeowner was not an employee of the homeowner. | Como cuestión de derecho, una cuidadora de una casa sin remuneración que recibió instrucciones generales por parte del propietario no era una empleada de dicho propietario. |
| <g id="4571">Madsen v. State</g>, 1999-NMSC-042, 128 N.M. 255, 992 P.2d 268. | <g id="4571">Madsen v. State</g>, 1999-NMSC-042, 128 N.M. 255, 992 P.2d 268. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Employment Relationship §§ 1, 2, 4. | 2.<g id="Superscript">o</g> Relaciones laborales §§ 1, 2, 4. |
| 3 C.J.S. | 3 C.J.S. |
| Agency § 16. | Mandato § 16. |

| | |
|---|--|
| 13-404. | 13-404. |
| Independent contractor. | Contratista independiente. |
| An independent contractor is one who agrees to do certain work where the person who engages the contractor may direct the result to be accomplished but does not have the right to control the manner in which the details of the work are to be performed. | Un contratista independiente es quien acuerda llevar a cabo determinado trabajo en el lugar en el que la persona que haya contratado al contratista independiente puede dirigir el resultado que debe lograrse, pero no tiene el derecho de control sobre la manera en la que los detalles del trabajo se llevan a cabo. |
| One who employs an independent contractor is not liable to others for the wrongful acts or omissions of the contractor [or for the wrongful acts or omissions of the employees of the independent contractor]. | Aquel que emplea los servicios de un contratista independiente no es responsable ante los demás de los actos ilícitos o las omisiones del contratista [ni de los actos ilícitos ni las omisiones de los empleados del contratista independiente]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be used immediately following UJI 13-403 when there is a valid issue of "independent contractor". | Esta instrucción puede usarse inmediatamente después del UJI 13-403 cuando exista una cuestión válida de "contratista independiente". |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Juries are often required to determine the status of the alleged tortfeasor as an employee, independent contractor or employee of an independent contractor. | A los jurados a menudo se les exige que deban determinar el estatus del presunto responsable de un acto ilícito como un empleado, contratista independiente o empleado de un contratista independiente. |
| A defendant's liability will hinge on the right to control the physical details of the job to be accomplished. | La responsabilidad de un demandado dependerá del derecho a controlar los detalles físicos del trabajo que debe cumplirse. |
| See Paragraph B of the Introduction to this chapter. | Ver Párrafo B de la Introducción de este capítulo. |
| When an independent contractor is engaged in the performance of inherently dangerous work, the employer of the contractor is liable to third persons for physical harm caused by the contractor. | Cuando se hayan solicitado los servicios de un contratista independiente para llevar a cabo un trabajo peligroso en sí mismo, el empleador del contratista es responsable ante terceros por los daños físicos provocados por el contratista. |
| <g id="4592">Montanez v. Cass</g>, 89 N.M. | <g id="4592">Montanez v. Cass</g>, 89 N.M. |
| 32, 546 P.2d 1189 (Ct. | 32, 546 P.2d 1189 (Ct. |

| | |
|--|--|
| App.), aff'd in part, rev'd in part sub nom. | aprobado), confirmada en parte, revisada en parte sub nomine |
| New Mexico Elec. Serv. | New Mexico Elec. Serv. |
| Co. v. Montanez , 89 N.M. 278, 551 P.2d 634 (1976). | Co. v. Montanez , 89 N.M. 278, 551 P.2d 634 (1976). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral in the first paragraph. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en el primer párrafo. |
| Operation of water truck is not inherently dangerous. — The operation of an eighteen-wheeled truck to deliver water is not an inherently dangerous activity and defendant, who had retained an independent contractor to haul fresh water to defendant's drilling site, was not liable for the negligence of the independent contractor's employee who was involved in the accident that resulted in the death of the decedent. | La operación de un camión cisterna no es peligrosa en sí misma. La operación de un camión de 18 neumáticos para entregar agua no es una actividad peligrosa en sí misma, y el demandado, que había solicitado los servicios de un contratista independiente para llevar agua dulce a la zona de perforación del demandado, no fue responsable por la negligencia del empleado del contratista independiente que estuvo implicado en el accidente que produjo la muerte del difunto. |
| Valdez v. Yates Petroleum Corp. , 2007-NMCA-038, 141 N.M. 381, 155 P.3d 786. | Valdez v. Yates Petroleum Corp. , 2007-NMCA-038, 141 N.M. 381, 155 P.3d 786. |
| Contractor's liability to employee of independent contractor. — While defendant would not normally be liable for the wrongful acts of an employee of its independent contractor, (security service employing armed guard), its liability could arise if its independent contractor was engaged in inherently dangerous work. | Responsabilidad del contratista ante el empleado del contratista independiente. Si bien el demandado normalmente no sería responsable por los actos ilícitos de un empleado de su contratista independiente, (un servicio de seguridad que empleó a un guardia armado), puede incurrir en responsabilidad si su contratista independiente fue contratado para un trabajo peligroso en sí mismo. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="4616">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M.</p> | <p><g id="4616">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M.</p> |
| <p>175, 740 P.2d 1159.</p> | <p>175, 740 P.2d 1159.</p> |
| <p>Prima facie showing of no right to control.</p> | <p>Demostrando prima facie inexistencia del derecho de control.</p> |
| <p>— Where evidence established a prima facie showing that defendant had the right to direct the result to be accomplished by defendant but did not have the right to control the manner in which the details of the work were to be performed, there were no genuine issues of material fact as to the applicability of either the doctrine of respondeat superior or the law of agency, and since plaintiff had not presented any evidence to cast at least a reasonable doubt upon defendant's evidence, defendant was entitled to summary judgment as a matter of law on plaintiff's cause of action.</p> | <p>Cuando existieron pruebas contundentes de que el demandado tenía el derecho a dirigir el resultado que debía cumplir el demandado, pero no tenía el derecho a controlar la manera en la que se llevaban a cabo los detalles del trabajo, no hubo controversias genuinas de circunstancias relevantes en cuanto a la aplicación de la teoría de responsabilidad del principal o el derecho del mandato; además, dado que el demandante no presentó ninguna prueba para sembrar al menos una duda razonable sobre las pruebas del demandado, el demandado tuvo derecho a un juicio sumario como cuestión de derecho sobre la causa de acción del demandante.</p> |
| <p><g id="4625">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M.</p> | <p><g id="4625">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M.</p> |
| <p>175, 740 P.2d 1159.</p> | <p>175, 740 P.2d 1159.</p> |
| <p>Building owner liable for negligence of independent contractor.</p> | <p>Propietario de un edificio responsable por la negligencia del contratista independiente.</p> |
| <p>— An owner of a commercial building can be held vicariously liable for an independent contractor's negligence where the negligence creates a dangerous condition causing injury to a business visitor in those areas of the building over which the owner retains control.</p> | <p>El propietario de un edificio comercial puede ser considerado responsable objetivamente por la negligencia de un contratista independiente cuando dicha negligencia produzca una condición peligrosa que provoque daños y perjuicios al visitante del comercio en aquellas áreas del edificio sobre las que el propietario ejerce control.</p> |
| <p><g id="4631">Broome v. Byrd</g>, 1991-NMCA-126, 113 N.M.</p> | <p><g id="4631">Broome v. Byrd</g>, 1991-NMCA-126, 113 N.M.</p> |
| <p>38, 822 P.2d 677.</p> | <p>38, 822 P.2d 677.</p> |
| <p>Joint and several liability where peculiar risk of harm.</p> | <p>Responsabilidad solidaria cuando haya riesgos previsibles de daño.</p> |

| | |
|--|--|
| — When an employer hires an independent contractor to do work that the law recognizes as likely to create a peculiar risk of harm, the employer is jointly and severally liable for harm resulting if reasonable precautions are not taken against the risk. | Cuando un empleador solicita los servicios de un contratista independiente para hacer un trabajo que la ley reconozca como creador de un riesgo peculiar de daño, el empleador incurre en responsabilidad solidaria por los daños resultantes si no se adoptan precauciones razonables contra el riesgo. |
| The liability is direct, not vicarious, and what the independent contractor knew or should have known is not at issue. | La responsabilidad es directa, no indirecta, y lo que el contratista independiente sabía o debió haber sabido no representa un punto controvertido. |
| This imposition of liability falls within the public policy exception of Subsection (C)(4) to the general abolition of joint and several liability set forth in 41-3A-1 NMSA 1978. | La imposición de la responsabilidad está prevista en la excepción del orden público de la Subsección (C)(4) de la abolición general de la responsabilidad solidaria dispuesta en 41-3A-1 NMSA 1978. |
| Saiz v. Belen Sch. | Saiz v. Belen Sch. |
| <g id="4640">Dist.</g>, 1992-NMSC-018, 113 N.M. | <g id="4640">Dist.</g>, 1992-NMSC-018, 113 N.M. |
| 387, 827 P.2d 102. | 387, 827 P.2d 102. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 41 Am. Jur. | — 41 Am. Jur. |
| 2d Independent Contractors | 2.<g id="Superscript">o</g> Contratistas independientes |
| § 32. | § 32. |
| Storekeeper's liability for personal injury to customer caused by independent contractor's negligence in performing alterations or repair work, 96 A.L.R.3d 1213. | Responsabilidad del comerciante por las lesiones corporales de un cliente provocadas por la negligencia del contratista independiente en la realización de alteraciones o reparaciones, 96 A.L.R.3d 1213. |
| 30 C.J.S. | 30 C.J.S. |
| Employer-Employee §§ 13 to 20. | Empleador-empleado §§ 13 a 20. |
| 13-405. | 13-405. |
| Employer sued; no issue of employment, scope of employment or agency. | Empleador demandado; no hay controversia de empleo, alcance de las obligaciones del empleo o mandato. |
| <g id="4661">(name of employee) </g>was the employee [agent] of | <g id="4661">(nombre del empleado) </g>era el empleado [mandatario] de |

| | |
|---|--|
| <g id="4673">(name of employer) </g>at the time of the occurrence. | <g id="4673">(nombre del empleador) </g>al momento de los hechos. |
| Therefore, | Por tanto, |
| <g id="4685">(name of employer) </g>is liable for any wrongful act or omission of (name of employee). | <g id="Italic">(nombre del empleador)</g> es responsable por los actos ilícitos o las omisiones de (nombre del empleado). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used where the parties admit a relationship giving rise to respondeat superior or the court finds the same as a matter of law. | Esta instrucción debe usarse cuando las partes admitan una relación que haga surgir la responsabilidad del principal o cuando el juez determine lo mismo como cuestión de derecho. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The employer is bound by the acts of an employee committed or performed within the course and scope of employment. | El empleador está obligado por los actos de un empleado cometidos o realizados dentro del ámbito y desempeño del trabajo. |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Negligent hiring and supervision. | Contratación y supervisión negligentes. |
| — To sustain an action based on theories of negligent hiring and supervision of an employee, the plaintiff must show that the employer’s business itself must bring a potential plaintiff both into a physical zone of foreseeable danger and in contact with the employee. | Para sustentar una acción basada en las teorías de contratación y supervisión negligentes de un empleado, el demandante debe probar que el negocio mismo del empleador debe llevar a un demandante potencial tanto a un área física de peligro previsible como a un punto de contacto con el empleado. |
| <g id="4712">Ovecka v. Burlington Northern Santa Fe Railway Co.</g>, 2008-NMCA-140, 145 N.M. | <g id="4712">Ovecka v. Burlington Northern Santa Fe Railway Co.</g>, 2008-NMCA-140, 145 N.M. |
| 113, 194 P.3d 728. | 113, 194 P.3d 728. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |

| | |
|--|--|
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Employment Relationship §§ 461, 462. | 2.<g id="Superscript">o</g> Relación laboral §§ 461, 462. |
| Tort as act of servant, necessity of pleading in action against master, 4 A.L.R.2d 292. | Acto ilícito civil como acto de sirviente, necesidad de alegación en acción contra del amo, 4 A.L.R.2d 292. |
| Imputation of servant's or agent's contributory negligence to master or principal, 53 A.L.R.3d 664. | Imputación de negligencia coadyuvante del sirviente o dependiente al amo o mandante, 53 A.L.R.3d 664. |
| 13-406. | 13-406. |
| Employer sued; employment and scope of employment denied. | Empleador demandado; empleo y alcance de las obligaciones del empleado denegados. |
| If you find that<g id="4745"> </g><g id="4751">(name of employee) </g>was the employee of | Si determinan que<g id="4745"> </g><g id="4751">(nombre del empleado) </g>era el empleado de |
| <g id="4769">(name of employer) </g>and as acting within the scope of [his] [her] [its] employment at the time of the occurrence, then<g id="4778"> </g><g id="4784">(name of employer) </g>is liable to plaintiff for any wrongful act or omission of the employee. | <g id="4769">(nombre del empleador) </g>y estaba actuando dentro del alcance de [sus] obligaciones de empleado en el momento de los hechos,<g id="4778"> </g><g id="4784">(nombre del empleador) </g>es responsable ante el demandante por todo acto ilícito u omisión del empleado. |
| However, if you find that<g id="4796"> </g><g id="4805">(name of employee) </g>was not the employee of<g id="4811"> </g><g id="4817">(name of employer) </g>or that [he] [she] was not acting within the scope of [his] [her] [its] employment at the time of the occurrence, then | Sin embargo, si determinan que<g id="4796"> </g><g id="4805">(nombre del empleado) </g>no era el empleado de<g id="4811"> </g><g id="4817">(nombre del empleador) </g>o que [él] [ella] no estaba actuando en el alcance de [sus] obligaciones de empleado al momento de los hechos, |
| <g id="4829">(name of employer) </g>is not liable to plaintiff for any such act or omission. | <g id="4829">(nombre del empleador) </g>no es responsable ante el demandado por ninguno de dichos actos u omisiones. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used together with UJI 13-403 and 13-407 NMRA when there is a proper issue for jury deliberation as to liability of the employer for the wrongful acts of the employee. | Esta instrucción debe usarse junto con el UJI 13-403 y 13-407 NMRA cuando haya una cuestión adecuada para la deliberación del jurado sobre la responsabilidad del empleador por los actos ilícitos del empleado. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |

| | |
|--|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is to be used where a relationship giving rise to respondeat superior is in issue. | Esta instrucción debe usarse cuando esté en controversia una relación que dé lugar a una responsabilidad del superior |
| <g id="4844">See Hansen v. Skate Ranch, Inc.</g>, 97 N.M. | <g id="4844">See Hansen v. Skate Ranch, Inc.</g>, 97 N.M. |
| 486, 641 P.2d 517 (Ct. | 486, 641 P.2d 517 (Ct. |
| App. | App. |
| 1982). | 1982). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="4850">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Employment Relationship § 485. | 2.<g id="Superscript">o</g> Relación laboral § 485. |
| Inference of master and servant relationship and scope of authority in action for negligent injury from fact that person whose acts or statements are relied upon was apparently performing services for defendant, upon latter's premises, 112 A.L.R. | Se infiere de la relación de amo y sirviente y del alcance de las facultades en una acción por lesión culposa que la persona cuyos actos o declaraciones sirven de base estaba aparentemente prestando servicios para el demandado, en las instalaciones de este último, 112 A.L.R. |
| 337. | 337. |
| 30 C.J.S. | 30 C.J.S. |
| Master and Servant §§ 205 to 217. | Amo y sirviente §§ 205 a 217. |
| 13-407. | 13-407. |
| Scope of employment; definition. | Alcance de las obligaciones del empleado; definición. |
| An act of an employee is within the scope of employment if: | Un acto de un empleado está dentro del alcance de las obligaciones del empleado si: |

| | |
|---|---|
| It was something fairly and naturally incidental to the employer's business assigned to the employee, and | Se trató de algo justa y naturalmente incidental a la actividad comercial del empleador que se encomendó al empleado, y |
| It was done while the employee was engaged in the employer's business with the view of furthering the employer's interest and did not arise entirely from some external, independent and personal motive on the part of the employee. | Se hizo mientras el empleado estaba contratado para la actividad comercial del empleador a fin de favorecer los intereses del empleador y no se produjo enteramente por un motivo externo, independiente y personal de parte del empleado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be used whenever UJI 13-406 NMRA is used in order that the jury might better understand what is meant by the term of "scope of employment". | Esta instrucción debe usarse cada vez que el UJI 13-406 NMRA se use con el fin de que el jurado entienda mejor el significado del término "alcance de las obligaciones del empleado". |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For all practical purposes, the terms "scope of employment" and "course of employment" are synonymous. | Para todos los fines prácticos, los términos "ámbito" y "desempeño del trabajo" son sinónimos. |
| In New Mexico, as in other jurisdictions, the two terms have been used interchangeably, despite the fact that it is possible to draw distinctions in their meanings. | En Nuevo México, como en otras jurisdicciones, los dos términos se han usado de forma intercambiable, a pesar de que es posible hacer distinciones en sus significados. |
| For this reason, only "scope of employment" is used in these instructions. | Por esta razón, solo se usa en estas instrucciones el término "alcance de las obligaciones del empleado". |
| In the case of Benham v. All Seasons Child Care, Inc. , 101 N.M. 636, 686 P.2d 978 (Ct. App. 1984), Judge Wood cites this instruction and reviews New Mexico case law interpreting the term "scope of employment". | En el caso de Benham v. All Seasons Child Care, Inc. , 101 N.M. 636, 686 P.2d 978 (Ct. App. 1984), el juez Wood cita esta instrucción y analiza la jurisprudencia de Nuevo México en cuanto a la interpretación del término "alcance de las obligaciones del empleado". |
| See also Lang v. Cruz , 74 N.M. | Ver también Lang v. Cruz , 74 N.M. |

| | |
|---|--|
| 473, 394 P.2d 988 (1964). | 473, 394 P.2d 988 (1964). |
| As to intentional torts of employees committed in the course and scope of employment, <g id="4925">see Gonzales v. Southwest Sec.</g> | En cuanto a los daños y perjuicios intencionales de los empleados cometidos en el transcurso de la relación laboral y dentro del alcance de las obligaciones del empleado, <g id="4925">ver Gonzales v. Southwest Sec.</g> |
| <g id="4925">& Protection Agency, Inc.</g>, 100 N.M. | <g id="4925">& Protection Agency, Inc.</g>, 100 N.M. |
| 54, 665 P.2d 810 (Ct. | 54, 665 P.2d 810 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983). | 1983). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Return to scope and course of employment. | Vuelta al ámbito y desempeño del trabajo. |
| — Where an employee deviated from the scope and course of his employment by driving an extended distance away from the site of his work assignment, pursued personal business with family members, and imbibed enough alcohol to render him severely intoxicated, the employee had not returned to the scope and course of his employment at the time he was driving back to the site of his work assignment and collided with the automobile driven by the decedent. | Cuando un empleado se desvió del alcance y el desempeño de sus labores por conducir una larga distancia fuera de su lugar asignado de trabajo, se ocupó de asuntos personales con familiares y bebió suficiente alcohol como para embriagarse completamente, el empleado no se encontraba dentro de su ámbito laboral y en desempeño de sus funciones al momento en que estaba conduciendo de vuelta a su lugar de trabajo y chocó contra el automóvil conducido por el difunto. |
| Ovecka v. Burlington Northern Santa Fe Railway. | Ovečka v. Burlington Northern Santa Fe Railway. |
| <g id="4943">Co.</g>, 2008-NMCA-140, 145 N.M. | <g id="4943">Co.</g>, 2008-NMCA-140, 145 N.M. |
| 113, 194 P.3d 728. | 113, 194 P.3d 728. |
| Scope of employment in automobile accident. | Alcance de las obligaciones del empleado en un accidente automovilístico. |
| — An employer who consented to the use of the vehicle driven by its employee and who had a right to control the employee's operation of the vehicle was not liable for injuries to plaintiff in an automobile accident that occurred when the employee was driving home after work. | Un empleador que consintió el uso del vehículo conducido por su empleado y que tenía el derecho a controlar la operación del vehículo por el empleado, no fue responsable por las lesiones del demandante en un accidente automovilístico que ocurrió cuando el empleado conducía de vuelta a casa después del trabajo. |

| | |
|---|--|
| <p><g id="4955">Lessard v. Coronado Paint & Decorating Center, Inc.</g>, 2007-NMCA-122, 142 N.M.</p> | <p><g id="4955">Lessard v. Coronado Paint & Decorating Center, Inc.</g>, 2007-NMCA-122, 142 N.M.</p> |
| <p>583, 168 P.3d 155, cert. granted, 2007-NMCERT-009.</p> | <p>583, 168 P.3d 155, recurso de revisión concedido, 2007-NMCERT-009.</p> |
| <p>Personal activity outside scope of employment.</p> | <p>Actividad personal fuera del alcance de las obligaciones del empleo.</p> |
| <p>— The employee was not acting in the scope of his employment when he negligently installed a gas stove that ignited and caused extensive damages to plaintiff’s home where the employee’s employer was in the business of selling and installing windows; the employer sent the employee to plaintiff’s home to install windows; plaintiff asked the employee to install a door; plaintiff called the employee on the employee’s personal telephone to arrange for the installation of the door; the employee installed the door on his day off with the help of</p> | <p>El empleado no estaba actuando en el alcance de sus obligaciones como tal cuando instaló de forma negligente una estufa de gas que se incendió y provocó daños importantes a la casa del demandante donde el empleador del empleado se dedicaba a vender e instalar ventanas; el empleador envió al empleado a la casa del demandante para instalar ventanas; el demandante pidió al empleado instalar una puerta; el demandante llamó al empleado al teléfono personal de este para acordar la instalación de la puerta; el empleado instaló la puerta en su día de descanso con la ayuda de</p> |
| <p>his son; when the employee installed the door, plaintiff asked the employee to install the gas stove; the employee was not driving the employer’s vehicle when he installed the door and the gas stove; the employer did not know whether or when the employee was going to install the door; and the employer did not know that the employee was going to install the gas stove.</p> | <p>su hijo; cuando el empleado instaló la puerta, el demandante pidió al empleado instalar la estufa de gas; el empleado no estaba conduciendo el vehículo del empleador cuando instaló la puerta y la estufa de gas; el empleador no sabía que el empleado iba a instalar la puerta ni dónde lo haría; y el empleador no sabía que el empleado iba a instalar la estufa de gas.</p> |
| <p><g id="4967">Cain v. Champion Window Co. of Albuquerque, LLC</g>, 2007-NMCA- 085, 142 N.M.</p> | <p><g id="4967">Cain v. Champion Window Co. of Albuquerque, LLC</g>, 2007-NMCA- 085, 142 N.M.</p> |
| <p>209, 164 P.3d 90.</p> | <p>209, 164 P.3d 90.</p> |
| <p>Claim must be connected to employment.</p> | <p>El reclamo debe estar conectado con el empleo.</p> |
| <p>— To be connected to employment, it is not necessary that the matter be “fairly and naturally incidental to the employer's business assigned to the employee” or that it be done “with the view of furthering the employer's interest,” as required by the jury instruction on scope of employment.</p> | <p>Para estar conectada con el empleo, no es necesario que el asunto sea algo "justa y naturalmente incidental a la actividad comercial del empleador que se haya encomendado al empleado" o que se haga "a fin de favorecer los intereses del empleador", como lo dispone la instrucción para el jurado sobre el ámbito de la relación laboral.</p> |

| | |
|--|---|
| It is enough that the “employment-related” claim is connected to the claimant's employment. | Basta que el reclamo "relacionado con el empleo" esté conectado con el empleo del demandante. |
| <g id="4976">Horanburg v. Felter</g>, 2004-NMCA-121, 136 N.M. 435, 99 P.3d 685. | <g id="4976">Horanburg v. Felter</g>, 2004-NMCA-121, 136 N.M. 435, 99 P.3d 685. |
| Principal not to accept benefits of agent's unauthorized act without burdens. | El mandante no debe aceptar los beneficios del acto no autorizado del mandatario sin cargas. |
| — A principal who expressly or impliedly elects to ratify unauthorized acts of an agent will not be permitted to accept the benefits and reject the burdens of the acts. | El mandante que expresa o tácitamente elige ratificar los actos no autorizados de un mandatario no podrá aceptar los beneficios y rechazar las cargas de los actos. |
| <g id="4988">Ulibarri Landscaping Material, Inc. v. Colony Materials, Inc.</g>, 1981-NMCA-148, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75. | <g id="4988">Ulibarri Landscaping Material, Inc. v. Colony Materials, Inc.</g>, 1981-NMCA-148, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75. |
| Failure to repudiate agent's action as affirmance. | No rechazar la acción del mandatario se infiere como confirmación. |
| — One may infer affirmance by a principal of an unauthorized transaction of its agent from the principal's failure to repudiate it. | Se puede inferir la confirmación de un mandante de una transacción no autorizada de su mandatario si el mandante no la rechaza. |
| <g id="5003">Ulibarri Landscaping Material, Inc. v. Colony Materials, Inc.</g>, 1981-NMCA- 148, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75. | <g id="5003">Ulibarri Landscaping Material, Inc. v. Colony Materials, Inc.</g>, 1981-NMCA- 148, 97 N.M. 266, 639 P.2d 75. |
| When negligence within scope of employment. | Cuando la negligencia está dentro del alcance de las obligaciones del empleo. |
| — Where the servant, while traveling in pursuit of his master's business, is guilty of negligence in stopping on or near the highway, even for the purpose of inquiring whether aid or assistance can be rendered another vehicle in distress, where the negligence is closely related to the master's task, and where the servant is traveling the route to be followed in the execution thereof, the servant is deemed to be within the scope of his employment; thus, the doctrine of respondeat superior can be invoked. | Cuando el sirviente, mientras viajaba para atender los asuntos de su patrón, sea culpable de negligencia por detenerse en la carretera o cerca de esta, incluso con el fin de preguntar si se puede dar asistencia o apoyo a otro vehículo en dificultades, cuando la negligencia esté estrechamente relacionada con la tarea del patrón, y cuando el sirviente esté viajando la ruta que debe seguir para cumplir dicha tarea, se considera que el sirviente está dentro del alcance de las obligaciones del empleado; por tanto, se puede alegar la teoría de <g id="Italic">respondeat superior</g>. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="5012">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954)(brought under the Federal Tort Claims Act).</p> <p>But not if servant turns away from master's business.</p> <p>— Where the servant actually turns away from the master's business and changes the course of the vehicle, unmistakably appropriating the vehicle for a use unrelated to the master's interest and for the exclusive purpose of aiding a third person in distress, such a deviation amounts to a temporary leaving of the scope of employment and the immediate succeeding acts are not chargeable to the master.</p> | <p><g id="5012">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954) (entablada conforme a la Ley de Reclamaciones de Responsabilidad Extracontractual contra el Gobierno Federal).</p> <p>Pero no si el sirviente se aleja del negocio del patrón.</p> <p>Cuando el sirviente en realidad se aleje del negocio del patrón y cambie el curso del vehículo, para de este modo apropiarse inequívocamente del vehículo y usarlo en algo no relacionado con los intereses del amo y para el fin exclusivo de ayudar a un tercero en dificultades, dicha desviación representa una salida temporal del alcance de las obligaciones del empleado y los actos inmediatamente sucedidos no son imputables al amo.</p> |
| <p><g id="5021">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954)(brought under the Federal Tort Claims Act).</p> <p>Aided-in-agency theory.</p> <p>— An employer is not generally liable for an employee's intentional torts, because an employee who intentionally injures another individual is generally considered to be acting outside the scope of his or her employment.</p> <p>Under the aided-in-agency theory, however, an employer may be held liable for the intentional torts of an employee acting outside the scope of his or her employment if the employee was aided in accomplishing the tort by the existence of the agency relationship.</p> | <p><g id="5021">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954) (entablada conforme a la Ley de Reclamaciones de Responsabilidad Extracontractual contra el Gobierno Federal).</p> <p>Teoría de ayuda en dependencia.</p> <p>Un empleador generalmente no es responsable de los daños y perjuicios intencionales del empleado, porque un empleado que intencionalmente lastima a otra persona, se considera que actúa fuera del alcance de las obligaciones del empleado.</p> <p>No obstante, en la teoría de ayuda en dependencia, se puede determinar que el empleador es responsable por los daños y perjuicios intencionales de un empleado actuando fuera del alcance de su empleo si el empleado recibió ayuda para llevar a cabo el daño mediante la existencia de la relación de dependencia.</p> |
| <p><g id="5027">Spurlock v. Townes</g>, 2016-NMSC-014.</p> <p>Aided-in-agency theory limited in New Mexico.</p> <p>— New Mexico's adoption of aided- in-agency principles extending vicarious liability is limited to cases where an employee has by</p> | <p><g id="5027">Spurlock v. Townes</g>, 2016-NMSC-014.</p> <p>Teoría de ayuda en dependencia limitada en Nuevo México.</p> <p>La adopción de Nuevo México de los principios de ayuda en dependencia que amplían la responsabilidad objetiva se limita a los</p> |

| | |
|--|---|
| reason of his employment substantial power or authority to control important elements of a vulnerable tort victim's life or livelihood. | casos en los que el empleado tenga, por las razones de su empleo, un poder o una autoridad sustanciales para controlar importantes elementos de la vida o el estilo de vida de una víctima vulnerable a los daños y perjuicios. |
| <g id="5036">Spurlock v. Townes</g>, 2016- NMSC-014. | <g id="5036">Spurlock v. Townes</g>, 2016- NMSC-014. |
| Where an on-duty corrections officer used the authority vested in him by his position as a corrections officer to coerce plaintiffs, who were inmates entrusted to his care, into submitting to sexual assault and false imprisonment, the private prison was vicariously liable for compensatory damages caused by the intentional torts of the corrections officer employee when he was aided in accomplishing his assaults by his agency relationship with the private prison and the warden, who were the corrections officer's employers. | Cuando un agente penitenciario en servicio usó la autoridad que le confería su puesto de trabajo como agente penitenciario para coaccionar a los demandantes, que eran reclusos a los que el agente penitenciario debía cuidar, y de esta forma someterlos a agresiones sexuales y privación ilegal de la libertad, el establecimiento penitenciario privado tuvo responsabilidad indirecta por los daños compensatorios causados por los actos ilícitos intencionales del agente penitenciario empleado cuando recibió ayuda para llevar a cabo sus agresiones por su relación de dependencia con el director de la prisión y con el establecimiento penitenciario privado, que fueron los empleadores del agente penitenciario. |
| <g id="5039">Spurlock v. Townes</g>, 2016-NMSC-014. | <g id="5039">Spurlock v. Townes</g>, 2016-NMSC-014. |
| Personal activity out of scope of employment. | Actividad personal fuera del alcance de las obligaciones del empleo. |
| — Where the driver of a truck had varied from official government business so that at the time of his accident he was engaged in a personal activity, completely independent from government duties, his actions were not within the scope of employment. | Cuando el conductor de un camión se había apartado del asunto gubernamental oficial, de modo que al momento de su accidente se estaba encargando de una actividad personal, completamente independiente de los deberes gubernamentales, sus acciones no estaban dentro del alcance de las obligaciones del empleo. |
| <g id="5045">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954)(brought under the Federal Tort Claims Act). | <g id="5045">Spradley v. United States</g>, 119 F. Supp. 292 (D.N.M. 1954) (entablada conforme a la Ley de Reclamaciones de Responsabilidad Extracontractual contra el Gobierno Federal). |
| Where it is fairly clear that defendant employee was furthering his own interests when he attacked plaintiff, as his purpose in leaving | Cuando es claramente evidente que el empleado demandado estaba atendiendo sus propios intereses en el momento en el que |

| | |
|--|---|
| his duties at the bar and going outside was to see about the damage done by plaintiff to his personal car, the trial court's refusal to give an instruction on scope of employment was not in error. | atacó al demandante, dado que su propósito cuando abandonó sus deberes en el bar y salió fue ver los daños que el demandante había hecho a su vehículo personal, no fue errónea la denegatoria del juez a impartir una instrucción sobre el alcance de las obligaciones del empleo. |
| Valdez v. | Valdez v. |
| <g id="5054">Warner</g>, 1987-NMCA-076, 106 N.M. 305, 742 P.2d 517. | <g id="5054">Warner</g>, 1987-NMCA-076, 106 N.M. 305, 742 P.2d 517. |
| Summary judgment for defendants was appropriate where plaintiff, who had been injured in a traffic accident while returning to work during his lunch break, failed to controvert defendants' asserted material facts and plaintiff also failed to establish that employer exercised any control over employee while he returned to work during lunch breaks. | El juicio sumario para los demandados fue adecuado debido a que el demandante, que se había lastimado en un accidente automovilístico mientras volvía al trabajo durante su receso para almorzar, falló al no controvertir los hechos materiales afirmados por los demandados y, además, el demandante falló al no establecer que el empleador ejerciera algún tipo de control sobre el empleado mientras él volvía al trabajo durante los recesos para almorzar. |
| <g id="5057">Richardson v. Glass</g>, 1992-NMSC-046, 114 N.M. 119, 835 P.2d 835. | <g id="5057">Richardson v. Glass</g>, 1992-NMSC-046, 114 N.M. 119, 835 P.2d 835. |
| Even if clerical worker was acting as defendant corporation's servant or agent at the time of an alleged embezzlement, the court correctly determined that, as a matter of law, the worker's acts of embezzlement from the plaintiff were activated by personal motives and were not within the scope of employment. | Incluso si el trabajador de oficina estaba actuando como sirviente o mandatario de la persona jurídica demandada al momento de cometer el presunto desfalco, el juez determinó correctamente que, como cuestión de derecho, los actos del trabajador para desfalcar al demandante se activaron por motivos personales y no estaban dentro del alcance de las obligaciones del empleo. |
| <g id="5060">Los Ranchitos v. Tierra Grande, Inc.</g>, 1993-NMCA-107, 116 N.M. 222, 861 P.2d 263. | <g id="5060">Los Ranchitos v. Tierra Grande, Inc.</g>, 1993-NMCA-107, 116 N.M. 222, 861 P.2d 263. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |

| | |
|--|---|
| 2d Employment Relationship § 463. | 2. Relación laboral § 463. |
| Employers liability for negligence of employee in driving his or her own automobile, 27 A.L.R.5th 174. | La responsabilidad de los empleadores por la negligencia del empleado mientras conducía su propio automóvil, 27 A.L.R.5th 174. |
| 13-408. | 13-408. |
| Apparent authority; reliance. | Autoridad aparente; confianza. |
| The defendant, <id="5081"> </id><id="5090">(name of alleged employer)</id>, may, if there has been no actual employment, with right to control, nonetheless be liable for the acts or omissions of <id="5105"> </id><id="5111">(name of alleged apparent employee)</id>, if: | El demandado, <id="5081"> </id><id="5090">(nombre del presunto empleador)</id>, no obstante, puede, aunque en realidad no haya empleo, con derecho a controlar, incurrir en responsabilidad por los actos o las omisiones de <id="5105"> </id><id="5111">(nombre de presunto empleado aparente)</id>, si: |
| <id="5129">(name of alleged employer) </id>by [his] [her] [its] statements, acts or conduct led the plaintiff to reasonably believe <id="5148"> </id><id="5157">(name of apparent employee) </id>was defendant's employee. | <id="5129">(nombre del presunto empleador), </id>mediante sus afirmaciones, actos o conductas, hizo creer razonablemente al demandante que <id="5148"> </id><id="5157">(nombre del empleado aparente) </id>era empleado del demandado. |
| [No direct communication between plaintiff and <id="5172"> </id><id="5178">(name of alleged employer) </id>employer is required; the statements, acts or conduct may consist of those made to the public in general.] | [No es necesario que haya comunicación directa entre el demandante y el empleador <id="5172"> </id><id="5178">(nombre del presunto empleador)</id>; las declaraciones, los actos o las conductas pueden ser aquellos hechos al público en general]. |
| Plaintiff dealt with <id="5202"> </id><id="5208">(name of apparent employee) </id>in justifiable reliance upon representations of <id="5226"> </id><id="5235">(name of alleged employer)</id>; | El demandante trató con <id="5202"> </id><id="5208">(nombre del presunto empleado) </id>basándose justificadamente en las declaraciones de <id="5226"> </id><id="5235">(nombre del presunto empleador)</id>; |
| [3. | [3. |
| At the time of the injury <id="5259"> </id><id="5265">(name of apparent employee) </id>was acting in the scope of the apparent employment.] | Al momento de las lesiones <id="5259"> </id><id="5265">(nombre del empleado aparente) </id>estaba actuando dentro del alcance de las aparentes obligaciones del empleo]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| This instruction is to be used together with UJI 13-403 when apparent authority is an issue. | Esta instrucción debe usarse con el UJI 13-403 cuando la autoridad aparente sea una controversia. |
| The bracketed language in paragraph number 1 is appropriate when the communication is not direct. | El vocabulario entre corchetes en el párrafo número 1 es adecuado cuando la comunicación no sea directa. |
| If the scope of apparent authority is also in issue, then the bracketed paragraph number 3 should be included and UJI 13-407 should follow this instruction. | Si también está en controversia el aparente alcance de facultades, el párrafo entre corchetes número 3 debe incluirse y el UJI 13-407 debe seguir esta instrucción. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction assumes that the defendant was not an employer. | Esta instrucción supone que el demandado no era un empleador. |
| In Chevron Oil Co. v. Sutton , 85 N.M. 679, 515 P.2d 1283 (1973), the situation was one where there was no employer-employee relationship as between a service station owner and the service station operator, but third persons relied upon the apparent relationship. | En Chevron Oil Co. v. Sutton , 85 N.M. 679, 515 P.2d 1283 (1973), la situación era una en la que no había una relación de empleador-empleado como la existente entre el propietario de una gasolinera y el operador de la gasolinera, pero terceros confiaron en la relación aparente. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in Item 1. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el punto 1. |
| 13-409. | 13-409. |
| Corporation acts through employees. | Actos empresariales a través de empleados. |
| A corporation can act only through its officers and employees. | Una persona jurídica solo puede actuar a través de sus funcionarios y empleados. |
| Any act or omission of an officer or an employee of a corporation, within the scope or course of [his] [her] employment, is the act or omission of the corporation. | Todo acto u omisión de un funcionario o empleado de una persona jurídica, dentro del alcance de sus obligaciones o en el desempeño de su empleo, representa el acto o la omisión de la persona jurídica. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| <p>This instruction may be used in any case where a corporation is a party or non-party, and the jury needs to be advised as to the manner in which a corporation may act.</p> | <p>Esta instrucción puede usarse en todos los casos en los que una persona jurídica sea una parte en conflicto o ajena a este, y el jurado deba recibir información respecto a cómo puede actuar una persona jurídica.</p> |
| <p>It may be necessary, if there is an issue as to whether or not the officer or employee of a corporation was acting within the scope or course of [his] [her] employment, to give the separate UJI 13-406 and 13-407 instruction.</p> | <p>Quizá sea necesario, si está en controversia que el funcionario o empleado de una persona jurídica haya actuado dentro del alcance o en el desempeño de de su empleo, dar por separado el UJI 13-406 y la instrucción 13-407.</p> |
| <p>[As amended, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The above instruction is sufficient to present any issue with regard to wrongful acts or omissions of a corporation.</p> | <p>La instrucción anterior es suficiente para presentar cualquier cuestión relacionada con los actos ilícitos o las omisiones de una persona jurídica.</p> |
| <p>This instruction was cited in the case of <g id="5301">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 89 N.M.</p> | <p>Esta instrucción se citó en el caso de <g id="5301">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 89 N.M.</p> |
| <p>800, 558 P.2d 69 (Ct.</p> | <p>800, 558 P.2d 69 (Ct.</p> |
| <p>App.), cert. denied, 90 N.M.</p> | <p>App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M.</p> |
| <p>7, 558 P.2d 619 (1976).</p> | <p>7, 558 P.2d 619 (1976).</p> |
| <p>In <g id="5310">Armijo v.</g></p> | <p>En <g id="5310">Armijo v.</g></p> |
| <p><g id="5313">Albuquerque Anesthesia Servs.</g>, 101 N.M.</p> | <p><g id="5313">Albuquerque Anesthesia Servs.</g>, 101 N.M.</p> |
| <p>129, 679 P.2d 271 (Ct.</p> | <p>129, 679 P.2d 271 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1984), the court affirmed a summary judgment in favor of the corporation where plaintiffs did not allege that the corporation was liable for the acts of its employees and no allegation that the individual doctors were acting in the course of their employment was made.</p> | <p>1984), el tribunal confirmó un juicio sumario a favor de la persona jurídica donde los demandantes no argumentaron que la persona jurídica fuera responsable de los actos de sus empleados, y no se hizo ninguna alegación según el cual los médicos individuales actuaron durante el desempeño de su empleo.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |

| | |
|---|---|
| <p><g id="5316">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second sentence of the instruction and in the second paragraph of the Use Note.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la segunda oración de la instrucción y en el segundo párrafo de la Nota de Uso.</p> |
| <p>No error to give other instructions on corporation's liability.</p> | <p>No hay error en dar otras instrucciones sobre la responsabilidad de la persona jurídica.</p> |
| <p>— The giving of an instruction regarding a corporation's liability for actions committed while the corporation was under different ownership, although not found in Uniform Jury Instructions, meets the requirements of Rule 51(1)(e), N.M.R.</p> | <p>La entrega de una instrucción sobre la responsabilidad de una persona jurídica por las acciones cometidas mientras la persona jurídica tenía otros propietarios, aunque no consta en los manuales modelo de instrucciones al jurado, cumple lo dispuesto por la Regla 51(1)(e), N.M.R.</p> |
| <p>Civ. P. (now see Rule 1-051F), and despite the fact that the committee comments to this instruction state that this instruction is sufficient for any issue of liability of a corporation, the "directions for use" suggest an additional instruction may be necessary, and that no error was committed in giving an additional instruction.</p> | <p>Civ. P. (ahora ver Regla 1-051F), y a pesar de que los comentarios del comité para esta instrucción señalan que esta es suficiente para cualquier cuestión de responsabilidad de una persona jurídica, las "instrucciones de uso" sugieren que quizá se necesite una instrucción adicional, y que no se cometió ningún error al dar una instrucción adicional.</p> |
| <p><g id="5325">O'Hare v. Valley Utils., Inc.</g>, 1976-NMCA-004, 89 N.M.</p> | <p><g id="5325">O'Hare v. Valley Utils., Inc.</g>, 1976-NMCA-004, 89 N.M.</p> |
| <p>105, 547 P.2d 1147, <g id="5331">modified on other grounds</g>, 1976-NMSC-024, 89 N.M.</p> | <p>105, 547 P.2d 1147, <g id="5331">modificada sobre otros fundamentos</g>, 1976-NMSC-024, 89 N.M.</p> |
| <p>262, 550 P.2d 274.</p> | <p>262, 550 P.2d 274.</p> |
| <p>Or status.</p> | <p>O estatus.</p> |
| <p>— This instruction did not obviate the giving of U.J.I.</p> | <p>Esta instrucción no consideró innecesario impartir la instrucción del Manual de Instrucciones</p> |
| <p>Civ.</p> | <p>Civ.</p> |
| <p>15.5 (now see UJI 13-206), providing that a corporation is to be treated as an individual; although defendant's corporate status was</p> | <p>15.5 (ahora ver UJI 13-206), en el que se señala que a una persona jurídica se le debe tratar como a una persona física; si bien el</p> |

| | |
|---|---|
| established by the pleadings, the jury was never informed of that fact. | estatus de persona jurídica del demandado quedó establecido por los alegatos, el jurado nunca recibió información del hecho. |
| <g id="5340">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. | <g id="5340">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. |
| 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. | 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d 619. | 7, 558 P.2d 619. |
| Individual liability for retaliatory discharge. | Responsabilidad individual por despido en represalia. |
| — Although the decision to hire and fire personnel for the company lied with the individual defendants, it is difficult to see how a retaliatory discharge cause of action would apply to the individual defendants acting in the course and scope of their employment. | Si bien la decisión de contratar y despedir a personal para la persona jurídica correspondía a los demandados individuales, es difícil ver cómo aplicarían los hechos base de la acción del despido en represalia a los demandados individuales que actúen dentro del alcance de sus obligaciones como empleados y durante el desempeño de sus empleos. |
| There was no evidence in the record that either of the individual defendants acted outside the course and scope of their employment, nor was there any evidence of malicious, willful, or wanton conduct. | No constaban en el récord pruebas de que alguno de los demandados individuales haya actuado fuera del alcance de sus obligaciones como empleado o fuera del desempeño de sus labores; tampoco había ninguna prueba de conducta maliciosa, intencional o descuidada. |
| <g id="5349">Bourgeois v. Horizon Healthcare Corp.</g>, 1994-NMSC-038, 117 N.M. | <g id="5349">Bourgeois v. Horizon Healthcare Corp.</g>, 1994-NMSC-038, 117 N.M. |
| 434, 872 P.2d 852. | 434, 872 P.2d 852. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 18B Am. Jur. | — 18B Am. Jur. |
| 2d Corporations §§ 2124 to 2127. | 2.<g id="Superscript">o</g> Personas jurídicas §§ 2124 a 2127. |
| 19 C.J.S. | 19 C.J.S. |
| Corporations § 586 et seq. | Personas jurídicas § 586 y siguientes. |
| 13-410. | 13-410. |

| | |
|--|--|
| Joint venture - <g id="5367">No instruction drafted</g>. | Sociedad en participación, unión transitoria de empresas (joint venture) - <g id="5367">No hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Those engaged in a joint enterprise or a joint venture may incur vicarious liability for the tortious conduct of one participant whose negligence may be imputed to other members of the joint enterprise or joint venture upon the same principles which apply to partners. | Quienes sean parte de una persona jurídica o de una unión transitoria de empresas (joint venture) sociedad en participación pueden incurrir en responsabilidad indirecta por la conducta ilícita de un participante cuya negligencia pueda imputarse a otros miembros de la persona jurídica o joint venture por los mismos principios que aplican a los socios. |
| In the case of <g id="5379">Cooper v. Curry</g>, 92 N.M. 417, 589 P.2d 201 (Ct. App. 1978), the court reviewed the factors necessary to create a joint venture: | En el caso de <g id="5379">Cooper v. Curry</g>, 92 N.M. 417, 589 P.2d 201 (Ct. App. 1978), el tribunal revisó los factores necesarios para crear una sociedad en participación: |
| [T]here must be a community interest in the performance of a common purpose, a joint proprietary interest in the subject matter, a mutual right to control, a right to share in the profits, and a duty to share in any losses which may be sustained. | Debe existir un interés comunitario en el cumplimiento de un fin común, una participación patrimonial conjunta en el asunto, un derecho mutuo de control, un derecho a compartir las utilidades y la obligación de compartir las pérdidas que puedan generarse. |
| [Citation omitted.] | [cita omitida]. |
| 92 N.M. at 421. | 92 N.M. en 421. |
| <g id="5388">See also </g>committee commentary to UJI 13-411 NMRA. | <g id="Italic">Ver</g> <g id="Italic">también</g> el comentario del comité para UJI 13-411 NMRA. |
| 13-411. | 13-411. |
| Partnership - <g id="5397">No instruction drafted</g>. | <g id="5397">Sociedad - No hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Generally, partners are jointly and severally liable for wrongful acts or omissions of one of the partners in the course of the | Generalmente, los socios son responsables solidarios por los actos ilícitos o las omisiones de uno de los socios en el curso de la |

| | |
|---|--|
| partnership business and such liability is predicated upon the mutual agency arising out of the partnership relationship which holds one partner liable for a tort, committed by another partner, which arises out of, and in the scope of, the partnership business. | actividad comercial de la sociedad, y dicha responsabilidad está sustentada en la dependencia mutua derivada de la relación de sociedad, que considera a un socio responsable de un acto ilícito, cometido por otro socio, que surja de, y dentro del alcance de, la actividad comercial de la sociedad. |
| Kinetics, Inc. v. El Paso Prods. | Kinetics, Inc. v. El Paso Prods. |
| <g id="5409">Co.</g>, 99 N.M. | <g id="5409">Co.</g>, 99 N.M. |
| 22, 653 P.2d 522 (Ct. | 22, 653 P.2d 522 (Ct. |
| App. | App. |
| 1982), tracked the wording of the New Mexico Uniform Partnership Act, NMSA 1978, 54-1-1 et seq. [now 54-1A-101 NMSA 1978 et seq.], and stated that where plaintiff in a negligence action sued the partnership for acts and omissions of the partnership, the liability of the partners was of necessity vicarious. | 1982), analizó la redacción de la Ley Modelo de Sociedades de Nuevo México, NMSA 1978, 54-1-1 y siguientes [ahora 54-1A-101 NMSA 1978 y siguientes], y señaló que cuando el demandante en una acción por negligencia demandó a la sociedad por los actos y las omisiones de la sociedad, la responsabilidad de los socios fue por necesidad indirecta. |
| When the need arises, counsel should draft appropriate instructions covering the issues presented in accordance with the guides contained in this pamphlet. | Cuando surja la necesidad, los abogados deben redactar las instrucciones que cubran las cuestiones presentadas conforme a los lineamientos del presente folleto. |
| 13-412. | 13-412. |
| Deviation - <g id="5424">No instruction drafted</g>. | Desviación - <g id="Italic">No hay instrucción redactada.</g> |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — No instruction has been drafted on this legal principle. | No se ha redactado ninguna instrucción sobre este principio jurídico. |
| Most cases presenting a question of deviation are workmen's compensation cases which are not subject to jury deliberations. | La mayoría de los casos en los que se presente una cuestión de desviación son casos de seguro contra accidentes de trabajo que no están sujetos a las deliberaciones de un jurado. |
| The resolution of the question, whether a deviation by an agent from the scope of his employment is casual or so substantial in kind or area that, in fairness, the principal should not be held for the | La resolución de la cuestión, ya sea que la desviación de un dependiente del alcance de sus obligaciones como empleado sea casual o tan sustancial en tipo o área que, objetivamente, el |

| | |
|--|--|
| actions of the agent, depends on many detailed circumstances which vary widely from case to case; because of this fact, the committee did not draw an instruction more specific than the other instructions contained in this chapter which relate to the scope of authority. | mandante no debe considerarse culpable por las acciones del dependiente, depende de muchas circunstancias detalladas que varían enormemente de un caso a otro; debido a este hecho, el comité no produjo una instrucción más específica que las otras instrucciones contenidas en este capítulo relacionadas con el alcance de las facultades. |
| The committee suggests that if the instructions here on scope of employment are not sufficient, then the trial lawyers will have to submit an instruction of their own drafting. | El comité sugiere que si no son suficientes las instrucciones contenidas aquí sobre el alcance de las obligaciones del empleo, los abogados del juicio deberán presentar una instrucción redactada por ellos mismos. |
| See Velkovitz v. Penasco Indep. | Ver Velkovitz v. Penasco Indep. |
| <g id="5436">School Dist.</g>, 96 N.M. | <g id="5436">School Dist.</g>, 96 N.M. |
| 577, 633 P.2d 685 (1981), for a discussion of deviation in the workmen's compensation context. | 577, 633 P.2d 685 (1981), para conocer un debate sobre la desviación en el contexto del seguro contra accidentes de trabajo |
| 13-413. | 13-413. |
| Liability of employer or co-employee defendant. | Responsabilidad del empleador o el coempleado demandado. |
| (<g id="5454">defendant employer or co-employee</g>), is responsible only for damages caused to<g id="5472"> </g>(<g id="5484">plaintiff</g>) only if <g id="5496"> </g> (<g id="5508">employer or co-employee</g>) intentionally or willfully injured <g id="5529"> </g> (<g id="5538">plaintiff</g>). | (<g id="5454">empleador o coempleado demandado</g>), es responsable solo por los daños y perjuicios causados a<g id="5472"> </g>(<g id="5484">demandante</g>) solo si <g id="5496"> </g> (<g id="5508">empleador o coempleado</g>) intencionalmente o premeditadamente lesionó a <g id="5529"> </g> (<g id="5538">demandante</g>). |
| (<g id="5550">employer or co-employee</g>) acted intentionally if [he] [she] [it] [committed an act] [or] [failed to act] when [he] [she] [it] knew or should have known, under the conditions existing at the time, that<g id="5559"> </g>(<g id="5565">plaintiff</g>) was substantially certain to be injured as a result. | (<g id="5550">empleador o coempleado</g>) actuó intencionalmente si [él] [ella] [cometió un acto] [o] [no actuó] cuando [él] [ella] sabía o debió haber sabido, según las condiciones existentes en el momento, que<g id="5559"> </g>(<g id="5565">demandante</g>) seguramente iba a salir lastimado. |
| (<g id="5580">employer or co-employee</g>) acted willfully if [he] [she] [it]: | (<g id="5580">empleador o coempleado</g>) actuó premeditadamente si [él] [ella]: |

| | |
|---|---|
| intentionally [acted] [or] [failed to act], without just cause or excuse in a way reasonably expected to result in injury to<g id="5613"></g>(<g id="5622">plaintiff</g>); and | [actuó] [o] [no actuó] intencionalmente, sin justa causa o excusa de un modo que, razonablemente, pueda provocar una lesión a<g id="5613"></g>(<g id="5622">demandante</g>); y |
| either expected the injury to occur or utterly disregarded the consequences of [his] [her] [its] [act] [or] [failure to act]. | cualquiera esperó que se produjera la lesión o manifestó un absoluto desinterés por las consecuencias de su [acto] [u] [omisión]. |
| DIRECTION FOR USE | INSTRUCCIONES DE USO |
| This instruction is to be used whenever the plaintiff is suing an employer or co- employee for injuries suffered in the course and scope of employment. | Esta instrucción debe usarse cada vez que el demandante entable una demanda contra un empleador o coempleado por lesiones padecidas en el desempeño de sus labores y dentro del alcance de las obligaciones del empleo. |
| [Approved, effective March 21, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del 21 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Under <g id="5646">Delgado v. Phelps Dodge Chino</g>, 2001-NMSC-034, 131 N.M. | — En <g id="5646">Delgado v. Phelps Dodge Chino</g>, 2001-NMSC-034, 131 N.M. |
| 272, 34 P.3d 1148, an employer or co-employee may be held liable for an on- the-job injury only if the defendant either intentionally or willfully caused the plaintiff's injury. | 272, 34 P.3d 1148, un empleador o coempleado puede ser considerado responsable por una lesión en el lugar de trabajo solo si el demandado causó de forma intencional o premeditada las lesiones del demandante. |
| CHAPTER 5 | CAPÍTULO 5 |
| Animals | Animales |
| Introduction | Introducción |
| Most litigation in New Mexico involving animals has arisen as a result of livestock on highways - both fenced and unfenced. | La mayoría de los litigios de Nuevo México que involucran a animales han surgido del ganado en las carreteras, con o sin cercado. |
| General law and case law of other jurisdictions are of little assistance in drafting jury instructions in this area, as the matter is governed by statutory law peculiar to New Mexico. | El derecho general y la jurisprudencia de otras jurisdicciones son poco útiles a la hora de redactar instrucciones para el jurado en esta área, dado que este asunto se rige por una ley específica de Nuevo México. |

| | |
|---|--|
| The rule of law in New Mexico involving livestock has been a matter of legislative concern for many years. | El estado de derecho de Nuevo México relativo a la ganadería ha sido un tema de preocupación legislativa por muchos años. |
| The livestock industry is a matter of grave consideration not only to the legislature but to the state as a whole. | El sector de la ganadería atrae enormemente la atención no solo de la legislatura, sino de todo el estado. |
| New Mexico has had very little litigation involving other animals but this chapter does contain an instruction applicable in dog bite cases. | Nuevo México ha tenido muy pocos litigios que involucren a otros animales, pero este capítulo sí contiene una instrucción aplicable a los casos de mordidas de perros. |
| The following decisions from the New Mexico appellate courts have been written since the publication of the first edition with reference to livestock on highways: | Las siguientes decisiones de la Corte de Apelaciones de Nuevo México se han escrito desde la publicación de la primera edición con referencia al ganado en carreteras: |
| <g id="5655">Biesecker v. Dean</g>, 86 N.M. 564, 525 P.2d 924 (Ct. App. 1974), rev'd, 87 N.M. 389, 534 P.2d 481 (1975); <g id="5661">Mitchell v. Ridgway</g>, 77 N.M. 249, 421 P.2d 778 (1966); <g id="5667">Carrasco v.</g> <g id="5670">Calley</g>, 79 N.M. 432, 444 P.2d 617 (Ct. App. 1968); <g id="5679">Lebow v. McIntyre</g>, 79 N.M. 753, 449 P.2d 661 (Ct. App. 1968); <g id="5688">Tapia v. McKenzie</g>, 83 N.M. 116, 489 P.2d 181 (Ct. App. 1971); <g id="5697">Tapia v. McKenzie</g>, 85 N.M. 567, 514 P.2d 618 (Ct. | <g id="5655">Biesecker v. Dean</g>, 86 N.M. 564, 525 P.2d 924 (Ct. App. 1974), revisado, 87 N.M. 389, 534 P.2d 481 (1975); <g id="5661">Mitchell v. Ridgway</g>, 77 N.M. 249, 421 P.2d 778 (1966); <g id="5667">Carrasco v.</g> <g id="5670">Calley</g>, 79 N.M. 432, 444 P.2d 617 (Ct. App. 1968); <g id="5679">Lebow v. McIntyre</g>, 79 N.M. 753, 449 P.2d 661 (Ct. App. 1968); <g id="5688">Tapia v. McKenzie</g>, 83 N.M. 116, 489 P.2d 181 (Ct. App. 1971); <g id="5697">Tapia v. McKenzie</g>, 85 N.M. 567, 514 P.2d 618 (Ct. |

| | |
|---|---|
| App. 1973); <g id="5703">Carrillo v. Hoyl</g>, 85 N.M. 751, 517 P.2d 73 (Ct. App. 1973). 13-501. Trespassing livestock. In order to recover damages for trespassing livestock, plaintiff must prove [that there was a legal fence around [his] [her] land] [that the defendant drove [his] [her] animals on plaintiff's land] [that the defendant willfully turned [his] [her] animals loose knowing that they would necessarily enter onto plaintiff's land and intending that they should do so]. | App. 1973); <g id="5703">Carrillo v. Hoyl</g>, 85 N.M. 751, 517 P.2d 73 (Ct. App. 1973). 13-501. Ganado que entra ilegalmente a otras fincas. A fin de ser resarcido por daños y perjuicios provocados por el ganado que invada otras fincas, el demandante debe comprobar [que había una valla legal en torno a su terreno] [que el demandado soltó sus animales premeditadamente a sabiendas de que necesariamente entrarían al terreno del demandante y que el demandado tuvo la intención de que los animales así lo hicieran]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Material in brackets is to be used as indicated by the evidence submitted in the trial. | El material entre corchetes debe usarse como lo indiquen las pruebas presentadas en el juicio. |
| Under New Mexico law, there are three separate and distinct liability situations as spelled out in the cases referred to in the committee commentary. | Conforme a la ley de Nuevo México, existen tres situaciones de responsabilidad aparte y distintas detalladas en los casos a los que hace referencia el comentario del comité. |
| They are: | Son los siguientes: |
| where a plaintiff has a legal fence enclosing his land or the damaged crops (77- 16-1 NMSA 1978); | cuando el demandante tenga un cerco legal cercando su terreno o los cultivos dañados (77- 16-1 NMSA 1978); |
| where the defendant drives his animals onto the land of the plaintiff; | cuando el demandado dirija a los animales al terreno del demandante; |
| where defendant willfully turns his animals loose knowing that they would enter upon the land of another and intending that they do so. | cuando el demandado premeditadamente suelte a sus animales a sabiendas de que podrían entrar al terreno de otro y si el demandado tiene la intención de que los animales así lo hagan. |

| | |
|--|--|
| This instruction does not apply in a herd law district. | Esta instrucción no aplica en un distrito donde haya leyes de ganado. |
| Included within the term of "livestock" are cattle, horses, sheep, hogs, goats and even buffaloes (77-16-2 NMSA 1978). | El término "ganado" incluye al ganado vacuno, caballos, ovejas, cerdos, cabras e incluso búfalos (77-16-2 NMSA 1978). |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The cases generally hold that unless the lands of the plaintiff are within a herd law district, no recovery can be had absent proof of a willful trespass, unless properly fenced. | Los casos generalmente señalan que, salvo que los terrenos del demandante estén dentro de un distrito de leyes de manadas, no es posible ser resarcido si no hay pruebas de una entrada ilegal premeditada, salvo que esté apropiadamente cercado. |
| <g id="5751">Carne v. Withers</g>, 38 N.M. | <g id="5751">Carne v. Withers</g>, 38 N.M. |
| 441, 34 P.2d 1092 (1934): | 441, 34 P.2d 1092 (1934): |
| Lands not under Herd Law [77- | Terrenos que no están bajo la ley de manadas [77- |
| 12-1 to 77-12-12 NMSA 1978] (C.S. | 12-1 a 77-12-12 NMSA 1978] (C.S. |
| 1929 § 4-401 et seq.) and lands of parties separated by a fence but not a lawful one per §§ 50-101 [77-16-1 NMSA 1978] and 50- 103 [77-16-4 NMSA 1978] C.S. | 1929 § 4-401 y siguientes) y terrenos de partes separados por una valla, pero ilegítima conforme a §§ 50-101 [77-16-1 NMSA 1978] y 50- 103 [77-16-4 NMSA 1978] C.S. |
| 1929, and contiguous and defendant's sheep drifted into plaintiff's land, held, in absence of legal fence, <g id="5760">a willful trespass "is necessary </g>before a recovery of damages for the injury occasioned by trespassing animals" (affirming for defendant and citing <g id="5763">Vanderford v. Wagner</g>, 24 N.M. | 1929, y colindantes, y las ovejas del demandado se metieron al territorio del demandante, determinó, ante la falta de una valla legal, que, <g id="5760">un ingreso ilegal premeditado "es necesario </g>antes de ser resarcido por daños y perjuicios derivados de la entrada de los animales" (confirmando la sentencia a favor del demandado y cita de <g id="5763">Vanderford v. Wagner</g>, 24 N.M. |
| 467, 174 P. 426 (1918)) (emphasis added). | 467, 174 P. 426 (1918)) (énfasis agregado). |
| <g id="5766">Wright v. Atkinson</g>, 39 N.M. | <g id="5766">Wright v. Atkinson</g>, 39 N.M. |
| 307, 46 P.2d 667 (1935): | 307, 46 P.2d 667 (1935): |
| Plaintiff had 15 sections fenced within which were 2 sections owned by state and leased to one of the defendants and on which was a 1,000 gallon water tank filled by hauling; defendants turned | El demandante tenía 15 secciones con una valla dentro de las cuales había 2 secciones propiedad del estado y arrendadas a uno de los demandados y en los que había un tanque de 1000 galones |

| | |
|---|--|
| <p>200 head of cattle on their unfenced land <g id="5769">knowing and intending </g>they would and should graze on plaintiff's land; held facts disclose a willful and continuing trespass entitling plaintiff to a permanent injunction in that:</p> | <p>estadounidenses de agua, el cual se llenaba mediante el transporte del líquido; los demandados soltaron 200 cabezas de ganado en su terreno sin valla <g id="Italic">a sabiendas</g> de que el ganado podría pastar en el terreno del demandante <g id="Italic">y con la intención</g> de que el ganado así lo hiciera; determinó que los hechos demuestran una entrada premeditada y continua que da derecho al demandante a una medida cautelar definitiva, dado que:</p> |
| <p>(1) no good faith on part of defendant; (2) relief as against willful trespass is not dependent upon the existence of the statutory fence; (3) if defendant drove the animals upon plaintiff's land or turned them loose knowing that they would necessarily enter plaintiff's land and intended that they do so, the case is one of willful trespass.</p> | <p>(1) no había buena fe por parte del demandado; (2) el remedio contra la entrada premeditada no depende de la existencia de la valla dispuesta por la ley; (3) si el demandado dirigió a los animales al terreno del demandante o los soltó a sabiendas de que necesariamente entrarían al terreno del demandante, y si el demandado tenía la intención de que los animales así lo hicieran, se trata de un caso de entrada premeditada.</p> |
| <p><g id="5778">Gallegos v. Allemand</g>, 49 N.M.</p> | <p><g id="5778">Gallegos v. Allemand</g>, 49 N.M.</p> |
| <p>97, 157 P.2d 493, 158 A.L.R.</p> | <p>97, 157 P.2d 493, 158 A.L.R.</p> |
| <p>373 (1945):</p> | <p>373 (1945):</p> |
| <p>Plaintiff owned 14,000 <g id="5781">fenced </g> acres; defendant owned 300 unfenced acres separated by three miles of land owned by one Vigil; defendant grazed 50 head on his "totally insufficient" pasture, and without objection by Vigil, the 50 head grazed Vigil's land, but also plaintiff's land.</p> | <p>El demandante tenía 14,000 acres con valla; el demandado tenía 300 acres sin valla separados por tres millas de terreno que eran propiedad de un tal Vigil; 50 cabezas del demandado se alimentaron de su pasto "totalmente insuficiente", y sin objeción por parte de Vigil; las 50 cabezas pastaron en el terreno de Vigil, pero también el terreno del demandante.</p> |
| <p>Reversed, holding for defendant, because no evidence that defendant "turned" his cattle upon (plaintiff's) lands <g id="5787">"knowing" </g>that they would <g id="5790">necessarily </g>enter the lands of (plaintiff) and that the (defendant) intended that they should do so.</p> | <p>Sentencia revocada, a favor del demandado, dado que no hay pruebas de que el demandado "haya dirigido" su ganado a los terrenos del (demandante) "<g id="Italic">a sabiendas</g>" de que <g id="Italic">necesariamente</g> entraría a los terrenos del (demandante) y que el (demandado) haya tenido la intención de que el ganado así lo hiciera.</p> |
| <p>Court noted that inference of</p> | <p>El juez señaló que la inferencia de</p> |

| | |
|--|---|
| "intention and knowledge" of grazing on plaintiff's land not proven as record failed to show that defendant's and Vigil's lands afforded insufficient pasturage. | "intención y conocimiento" de pastar en el terreno del demandante no está comprobada, dado que el récord no demostró que los terrenos del demandante y Vigil ofrecieron pasto insuficiente. |
| <g id="5796">Stewart v. Oberholtzer</g>, 57 N.M. | <g id="5796">Stewart v. Oberholtzer</g>, 57 N.M. |
| 253, 258 P.2d 369 (1953): | 253, 258 P.2d 369 (1953): |
| Plaintiff's riding stable of 35- 40 horses on 40 acres of unfenced land adjoining defendant's forty thousand dollar (\$40,000) residence at Ruidoso; defendant, without making an effort to drive horses off his premises, shot and wounded 3 animals with a rifle. | El establo para montar a caballo del demandante, de 35-40 caballos, en 40 acres de terreno sin valla colindante con la residencia del demandado de cuarenta mil dólares (\$40,000) en Ruidoso; el demandado, sin hacer el esfuerzo de sacar a los caballos de sus instalaciones, disparó a 3 animales con un rifle y los hirió. |
| Affirmed for plaintiff holding that, since <g id="5799">not in herd law district, </g>Judge Harris' instruction was correct that, where defendant's premises were not fenced, he could frighten horses away, but he had no right to shoot them, even if horses were injuring defendant's lawn, flowers, shrubs or property, as a result of what is now 47-17-1, 1953 Comp. | Ratificada para el demandante por considerar que, dado que no es un distrito con leyes de manada, la instrucción del juez Harris fue correcta en el sentido de que, cuando las instalaciones del demandado no contaban con valla, él pudo haber corrido a los caballos asustándolos, pero no tenía el derecho a dispararles, incluso si los caballos hubieran estado maltratando el pasto del demandado, las flores, los arbustos o la propiedad, a consecuencia de lo que ahora es 47-17-1, 1953 Comp. |
| [77-16-1 NMSA 1978], which makes running of livestock lawful and makes it the <g id="5802">duty of the landowner to effectively enclose </g>his land if he desires to keep roaming stock off of it, as one cannot "exercise force in expelling trespassing livestock . unless the trespass is willful." | [77-16-1 NMSA 1978], que considera lícito el desplazamiento de ganado y que es <g id="Italic">obligación del propietario</g> del terreno proteger eficazmente dicho terreno si desea mantener fuera de este al ganado errante, dado que uno no puede "ejercer la fuerza para expulsar al ganado que invada otras fincas, salvo que el ingreso sea premeditado". |
| <g id="5805">Woofter v. Lincoln</g>, 62 N.M. | <g id="5805">Woofter v. Lincoln</g>, 62 N.M. |
| 297, 309 P.2d 622 (1957): | 297, 309 P.2d 622 (1957): |
| Plaintiff's land not enclosed by | El terreno del demandante no estaba protegido por |
| lawful fences as provided by 47-17-1, 1953 Comp. | vallas lícitas según lo dispuesto por 47-17-1, 1953 Comp. |
| [77-16-1 NMSA 1978], but plaintiff's fence was of barbed wire, and, when irrigation water turned off, defendant's 800 ewes and lambs | [77-16-1 NMSA 1978], sino que la valla del demandante era de alambre de púas, y, cuando se cerraba el agua de riego, las 800 |

| | |
|---|--|
| crossed ditch into plaintiff's irrigated alfalfa field for about twenty-five (25) minutes. | ovejas y corderos cruzaban la zanja para ir al campo de alfalfa irrigado del demandante durante veinticinco (25) minutos. |
| Reversed, for defendant, because, notwithstanding plaintiff's lack of legal fence, he can recover only if defendant drove his animals and willfully turned them loose knowing they would necessarily enter plaintiff's lands and intended that they should do so. | Sentencia revocada, a favor del demandado, porque, a pesar de que el demandante no contaba con una valla legal, puede ser resarcido por daños y perjuicios solo si el demandado hubiese dirigido sus animales y los hubiese soltado premeditadamente a sabiendas de que necesariamente entrarían a los terrenos del demandante y si el demandado hubiese tenido la intención de que los animales así lo hicieran. |
| <g id="5811">Johnson v. Hickel</g>, 28 N.M. 349, 212 P. 338 (1923). | <g id="5811">Johnson v. Hickel</g>, 28 N.M. 349, 212 P. 338 (1923). |
| The special cases occurring within herd law districts, provided for by 47-13-1 et seq., 1953 Comp. [77-12-1 NMSA 1978 et seq.], give an opposite result in that "when any trespassing shall have been done by any cattle, horses, sheep, goats, hogs or other livestock, upon the land or property within said (herd law) district, whether such land or property is enclosed with a legal fence or not, the . owner . may recover any damages he may sustain by reason thereof . | Los casos especiales ocurridos dentro de los distritos con leyes de manada, dispuestos por 47-13-1 y siguientes, 1953 Comp. [77-12-1 NMSA 1978 y siguientes], dan un resultado opuesto, porque "cuando ganado vacuno, caballos, ovejas, cabras, cerdos u otro tipo de ganado hayan ingresado al terreno o el predio que esté dentro de dicho distrito (con leyes de manada), ya sea que dicho terreno o predio esté protegido con una valla legal o no, el . propietario . puede ser resarcido por daños y perjuicios derivados del hecho y por las razones expuestas en la ley. |
| ". | ". |
| 77-12-5 NMSA 1978. | 77-12-5 NMSA 1978. |
| Owner or holder of livestock in herd law district "<g id="5814">who shall permit </g>such . to run at large on any public road within any such . shall be guilty of a misdemeanor . | El propietario o el encargado de ganado en un distrito con leyes de manada "<g id="Italic">que permita</g> a dicho . desplazarse libremente por cualquier camino público dentro de dicho . será culpable de un delito menor . |
| ". | ". |
| 77-12-11 NMSA 1978. | 77-12-11 NMSA 1978. |
| Trespass by herds, 47-15-2, 1953 Comp. | La invasión por manadas, 47-15-2, 1953 Comp. |

| | |
|--|--|
| [77-14-3 NMSA 1978], and running at large in unincorporated towns or conservancy districts, being rare, do not merit elaboration in these instructions. | [77-14-3 NMSA 1978], y el desplazarse libremente en poblaciones no incorporadas o distritos de conservación, dado que son esporádicos, no ameritan la elaboración de estas instrucciones. |
| Similarly, 47-15-35, 1953 Comp. | De la misma forma, la norma 47-15-35, 1953 Comp. |
| [77-14-35 NMSA 1978], making it a misdemeanor for hogs or swine to run at large within city, town or village limits or to trespass upon cultivated fields or gardens and 47-15-36, 1953 Comp. | [77-14-35 NMSA 1978], según la cual es un delito menor que cerdos se desplacen libremente dentro de los límites de una ciudad, población o villa, o que invadan campos cultivados o jardines, y la norma 47-15-36, 1953 Comp. |
| [formerly 77-14-37 NMSA 1978, now repealed], prohibiting "mustang[s] or other inferior stallion[s]" (one-fourth mustang or bronco blood) over eighteen (18) months of age from running at large within 3 miles of any city, town or village. | [anteriormente 77-14-37 NMSA 1978, ahora abrogada], que prohíbe a los caballos salvajes "mustang u otros sementales inferiores" (mustang cuarto de milla o potro cerril) de más de dieciocho (18) meses de edad desplazarse libremente a menos de 3 millas de cualquier ciudad, población o villa. |
| The Herd Law, 47-13-11, 1953 Comp. | La Ley de Manadas, 47-13-11, 1953 Comp. |
| [77-12-11 NMSA 1978], provides: | [77-12-11 NMSA 1978], dispone: |
| "Any owner or holder of livestock in [herd law district] <g id="5817">who shall permit </g>such livestock to run at large on any public road within any such herd law district shall be guilty of a misdemeanor . | "El propietario o el encargado de ganado en [un distrito con leyes de manada] <g id="Italic">que permita</g> a dicho ganado desplazarse libremente por cualquier camino público dentro de dicho distrito de ley de manadas será culpable de un delito menor. |
| . | . |
| . | . |
| ". | ". |
| This statute is applicable in automobile collision with animal in herd law district. | Este ordenamiento jurídico es aplicable a un choque de un vehículo contra un animal en el distrito de la ley de manadas. |
| No New Mexico cases. | No hay casos en Nuevo México. |
| See 59 A.L.R.2d 1330; <g id="5823">Scarbrough v. Wooten</g>, 23 N.M. | Ver 59 A.L.R.2d 1330; <g id="5823">Scarbrough v. Wooten</g>, 23 N.M. |
| 616, 170 P. 743 | 616, 170 P. 743 |
| (1918) where the court stated that "[t]he act prohibits the running at large of livestock in those precincts which have adopted a herd | (1918) donde el tribunal señaló que "la ley prohíbe el desplazamiento libre de ganado en los distritos que hayan |

| | |
|---|--|
| law, and whether or not the trespass was willful is not material, except as affecting the amount of damages. | adoptado la ley de manadas, y no es importante que el ingreso haya sido premeditado, salvo que la cantidad de daños y perjuicios influya. |
| Chapter 94, Laws 1909, prohibits trespass by livestock, and subjects owners to liability for damages without regard to whether the trespass was willful". | El Capítulo 94, Leyes 1909, prohíbe la invasión de ganado, y dispone que los propietarios incurren en responsabilidad por daños y perjuicios, sin importar que el ingreso haya sido premeditado". |
| <g id="5829">Kinsolving v. Reed</g>, 74 N.M. 284, 393 P.2d 20 (1964): | <g id="5829">Kinsolving v. Reed</g>, 74 N.M. 284, 393 P.2d 20 (1964): |
| Plaintiff owned 320 acres of unfenced land surrounded by lands owned by defendant, Reed. | El demandante era propietario de 320 acres de terreno sin valla rodeado por terrenos pertenecientes al demandado, Reed. |
| Not a herd law district. | No era un distrito de leyes de manada. |
| No finding of fact or request for finding to effect that trespass was willful. | No hubo determinación de hecho ni petición para que se determine que el ingreso fue premeditado. |
| Defendant's cattle had grazed on plaintiff's land for five (5) or six (6) years. | El ganado del demandado había pastado en el terreno del demandante durante cinco (5) o seis (6) años. |
| A finding that defendant's own grass was insufficient and that one could infer from such insufficiency that defendant's cattle would graze plaintiff's land is not enough upon which to base a finding that defendant "intended" that his cattle should trespass. | La determinación de que el propio pasto del demandado era insuficiente y de que se podría suponer, a partir de dicha insuficiencia, que el ganado del demandado pastaría en el terreno del demandante no es suficiente para sustentar la conclusión de que el demandado "tenía la intención" de que su ganado invadiera. |
| The facts have to show a willful trespass and anything less is insufficient to avoid the prohibition of 47-17-1 and 47-17-2, 1953 Comp. | Los hechos deben demostrar un ingreso premeditado, y cualquier cosa menos que eso es insuficiente para evitar la prohibición de la norma 47-17-1 y 47-17-2, 1953 Comp. |
| [77-16-1 and 77-16-3 NMSA 1978]. | [77-16-1 y 77-16-3 NMSA 1978]. |
| (The emphasis in committee commentary is of the committee.) | (El énfasis en el comentario del comité es del comité). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="5838">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |

| | |
|---|--|
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Laws 1909, ch. 94, referred to near the end of the ninth paragraph of the committee commentary, is a special act, providing for the establishment of a herd law in Quay, Roosevelt and a portion of Guadalupe Counties, and was never compiled. | Las leyes 1909, cap. 94, a las que se hace referencia cerca del final del noveno párrafo del comentario del comité, es una ley especial que contempla el establecimiento de una ley de manadas en Quay, Roosevelt, y una parte de los Condados de Guadalupe, y nunca se compiló. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 3A C.J.S. | — 3A C.J.S. |
| Animals §§ 168, 169, 238 et seq. | Animales §§ 168, 169, 238 y siguientes. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 4 Am. Jur. | — 4 Am. Jur. |
| 2d Animals § 70. | 2. ^o Animales § 70. |
| Liability for personal injury or death caused by trespassing or intruding livestock, 49 A.L.R.4th 710. | Responsabilidad por lesiones corporales o muerte provocadas por ganado invasor o intruso, 49 A.L.R.4th 710. |
| 3A C.J.S. | 3A C.J.S. |
| Animals § 268. | Animales § 268. |
| 13-502. | 13-502. |
| Legal fence. | Cercado legal. |
| There was in force in this state, at the time of the occurrence in question, a certain statute which describes a legal fence as follows: | Estaba vigente en el estado, al momento de los hechos en cuestión, una ley que describe una valla legal como sigue: |
| (Quote or paraphrase the applicable parts of the statute in question.) | (Citar o parafrasear las partes que correspondan de la ley en cuestión). |
| If you find from the evidence that the lands or crops of the plaintiff were enclosed within a legal fence, then you are instructed that the plaintiff had complied with the law. | Si determinan a partir de las pruebas que los terrenos o los cultivos del demandante estaban dentro de un cercado legal, entonces se los instruye de que el demandante había cumplido la ley. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used with UJI 13-501 but only if the evidence raises a substantial issue that the damages were caused | Esta instrucción debe usarse con el UJI 13-501, pero solo si las pruebas plantean la cuestión substancial de que los daños y |

| | |
|--|--|
| by the failure of the plaintiff to have his crops or land enclosed by a legal fence. | perjuicios fueron provocados por el incumplimiento del demandante de proteger sus cultivos o terreno con una valla legal. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The lawyers and judge involved in a case of this nature are directed to Article 16 of Chapter 77 of the 1978 Compilation of the New Mexico Statutes. | Se remite a los abogados y el juez implicados en un caso de esta naturaleza al Artículo 16 del Capítulo 77 de la Compilación de Leyes de Nuevo México de 1978. |
| Section 4 [77-16-4 NMSA 1978] states the specifications of a barbed wire fence. | La sección 4 [77-16-4 NMSA 1978] dispone las especificaciones de una valla de alambre de púas. |
| Section 6 [77-16-6 NMSA 1978] lists the specifications of a board fence. | La sección 6 [77-16-6 NMSA 1978] enumera las especificaciones de una valla de tablas. |
| Section 7 [77-16-7 NMSA 1978] declares the required specifications of a pole and post fence. | La sección 7 [77-16-7 NMSA 1978] declara las especificaciones obligatorias de una valla de postes y palos. |
| Section 8 [77-16-8 NMSA 1978] describes the requirements of a stone, adobe or woven wire fence. | La sección 8 [77-16-8 NMSA 1978] describe los requisitos de una valla de piedra, adobe o malla de alambre. |
| The format of this instruction is similar to that used in Chapter 15 but has been modified to fit the particular situation. | El formato de esta instrucción es semejante al usado en el Capítulo 15, pero se ha modificado para adaptarse a la situación específica. |
| Whether or not excuse or justification is applicable in a case for damages arising out of trespassing animals apparently has not been decided by the New Mexico appellate courts. | Aparentemente, las Cortes de apelación de Nuevo México no han decidido si la excusa o justificación aplican o no en un caso de daños y perjuicios derivados de la invasión de animales. |
| 13-503. | 13-503. |
| Livestock on fenced highway. | Ganado en una carretera con valla. |
| There was in force in this state, at the time of the occurrence in question, a certain statute which provided: | Estaba vigente en el estado, al momento de los hechos en cuestión, una ley que disponía lo siguiente: |
| "It is unlawful for any person negligently to permit livestock to wander or graze upon any fenced highway at any time". | "Es ilícito que alguna persona permita negligentemente al ganado vagar o pastar en alguna carretera con valla". |
| If you find from the evidence that the defendant violated this statute in the specific manner claimed by the plaintiff, then you are instructed that such conduct constituted negligence as a matter of law. | Si determinan a partir de las pruebas que el demandado infringió esta ley del modo específico expuesto por el demandante, entonces ustedes son instruidos que dicha conducta representa un caso de negligencia como cuestión de derecho. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>This instruction is a quotation from Section 66-7-363B NMSA 1978 and is the instruction which will be used in most cases involving livestock wandering or grazing on a fenced highway.</p> | <p>Esta instrucción es una cita de la Sección 66-7-363B NMSA 1978 y es la instrucción que se usará en la mayoría de los casos en los que esté implicado ganado que deambule o paste en una carretera con valla.</p> |
| <p>As with other contentions of negligent conduct, it is necessary that the plaintiff prove specific negligence and that the jury not be cast adrift with such an indefinite term.</p> | <p>Como en otras controversias de conducta negligente, es necesario que el demandante compruebe la negligencia específica y que el jurado no quede a la deriva por dicho término indefinido.</p> |
| <p>The usual tort instructions explaining negligence, ordinary care and duty should all be given with this instruction.</p> | <p>Deben darse junto con esta instrucción las instrucciones habituales en relación con los actos ilícitos civiles, daños y perjuicios que explican la culpa y negligencia y el debido cuidado.</p> |
| <p>This instruction will need to be modified if any other pertinent provision of the statute dealing with animals on the highway is involved.</p> | <p>Esta instrucción deberá modificarse si está implicada alguna otra disposición pertinente de la ley que rija el tema de animales en la carretera.</p> |
| <p>It should be pointed out that the legislature has not used the requirement of negligence with reference to Subsection A of the statute, but has with reference to Subsection C, and, therefore, care need be exercised in drafting the instruction applicable to the particular facts and circumstances of the case in question.</p> | <p>Debe señalarse que la legislatura no ha usado el requisito de negligencia con referencia a la Subsección A de la ley, pero lo ha hecho con referencia a la Subsección C, y, por tanto, debe tenerse cuidado a la hora de redactar la instrucción aplicable a los hechos y las circunstancias específicas del caso en cuestión.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— New Mexico appellate courts have pointed out that the doctrine of res ipsa loquitur does not always apply merely because an accident involving livestock occurs on a highway.</p> | <p>En Nuevo México, las Cortes de apelación han señalado que la teoría de la presunción <i>res ipsa loquitur</i> no siempre aplica sencillamente porque un accidente que involucre a ganado ocurra en una carretera.</p> |
| <p><i>Akin v. Berkshire</i>, 85 N.M.</p> | <p><i>Akin v. Berkshire</i>, 85 N.M.</p> |
| <p>425, 512 P.2d 1261 (Ct.</p> | <p>425, 512 P.2d 1261 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1973).</p> | <p>1973).</p> |
| <p>The mere fact that an animal is on the highway, of itself, is not evidence of negligence.</p> | <p>El solo hecho de que un animal esté en la carretera, por sí mismo, no es prueba de negligencia.</p> |

| | |
|---|---|
| <g id="5880">Mitchell v. Ridgway</g>, 77 N.M. | <g id="5880">Mitchell v. Ridgway</g>, 77 N.M. |
| 249, 421 P.2d 778 (1966); <g id="5886">Steed v. Roundy</g>, 342 F.2d 159 (10th Cir. | 249, 421 P.2d 778 (1966); <g id="5886">Steed v. Roundy</g>, 342 F.2d 159 (10th Cir. |
| 1965); <g id="5892">Hyrum Smith Estate Co. v. Peterson</g>, 227 F.2d 442 (10th Cir. | 1965); <g id="5892">Hyrum Smith Estate Co. v. Peterson</g>, 227 F.2d 442 (10th Cir. |
| 1955); <g id="5898">Poole v. Gillison</g>, 15 F.R.D. | 1955); <g id="5898">Poole v. Gillison</g>, 15 F.R.D. |
| 194 (E.D. | 194 (E.D. |
| Ark. 1953). | Ark. 1953). |
| The word "negligently" was added to Subsection B of 66-7-363 NMSA 1978 by the 1965 legislature. | La legislatura de 1965 agregó la palabra "negligentemente" a la Subsección B de 66-7-363 NMSA 1978. |
| In other words, the owner or keeper of livestock who did not "permit" his livestock to wander or graze on the highway was not liable, but now there is need for a further element of proof and a finding to support a judgment. | En otras palabras, el propietario o encargado cuidador del ganado que no "permitió" a su ganado vagar ni pastar en la carretera no incurrió en responsabilidad, pero ahora existe la necesidad de un elemento de prueba adicional y una determinación para sustentar una sentencia. |
| In 1966, the legislature overruled the court-enunciated principle of law from the case of <g id="5904">Grubb v. Wolfe</g>, 75 N.M. | En 1966, la legislatura declaró improcedente el principio de ley expuesto por el tribunal y derivado del caso de <g id="5904">Grubb v. Wolfe</g>, 75 N.M. |
| 601, 408 P.2d 756 (1965) with the enactment of Subsection C of 66-7-363 NMSA 1978. | 601, 408 P.2d 756 (1965) con la promulgación de la Subsección C de 66-7-363 NMSA 1978. |
| This provision, of course, applies only in unfenced rangeland. | Esta disposición, por supuesto, aplica solo a praderas sin valla. |
| Other livestock cases which should be reviewed and analyzed in preparing jury instructions in this area are: | Otros casos de ganado que deben revisarse y analizarse cuando se preparen las instrucciones para el jurado en esta área son los siguientes: |
| <g id="5907">Dean v. Biesecker</g>, 87 N.M. | <g id="5907">Dean v. Biesecker</g>, 87 N.M. |
| 389, 534 P.2d 481 (1975); | 389, 534 P.2d 481 (1975); |
| <g id="5910">Carrillo v. Hoyl</g>, 85 N.M. | <g id="5910">Carrillo v. Hoyl</g>, 85 N.M. |
| 751, 517 P.2d 73 (Ct. | 751, 517 P.2d 73 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|---|---|
| 1973); <g id="5919">Tapia v. McKenzie</g>, 85 N.M. 567, 514 P.2d 618 (Ct. App. | 1973); <g id="5919">Tapia v. McKenzie</g>, 85 N.M. 567, 514 P.2d 618 (Ct. App. |
| 1973); <g id="5934">Lebow v. McIntyre</g>, 79 N.M. 753, 449 P.2d 661 (Ct. App. | 1973); <g id="5934">Lebow v. McIntyre</g>, 79 N.M. 753, 449 P.2d 661 (Ct. App. |
| 1968); <g id="5949">Carrasco v. Calley</g>, 79 N.M. 432, 444 P.2d 617 (Ct. App. | 1968); <g id="5949">Carrasco v. Calley</g>, 79 N.M. 432, 444 P.2d 617 (Ct. App. |
| 1968); <g id="5955">Knox v.</g> <g id="5958">Trujillo</g>, 72 N.M. 345, 383 P.2d 823 (1963). | 1968); <g id="5955">Knox v.</g> <g id="5958">Trujillo</g>, 72 N.M. 345, 383 P.2d 823 (1963). |
| Reference should also be made to 30-8-13 and 30-8-14 NMSA 1978. This instruction was numbered UJI Civ. 5.2 in the first edition. | También debe hacerse referencia a 30-8-13 y 30-8-14 NMSA 1978. Esta instrucción tiene el número UJI Civ. 5.2 en la primera edición. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For article, "Survey of New Mexico Law, 1979-80: Torts," see 11 N.M.L. Rev. 217 (1981). | — Para artículo, "Survey of New Mexico Law, 1979-80: Torts," ver 11 N.M.L. Rev. 217 (1981). |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 4 Am. Jur. 2d Animals § 141. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. — 4 Am. Jur. 2.<g id="Superscript">o</g> Animales § 141. |
| Owner's liability, under legislation forbidding domestic animals to run at large on highways, as dependent on negligence, 34 A.L.R.2d 1285. | La responsabilidad del propietario, según la legislación que prohíbe a los animales domésticos andar libres por las carreteras, debido a negligencia, 34 A.L.R.2d 1285. |

| | |
|--|---|
| Liability of person, other than owner of animal or owner or operator of motor vehicle, for damage to motor vehicle or injury to person riding therein resulting from collision with domestic animal at large in street or highway, 21 A.L.R.4th 132. | Responsabilidad de la persona, que no sea el propietario del animal o el propietario u operador de un vehículo automotor, por los daños y perjuicios ocasionados a un vehículo automotor o las lesiones causadas a un pasajero de dicho vehículo a consecuencia de un choque con un animal doméstico que ande suelto por la calle o la carretera, 21 A.L.R.4th 132. |
| Liability of owner or operator of vehicle for damage to motor vehicle or injury to person riding therein resulting from collision with domestic animal at large in street or highway, 21 A.L.R.4th 159. | Responsabilidad del propietario de un vehículo automotor por los daños y perjuicios ocasionados a un vehículo automotor o las lesiones causadas a un pasajero de dicho vehículo a consecuencia de un choque con un animal doméstico que ande suelto por la calle o la carretera, 21 A.L.R.4th 159. |
| Liability of owner of animal for damage to motor vehicle or injury to person riding therein resulting from collision with domestic animal at large in street or highway, 29 A.L.R.4th 431. | Responsabilidad del propietario de un animal por los daños y perjuicios ocasionados a un vehículo automotor o las lesiones causadas a un pasajero de dicho vehículo a consecuencia de un choque con un animal doméstico que ande suelto por la calle o la carretera, 29 A.L.R.4th 431. |
| 3A C.J.S. | 3A C.J.S. |
| Animals § 248. | Animales § 248. |
| 13-504. | 13-504. |
| Riding animals on highway after dark. | Montar animales por la carretera de noche. |
| A person is liable for damages proximately caused by riding a horse [or other animal] after dark upon the traveled portion of any highway which is normally used by motor vehicles. | Una persona es responsable por los daños y perjuicios inmediata y directamente causados por montar un caballo [u otro animal] de noche en la parte recorrida de alguna carretera normalmente usada por vehículos automotores. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in cases involving accidents arising out of livestock being driven along a highway after dark. | Esta instrucción debe usarse en los casos de accidentes derivados de montar ganado por una carretera en la noche. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="5985">See </g>Section 66-7-363A NMSA 1978. | <g id="5985">Ver </g>Sección 66-7-363A NMSA 1978. |
| 13-505. | 13-505. |

| | |
|---|---|
| Livestock on unfenced highway. | Ganado en una carretera sin valla. |
| Owners of livestock ranging in pastures through which unfenced roads or highways pass are liable for damages proximately caused by collisions of vehicles with the livestock, only if the owner of the livestock was negligent in some manner other than allowing the livestock to range along the highway. | Los propietarios de ganado que ande en pasturas por los que atraviesen caminos o carreteras sin cercado son responsables por los daños y perjuicios inmediata y directamente causados por choques de vehículos contra el ganado, solo si el propietario del ganado fue negligente de una forma distinta a la de permitir al ganado andar libremente por la carretera. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The statute upon which this instruction is predicated (Section 66-7-363C NMSA 1978) was passed by the legislature with an emergency clause, in order to overrule the opinion of the New Mexico Supreme Court in the case of Grubb v. Wolfe , 75 N.M. | La ley que sirve como base de esta instrucción (Sección 66-7-363C NMSA 1978) fue aprobada por la legislatura con una cláusula de entrada en vigor inmediata, a fin de declarar improcedente la opinión de la Corte Suprema de Nuevo México en el caso de Grubb v. Wolfe , 75 N.M. |
| 601, 408 P.2d 756 (1965). | 601, 408 P.2d 756 (1965). |
| The UJI definition for negligence (UJI 13-1601 NMRA) would need to be used with this instruction. | La definición del UJI de negligencia (UJI 13-1601 NMRA) tendría que usarse con esta instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — An example of the type of specific negligence required would be putting salt or minerals on the highway so that the cattle had to get on the | Un ejemplo del tipo de negligencia específica necesaria sería poner sal o minerales en la carretera para que el ganado tuviera que ir a la |
| highway in order to reach the salt or minerals. | carretera para llegar a la sal o los minerales. |
| Another example would be where the roundup of the cattle was held on the highway or the cattle were being detained on the highway. | Otro ejemplo sería el caso en el que el rodeo de ganado se retuviera en la carretera o que se detuviera al ganado en la carretera. |
| It was the opinion of the committee that the words "along the highway" should be stricken and, in lieu thereof, there should be used the words "in pastures" for better understanding by the jury. | Según la opinión del comité, las palabras "al lado de la carretera" deben eliminarse y, en su lugar, deberían usarse las palabras "en pasturas" para que el jurado las comprenda mejor. |
| Likewise, to include in the instructions the exact words of the statute, "specific negligence", would probably be further confusing to the jury. | Del mismo modo, probablemente también sería confuso para el jurado incluir en las instrucciones las palabras exactas de la ley, "negligencia específica". |

| | |
|---|---|
| However, the committee recognizes that it would hardly be error for the trial court to instruct the jury in accordance with the verbatim words of this or any other statute. | No obstante, el comité reconoce que difícilmente sería un error que el juez instruyera al jurado conforme a las palabras exactas de esta o cualquier otra ley. |
| The changes in phraseology from the statute to this instruction are solely suggestions for the better understanding of the jury. | Los cambios en la fraseología de la ley llevados a cabo a esta instrucción son solo sugerencias para una mejor comprensión por parte del jurado. |
| 13-506. | 13-506. |
| Liability of dog owner. | Responsabilidad del propietario de un perro. |
| An owner of a dog is liable for damages proximately caused by the dog if the owner knew, or should have known, that the dog was vicious or had a tendency or natural inclination to be vicious. | El propietario de un perro es responsable por los daños y perjuicios causados inmediata y directamente por el perro, si el propietario sabía, o debió haber sabido, que el perro era agresivo o tenía la tendencia o la inclinación natural a ser agresivo. |
| [The owner of such a dog is not liable to the person injured, if the injured person had knowledge of the propensities of the dog and wantonly excited it or voluntarily and unnecessarily put himself in the way of the dog.] | [El propietario de dicho perro no es responsable ante la persona lastimada, si la persona lastimada tenía conocimientos de las tendencias del perro e intencionalmente lo incitó o si de forma voluntaria e innecesaria se puso en el camino del perro]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used when the issue and the evidence is that of damages from attack or bite by a dog. | Esta instrucción debe usarse cuando la cuestión y las pruebas sean de daños y perjuicios derivados del ataque o la mordida de un perro. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Section 77-1-10 NMSA 1978 states that it is unlawful for a person to keep an animal known to be vicious and liable to attack and injure human beings unless the animal is secure. | La Sección 77-1-10 NMSA 1978 señala que es ilícito que una persona conserve a un animal del cual se sepa que es agresivo y que tiene una alta probabilidad de atacar o lastimar a seres humanos, salvo que el animal esté resguardado de forma segura. |
| Reference to the case of <g id="6006">Perkins v. Drury</g>, 57 N.M. | Los abogados del juicio y el juez deben hacer referencia al caso de <g id="6006">Perkins v. Drury</g>, 57 N.M. |
| 269, 258 P.2d 379 (1953), should be made by the trial lawyers and the court in any case involving a claim of damages as the result of an attack by a domestic animal. | 269, 258 P.2d 379 (1953), en todos los casos de demanda por daños y perjuicios por el ataque de un animal doméstico. |

| | |
|---|---|
| It is apparent that the common law prevails in this area in New Mexico. | Aparentemente, el sistema de derecho común prevalece en esta área de Nuevo México. |
| Scienter on the part of the defendant is required. | Debe existir conocimiento por parte del demandado. |
| The vicious propensity of the dog must have been previously manifested against a human being. | La tendencia agresiva del perro debe haberse manifestado anteriormente contra un ser humano. |
| It is insufficient that the dog exhibited vicious tendencies toward other animals. | No es suficiente que el perro haya manifestado tendencias agresivas contra otros animales. |
| <g id="6009">See also </g>the case of <g id="6012">Torres v. Rosenbaum</g>, 56 N.M. 663, 248 P.2d 662 (1952). | <g id="6009">Ver también </g>el caso de <g id="6012">Torres v. Rosenbaum</g>, 56 N.M. 663, 248 P.2d 662 (1952). |
| In the first edition, the substance of this instruction was covered by UJI 5.3. | En la primera edición, se abordó la esencia de esta instrucción en el UJI 5.3. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Instruction mandatory in dog-bite cases. | Instrucción obligatoria en los casos de mordida de perro. |
| — It is error for the district court to give jury instructions on the issues of negligence and contributory negligence when this mandatory instruction states the entire law of liability and relief from liability in connection with dog-bite injuries. | Es un error que el juez dé al jurado instrucciones sobre las cuestiones de negligencia y negligencia coadyuvante de la víctima cuando esta instrucción obligatoria señala toda la ley de responsabilidad y reparación por daños y perjuicios relacionada con lesiones por mordida de perro. |
| <g id="6018">Aragon v. Brown</g>, 1979-NMCA-142, 93 N.M. 646, 603 P.2d 1103. | <g id="6018">Aragon v. Brown</g>, 1979-NMCA-142, 93 N.M. 646, 603 P.2d 1103. |
| Instruction imposes strict liability. | La instrucción impone responsabilidad objetiva extracontractual. |
| — This instruction imposes strict liability once knowledge is proven, thus, it cannot be given to the jury in an action under the waiver of immunity provision of 41-4-6 NMSA 1978, which embodies a negligence theory of recovery. | Esta instrucción impone responsabilidad objetiva extracontractual cuando se haya comprobado el conocimiento; por tanto, no puede darse al jurado en una acción bajo la disposición de renuncia de inmunidad de 41-4-6 NMSA 1978, que representa una teoría de reparación por daños y perjuicios derivados de negligencia. |
| <g id="6027">Smith v. Village of Ruidoso</g>, 1999-NMCA-151, 128 N.M. | <g id="6027">Smith v. Village of Ruidoso</g>, 1999-NMCA-151, 128 N.M. |

| | |
|--|--|
| 470, 994 P.2d 50. | 470, 994 P.2d 50. |
| Negligence claims against a municipality not precluded. | No se excluyen las demandas de negligencia contra un municipio. |
| — This section does not provide the sole theory of liability in dog-bite cases. | Esta sección no dispone la teoría única de responsabilidad en casos de mordida de perro. |
| A negligence claim under 41-4-6 NMSA 1978 is appropriate where the dog owner lacks knowledge of the dog's vicious propensities and ineffectively controls the animal in a situation where it would reasonably be expected that injury could occur. | Una demanda de negligencia conforme al 41-4-6 NMSA 1978 es adecuada cuando el propietario del perro desconozca las tendencias agresivas del perro y controle de forma ineficiente al animal en una situación en la que razonablemente se hubiera esperado que ocurrieran lesiones. |
| <g id="6033">Smith v. Village of Ruidoso</g>, 1999- NMCA-151, 128 N.M. | <g id="6033">Smith v. Village of Ruidoso</g>, 1999- NMCA-151, 128 N.M. |
| 470, 994 P.2d 50. | 470, 994 P.2d 50. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Torts: | Para observación, "Torts: |
| Smith v. Ruidoso: | Smith v. Ruidoso: |
| Tightening the Leash on New Mexico's Dogs," see 32 N.M.L. Rev. 335 (2002). | Tightening the Leash on New Mexico's Dogs," ver 32 N.M.L. Rev. 335 (2002). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 4 Am. Jur. | — 4 Am. Jur. |
| 2d Animals § 114 et seq. | 2.<g id="Superscript">o</g> Animales § 114 y siguientes. |
| Liability of owner of dog known by him to be vicious for injuries to trespasser, 64 A.L.R.3d 1039. | Responsabilidad del propietario del perro cuando tenga conocimiento de la agresividad del animal en el caso de lesiones causadas a un intruso, 64 A.L.R.3d 1039. |
| 3A C.J.S. | 3A C.J.S. |
| Animals § 232. | Animales § 232. |
| CHAPTER 6 | CAPÍTULO 6 |
| Common Carriers | Transportes públicos |
| Introduction | Introducción |

| | |
|---|---|
| The instructions contained in this chapter should not preclude the court from giving other instructions justified by the evidence, e.g., Chapter 12 (Motor Vehicles), Chapter 13 (Owners and Occupiers of Land Tort Liability), and Chapter 16 (Tort Law - Negligence). | Las instrucciones contenidas en este capítulo no deben impedir que el juez dé otras instrucciones justificadas por las pruebas, por ejemplo, Capítulo 12 (Vehículos automotores), Capítulo 13 (Propietarios y arrendatarios de tierra Responsabilidad civil por actos ilícitos) y Capítulo 16 (Derecho de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos - Negligencia). |
| Railroads may eject passengers under certain circumstances (63-2-2M NMSA 1978). | Los trenes pueden expulsar a pasajeros en determinadas circunstancias (63-2-2M NMSA 1978). |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| 13-601. | 13-601. |
| Passenger - Train, plane, bus, taxi; definition. | Pasajero - Tren, avión, autobús, taxi; definición. |
| A passenger is a person who, with the actual or implied consent of a carrier, is in the act of boarding, has boarded or is in the act of alighting from the | Un pasajero es una persona que, con la aprobación real o implícita de un transportista, aborda, ha abordado o está en el acto de bajarse del |
| (description of vehicle operated by carrier). | (descripción del vehículo operado por el transportista). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used only in those cases where there is an issue as to whether a person is in fact a passenger on a common carrier. | Esta instrucción debe usarse solo en aquellos casos en los que exista la cuestión de que una persona sea de hecho un pasajero en un transporte público. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The term "carrier" applies to all carriers authorized by law to transport persons from place to place for hire regardless of the type of vehicle used. | El término "transportista" aplica a todos los transportistas que, por ley, cuentan con la autorización de ser contratados para transportar a personas de un lugar a otro, sin importar el tipo de vehículo usado. |
| It does not apply to elevators, escalators and similar means of conveyance. | El término no aplica en el caso de elevadores, escaleras eléctricas y medios de transporte semejantes. |

| | |
|---|--|
| See committee commentary to UJI 13-602 NMRA. | Ver el comentario del comité para UJI 13-602 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 14 Am. Jur. | — 14 Am. Jur. |
| 2d Carriers § 740. | 2. ^o Transportistas § 740. |
| 13 C.J.S. | 13 C.J.S. |
| Carriers § 504. | Transportistas § 504. |
| 13-602. | 13-602. |
| Passenger - Elevator, escalator; definition - No instruction drafted . | Pasajero - Elevador, escalera eléctrica; definición - No hay instrucción redactada . |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The committee believes that this subject is adequately covered in Chapter 13. | El comité considera que este asunto está abordado adecuadamente en el Capítulo 13. |
| 13-603. | 13-603. |
| Duty of carrier; boarding or alighting. | Obligación de transportista; abordar o descender. |
| It was the duty of the defendant to use a reasonably safe place for the passenger to board or alight from its No instruction drafted . | Era obligación del demandado usar un espacio razonablemente seguro para que el pasajero aborde su (describir vehículo) o descienda de él. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In the blank line at the end of this instruction, the trial court should add the word describing the type of vehicle involved, whether it is a train, plane, bus, taxi or any other type of common carrier. | En la línea en blanco al final de esta instrucción, el juez debería agregar la palabra para describir el tipo de vehículo implicado, ya sea un tren, avión, autobús, taxi o cualquier otro tipo de transporte público. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|--|
| — The word "use" was adopted in preference to the word "provide" or some other synonymous word because not all common carriers provide | La palabra "usar" se adoptó en lugar de la palabra "proveer" o algún otro sinónimo, debido a que no todos los transportes públicos proveen |
| facilities for boarding or alighting and because a common carrier, in some instances, may be required to use an area specified by a municipality or other governing authority. | instalaciones para abordar un transporte o bajar de él y porque un transporte público, en algunos casos, quizá tenga la obligación de usar un área especificada por el municipio u otra autoridad rectora. |
| The duty of common carriers is to use ordinary care under the circumstances. | La obligación de los transportistas públicos es emplear el cuidado ordinario según las circunstancias. |
| Ellis v. Southern Pac. | Ellis v. Southern Pac. |
| <g id="6141">Co.</g>, 50 N.M. | <g id="6141">Co.</g>, 50 N.M. |
| 76, 169 P.2d 551 (1946); <g id="6147">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. | 76, 169 P.2d 551 (1946); <g id="6147">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. |
| 425, | 425, |
| 94 P.2d 706 (1939); <g id="6159">Thayer v. Denver & R.G.R.R.</g>, 21 N.M. | 94 P.2d 706 (1939); <g id="6159">Thayer v. Denver & R.G.R.R.</g>, 21 N.M. |
| 330, 154 P. 691 (1916). | 330, 154 P. 691 (1916). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 14 Am. Jur. | — 14 Am. Jur. |
| 2d Carriers §§ 983, 984, 999. | 2.<g id="Superscript">o</g> Transportistas §§ 983, 984, 999. |
| Duty and liability of carrier as to "step box" or other device to facilitate entering and leaving car, 20 A.L.R. | Obligación y responsabilidad del transportista en lo relativo al "escalón" u otro dispositivo para que los pasajeros puedan subir al vehículo o bajar de él, 20 A.L.R. |
| 914. | 914. |
| Carrier's liability to person in street or highway for purpose of boarding its vehicle, 7 A.L.R.2d 549. | La responsabilidad del transportista ante una persona en la calle o la carretera por abordar su vehículo, 7 A.L.R.2d 549. |
| Falling on alighting where carrier's negligence is predicated on open door, 7 A.L.R.2d 1427. | Caer al bajarse del transporte cuando la negligencia del transportista está sustentada por la puerta abierta, 7 A.L.R.2d 1427. |

| | |
|---|--|
| Liability of taxicab carrier to passenger injured while alighting from taxi, 98 A.L.R.3d 822. | Responsabilidad de un taxi ante el pasajero que se lesionó mientras bajaba del taxi, 98 A.L.R.3d 822. |
| Liability of motor carrier for injury or death of passenger inflicted by the vehicle from which he has alighted, 58 A.L.R.2d 932. | Responsabilidad del transportista de un vehículo por las lesiones o la muerte de un pasajero provocadas por el vehículo del que ha bajado, 58 A.L.R.2d 932. |
| Liability of taxicab carrier to passenger injured while boarding vehicle, 75 A.L.R.2d 988. | Responsabilidad de un taxi ante el pasajero lesionado mientras subía al vehículo, 75 A.L.R.2d 988. |
| Duty and liability of carrier by motorbus to persons boarding bus, 93 A.L.R.2d 237. | Obligación y responsabilidad del transportista de un autobús ante las personas que subían al autobús, 93 A.L.R.2d 237. |
| Application of res ipsa loquitur doctrine to accidents incurred by passenger while boarding or alighting from a carrier, 93 A.L.R.3d 776. | Aplicación de la teoría de la presunción <i>res ipsa loquitur</i> a los accidentes padecidos por el pasajero mientras sube a un transporte o baja de él, 93 A.L.R.3d 776. |
| Liability of taxicab carrier to passenger injured while alighting from taxi, 98 A.L.R.3d 822. | Responsabilidad de un taxi ante el pasajero que se lesionó mientras bajaba del taxi, 98 A.L.R.3d 822. |
| Liability for injury on, or in connection with, escalator, 1 A.L.R.4th 144. | Responsabilidad por lesiones en, o relacionados con, una escalera eléctrica, 1 A.L.R.4th 144. |
| 13 C.J.S. | 13 C.J.S. |
| Carriers §§ 542 to 551. | Transportistas §§ 542 a 551. |
| 13-604. | 13-604. |
| Duty of carrier; facilities. | Obligación de transportista; instalaciones. |
| It was the duty of the defendant to use ordinary care to provide and maintain in a safe and suitable condition the facilities which it made available for the use of its passengers or persons accompanying, waiting for or meeting passengers. | Era obligación del demandado emplear el cuidado ordinario para proveer y mantener en condiciones seguras y adecuadas las instalaciones que puso a disposición de sus pasajeros o las personas que los acompañaban, esperaban o iban a buscarlos. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction would apply to all facilities provided by a common carrier, within its stations, parking lots and other facilities maintained by it. | Esta instrucción aplicaría a todas las instalaciones provistas por un transportista público, dentro de sus estaciones, estacionamientos y otras instalaciones mantenidas por él. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |

| | |
|---|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See Dominguez v. Southwestern Greyhound Lines , 49 | — Ver Dominguez v. Southwestern Greyhound Lines , 49 |
| N.M. | N.M. |
| 13, 155 P.2d 138 (1945), where plaintiff was denied recovery for injuries suffered when she fell while leaving the bus depot because of a change in grade at the depot entrance; and Riseling v. Potash Mines Transp. Co. , 76 N.M. | 13, 155 P.2d 138 (1945), donde se negó a la demandante la reparación por lesiones padecidas cuando ella se cayó al salir de la central de autobuses debido a una pendiente a la entrada de la central; y Riseling v. Potash Mines Transp. Co. , 76 N.M. |
| 544, 417 P.2d 38 (1966), where a passenger failed to prove that the bus driver was negligent in the operation of the bus door which caused injury to the passenger. | 544, 417 P.2d 38 (1966), donde un pasajero no pudo probar que el conductor del autobús fue negligente en la operación de la puerta del autobús que provocó lesiones al pasajero. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For survey of 1990-91 tort law, see 22 N.M.L. | Para ver un estudio del derecho de la responsabilidad civil extracontractual 1990-91, ver 22 N.M.L. |
| Rev. 799 (1992). | Rev. 799 (1992). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 14 Am. Jur. | — 14 Am. Jur. |
| 2d Carriers § 871. | 2. ^o Transportistas § 871. |
| Duty and liability of carrier toward one accompanying departing passenger or present to meet incoming one, with respect to conditions at or about station, 92 A.L.R. | Obligación y responsabilidad del transportista con el acompañante de un pasajero a punto de partir o presente para buscar a uno a punto de llegar, respecto a las condiciones de la estación o cerca de esta, 92 A.L.R. |
| 614. | 614. |
| Products liability: equipment and devices directly relating to passengers' standing or seating safety in land carriers, 35 A.L.R.4th 1050. | Responsabilidad de producto: equipo y dispositivos directamente relacionados con la seguridad de los pasajeros al estar sentados o de pie en transportes terrestres, 35 A.L.R.4th 1050. |

| | |
|--|---|
| 13 C.J.S. | 13 C.J.S. |
| Carriers §§ 532 to 541. | Transportistas §§ 532 a 541. |
| 13-605. | 13-605. |
| Ordinary care. | Cuidados ordinarios. |
| The defendant as a common carrier has a duty to exercise ordinary care for the safety of its passengers and their property. | El demandado, como transportista público, tiene la obligación de emplear un cuidado ordinario para la seguridad de sus pasajeros y sus bienes. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico does not have a special statute creating a higher duty of care for common carriers. | Nuevo México no tiene una ley especial creadora de una obligación superior de cuidado para transportes públicos. |
| The duty of the carrier to protect passengers from injuries by third persons appears to be that of ordinary care under the circumstances. | La obligación del transportista de proteger a los pasajeros contra lesiones provocadas por terceros parece ser aquella del cuidado ordinario según las circunstancias. |
| <g id="6210">See Smith v. Greyhound Lines</g>, 382 F.2d 190 (10th Cir. 1967). | <g id="6210">See Smith v. Greyhound Lines</g>, 382 F.2d 190 (10th Cir. 1967). |
| No special instructions are required with reference to the duty of a common carrier to disabled, infirm or intoxicated persons or to children. | No se necesitan instrucciones especiales relativas a la obligación de un transportista público con personas discapacitadas, enfermas, bajo la influencia de alcohol o drogas o con niños. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For annual survey of New Mexico law of torts, see 16 N.M.L. Rev. 85 (1986). | Para consultar el estudio anual del derecho de la responsabilidad extracontractual de Nuevo México, ver 16 N.M.L. Rev. 85 (1986). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |

| | |
|--|--|
| — Liability of operator of ambulance service for personal injuries to person being transported, 68 A.L.R.4th 14. | Responsabilidad del operador de un servicio de ambulancia por las lesiones personales causadas a la persona transportada, 68 A.L.R.4th 14. |
| CHAPTER 7 | CAPÍTULO 7 |
| Condemnation; Eminent Domain | Expropiación por causa de utilidad pública; derecho a la expropiación |
| Introduction | Introducción |
| The instructions in this chapter generally contemplate condemnation by the state under the alternative procedure (42-2-1 NMSA 1978 et seq.). | Las instrucciones de este capítulo generalmente contemplan la expropiación a cargo del Estado bajo el procedimiento alternativo (42-2-1 NMSA 1978 y siguientes). |
| When municipalities, counties, public utilities, etc., are involved, these instructions can be used with minor changes. | Cuando estén implicados los municipios, condados, empresas públicas, etc., estas instrucciones pueden usarse con cambios menores. |
| The instructions will also be useful in inverse condemnation actions. | Las instrucciones también serán útiles en acciones de expropiación inversa. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| 13-701. | 13-701. |
| Statement of the case and issues; burden; duty; condemnation proceedings. | Enunciado del caso y los puntos controvertidos; carga; obligación; juicio de expropiación. |
| This is a condemnation proceeding. | Este es un juicio de expropiación. |
| The<g id="6243"> </g><g id="6249">(here state name of condemning authority) </g>has filed this lawsuit against the [owner(s)] [tenant(s)], | El<g id="6243"> </g><g id="6249">(señalar aquí el nombre de la autoridad expropiatoria) </g>ha entablado una demanda contra el (los) [propietario(s)] [arrendatario(s)], |
| <g id="6267">(here state name of owner/tenant or party in interest) </g>to condemn the property commonly described as: | <g id="6267">(señalar aquí el nombre del propietario/arrendatario o la parte interesada) </g>para expropiar el bien comúnmente descrito como: |
| (Here give common, lay description and location of property.) | (Dar aquí la descripción común, no profesional, y la ubicación del bien). |

| | |
|--|---|
| The date of the taking was<g id="6297"> </g><g id="6303">(here state legal date of taking).</g> | La fecha de la incautación fue<g id="6297"> </g><g id="6303">(señalar aquí la fecha legal de la incautación).</g> |
| The condemning authority contends the damages of are \$<g id="6321"> </g>. | La autoridad expropiatoria afirma que los daños de son \$<g id="6321"> </g>. |
| The [owner] [tenant] claims the damages are \$<g id="6333"> </g>. | El [propietario] [arrendatario] afirma que los daños son \$<g id="6333"> </g>. |
| Each party has the burden of proving its claims by the greater weight of the evidence, which means that you must be persuaded, considering all of the evidence in the case, that the claims on which the party has the burden of proof are more likely true than not true. | Cada parte tiene la carga de probar sus afirmaciones mediante el mayor peso de la prueba, que significa que ustedes deben quedar convencidos, tomando en cuenta todas las pruebas del caso, de que las afirmaciones sobre las cuales la parte tenga la carga de la prueba son probablemente más verdaderas que no verdaderas. |
| It is your duty to determine, from the greater weight of the evidence, the amount of money damages to be paid the [owner] [tenant] as just compensation for the taking. | Su obligación es determinar, a partir del mayor peso de la prueba, la cantidad de daños monetarios que debe pagarse al [propietario] [arrendatario] como indemnización justa por la incautación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In completing the blanks in this instruction it is not necessary to use the full legal name of condemning authority or legal description of the property involved. | Al llenar los espacios en blanco de esta instrucción, no es necesario usar la razón social completa de la autoridad expropiatoria ni la descripción legal del bien implicado. |
| All that is necessary is reasonable identification. | Lo único necesario es una identificación razonable. |
| This instruction is the "statement of issues" to be used in eminent domain proceedings in lieu of UJI 13-302 NMRA. | Esta instrucción es el "enunciado de puntos controvertidos" que debe usarse en los juicios de expropiación en lugar del UJI 13-302 NMRA. |
| The issues to be decided by the jury in each case should be delineated in simple, concise, understandable terms. | Los puntos controvertidos que el jurado debe decidir en cada caso deben definirse con términos sencillos, concisos y entendibles. |
| When a leasehold estate is involved, in lieu of the word "owner" use the word "tenant". | Cuando esté implicada una posesión derivada del arrendamiento, en lugar de la palabra "propietario", debe usarse la palabra "arrendatario". |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|--|
| <p>— As practically all condemnations are filed under the alternative procedure (Section 42-2-1 NMSA 1978 et seq.), rather than under the Eminent Domain Code (Section 42A-1-1 NMSA 1978 et seq.), this instruction is framed for the alternative procedure.</p> | <p>Dado que prácticamente todos los juicios de expropiación se entablan bajo el procedimiento alternativo (Sección 42-2-1 NMSA 1978 y siguientes), en lugar del Código de Derecho de Expropiación por causa de utilidad pública (Sección 42A-1-1 NMSA 1978 y siguientes), esta instrucción está preparada para el procedimiento alterno.</p> |
| <p>The committee has not prepared instructions under the commissioners' de novo appeal procedure (42A-1-21 NMSA 1978) but leaves this to the court and counsel, should such a case arise.</p> | <p>El comité no ha preparado instrucciones bajo el procedimiento de apelación de novo del comisionado (42A-1-21 NMSA 1978), pero deja esto al juez y los abogados, en caso de que surja un caso.</p> |
| <p>In this connection, <g id="6342">see Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M.</p> | <p>Para esta conexión, <g id="6342">ver Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M.</p> |
| <p>448, 367 P.2d 938 (1961), involving a commissioners' appeal proceeding, together with the cases cited therein, as well as 2 Nichols, Eminent Domain § 432, p. 1139 (2d ed.); 27 Am. Jur.</p> | <p>448, 367 P.2d 938 (1961), que implica un procedimiento en apelación del comisionado, junto con los casos citados ahí mismo, así como 2 Nichols, Eminent Domain § 432, p. 1139 (2d ed.); 27 Am. Jur.</p> |
| <p>2d Eminent Domain § 668 et seq. Also <g id="6345">see Wells v. Arch Hurley Conservancy Dist.</g>, 89 N.M.</p> | <p>2.<g id="Superscript">o</g> Expropiación por causa de utilidad pública § 668 y siguientes. También <g id="6345">ver Wells v. Arch Hurley Conservancy Dist.</g>, 89 N.M.</p> |
| <p>516, 554 P.2d 678 (Ct.</p> | <p>516, 554 P.2d 678 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1976) and</p> | <p>1976) y</p> |
| <p><g id="6348">U.S. v. 46,672.96 Acres of Land</g>, 521 F.2d 13 (10th Cir.</p> | <p><g id="6348">U.S. v. 46,672.96 Acres of Land</g>, 521 F.2d 13 (10th Cir.</p> |
| <p>1975).</p> | <p>1975).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— 27 Am. Jur.</p> | <p>— 27 Am. Jur.</p> |
| <p>2d Eminent Domain §§ 627 et seq., 896, 897, 898.</p> | <p>2.<g id="Superscript">o</g> Derecho de Expropiación por causa de utilidad pública §§ 627 y siguientes, 896, 897, 898.</p> |

| | |
|---|---|
| Right to open and close argument in trial of condemnation proceedings, 73 A.L.R.2d 618. | Derecho a abrir y cerrar alegatos en juicio de expropiación, 73 A.L.R.2d 618. |
| 13-702. | 13-702. |
| Power to condemn; constitution. | Facultad de expropiar; constitución. |
| The <g id="6369"> </g><g id="6375">(here state the name of the condemning authority) </g>has the right by law to condemn the property involved in this case. | El <g id="6369"> </g><g id="6375">(señalar aquí el nombre de la autoridad expropiatoria) tiene por ley el derecho a expropiar el bien implicado en este caso.</g> |
| The property was taken for public use. | El bien fue expropiado para el uso público. |
| The Constitution of New Mexico provides that private property shall not be taken for public use [or damaged] without just compensation. | La Constitución de Nuevo México dispone que no puede expropiarse la propiedad privada para destinarla al uso público [ni dañarse] sin una justa indemnización. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This basic instruction should be given in all cases, followed by either the supplemental instructions on full taking, or supplemental instructions for partial taking or instructions relating to situations where there is no taking but damages result to the property. | Esta instrucción básica debe darse en todos los casos, seguida de ya sea instrucciones complementarias sobre la incautación completa o instrucciones complementarias sobre la incautación parcial, o instrucciones relacionadas con situaciones en las que no haya incautación, pero resultan en daños al bien. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — N.M. | N.M. |
| Const., art. | Const., art. |
| XI, § 18, makes corporations, like individuals, subject to the eminent domain power. | XI, § 18 dispone que las personas jurídicas, como las personas físicas, están sujetas al poder del derecho expropiatorio por causa de utilidad pública. |
| <g id="6390">See </g>N.M. | <g id="6390">Ver </g>N.M. |
| Const., art. | Const., art. |
| II, § 20. | II, § 20. |

| | |
|---|---|
| For "just compensation", <g id="6399">see Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. 478, 260 P.2d 682 (1953). | Para "indemnización justa", <g id="6399">ver Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. 478, 260 P.2d 682 (1953). |
| From the procedural standpoint, there are two alternative methods of condemning property for public use: | Desde el punto de vista procedimental, existen dos métodos alternativos de expropiación de bienes para el uso público: |
| (1) The commissioner method with a jury trial de novo on appeal, (2) the direct method. | (1) El método del comisionado, con un juicio con jurado de novo en apelación, y (2) el método directo. |
| (<g id="6405">See </g>Sections 42-2-1 through 42-2-16 NMSA 1978.) | (<g id="6405">Ver </g>Secciones 42-2-1 a 42-2-16 NMSA 1978.) |
| These instructions are applicable under either procedural method adopted, although not specifically drafted for commissioner-type procedure. | Estas instrucciones son aplicables a cualquier método de procedimiento adoptado, aunque no están específicamente redactadas para el procedimiento del tipo del comisionado. |
| The constitutional provision does not require payment in advance of the taking. | La disposición constitucional no exige el pago antes de la incautación. |
| State Hwy. | State Hwy. |
| <g id="6411">Comm'n v. Ruidoso Tel. Co.</g>, 73 N.M. 487, 389 P.2d 606 (1963); <g id="6417">Timberlake v.</g> | <g id="6411">Comm'n v. Ruidoso Tel. Co.</g>, 73 N.M. 487, 389 P.2d 606 (1963); <g id="6417">Timberlake v.</g> |
| Southern Pac. | Southern Pac. |
| <g id="6420">Co.</g>, 80 N.M. 770, 461 P.2d 903 (1969). | <g id="6420">Co.</g>, 80 N.M. 770, 461 P.2d 903 (1969). |
| Section 42-2-6 NMSA 1978 provides that no order of entry to any property being taken from a private property owner for rights-of-way may be granted until there is deposited with the clerk of the court the amount offered as just compensation. | El artículo 42-2-6 NMSA 1978 dispone que no se puede autorizar ninguna orden de entrada a ninguna propiedad que haya sido incautada de un dueño de propiedad privada para servidumbres de paso hasta que se haya depositado ante el secretario del juez la cantidad ofrecida como compensación justa. |
| The section also provides conditions for disbursement of the deposit and defines the amount of the minimum award. | El artículo también dispone las condiciones para el desembolso del depósito y define la cantidad mínima de la indemnización. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |

| | |
|---|--|
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 476. | 2. <g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente § 476. |
| 13-703. | 13-703. |
| Full taking; fair market value. | Incautación completa; valor justo de mercado. |
| In this case, the owner's entire parcel was taken. | En este caso, se incautó todo el predio del propietario. |
| The owner is entitled to money damages equal to the fair market value of the property on the date of taking. | El propietario tiene derecho a daños monetarios equivalentes al valor justo de mercado del bien a la fecha de la incautación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will be used only where all of a given property was taken, and the problems of partial taking or residual damage are absent. | Esta instrucción se usará sólo cuando se haya incautado la totalidad de un bien determinado y no haya problemas de incautación parcial o de daño residual. |
| The definition of fair market value, UJI 13-711 NMRA, will be given, along with other appropriate instructions. | Se dará la definición de valor justo de mercado, UJI 13-711 NMRA, junto con las demás instrucciones correspondientes. |
| This instruction is not to be used when UJI 13-707 or 13-709 NMRA is used. | Esta instrucción no debe usarse cuando se use el UJI 13-707 o 13-709 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The measure of damages for a full taking is the fair market value of the land. | La medida de los daños para una incautación completa es el valor justo de mercado del predio. |
| State ex rel. State Hwy. | State ex rel. State Hwy. |
| Comm'n v. Hesselden Inv. | Comm'n v. Hesselden Inv. |
| <g id="6441">Co.</g>, 84 | <g id="6441">Co.</g>, 84 |
| N.M. | N.M. |
| 424, 504 P.2d 634 (1972); <g id="6453">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. | 424, 504 P.2d 634 (1972); <g id="6453">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. |
| 448, 367 P.2d 938 (1961); <g id="6459">Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. | 448, 367 P.2d 938 (1961); <g id="6459">Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. |

| | |
|---|---|
| 478, 260 P.2d 682 (1953); and Board of County Comm'rs v. Slaughter , 49 N.M. | 478, 260 P.2d 682 (1953); and Board of County Comm'rs v. Slaughter , 49 N.M. |
| 141, 158 P.2d 859 (1945). | 141, 158 P.2d 859 (1945). |
| The term "money damages" is all-inclusive and is intended to include "just compensation" under N.M. | El término "daños monetarios" incluye a todos y cada uno de los daños y tiene como fin incluir "compensación justa" conforme a N.M. |
| Const. | Const. |
| Art. II, § 20, and "measure of compensation and damages", as used in § 42A-1-24 NMSA 1978. | Art. II, § 20, y "medida de reparación y daños", según se usa en § 42A-1-24 NMSA 1978. |
| The word "property", as used in this chapter, includes real property, personal property and all interests therein. | La palabra "bien", como se usa en este capítulo, incluye bienes inmuebles, bienes personales y todos los intereses correspondientes. |
| There are many ways to determine damages, including, but not limited to, sales and income. | Hay muchas maneras de definir daños, que incluyen, pero no se limitan a, ventas e ingresos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 627 et seq. | 2. ^o Derecho a la expropiación por causa de utilidad pública § 627 y siguientes. |
| 13-704. | 13-704. |
| Partial taking; fair market value. | Incautación parcial; valor justo de mercado. |
| In this case, only a part of the defendant's property was taken. | En este caso, solo se incautó una parte del bien del demandado. |
| The money damages to be paid the owner for the property actually taken is the difference between the fair market value of the entire property immediately before the taking and the fair market value of the remaining property immediately after the taking. | Los daños monetarios que deben pagarse al propietario por el bien incautado es la diferencia entre el valor justo de mercado de todo el bien inmediatamente antes de la incautación y el valor justo de mercado del bien restante inmediatamente después de la incautación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| This instruction is not appropriate in cases involving partial condemnation of leaseholds. | Esta instrucción no es adecuada en los casos que impliquen la expropiación parcial de posesiones derivadas de arrendamiento. |
| If a case is presented where there are multiple defendants owning separate properties, it is suggested that "each owner's" be inserted in lieu of the singular possessive. | Si se presenta un caso en el que haya múltiples demandados dueños de bienes por separado, se sugiere agregar "de cada propietario" en lugar del posesivo singular. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See State ex rel. State Hwy. | Ver State ex rel. State Hwy. |
| Comm'n v. Hesselden Inv. | Comm'n v. Hesselden Inv. |
| Co. , 84 N.M. | Co. , 84 N.M. |
| 424, 504 P.2d 634 (1972); El Paso Elec. | 424, 504 P.2d 634 (1972); El Paso Elec. |
| Co. v. Pinkerton , 96 N.M. | Co. v. Pinkerton , 96 N.M. |
| 473, | 473, |
| 632 P.2d 350 (1981); City of Clovis v. Ware , 96 N.M. | 632 P.2d 350 (1981); City of Clovis v. Ware , 96 N.M. |
| 479, 632 P.2d 356 (1981). | 479, 632 P.2d 356 (1981). |
| Where | Donde |
| multiple interests are involved in a single tract, each party with a separate interest may be entitled to a separate trial. | estén implicados múltiples intereses en un solo terreno, cada parte con un interés por separado puede tener derecho a un juicio aparte. |
| If multiple interests in a single tract are tried in a single lawsuit, then each defendant is entitled to an instruction applicable to defendant's interest, as parties are always entitled to instructions on theories of the case when supported by the evidence. | Si se juzgan intereses múltiples de un solo terreno en una sola demanda, cada demandado tiene derecho a una instrucción aplicable al interés del demandado, dado que las partes siempre tienen derecho a instrucciones sobre teorías del caso cuando cuentan con el sustento de las pruebas. |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| Value based on highest and best use. | Valor basado en el máximo y mejor uso. |
| — The value of the property is determined by considering not merely the uses to which it was applied at the time of condemnation, but the highest and best uses to which it could be put. | El valor del bien se define considerando no sólo los usos a los que estaba sometido al momento de la expropiación, sino los máximos y mejores usos a los que se podría someter. |
| Determination of the highest and best use should be made with regard to the existing business or wants of the community, or such as may be reasonably expected in the immediate future. | La definición del máximo y mejor uso debe hacerse tomando en cuenta los negocios existentes o los deseos de la comunidad, o los que puedan preverse razonablemente en el futuro inmediato. |
| <g id="6516">City of Albuquerque v. PCA-Albuquerque #19</g>, 1993-NMCA-043, 115 N.M. | <g id="6516">City of Albuquerque v. PCA-Albuquerque #19</g>, 1993-NMCA-043, 115 N.M. |
| 739, 858 P.2d 406. | 739, 858 P.2d 406. |
| Devaluation caused by public perception compensable. | Devaluación causada por la percepción pública, indemnizable. |
| — In a partial condemnation action, a property owner is entitled to receive as compensation the diminution in value of the remainder of the property caused by public perception of the use to which the condemned property will be put. | En una acción de expropiación parcial, el propietario de un bien tiene derecho a recibir como reparación la merma de valor del resto del bien provocada por la percepción pública del uso al que se someterá el bien expropiado. |
| Under this view, compensation is awarded for loss of market value even if the loss is based on fears not founded on objective standards. | En esta perspectiva, la indemnización es otorgada por la pérdida del valor de mercado, incluso si la pérdida se basa en temores no sustentados por estándares objetivos. |
| <g id="6528">City of Santa Fe v. Komis</g>, 1992-NMSC-051, 114 N.M. | <g id="6528">City of Santa Fe v. Komis</g>, 1992-NMSC-051, 114 N.M. |
| 659, 845 P.2d 753. | 659, 845 P.2d 753. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Property Owners in Condemnation Actions May Receive Compensation for Diminution in Value to Their Property Caused by Public Perception: | Para observación, "Los propietarios de bienes inmuebles en acciones de expropiación pueden recibir compensación por la merma del valor de su bien causada por la percepción pública: |
| <g id="6537">City of Santa Fe v. Komis</g>," see 24 N.M.L. | <g id="6537">City of Santa Fe v. Komis</g>," ver 24 N.M.L. |
| Rev. 535 (1994). | Rev. 535 (1994). |
| 13-705. | 13-705. |

| | |
|---|--|
| Partial taking; damages/benefits to land remaining. | Incautación parcial; daños/beneficios al predio restante. |
| In addition to the money damages to be paid to the owner for the property actually taken, you shall determine whether the owner should also recover special items of money damages in connection with the remaining property. | Además de los daños monetarios que deban pagarse al propietario del bien incautado, ustedes deben determinar si el propietario también debería ser resarcido por elementos especiales de daños monetarios relacionados con el bien restante. |
| In so doing, you shall first determine whether the following special items of claimed damages have been proved by the owner: | En este caso, primero deben definir si los siguientes elementos especiales de daños reclamados han quedado comprobados por el propietario: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| The trial lawyers and judge will need here to insert the particular elements of special damages, depending upon the trial proof, such as: | Los abogados y el juez del juicio deberán agregar aquí los elementos particulares de daños especiales, según las pruebas del juicio, como: |
| Change of grade; | Cambio de grado |
| Loss of view; | Pérdida de vista |
| Impaired ingress, egress and circuitous indirect access, etc.; | Ingreso, egreso imposibilitados y acceso indirecto tortuoso, etc. |
| Cost of fencing; | Costo de cercado. |
| Reestablishment of parking areas and signs; | Restablecimiento de áreas de estacionamiento y letreros |
| Loss of fertilizing; | Pérdida de fertilizante |
| Reestablishment of irrigation works; | Restablecimiento de obras de riego |
| Relocation expenses.) | Gastos de reubicación). |
| Any damages so proved must be reduced to the extent it is proved by the | Los daños que así se comprueben deben ser reducidos en la medida en que el |
| <g id="6621">(here state name of condemning authority) </g>that the proposed | <g id="6621">(señalar aquí el nombre de la autoridad expropiatoria) </g>compruebe que el proyecto propuesto |
| <g id="6642">(insert type of project) </g>project will result in benefits to the remaining property. | <g id="6642">(agregar tipo de proyecto) </g>resultará en beneficios al bien restante. |
| If you find that any, or all, of the owner's claimed items of special damages have been proved, then you shall consider whether the <g id="6654"> </g> <g id="6660">(here state name of condemning | Si determinan que se han probado algunos o todos los elementos de daños especiales reclamados por el propietario, deben evaluar si el <g id="6654"> </g> <g id="6660">(señalar aquí el nombre de la |

| | |
|---|--|
| authority) </g>has proved that the proposed project will benefit the remaining property in any of the following particulars: | autoridad expropiatoria) </g>ha probado que el proyecto propuesto beneficiará al bien restante en cualquiera de los siguientes supuestos |
| (NOTE: | (NOTA: |
| The trial lawyers and judge will need here to insert the particular elements of special damages, depending upon the trial proof, such as: | Los abogados y el juez del juicio deberán agregar aquí los elementos particulares de daños especiales, según las pruebas del juicio, como: |
| Improved access; | Acceso mejorado |
| Increased or decreased traffic flow; | Flujo de tráfico aumentado o disminuido |
| Desirability for commercial use.) | Atractivo para uso comercial). |
| This determination should not change or, in any way, affect the money damages to be paid to the owner for the property actually taken. | Esta determinación no debería cambiar ni afectar, de ninguna forma, los daños monetarios que deban pagarse al propietario por el bien incautado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction, as indicated by the catchline, is to be used only when an issue is presented by the owner as to damages to the remaining property, whether caused by or in connection with the taking. | Esta instrucción, como lo indica el encabezado, debe usarse solo cuando el propietario presente la controversia de daños al bien restante, ya sea que hayan sido causados por la incautación o que hayan estado relacionados con esta. |
| When this instruction is utilized, it should be used in conjunction with UJI 13-704, which would be applicable in determining the base amount of compensation to be paid the owner for the property actually taken. | Cuando se use esta instrucción, debe hacerse junto con el UJI 13-704, que sería aplicable para determinar la cantidad base de la compensación que deba pagarse al propietario del bien efectivamente incautado. |
| In the event multiple parties, owning separate properties, are involved, the words "each owner" should be used. | Deberían usarse las palabras "cada propietario" cada vez que estén involucradas múltiples partes, propietarias de bienes por separado. |
| In inverse condemnation proceedings, the words "owner" and "condemning authority" should be reversed since the condemnee is the moving party. | En los procedimientos de expropiación inversa, deben revocarse las palabras "propietario" y "autoridad expropiatoria", dado que el expropiado es la parte actora. |
| The New Mexico Supreme Court has not completely delineated the limits of special damages recoverable but it would seem those | La Corte Suprema de Nuevo México no ha delineado completamente los límites de los daños y perjuicios especiales que pueden resarcirse, pero parece ser que los enumerados serían |

| | |
|--|--|
| enumerated would be applicable as well as others which may be pertinent in a particular case. | aplicables, así como otros que puedan ser pertinentes en un caso específico. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See State ex rel. State Hwy. | Ver State ex rel. State Hwy. |
| Comm'n v. Hesselden Inv. | Comm'n v. Hesselden Inv. |
| Co. , 84 N.M. | Co. , 84 N.M. |
| 424, 504 P.2d 634 (1972), as to the applicability of 22-9-9.1, 1953 Comp. | 424, 504 P.2d 634 (1972), en cuanto a la aplicabilidad de 22-9-9.1, 1953 Comp. |
| (now Section 42A-1-26 NMSA 1978) to this instruction. | (ahora Sección 42A-1-26 NMSA 1978) de esta instrucción. |
| The court in Hesselden held that the instruction as to damage to the remainder tract should specifically set forth claimed consequential or special items of damage. | La Corte en Hesselden afirmó que la instrucción sobre los daños al terreno restante deberían señalar específicamente los elementos de daños especiales o consecuentes reclamados. |
| Under the provisions of Section 42A-1-26 NMSA 1978, general or special benefits can be considered only as an offset against damages to the remaining property. | Conforme a las disposiciones de la Sección 42A-1-26 NMSA 1978, los beneficios generales o especiales pueden considerarse sólo como una compensación contra los daños ocasionados al bien restante. |
| See also 6 Fla. | Ver también 6 Fla. |
| Stat. | Stat. |
| Ann. | Ann. |
| § 73.071 for a comparable uniform instruction used in Florida. | § 73.071 para consultar una instrucción modelo comparable usada en Florida. |
| As to damages, see Board of County Comm'rs v. Harris , 69 N.M. | En cuanto a los daños, ver Board of County Comm'rs v. Harris , 69 N.M. |
| 315, 366 P.2d 710 (1962), where a change in highway grade making access difficult was held compensable. | 315, 366 P.2d 710 (1962), donde una pendiente de la autopista que dificultó el acceso se determinó indemnizable. |
| See also Board of Trustees v. Spencer , 75 N.M. | Ver también Board of Trustees v. Spencer , 75 N.M. |

| | |
|--|---|
| 636, 409 P.2d 269 (1965), dealing with disruption of irrigation water supply and City of Clovis v. Ware , 96 N.M. | 636, 409 P.2d 269 (1965), sobre la interrupción del abastecimiento del agua de riego y City of Clovis v. Ware , 96 N.M. |
| 479, 632 P.2d 356 (1981) (placement of a sewage treatment facility diminishing the value of the remaining tract is compensable). | 479, 632 P.2d 356 (1981) (es indemnizable la instalación de una planta de tratamiento de aguas que disminuyó el valor del terreno restante). |
| As to benefits, see City of Albuquerque v. Chapman , 76 N.M. | En cuanto a los beneficios, ver City of Albuquerque v. Chapman , 76 N.M. |
| 162, 413 P.2d 204 (1966); | 162, 413 P.2d 204 (1966); |
| Board of Trustees v. Spencer , supra; Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell , 69 N.M. | Board of Trustees v. Spencer , supra; Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell , 69 N.M. |
| 448, 367 P.2d 938 (1961); and City of Tucumcari v. Magnolia Petroleum Co. , 57 N.M. | 448, 367 P.2d 938 (1961); y City of Tucumcari v. Magnolia Petroleum Co. , 57 N.M. |
| 392, 259 P.2d 351 (1953). | 392, 259 P.2d 351 (1953). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 26 Am. Jur. | — 26 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 151; 27 Am. Jur. | 2d Dominio eminente § 151; 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain §§ 627 et seq., 896. | 2. ^o Expropiación por causa de utilidad pública §§ 627 y siguientes., 896. |
| Constitutionality of statute which permits consideration of enhanced value of lands not taken, in fixing compensation for property taken or damaged in exercise of eminent domain, 68 A.L.R. | Constitucionalidad de la ley que permite la consideración del valor mejorado de los terrenos no incautados, al fijar la compensación correspondiente al bien inmueble incautado o dañado por el ejercicio de la expropiación por causa de utilidad pública, 68 A.L.R. |
| 784. | 784. |
| Deduction of benefits in determining compensation or damages in eminent domain, 145 A.L.R. | Deducción de los beneficios al determinar la compensación o los daños en la expropiación por causa de utilidad pública, 145 A.L.R. |

| | |
|---|---|
| 7 | 7 |
| Deduction of benefits in determining compensation or damages in proceedings involving opening, widening or otherwise altering highway, 13 A.L.R.3d 1149. | Deducción de los beneficios al determinar la reparación o los daños en los procedimientos que impliquen la apertura, la ampliación o alguna otra alteración de una autopista, 13 A.L.R.3d 1149. |
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |
| Eminent Domain §§ 303 to 307. | Dominio Eminente §§ 303 a 307. |
| 13-706. | 13-706. |
| Entire taking of leasehold; damages to landlord. | Incautación completa del inmueble arrendado; daños y perjuicios del arrendador. |
| The owner of the property taken is also the landlord under a lease on the property for a term ending<g id="6783"> </g>. | El propietario del bien inmueble incautado también es el arrendador en el contrato de arrendamiento de un bien inmueble durante un plazo que termina<g id="6783"> </g>. |
| The owner-landlord is entitled to recover money damages for the total of the following: | El propietario-arrendador tiene derecho a ser resarcido por daños monetarios según el total de lo siguiente: |
| The net rental loss due for cancellation of the lease for the remaining term; | La pérdida neta del arrendamiento debido a la cancelación del contrato de arrendamiento por el plazo restante; |
| The depreciated value of the improvements the landlord would have owned at the end of the lease term; and | La devaluación de las mejoras que hubieran sido propiedad del arrendatario al vencimiento del plazo del arrendamiento; y |
| The fair market value of the land at the end of the lease term. | El valor justo de mercado del terreno al vencimiento del plazo del arrendamiento. |
| All damages awarded for the above items shall be discounted to present value as of the date of taking. | Todos los daños que se otorguen para los elementos antes citados deberán descontarse al valor que el inmueble tenga en la fecha de la incautación. |
| The term "net rental loss", as used in this instruction, means the total rent payable by the tenant less the total expenses, if any, payable by the landlord for the balance of the lease term. | El término "pérdida neta del arrendamiento", según se usa en esta instrucción, significa el arrendamiento total pagadero por parte del arrendatario menos los gastos totales, en su caso, pagaderos por el arrendador por lo que reste del plazo del arrendamiento. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| When this instruction is given, the blank in the first paragraph will need to be completed. | Cuando se dé esta instrucción, deberá completarse el espacio en blanco del primer párrafo. |

| | |
|--|--|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction and the following instructions, relating to landlord-tenant, are drafted in contemplation that the trial court will instruct on the separate interests of each party and submit separate verdicts accordingly. | Esta instrucción y las siguientes, relativas al arrendador-arrendatario, se redactan teniendo en cuenta que el juez instruirá sobre los intereses por separado de cada parte y rendirá veredictos por separado según corresponda. |
| In the past, many courts relied on a single verdict representing the aggregate of all interests and estates, utilizing the theory that property subject to a lease should be appraised and valued as unencumbered by the lease to ensure that total damages awarded do not exceed the fee value. | En el pasado, muchos jueces se basaban en un solo veredicto representando la totalidad de los derechos y bienes utilizando la teoría de que el bien inmueble sujeto a un arrendamiento debería ser tasado y valuado libre de gravámenes del arrendamiento para garantizar que los daños totales determinados no superen el valor de la afectación del inmueble. |
| The committee is of the opinion that such an approach ignores the reality that the existence of a currently enforceable lease has a definite effect on the value of the property which any prospective buyer would consider. | El comité opina que dicha teoría ignora la realidad de que la existencia de un arrendamiento exigible tiene un efecto definitivo sobre el valor del bien inmueble que cualquier comprador potencial tomaría en cuenta. |
| One author in commenting on this problem states that to evaluate the property as a whole tends to plunge the valuation question "into a semantic bog which is not very helpful for analytical purposes". | Un autor, al comentar sobre este problema, señala que la evaluación del bien inmueble como un todo tiende a hundir la cuestión de la valuación "en un pantano semántico que no es muy útil para fines analíticos". |
| Polasky, The Condemnation of Leasehold Interests, 48 Va. L. Rev. 477, 490. | Polasky, The Condemnation of Leasehold Interests, 48 Va. L. Rev. 477, 490. |
| See also Hitchens, The Valuation in Condemnation Proceedings, 17 U. Miami L. Rev. 245 (1963). | Ver también Hitchens, The Valuation in Condemnation Proceedings, 17 U. Miami L. Rev. 245 (1963). |
| The fact that, in a particular situation, the separate valuation of the interests of the landlord and the tenant may result in a value exceeding the unencumbered fee is not due to the multiple ownership of the property, but results from the particular nature of the leasehold itself, such as where land is leased to a financially responsible tenant at a high rental. | El hecho de que, en una situación específica, la valuación por separado de los intereses del arrendador y el arrendatario quizá produzca un valor que supere los daños y perjuicios por la afectación de un inmueble libre de gravámenes no se debe a que haya más de un dueño del bien inmueble, sino que deriva de la naturaleza específica del inmueble arrendado en sí, como cuando el |

| | |
|---|---|
| | terreno se arrienda a un arrendatario financieramente responsable a un monto alto por la renta. |
| Nichols, Eminent Domain §§ 12.36, 12.42; <g id="6825">Cleveland Allerton Hotel, Inc. v. Commissioner</g>, 166 F.2d 805 (6th Cir. 1948); and <g id="6828">In re Appropriation for Hwy.</g> | Nichols, Eminent Domain §§ 12.36, 12.42; <g id="6825">Cleveland Allerton Hotel, Inc. v. Commissioner</g>, 166 F.2d 805 (6th Cir. 1948); y <g id="6828">In re Appropriation for Hwy.</g> |
| <g id="6828">Purposes</g>, 166 Ohio St. 249, 142 N.E.2d 219 (1957). | <g id="6828">Purposes</g>, 166 Ohio St. 249, 142 N.E.2d 219 (1957). |
| In this connection, the committee has carefully considered Section 42-2-15 D NMSA 1978, which would permit a trial court to submit the claims of the landlord and the tenant in a single charge, and then apportion the award between the separate interests. | En conexión con esto, el comité ha estudiado cuidadosamente el artículo 42-2-15 D NMSA 1978, que permitiría a un juez presentar las reclamaciones del arrendador y el arrendatario en una sola instrucción y luego repartir la adjudicación de daños y perjuicios entre las distintas partes interesadas. |
| For the reasons above stated, the committee feels such an approach would deny full and complete compensation. | Por las razones expuestas arriba, el comité considera que la teoría antes citada no permitiría una compensación plena y completa. |
| In addition, this approach would contravene Section 42A-1-26 NMSA 1978, where recovery of damages to the remainder tract in a partial taking can | Además, esta teoría iría en contra del artículo 42A-1-26 NMSA 1978, según la cual, la reparación por daños hechos al terreno restante en una incautación parcial puede |
| include damages which "might otherwise be deemed noncompensable." | incluir daños que "de otro modo se considerarían no indemnizables". |
| <g id="6831">See </g>6 Fla. | <g id="6831">Ver </g>6 Fla. |
| Stat. | Stat. |
| Ann. | Ann. |
| § 73.071 for a comparable uniform instruction used in Florida. | § 73.071 para consultar una instrucción modelo comparable usada en Florida. |
| Finally, it should be understood that this instruction assumes the nonexistence of a condemnation clause in the lease. | Por último, debería entenderse que esta instrucción supone la inexistencia de una cláusula de expropiación en el contrato de arrendamiento. |
| If the lease contains a condemnation clause, then this instruction will have to be redrafted to conform therewith. | En caso de que el contrato de arrendamiento incluya una cláusula de expropiación, esta instrucción tendrá que volver a redactarse para ajustarse a dicha cláusula. |

| | |
|---|--|
| Ordinary business expenses, payable by the landlord, might include utility expenses, taxes, repairs, janitorial services, etc. | Los gastos ordinarios, pagaderos por el arrendador, pueden incluir gastos de servicios públicos, impuestos, reparaciones, servicios de conserje, etc. |
| 13-707. | 13-707. |
| Entire taking of leasehold; damages to tenant. | Incautación completa del inmueble arrendado; daños y perjuicios del arrendatario. |
| In this case, the taking of the property resulted in the termination of the lease. | En este caso, la incautación del bien inmueble produjo la rescisión del contrato de arrendamiento. |
| The tenant is entitled to recover money damages for the total of the following: | El arrendatario tiene derecho a ser resarcido por daños monetarios según el total de lo siguiente: |
| The value, at the time of taking, of all improvements and fixtures owned by the tenant which have been taken; and | El valor, al momento de la incautación, de todas las mejoras e instalaciones propiedad del arrendatario que se hayan incautado; y |
| The fair rental value of the remaining term of the lease, less the total rent due the landlord for the same term, discounted to present value, as of the date of taking. | El valor justo del alquiler del plazo restante del contrato de arrendamiento, menos el monto de la renta total adeudado al arrendador por el mismo plazo, descontado al valor presente, en la fecha de la incautación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| When this instruction is given, it is not necessary to use UJI 13-703. | Cuando se dé esta instrucción, no es necesario usar el UJI 13-703. |
| UJI 13-712 should be used with this instruction. | Debe usarse con esta instrucción el UJI 13-712. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Where there is an entire taking, the lease is deemed terminated by the condemnation, and, except for the value of the leasehold improvements owned by the tenant, the tenant is entitled to no compensation unless the fair rental value of the property exceeds the contract rental. | Cuando haya una incautación completa, el contrato de arrendamiento se considerará rescindido por la expropiación, y, salvo por el valor de las mejoras del inmueble arrendado propiedad del arrendatario, el arrendatario no tiene derecho a ninguna reparación, salvo que el valor justo del alquiler del inmueble rebase el monto de la renta contractual. |
| See generally 2 Nichols, Eminent Domain § 5.23(1), pp. 38, 39; 4 Nichols, Eminent Domain §§ 12.42(1)-(3), pp. 163-177. | Ver generalmente 2 Nichols, Eminent Domain § 5.23(1), pp. 38, 39; 4 Nichols, Eminent Domain §§ 12.42(1)-(3), pp. 163-177. |

| | |
|---|---|
| The termination occurs by means of paramount title and gives the tenant no claim against the landlord for the fact of termination itself. | La rescisión ocurre mediante mejor título y no da al arrendatario ningún derecho a reclamar contra el arrendador por la rescisión en sí. |
| 2 Nichols, Eminent Domain § 5.23(3). | 2 Nichols, Eminent Domain § 5.23(3). |
| <g id="6864">See </g>committee commentary to UJI 13-709 NMRA. | <g id="Italic">Ver</g> el comentario del comité para UJI 13-709 NMRA. |
| Paragraph (2) of this instruction should be given only if fair rental value exceeds the contract rental stipulated in the lease. | El párrafo (2) de esta instrucción debe darse solo si el valor justo del alquiler rebasa el monto de la renta contractual que consta en el contrato de arrendamiento. |
| If the property is taken under the Relocation Assistance Act (Section 42-3-1 NMSA 1978 et seq.), then certain additional relocation expenses can be recovered, as provided for in such act. | Si el bien inmueble se incauta conforme a la Ley de Apoyo para Reubicación (artículo 42-3-1 NMSA 1978 y siguientes), entonces se pueden recuperar algunos gastos adicionales de reubicación, según lo dispuesto en dicha ley. |
| 13-708. | 13-708. |
| Partial taking of leasehold; damages to landlord. | Incautación parcial del inmueble arrendado; daños y perjuicios del arrendador. |
| The owner of the property being taken is also the landlord under the lease on the property for a term of years ending<g id="6879"> </g>. | El propietario del bien inmueble incautado también es el arrendador en el contrato de arrendamiento de un bien inmueble durante un plazo de años que termina<g id="6879"> </g>. |
| The owner-landlord is entitled to recover money damages for the sum total of the following: | El propietario-arrendador tiene derecho a ser resarcido por daños monetarios según la suma total de lo siguiente: |
| The depreciated value of improvements taken and which the landlord would have owned at the end of the lease; | La devaluación de las mejoras incautadas y que hubieran sido propiedad del arrendatario al vencimiento del arrendamiento. |
| The value of the land taken and which the landlord would have owned at the end of the lease; and | El valor del terreno incautado y que hubiera sido propiedad del arrendatario al vencimiento del arrendamiento; y |
| The cost of restoration of the remaining premises, if required by the lease agreement. | El costo de la restauración de las instalaciones restantes, si así lo dispone el contrato de arrendamiento. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| <p>This instruction, as indicated by the catchline, is to be used only when an issue is presented by the lessor as to damages caused by the taking or in connection with the remaining property.</p> | <p>Esta instrucción, como lo indica el encabezado, debe usarse solo cuando el arrendador presente la controversia de daños provocados por la incautación del bien inmueble restante o que hayan estado relacionados con esta.</p> |
| <p>When this instruction is utilized, it should be used in conjunction with UJI 13-704, which would be applicable in determining the amount of compensation to be paid to lessor for the property actually taken.</p> | <p>Cuando se use esta instrucción, debe hacerse junto con el UJI 13-704, que sería aplicable para determinar la cantidad de la reparación que deba pagarse al arrendador por el bien inmueble efectivamente incautado.</p> |
| <p>In the event that multiple parties, leasing separate properties, are involved, the words "each lessor" should be used.</p> | <p>Cuando estén implicadas partes múltiples, arrendadoras de bienes inmuebles por separado, deben usarse las palabras "cada arrendador".</p> |
| <p>In inverse condemnation proceedings, the words "lessor" and "condemning authority" should be reversed since the condemnee is the moving party.</p> | <p>En las acciones de indemnización entabladas por el propietario del inmueble, deben revocarse las palabras "arrendador" y "autoridad expropiatoria", dado que la persona cuyos bienes son objeto de expropiación o incautación es la promovente.</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— See State ex rel. State Hwy.</p> | <p>Ver State ex rel. State Hwy.</p> |
| <p>Comm'n v. Hesselden Inv.</p> | <p>Comm'n v. Hesselden Inv.</p> |
| <p>Co., 84 N.M.</p> | <p>Co., 84 N.M.</p> |
| <p>424, 504 P.2d 634 (1972), as to the applicability of Section 42-1-1 (now 42A-1-1) NMSA 1978 et seq., to this instruction, which case holds that the instruction, as to damage to the remainder tract, should specifically set forth claimed consequential or special items of damage.</p> | <p>424, 504 P.2d 634 (1972), en cuanto a la aplicabilidad del artículo 42-1-1 (ahora 42A-1-1) NMSA 1978 y siguientes, a esta instrucción, cuyo caso afirma que la instrucción, sobre los daños al terreno restante, deberían señalar específicamente los elementos de daños especiales o consecuentes reclamados.</p> |
| <p>Under the provisions of Section 42-1-1 (now 42A-1-1) NMSA 1978 et seq., general or special benefits can be considered only as an offset against damages to the remaining property.</p> | <p>Conforme a las disposiciones de la Sección 42-1-1 (ahora 42A-1-1) NMSA 1978 y siguientes, los beneficios generales o especiales pueden considerarse solo una restitución de los daños hechos al bien inmueble restante.</p> |

| | |
|---|---|
| <g id="6933">See also </g>6 Fla. | <g id="6933">Ver también </g>6 Fla. |
| Stat. | Stat. |
| Ann. | Ann. |
| § 73.071 for a comparable uniform instruction used in Florida. | § 73.071 para consultar una instrucción modelo comparable usada en Florida. |
| As to damages, <g id="6939">see Board of County Comm'rs v. Harris</g>, 69 N.M. | En cuanto a los daños, <g id="6939">ver Board of County Comm'rs v. Harris</g>, 69 N.M. |
| 315, 366 P.2d 710 (1962), where a change in highway grade, making access difficult, was held compensable. | 315, 366 P.2d 710 (1962), donde una pendiente de la autopista que dificultó el acceso se determinó indemnizable. |
| <g id="6945">See also Board of Trustees v. Spencer</g>, 75 N.M. | <g id="6945">Ver también Board of Trustees v. Spencer</g>, 75 N.M. |
| 636, 409 P.2d 269 (1965), dealing with disruption of irrigation water supply. | 636, 409 P.2d 269 (1965), sobre la interrupción del abastecimiento del agua de riego. |
| As to benefits, <g id="6957">see City of Albuquerque v. Chapman</g>, 76 N.M. | En cuanto a los beneficios, <g id="6957">ver City of Albuquerque v. Chapman</g>, 76 N.M. |
| 162, 413 P.2d 204 (1966); | 162, 413 P.2d 204 (1966); |
| <g id="6963">Board of Trustees v. Spencer</g>, supra; <g id="6969">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. | <g id="6963">Board of Trustees v. Spencer</g>, supra; <g id="6969">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. |
| 448, 367 P.2d 938 (1961); and <g id="6978">City of Tucumcari v. Magnolia Petroleum Co.</g>, 57 N.M. | 448, 367 P.2d 938 (1961); y <g id="6978">City of Tucumcari v. Magnolia Petroleum Co.</g>, 57 N.M. |
| 392, 259 P.2d 351 (1953). | 392, 259 P.2d 351 (1953). |
| 13-709. | 13-709. |
| Partial taking of leasehold; damages to tenant. | Incautación parcial del inmueble arrendado; daños y perjuicios del arrendatario. |
| At the time of the taking, the tenant had a lease on the property for a term ending | Al momento de la incautación, el arrendatario tenía vigente un contrato de arrendamiento del bien inmueble por un plazo que terminaba |
| . | . |

| | |
|--|---|
| <p>The tenant is entitled to recover money damages for the value of the leasehold loss, which you find to have resulted from the taking.</p> | <p>El arrendatario tiene derecho a ser resarcido por los daños monetarios correspondientes al valor de la pérdida del inmueble arrendado, que ustedes determinaron que han resultado de la incautación.</p> |
| <p>You shall determine any loss as follows: from the fair rental value of the lease property immediately before the taking, subtract the fair rental value of the remaining lease property immediately after the taking.</p> | <p>Ustedes deberán determinar toda pérdida según lo siguiente: del valor justo del alquiler del bien inmueble arrendado inmediatamente antes de la incautación, resten el valor justo del alquiler del bien inmueble arrendado restante inmediatamente después de la incautación.</p> |
| <p>[From the resulting loss of the fair rental value, subtract the reduction in rent provided for in the condemnation clause of the lease.]</p> | <p>[De la pérdida resultante del valor justo del alquiler, resten la reducción del monto de la renta dispuesto en la cláusula de expropiación del contrato de arrendamiento].</p> |
| <p>[The tenant is also entitled to the value of the loss resulting from the taking or devaluation of the fixtures and improvements which were owned by the tenant.]</p> | <p>[El arrendatario también tiene derecho al valor de la pérdida derivada de la incautación o devaluación de las instalaciones y mejoras que eran propiedad del arrendatario].</p> |
| <p>Damages for leasehold loss should be discounted to present value as of the date of taking.</p> | <p>Los daños y perjuicios por la pérdida del inmueble arrendado deberían descontarse al valor presente en la fecha de la incautación.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction, as indicated by the catchline, is to be used only when an issue is presented by the lessee as to damages caused by the taking to, or in connection with, the remaining property.</p> | <p>Esta instrucción, como lo indica el encabezado, debe usarse solo cuando el arrendatario presente un punto controvertido de daños provocados por la incautación del bien restante o que hayan estado relacionados con esta.</p> |
| <p>When this instruction is utilized, it should be used in conjunction with UJI 13-705, which is applicable in determining the amount of compensation to be paid lessee for the property actually taken.</p> | <p>Cuando se use esta instrucción, debería hacerse junto con el UJI 13-705, que es aplicable para determinar la cantidad de la reparación que deba pagarse al arrendatario por el bien efectivamente incautado.</p> |
| <p>In the event that multiple parties, leasing separate properties are involved, the words "each lessee" should be used.</p> | <p>Cuando estén implicadas partes múltiples, de distintos bienes arrendados por separado, deben usarse las palabras "cada arrendatario".</p> |

| | |
|--|--|
| In inverse condemnation proceedings, the words "lessee" and "condemning authority" should be reversed since the condemnee is the moving party. | En las acciones de indemnización entabladas por el propietario del inmueble, deben revocarse las palabras "arrendatario" y "autoridad expropiatoria", dado que la persona cuyos bienes son objeto de expropiación o incautación es la promovente. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For the tenant's right to recover damages for that part of the land taken, see 1 American Law of Property § 354 (1953); 4 Nichols, Eminent Domain § 12.42(2), note 2; and 43 Iowa Law Rev. 279, 283-84 (1954). | Para el derecho del arrendatario a ser resarcido por daños y perjuicios correspondientes a esa parte del terreno incautado, ver 1 American Law of Property § 354 (1953); 4 Nichols, Eminent Domain § 12.42(2), note 2; y 43 Iowa Law Rev. 279, 283-84 (1954). |
| <g id="7008">See also </g>committee commentary under UJI 13-706 and 13-708 NMRA. | <g id="Italic">Ver</g> <g id="Italic">también</g> el comentario del comité para UJI 13-706 y 13-708 NMRA. |
| Concern may arise over restoration or relocation expenses and, in this connection, <g id="7011">see Board of Trustees v. B.J.</g> | Pueden surgir inquietudes por gastos de reparación o reubicación y, en conexión con esto, ver <g id="7011">Board of Trustees v. B.J.</g> |
| <g id="7011">Serv.</g>, Inc., 75 N.M. | <g id="7011">Serv.</g>, Inc., 75 N.M. |
| 459, 406 P.2d 171 (1965) and Section 42- 1-1 (now 42A-1-1) NMSA 1978 et seq., which provides that all elements, enhancing or diminishing fair market value, should be considered, even though some damages in themselves might otherwise not be compensable. | 459, 406 P.2d 171 (1965) y Sección 42- 1-1 (ahora 42A-1-1) NMSA 1978 y siguientes, que dispone que deben tomarse en cuenta todos los elementos, que aumenten o disminuyan el valor justo de mercado, aunque algunos daños en sí mismos quizá de otro modo no serían indemnizables. |
| <g id="7014">See </g>Section 42A-1-26 NMSA 1978. | <g id="7014">Ver </g>Sección 42A-1-26 NMSA 1978. |
| 13-710. | 13-710. |
| Damages without taking. | Daños y perjuicios sin incautación. |
| In this case, none of the owner's property was taken. | En este caso, no se incautó ningún bien del propietario. |
| However, if you find that the property was damaged by the project, you should award the owner the difference between the fair market value of the property immediately before the damage and the fair market value immediately after the damage. | No obstante, si ustedes determinan que el proyecto causó daños al bien, deberían resolver que se pague al propietario la diferencia entre el valor justo de mercado del bien inmediatamente antes de los daños y el valor justo de mercado inmediatamente después de los daños. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| If the jury finds owner entitled to compensation where no land was taken, but damage was suffered, then the above instruction, giving the measure or yardstick of damages, is proper. | Si el jurado determina que el propietario tiene derecho a reparación en los casos en los que no se haya incautado el terreno, pero se hayan causado daños, es adecuada la instrucción anterior que da la medida o el criterio para los daños. |
| Instances of liability in such cases are rare, but do exist, as in the Harris case below. | Son esporádicos los litigios de responsabilidad en este tipo de casos, pero sí existen, como el caso de Harris siguiente. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction would normally only be used in inverse condemnation cases. | Esta instrucción normalmente se usaría solo en los casos de acciones de indemnización entabladas por el propietario del inmueble. |
| <g id="7026">See </g>42A-1-29 NMSA 1978. | <g id="7026">Ver </g>42A-1-29 NMSA 1978. |
| <g id="7032">See Board of County Comm'rs v. Harris</g>, 69 N.M. 315, 366 P.2d 710 (1961), where no land was taken, but owner recovered under "before and after rule", where damage resulted from change in grade of street, making access to business more difficult. | <g id="7032">Ver Board of County Comm'rs v. Harris</g>, 69 N.M. 315, 366 P.2d 710 (1961), donde no se incautó ningún terreno, pero el propietario fue resarcido conforme a la "regla de antes y después", donde los daños derivaron de un cambio de una pendiente que dificultó más el acceso al comercio. |
| Also <g id="7035">see Public Serv.</g> | También <g id="7035">ver Public Serv.</g> |
| <g id="7035">Co. v. Catron</g>, 98 N.M. 134, 646 P.2d 561 (1982), where the court held that the owner of private property may obtain compensation, even without an actual taking, if the owner can show consequential damages and the damage is different in kind, and not merely degree, from that suffered by the public in general. | <g id="7035">Co. v. Catron</g>, 98 N.M. 134, 646 P.2d 561 (1982), donde el tribunal concluyó que el dueño de una propiedad privada puede recibir indemnización, incluso sin que efectivamente se lleve a cabo la incautación, si el propietario puede probar daños y perjuicios indirectos y si los daños son distintos en especie, y no solo en grado, respecto a los padecidos por el público en general. |
| This is consistent with the court's earlier holding in <g id="7038">McClure v. Town of Mesilla</g>, 93 N.M. 447, 601 P.2d 80 (Ct. App. 1979). | Esto es congruente con la conclusión anterior del tribunal en <g id="7038">McClure v. Town of Mesilla</g>, 93 N.M. 447, 601 P.2d 80 (Ct. App. 1979). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| Crop damage as element of damages in eminent domain action. | Daños a cultivos como elemento de daños y perjuicios en una acción de dominio eminente. |
| — It is not an error for a trial court to give this instruction, allowing the jury to consider crop damage as an element of special damages in an eminent domain action, in that an existing crop is a condition which a willing, unobligated buyer would consider in arriving at a price for the property, and any damage to or loss of a crop is properly considered special or consequential damages. | No es un error que un juez dé esta instrucción, que permite al jurado tomar en cuenta los daños a cultivos como un elemento de daños especiales en una acción de dominio eminente, dado que el cultivo existente es una condición que un comprador dispuesto y no obligado tomaría en cuenta para llegar a un precio por el bien, y todo daño o pérdida de un cultivo se considera correctamente daño y perjuicio indirecto o especial. |
| El Paso Elec. | El Paso Elec. |
| <g id="7047">Co. v. Pinkerton</g>, 1981-NMSC-039, 96 N.M. 473, 632 P.2d 350. | <g id="7047">Co. v. Pinkerton</g>, 1981-NMSC-039, 96 N.M. 473, 632 P.2d 350. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 26 Am. Jur. | — 26 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 214. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente § 214. |
| Right under constitutional provision against taking or damaging, to recover in other than an eminent domain proceeding, for consequential damages to property no part of which is taken, 20 A.L.R. | Derecho conforme a una disposición constitucional contra incautación o daños a ser resarcido en un juicio distinto a un juicio de expropiación por daños y perjuicios indirectos causados a un bien que no sea parte del bien incautado, 20 A.L.R. |
| 516. | 516. |
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |
| Eminent Domain § 284. | Dominio Eminente § 284. |
| 13-711. | 13-711. |
| Fair market value; definition. | Valor justo de mercado; definición. |
| Fair market value is considered to be the highest amount of cash a willing seller would take, and a willing buyer would offer, for the property if it were offered for sale in the open market for a reasonable time to find a purchaser, buying with knowledge of all | El valor justo de mercado es considerado el monto más alto de dinero que un vendedor dispuesto tomaría, y un comprador dispuesto ofrecería, por el bien, si este se ofreciera en venta en el mercado libre durante un tiempo razonable para encontrar a un |

| | |
|--|--|
| the uses to which the property is suitable or adaptable; the seller not being required to sell nor the purchaser being required to purchase. | comprador, quien haga la compra sabiendo todos los usos para los que el bien es apto o para los que pueda adaptarse; sin que el vendedor tenga la obligación de vender ni el comprador tenga la obligación de comprar. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is necessary in every condemnation case, except when the only property interest involved is that of the tenant. | Esta instrucción es necesaria en cada caso de expropiación, salvo cuando el único interés del bien implicado sea el del arrendatario. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico authority supporting this definition will be found in <g id="7074">Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. | El respaldo de la autoridad de nuevo México para esta definición se encontrará en <g id="7074">Board of Comm'rs v. Gardner</g>, 57 N.M. |
| 478, 260 P.2d 682 (1953) and | 478, 260 P.2d 682 (1953) y |
| <g id="7083">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. | <g id="7083">Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</g>, 69 N.M. |
| 448, 367 P.2d 938 (1961) and <g id="7089">El Paso</g> | 448, 367 P.2d 938 (1961) y <g id="7089">El Paso</g> |
| Elec. | Elec. |
| <g id="7092">Co. v. Pinkerton</g>, 96 N.M. | <g id="7092">Co. v. Pinkerton</g>, 96 N.M. |
| 473, 632 P.2d 350 (1981). | 473, 632 P.2d 350 (1981). |
| The <g id="7098">Yandell </g>case pointed out, however, that in condemnation cases the element of the willing seller is lacking. | No obstante, el caso de <g id="7098">Yandell </g>señaló que en los casos de expropiación hace falta el elemento del vendedor dispuesto. |
| <g id="7107">See also Allen v. McClellan</g>, 75 N.M. | <g id="7107">Ver también Allen v. Ray</g>, 75 N.M. |
| 400, 405 P.2d 405 (1965), <g id="7113">rev'd on other grounds</g>, | 400, 405 P.2d 405 (1965), <g id="7113">modificada por otros motivos</g>, |
| 77 N.M. | 77 N.M. |
| 801, 427 P.2d 677 (1967). | 801, 427 P.2d 677 (1967). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |

| | |
|---|--|
| 2d Eminent Domain §§ 298, 299, 300. | 2. ^o Dominio Eminente §§ 298, 299, 300. |
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |
| Eminent Domain § 147. | Dominio Eminente § 147. |
| 13-712. | 13-712. |
| Fair rental value; definition. | Valor justo del alquiler; definición. |
| Fair rental value is considered to be the highest amount of cash a willing owner would take and a willing tenant would offer for the lease of the property if it were offered for lease in the open market for a reasonable time to find a tenant, leasing with knowledge of all the uses to which the property was suitable or adaptable; the owner not being required to lease nor the tenant being required to rent. | El valor justo del alquiler es considerado el monto más alto de dinero que un propietario dispuesto tomaría y un arrendatario dispuesto ofrecería, por el arrendamiento del bien, si este se ofreciera en arrendamiento en el mercado libre durante un tiempo razonable para encontrar a un arrendatario, quien firme el contrato de arrendamiento sabiendo todos los usos para los que el bien es apto o para los que pueda adaptarse; sin que el propietario tenga la obligación de dar el bien en arrendamiento ni el arrendatario tenga la obligación de tomar el bien en arrendamiento. |
| The rent actually paid is one factor which you may consider, along with all the other evidence of fair rental value at the time of taking. | El monto de la renta efectivamente pagado es un factor que pueden tomar en cuenta, junto con todas las demás pruebas del valor justo del alquiler al momento de la incautación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used when there is an entire taking of property under lease for determination of just compensation for the tenant. | Esta instrucción debería usarse cuando haya una incautación completa del bien en arrendamiento a fin de determinar la reparación justa para el arrendatario. |
| It should also be used when there has been a partial taking and resulting damages to the tenant are to be determined, if the lease is not terminated by the partial taking. | Debería además usarse cuando haya ocurrido una incautación parcial y deban determinarse los daños derivados para el arrendatario, si el contrato de arrendamiento no queda rescindido por la incautación parcial. |
| This instruction is to be used with UJI 13-707 and 13-709 NMRA. | Esta instrucción debe usarse con el UJI 13-707 y 13-709 NMRA. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The foregoing instruction has not, heretofore, been included in uniform instructions or stock instructions because the rule of law, prior to the adoption of the alternative procedures (Section 42-2-1 | La instrucción anterior, hasta ahora, no se ha incluido en el manual modelo de instrucciones ni en las instrucciones habituales, porque el Estado de derecho, antes de la adopción de los procedimientos |

| | |
|--|--|
| NMSA 1978 et seq.), was that only one award was given and the court apportioned that amount between the landlord and the tenant. | alternos (Sección 42-2-1 NMSA 1978 y siguientes), era la única resolución que se daba y el tribunal repartía el monto entre el arrendador y el arrendatario. |
| This may still be the federal rule, but it is not the New Mexico rule. | Es posible que esta sea aún la regla federal, pero no es la regla de Nuevo México. |
| Such procedure can result in inequities to the tenant and, therefore, the committee has prepared an instruction comparable to the fair market value instruction which is applicable to the landlord. | Dicho procedimiento puede generar injusticias para el arrendatario y, en consecuencia, el comité ha redactado una instrucción comparable a la del valor justo de mercado, que es aplicable al arrendador. |
| <g id="7131">See </g>committee commentary to UJI 13-707 and 13-711. | <g id="7131">Ver </g>el comentario del comité para UJI 13-707 y 13-711. |
| 13-713. | 13-713. |
| Present value; determination; discount. | Valor presente; determinación; descuento. |
| In fixing the amount you may award for damages arising in the future, you must reduce the total of such damages by making allowance for the fact that any award you make would, if properly invested, earn interest. | Para obtener el monto que pueden determinar por daños y perjuicios que surjan en el futuro, deben reducir el total de los daños y perjuicios tomando en cuenta la posibilidad de que toda resolución que emitan generaría interés, si se invierte adecuadamente. |
| To determine "present value", you should, therefore, allow a reasonable discount for the earning power of such money and arrive at the present cash value of the total money damages, if any. | Por tanto, para determinar el "valor presente", permitan un descuento razonable para la rentabilidad de dicho dinero y determinen el valor monetario presente de los daños monetarios totales, en su caso. |
| Damages, not arising in the future, shall not be discounted. | Los daños, si no surgen en el futuro, no deben descontarse. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given whenever the term "present value" is used in the body of the instruction, such as in UJI 13-707 and 13-709 NMRA. | Esta instrucción debería darse cada vez que se use el término "valor presente" en el cuerpo de la instrucción, como en el UJI 13-707 y 13-709 NMRA. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|--|
| — This instruction is taken from the chapter on damages and applies to all cases where discount is required in order to determine present value. | Esta instrucción está tomada del capítulo sobre daños y perjuicios y aplica a todos los casos en los que se necesite un descuento para determinar el valor presente. |
| See also State ex rel. State Hwy. | Ver también State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7143">Comm'n v. Steinkraus</g>, 76 N.M. 617, 417 P.2d 431 (1966). 13-714. | <g id="7143">Comm'n v. Steinkraus</g>, 76 N.M. 617, 417 P.2d 431 (1966). 13-714. |
| Consideration of land uses. | Ponderación de los usos del terreno. |
| In determining damages, you will consider the uses made of the property at the time of taking and also the highest and best uses for which the property may have been suitable and adaptable in the near future. | A la hora de determinar los daños y perjuicios, harán una ponderación de los usos que se hayan hecho del bien al momento de la incautación y deberán además ponderar los usos máximos y mejores para los que el bien hubiera sido apto y para los que se pueda adaptar en el futuro cercano. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is proper where there is evidence that the location of the property and its adaptability for special uses affects the market value. | Esta instrucción es adecuada cuando haya pruebas de que la ubicación del bien y su adaptabilidad a usos especiales influyen en el valor de mercado. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For authority from the federal bench involving condemnation of New Mexico lands, <g id="7158">see United States v. Cox</g>, 190 F.2d 293 (10th Cir.), cert. denied, 342 U.S. 867, 72 S. Ct. 107, 96 L. Ed. 652 (1951). | Para conocer resoluciones de tribunales federales en los que esté implicada una expropiación de terrenos de Nuevo México, <g id="7158">ver United States v. Cox</g>, 190 F.2d 293 (10th Cir.), recurso de revisión denegado, 342 U.S. 867, 72 S. Ct. 107, 96 L. Ed. 652 (1951). |
| See also State ex rel. State Hwy. | Ver también State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7170">Comm'n v. Pelletier</g>, 76 N.M. 555, 417 P.2d 46 (1966); <g id="7176">City of Albuquerque</g> <g id="7179">v. Chapman</g>, 76 N.M. | <g id="7170">Comm'n v. Pelletier</g>, 76 N.M. 555, 417 P.2d 46 (1966); <g id="7176">City of Albuquerque</g> <g id="7179">v. Chapman</g>, 76 N.M. |

| | |
|---|--|
| 162, 413 P.2d 204 (1966); and United States v. Jaramillo , 190 F.2d 300 (10th Cir. | 162, 413 P.2d 204 (1966); y United States v. Jaramillo , 190 F.2d 300 (10th Cir. |
| 1951); and U.S. v. 46,672.96 Acres of Land , 521 F.2d 13 (10th Cir. | 1951); y U.S. v. 46,672.96 Acres of Land , 521 F.2d |
| 1975). | 1975). |
| In U.S. v. 77,819.10 Acres of Land , 647 F.2d 104, cert. denied, 456 U.S. 926, 102 S. Ct. | En U.S. v. 77,819.10 Acres of Land , 647 F.2d 104, recurso de revisión denegado, 456 U.S. 926, 102 S. Ct. |
| 1971, 72 L. Ed. | 1971, 72 L. Ed. |
| 2d 441 (1981), the court held that the standard in determining whether the owner has demonstrated an alternative highest and best use is whether there is a reasonable probability that the land is physically adapted for such use and there is a need for such use in the reasonably near future. | 2d 441 (1981), el tribunal concluyó que el estándar para determinar si el propietario ha demostrado la existencia de un uso alternativo máximo y mejor es ver si existe una probabilidad razonable de que el terreno esté físicamente adaptado para dicho uso y si existe la necesidad de dicho uso en el futuro cercano razonable. |
| In U.S. v. 46,672.96 Acres of Land , more or less, supra, the court held that where the market for a particular use of land is created solely as a result of the project for which the land is condemned, the value based on that use must be excluded. | En U.S. v. 46,672.96 Acres of Land , más o menos, supra, el tribunal concluyó que, cuando se haya creado el mercado para un uso particular del terreno exclusivamente como resultado del proyecto para el cual se expropia el terreno, debe excluirse el valor basado en dicho uso. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Considerations as to damages in condemnation suit. | Ponderaciones de los daños y perjuicios en un litigio de expropiación. |
| — In a condemnation suit it was proper for the jury, in fixing damages, to consider the property owner's plans for the development of its property. | En un litigio de expropiación, fue adecuado que el jurado, a la hora de determinar daños y perjuicios, ponderara los planes del propietario para el desarrollo de su bien. |
| However, the jury was entitled to have presented to it, for its consideration, alternate plans for the further development of the property for commercial purposes, as well as, evidence of other uses for which it was suitable or adaptable, in determining the before and after fair market value of the property; thus, the | No obstante, el jurado tenía derecho a que se le presentaran, para ponderarlos, planes alternos para el posterior desarrollo del bien con fines comerciales, así como pruebas de otros usos para los cuales el bien era apto o para los que pudiera adaptarse, a fin de determinar el valor justo de mercado del bien antes y después; por |

| | |
|--|--|
| development of the property for commercial purposes is not being limited to the owner's plans for such development. | tanto, el desarrollo del bien con fines comerciales no se limita a los planes del propietario para dicho desarrollo. |
| State ex rel. State Hwy. | State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7212">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. | <g id="7212">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. |
| 221, 539 P.2d 611, <g id="7215">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. | 221, 539 P.2d 611, <g id="7215">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. |
| 240, | 240, |
| 572 P.2d 1248. | 572 P.2d 1248. |
| Allowable exhibits and testimony. | Testimonios y documentos y objetos de prueba permitidos. |
| — In a condemnation suit, exhibits and testimony offered by the state, proposing a redesign of a parking area and the utilization of this area by reducing the width of the striped stalls from 10 feet to eight and one-half feet, were elements to be considered in determining the difference between the before and after fair market values, particularly in view of the fact that the property owner was permitted to introduce evidence to show that the effect of the taking was to substantially reduce the rental area of the proposed building because of lost parking space. | En un litigio de expropiación, los testimonios y los documentos y objetos de prueba ofrecidos por el Estado, en los que se proponía un rediseño de un área de estacionamiento y el uso de esta reduciendo el ancho de los espacios de estacionamiento con rayas de 10 a 8.5 pies, fueron elementos que debieron ponderarse para determinar la diferencia entre los valores justos de mercado antes y después, especialmente porque se le permitió al propietario del bien presentar pruebas de que el efecto de la incautación reduciría sustancialmente el área de arrendamiento del edificio propuesto debido al espacio perdido de estacionamiento. |
| State ex rel. State Hwy. | State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7227">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. | <g id="7227">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. |
| 221, 539 P.2d 611, <g id="7230">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. | 221, 539 P.2d 611, <g id="7230">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. |
| 240, 572 P.2d 1248. | 240, 572 P.2d 1248. |
| Evidence to assess damages occasioned by construction. | Pruebas para evaluar los daños y perjuicios provocados por construcción. |
| — A condemnee may not recover damages by way of expenses or loss of business for temporary inconvenience, annoyance or | La persona cuyos bienes son objeto de expropiación o incautación no puede ser resarcida a propósito de gastos o pérdida de actividad |

| | |
|---|--|
| interference with access occasioned by construction, unless the period of construction is unduly long or the conduct of the condemnor causing the loss is unreasonable, arbitrary or capricious; and where there is no evidence which would warrant a finding that a period of construction was unduly long or that the contractor or highway department acted unreasonably, arbitrarily or capriciously in accomplishing the construction, the evidence, as to loss or damage by reason of construction, itself, merited no legal recognition and should not have been admitted. | comercial por las molestias temporales, el fastidio o la interferencia con el acceso provocados por una construcción, salvo que el periodo de la construcción sea injustificadamente largo o que la conducta de la autoridad expropiante que provoca la pérdida sea arbitraria, caprichosa o no razonable; y cuando no hubo pruebas para determinar que un período de construcción haya sido injustificadamente largo o que el contratista o el departamento de construcción de autopistas haya actuado de forma arbitraria, caprichosa o no razonable al llevar a cabo la construcción, las pruebas, en cuanto a la pérdida o los daños y perjuicios debidos a la construcción, en sí mismas, no ameritaron reconocimiento legal y no debieron admitirse. |
| State ex rel. State Hwy. | State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7239">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. | <g id="7239">Dep't v. Kistler-Collister Co.</g>, 1975-NMSC-039, 88 N.M. |
| 221, 539 P.2d 611, <g id="7248">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. | 221, 539 P.2d 611, <g id="7248">aff'd</g>, 1977-NMSC-104,91 N.M. |
| 240, 572 P.2d 1248. | 240, 572 P.2d 1248. |
| 13-715. | 13-715. |
| Expert testimony. | Peritaje. |
| A witness who, by education or experience, has become expert in the appraisal of property is permitted to state an opinion as to [market value] [rental value] [damages] [other]. | Un testigo que, por sus estudios o experiencia, se haya convertido en perito valuator de bienes tiene permitido expresar su opinión respecto al [valor de mercado] [valor del alquiler] [daños] [otro]. |
| You should consider such expert opinion received in evidence and give it such weight as you think it deserves, or you may reject it entirely. | Ustedes deberían tomar en cuenta la opinión de dicho perito recibida como prueba y darle la valoración que merezca en opinión de ustedes, o pueden rechazarla por completo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Juries are entitled to be informed as to the status of expert witnesses. | Los miembros del jurado tienen derecho a que se les informe del estatus de los peritos. |

| | |
|---|---|
| This instruction or that in the chapter referring to witnesses should be used when the court has permitted expert testimony. [As amended, effective January 1, 1987.] | Esta instrucción o la del capítulo que hace referencia a los peritos debería usarse cuando el juez haya permitido una prueba pericial. [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. — Testimony of "experts" on other sales is hearsay and sometimes of questionable validity, but the courts have held that there is a practical need of proof and, therefore, in a proper situation, the general use restrictions on hearsay evidence have been relaxed. | Comentario del comité. El testimonio de "peritos" en otras ventas es testimonio "de oídas" y a veces es de validez cuestionable, pero los tribunales han concluido que existe una necesidad de prueba práctica y, por tanto, en una situación adecuada, se han relajado las restricciones de uso general de la prueba "de oídas". |
| <g id="7269">City of Santa Fe v. Gonzales</g>, 80 N.M. 401, 456 P.2d 875 (1969); <g id="7275">State ex rel. State Hwy.</g> Comm'n v. Atchison, T. & S.F. <g id="7275">Ry.</g>, 76 N.M. 587, 417 P.2d 68 (1966); <g id="7281">City of Albuquerque v. Chapman</g>, 76 N.M. 162, 413 P.2d 204 (1966); <g id="7296">El Paso Elec.</g> <g id="7296">Co. v. Pinkerton</g>, 96 N.M. 472, 632 P.2d 350 (1981). <g id="7305">See also </g>12 A.L.R.3d 1064. ANNOTATIONS Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 27 Am. Jur. 2d Eminent Domain §§ 674, 675, 685 et seq. 29A C.J.S. | <g id="7269">City of Santa Fe v. Gonzales</g>, 80 N.M. 401, 456 P.2d 875 (1969); <g id="7275">State ex rel. State Hwy.</g> Comm'n v. Atchison, T. & S.F. <g id="7275">Ry.</g>, 76 N.M. 587, 417 P.2d 68 (1966); <g id="7281">City of Albuquerque v. Chapman</g>, 76 N.M. 162, 413 P.2d 204 (1966); <g id="7296">El Paso Elec.</g> <g id="7296">Co. v. Pinkerton</g>, 96 N.M. 472, 632 P.2d 350 (1981). <g id="7305">Ver también </g>12 A.L.R.3d 1064. ANOTACIONES Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. — 27 Am. Jur. 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente §§ 674, 675, 685 y siguientes. 29A C.J.S. |

| | |
|--|--|
| Eminent Domain §§ 303 to 307. | Dominio Eminente §§ 303 a 307. |
| 13-716. | 13-716. |
| Landowner's or tenant's value testimony. | Testimonio de valor del propietario del terreno o el arrendatario. |
| An [owner] [tenant] may testify to the [fair market value] [fair rental value] of [his] [her] [its] property, and that testimony may be considered by you the same as that of any other witness expressing an opinion as to the [fair market value] [fair rental value] of the property. | Un [propietario] [arrendatario] puede rendir testimonio del [valor justo de mercado] [valor justo del alquiler] de su bien y ustedes pueden considerar dicho testimonio igual al de cualquier otro testigo que exprese una opinión respecto al [valor justo de mercado] [valor justo del alquiler] del bien. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The landowner or the tenant has the right to express an opinion as to the fair market value of the property. | El propietario o el arrendatario tiene derecho a expresar una opinión sobre el valor justo de mercado del bien. |
| Selection of the bracketed material will depend upon whether it is the landowner or the tenant testifying. | La selección del material entre corchetes dependerá de que sea el propietario o el arrendatario quien rinda testimonio. |
| When either testifies, the instruction is appropriate. | Cuando sea alguno de los dos quien testifique, la instrucción es adecuada. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See City of Albuquerque v. Ackerman , 82 N.M. 360, 482 P.2d 63 (1971), and State ex rel. State Hwy. | — Ver City of Albuquerque v. Ackerman , 82 N.M. 360, 482 P.2d 63 (1971), y State ex rel. State Hwy. |
| Comm'n v. Chavez , 80 N.M. 394, 456 P.2d 868 (1969). | Comm'n v. Chavez , 80 N.M. 394, 456 P.2d 868 (1969). |
| See also 20 Am. Jur. | Ver también 20 Am. Jur. |
| Evidence § 892, p. 751. | Evidence § 892, p. 751. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the instruction and in the first sentence of the Use Note. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la instrucción y en la primera oración de la Nota de Uso. |

| | |
|--|--|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 674; 31 Am. Jur. | 2d Dominio eminente § 674; 31 Am. Jur. |
| 2d Expert and Opinion Evidence § 142. | 2.<g id="Superscript">o</g> Pruebas periciales y de opinión § 142. |
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |
| Eminent Domain §§ 303 to 307. | Dominio Eminente §§ 303 a 307. |
| 13-717. | 13-717. |
| Comparable sales. | Ventas comparables. |
| The price paid for similar or comparable property in the open market may be considered by you in determining the value of the property condemned or damaged. | A la hora de determinar el valor del bien expropiado o dañado, pueden tomar en cuenta el precio pagado por un bien similar o comparable en el mercado libre. |
| You may give such evidence the weight you deem proper; or you may reject it entirely. | Pueden darle a dicha prueba la valoración que consideren adecuada o pueden rechazarla por completo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is proper when the jury has heard testimony of witnesses on actual sales. | Esta instrucción es adecuada cuando el jurado haya escuchado el testimonio de testigos respecto a las ventas reales. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For a statement of the general rule supporting the above instruction, see 27 Am. Jur. | Para conocer un enunciado sobre la regla general que respalda la instrucción anterior, ver 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 692. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente § 692. |
| See also State ex rel. State Hwy. | Ver también State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7374">Comm'n v. Tanny</g>, 68 N.M. | <g id="7374">Comm'n v. Tanny</g>, 68 N.M. |
| 117, 359 P.2d 350 (1961). | 117, 359 P.2d 350 (1961). |
| The purchase price of the property actually involved in the condemnation may be material. | El precio de compra del bien efectivamente implicado en la expropiación puede ser sustancial. |
| See 15 Nichols, Eminent Domain § 21-3(1) (1962 ed.). | Ver 15 Nichols, Dominio Eminente § 21-3(1) (1962 ed.). |
| See also State ex rel. State Hwy. | Ver también State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7386">Comm'n v. Bassett</g>, 81 N.M. | <g id="7386">Comm'n v. Bassett</g>, 81 N.M. |

| | |
|--|--|
| 345, 467 P.2d 11 (1970) and <g id="7392">State ex rel. State Hwy.</g> | 345, 467 P.2d 11 (1970) y <g id="7392">State ex rel. State Hwy.</g> |
| Comm'n v. Atchison, T. & S.F. | Comm'n v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="7392">Ry.</g>, 76 N.M. | <g id="7392">Ry.</g>, 76 N.M. |
| 587, 417 P.2d 68 (1966). | 587, 417 P.2d 68 (1966). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="7398">Comparable sales properties may be considered in determining fair market value </g>in the property condemned. | <g id="7398">Se pueden tomar en cuenta bienes de ventas comparables para determinar el valor justo de mercado </g>del bien expropiado. |
| <g id="7404">Leigh v. Village of Los Lunas</g>, 2005-NMCA-025, 137 N.M. | <g id="7404">Leigh v. Village of Los Lunas</g>, 2005-NMCA-025, 137 N.M. |
| 119, 108 P.3d 525. | 119, 108 P.3d 525. |
| Party may not object where instruction modified to accommodate his evidence. | La parte no podrá objetar que la instrucción se haya modificado para admitir sus pruebas. |
| — Having presented evidence of another land sale by the condemnor, the condemnee cannot then complain that the sale was an unfair measure of value, or that this | Después de que la autoridad expropiante haya presentado pruebas de otra venta de terreno, la persona cuyos bienes sean objeto de expropiación no podrá quejarse de que la venta haya sido una medida de valor injusta ni de que esta |
| instruction should not have been modified so as to explain to the jury how they should consider such evidence. | instrucción no debió haberse modificado para explicar al jurado cómo deben valorar dicha prueba. |
| El Paso Elec. | El Paso Elec. |
| <g id="7425">Co. v. Real Estate Mart, Inc.</g>, 1982-NMCA-117, 98 N.M. | <g id="7425">Co. v. Real Estate Mart, Inc.</g>, 1982-NMCA-117, 98 N.M. |
| 570, 651 P.2d 105. | 570, 651 P.2d 105. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain §§ 674, 685 et seq. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente §§ 674, 685 y siguientes |

| | |
|--|--|
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |
| Eminent Domain §§ 303 to 307. | Dominio Eminente §§ 303 a 307. |
| 13-718. | 13-718. |
| Minimum and maximum values. | Valores mínimos y máximos. |
| In determining [market value] [rental value], you must base your findings on the evidence that has been presented to you. | Para determinar el [valor de mercado] [valor del alquiler], deben basar sus conclusiones en las pruebas que se les presenten. |
| You may not render a verdict in an amount less than the lowest, nor more than the highest, estimate of damages. | No pueden emitir un veredicto por una cantidad menor a la más baja ni mayor a la más alta del cálculo de los daños. |
| In this case, the lowest estimate of damages was \$<g id="7446"></g> and the highest estimate was \$<g id="7458"></g> . | En este caso, el cálculo más bajo de los daños fue de \$<g id="7446"></g> y el cálculo más alto de los daños fue de \$<g id="7458"></g> . |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Material bracketed in the instruction will need to be selected depending upon the particular circumstances of the case. | El material entre corchetes de la instrucción deberá seleccionarse según las circunstancias específicas del caso. |
| The dollar blanks will need to be completed by the trial court. | El juez deberá llenar los espacios en blanco correspondientes a dólares. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This is a proper guide to the jury as the verdict rendered should not be based upon whim or caprice, but based upon evidence adduced at the trial. | Esta es una orientación adecuada para el jurado, dado que el veredicto emitido no debe basarse en caprichos, sino en pruebas presentadas en el juicio. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain §§ 294, 295, 304, 305, 314. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente §§ 294, 295, 304, 305, 314. |
| 13-719. | 13-719. |
| Access; loss of. | Acceso; pérdida de. |

| | |
|---|---|
| <p>The (insert name of condemning authority) may control, regulate and designate reasonable access to and from the owner's property, but, if such control, regulation or designation is unreasonable, the owner is entitled to compensation for such limitation of this access.</p> | <p>(agregar nombre de la autoridad expropiatoria) puede controlar, regular y designar el acceso razonable al bien del propietario y la salida de dicho bien; no obstante, si dicho control, regulación o designación no es razonable, el propietario tiene derecho a la reparación correspondiente por los límites de acceso mencionados.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>If the court finds a fact issue present on the question of reasonableness, then the above instruction would appear to be proper.</p> | <p>Si el tribunal determina la existencia de un punto controvertido de hechos en la cuestión de la razonabilidad, la instrucción anterior parecería adecuada.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— With one exception, no New Mexico case is to be found allowing compensation for loss of access to an existing highway system.</p> | <p>Con una sola excepción, no hay ningún caso de Nuevo México en el que se haya permitido la reparación por la pérdida del acceso a un sistema de autopistas existente.</p> |
| <p>The exception is Board of County Comm'rs v. Harris, 69 N.M.</p> | <p>La excepción es Board of County Comm'rs v. Harris, 69 N.M.</p> |
| <p>315, 366 P.2d 710 (1961), where a change of a highway grade, making access difficult, was held compensable.</p> | <p>315, 366 P.2d 710 (1961), donde una pendiente de la autopista que dificultó el acceso se determinó resarcible.</p> |
| <p>Nevertheless, in the decision next discussed, denying compensation, the court announced the principle contained in the above instruction on "Access".</p> | <p>No obstante, en el fallo que se aborda enseguida, y en la que se niega la reparación, el tribunal anunció el principio contenido en la instrucción anterior sobre "Acceso".</p> |
| <p>Board of County Comm'rs v. Slaughter, 49 N.M. 141, 158 P.2d 859 (1945), holds that damage to defendant's business, resulting from a change of a highway, diverting traffic away from defendant's property, is noncompensable.</p> | <p>Board of County Comm'rs v. Slaughter, 49 N.M. 141, 158 P.2d 859 (1945), determinó que no era resarcible el daño a la actividad comercial del demandado, derivado del cambio a una autopista que desvió tráfico del bien del demandado.</p> |
| <p>A series of recent cases, developing as a result of interstate highway projects, uniformly holds that the right of direct access to the highway is subject to reasonable traffic regulations.</p> | <p>En una serie de casos recientes, desarrollados a consecuencia de proyectos de autopistas interestatales, se determina uniformemente que el derecho al acceso directo a la autopista está supeditado a los reglamentos de tráfico razonables.</p> |

| | |
|--|---|
| As long as there is access to the highway system, although involving circuitry of travel (which may be considerable), no damage results. | No se producen daños mientras haya acceso al sistema de autopistas, aunque implique reclasificación de carreteras y reglamentación del tránsito (que pueden ser considerables). |
| As above mentioned, however, the court in these cases recognizes the principle that an "unreasonable interference" with the property owner's access, under the circumstances of a particular case, might become compensable. | No obstante, como se mencionó anteriormente, el tribunal, en estos casos, reconoce el principio de que una "interferencia no razonable" en el acceso al bien del propietario, en las circunstancias de un caso específico, puede volverse resarcible. |
| See State ex rel. State Hwy. | Ver State ex rel. State Hwy. |
| <g id="7503">Comm'n v. Mauney</g>, 76 | <g id="7503">Comm'n v. Mauney</g>, 76 |
| N.M. | N.M. |
| 36, 411 P.2d 1009 (1966); <g id="7512">State ex rel. State Hwy.</g> | 36, 411 P.2d 1009 (1966); <g id="7512">State ex rel. State Hwy.</g> |
| <g id="7512">Comm'n v. Lavasek</g>, 73 N.M. | <g id="7512">Comm'n v. Lavasek</g>, 73 N.M. |
| 33, 385 P.2d 361 (1963); <g id="7518">State ex rel. State Hwy.</g> | 33, 385 P.2d 361 (1963); <g id="7518">State ex rel. State Hwy.</g> |
| <g id="7518">Comm'n v. Danfelser</g>, 72 N.M. | <g id="7518">Comm'n v. Danfelser</g>, 72 N.M. |
| 361, 384 P.2d 241 (1963), cert. denied, 375 U.S. 969, 84 S. Ct. | 361, 384 P.2d 241 (1963), recurso de revisión denegado, 375 U.S. 969, 84 S. Ct. |
| 487, 11 L. Ed. | 487, 11 L. Ed. |
| 2d 416 (1964); <g id="7524">State ex rel. State Hwy.</g> | 2d 416 (1964); <g id="7524">State ex rel. State Hwy.</g> |
| <g id="7524">Comm'n v. Silva</g>, 71 N.M. | <g id="7524">Comm'n v. Silva</g>, 71 N.M. |
| 350, 378 P.2d 595 (1962); and <g id="7530">State ex rel. State Hwy.</g> | 350, 378 P.2d 595 (1962) ; y <g id="7530">State ex rel. State Hwy.</g> |
| <g id="7530">Comm'n v. Brock</g>, 80 N.M. | <g id="7530">Comm'n v. Brock</g>, 80 N.M. |
| 80, 451 P.2d 984 (1968); <g id="7539">Hill v. State Hwy.</g> | 80, 451 P.2d 984 (1968); <g id="7539">Hill v. State Hwy.</g> |
| <g id="7539">Comm'n</g>, 85 N.M. | <g id="7539">Comm'n</g>, 85 N.M. |
| 689, 516 P.2d 199 (1973). | 689, 516 P.2d 199 (1973). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |

| | |
|---|--|
| 2d Eminent Domain § 373. | 2. ^o Dominio Eminente § 373. |
| Right of abutting owner to compensation for interference with access by bridge or other structure in public street or highway, 45 A.L.R. | Derecho del dueño colindante a ser resarcido por la interferencia en el acceso a causa de un puente u otra estructura en la calle pública o la autopista, 45 A.L.R. |
| 534. | 534. |
| Measure and elements of damage for limitation of access caused by conversion of conventional road into limited-access highway, 42 A.L.R.3d 148. | Medida y elementos de daños por la limitación del acceso provocada por convertir el camino convencional en una autopista de acceso limitado, 42 A.L.R.3d 148. |
| 13-720. | 13-720. |
| Monetary interest on amount of award. | Interés monetario del monto por el pago de daños y perjuicios. |
| You are not to add interest to the amount of the award, in arriving at your verdict. | Cuando lleguen a su veredicto, no deben agregar intereses al monto correspondiente al pago de daños y perjuicios. |
| The court will add interest from the proper date. | El tribunal agregará intereses a partir de la fecha correspondiente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| To eliminate a possible element of doubt as to whether the award carries interest, this instruction is recommended. | A fin de eliminar un posible elemento de duda de que el pago por daños y perjuicios deba incluir intereses, se recomienda dar esta instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Under the direct method of condemnation, interest accrues on the compensation fixed by judgment from the date the petition was filed. | En el método directo de reparación, los intereses se acumulan sobre la reparación fijada por la sentencia a partir de la fecha en que se haya entablado la demanda. |
| ^o See ^o 42-2-15 NMSA 1978. | ^o Ver ^o 42-2-15 NMSA 1978. |
| In ^o State Hwy. | En ^o State Hwy. |
| ^o Dep't v. First Nat'l Bank ^o , 91 N.M. | ^o Dep't v. First Nat'l Bank ^o , 91 N.M. |
| 240, 572 P.2d 1248 (1977), it was held that the trial court erred in including in the amount eligible to bear interest the sum of the accrued interest on the unpaid balance of the award from the date of the petition to the date of entry of judgment in the second trial. | 240, 572 P.2d 1248 (1977), se determinó que el juez se equivocó al incluir en el monto que podía incluir intereses la suma de los intereses acumulados sobre el saldo insoluto de daños y perjuicios desde la fecha de la demanda hasta la fecha de la formalización de la sentencia del segundo juicio. |

| | |
|---|--|
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 364. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente § 364. |
| 13-721. | 13-721. |
| Remote and speculative elements. | Elementos distantes y especulativos. |
| You should not take into consideration anything which is remote, uncertain or speculative. | No deberían tomar en cuenta nada que sea distante, incierto o especulativo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a basic instruction which will be requested by one side or the other in the usual condemnation action. | Esta es una instrucción básica solicitada por una de las partes o la otra en la acción habitual de expropiación. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This follows the same principle expressed in other instructions on the measure of damages, wherein appears the caution that "your verdict must be based upon proof and not speculation, guess or conjecture". | Esto sigue el mismo principio expresado en otras instrucciones sobre la medida de los daños, en donde aparece la advertencia de que "su veredicto debe basarse en pruebas y no en especulaciones, suposiciones ni conjeturas". |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain §§ 297, 322. | 2.<g id="Superscript">o</g> Dominio Eminente §§ 297, 322. |
| 13-722. | 13-722. |
| Special responsibility of jury. | Responsabilidad especial del jurado. |
| The owner of property is usually reluctant to have [his] [her] [its] property taken. | El propietario del bien generalmente está renuente a su incautación. |
| Thus, [he] [she] [it] is not a willing seller. | Por tanto, el propietario no es un vendedor dispuesto. |
| Nevertheless, [he] [she] [it] is entitled to recover for damage to the property caused by the taking. | No obstante, tiene derecho a ser resarcido por los daños y perjuicios del bien provocados por la incautación. |

| | |
|--|---|
| You should exercise care and good judgment in determining damages so that both the defendant and the plaintiff are treated fairly. | Deben ser cuidadosos y sensatos a la hora de determinar los daños y perjuicios, de modo que el demandado y el demandante reciban un trato justo. |
| Each defendant should receive and the plaintiff should pay just compensation, as required by law. | Tanto el demandado como el demandante deberían recibir la reparación justa conforme a la ley. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In the foregoing instruction, it is assumed that the plaintiff is the state or other governmental agency and, thus, is either taking the land involved or causing damage thereto and the defendant is the landowner, landlord or tenant. | En la instrucción anterior, se da por sentado que el demandante es el Estado u otra oficina gubernamental y que, por tanto, está incautando el terreno implicado o provocando daños y perjuicios a este, y se da también por sentado que el demandado es el propietario, el arrendador o el arrendatario. |
| When the tenant is | Cuando el arrendatario esté |
| involved in the condemnation proceedings, the word "owner" should be stricken and modification should be made to show that it is the tenant who is reluctant to have his interest in the property taken, or to lose his leasehold. | implicado en el juicio de expropiación, la palabra "propietario" debe eliminarse y debe hacerse la modificación para que conste que el arrendatario está renuente a la incautación de su interés sobre el bien o a la pérdida de su inmueble arrendado. |
| In the appropriate case, perhaps other designations of the parties may be required. | En el caso en cuestión, es posible que se necesiten otras designaciones de las partes. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Generally, in a condemnation action, the only issue left for the determination of the jury, after all of the evidence has been presented, is the amount to be awarded. | Por lo general, en un litigio de expropiación, el único punto controvertido que debe determinar el jurado, después de la presentación de todas las pruebas, es el monto por el pago de daños y perjuicios. |
| Thus, the above special cautionary instruction is justified. | Por tanto, está justificada la anterior instrucción precautoria especial. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="7593">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, |

| | |
|---|--|
| | hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain §§ 627 et seq., 897, 898. | 2. ^o Dominio Eminente §§ 627 y siguientes, 897, 898. |
| Propriety and effect, in eminent domain proceeding, of argument or evidence as to landowner's unwillingness to sell property, 17 A.L.R.3d 1449. | Honestidad y efecto, en juicios de expropiación, de los alegatos o las pruebas relativas a la renuencia del propietario a vender el bien, 17 A.L.R.3d 1449. |
| Propriety and effect, in eminent domain proceeding, of instruction to the jury as to landowner's unwillingness to sell property, 20 A.L.R.3d 1081. | Honestidad y efecto, en juicios de expropiación, de la instrucción para el jurado relativa a la renuencia del propietario a vender el bien, 20 A.L.R.3d 1081. |
| 13-723. | 13-723. |
| Jury view. | Visualización por parte del jurado. |
| You are permitted to use the knowledge gained by your view of the property to interpret the evidence in the case. | Se les permite usar sus conocimientos adquiridos al ver el bien para interpretar las pruebas del caso. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| When a jury view is made, a special instruction needs to be given to the jury before they go to the scene, and the foregoing instruction can be included in the final instructions before oral arguments. | Cuando se lleve a cabo la visualización por parte del jurado, debe darse a este una instrucción especial antes de ir al inmueble, y puede incluirse la instrucción anterior en las instrucciones finales antes de los alegatos orales. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — ⁷⁶²³See Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</sup>, 69 N.M. | ⁷⁶²³Ver Transwestern Pipe Line Co. v. Yandell</sup>, 69 N.M. |
| 448, 457, 367 P.2d 938 (1961); ⁷⁶²⁹Board of Comm'rs v. Gardner</sup>, 57 N.M. | 448, 457, 367 P.2d 938 (1961); ⁷⁶²⁹Board of Comm'rs v. Gardner</sup>, 57 N.M. |
| 478, 260 P.2d 682 | 478, 260 P.2d 682 |

| | |
|---|--|
| (1953) and Board of County Comm'rs v. Little , 74 N.M. | (1953) y Board of County Comm'rs v. Little , 74 N.M. |
| 605, 396 P.2d 591, 594 (1964), wherein the court in a nonjury case said: | 605, 396 P.2d 591, 594 (1964), donde el juez en un caso que se decidió sin jurado dijo: |
| The fact trier is permitted to use the knowledge gained by a view of the premises, not only to interpret the evidence offered, but also as independent evidence of the facts as these appear to him. | Se permite al juzgador de hechos usar los conocimientos adquiridos al ver el inmueble, no solo para interpretar las pruebas ofrecidas, sino también como pruebas independientes de los hechos como él los percibe. |
| See also City of Truth or Consequences v. Pietruszka , 81 N.M. | Ver también City of Truth or Consequences v. Pietruszka , 81 N.M. |
| 3, 462 P.2d 137 (1969). | 3, 462 P.2d 137 (1969). |
| Jury views are seldom used by the district courts anymore. | Los tribunales de distrito pocas veces recurren a la visualización por parte del jurado en la actualidad. |
| They are of questionable assistance to a jury which, now, usually has plats, diagrams, drawings and pictures from every conceivable angle. | Su utilidad para el jurado es cuestionable, y el jurado ahora tiene habitualmente mapas, diagramas, planos e imágenes desde cada ángulo imaginable. |
| Frequently, the scene has changed considerably at the time of trial from what the facts were at the time of the taking. | Es frecuente que el inmueble haya cambiado mucho en las fechas del juicio en comparación con la fecha de la incautación. |
| The granting or denying of a jury view is within the sound discretion of the court. | Se deja al sano criterio del juez conceder o negar la visualización por parte del jurado. |
| In El Paso Elec. | En El Paso Elec. |
| Co. v. Real Estate Mart, Inc. , 98 N.M. | Co. v. Real Estate Mart, Inc. , 98 N.M. |
| 570, 651 P.2d 105 (1982), a case in which the parties had agreed to a jury view of the property, it was held that the condemnee was not entitled to reversal where the condemnors had improperly marked one spot on the easement with a red flag. | 570, 651 P.2d 105 (1982), un caso en el que las partes habían acordado que el jurado viera el inmueble, se determinó que la persona cuyo bien era objeto de la expropiación no tenía derecho a restitución donde la autoridad expropiante había marcado indebidamente un punto de la servidumbre con una bandera roja. |
| The record showed that the condemnee had picked the spot, the condemnors marked it, there was no claim that the flags were in the wrong place or that the distance was improperly measured and | En el récord consta que la persona cuyo bien era objeto de la expropiación había elegido el punto, la autoridad expropiante lo marcó, no se hizo ningún señalamiento en el sentido de que las |

| | |
|--|---|
| the trial court had instructed the jury that the spot marked was not necessarily a typical spot. | banderas estaban en el lugar equivocado o que la distancia se había medido mal y el juez había dicho al jurado que el punto marcado no era necesariamente un lugar típico. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Jury may also use knowledge from view as independent evidence. | El jurado también puede usar los conocimientos adquiridos durante la visualización como prueba independiente. |
| — Juries are permitted to use their knowledge gained by a view of the property not only to interpret the evidence offered in the case, but also as independent evidence of the facts as these appear to them individually on the view. | Se permite a los miembros del jurado usar los conocimientos adquiridos al ver el inmueble, no solo para interpretar las pruebas ofrecidas en el caso, sino también como pruebas independientes de los hechos como los perciben individualmente en la visualización. |
| El Paso Elec. | El Paso Elec. |
| <g id="7671">Co. v. Real Estate Mart, Inc.</g>, 1982-NMCA-117, 98 N.M. | <g id="7671">Co. v. Real Estate Mart, Inc.</g>, 1982-NMCA-117, 98 N.M. |
| 570, 651 P.2d 105. | 570, 651 P.2d 105. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 620 et seq. | 2.<g id="Superscript">o</g> Derecho a la expropiación por causa de utilidad pública § 620 y siguientes. |
| Right to view by jury, 77 A.L.R.2d 548. | Derecho del jurado a visualizar, 77 A.L.R.2d 548. |
| Evidentiary effect of view by jury in condemnation case, 1 A.L.R.3d 1397. | Efecto probatorio de la visualización por parte del jurado en un litigio de expropiación, 1 A.L.R.3d 1397. |
| 13-724. | 13-724. |
| Verdict in condemnation- eminent domain cases. | Veredicto en casos de expropiación o dominio eminente. |
| VERDICT | VEREDICTO |
| We find for the defendant [property owner] [landlord] [tenant] in the sum of \$ | Resolvemos a favor del demandado [propietario del bien] [arrendador] [arrendatario] por la suma de \$ |
| . | . |
| Foreperson | Presidente del jurado |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|--|
| This form of a verdict should be sufficient in most cases. | Este formulario de veredicto debería ser suficiente en la mayoría de los casos. |
| If there is a tenant, as opposed to an owner, then the necessary change should be made in the form of verdict. | Si hay un arrendatario, en lugar de un propietario, debería hacerse entonces el cambio necesario en el formulario del veredicto. |
| If there should be a case where the jury might find within the realm of the evidence, a zero verdict then, of course, they can so indicate with this verdict. | Si hubiera un caso en el que el jurado llegara, conforme a las pruebas, a un veredicto cero, entonces, claro está, pueden indicarlo con este veredicto. |
| The jury already | El jurado ya ha recibido |
| has been informed by UJI 13-718 as to the minimum and maximum limits of their verdict. | información del UJI 13-718 en cuanto a los límites mínimo y máximo de su veredicto. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Verdicts are generally left to the special chapter in the pamphlet containing verdicts, but in condemnation actions, generally, there can be but one form of verdict and, therefore, the draft of a verdict is included here for the benefit of the court and the bar. | Los veredictos generalmente se dejan en el capítulo especial del folleto sobre veredictos, pero, en los litigios de expropiación, generalmente, no puede haber más que un formulario de veredicto y, por tanto, el borrador de un veredicto se incluye aquí a beneficio del tribunal y el colegio de abogados. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="7702">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "foreperson" for "foreman". | <g id="7702">Las reformas de 1991,</g> vigentes para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyeron la palabra "foreperson" por "foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 27 Am. Jur. | — 27 Am. Jur. |
| 2d Eminent Domain § 699 et seq. | 2.<g id="Superscript">o</g> Derecho a la expropiación por causa de utilidad pública § 699 y siguientes. |
| 29A C.J.S. | 29A C.J.S. |

| | |
|---|---|
| Eminent Domain §§ 308 to 314. | Dominio Eminente §§ 308 a 314. |
| CHAPTER 8 | CAPÍTULO 8 |
| Contracts and UCC Sales | Contratos y ventas conforme al UCC |
| Introduction | Introducción |
| These instructions cover common law contracts actions. | Estas instrucciones abordan las acciones de incumplimiento de contrato conforme al sistema de derecho común. |
| Former Chapter 17 (Uniform Commercial Law (UCC)) was deleted in 1991. | El anterior Capítulo 17 (Modelo de Ley Comercial [UCC, por sus siglas en inglés]) se eliminó en 1991. |
| The remaining UCC instructions pertaining to the sale of goods in this chapter were withdrawn in 2017. | Las instrucciones UCC restantes relativas a la venta de bienes en este capítulo se retiraron en 2017. |
| Practitioners are encouraged to consult the UCC, Sections 55-1-101 to 55-12-111 NMSA 1978, in drafting appropriate instructions for cases involving the sale of goods under the UCC. | Se recomienda a los abogados consultar el UCC, Secciones 55-1-101 a 55-12-111 NMSA 1978, para redactar las instrucciones adecuadas para los casos que impliquen la venta de bienes conforme al UCC. |
| The instructions in this contracts chapter are divided into five subdivisions. | Las instrucciones de este capítulo sobre contratos están divididas en cinco subdivisiones. |
| First are the instructions dealing with the formation of a contract. | Primero aparecen las instrucciones sobre la formación de un contrato. |
| These instructions include not only definitional elements, but also instructions addressing modification of a contract and the rights and obligations of third parties to a contract. | Estas instrucciones incluyen no solo los elementos de definición, sino también las instrucciones sobre la modificación de un contrato y los derechos y las obligaciones de terceros en un contrato. |
| Second are the instructions dealing with breach of contract. | En segundo lugar aparecen las instrucciones sobre el incumplimiento de contrato. |
| Third are the instructions dealing with interpretation of contract terms. | En tercer lugar aparecen las instrucciones sobre la interpretación de las cláusulas de un contrato. |
| Fourth are the instructions dealing with defenses available to breach of contract claims. | En cuarto lugar aparecen las instrucciones sobre las defensas disponibles ante las demandas de incumplimiento de contrato. |
| Fifth are the instructions dealing with remedies available for breach of contract. | En quinto lugar aparecen las instrucciones sobre los recursos disponibles ante el incumplimiento de contrato. |

| | |
|--|--|
| <p>The instructions in this chapter have been written in an attempt to personalize the instructions to the names of the parties and to tailor the instructions to the particular factual disputes arising from the claimed breach of contract.</p> | <p>Las instrucciones de este capítulo se han escrito con la intención de personalizar las instrucciones con los nombres de las partes y para adaptar las instrucciones a las controversias de hechos específicas derivadas del incumplimiento contractual reclamado.</p> |
| <p>Therefore, the instructions seek to avoid the use of the terms “plaintiff” and “defendant” or “promisor” and “promisee” or “seller” and “buyer.”</p> | <p>Por tanto, las instrucciones buscan evitar el uso de los términos "demandante" y "demandado" o "promitente" y "beneficiario" o "vendedor" y "comprador".</p> |
| <p>Instead, the names of the parties should be inserted.</p> | <p>En cambio, deberían agregarse los nombres de las partes.</p> |
| <p>Similarly, the instructions call for the insertion of the particular contract terms that are in dispute or the particular ways in which the parties claim that the contract has been breached.</p> | <p>Del mismo modo, las instrucciones señalan que se agreguen las cláusulas contractuales específicas que estén en controversia o las formas específicas en las que las partes reclaman que se ha incumplido el contrato.</p> |
| <p>As with other chapters in these instructions, the key to the use of the instructions lies in the proper use of the “theory of the case” instruction, UJI 13-302 NMRA, which should bear a large share of the burden of focusing the jury’s attention on what is in dispute and what law should apply.</p> | <p>Al igual que con otros capítulos de estas instrucciones, la clave del uso de las instrucciones está en el uso adecuado de la instrucción de la "teoría del caso", UJI 13-302 NMRA, que debería representar una parte importante de la carga de atención del jurado sobre lo que está en controversia y qué ley debería aplicarse.</p> |
| <p>The theory of the case instruction should be followed only by those instructions that are pertinent to the particular matters in dispute.</p> | <p>La instrucción de la teoría del caso deberían seguir las solo aquellas instrucciones relativas a los puntos controvertidos específicos.</p> |
| <p>Definitional instructions should be used only where a matter is in dispute and the definition is essential to guide the jury to the proper determination of the factual issue.</p> | <p>Las instrucciones de definición deberían usarse solo cuando haya un asunto en controversia y la definición sea fundamental para orientar al jurado hacia la determinación adecuada del punto controvertido fáctico.</p> |
| <p>Definitional instructions can be incorporated in the statement of issues and, where this is done, need not be repeated.</p> | <p>Las instrucciones de definición se pueden incorporar al enunciado de puntos controvertidos y, cuando esto se haya hecho, no será necesario repetir las.</p> |
| <p>This technique is especially useful in contract actions to reduce the instructions given to the jury.</p> | <p>Esta técnica es especialmente útil en juicios de incumplimiento de contrato para reducir el número de instrucciones dadas al jurado.</p> |

| | |
|---|--|
| When preparing instructions under this chapter the trial court and counsel are encouraged to study and employ the recommendations of the Supreme Court in Gallegos v. Citizens Ins. | A la hora de preparar instrucciones conforme a este capítulo, se sugiere al juez y los abogados estudiar y poner en práctica las recomendaciones de la Corte Suprema en Gallegos v. Citizens Ins. |
| Agency , 1989- NMSC-055, ¶¶ 8-9, 108 N.M. 722, 779 P.2d 99. | Agency , 1989- NMSC-055, ¶¶ 8-9, 108 N.M. 722, 779 P.2d 99. |
| As a final caution, most contractual issues are determined by the trial court and not the jury. | Como precaución final, la mayoría de los litigios contractuales los determina el juez y no el jurado. |
| The inclusion of an instruction in this chapter does not mean that the issue should be submitted to the jury. | Si se incluye una instrucción en este capítulo, no significa que el punto controvertido deba someterse a un jurado. |
| Jury submission requires a genuine issue of fact arising from conflicting evidence. | Para someterse al jurado, debe existir una cuestión de hecho auténtica derivada de pruebas contradictorias. |
| Where reasonable minds may not differ upon an issue the trial court makes the determination as a matter of law. | Cuando las mentes razonables no difieran respecto a un punto controvertido, el juez hace la determinación sobre aspectos legales solamente. |
| Contract actions more than other civil cases give rise to issues properly determined by the judge and not the jury. | Los juicios por incumplimiento de contrato, más que otros casos civiles, producen puntos controvertidos determinados debidamente por el juez y no por el jurado. |
| Breach of contract claims will often arise in disputes that touch on other areas of the law as well. | Las demandas por incumplimiento de contrato a menudo derivan de controversias que también se relacionan con otras áreas del derecho. |
| Agency questions may be involved, requiring the inclusion of instructions from Chapter 4 (Agency; Respondeat Superior). | Pueden estar implicadas cuestiones de dependencia que exijan la inclusión de las instrucciones del Capítulo 4 (Dependencia; respondeat superior). |
| Negligence or other tort questions such as fraud or misrepresentation may arise, requiring instructions from Chapters 14 (Products Liability) or 16 (Tort Law—Negligence). | Pueden presentarse cuestiones de negligencia y otros agravios como dolo o falsas declaraciones para las que sean necesarias las instrucciones de los capítulos 14 (Responsabilidad de producto) o 16 (Derecho de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos - Negligencia). |

| | |
|---|---|
| Chapter 14 (Products Liability) also contains instructions which may implicate implied warranties as set forth in Article 2 of the UCC. | El Capítulo 14 (Responsabilidad de producto) además contiene instrucciones que pueden implicar garantías implícitas dispuestas en el Artículo 2 del UCC. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="7726">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made conforming changes following the withdrawal of certain instructions related to Uniform Commercial Code sales actions, and made certain | <g id="7726">Las reformas de 2018, </g> aprobadas por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios conforme a las disposiciones y después del retiro de determinadas instrucciones relacionadas con las acciones de ventas del Código Comercial Uniforme; además llevaron a cabo determinados cambios |
| technical changes; in the first paragraph, after “These instructions cover”, deleted “both” and added “common law”, after “contracts action”, deleted “and Uniform Commercial Law”, after “deleted”, added “in 1991”, and added the remainder of the paragraph; after the citation to “<g id="7729">Gallegos v. Citizens Ins.</g> | técnicos; en el primer párrafo, después de "Estas instrucciones abordan el", eliminaron "ambas" y agregaron "derecho común", después de "acciones de incumplimiento de contrato", eliminaron "y Modelo de Ley Comercial", después de "eliminó", agregaron "en 1991", y agregaron el resto del párrafo; después de la cita de "<g id="7729">Gallegos v. Citizens Ins.</g> |
| <g id="7729">Agency</g>”, added 1989-NMSC-055, ¶¶ 8-9; and | <g id="7729">Agency</g>”, agregaron 1989-NMSC-055, ¶¶ 8-9; y |
| in the last paragraph, after “requiring instructions from Chapters”, deleted “16 or”, and after “14”, added the remainder of the paragraph. | en el último párrafo, después de "para las que sean necesarias las instrucciones de los capítulos", eliminaron "16 o", y después de "14" agregaron el resto del párrafo. |
| 13-801. | 13-801. |
| Contract; definition. | Contrato: definición. |
| A contract is a legally enforceable promise [set of promises]. | Un contrato es una promesa [conjunto de promesas] exigible por ley. |

| | |
|--|---|
| In order for a promise [set of promises] to be legally enforceable, there must be an offer, an acceptance, consideration, and mutual assent. | Para que una promesa [conjunto de promesas] sea exigible por ley, debe existir una oferta, una aceptación, contraprestación y mutuo consentimiento. |
| [Any of these four requirements, although not expressly stated, may be found in the surrounding circumstances, including the parties' words and actions, what they wanted to accomplish, the way they dealt with each other, and how others in the same circumstances customarily deal or would deal.] | [Cualquiera de estos cuatro requisitos, aunque no se mencionen explícitamente, puede encontrarse en las circunstancias del caso, incluidas las palabras y las acciones de las partes, lo que quieren lograr, la forma en la que actúan una con la otra y la forma en la que otros actuarían o habitualmente actúan en las mismas circunstancias]. |
| In this case, the parties agree that there [was] [were]<g id="7744"></g>. | En este caso, las partes están de acuerdo en que [había] [habían]<g id="7744"></g>. |
| What is in dispute is whether there [was] [were]<g id="7756"></g>. | Lo que está en controversia es ver si [había] [habían]<g id="7756"></g>. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Where the existence of a contract is in dispute, this instruction should be given with instructions for whichever elements of the purported contract are in dispute (UJI 13-805 to 13-816 NMRA). | Cuando esté en controversia la existencia de un contrato, debería darse esta instrucción junto con instrucciones para cualquiera de los elementos del presunto contrato que estén en controversia (UJI 13-805 a 13-816 NMRA). |
| Instructions should be given only for those elements in dispute. | Deberían darse instrucciones solo para los elementos en controversia. |
| The bracketed language with respect to implied promises should be given only when a party claims that the promise which forms the basis of the contract arises from an inference and not from an expression, written or oral. | El vocabulario entre corchetes respecto a las promesas tácitas debería darse solo cuando una parte afirme que la promesa que forma la base del contrato deriva de una inferencia y no de una expresión, escrita u oral. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is applicable only to cases involving true contracts. | Esta instrucción aplica solo a los casos que impliquen contratos verdaderos. |
| A true contract is one in which the legal obligation arises from the intentional undertaking of the promisor or the reasonable | Un contrato verdadero es aquel en el que la obligación legal deriva del compromiso intencional del promitente o del entendimiento |

| | |
|--|--|
| understanding of the promisee that the promisor has made such an undertaking. | razonable del beneficiario de que el promitente ha asumido dicho compromiso. |
| <g id="7765">See </g>Restatement of Contracts § 5, and Restatement (Second) of Contracts § 4 comment b. True contracts are differentiated from quasi-contracts by the presence in true contracts of an intention of the parties to undertake the performances in question. | <g id="7765">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales Aplicables a Contratos § 5, Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 4 comentario b. Los contratos verdaderos se diferencian de los cuasicontratos por la presencia en los contratos verdaderos de una intención de las partes de cumplir las obligaciones en cuestión. |
| State ex rel. Gary v. Fireman's Fund Indem. | State ex rel. Gary v. Fireman's Fund Indem. |
| <g id="7768">Co.</g>, 67 N.M. | <g id="7768">Co.</g>, 67 N.M. |
| 360, 364, 355 P.2d 291, 294 (1960); Restatement (Second) of Contracts § | 360, 364, 355 P.2d 291, 294 (1960); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § |
| 4 comment b. | 4 comentario b. |
| Where no such intention exists, the law may impose obligations created for reasons of justice. | Cuando no exista dicha intención, la ley puede imponer obligaciones creadas por razones de justicia. |
| Occasionally, in such cases, the obligations are described as "quasi-contractual" or arising from an "implied in law" contract. | Algunas veces, en dichos casos, las obligaciones se describen como "cuasicontractuales" o derivadas de un contrato "implícito conforme a la ley". |
| Restatement (Second) of Contracts § 4, Reporter's Note, comment b; 1 Corbin, Contracts § 19 (1963). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 4, nota del taquígrafo, comentario b; 1 Corbin, Contracts § 19 (1963). |
| These labels are fictional and liability in such cases has nothing to do with contract. | Estas etiquetas son ficticias y la responsabilidad en dichos casos no tiene nada que ver con un contrato. |
| A true contract may exist, however, where there is no contractual intent or undertaking on the part of the purported promisor. | No obstante, puede existir un contrato verdadero donde no haya una intención o un compromiso contractuales de parte del presunto promitente. |
| In these situations, when a true contract is found, | En estas situaciones, cuando se determine que se trata de un contrato verdadero, |

| | |
|--|--|
| the contractual obligation is founded on the reasonable apprehension by the promisee of an undertaking by the purported promisor. | la obligación contractual se fundamenta en el entendimiento razonable del beneficiario de un compromiso por parte del presunto promitente. |
| An implied contract can arise by a course of conduct or through custom and usage. | Puede producirse un contrato tácito por una serie de conductas o por usos y costumbres. |
| <g id="7771">Toppino v. Herhahn</g>, 100 N.M. 564, 673 P.2d 1318 (Ct. App. 1983); <g id="7777">Sanchez v.</g> <g id="7780">Martinez</g>, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897 (Ct. App. 1982); <g id="7786">Gordon v. New Mexico Title Co.</g>, 77 N.M. 217, 421 P.2d 433 (1966); <g id="7795">Trujillo v. Chavez</g>, 76 N.M. 703, 417 P.2d 893 (1966). | <g id="7771">Toppino v. Herhahn</g>, 100 N.M. 564, 673 P.2d 1318 (Ct. App. 1983); <g id="7777">Sanchez v.</g> <g id="7780">Martinez</g>, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897 (Ct. App. 1982); <g id="7786">Gordon v. New Mexico Title Co.</g>, 77 N.M. 217, 421 P.2d 433 (1966); <g id="7795">Trujillo v. Chavez</g>, 76 N.M. 703, 417 P.2d 893 (1966). |
| The distinction between express and implied contract lies not in legal effect but in the parties' mode of manifesting assent to the agreement. | La distinción entre un contrato explícito y un contrato tácito no está en el efecto jurídico, sino en el modo de las partes de manifestar su consentimiento del acuerdo. |
| State ex rel. Gary v. Fireman's Fund Indem. <g id="7804">Co.</g>, 67 N.M. 360, 364, 355 P.2d 291, 295 (1960); Restatement (Second) of Contracts § 4 comment a. Assent may be manifested by words or by implication from other circumstances, including course of dealing, usage of trade, or course of performance. | State ex rel. Gary v. Fireman's Fund Indem. <g id="7804">Co.</g>, 67 N.M. 360, 364, 355 P.2d 291, 295 (1960); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 4 comentario a. El consentimiento puede manifestarse mediante palabras o implicación a partir de otras circunstancias, incluidas la práctica comercial, usos mercantiles o el curso del desempeño de una actividad. |

| | |
|--|---|
| Restatement (Second) of Contracts § 4 comment a. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 4 comentario a. |
| Although all four elements of a contract must exist, each element need not be independently expressed. | Si bien deben existir los cuatro elementos de un contrato, no es necesario que cada uno se exprese independientemente. |
| For example, when there has been an explicit offer and acceptance, often there is consideration and mutual assent, even though not separately expressed. | Por ejemplo, cuando hay una oferta y una aceptación explícitas, a menudo hay contraprestación y mutuo consentimiento, aunque no se expresen por separado. |
| <g id="7807">See Clark v. Sideras</g>, 99 N.M. 209, 656 P.2d 872 (1982). | <g id="7807">Ver Clark v. Sideras</g>, 99 N.M. 209, 656 P.2d 872 (1982). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-801, relating to statement of issues, counterclaim, and burden of proof, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retira el anterior UJI 13-801, relativo al enunciado de los puntos controvertidos, reconvención y carga de la prueba, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| Acceptance and mutual assent require actual knowledge of offer. | La aceptación y el mutuo consentimiento exigen la existencia de un conocimiento verdadero de la oferta. |
| – The purpose of the knowledge requirement for an offer is to assure that there was a conscious assent to the offer and a meeting of the minds as to its terms; the type and extent of knowledge varies, depending on the context. | El fin de que exista el requisito del conocimiento de una oferta es garantizar que haya existido una aprobación consciente de la oferta y un acuerdo de voluntades en cuanto a sus cláusulas; el tipo y la medida de los conocimientos varían, según el contexto. |
| <g id="7828">DeArmond v. Halliburton Energy Servs., Inc.</g>, 2003- NMCA-148, 134 N.M. 630, 81 P.3d 573, cert. denied, 2003-NMCERT-003. | <g id="7828">DeArmond v. Halliburton Energy Servs., Inc.</g>, 2003- NMCA-148, 134 N.M. 630, 81 P.3d 573, recurso de revisión denegado, 2003-NMCERT-003. |
| The employer failed to prove the elements of acceptance and mutual assent to an arbitration agreement contained in materials mailed to the employee's home which provided that continued employment would constitute acceptance of the agreement where | El empleador no comprobó los elementos de aceptación y mutuo consentimiento de un acuerdo de arbitraje contenido en materiales enviados al domicilio del empleado que disponía que el empleo continuo representaría la aceptación del acuerdo, donde no había |

| | |
|--|--|
| there was no evidence that the employee actually read the agreement. | pruebas de que el empleado hubiera leído efectivamente el acuerdo. |
| <g id="7840">DeArmond v. Halliburton Energy Servs., Inc.</g>, 2003-NMCA-148, 134 N.M. | <g id="7840">DeArmond v. Halliburton Energy Servs., Inc.</g>, 2003-NMCA-148, 134 N.M. |
| 630, 81 P.3d 573, cert. denied, 2003-NMCERT-003. | 630, 81 P.3d 573, recurso de revisión denegado, 2003-NMCERT-003. |
| Contract legally enforceable promise. | Contrato; promesa exigible por ley. |
| A promise of the existence of insurance is not a promise to procure insurance. | La promesa de la existencia de seguro no es una promesa de adquisición de seguro. |
| Nance v. L.J. | Nance v. L.J. |
| <g id="7855">Dolloff Associates, Inc.</g>, 2006-NMCA-012, 138 N.M. | <g id="7855">Dolloff Associates, Inc.</g>, 2006-NMCA-012, 138 N.M. |
| 851, 126 P.3d 1215. | 851, 126 P.3d 1215. |
| 13-802. | 13-802. |
| Contract; material terms. | Contrato; cláusulas indispensables. |
| A material term is any term without which [<g id="7879"> </g>] would not have entered into the contract. | Una cláusula indispensable es aquella sin la cual [<g id="7879"> </g>] no hubiera formalizado el contrato. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every case where one party claims that a contract has not been formed because there has not been agreement on a material term. | Esta instrucción debería darse en todos los casos en los que una de las partes reclame que no se ha formado un contrato porque no se ha logrado un acuerdo sobre una cláusula indispensable. |
| This instruction should be given with UJI 13-816. | Esta instrucción debería darse con el UJI 13-816. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — If a term is material with respect to either the contract as a whole (<g id="7897">see </g>UJI 13-816 NMRA) or to the intent of a party, then the absence of this term from the contract could negate the existence of a contract. | Si una cláusula es indispensable respecto al contrato en su totalidad (<g id="7897">ver </g>UJI 13-816 NMRA) o la intención de una de las partes, la ausencia de esta cláusula en el contrato podría negar la existencia de un contrato. |
| <g id="7903">Trujillo v. Glen Falls Insurance Co.</g>, 88 N.M. | <g id="7903">Trujillo v. Glen Falls Insurance Co.</g>, 88 N.M. |

| | |
|--|--|
| 279, 540 P.2d 209 (1975); <g id="7912">Silva v. Noble</g>, 85 N.M. 677, 515 | 279, 540 P.2d 209 (1975); <g id="7912">Silva v. Noble</g>, 85 N.M. 677, 515 |
| P.2d 1281 (1973); UJI 13-808. | P.2d 1281 (1973); UJI 13-808. |
| Where a party claims that a material term is missing, the jury question is whether that term was essential to the party's intent to contract at the time the party made the decision to contract. | Cuando una de las partes reclame que falta una cláusula indispensable, la pregunta para el jurado es ver si dicha cláusula era fundamental para la intención de la parte de obligarse al momento en que esta tomó la decisión de obligarse. |
| <g id="7918">Bogle v. Potter</g>, 72 N.M. | <g id="7918">Bogle v. Potter</g>, 72 N.M. |
| 99, 380 P.2d 839 (1963); <g id="7921">Jones v. United Minerals Corp.</g>, 93 N.M. | 99, 380 P.2d 839 (1963); <g id="7921">Jones v. United Minerals Corp.</g>, 93 N.M. |
| 706, 604 P.2d 1240 (1979). | 706, 604 P.2d 1240 (1979). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-802, relating to definition of "express contracts", is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retira el anterior UJI 13-802, relativo a la definición de "contratos expresos", y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-803. | 13-803. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13- 803 NMRA, relating to definition of "implied contracts", was withdrawn, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-803 NMRA, relativo a la definición de "contratos tácitos", vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-804. | 13-804. |
| Contract; intentions of the parties. | Contrato; intenciones de las partes. |

| | |
|---|--|
| You should determine the intentions of the parties by examining their language and conduct, the objectives they sought to accomplish, and the surrounding circumstances. | Para determinar las intenciones de las partes, deberían analizar su vocabulario y conducta, los objetivos que buscan lograr y las circunstancias del caso. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where the existence and/or terms of a contract are subject to varying factual interpretation. | Esta instrucción debería darse cuando la existencia y/o las cláusulas de un contrato estén supeditadas a una interpretación fáctica variante. |
| This instruction should be given in conjunction with UJI 13-825. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-825. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The intentions of the parties may be ascertained from the language used, the parties' conduct, and surrounding circumstances. | Las intenciones de las partes pueden determinarse a partir del vocabulario usado, la conducta de las partes y las circunstancias del caso. |
| <g id="7939">Secura v. Kaiser Steel Corp.</g>, 102 N.M. | <g id="7939">Secura v. Kaiser Steel Corp.</g>, 102 N.M. |
| 535, 697 P.2d 954 (Ct. | 535, 697 P.2d 954 (Ct. |
| App. | App. |
| 1984). | 1984). |
| The jury should focus on the parties' intentions up to the time the parties formed their purported contract. | El jurado debería centrarse en las intenciones de las partes hasta el momento en que estas formaron el presunto contrato. |
| <g id="7942">Shaeffer v. Kelton</g>, 95 N.M. | <g id="7942">Shaeffer v. Kelton</g>, 95 N.M. |
| 182, 185, 619 P.2d 1226, 1229 (1980). | 182, 185, 619 P.2d 1226, 1229 (1980). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-804 NMRA, relating to definition of "quasi-contract", was withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-804 NMRA, relativo a la definición de "cuasicontratos" y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-805. | 13-805. |
| Offer; definition. | Oferta; definición. |

| | |
|--|--|
| An offer is a communication of a willingness to enter into a contract. | Una oferta es la comunicación de la disposición a formalizar un contrato. |
| The communication must satisfy four conditions: | La comunicación debe satisfacer cuatro condiciones: |
| First, the communication must have included a proposal by <g id="7969"> </g> (<g id="7978">name of offeror</g>) showing<g id="7996"> </g>'s (<g id="8005">name of offeror</g>) willingness to contract; | En primer lugar, la comunicación debió haber incluido una propuesta de <g id="7969"> </g> (<g id="7978">nombre del oferente</g>) en la que conste la disposición de<g id="7996"> </g> (<g id="8005">nombre del oferente</g>) a obligarse; |
| Second, the material terms of that proposal must have been reasonably certain; | En segundo lugar, las cláusulas indispensables de la propuesta debieron haber sido razonablemente claras; |
| Third, the terms must have been communicated to<g id="8035"> </g>(<g id="8044">name of offeree</g>); and | En tercer lugar, las cláusulas debieron haberse comunicado a<g id="8035"> </g>(<g id="8044">nombre de quien recibe la oferta</g>); y |
| Fourth, by the communication<g id="8065"> </g>(<g id="8077">name of offeror</g>) must have intended to give<g id="8095"> </g>(<g id="8104">name of offeree</g>) the power to create a contract by accepting the terms. | En cuarto lugar, por la comunicación, <g id="8065"> </g>(<g id="8077">nombre del oferente</g>) debió haber tenido la intención de dar a<g id="8095"> </g>(<g id="8104">nombre de quien recibe la oferta</g>) la facultad de crear un contrato mediante la aceptación de las cláusulas. |
| In this case, the parties agree that: | En este caso, las partes están de acuerdo en que: |
| [include here the conditions which are not in dispute]. | [incluir aquí las condiciones que no están en controversia]. |
| What is in dispute is: | Lo que está en controversia es: |
| [include here the conditions that are in dispute]. | [incluir aquí las condiciones que están en controversia]. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 14- 8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.] | [Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14- 8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — While each of the four requirements just described must be present, it is not necessary that each element be expressly stated. | Si bien deben estar presentes cada uno de los cuatro requisitos descritos anteriormente, no es necesario que cada elemento se mencione explícitamente. |
| <g id="8122">See </g>UJI 13-802 NMRA. | <g id="8122">Ver </g>UJI 13-802 NMRA. |

| | |
|---|---|
| The issue may arise whether a particular communication constitutes an offer or only an invitation to deal. | Es posible que surja la controversia de que una comunicación específica constituya una oferta o solo una invitación a tratar. |
| New Mexico courts have used the term “proposal” in describing the communications which may constitute offers. | Los tribunales de Nuevo México han usado el término "propuesta" en la descripción de las comunicaciones que pueden constituir ofertas. |
| <g id="8125">See, e.g., Naranjo v. Paull</g>, 1990-NMCA- 111, ¶ 14, 111 N.M. | <g id="8125">Ver, por ejemplo, Naranjo v. Paull</g>, 1990-NMCA- 111, ¶ 14, 111 N.M. |
| 165, 803 P.2d 254 (“In the law of contracts an offer is a proposal setting forth the essential terms of the prospective transaction.”). | 165, 803 P.2d 254 ("En el derecho contractual, una oferta es una propuesta que plantea las condiciones esenciales de la posible transacción"). |
| The requirement that the communication must empower the offeree to create a contract by an acceptance distinguishes an offer from preliminary negotiations. | El requisito de que la comunicación deba facultar a quien recibe la oferta a crear un contrato mediante una aceptación distingue a la oferta de las negociaciones preliminares. |
| <g id="8128">See </g>Restatement (Second) of | <g id="8128">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los |
| Contracts § 26. | Aplicables a Contratos § 26. |
| Conduct which resembles an offer may not be so intended because there is an intent not to affect legal relations, <g id="8131">see id. </g>§ 18, or because the actor does not intend to engage in the conduct, <g id="8134">see id. </g>§ 19, or because the proposal is not addressed to the recipient or is not received by the addressee, <g id="8137">see id. </g>§§ 23, 26 comment a. | La conducta que se asemeje a una oferta posiblemente no tenga la intención de ser una oferta, porque existe la intención de no afectar las relaciones legales, <g id="8131">ver id. </g>§ 18, o porque el actor no tiene la intención de manifestar la conducta, <g id="8134">ver id. </g>§ 19, o porque la propuesta no está dirigida al receptor o no la recibe el destinatario, <g id="8137">ver id. </g>§§ 23, 26 comentario a. |
| A proposal by the offeror is not an offer until it is made known to the offeree who thereby is in a position to accept or to reject the offer. | Una propuesta a cargo del oferente no es una oferta, sino hasta que la persona a quien está dirigida la oferta tenga conocimiento de esta y entonces pueda aceptarla o rechazarla. |
| <g id="8143">Foster v. Udall</g>, 335 F.2d 828, 831 (10th Cir. 1961); Restatement (Second) of Contracts § 26. | <g id="8143">Foster v. Udall</g>, 335 F.2d 828, 831 (10th Cir. 1961); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 26. |

| | |
|--|--|
| In addition, “[e]ven though a manifestation of intention is intended to be understood as an offer, it cannot be accepted so as to form a contract unless the terms of the proposed contract are reasonably certain.” | Además, "aunque la manifestación de una intención tenga la finalidad de entenderse como una oferta, no puede aceptarse para formar un contrato, salvo que las cláusulas del presunto contrato estén claras razonablemente". |
| Las Cruces Urban Renewal Agcy. v. El Paso Elec. | Las Cruces Urban Renewal Agcy. v. El Paso Elec. |
| <g id="8146">Co.</g>, 1974- NMSC-004, ¶ 14, 86 N.M. | <g id="8146">Co.</g>, 1974- NMSC-004, ¶ 14, 86 N.M. |
| 305, 523 P.2d 549; Restatement (Second) of Contracts § 32. | 305, 523 P.2d 549; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 32 |
| [As amended by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="8152">The 2014 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective December 31, 2014, changed the concept of an offer from a definite promise to a proposal; required that a proposal contain reasonably certain terms; in the second | <g id="8152">Las reformas de 2014, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-006, de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2014, cambiaron el concepto de una oferta de una promesa definitiva a una propuesta; dispusieron que una propuesta debe contener cláusulas claras razonablemente; en la segunda |
| sentence, after “must have included a”, deleted “definite promise” and added “proposal”, after the first blank, added “(name of offeror)”, and after “showing”, deleted “[her][his]”, and added a blank and “(name of offeror)”; in the third sentence, after “material terms”, deleted “upon which that willingness was based” and added “of that proposal”, and after “must have been”, deleted “definite” and added “reasonably certain”; in the fourth | oración, después de "debió haber incluido una", eliminaron "promesa definitiva" y agregaron "propuesta", después del primer espacio en blanco, agregaron "(nombre del oferente)", y después de "en la que conste", eliminaron "su", y agregaron un espacio blanco y "(nombre del oferente)"; en la tercera oración, después de "cláusulas indispensables", eliminaron "sobre las cuales se basó la disposición" y agregaron "de la propuesta", y después de "debió haber sido", eliminaron "definitivas" y agregaron "claras razonablemente"; en la cuarta |

| | |
|--|---|
| <p>sentence, after the blank, added "(name of offeree)"; and in the fifth sentence, after the first blank, added "(name of offeror)" and after the second blank, added "(name of</p> | <p>oración, después del espacio en blanco, agregaron "(nombre del oferente)"; y en la quinta oración, después del primer espacio en blanco, agregaron "(nombre del oferente)" y después del segundo espacio en blanco, agregaron "(nombre de</p> |
| <p>offeree)".</p> | <p>quien recibe la oferta)".</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |
| <p>— Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-805, relating to acceptance and formation of contract, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991.</p> | <p>Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retira el anterior UJI 13-805, relativo a la aceptación y formación del contrato, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991.</p> |
| <p>For present comparable instructions, see UJI 13-807 to 13-813.</p> | <p>Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-807 hasta 13-813.</p> |
| <p>Conflicting inferences of intent resolved by jury.</p> | <p>Inferencias contradictorias de la intención resueltas por el jurado.</p> |
| <p>— Where no direct evidence appears to have been presented on the question of intent to enter into a contract, and conflicting inferences could be drawn from the indirect evidence, these conflicting inferences should have been resolved by the jury.</p> | <p>Cuando parezca que no se presentó una prueba directa sobre la cuestión de la intención para formalizar un contrato, y pudieran haberse producido inferencias contradictorias de las pruebas indirectas, el jurado debió haber resuelto dichas inferencias contradictorias.</p> |
| <p>Talbott v. Roswell Hosp.</p> | <p>Talbott v. Roswell Hosp.</p> |
| <p><g id="8164">Corp.</g>, 2005- NMCA-109, 138 N.M.</p> | <p><g id="8164">Corp.</g>, 2005- NMCA-109, 138 N.M.</p> |
| <p>189, 118 P.3d 194, cert. denied, 2005-NMCERT-008.</p> | <p>189, 118 P.3d 194, recurso de revisión denegado, 2005-NMCERT-008.</p> |
| <p>13-806.</p> | <p>13-806.</p> |
| <p>Offer; revocation; effect of performance.</p> | <p>Oferta; revocación; efecto de la actuación.</p> |
| <p>An offer may be withdrawn at any time before notice of its acceptance has been received.</p> | <p>Se puede retirar una oferta en cualquier momento antes de que se haya recibido la notificación de su aceptación.</p> |
| <p>To have withdrawn an offer, <g id="8179"> </g>(<g id="8185">name of offeror</g>) must have notified <g id="8191"> </g>(<g id="8197">name of offeree</g>) that the offer was withdrawn.</p> | <p>Para haber retirado una oferta, <g id="8179"> </g>(<g id="8185">nombredel oferente</g>) debió haber notificado a <g id="8191"> </g>(<g id="8197">nombredel quien recibe la oferta</g>) que la oferta se retiró.</p> |

| | |
|--|---|
| Once notice of withdrawal has been received, the offer may no longer be accepted and any attempt to accept thereafter will not be effective. | Después de que se haya recibido la notificación de retiro, la oferta ya no podrá aceptarse y cualquier intento de aceptarla después de ese momento no tendrá efecto. |
| If <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeree) was notified that the offer was withdrawn, <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeree) could no longer accept the offer. | Si <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre de quien recibe la oferta) recibió la notificación de que la oferta se retiró, <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre de quien recibe la oferta) ya no podrá aceptar la oferta. |
| [If, however, the offer allows for acceptance by performance, the offer cannot be withdrawn once performance has begun. | [No obstante, si la oferta permite que se acepte mediante la actuación, la oferta no podrá retirarse después de que dicha actuación haya comenzado. |
| Instead, a reasonable amount of time must be given to allow completion of performance. | En cambio, deberá concederse el tiempo razonable que permita concluir la actuación. |
| If <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeree) had started performing before <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeree) received notice of <input type="text"/> 's (<input type="text"/> name of offeror) withdrawal of the offer, then | Si <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre de quien recibe la oferta) había comenzado la actuación antes de que <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre de quien recibe la oferta) recibiera la notificación del retiro de la oferta por parte de <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre del oferente), entonces se debe conceder a |
| (<input type="text"/> name of offeree) must be given reasonable time to complete the performance. | (<input type="text"/> nombre de quien recibe la oferta) el tiempo razonable para concluir la actuación. |
| What constitutes reasonable time should be determined by you from the surrounding circumstances.] | Ustedes deben determinar lo que constituya el tiempo razonable a partir de las circunstancias del caso]. |
| [If the offer made by <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeror) was accompanied by a promise not to revoke the offer and consideration was given for that promise, then the offer cannot be withdrawn by <input type="text"/> (<input type="text"/> name of offeror).] | [Si la oferta hecha por <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre del oferente) estaba acompañada de una promesa de no revocar la oferta y se dio contraprestación a cambio de dicha promesa, entonces <input type="text"/> (<input type="text"/> nombre del oferente) no podrá retirar la oferta.] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The first two paragraphs of this instruction should be used where an offeror claims to have revoked the offer. | Los dos párrafos de esta instrucción deberían usarse cuando un oferente reclame haber revocado la oferta. |

| | |
|--|--|
| The third paragraph should be given where the offeree claims that the offeree has justifiably relied on the offer by beginning the performance requested by the offeror. | El tercer párrafo debería darse cuando quien recibe la oferta reclame que se fío de la oferta justificadamente comenzando la actuación a solicitud del oferente. |
| The fourth paragraph of this instruction should be used when the offeree claims that the offeree gave consideration in exchange for the offeror's promise not to revoke the offer and that an "option contract" was therefore created. | El cuarto párrafo de esta instrucción debería usarse cuando quien recibe la oferta reclame que dio contraprestación a cambio de la promesa del oferente de no revocar la oferta y que, por tanto, se creó un "contrato de opción". |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 14- 8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.] | [Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 14- 8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The offeror is master of the offer. | El oferente es el dueño de la oferta. |
| Except for offers given for consideration (<g id="8341">see </g>UJI 13-814 NMRA) the offeror has the power to revoke the offer at any time prior to an acceptance by the offeree. | Salvo en los casos de ofertas dadas a cambio de contraprestación (<g id="8341">ver </g>UJI 13-814 NMRA), el oferente tiene la facultad de revocar la oferta en cualquier momento antes de que la acepte la persona que la recibe. |
| <g id="8347">McCoy v. Alsup</g>, 1980-NMCA-035, ¶ 10, 94 N.M. 255, 609 P.2d 337; <g id="8353">Tatsch v. Hamilton-Erickson Manufacturing Co.</g>, 1966-NMSC-193, ¶ 15, 76 N.M. 729, 418 P.2d 187. | <g id="8347">McCoy v. Alsup</g>, 1980-NMCA-035, ¶ 10, 94 N.M. 255, 609 P.2d 337; <g id="8353">Tatsch v. Hamilton-Erickson Manufacturing Co.</g>, 1966-NMSC-193, ¶ 15, 76 N.M. 729, 418 P.2d 187. |
| A revocation must be communicated to the offeree to be effective. | Para que sea válida, la revocación debe comunicarse a quien recibe la oferta. |
| <g id="8362">See McCoy</g>, 1966-NMSC-193, ¶ 15. | <g id="8362">Ver McCoy</g>, 1966-NMSC-193, ¶ 15. |
| An offeror may, however, promise not to revoke an offer. | No obstante, el oferente puede prometer no revocar la oferta. |
| If this promise not to revoke is supported by consideration or is otherwise justifiably relied on, an "option contract" is created and the offeror cannot effectively revoke the offer. | Si la oferta de no revocar está sustentada por la contraprestación o de otro modo es fiable justificadamente, se crea un "contrato de opción" y el oferente no podrá revocar la oferta de forma válida. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="8368">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 87; J. A. Farnsworth, Contracts § 3.23.</p> | <p><g id="8368">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 87; J. A. Farnsworth, Contratos § 3.23.</p> |
| <p>[As amended by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]</p> | <p>[Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="8371">The 2014 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective December 31, 2014, clarified the blanks to be used for the offeror's name and the blanks to be used for the offeree's name; added an instruction for claims that the offeree gave consideration for a promise not to revoke the offer; added a Use Note for the instruction for claims that the offeree gave consideration for a promise not to revoke the offer; added "(name of offeror)" and "(name of offeree)" throughout the rule; in the first paragraph, in the first sentence, after "withdrawn", deleted "[his][her]"; in the second paragraph, in the third sentence, after "performing before", deleted "[he][she]"; added</p> | <p><g id="8371">Las reformas de 2014, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-006 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2014, aclararon los espacios en blanco que deben usarse para el nombre del oferente y los espacios en blanco que deben usarse para el nombre de quien recibe la oferta; agregaron una instrucción para reclamaciones de que quien recibe la oferta haya dado contraprestación por la promesa de no revocar la oferta; agregaron una Nota de Uso para la instrucción que tiene que ver con reclamaciones de que quien recibe la oferta haya dado contraprestación por la promesa de no revocar la oferta; agregaron "(nombre del oferente)" y "(nombre de quien recibe la oferta)" en toda la regla; en el primer párrafo, en la primera oración, después de "retirar", eliminaron "su"; en el segundo párrafo, en la tercera oración, después de "la actuación antes de que", eliminaron "[el] [ella]"; agregaron</p> |
| <p>the third paragraph; and in the Use Note, in the second sentence, after "offeree claims that", deleted "she or he" and added "the offeree", and after "the offeree has", changed "justifiedly" to "justifiably", and added the third sentence.</p> | <p>el tercer párrafo; y en la Nota de uso, en la segunda oración, después de "quien recibe la oferta reclame que", eliminaron "ella o él" y agregaron "dio", y después de "quien recibe la oferta se fío de la oferta", cambiaron "de forma justificada" por "justificadamente", y agregaron la tercera oración.</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |

| | |
|--|--|
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-806, relating to modification of contracts, was withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-806, relativo a las modificaciones de contratos, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="8389">see </g>UJI 13-817 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="8389">ver</g> UJI 13-817 NMRA. |
| 13-807. | 13-807. |
| Acceptance; definition. | Aceptación; definición. |
| An acceptance is a statement or conduct made by one party to the other, showing that party's agreement to the terms of the other party's offer. | Una aceptación es una declaración o una conducta manifestada por una parte hacia la otra y en la que dicha parte demuestra que está de acuerdo con las condiciones de la oferta de la otra parte. |
| For <g id="8404"> </g> to have accepted<g id="8416"> </g>'s offer, [he] [she] [it] must have informed | Para que <g id="8404"> </g> haya aceptado la oferta de <g id="8416"> </g>, [él] [ella] debió haber informado |
| by a statement or conduct that [he] [she] [it] agreed to the terms of the offer. | mediante una declaración o una conducta que [él] [ella] estuvo de acuerdo con las condiciones de la oferta. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in conjunction with whichever additional acceptance instructions are necessary to resolve the particular dispute. | Esta instrucción debería darse junto con cualesquiera instrucciones de aceptación adicionales que sean necesarias para resolver la controversia específica. |
| If it is contended that a purported acceptance changed the terms of the offer, then this instruction should be given with UJI 13-808 NMRA. | Si se argumenta que una presunta aceptación cambió las condiciones de la oferta, esta instrucción debería darse con el UJI 13-808 NMRA. |
| If it is contended that the offeree failed to respond in the way called for within the offer, then this instruction should be given with UJI 13-810 NMRA. | Si se argumenta que la persona que recibió la oferta no respondió del modo previsto por la oferta, esta instrucción debería darse con el UJI 13-810 NMRA. |
| Where it is contended that an offer was accepted by silence (UJI 13-811 NMRA), or by performance (UJI 13-812 NMRA), or that the offer was revoked (UJI 13- 813 NMRA), the appropriate instruction should be given. | Cuando se argumente que una oferta se aceptó mediante silencio (UJI 13-811 NMRA) o mediante actuación (UJI 13-812 NMRA), o que la oferta se revocó (UJI 13- 813 NMRA), debería darse la instrucción correspondiente. |

| | |
|--|---|
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For there to be a contract, the offer must be accepted unconditionally and unqualifiedly by the offeree. | Para que exista un contrato, quien recibe la oferta debe aceptarla incondicional e inobjetablemente. |
| <g id="8446">Corr v. Braasch</g>, 1981-NMSC-137, 97 N.M. 279, 639 P.2d 566; <g id="8452">Pickett v. Miller</g>, 1966-NMSC-050, 76 N.M. 105, 412 P.2d 400. | <g id="8446">Corr v. Braasch</g>, 1981-NMSC-137, 97 N.M. 279, 639 P.2d 566; <g id="8452">Pickett v. Miller</g>, 1966-NMSC-050, 76 N.M. 105, 412 P.2d 400. |
| The acceptance must be to all terms. | La aceptación debe aprobar todas las condiciones. |
| Tatsch v. Hamilton-Erickson Mfg. | Tatsch v. Hamilton-Erickson Mfg. |
| <g id="8461">Co</g>., 1966- NMSC-193, 76 N.M. 729, 418 P.2d 187. | <g id="8461">Co</g>., 1966- NMSC-193, 76 N.M. 729, 418 P.2d 187. |
| The offer can be accepted only by the offeree. | Solo quien recibe la oferta puede aceptarla. |
| <g id="8470">Polhamus v. Roberts</g>, 1946-NMSC-033, 50 N.M. 236, 175 P.2d 196; Restatement (Second) of Contracts § 52 (1981). | <g id="8470">Polhamus v. Roberts</g>, 1946-NMSC-033, 50 N.M. 236, 175 P.2d 196; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 52 (1981). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="8476">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, and revised the committee commentary; after each occurrence of “[he] [she]”, added “[it]”. | <g id="8476">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios |

| | |
|--|---|
| | técnicos de vocabulario y modificaron el comentario del comité; después de cada aparición de "[él] [ella]", agregaron "[it]" en inglés. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-807, relating to definition of "performance" and "performed", was withdrawn, and the above instruction was adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-807, relativo a la definición de "actuación" y "actuado", y se adoptó la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Claim of fraud in inducement of contract as subject to compulsory arbitration clause contained in contract, 11 A.L.R.4th 774. | Reclamación de dolo en contrato supeditado a cláusula de arbitraje contenida en el contrato, 11 A.L.R.4th 774. |
| 13-808. | 13-808. |
| Acceptance; terms of the offer. | Aceptación; condiciones de la oferta. |
| A reply is not an acceptance if it adds a material qualification or requests a new condition not in the offer. | Una respuesta no es una aceptación si agrega un requisito importante o solicita una nueva condición que no esté en la oferta. |
| If, however, you determine that <g id="8497"> </g>'s reply departs from the terms of <g id="8509"> </g>'s offer, that reply is still an acceptance if: | No obstante, si ustedes determinan que la respuesta de <g id="8497"> </g> se aparta de las condiciones de la oferta de <g id="8509"> </g>, dicha respuesta sigue siendo una aceptación si: |
| [<g id="8515"> </g>agreed to the new term;] [or] | [<g id="8515"> </g>estuvo de acuerdo con la condición nueva;] [o] |
| [the new term is so consistent with the offer that <g id="8530"> </g>'s agreement to the term could reasonably be inferred from [his] [her] [its] offer;] [or] | [la condición nueva es tan congruente con la oferta que el hecho de que <g id="8530"> </g> esté de acuerdo con la condición pudo haberse inferido razonablemente a partir de su oferta;] [o] |
| [<g id="8542"> </g>makes it clear in the reply that [his] [her] [its] acceptance is not dependent upon <g id="8554"> </g>'s agreement to the new term.] | [<g id="8542"> </g>hace ver claramente en la respuesta que su aceptación no depende de que <g id="8554"> </g> esté de acuerdo con la condición nueva]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Only those bracketed exceptions to a material qualification which are relevant to the case should be given. | Solo deberían darse las excepciones entre corchetes de un requisito importante que sean pertinentes al caso. |

| | |
|--|--|
| This instruction should be given only when the contract does not involve sales of goods governed by the UCC. | Esta instrucción debería darse solo cuando el contrato no implique la venta de bienes regida por el UCC. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — When the "acceptance" reply is qualified or adds conditions which materially vary the terms of the offer, the reply is a rejection of the offer and a counteroffer. | Cuando la respuesta de "aceptación" contenga requisitos o agregue condiciones que hagan variar significativamente las condiciones de la oferta, la respuesta es un rechazo de la oferta o una contraoferta. |
| It is not an acceptance. | No es una aceptación. |
| <g id="8575">See Polhamus v. Roberts</g>, 1946-NMSC-033, ¶ 18, 50 N.M. | <g id="8575">Ver Polhamus v. Roberts</g>, 1946-NMSC-033, ¶ 18, 50 N.M. |
| 236, 175 P.2d 196; Restatement (Second) of Contracts §§ 39, 59 (1981). | 236, 175 P.2d 196; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos §§ 39, 59 (1981). |
| An acceptance, however, need not be an exact mirror image of the offer. | No obstante, no es necesario que una aceptación sea una imagen exacta de la oferta. |
| If the offeree accepts the offer unconditionally but requests a change or addition, making it plain that granting the request is not a condition of the acceptance, then, assuming that the time and manner of acceptance was authorized, the offeree's acceptance creates a contract. | Si quien recibe la oferta la acepta incondicionalmente, pero solicita un cambio o una adición, y de este modo aclara que conceder la solicitud no es una condición de la aceptación, entonces, siempre que se autoricen el momento y el modo de la aceptación, la aceptación por parte de quien recibe la oferta crea un contrato. |
| <g id="8578">Polhamus</g>, 1946-NMSC-033, ¶ 21; Restatement (Second) of Contracts § 61. | <g id="8578">Polhamus</g>, 1946-NMSC-033, ¶ 21; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 61 |
| In addition, an acceptance is not inoperative because conditional, if the requirement of the condition could be implied from the offer. | Además, la aceptación no es inválida porque es condicional, si el requisito de la condición puede estar implícito a partir de la oferta. |
| <g id="8581">See, e.g., Ross v. Ringsby</g>, 1980-NMCA-080, ¶ 8, 94 N.M. | <g id="8581">Ver, por ejemplo, Ross v. Ringsby</g>, 1980-NMCA-080, ¶ 8, 94 N.M. |

| | |
|---|--|
| 614, 614 P.2d 26; <g id="8584">Pickett v. Miller</g>, 1966-NMSC-050, ¶ 9, 76 N.M. | 614, 614 P.2d 26; <g id="8584">Pickett v. Miller</g>, 1966-NMSC-050, ¶ 9, 76 N.M. |
| 105, 109, 412 | 105, 109, 412 |
| P.2d 400, 403. | P.2d 400, 403. |
| A conditional acceptance is also operative if the condition was within the manifested intention of the parties. | Una aceptación condicional también es válida si la condición estaba dentro de la intención manifestada de las partes. |
| See Tatsch v. Hamilton-Erickson Mfg. | Ver Tatsch v. Hamilton-Erickson Mfg. |
| <g id="8587">Co</g>., 1966- NMSC-193, ¶ 11, 76 N.M. | <g id="8587">Co</g>., 1966- NMSC-193, ¶ 11, 76 N.M. |
| 729, 418 P.2d 187 (where a supplier's offer to provide school desks was conditional upon the project architect's acceptance of the supplier's brand of desk and the supplier made the conditional nature of the offer clear to the contractor, the contractor was empowered to accept supplier's offer on the condition that the project architect would approve the substituted product). | 729, 418 P.2d 187 (donde la oferta de un proveedor de abastecer de escritorios escolares tenía como condición que el arquitecto del proyecto aceptara la marca de escritorios del proveedor, y el proveedor hizo evidente al contratista la naturaleza condicional de la oferta; el contratista podía aceptar la oferta del proveedor con la condición de que el arquitecto del proyecto aprobara el producto sustituto). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="8593">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, revised the Use Note, and revised the committee commentary; after each occurrence of "[his] [her]", added "[its]"; in the Use Note, deleted the last sentence, which stated "Where the contract is for sales of goods, UJI 13-809 should be given." | <g id="8593">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hizo cambios técnicos de vocabulario, modificaron la Nota de Uso y modificaron el comentario del comité; después de cada aparición de "[él] [ella]", agregaron "[it]" en inglés; en la Nota de Uso, eliminaron la última oración, que a la letra decía "Cuando el contrato sea sobre la venta de bienes, debería darse el UJI 13-809" . |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |

| | |
|---|---|
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-808, relating to waiver, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-808, relativo a la renuncia, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, see UJI 13-842 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-842 NMRA. |
| 13-809. | 13-809. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-809 NMRA, relating to acceptance, terms of the offer, sales of goods, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018. | Conforme a la orden n. ^o 18-8300-013, la norma 13-809 NMRA, relativa a la aceptación, condiciones de la oferta, venta de bienes, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018. |
| 13-810. | 13-810. |
| Acceptance; manner of acceptance. | Aceptación; forma de aceptación. |
| 's notice of acceptance may be communicated in any reasonable way [unless 's offer required a particular manner of acceptance]. | La notificación de aceptación de puede comunicarse de cualquier forma razonable [salvo que la oferta de exija una forma específica de aceptación. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used with UJI 13-807 NMRA when the offeree's method of communicating a purported acceptance is at issue. | Esta instrucción debería usarse con el UJI 13-807 NMRA cuando esté en controversia el método de quien recibe la oferta para comunicar una presunta aceptación. |
| If the offeror claims that he or she requested a particular form of acceptance, the entire instruction should be given. | Si el oferente reclama que solicitó una forma específica de aceptación, debería darse toda la instrucción. |
| If the only issue is whether the acceptance was reasonably communicated, give only the first part of the instruction. | Si el único punto controvertido es que la aceptación se haya comunicado razonablemente, debe darse solo la primera parte de la instrucción. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |

| | |
|--|--|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Unless a particular method of acceptance is required in the offer, acceptance can be made in any reasonable way. | Salvo que la oferta exija un método específico de aceptación, esta puede hacerse de cualquier forma razonable. |
| <g id="8638">Silva v. Noble</g>, 85 N.M. | <g id="8638">Silva v. Noble</g>, 85 N.M. |
| 677, 515 P.2d 1281 (1973); <g id="8644">Pickett v. Miller</g>, 76 N.M. | 677, 515 P.2d 1281 (1973); <g id="8644">Pickett v. Miller</g>, 76 N.M. |
| 105, 412 P.2d 400 (1966); <g id="8650">Polhamus v.</g> | 105, 412 P.2d 400 (1966); <g id="8650">Polhamus v.</g> |
| <g id="8653">Roberts</g>, 50 N.M. | <g id="8653">Roberts</g>, 50 N.M. |
| 236, 175 P.2d 196 (1946). | 236, 175 P.2d 196 (1946). |
| The reasonableness of the method of acceptance is a question of fact to be determined by the jury, depending upon what would reasonably be expected by prevailing business usages and other circumstances. | La razonabilidad del método de aceptación es una cuestión de hecho que debe determinar el jurado, según lo que podría esperarse razonablemente por los usos imperantes y otras circunstancias. |
| <g id="8656">Polhamus v. Roberts</g>, supra; Restatement (Second) of Contracts § 65. | <g id="8656">Polhamus v. Roberts</g>, supra; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 65 |
| An oral or formal acceptance is not always necessary. | No es siempre necesaria una aceptación oral o formal. |
| <g id="8659">Keeth Gas Co., Inc. v. Jackson Creek Cattle Co.</g>, 91 N.M. | <g id="8659">Keeth Gas Co., Inc. v. Jackson Creek Cattle Co.</g>, 91 N.M. |
| 87, 570 P.2d 918 (1973). | 87, 570 P.2d 918 (1973). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-810, relating to specific time for performance, was withdrawn, and the above instruction was adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-810, relativo al momento específico de la actuación, y se adoptó la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-811. | 13-811. |
| Acceptance; when silence is acceptance. | Aceptación; cuando el silencio es la aceptación. |

| | |
|---|--|
| Silence is acceptance only under [one or more of] the following condition[s]: | El silencio es la aceptación solo en [una o más de] las condiciones siguientes: |
| [If <g id="8671"> </g>took the benefits of an offer, knowing of | [Si <g id="8671"> </g>tomó los beneficios de una oferta y sabía de la intención de |
| 's intent to receive something in return;] | de recibir algo a cambio;] |
| [or] | [o] |
| [If an offer gave <g id="8695"> </g>reason to understand that would consider silence as an acceptance;] [or] | [Si una oferta dio a <g id="8695"> </g>razones para entender que interpretaría el silencio como una aceptación;] [o] |
| [If the previous dealings of the parties reasonably indicate that an offer can be accepted by silence or inaction]. | [Si los acuerdos anteriores de las partes indican razonablemente que se puede aceptar una oferta mediante el silencio o la omisión]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Where silence is claimed to constitute an acceptance, this instruction should be given with UJI 13-807 and 13-816 NMRA. | Cuando se reclame que el silencio constituye una aceptación, esta instrucción debería darse con el UJI 13-807 y la norma 13-816 NMRA. |
| Use only the condition(s) listed above which may be applicable to the facts. | Usen solo las condiciones mencionadas anteriormente que pudieran aplicarse a los hechos. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Silence or inaction may become an acceptance only when the circumstances would impose upon the offeree a duty to speak. | El silencio o la omisión pueden volverse una aceptación solo cuando las circunstancias impondrían a quien recibe la oferta el deber de hablar. |
| <g id="8722">Garcia v. Middle Rio Grande Conservancy District</g>, 99 N.M. | <g id="8722">Garcia v. Middle Rio Grande Conservancy District</g>, 99 N.M. |
| 802, 664 P.2d 1000 (Ct. | 802, 664 P.2d 1000 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983); <g id="8728">Vance v.</g> | 1983); <g id="8728">Vance v.</g> |
| <g id="8731">Forty-Eight Star Mill</g>, 54 N.M. | <g id="8731">Forty-Eight Star Mill</g>, 54 N.M. |
| 144, 215 P.2d 1016 (1949); Restatement (Second) of | 144, 215 P.2d 1016 (1949); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) |

| | |
|--|--|
| Contracts § 69. | Aplicables a Contratos § 69. |
| The first condition described in this instruction is illustrated by Acme Cigarette Services, Inc. v. Gallegos , 91 N.M. | La primera condición descrita en esta instrucción está ejemplificada por Acme Cigarette Services, Inc. v. Gallegos , 91 N.M. |
| 577, 577 P.2d 885 (Ct. | 577, 577 P.2d 885 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978), in which a party accepted the benefits of an option contract and, after one year, attempted to break the contract and avoid his obligations, claiming that his silence had not constituted an acceptance. | 1978), en donde una parte aceptó los beneficios de un contrato de opción y, después de un año, intentó rescindir el contrato y evitar sus obligaciones, con el argumento de que su silencio no había constituido una aceptación. |
| The construction of silence in the course of dealing between parties (the third condition above) is illustrated by McCoy v. Alsup , 94 N.M. | La interpretación del silencio en la práctica comercial entre las partes (la tercera condición antes mencionada) está ejemplificada por McCoy v. Alsup , 94 N.M. |
| 255, 609 P.2d 337 (Ct. | 255, 609 P.2d 337 (Ct. |
| App. | App. |
| 1980) (offerors' silence in response to offeree's letter confirming conditional acceptance constituted an admission and assent to the conditional acceptance). | 1980) (el silencio del oferente en respuesta a la carta de quien recibe la oferta en la que confirma que la aceptación condicional constituyó una admisión y consentimiento de la aceptación condicional). |
| The conditions described in this instruction reflect those clearly recognized by the existing reported decisions. | Las condiciones descritas en esta instrucción reflejan las que reconocen claramente las decisiones documentadas existentes. |
| The question is one of reasonableness in the circumstances and the listed conditions are not intended to be exclusive. | La cuestión es la de razonabilidad en las circunstancias, y las condiciones mencionadas no tienen la finalidad de ser exclusivas. |
| They may be supplemented in a particular case where appropriate. | Pueden complementarse en un caso específico cuando corresponda. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-811, relating to demand for performance, was withdrawn, | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-811, relativo a la demanda de |

| | |
|--|--|
| and the above instruction was adopted, effective November 1, 1991. | actuación, y se adoptó la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-812. | 13-812. |
| Acceptance; performance as acceptance; notification of the offeror; partial performance. | Aceptación; actuación como aceptación; notificación del oferente; actuación parcial. |
| Performance by <g id="8761"> </g> would be an acceptance of the offer only if: | La actuación por parte de <g id="8761"> </g> sería una aceptación de la oferta solo si: |
| reasonably understood that <g id="8782"> </g> wanted performance rather than a return promise, | entendió razonablemente que <g id="8782"> </g> quería la actuación en lugar de una promesa recíproca, |
| and if | y si |
| [<g id="8791"> </g> reasonably believed <g id="8800"> </g> would learn of the performance.] | [<g id="8791"> </g> creyó razonablemente que <g id="8800"> </g> se enteraría de la actuación]. |
| [or] | [o] |
| [<g id="8809"> </g> took reasonable steps to notify <g id="8821"> </g> of the performance.] | [<g id="8809"> </g> adoptó medidas razonables para avisar a <g id="8821"> </g> de la actuación]. |
| In order to be effective as acceptance, performance must be complete. | Para que sea válida como aceptación, la actuación deberá estar completa. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in conjunction with UJI 13-807 and 13-816 NMRA. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-807 y 13-816 NMRA. |
| One or both of the bracketed paragraphs must be given, as the evidence warrants. | Debe darse uno de los párrafos entre corchetes o ambos párrafos entre corchetes, según corresponda conforme a las pruebas. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — An offer may be accepted by performance before revocation. | Puede aceptarse una oferta mediante la actuación antes de la revocación. |
| <g id="8830">Keeth Gas Co. v. Jackson Creek Cattle Co</g>., 1977-NMSC-087, 91 N.M. | <g id="8830">Keeth Gas Co. v. Jackson Creek Cattle Co</g>., 1977-NMSC-087, 91 N.M. |

| | |
|--|--|
| <p>87, 570 P.2d 918; Restatement (Second) of Contracts §§ 54, 34(2) (1981); but see Restatement (Second) of Contracts § 53 for the qualification that the offer must invite acceptance by performance.</p> | <p>87, 570 P.2d 918; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos §§ 54, 34(2) (1981); pero ver Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 53 sobre el requisito de que la aceptación mediante la actuación debe estar contemplada en la oferta.</p> |
| <p>Where an offeree who accepts by rendering a performance knows that the offeror has no adequate means of learning of the performance, the offeror's duties are discharged unless one of the following three conditions exists:</p> | <p>Cuando una persona que reciba la oferta acepte esta mediante la actuación y sepa que el oferente no tiene los medios adecuados para enterarse de la actuación, el oferente quedará libre de sus obligaciones, salvo que exista una de las tres condiciones siguientes:</p> |
| <p>the offeror learns of the performance within a reasonable time;</p> | <p>el oferente se entera de la actuación dentro de un plazo razonable;</p> |
| <p>the offer indicates that notification is unnecessary; or</p> | <p>la oferta señala que el aviso es innecesario; o</p> |
| <p>the offeree exercises reasonable diligence to notify the offeror of acceptance.</p> | <p>quien recibe la oferta hace el esfuerzo razonable para avisar al oferente de la aceptación .</p> |
| <p>Restatement (Second) of Contracts § 54.</p> | <p>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 54.</p> |
| <p>Reasonable time is defined in Restatement (Second) of Contracts § 41(2).</p> | <p>El plazo razonable está definido en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 41(2).</p> |
| <p>Where the offer calls for performance as consideration for the contract, partial performance which is a part of the consideration creates an option contract in which completion of the performance by the offeree invokes the duties of the offeror.</p> | <p>Cuando la oferta exija la actuación como contraprestación para el contrato, la actuación parcial que sea parte de la contraprestación crea un contrato de opción en el que la conclusión de la actuación por parte de quien recibe la oferta invoca las obligaciones del oferente.</p> |
| <p>Marchiondo v. Scheck, 1967-NMSC-222, 78 N.M. 440, 432 P.2d 405; Restatement (Second) of Contracts §§ 45, 63.</p> | <p>Marchiondo v. Scheck, 1967-NMSC-222, 78 N.M. 440, 432 P.2d 405; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos §§ 45, 63.</p> |
| <p>What constitutes partial performance will vary from case to case since what can be done toward performance is a question of fact, depending on the circumstances in which the offer is made.</p> | <p>Lo que constituya la actuación parcial varía de un caso a otro, dado que lo que puede hacerse para la actuación es una cuestión de</p> |

| | |
|---|---|
| | hecho, que depende de las circunstancias en las que se hace la oferta. |
| <g id="8872">Marchiondo</g>, 1967-NMSC- 222. | <g id="8872">Marchiondo</g>, 1967-NMSC- 222. |
| Use of a subcontractor's bid in a general contractor's bid may constitute an acceptance by the contractor, binding both parties to the terms of the subcontractor's offer. | El uso del ofrecimiento de un subcontratista en el ofrecimiento de un contratista general puede constituir una aceptación por parte del contratista, que obliga a ambas partes a cumplir las condiciones de la oferta del subcontratista. |
| <g id="8875">Stites v. Yelverton</g>, 1955-NMSC-098, 60 N.M. 190, 289 P.2d 628; Restatement (Second) of Contracts § 87. | <g id="8875">Stites v. Yelverton</g>, 1955-NMSC-098, 60 N.M. 190, 289 P.2d 628; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 87 |
| If a subcontractor's bid contains language specifically limiting the duration of the offer and the contractor does not confirm reliance upon the offer before the time limit, the subcontractor is not bound. | Si el ofrecimiento de un subcontratista contiene vocabulario que específicamente limita la duración de la oferta y el contratista no confirma su confianza en la oferta antes del límite de tiempo, el subcontratista no está obligado. |
| <g id="8878">K. L. House Const. v. Watson</g>, 1973- NMSC-038, 84 N.M. 783, 508 P.2d 592. | <g id="8878">K. L. House Const. v. Watson</g>, 1973- NMSC-038, 84 N.M. 783, 508 P.2d 592. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="8881">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, in the committee commentary, added vendor neutral citations to the cases cited. | <g id="8881">Las reformas de 2018,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, en el comentario del comité, agregaron referencias neutras de los proveedores a los casos citados. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-812 NMRA, relating to hindering performance of a contract, | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-812 NMRA, relativo al |

| | |
|---|---|
| is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | impedimento de la actuación de un contrato, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="8887">see </g>UJI 13-841 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="8887">ver</g> UJI 13-841 NMRA. |
| 13-813. | 13-813. |
| Acceptance; timeliness of acceptance; power of revocation. | Aceptación; fecha límite para la recepción de la aceptación, facultad de revocación. |
| In order for a communication to be an acceptance, it must have been received by | A fin de que una comunicación sea una aceptación, debe recibirse |
| [within the time period established by the offer] [within a reasonable time] [before the offer was withdrawn by<g id="8905"> </g>]. | [dentro del plazo establecido por la oferta] [dentro de un plazo razonable] [antes de que<g id="8905"> </g>retire la oferta]. |
| [What constitutes a reasonable time should be determined by you from the surrounding circumstances.] | [Ustedes deben determinar lo que constituya el tiempo razonable a partir de las circunstancias del caso]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Use only those bracketed parts of the first sentence which are relevant to the evidence. | Deben usarse solo las partes entre corchetes de la primera oración que correspondan a las pruebas. |
| The bracketed last sentence should only be used where the reasonableness of the time is at issue. | La última oración entre corchetes debería usarse solo cuando esté en controversia la razonabilidad del plazo. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The timeliness of an acceptance is a question of fact depending upon the circumstances of the case. | La fecha límite para la recepción de la aceptación es una cuestión de hecho que depende de las circunstancias del caso. |
| Balboa Const. | Balboa Const. |
| <g id="8923">Co., Inc. v. Golden</g>, 97 | <g id="8923">Co., Inc. v. Golden</g>, 97 |
| N.M. | N.M. |
| 299, 639 P.2d 586 (1981). | 299, 639 P.2d 586 (1981). |

| | |
|---|--|
| An offer not given for consideration may be withdrawn at any time prior to unconditional acceptance by the offeree. | Una oferta que no se dé por contraprestación puede retirarse en cualquier momento antes de la aceptación incondicional por parte de quien recibe la oferta. |
| K. L. House Const. | K. L. House Const. |
| <g id="8929">Co., Inc. v. Watson</g>, 84 N.M. | <g id="8929">Co., Inc. v. Watson</g>, 84 N.M. |
| 783, 508 P.2d 592 (1973). | 783, 508 P.2d 592 (1973). |
| There is some question as to whether an acceptance occurs when an offeree complies with the terms of the offer, or whether acceptance occurs when the offeror receives notification of the offeree's acceptance. | Existe la incógnita de que la aceptación ocurra cuando quien recibe la oferta cumple las condiciones de esta o si la aceptación ocurre cuando el oferente recibe el aviso de la aceptación por parte de quien recibe la oferta. |
| According to the Restatement (Second) of Contracts § 63 and § 68 comment a, there is no requirement that the acceptance be received by the offeror where the offeree complies with the manner and medium of acceptance requested by the offeror and the acceptance is out of the offeree's control (e.g., in the mail). | De acuerdo con la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 63 y § 68 comentario a, no hay necesidad de que el oferente reciba la aceptación cuando quien recibe la oferta cumple la forma y los medios de aceptación solicitados por el oferente y la aceptación sale del control de quien recibe la oferta (por ejemplo, en el correo). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-813, relating to discharge of contract due to impossibility of performance, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retira el anterior UJI 13-813, relativo a la liberación del contrato debido a la imposibilidad del cumplimiento, y se adopta la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, see UJI 13-840. | Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-840. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Absence from or inability to attend school or college as affecting liability for or right to recover payments for tuition or board, 20 A.L.R.4th 303. | Ausencia en la, o incapacidad de asistir a la, escuela o universidad como elementos que afectan la responsabilidad por, o el derecho a recuperar, pagos de colegiatura o manutención, 20 A.L.R.4th 303. |
| 13-814. | 13-814. |

| | |
|--|--|
| Consideration; definition. | Contraprestación; definición. |
| Consideration is any bargained-for benefit or advantage to <g id="8950"> </g> <g id="8959">(promisor) </g>which was a reason why<g id="8968"> </g><g id="8974">(promisor) </g>wanted to enter into the contract, or any loss or detriment to<g id="8983"> </g><g id="8992">(promisee)</g>, which | La contraprestación es cualquier acuerdo negociado a cambio de un beneficio o ventaja para <g id="8950"> </g> <g id="8959">(promitente) </g>que fue una razón por la que<g id="8968"> </g><g id="8974">(promitente) </g>quiso celebrar el contrato, o cualquier pérdida o menoscabo para<g id="8983"> </g><g id="8992">(beneficiario)</g>, que |
| <g id="9004">(promisor) </g>desired<g id="9013"> </g><g id="9022">(promisee) </g>to suffer or which was a reason for<g id="9043"> </g><g id="9049">(promisor) </g>to enter into the contract. | <g id="9004">(promitente) </g>deseó que<g id="9013"> </g><g id="9022">(beneficiario) </g>padeciera o que fue una razón por la que<g id="9043"> </g><g id="9049">(promitente) </g>celebró el contrato. |
| Consideration may consist of a return promise, an act, a forbearance, or the creation, modification, or destruction of a legal relation. | La contraprestación puede ser una promesa recíproca, un acto, una conformidad o la creación, modificación o destrucción de una relación legal. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In the blanks insert the proper names of the promisor and the promisee, as appropriate. | En los espacios en blanco se deben agregar los nombres correspondientes del promitente y el beneficiario. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-814, relating to rescission, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-814, relativo a la rescisión, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-815. | 13-815. |
| Promissory estoppel; definition. | Preclusión por promesa unilateral; definición. |
| (<g id="9073">name of the plaintiff</g>) [also] seeks damages based upon a claim of promissory estoppel. | (<g id="9073">nombre del demandante</g>) [también] busca el resarcimiento por daños y perjuicios basado en una reclamación de preclusión por promesa unilateral. |
| To establish this claim, | Para acreditar esta reclamación, |

| | |
|---|--|
| (name of the plaintiff) must prove all of the following: | (nombre del demandante) debe probar todo lo siguiente: |
| that(name of the defendant) made a promise to | que(nombre del demandado) hizo una promesa a |
| (name of the plaintiff); | (nombre del demandante); |
| that(name of the plaintiff) relied on the promise and it was reasonable for [him] [her] to do so; | que(nombre del demandante) se fío de la promesa y fue razonable que lo hiciera; |
| that the promise caused(name of the plaintiff) to change his or her position by(insert action or forbearance of the plaintiff); | que la promesa hizo que(nombre del demandante) cambiara su posición mediante(agregar la acción o la conformidad del demandante); |
| that the change in position was substantial; | que el cambio de posición fue sustancial; |
| that(name of the defendant) knew or should have known that(name of the plaintiff) would | que(nombre del demandado) sabía o debió haber sabido que(nombre del demandante) haría |
| (insert action or forbearance) after (name of the defendant) made the promise. | (agregar acción o conformidad) después de que (nombre del demandado) hiciera la promesa. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 12- 8300-033, effective for all cases filed or pending on or after January 7, 2013.] | [Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 12- 8300-033 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el lunes, 7 de enero de 2013 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction was amended in 2011 to be consistent with New Mexico case law. | Esta instrucción se reformó en 2011 para ser congruente con el derecho consuetudinario de Nuevo México. |
| See Strata Prod. Co. v. Mercury Exploration Co. , 121 N.M. | Ver Strata Prod. Co. v. Mercury Exploration Co. , 121 N.M. |
| 622, 628, 916 P.2d 822, 828 (1996) (listing the elements of promissory estoppel as "(1) An actual promise must have been | 622, 628, 916 P.2d 822, 828 (1996) (que enumera los elementos de la preclusión por promesa unilateral de la siguiente forma: "(1) |

| | |
|---|--|
| made which in fact induced the promisee's action or forbearance; (2) The promisee's reliance on the promise must have been reasonable; | Debió hacerse una promesa real que de hecho indujera la acción o la conformidad del beneficiario; (2) el hecho de que el beneficiario se fiara de la promesa debió haber sido algo razonable; |
| (3) The promisee's action or forbearance must have amounted to a substantial change in position; (4) The promisee's action or forbearance must have actually been foreseen or reasonably foreseeable to the promisor when making the promise; and (5) enforcement of the promise is required to prevent injustice); <g id="9355">Magnolia Mountain Ltd. P'ship v. Ski Rio Partners, </g>2006-NMCA-027, ¶ 25, 139 N.M. | (3) la acción o la conformidad del beneficiario debió haberse convertido en un cambio sustancial de posición; (4) la acción o la conformidad del beneficiario debió haberse previsto efectivamente o debió haber sido razonablemente previsible para el promitente cuando hizo la promesa; y (5) la ejecución de la promesa es necesaria para evitar la injusticia); <g id="9355">Magnolia Mountain Ltd. P'ship v. Ski Rio Partners, </g>2006-NMCA-027, ¶ 25, 139 N.M. |
| 288, 131 P.3d 675. | 288, 131 P.3d 675. |
| The last element of the cause of action was omitted from the jury instruction because it is a question for the court. | El último elemento de los hechos base de la acción se omitió de las instrucciones para el jurado porque es una cuestión para el juez. |
| Even where a promise is not supported by traditional consideration, it may be enforceable against the promisor under the doctrine of "promissory estoppel." | Incluso cuando una promesa no cuente con el sustento de la contraprestación tradicional, puede ser exigible contra el promitente conforme a la doctrina de la preclusión por promesa unilateral. |
| <g id="9358">See, e.g.</g>., <g id="9361">Eavenson v. Lewis Means, Inc.</g>, 105 N.M. | <g id="9358">Ver, por ejemplo</g>, <g id="9361">Eavenson v. Lewis Means, Inc.</g>, 105 N.M. |
| 161, 730 P.2d 464 (1986); Restatement (Second) of Contracts § 90 (1981). | 161, 730 P.2d 464 (1986); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 90 (1981). |
| The New Mexico courts in adopting promissory estoppel have commented favorably on the Restatement version of the doctrine. | Los tribunales de Nuevo México, en cuanto a la adopción de la preclusión por promesa unilateral, han hecho comentarios favorables sobre la versión de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales de la doctrina. |
| See Eavenson, supra. | Ver Eavenson, supra. |
| "Promissory estoppel," as a theory, should be distinguished from the doctrine of "equitable estoppel." | La "preclusión por promesa unilateral", como teoría, debe distinguirse de la doctrina de la "preclusión derivada del sistema de equidad". |

| | |
|---|---|
| The latter doctrine may also be appropriate in a contracts situation. | Esta última doctrina podría ser también adecuada en una situación de contratos. |
| <g id="9370">See, e.g., Capo v. Century Insurance Co.</g>, 94 N.M. | <g id="9370">Ver, por ejemplo, Capo v. Century Insurance Co.</g>, 94 N.M. |
| 373, 610 P.2d 1202 (1980). | 373, 610 P.2d 1202 (1980). |
| Where the promise is enforced under promissory estoppel, the court may limit damages or the remedy, "as justice requires." | Cuando la promesa se haga cumplir según la preclusión por promesa unilateral, el tribunal puede limitar los daños y perjuicios o el recurso "a lo que la ley disponga". |
| Restatement (Second) of Contracts § 90(1). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 90(1). |
| Usually, damages under a "promissory estoppel" theory are limited to "reliance damages." | Generalmente, los daños y perjuicios según una teoría de "preclusión por promesa unilateral" se limitan a "daños y perjuicios basados en el elemento determinante de la voluntad" . |
| <g id="9373">See </g>J. A. Farnsworth, <g id="9376">Contracts </g>§ 2.19 (1982). | <g id="9373">Ver </g>J. A. Farnsworth, <g id="9376">Contracts </g>§ 2.19 (1982). |
| Some of the factors which may be considered in determining the extent to which the remedy should be limited or expanded are referred to in comment b to Restatement (Second) of Contracts § 90. | Algunos de los factores que pueden tomarse en cuenta para determinar la medida a la que debería limitarse o ampliarse el recurso se citan en el comentario b de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 90. |
| Where the claim of promissory estoppel arises in the context of a charitable pledge, there is no need for any reliance on the part of the promisee in order to make the promise enforceable. | Cuando la reclamación de reclusión por promesa unilateral surja en el contexto de una promesa caritativa, no hay necesidad de ningún tipo de fiabilidad por parte del beneficiario para que la promesa sea exigible. |
| <g id="9379">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 90(2). | <g id="9379">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 90(2). |
| Where an oral promise is sought to be enforced under promissory estoppel, the statute of frauds is not a defense. | Cuando se busque hacer cumplir una promesa oral según la preclusión por promesa unilateral, la ley de fraudes no es una defensa. |

| | |
|--|--|
| <p><g id="9382">See Eavenson, supra</g>; Restatement (Second) of Contracts § 139; J. A. Farnsworth, <g id="9385">Contracts </g>§ 6.12 (1982).</p> | <p><g id="9382">Ver Eavenson, supra</g>; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 139; J. A. Farnsworth, <g id="9385">Contratos </g>§ 6.12 (1982).</p> |
| <p>[As amended by Supreme Court Order No. 12-8300-033, effective for all cases filed or pending on or after January 7, 2013.]</p> | <p>[Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 12-8300-033 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el lunes, 7 de enero de 2013 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="9388">The 2012 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 12-8300-033, effective January 7, 2013, revised the definition of promissory estoppel; deleted the former definition of estoppels, which provided that a promise may be enforceable if one party made a promise, the other party reasonably relied on the promise, the other party's reliance was reasonably foreseeable to the promising party, and the other party suffered economic loss or other detriment as a result of the reliance; added the new definition; and deleted the former Use Note.</p> | <p><g id="9388">Las reformas de 2012, </g>aprobadas por la orden n.<g id="Superscript">o</g> 12-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 7 de enero de 2013, modificaron la definición de preclusión por promesa unilateral, eliminaron la definición anterior de preclusiones, que disponía que una promesa podría ser exigible si una parte hizo una promesa, la otra parte se fío razonablemente de la promesa, el hecho de que la otra parte se fiara de la promesa fue algo razonablemente previsible para la parte que hizo la promesa, y la otra parte tuvo una pérdida económica u otro menoscabo a consecuencia de fiarse de la promesa; agregaron la definición nueva; y eliminaron la Nota de Uso anterior.</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |
| <p>— Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-815, relating to discharge by other's breach, is withdrawn, and the above instruction is adopted effective November 1, 1991.</p> | <p>Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-815, relativo a la liberación por el incumplimiento de otra parte, y se adopta la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Promissory estoppel of lending institution based on promise to lend money, 18 A.L.R.5th 307.</p> | <p>Preclusión por promesa unilateral de institución crediticia basada en la promesa de prestar dinero, 18 A.L.R.5th 307.</p> |
| <p>13-816.</p> | <p>13-816.</p> |
| <p>Mutual assent; definition.</p> | <p>Mutuo consentimiento; definición.</p> |

| | |
|---|--|
| For there to be a mutual assent, the parties must have had the same understanding of the material terms of the agreement. | Para que exista el mutuo consentimiento, las partes debieron haber tenido el mismo entendimiento de las condiciones importantes del acuerdo. |
| To determine what each party understood, you should look at the parties' intentions, words, and actions, and at the surrounding circumstances. | Para determinar lo que cada parte entendió, ustedes deberían analizar las intenciones, las palabras y las acciones de las partes, así como las circunstancias del caso. |
| [If the understanding of the parties was not the same,<g id="9412"> </g>may still be held to have agreed if<g id="9424"> </g>'s understanding was reasonable and<g id="9433"> </g>'s understanding was unreasonable.] | [Si el entendimiento de las partes no fue el mismo, aún podrá determinarse que<g id="9412"> </g> estuvo de acuerdo si el entendimiento de<g id="9424"> </g> fue razonable y el entendimiento de <g id="9433"> </g> no fue razonable]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where a question of fact exists as to whether the parties' objective manifestations of assent indicate that the parties believed they had entered into a contract. | Esta instrucción debería darse cuando exista una cuestión de hecho respecto a que las manifestaciones objetivas de consentimiento de las partes señalen que estas creyeron haber formalizado un contrato. |
| If the jury determines that the parties had different understandings, each consistent with their subsequent acts, then the jury must determine whether one party's understanding is so extraordinary as to create estoppel. | Si el jurado determina que las partes tuvieron entendimientos diferentes, cada uno congruente con sus actos posteriores, el jurado debe determinar si el entendimiento de una parte es tan extraordinario como para crear una preclusión. |
| Paragraph three enables the jury to make this judgment, thereby protecting the reliance interest of the party claiming the sole reasonable interpretation of the words and acts of the exchange. | El párrafo tres permite al jurado hacer este juicio y de esta forma proteger el interés de fiabilidad de la parte que reclame la interpretación razonable de las palabras y los actos del intercambio. |
| Paragraph three differs from UJI 13-804 NMRA in that the jury is asked | El párrafo tres difiere del UJI 13-804 NMRA en que se solicita al jurado |
| to consider not what the parties actually intended, but whether one party's subjective understanding comports with an objective view of the exchange while the other party's does not. | no tomar en cuenta las intenciones reales de las partes, sino tomar en cuenta si el entendimiento subjetivo de una parte corresponde a un punto de vista objetivo del intercambio mientras el entendimiento de la otra parte no corresponde. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|---|
| — If both parties have reasonable views of an exchange and these views differ, then there is mutual mistake. | Si ambas partes tienen puntos de vista razonables de un intercambio y estos puntos de vista difieren, existe un error mutuo. |
| The law does not make a contract when the parties intend none. | La ley no dispone la existencia de un contrato cuando las partes no tienen la intención de crear uno. |
| If the parties create relations different from what both parties thought they had created, the contract will likewise fail for mutual mistake. | Si las partes crean relaciones diferentes a lo que ambas partes pensaron haber creado, el contrato del mismo modo fallará por error mutuo. |
| <g id="9448">Jacobs v. Phillippi</g>, 102 N.M. 449, 697 P.2d 132 (1985); Restatement (Second) of Contracts § 20. | <g id="9448">Jacobs v. Phillippi</g>, 102 N.M. 449, 697 P.2d 132 (1985); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 20. |
| Where one party meant one thing, and the other party meant another, and the difference goes to the essence of the contract, there is no contract unless one party knew or had reason to know what the other party meant or understood. | Cuando una parte haya querido dar a entender una cosa y la otra parte haya querido dar a entender otra cosa, y la diferencia se vaya hasta la esencia del contrato, no habrá contrato, a menos que una parte supiera o haya tenido razones para saber lo que la otra parte quiso dar a entender o entendió. |
| <g id="9451">Trujillo v. Glen Falls Insurance Co.</g>, 88 N.M. 279, 540 P.2d 209 (1975); Restatement (Second) of Contracts § 20. | <g id="9451">Trujillo v. Glen Falls Insurance Co.</g>, 88 N.M. 279, 540 P.2d 209 (1975); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 20. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-816, relating to anticipatory repudiation, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-816, relativo al repudio anticipado, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-817. | 13-817. |
| Modification of contract; definition. | Modificación de contrato; definición. |
| A modification occurs when the parties intend to continue the contractual relationship but wish to change one or more of the terms of the contract. | Ocurre una modificación cuando las partes tengan la intención de continuar la relación contractual, pero deseen cambiar una o más cláusulas del contrato. |

| | |
|--|--|
| In order for a modification to the contract to be effective, there must be mutual assent of both | Para que la modificación al contrato sea válida, debe existir el mutuo consentimiento de |
| and<g id="9472"> </g>to the modification. | y<g id="9472"> </g>respecto a la modificación. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — "[I]n the absence of a prohibiting statute, [a] written contract may be orally modified by the parties who made the original agreement." | "Dado que no existe una ley que lo prohíba, las partes que hicieron el acuerdo original pueden modificar oralmente [un] contrato escrito". |
| <g id="9484">Wendell v. Foley</g>, 1979-NMCA-052, ¶ 11, 92 N.M. 702, 594 P.2d 750. | <g id="9484">Wendell v. Foley</g>, 1979-NMCA-052, ¶ 11, 92 N.M. 702, 594 P.2d 750. |
| A course of dealing may also modify an agreement. | Una práctica comercial también puede modificar un acuerdo. |
| <g id="9487">Wal-Go Assoc. v. Leon</g>, 1981-NMSC-022, 95 N.M. 565, 624 P.2d 507 (lessor's policy always to redeposit lessee's checks modified contract so that lessee was not in breach when its check was returned marked "insufficient funds"). | <g id="9487">Wal-Go Assoc. v. Leon</g>, 1981-NMSC-022, 95 N.M. 565, 624 P.2d 507 (la política del arrendador de siempre redepositar los cheques del arrendatario modificó el contrato de modo que el arrendatario no incurrió en incumplimiento cuando su cheque se devolvió con la leyenda "fondos insuficientes"). |
| The ability of the parties to modify a contract orally may be circumscribed by their written agreement. | La capacidad de las partes de modificar un contrato oralmente puede estar contemplado en su acuerdo escrito. |
| <g id="9490">Danzer v. Prof'l Insurers, Inc</g>., 1984-NMSC-046, 101 N.M. 178, 679 P.2d 1276 (oral modification of a written contract failed because contract called for modification in writing of the party to be charged). | <g id="9490">Danzer v. Prof'l Insurers, Inc</g>., 1984-NMSC-046, 101 N.M. 178, 679 P.2d 1276 (la modificación oral de un contrato escrito no tuvo efecto porque el contrato disponía la modificación por escrito de la parte a la que se le haría el cobro). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos |

| | |
|---|--|
| | pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="9493">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, and revised the committee commentary. | <g id="9493">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios técnicos de vocabulario y modificaron el comentario del comité. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-817, relating to "workmanlike manner", was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-817, relativo a "la manera perfecta", y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="9499">see </g>UJI 13-829. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="9499">ver </g>UJI 13-829. |
| 13-818. | 13-818. |
| Assignment and delegation; definition and presumptions. | Cesión y delegación; definición y presunciones. |
| [An assignment is an act or an expression that is intended to transfer a right under the contract to another person. | [Una cesión es un acto o una expresión cuyo objetivo es transmitir un derecho contractual a otra persona. |
| Unless the parties have agreed otherwise, | Salvo que las partes hayan acordado algo distinto, |
| <g id="9511">(the assignor) </g>is entitled to assign [his] [her] rights and interest under the contract. | <g id="9511">(el cedente) </g>tiene derecho a ceder sus derechos e intereses contractuales. |
| If<g id="9529"> </g><g id="9541">(the assignor-obligee) </g> has made an assignment to<g id="9556"> </g><g id="9565">(the assignee)</g>, then<g id="9583"> </g><g id="9589">(the assignee) </g>is entitled to receive the benefits of the contract and is entitled to enforce | Si<g id="9529"> </g><g id="9541">(el cedente-acreador) </g>ha hecho una cesión a<g id="9556"> </g><g id="9565">(el cesionario)</g>, entonces<g id="9583"> </g><g id="9589">(el cesionario) </g>tiene derecho a recibir los beneficios del contrato y tiene derecho a exigir de |
| 's <g id="9610">(the obligor) </g>obligations under the contract.] | <g id="9610">(el deudor) </g>el cumplimiento de las obligaciones contractuales]. |
| [A delegation is a transfer of a duty or an obligation under the contract to another. | [Una delegación es la trasmisión de un deber o una obligación contractual a otra persona. |

| | |
|---|--|
| Normally, if a person assigns [his] [her] rights and interests under the contract, [he] [she] also delegates [his] [her] duties of performance. | Normalmente, si una persona cede sus derechos e intereses contractuales, también delega sus deberes de cumplimiento. |
| Therefore, unless the language and conduct of<g id="9625"></g><g id="9631">(the assignor) </g>and<g id="9640"> </g><g id="9646">(the assignee)</g>, and the surrounding circumstances, show that<g id="9655"> </g><g id="9667">(the assignor) </g>did not intend to delegate [his] [her] duties to<g id="9676"> </g><g id="9685">(the assignee)</g>, then<g id="9691"> </g><g id="9700">(the assignee) </g>is also obligated to perform | Por tanto, salvo que el vocabulario y la conducta de<g id="9625"></g><g id="9631">(el cedente) </g>y<g id="9640"> </g><g id="9646">(el cesionario)</g>, y las circunstancias del caso, demuestren que<g id="9655"> </g><g id="9667">(el cedente) </g>no tuvo la intención de delegar sus obligaciones a<g id="9676"> </g><g id="9685">(el cesionario)</g>, entonces<g id="9691"> </g><g id="9700">(el cesionario) </g>debe cumplir |
| 's <g id="9715">(the assignor) </g>duties under the contract.] | las obligaciones de <g id="9715">(el cedente) </g>conforme al contrato]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Where questions of fact arise as to whether an assignment or delegation has occurred, the jury should be given the general definition of assignment or delegation or both, in conjunction with UJI 13-804 and 13-819 as applicable. | Cuando surjan cuestiones de hecho de que haya ocurrido una cesión o delegación, debería darse al jurado la definición general de cesión o delegación o ambas, junto con el UJI 13-804 y 13-819, según corresponda. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — As a general rule, "assignment" refers only to rights or interests under a contract. | Como regla general, "cesión" se refiere solo a los derechos o los intereses contractuales. |
| Unless a contrary intention appears from the language or the circumstances, an "assignment of the contract" is both an assignment of the assignor's rights and a delegation of the assignor's duties. | Salvo que aparezca una intención contraria a partir del vocabulario o las circunstancias, una "cesión del contrato" es tanto una cesión de los derechos del excedente como una delegación de las obligaciones del cedente. |
| <g id="9730">Paperchase Partnership v. Bruckner</g>, 102 N.M. | <g id="9730">Paperchase Partnership v. Bruckner</g>, 102 N.M. |
| 221, 693 P.2d 221 (1985); Restatement (Second) of Contracts § 328 (1979). | 221, 693 P.2d 221 (1985); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 328 (1979). |

| | |
|--|--|
| A provision prohibiting assignment of the contract, however, bars only the delegation of duties, unless a contrary intent is clearly shown. | No obstante, la disposición que prohíba la cesión del contrato impide solo la delegación de las obligaciones, salvo que se demuestre claramente la intención contraria. |
| <g id="9733">Paperchase Partnership v. Bruckner</g>, supra; Restatement (Second) of Contracts § 322. | <g id="9733">Paperchase Partnership v. Bruckner</g>, supra; Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 322 |
| This follows from the law favoring the right to assignment. | Esto es posterior a la ley que favorece el derecho a ceder. |
| <g id="9736">See Cowan v. Chalamidas</g>, 98 N.M. 14, 644 P.2d 528 (1982), in which lessees to a commercial lease were contractually bound to enter into a subleasing agreement only upon consent of the lessor. | <g id="9736">Ver Cowan v. Chalamidas</g>, 98 N.M. 14, 644 P.2d 528 (1982), en el que los arrendatarios de un contrato de arrendamiento comercial estaban obligados por contrato a formalizar un acuerdo de subarrendamiento solo si contaban con la autorización del arrendador. |
| The court held that the lessor's consent could not arbitrarily or unreasonably be withheld. | El tribunal determinó que la autorización del arrendador no podría retrasarse de forma arbitraria ni injustificada. |
| To be enforceable, an assignment must manifest an intention to transfer some right or interest. | Para ser exigible, la cesión debe manifestar una intención de transmitir algún derecho o interés. |
| Nickell v. United States ex. rel. D.W. | Nickell v. United States ex. rel. D.W. |
| <g id="9745">Falls, Inc.</g>, 355 F.2d 73 (10th Cir. 1966). | <g id="9745">Falls, Inc.</g>, 355 F.2d 73 (10th Cir. 1966). |
| The assignment must describe the subject matter with sufficient particularity to make it identifiable. | La cesión debe describir el objeto o fin con la precisión suficiente para poder identificarlos. |
| <g id="9754">Benton v. Albuquerque Nat'l Bank</g>, 103 N.M. 5, 701 P.2d 1025 (Ct. App. 1985); <g id="9763">Nickell v. United States</g>, supra. | <g id="9754">Benton v. Albuquerque Nat'l Bank</g>, 103 N.M. 5, 701 P.2d 1025 (Ct. App. 1985); <g id="9763">Nickell v. United States</g>, supra. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |

| | |
|---|---|
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-818, relating to custom and usage, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-818, relativo a usos y costumbres, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="9772">see </g>UJI 13-826 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="9772">ver</g> UJI 13-826 NMRA. |
| 13-819. | 13-819. |
| Assignment; no reversionary interest. | Cesión; sin interés reversible. |
| For the assignment to be valid, <g id="9784"> </g>must have retained no rights in what was assigned. | Para que la cesión sea válida, <g id="9784"> </g>no debe haber conservado ningún derecho en lo cedido. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This direction should be given in conjunction with UJI 13-818. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-818. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-819, relating to negligent misrepresentation, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-819, relativo a la tergiversación negligente, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-820. | 13-820. |
| Third party beneficiary; enforcement of contract. | Tercero beneficiario; ejecución del contrato. |
| To recover the benefits of the contract between <g id="9817"> </g>(<g id="9826">contract promisor</g>) and <g id="9841"> </g>(<g id="9850">contract promisee</g>), <g id="9862"> </g>(<g id="9874">third party</g>) must show that <g id="9892"> </g>(<g id="9904">contract promisee</g>) and | Para ser resarcido por los beneficios del contrato entre <g id="9817"> </g>(<g id="9826">promitente del contrato</g>) y <g id="9841"> </g>(<g id="9850">beneficiario del contrato</g>), <g id="9862"> </g>(<g id="9874">tercero</g>) debe probar que <g id="9892"> </g>(<g id="9904">beneficiario del contrato</g>) y |
| (<g id="9925">contract promisor</g>) intended to benefit <g id="9946"> </g> (<g id="9955">third party</g>) [either individually or as a member of a class]. | (<g id="9925">promitente del contrato</g>) intentaron beneficiar a <g id="9946"> </g> (<g id="9955">tercero</g>) [ya sea individualmente o como miembro de una colectividad]. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|---|
| This instruction should be used where the third-party beneficiary seeking to enforce the contract is an intended beneficiary. | Esta instrucción debería usarse cuando el tercero beneficiario que reclame el cumplimiento del contrato sea el beneficiario previsto. |
| The first two blanks should be filled in with the names of the immediate parties to the contract. | Los primeros dos espacios en blanco deberán llenarse con los nombres de las partes inmediatas del contrato. |
| The third blank should be filled in with the name of the third party seeking to enforce the contract. | El tercer espacio en blanco debería llenarse con el nombre del tercero que reclame el cumplimiento del contrato. |
| The fourth and fifth blanks should be filled in with the names of the immediate parties to the contract, and the last blank should be filled in with the name of the third party. | El cuarto y el quinto espacio en blanco deberían llenarse con los nombres de las partes inmediatas del contrato, y el último espacio en blanco debería llenarse con el nombre del tercero. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; amended by Supreme Court Order No. 08-8300- 043, effective December 31, 2008.] | [Adoptado, en vigor a partir de 1 de noviembre de 1991; modificado mediante la Orden n. ^o 08-8300-043 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 31 de diciembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico has long recognized that persons who are third parties to a contract may still have rights to enforce that contract where at least the contract promisee so intended. | Nuevo México ha reconocido desde hace mucho tiempo que las personas que sean terceros en un contrato pueden tener derechos para hacer cumplir dicho contrato cuando al menos el beneficiario del contrato así lo haya estipulado. |
| <g id="9970">See Hamill v. Maryland Casualty Co.</g>, 209 F.2d 338 (10th Cir. | <g id="9970">Ver Hamill v. Maryland Casualty Co.</g>, 209 F.2d 338 (10th Cir. |
| 1954). | 1954). |
| It is not necessary that the third party be named in the contract or specifically identified to be able to enforce it. | No es necesario que el tercero se nombre en el contrato ni se identifique específicamente para poder hacer cumplir el contrato. |
| Id.; <g id="9973">see also Valdez v. Cilleson & Son Inc.</g>, 105 N.M. | Id.; <g id="9973">ver también Valdez v. Cilleson & Son Inc.</g>, 105 N.M. |
| 575, 734 P.2d 1258 (1987). | 575, 734 P.2d 1258 (1987). |
| The "paramount indicator" that a third party may have rights to enforce the contract is the intent of the contract promisee that the third party have the right to enforce it. | El "indicador más importante" de que un tercero tenga derechos para hacer cumplir el contrato es la intención del beneficiario del contrato de que el tercero tenga el derecho a hacer que se cumpla. |

| | |
|--|---|
| Id. at 581; see Restatement (Second) of Contracts § | Id. en 581; ver Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § |
| 302. | 302. |
| It is not necessary that the third party be specifically or individually intended to be able to enforce the contract; it is sufficient that the third party be a member of a class of intended beneficiaries. | No es necesario que el tercero esté estipulado específicamente ni individualmente para poder hacer que se cumpla el contrato; es suficiente que el tercero sea un miembro de una colectividad de beneficiarios directos. |
| Valdez, 105 N.M. at 581, 734 P.2d at 1264. | Valdez, 105 N.M. en 581, 734 P.2d en 1264. |
| In appropriate cases, parole evidence may be used to show that at least one of the parties to a contract intended it to benefit third parties. | En los casos que corresponda, pueden usarse pruebas orales para demostrar que al menos una de las partes del contrato tuvo la intención de beneficiar a terceros. |
| Id.; see UJI 13-825. | Id.; Ver UJI 13-825. |
| A third-party beneficiary to a contract has enforceable rights under the contract, even though not in privity with the contracting parties. | Conforme al contrato, el tercero beneficiario de un contrato tiene derechos para exigir el cumplimiento del contrato, aunque no esté en relación jurídica con las partes contratantes. |
| <g id="9979">Casias v. Continental Gas Co.</g>, 1998- NMCA-083, ¶ 11, 125 N.M. | <g id="9979">Casias v. Continental Gas Co.</g>, 1998- NMCA-083, ¶ 11, 125 N.M. |
| 297, 960 P.2d 839. | 297, 960 P.2d 839. |
| A party claiming third-party beneficiary status has the burden of proving that the actual parties to the contract intended to benefit the third party, either individually or as a member of a class of beneficiaries. | La parte que reclame el estatus de tercero beneficiario tiene la carga de probar que las partes verdaderas del contrato tuvieron la intención de beneficiar al tercero, ya sea individualmente o como miembro de una colectividad de beneficiarios. |
| <g id="9982">Valdez v.Cilleson & Sons, Inc.</g>, 105 N.M. | <g id="9982">Valdez v.Cilleson & Sons, Inc.</g>, 105 N.M. |
| 575, 581, 734 P.2d 1258, 1264 (1987). | 575, 581, 734 P.2d 1258, 1264 (1987). |
| Such intent must appear either from the contract itself or from some evidence that the person claiming to be a third-party beneficiary is an intended beneficiary. | Dicha intención debe aparecer ya sea en el contrato mismo o en algunas pruebas que demuestren que la persona que reclame ser tercero beneficiario es un beneficiario directo. |
| Callahan v. N.M. | Callahan v. N.M. |
| <g id="9988">Fed'n of Teachers-TVI</g>, 2006-NMSC-010, ¶ 20, 139 N.M. | <g id="9988">Fed'n of Teachers-TVI</g>, 2006-NMSC-010, ¶ 20, 139 N.M. |

| | |
|--|---|
| 201, 131 P.3d 51. | 201, 131 P.3d 51. |
| In addition, the intent to benefit may be implied if the very nature of the agreement is to benefit the third party. | Además, la intención de beneficiar puede ser implícita si la naturaleza del acuerdo es beneficiar al tercero. |
| <g id="9991">See Flores v. Baca</g>, 117 N.M. | <g id="9991">Ver Flores v. Baca</g>, 117 N.M. |
| 306, 310-11, 871 P.2d 962, 966-67 (1994) (explaining that surviving family members may be implied in fact to be the intended beneficiaries of funeral and burial contracts). | 306, 310-11, 871 P.2d 962, 966-67 (1994) (con la explicación de que los familiares supervivientes pueden, de hecho y de forma implícita, ser los beneficiarios directos de los contratos funerarios y de entierro). |
| Third-party beneficiary status, however, is not conferred on a mere incidental beneficiary who derives benefit under the contract but cannot establish that the contracting parties intended to confer the benefit. | No obstante, el estatus de tercero beneficiario no se otorga a un beneficiario meramente incidental que tenga un beneficio conforme al contrato, pero que no pueda comprobar que las partes contratantes tuvieron la intención de otorgar el beneficio. |
| <g id="9994">Fleet Mortgage Corp. v. Schuster</g>, 112 N.M. | <g id="9994">Fleet Mortgage Corp. v. Schuster</g>, 112 N.M. |
| 48, 50, 811 P.2d 81, 83 (1991). | 48, 50, 811 P.2d 81, 83 (1991). |
| If the case involves the rights of statutory beneficiaries, the jury may also have to be instructed on the multi-factor balancing test set forth in <g id="9997">Leyba v. Whitley</g>, 120 N.M. | Si el caso implica los derechos de beneficiarios por ley, el jurado quizá también tenga que recibir instrucciones sobre la prueba multifactorial dispuesta en <g id="9997">Leyba v. Whitley</g>, 120 N.M. |
| 768, 775, 907 P.2d 172, 179 (1995). | 768, 775, 907 P.2d 172, 179 (1995). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 31, 2008.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-043 de la Corte Suprema, vigente a partir del miércoles, 31 de diciembre de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="10003">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-043, effective December 31, 2008, changed the phrase "must show that at least<g id="10012"> </g>(contract promisee) intended that<g id="10024"> </g>(third party) [have the benefits of the contract and the right to enforce the contract] [either individually or as a member of a class]" to the phrase "must show that<g id="10039"> </g>(contract promisee) and<g id="10057"> </g>(contract promissory) intended to | <g id="10003">Las reformas de 2008, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-043 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2008, modificaron la frase "debe demostrar que al menos<g id="10012"> </g>(beneficiario contractual) tuvo la intención de que<g id="10024"> </g>(tercero) [tuviera los beneficios del contrato y el derecho a hacer cumplir el contrato] [ya sea individualmente o como miembro de una colectividad]" por la frase "debe probar que<g id="10039"> |

| | |
|---|---|
| benefit<g id="10069"> </g>(third party) [either individually or as a member of a class]"; and rewrote the committee commentary. | </g>(beneficiario del contrato) y<g id="10057"> </g>(promitente del contrato) intentaron beneficiar a<g id="10069"> </g>(tercero) [ya sea individualmente o como miembro de una colectividad]"; y reescribieron el comentario del comité. |
| 13-821. | 13-821. |
| Third-party beneficiary; creditor beneficiary; enforcement of contract. | Tercero beneficiario; tercero acreedor; ejecución del contrato. |
| <g id="10087">(third party) </g>may recover the benefits of the contract between | <g id="10087">(tercero) </g>puede ser resarcido por los beneficios del contrato entre |
| and<g id="10105"> </g>if the performance of | y<g id="10105"> </g>si el cumplimiento de la obligación de |
| <g id="10120">(promisor's) </g>obligation under the terms of the contract will satisfy a debt that<g id="10141"> </g><g id="10150">(promisee) </g>owed to<g id="10165"> </g><g id="10171">(third party).</g> | <g id="10120">(promitente) </g>conforme a las cláusulas del contrato liquidará una deuda que<g id="10141"> </g><g id="10150">(beneficiario) </g>debía a<g id="10165"> </g><g id="10171">(tercero).</g> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used only when the third party seeking to enforce the contract is a "creditor" beneficiary of the contract obligee. | Esta instrucción debería usarse solo cuando el tercero que reclame la ejecución del contrato sea un tercero "acreedor" del acreedor del contrato. |
| In all other situations where a third party seeks to enforce a contract, UJI 13-820 should be used. | En todas las demás situaciones en las que un tercero reclame la ejecución del contrato, debe usarse el UJI 13-820. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A third party is a "creditor beneficiary" and is thereby entitled to enforce a contract directly if the contract obligates the promisor to satisfy the promisee's existing debt or obligation to the third party. | Un tercero es un "tercero acreedor" y, por tanto, tiene derecho a hacer cumplir un contrato directamente si el contrato obliga al promitente a liquidar la deuda u obligación existentes del beneficiario con el tercero. |
| <g id="10177">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 302 (1); <g id="10180">Kennedy v. Lynch</g>, 85 N.M. | <g id="10177">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 302 (1); <g id="10180">Kennedy v. Lynch</g>, 85 N.M. |
| 479, 513 P.2d 1261 (1973); <g id="10183">Lawrence</g> | 479, 513 P.2d 1261 (1973); <g id="10183">Lawrence</g> |

| | |
|--|---|
| <g id="10186">Coal Co. v. Shanklin</g>, 25 N.M. | <g id="10186">Coal Co. v. Shanklin</g>, 25 N.M. |
| 404, 183 P. 435 (1919). | 404, 183 P. 435 (1919). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-821, relating to effect of incompetency on capacity to contract, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-821, relativo al efecto de la incompetencia sobre la capacidad de contratar, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="10195">see </g>UJI 13-837 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="10195">ver</g> UJI 13-837 NMRA. |
| 13-822. | 13-822. |
| Breach of contract; definition. | Incumplimiento de contrato; definición. |
| For you to find<g id="10207"> </g>liable to<g id="10219"> </g>, you must find that<g id="10228"> </g>breached [his] [her] contract with<g id="10240"> </g>. | Para que ustedes determinen que<g id="10207"> </g>es responsable ante<g id="10219"> </g>, deben determinar que<g id="10228"> </g>incumplió su contrato con<g id="10240"> </g>. |
| A person may breach a contract by | Una persona puede incumplir un contrato si |
| [failing to perform a contractual obligation when that performance is called for (unless that performance is otherwise excused)] | [incumple una obligación contractual cuando el cumplimiento sea ineludible (salvo que se excuse el incumplimiento)] |
| or | o |
| [announcing ahead of time that he or she will not perform a contractual obligation when the time for that performance comes due]. | [anuncia con anticipación que él o ella no cumplirá una obligación contractual cuando sea fecha de cumplirla]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| One or both of the bracketed instances of breach should be given, depending on what claims of breach the evidence raises. | Deberían darse uno o ambos casos entre corchetes de incumplimiento de contrato, según los reclamos de incumplimiento demostrados por las pruebas. |

| | |
|---|--|
| The bracketed limitation in the "failure of performance" instance should be given only if called for by the claims of the parties. | Debería darse la limitación entre corchetes en el caso de "incumplimiento" solo si así lo exigen las reclamaciones de las partes. |
| This instruction should be given in conjunction with one or both of UJI 13-823, 13-824 NMRA. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-823 o el 13-824 NMRA, o ambas normas. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A contract calls upon each party to the contract to perform some promise or obligation. | Un contrato exige a cada parte contractual cumplir alguna promesa u obligación. |
| The full performance of that promise or obligation satisfies that party's obligations under the contract and thereby constitutes a discharge. | El cumplimiento total de dicha promesa u obligación cumple a la vez las obligaciones de dicha parte conforme al contrato y, por ende, constituye una liberación. |
| <g id="10255">See </g>J. A. Farnsworth, Contracts § 8.8. | <g id="10255">Ver </g>J. A. Farnsworth, Contracts § 8.8. |
| The failure of a party to the contract to perform satisfactorily his or her contract promise or duty, on the other hand, constitutes a breach of the contract, giving rise to a remedy, typically damages. | Por otra parte, si una de las partes del contrato incumple su promesa u obligación contractual, constituye un incumplimiento del contrato y da lugar a un recurso de reparación, que generalmente es el pago por daños y perjuicios. |
| The breach of a contract promise or duty should be distinguished from the failure to satisfy a condition on performance. | El incumplimiento de una promesa u obligación contractuales debería distinguirse del incumplimiento de una condición. |
| The failure to satisfy a condition does not constitute a breach of contract, but rather will result in relieving the other party to the contract of having to perform some or all of that party's obligations under the contract. | El incumplimiento de una condición no constituye un incumplimiento de contrato, sino que derivará en la liberación de la otra parte del contrato de tener que cumplir alguna o todas las obligaciones de dicha parte conforme al contrato. |
| <g id="10258">See </g>Restatement (Second) of Contracts §§ 224, 225. | <g id="10258">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos §§ 224, 225. |
| It is only a breach of the contract, however, which gives rise to the remedy of damages. | No obstante, solo es un incumplimiento de contrato el que da lugar al recurso de reparación por el pago de daños y perjuicios. |
| The promise or obligation which is breached may be either expressed in the contract or implied, such as any obligation of good faith or implied warranties of quality. | La promesa u obligación incumplidas pueden estar expresadas en el contrato o ser implícitas, al igual que cualquier obligación de buena fe o garantías implícitas de calidad. |

| | |
|--|---|
| See J. A. Farnsworth, Contracts § 8.15. | Ver J. A. Farnsworth, Contratos § 8.15. |
| The breach may occur either through a total failure to perform or a negligent or incomplete performance. | El incumplimiento puede ocurrir por un incumplimiento total de la obligación o un cumplimiento negligente o incompleto. |
| <g id="10261">Cochrell v. Hiatt</g>, 97 N.M. | <g id="10261">Cochrell v. Hiatt</g>, 97 N.M. |
| 256, 638 P.2d 1101 (Ct. | 256, 638 P.2d 1101 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981). | 1981). |
| The announced intention not to perform a contract obligation when it becomes due (repudiation) may constitute a breach of contract. | La intención anunciada de no cumplir una obligación contractual cuando sea fecha de cumplirla (rechazo) puede constituir un incumplimiento de contrato. |
| <g id="10264">See McKinney v. Gannett Co., Inc.</g>, 817 F.2d 659 (10th Cir. | <g id="10264">Ver McKinney v. Gannett Co., Inc.</g>, 817 F.2d 659 (10th Cir. |
| 1987); UJI 13-824. | 1987); UJI 13-824. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| In an agency relationship, the principal has the power to terminate the relationship without cause, but may still be liable for breach of contract. | En una relación de dependencia, el mandante tiene la facultad de dar por terminada la relación sin causa, pero aún puede ser responsable de un incumplimiento de contrato. |
| — Where the New Mexico Military Institute (NMMI) sued the New Mexico Military Institute Alumni Association (Association), claiming that the Association breached its contractual obligation to maintain a proper financial accounting system and also alleging that the Association was NMMI’s agent, the district court did not err in finding an agency relationship, because substantial evidence supported the finding that NMMI exercised sufficient control over the Association to place them in a principal-agent relationship, and therefore NMMI was entitled to terminate the Association’s status as its agent for any reason or no reason at all, and the Association was obligated to turn over to NMMI all donations that it had collected on NMMI’s behalf, even if its conduct was faultless. | Cuando el Instituto Militar de Nuevo México (NMMI, por sus siglas en inglés) demandó a la Asociación de Egresados del Instituto Militar de Nuevo México (la Asociación), con el reclamo de que la Asociación incumplió su obligación contractual de mantener un sistema adecuado de contabilidad financiera y alegando también que la Asociación era el dependiente del NMMI, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar que existía una relación de dependencia, porque las pruebas sustanciales demostraban que el NMMI ejerció un control suficiente sobre la Asociación para colocarlos en una relación de mandante-dependiente y, por tanto, el NMMI tenía el derecho a dar por terminado el estatus de la Asociación como su dependiente por cualquier razón o por ninguna razón, y la Asociación tenía la obligación de devolver al NMMI todos |

| | |
|---|--|
| | los donativos que había recaudado en representación del NMMI, incluso si su conducta fue impecable. |
| N.M. | N.M. |
| <g id="10273">Military Inst. v. NMMI Alumni Ass'n</g>, 2019-NMCA-008. | <g id="10273">Military Inst. v. NMMI Alumni Ass'n</g>, 2019-NMCA-008. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-822, relating to undue influence, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-822, relativo a influencia indebida, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="10282">see </g>UJI 13-839 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="10282">ver</g> UJI 13-839 NMRA. |
| 13-823. | 13-823. |
| Breach of contract; failure to perform. | Incumplimiento de contrato; falta de cumplimiento. |
| (<g id="10294">name of party asserting material breach</g>) contends that there has been a material breach of the contract. | (<g id="10294">nombre de la parte que argumenta un incumplimiento sustancial</g>) alega que ha habido un incumplimiento sustancial del contrato. |
| A material breach occurs when a party fails to do something that is so important to the contract that the failure to perform that obligation defeats an essential purpose of the parties in making the agreement. | Un incumplimiento sustancial ocurre cuando una parte incumple algo tan importante del contrato que la falta de cumplimiento de dicha obligación impide que se logre un propósito esencial de las partes en la formación del acuerdo. |
| (<g id="10312">name of party asserting material breach</g>) has the burden of proving that<g id="10330"> </g>(<g id="10342">name of opposing party</g>) committed a material breach. | (<g id="10312">nombre de la parte que argumenta un incumplimiento sustancial</g>) tiene la carga de probar que<g id="10330"> </g>(<g id="10342">nombre de la parte opositora</g>) cometió un incumplimiento sustancial. |
| Material breach by one party excuses the other party from performing its obligations under the contract. | El incumplimiento sustancial de una de las partes libera a la otra de sus obligaciones contractuales. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|--|
| <p>This instruction should be used in cases where a party seeks to be released from its contractual obligations because the other party committed a prior material breach of the contract.</p> | <p>Esta instrucción debería usarse en los casos en los que una parte solicite que se le libere de sus obligaciones contractuales porque la otra parte cometió previamente un incumplimiento sustancial del contrato.</p> |
| <p>In such cases, the question whether a breach was “material” is ordinarily an issue of fact to be submitted to the jury.</p> | <p>En dichos casos, la cuestión de que un incumplimiento haya sido "sustancial" es generalmente un punto controvertido que debe someterse al jurado.</p> |
| <p>[Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 14- 8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]</p> | <p>[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n.^o 14- 8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary. —</p> | <p>Comentario del comité. —</p> |
| <p>“[N]ot every breach of a contract or failure exactly to perform— certainly not every partial failure to perform—” gives the other party the right to be released from its remaining obligations under a contract.</p> | <p>"No todo incumplimiento de un contrato o falta de cumplimiento exacto (y, desde luego, no toda falta parcial de cumplimiento) da a la otra parte el derecho a liberarse de sus obligaciones restantes conforme a un contrato.</p> |
| <p>Samples v. Robinson, 1954-NMSC-091, ¶ 14, 58 N.M. 701, 275 P.2d 185 (citation and quotation omitted).</p> | <p>Samples v. Robinson, 1954-NMSC-091, ¶ 14, 58 N.M. 701, 275 P.2d 185 (cita y referencia omitidas).</p> |
| <p>Rather, the breach “must go to the root of the contract” or must involve “matters which would render the performance of the remainder a thing different in substance from that which was contracted for.”</p> | <p>En cambio, el incumplimiento "debe ir a la raíz del contrato" o debe implicar "asuntos que convertirían al cumplimiento del resto en algo sustancialmente diferente a lo que se pretendía con el contrato".</p> |
| <p>Id.</p> | <p>Id.</p> |
| <p>The Restatement (Second) of Contracts “provides a useful framework for analyzing whether a breach of contract is material.”</p> | <p>La Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos "dispone un marco útil para analizar si un incumplimiento de contrato es sustancial".</p> |
| <p>Famiglietta v. Ivie-Miller Enters., Inc., 1998-NMCA- 155, ¶ 18, 126 N.M.</p> | <p>Famiglietta v. Ivie-Miller Enters., Inc., 1998-NMCA- 155, ¶ 18, 126 N.M.</p> |

| | |
|---|--|
| 69, 966 P.2d 777. | 69, 966 P.2d 777. |
| Restatement (Second) of Contracts § 241, | La Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 241, |
| entitled "Circumstances Significant in Determining Whether a Failure is Material," lists the following five factors: | titulada "Circunstancias significativas para determinar si un incumplimiento es sustancial" enumera los cinco factores siguientes: |
| the extent to which the injured party will be deprived of the benefit which he reasonably expected; | la medida en la que la parte perjudicada quedaría privada del beneficio que esperaba razonablemente; |
| the extent to which the injured party can be adequately compensated for the part of that benefit of which he will be deprived; | la medida en que la parte perjudicada puede ser resarcida adecuadamente por la parte del beneficio del que se le privará; |
| the extent to which the party failing to perform or to offer to perform will suffer forfeiture; | la medida en la que la parte que incumple la obligación o que no ofrece cumplir la obligación sufrirá pérdidas; |
| the likelihood that the party failing to perform or to offer to perform will cure his failure, taking account of all the circumstances including any reasonable assurances; | la probabilidad de que la parte que incumple la obligación o que no ofrece cumplir la obligación corrija su incumplimiento, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluidas todas las certezas razonables; |
| the extent to which the behavior of the party failing to perform or to offer to perform comports with standards of good faith and fair dealing. | la medida en la que el comportamiento de la parte que incumple la obligación o no ofrece cumplir la obligación corresponde a los estándares de buena fe y trato justo. |
| Although a non-material breach of contract does not release the other party from its contractual obligations, it may give rise to a claim for damages. | Si bien el incumplimiento no sustancial del contrato no libera a la otra parte de sus obligaciones contractuales, puede dar lugar a una demanda por daños y perjuicios. |
| <g id="10435">Samples</g>, 1954-NMSC- 091, ¶ 14. | <g id="10435">Muestras</g>, 1954-NMSC- 091, ¶ 14. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2014.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 14-8300-006 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2014 o después de esta fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| <p>The 2014 amendment, approved by Supreme Court Order No. 14-8300-006, effective December 31, 2014, rewrote the instruction to define a breach of contract as a material breach; deleted the former language of the rule which provided that a failure to perform a contractual obligation must be substantial rather than a minor or technical failure to perform; added the language of the new rule; and added the Use Note.</p> | <p>Las reformas de 2014, aprobadas por la Orden n.^o 14-8300-006 de la Suprema Corte, vigente a partir del 31 de diciembre de 2014, reescribieron la instrucción para definir a un incumplimiento de contrato como un incumplimiento sustancial; eliminaron el vocabulario anterior de la regla que disponía que una falta de cumplimiento de una obligación contractual debe ser sustancial, en lugar de una falta de cumplimiento menor o técnica; agregaron el vocabulario de la nueva regla; y agregaron la Nota de Uso.</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |
| <p>— Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-823 NMRA, relating to mental weakness, fraudulent misrepresentation, undue influence, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991.</p> | <p>Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-823 NMRA, relativo a debilidad mental, declaración fraudulenta, influencia indebida, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991.</p> |
| <p>For present comparable instruction, see UJI 13-839 NMRA.</p> | <p>Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-839 NMRA.</p> |
| <p>Material breach of contract allegation in covenant not to compete.</p> | <p>Alegato de incumplimiento sustancial de contrato en obligación de no competir.</p> |
| <p>— A material breach of contract excuses the non-breaching party from further performance under the contract.</p> | <p>El incumplimiento sustancial de un contrato exime a la parte perjudicada de seguir cumpliendo sus obligaciones contractuales.</p> |
| <p>A material breach is the failure to do something that is so fundamental to the contract that the failure to perform that obligation defeats an essential purpose of the contract.</p> | <p>Un incumplimiento sustancial es no hacer algo que es tan fundamental en el contrato que la falta de cumplimiento de esa obligación impide que se logre un propósito esencial del contrato.</p> |
| <p>The materiality of a breach is a specific question of fact.</p> | <p>La gravedad de un incumplimiento es una cuestión específica de hecho.</p> |
| <p>KidsKare v. Mann, 2015-NMCA-064.</p> | <p>KidsKare v. Mann, 2015-NMCA-064.</p> |
| <p>In an action to enforce a covenant not to compete, where defendant claimed that plaintiff employer failed to furnish defendant with adequate equipment, supplies, and staff, evidence</p> | <p>En una acción para hacer cumplir una obligación de no competir, en la que el demandado reclamó que el empleador demandante incumplió la entrega al demandado del equipo adecuado,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>that the parties' employment agreement left determinations of adequate supplies and staff to plaintiff employer, that plaintiff spent more on supplies for defendant than any other employee, and that other employees testified that plaintiff employer was adequately staffed and that they were not limited in their practice by lack of equipment or supplies, supported the district court's conclusion that plaintiff did not materially breach the employment agreement and that defendant was not excused from the obligations of the covenant not to compete on that basis.</p> | <p>suministros y personal, las pruebas de que el acuerdo laboral de las partes dejó las determinaciones de los suministros adecuados y el personal al empleador demandante, que el demandante invirtió más en suplementos para el demandado que cualquier otro empleado, y que otros empleados testificaron que el empleador demandante tenía el personal adecuado y no estaban limitados en su práctica por la falta de equipo o suministros, sustentaron la conclusión del tribunal de distrito de que el demandante no incumplió sustancialmente el acuerdo laboral y que el demandado no estaba exento de cumplir la obligación de no competir sobre esa base.</p> |
| <p><g id="10453">KidsKare v. Mann</g>, 2015- NMCA-064.</p> | <p><g id="10453">KidsKare v. Mann</g>, 2015- NMCA-064.</p> |
| <p>Notice and opportunity to cure prior to termination of contract.</p> | <p>Notificación y oportunidad para corregir antes de la rescisión del contrato.</p> |
| <p>— In a contractual dispute, where defendant terminated its contract with plaintiff, which called for plaintiff to perform various construction services, and where plaintiff argued that the contract required defendant to provide plaintiff with notice and opportunity to cure prior to termination of the contract, the district court did not err in concluding that defendant was within its contractual rights to terminate the contract if plaintiff's conduct resulted in a material breach, because, although at common law, the concept of cure is deeply engrained as an implied condition in every contract, the contract at issue expressly allowed defendant to invoke the termination clause and terminate the contract for cause if plaintiff was in material breach.</p> | <p>En una controversia contractual, en la que el demandado rescindió su contrato con el demandante, que disponía que el demandante debía brindar distintos servicios de construcción, y en la que el demandante alegó que el contrato disponía que el demandado debía enviar al demandante una notificación y le diera la oportunidad de corregir antes de la rescisión del contrato, el tribunal de distrito no se equivocó al concluir que el demandado estaba dentro de sus derechos contractuales de rescindir el contrato si la conducta del demandante derivaba en un incumplimiento sustancial, porque, aunque en el sistema de derecho común, el concepto de corrección está profundamente arraigado como una condición implícita en todo contrato, el contrato en controversia explícitamente permitía al demandado invocar la cláusula de rescisión y rescindir el contrato por causa si el demandante incurría en un incumplimiento sustancial.</p> |

| | |
|--|--|
| <p><g id="10459">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> | <p><g id="10459">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> |
| <p>Material breach of contract.</p> | <p>Incumplimiento sustancial de contrato.</p> |
| <p>— In a contractual dispute, where defendant terminated its contract with plaintiff, which called for plaintiff to perform various construction services, claiming that plaintiff materially breached the contract by failing to use contractually required construction materials and follow the manufacturer’s recommended application process for the construction materials used, and where the evidence presented established that it would have been mathematically impossible for plaintiff to have properly applied the construction material based on the amount of construction material purchased and the amount of construction material required to properly complete the work, there was an adequate basis for a finding of material breach due to the under-application of the construction material.</p> | <p>En una controversia contractual, en la que el demandado rescindió su contrato con el demandante, que disponía que el demandante debía brindar distintos servicios de construcción, y reclamó que el demandante incumplió sustancialmente el contrato porque no usó los materiales de construcción obligatorios por contrato y no siguió el proceso de aplicación recomendado del fabricante para los materiales de construcción usados, y en la que las pruebas presentadas demostraron que hubiera sido matemáticamente imposible para el demandante aplicar adecuadamente el material de construcción basado en la cantidad del material de construcción comprado y la cantidad del material de construcción necesario para concluir adecuadamente el trabajo, existía una base adecuada para determinar el incumplimiento sustancial debido a la subaplicación del material de construcción.</p> |
| <p>Unified Contractor, Inc.</p> | <p>Unified Contractor, Inc.</p> |
| <p><g id="10468">v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> | <p><g id="10468">v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> |
| <p>Conflicting provisions in prime contract and subcontract.</p> | <p>Disposiciones contradictorias en el contrato primario y el subcontracto.</p> |
| <p>— In a breach of contract case, where contractor incurred millions of dollars in damages for redesign and repair costs due to subcontractor’s defective work, and where the prime contract and</p> | <p>En un caso de incumplimiento de contrato, en el que el contratista incurrió en daños y perjuicios por millones de dólares por costos de rediseño y reparación del trabajo defectuoso del subcontratista, y en el que el contrato primario y el subcontracto</p> |
| <p>subcontract both contained provisions allocating subcontractor’s liability to contractor,</p> | <p>contenían disposiciones que asignaban la responsabilidad del subcontratista al contratista,</p> |
| <p>the subcontract’s allocation of liability governed because, although the subcontract incorporated the prime contract by reference, the</p> | <p>la asignación de la responsabilidad del subcontratista regía porque, si bien el subcontracto incorporaba el contrato primario, la regla</p> |

| | |
|--|--|
| <p>general rule is that when specific provisions in a subcontract conflict with provisions in a prime contract, the subcontract prevails over general language of a standard incorporation clause, and giving effect to the “words of definite limitation” in the subcontract that expressly limited the incorporation by reference of the prime contract into the subcontract, the limitation of liability clause in the prime contract did not apply when liability was otherwise provided for in the subcontract.</p> | <p>general es que, cuando las disposiciones específicas de un subcontrato estén en conflicto con las disposiciones de un contrato primario, el subcontrato predomina sobre una cláusula de incorporación estándar, y al dar efecto a las "palabras de limitación definitiva" en el subcontrato que explícitamente limitaban la incorporación del contrato primario al subcontrato, la cláusula de limitación de responsabilidad del contrato primario no aplicaba cuando la responsabilidad estaba dispuesta en el subcontrato.</p> |
| <p><g id="10483">Centex/Worthgroup, LLC v. Worthgroup Architects LP</g>, 2016- NMCA-013, cert. denied, 2015-NMCERT-012.</p> | <p><g id="10483">Centex/Worthgroup, LLC v. Worthgroup Architects LP</g>, 2016- NMCA-013, recurso de revisión denegado, 2015-NMCERT-012.</p> |
| <p>Breach of oral contract.</p> | <p>Incumplimiento de contrato oral.</p> |
| <p>— In an action for breach of contract, where plaintiff hired defendant to design and construct a replacement irrigation well on plaintiff’s property, and although a written contract was not executed, plaintiff’s understanding of the agreement, as told to him by defendant, was that defendant would construct a well that would be fully adequate for plaintiff’s irrigation purposes, that it would be capable of producing 2,500 to 3,000 gallons of water per minute, and that it would last at least fifty years, and where, after three-and-a-half years, the well stopped working, the district court did not err in finding that defendant breached a contract with plaintiff, because it was undisputed that defendant failed to install all the features of the well as described in the written estimate, the well was shallower than was agreed to, constructed differently than was agreed to, and that the well failed well short of the promised fifty year lifespan.</p> | <p>En una acción por incumplimiento de contrato, en la que el demandante contrató al demandado para diseñar y construir un pozo de riego de reemplazo en el predio del demandante, y si bien no se firmó un contrato por escrito, el entendimiento del acuerdo por parte del demandante, como se lo comunicó el demandado, fue que el demandado construiría un pozo que sería completamente adecuado para los fines de riego del demandante, que sería capaz de producir de 2500 a 3000 galones estadounidenses de agua por minuto, y que duraría al menos 50 años, y en la cual, después de tres años y medio, el pozo dejó de funcionar, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar que el demandado incumplió un contrato con el demandante, porque era incontrovertible que el demandado incumplió la instalación de toda la infraestructura del pozo según la descripción del cálculo escrito, el pozo era más estrecho de lo acordado, se construyó de un modo distinto a lo acordado, y la vida útil del pozo estuvo lejos de los 50 años prometidos.</p> |
| <p><g id="10489">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038.</p> | <p><g id="10489">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Breach of contract by failing to meet workmanlike standards and customary practice.</p> | <p>Incumplimiento de contrato por no cumplir los estándares profesionales y la práctica acostumbrada.</p> |
| <p>— In an action for breach of contract, where plaintiff hired defendant to design and construct a replacement irrigation well on plaintiff's property, and although a written contract was not executed, plaintiff's understanding of the agreement, as told to him by defendant, was that defendant would construct a well that would be fully adequate for plaintiff's irrigation purposes, that it would be capable of producing 2,500 to 3,000 gallons of water per minute, and that it would last at least fifty years, and where, after three-and-a-half years, the well stopped working, the district court did not err in finding that defendant breached the contract by failing to design and construct the well in a workmanlike manner with the ordinary skill of those who undertake such work, because defendant failed to install an end cap as customarily used in well drilling, failed to use the proper size of gravel, failed to adhere to state engineer standards, and failed to construct the well in such a way as to keep certain biofouling materials out.</p> | <p>En una acción por incumplimiento de contrato, en la que el demandante contrató al demandado para diseñar y construir un pozo de riego de reemplazo en el predio del demandante, y si bien no se firmó un contrato por escrito, el entendimiento del acuerdo por parte del demandante, como se lo comunicó el demandado, fue que el demandado construiría un pozo que sería completamente adecuado para los fines de riego del demandante, que sería capaz de producir de 2500 a 3000 galones estadounidenses de agua por minuto, y que duraría al menos 50 años, y en la cual, después de tres años y medio, el pozo dejó de funcionar, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar que el demandado incumplió el contrato al no diseñar y construir el pozo de una forma profesional con la habilidad ordinaria de quienes se dan a la tarea de hacer dicho trabajo, porque el demandado no instaló una tapa como se acostumbra usarla en la perforación de pozos, no usó el tamaño adecuado de grava, no cumplió los estándares estatales de ingeniería y no construyó el pozo del modo necesario para protegerlo de determinados materiales de bioincrustación.</p> |
| <p>Robey v.</p> | <p>Robey v.</p> |
| <p>Parnell, 2017-NMCA-038.</p> | <p>Parnell, 2017-NMCA-038.</p> |
| <p>Insufficient evidence of intentional interference with contractual relations and civil conspiracy.</p> | <p>Pruebas insuficientes de interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros y asociación ilícita de carácter civil.</p> |
| <p>— In a dispute between parties to a contract for the construction of a new home, where construction company, after experiencing financial difficulties, ceased operations and failed to construct and deliver the home to plaintiffs, and where plaintiffs filed a complaint alleging prima facie tort, intentional interference with contractual relations, and civil conspiracy against defendant, a de factor officer</p> | <p>En una controversia entre las partes de un contrato por la construcción de una casa nueva, en la que la empresa constructora, después de enfrentar dificultades financieras, cesó las operaciones e incumplió la construcción y la entrega de la casa a los demandantes, y en la que los demandantes entablaron una demanda alegando un agravio a la vista, interferencia dolosa en las</p> |

| | |
|--|--|
| <p>or director of the construction company, in his individual capacity, there was insufficient evidence to support claims for intentional interference with contractual relations and civil conspiracy,</p> | <p>relaciones contractuales de terceros y asociación ilícita de carácter civil contra el demandado, un funcionario en la práctica o director de la empresa constructora, en su calidad individual, no hubo pruebas suficientes para sustentar las reclamaciones de interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros y asociación ilícita de carácter civil,</p> |
| <p>because an essential element of intentional interference with contractual relations requires a finding that the defendant induced the breach without justification or privilege to do so, and defendant's decisions to use plaintiffs' money to pay vendors and other outstanding debts instead of prioritizing payment to subcontractors working on plaintiffs' home did not support a finding that defendant's conduct was undertaken in bad faith or was contrary to the construction company's best interests, and civil conspiracy is not actionable by itself and survives only if the underlying claim survives.</p> | <p>porque un elemento esencial de la interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros exige la determinación de que el demandado indujo el incumplimiento sin justificación o privilegio para hacerlo así, y las decisiones del demandado de usar el dinero del demandante para pagar a los proveedores y otras deudas insolutas en lugar de priorizar el pago a los subcontratistas que trabajaban en la casa del demandante no sustentaron una determinación de que la conducta del demandado se haya debido a mala fe o haya sido contraria a los intereses superiores de la empresa constructora, y la asociación ilícita de carácter civil no es enjuiciable en sí misma y subsiste solo si también subsiste la reclamación subyacente.</p> |
| <p>Fogelson v.</p> | <p>Fogelson v.</p> |
| <p><g id="10504">Wallace</g>, 2017-NMCA-089, cert. granted.</p> | <p><g id="10504">Wallace</g>, 2017-NMCA-089, recurso de otorgado</p> |
| <p>13-824.</p> | <p>13-824.</p> |
| <p>Breach of contract; repudiation of contractual obligation.</p> | <p>Incumplimiento de contrato; repudio de obligación contractual.</p> |
| <p>It is a breach of contract if, before performance became due, <g id="10519"> </g> (<g id="10525">promisor</g>) announced or otherwise demonstrated [his] [her] [its] intention not to perform a contractual obligation [where<g id="10534"> </g>(<g id="10540">promisee</g>) had not fully carried out [his] [her] [its] contractual obligations].</p> | <p>Es un incumplimiento de contrato si, antes de la fecha en que deba cumplirse la obligación, <g id="10519"> </g> (<g id="10525">promitente</g>) anunció o de otro modo demostró su intención de no cumplir una obligación contractual [cuando<g id="10534"> </g>(<g id="10540">beneficiario</g>) no había cumplido completamente sus obligaciones contractuales].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |

| | |
|---|---|
| The bracketed part of the instruction should be given only when the evidence and claims of the parties raise the issue. | La parte entre corchetes de la instrucción debería darse solo cuando las pruebas y reclamaciones de las partes den origen al punto controvertido. |
| The blanks should be filled in with the names of the parties. | Los espacios en blanco deberían llenarse con los nombres de las partes. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Where the time has not yet arrived for contract performance, the contract performer may still breach by announcing ahead of time that he or she will not perform the contract obligation. | Cuando aún no haya llegado el momento de cumplir las obligaciones del contrato, la parte que debe cumplir el contrato puede incumplirlo si anuncia con anticipación que no cumplirá la obligación contractual. |
| Such an announcement is typically called a "repudiation" or "anticipatory repudiation" or "renunciation." | Dicho anuncio generalmente se llama "repudio" o "repudio anticipado" o "renuncia". |
| Any such repudiation must be clear and unequivocal. | Dicho repudio debe ser claro e inequívoco. |
| <g id="10549">See Viramontes v. Fox</g>, 1959-NMSC-020, 65 N.M. | <g id="10549">Ver Viramontes v. Fox</g>, 1959-NMSC-020, 65 N.M. |
| 275, 335 P.2d 1071. | 275, 335 P.2d 1071. |
| Expressions of doubt or concern about performance are insufficient to constitute a repudiation. | Las expresiones de duda o preocupación sobre el cumplimiento son insuficientes para constituir un repudio. |
| J. A. Farnsworth, Contracts § 8.21. | J. A. Farnsworth, Contratos § 8.21. |
| The repudiation need not be explicit. | No es necesario que el repudio sea explícito. |
| It may be signified by either words or conduct. | Lo pueden denotar las palabras o la conducta. |
| <g id="10552">Id</g>. | <g id="10552">Id</g>. |
| For example, where a contract performer intentionally destroys or abandons the only means available to him or her for performance, such action may constitute a repudiation. | Por ejemplo, cuando la parte que debe cumplir el contrato intencionalmente destruye o abandona los únicos medios que tiene a su disposición para el cumplimiento, esta acción puede constituir un repudio. |

| | |
|---|---|
| The repudiation must relate to a material duty rather than to an insignificant one. | El repudio debe estar relacionado con una obligación sustancial, en lugar de una obligación insignificante. |
| <g id="10555">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 250 (1981). | <g id="10555">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 250 (1981). |
| The repudiation is not automatically a breach, but it may be treated as such at the election of the promisee. | El repudio no es automáticamente un incumplimiento, pero puede tratarse como tal a elección del beneficiario. |
| <g id="10558">See </g>J.A. Farnsworth, Contracts § 8.21. | <g id="10558">Ver </g>J.A. Farnsworth, Contratos § 8.21. |
| In order to treat a repudiation as a breach, the other party must so signify in some reasonable way, thus constituting an "acceptance" of the repudiation. | Para tratar un repudio como incumplimiento, la otra parte debe señalarlo así de alguna forma razonable y, por tanto, esto constituye una "aceptación" del repudio. |
| <g id="10561">See Ostic v. Mackmiller</g>, 1949-NMSC- 042, 53 N.M. 319, 207 P.2d 1008. | <g id="10561">Ver Ostic v. Mackmiller</g>, 1949-NMSC- 042, 53 N.M. 319, 207 P.2d 1008. |
| Until there has been such an "acceptance" of the repudiation, the contract performer may retract the repudiation. | Hasta que se haya producido dicha "aceptación" del repudio, la parte que debe cumplir el contrato puede revertir el repudio. |
| An anticipatory repudiation also may suspend or discharge the promisee's obligation to perform his or her duties. | Un repudio anticipado también puede suspender las obligaciones del beneficiario o liberarlo de cumplirlas. |
| <g id="10564">See U.S. Potash Co. v. McNutt</g>, 70 F.2d 126 (10th Cir. 1934). | <g id="10564">Ver U.S. Potash Co. v. McNutt</g>, 70 F.2d 126 (10th Cir. 1934). |
| The announcement of prospective nonperformance will not constitute a breach of contract where the repudiating party has received his or her full exchange prior to repudiation. | El anuncio del probable incumplimiento no constituirá un incumplimiento de contrato cuando la parte que expresa el repudio haya recibido su intercambio total antes del repudio. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| <p><g id="10570">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, and revised the committee commentary; after each occurrence of "[his] [her]", added "[its]".</p> | <p><g id="10570">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios técnicos de vocabulario y modificaron el comentario del comité; después de cada aparición de "[his] [her]", agregaron "[its]" en inglés.</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |
| <p>— Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-824, relating to duress, was withdrawn, and the above instruction was adopted, effective November 1, 1991.</p> | <p>Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-824, relativo a la coacción, y se adoptó la instrucción antes citada , vigente a partir del 1 de noviembre de 1991.</p> |
| <p>For present comparable instruction, <g id="10576">see </g> UJI 13-838 NMRA.</p> | <p>Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="10576">ver</g> UJI 13-838 NMRA.</p> |
| <p>13-825.</p> | <p>13-825.</p> |
| <p>Ambiguity in term or terms; general rule of interpretation.</p> | <p>Ambigüedad en término o términos; regla general de interpretación.</p> |
| <p>There is a dispute as to the meaning of the following term[s] in the contract:</p> | <p>Existe una controversia en cuanto al significado del término o los términos siguientes del contrato:</p> |
| <p>[Fill in term or terms].</p> | <p>[Poner el término o los términos].</p> |
| <p>If you find that the parties, at the time the contract was made, had the same understanding of [this] [these] term[s], then you shall give that meaning to the term[s].</p> | <p>Si determinan que las partes, al momento de formalizar el contrato, tenían el mismo entendimiento de [este] [esto] término[s], deberán dar ese significado al [a los] término[s].</p> |
| <p>Where, however, the parties at the time the contract was made had different meanings in mind about [this] [these] term[s], then you shall give that meaning which you find to be most reasonable, taking into consideration all the circumstances, including the following:</p> | <p>No obstante, si las partes, al momento de formalizar el contrato, tenían en la mente significados diferentes de [este] [estos] término[s], entonces deberán dar el significado que consideren el más razonable, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluido lo siguiente:</p> |
| <p>[the intentions of the parties] [the words that the parties used]</p> | <p>[las intenciones de las partes] [las palabras que las partes usaron]</p> |
| <p>[the purposes the parties sought to achieve] [custom in the trade]</p> | <p>[los propósitos que las partes buscaban lograr] [la costumbre en el oficio]</p> |

| | |
|---|---|
| [the parties' course of dealing] | [la práctica comercial de las partes] |
| [the parties' course of performance] | [el curso del desempeño de una actividad de las partes] |
| [whether a party, at the time the contract was entered into, knew or should have known that the other party interpreted the term[s] differently.] | [si una de las partes, al momento de la formalización del contrato, sabía o debió haber sabido que la otra parte interpretó el [los] término[s] de forma distinta]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given together with UJI 13-804 NMRA, as well as together with any applicable instruction from UJI 13-826, 13-827 or 13-828 NMRA. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-804 NMRA, así como cualquier instrucción aplicable del UJI 13-826, 13-827 o 13-828 NMRA. |
| The term or terms in dispute should be inserted after the colon in the first sentence. | El término o los términos en controversia deberían agregarse después de los dos puntos en la primera oración. |
| Before a court may submit a question of interpretation of a contract term or terms to the jury, however, the court must make the threshold determinations that there is ambiguity as to the meaning of the term or terms at issue and that the resolution of any ambiguity requires extrinsic evidence. | No obstante, antes de que un juez someta al jurado una cuestión de interpretación de un término o de varios términos de un contrato, el juez debe hacer determinaciones preliminares de que haya ambigüedad en cuanto al significado del término o los términos en controversia, y que la resolución de cualquier ambigüedad exige pruebas extrínsecas. |
| These threshold issues are ones of law for the court to determine. | Estas cuestiones preliminares son las de derecho que el juez debe determinar. |
| If the court determines that ambiguity exists, then extrinsic evidence, which is helpful in resolving the ambiguity, is admissible to demonstrate the parties' intentions and the surrounding circumstances and the question of interpretation may be submitted, where appropriate, to the jury. | Si el juez determina que existe ambigüedad, las pruebas extrínsecas, que son útiles para resolver la ambigüedad, son admisibles para demostrar las intenciones de las partes y las circunstancias del caso, y la cuestión de interpretación podrá someterse, cuando corresponda, al jurado. |
| If the court finds no ambiguity, however, then the unambiguous meaning of the term or terms, as determined by the court, is controlling, and no question of interpretation is submitted to the jury. | No obstante, si el juez determina que no existe ambigüedad, el significado inequívoco del término o los términos, según la determinación del juez, es predominante, y no se someterá al jurado ninguna cuestión de interpretación. |
| The bracketed language at the end of the instruction should be used where appropriate from the evidence. | El vocabulario entre corchetes al final de la instrucción debería usarse cuando corresponda según las pruebas. |

| | |
|--|---|
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The court's function is to interpret and enforce the contract as made by the parties with reference to the intent of the parties. | La función del tribunal es interpretar y hacer cumplir el contrato como lo celebraron las partes con referencia a la intención de estas. |
| <g id="10597">CC Housing Corp. v. Ryder Truck Rental</g>, 106 N.M. | <g id="10597">CC Housing Corp. v. Ryder Truck Rental</g>, 106 N.M. |
| 577, 746 P.2d 1109 (1987); <g id="10603">Segura v. Kaiser</g> | 577, 746 P.2d 1109 (1987); <g id="10603">Segura v. Kaiser</g> |
| <g id="10606">Steel Corp.</g>, 102 N.M. | <g id="10606">Steel Corp.</g>, 102 N.M. |
| 535, 697 P.2d 954 (Ct. | 535, 697 P.2d 954 (Ct. |
| App. | App. |
| 1984); <g id="10612">Manuel Lujan Insurance, Inc.</g> | 1984); <g id="10612">Manuel Lujan Insurance, Inc.</g> |
| <g id="10615">v. Jordan</g>, 100 N.M. | <g id="10615">v. Jordan</g>, 100 N.M. |
| 573, 673 P.2d 1306 (1983); <g id="10621">Schaefer v. Hinkle</g>, 93 N.M. | 573, 673 P.2d 1306 (1983); <g id="10621">Schaefer v. Hinkle</g>, 93 N.M. |
| 129, 597 | 129, 597 |
| P.2d 314 (1979). | P.2d 314 (1979). |
| A contractual term is ambiguous "only if it is reasonably and fairly susceptible of different constructions." | Un término contractual es ambiguo "solo si de forma razonable y objetiva es susceptible de diferentes interpretaciones". |
| <g id="10627">Levenson v. Mobley</g>, 106 N.M. | <g id="10627">Levenson v. Mobley</g>, 106 N.M. |
| 399, 401, 744 P.2d 174, 176 (1987). | 399, 401, 744 P.2d 174, 176 (1987). |
| Disagreement between the parties as to what the terms of the contract mean does not in itself establish ambiguity. | El desacuerdo entre las partes respecto a lo que significan los términos del contrato no establece en sí mismo la ambigüedad. |
| Id. | Id. |
| Once it has been determined that a contract is ambiguous and its construction depends on extrinsic facts and circumstances, terms of a contract become questions of fact for triers of fact. | Después de que se haya determinado que un contrato es ambiguo y su interpretación dependa de hechos y circunstancias extrínsecos, los términos de un contrato se vuelven cuestiones de hecho para los juzgadores de hechos. |
| <g id="10630">Valdez v. Cillessen & Son, Inc.</g>, 105 N.M. | <g id="10630">Valdez v. Cillessen & Son, Inc.</g>, 105 N.M. |

| | |
|---|---|
| 575, 734 P.2d 1258 (1987); Mobile Investors v. Spratte , 93 N.M. | 575, 734 P.2d 1258 (1987); Mobile Investors v. Spratte , 93 N.M. |
| 752, 605 P.2d 1151 (1980); Schaeffer v. Kelton , 95 N.M. | 752, 605 P.2d 1151 (1980); Schaeffer v. Kelton , 95 N.M. |
| 182, 619 P.2d 1226 (1980); Young v. Thomas , 93 N.M. | 182, 619 P.2d 1226 (1980); Young v. Thomas , 93 N.M. |
| 677, 604 P.2d 370 (1979). | 677, 604 P.2d 370 (1979). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-825, relating to definition of "consideration" (but for which no instruction was drafted), was withdrawn, and the above instruction was adopted, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-825, relativo a la definición de "contraprestación" (pero para el cual no se redactó ninguna instrucción), y se adoptó la instrucción antes citada, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, see UJI 13-814 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-814 NMRA. |
| Conflicting provisions in prime contract and subcontract. | Disposiciones contradictorias en el contrato primario y el subcontracto. |
| — In a breach of contract case, where contractor incurred millions of dollars in damages for redesign and repair costs due to subcontractor's defective work, and where the prime contract and | En un caso de incumplimiento de contrato, en el que el contratista incurrió en daños y perjuicios por millones de dólares por costos de rediseño y reparación del trabajo defectuoso del subcontratista, y en el que el contrato primario y el subcontracto |
| subcontract both contained provisions allocating subcontractor's liability to contractor, the subcontract's allocation of liability governed because, although the subcontract incorporated the prime contract by reference, the general rule is that when specific provisions in a subcontract conflict with provisions in a prime contract, the subcontract | contenían disposiciones que asignaban la responsabilidad del subcontratista al contratista, la asignación de la responsabilidad del subcontratista regía porque, si bien el subcontracto incorporaba el contrato primario, la regla general es que, cuando las disposiciones específicas de un subcontracto estén en conflicto con las disposiciones de un contrato primario, el subcontracto |

| | |
|--|--|
| prevails over general language of a standard incorporation clause, and giving effect to the “words of definite limitation” in the subcontract that expressly limited the incorporation by reference of the prime contract into the subcontract, the limitation of liability clause in the prime contract did not apply when liability was otherwise provided for in the subcontract. | predomina sobre una cláusula de incorporación estándar, y al dar efecto a las "palabras de limitación definitiva" en el subcontrato que explícitamente limitaban la incorporación del contrato primario al subcontrato, la cláusula de limitación de responsabilidad del contrato primario no aplicaba cuando la responsabilidad estaba dispuesta en el subcontrato. |
| <g id="10675">Centex/Worthgroup, LLC v. Worthgroup Architects LP</g>, 2016- NMCA-013, cert. denied, 2015-NMCERT-012. | <g id="10675">Centex/Worthgroup, LLC v. Worthgroup Architects LP</g>, 2016- NMCA-013, recurso de revisión denegado, 2015-NMCERT-012. |
| 13-826. | 13-826. |
| Custom in the trade. | Costumbre en el oficio. |
| A custom in the trade is any manner of dealing that is commonly followed in a place or trade so as to create a reasonable expectation that it will be followed with respect to the transaction between the parties. | Una costumbre en el oficio es una forma de tratar que se sigue comúnmente en un lugar o un oficio para crear una expectativa razonable de que se seguirá en las negociaciones de las partes. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used, in conjunction with UJI 13-825 NMRA when a question of interpretation exists as to a term or terms in a contract and there is evidence submitted concerning custom in the trade. | Esta instrucción debería usarse, junto con el UJI 13-825 NMRA, cuando exista una cuestión de interpretación de un término o de varios términos de un contrato y existan pruebas presentadas sobre la costumbre en el oficio. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Evidence of trade custom is admissible to determine the meaning of disputed terms in the contract. | Las pruebas de la costumbre en el oficio son admisibles para determinar el significado de términos contractuales en controversia. |
| This instruction should not be considered as having created any duty independent of the contract. | No debería considerarse que esta instrucción crea alguna obligación independiente del contrato. |
| The existence and scope of the trade custom must be proved as facts, and the issue should not be submitted to the jury unless there is evidence to make a triable issue. | La existencia y el alcance de la costumbre en el oficio deben comprobarse como hechos, y el punto controvertido no debería |

| | |
|---|--|
| | someterse al jurado, salvo que existan pruebas para someter a juicio el punto controvertido. |
| While a practice, in order to be considered "custom," must be sufficiently common so as to justify the expectation that it will be followed, it is not necessary that the practice be long-standing, universal, or without dissent. | Si bien una práctica, para considerarse "costumbre", debe ser suficientemente común para justificar la expectativa de que se seguirá, no es necesario que la práctica tenga mucho tiempo de existir, sea universal o exista sin cuestionamiento. |
| [Amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Reformado por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2018 amendment , approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, in the committee commentary, after "triable issue", deleted " See Section 55-1-205(2) NMSA 1978 ". | Las reformas de 2018 , aprobadas por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, en el comentario del comité, después de "para someter a juicio el punto controvertido", eliminaron " Ver Sección 55-1-205(2) NMSA 1978 ". |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-826, relating to implied warranty to use reasonable skill, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-826, relativo a la garantía implícita para usar las habilidades razonables, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, see UJI 13-830 NMRA . | Para consultar instrucciones actuales comparables, ver UJI 13-830 NMRA . |
| 13-827. | 13-827. |
| Course of dealing. | Práctica comercial. |
| A course of dealing is a manner of dealing between the parties in previous transactions which it is reasonable to regard as establishing a common understanding with respect to the meaning of the term[s] in dispute. | Una práctica comercial es una forma de tratar entre las partes en negociaciones anteriores, según la cual se puede considerar razonablemente que establece un entendimiento común respecto al significado del término o los términos en controversia. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| <p>This instruction should be given in conjunction with UJI 13-825 NMRA, when a question of interpretation exists as to a term or terms in a contract and there is evidence submitted concerning course of dealing.</p> | <p>Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-825 NMRA, cuando exista una cuestión de interpretación de un término o de varios términos de un contrato y existan pruebas presentadas sobre la práctica comercial.</p> |
| <p>[Adopted, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Evidence of how the parties have dealt with each other in other similar transactions may be relevant to the proper construction of the contract at issue.</p> | <p>Las pruebas sobre la forma en la que las partes han tratado entre sí en transacciones semejantes pueden ser pertinentes para la interpretación adecuada del contrato en controversia.</p> |
| <p>This type of evidence is referred to as "course of dealing."</p> | <p>A este tipo de prueba se le llama "práctica comercial".</p> |
| <p>The evidence of course of dealing may assist in construing ambiguous terms in a contract or it may also serve to supplement or amplify explicit terms in a contract.</p> | <p>La prueba de la práctica comercial puede ser útil para interpretar términos ambiguos en un contrato o también puede servir para complementar o ampliar términos explícitos de un contrato.</p> |
| <p>J.A.</p> | <p>J.A.</p> |
| <p>Farnsworth, Contracts § 7.13.</p> | <p>Farnsworth, Contratos § 7.13.</p> |
| <p>In order for there to be a "course of dealing," it is necessary that the prior conduct not be an isolated instance but rather reflect a sufficient sequence of events to support the conclusion that it reliably evinces the understanding of the parties.</p> | <p>A fin de que haya una prueba de práctica comercial, es necesario que la conducta anterior no sea un caso aislado, sino que refleje una secuencia suficiente de eventos que sustenten la conclusión de que dicha prueba demuestra de forma fiable el entendimiento de las partes.</p> |
| <p><g id="10714">Id</g>.</p> | <p><g id="10714">Id</g>.</p> |
| <p>The concept of "course of dealing" should not be confused with the concept of "course of performance," which deals with the parties' performance of the contract at issue.</p> | <p>El concepto de "práctica comercial" no se debe confundir con el concepto del "curso del cumplimiento de un contrato", que se refiere al cumplimiento que las partes dan al contrato en controversia.</p> |
| <p><g id="10720">See </g>UJI 13-828 NMRA.</p> | <p><g id="10720">Ver </g>UJI 13-828 NMRA.</p> |
| <p>Similarly, the concept of "course of dealing" must be distinguished from prior negotiations of the contract at issue.</p> | <p>Del mismo modo, el concepto de "práctica comercial" debe distinguirse de las negociaciones anteriores del contrato en controversia.</p> |

| | |
|---|--|
| [Amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Reformado por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="10726">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, in the committee commentary, after ““course of dealing””, deleted “<g id="10729">See </g>Section 55-1-205(1) NMSA 1978.”, deleted a comment referencing the | <g id="10726">Las reformas de 2018,</g> aprobadas por la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, en el comentario del comité, después de "práctica comercial", eliminaron "<g id="10729">Ver </g>55-1-205(1) NMSA 1978", y eliminaron un comentario que hacía referencia a la |
| Restatement (Second) of Contracts, and after ““understanding of the parties””, deleted “<g id="10735">See </g>Section 55-1-205(1) NMSA 1978; J.A. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos, y después de "entendimiento de las partes", eliminaron "<g id="10735">Ver </g>Sección 55-1-205(1) NMSA 1978; J.A. |
| Farnsworth, Contracts § 7.13” and added “<g id="10738">Id</g>.”. | Farnsworth, Contratos § 7.13" y agregaron "<g id="10738">Id</g>.”. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-827, relating to general instruction as to measure of damages, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-827, relativo a instrucciones generales sobre la medida de los daños, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present comparable instruction, <g id="10744">see </g>UJI 13-843 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales comparables, <g id="10744">ver</g> UJI 13-843 NMRA. |
| 13-827A to 13-827F. | 13-827A a 13-827F. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13- 827A to 13-827F NMRA, relating to measures of damage for contract price modification of contract, specific undertaking, delay, | Conforme a una orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiraron las normas anteriores UJI 13- 827A a 13-827F NMRA, relativas a las medidas de los daños por la |

| | |
|---|--|
| contracts for construction, and personal employment, respectively, were withdrawn, effective November 1, 1991. | modificación al precio contractual, compromiso específico, retraso, contratos de construcción y empleo personal, respectivamente, a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present instructions regarding elements of contract damages, see UJI 13-846 to 13-852 NMRA. | Para consultar instrucciones actuales sobre los elementos de los daños contractuales, ver UJI 13-846 a 13-852 NMRA. |
| 13-828. | 13-828. |
| Course of performance. | Curso del cumplimiento de un contrato. |
| A course of performance is the way the parties have conducted themselves in the performance of this contract, reflecting a common understanding of the meaning of the term[s] in dispute. | Un curso del cumplimiento de un contrato es la forma en la que las partes han actuado en el cumplimiento de este contrato, y que refleja un entendimiento común del significado del término o los términos en controversia. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in conjunction with UJI 13-825 NMRA when a question of interpretation exists as to a term or terms in a contract and there is evidence submitted concerning course of performance. | Esta instrucción debería darse junto con el UJI 13-825 NMRA cuando exista una cuestión de interpretación de un término o de varios términos de un contrato y existan pruebas presentadas sobre el curso del cumplimiento de un contrato. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — How the parties have performed the obligations of the contract at issue may be relevant to the construction of that contract and hence admissible. | La forma en la que las partes han cumplido las obligaciones del contrato en controversia puede ser pertinente para la interpretación del contrato y, por tanto, puede ser una prueba admisible. |
| Such evidence is considered "course of performance" and should be distinguished from "course of dealing" (see UJI 13-827 NMRA) and "trade custom" (see UJI 13-826 NMRA). | Dicha prueba se considera "curso del cumplimiento de un contrato" y debe distinguirse de la "práctica comercial" (ver UJI 13-827 NMRA) y "costumbre en el oficio" (ver UJI 13-826 NMRA). |
| In order for performance of the contract to constitute a "course" of performance, the evidence must describe more than just an | Para que la ejecución del contrato constituya un "curso" de cumplimiento, la prueba debe describir más que solo un acto o un |

| | |
|--|--|
| isolated act or instance, but must be sufficiently established to indicate reliably the intents of the parties. | caso aislado, y debe estar establecida suficientemente para indicar de forma fiable las intenciones de las partes. |
| <g id="10771">See </g>J. A. Farnsworth, Contracts § 7.13. | <g id="10771">Ver </g>J. A. Farnsworth, Contracts § 7.13. |
| The concept of course of performance is closely associated with the concepts of waiver (<g id="10774">see </g>UJI 13-842 NMRA) and modification of the contract (<g id="10777">see </g>UJI 13-817 NMRA). | El concepto del curso del cumplimiento de un contrato se relaciona estrechamente con los conceptos de renuncia (<g id="10774">ver </g>UJI 13-842 NMRA) y modificación del contrato (<g id="10777">ver </g>UJI 13-817 NMRA). |
| [Amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Reformado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="10780">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, in the committee commentary, after “hence admissible”, deleted “<g id="10783">See </g>Section 55-2-208(1) NMSA 1978”, and after “§ 7.13”, deleted “Section 55-2-208(1) | <g id="10780">Las reformas de 2018,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, en el comentario del comité, después de "por tanto, puede ser una prueba admisible", eliminaron " <g id="10783">Ver </g>artículo 55-2-208(1) NMSA 1978", y después de "§ 7.13", eliminaron "artículo 55-2-208(1) |
| NMSA 1978, comment 4”. | NMSA 1978, comentario 4”. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-828, relating to verdicts in contract cases, was withdrawn, and the above instruction was adopted effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiró el anterior UJI 13-828, relativo a veredictos en casos de contratos, y se adoptó la instrucción antes citada vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-828A to 13-828F. | 13-828A a 13-828F. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13- 828A to 13-828F NMRA, relating to verdicts in contract cases, were withdrawn, effective November 1, 1991. | Conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 17 de julio de 1991, se retiraron los anteriores UJI 13- 828A a 13-828F NMRA, |

| | |
|---|--|
| | relativos a veredictos en casos de contratos, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| 13-829. | 13-829. |
| Workmanlike manner. | Forma profesional. |
| Where a person contracts to perform work of a particular skill, [he] [she] promises to exercise the judgment and to display the quality of workmanship which is standard to that field of work. | Cuando se contrate a una persona para llevar a cabo un trabajo que exija una habilidad específica, [él] [ella] promete aplicar el juicio y ofrecer la calidad de trabajo profesional que sean estándar en esa disciplina de trabajo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when a question of fact arises as to whether a person failed to exercise the judgment or to produce the product which could be expected from any person working in that field. | Esta instrucción debería darse cuando se presente una cuestión de hecho de que una persona no haya aplicado el juicio o entregado el producto que podría esperarse de cualquier persona que trabaje en la disciplina correspondiente. |
| Situations where the parties have contracted for more or less than the standard in the industry can be argued to the jury without further instruction or may give rise to an instruction on waiver. | Se pueden alegar ante el jurado, sin más instrucciones, las situaciones en las que las partes hayan contratado a proveedores y hayan obtenido más o menos que el estándar del sector comercial, o estas situaciones pueden dar lugar a una instrucción sobre renuncia. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The standard of "workmanlike manner" includes both the promises that the work done will be of a quality comparable to the standard in the industry and that the judgment exercised by the skilled worker will equal that industry standard. | El estándar de la "forma profesional" incluye tanto las promesas de que el trabajo hecho será de una calidad comparable al estándar del sector comercial y que el juicio aplicado por el trabajador capacitado será igual al del estándar del sector. |
| <g id="10801">Wendenburg v. Allen Roofing Co., Inc.</g>, 104 N.M. | <g id="10801">Wendenburg v. Allen Roofing Co., Inc.</g>, 104 N.M. |
| 231, 719 P.2d 809 (1986); | 231, 719 P.2d 809 (1986); |
| <g id="10804">Andrila v. Milligan</g>, 52 N.M. | <g id="10804">Andrila v. Milligan</g>, 52 N.M. |
| 65, 191 P.2d 716 (1948). | 65, 191 P.2d 716 (1948). |

| | |
|--|--|
| What that standard of judgment may be in professional services may be difficult to ascertain. | Puede ser difícil definir cuál es el estándar de juicio en servicios profesionales. |
| See State ex rel. Risk Mgt. | Ver State ex rel. Risk Mgt. |
| <g id="10816">v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 98 N.M. | <g id="10816">v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 98 N.M. |
| 790, 653 P.2d 166 (Ct. | 790, 653 P.2d 166 (Ct. |
| App.) | aprobado). |
| (architects held to reasonable skill standard, but not held to warrant fitness for a particular purpose in design plans), cert. quashed, 99 N.M. | (se determinó que los arquitectos debieron cumplir un estándar especializado razonable, pero se determinó que no tenían que garantizar la idoneidad para un fin particular en los planes de diseño), recurso de revisión revocado, 99 N.M. |
| 47, 653 P.2d 878 (1982). | 47, 653 P.2d 878 (1982). |
| But <g id="10819">see First Nat. Bank of Clovis v. Diane, Inc.</g>, 102 N.M. | Pero <g id="10819">ver First Nat. Bank of Clovis v. Diane, Inc.</g>, 102 N.M. |
| 548, 698 P.2d 5 (Ct. | 548, 698 P.2d 5 (Ct. |
| App. | App. |
| 1985) (lawyer held to such skill, prudence, and diligence as lawyers of ordinary skill and capacity); <g id="10825">Sanchez v. Martinez</g>, 99 N.M. | 1985) (se determinó que el abogado debió ejercer las habilidades, la prudencia y la diligencia como las ejercen los abogados de habilidades y capacidad ordinarias); <g id="10825">Sanchez v. Martinez</g>, 99 N.M. |
| 66, 653 P.2d 897 (Ct. | 66, 653 P.2d 897 (Ct. |
| App. | App. |
| 1982) (insurance agent held to standard requiring purchase of insurance for clients or notification of non- insurance); <g id="10828">Amato v. Rathbun Realty, Inc.</g>, 98 N.M. | 1982) (se determinó que el agente de seguros debió cumplir el estándar que exigía la compra de seguro para los clientes o debió avisar sobre la falta de seguro); <g id="10828">Amato v. Rathbun Realty, Inc.</g>, 98 N.M. |
| 231, 647 P.2d 433 (Ct. | 231, 647 P.2d 433 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|---|--|
| 1982) (real estate broker held to duty of communicating information). | 1982) (se determinó que la corredora de bienes raíces estaba obligada a comunicar información). |
| The standard for performance in a workmanlike manner does not prevent the parties from agreeing to performance which is either below or above industry standards. | El estándar de cumplir de forma profesional no impide que las partes se pongan de acuerdo en el cumplimiento que esté por encima o por debajo de los estándares del sector. |
| See | Ver |
| <g id="10834">Martin v. Foster</g>, 81 N.M. | <g id="10834">Martin v. Foster</g>, 81 N.M. |
| 583, 470 P.2d 304 (1970) (housing contract providing for superior workmanship could be enforced according to its terms); <g id="10837">Moss Theatres, Inc. v. Turner</g>, 94 N.M. | 583, 470 P.2d 304 (1970) (un contrato de vivienda cuyas disposiciones exijan un trabajo profesional superior puede hacerse cumplir según sus cláusulas); <g id="10837">Moss Theatres, Inc. v. Turner</g>, 94 N.M. |
| 742, 616 P.2d 1127 (Ct. | 742, 616 P.2d 1127 (Ct. |
| App. | App. |
| 1980) (where contractor had discussed potential problems of fencing with buyer, contractor not liable held for fence's subsequent failure, despite industry standard revealed in building code). | 1980) (en donde el contratista había hablado con el comprador de los posibles problemas de la instalación de la valla, se determinó que el contratista no era responsable por la posterior falla de la valla, a pesar del estándar del sector revelado en el código de construcción). |
| 13-830. | 13-830. |
| Implied warranty to use reasonable skill. | Garantía implícita de usar la habilidad razonable. |
| When a person undertakes to practice a trade or to do a kind of work which requires some learning, special training or experience, [he] [she] is obligated to exercise that degree of skill which a reasonably prudent person skilled in such work would exercise in the circumstances. | Cuando una persona se compromete a ejercer un oficio o a llevar a cabo un tipo de trabajo que exija algún tipo de aprendizaje, capacitación especial o experiencia, [él] [ella] tiene la obligación de poner en práctica el grado de habilidad que una persona razonablemente prudente y capacitada para dicho trabajo pondría en práctica en las circunstancias del caso. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| UJI 13-829 and 13-830 are similar in their statement of the standard of performance required by contracts to perform services. | Las normas UJI 13-829 y 13-830 son semejantes en sus enunciados del estándar de cumplimiento exigido por los contratos de prestación de servicios. |

| | |
|--|--|
| Either or both may be used as appropriate to the evidence and the pleadings. | Una de ellas o ambas se pueden usar como corresponda según las pruebas y los alegatos. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico implies in every contract to perform services a warranty that those services will be rendered in conformity to the standard of care within the profession or trade. | Nuevo México deja implícita en cada contrato de prestación de servicios una garantía según la cual dichos servicios se brindarán conforme al estándar de cuidado correspondiente a la profesión o el oficio. |
| <g id="10855">Clear v. Patterson</g>, 80 N.M. | <g id="10855">Clear v. Patterson</g>, 80 N.M. |
| 654, 459 P.2d 358 (1969); <g id="10861">State ex rel. Risk Mgt.</g> | 654, 459 P.2d 358 (1969); <g id="10861">State ex rel. Risk Mgt.</g> |
| <g id="10861">Div. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 98 N.M. | <g id="10861">Div. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 98 N.M. |
| 790, 653 P.2d 166 (Ct. | 790, 653 P.2d 166 (Ct. |
| App. | App. |
| 1982), cert. quashed, 99 N.M. | 1982), recurso de revisión revocado, 99 N.M. |
| 47, 653 P.2d 878 (1982). | 47, 653 P.2d 878 (1982). |
| While the standard of performance required by the warranty sounds in tort, its origin is the contractual undertaking. | Si bien el estándar de cumplimiento exigido por la garantía parece corresponder a la responsabilidad extracontractual, su origen está en la responsabilidad contractual. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| No action for architect's breach of warranty to furnish adequate plans. | No se entabla acción por el incumplimiento de garantía del arquitecto de entregar planes adecuados. |
| — New Mexico does not recognize a cause of action against an architect for breach of an implied warranty to furnish the plans and specifications adequate for a specified purpose. | Nuevo México no reconoce una causa de acción contra un arquitecto por el incumplimiento de la garantía implícita de entregar los planos y especificaciones adecuadas para un fin específico. |
| State ex rel. Risk Mgt. | State ex rel. Risk Mgt. |
| Div. of Dep't of Fin. | Div. of Dep't of Fin. |

| | |
|--|---|
| <g id="10885">& Admin. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 1982-NMCA-130, 98 N.M. 790, 653 P.2d 166. | <g id="10885">& Admin. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 1982-NMCA-130, 98 N.M. 790, 653 P.2d 166. |
| Person must not be negligent in exercise of skills. | La persona no debe ser negligente al poner en práctica sus habilidades. |
| — The gist of the implied warranty stated in this instruction is that a person who contracts to do work requiring certain skills must not be negligent in exercising those skills. | En términos generales, la garantía implícita de esta instrucción señala que una persona que sea contratada para llevar a cabo un trabajo que exija determinadas habilidades no debe ser negligente a la hora de poner en práctica dichas habilidades. |
| State ex rel. Risk Mgt. Div. of Dep't of Fin. | State ex rel. Risk Mgt. Div. of Dep't of Fin. |
| <g id="10900">& Admin. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 1982-NMCA- 130, 98 N.M. 790, 653 P.2d 166. | <g id="10900">& Admin. v. Gathman-Matotan Architects & Planners, Inc.</g>, 1982-NMCA- 130, 98 N.M. 790, 653 P.2d 166. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For survey of construction law in New Mexico, see 18 N.M.L. Rev. 331 (1988). 13-831. | Para ver un estudio del derecho de construcción en Nuevo México, ver 18 N.M.L. Rev. 331 (1988). 13-831. |
| Reasonable time. | Plazo razonable. |
| was obligated to perform the contract within a reasonable time. | tenía la obligación de cumplir el contrato dentro de un plazo razonable. |
| What is a reasonable time should be determined by you from the surrounding circumstances. | Ustedes deben determinar lo que es el plazo razonable a partir de las circunstancias del caso. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Where the contract is silent on time of performance, the law implies that a reasonable amount of time is the proper standard. | Cuando el contrato no mencione el plazo de cumplimiento, la ley da a entender que una cantidad de tiempo razonable es el estándar adecuado. |

| | |
|--|--|
| Hagerman v. | Hagerman v. |
| <g id="10930">Cowles</g>, 1908-NMSC-015, ¶ 3, 14 N.M. | <g id="10930">Cowles</g>, 1908-NMSC-015, ¶ 3, 14 N.M. |
| 422, 94 P. 946; <g id="10933">accord Smith v. Galio</g>, 1980-NMCA-134, ¶ 5, 95 N.M. | 422, 94 P. 946; <g id="10933">accord Smith v. Galio</g>, 1980-NMCA-134, ¶ 5, 95 N.M. |
| 4; <g id="10936">cf. Edward H. Snow Dev.</g> | 4; <g id="10936">cf. Edward H. Snow Dev.</g> |
| <g id="10936">Co. v. Oxsheer</g>, 1956-NMSC-119, 62 N.M. | <g id="10936">Co. v. Oxsheer</g>, 1956-NMSC-119, 62 N.M. |
| 113, 305 P.2d 727 (rule not applied by court asked to equitably decree specific performance of a deferred payment provision in an agreement which stated that payment of the balance owed was to be made from time to time at the convenience of the purchaser). | 113, 305 P.2d 727 (regla no aplicada por la corte que recibió la solicitud de resolver, conforme al sistema de equidad, el cumplimiento específico de una disposición de pago diferido en un acuerdo que señalaba que el pago del saldo pendiente debía hacerse de vez en cuando según conviniera al comprador). |
| "It is sometimes a question of law for the court whether a contract has been performed in a reasonable time, as when it depends upon the construction of a written contract only, or upon undisputed extrinsic facts[.]" | "A veces es una cuestión de derecho para la corte determinar si un contrato se ha cumplido en un plazo razonable, cuando depende de la interpretación de un contrato escrito únicamente o de los hechos extrínsecos incontrovertidos". |
| <g id="10942">Hagerman</g>, 1908-NMSC-015, | <g id="10942">Hagerman</g>, 1908-NMSC-015, |
| ¶ 4. | ¶ 4. |
| But when the answer to the question "depends upon disputed facts extrinsic to the contract," the issue implicates a question of fact for a jury (or the court as the finder of fact in the absence of a jury) to decide. | Pero cuando la respuesta a la pregunta "depende de los hechos extrínsecos controvertidos del contrato", el punto controvertido implica una cuestión de hecho que debe decidir un jurado (o el juez como el juzgador de hechos en ausencia de un jurado). |
| <g id="10945">See id.; see also Smith</g>, 1980-NMCA-134, ¶ 6; <g id="10948">see, e.g., Cowles v. Hagerman</g>, 1910-NMSC-052, 15 N.M. | <g id="10945">Ver id.; ver también Smith</g>, 1980-NMCA-134, ¶ 6; <g id="10948">ver, por ejemplo, Cowles v. Hagerman</g>, 1910-NMSC-052, 15 N.M. |
| 600, 110 P. 843. | 600, 110 P. 843. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|---|
| <p><g id="10951">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, revised the committee commentary.</p> | <p><g id="10951">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, modificaron el comentario del comité.</p> |
| <p>13-832.</p> | <p>13-832.</p> |
| <p>Good faith and fair dealing.</p> | <p>Buena fe y trato justo.</p> |
| <p>In every contract, there is an implied promise of good faith and fair dealing.</p> | <p>En todo contrato aparece una promesa tácita de buena fe y trato justo.</p> |
| <p>The implied promise protects the parties' reasonable expectations under the contract.</p> | <p>La promesa tácita protege las expectativas razonables de las partes conforme al contrato.</p> |
| <p>The implied promise is breached only when a party seeks to prevent the contract's performance or to withhold the contract's benefits from the other party.</p> | <p>La promesa tácita se incumple solo cuando una de las partes busca evitar el cumplimiento del contrato o retener los beneficios contractuales de la otra parte.</p> |
| <p>The implied promise of good faith and fair dealing does not change the express terms of the contract.</p> | <p>La promesa tácita de buena fe y trato justo no cambia las cláusulas explícitas del contrato.</p> |
| <p>It does not add terms to the contract.</p> | <p>No agrega cláusulas al contrato.</p> |
| <p>It does not prohibit the parties from doing what the contract expressly allows them to do.</p> | <p>No prohíbe a las partes hacer lo que el contrato explícitamente les permite hacer.</p> |
| <p>To prove that<g id="10972"> </g><g id="10981">name of the defendant</g>) breached the promise of good faith and fair dealing,<g id="11002"> </g><g id="11014">name of the plaintiff</g>) must prove that</p> | <p>Para probar que<g id="10972"> </g><g id="10981">nombre del demandado</g>) incumplió la promesa de buena fe y trato justo,<g id="11002"> </g><g id="11014">nombre del demandante</g>) debe probar que</p> |
| <p>(<g id="11032">name of the defendant</g>) acted in bad faith in [performing] [enforcing] the contract or wrongfully and intentionally used the contract to harm</p> | <p>(<g id="11032">nombre del demandado</g>) actuó de mala fe a la hora de [cumplir] [hacer cumplir] el contrato o de forma indebida e intencional usó el contrato para perjudicar a</p> |
| <p>(<g id="11047">name of the plaintiff</g>).</p> | <p>(<g id="11047">nombre del demandante</g>).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>If there is an at-will employment relationship, there is no covenant of good faith and fair dealing regarding termination and this instruction will not be given.</p> | <p>Si existe una relación de trabajo a voluntad, no existe entonces una obligación de buena fe y trato justo respecto a la rescisión y, por ende, no se dará esta instrucción.</p> |

| | |
|--|--|
| See Melnick v. State Farm Mut. | Ver Melnick v. State Farm Mut. |
| Auto. | Auto. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="11059">Co</g>., 1988-NMSC-012, ¶ 13, 106 N.M. | <g id="11059">Co</g>., 1988-NMSC-012, ¶ 13, 106 N.M. |
| 726, 749 P.2d 1105 | 726, 749 P.2d 1105 |
| (pointing out that New Mexico courts "do not recognize a cause of action for breach of an implied covenant of good faith and fair dealing in an at-will employment relationship"). | (señalando que lo tribunales de Nuevo México "no reconocen una causa de acción por el incumplimiento de una obligación implícita de buena fe y trato justo en una relación de trabajo a voluntad"). |
| If there is a factual issue as to whether an at-will employment relationship regarding termination exists, the jury will need to be instructed that the covenant of good faith and fair dealing does not apply if the jury determines the employment relationship was at-will. | Si hay un punto controvertido fáctico respecto a que exista una relación de trabajo a voluntad relativa a la rescisión, el jurado deberá recibir la instrucción de que la obligación de buena fe y trato justo no aplica si el jurado determina que la relación de trabajo era a voluntad. |
| Under these circumstances, a special verdict form should be used to guide the jury. | En estas circunstancias, debería usarse un formulario de veredicto especial para guiar al jurado. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 12-8300-011, effective May 12, 2012; as amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 12-8300-011 de la Corte Suprema, vigente a partir del 12 de mayo de 2012; según las reformas de la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The New Mexico Supreme Court has held that this duty requires that "[w]hether express or not, every contract in New Mexico imposes the duty of good faith and fair dealing upon the parties in the performance and enforcement of the contract." | La Corte Suprema de Nuevo México ha determinado que esta obligación exige que "ya sea que esté explícita o no, todo contrato de Nuevo México impone la obligación de buena fe y trato justo a las partes para cumplir y hacer cumplir el contrato". |
| <g id="11071">Cont'l Potash, Inc. v. Freeport-McMoran, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 64, 115 | <g id="11071">Cont'l Potash, Inc. v. Freeport-McMoran, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 64, 115 |
| N.M. | N.M. |
| 690, 858 P.2d 66. | 690, 858 P.2d 66. |

| | |
|--|---|
| Although the courts have consistently stated that every contract contains an implied covenant of good faith and fair dealing, it may not be applied in an at-will employment relationship. | Si bien los tribunales han señalado continuamente que todo contrato contiene una obligación implícita de buena fe y trato justo, quizá no pueda aplicarse a una relación de trabajo a voluntad. |
| See Melnick v. State Farm Mut. | Ver Melnick v. State Farm Mut. |
| Auto. | Auto. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="11077">Co</g>., 1988- NMSC-012, ¶ 13, 106 N.M. 726, 749 P.2d 1105. | <g id="11077">Co</g>., 1988- NMSC-012, ¶ 13, 106 N.M. 726, 749 P.2d 1105. |
| "[T]he implied covenant of good faith and fair dealing cannot be used to overcome or negate an express term contained within a contract." | "La obligación implícita de buena fe y trato justo no puede usarse para imponerse sobre, o negar, una cláusula explícita contenida en un contrato". |
| <g id="11080">Sanders v. Fedex Ground Package Sys., Inc</g>., 2008-NMSC-040, ¶ 8, 144 N.M. 449, 188 P.3d 1200 (citing <g id="11083">Cont'l Potash, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 67). | <g id="11080">Sanders v. Fedex Ground Package Sys., Inc</g>., 2008-NMSC-040, ¶ 8, 144 N.M. 449, 188 P.3d 1200 (donde se cita <g id="11083">Cont'l Potash, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 67). |
| However, the implied covenant imposes on the parties the requirement "that neither party do anything that will injure the rights of the other to receive the benefit of their agreement." | No obstante, la obligación implícita impone a las partes el requisito "de que ninguna de las partes debe hacer nada que menoscabe los derechos de la otra para recibir el beneficio de su acuerdo". |
| <g id="11089">Sanders</g>, 2008-NMSC-040, ¶ 7 (quoting <g id="11092">Bourgeois v. Horizon Healthcare Corp</g>., 1994-NMSC-038, ¶ 16, 117 N.M. 434, 872 P.2d 852). | <g id="11089">Sanders</g>, 2008-NMSC-040, ¶ 7 (donde se cita <g id="11092">Bourgeois v. Horizon Healthcare Corp</g>., 1994-NMSC-038, ¶ 16, 117 N.M. 434, 872 P.2d 852). |
| Put in more positive terms, the "implied covenant of good faith and fair dealing protects the reasonable expectations of the parties to a contract arising from its terms." | Dicho de una forma más positiva, la "obligación implícita de buena fe y trato justo protege las expectativas razonables de las partes en un contrato según sus cláusulas". |
| <g id="11095">Sanders</g>, 2008-NMSC- 040, ¶ 1. | <g id="11095">Sanders</g>, 2008-NMSC- 040, ¶ 1. |
| In this sense, one function of the covenant is "to enforce the spirit of deals." | En este sentido, una función de la obligación es "hacer cumplir el espíritu de los pactos". |
| <g id="11101">Id</g>. | <g id="11101">Id</g>. |

| | |
|--|--|
| ¶ 9. | ¶ 9. |
| "The breach of this covenant requires a showing of bad faith or that one party wrongfully and intentionally used the contract to the detriment of the other party." | "Para determinar el incumplimiento de esta obligación, se debe probar la mala fe o que una de las partes usó de forma indebida e intencional el contrato en perjuicio de la otra parte". |
| <g id="11107">Cont'l Potash, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 64; <g id="11110">see also Jaynes v. Strong-Thorne Mortuary, Inc</g>., 1998- NMSC-004, ¶ 13, 124 N.M. | <g id="11107">Cont'l Potash, Inc</g>., 1993-NMSC-039, ¶ 64; <g id="11110">ver también Jaynes v. Strong-Thorne Mortuary, Inc</g>., 1998- NMSC-004, ¶ 13, 124 N.M. |
| 613, 954 P.2d 45 (same). | 613, 954 P.2d 45 (lo mismo). |
| Thus, some degree of culpable conduct is required to constitute bad faith. | Por ende, debe existir algún grado de conducta delictuosa que constituya mala fe. |
| "Although negligent conduct is not sufficient to constitute a breach of the covenant," <g id="11113">Jaynes</g>, 1998-NMSC-004, ¶ 13 (citing <g id="11116">Paiz v.</g> | "Si bien la conducta negligente no es suficiente para que constituya un incumplimiento de obligación," <g id="11113">Jaynes</g>, 1998-NMSC-004, ¶ 13 (donde se cita <g id="11116">Paiz v.</g> |
| State Farm Fire and Cas. | State Farm Fire and Cas. |
| <g id="11128">Co</g>., 1994-NMSC-079, ¶ 31, 118 N.M. | <g id="11128">Co</g>., 1994-NMSC-079, ¶ 31, 118 N.M. |
| 203, 880 P.2d 300), | 203, 880 P.2d 300), |
| when "the breaching party is consciously aware of, and proceeds with deliberate | Cuando "la parte incumplida esté consciente de, y proceda con deliberada |
| disregard for, the potential of harm to the other party" such conduct is sufficient to constitute a breach. | indiferencia por, el potencial de perjuicio para la otra parte", dicha conducta es suficiente para que constituya un incumplimiento. |
| <g id="11134">Id</g>. | <g id="11134">Id</g>. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 12-8300-011, effective May 12, 2012; as amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 12-8300-011 de la Corte Suprema, vigente a partir del 12 de mayo de 2012; según las reformas de la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="11137">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, revised | <g id="11137">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, |

| | |
|---|---|
| the Use Note, and revised the committee commentary; in the Use Note, after “<g id="11140">State Farm Mut.</g> | vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, modificaron la Nota de Uso y modificaron el comentario del comité; en la Nota de Uso, después de “<g id="11140">State Farm Mut.</g> |
| Auto. | Auto. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="11140">Co</g>.”, added “1988-NMSC-012, ¶ 13”, after “726”, deleted “730”, and after “749 P.2d 1105”, deleted “1109 (1998)”; and in the committee commentary, added vendor neutral citations to the case cited. | <g id="11140">Co</g>.”, agregaron “1988-NMSC-012, ¶ 13”, después de “726”, eliminaron “730”, y después de “749 P.2d 1105”, eliminaron “1109 (1998)”; y en el comentario del comité, agregaron referencias neutras de los proveedores a los casos citados. |
| Evidence did not support an inference of bad faith. | Las pruebas no sustentaron una inferencia de mala fe. |
| — Where plaintiff, a grower and harvester of chile peppers, and defendant, a dehydration chile plant that purchases, processes, and dehydrates different varieties of chile, entered into a contract where plaintiff would deliver raw chile peppers to defendant, which would then wash, dehydrate, weigh and pay for the chile, and where plaintiff filed a lawsuit against defendant when there was a dispute as to how much chile was delivered and how much was paid for, the district court did not err in granting summary judgment to defendant on plaintiff’s claim for breach of the implied covenant of good faith and fair dealing, because defendant’s evidence that each grower’s dehydrated chile is weighed on scales certified by the New Mexico Department of Agriculture, that the weights are recorded in its documentation, and that the plaintiff was paid accordingly, was sufficient for defendant to meet its burden of making a prima facie showing of no | Cuando el demandante, un agricultor dedicado al cultivo y la cosecha de pimientos, y el demandado, una planta de deshidratación de pimientos que compra, procesa y deshidrata distintas variedades de pimiento, celebraron un contrato según el cual el demandante entregaría pimientos crudos al demandado, que después los lavaría, los pondría a deshidratarse, los pesaría y los pagaría, y cuando el demandante entabló una demanda contra el demandado cuando surgió una controversia respecto a cuánto pimiento se entregó y cuánto se pagó, el tribunal de distrito no se equivocó al conceder un juicio sumario al demandado sobre la reclamación del demandante por incumplimiento de la obligación implícita de buena fe y trato justo, porque la prueba del demandado, de que el pimiento deshidratado de cada agricultor se pesa en básculas certificadas por el Departamento de Agricultura de Nuevo México, de que los pesos se registran en su documentación y de que el demandante recibió el pago correspondiente, fue suficiente para que el demandado cumpliera su carga de probar contundentemente que no hubo |
| misrepresentation on its part, intentional or otherwise, and plaintiff’s evidence that there may have been some discrepancies in | de su parte ninguna declaración falsa intencional ni de otro tipo; y la prueba del demandante de que pudieron haber existido algunas |

| | |
|--|--|
| the weights of certain loads of chile did not support an inference of bad faith by defendant. | discrepancias en los pesos de determinadas cargas de pimiento no sustentó una inferencia de mala fe por parte del demandado. |
| <g id="11158">Valerio v. San Mateo Enterprises, Inc</g>., 2017-NMCA-059. | <g id="11158">Valerio v. San Mateo Enterprises, Inc</g>., 2017-NMCA-059. |
| 13-835. | 13-835. |
| Illegality; enforceability of contractual obligations. | Ilegalidad; exigibilidad de las obligaciones contractuales. |
| There was in force in the State of New Mexico at the time this contract was entered into a certain [statute] [ordinance] [regulation] which provided: | Cuando se celebró este contrato, estaba vigente en el Estado de Nuevo México determinada [ley] [orden] [regla] según la cual: |
| (set out statutory language) | (señalar el texto de la ley) |
| If you find that<g id="11170"> </g>violated this statute, then | Si ustedes determinan que<g id="11170"> </g>infringió esta ley, entonces |
| was excused from performing [his] [her] obligations under the contract. | quedó libre de cumplir sus obligaciones contractuales. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when the defendant has asserted that the making or performance of the contract violated public policy as expressed in a statute, ordinance, or regulation and there is evidence to support a finding that the violation occurred. | Esta instrucción debe usarse cuando el demandado argumente que la formalización o la ejecución del contrato infringió la política pública según una ley, orden o regla, y cuando haya pruebas que sustenten la determinación de que la infracción ocurrió. |
| Before the instruction is given, however, the court must determine as a matter of law that the public policy allegedly violated is of sufficient importance to justify invalidating the contract. | No obstante, antes de que se dé esta instrucción, el juez debe determinar como una cuestión de derecho que la política pública presuntamente infringida es suficientemente importante como para justificar que se invalide el contrato. |
| Where the evidence warrants, the court should instruct on excuse or justification with respect to violation of the statute or ordinance as provided in UJI 13- 1503. | Cuando corresponda según las pruebas, el juez debe dar instrucciones sobre la exoneración o la justificación respecto a la infracción de la ley o la orden como lo dispone el UJI 13- 1503. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A contract made or performed in violation of a statute may be unenforceable on public policy grounds. | Es posible que sea inoperante el contrato cuya formalización o cumplimiento infrinja una ley por causas de política pública. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="11188">See DiGesú v. Weingart</g>, 91 N.M. 441, 575 P.2d 950 (1978) (violation of liquor license regulation).</p> | <p><g id="11188">Ver DiGesú v. Weingart</g>, 91 N.M. 441, 575 P.2d 950 (1978) (infracción de regla sobre licencias para la comercialización de licor).</p> |
| <p>The statute itself may so provide.</p> | <p>Quizá lo disponga la ley.</p> |
| <p>In many instances, however, the effect of the violation, if proved, must be determined by the court.</p> | <p>No obstante, en muchos casos, el juez debe determinar el efecto de la infracción, si se comprueba.</p> |
| <p>In making this determination, the court should balance the public policy that is alleged to have been violated against the interest in enforcing the contract.</p> | <p>A la hora de hacer esta determinación, el juez debe comparar la política pública presuntamente infringida con el interés de hacer cumplir el contrato.</p> |
| <p><g id="11191">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 178; 6A Corbin, Contracts § 1375 (1962).</p> | <p><g id="11191">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 178; 6A Corbin, Contratos § 1375 (1962).</p> |
| <p>The court should examine the subject matter, object, and purpose of the statute, the wrong or evil which it is intended to remedy or prevent, and the class of persons sought to be controlled in order to ascertain whether the legislature intended to invalidate contracts in violation of the statute.</p> | <p>El juez debe analizar el fin, el objeto y el propósito de la ley, el mal que debe corregir o evitar y la clase de personas que se busca controlar para determinar si la legislatura tuvo la intención de invalidar los contratos que infrinjan la ley.</p> |
| <p><g id="11194">Forrest Currell Lumber Co. v. Thomas</g>, 81 N.M. 161, 464 P.2d 891 (1970); <g id="11197">see also Niblack v. Seaberg Hotel Co.</g>, 42 N.M. 281, 76 P.2d 1156 (1938);</p> | <p><g id="11194">Forrest Currell Lumber Co. v. Thomas</g>, 81 N.M. 161, 464 P.2d 891 (1970); <g id="11197">también ver Niblack v. Seaberg Hotel Co.</g>, 42 N.M. 281, 76 P.2d 1156 (1938);</p> |
| <p><g id="11200">Douglas v. Mutual Benefit Health & Accident Ass'n</g>, 42 N.M. 190, 76 P.2d 453 (1937). 13-836.</p> | <p><g id="11200">Douglas v. Mutual Benefit Health & Accident Ass'n</g>, 42 N.M. 190, 76 P.2d 453 (1937). 13-836.</p> |
| <p>Accord and satisfaction.</p> | <p>Dación en pago.</p> |
| <p><g id="11215">(obligor) </g>is excused from further performance of [his] [her] obligations under the contract if<g id="11233"> </g><g id="11242">(obligor) (third party) </g>has [offered]</p> | <p><g id="11215">(deudor) </g>queda libre de seguir cumpliendo sus obligaciones contractuales si<g id="11233"> </g><g id="11242">(deudor) (tercero) </g>ha [ofrecido] [llevado a cabo] y<g id="11260"> </g><g id="11269">(acreedor) </g>ha aceptado</p> |

| | |
|--|---|
| [performed] and (obligee) has accepted | |
| in full satisfaction of (obligor's) obligations under the contract. | a entera satisfacción de las obligaciones contractuales de (deudor) . |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is applicable to the defense traditionally labeled "accord and satisfaction," as well as to other defenses which go beyond strict accord and satisfaction, such as "novation," "substituted contract," or "executory accord." | Esta instrucción es aplicable a la defensa tradicionalmente conocida como "dación en pago", así como otras defensas que van más allá de la dación en pago estricta, como "novación", "contrato sustituto" o "acuerdo pendiente de cumplimiento". |
| When applicable, this defense may require use of UJI 13-805 through 13-813 NMRA (offer and acceptance). | Cuando sea aplicable, para esta defensa quizá sea necesario usar el UJI 13-805 hasta 13-813 NMRA (oferta y aceptación). |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A party to a contract may agree to accept something different in satisfaction of the other party's contractual obligations. | Una de las partes del contrato puede estar de acuerdo en aceptar algo diferente como satisfacción de las obligaciones contractuales de la otra parte. |
| When this occurs, the other party to the contract is discharged from his or her original contractual obligation. | Cuando esto ocurra, la otra parte del contrato queda liberada de cumplir sus obligaciones contractuales originales. |
| National Old Line Insurance Co. v. Brown , 107 N.M. 482, 760 P.2d 775 (1988). | National Old Line Insurance Co. v. Brown , 107 N.M. 482, 760 P.2d 775 (1988). |
| This type of discharge or relief from contractual duty may take different forms and be subject to different characterizations such as "substituted contract," "novation," "accord and satisfaction" or "executory accord". | Este tipo de liberación o exoneración de las obligaciones contractuales puede adoptar distintas formas y estar supeditada a distintas caracterizaciones como el "contrato sustituto", "novación", "dación en pago" o "acuerdo pendiente de cumplimiento". |
| See J. A. Farnsworth, Contracts § 4.24 (1982) . | Ver J. A. Farnsworth, Contracts § 4.24 (1982) . |
| It is the substance of the transaction and not its characterization which is important, however, and for purposes of convenience the term "accord and satisfaction" will be employed throughout to | Lo importante es la sustancia de la transacción y no la caracterización; no obstante, y para efectos de comodidad, se empleará el término "dación en pago" en todo el documento para |

| | |
|---|--|
| apply to all transactions where discharge of a contract duty occurs through acceptance of something in substitution. | aplicarse a todas las transacciones en las que ocurra la liberación de una obligación contractual mediante la aceptación de algo que la sustituya. |
| Discharge by means of this defense, however, occurs only when what is accepted in satisfaction of the contract obligation in fact occurs. | No obstante, la liberación mediante esta defensa ocurre solo cuando lo que se acepte como satisfacción de la obligación contractual efectivamente ocurra. |
| For an accord and satisfaction to relieve a party's original obligations under a previous contract, it must be shown that the obligee accepted the accord as full satisfaction for the debt or obligation owed. | Para que una dación en pago libere a una de las partes de sus obligaciones originales según un contrato anterior, debe quedar demostrado que el acreedor aceptó la dación a entera satisfacción de la deuda o la obligación correspondiente. |
| <g id="11320">Albuquerque Nat. Bank v. Albuquerque Ranch Estates, Inc.</g>, 99 N.M. | <g id="11320">Albuquerque Nat. Bank v. Albuquerque Ranch Estates, Inc.</g>, 99 N.M. |
| 95, 654 P.2d 548 (1982); <g id="11329">Sparks v. Melmar Corp.</g>, 93 N.M. | 95, 654 P.2d 548 (1982); <g id="11329">Sparks v. Melmar Corp.</g>, 93 N.M. |
| 201, 598 P.2d | 201, 598 P.2d |
| 1161 (1979); <g id="11338">Smith Const.</g> | 1161 (1979); <g id="11338">Smith Const.</g> |
| <g id="11338">Co. v. Knights of Columbus, Council No. 1226</g>, 86 N.M. | <g id="11338">Co. v. Knights of Columbus, Council No. 1226</g>, 86 N.M. |
| 50, 519 P.2d 286 (1974). | 50, 519 P.2d 286 (1974). |
| Accord and satisfaction is an affirmative defense which must be pleaded effectively or raised during the proceedings. | La dación en pago es una defensa afirmativa que debe alegarse efectivamente o argumentarse durante los procedimientos. |
| <g id="11347">Gallup Gamerco Coal Co. v. Irwin</g>, 85 N.M. | <g id="11347">Gallup Gamerco Coal Co. v. Irwin</g>, 85 N.M. |
| 673, 515 P.2d 1277 (1973). | 673, 515 P.2d 1277 (1973). |
| The substituted performance need not be performed by the original contract obligor who is discharged from the contractual duty. | No es necesario que el cumplimiento sustituto lo lleve a cabo el deudor contractual original que se liberará de la obligación contractual. |
| Thus, a contract obligor will be discharged from performance if the obligee agrees to accept performance by a third party in substitution. | Por tanto, el deudor contractual quedará liberado de las obligaciones si el acreedor está de acuerdo en aceptar que un tercero lleve a cabo el cumplimiento. |

| | |
|---|--|
| See Restatement (Second) of Contracts, § 278. | Ver Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos , § 278. |
| 13-837. | 13-837. |
| Incapacity. | Incapacidad. |
| [If (obligor) due to [mental infirmity] [physical infirmity] [intoxication] was incapable of understanding what [he] [she] was doing when [he] [she] entered into the contract, then (obligor) is excused from the obligation to perform the contract.] | [Si (deudor) , debido a [enfermedad mental] [enfermedad física] [consumo de bebidas alcohólicas o drogas enervantes], no tenía la capacidad de entender lo que estaba haciendo cuando [él] [ella] firmó el contrato, entonces (deudor) queda libre de la obligación de cumplir el contrato.] |
| (deudor) was a minor when [he] [she] entered into the contract. | (deudor) era menor de edad cuando firmó el contrato. |
| Therefore, if (deudor) demonstrated [within a reasonable time after reaching majority] that [he] [she] does not intend to be bound by the contract, then [he] [she] is excused from the obligation to perform the contract.] | Por tanto, si (deudor) demuestra [dentro de un plazo razonable después de haber cumplido la mayoría de edad] que [él] [ella] no tiene la intención de someterse a las obligaciones del contrato, entonces [él] [ella] queda libre de la obligación de cumplir el contrato]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed paragraphs are to be used as alternatives depending on whether the claim of incapacity arises from minority or some physical, mental or other infirmity. | Los párrafos entre corchetes deben usarse como alternativas si la reclamación de incapacidad surge de minoría de edad o algún tipo de enfermedad física, mental o de otro tipo. |
| The first bracketed paragraph addresses incapacity arising from infirmity. | El primer párrafo entre corchetes es para la incapacidad por enfermedad. |
| The list of disabling causes is not intended to be exhaustive. | La lista de causas inhabilitantes no tiene la intención de ser exhaustiva. |
| Other categories may be used if supported by the law and the facts. | Pueden usarse otras categorías si están sustentadas por la ley y los hechos. |
| The bracketed language in the second alternative paragraph is to be used only if the evidence creates a fact issue as to the timeliness of the minor's claimed disaffirmance. | El texto entre corchetes del segundo párrafo alterno debe usarse solo si la prueba crea un punto controvertido fáctico respecto al |

| | |
|---|--|
| | momento en que se lleve a cabo la declaración de voluntad alegada del menor para anular el contrato. |
| If the fact of the contract obligor's minority at the time | Si está en controversia el hecho de la minoría de edad del deudor contractual al momento |
| the contract was entered into is at issue, the instruction will have to be rewritten appropriately. | de haber firmado el contrato, la instrucción tendrá que reescribirse como corresponda. |
| <g id="11419">See </g>UJI 13-839 NMRA regarding undue influence. | <g id="11419">Ver </g>UJI 13-839 NMRA sobre la influencia indebida. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — There is a presumption of competency which must be overcome with evidence that a person was incompetent at the time the contract was made. | Existe una presunción de competencia que debe superarse con pruebas de que una persona era incompetente en el momento de la formalización del contrato. |
| Estate of Head, 94 N.M. | Estate of Head, 94 N.M. |
| 656, 615 P.2d 271 (Ct. | 656, 615 P.2d 271 (Ct. |
| App. | App. |
| 1980). | 1980). |
| Proof of lack of capacity is not precluded by the parole evidence rule. | La regla de pruebas orales no excluye las pruebas de falta de capacidad. |
| <g id="11425">Demers v. Gerety</g>, 85 N.M. | <g id="11425">Demers v. Gerety</g>, 85 N.M. |
| 641, 515 P.2d 645 (Ct. | 641, 515 P.2d 645 (Ct. |
| App. | App. |
| 1973). | 1973). |
| Incapacity does not arise just because the contract obligor was inexperienced or ignorant about the subject matter of the contract. | La incapacidad no surge solo debido a que el deudor contractual era inexperto o ignorante del objeto contractual. |
| Rather, this defense arises only when the contract obligor, because of some infirmity or specific cause, was incapable of appreciating the very fact that he or she was entering into a contract. | En cambio, esta defensa surge solo cuando el deudor contractual, debido a algún tipo de enfermedad o causa específica, era incapaz de darse cuenta del hecho al que se estaba comprometiendo en el contrato. |

| | |
|--|--|
| What constitutes a "reasonable time" for purposes of disaffirmation after reaching majority will vary depending on the circumstances. | Lo que constituya un "plazo razonable" para los fines de la declaración de voluntad del menor para anular el contrato varía según las circunstancias. |
| <g id="11428">See Terrace Co. v. Calhoun</g>, 347 N.E.2d 315, 319 (Ill. 1976). | <g id="11428">Ver Terrace Co. v. Calhoun</g>, 347 N.E.2d 315, 319 (Ill. 1976). |
| Where suit is brought on the contract, however, the contract obligor, if he or she has reached majority, must make an election to disaffirm or otherwise lose the defense. | No obstante, cuando se entable una demanda contractual, el deudor contractual, si él o ella ha cumplido la mayoría de edad, debe elegir entre hacer la declaración de voluntad para anular el contrato o perder la defensa. |
| Incapacity should not be confused with undue influence, which is addressed in UJI 13-839. | La incapacidad no debe confundirse con la influencia indebida, que se aborda en el UJI 13-839. |
| 13-838. | 13-838. |
| Duress. | Coacción. |
| If<g id="11434"> </g>entered into the contract under duress, then [he][she] is excused from performing [his][her] obligations under the contract. | Si<g id="11434"> </g>firmó el contrato bajo coacción, entonces [él] [ella] queda libre del cumplimiento de sus obligaciones contractuales. |
| [<g id="11443"> </g>is duress, if under the circumstances it induces the other person to enter into a contract that [he][she] otherwise would not have entered into.] | [<g id="11443"> </g>es coacción si, en las circunstancias del caso, induce a la otra persona a firmar un contrato que de otro modo [él][ella] no habría firmado]. |
| [Duress is intentional action by one person presenting such a serious business or financial loss or injury to the other person to the contract that he or she has no reasonable choice or alternative. | [La coacción es una acción intencional realizada por una persona que presenta a la otra persona contractual un asunto, una pérdida financiera o un perjuicio tan graves que él o ella se queda sin opción o alternativa razonable. |
| has the burden of proving duress by clear and convincing evidence.] | tiene la carga de probar coacción mediante prueba clara y convincente]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when a party has raised a triable issue of duress as a defense to the obligations to perform a contract duty. | Esta instrucción debería darse cuando una de las partes haya alegado un punto controvertido de coacción que pueda someterse a juicio como defensa contra las obligaciones de cumplir un contrato. |

| | |
|--|---|
| The bracketed paragraphs are alternatives. | Los párrafos entre corchetes son alternativas. |
| The second alternative bracketed paragraph should be used when the claim of duress arises from "business duress" or "economic compulsion." | Debería usarse el segundo párrafo alterno entre corchetes cuando la reclamación de coacción surja de "coacción comercial" o "coerción económica". |
| The first alternative bracketed paragraph should be used in all other instances. | El primer párrafo alterno entre corchetes debería usarse en todos los demás casos. |
| In the first alternative, the court should fill in the wrongful conduct which is claimed to constitute the act causing duress. | En la primera alternativa, el juez debería llenar los espacios en blanco con la conducta ilícita que, según los reclamos, constituya el acto de coacción. |
| <g id="11467">See </g>Commentary for examples of wrongful conduct. | <g id="11467">Ver </g>el Comentario para conocer los ejemplos de conducta ilícita. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Contracts entered into by the force of duress are not enforceable against the party whose conduct was influenced by the duress. | Los contratos firmados mediante la fuerza de la coacción no son exigibles contra la parte cuya conducta se haya influenciado por la coacción. |
| <g id="11473">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 174. | <g id="11473">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 174. |
| Wrongful acts which will constitute duress extend to "economic compulsion" or "business duress," in which a person is presented with such a severe business or financial loss as to present no reasonable alternative but to enter into a contract which he or she otherwise would not have. | Los actos ilícitos que constituirán coacción se amplían a "coerción económica" o "coacción comercial", en los que se presente a una persona una pérdida comercial o financiera tan grave que no deje alternativas razonables más que firmar un contrato que de otro modo él o ella no habría firmado. |
| In the case of "business duress," at least, the party claiming the defense must prove its elements by clear and convincing evidence. | En el caso de "coacción comercial", al menos, la parte que alega la defensa debe probar sus elementos mediante pruebas claras y convincentes. |
| The conduct claimed to cause the duress must be wrongful, although not necessarily criminal. | La conducta que, según los alegatos, haya causado la coacción debe ser ilícita, aunque no necesariamente debe ser una conducta tipificada como delito y sancionada por la ley penal. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="11476">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 176.</p> | <p><g id="11476">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 176.</p> |
| <p>Examples of wrongful conduct are (1) physical threats to life or safety; (2) imprisonment; (3) destruction of goods or things of value; (4) institution of criminal proceedings; or (5) bad faith threat to breach a contract or fail to perform a duty.</p> | <p>Los ejemplos de conducta ilícita son (1) amenazas físicas contra la vida o la seguridad; (2) encarcelamiento; (3) destrucción de bienes o cosas de valor; (4) el inicio de procedimientos penales, o (5) amenazas de mala fe de incumplir un contrato o no cumplir una obligación.</p> |
| <p><g id="11479">See generally </g>J. A. Farnsworth, Contracts §§ 4.16, 4.17.</p> | <p><g id="11479">Ver generalmente </g>J. A. Farnsworth, Contracts §§ 4.16, 4.17.</p> |
| <p>13-839.</p> | <p>13-839.</p> |
| <p>Undue influence.</p> | <p>Influencia indebida.</p> |
| <p>If<g id="11485"> </g>entered into the contract through undue influence, then [he] [she] is excused from performing [his] [her] obligations under the contract.</p> | <p>Si<g id="11485"> </g>firmó el contrato por influencia indebida, entonces [él] [ella] queda libre del cumplimiento de sus obligaciones contractuales.</p> |
| <p>"Undue influence" is the abuse of a close or special relationship by one party which persuades the other party to enter into the contract.</p> | <p>La "influencia indebida" es el abuso de una relación cercana o especial a cargo de una de las partes que insta a la otra a firmar el contrato.</p> |
| <p>has the burden of proving undue influence by clear and convincing evidence.</p> | <p>tiene la carga de probar la influencia indebida mediante prueba clara y convincente.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is intended for use in contract cases and is not intended for use in its present form in other situations, such as gifts, wills, etc.</p> | <p>Esta instrucción tiene la finalidad de usarse en casos contractuales y no tiene la finalidad de usarse en su forma presente en otras situaciones, como donaciones, testamentos, etc.</p> |
| <p>[Adopted, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Undue influence is not susceptible to a fixed formula.</p> | <p>La influencia indebida no es proclive a una fórmula fija.</p> |
| <p><g id="11506">Brown v. Cobb</g>, 53 N.M.</p> | <p><g id="11506">Brown v. Cobb</g>, 53 N.M.</p> |
| <p>169, 204 P.2d 264 (1949) (legatees sue to cancel decedent's ranch lease); Restatement (Second) of Contracts § 177.</p> | <p>169, 204 P.2d 264 (1949) (los legatarios entablan una demanda para cancelar el arrendamiento del rancho del difunto);</p> |

| | |
|---|--|
| | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 177. |
| While influence alone is not prohibited, undue influence will relieve the party of that contract obligation. | Si bien no está prohibida la influencia sola, la influencia indebida liberará a la parte de esa obligación contractual. |
| <g id="11509">Nance v. Dabau</g>, 78 N.M. | <g id="11509">Nance v. Dabau</g>, 78 N.M. |
| 250, 430 P.2d 747 (1967) (suit brought by widow's guardian to set aside deeds and contracts). | 250, 430 P.2d 747 (1967) (el tutor de la viuda entabló la demanda para anular escrituras y contratos). |
| Many cases involve either a confidential or fiduciary relationship. | Muchos casos involucran ya sea una relación confidencial o fiduciaria. |
| <g id="11512">Shultz v. Ramey</g>, 64 N.M. | <g id="11512">Shultz v. Ramey</g>, 64 N.M. |
| 366, 328 P.2d 937 (1958) (suit to cancel farm | 366, 328 P.2d 937 (1958) (demanda para cancelar un arrendamiento de |
| lease with son-in-law); <g id="11518">Salazar v. Manderfield</g>, 47 N.M. | granja con yerno); <g id="11518">Salazar v. Manderfield</g>, 47 N.M. |
| 64, 134 P.2d 544 (1943) (suit to | 64, 134 P.2d 544 (1943) (demanda para |
| cancel deed to fiduciary); Cardenas v.Ortiz, 29 N.M. | cancelar una escritura con el fiduciario); Cardenas v.Ortiz, 29 N.M. |
| 633, 226 P. 418 (1924) (suit to cancel deed to farm.) | 633, 226 P. 418 (1924) (demanda para cancelar la escritura de una granja). |
| Undue influence must be contrasted with the concept of "duress" (see UJI 13-838) or "incapacity" (see UJI 13-837). | La influencia indebida debe contrastarse con el concepto de "coacción" (ver UJI 13-838) o "incapacidad" (ver UJI 13-837). |
| Duress focuses on threats which induce fear and hence | La coacción se centra en las amenazas que inducen miedo y, por tanto, |
| the deprivation of free will. | la privación de la libre voluntad. |
| Undue influence focuses on improper influence of a weaker or dependent party by a person who, through a special relationship, abuses his or her favorable position to influence the weaker party into an agreement that he or she normally would not enter. | La influencia indebida se centra en la influencia indebida sobre una persona más débil o dependiente, y la ejerce una persona que, a través de una relación especial, abusa de su posición favorable para influir en la parte más débil, de modo que acepte un acuerdo que normalmente no aceptaría. |

| | |
|---|---|
| "Undue influence" does not need to rise to the level of "duress," nor is fraud or actual misrepresentation required. | No es necesario que la "influencia indebida" se eleve al nivel de la "coacción"; tampoco es necesario que haya fraude ni falsas declaraciones reales. |
| A confidential or fiduciary relationship, coupled with suspicious circumstances, may raise a presumption of undue influence causing the burden of proof to shift. | Una relación confidencial o fiduciaria, combinada con circunstancias sospechosas, puede dar lugar a la presunción de influencia indebida que provoque el cambio de la carga de la prueba. |
| <g id="11524">Nance v. Dabau</g>, supra; <g id="11527">Walters v. Walters</g>, 26 N.M. | <g id="11524">Nance v. Dabau</g>, supra; <g id="11527">Walters v. Walters</g>, 26 N.M. |
| 22, 188 P. 1105 (1920) (ill father transferred all properties to his son who promised to treat brothers and sisters equally); <g id="11530">see </g>N.M. | 22, 188 P. 1105 (1920) (el padre enfermo transmitió todos los bienes a su hijo, que prometió tratar equitativamente a los hermanos y hermanas); <g id="11530">ver </g>N.M. |
| Evid. | Evid. |
| Rule 11-301. | Rule 11-301. |
| Parent and child relationship or kinship alone is not sufficient to raise a presumption of undue influence. | La relación o el parentesco de padre e hijo por sí solos no son suficientes para plantear una presunción de influencia indebida. |
| <g id="11533">Giovannini v. Turrietta</g>, 76 N.M. | <g id="11533">Giovannini v. Turrietta</g>, 76 N.M. |
| 344, 414 P.2d 855 (1966) (deed by mother to son and daughter did not create confidential relationship); <g id="11536">Trujillo v. Trujillo</g>, 75 N.M. | 344, 414 P.2d 855 (1966) (la transmisión de la escritura de la madre al hijo y la hija no creó una relación confidencial); <g id="11536">Trujillo v. Trujillo</g>, 75 N.M. |
| 724, 410 P.2d 947 (1966) (parents conveyed farm to son who worked it for sixteen years before parents sought to recover it). | 724, 410 P.2d 947 (1966) (los padres enajenaron la granja al hijo que trabajó en ella durante 16 años antes de que los padres buscaran recuperarla). |
| Where the undue influence arises from a fiduciary relationship, a special instruction may be necessary to define the term. | Cuando la influencia indebida surja de una relación fiduciaria, quizá se necesite una instrucción especial para definir el término. |
| "A confidential or fiduciary relationship exists 'whenever trust and confidence is reposed by one person in the integrity and fidelity of another.'" | "Existe una relación confidencial o fiduciaria 'cuando la confianza y seguridad de una persona descansan sobre la integridad y la fidelidad de la otra'". |
| <g id="11542">In re Ferrill</g>, 97 N.M. | <g id="11542">En re Ferrill</g>, 97 N.M. |
| 383, 387, 640 P.2d 489, 493 (Ct. | 383, 387, 640 P.2d 489, 493 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|--|---|
| 1981). | 1981). |
| 13-840. | 13-840. |
| Impossibility or impracticability of performance. | Imposibilidad e impedimento práctico del cumplimiento. |
| When the performance of a contract obligation becomes impossible or unreasonably burdensome because of circumstances or events beyond the <g id="11563"> </g> <g id="11569">(promisor's) </g>control which are substantially and materially different from what both | Cuando el cumplimiento de una obligación contractual se vuelva imposible o irracionalmente complicado debido a las circunstancias o los eventos que escapan del control de <g id="11563"> </g> <g id="11569">(promitente) </g>y que son sustancial y significativamente diferentes a lo que |
| <g id="11581">(plaintiff) </g>and<g id="11590"> </g><g id="11599">(defendant) </g>reasonably anticipated would exist, then the<g id="11617"> </g><g id="11623">(promisor) </g>is excused from performing that contractual obligation. | <g id="11581">(demandante) </g>y<g id="11590"> </g><g id="11599">(demandado) </g>anticiparon razonablemente que existiría, entonces el<g id="11617"> </g><g id="11623">(promitente) </g>queda libre del cumplimiento de dicha obligación contractual. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Ordinarily the promisor bears the risk that a contractual promise may become more burdensome or less desirable than anticipated. | Generalmente, el promitente enfrenta el riesgo de que una promesa contractual se vuelva más complicada o menos deseable que lo anticipado. |
| The law may relieve the promisor of this risk, however, where "[a]n extraordinary circumstance . | No obstante, la ley puede liberar al promitente de este riesgo, cuando "una circunstancia extraordinaria . |
| . | . |
| . make[s] performance so vitally different from what was reasonably to be expected as to alter the essential nature of that performance." | . vuelva el cumplimiento tan sustancialmente diferente a lo que razonablemente se esperaba que incluso cambia la naturaleza esencial de ese cumplimiento". |
| Restatement (Second) of Contracts ch. 11 intro. note (1981). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos cap. 11, nota introductoria (1981). |
| The defense of impossibility or impracticability does not apply where the contract either expressly or implicitly allocates to a party the risk that the extraordinary circumstance at issue would occur. | La defensa de imposibilidad o impedimento práctico no aplica cuando el contrato asigne de forma explícita o implícita a una parte el riesgo de que ocurra la circunstancia extraordinaria en controversia. |

| | |
|--|--|
| Rather, the defense arises when the occurrence contravenes a basic assumption on which the contract was made. | En cambio, la defensa surge cuando la ocurrencia contraviene una suposición básica sobre la que se formalizó el contrato. |
| <g id="11638">See id</g>. § 261 cmt. b. | <g id="11638">Ver id</g>. § 261 cmt. b. |
| A good discussion of the principles underlying the doctrine of impossibility or impracticability of performance can be found in chapter 11 of the Restatement (Second) of Contracts. | Se puede encontrar un buen debate sobre los principios subyacentes de la doctrina de imposibilidad o impedimento práctico del cumplimiento en el capítulo 11 de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="11641">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, revised the committee commentary. | <g id="11641">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, modificaron el comentario del comité. |
| 13-841. | 13-841. |
| Hindrance; prevention; excuse for nonperformance. | Obstáculo; prevención, excusa para el incumplimiento. |
| A party to a contract cannot recover damages if [his] [her] own act or failure to act prevented the other party from performing the contract. | La parte de un contrato no puede obtener el pago de daños y perjuicios si su propio acto u omisión impidió a la otra parte cumplir el contrato. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used where one party prevents either fulfillment of a condition precedent to performance or performance itself. | Esta instrucción debe usarse cuando una de las partes evite la satisfacción de una condición suspensiva para el cumplimiento contractual o el cumplimiento contractual en sí. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — One cannot take advantage of [his] [her] own act or omission to escape liability thereon. | Una persona no puede aprovechar su propio acto u omisión para escapar de la responsabilidad correspondiente. |
| <g id="11653">Bogle v. Potter</g>, 72 N.M. | <g id="11653">Bogle v. Potter</g>, 72 N.M. |

| | |
|---|---|
| 99, 380 P.2d 839 (1963); | 99, 380 P.2d 839 (1963); |
| <g id="11659">Gibbs v. Whelan</g>, 56 N.M. | <g id="11659">Gibbs v. Whelan</g>, 56 N.M. |
| 38, 239 P.2d 727 (1952); Restatement of Contracts § 295. | 38, 239 P.2d 727 (1952); Compilación de las Decisiones de los Tribunales Aplicables a Contratos § 295. |
| 13-842. | 13-842. |
| Waiver. | Renuncia. |
| Waiver is the voluntary giving up of a known right. | La renuncia es el abandono voluntario de un derecho conocido. |
| A waiver may be express or implied from a person's statements or conduct. | Una renuncia puede ser explícita o implícita a partir de las declaraciones o la conducta de una persona. |
| If<g id="11671"> </g>waived [his] [her] right to<g id="11683"> </g><g id="11689">(identify contractual right)</g>, then | Si<g id="11671"> </g>renunció a su derecho a<g id="11683"> </g><g id="11689">(identificar derecho contractual)</g>, entonces |
| is excused from [his] [her] obligation to comply with that condition of [his] [her] performance. | queda libre de la obligación de cumplir esa condición. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The elements of waiver are an existing right, knowledge of such right, and an intention to relinquish or surrender that right. | Los elementos de la renuncia son un derecho existente, conocimiento de dicho derecho y una intención de abandonar o ceder dicho derecho. |
| <g id="11707">Talley v. Security Service Corp.</g>, 99 N.M. | <g id="11707">Talley v. Security Service Corp.</g>, 99 N.M. |
| 702, 663 P.2d 361 (1983). | 702, 663 P.2d 361 (1983). |
| But <g id="11710">see </g>Restatement (Second) of Contracts § 84 comment b (promisor need not always know his/her legal rights nor intend the legal effect of his/her promise). | Pero <g id="11710">ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 84 comentario b (no es necesario que el promitente conozca siempre sus derechos legales ni que tenga la intención de producir el efecto legal de su promesa). |
| Waiver usually arises in the context of conditions (such as timeliness) attached to the contract obligor's performance rather than in the context of the performance itself. | La renuncia generalmente surge en el contexto de las condiciones (como plazos) vinculada al cumplimiento del deudor, en lugar de surgir en el contexto del cumplimiento en sí. |
| See, | Ver, |

| | |
|--|--|
| <g id="11716">e.g.</g>, <g id="11719">Green v. General Accident Insurance Co.</g>, 106 N.M. 523, 746 P.2d 152 (1987). | <g id="11716">por ejemplo</g>, <g id="11719">Green v. General Accident Insurance Co.</g>, 106 N.M. 523, 746 P.2d 152 (1987). |
| It is not clear, however, that absent a "novation," "accord and satisfaction" or the like, a party may "waive" the other party's contract performance. | No obstante, no está claro si en ausencia de una "novación", "dación en pago" o defensa de este tipo, una de las partes pueda "renunciar" al cumplimiento contractual de la otra parte. |
| Waiver covered by this instruction is waiver which occurs by a voluntary act whose effect is intended. | La renuncia cubierta por esta instrucción es una renuncia que ocurre mediante un acto voluntario cuyo efecto se busca. |
| The instruction addresses both waiver which may be found in the express declaration and implied from a party's representations that fall short of such declaration or from conduct. | La instrucción aborda tanto la renuncia que se puede encontrar en la declaración explícita como la que queda implícita en las manifestaciones de una parte que se quedan cortas de dicha declaración o de la conducta. |
| Waiver may also be presumed or implied contrary to the intention of a party from a course of conduct showing waiver by estoppel. | La renuncia también se puede presumir o verse implícita como contraria a la intención de una parte a partir de las conductas que demuestren una renuncia por preclusión. |
| To prove waiver by estoppel a party must show that he/she was misled to his/her prejudice by the conduct of the other party into the honest and reasonable belief that such waiver was intended. | Para probar la renuncia por preclusión, una parte debe demostrar que las conductas de la otra parte la hicieron creer de forma honesta y razonable que dicha renuncia se pretendía, y debe demostrar que de esta forma fue engañada y perjudicada. |
| Hale Contracting Co., Inc. v. United N.M. <g id="11728">Bank</g>, 110 N.M. 712, 799 P.2d 581 (1990). | Hale Contracting Co., Inc. v. United N.M. <g id="11728">Bank</g>, 110 N.M. 712, 799 P.2d 581 (1990). |
| UJI 13-842 does not cover waiver by estoppel; counsel and the trial court must draft an appropriate instruction where this doctrine is available on the evidence. | El UJI 13-842 no cubre la renuncia por preclusión; los abogados y el juez deben redactar una instrucción adecuada cuando esta doctrina esté disponible en las pruebas. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Waiver by estoppel. | Renuncia por preclusión. |
| — Waiver by estoppel is present where a party's actions reasonably lead the other party to believe waiver has occurred and that the other party is prejudiced by the belief. | La renuncia por preclusión está presente cuando las acciones de una parte hagan creer razonablemente a la otra parte que ha |

| | |
|---|---|
| | ocurrido la renuncia y cuando la otra parte se perjudique por la creencia. |
| <g id="11734">KidsKare v. Mann</g>, 2015-NMCA-064. | <g id="11734">KidsKare v. Mann</g>, 2015-NMCA-064. |
| In an action to enforce a covenant not to compete, evidence that plaintiff filed suit within thirty days of defendant terminating his employment, asserting that defendant violated the covenant not to compete and seeking injunctive relief, damages and attorney fees and costs, supported the district court's determination that defendant could not have reasonably believed that plaintiff intended to waive its rights under the covenant not to compete. | En una acción para hacer cumplir una obligación de no competir, con pruebas de que el demandante entabló una demanda dentro de los 30 días de que el demandado dio por terminado su empleo, en la que se alegó que el demandado infringió la obligación de no competir y en la que buscó una medida precautoria, y el pago por daños y perjuicios y por honorarios de abogados, se respaldó la determinación del tribunal de distrito según la cual el demandado no pudo haber creído razonablemente que el demandante tenía la intención de renunciar a sus derechos según la obligación de no competir. |
| <g id="11737">KidsKare v. Mann</g>, 2015-NMCA-064. | <g id="11737">KidsKare v. Mann</g>, 2015-NMCA-064. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 17A Am. Jur. | — 17A Am. Jur. |
| 2d Contracts § 655 et seq. | 2.<g id="Superscript">o</g> Contratos § 655 y siguientes. |
| 13-843. | 13-843. |
| Contracts; measure of damages; general instruction. | Contratos; medida de los daños; instrucción general. |
| If you should decide in favor of<g id="11764"> </g><g id="11773">name of party asserting breach</g> on [any of] [his] [her] [its] claim[s] of breach of contract, then you must fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate <g id="11797"> </g> (<g id="11809">name of party asserting breach</g>) for damages that resulted from<g id="11827"> </g>'s (<g id="11839">name of opposing party</g>) breach. | Si deciden a favor de<g id="11764"> </g><g id="11773">nombre de la parte que alega incumplimiento</g> sobre [alguno de] [su] [sus] reclamo[s] de incumplimiento de contrato, entonces deben fijar una cantidad de dinero que de forma razonable y justa indemnizará a <g id="11797"> </g> (<g id="11809">nombre de la persona que alegue incumplimiento</g>) por los daños y perjuicios que deriven del incumplimiento de<g id="11827"> </g> (<g id="11839">nombre de la parte contraria</g>). |
| (<g id="11860">name of party asserting breach</g>) seeks direct damages for the following: | (<g id="11860">nombre de la parte que alega incumplimiento</g>) busca el pago de daños y perjuicios directos por lo siguiente: |

| | |
|--|---|
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here insert the proper elements of direct damages.) | Agregar aquí los elementos que correspondan de los daños y perjuicios directos). |
| Direct damages are damages that arise naturally and necessarily as the result of the breach. | Los daños y perjuicios directos son aquellos que surgen de forma natural y necesaria a consecuencia del incumplimiento. |
| The direct damages you award for breach of contract must be the amount of | El pago por daños y perjuicios directos que concedan por el incumplimiento de un contrato debe ser la cantidad de |
| money that will place<g id="11887"> </g><g id="11896">name of party asserting breach</g>) in the position [he] [she] [it] would have been in if the contract had been performed. | dinero que pondrá a<g id="11887"> </g><g id="11896">nombre de la parte que alega incumplimiento</g>) en la posición en la que estaría si el contrato se hubiera cumplido. |
| [2. | [2. |
| In addition to direct damages,<g id="11926"> </g><g id="11935">name of party asserting breach</g>) also seeks to recover damages for the following: | Además de los daños y perjuicios directos,<g id="11926"> </g><g id="11935">nombre de la parte que alega incumplimiento</g>) también busca obtener el pago de daños y perjuicios por lo siguiente: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here insert the proper elements of other categories of damages which may be sought, such as consequential or incidental damages.)] | Agregar aquí los elementos que correspondan u otras categorías de daños y perjuicios que se busquen, como daños y perjuicios indirectos o incidentales).] |
| Whether any of these elements of damages has been proved by the evidence is for you to determine. | Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de daños y perjuicios quedan comprobados por las pruebas. |
| Your verdict must be based upon proof, and not upon speculation, guess, or conjecture. | Su veredicto debe basarse en las pruebas y no en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| Further, sympathy for a person, or prejudice against any party, should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Además, la empatía por una persona o el prejuicio contra alguna de las partes no debe afectar su veredicto y no es una base adecuada para determinar los daños y perjuicios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction provides the basic framework for all compensatory damages instructions in contracts cases. | Esta instrucción presenta el marco básico para todas las instrucciones sobre daños y perjuicios compensatorios en casos contractuales. |

| | |
|---|--|
| As drafted, this instruction is intended for use in common-law contracts cases. | Tal como está redactada, esta instrucción está hecha para usarse en casos contractuales de derecho común. |
| The elements of damages should be customized to fit the facts and claims involved in the case. | Los elementos de daños y perjuicios deben adaptarse a los hechos y los reclamos del caso. |
| Part 1 of this instruction is intended to address direct contract damages (also called general damages). | La Parte 1 de esta instrucción está hecha para los daños y perjuicios directos contractuales (también llamados daños y perjuicios generales). |
| Part 2 of this instruction is intended to be used only if some of the damages being sought constitute consequential or incidental damages. | La Parte 2 de esta instrucción esta hecha para usarse solo si alguno de los daños y perjuicios buscados constituye daños y perjuicios indirectos o incidentales. |
| In Part 1 of the instruction, depending on the facts of the case, parties may need to draft the appropriate element(s) to be inserted. | En la Parte 1 de la instrucción, según los hechos del caso, las partes quizá deban redactar los elementos correspondientes que deban agregarse. |
| Elements of direct damages for cases involving construction contracts and personal employment contracts appear in this chapter. | Los elementos de daños y perjuicios directos para los casos que involucren la interpretación de contratos y los contratos de empleo personal aparecen en este capítulo. |
| <g id="11947">See </g>UJI 13-850 NMRA (Damages to owner; contracts for construction); UJI 13- 851 NMRA (Damages; personal employment). | <g id="11947">Ver </g>el UJI 13-850 NMRA (Daños al propietario; contratos para la construcción); UJI 13- 851 NMRA (Daños; empleo personal). |
| In Part 2, if the court determines as a matter of law that any of the damages being sought constitute consequential damages, then UJI 13-843A NMRA should be inserted. | En la Parte 2, si el juez determina como una cuestión de derecho que alguno de los daños y perjuicios que se buscan constituye daños y perjuicios indirectos, entonces debería agregarse el UJI 13-843A NMRA. |
| Likewise, any appropriate elements of incidental damages should be inserted into Part 2. | Del mismo modo, también deberían agregarse a la Parte 2 los elementos que correspondan a daños y perjuicios incidentales. |
| If multiple parties are asserting claims, counterclaims, or cross-claims for breach of contract, then separate versions of UJI 13-843 NMRA should be given in connection with each party's claim. | Si varias partes alegan reclamos, entablan contrademandas o demandas cruzadas por incumplimiento de contrato, entonces deberían darse versiones separadas del UJI 13-843 NMRA conectadas con el reclamo de cada parte. |

| | |
|---|--|
| <p>If the party asserting breach is seeking punitive or nominal damages, then separate instructions for those damages should be given.</p> | <p>Si la parte que alega incumplimiento está buscando daños y perjuicios punitivos o nominales, entonces deberían darse instrucciones aparte para dichos daños y perjuicios.</p> |
| <p>An instruction for punitive damages in contract cases appears in this chapter.</p> | <p>Aparece en este capítulo una instrucción para daños y perjuicios punitivos en casos contractuales.</p> |
| <p><g id="11950">See </g>UJI 13-861 NMRA.</p> | <p><g id="11950">Ver </g>UJI 13-861 NMRA.</p> |
| <p>[Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No.15- 8300-005, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.]</p> | <p>[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 15- 8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes a partir del 31 de diciembre de 2015; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The purpose of allowing damages for breach of contract is to restore to the injured party what was lost by the breach and what he or she reasonably could have expected to gain had there been no breach.</p> | <p>El propósito de permitir daños y perjuicios para el incumplimiento de contrato es restituir a la parte perjudicada lo que se perdió por el incumplimiento y lo que él o ella pudo haber previsto razonablemente ganar si el incumplimiento no se hubiera producido.</p> |
| <p><g id="11956">Allen v. Allen Title Co</g>., 1967-NMSC-113, 77 N.M.</p> | <p><g id="11956">Allen v. Allen Title Co</g>., 1967-NMSC-113, 77 N.M.</p> |
| <p>796, 427 P.2d 673; <g id="11959">Brown v. Newton</g>, 1955-NMSC-029,</p> | <p>796, 427 P.2d 673; <g id="11959">Brown v. Newton</g>, 1955-NMSC-029,</p> |
| <p>59 N.M.</p> | <p>59 N.M.</p> |
| <p>274, 282 P.2d 1113.</p> | <p>274, 282 P.2d 1113.</p> |
| <p>Damages based on a "rough estimate" by a witness are insufficient to support a judgment.</p> | <p>Los daños y perjuicios basados en un "cálculo aproximado" hecho por un testigo son insuficientes para sustentar una sentencia.</p> |
| <p>Rather damages must be of a kind and character susceptible of proof, and the amount of damages allowed must be subject to</p> | <p>En cambio, los daños y perjuicios deben ser de un tipo y carácter respaldados por las pruebas, y el monto de los daños y perjuicios</p> |

| | |
|--|---|
| reasonable ascertainment and not based on speculation or guesswork. | permitidos debe estar supeditado a la comprobación razonable y no estar basado en especulaciones o suposiciones. |
| Louis Lyster, Gen. | Louis Lyster, Gen. |
| <g id="11965">Contractor, Inc. v. Town of Las Vegas</g>, 1965-NMSC-097, 75 N.M. 427, 405 P.2d 665. | <g id="11965">Contractor, Inc. v. Town of Las Vegas</g>, 1965-NMSC-097, 75 N.M. 427, 405 P.2d 665. |
| Proof does not have to be to a mathematical certainty, however. | No obstante, las pruebas no tienen que ser de una certeza matemática. |
| <g id="11974">Eccher v. Small Bus. Admin</g>., 643 F.2d 1388, 1392 (10th Cir. 1981). | <g id="11974">Eccher v. Small Bus. Admin</g>., 643 F.2d 1388, 1392 (10th Cir. 1981). |
| The elements of damages must be the natural and foreseeable consequences of the breach, as contemplated by the parties at the time of making the contract. | Los elementos de los daños y perjuicios deben ser las consecuencias naturales y previsibles del incumplimiento, según lo contemplado por las partes al momento de firmar el contrato. |
| State Farm Gen. | State Farm Gen. |
| Ins. | Ins. |
| <g id="11980">Co. v. Clifton</g>, 1974-NMSC-081, 86 N.M. 757, 527 P.2d 798; <g id="11989">Mitchell v. Intermountain Cas.</g> | <g id="11980">Co. v. Clifton</g>, 1974-NMSC-081, 86 N.M. 757, 527 P.2d 798; <g id="11989">Mitchell v. Intermountain Cas.</g> |
| <g id="11989">Co</g>., 1961-NMSC-138, 69 N.M. 150, 364 P.2d 856; <g id="11998">Camino Real Mobile Home Park P'ship v. Wolfe</g>, 1995-NMSC- 013, ¶ 32, 119 N.M. | <g id="11989">Co</g>., 1961-NMSC-138, 69 N.M. 150, 364 P.2d 856; <g id="11998">Camino Real Mobile Home Park P'ship v. Wolfe</g>, 1995-NMSC- 013, ¶ 32, 119 N.M. |
| 436, 891 P.2d 1190 ("Even though the amount of damages need not be proven with mathematical certainty, neither can it be based on surmise, conjecture, or speculation."), <g id="12007">overruled in part on other grounds, Sunnyland Farms v. Cent.</g> | 436, 891 P.2d 1190 ("Si bien la cantidad por daños y perjuicios no tiene que probarse con certeza matemática, tampoco debe basarse en suposiciones, conjeturas o especulaciones".), <g id="12007">improcedente en parte por otros motivos, Sunnyland Farms v. Cent.</g> |
| N.M. | N.M. |

| | |
|---|---|
| Elec. | Elec. |
| <g id="12007">Coop., Inc</g>., 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387. | <g id="12007">Coop., Inc</g>., 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387. |
| There are different categories of damages that may be available to compensate the injured party for breach of contract. | Existen diferentes categorías de daños y perjuicios que pueden estar disponibles para indemnizar a la parte perjudicada por el incumplimiento de contrato. |
| "Damages 'that arise naturally and necessarily as the result of the breach' are 'general damages,' which give the plaintiff whatever value he or she would have obtained from the breached contract." | "Los daños y perjuicios 'que surjan de forma natural y necesaria a consecuencia del incumplimiento' son 'daños y perjuicios generales', que dan al demandante el valor que él o ella hubiera obtenido del contrato incumplido". |
| <g id="12013">Sunnyland Farms</g>, 2013- NMSC-017, ¶ 11 (quoting <g id="12016">Camino Real Mobile Home Park P'ship</g>, 1995-NMSC-013, ¶ 20). | <g id="12013">Sunnyland Farms</g>, 2013- NMSC-017, ¶ 11 (donde se cita <g id="12016">Camino Real Mobile Home Park P'ship</g>, 1995-NMSC-013, ¶ 20). |
| General damages are also called "direct damages." | Los daños y perjuicios generales también se denominan "daños y perjuicios directos". |
| <g id="12019">See, e.g</g>., Richard A. Lord, <g id="12022">Williston on Contracts </g>§ 64:1 (4th ed. 2009). | <g id="12019">Ver, por ejemplo</g>, Richard A. Lord, <g id="12022">Williston on Contracts </g>§ 64:1 (4th ed. 2009). |
| "In some circumstances, the plaintiff can also recover for 'consequential damages' or 'special damages,' which are not based on the capital or present value of the promised performance but upon benefits it can produce or losses that may be caused by its absence." | "En algunas circunstancias, el demandante también puede ser resarcido por 'daños y perjuicios indirectos' o 'daños y perjuicios especiales', que no estén basados en el valor capital o presente del cumplimiento prometido, sino en los beneficios que puede producir o las pérdidas que pueden derivar de su ausencia". |
| <g id="12025">Sunnyland Farms</g>, 2013-NMSC-017, ¶ 11 (citations and internal quotation marks omitted). | <g id="12025">Sunnyland Farms</g>, 2013-NMSC-017, ¶ 11 (se omitieron las citas y las comillas internas). |
| Further, a plaintiff may be able to recover incidental damages, which "include costs incurred in a reasonable effort, whether successful or not, to avoid loss, as where a party pays brokerage fees in arranging or attempting to arrange a substitute transaction." | Además, un demandante puede ser resarcido por daños y perjuicios incidentales, que "incluyan costos erogados en un esfuerzo razonable, exitoso o no, para evitar la pérdida, como cuando una parte paga honorarios de corretaje para gestionar o intentar gestionar una transacción sustituta". |
| Restatement (Second) of Contracts § 347 cmt. c (1981). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 347 cmt. c (1981). |

| | |
|--|---|
| <p>As to damages for breach of contract generally, see Restatement (Second) of Contracts §§ 346-356.</p> | <p>En cuanto a los daños y perjuicios por incumplimiento de contrato generalmente, ver Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos §§ 346-356.</p> |
| <p>[As amended by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective December 31, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.]</p> | <p>[Según sus reformas por la Orden n.^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente a partir del jueves, 31 de diciembre de 2015; según sus reformas por la Orden n.^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2018 amendment, approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, revised the Use Note, and revised the committee commentary; in Part 1 of the instruction, after “seeks direct damages for”, added “the following”; in Part 2 of the instruction, after “seeks to recover damages for”, added “the following”; and in the Use Note, in the first undesignated paragraph, deleted “Practitioners should consult the Uniform Commercial Code to modify the instruction as necessary for use in contract cases involving the sale of goods under the UCC.”</p> | <p>Las reformas de 2018, aprobadas por la Orden n.^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios al vocabulario técnico, modificaron la Nota de Uso y modificaron el comentario del comité; en la Parte 1 de la instrucción, después de “busca el pago de daños y perjuicios directos por”, agregaron “lo siguiente”; en la Parte 2 de la instrucción, después de “busca obtener el pago de daños y perjuicios por”, agregaron “lo siguiente”; y en la Nota de Uso, en el primer párrafo no designado, eliminaron “los abogados deberían consultar el Código Comercial Uniforme para modificar la instrucción según sea necesario de modo que se use en casos contractuales que involucren la venta de bienes conforme al UCC.”</p> |
| <p>See NMSA 1978, §§ 55-1-101 to 55-2-725”.</p> | <p>Ver NMSA 1978, §§ 55-1-101 hasta 55-2-725”.</p> |
| <p>The 2015 amendment, approved by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective December 31, 2015, completely rewrote UJI 13-843 NMRA, deleted the basic form for damages instructions in contract cases, and added the basic framework for all compensatory damages instructions in contracts</p> | <p>Las reformas de 2015, aprobadas por la Orden n.^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2015, reescribieron por completo el UJI 13-843 NMRA, eliminaron el formulario básico para las instrucciones relativas a daños y perjuicios en casos</p> |

| | |
|---|---|
| <p>cases; deleted the former Use Note and added the current Use Note; and in the committee commentary, added definitions of certain categories of damages and added vendor-neutral citations to the cases listed.</p> | <p>contractuales, y agregaron el marco básico para todas las instrucciones de daños y perjuicios compensatorios en casos contractuales; eliminaron la anterior Nota de Uso y agregaron la actual Nota de Uso; y en el comentario del comité, agregaron las definiciones de determinadas categorías de daños y perjuicios y agregaron referencias neutras de los proveedores a los casos enumerados.</p> |
| <p>Restitution for breaching party's part performance.</p> <p>— If a non-breaching party justifiably refuses to perform a contract on the ground that the non-breaching party's remaining duties of performance have been discharged by the breaching party's breach, the breaching party is entitled to restitution for any benefit that the breaching party has conferred by way of part performance or reliance in excess of the loss that the breaching has caused by the breaching party's own breach.</p> | <p>Reparación por la satisfacción parcial de la parte incumplida.</p> <p>Si una parte perjudicada rechaza justificadamente cumplir un contrato con el argumento de que las obligaciones restantes de la parte perjudicada han quedado liberadas por el incumplimiento de la otra parte, la parte incumplida tiene derecho a la reparación de cualquier beneficio que la parte incumplida haya entregado por la satisfacción parcial o la confianza y que superen la pérdida que el incumplimiento haya provocado por el propio incumplimiento de la parte incumplida.</p> |
| <p>The contract price may be used as evidence of the value conferred on the non-breaching party.</p> | <p>El precio contractual puede usarse como prueba del valor otorgado a la parte perjudicada.</p> |
| <p><g id="12046">Eker Brothers, Inc. v. Rehders</g>, 2011-NMCA-092, 150 N.M.</p> | <p><g id="12046">Eker Brothers, Inc. v. Rehders</g>, 2011-NMCA-092, 150 N.M.</p> |
| <p>542, 263 P.3d 319.</p> | <p>542, 263 P.3d 319.</p> |
| <p>Where a subcontractor ceased all work on a project; the general contractor had to repair the subcontractor's defective work and to perform work that was not actually performed; based on the contract price of the work performed by the subcontractor, the court found that the value of the subcontractor's work to the date work stopped was \$74,964.54 and that the general contractor was damaged in the amount of \$42,448.39, the subcontractor was entitled to recover the difference between the benefit and the damages, or \$32,515.76.</p> | <p>Cuando un subcontratista abandonó todo el trabajo de un proyecto; el contratista general tuvo que reparar el trabajo defectuoso del subcontratista y hacer el trabajo que en realidad no se había hecho; con base en el precio contractual del trabajo llevado a cabo por el subcontratista, el tribunal determinó que el valor del trabajo del subcontratista, hasta la fecha en la que el trabajo se detuvo, fue de \$74,964.54 y que el monto por los daños y perjuicios del contratista general fue de \$42,448.39, el</p> |

| | |
|---|---|
| | subcontratista tuvo derecho a ser resarcido por la diferencia entre el beneficio y los daños, o \$32,515.76. |
| <g id="12052">Eker Brothers, Inc. v. Rehders</g>, 2011-NMCA-092, 150 N.M. | <g id="12052">Eker Brothers, Inc. v. Rehders</g>, 2011-NMCA-092, 150 N.M. |
| 542, 263 P.3d 319. | 542, 263 P.3d 319. |
| The "tacit agreement" for consequential damages is abandoned. | Se abandona el "acuerdo tácito" por daños y perjuicios indirectos. |
| — The "tacit agreement" test for consequential damages in a contract action which requires the non- performing party to explicitly or tacitly agree to respond in damages for the particular damages understood to be likely in the event of a breach of contract is abandoned. | Se abandona la prueba del "acuerdo tácito" para daños y perjuicios indirectos en una acción contractual que exija a la parte incumplida estar de acuerdo de forma explícita o tácita en responder en daños por los daños y perjuicios particulares que se entiendan probables en caso de un incumplimiento de contrato. |
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12061">Coop., Inc.</g>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, rev'g 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12061">Coop., Inc.</g>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, rev'g 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324. | 746, 255 P.3d 324. |
| Standard for consequential damages. | Estándar para daños y perjuicios indirectos. |
| — The proper test for consequential damages in a contract action is that a defendant is liable only for those consequential damages | La prueba adecuada para los daños y perjuicios indirectos en una acción contractual es que un demandado es responsable solo por esos daños y perjuicios indirectos |
| that were objectively foreseeable as a probable result of the defendant's breach when the contract was made. | que eran previsible objetivamente como resultado probable del incumplimiento del demandado cuando se firmó el contrato. |
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12079">Coop., Inc.</g>, 2013- NMSC-017, 301 P.3d 387, rev'g 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12079">Coop., Inc.</g>, 2013- NMSC-017, 301 P.3d 387, rev'g 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324. | 746, 255 P.3d 324. |

| | |
|--|--|
| Special circumstances did not exist to warrant consequential damages. | No existieron circunstancias especiales para justificar el pago por daños y perjuicios indirectos. |
| — Where a fire destroyed plaintiff’s hydroponic tomato facility; the day before the fire, defendant shut off electricity to the facility for nonpayment; defendant failed to give plaintiff the customary fifteen-day notice to pay the overdue bill before defendant suspended service; plaintiff’s pumps were powered by electricity and without power, firefighters could not access well water to suppress the fire; plaintiff failed to make alternative arrangements for emergency water in the event power failed; defendant knew that plaintiff was a for-profit business and that it depended on electricity; and there was no evidence that defendant knew that plaintiff depended on defendant’s electricity for access to water, that there was no backup power source, or that there was a particularized need for uninterrupted water or power, plaintiff was not entitled to consequential damages because there were no special circumstances beyond the ordinary course of events to warrant consequential damages. | Donde un incendio destruyó las instalaciones de tomate hidropónico del demandante; el día previo al incendio, el demandado suspendió la electricidad a las instalaciones por falta de pago; el demandado incumplió la entrega al demandante del aviso acostumbrado con 15 días de anticipación para pagar la factura adeudada antes de que el demandado suspendiera el servicio; las bombas del demandante funcionaban con electricidad y, sin energía eléctrica, los bomberos no pudieron acceder al agua de pozo para combatir el incendio; el demandante no llevó a cabo gestiones alternas para contar con agua de emergencia en caso de fallas del servicio eléctrico; el demandado sabía que el demandante era una empresa con fines de lucro y que dependía de la electricidad; no había pruebas de que el demandado supiera que el demandante dependía de la electricidad para acceder al agua; que no había una fuente de energía de respaldo o que hubiera una necesidad particular de un servicio ininterrumpido de agua o energía, el demandante no tuvo derecho al pago por daños y perjuicios indirectos porque no existieron circunstancias especiales más allá del curso ordinario de eventos para justificar el pago por daños y perjuicios indirectos. |
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12091">Coop., Inc.</g>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, aff’g 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12091">Coop., Inc.</g>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, aff’g 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324. | 746, 255 P.3d 324. |
| New Mexico rule on consequential damages in contract. | Regla de Nuevo México sobre daños y perjuicios indirectos en contratos. |

| | |
|--|---|
| — A non-breaching party may recover damages that are the natural and probable result of the other party's breach of contract. | Una parte perjudicada puede obtener el pago de daños y perjuicios que sean un resultado natural y probable del incumplimiento contractual de la otra parte. |
| Such damages are allowed because the parties are presumed to have contemplated the ordinary and natural incidents or consequences of non- performance of the contract. | Dichos daños y perjuicios se permiten porque se presume que las partes han contemplado los incidentes naturales y ordinarios o las consecuencias del incumplimiento del contrato. |
| Consequential damages resulting from special circumstances may be allowed when, at the time of contracting, such damages were a likely loss in the contemplation of the parties, or stated another way, when the contracting parties had reason to know at the time of contracting of special circumstances or a special purpose of the contract that were reasonably likely to give rise to particular damages in the event of a breach, and the non-performing party must explicitly or tacitly agree to respond in damages for the particular damages understood to be likely in the event of a breach. | Los daños y perjuicios indirectos resultantes de circunstancias especiales pueden permitirse cuando, al momento de la firma del contrato, dichos daños y perjuicios eran una pérdida probable contemplada por las partes o, dicho de otro modo, cuando las partes contratantes tuvieron razones para conocer al momento de la firma del contrato circunstancias especiales o un propósito especial del contrato que de forma razonable pudieran dar lugar a daños particulares en caso de incumplimiento, y la parte incumplida debe estar de acuerdo de forma explícita o tácita en responder en daños por los daños particulares entendidos como probables en caso de incumplimiento. |
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12100">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12100">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324, cert. granted, 2011-NMCERT-005, | 746, 255 P.3d 324, recurso de revisión concedido, 2011-NMCERT-005, |
| 150 N.M. | 150 N.M. |
| 666, 265 P.3d 717. | 666, 265 P.3d 717. |
| Tort standards do not apply to contract damages. | Los estándares de responsabilidad extracontractual no aplican a daños y perjuicios contractuales. |
| — The tort standards of reasonable foreseeability and proximate cause are not elements of the New Mexico rule on consequential damages in contract. | Los estándares de responsabilidad extracontractual de previsión razonable y causa próxima no son elementos de la ley de Nuevo México sobre daños y perjuicios indirectos en contratos. |

| | |
|---|--|
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12115">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12115">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324, cert. granted, 2011- | 746, 255 P.3d 324, recurso de revisión concedido, 2011- |
| NMCERT-005, 150 N.M. | NMCERT-005, 150 N.M. |
| 666, 265 P.3d 717. | 666, 265 P.3d 717. |
| Findings of consequential damages supported by sufficient evidence. | Determinaciones de daños y perjuicios indirectos sustentados por prueba suficiente. |
| — In an action for breach of contract, where plaintiff hired defendant to design and construct a replacement irrigation well on plaintiff's property, and although a written contract was | En una acción por incumplimiento de contrato, en donde el demandante contrató al demandado para diseñar y construir un pozo de riego de reemplazo en el predio del demandante, y si bien no se firmó un contrato por escrito, |
| not executed, plaintiff's understanding of the agreement, as told to him by defendant, was that defendant would construct a well that would be fully adequate for plaintiff's irrigation purposes, that it would be capable of producing 2,500 to 3,000 gallons of water per minute, and that it would last at least fifty years, and where, after three-and-a-half years, the well stopped working, the district court did not err in awarding approximately \$15,000 of consequential damages, because the cost of filing the application for the well, the cost of publishing the required legal notice for the application for the well, the fees paid for the well clean-out, the fees paid for well evaluation reports, and the fee paid for a video survey of the well to determine the cause of the well's problems arose from defendant's breach and were supported by testimony and admitted exhibits, including receipts and invoices. | el entendimiento del acuerdo por parte del demandante, como se lo comunicó el demandado, fue que el demandado construiría un pozo que sería completamente adecuado para los fines de riego del demandante, que sería capaz de producir de 2,500 a 3,000 galones estadounidenses de agua por minuto, y que duraría al menos 50 años, y donde, después de tres años y medio, el pozo dejó de funcionar, el tribunal de distrito no se equivocó al otorgar aproximadamente \$15,000 de daños y perjuicios indirectos, porque el costo de presentar la solicitud para el pozo, el costo de publicar el aviso legal obligatorio de la solicitud para el pozo, los honorarios pagados por la limpieza del pozo, las cuotas pagadas por los informes de evaluación del pozo y los honorarios pagados por un estudio en video del pozo para determinar la causa de los problemas del pozo surgieron por el incumplimiento del demandado y estuvieron sustentados por testimonio y pruebas materiales y documentos admitidos, incluidos recibos y facturas. |
| <g id="12127">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038. | <g id="12127">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038. |

| | |
|--|---|
| <p><g id="12133">Findings of consequential damages not supported by sufficient evidence.</g>- In an action for breach of contract, where plaintiff hired defendant to design and construct a replacement irrigation well on plaintiff's property, and although a written contract was not executed, plaintiff's understanding of the agreement, as told to him by defendant, was that defendant would construct a well that would be fully adequate for plaintiff's irrigation purposes, that it would be capable of producing 2,500 to 3,000 gallons of water per minute, and that it would last at least fifty years, and where, after three-and-a-half years, the well stopped working, the district court erred in awarding \$2,500 in consequential damages for the future cost of plugging the well, because it was based on an estimate that plaintiff developed himself and had not yet paid, and damages may not stand when they are speculative or based on no more than mere estimates.</p> | <p><g id="12133">Determinaciones de daños y perjuicios indirectos no sustentados por prueba suficiente.</g> En una acción por incumplimiento de contrato, en la que el demandante contrató al demandado para diseñar y construir un pozo de riego de reemplazo en el predio del demandante, y si bien no se firmó un contrato por escrito, el entendimiento del acuerdo por parte del demandante, como se lo comunicó el demandado, fue que el demandado construiría un pozo que sería completamente adecuado para los fines de riego del demandante, que sería capaz de producir de 2,500 a 3,000 galones estadounidenses de agua por minuto, y que duraría al menos 50 años, y donde, después de tres años y medio, el pozo dejó de funcionar, el tribunal de distrito se equivocó al otorgar \$2,500 por daños y perjuicios indirectos por el costo futuro de conectar el pozo, por que se basó en un cálculo que el mismo demandante desarrolló y no había pagado aún, los daños y perjuicios quizá no se mantengan cuando sean especulativos o basados en apenas cálculos someros.</p> |
| <p>Robey</p> | <p>Robey</p> |
| <p><g id="12145">v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038.</p> | <p><g id="12145">v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038.</p> |
| <p>Findings insufficient to support consequential damages.</p> | <p>Determinaciones insuficientes para sustentar daños y perjuicios indirectos.</p> |
| <p>— Where plaintiff, who purchased a commercial greenhouse operation to hydroponically grow tomatoes, contracted with defendant for electrical power; the greenhouse was destroyed in a fire before plaintiff was able to plant its first crop; before the fire and without notifying plaintiff, defendant disconnected electrical power to the greenhouse for nonpayment of bills which prevented plaintiff from pumping water from its wells to quench the fire; plaintiff sued defendant for breach of contract; and there was no proof and the district court made no findings of fact that plaintiff</p> | <p>Donde el demandante, que adquirió una operación de invernadero comercial para cultivar tomates con un sistema hidropónico, contrató al demandado para brindar servicios de energía eléctrica; el invernadero quedó destruido por un incendio antes de que el demandante pudiera plantar su primer cultivo; antes del incendio y sin avisar al demandante, el demandado desconectó el servicio de energía eléctrica del invernadero por falta de pago de las facturas, lo que impidió al demandante usar las bombas para extraer agua de sus pozos y combatir el incendio; el demandante demandó al</p> |

| | |
|--|--|
| and defendant contemplated or that defendant understood at the time of contracting that a failure of advance notice of a disconnect would probably prevent plaintiff from obtaining water to quench a fire while the power was off or that defendant was assuming a risk of liability for the type or extent of damages that occurred, the district court erred in awarding consequential damages in contract. | demandado por incumplimiento de contrato; y no existieron pruebas y el tribunal de distrito no hizo determinaciones de hecho de que el demandante y el demandado hubiesen contemplado o que el demandado hubiese entendido al momento de firmar el contrato que no avisar de la suspensión del servicio probablemente impediría al demandante obtener agua para combatir un incendio mientras el servicio energético estuviese suspendido o que el demandante estaba asumiendo un riesgo de responsabilidad por el tipo o la medida de los daños y perjuicios que ocurrieron, el tribunal de distrito se equivocó al otorgar el pago por daños y perjuicios indirectos del contrato. |
| Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. | Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| <g id="12154">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. | <g id="12154">Coop., Inc.</g>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. |
| 746, 255 P.3d 324, cert. granted, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. | 746, 255 P.3d 324, recurso de revisión concedido, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. |
| 666, 265 P.3d | 666, 265 P.3d |
| 717. | 717. |
| Contract price limitation rule. | Regla de limitación del precio contractual. |
| — The contract price limitation rule provides that the measure of damages is the difference between the total cost of completing the contract less the contract price, which comports with the general principles of contract law applied in New Mexico that, regardless of the character of the breach, an injured party | La regla de limitación del precio contractual dispone que la medida de los daños y perjuicios es la diferencia entre el costo total de completar el contrato menos el precio contractual, que es congruente con los principios generales de la ley contractual aplicada en Nuevo México en el sentido de que, independientemente del carácter del incumplimiento, una parte perjudicada |
| should not be put in a better position than had the contract been performed. | no debe quedar en una mejor posición que la que tendría si el contrato se hubiese cumplido. |

| | |
|--|--|
| <p><g id="12163">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> | <p><g id="12163">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> |
| <p>In a contractual dispute, where defendant terminated its contract with plaintiff, which called for plaintiff to perform various construction services, claiming that plaintiff materially breached the contract by failing to use contractually required construction materials and by failing to follow the manufacturer’s recommended application process for the construction materials used, under the contract price limitation rule, defendant was entitled to the market price of completing or correcting the performance, minus the unpaid part of the contract price.</p> | <p>En una controversia contractual, donde el demandado rescindió su contrato con el demandante, que exigía al demandante brindar distintos servicios de construcción, con el alegato de que el demandante incumplió sustancialmente el contrato al no usar los materiales de construcción obligatorios por contrato y al no seguir el proceso de aplicación recomendado por el fabricante para los materiales de construcción usados, según la regla de limitación del precio contractual, el demandado tenía derecho al precio de mercado de completar o corregir el cumplimiento, menos la parte no pagada del precio contractual.</p> |
| <p><g id="12169">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> | <p><g id="12169">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Contractual provision for per diem payments for delay in performance as one for liquidated damages or penalty, 12 A.L.R.4th 891.</p> | <p>La disposición contractual de pagos diarios por el retraso en el cumplimiento es una disposición para daños y perjuicios predeterminados o cláusula penal, 12 A.L.R.4th 891.</p> |
| <p>Modern status of rule as to whether cost of correction or difference in value of structures is proper measure of damages for breach of construction contract, 41 A.L.R.4th 131.</p> | <p>Estatus moderno de la regla respecto a que el costo de la corrección o la diferencia de valor de las estructuras sea una medida adecuada de daños y perjuicios por el incumplimiento del contrato de construcción, 41 A.L.R.4th 131.</p> |
| <p>Liability of contractor who abandons building project before completion for liquidated damages for delay, 15 A.L.R.5th 376.</p> | <p>Responsabilidad del contratista que abandone un proyecto de construcción antes de concluirlo por daños y perjuicios predeterminados del retraso, 15 A.L.R.5th 376.</p> |
| <p>13-843A.</p> | <p>13-843A.</p> |
| <p>Special or consequential damages.</p> | <p>Daños y perjuicios indirectos o especiales.</p> |
| <p>In addition to direct damages,<g id="12199"> </g>(<g id="12208">name of party asserting breach</g>) also seeks to</p> | <p>Además de los daños y perjuicios directos,<g id="12199"> </g>(<g id="12208">nombbre de la parte que alegue incumplimiento</g>)</p> |

| | |
|---|--|
| recover damages for<g id="12226"> </g><g id="12238">describe damages alleged to have happened as the result of special circumstances, beyond the ordinary course of events, that the breaching party had reason to know</g>). | también busca obtener el pago de daños y perjuicios por<g id="12226"> </g><g id="12238">describir los presuntos daños y perjuicios que hayan ocurrido a consecuencia de las circunstancias especiales, más allá de la serie de eventos ordinarios de los cuales la parte incumplida haya sabido por las razones que tenía</g>). |
| To recover for these alleged damages,<g id="12274"> </g><g id="12283">name of party asserting breach</g>) must prove the following: | Para ser resarcido por estos presuntos daños y perjuicios,<g id="12274"> </g><g id="12283">nombre de la parte que alegue incumplimiento</g>) debe probar lo siguiente: |
| When the contract was made,<g id="12310"> </g><g id="12319">name of opposing party</g>) had reason to know that these damages would probably result from [his] [her] [its] breach; | Cuando se firmó el contrato,<g id="12310"> </g><g id="12319">nombre de la parte contraria</g>) tenía razones de saber que estos daños y perjuicios probablemente resultarían de su incumplimiento; |
| These damages were in fact caused by<g id="12346"> </g><g id="12355">name of opposing party</g>)'s breach of contract; and | Estos daños y perjuicios fueron causados efectivamente por el incumplimiento de contrato de<g id="12346"> </g><g id="12355">nombre de la parte contraria</g>); y |
| The amount of damages. | El monto de daños y perjuicios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be inserted into Part 2 of UJI 13-843 NMRA if the court determines as a matter of law that any of the elements of damages being sought constitute consequential damages (also called special damages). | Esta instrucción debería agregarse en la Parte 2 del UJI 13-843 NMRA si el juez determina como una cuestión de derecho que alguno de los elementos de daños y perjuicios que se buscan constituye daños y perjuicios indirectos (también denominados daños y perjuicios especiales). |
| As drafted, this instruction is intended for use in common-law contracts cases. | Tal como está redactada, esta instrucción está hecha para usarse en casos contractuales de derecho común. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 15- 8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos presentados o pendientes a partir del 31 de diciembre de 2015; según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018]. |

| | |
|---|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In Sunnyland Farms v. Cent. | En Sunnyland Farms v. Cent. |
| N.M. | N.M. |
| Elec. | Elec. |
| Coop., Inc. , 2013-NMSC-017, ¶ 16, 301 P.3d 387, the New Mexico Supreme Court clarified the rule | Coop., Inc. , 2013-NMSC-017, ¶ 16, 301 P.3d 387, la Corte Suprema de Nuevo México aclaró la regla |
| for determining whether a party may recover consequential damages in a contract case. | para determinar si una de las partes puede ser resarcida por los daños y perjuicios indirectos de un caso contractual. |
| The Court held "that the proper test for consequential damages in New Mexico is the Hadley [v. Baxendale], 156 Eng. Rep. | El juez determinó "que la prueba adecuada para los daños y perjuicios indirectos en Nuevo México es el estándar Hadley [v. Baxendale], 156 Eng. Rep. |
| 145, 9 Ex. | 145, 9 Ex. |
| 341 (1854)] standard as interpreted in Restatement (Second) of Contracts Section 351." | 341 (1854)] como se interpreta en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos Sección 351". |
| Id. | Id. |
| Under this test, "a defendant is liable only for those consequential damages that were objectively foreseeable as a probable result of his or her breach when the contract was made." | Conforme a esta prueba, "un demandado es responsable solo por aquellos daños y perjuicios indirectos que eran objetivamente previsibles como resultado probable de su incumplimiento cuando se firmó el contrato". |
| Id. | Id. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective December 31, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente a partir del jueves, 31 de diciembre de 2015; según las reformas de la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p><g id="12400">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, revised the Use Note, and revised the committee commentary; in the second undesignated paragraph, after “must prove”, added “the following”; and in the Use Note, deleted “Practitioners should consult the Uniform Commercial Code to modify the instruction as necessary for use in contract cases involving the sale of goods under the UCC.</p> | <p><g id="12400">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios al vocabulario técnico, modificaron la Nota de Uso y modificaron el comentario del comité; en el segundo párrafo no designado, después de "debe probar", agregaron "lo siguiente"; y en la Nota de Uso eliminaron "los abogados deberían consultar el Código Comercial Uniforme para modificar la instrucción según sea necesario de modo que se use en casos contractuales que involucren la venta de bienes conforme al UCC.</p> |
| <p><g id="12403">See </g>NMSA 1978, §§ 55-1-101 to 55- 2-725”.</p> | <p><g id="12403">Ver </g>NMSA 1978, §§ 55-1-101 hasta 55- 2-725”.</p> |
| <p>13-844.</p> | <p>13-844.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Suprimida.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Withdrawals.</p> | <p>Suprimidas.</p> |
| <p>— Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-844 NMRA, relating to seller’s remedy for buyer’s breach, executed contract, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.</p> | <p>Conforme a la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013, de la Corte Suprema, la norma 13-844 NMRA, relativa al recurso del vendedor por el incumplimiento del comprador, contrato cumplido, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018.</p> |
| <p>13-845.</p> | <p>13-845.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Suprimida.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Withdrawals.</p> | <p>Suprimidas.</p> |
| <p>— Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-845 NMRA, relating to seller’s remedy for buyer’s breach, executory contract, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.</p> | <p>Conforme a la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, la norma 13-845 NMRA, relativa al recurso del vendedor por el incumplimiento del comprador, contrato no cumplido, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018.</p> |
| <p>13-846.</p> | <p>13-846.</p> |

| | |
|---|---|
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-846 NMRA, relating to seller's incidental damages, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018. | Conforme a la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, la norma 13-846 NMRA, relativa a los daños y perjuicios incidentales del vendedor, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018. |
| 13-847. | 13-847. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-847 NMRA, relating to buyer's remedy for seller's breach, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018. | Conforme a la Orden n. ^o 18-8300-013, de la Corte Suprema, la norma 13-847 NMRA, relativa al recurso del comprador por el incumplimiento del vendedor, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018. |
| 13-848. | 13-848. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-848 NMRA, relating to buyer's incidental damages, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018. | Conforme a la Orden n. ^o 18-8300-013 de la Corte Suprema, la norma 13-848 NMRA, relativa a los daños y perjuicios incidentales del comprador, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018. |
| 13-849. | 13-849. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |

| | |
|--|--|
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 18-8300-013, 13-849 NMRA, relating to buyer’s consequential damages, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018. | Conforme a la Orden n.º 18-8300-013 de la Corte Suprema, la norma 13-849 NMRA, relativa a los daños y perjuicios indirectos del comprador, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2018. |
| 13-850. | 13-850. |
| Damages to owner; contracts for construction. | Daños y perjuicios provocados al propietario; contratos para construcción. |
| For [defective] [and] [or] [unfinished] construction [The reasonable cost of completing the construction called for in the contract.] | Por una construcción [defectuosa] [y] [o] [inconclusa] [El costo razonable de terminar la construcción dispuesta en el contrato]. |
| [The difference between the value of the construction called for in the contract and the value of the performance that has been received.] | [La diferencia entre el valor de la construcción dispuesta en el contrato y el valor del cumplimiento que se ha recibido]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The two bracketed paragraphs reflect alternative measures of damages. | Los dos párrafos entre corchetes reflejan las medidas alternas de los daños y perjuicios. |
| The first bracketed paragraph represents the favored measure of damages and should be used, unless the court finds special circumstances require use of the second paragraph. | El primer párrafo entre corchetes representa la medida favorecida de daños y perjuicios y debería usarse, salvo que el juez determine que las circunstancias especiales exigen el uso del segundo párrafo. |
| The second bracketed paragraph is to be used only where completion of the contract would involve unreasonable waste of money. | El segundo párrafo entre corchetes debe usarse solo cuando la conclusión de la obra dispuesta en el contrato implicaría un desperdicio irrazonable de dinero. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The purpose of contract damages is to, and the normal measure of damages will, put the breached party in the same position he or she would have occupied had the contract been completed. | El propósito del pago de daños y perjuicios contractuales es, y la medida normal de daños y perjuicios hará, que la parte perjudicada quede en la misma posición que él o ella tendría si el contrato se hubiese cumplido. |
| The first bracketed paragraph, providing damages measured against what the reasonable cost of substituted performance would be, will | El primer párrafo entre corchetes, que dispone que los daños y perjuicios se midan comparándose con lo que sería el costo |

| | |
|---|---|
| typically accomplish this goal and therefore should normally be given. | razonable del cumplimiento sustituto, generalmente lograría esta meta y, por tanto, normalmente debería darse. |
| <g id="12451">See </g>Restatement (Second) of Contracts § 348, the substance of which has been adopted in New Mexico. | <g id="12451">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 348, cuya sustancia se ha adoptado en Nuevo México. |
| <g id="12454">See Chavez v. Gribble</g>, 83 N.M. | <g id="12454">Ver Chavez v. Gribble</g>, 83 N.M. |
| 688, 496 P.2d 1084 (1972); <g id="12457">Montgomery v. Karavas</g>, 45 N.M. | 688, 496 P.2d 1084 (1972); <g id="12457">Montgomery v. Karavas</g>, 45 N.M. |
| 287, 114 P.2d 776 (1941) (adopting § 346 of the Restatement of Contracts, substantially similar to § 348 of the Restatement (Second)). | 287, 114 P.2d 776 (1941) (donde se adopta § 346 de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales Aplicados a Contratos, sustancialmente similar a § 348 de la Compilación de las Decisiones (Segunda Serie)). |
| The second bracketed paragraph should be given only in the unusual situation where the normal measure of damages will cause economic waste; that is, where the cost of correcting the incomplete or defective performance will be disproportionate to the added economic value to the building. | El segundo párrafo entre corchetes debería darse solo en la situación extraordinaria en la que la medida normal de daños y perjuicios provocará un desperdicio económico; es decir, donde el costo de corregir el cumplimiento incompleto o defectuoso sería desproporcionado al valor económico agregado de la construcción. |
| <g id="12463">See Jacob & Youngs v. Kent</g>, 230 N.Y. | <g id="12463">Ver Jacob & Youngs v. Kent</g>, 230 N.Y. |
| 239, 129 N.E. | 239, 129 N.E. |
| 889 (1921) (tearing out nonconforming piping in completed building would involve a cost disproportionate to the added value of putting in conforming pipe). | 889 (1921) (la desinstalación de una tubería que no cumple las normas en un edificio terminado implicaría un costo desproporcionado al valor agregado de instalar una tubería que cumpla las normas). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Contract price limitation rule. | Regla de limitación del precio contractual. |
| — The contract price limitation rule provides that the measure of damages is the difference between the total cost of completing the contract less the contract price, which comports with the general principles of contract law applied in New Mexico that, regardless of | La regla de limitación del precio contractual dispone que la medida de los daños y perjuicios es la diferencia entre el costo total de completar el contrato menos el precio contractual, que es congruente con los principios generales de la ley contractual aplicada en Nuevo México en el sentido de que, |

| | |
|---|---|
| the character of the breach, an injured party should not be put in a better position than had the contract been performed. | independientemente del carácter del incumplimiento, una parte perjudicada no debe quedar en una mejor posición que la que tendría si el contrato se hubiese cumplido. |
| <g id="12469">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060. | <g id="12469">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060. |
| In a contractual dispute, where defendant terminated its contract with plaintiff, which called for plaintiff to perform various construction services, claiming that plaintiff materially breached the contract by failing to use contractually required construction materials and by failing to follow the manufacturer's recommended application process for the construction materials used, under the contract price limitation rule, defendant was entitled to the market price of completing or correcting the performance, minus the unpaid part of the contract price. | En una controversia contractual, donde el demandado rescindió su contrato con el demandante, que exigía al demandante brindar distintos servicios de construcción, con el alegato de que el demandante incumplió sustancialmente el contrato al no usar los materiales de construcción obligatorios por contrato y al no seguir el proceso de aplicación recomendado por el fabricante para los materiales de construcción usados, según la regla de limitación del precio contractual, el demandado tenía derecho al precio de mercado de completar o corregir el cumplimiento, menos la parte no pagada del precio contractual. |
| <g id="12472">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060. | <g id="12472">Unified Contractor, Inc. v. Albuquerque Housing Auth</g>., 2017-NMCA-060. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Modern status of rule as to whether cost of correction or difference in value of structures is proper measure of damages for breach of construction contract, 41 A.L.R.4th 131. | Estatus moderno de la regla respecto a que el costo de la corrección o la diferencia de valor de las estructuras sea una medida adecuada de daños y perjuicios por el incumplimiento del contrato de construcción, 41 A.L.R.4th 131. |
| 13-851. | 13-851. |
| Damages; personal employment. | Daños y perjuicios; empleo personal. |
| The [unpaid balance of the] contract price, less [the greater of] [the amount | El [saldo insoluto del] precio contractual, menos [lo que sea más grande de] [la cantidad |
| actually earned from other employment in the time made available as a result of the breach] [or] [the amount<g id="12493"> | efectivamente ganada de otro empleo en el tiempo que se hizo disponible a consecuencia del incumplimiento] [o] [la cantidad |

| | |
|---|--|
| <p></g>could through the exercise of reasonable diligence have earned, in the time made available as</p> | <p>que<g id="12493"> </g>, si hubiera ejercido la diligencia razonable, pudo haber ganado, en el tiempo que se hizo disponible a</p> |
| <p>a result of the breach, from employment of the same quality as [his] [her] employment under the breached contract].</p> | <p>consecuencia del incumplimiento, por un empleo de la misma calidad que su empleo dispuesto en el contrato incumplido].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given with UJI 13-843 NMRA when the claim for damages arises from breach of an employment contract.</p> | <p>Esta instrucción debería darse con el UJI 13-843 NMRA cuando el reclamo por daños y perjuicios surja del incumplimiento de un contrato de empleo.</p> |
| <p>The portion in braces should be given only when the breaching party raises mitigation of damages as an affirmative defense; in that case, UJI 13-860 NMRA should also be given.</p> | <p>La parte entre llaves debería darse solo cuando la parte incumplida alegue la mitigación de daños y perjuicios como defensa afirmativa; en ese caso, también debería darse el UJI 13-860 NMRA.</p> |
| <p>Within the braces, the appropriate bracketed language should be selected, depending on whether the mitigating amount was actually earned from other employment obtained in place of the breached contract or was income that could reasonably have been earned during the period of the breach through employment similar to that under the breached contract.</p> | <p>Entre las llaves, debería seleccionarse el texto entre corchetes adecuado, según si la cantidad atenuante efectivamente se ganó en otro empleo y se obtuvo en lugar del contrato incumplido o si fueron ingresos que pudieron haberse ganado razonablemente durante el período del incumplimiento a través de un empleo similar al dispuesto en el contrato incumplido.</p> |
| <p>If both elements of mitigation are included, the first bracketed phrase should usually be incorporated into the instruction together with the bracketed "[or]".</p> | <p>Si se incluyen ambos elementos de atenuación, la primera frase entre corchetes debería generalmente incorporarse a la instrucción junto con el "[o]" entre corchetes.</p> |
| <p>Under the proper facts, however, both elements of mitigation could appropriately be deducted from damages, and the instruction would have to be modified.</p> | <p>No obstante, ante los hechos adecuados, ambos elementos de atenuación podrían reducirse adecuadamente de los daños y perjuicios, y tendría que modificarse la instrucción.</p> |
| <p>This instruction may be supplemented when other relief, such as reliance damages, is requested.</p> | <p>Esta instrucción podría complementarse cuando se solicite otro recurso, como los daños y perjuicios basados en el elemento determinante de la voluntad.</p> |
| <p>It is intended to provide a common, but not an exclusive, instruction for breach of employment agreements.</p> | <p>Tiene la intención de dar una instrucción común, aunque no exclusiva, para el incumplimiento de los acuerdos de empleo.</p> |
| <p>[Adopted, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>— Ordinary rules for measuring damages for breach of contract may be applied in an employment context.</p> | <p>Las reglas ordinarias para medir daños y perjuicios por incumplimiento de contrato pueden aplicarse en un contexto de empleo.</p> |
| <p><g id="12511">Board of Education of Alamogordo Public School District No. 1 v. Jennings</g>, 102 N.M 762, 701 P.2d 361 (1985). Damages may include lost wages while unemployed, the cost and inconvenience of searching for a new job, moving costs for relocating, as well as any other actual pecuniary losses, and possibly punitive damages.</p> | <p><g id="12511">Board of Education of Alamogordo Public School District No. 1 v. Jennings</g>, 102 N.M 762, 701 P.2d 361 (1985). Los daños y perjuicios pueden incluir salarios perdidos mientras la parte perjudicada esté desempleada, el costo y la inconveniencia de buscar un nuevo empleo, los costos de mudanza por reubicación, así como cualquier otra pérdida patrimonial real, y posiblemente daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><g id="12520">Vigil v. Arzola</g>, 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Ct. App. 1983), rev'd in part, 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984). The doctrine of mitigation (also called "avoidable consequences") in wrongful discharge cases is based on the principle that a wrongfully discharged employee will not be permitted to remain idle at his previous employer's expense when suitable work is available and will not be placed in a better position by the award of damages than he would have occupied had the contract been performed.</p> | <p><g id="12520">Vigil v. Arzola</g>, 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Ct. App. 1983), revisado en parte, 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984). La doctrina de la atenuación (a la que también se le llama "consecuencias que se pueden evitar") en casos de despido injustificado se basa en el principio de que no se le permitirá a un empleado despedido injustificadamente seguir desocupado a costa de su empleador anterior cuando esté disponible un trabajo adecuado, y tampoco quedará en una mejor posición gracias al pago de daños y perjuicios en comparación con la posición que ocuparía si el contrato se hubiese cumplido.</p> |
| <p>Consequently, income that the employee earned or reasonably could have earned from similar employment during the period of the breach will be deducted from damages.</p> | <p>Por tanto, los ingresos que el empleado ganó o pudo haber ganado razonablemente de un empleo similar durante el período de incumplimiento se restarán del pago de daños y perjuicios.</p> |
| <p><g id="12526">See Jennings</g>, supra; <g id="12529">Spurck v.</g> <g id="12532">Civil Service Board</g>, 231 Minn. 183, 42 N.W. 2d 720 (1950).</p> | <p><g id="12526">Ver Jennings</g>, supra; <g id="12529">Spurck v.</g> <g id="12532">Civil Service Board</g>, 231 Minn. 183, 42 N.W. 2d 720 (1950).</p> |

| | |
|---|---|
| Employment is "similar" if it is of the same quality. | El empleo es "similar" si es de la misma calidad. |
| <g id="12535">Parker v. Twentieth Century-Fox Film Corp.</g>, 3 Cal. 3d 176, 474 P.2d 689, 89 Cal. Rptr. 737 (1970). | <g id="12535">Parker v. Twentieth Century-Fox Film Corp.</g>, 3 Cal. 3d 176, 474 P.2d 689, 89 Cal. Rptr. 737 (1970). |
| Also, income that the employee actually earned from any other employment during the period of the breach will be deducted. | Además, se restarán los ingresos que el empleado efectivamente haya ganado de otro empleo durante el período de incumplimiento |
| <g id="12538">Jennings</g>, supra; Spurck, supra. | <g id="12538">Jennings</g>, supra; Spurck, supra. |
| Income in mitigation of damages must, however, relate to employment that the employee could not have pursued had he remained employed under the breached contract, rather than to activities which the employee could have undertaken while also continuing with the original employment. | No obstante, los ingresos en la atenuación de daños y perjuicios deben estar relacionados con el empleo que el empleado no podría haber conseguido si se hubiera quedado empleado en el trabajo del contrato incumplido, en lugar de estar relacionados con actividades que el empleado pudo haber llevado a cabo mientras también seguía desempeñándose en el empleo original. |
| <g id="12541">See Sandler v. U.S. Development Co.</g>, 44 Wash. App. 98, 721 P.2d 532 (1986); <g id="12547">Soules v. Independent</g> | <g id="12541">Ver Sandler v. U.S. Development Co.</g>, 44 Wash. App. 98, 721 P.2d 532 (1986); <g id="12547">Soules v. Independent</g> |
| <g id="12550">School District No. 518</g>, 258 N.W. 2d 103 (Minn. 1977). 13-852. | <g id="12550">School District No. 518</g>, 258 N.W. 2d 103 (Minn. 1977). 13-852. |
| Reliance damages. | Daños y perjuicios basados en el elemento determinante de la voluntad. |
| The reasonable cost to<g id="12565"> </g><g id="12571">(plaintiff) </g>of having relied on the contract, [less any loss which<g id="12580"> </g><g id="12589">(plaintiff) </g>would have sustained had the contract been fully performed]. | El costo razonable para<g id="12565"> </g><g id="12571">(demandante) </g>por haberse fiado del contrato, [menos cualquier pérdida que el<g id="12580"> </g><g id="12589">(demandante) </g>hubiera padecido si el contrato si hubiera cumplido plenamente]. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] 13-860. | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. 13-860. |

| | |
|--|---|
| Mitigation of damages. | Atenuación de daños. |
| A party may not recover damages for any loss which the party reasonably could have avoided. | Es posible que una parte no pueda obtener el pago de daños y perjuicios por alguna pérdida que la parte pudiera haber evitado razonablemente. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 18- 8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Adoptado, aprobado a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n. ^o 18- 8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — "The legal rule of mitigation is designed to discourage persons against whom wrongs have been committed from passively suffering economic loss which could be averted by reasonable efforts, or from actively increasing loss where prudence suggests that such activity cease." | La regla legal de la atenuación está diseñada para disuadir a las personas contra las que se ha cometido un atropello de padecer pasivamente una pérdida económica que pudo haberse evitado mediante esfuerzos razonables, o de aumentar activamente la pérdida cuando la precaución sugiera que dicha actividad debe detenerse". |
| <g id="12601">Hickey v. Griggs</g>, 1987-NMSC-050, ¶ 22, 106 N.M. | <g id="12601">Hickey v. Griggs</g>, 1987-NMSC-050, ¶ 22, 106 N.M. |
| 27, 738 P.2d 899; <g id="12610">accord Skeen v. Boyles</g>, 2009-NMCA-080, ¶ 31, 146 | 27, 738 P.2d 899; <g id="12610">accord Skeen v. Boyles</g>, 2009-NMCA-080, ¶ 31, 146 |
| N.M. | N.M. |
| 627, 213 P.3d 531. | 627, 213 P.3d 531. |
| In general, then, the party injured by a breach of contract must make reasonable efforts to mitigate its damages. | Por tanto, en general, la parte perjudicada por un incumplimiento de contrato debe adoptar medidas razonables para mitigar sus daños. |
| <g id="12616">See Pillsbury v. Blumenthal</g>, 1954- NMSC-066, ¶ 10, 58 N.M. | <g id="12616">Ver Pillsbury v. Blumenthal</g>, 1954- NMSC-066, ¶ 10, 58 N.M. |
| 422, 272 P.2d 326; <g id="12619">see also Skeen</g>, 2009-NMCA-080, ¶ 31 ("It is an established principle in New Mexico law that an injured party has a responsibility to mitigate its damages, or run the | 422, 272 P.2d 326; <g id="12619">ver también Skeen</g>, 2009-NMCA-080, ¶ 31 ("Es un principio establecido en la ley de Nuevo México que una parte perjudicada tiene la responsabilidad de mitigar sus daños o enfrentar el riesgo de que se restará de todo |

| | |
|--|---|
| risk that any award of damages will be offset by the amount attributable to its own conduct." | pago por daños y perjuicios la cantidad imputable a su propia conducta". |
| (internal quotation marks and citation omitted)); <g id="12622">accord Brown v. Newton</g>, 1955-NMSC-029, ¶ 19, 59 N.M. | (se omitieron las comillas internas y las citas)); <g id="12622">accord Brown v. Newton</g>, 1955-NMSC-029, ¶ 19, 59 N.M. |
| 274, 282 P.2d 1113. | 274, 282 P.2d 1113. |
| However, the circumstances of a case may impact whether and when the rule of mitigation applies. | No obstante, las circunstancias del caso pueden influir en que se aplique la regla de atenuación y cuándo se aplique dicha regla. |
| <g id="12625">See, e.g., Brown</g>, 1955-NMSC-029 (no duty to mitigate where opposing parties' conduct prevented mitigation); <g id="12628">Skeen</g>, 2009-NMCA-080 (no immediate duty to mitigate where defaulting party represented that it would cure the breach). | <g id="12625">Ver, por ejemplo, Brown</g>, 1955-NMSC-029 (no hay obligación de mitigar cuando la conducta de las partes contrarias evitó la atenuación); <g id="12628">Skeen</g>, 2009-NMCA-080 (no hay obligación inmediata de mitigar cuando la parte incumplida declaró que corregiría el incumplimiento). |
| <g id="12631">See also </g>Restatement (Second) of Contracts § 350 (1981); 11 <g id="12634">Corbin on Contracts </g>§ 57.11 (2005) (both providing further guidance on the rule of mitigation). | <g id="12631">Ver también </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Contratos § 350 (1981); 11 <g id="12634">Corbin on Contracts </g>§ 57.11 (2005) (ambos ofrecen más información sobre la regla de atenuación). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2018.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2018 o después de esa fecha]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="12637">The 2018 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 18-8300-013, effective December 31, 2018, made technical language changes, and completely rewrote the committee commentary; after "damages for any", deleted "cost or", and after "which", deleted "[he] [she]" and added "the party". | <g id="12637">Las reformas de 2018, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 18-8300-013 de la Corte Suprema, vigente a partir del 31 de diciembre de 2018, hicieron cambios al vocabulario técnico y reescribieron por completo el comentario del comité; después de "daños y perjuicios por alguna", eliminaron "costo o", y después de "que", eliminaron [él] [ella] y agregaron "la parte". |
| 13-861. | 13-861. |

| | |
|---|---|
| Punitive damages. | Daños y perjuicios punitivos. |
| If you find that <g id="12658"> </g><g id="12667">(name of party making claim for punitive damages) </g>should recover compensation for damages, and if you further find that the conduct of <g id="12679"> </g><g id="12685">(name of party whose conduct gives rise to a claim for punitive damages) </g>was [malicious], [reckless], [wanton], [oppressive], or [fraudulent], then you may award punitive damages. | Si determinan que <g id="12658"> </g><g id="12667">(nombre de la parte que reclama daños y perjuicios punitivos) </g>debe ser resarcido por daños y perjuicios, y si ustedes además determinan que la conducta de <g id="12679"> </g><g id="12685">(nombre de la parte cuya conducta da lugar a un reclamo por daños y perjuicios punitivos) </g>fue [maliciosa], [imprudente], [descuidada], [opresiva] o [fraudulenta], entonces pueden determinar que se otorgue el pago por daños y perjuicios punitivos. |
| Such additional damages are awarded for the limited purpose of punishment and to deter others from the commission of like offenses. | Dichos daños y perjuicios adicionales se otorgan por el propósito limitado de castigo y para disuadir a los demás de cometer delitos similares. |
| The amount of punitive damages must be based on reason and justice taking into account all the circumstances, including the nature of the wrong and such aggravating and mitigating circumstances as may be shown. | La cantidad del pago de daños y perjuicios punitivos debe basarse en la razón y la justicia, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluida la naturaleza de la trasgresión y las circunstancias agravantes y atenuantes que se comprueben. |
| The amount awarded, if any, must be reasonably related to the injury and to the damages given as compensation and not disproportionate to the circumstances. | La cantidad otorgada, en su caso, debe estar relacionada razonablemente con el perjuicio y los daños dados como indemnización, y no debe ser desproporcionada a las circunstancias del caso. |
| [Malicious conduct is the intentional doing of a wrongful act with knowledge that the act was wrongful.] | [La conducta maliciosa consiste en llevar a cabo un acto ilícito intencionalmente y a sabiendas de que el acto es ilícito]. |
| [Reckless conduct is the intentional doing of an act with utter indifference to the consequences.] | [La conducta imprudente consiste en llevar a cabo un acto con indiferencia absoluta por las consecuencias]. |
| [Wanton conduct is the doing of an act with utter indifference to or conscious disregard for a person's rights.] | [La conducta descuidada consiste en llevar a cabo un acto con indiferencia absoluta o desatención culposa hacia los derechos de una persona]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|--|
| Appropriate bracketed language should be selected depending on the type of conduct offered to justify punitive damages. | Debe seleccionarse el texto entre corchetes adecuado según el tipo de conducta manifestado para justificar los daños y perjuicios punitivos. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In Romero v. Mervyn's , 109 N.M. | En Romero v. Mervyn's , 109 N.M. |
| 249, 784 P.2d 992 (1989), the New Mexico Supreme Court thoroughly reviewed punitive damages in breach of contract cases. | 249, 784 P.2d 992 (1989), la Corte Suprema de Nuevo México revisó detalladamente los daños y perjuicios punitivos en los casos de incumplimiento de contrato. |
| The Court noted that in New Mexico, the award of punitive damages for breach of contract is "conceptualized . | La Corte señaló que, en Nuevo México, el pago de daños y perjuicios punitivos por incumplimiento de contrato se "conceptualiza . |
| . | . |
| . in terms of the quality of the conduct constituting the breach itself," rather than in terms of an independent tort or breach of the implied covenant of good faith, as in some other jurisdictions. | . en términos de la calidad de la conducta que constituya el incumplimiento en sí", en lugar de conceptualizarse en términos de un agravio independiente o el incumplimiento de la obligación de buena fe implícita, como en algunas otras jurisdicciones. |
| Id. at 257, 784 P.2d at 1000. | Id. en 257, 784 P.2d en 1000. |
| "Overreaching, malicious, or wanton conduct" justifying punitive damages "is inconsistent with legitimate business interests, violates community | "La conducta extralimitada, maliciosa o descuidada" que justifique los daños y perjuicios punitivos "es incongruente con los intereses comerciales legítimos, infringe los estándares |
| standards of decency, and tends to undermine the stability of expectations essential to contractual relationships." | comunitarios de decencia y a menudo menoscaba la estabilidad de las expectativas esenciales de las relaciones contractuales". |
| Id. at 258, 784 P.2d at 1001. | Id. en 258, 784 P.2d en 1001. |
| The Court observed that "[o]ur previous cases clearly establish that, in contract cases not involving insurance, punitive damages may be recovered for breach of contract when the defendant's conduct was malicious, fraudulent, oppressive, or committed recklessly with a wanton disregard for the plaintiff's rights." | La Corte observó que "nuestros casos anteriores establecen claramente que, en los casos contractuales en los que no estén involucrados seguros, los daños y perjuicios punitivos pueden ser resarcidos por incumplimiento de contrato cuando la conducta del demandado haya sido maliciosa, fraudulenta, opresiva o se hayan |

| | |
|---|---|
| | manifestado imprudentemente con una desatención irresponsable por los derechos del demandante". |
| 109 N.M. at 255, 784 P.2d at 998. | 109 N.M. en 255, 784 P.2d en 998. |
| "Each of the terms listed, standing alone, will support an award of punitive damages." | "Cada uno de los términos enumerados, por sí solo, sustentará un pago de daños y perjuicios punitivos". |
| Id. | Id. |
| "[I]n the sense that malice and wantonness ... suggest an absence either of a good faith reason or of an innocent mistake, they describe the conduct targeted by our punitive damages rule." | "En el sentido de que la malicia y el descuido ... sugieran una ausencia de razón de buena fe o error inocente, describen la conducta abordada por nuestra regla de daños y perjuicios punitivos". |
| Id. | Id. |
| "[T]hese words broadly distinguish 'wrongful' breaches of contract from those committed intentionally for legitimate business reasons or those that are the result of inadvertence." | "Estas palabras distinguen ampliamente los incumplimientos de contrato 'ilícitos' de los cometidos intencionalmente por razones comerciales legítimas o los que son producto de descuido". |
| <g id="12721">Id. </g>at 256, 784 P.2d at 999. | <g id="12721">Id. </g>en 256, 784 P.2d en 999. |
| "Nonetheless, we remain convinced that the nuances distinguishing the terms 'malice,' 'fraud,' and 'oppression' make it useful to retain these words as distinct standards to guide the jury's exercise of discretion in particular cases." | "No obstante, seguimos convencidos de que los matices que distinguen los términos 'maliciosa', 'fraudulenta' y 'opresiva' son útiles para tener estas palabras como estándares distintivos para orientar la puesta en práctica de discreción por parte del jurado en casos particulares". |
| Id. | Id. |
| With regard to the definitional language included in the bracketed parts of the instruction, <g id="12727">see </g>UJI 13-834 and 13-1827 nmra. | Respecto al vocabulario definitorio incluido en las partes entre corchetes de la instrucción, <g id="12727">ver </g>UJI 13-834 y 13-1827 nmra. |
| In Romero the Supreme Court stated that oppressive conduct would exist when a party "has breached a contract believing that the wronged party cannot afford to contest the matter in court." | En Romero, la Corte Suprema señaló que la conducta opresiva existiría cuando una parte "haya incumplido un contrato creyendo que la parte perjudicada no podría impugnar el caso en tribunales". |
| 109 N.M. at 258 n.6, 784 P.2d at 1001 n.6. | 109 N.M. en 258 n.6, 784 P.2d en 1001 n.6. |

| | |
|---|---|
| Because oppressive conduct has not been sufficiently well defined in New Mexico case law, no definition is provided. | Debido a que la conducta opresiva no se ha definido suficientemente en el derecho consuetudinario de Nuevo México, no se ofrece ninguna definición. |
| Such conduct is a foundation for punitive damages, and in the appropriate case the Court should provide a definition drawing upon Romero and other sources. | Dicha conducta es un fundamento para daños y perjuicios punitivos, y en el caso adecuado, la Corte debería ofrecer una definición basándose en Romero y otras fuentes. |
| The Committee suggests the following definition as appropriate in some contexts: | El Comité sugiere la definición siguiente como adecuada en algunos contextos: |
| "Oppressive conduct is marked by an unjust use of power or advantage." | "La conducta opresiva está marcada por un uso injusto del poder o la ventaja". |
| No definition is provided of fraudulent conduct because the elements of fraud are separately stated in UJI 13-834 NMRA, and the jury will already have been instructed on conduct that constitutes fraud. | No se ofrece ninguna definición de conducta fraudulenta porque los elementos del fraude están señalados por separado en el UJI 13-834 NMRA, y el jurado ya habrá recibido instrucciones sobre la conducta que constituye fraude. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Criteria of reasonableness. | Criterios para la razonabilidad. |
| — In ascertaining the reasonableness of a punitive damages award, the court is guided by (1) the reprehensibility of the defendant's conduct, or the enormity and nature of the wrong; (2) the relationship between the harm suffered and the punitive damages awarded; and (3) the difference between the punitive damages awarded and the civil and criminal penalties authorized or imposed on comparable cases. | Para determinar la razonabilidad del pago por daños y perjuicios punitivos, el juez está guiado por (1) el carácter reprobable de la conducta del demandado, o la enormidad y naturaleza de la trasgresión; (2) la relación entre el perjuicio padecido y el pago de daños y perjuicios; y (3) la diferencia entre los daños y perjuicios punitivos pagados y las sanciones civiles y penales autorizadas o impuestas en casos comparables. |
| <g id="12739">Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</g>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. | <g id="12739">Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</g>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. |
| 478, 143 P.3d 717. | 478, 143 P.3d 717. |
| Reasonableness. | Razonabilidad: |
| — Where court awarded plaintiffs \$17,900 compensatory damages and where defendant was involved in a series of misrepresentations, forgeries, and fraudulent conduct that | Donde el juez concedió a los demandantes el pago de \$17,900 por daños y perjuicios compensatorios y donde el demandado estuvo involucrado en una serie de declaraciones falsas, falsificaciones |

| | |
|--|---|
| deprived plaintiffs, who were a low-income couple, of the four-bedroom home they wanted for their family and instead burdened them with a defective | documentos y conducta fraudulenta que privaron a los demandantes, que eran una pareja de bajos ingresos, de la casa de cuatro recámaras que querían para su familia y, en cambio, los agravió con una casa defectuosa |
| home of like size to their old home at an increased financial obligation, the defendant's conduct was reprehensible and a substantial punitive damages award was appropriate. | de un tamaño parecido al de su casa anterior con una obligación financiera más grande, la conducta del demandado fue reprobable, y el pago sustancial por daños y perjuicios punitivos fue adecuado. |
| <g id="12745">Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</g>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. | <g id="12745">Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</g>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. |
| 478, 143 P.3d 717. | 478, 143 P.3d 717. |
| APPENDICES | APÉNDICES |
| APPENDIX 1. | APÉNDICE 1. |
| Sample Contracts Instructions. | Instrucciones de ejemplos de contratos. |
| The following is an example of a simple contracts case where both parties are claiming money damages. | El siguiente es un ejemplo de un caso sencillo de contratos en el que ambas partes reclaman daños monetarios. |
| Statement of facts | Descripción de los hechos |
| John Garcia owns his own business in which he sells his services as a computer programmer and a consultant in computer software design. | John García es dueño de su propia empresa en la que vende sus servicios como programador de computadoras y consultor en el diseño de software. |
| He entered into a contract with Albuquerque Construction Company to design a computer software system for use by the Albuquerque Construction Company in their accounting and bookkeeping functions, general ledger functions, account receivables and accounts payable functions, inventorying and capital asset control. | Firmó un contrato con la Empresa de Construcción de Albuquerque para diseñar un sistema de software para que la Empresa de Construcción de Albuquerque lo usara en sus funciones de contabilidad, libro mayor, cuentas por pagar y por cobrar, inventario y control de activos fijos. |
| The contract called for Mr. Garcia to be paid in installments according to certain "milestones." | El contrato disponía pagos parciales para el señor García según el logro de determinadas "metas". |
| The last "milestone" required payment of \$7,500 upon satisfactory installation of the software in Albuquerque Construction Company's computer. | Conforme a la última "meta", debía hacerse el pago de \$7,500 tras la instalación satisfactoria del software en la computadora de la Empresa de Construcción de Albuquerque. |

| | |
|---|---|
| The contract included the following terms: | El contrato incluía las siguientes cláusulas: |
| Article III | Cláusula III |
| Seller shall design, prepare and install the software in buyer's computer within a reasonable time after buyer has provided seller with the "detailed statement of criteria" called for an described in Article II above. | El vendedor deberá diseñar, preparar e instalar el programa de software en la computadora del comprador en un plazo razonable después de que el comprador haya entregado al vendedor los "criterios detallados" dispuestos y descritos en la Cláusula II previa. |
| Article IV | Cláusula IV |
| Seller agrees to provide to buyer, at no additional cost, adequate instruction manuals on the software, training of buyer's personnel upon installation of the software and backup and consultation services for one year after installation of the software. | El vendedor está de acuerdo en brindar al comprador, sin costo adicional, los manuales de instrucción adecuados del programa de software, capacitación para el personal del comprador tras la instalación del programa de software y servicios de soporte y asesoría durante un año después de la instalación del programa de software. |
| Albuquerque Construction Company provided Garcia with the "detailed statement of criteria" on February 15, 1988. | La Empresa de Construcción de Albuquerque entregó a García los "criterios detallados" el 15 de febrero de 1988. |
| Garcia did not deliver and install the software until October 30, 1988. | García entregó e instaló el programa de software hasta el 30 de octubre de 1988. |
| Albuquerque Construction claims that this delay was unreasonable and in breach of contract. | La Empresa de Construcción de Albuquerque reclama que este retraso fue injustificado y que incumplió el contrato. |
| Garcia installed the software in Albuquerque Construction's computer, held a one-day training session for Albuquerque Construction's staff, and provided Albuquerque Construction with a training manual. | García instaló el programa de software en la computadora de la Empresa de Construcción de Albuquerque, impartió una sesión de capacitación de un día para el personal de la Empresa de Construcción de Albuquerque y entregó a la Empresa de Construcción de Albuquerque un manual de capacitación. |
| Because of the delay in the installation, however, Albuquerque Construction refused to pay Garcia the last \$7,500 installment on the purchase price of the software. | No obstante, debido al retraso en la instalación, la Empresa de Construcción de Albuquerque se rehusó a pagar a García el último pago parcial de \$7,500 sobre el precio de compra del programa de software. |
| In addition, Albuquerque Construction claims that because of the delay in the installation, it was required to expend \$11,000 in | Además, la Empresa de Construcción de Albuquerque reclama que, debido al retraso en la instalación, tuvo que gastar \$11,000 en |

| | |
|--|--|
| additional outside accounting services that would not have been expended if the software had been installed by July 1, 1988, the commencement of Albuquerque Construction's fiscal year. | servicios externos de contabilidad adicionales que no se hubieran gastado si el programa de software se hubiera instalado a más tardar el 1 de julio de 1988, el inicio del año fiscal de la Empresa de Construcción de Albuquerque. |
| Finally, in December 1988, a power surge wiped out a considerable part of the data base on Albuquerque Construction's computer. | Por último, en diciembre de 1988, una sobrecarga de energía borró una parte considerable de la base de datos de la computadora de la Empresa de Construcción de Albuquerque. |
| Albuquerque Construction believed that it had its database "backed up" in a backup file but was having difficulty finding the backup file on the computer's "hard disk." | La Empresa de Construcción de Albuquerque creía que tenía copias de seguridad de su base de datos en archivos para este fin, pero tenía dificultades para encontrar dichos archivos en el disco duro de la computadora. |
| Albuquerque Construction called Garcia for "backup" assistance and consultation in finding the backup files on the hard disk. | La Empresa de Construcción de Albuquerque llamó a García para pedirle asistencia y asesoría de "soporte" a fin de encontrar los archivos de las copias de seguridad en el disco duro. |
| Garcia refused, claiming that the request was not for "backup" services and because Albuquerque Construction did not pay the last \$7,500 milestone. | García se negó con el argumento de que la solicitud no era por servicios de "soporte" y porque la Empresa de Construcción de Albuquerque no pagó la última meta de \$7,500. |
| As a consequence, Albuquerque Construction Company hired someone for \$3,500 to retrieve the backup files. | A consecuencia de lo anterior, la Empresa de Construcción de Albuquerque contrató a alguien más por \$3500 para recuperar los archivos de las copias de seguridad. |
| Albuquerque Construction brought suit against Garcia for damages, claiming breach of contract in the late delivery and in the failure to provide backup. | La Empresa de Construcción de Albuquerque entabló una demanda contra García por daños y perjuicios, con el reclamo del incumplimiento de contrato por la entrega tardía y por no haber entregado copias de seguridad. |
| Garcia defended in counterclaim for the \$7,500 payment at the final milestone. | García se defendió con una reconvencción por el pago de \$7,500 de la última meta. |
| Instruction No. 1: | Instrucción n.º 1: |
| Theory of the Case; Statement of the Issues; Claim; Burden of Proof | Planteamiento de la litis; enunciado de los puntos controvertidos; alegato; carga de la prueba |

| | |
|--|--|
| In this civil action Albuquerque Construction Company seeks compensation from Mr. | En esta acción civil, la Empresa de Construcción de Albuquerque exige indemnización al señor |
| John Garcia for damages which Albuquerque Construction Company claims were proximately caused by the breach by Mr. Garcia of the contract entered into between Mr. Garcia and Albuquerque Construction Company. | John García por daños y perjuicios que, según el alegato de la Empresa de Construcción de Albuquerque, fueron causados inmediata y directamente porque el señor García incumplió el contrato firmado entre este y la Empresa de Construcción de Albuquerque. |
| To establish its claim of breach of contract on the part of Mr. Garcia, Albuquerque Construction Company has the burden of proving one or more of the following contentions: | Para establecer su reclamo de incumplimiento de contrato por parte del señor García, la Empresa de Construcción de Albuquerque tiene la carga de probar una o más de las controversias siguientes: |
| That Mr. Garcia failed to deliver and install the computer software within a "reasonable time" as required by the contract; or | Que el señor García incumplió la entrega e instalación del programa de software en un "plazo razonable" como lo disponía el contrato; o |
| That Mr. Garcia failed to provide "backup" or "consultation" services as required by the contract. | Que el señor García incumplió la prestación de servicios de "soporte" o "asesoría" como lo disponía el contrato. |
| In addition, Albuquerque Construction Company contends and has the burden of proving that any breach of contract caused Albuquerque Construction Company to incur damages as a consequence of Mr. Garcia's breach of contract. | Además, la Empresa de Construcción de Albuquerque alega y tiene la carga de probar que el incumplimiento de contrato hizo que la Empresa de Construcción de Albuquerque incurriera en daños y perjuicios a consecuencia del incumplimiento de contrato del señor García. |
| Mr. Garcia denies that he breached any of his contract obligations to Albuquerque Construction Company. | El señor García niega que haya incumplido alguna de sus obligaciones contractuales con la Empresa de Construcción de Albuquerque. |
| Specifically, Mr. Garcia: | Específicamente, el señor García: |
| Denies that he did not deliver and install the computer software within a "reasonable time;" and | Niega que haya incumplido la entrega e instalación del programa de software en un "plazo razonable"; y |
| Contends that any requests made by Albuquerque Construction Company were not for "backup" services and, therefore, he did not fail to provide backup services as called for under the contract. | Alega que las solicitudes de la Empresa de Construcción de Albuquerque no fueron por servicios de "soporte" y, por tanto, no incumplió la prestación de servicios de soporte dispuesta por el contrato. |

| | |
|---|---|
| In addition, as to the claim of breach of contract for failure to provide backup services, Mr. Garcia contends and has the burden of proving that he was excused from performing any backup services because Albuquerque Construction Company itself breached the contract by failing to make final payments to Mr. Garcia. | Además, en cuanto al reclamo de incumplimiento de contrato por no haber prestado servicios de soporte, el señor García alega y tiene la carga de probar que quedó libre de la obligación de prestar servicios de soporte porque la Empresa de Construcción de Albuquerque incumplió el contrato cuando no hizo los últimos pagos al señor García. |
| In addition, Mr. Garcia counterclaims against Albuquerque Construction Company under the contract, claiming that Albuquerque Construction Company breached its contract obligations to Mr. Garcia by failing to pay the called for final payment of \$7,500. | Además, el señor García entabla una contrademanda contra la Empresa de Construcción de Albuquerque conforme al contrato, con el alegato de que la Empresa de Construcción de Albuquerque incumplió sus obligaciones contractuales con el señor García cuando no hizo el pago final obligatorio de \$7,500. |
| To establish his claim for breach of contract on the part of Albuquerque Construction Company, Mr. Garcia has the burden of proving that Albuquerque Construction Company failed to pay \$7,500 as called for under the contract. | Para establecer su reclamo de incumplimiento de contrato por parte de la Empresa de Construcción de Albuquerque, el señor García tiene la carga de probar que la Empresa de Construcción de Albuquerque incumplió el pago de \$7,500 dispuesto en el contrato. |
| Albuquerque Construction Company denies that it breached any contract obligation to Mr. Garcia and contends and has the burden of proving that it is excused from paying Mr. Garcia | La Empresa de Construcción de Albuquerque niega que haya incumplido alguna obligación contractual con el señor García y alega y tiene la carga de probar que está exonerada de la obligación de pagar al señor García |
| \$7,500 because Mr. Garcia failed to perform his obligations under the contract. | \$7,500 porque el señor García incumplió sus obligaciones contractuales. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Appendix 2. | Apéndice 2. |
| Sample formation of contract instructions. | Ejemplo de formación de instrucciones contractuales. |
| Statement of facts | Descripción de los hechos |
| Smith, an avid hunter, owns a prize hunting dog named Zeke that is much admired by his friend Jones. | Smith, un ávido cazador, tiene un perro de caza llamado Zeke que es sumamente admirado por su amigo Jones. |
| Smith is in the National Guard. | Smith está en la Guardia Nacional. |
| An international conflict erupts in the Middle East, and Smith's unit is activated. | Se desencadenó un conflicto internacional en Oriente Medio y se activó la unidad de Smith. |

| | |
|--|--|
| Anticipating a long absence from the country, Smith writes to his friend: | Dado que prevé una larga ausencia del país, Smith le escribe a su amigo: |
| "I feel bad about having to put Zeke in a kennel. | "Me siento mal de tener que dejar a Zeke en una perrera. |
| I would sell him to a good home if I could get \$500 for him." | Lo vendería a un buen hogar si pudieran darme \$500 por él". |
| Jones writes back immediately: | Jones le contesta de inmediato: |
| "Five hundred is a fair price for Zeke, but things are pretty tight here and I wish you would take \$400 and my old shotgun instead." | "Quinientos dólares es un precio justo por Zeke, pero estamos enfrentando algunas dificultades económicas aquí y te ofrezco a cambio \$400 y mi antiguo rifle". |
| The Middle East conflict is unexpectedly brief, and several days later Smith writes to Jones: | El conflicto en Medio Oriente termina antes de lo esperado y, varios días después, Smith le escribe a Jones: |
| "I am back to civilian life already. | "Ya estoy de vuelta en la vida civil. |
| Thank goodness I won't be selling Zeke." | Gracias a Dios no tendré que vender a Zeke". |
| Jones claims never to have received this letter. | Jones afirma que nunca recibió esta carta. |
| The next month, Jones comes to visit Smith and brings \$400 cash and his shotgun. | El mes siguiente, Jones visita a Smith y le trae \$400 en efectivo y su rifle. |
| Smith refuses to part with Zeke. | Smith se niega a separarse de Zeke. |
| Jones pulls out some more cash and offers Smith \$500, still to no avail. | Jones saca un poco más de efectivo y le ofrece a Smith \$500, pero tampoco logra convencerlo. |
| Zeke is worth \$1000. | Zeke vale por \$1,000. |
| Jones sues Smith for damages for breach of contract. | Jones demanda a Smith por daños y perjuicios debido a incumplimiento de contrato. |
| Sample instructions | Ejemplos de instrucciones |
| <g id="12811">Note</g>: | <g id="12811">Nota</g>: |
| These sample instructions are prepared by including definitional instructions where possible in the statement of issues, <g id="12814">see Gallegos v. Citizens Ins.</g> | Estos ejemplos de instrucciones se redactaron incluyendo instrucciones de definición donde fue posible en el enunciado de los puntos controvertidos, <g id="12814">ver Gallegos v. Citizens Ins.</g> |
| <g id="12814">Agency, Inc.</g>, 108 N.M. | <g id="12814">Agency, Inc.</g>, 108 N.M. |

| | |
|--|--|
| 722, 779 P.2d 99 (1989), and by including only those instructions, or portions thereof, that are pertinent to the particular matters in dispute, <g id="12817">see </g>Introduction to UJI ch. | 722, 779 P.2d 99 (1989), e incluyendo solo aquellas instrucciones, o las partes de estas, relativas a los puntos controvertidos específicos, <g id="12817">ver </g>Introducción al UJI ch. |
| "Stock" instructions and damage instructions are omitted from this example. | Se omitieron de este ejemplo las instrucciones habituales y las instrucciones de daños y perjuicios. |
| [13-302A] | [13-302A] |
| In this civil action the plaintiff Jones seeks compensation from the defendant Smith for damages that plaintiff says were caused by breach of contract. | En esta acción civil, el demandante Jones busca la reparación del demandado Smith por daños y perjuicios que, según el demandante, fueron consecuencia del incumplimiento de contrato. |
| A contract is a legally enforceable promise. | Un contrato es una promesa exigible por ley. |
| It is formed by an offer and an acceptance. | Está formado por una oferta y una aceptación. |
| To establish his claim of breach of contract on the part of Smith, Jones has the burden of proving each of the following: | Para establecer su reclamo de incumplimiento de contrato por parte de Smith, Jones tiene la carga de probar cada uno de los elementos siguientes: |
| Smith offered to sell Jones his dog for \$500. | Smith ofreció a Jones su perro en venta por \$500. |
| Jones accepted Smith's offer. | Jones aceptó la oferta de Smith. |
| Smith refused to sell the dog to Jones. | Smith se negó a venderle el perro a Jones. |
| Jones also contends and has the burden of proving that such breach of contract was a cause of his damages. | Jones también alega y tiene la carga de probar que el incumplimiento de contrato fue la causa de sus daños y perjuicios. |
| [13-302B] | [13-302B] |
| To establish his claim of breach of contract on the part of Smith, Jones has the burden of proving each of the following: | Para establecer su reclamo de incumplimiento de contrato por parte de Smith, Jones tiene la carga de probar cada uno de los elementos siguientes: |
| Smith offered to sell Jones his dog for \$500. | Smith ofreció a Jones su perro en venta por \$500. |
| Jones accepted Smith's offer. | Jones aceptó la oferta de Smith. |
| Smith refused to sell the dog to Jones. | Smith se negó a venderle el perro a Jones. |
| Jones has the burden of proving that such breach of contract was a cause of his damages. | Jones tiene la carga de probar que dicho incumplimiento de contrato fue la causa de sus daños y perjuicios. |
| [13-302C] | [13-302C] |

| | |
|---|--|
| Smith denies that he offered to sell his dog to Jones. | Smith niega que él haya ofrecido venderle su perro a Jones. |
| In the alternative, Smith contends and has the burden of proving that he withdrew any offer to sell the dog before Jones accepted the offer or that Jones failed to accept the offer within a reasonable time. | En la alternativa, Smith alega y tiene la carga de probar que él retiró toda oferta de vender el perro antes de que Jones aceptara la oferta o que Jones incumplió el deber de aceptar la oferta dentro de un plazo razonable. |
| [13-805] | [13-805] |
| An offer is a communication of a willingness to enter into a contract. | Una oferta es la comunicación de la disposición a formalizar un contrato. |
| The communication must satisfy four conditions: | La comunicación debe satisfacer cuatro condiciones: |
| First, the communication must have included a definite promise by Smith showing his willingness to contract; | En primer lugar, la comunicación debió haber incluido una promesa definitiva hecha por Smith en la que conste su disposición a obligarse. |
| Second, the material terms upon which that willingness was based must have been definite; | En segundo lugar, las condiciones indispensables sobre las que se basó dicha disposición tuvieron que haber sido definitivas. |
| Third, the terms must have been communicated to Jones; | En tercer lugar, las condiciones debieron haberse comunicado a Jones. |
| Fourth, by the communication Smith must have intended to give Jones the power to create a contract by accepting the terms. | En cuarto lugar, por la comunicación, Smith debió haber tenido la intención de dar a Jones la facultad de crear un contrato mediante la aceptación de las condiciones. |
| In this case, the parties agree that the terms at issue were communicated to Jones. | En este caso, las partes están de acuerdo en que las condiciones en controversia se comunicaron a Jones. |
| What is in dispute is whether the terms were definite and whether the communication was one which included a definite promise by Smith showing his willingness to contract and by which Smith intended to give Jones the power to create a contract by accepting the terms. | Lo que está en controversia es que las condiciones hayan sido definitivas y que la comunicación haya sido una que haya incluido una promesa definitiva hecha por Smith y en la que haya manifestado su disposición de obligarse y por la que Smith haya tenido la intención de dar a Jones la facultad de crear un contrato mediante la aceptación de las condiciones. |
| [13-807] | [13-807] |

| | |
|--|--|
| An acceptance is a statement or conduct made by one party to the other, showing that party's agreement to the terms of the other party's offer. | Una aceptación es una declaración o una conducta manifestada por una parte hacia la otra y en la que dicha parte demuestra que está de acuerdo con las condiciones de la oferta de la otra parte. |
| For Jones to have accepted Smith's offer, he must have informed Smith by a statement or conduct that he agreed to the terms of the offer. | Para que Jones haya aceptado la oferta de Smith, debió haber avisado a Smith mediante una declaración o una conducta en la que se manifieste su acuerdo con las condiciones de la oferta. |
| [13-808] | [13-808] |
| A reply is not an acceptance if it adds a material qualification or requests a new condition not in the offer. | Una respuesta no es una aceptación si agrega un requisito importante o solicita una nueva condición que no esté en la oferta. |
| If, however, you determine that Jones's reply departs from the terms of Smith's offer, that reply is still an acceptance if Jones makes it clear in the reply that his acceptance is not dependent on Smith's agreement to the new term. | No obstante, si ustedes determinan que la respuesta de Jones se aparta de las condiciones de la oferta de Smith, dicha respuesta sigue siendo una aceptación si Jones aclara en la respuesta que su aceptación no depende de que Smith esté de acuerdo con la nueva condición. |
| [13-806] | [13-806] |
| An offer may be withdrawn at any time before notice of its acceptance has been received. | Se puede retirar una oferta en cualquier momento antes de que se haya recibido la notificación de su aceptación. |
| To have withdrawn his offer, Smith must have notified Jones that the offer was withdrawn. | Para haber retirado su oferta, Smith debió haber notificado a Jones que la oferta se retiró. |
| Once notice of withdrawal has been received, the offer may no longer be accepted and any attempt to accept thereafter will not be effective. | Después de que se haya recibido la notificación de retiro, la oferta ya no podrá aceptarse y cualquier intento de aceptarla después de ese momento no tendrá efecto. |
| If Jones was notified that the offer was withdrawn, Jones could no longer accept the offer. | Si Jones recibió la notificación de que la oferta se retiró, Jones ya no podría aceptar la oferta. |
| [13-813] | [13-813] |
| In order for a communication to be an acceptance, it must have been received by Smith within a reasonable time. | A fin de que una comunicación sea una aceptación, Smith debió haberla recibido dentro de un tiempo razonable. |
| What constitutes reasonable time should be determined by you from the surrounding circumstances. | Ustedes deben determinar lo que constituya el tiempo razonable a partir de las circunstancias del caso. |
| [13-804] | [13-804] |

| | |
|---|---|
| <p>You should determine the intentions of the parties by examining their language and conduct, the objectives they sought to accomplish, and the surrounding circumstances.</p> <p>[13-822]</p> | <p>Para determinar las intenciones de las partes, deberían analizar su vocabulario y conducta, los objetivos que buscan lograr y las circunstancias del caso.</p> <p>[13-822]</p> |
| <p>For you to find Smith liable to Jones, you must find that Smith breached his contract with Jones.</p> | <p>Para que ustedes determinen que Smith es responsable ante Jones, deben determinar que Smith incumplió su contrato con Jones.</p> |
| <p>A person may breach a contract by failing to perform a contractual obligation when that performance is called for.</p> <p>[As amended, effective March 1, 2005.]</p> | <p>Una persona puede incumplir un contrato si no cumple una obligación contractual cuando se exija dicho cumplimiento.</p> <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="12880">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was prepared to be consistent with the revision of UJI 13-302A and 13-302B NMRA.</p> | <p><g id="12880">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, se redactaron para ser congruentes con la modificación del UJI 13-302A y 13-302B NMRA.</p> |
| <p>On December 10, 2004, the Supreme Court entered an order authorizing the Compilation Commission to revise the UJI Civil to remove the word "proximate" from UJI Civil.</p> | <p>El 10 de diciembre de 2004, la Corte Suprema emitió una orden para autorizar a la Comisión de Compilaciones modificar el UJI Civil a fin de eliminar la palabra "próxima" del UJI Civil.</p> |
| <p>The word "contentions" has been deleted from the sample of UJI 13-302B NMRA to be consistent with the March 1, 2005 amendment of that instruction.</p> | <p>La palabra "controversias" se ha eliminado del ejemplo del UJI 13-302B NMRA para ser congruente con las reformas del 1 de marzo de 2005 de esa instrucción.</p> |
| <p>CHAPTER 9</p> | <p>CAPÍTULO 9</p> |
| <p>Federal Employers' Liability Act</p> | <p>Ley Federal de Responsabilidad del Empleador</p> |
| <p>INTRODUCTION</p> | <p>INTRODUCCIÓN</p> |
| <p>This subject is governed by N.M.</p> | <p>Este tema se rige por el Artículo 20 de la Constitución de Nuevo México,</p> |
| <p>Const., Article 20, Section 16, and Article 22, Section 2, and, by reference, it is covered by the Federal Employers' Liability Act, being 45 U.S.C.A.</p> | <p>Sección 16, y el Artículo 22, Sección 2, y, por referencia, está cubierto por la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador, de 45 U.S.C.A.</p> |
| <p>§§ 51 to 60.</p> | <p>§§ 51 hasta 60.</p> |

| | |
|---|---|
| Constitutional provision Article 20, Section 16, according to its own language, "shall not be construed to affect the provisions of Section Two of Article Twenty-Two of this constitution, being the article upon Schedule". | La disposición constitucional Artículo 20, Sección 16, según su propio texto, "no debe interpretarse de modo que afecte las disposiciones de la Sección Dos del Artículo Veintidós de esta Constitución, siendo el artículo sobre Anexo". |
| N.M. | N.M. |
| Const., Article. | de la Constitución |
| 20, Section 16 applies to "Every person, receiver or corporation owning or operating a railroad within this state" (emphasis added). | de Nuevo México aplica a "Toda persona, depositario o persona jurídica que sea dueña o se encargue de la operación de un ferrocarril dentro de este estado" (énfasis agregado). |
| The Federal Employers' Liability Act applies to "Every common carrier by railroad while engaging in commerce between any of the several States or Territories". | La Ley Federal de Responsabilidad del Empleador aplica a "Todo transportista público por ferrocarril dedicado al comercio entre cualquiera de los distintos Estados o Territorios". |
| 45 U.S.C.A. | 45 U.S.C.A. |
| § 51 (emphasis added). | § 51 (énfasis agregado). |
| This chapter, then, applies only to common carriers by railroad, engaging in interstate commerce. | Este capítulo, en consecuencia, aplica solo a los transportistas públicos por ferrocarril dedicados al comercio interestatal. |
| The liability of an intrastate railroad in New Mexico is within the provisions of N.M. | La responsabilidad de un ferrocarril intraestatal en Nuevo México está dentro de las disposiciones |
| Const., Article 20, Section 16 and is governed by that section. | del Artículo 20, Sección 16, de la Constitución de Nuevo México y se rige por dicha sección. |
| The following matters should be noted relative to this chapter. | Se deben tener en cuenta los siguientes asuntos relativos a este capítulo. |
| The Federal Employers' Liability Act, 45 U.S.C.A. | Ley Federal de Responsabilidad del Empleador, 45 U.S.C.A. |
| § 51, et seq. | § 51, y siguientes. |
| Negligence of railroad | Negligencia del ferrocarril |
| The railroad is liable in damages to any employee suffering injury or death, "for such injury or death resulting in whole or in part from the negligence of " the railroad. | El ferrocarril es responsable en daños y perjuicios ante cualquier empleado que se lesione o fallezca, "por dicha lesión o muerte derivada de forma parcial o total de la negligencia del " ferrocarril. |
| 45 | 45 |

| | |
|--|---|
| U.S.C.A. | U.S.C.A. |
| § 51 (emphasis added). | § 51 (énfasis agregado). |
| Contributory negligence | Negligencia coadyuvante de la víctima |
| Contributory negligence of the employee does not bar recovery. | La negligencia coadyuvante de la víctima del empleado no impide la indemnización. |
| Damages shall be "diminished by the jury in proportion to the amount of negligence attributable to such employee." | Los daños y perjuicios deberán "disminuirse por las determinaciones del jurado en proporción al grado de negligencia atribuible a dicho empleado". |
| 45 U.S.C.A. | 45 U.S.C.A. |
| § 53. | § 53. |
| According to some authority, evidence of contributory negligence is admissible for reduction of damages, even though not pleaded as a defense. | De acuerdo con alguna autoridad, la prueba de negligencia coadyuvante de la víctima es admisible para la reducción de daños y perjuicios, aunque no se alegue como defensa. |
| <g id="12910">Kansas City S. Ry. v. Jones</g>, 241 U.S. 181, 36 S. Ct. | <g id="12910">Kansas City S. Ry. v. Jones</g>, 241 U.S. 181, 36 S. Ct. |
| 513, 60 L. Ed. | 513, 60 L. Ed. |
| 943 | 943 |
| (1916). | (1916). |
| There is a proviso in 45 U.S.C.A. | Hay una aclaración en 45 U.S.C.A. |
| § 53 to the effect that contributory negligence will not defeat or diminish a recovery for damages where the death or injury is found to have been caused or contributed to by the violation by the common carrier of any statute enacted for the safety of employees. | § 53 en el sentido de que la negligencia coadyuvante de la víctima no impedirá ni disminuirá una indemnización por daños y perjuicios cuando se determine que la muerte o lesión fueron provocadas por, o que se contribuyó a estas por, la infracción del transportista público de alguna ley promulgada para la seguridad de los empleados. |
| (As in the Safety Appliance Acts and the Boiler Inspection Acts, <g id="12913">infra.</g>) | (Como en las Leyes de Mecanismos de Seguridad y las Leyes de Inspección de Calderas, <g id="12913">infra.</g>) |
| Assumption of risk | Asunción de riesgo |

| | |
|--|--|
| Assumption of risk by an employee has been abolished where injury or death resulted in whole or in part from negligence of the railroad. | Se ha abolido la asunción de riesgo de un empleado donde se hayan producido lesiones o muertes, de forma total o parcial, por la negligencia del ferrocarril . |
| 45 U.S.C.A. | 45 U.S.C.A. |
| § 54. | § 54. |
| Chavez v. Atchison, T. & S.F. | Chavez v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="12919">Ry.</g>, 79 N.M. | <g id="12919">Ry.</g>, 79 N.M. |
| 401, 444 P.2d 586 (1968). | 401, 444 P.2d 586 (1968). |
| Common-Law fellow-servant doctrine | La doctrina del derecho común sobre el compañero de trabajo |
| "The common-law fellow-servant doctrine has been abrogated in this jurisdiction as to railroads by section 16 of article 20 of the constitution, . | Se ha eliminado de esta jurisdicción la doctrina del derecho común sobre el compañero de trabajo para los ferrocarriles mediante la sección 16 del artículo 20 de la Constitución, . |
| " <g id="12925">Morstad v. Atchison, T. & S.F.</g> | " <g id="12925">Morstad v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="12925">Ry.</g>, 23 N.M. | <g id="12925">Ry.</g>, 23 N.M. |
| 663, 170 P. 886 (1918). | 663, 170 P. 886 (1918). |
| Causation | Causalidad |
| No mention, whatever, of causation should be made to the jury. | No se debe hacer al jurado ninguna mención, en absoluto, de la causalidad. |
| Eidson v. Atchison, | Eidson v. Atchison, |
| T. & S.F. | T. & S.F. |
| <g id="12934">Ry.</g>, 80 N.M. | <g id="12934">Ry.</g>, 80 N.M. |
| 183, 453 P.2d 204 (1969). | 183, 453 P.2d 204 (1969). |
| California uses the term "proximate cause." | California usa el término "causa próxima". |
| No Third Party Involved | Inexistencia de terceros involucrados |
| These proposed instructions relate only to plaintiff and defendant, and not to any third party charged with negligence. | Estas instrucciones propuestas se relacionan solo con el demandante y el demandado, y no con algún tercero acusado de negligencia. |
| The other UJI - Civil instructions should apply to a third-party defendant. | Las otras instrucciones del UJI - Civil deberían aplicarse a un tercero demandado. |

| | |
|--|--|
| Note All Sections of F.E.L.A. | Tener en cuenta todas las secciones de F.E.L.A. |
| 45 U.S.C.A. | 45 U.S.C.A. |
| §§ 51 to 60 should be noted. | §§ 51 hasta 60 deberían tenerse en cuenta. |
| There are a vast number of cases on F.E.L.A. | Existe un gran número de casos sobre la ley F.E.L.A. |
| Law of New Mexico Applies to Procedural Matters | La ley de Nuevo México aplica a cuestiones procesales |
| The Supreme Court has held that " . all procedural matters, including review of verdicts for excessiveness, are governed by the law of the forum and not by the Federal Decisional Law", <g id="12952">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> | La Corte Suprema ha determinado que " . todas las cuestiones procesales, incluida la revisión de veredictos por exceso, están regidas por la ley del foro y no por la ley federal de disposiciones legales derivadas de las decisiones de los tribunales", <g id="12952">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="12952">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="12952">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="12958">Vivian v. Atchison, T. & S.F.</g> | 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="12958">Vivian v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="12958">Ry.</g>, 69 N.M. | <g id="12958">Ry.</g>, 69 N.M. |
| 6, 363 P.2d 620 (1961), or are governed by the common law. | 6, 363 P.2d 620 (1961), o están regidas por el derecho común. |
| Rival v. Atchison, T. & S.F. | Rival v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="12967">Ry.</g>, 62 N.M. | <g id="12967">Ry.</g>, 62 N.M. |
| 159, 306 P.2d 648, 64 A.L.R.2d 1098 (1957). | 159, 306 P.2d 648, 64 A.L.R.2d 1098 (1957). |
| Substantive law governed by decisions of Supreme Court of United States | Derecho sustantivo regido por las decisiones de la Corte Suprema de Estados Unidos |
| Issues of negligence and contributory negligence are substantive and governed by decisions of the Supreme Court of the United States. | Los puntos controvertidos de negligencia y negligencia coadyuvante de la víctima son sustantivos y se rigen por la decisiones de la Corte Suprema de Estados Unidos. |
| Chavez v. Atchison, T. & S.F. | Chavez v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="12979">Ry.</g>, 77 N.M. | <g id="12979">Ry.</g>, 77 N.M. |
| 346, 423 P.2d 34 (1967); <g id="12985">Vivian v. Atchison, T. & S.F.</g> | 346, 423 P.2d 34 (1967); <g id="12985">Vivian v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="12985">Ry.</g>, 69 N.M. | <g id="12985">Ry.</g>, 69 N.M. |
| 6, 363 P.2d | 6, 363 P.2d |

| | |
|--|--|
| 620 (1961). | 620 (1961). |
| Also, whether the employer and employee are engaged in interstate commerce and whether an employee is acting within the scope or course of his employment would seem to be questions of substantive law, governed by federal decisions. | Además, si el empleador y el empleado se dedican al comercio interestatal y si un empleado está actuando dentro del alcance de sus obligaciones como empleado o dentro del desempeño de sus labores, estas parecerían cuestiones de derecho sustantivo, regidas por decisiones federales. |
| UJI - Civil | UJI - Civil |
| All instructions now used in UJI - Civil should be used to supplement F.E.L.A. where necessary. | Todas las instrucciones usadas ahora en UJI - Civil deberían usarse para complementar la ley F.E.L.A. cuando sea necesario. |
| The UJI - Civil instructions "Accident alone not negligence" and "corporation a party" are examples of the applicability of general UJI - Civil instructions to this chapter. | Las instrucciones del UJI - Civil "El accidente solo no es negligencia" y "la persona jurídica es una parte" son ejemplos de la aplicabilidad de las instrucciones generales del UJI - Civil a este capítulo. |
| No affirmative defenses in F.E.L.A. | No hay defensas afirmativas en la ley F.E.L.A. |
| Granotis v. New York Cent. | Granotis v. New York Cent. |
| <g id="12997">R.R.</g>, 342 F.2d 767 (6th Cir. | <g id="12997">R.R.</g>, 342 F.2d 767 (6th Cir. |
| 1965): | 1965): |
| "One of the purposes of the Federal Employers' Liability Act, as amended, was to abolish the common law defenses of assumption of risk, fellow servant rule and contributory negligence". | "Uno de los propósitos de la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador, según sus reformas, fue abolir las defensas comunes de derecho de asunción de riesgo, la regla del compañero de trabajo y la negligencia coadyuvante de la víctima. |
| Safety Appliance Acts, 45 U.S.C.A. | Leyes de Mecanismos de Seguridad, 45 U.S.C.A. |
| §§ 1-16. | §§ 1-16. |
| Liability under the Federal Employers' Liability Act may be predicated on a carrier's violation of the Safety Appliance Acts, which were enacted to require carriers, engaged in interstate commerce, to equip their locomotives and cars with various safety devices and appliances and to maintain these in efficient condition. | La responsabilidad según la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador puede quedar sustentada por la infracción del transportista de las Leyes de Mecanismos de Seguridad, que se promulgaron para exigir a los transportistas, dedicados al comercio interestatal, equipar sus locomotoras y vagones con distintos dispositivos y mecanismos de seguridad y mantenerlos en estado eficiente. |

| | |
|---|---|
| <p>The critical difference between the liability provisions of F.E.L.A. and the Safety Appliance Acts is this:</p> | <p>La diferencia crítica entre las disposiciones de responsabilidad de la ley F.E.L.A. y las Leyes de Mecanismos de Seguridad es esta:</p> |
| <p>Whereas F.E.L.A. requires proof of some negligence on the part of the railroad which caused or contributed to the employee's injuries, the obligations imposed on railroad carriers by the Safety Appliance Acts are absolute in nature and</p> | <p>Considerando que la ley F.E.L.A. exige prueba de algún tipo de negligencia por parte del ferrocarril que provocó o contribuyó a las lesiones del empleado, las obligaciones impuestas sobre los transportistas ferroviarios por las Leyes de Mecanismos de Seguridad son absolutas en naturaleza y</p> |
| <p>are not limited to the exercise of reasonable care in maintaining the prescribed appliances.</p> | <p>no se limitan al ejercicio del cuidado razonable de mantener los mecanismos prescritos.</p> |
| <p>Nor is liability excused by the use of even the highest degree of care if the prescribed standards are not met.</p> | <p>Tampoco se exonera la responsabilidad por el uso de incluso el grado más alto de cuidado si no se cumplen los estándares prescritos.</p> |
| <p>Although a breach of the Safety Appliance Acts may constitute negligence under the general liability provisions of the Federal Employers' Liability Act, the violation of any specific safety requirement, resulting in injuries to an employee, gives rise to liability on the part of the railroad, irrespective of a showing of negligence on its part.</p> | <p>Aunque un incumplimiento de las Leyes de Mecanismos de Seguridad puede constituir negligencia según las disposiciones generales de responsabilidad de la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador, la infracción de algún requisito de seguridad específico, que produzca lesiones a un empleado, da lugar a la responsabilidad por parte del ferrocarril, independientemente de que se demuestre negligencia de su parte.</p> |
| <p>Under the Safety Appliance Acts, to justify a recovery of damages for injury or death of an employee on the basis of the railroad's violation of the provisions of the Safety Appliance Acts, it must be shown that there was a causal connection between the injury or death and the railroad's failure to comply with the safety requirements.</p> | <p>Conforme a las Leyes de Mecanismos de Seguridad, para justificar un pago de daños y perjuicios por lesiones o muerte de un empleado sobre la base de la infracción del ferrocarril de las disposiciones de las Leyes de Mecanismos de Seguridad, debe demostrarse que hubo una conexión causal entre la lesión o la muerte y el incumplimiento de los requisitos de seguridad por parte del ferrocarril.</p> |
| <p>However, the causal relationship requirement is met when the violation at issue was the cause, in whole or in part, of the alleged injury or death.</p> | <p>No obstante, el requisito de relación causal se cumple cuando la infracción en controversia fue la causa, de forma parcial o total, de la presunta lesión o muerte.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>A railroad employee who has sustained injury as a result of a violation of the Safety Appliance Acts is not barred from recovery, or even subject to diminution of damages, on the basis of contributory negligence.</p> | <p>Un empleado del ferrocarril que haya padecido lesiones a consecuencia de una infracción de las Leyes de Mecanismos de Seguridad no está impedido de ser resarcido, incluso si queda supeditado a la disminución de daños y perjuicios, sobre la base de la negligencia coadyuvante de la víctima.</p> |
| <p>Boiler Inspection Acts, 45 U.S.C.A.</p> | <p>Leyes de Inspección de Calderas, 45 U.S.C.A.</p> |
| <p>§§ 22-34.</p> | <p>§§ 22-34.</p> |
| <p>Other statutes enacted for the safety of the railroad employees and the general public are commonly known as the Boiler Inspection Acts (45 U.S.C.A.</p> | <p>Otras leyes promulgadas para la seguridad de los empleados del ferrocarril y el público en general se conocen comúnmente como las Leyes de Inspección de Calderas (45 U.S.C.A.</p> |
| <p>§§ 22-34).</p> | <p>§§ 22-34).</p> |
| <p>These acts prohibit the use of any locomotive, including its parts and appurtenances, such as boilers and tenders, which is not in proper condition and safe to operate, and which has not been subjected to, and passed, periodic safety inspections.</p> | <p>Estas leyes prohíben el uso de alguna locomotora, incluidas sus piezas y accesorios, como calderas y carboneras, que no esté en buenas condiciones y cuya operación no sea segura, que no se haya sometido a inspecciones periódicas de seguridad y que no haya aprobado dichas inspecciones.</p> |
| <p>It has been said that, by these acts, the carrier is absolutely bound to furnish what under the common law, was its duty to exercise only ordinary care to provide.</p> | <p>Se ha dicho que, mediante estas leyes, el transportista está completamente obligado a ofrecer lo que conforme al derecho común fue su obligación para poner en práctica solo el cuidado ordinario que debe brindar.</p> |
| <p>Baltimore & O.R.R.</p> | <p>Baltimore & O.R.R.</p> |
| <p><g id="13006">v. Groeger</g>, 266 U.S. 521, 45 S. Ct.</p> | <p><g id="13006">v. Groeger</g>, 266 U.S. 521, 45 S. Ct.</p> |
| <p>169, 69 L. Ed.</p> | <p>169, 69 L. Ed.</p> |
| <p>419 (1925).</p> | <p>419 (1925).</p> |
| <p>However, the carrier is not liable for failure to furnish the best mechanical contrivances and inventions, provided that the equipment used is in proper condition and safe to operate, as required by statute.</p> | <p>No obstante, el transportista no es responsable por no ofrecer los mejores artificios e inventos mecánicos, siempre que el equipo usado esté en buenas condiciones y su operación sea segura, conforme a la ley.</p> |
| <p>Baltimore & O.R.R. v. Groeger, supra.</p> | <p>Baltimore & O.R.R. v. Groeger, supra.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Provided that the necessary causal relationship is found to exist, a violation of these acts constitutes negligence per se on the part of the defendant railroad.</p> | <p>Cuando se determine que existe la relación causal necesaria, una infracción de estas leyes constituye negligencia en sí por parte del ferrocarril demandado.</p> |
| <p>Contributory negligence on the part of the injured employee does not operate to bar his recovery nor to diminish the damages recoverable.</p> | <p>La negligencia coadyuvante de la víctima por parte del empleado perjudicado no impide que sea resarcido ni disminuye los daños y perjuicios indemnizables.</p> |
| <p>For other references to other jury instructions in F.E.L.A. cases, <g id="13021">see</g>:</p> | <p>Para consultar otras referencias a estas instrucciones para el jurado en los casos de la ley F.E.L.A., <g id="13021">ver</g>:</p> |
| <p>Federal Jury Practice And Instructions, Chapter 84; Illinois Pattern Jury Instructions, 2nd Ed., Chapter 160; Kansas Pattern Instructions, 2nd Ed., Chapter 16; Missouri Approved Jury Instructions, Chapter 24; Virginia Jury Instructions, Chapter 40.</p> | <p>Federal Jury Practice And Instructions, Chapter 84; Illinois Pattern Jury Instructions, 2nd Ed., Chapter 160; Kansas Pattern Instructions, 2nd Ed., Chapter 16; Missouri Approved Jury Instructions, Chapter 24; Virginia Jury Instructions, Chapter 40.</p> |
| <p>[As amended, effective March 1, 2005.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="13030">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was prepared pursuant to a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="13030">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, se redactaron conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma de las instrucciones para el jurado en materia civil para que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>In the paragraph designated "5", "proximate cause" was replaced with "causation" in two places.</p> | <p>En el párrafo designado "5", "causa próxima" se reemplazó con "causalidad" en dos lugares.</p> |
| <p>13-901.</p> | <p>13-901.</p> |
| <p>Special F.E.L.A. voir dire of jurors by court.</p> | <p>Examen preliminar especial de la ley F.E.L.A. para el jurado por parte del juez.</p> |
| <p>Plaintiff brings this action under a law known as the Federal Employers' Liability Act.</p> | <p>El demandante entabla esta acción conforme a una ley conocida como la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador</p> |

| | |
|---|---|
| The title only identifies the law and does not imply that the defendant railroad is liable. | El título solo identifica a la ley y no implica que el ferrocarril demandado sea responsable. |
| This case involves . | El caso involucra . |
| . | . |
| . | . |
| (NOTE: | (NOTA: |
| The court will here briefly summarize the facts to state something equivalent to this example: | El juez resumirá aquí los hechos para decir algo equivalente a este ejemplo: |
| An accident occurred on<g id="13051"> </g><g id="13057">(date) </g>at <g id="13069"> </g> <g id="13078">(name of location) </g>while the plaintiff [deceased] was an employee of the defendant railroad and was then engaged in<g id="13096"> </g><g id="13105">(here briefly describe the work that plaintiff or deceased was doing at the time of the accident).)</g> | Ocurrió un accidente el<g id="13051"> </g><g id="13057">(fecha) </g>en <g id="13069"> </g> <g id="13078">(nombre del lugar) </g>mientras el demandante [difunto] era empleado del ferrocarril demandado y en ese momento estaba dedicado a<g id="13096"> </g><g id="13105">(describir aquí brevemente el trabajo que el demandante o el difunto estaba haciendo al momento del accidente).)</g> |
| [The plaintiff in this case is the personal representative of <g id="13126">(name of workman)</g>, deceased. | [El demandante en este caso es el representante personal de <g id="13126">(nombre del trabajador)</g>, difunto. |
| The plaintiff brings this action for the benefit of <g id="13141">(name of survivors or dependents)</g>]. | El demandante entabla esta acción a beneficio de <g id="13141">(nombre de los familiares supervivientes o dependientes)</g>]. |
| At this time I will introduce the parties and their attorneys. | En este momento presentaré a las partes y sus abogados. |
| (The court then introduces the plaintiff and his attorneys, followed by the defendant representative and the defense attorneys. | (El juez presenta al demandante y sus abogados, seguidos del representante del demandado y los abogados defensores. |
| NOTE: | NOTA: |
| At this point, the court will pursue the voir dire examination of jurors as set forth in Chapter 1 concerning the general voir dire of jurors by the court.) | En este momento, el juez llevará a cabo el examen preliminar del jurado como lo dispone el Capítulo 1 relativo al examen preliminar general del jurado a cargo del juez). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| The above portion of voir dire is to supplement the general voir dire under Chapter 1. | La parte anterior del examen preliminar del jurado es para complementar el examen preliminar general del Capítulo 1. |
| The paragraph relating to the personal representative and with reference to the deceased and survivors is only to be used where the injury to the workman resulted in his death. | El párrafo sobre el representante personal y que hace referencia al difunto y los familiares supervivientes debe usarse solo cuando las lesiones del trabajador hayan tenido como consecuencia la muerte. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The above quoted portion of a voir dire examination in | La parte citada arriba de un examen preliminar del jurado en los casos de la ley |
| F.E.L.A. cases is only to help the jury better understand the type of action involved. | F.E.L.A. es solo para ayudar al jurado a entender mejor el tipo de acción implicada. |
| The probabilities are that at some point during the trial, even with reasonable precautions, | Las probabilidades son de que en algún punto durante el juicio, incluso con precauciones razonables, |
| there is going to be some reference to an F.E.L.A. or federal employers' liability case and, therefore, it is better that the court explain this right at the outset of the lawsuit. | habrá alguna referencia a un caso de la ley F.E.L.A. o de la ley federal de responsabilidad del empleador y, por tanto, es mejor que el juez explique este derecho al inicio de la demanda. |
| 45 U.S.C.A. | 45 U.S.C.A. |
| § 51 provides that, in case of death of the employee, the liability of the carrier shall be to his or her personal representative, "for the benefit of the surviving widow or husband and children of such employee; and, if none, then of such employee's parents; and, if none, then of the next-of-kin dependent upon such employee...". | § 51 dispone que, en caso de fallecimiento del empleado, la responsabilidad del transportista debe ser para su representante personal, "a beneficio de su viuda o viudo superviviente e hijos de dicho empleado; y, en caso de que no haya ninguno, entonces los padres de dicho empleado; y, en caso de que no haya ninguno, entonces el siguiente dependiente que sea el pariente más cercano de dicho empleado...". |
| 13-902. | 13-902. |
| Special F.E.L.A. statement of the case issues; claims; formula. | Enunciado especial de puntos controvertidos del caso conforme a la ley F.E.L.A.; reclamos; fórmula. |
| The plaintiff claims that [he] [she] sustained damages from personal injuries. | El demandante reclama que [él] [ella] sufrió daños y perjuicios por lesiones personales. |
| [The plaintiff, as personal representative, claims damages because of the death of | [El demandante, como representante personal, reclama daños y perjuicios por el fallecimiento de |

| | |
|--|---|
| <g id="13168">(name of deceased worker)</g>. | <g id="13168">(nombre del trabajador difunto)</g>. |
| Plaintiff also claims that one or more of the following claimed acts of negligence caused or contributed to the [injury] [death] and resulting damages. | El demandante también reclama que uno o más de los actos de negligencia reclamados causaron o contribuyeron a la [lesión] [fallecimiento] y los daños y perjuicios derivados. |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here set forth, in simple form, the specific acts of negligence which are supported by the evidence, as in UJI 13-302A to 13-302F or the following examples: | Aquí se exponen, en forma simple, los actos específicos de negligencia sustentados por las pruebas, según lo dispuesto en el UJI 13-302A hasta 13-302F o los ejemplos siguientes: |
| The defendant railroad failed to furnish the plaintiff with a reasonably safe place in which to work; | El ferrocarril demandado incumplió su obligación de dar al demandante un lugar razonablemente seguro en el cual trabajar. |
| The defendant railroad failed to provide the plaintiff reasonably safe tools with which to work; | El ferrocarril demandado incumplió su obligación de dar al demandante herramientas razonablemente seguras con las cuales trabajar. |
| The defendant railroad failed to provide plaintiff with a sufficient number of fellow employees to safely perform the work assigned; and | El ferrocarril demandado incumplió su obligación de dar al demandante un número suficiente de compañeros de trabajo para hacer el trabajo asignado de forma segura; y |
| The defendant railroad's engineer was not keeping a proper lookout for workers on the track.) | El ingeniero del ferrocarril demandado no estaba vigilando adecuadamente a los trabajadores en la vía). |
| The burden is on the plaintiff to prove, by the greater weight of the evidence, the following facts: | La carga es para el demandante de probar, mediante el mayor peso de la prueba, los hechos siguientes: |
| That the defendant railroad was negligent in one of the particulars alleged; and | Que el ferrocarril demandado fue negligente en uno de los hechos particulares alegados; y |
| That the defendant railroad's negligence caused or contributed to the [injury] [death] and resulting damage to the plaintiff. | Que la negligencia del ferrocarril demandado causó o contribuyó a la [lesión] [fallecimiento] y los daños y perjuicios derivados del demandante. |
| The defendant railroad denies the plaintiff's claims and in addition asserts, as a further defense, that plaintiff was contributorily negligent in that: | El ferrocarril demandado niega los reclamos del demandante y además alega, como defensa adicional, que el demandante manifestó negligencia coadyuvante por lo siguiente: |
| (NOTE: | (NOTA: |

| | |
|--|--|
| Here set forth, in simple form, the acts of contributory negligence relied upon by the defendant which are supported by the evidence such as: | Aquí se exponen, en forma simple, los actos de negligencia coadyuvante de la víctima que alega el demandado y que están sustentados por las pruebas, como: |
| The plaintiff failed to request additional help to perform [his] [her] work, which would have been given to [him] [her]; and | El demandante se equivocó al no solicitar ayuda adicional para llevar a cabo su trabajo, que se le hubiera dado; y |
| The plaintiff failed to heed the whistle of the oncoming train and to exercise ordinary care to remove plaintiff from danger.) | El demandante no oyó el silbato del tren entrante, como debía hacerlo, y no puso en práctica los cuidados ordinarios para no estar expuesto al peligro). |
| The defendant railroad has the burden of proving, by the greater weight of the evidence, that the plaintiff was contributorily negligent. | El ferrocarril demandado tiene la carga de probar, mediante el mayor peso de la prueba, que el demandante manifestó negligencia coadyuvante de la víctima. |
| The issues to be determined by you in this case are these: | Los puntos controvertidos de este caso que ustedes determinarán son estos: |
| Was the defendant railroad negligent in any one of the particulars claimed? | ¿El ferrocarril demandado fue negligente en alguno de los hechos particulares reclamados? |
| If your answer to this question is "no", you will return a verdict for the defendant; but if your answer is "yes", you then have a second issue to determine, namely: | Si su respuesta para esta pregunta es "no", ustedes emitirán un veredicto a favor del demandado; pero si su respuesta es "sí", tendrán que determinar un segundo punto controvertido, a saber: |
| Did the negligence of the defendant railroad cause or contribute to any injury and damage to the plaintiff? | ¿La negligencia del ferrocarril demandado provocó o contribuyó a alguna lesión y daño del demandante? |
| If your answer to this question is "no", you will return a verdict for the defendant railroad; but if your answer is "yes", you must then find the answer to a third question, namely: | Si su respuesta para esta pregunta es "no", ustedes emitirán un veredicto a favor del ferrocarril demandado; pero si su respuesta es "sí", tendrán que determinar la respuesta para una tercera pregunta, a saber: |
| Was the plaintiff guilty of some contributory negligence? | ¿El demandante fue culpable de algún tipo de negligencia coadyuvante? |
| If your answer to this question is "no", then you will proceed to determine the amount of plaintiff's damages and return a verdict in the plaintiff's favor for that amount. | Si su respuesta a esta pregunta es "no", procederán a determinar la cantidad de los daños y perjuicios del demandante y emitirán un veredicto a favor del demandante por dicha cantidad. |

| | |
|--|--|
| On the other hand, if you should find that the [plaintiff] [plaintiff's decedent] was guilty of some negligence and that [his] [her] negligence contributed to [his] [her] [injuries] [death], then you must return a verdict for the plaintiff for a reduced amount based upon a comparison of the negligence of the parties, as I will further instruct you. | Por otro lado, si determinan que el [demandante] [el difunto del demandante] fue culpable de algún tipo de negligencia y que su negligencia contribuyó a sus [lesiones] [fallecimiento], deben emitir un veredicto a favor del demandante por una cantidad reducida basada en una comparación entre la negligencia de las partes, como les instruiré más adelante. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The paragraphs referring to contributory negligence are not applicable if the Safety Appliance Acts, 45 U.S.C.A. | Los párrafos que se refieren a la negligencia coadyuvante de la víctima no aplican si son aplicables las Leyes de Mecanismos de Seguridad 45 U.S.C.A. |
| §§ 1-16, or the Boiler Inspection Acts, 45 U.S.C.A. | §§ 1-16, o las Leyes de Inspección de Calderas, 45 U.S.C.A. |
| §§ 23- 24, are applicable. | §§ 23- 24. |
| This follows the format of UJI 13-302A to 13-302F, and should be the first instruction given to the jury at the close of the evidence and before final argument - following UJI 13-301. | Esto sigue el formato de UJI 13-302A hasta 13-302F, y debe ser la primera instrucción dada al jurado al cierre de las pruebas y antes de los alegatos finales, conforme al UJI 13-301. |
| The form, above, includes only contributory negligence as an affirmative defense, and contributory negligence is not an "absolute defense" in F.E.L.A. cases. | El formulario anterior incluye solo la negligencia coadyuvante de la víctima como una defensa afirmativa, y la defensa coadyuvante de la víctima no es una "defensa absoluta" en los casos de la ley F.E.L.A. |
| Assumption | La asunción |
| of risk and fellow-servant doctrine are not available as affirmative defenses in F.E.L.A. actions. | del riesgo y la doctrina del compañero de trabajo no siempre están disponibles como defensas afirmativas en acciones de la ley F.E.L.A. |
| Should the trial judge treat such defenses as "act of God" or "independent intervening cause" as absolute, affirmative defenses, rather than as "denials of causation," then the affirmative defense format found in UJI 13-302A to 13-302F can be utilized. | Si el juez tratara dichas defensas como defensas afirmativas absolutas de "caso fortuito" o "concausa independiente", en lugar de "denegatorias de hechos de causalidad", puede entonces utilizarse el formato de defensa afirmativa encontrado en UJI 13-302A hasta 13-302F. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|--|
| — The court should not instruct on a specific claim of negligence unless there is some indication that such negligence could have caused the accident. | El juez no debe dar instrucciones sobre un reclamo específico de negligencia, salvo que haya alguna indicación de que dicha negligencia pudo haber causado el accidente. |
| <g id="13357">See <i>Idzajt v. Pennsylvania R.R.</i> </g>, 47 F.R.D. | <g id="13357">Ver <i>Idzajt v. Pennsylvania R.R.</i> </g>, 47 F.R.D. |
| 25 (D.C. Pa. | 25 (D.C. Pa. |
| 1969). | 1969). |
| <g id="13366">See also </g>UJI 13-302A to 13-302F. | <g id="13366">Ver también </g>UJI 13-302A hasta 13-302F. |
| It will be noted that this instruction does not include the elements of "proximate cause". | Debe señalarse que esta instrucción no incluye los elementos de "causa próxima". |
| This is in line with the suggestion found in Devitt & Blackmar, Federal Jury Practice and Instructions, notes to Section 89.12 and cited cases. | Esto es congruente con la sugerencia encontrada en Devitt & Blackmar, Federal Jury Practice and Instructions, notas de la Sección 89.12 y casos citados. |
| See also <i>Eidson v. Atchison, T. &</i> | Ver también <i>Eidson v. Atchison, T. &</i> |
| <i>S.F.</i> | <i>S.F.</i> |
| <g id="13387"> <i>Ry</i> </g>., 80 N.M. | <g id="13387"> <i>Ry</i> </g>., 80 N.M. |
| 183, 453 P.2d 204 (1969) and Federal Jury Practice and Instructions | 183, 453 P.2d 204 (1969) y Federal Jury Practice and Instructions |
| § 84.19. | § 84.19. |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="13393">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — The committee commentary was revised March 21, 2005 to delete "requirement" after "proximate cause". | El comentario del comité se modificó el 21 de marzo de 2005 para eliminar "requisito" después de "causa próxima". |

| | |
|---|---|
| The revisions were made to conform the commentary with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las modificaciones se hicieron para que el comentario fuera congruente con la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema sobre la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The word "requirement" was deleted after "proximate cause" as a proximate cause instruction is no longer a requirement in UJI Civil. | La palabra "requisito" se eliminó después de "causa próxima", porque una instrucción sobre causa próxima ya no es requisito en el UJI Civil. |
| 13-903. | 13-903. |
| Burden of proof and greater weight of evidence, meaning of. | Carga de la prueba y mayor peso de la prueba, significado de. |
| When I say that the burden is on a party to prove a proposition by the greater weight of the evidence, I mean that the proposition is more likely than not true. | Cuando afirmo que la carga de la prueba está sobre una parte para probar una proposición mediante el mayor peso de la prueba, quiero decir que la proposición es probablemente más verdadera que no verdadera. |
| Evenly balanced evidence is not sufficient. | Una prueba equilibrada no es suficiente. |
| If you are persuaded, considering all the evidence in the case, that a proposition on which one party has the burden of proof is more probably true than not true, then this proposition has been proved by the greater weight of the evidence. | Si se convencen, tomando en cuenta todas las pruebas del caso, de que una proposición sobre la que una parte tenga la carga de la prueba es más probablemente verdadera que no verdadera, entonces esta proposición ha quedado probada mediante el mayor peso de la prueba. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every F.E.L.A. case. | Esta instrucción debe darse en cada caso de la ley F.E.L.A.. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The burden of proof requirement in F.E.L.A. cases is no different from that established under New Mexico law. | El requisito de la carga de la prueba en casos de la ley F.E.L.A. no es diferente al establecido según la ley de Nuevo México. |
| See Devitt & Blackmar, Federal Jury Practice and Instructions, § 89.12. | Ver Devitt & Blackmar, Federal Jury Practice and Instructions, § 89.12. |
| <g id="13405">Campbell v. Campbell</g>, 62 N.M. | <g id="13405">Campbell v. Campbell</g>, 62 N.M. |
| 330, 310 P.2d 266 (1957): | 330, 310 P.2d 266 (1957): |
| "[p]reponderance of the evidence simply means the greater weight of the evidence..."; <g id="13411">Lumpkins v. McPhee</g>, 59 | "la [p]reponderancia de la prueba sencillamente hace referencia al mayor peso de la prueba..."; <g id="13411">Lumpkins v. McPhee</g>, 59 |

| | |
|---|--|
| N.M. | N.M. |
| 442, 286 P.2d 299 (1955): | 442, 286 P.2d 299 (1955): |
| "... the evidence ... if it tips the scales in favor of the party on whom rests the burden of proof, even though it <g id="13420">barely </g>tips them. | "... las pruebas ... si inclinan la balanza a favor de la parte sobre quien descansa la carga de probar, incluso cuando <g id="13420">apenas</g> la inclinen. |
| He is then said to have established his case by a preponderance of the evidence". | Se dice entonces que ha establecido su caso mediante una preponderancia de la prueba". |
| See also Federal Jury Practice and Instructions, § 84.11 and Virginia Jury Instructions, | Ver también Federal Jury Practice and Instructions, § 84.11 y Virginia Jury Instructions, |
| § 40.06. | § 40.06. |
| 13-904. | 13-904. |
| The rule of liability; interstate commerce not an issue. | La regla de la responsabilidad; el comercio interestatal no es un punto controvertido. |
| When an employee of a railroad is [injured] [killed] while engaged in [his] [her] employment in interstate commerce and the [injury] [death] is caused in whole or in part by the negligence of the railroad or by reason of any defect or insufficiency resulting from the railroad's negligence, the railroad is liable in damages. | Cuando un empleado de un ferrocarril resulte [lesionado] [muerto] mientras se desempeñe en sus labores de comercio interestatal y la [lesión] [fallecimiento] sea provocado, de forma total o parcial, por la negligencia del ferrocarril o por algún defecto o alguna insuficiencia derivada de la negligencia del ferrocarril, el ferrocarril es responsable por daños y perjuicios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when it is admitted, or established by the evidence as a matter of law, that the plaintiff was employed by the railroad while engaged in interstate commerce. | Esta instrucción debe usarse cuando se admita, o quede establecido por las pruebas como una cuestión de derecho, que el demandante era empleado del ferrocarril mientras se dedicaba al comercio interestatal. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is based upon the first paragraph of Section 1 of the act (45 U.S.C.A. | Esta instrucción se basa en el primer párrafo de la Sección 1 de la ley (45 U.S.C.A. |
| § 51). | § 51). |

| | |
|--|--|
| "Injury or death resulting in whole or in part from the negligence . | "las lesiones o el fallecimiento derivados de forma parcial o total de la negligencia. |
| . | . |
| ." of the railroad means that the slightest negligence is sufficient if it played any part, however small, in causing or contributing to the injury or death (quotation from 45 U.S.C.A. | ." del ferrocarril significa que incluso la negligencia más ligera es suficiente si tuvo algún papel, sin importar cuán pequeño, en que se provocara o se contribuyera a la lesión o el fallecimiento (cita de 45 U.S.C.A. |
| § 51 with emphasis added). | § 51 con énfasis agregado). |
| Clinard v. Southern Pac. | Clinard v. Southern Pac. |
| <g id="13438">Co.</g>, 82 N.M. | <g id="13438">Co.</g>, 82 N.M. |
| 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13444">Chavez v. Atchison, T. & S.F.</g> | 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13444">Chavez v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13444">Ry.</g>, 77 N.M. | <g id="13444">Ry.</g>, 77 N.M. |
| 346, 423 P.2d 34 (1967); <g id="13450">Atchison, T. & S.F.</g> | 346, 423 P.2d 34 (1967); <g id="13450">Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13450">Ry. v. Simmons</g>, 153 F.2d 206 (10th Cir. | <g id="13450">Ry. v. Simmons</g>, 153 F.2d 206 (10th Cir. |
| 1946); <g id="13459">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> | 1946); <g id="13459">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13459">Ry.</g>, 40 N.M. | <g id="13459">Ry.</g>, 40 N.M. |
| 80, 55 P.2d 34 (1935). | 80, 55 P.2d 34 (1935). |
| In cases under the Safety Appliance Acts and the Boiler Inspection Acts, the railroad's negligence may be immaterial, but the contributory negligence of the employee is a | En los casos que se rijan por las Leyes de Mecanismos de Seguridad y las Leyes de Inspección de Calderas, la negligencia del ferrocarril puede ser intrascendente, pero la negligencia coadyuvante del empleado es un |
| factor, where such contributory negligence is the sole cause. | factor, cuando dicha negligencia coadyuvante sea la única causa. |
| <g id="13465">Schmidt v. Great N. Ry</g>., 7 Wash. App. | <g id="13465">Schmidt v. Great N. Ry</g>., 7 Wash. App. |
| 40, 497 P.2d 959 (1972). | 40, 497 P.2d 959 (1972). |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="13468">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género.</p> |
| <p>Compiler's notes.</p> | <p>Notas del compilador.</p> |
| <p>— The committee commentary was revised effective March 21, 2005 to delete "proximate" after the word "sole" and before the word "cause".</p> | <p>En las modificaciones del comentario del comité, vigentes a partir del 21 de marzo de 2005, se eliminó la palabra "próxima" después de la palabra "única" y antes de la palabra "causa".</p> |
| <p>The revisions were made to conform the commentary with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p>Las modificaciones se hicieron para que el comentario fuera congruente con la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema sobre la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>13-905.</p> | <p>13-905.</p> |
| <p>The rule of liability; interstate commerce an issue.</p> | <p>La regla de la responsabilidad; el comercio interestatal es un punto controvertido.</p> |
| <p>When an employee of a railroad is [injured] [killed] while engaged in [his] [her] employment in interstate commerce and the [injury] [death] is caused in whole or in part by the negligence of the railroad or by reason of any defect or insufficiency resulting from the railroad's negligence, the railroad is liable in damages.</p> | <p>Cuando un empleado de un ferrocarril resulte [lesionado] [muerto] mientras se desempeñe en sus labores de comercio interestatal y la [lesión] [fallecimiento] sea provocado, de forma total o parcial, por la negligencia del ferrocarril o por algún defecto o alguna insuficiencia derivada de la negligencia del ferrocarril, el ferrocarril es responsable por daños y perjuicios.</p> |
| <p>An employee is considered as being employed by a railroad while engaging in interstate commerce when any part of [his] [her] duties shall be in the furtherance of interstate commerce or shall, in any way, directly or closely and substantially affect such commerce.</p> | <p>Se considera que un empleado trabaja como tal para un ferrocarril en el sector del comercio interestatal cuando alguna parte de sus obligaciones tenga que ver con el desarrollo del comercio interestatal o, de alguna forma, afecte dicho comercio directa, sustancial o cercanamente.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is to be used only when interstate commerce is an issue.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse solo cuando el comercio interestatal sea una controversia.</p> |
| <p>[As amended, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>— The question as to whether the employee was injured or killed while the railroad was engaging in interstate commerce, as distinguished from the question of whether the employee was acting in the scope or course of employment at the time of the injury, does not seem to have been an issue in any reported New Mexico case, with the exception of Rivera v. Atchison, T. & S.F.</p> | <p>La pregunta de que el empleado se haya lesionado o muerto mientras el ferrocarril se dedicaba al comercio interestatal, a diferencia de la pregunta de que el empleado haya actuado dentro del alcance de sus obligaciones como empleado o dentro del desempeño de sus labores al momento de la lesión, no parece haber sido un punto controvertido en ningún caso documentado de Nuevo México, con la excepción de Rivera v. Atchison, T. & S.F.</p> |
| <p>Ry., 61 N.M. 314, 299 P.2d 1090 (1956).</p> | <p>Ry., 61 N.M. 314, 299 P.2d 1090 (1956).</p> |
| <p>A careful reading of Rivera, however, indicates that the basic question was whether the after-hours activity of the employee, while returning from an outdoor toilet, was within the course or scope of his employment "in interstate commerce".</p> | <p>No obstante, una lectura cuidadosa de Rivera señala que la pregunta básica fue si la actividad después de horas hábiles del empleado, mientras volvía de un baño portátil, estaba dentro del alcance de sus obligaciones de empleo "en el comercio interestatal".</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in two places in the instruction.</p> | <p>Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en dos lugares de la instrucción.</p> |
| <p>13-906.</p> | <p>13-906.</p> |
| <p>A railroad acts through its employees.</p> | <p>Un ferrocarril actúa a través de sus empleados.</p> |
| <p>The defendant railroad can act only through its officers, agents and employees.</p> | <p>El ferrocarril demandado solo puede actuar a través de sus funcionarios, mandatarios y empleados.</p> |
| <p>Any act or omission of an officer, agent or employee, within the scope or course of [his] [her] employment with the railroad, is the act or omission of the railroad.</p> | <p>Todo acto u omisión de un funcionario, mandatario o empleado, dentro del alcance de sus obligaciones o en el desempeño de sus labores con el ferrocarril, representa el acto o la omisión del ferrocarril.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction shall be used in every case.</p> | <p>Esta instrucción debe darse en cada caso.</p> |

| | |
|--|--|
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Whereas the railroad must be engaged in interstate commerce and the employee of the carrier must be so engaged at the time of injury in order to make the act applicable, 45 U.S.C.A. | Considerando que el ferrocarril debe estar dedicado al comercio interestatal y el empleado del transportista debe desempeñarse en dicho sector al momento de las lesiones para que la ley aplique, la norma 45 U.S.C.A. |
| § 51 does not seem to require that a coemployee, whose negligence causes the injury, be so employed. | La norma § 51 no parece exigir que un coempleado, cuya negligencia haya causado la lesión, esté empleado en el comercio interestatal. |
| This has been noted in Glidewell v. Quincy O. & K. C.R.R. , 208 Mo. | Esto se ha señalado en Glidewell v. Quincy O. & K. C.R.R. , 208 Mo. |
| App. | App. |
| 372, 236 S.W. | 372, 236 S.W. |
| 677 (1922); Hines v. Keyser , 268 F. 772 (3d Cir. 1920), cert. denied, 254 U.S. 656, 41 S. Ct. 218, 65 L. Ed. 460 (1921); Louisville & N.R.R. v. Walker's Adm'r , 162 Ky. 209, 172 S.W. 517 (1915); | 677 (1922); Hines v. Keyser , 268 F. 772 (3d Cir. 1920), recurso de revisión denegado, 254 U.S. 656, 41 S. Ct. 218, 65 L. Ed. 460 (1921); Louisville & N.R.R. v. Walker's Adm'r , 162 Ky. 209, 172 S.W. 517 (1915); |
| Pedersen v. Delaware , L. & W.R.R., 229 U.S. 146, 33 S. Ct. 648, 57 L. Ed. 1125 (1913). | Pedersen v. Delaware , L. & W.R.R., 229 U.S. 146, 33 S. Ct. 648, 57 L. Ed. 1125 (1913). |
| The federal decisions do indicate, however, that the act or omission of the officer, agent or employee must be within the scope or course of employment in order to make the railroad liable and, in this respect, are no different from New Mexico law, as embodied in this instruction and in UJI 13-409 NMRA, which it follows closely. | No obstante, las decisiones federales indican que el acto o la omisión del funcionario, mandatario o empleado debe estar dentro del alcance de sus obligaciones o dentro del desempeño de sus labores para que el ferrocarril sea responsable y, en este sentido, no son diferentes a la ley de Nuevo México, como se plasma en esta |

| | |
|---|---|
| | instrucción y en el UJI 13-409 NMRA, que sigue con precisión dicha ley. |
| However, note that scope or course of employment is a question of substantive law and, therefore, governed ultimately by decisions of the Supreme Court of the United States. | No obstante, se debe señalar que el alcance de las obligaciones o el desempeño de las labores es una cuestión de ley sustantiva y, por ende, regida en última instancia por las decisiones de la Corte Suprema de Estados Unidos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="13522">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.15. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.15. |
| 13-907. | 13-907. |
| Scope or course of employment. | Alcance de las obligaciones o desempeño de las labores. |
| For an employee to recover damages [he] [she] must have been doing something [he] [she] was employed to do or which was reasonably incidental to [his] [her] employment. | A fin de que un empleado obtenga el pago de daños y perjuicios, debió haber estado haciendo algo para lo que se le contrató o que fuera razonablemente circunstancial a su empleo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given only when the scope or course of employment is an issue. | Esta instrucción debería darse solo cuando el alcance de las obligaciones o el desempeño de las labores sean un punto controvertido. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This issue is one of substantive law, governed by decisions of the federal court. | Este punto controvertido es de derecho sustantivo, que se rige por las decisiones del tribunal federal. |
| However, the New Mexico cases are in accord with the general law on this point. | No obstante los casos de Nuevo México son congruentes con el derecho general en este punto. |

| | |
|---|---|
| <g id="13540">See </g>and compare cases discussed at 76 A.L.R.2d 1257-1276 and <g id="13546">Garcia v. Atchison, T. & S.F.</g> | <g id="13540">Ver </g>y comparar los casos abordados en 76 A.L.R.2d 1257-1276 y <g id="13546">Garcia v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13546">Ry.</g>, 66 N.M. | <g id="13546">Ry.</g>, 66 N.M. |
| 339, 347 P.2d 1005 (1959), cert. denied, 362 U.S. 989, 80 S. Ct. | 339, 347 P.2d 1005 (1959), recurso de revisión denegado, 362 U.S. 989, 80 S. Ct. |
| 1077, 4 L. Ed. | 1077, 4 L. Ed. |
| 2d 1022 (1960); <g id="13555">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> | 2d 1022 (1960); <g id="13555">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13564">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="13564">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="13570">Atchison, T. & S.F.</g> | 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="13570">Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13570">Ry. v. Wottle</g>, 193 F.2d | <g id="13570">Ry. v. Wottle</g>, 193 F.2d |
| 628 (10th Cir.), cert. dismissed, 344 U.S. 850, 73 S. Ct. | 628 (10th Cir.), recurso de revisión rechazado, 344 U.S. 850, 73 S. Ct. |
| 89, 97 L. Ed. | 89, 97 L. Ed. |
| 661 (1952). | 661 (1952). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="13582">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Employer's liability to employee or agent for injury or death resulting from assault or criminal attack by third person, 40 A.L.R.5th 1. | La responsabilidad del empleador ante el empleado o mandatario por lesiones o muerte derivadas de una agresión o un ataque doloso perpetrados por un tercero, 40 A.L.R.5th 1. |
| 13-908. | 13-908. |
| Negligence; definition. | Negligencia; definición. |
| The term "negligence" may relate either to an act or to a failure to act. | El término "negligencia" puede referirse a una acción o a una omisión. |

| | |
|--|---|
| An act to be negligent must be one which a reasonably prudent person would foresee as involving an unreasonable risk of injury to [himself] [herself] or to another and which such a person, in the exercise of ordinary care, would not do. | Para que una acción sea negligente, debe ser la que una persona razonablemente prudente pueda prever como un riesgo imprudente de lesiones para [sí misma] u otra persona y que dicha persona, en el ejercicio de su cuidado ordinario, no haría. |
| A failure to act to be negligent must be a failure to do an act which one is under a duty to do and which a reasonably prudent person, in the exercise of ordinary care, would do in order to prevent injury to [himself] [herself] or to another. | Para que una omisión sea negligente, debe ser la omisión de llevar a cabo una acción que uno está obligado a cumplir y que una persona razonablemente prudente, en el ejercicio de su cuidado ordinario, llevaría a cabo para evitar lesiones para [sí misma] u otra persona. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| A definition of negligence must be used in F.E.L.A. matters and for convenience the definition of Chapter 16 is repeated here. | Una definición de negligencia debe usarse en los asuntos de la ley F.E.L.A. y, con fines prácticos, se repite aquí la definición del Capítulo 16. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — UJI 13-1601 is the basic instruction defining negligence and can be used in F.E.L.A. cases. | El UJI 13-1601 es la instrucción básica que define la negligencia y puede usarse en los casos de la ley F.E.L.A. |
| Negligence is a substantive matter, governed by federal cases, but the definition found in UJI - Civil is in accord with that found in federal decisional law. | La negligencia es un asunto sustantivo, regido por casos federales, pero la definición encontrada en el UJI - Civil es congruente con la que se encuentra en las disposiciones legales derivadas de las decisiones de los tribunales federales. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.02. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.02. |
| Virginia Jury Instructions § 40.06. | Virginia Jury Instructions § 40.06. |
| 13-909. | 13-909. |
| Contributory negligence; definition. | Negligencia coadyuvante de la víctima; definición. |

| | |
|---|--|
| In this case, contributory negligence means negligence on the part of the [plaintiff] [decedent] that contributed, in some degree, to cause damages of which plaintiff complains. | En este caso, el término "negligencia coadyuvante de la víctima" se refiere a la negligencia del [demandante] [difunto] que contribuyó, en alguna medida, a provocar los daños y perjuicios que el demandante alega. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used whenever contributory negligence is a jury issue. | Esta instrucción debería usarse cada vez que la negligencia coadyuvante de la víctima sea un punto controvertido que deba resolverse con jurado. |
| This instruction should be read immediately after UJI 13-908 (<g id="13609">see </g>UJI 13-908, committee commentary) in order that the jury might have a better understanding of the application of the terms. | Esta instrucción debería leerse de inmediato después del UJI 13-908 (<g id="13609">ver </g>UJI 13-908, comentario del comité) para que el jurado comprenda mejor la aplicación de los términos. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is very similar to former U.J.I. | — Esta instrucción es muy similar a la anterior U.J.I. |
| Civ. | Civ. |
| 16.2 (withdrawn effective October 1, 1984). | 16.2 (suprimida a partir del 1 de octubre de 1984). |
| However, since a definition of "proximate cause" will not be given in these F.E.L.A. instructions (<g id="13621">see Eidson v. Atchison, T. & S.F.</g> | No obstante, dado que no se dará una definición de "causa próxima" en estas instrucciones de la ley F.E.L.A. (<g id="13621">ver Eidson v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13621">Ry.</g>, 80 | <g id="13621">Ry.</g>, 80 |
| N.M. | N.M. |
| 183, 453 P.2d 204 (1969) and 13-305 NMRA), it would be inappropriate here to use the term "proximately contributed." | 183, 453 P.2d 204 (1969) y 13-305 NMRA), no sería adecuado aquí usar el término "contribuyó de forma inmediata y directa". |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — The committee commentary was revised effective March 1, 2005 to insert a reference to 13-305 NMRA. | El comentario del comité se modificó el 1 de marzo de 2005 para agregar una referencia al 13-305 NMRA. |

| | |
|---|---|
| The revisions were made to reflect the March 1, 2005 amendment of 13-305 NMRA. | Las modificaciones se hicieron para reflejar la reforma del 1 de marzo de 2005 del 13-305 NMRA. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.0. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.0. |
| 13-910. | 13-910. |
| Ordinary care. | Cuidados ordinarios. |
| Ordinary care is that care which a reasonably prudent person exercises in the management of [his] [her] own affairs. | Los "cuidados ordinarios" son aquellos que una persona razonablemente prudente pondría en práctica para atender sus propios asuntos. |
| "Ordinary care" is not an absolute term, but a relative one. | "Cuidados ordinarios" no es un término absoluto, sino relativo. |
| In deciding whether ordinary care has been exercised, the conduct in question must be considered in light of all the surrounding circumstances, as shown by the evidence. | Para decidir si se han puesto en práctica los cuidados ordinarios, la conducta en cuestión debe ser considerada a la luz de todas las circunstancias que rodean el caso, según las pruebas. |
| What constitutes "ordinary care" varies with the nature of what is being done. | Lo que pueda calificarse como "cuidados ordinarios" varía según la naturaleza de lo que se haga. |
| As the danger that should reasonably be foreseen increases, so the amount of care required also increases. | A medida que razonablemente aumenten los peligros previstos, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| As in Chapter 16, it is proper to give this instruction following the negligence or contributory negligence instruction. | Como se contempla en el Capítulo 16, es apropiado dar esta instrucción después de la instrucción de negligencia o negligencia coadyuvante de la víctima. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — UJI 13-1603 NMRA, defining ordinary care, is customarily used in every case where UJI 13-1601 NMRA is also used. | El UJI 13-1603 NMRA, que da una definición de los cuidados ordinarios, habitualmente se usa en cada caso en el que también se use el UJI 13-1601 NMRA. |
| Here again, although what is "ordinary care" is a substantive question, governed by federal decisional law and | Reiteramos que, si bien lo que son "cuidados ordinarios" es una cuestión sustantiva, regida por las disposiciones legales derivadas |

| | |
|--|---|
| | de las decisiones de los tribunales federales y los casos de la ley F.E.L.A., |
| F.E.L.A. cases, the definition of "ordinary care" found in federal cases will not vary from UJI 13-1603 NMRA. | la definición de "cuidados ordinarios" encontrada en los casos federales no se apartará del UJI 13-1603 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="13645">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence of the first paragraph. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración del primer párrafo. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions §§ 84.03, 84.04. 13-911. | — Federal Jury Practice and Instructions §§ 84.03, 84.04. 13-911. |
| Employee's conduct the sole cause. | La conducta del empleado es la única causa. |
| There can be no recovery of damages by the plaintiff if the [plaintiff's] [decedent's] conduct was the sole cause of the injuries. | No se pueden pagar daños y perjuicios al demandante si la conducta del [demandante] [difuntos] fue la única causa de las lesiones. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given at the request of the defendant, when supported by the evidence. | Esta instrucción se dará a solicitud del demandado, cuando se cuente con el sustento de las pruebas. |
| It is equally appropriate in cases under the Safety Appliance Acts, 45 | Es igualmente adecuada en los casos que se rijan por las Leyes de Mecanismos de Seguridad, 45 |
| U.S.C.A. | U.S.C.A. |
| §§ 1-16, and in cases under the Boiler Inspection Acts, 45 U.S.C.A. | §§ 1-16, y en los casos que se rijan por las Leyes de Inspección de Calderas, 45 U.S.C.A. |
| §§ 22-34. | §§ 22-34. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In <g id="13663">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> | En <g id="13663">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13663">Ry.</g>, 40 N.M. | <g id="13663">Ry.</g>, 40 N.M. |

| | |
|---|--|
| 80, 55 P.2d 34 (1935), the court held that whether the employee's injuries were caused solely by his own negligence, in failing to recognize and heed an obvious danger, was a question of fact for the jury. | 80, 55 P.2d 34 (1935), el juez determinó que era una cuestión de hecho para el jurado decidir si las lesiones del empleado fueron provocadas únicamente por su propia negligencia, al no reconocer y poner atención a un peligro evidente. |
| <g id="13672">See also Miller v. Gulf, M. & O.R.R.</g>, 386 S.W.2d 97 (Mo. 1964); <g id="13678">Kenefick v. Terminal R.R.</g> | <g id="13672">Ver también Miller v. Gulf, M. & O.R.R.</g>, 386 S.W.2d 97 (Mo. 1964); <g id="13678">Kenefick v. Terminal R.R.</g> |
| <g id="13678">Ass'n</g>, 207 S.W.2d 294 (Mo. 1948). | <g id="13678">Ass'n</g>, 207 S.W.2d 294 (Mo. 1948). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Virginia Jury Instructions § 40.05. 13-912. | — Virginia Jury Instructions § 40.05. 13-912. |
| Duty of employer as to place of work. | Obligación del empleador en cuanto al lugar de trabajo. |
| It was the duty of the defendant railroad to use ordinary care, under the circumstances, to furnish its employees with a safe place in which to work and to keep such place of work in a safe condition. | Fue obligación del ferrocarril demandado usar los cuidados ordinarios, en las circunstancias del caso, para dar a sus empleados un lugar seguro en el cual trabajar y mantener dicho lugar de trabajo en condiciones seguras. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given in every case where the issue is a question of fact under the evidence. | Esta instrucción debería darse en cada caso en el que el punto controvertido sea una cuestión de hecho conforme a las pruebas. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Several New Mexico cases have involved the duty of the employer as to place of work. | Varios casos de Nuevo México han involucrado la obligación del empleador en cuanto al lugar de trabajo. |
| Clinard v. Southern Pac. | Clinard v. Southern Pac. |
| <g id="13708">Co.</g>, 82 N.M. 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13714">McBee v. Atchison, T. & S.F.</g> | <g id="13708">Co.</g>, 82 N.M. 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13714">McBee v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13714">Ry.</g>, 80 N.M. | <g id="13714">Ry.</g>, 80 N.M. |

| | |
|---|--|
| 468, 457 P.2d 987 (Ct. | 468, 457 P.2d 987 (Ct. |
| App. | App. |
| 1969); | 1969); |
| Chavez v. Atchison, T. & S.F. | Chavez v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="13726">Ry.</g>, 79 N.M. | <g id="13726">Ry.</g>, 79 N.M. |
| 401, 444 P.2d 586 (1968); <g id="13732">Abeyta v. Atchison, T. & S.F.</g> | 401, 444 P.2d 586 (1968); <g id="13732">Abeyta v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13732">Ry.</g>, 65 N.M. | <g id="13732">Ry.</g>, 65 N.M. |
| 291, 336 P.2d 1051 (1959); <g id="13738">Wright v. Atchison, T. & S.F.</g> | 291, 336 P.2d 1051 (1959); <g id="13738">Wright v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13738">Ry.</g>, 64 N.M. | <g id="13738">Ry.</g>, 64 N.M. |
| 29, 323 P.2d 286 (1958); <g id="13747">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> | 29, 323 P.2d 286 (1958); <g id="13747">Rivera v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13747">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="13747">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="13762">Padilla v. Atchison, T. & S.F.</g> | 314, 299 P.2d 1090 (1956); <g id="13762">Padilla v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13762">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="13762">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 115, 295 P.2d | 115, 295 P.2d |
| 1023 (1956). | 1023 (1956). |
| <g id="13768">See also Shenker v. Baltimore & O.R.R.</g>, 374 U.S. 1, 83 S. Ct. | <g id="13768">Ver también Shenker v. Baltimore & O.R.R.</g>, 374 U.S. 1, 83 S. Ct. |
| 1667, 10 L. Ed. | 1667, 10 L. Ed. |
| 2d 709 | 2d 709 |
| (1963); <g id="13780">New York, N.H.</g> | (1963); <g id="13780">New York, N.H.</g> |
| <g id="13780">& H.R.R. v. Henagan</g>, 364 U.S. 441, 81 S. Ct. | <g id="13780">& H.R.R. v. Henagan</g>, 364 U.S. 441, 81 S. Ct. |
| 198, 5 L. Ed. | 198, 5 L. Ed. |
| 2d | 2d |
| 183 (1960); <g id="13789">Sana v. Pennsylvania R.R.</g>, 282 F.2d 936 (3rd Cir. | 183 (1960); <g id="13789">Sana v. Pennsylvania R.R.</g>, 282 F.2d 936 (3rd Cir. |

| | |
|--|--|
| 1960). | 1960). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.09. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.09. |
| Missouri Approved Jury Instructions § 24.01. | Missouri Approved Jury Instructions § 24.01. |
| Virginia Jury Instructions § 40.01. | Virginia Jury Instructions § 40.01. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Employer's liability to employee or agent for injury or death resulting from assault or criminal attack by third person, 40 A.L.R.5th 1. | La responsabilidad del empleador ante el empleado o mandatario por lesiones o muerte derivadas de una agresión o un ataque doloso perpetrados por un tercero, 40 A.L.R.5th 1. |
| 13-913. | 13-913. |
| Duty to provide safe tools, etc. | Obligación de dar herramientas seguras, etc. |
| It was the duty of the railroad to use ordinary care to provide its employees with safe [tools] [machinery and appliances] with which to do their work and keep [it] [them] in a safe condition. | Fue obligación del ferrocarril emplear cuidados ordinarios para dar a sus empleados [herramientas] [maquinaria y aparatos] seguros[as] con [los] [las] cuales trabajar y [conservarlas] [conservarlos] en condiciones seguras. |
| In exercising ordinary care, the railroad need not necessarily provide the latest or best [tools] [machinery and appliances] which could have been provided to do the work. | Al emplear cuidados ordinarios, no es necesario que el ferrocarril entregue [las herramientas] [la maquinaria y los aparatos] más recientes o mejores que pudieron haberse entregado para hacer el trabajo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given in every case where the issue is a question of fact under the evidence. | Esta instrucción debería darse en cada caso en el que el punto controvertido sea una cuestión de hecho conforme a las pruebas. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="13816">See </g>committee commentary to UJI 13-911 and cases cited therein. | <g id="13816">Ver </g>el comentario del comité para UJI 13-911 y casos citados ahí. |
| See also McBee v. Atchison, T. & S.F. | Ver también McBee v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="13822">Ry.</g>, 80 N.M. | <g id="13822">Ry.</g>, 80 N.M. |

| | |
|--|---|
| 468, 457 P.2d 987 | 468, 457 P.2d 987 |
| (Ct. | (Ct. |
| App. | App. |
| 1969); <g id="13831">Bourguet v. Atchison, T. & S.F.</g> | 1969); <g id="13831">Bourguet v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13831">Ry.</g>, 65 N.M. | <g id="13831">Ry.</g>, 65 N.M. |
| 207, 334 P.2d 1112 | 207, 334 P.2d 1112 |
| (1959); <g id="13843">Morstad v. Atchison, T. & S.F.</g> | (1959); <g id="13843">Morstad v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="13843">Ry.</g>, 23 N.M. | <g id="13843">Ry.</g>, 23 N.M. |
| 663, 170 P. 886 (1918). | 663, 170 P. 886 (1918). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.09. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.09. |
| Missouri Approved Jury Instructions § 24.01. | Missouri Approved Jury Instructions § 24.01. |
| Virginia Jury Instructions § 40.01. | Virginia Jury Instructions § 40.01. |
| 13-914. | 13-914. |
| Duty to provide sufficient employees. | Obligación de disponer de empleados suficientes. |
| It was the duty of the railroad to exercise ordinary care to provide the plaintiff with a sufficient number of fellow employees to safely perform the work being done. | Fue obligación del ferrocarril emplear cuidados ordinarios para facilitar al demandante un número suficiente de compañeros de trabajo para llevar a cabo las labores de forma segura. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given in every case where the issue is a question of fact under the evidence. | Esta instrucción debería darse en cada caso en el que el punto controvertido sea una cuestión de hecho conforme a las pruebas. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="13861">See </g>committee commentaries to UJI 13-911 and 13-912 and cases cited therein. | <g id="13861">Ver </g>los comentarios del comité para UJI 13-911 y 13-912 y casos citados ahí. |
| The leading New Mexico case on the duty to provide a sufficient number of employees is <g id="13867">Clinard v. Southern Pac.</g> | El caso principal de Nuevo México sobre la obligación de disponer de un número suficiente de empleados es <g id="13867">Clinard v. Southern Pac.</g> |
| <g id="13867">Co.</g>, 82 N.M. | <g id="13867">Co.</g>, 82 N.M. |

| | |
|--|--|
| 55, 475 P.2d 321 (1970), and the language of this instruction follows closely the language in that decision. | 55, 475 P.2d 321 (1970), y el texto de esta instrucción sigue muy de cerca el texto de esa decisión. |
| 13-915. | 13-915. |
| "Cause"; explained. | "Causa"; explicada. |
| An injury or damage is caused, or contributed to, by an act or a failure to act when the act or failure to act played any part, no matter how small, in bringing about the injury or damage. | Una lesión o un daño es provocado, o se contribuye a él, mediante un acto o una omisión cuando dicho acto u omisión hayan tenido un papel, sin importar cuán pequeño, para que se produjera la lesión o el daño. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be used in every case where the cause of the injury or damage is an issue. | Esta instrucción deberá usarse en cada caso en el que la causa de la lesión o el daño sea un punto controvertido. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The rule in F.E.L.A. cases is that the defendant is liable if it was guilty of the slightest negligence which played any part, however small, in causing or contributing to the injury or death. | La regla en los casos de la ley F.E.L.A. es que el demandado es responsable si fue culpable de incluso la negligencia más ligera que haya tenido un papel, sin importar cuán pequeño, en provocar o contribuir a la lesión o el fallecimiento. |
| Clinard v. Southern Pac. | Clinard v. Southern Pac. |
| <g id="13882">Co.</g>, 82 N.M. | <g id="13882">Co.</g>, 82 N.M. |
| 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13888">Chavez v. Atchison, T & S.F.</g> | 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="13888">Chavez v. Atchison, T & S.F.</g> |
| <g id="13888">Ry.</g>, 77 N.M. | <g id="13888">Ry.</g>, 77 N.M. |
| 346, 423 P.2d 34 (1967); | 346, 423 P.2d 34 (1967); |
| Atchison, T. & S.F. | Atchison, T. & S.F. |
| <g id="13900">Ry. v. Simmons</g>, 153 F.2d 206 (10th Cir. 1946); <g id="13906">Tillian v. Atchison, T & S.F.</g> | <g id="13900">Ry. v. Simmons</g>, 153 F.2d 206 (10th Cir. 1946); <g id="13906">Tillian v. Atchison, T & S.F.</g> |
| <g id="13906">Ry.</g>, 40 N.M. | <g id="13906">Ry.</g>, 40 N.M. |
| 80, 55 P.2d 34 (1935). | 80, 55 P.2d 34 (1935). |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|---|--|
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — The committee commentary was revised effective March 1, 2005 to delete the last two paragraphs. | El comentario del comité se modificó el 1 de marzo de 2005 para eliminar los últimos dos párrafos. |
| The revisions were made to reflect the March 1, 2005 amendment of 13-305 NMRA. | Las modificaciones se hicieron para reflejar la reforma del 1 de marzo de 2005 del 13-305 NMRA. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — Federal Jury Practice and Instructions § 84.12. 13-916. | — Federal Jury Practice and Instructions § 84.12. 13-916. |
| Amount of damages; injury; not death. | Cantidad de daños y perjuicios; lesión; no fallecimiento. |
| If you should decide for the plaintiff on the question of liability, you should first determine the amount of the plaintiff's damages [without reference to plaintiff's contributory negligence]. | Si deciden a favor del demandante sobre la cuestión de la responsabilidad, primero deberían determinar la cantidad de los daños y perjuicios del demandante [sin referencia a la negligencia coadyuvante del demandante]. |
| You must fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate [him] [her] for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence of the defendant railroad: | Deben fijar la cantidad de dinero que indemnizará de forma razonable y justa al demandante por cualquiera de los elementos siguientes de daños y perjuicios que, según las pruebas del demandante, hayan derivado de la negligencia del ferrocarril demandado: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here insert the proper elements of damage such as, UJI 13-1803 through 13- 1809, and UJI 13-1822 through 13-1824.) | Agregar aquí los elementos que correspondan de daños y perjuicios como UJI 13-1803 hasta 13- 1809, y UJI 13-1822 hasta 13-1824.) |
| Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. | Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de daños y perjuicios ha quedado comprobado por las pruebas. |
| Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture. | Su veredicto debe basarse en las pruebas y no en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| Further, sympathy or prejudice, for or against a party should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Además, la empatía o el prejuicio contra una o a favor de una de las partes no debe afectar su veredicto y no es una base adecuada para determinar los daños y perjuicios. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|--|
| Bracketed material to be used only where contributory negligence is an issue. | El material entre corchetes debe usarse solo cuando la negligencia coadyuvante de la víctima sea un punto controvertido. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction follows the format of UJI 13-1802, but it is felt that a distinct and separate instruction is necessary under this chapter because of the fact that contributory negligence does not bar a recovery under the F.E.L.A. | Esta instrucción sigue el formato del UJI 13-1802, pero se cree que es necesaria una instrucción distinta y aparte en este capítulo por el hecho de que la negligencia coadyuvante de la víctima no impide una reparación conforme a la ley F.E.L.A. |
| Similarly, in the case of an action involving a death under the F.E.L.A., an instruction may be drawn following the format of UJI 13-1817, but with the admonition that damages must first be determined without reference to the decedent's contributory negligence. | Del mismo modo, en el caso de una acción en el que esté involucrado un fallecimiento conforme a la ley F.E.L.A., puede redactarse una instrucción que siga el formato del UJI 13-1817, pero con la advertencia de que primero deben determinarse los daños y perjuicios sin referencia a la negligencia coadyuvante del difunto. |
| It is to be noted that the appellate review of verdicts for excessiveness is a procedural matter and thus governed by the law of the forum, not by the federal decisional law. | Debe señalarse que la apelación de veredictos por exceso es una cuestión procesal y, por ende, se rige por la ley del foro, no por las disposiciones legales derivadas de las decisiones de los tribunales federales. |
| Vivian v. Atchison, T. & S.F. | Vivian v. Atchison, T. & S.F. |
| <g id="13939">Ry.</g>, 69 N.M. | <g id="13939">Ry.</g>, 69 N.M. |
| 6, 363 P.2d 620 (1961); <g id="13945">Rivera v. Atchison, T, & S.F.</g> | 6, 363 P.2d 620 (1961); <g id="13945">Rivera v. Atchison, T, & S.F.</g> |
| <g id="13945">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="13945">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 314, 299 P.2d 1090 (1956). | 314, 299 P.2d 1090 (1956). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="13951">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral in the second sentence of the first paragraph. | <g id="13951">Las reformas de 1991, </g>vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en la segunda oración del primer párrafo. |

| | |
|--|---|
| 13-917. | 13-917. |
| Assumption of risk - <g id="13960">No instruction should be given.</g> | Asunción del riesgo - <g id="13960">No debería darse ninguna instrucción.</g> |
| No instruction should be given. | No debería darse ninguna instrucción. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Since assumption of risk is not a defense under the F.E.L.A., no instruction should be given on this subject matter. | Dado que la asunción del riesgo no es una defensa conforme a la ley F.E.L.A., no debería darse ninguna instrucción sobre este asunto. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Counsel is not permitted to argue that the employee voluntarily works in a hazardous or ultrahazardous occupation. | No se permite a los abogados alegar que el empleado trabaja voluntariamente en una ocupación peligrosa o ultrapeligrosa. |
| Under the Federal Employers' Liability Act, an employee does not | Conforme a la Ley Federal de Responsabilidad del Empleador, un empleado no |
| assume the risk of employment in any case where either injury or death resulted, in whole or in part, from the negligence of any of the officers, agents or employees of the railroad. | asume el riesgo de empleo en ningún caso en el que lesiones o la muerte hayan resultado, de forma total o parcial, de la negligencia de alguno de los funcionarios, mandatarios o empleados del ferrocarril. |
| 13-918. | 13-918. |
| Verdict for plaintiff; comparative negligence. | Veredicto a favor del demandante; culpa concurrente. |
| In this case, the procedure to be followed in comparing the negligence of the parties and returning a verdict in favor of the plaintiff for a reduced amount based upon that comparison is: | En este caso, el procedimiento que debe seguirse en la comparación de la negligencia de las partes y emisión de un veredicto a favor del demandante por una cantidad reducida basada en dicha comparación es: |
| Determine the full amount of all damages sustained by the plaintiff; | Determinar la cantidad total de todos los daños y perjuicios del demandante. |
| Determine the percentage of plaintiff's damages caused by [his] [her] own negligence and convert that percentage to dollars; and | Determinar el porcentaje de los daños y perjuicios del demandante causados por su propia negligencia y convertir ese porcentaje a dólares; y |
| Reduce the full amount of plaintiff's damages by that portion of the total damages caused by plaintiff's own negligence and return a verdict in favor of the plaintiff for the amount remaining. | De la cantidad total de daños y perjuicios del demandante, reducir la parte de daños totales provocados por la propia negligencia del |

| | |
|--|---|
| | demandante y emitir un veredicto a favor del demandante por la cantidad restante. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| If contributory negligence is not an issue, this instruction shall not be given. | No deberá darse esta instrucción si la negligencia coadyuvante de la víctima no es un punto controvertido. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — 45 U.S.C.A. | La norma 45 U.S.C.A. |
| § 53 is the basis for this instruction, which would seem to be the logical procedure to follow. | § 53 es la base para esta instrucción, que parecería el procedimiento lógico que debe seguirse. |
| For New Mexico cases recognizing that contributory negligence may not defeat a recovery by plaintiff, but may merely reduce it, <g id="14026">see Clinard v. Southern Pac.</g> | Para los casos de Nuevo México en los que se reconozca que la negligencia coadyuvante de la víctima quizá no impida una reparación para el demandante, pero quizá únicamente la reduzca, <g id="14026">ver Clinard v. Southern Pac.</g> |
| <g id="14026">Co.</g>, 82 N.M. | <g id="14026">Co.</g>, 82 N.M. |
| 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="14032">Padilla v. Atchison, T. & S.F.</g> | 55, 475 P.2d 321 (1970); <g id="14032">Padilla v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="14032">Ry.</g>, 61 N.M. | <g id="14032">Ry.</g>, 61 N.M. |
| 115, 295 P.2d | 115, 295 P.2d |
| 1023 (1956); <g id="14041">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> | 1023 (1956); <g id="14041">Tillian v. Atchison, T. & S.F.</g> |
| <g id="14041">Ry.</g>, 40 N.M. | <g id="14041">Ry.</g>, 40 N.M. |
| 80, 55 P.2d 34 (1935). | 80, 55 P.2d 34 (1935). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="14047">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral in Item (2). | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en el punto (2). |
| Comparative negligence is a defense to negligent misrepresentation. | La culpa concurrente es una defensa para la tergiversación negligente. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="14053">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, cert. denied, 2012-NMCERT-005.</p> | <p><g id="14053">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT -005.</p> |
| <p>Where plaintiff asked defendant, who was an art appraiser, to determine whether the art owned by an estate was valuable; before viewing the art and after defendant explained the purpose of an appraisal and the fees associated with the process, it was apparent that plaintiff did not want to hire defendant to appraise the art, but wanted to dispose of the art; defendant purchased two paintings from plaintiff for \$4,500, and later sold the paintings for \$35,000 to an art dealer; the paintings were later sold to an art collector who sold the paintings at auction for \$600,000; and plaintiff sued defendant for negligent misrepresentation, the trial court did not err in instructing the jury on comparative negligence.</p> | <p>Cuando el demandante solicitó al demandado, que era un valuador de obras de arte, determinar si las obras de arte de una masa hereditaria eran valiosas; antes de ver las obras de arte y después de que el demandado explicó el propósito del avalúo y los cobros relacionados con el proceso, se hizo evidente que el demandante no quería contratar al demandado para que hiciera la valuación de las obras de arte, sino que quería deshacerse de las obras; el demandado compró al demandante dos pinturas por \$4,500 y después vendió las pinturas por \$35,000 a un marchante de arte; las pinturas se vendieron posteriormente a un coleccionista de arte que vendió las pinturas en una subasta por \$600,000; y el demandante entabló una demanda contra el demandado por tergiversaciones negligentes, el juez no se equivocó al dar instrucciones al jurado sobre la culpa concurrente.</p> |
| <p><g id="14063">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, cert. denied, 2012-NMCERT-005.</p> | <p><g id="14063">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT -005.</p> |
| <p>Library references.</p> | <p>Referencias bibliotecarias</p> |
| <p>— Federal Jury Practice and Instructions § 84.20.</p> | <p>— Federal Jury Practice and Instructions § 84.20.</p> |
| <p>13-919.</p> | <p>13-919.</p> |
| <p>Verdict for plaintiff.</p> | <p>Veredicto a favor del demandante.</p> |
| <p>We find for the plaintiff in the sum of \$<g id="14084"> </g>.</p> | <p>Resolvemos a favor del demandante por la suma de \$<g id="14084"> </g>.</p> |
| <p>Foreperson</p> | <p>Presidente del jurado</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>The full, legal caption of the case should be used on each and every verdict submitted to the jury.</p> | <p>La leyenda completa y legal de este caso debería usarse en cada uno de los veredictos enviados al jurado.</p> |
| <p>The verdicts, properly, should be prepared by counsel prior to settling of jury instructions.</p> | <p>Los veredictos, adecuadamente, deberían ser redactados por los abogados antes de definir las instrucciones del jurado.</p> |

| | |
|---|--|
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="14091">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | <g id="14091">Las reformas de 1991,</g> vigentes para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyeron la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-920. | 13-920. |
| Verdict for defendant. | Veredicto a favor del demandado. |
| We find for the defendant. | Resolvemos a favor del demandado. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The full, legal caption of the case should be used on each and every verdict submitted to the jury. | La leyenda completa y legal de este caso debería usarse en cada uno de los veredictos enviados al jurado. |
| The verdicts, properly, should be prepared by counsel prior to settling of jury instructions. | Los veredictos, adecuadamente, deberían ser redactados por los abogados antes de definir las instrucciones del jurado. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="14101">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | <g id="14101">Las reformas de 1991,</g> vigentes para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyeron la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-921. | 13-921. |
| Special interrogatories. | Cuestionario especial. |
| (<g id="14110">NOTE:</g> | <g id="14110">(NOTA:</g> |
| <g id="14110">The following is an example of a set of special interrogatories that can be used in an F.E.L.A. case.</g>) | <g id="14110">El siguiente es un ejemplo de un cuestionario especial que se puede usar en un caso de la ley F.E.L.A.</g>) |
| These interrogatories shall be answered only in the event your verdict is for the plaintiff. | Este cuestionario debe responderse solo cuando el veredicto sea a favor del demandante. |

| | |
|--|---|
| What was the total amount of damages which you determined to be due to the plaintiff by reason of the injury sustained, before considering any contributory negligence on the part of [plaintiff] [decedent]? | ¿Cuál fue la cantidad total de daños y perjuicios que, según su determinación, debe pagarse al demandante por las lesiones padecidas, antes de tomar en cuenta algún grado de negligencia coadyuvante del [demandante] [difunto]? |
| <g id="14140">(here state the amount)</g>. | <g id="14140">(señalar aquí la cantidad)</g>. |
| Did you find the [plaintiff] [decedent] guilty of any contributory negligence? | ¿Determinaron que el [demandante] [difunto] es culpable de algún grado de negligencia coadyuvante? |
| (Yes)<g id="14170"> </g>(No) | (Sí)<g id="14170"> </g>(No) |
| If your answer to Interrogatory 2 is "no," you shall not answer Interrogatory 3. | Si su respuesta al Cuestionamiento 2 es "no", no deben responder el Cuestionamiento 3. |
| However, if your answer to Interrogatory 2 is "yes," then you should answer Interrogatory 3. | Sin embargo, si su respuesta al Cuestionamiento 2 es "sí", deben responder el Cuestionamiento 3. |
| If you found that the [plaintiff] [decedent] was guilty of contributory negligence, please state what proportion or percentage of the negligence on the part of the said [plaintiff] [decedent] contributed to the injuries of [plaintiff] [decedent]. | Si determinaron que el [demandante] [difunto] fue culpable de negligencia coadyuvante, señalen qué parte o porcentaje de la negligencia coadyuvante del mencionado [demandante] [difunto] contribuyó a las lesiones del [demandante] [difunto]. |
| (here state the percentage)<g id="14206">.</g> | (señalar aquí el porcentaje)<g id="14206">.</g> |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In F.E.L.A. cases special interrogatories have been commonly used, but the matter still rests in the discretion of the trial court. | El cuestionario especial se ha usado comúnmente en los casos de la ley F.E.L.A., pero el tema depende del criterio del juez. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The foregoing special interrogatories are simply examples of the types of special interrogatories which can and have been used in F.E.L.A. cases. | El cuestionario especial anterior es sencillamente un ejemplo de los tipos de cuestionarios especiales que pueden usarse y se han usado en los casos de la ley F.E.L.A. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| <g id="14222">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman" at the end of the instruction. | <g id="14222">Las reformas de 1991,</g> vigentes para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyeron la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés, al final de la instrucción. |
| CHAPTER 10 | CAPÍTULO 10 |
| Defamation | Difamación |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — Pursuant to an order of the supreme court, former Chapter 10, relating to libel and slander, was withdrawn and new Chapter 10 is adopted effective January 1, 1987. | Conforme a una orden de la Corte Suprema, se retiró el anterior Capítulo 10, sobre libelo y calumnia, y se adoptó este nuevo Capítulo 10, vigente a partir del 1 de enero de 1987. |
| 13-1001. | 13-1001. |
| Defamation: | Difamación: |
| Defined. | Definición. |
| Defamation is a wrongful [and unprivileged] injury to [a person's] reputation. | La difamación es un perjuicio ilícito [no protegido por privilegio] que se hace contra la reputación [de una persona]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This introductory instruction is to be given in all defamation actions. | Esta instrucción introductoria debe darse en todas las acciones de difamación. |
| If the defendant raises the defense of privilege, the first bracketed portion of the instruction should be given. | Si el demandado alega la defensa del privilegio, debería darse la primera parte entre corchetes de la instrucción. |
| Otherwise, it should be omitted. | De lo contrario, debería omitirse. |
| The term "defamation" is to be used throughout the instructions instead of "libel" or "slander". | El término "difamación" debe usarse en todas las instrucciones en lugar de "libelo" o "calumnia". |
| Where the law varies depending upon whether written or spoken defamation is involved, the judge will select the appropriate instruction from among those contained herein. | Cuando haya una variación de la ley según si se trata de una difamación escrita u oral, el juez seleccionará la instrucción que corresponda entre las contenidas aquí. |
| The jury need not be made aware of the distinction. | No es necesario que se explique esta distinción al jurado. |

| | |
|---|--|
| If the plaintiff is a person, the bracketed phrase "a person's" should be used. | Si el demandante es una persona, debería usarse la frase entre corchetes "de una persona". |
| When a corporation is the plaintiff, or other forms of business organization or entities are | Cuando el demandante sea una persona jurídica, o cuando se determine que los demandados son otra forma de organización comercial o persona moral |
| determined to be proper plaintiffs in a defamation action, the judge should draft appropriate language for insertion here. | en una acción de difamación, el juez debería redactar el texto adecuado para agregarse aquí. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The word "defamation" is used throughout the instructions in preference to "libel" or "slander". | La palabra "difamación" debe usarse en todas las instrucciones en lugar de "libelo" o "calumnia". |
| Libel and slander are merely subcategories of defamation. | El libelo y la calumnia son apenas subcategorías de la difamación. |
| Traditionally, libel is written defamation while slander is spoken defamation. | Tradicionalmente, el libelo es una difamación escrita, mientras que la calumnia es una difamación oral. |
| <g id="14243">See </g>Restatement (Second) of Torts § 568 (1977). | <g id="14243">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 568 (1977). |
| The line between libel and slander has blurred to the point that the supreme court declared that "there are good reasons for abolishing the distinction between libel and slander". | La línea que separa al libelo y la calumnia se ha desdibujado al grado de que la Corte Suprema declaró que "hay buenas razones para abolir la distinción entre libelo y calumnia". |
| <g id="14246">Reed v. Melnick</g>, 81 N.M. 608, 612, 471 P.2d 178, 182 (1970). | <g id="14246">Reed v. Melnick</g>, 81 N.M. 608, 612, 471 P.2d 178, 182 (1970). |
| The current instructions do not require that the distinction be made in New Mexico any longer. | Las instrucciones actuales no exigen que se siga haciendo la distinción en Nuevo México. |
| The definition of defamation contained here is merely an introduction to the meaning of defamation. | La definición de difamación del presente documento es apenas una introducción al significado de la difamación. |
| The instructions which follow this instruction provide the elements of a defamation action and definitions of each element. | Las instrucciones siguientes a esta instrucción explican los elementos de una acción de difamación y las definiciones de cada elemento. |
| The language of this instruction is derived from a federal case applying New Mexico law: | El texto de esta instrucción deriva de un caso federal que aplica a la ley de Nuevo México: |

| | |
|--|--|
| "The primary basis of an action for libel or defamation is contained in the damage that results from the destruction of or harm to that most personal and prized acquisition, one's reputation". | "La base principal de una acción de libelo o difamación está contenida en el daño que deriva de la destrucción de, o el daño causado a, la adquisición más personal y valiosa: la reputación de cada persona". |
| <g id="14252">Gruschus v. Curtis Publishing Co.</g>, 342 F.2d 775, 776 (10th Cir. 1965). | <g id="14252">Gruschus v. Curtis Publishing Co.</g>, 342 F.2d 775, 776 (10th Cir. 1965). |
| In New Mexico, a corporation as well as a person may bring a defamation action: | En Nuevo México, tanto una persona jurídica como una persona física pueden entablar una demanda de difamación: |
| "A corporation may maintain an action for libel or slander if it has been defamed by a false imputation about its financial soundness or business ethics". | "Una persona jurídica puede entablar una demanda de libelo o calumnia si ha sido difamada por imputaciones falsas sobre su salud financiera o ética comercial". |
| <g id="14255">Coronado Credit Union v. KOAT Television, Inc.</g>, 99 N.M. 233, 237, 656 P.2d 896, 900 (Ct. App. 1982); <g id="14261">see</g> | <g id="14255">Coronado Credit Union v. KOAT Television, Inc.</g>, 99 N.M. 233, 237, 656 P.2d 896, 900 (Ct. App. 1982); <g id="14261">ver</g> |
| <g id="14264">generally</g>, Annot., Action by Corporation for Libel or Slander, 52 A.L.R. 1199 (1928). | <g id="14264">generalmente</g>, Annot., Action by Corporation for Libel or Slander, 52 A.L.R. 1199 (1928). |
| It is unclear whether partnerships or other business entities may also be plaintiffs in defamation actions. | No está claro si las sociedades de personas u otro tipo de empresas también pueden ser demandantes en acciones de difamación. |
| <g id="14267">See Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. 11, 20, 653 P.2d 511, 520 (Ct. App.), cert. denied, 99 N.M. 47, 653 P.2d 878 (1982) (dictum suggesting that partnership may be a plaintiff in defamation action). | <g id="14267">Ver Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. 11, 20, 653 P.2d 511, 520 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 99 N.M. 47, 653 P.2d 878 (1982) (comentario marginal que sugiere que una sociedad de personas puede ser un demandante en una acción de difamación). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p>"Public official" defined for purposes of defamation claim.</p> | <p>Se define el término "funcionario público" para los propósitos de la demanda de difamación.</p> |
| <p>— The "public official" designation applies at the very least to those among the hierarchy of government employees who have, or appear to the public to have, substantial responsibility for or control over the conduct of government affairs.</p> | <p>La designación de "funcionario público" aplica, al menos, a aquellas personas que están entre la jerarquía de empleados gubernamentales que tengan, o aparenten ante el público tener, una responsabilidad sustancial por, o control sobre, el desarrollo de los asuntos gubernamentales.</p> |
| <p>Where a position in government has such apparent importance that the public has an independent interest in the qualifications and performance of the person who holds it, beyond the general public interest in the qualifications and performance of all government employees, the actual malice standards apply.</p> | <p>Cuando un puesto gubernamental tenga tal importancia aparente que el público tenga un interés independiente en las aptitudes y el desempeño de la persona que ocupe dicho puesto, más allá del interés del público general en las aptitudes y el desempeño de todos los empleados gubernamentales, aplican las normas de dolo malo.</p> |
| <p><g id="14276">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, cert. denied.</p> | <p><g id="14276">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Where plaintiff, an administrative hearing officer employed by the City of Albuquerque, brought a defamation claim against defendant broadcasting company after defendant broadcast an allegedly defamatory story about her, the district court erred in determining that plaintiff was not a public official, because plaintiff, as an administrative hearing officer, was the decision making authority in semi-formal, quasi-judicial</p> | <p>Cuando la demandante, una funcionaria de audiencias administrativas del Ayuntamiento de Albuquerque, entabló una demanda de difamación contra la empresa difusora demandada después de que esta publicó una presunta historia difamatoria contra ella, el tribunal de distrito se equivocó al determinar que la demandante no era una funcionaria pública, porque la demandante, como funcionaria de audiencias administrativas, era la autoridad encargada de la toma de decisiones en procedimientos semiformales y semejantes a los del poder judicial</p> |
| <p>proceedings that involved the application of law to the conduct of members of the public and had substantial responsibility for and control over the conduct of governmental affairs.</p> | <p>que involucraban la aplicación de la ley a la conducta de los miembros del público y tenía una responsabilidad sustancial por, y control sobre, el desarrollo de los asuntos gubernamentales.</p> |
| <p><g id="14279">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, cert. denied.</p> | <p><g id="14279">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, recurso de revisión denegado.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Reserve law enforcement officer is a public official for purposes of defamation and false light invasion of privacy claims.</p> | <p>Un agente del orden público de reserva es un funcionario público para los propósitos de las demandas de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department, brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal (Journal), the district court did not err in finding that plaintiff, as an unpaid reserve police officer, was a public official and that</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque, entabló demandas de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados por la empresa Albuquerque Journal (Journal), el tribunal de distrito no se equivocó al determinar que el demandante, como agente de policía de reserva no remunerado, era un funcionario público y que</p> |
| <p>the “actual malice” standard applied to his claims, because plaintiff, a commissioned, sworn law enforcement officer who wore a department-issued uniform, carried a detective badge and weapon when performing his reserve officer duties, and performed undercover detective work, acted under the color of authority of a sworn police officer, and his use of that authority is what defendants called into question in the series of articles they published in the Journal.</p> | <p>la norma de "dolo malo" aplicaba a sus reclamos, porque el demandante, un agente del orden público comisionado y jurado que traía puesto un uniforme del departamento, traía un distintivo y un arma de detective cuando llevaba a cabo sus tareas como agente de reserva y llevó a cabo un trabajo de detective encubierto, actuó bajo el color de autoridad de un agente de policía jurado, y su uso de esa autoridad es lo que los demandados cuestionaron en la serie de artículos que publicaron en el Journal.</p> |
| <p><g id="14297">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14297">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Distinguishing between fact and opinion in defamation claim.</p> | <p>Distinguir entre hecho y opinión en demanda de difamación.</p> |
| <p>— New Mexico courts, in a defamation claim, must consider the entirety of the publication, the extent that the truth or falsity may be determined without resort to speculation, and whether reasonably prudent persons reading the publication would consider the statement as an expression of opinion or a false statement of fact, and if the material as a whole</p> | <p>Los tribunales de Nuevo México, en una demanda de difamación, deben tomar en cuenta la totalidad de la publicación, el grado al que se pueden determinar la verdad o la falsedad sin recurrir a especulaciones, y deben determinar si personas razonablemente prudentes que lean la publicación considerarían que la declaración es una expresión de opinión o una declaración falsa de hecho, y si el material en su conjunto</p> |

| | |
|---|--|
| <p>contains full disclosure of the facts upon which the publisher’s opinion is based and which permits the reader to reach his own opinion, the court in most instances will be required to hold that it is a statement of opinion, and absolutely privileged.</p> | <p>contiene una revelación completa de los hechos sobre los que se basa la opinión de la empresa editorial y que permita al lector llegar a su propia opinión, el juez, en la mayoría de los casos, deberá determinar que se trata de una declaración de opinión, y que está protegida por privilegio absoluto.</p> |
| <p><g id="14303">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14303">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Plaintiff failed to state a claim for defamation where published material was opinion and thus protected speech.</p> | <p>El demandante no justificó un reclamo de difamación cuando el material publicado era opinión y, por ende, era discurso protegido.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department, brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal, the district court did not err in finding as a matter of law that plaintiff failed to state a claim for defamation or false light invasion of privacy based on defendants’ published use of the term “wannabe cop”, because considering the context of the publications as a whole and defendants’ disclosure of the undisputed facts on which its conclusion was based, such as the fact that state law does not allow reserve officers to make arrests but that court records indicated that plaintiff had made numerous arrests during his many years as a reserve officer, defendants’ labeling of plaintiff as a “wannabe cop” was pure opinion and thus protected by the First Amendment.</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque, entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados por el Albuquerque Journal, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar, como una cuestión de derecho, que el demandante no pudo justificar el reclamo de difamación o intromisión en la vida privada por luz falsa basado en el uso del término "aspirante a policía" publicado por los demandados, porque, al tomar en cuenta el contexto de las publicaciones en su conjunto y la revelación de los demandados de los hechos incontrovertidos sobre los que se basó su conclusión, como el hecho de que la ley estatal no permite a los agentes de reserva hacer detenciones, pero que los documentos del tribunal señalaban que el demandante había hecho varias detenciones durante sus varios años como agente de reserva, que los demandados llamaran al demandante un "aspirante a policía" era mera opinión y, por tanto, estaba protegida por la Primera Enmienda.</p> |

| | |
|--|--|
| <p><g id="14312">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14312">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Summary judgment appropriate in defamation case where plaintiff, as a public official, failed to proffer a scintilla of evidence of actual malice.</p> | <p>El juicio sumario es adecuado para un caso de difamación en el que el demandante, como funcionario público, no haya podido presentar una insignificancia de prueba de dolo malo.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque</p> |
| <p>Department (APD), brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal that plaintiff collected overtime pay for police-related work when state law and city ordinance prohibited reserve officers from being paid for such work, the district court did not err in granting defendants' motion for summary judgment where defendants presented time sheets and court records that showed plaintiff had claimed overtime for "investigation" work, made arrests during those periods as evidenced by uniform incident reports, described himself in those reports as working "under cover with the Vice Unit," named himself as the "reporting officer," and identified his rank as detective, all at times that records reflect he was being compensated as an employee of APD, and where plaintiff, as a public official, failed to present evidence showing that a false publication was made with a high degree of awareness of probable falsity or sufficient evidence to permit the conclusion that defendants in fact entertained serious doubts as to the truth of the publication.</p> | <p>(APD, por sus siglas en inglés), entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados en el Albuquerque Journal, según los cuales, el demandado cobró horas extras por trabajo relacionado con la policía cuando la ley estatal y las normas del ayuntamiento prohibían que los agentes de reserva recibieran un pago por dicho trabajo, el tribunal de distrito no se equivocó al conceder la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria cuando los demandados presentaron hojas de registro de horas trabajadas y documentos del tribunal para comprobar que el demandante había reclamado horas extras por trabajo de "investigación", hizo detenciones durante esos periodos como lo comprueban los informes de incidentes policiales, se describió así mismo en dichos informes como trabajador "encubierto con la Unidad Vice", se nombró a sí mismo "agente de informes" y se identificó como detective, todo en momentos en los que los documentos señalan que recibió remuneración como empleado del APD, y donde el demandante, como funcionario público, no pudo presentar pruebas de que se haya hecho una publicación falsa con un alto grado de conocimiento de falsedad probable o prueba suficiente para</p> |

| | |
|---|--|
| | concluir que los demandados de hecho tenían serias dudas sobre la veracidad de la publicación. |
| <g id="14324">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied. | <g id="14324">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For article, "Defamation in New Mexico," see 14 N.M.L. Rev. 321 (1984). | Para el artículo, "Defamation in New Mexico", ver 14 N.M.L. Rev. 321 (1984). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Imputation of allegedly objectionable political or social beliefs or principles as defamation, 62 A.L.R.4th 314. | La imputación de difamación de creencias o principios políticos o sociales presuntamente objetables 62 A.L.R.4th 314. |
| Defamation: designation as scab, 65 A.L.R.4th 1000. | Difamación: designación como esquirolo, 65 A.L.R.4th 1000. |
| Who is "public official" for purposes of defamation action, 44 A.L.R.5th 193. | Quién es un "funcionario público" para los propósitos de la acción de difamación, 44 A.L.R.5th 193. |
| 13-1002. | 13-1002. |
| Defamation action: | Acción de difamación: |
| Prima facie case; general statement of elements. | Pruebas que de forma contundente demuestran culpabilidad; enunciado general de elementos. |
| The plaintiff claims that the following communication was defamatory and entitles the plaintiff to recover damages: | El demandante alega que la comunicación siguiente fue difamatoria y da al demandante derecho al pago de daños y perjuicios: |
| To establish the claim of defamation on the part of defendant, the plaintiff has the burden of proving each of the following contentions: | Para acreditar el reclamo de difamación por parte del demandado, el demandante tiene la carga de probar cada una de las controversias siguientes: |
| [(1) The defendant published the communication; and] [(2) The communication contains a statement of fact; and] [(3) The communication was concerning the plaintiff; and] [(4) The statement of fact was false; and] | [(1) El demandado publicó la comunicación; y] [(2) La comunicación contiene una descripción de hechos; y] [(3) La comunicación era sobre el demandante; y] [(4) La descripción de hechos era falsa; y] |
| [(5) The communication was defamatory; and] | [(5) La comunicación era difamatoria; y] |

| | |
|--|--|
| [(6) The person[s] receiving the communication understood it to be defamatory; and] | [(6) La o las personas que recibieron la comunicación entendieron que era difamatoria; y |
| [(7) The defendant [knew that the communication was false or negligently failed to recognize that it was false] [or] [acted with malice]; and] | [(7) El demandado [sabía que la comunicación era falsa o no reconoció, negligentemente, que era falsa] [o] [actuó con dolo]; y] |
| [(8) The communication caused actual injury to the plaintiff's reputation; and] [(9) The defendant abused [its] privilege to publish the communication.] | [(8) La comunicación causó un perjuicio verdadero a la reputación del demandante; y] [(9) El demandado abusó de su privilegio para publicar la comunicación.] |
| The defendant denies the contention[s] of the plaintiff [and also claims in defense that (<g id="14410">the communication was true</g>)]. | El demandado niega la[s] controversia[s] del demandante [y además alega como defensa que (<g id="14410">la comunicación era verdadera</g>)]. |
| To establish the defense of<g id="14431"> </g><g id="14440">theory of affirmative defenses</g>), the defendant has the burden of proving [at least one of] [each of] the following contention[s]: | Para establecer la defensa de<g id="14431"> </g><g id="14440">teoría de defensas afirmativas</g>), el demandado tiene la carga de probar [al menos una de] [cada una de] la[s] controversia[s] siguiente[s]: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| List disputed factual elements relevant to affirmative defense.) | Lista de elementos fácticos controvertidos pertinentes a la defensa afirmativa). |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Repeat this format for each affirmative defense.) | Repetir este formato por cada defensa afirmativa). |
| Related to the claims, [plaintiff] [defendant] contends and has the burden of proving that: | En relación con los reclamos, el [demandante] [demandado] argumenta y tiene la carga de probar que: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| List each additional issue relevant to a party's claim or defense together with a statement of the elements of the claim or defense about which there is a factual question for the jury to resolve. | Enumerar cada punto controvertido adicional relativo al reclamo o la defensa de una parte junto con un enunciado de los elementos del reclamo o la defensa sobre la que haya una cuestión fáctica que el jurado deba resolver. |
| For example, if plaintiff seeks punitive damages, or relies upon a theory of respondeat superior, those issues should be treated initially here.) | Por ejemplo, si el demandante busca el pago de daños y perjuicios punitivos o se basa en una teoría de responsabilidad del principal, esos puntos controvertidos deberían tratarse inicialmente aquí). |

| | |
|--|--|
| (This [these] contention[s] is [are] denied by [plaintiff] [defendant].) | (El [demandante] [demandado] niega esta [estas] controversia[s]). |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Repeat this format for each issue.) | Repetir este formato por cada punto controvertido). |
| After considering the evidence and these instructions as a whole, you are to determine the following question[s]: | Después de tomar en cuenta las pruebas y estas instrucciones en su totalidad, deben determinar la[s] cuestión [cuestiones] siguiente[s]: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here repeat the disputed contentions listed in (B) supra but now in the form of questions. | Repetir aquí las controversias enumeradas en el punto (B) anterior, pero ahora en la forma de preguntas . |
| For example, "Was the communication defamatory?") | Por ejemplo, "¿La comunicación fue difamatoria?") |
| If you decide that the answer to any of these questions is "No" you shall return a verdict for the defendant and against the plaintiff. | Si deciden que la respuesta a cualquiera de estas preguntas es "No", deberán emitir un veredicto a favor del demandado y contra el demandante. |
| If you decide that the answer to each of the questions presented is "Yes," then [you are to determine the following question[s]: | Si deciden que la respuesta a cada una de las preguntas presentadas es "Sí", [deben determinar la[s] pregunta[s] siguiente[s]: |
| (NOTE: | (NOTA: |
| Here repeat the disputed contentions listed in (C) or (D), supra, but now in the form of questions. | Repetir aquí las controversias enumeradas en el punto (C) o (D), arriba, pero ahora en la forma de preguntas. |
| For example, "Was the communication true?") | Por ejemplo, "¿La comunicación fue verdadera?") |
| If you decide that the answer to this [these] question[s] is [are] "Yes", then you shall return a verdict for the defendant and against the plaintiff. | Si deciden que la respuesta a esta [estas] preguntas[s] es "Sí", deberán emitir un veredicto a favor del demandado y contra el demandante. |
| If instead, you answer "No" to this [any of these] question[s], then you shall determine the amount of money that will compensate plaintiff for the plaintiff's injuries and damages in accordance with the instructions which follow, and shall return a verdict for the plaintiff in the amount you determine. | En cambio, si responden "No" a esta [cualquiera de estas] pregunta[s], deben determinar la cantidad de dinero que se destinará a la reparación del demandante por los daños y perjuicios de este conforme a las instrucciones siguientes, y deben emitir un veredicto a favor del demandante por la cantidad que determinen. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| The structure of this instruction is similar to the current negligence instructions. | La estructura de esta instrucción es similar a las instrucciones actuales sobre negligencia. |
| UJI 13-302A to 13-302F NMRA. | UJI 13-302A hasta 13-302F NMRA. |
| This instruction focuses the jury's attention on the matter alleged to be defamatory, UJI 13-1002(A) NMRA, states the elements of a defamation action which are in dispute, UJI 13-1002(B) NMRA, the name of the defenses alleged by the defendant, UJI 13-1002(D) NMRA, and the elements of the defenses which are in dispute. | Esta instrucción se centra en la atención del jurado sobre el asunto presuntamente difamatorio, UJI 13-1002(A) NMRA, señala los elementos de una acción de difamación que están en controversia, UJI 13-1002(B) NMRA, el nombre de las defensas alegadas por el demandado, UJI 13-1002(D) NMRA, y los elementos de las defensas que están en controversia. |
| UJI 13-1002(D) NMRA. | UJI 13-1002(D) NMRA. |
| In addition, provision is made for identification of and a statement of the elements of additional issues, such as respondeat superior, that may be relevant to particular cases. | Además, hay una disposición sobre la identificación de, y un enunciado de los elementos de, puntos controvertidos adicionales, como responsabilidad del principal, que pueden ser pertinentes a casos específicos. |
| UJI 13-1002(E) NMRA. | UJI 13-1002(E) NMRA. |
| Finally, the instruction reformulates the issues in dispute into a series of questions for the jury to consider and explains to the jury the relationship of its answers to the ultimate outcome of the case. | Por último, la instrucción reformula los puntos en controversia en una serie de preguntas para el jurado y explica al jurado la relación de sus respuestas con el desenlace del caso. |
| UJI 13-1002(F) NMRA. | UJI 13-1002(F) NMRA. |
| This portion of the instruction varies from UJI 13-302F NMRA in that the negligence instruction is written with the assumption that a special verdict form will be used. | Esta parte de la instrucción difiere del UJI 13-302F NMRA en cuanto a que la instrucción sobre negligencia está escrita dando por sentado que se usará un formulario de veredicto especial. |
| In contrast, UJI 13-1002(F) NMRA omits reference to special verdict forms and can be used with whatever form of verdict the court chooses to use. | En contraste, el UJI 13-1002(F) NMRA omite la referencia a los formularios de veredicto especial y puede usarse con cualquier formulario de veredicto que el juez decida usar. |
| This instruction merely sets out the skeletal outline of the case and the issues to be resolved by the jury. | Esta instrucción solo presenta un esbozo del caso y los puntos controvertidos que el jurado debe resolver. |
| Subsequent instructions define the elements. | Las instrucciones siguientes definen los elementos. |
| In Section (A), the trial judge identifies for the jury the communication which the plaintiff alleges is defamatory. | En la Sección (A), el juez identifica para el jurado la comunicación que el demandante denuncia como difamatoria. |

| | |
|--|--|
| If plaintiff asserts that several different communications or portions of a communication are defamatory, the trial judge should here include each such communication. | Si el demandante alega que varias comunicaciones diferentes o varias partes diferentes de una comunicación son difamatorias, el juez debe incluir aquí cada una de dichas comunicaciones. |
| If the trial judge has decided as a matter of law that a communication alleged by the plaintiff to be defamatory is not capable of supporting an action for defamation, that portion of the communication should not be included here. | Si el juez ha decidido como una cuestión de derecho que una comunicación denunciada por el demandante como difamatoria no es capaz de sustentar una acción de difamación, esa parte de la comunicación no debería incluirse aquí. |
| <g id="14488">See Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982). | <g id="14488">Ver Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982). |
| Section (B) lists each of the elements of a defamation action. | La Sección (B) enumera cada uno de los elementos de una acción de difamación. |
| Not every element should be listed for the jury in every case. | No debería enumerarse cada elemento para el jurado en cada caso. |
| Each provision of Section (B) is in brackets because the judge is to mention only those elements about which there is a factual dispute for resolution by the jury. | Cada disposición de la Sección (B) está entre corchetes porque el juez debe mencionar solo aquellos elementos sobre los que hay una controversia fáctica que el jurado deba resolver. |
| If, for example, the defendant has admitted, or the judge has determined as a matter of law, that the defendant did publish the communication that is the subject of the action, the trial judge would not include Section (B)(1) in the list of contentions that the plaintiff has the burden of proving. | Por ejemplo, si el demandado ha admitido, o el juez ha determinado como una cuestión de derecho, que el demandado publicó la comunicación que es el hecho base de la acción, el juez no incluiría la Sección (B)(1) en la lista de controversias que el demandante tiene la carga de probar. |
| Section (B)(4) places the burden of proof of falsity upon the plaintiff. | La Sección (B)(4) da al demandante la carga de la prueba de falsedad. |
| The United States Supreme Court mandates that the plaintiff bear this burden rather than the defendant bearing the responsibility of proving truth as a defense in most defamation actions. | La Corte Suprema de Estados Unidos dispone que el demandante debe tener esta carga en lugar de que el demandado tenga la responsabilidad de probar la verdad como una defensa en la mayoría de las acciones de difamación. |
| <g id="14494">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps, </g>475 U.S. 767, 106 S. Ct. 1558, 89 L. Ed. 2d 783 (1986). | <g id="14494">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps, </g>475 U.S. 767, 106 S. Ct. 1558, 89 L. Ed. 2d 783 (1986). |

| | |
|--|--|
| <p>The provision is in double brackets because in one category of defamation case, where a private plaintiff alleges defamation and the defamatory statement was not of public concern, the former general New Mexico rule that truth is a defense is probably still applicable.</p> | <p>La disposición está entre corchetes dobles porque en una categoría de un caso de difamación, en el que un demandante privado alega difamación y la declaración difamatoria no era de interés público, la anterior regla general de Nuevo México de que la verdad es una defensa probablemente aún aplica.</p> |
| <p>In such a case, the judge will give an instruction that identifies truth as an affirmative defense.</p> | <p>En dicho caso, el juez dará una instrucción que identifique la verdad como una defensa afirmativa.</p> |
| <p><g id="14497">See </g>UJI 13-1013 NMRA.</p> | <p><g id="14497">Ver </g>UJI 13-1013 NMRA.</p> |
| <p>Section (B)(7) contains separate brackets because there are two standards of fault - negligence and malice - used in defamation actions, depending upon whether the plaintiff is a public official or figure on the one hand or a "private" person.</p> | <p>La Sección (B)(7) contiene corchetes separados porque existen dos estándares de culpa (negligencia y dolo) usados en las acciones de difamación, según si el demandante es un funcionario público o una figura pública, por un lado, o una persona "privada".</p> |
| <p><g id="14500">See Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982).</p> | <p><g id="14500">Ver Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982).</p> |
| <p>The determination of which type of plaintiff is involved and thus whether the malice or negligence standard is applicable is a matter of law to be decided by the judge.</p> | <p>La determinación sobre qué tipo de demandante está involucrado y, por tanto, si aplica el estándar de dolo o negligencia es una cuestión de derecho que el juez debe decidir.</p> |
| <p><g id="14503">Id. </g>at 399, 649 P.2d at 467.</p> | <p><g id="14503">Id. </g>en 399, 649 P.2d en 467.</p> |
| <p>Based on this decision, the trial judge will select which of the bracketed provisions of Section (B)(7) to give.</p> | <p>Basado en esta decisión, el juez seleccionará cuál de las disposiciones entre corchetes dar de la Sección (B)(7).</p> |
| <p>The first bracketed phrase in Section (B)(7) is to be used when the plaintiff must establish negligence.</p> | <p>La primera frase entre corchetes de la Sección (B)(7) debe usarse cuando el demandante deba acreditar la negligencia con pruebas fehacientes.</p> |
| <p>The second bracketed phrase is used when the plaintiff must establish that the defendant acted maliciously.</p> | <p>La segunda frase entre corchetes debe usarse cuando el demandante deba acreditar con pruebas fehacientes que el demandado actuó con dolo.</p> |
| <p>Section (B)(8) sets forth the requirement that plaintiff prove that the defamatory communication caused actual injury to plaintiff's reputation.</p> | <p>La Sección (B)(8) expone que el demandante debe probar que la comunicación difamatoria causó un perjuicio verdadero a la reputación del demandante.</p> |

| | |
|--|---|
| New Mexico no longer allows presumed damages in defamation actions. | Nuevo México ya no permite presuntos daños y perjuicios en acciones de difamación. |
| <g id="14506">Poorbaugh v. Mullen, </g>99 N.M. 11, 20, 653 P.2d 511, 520 (Ct. App.), <g id="14509">cert. denied</g>, 98 N.M. 47, 653 P.2d 878 (1982). | <g id="14506">Poorbaugh v. Mullen, </g>99 N.M. 11, 20, 653 P.2d 511, 520 (Ct. App.), <g id="14509">recurso de revisión denegado</g>, 98 N.M. 47, 653 P.2d 878 (1982). |
| Section (B)(9) is to be used when the defendant raises the defense of qualified privilege and the trial judge concludes that such a qualified privilege exists. | La Sección (B)(9) debe usarse cuando el demandado alegue la defensa de privilegio calificado y el juez concluya que dicho privilegio calificado existe. |
| See Stewart | Ver Stewart |
| <g id="14515">v. Ging, </g>64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958) (trial judge decides whether qualified privilege exists). | <g id="14515">v. Ging, </g>64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958) (el juez decide si existe el privilegio calificado). |
| When a qualified privilege exists, plaintiff bears the burden of proof that defendant abused the privilege. | Cuando exista un privilegio calificado, el demandante tiene la carga de probar que el demandado abusó del privilegio. |
| <g id="14518">Id. </g>at 274-75, 327 P.2d at 336. | <g id="14518">Id. </g>en 274-75, 327 P.2d en 336. |
| This instruction informs the jury of the plaintiff's burden when the judge determines that defendant had a qualified privilege to publish the allegedly defamatory communication. | Esta instrucción informa al jurado de la carga del demandante cuando el juez determine que el demandado tiene un privilegio calificado para publicar la comunicación presuntamente difamatoria. |
| Section (C) introduces any affirmative defenses which the defendant relies upon, and Section (D) provides an opportunity to list in summary fashion the required elements of each defense in the same manner that Section (B) affords for the listing of the elements of the prima facie case of defamation. | La Sección (C) presenta toda defensa afirmativa sobre la que el demandado se base, y la Sección (D) dispone una oportunidad de enumerar de forma resumida los elementos obligatorios de cada defensa, del mismo modo que la Sección (B) dispone que se enumeren los elementos del caso de difamación prima facie. |
| Because the existence of a privilege is a matter of law for the judge to decide, <g id="14524">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. | Dado que la existencia de un privilegio es una cuestión de derecho que el juez debe decidir, <g id="14524">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. |

| | |
|--|---|
| 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958), and truth is only infrequently a defense, Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps , 475 U.S. 767, 106 S. Ct. 1558, 89 L. Ed. 2d 783 (1986), this section may be seldom used. | 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958), y la verdad pocas veces es una defensa, Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps , 475 U.S. 767, 106 S. Ct. 1558, 89 L. Ed. 2d 783 (1986), esta sección casi nunca se usará. |
| Section (E) provides an opportunity for introduction of issues other than the elements of a prima facie case and the defenses asserted. | La Sección (E) ofrece la oportunidad de presentar los puntos controvertidos distintos a los elementos de un caso prima facie y las defensas alegadas. |
| For example, if the plaintiff alleges that the person who published the defamation was an employee of the defendant acting within the scope of [his] [her] employment, the respondeat superior issue and its relevant elements would be presented here together with a statement allocating the burden of proof. | Por ejemplo, si el demandante alega que la persona que publicó la difamación era un empleado del demandado que actuaba dentro del alcance de su empleo, el punto controvertido de responsabilidad del principal y sus elementos se presentarían aquí junto con una declaración que asigne la carga de la prueba. |
| Section (F) follows the format of UJI 13-302F, with the single exception that no mention is made of special verdict forms because the court is free to use a general verdict in defamation actions. | La Sección (F) sigue el formato del UJI 13-302F, con la única excepción de que no se hace mención alguna de los formularios de veredicto especial, porque el juez tiene la libertad de usar un veredicto general en las acciones de difamación. |
| See Rule 1-049 NMRA. | Ver Regla 1-049 NMRA. |
| After framing the relevant questions and describing the legal significance of particular findings as to each, the instruction concludes with a direction to consider issues of damages if the jury finds that plaintiff has established the elements of the action and the defendant either has raised no affirmative defense or has failed to prove the elements of the defense, or defenses. | Después de plantear las preguntas pertinentes y describir la importancia legal de los resultados específicos de cada una, la instrucción termina con la orden de evaluar las controversias de los daños y perjuicios si el jurado determina que el demandante ha acreditado con pruebas fehacientes los elementos de la acción y si el demandado no alegó defensa afirmativa alguna o no pudo acreditar con pruebas fehacientes los elementos de la defensa o las defensas. |
| The language contained within the brackets in the last paragraph of the instruction should be included only if there are affirmative | El texto contenido entre corchetes en el último párrafo de la instrucción debería incluirse solo si existen defensas afirmativas en |

| | |
|--|--|
| defenses in issue; otherwise the language must be omitted, and the last paragraph will read, "If you decide " | el punto controvertido; de lo contrario, el texto debe omitirse y el último párrafo dirá "Si ustedes deciden " |
| [As amended, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas por la Orden n.º 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The committee recommended abolishing all distinctions between libel and slander and the "per se" and "per quod" variations of each. | El comité recomendó abolir todas las distinciones entre libelo y calumnia y las variaciones "absoluta" y "relativa" de cada una. |
| These instructions do so. | Esas instrucciones atienden la recomendación del comité. |
| The distinctions previously made no longer make sense. | Las distinciones anteriores ya no tienen sentido. |
| Defamation spoken on national media has as much capacity for harm as a written statement published in a periodical of limited circulation. | La difamación oral en los medios nacionales tiene la misma capacidad de perjuicio que una declaración escrita publicada en un periódico de circulación limitada. |
| Written defamation published to a huge audience many members of which are aware of the extrinsic facts making it defamatory probably is more harmful than "per se" libel contained in a letter or other communication of limited circulation. | La difamación escrita publicada para un público amplio cuyos muchos miembros están probablemente al tanto de los hechos extrínsecos que la vuelven difamatoria es probablemente más perjudicial que la difamación "absoluta" contenida en una carta u otra comunicación de circulación limitada. |
| Indeed, almost twenty-five (25) years ago, the supreme court in dictum agreed that "there are good reasons for abolishing the distinction between libel and slander" and found "arbitrary and unsatisfactory" the dichotomy between slander "per se" and "per quod". | Ciertamente, hace casi veinticinco (25) años, la Corte Suprema en un comentario incidental estuvo de acuerdo en que "hay buenas razones para abolir la distinción entre libelo y calumnia" y determinó que era "arbitraria e insatisfactoria" la dicotomía entre difamación "absoluta" y "relativa". |
| <g id="14548">Reed v. Melnick, </g>81 N.M. 608, 612, 471 P.2d 178, 182 (1970). | <g id="14548">Reed v. Melnick, </g>81 N.M. 608, 612, 471 P.2d 178, 182 (1970). |
| Since then, the court of appeals has declared that "[t]he New Mexico variation on the per se-per quod rule has probably been overtaken by rulings of the United States | Desde entonces, la Corte de apelaciones ha declarado que "la variación de Nuevo México sobre la regla de difamación absoluta- |

| | |
|--|--|
| | relativa probablemente ha sido rebasada por sentencias de la Corte Suprema |
| Supreme Court." | de Estados Unidos". |
| <g id="14563">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co., </g>98 N.M. | <g id="14563">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co., </g>98 N.M. |
| 282, 289, 648 P.2d 321, 325 (Ct. | 282, 289, 648 P.2d 321, 325 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981), <g id="14572">cert. quashed, </g>98 N.M. | 1981), <g id="14572">recurso de revisión revocado, </g>98 N.M. |
| 336, 648 P.2d 794 (1982). | 336, 648 P.2d 794 (1982). |
| The | La |
| supreme court, likewise, signalled its dissatisfaction with existing instructions incorporating the traditional distinction, <g id="14578">Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. | la Corte Suprema dio a conocer su descontento por que las instrucciones existentes incorporen la distinción tradicional, <g id="14578">Marchiondo v. Brown, </g>98 N.M. |
| 394, 403, 649 P.2d 462, 471 (1982), and suggested the need for "specific uniform jury instructions to substitute for the instructions which are new in existence". | 394, 403, 649 P.2d 462, 471 (1982), y sugirió la necesidad de "un manual modelo específico de instrucciones al jurado sustituto que incluya las instrucciones nuevas". |
| Id. | Id. |
| The current instructions comply with the clear import of the language in <g id="14587">Marchiondo.</g> | Las instrucciones actuales son congruentes con la clara importancia del texto de <g id="14587">Marchiondo.</g> |
| [Amended by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="14593">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008, in Subparagraph (8) of Paragraph B, changed "communication | <g id="14593">Las reformas de 2008,</g> aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008, en el Subpárrafo (8) del Párrafo B, cambiaron "la comunicación |

| | |
|---|---|
| proximately caused" to "communication caused" and in the eighth paragraph of the Use Note, changed "communication proximately caused" to "communication caused". | causó inmediata y directamente" a "la comunicación causó", y en el octavo párrafo de la Nota de Uso, cambiaron "la comunicación causó inmediata y directamente" a "la comunicación causó". |
| <g id="14596">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made minor stylistic changes in Section (F); and, in the Use Note, substituted "defamation" for "that he was defamed" in the third sentence of the sixth paragraph, made substitutions to make references gender neutral in the eleventh and twelfth paragraphs, and added the last paragraph. | <g id="14596">Las reformas de 1991, </g>vigentes para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, hicieron cambios menores de estilo en la Sección (F); y, en la Nota de Uso, sustituyeron "difamación" por "que él fue difamado" en la tercera oración del sexto párrafo, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en los párrafos once y doce, y agregaron el último párrafo. |
| Actual injury to reputation is required. | Debe haber un perjuicio verdadero a la reputación. |
| — Actual injury to reputation must be shown as part of a plaintiff's prima facie case in order to establish liability for defamation. | Debe probarse la existencia de un perjuicio verdadero a la reputación como parte del caso prima facie del demandante para acreditar la responsabilidad por difamación. |
| Evidence of humiliation and mental anguish, without evidence of actual injury to reputation, is insufficient to establish a cause of action for defamation. | La prueba de humillación y daño moral, sin prueba de un perjuicio verdadero a la reputación, es insuficiente para acreditar los hechos base de la acción de difamación. |
| <g id="14608">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="14611">rev'g </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. 679, 241 P.3d 1119. | <g id="14608">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="14611">revocándose </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. 679, 241 P.3d 1119. |
| Where defendants published an anonymous letter that accused plaintiff, who was a priest, of several acts of pedophilia and plaintiff was unable to demonstrate actual injury to plaintiff's reputation because plaintiff was not suspended from plaintiff's position nor did plaintiff suffer adverse employment consequences or other related losses from the publication of the letter, plaintiff's claim of defamation was precluded as a matter of law. | Cuando los demandados publicaron una carta anónima en la que se acusaba al demandante, que era un sacerdote, de varios actos de pedofilia, y el demandante no pudo demostrar un perjuicio verdadero a la reputación del demandante porque este no quedó suspendido de su cargo ni enfrentó consecuencias laborales adversas ni otras pérdidas relacionadas a raíz de la publicación de la carta, se desestimó el reclamo de difamación del demandante como una cuestión de derecho. |
| <g id="14614">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="14617">rev'g </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. | <g id="14614">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="14617">revocándose </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. |

| | |
|---|--|
| 679, 241 P.3d 1119. | 679, 241 P.3d 1119. |
| Standard of proof. | Estándar de prueba. |
| — Under the law of defamation, the standard of strict liability no longer applies. | Según el derecho de difamación, ya no aplica el estándar de responsabilidad objetiva extracontractual. |
| The ordinary common-law negligence standard of proof shall apply to private defamation plaintiffs to establish liability. | El estándar de prueba de negligencia del derecho común ordinario aplicará a la difamación privada en la que los demandantes deberán acreditar la responsabilidad. |
| <g id="14623">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC- 076, 98 N.M. | <g id="14623">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC- 076, 98 N.M. |
| 394, 649 P.2d 462. | 394, 649 P.2d 462. |
| Injury to reputation is not an element of a defamation claim. | El perjuicio a la reputación no es un elemento de una demanda de difamación. |
| — The general elements of defamation in New Mexico are a defamatory communication, published by the defendant, to a third person, of an asserted fact, of and concerning the plaintiff, and proximately causing actual injury to the plaintiff. | Los elementos generales de difamación en Nuevo México son una comunicación difamatoria, publicada por el demandado, entregada a un tercero, de un hecho reclamado, del demandante y que concierne a este, y que causa de forma inmediata y directa un perjuicio verdadero al demandante. |
| Evidence of humiliation and mental anguish are actual injuries that are compensable if proved by a plaintiff even when that plaintiff does not prove harm to plaintiff's reputation. | La prueba de humillación y daño moral son perjuicios verdaderos que se pueden reparar si un demandante los prueba, incluso cuando dicho demandante no acredite perjuicios a la reputación del demandante. |
| An injury specific to the plaintiff's reputation is not a required element to establish liability and the addition of the phrase "to the plaintiff's reputation" in Subparagraph (8) of Paragraph (B) of UJI 13-1002 NMRA was an error. | Un perjuicio específico a la reputación del demandante no es un elemento obligatorio para acreditar la responsabilidad, y fue un error la adición de la frase "a la reputación del demandante" en el Subpárrafo (8) del Párrafo (B) del UJI 13-1002 NMRA. |
| <g id="14629">Smith v. Durden</g>, 2010-NMCA-097, 148 N.M. | <g id="14629">Smith v. Durden</g>, 2010-NMCA-097, 148 N.M. |
| 679, 241 P.3d 1119, cert. granted, 2010-NMCERT-010, 149 N.M. | 679, 241 P.3d 1119, recurso de revisión concedido, 2010-NMCERT-010, 149 N.M. |
| 64, 243 P.3d 1146. | 64, 243 P.3d 1146. |

| | |
|---|--|
| <p>"Public official" defined for purposes of defamation claim.</p> | <p>Se define el término "funcionario público" para los propósitos de la demanda de difamación.</p> |
| <p>— The "public official" designation applies at the very least to those among the hierarchy of government employees who have, or appear to the public to have, substantial responsibility for or control over the conduct of government affairs.</p> | <p>La designación de "funcionario público" aplica, al menos, a aquellas personas que están entre la jerarquía de empleados gubernamentales que tengan, o aparenten ante el público tener, una responsabilidad sustancial por, o control sobre, el desarrollo de los asuntos gubernamentales.</p> |
| <p>Where a position in government has such apparent importance that the public has an independent interest in the qualifications and performance of the person who holds it, beyond the general public</p> | <p>Cuando un puesto gubernamental tenga tal importancia aparente que el público tenga un interés independiente en las aptitudes y el desempeño de la persona que ocupe dicho puesto, más allá del interés del público general</p> |
| <p>interest in the qualifications and performance of all government employees, the actual malice standards apply.</p> | <p>en las aptitudes y el desempeño de todos los empleados gubernamentales, aplican las normas de dolo malo.</p> |
| <p><g id="14635">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, cert. denied.</p> | <p><g id="14635">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Where plaintiff, an administrative hearing officer employed by the City of Albuquerque, brought a defamation claim against defendant broadcasting company after defendant broadcast an allegedly defamatory story about her, the district court erred in determining that plaintiff was not a public official, because plaintiff, as an administrative hearing officer, was the decision making authority in semi-formal, quasi-judicial proceedings that involved the application of law to the conduct of members of the public and had substantial responsibility for and control over the conduct of governmental affairs.</p> | <p>Cuando la demandante, una funcionaria de audiencias administrativas del Ayuntamiento de Albuquerque, entabló una demanda de difamación contra la empresa difusora demandada después de que esta publicó una presunta historia difamatoria contra ella, el tribunal de distrito se equivocó al determinar que la demandante no era una funcionaria pública, porque la demandante, como funcionaria de audiencias administrativas, era la autoridad encargada de la toma de decisiones en procedimientos semiformales y semejantes a los del poder judicial que involucraban la aplicación de la ley a la conducta de los miembros del público y tenía una responsabilidad sustancial por, y control sobre, el desarrollo de los asuntos gubernamentales.</p> |
| <p><g id="14641">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, cert. denied.</p> | <p><g id="14641">Reina v. LIN Television Corp</g>., 2018-NMCA-046, recurso de revisión denegado.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Reserve law enforcement officer is a public official for purposes of defamation and false light invasion of privacy claims.</p> | <p>Un agente del orden público de reserva es un funcionario público para los propósitos de las demandas de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department, brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal (Journal), the district court did not err in finding that plaintiff, as an unpaid reserve police officer, was a public official and that</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque, entabló demandas de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados por la empresa Albuquerque Journal (Journal), el tribunal de distrito no se equivocó al determinar que el demandante, como agente de policía de reserva no remunerado, era un funcionario público y que</p> |
| <p>the “actual malice” standard applied to his claims, because plaintiff, a commissioned, sworn law enforcement officer who wore a department-issued uniform, carried a detective badge and weapon when performing his reserve officer duties, and performed undercover detective work, acted under the color of authority of a sworn police officer, and his use of that authority is what defendants called into question in the series of articles they published in the Journal.</p> | <p>la norma de "dolo malo" aplicaba a sus reclamos, porque el demandante, un agente del orden público comisionado y jurado que traía puesto un uniforme del departamento, traía un distintivo y un arma de detective cuando llevaba a cabo sus tareas como agente de reserva y llevó a cabo un trabajo de detective encubierto, actuó bajo el color de autoridad de un agente de policía jurado, y su uso de esa autoridad es lo que los demandados cuestionaron en la serie de artículos que publicaron en el Journal.</p> |
| <p><g id="14659">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14659">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Distinguishing between fact and opinion in defamation claim.</p> | <p>Distinguir entre hecho y opinión en demanda de difamación.</p> |
| <p>— New Mexico courts, in a defamation claim, must consider the entirety of the publication, the extent that the truth or falsity may be determined without resort to speculation, and whether reasonably prudent persons reading the publication would consider the statement as an expression of opinion or a false statement of fact, and if the material as a whole</p> | <p>Los tribunales de Nuevo México, en una demanda de difamación, deben tomar en cuenta la totalidad de la publicación, el grado al que se pueden determinar la verdad o la falsedad sin recurrir a especulaciones, y deben determinar si personas razonablemente prudentes que lean la publicación considerarían que la declaración es una expresión de opinión o una declaración falsa de hecho, y si el material en su conjunto</p> |

| | |
|---|--|
| <p>contains full disclosure of the facts upon which the publisher’s opinion is based and which permits the reader to reach his own opinion, the court in most instances will be required to hold that it is a statement of opinion, and absolutely privileged.</p> | <p>contiene una revelación completa de los hechos sobre los que se basa la opinión de la empresa editorial y que permita al lector llegar a su propia opinión, el juez, en la mayoría de los casos, deberá determinar que se trata de una declaración de opinión, y que está protegida por privilegio absoluto.</p> |
| <p><g id="14668">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14668">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Plaintiff failed to state a claim for defamation where published material was opinion and thus protected speech.</p> | <p>El demandante no justificó un reclamo de difamación cuando el material publicado era opinión y, por ende, era discurso protegido.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department, brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal, the district court did not err in finding as a matter of law that plaintiff failed to state a claim for defamation or false light invasion of privacy based on defendants’ published use of the term “wannabe cop”, because considering the context of the publications as a whole and defendants’ disclosure of the undisputed facts on which its conclusion was based, such as the fact</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque, entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados por el Albuquerque Journal, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar, como una cuestión de derecho, que el demandante no pudo justificar el reclamo de difamación o intromisión en la vida privada por luz falsa basado en el uso del término "aspirante a policía" publicado por los demandados, porque, al tomar en cuenta el contexto de las publicaciones en su conjunto y la revelación de los demandados de los hechos incontrovertidos sobre los que se basó su conclusión, como el hecho de que</p> |
| <p>that state law does not allow reserve officers to make arrests but that court records indicated that plaintiff had made numerous arrests during his many years as a reserve officer, defendants’ labeling of plaintiff as a “wannabe cop” was pure opinion and thus protected by the First Amendment.</p> | <p>la ley estatal no permite a los agentes de reserva hacer detenciones, pero que los documentos del tribunal señalaban que el demandante había hecho varias detenciones durante sus varios años como agente de reserva, que los demandados llamaran al demandante un "aspirante a policía" era mera opinión y, por tanto, estaba protegida por la Primera Enmienda.</p> |

| | |
|---|---|
| <p><g id="14677">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14677">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Summary judgment appropriate in defamation case where plaintiff, as a public official, failed to proffer a scintilla of evidence of actual malice.</p> | <p>El juicio sumario es adecuado para un caso de difamación en el que el demandante, como funcionario público, no haya podido presentar una insignificancia de prueba de dolo malo.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department (APD), brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal that plaintiff collected overtime pay for police-related work when state law and city ordinance prohibited reserve officers from being paid for such work, the district court did not err in granting defendants’ motion for summary judgment where defendants presented time sheets and court records that showed plaintiff had claimed overtime for “investigation” work, made arrests during those periods as evidenced by uniform incident reports, described himself in those reports as working “under cover with the Vice Unit,” named himself as the “reporting officer,” and identified his rank as detective, all at times that records reflect he was being compensated as an employee of APD, and where plaintiff, as a public official, failed to present evidence showing that a false publication was made with a high degree of awareness of probable falsity or sufficient evidence to permit the conclusion that defendants in fact entertained serious doubts as to the truth of the publication.</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque (APD, por sus siglas en inglés), entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados en el Albuquerque Journal, según los cuales, el demandado cobró horas extras por trabajo relacionado con la policía cuando la ley estatal y las normas del ayuntamiento prohibían que los agentes de reserva recibieran un pago por dicho trabajo, el tribunal de distrito no se equivocó al conceder la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria cuando los demandados presentaron hojas de registro de horas trabajadas y documentos del tribunal para comprobar que el demandante había reclamado horas extras por trabajo de "investigación", hizo detenciones durante esos periodos como lo comprueban los informes de incidentes policiales, se describió así mismo en dichos informes como trabajador "encubierto con la Unidad Vice", se nombró a sí mismo "agente de informes" y se identificó como detective, todo en momentos en los que los documentos señalan que recibió remuneración como empleado del APD, y donde el demandante, como funcionario público, no pudo presentar pruebas de que se haya hecho una publicación falsa con un alto grado de conocimiento de falsedad probable o pruebas suficientes para concluir que los demandados de hecho tenían serias dudas sobre la veracidad de la publicación.</p> |

| | |
|---|---|
| <p><g id="14683">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14683">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>No defamation found.</p> | <p>No se determinó difamación.</p> |
| <p>— Employer and its loss prevention supervisor did not slanderously accuse employee of embezzlement or theft, where the supervisor's statement that the employee's use of the employer's name to order oil for retail sale violated company policy was not defamatory and the employee was assured that he was not accused of profiting from his oil sales.</p> | <p>El empleador y su supervisor de prevención de pérdidas no calumniaron al empleado cuando lo acusaron de abuso de confianza o robo, cuando no fue difamatoria la declaración del supervisor en el sentido de que el uso que hizo el empleado del nombre del empleador para pedir aceite a fin de venderlo al por menor infringió la política empresarial, y se aseguró al empleado que no estaba siendo acusado de beneficiarse de sus ventas del aceite.</p> |
| <p><g id="14692">Paca v. K-Mart Corp.</g>, 1989-NMSC-034, 108 N.M.</p> | <p><g id="14692">Paca v. K-Mart Corp.</g>, 1989-NMSC-034, 108 N.M.</p> |
| <p>479, 775 P.2d 245.</p> | <p>479, 775 P.2d 245.</p> |
| <p>Verdict for plaintiff need not award damages.</p> | <p>Un veredicto a favor del demandante no necesariamente implica el pago de daños y perjuicios.</p> |
| <p>— This rule and Rule 13-1010, read together, establish a two-step process under which the jury first determines whether the defendant is liable for defamation and then decides the amount of damages to be awarded.</p> | <p>Esta regla y la Regla 13-1010, leídas juntas, establecen un proceso de dos pasos, según el cual, el jurado primero determina si el demandado es responsable de difamación y luego decide la cantidad que debe pagarse por daños y perjuicios.</p> |
| <p>The jury instructions do not require a plaintiff to prove that her injuries have a monetary value as part of her case.</p> | <p>Las instrucciones para el jurado no exigen que un demandante pruebe que sus perjuicios tienen un valor monetario como parte de su caso.</p> |
| <p>Therefore, a verdict for the plaintiff but awarding the plaintiff no damages is not, as a matter of law, a verdict for the defendant.</p> | <p>Por tanto, un veredicto a favor del demandante, pero que no conceda al demandante un pago por daños y perjuicios no es, como una cuestión de derecho, un veredicto a favor del demandado.</p> |
| <p>Cowan v.</p> | <p>Cowan v.</p> |
| <p><g id="14701">Powell</g>, 1993-NMCA-075, 115 N.M.</p> | <p><g id="14701">Powell</g>, 1993-NMCA-075, 115 N.M.</p> |
| <p>603, 856 P.2d 251.</p> | <p>603, 856 P.2d 251.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |

| | |
|--|--|
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Refusal of defendant in "public figure" libel case to identify claimed sources as raising presumption against existence of source, 19 A.L.R.4th 919. | El rechazo del demandado en un caso de libelo de "figura pública" para identificar las fuentes alegadas plantea la presunción contra la existencia de la fuente, 19 A.L.R.4th 919. |
| Proof of injury to reputation as prerequisite to recovery of damages in defamation action | La prueba de perjuicio a la reputación, considerado un requisito previo para el pago de daños y perjuicios, en una acción de difamación |
| post-Gertz cases, 36 A.L.R.4th 807. | Casos posteriores a Gertz, 36 A.L.R.4th 807. |
| False light invasion of privacy - disparaging but noncriminal depiction, 60 A.L.R.4th 51. | Intromisión en la vida privada por luz falsa - descripción irrespetuosa, pero no sancionada por la ley, 60 A.L.R.4th 51. |
| 13-1003. | 13-1003. |
| Publication: | Publicación: |
| Defined. | Definición. |
| To support a claim for defamation, there must be a publication. | Para sustentar una demanda de difamación, debe existir una publicación. |
| Publication is an intentional or negligent communication to one other than the person defamed. | La publicación es una comunicación intencional o negligente enviada a alguien distinto a la persona difamada. |
| [If, however, the communication is only to a person who knows that the communication is false, then there has been no publication.] | [No obstante, si la comunicación se envía solo a una persona que sepa que la comunicación es falsa, entonces no se habrá producido publicación alguna.] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| There can be no defamation if the communication was not published. | No puede existir difamación si la comunicación no se publicó. |
| See Bookout | Ver Bookout |
| <g id="14728">Griffin</g>, 97 N.M. | <g id="14728">Griffin</g>, 97 N.M. |
| 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982). | 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982). |
| Often, the fact of publication will be apparent, and the defendant will not deny that a publication occurred. | A menudo, el hecho de la publicación será aparente, y el demandado no negará que la publicación ocurrió. |
| In such cases, this instruction need not be given. | En estos casos, no es necesario dar esta instrucción. |

| | |
|--|---|
| Indeed, in some cases, publication will be presumed from the facts. | Ciertamente, en algunos casos, se presumirá la publicación a partir de los hechos. |
| <g id="14737">See, e.g.</g>, <g id="14743">Hornby v. Hunter</g>, 385 S.W.2d 473, 476 (Tex Civ. | <g id="14737">Ver, por ejemplo</g>, <g id="14743">Hornby v. Hunter</g>, 385 S.W.2d 473, 476 (Tex Civ. |
| App. | App. |
| 1964) (paper with circulation of 4100: | 1964) (periódico con circulación de 4100: |
| "It is not necessary that the article was read, as that can be presumed".), cited with approval in <g id="14752">Martinez v. Sears, Roebuck & Co. </g>81 N.M. | "No es necesario que el artículo se haya leído, dado que eso se puede presumir".), citado con autorización en <g id="14752">Martinez v. Sears, Roebuck & Co. </g>81 N.M. |
| 371, 467 P.2d 37 (Ct. | 371, 467 P.2d 37 (Ct. |
| App.), cert. denied, 81 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 81 N.M. |
| 425, 467 P.2d 997 (1970). | 425, 467 P.2d 997 (1970). |
| Where appropriate, the judge may supplement this instruction with a definition of the word "negligent" used in the instruction. | Solo cuando sea adecuado, el juez puede complementar esta instrucción con una definición de la palabra "negligente", usada en la instrucción. |
| If the negligence standard is used in UJI 13- 1009 NMRA, the judge might choose to incorporate the definition of negligence given there. | Si el estándar de negligencia se usa en el UJI 13- 1009 NMRA, el juez puede elegir incorporar la definición de negligencia que se da ahí. |
| If the malice standard is used in UJI 13-1009 NMRA, however, the judge should provide a definition of negligence in the instruction. | No obstante, si el estándar de dolo se usa en el UJI 13-1009 NMRA, el juez debería dar una definición de negligencia en la instrucción. |
| The bracketed matter informs the jury that if the communication was received only by persons who knew that the communication was false, there is not, in law, a publication; the defamation action must fail. | El asunto entre corchetes informa al jurado que, si la comunicación la recibieron solo personas que sabían que la comunicación era falsa, no hay, en la ley, una publicación; la acción de difamación deberá carecer de fundamento. |
| <g id="14764">Id. </g>at 375, 467 P.2d at 41. | <g id="14764">Id. </g>en 375, 467 P.2d en 41. |
| Because publication is an element of defamation upon which the plaintiff bears the burden of proof, presumably the plaintiff must establish that at least one person to whom the alleged defamation was communicated was unaware that the communication was false. | Dado que la publicación es un elemento de difamación sobre el que el demandante tiene la carga de la prueba, se presume que el demandante debe acreditar que al menos una persona que recibió la comunicación presuntamente difamatoria no sabía que la comunicación era falsa. |

| | |
|--|--|
| The bracketed portion of the instruction should be given when the defendant has not admitted the fact of publication and an issue of fact has arisen concerning whether any recipient of the communication believed it to be true. | La parte entre corchetes de la instrucción debería darse cuando el demandado no haya admitido el hecho de la publicación y haya surgido una controversia de hecho respecto a que algún destinatario de la comunicación la haya creído verdadera. |
| Former UJI Civ. | La anterior UJI Civ. |
| 10.26 (Repl. | 10.26 (Repl. |
| 1980) stated that no instruction on the issue of "republication" had been formulated because "[t]here is no New Mexico case law in point on the matter and the rulings from other states are in conflict". | 1980) señaló que no se había formulado ninguna instrucción sobre el punto controvertido de "republicación" porque "no hay ninguna jurisprudencia de Nuevo México que señale el asunto, y las sentencias de otros estados están en conflicto". |
| This observation is still true and, once again, the committee has not promulgated an instruction. | Esta observación sigue siendo verdadera y se reitera que el comité no ha promulgado una instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The definition of publication contained in this instruction is taken almost verbatim from <g id="14779">Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. | La definición de publicación contenida en esta instrucción se toma casi literalmente de <g id="14779">Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. |
| 11, 21, 653 P.2d 511, 521 | 11, 21, 653 P.2d 511, 521 |
| (Ct. | (Ct. |
| App.), cert. denied, 99 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 99 N.M. |
| 47, 653 P.2d 878 (1982). | 47, 653 P.2d 878 (1982). |
| Poorbaugh contains a discussion of the proper interpretation of the publication requirement when the defamatory statement is jointly defamatory of a married couple, joint venturers or | Poorbaugh contiene una explicación sobre la interpretación adecuada del requisito de publicación cuando la declaración difamatoria sea conjuntamente difamatoria de un matrimonio, socios en una unión transitoria de empresas o |
| partners and the defendant communicates the defamatory matter only to the members of the unit jointly defamed, 99 N.M. at 21, 653 P.2d at 521. | socios comerciales, y cuando el demandado comunique el tema difamatorio solo a los miembros de la unidad difamada conjuntamente, 99 N.M. en 21, 653 P.2d en 521. |
| In such situations, there is no publication in law and the court should direct a verdict for the defendant. | En estas situaciones, la ley no dispone que deba existir una publicación y el juez debería instruir que se emita un veredicto a favor del demandado. |

| | |
|--|---|
| Where defendant asserts that all the recipients of the communication are covered by this exception, but a factual issue exists as to the status of one of the recipients, the judge should fashion an instruction consistent with the discussion in Poorbaugh. | Cuando el demandado alegue que todos los destinatarios de la comunicación están cubiertos por esta excepción, pero cuando exista un punto controvertido fáctico respecto al estatus de uno de los destinatarios, el juez debería dar una instrucción congruente con lo señalado en Poorbaugh. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Publication. | Publicación. |
| — Intra-corporate communication could be considered as published for purposes of determining that a corporate employee could be liable to an employee for defamation. | La comunicación intraempresarial podría considerarse publicada para determinar que un empleado de la empresa puede ser responsable ante un empleado por difamación. |
| <g id="14788">Hagebak v. Stone</g>, 2003-NMCA-007, 133 N.M. 75, 61 P.3d 201. | <g id="14788">Hagebak v. Stone</g>, 2003-NMCA-007, 133 N.M. 75, 61 P.3d 201. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Publication of allegedly defamatory matter by plaintiff ("self-publication") as sufficient to support defamation action, 62 A.L.R.4th 616. | La publicación de un asunto presuntamente difamatorio a cargo del demandante ("autopublicación") es suficiente para sustentar una acción de difamación, 62 A.L.R.4th 616. |
| 13-1004. | 13-1004. |
| Statement of fact: | Declaración de hecho: |
| Fact defined; opinion contrasted. | Definición de hecho; opinión contrastada. |
| To support a claim for defamation, the communication by defendant must contain a statement of fact. | Para sustentar un reclamo de difamación, la comunicación a cargo del demandado debe contener una declaración de hecho. |
| In contrast, statements of opinion alone cannot give rise to a finding of defamation. | En contraste, las declaraciones de opinión solas no pueden dar lugar a una determinación de difamación. |
| [However, an opinion which implies that it is based upon the existence of | No obstante, una opinión que implique que está basada en la existencia de |
| undisclosed facts is the same as a statement of fact.] | hechos no revelados es igual a una declaración de hecho.] |
| In deciding whether the communication is or contains a statement of fact, you should consider the following: | A la hora de decidir si la comunicación es o contiene una declaración de hecho, deben tomar en cuenta lo siguiente: |

| | |
|---|--|
| The entirety of the communication and the context in which the communication was made; and | La totalidad de la comunicación y el contexto en el que la comunicación se hace; y |
| Whether reasonable persons would be likely to understand the communication to be a statement of the defendant's opinion or a statement of fact. | Si es probable que personas razonables entiendan que la comunicación es una declaración de la opinión del demandante o una declaración de hecho. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In <i>Marchiondo v. Brown</i> , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982), the supreme court described the proper role of judge and jury in determining whether the alleged defamatory statement was or contained a statement of fact: | En <i>Marchiondo v. Brown</i> , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982), la Corte Suprema describió el papel adecuado del juez y el jurado para determinar si la declaración presuntamente difamatoria era o contenía una declaración de hecho: |
| Where the statements are unambiguously fact or opinion, . | Cuando haya ambigüedad respecto a que las declaraciones sean de hecho u opinión, . |
| . | . |
| . the court determines as a matter of law whether the statements are fact or opinion. | . el juez determina como una cuestión de derecho si las declaraciones son de hecho u opinión. |
| However, where the alleged defamatory remarks could be determined either as fact or opinion and the court cannot | No obstante, cuando pudiera determinarse que los comentarios presuntamente difamatorios son de hecho u opinión y el juez no pueda |
| say as a matter of law that the statements were not understood as fact, there is a triable issue of fact for the jury. | afirmar, como una cuestión de derecho, que las declaraciones no se entendieron como declaraciones de hecho, existe un hecho controvertido sujeto a resolución por parte del jurado. |
| If the trial judge determines that, as a matter of law, the alleged defamatory statement is wholly opinion, then the court should direct a verdict for the defendant. | Si el juez determina que, como una cuestión de derecho, la declaración presuntamente difamatoria es totalmente de opinión, el juez debería instruir que se emita un veredicto a favor del demandado. |
| If the judge determines that, as a matter of law, the statement is factual, there is no need to give this instruction; instead, the judge normally should omit any instruction or discussion of this issue. | Si el juez determina que, como una cuestión de derecho, la declaración es fáctica, no hay necesidad de dar esta instrucción; en cambio, el juez normalmente debería omitir cualquier instrucción o comentario sobre este tema. |

| | |
|---|--|
| <p>Where the alleged defamation is made up of many statements, it is possible that some of the statements will be opinion as a matter of law, some will be factual as a matter of law and some will raise a jury issue as to whether they constitute facts or opinion.</p> | <p>Cuando la presunta difamación esté formada de muchas declaraciones, es posible que algunas de las declaraciones sean de opinión como una cuestión de derecho, algunas sean fácticas como una cuestión de derecho y otras sean puntos controvertidos para el jurado a fin de definir si constituyen hecho u opinión.</p> |
| <p>In such cases, the trial judge should make clear to the jury which portions of the statements the judge has ruled upon and which statements raise a jury issue as to their factual or nonfactual nature.</p> | <p>En estos casos, el juez debería aclarar al jurado cuáles partes de las declaraciones han sido determinadas por el juez y cuáles declaraciones son un punto controvertido para el jurado a fin de decidir si son de naturaleza fáctica o no fáctica.</p> |
| <p>The bracketed instruction contained in the third paragraph should be given only when the judge determines that the alleged defamatory statement is or may be a statement of opinion, but further determines that the statement, if opinion, nonetheless may imply the existence of undisclosed facts:</p> | <p>La instrucción entre corchetes contenida en el tercer párrafo debería darse solo cuando el juez determine que la declaración presuntamente difamatoria es, o podría ser, una declaración de opinión, pero determina además que la declaración, si es de opinión, aun así puede implicar la existencia de hechos no revelados:</p> |
| <p>It is the function of the court to determine whether an expression of opinion is capable of bearing a defamatory meaning because it may reasonably be understood to imply the assertion of undisclosed facts that justify the expressed opinion about the plaintiff or his conduct, and the function of the jury to determine whether that meaning was attributed to it by the recipient of the communication.</p> | <p>El juez debe determinar si una expresión de opinión puede tener un significado difamatorio, porque puede entenderse razonablemente que implica la existencia de datos no revelados que justifiquen la opinión expresada sobre el demandante o su conducta, y el jurado debe determinar si el significado fue atribuido a la expresión por el destinatario de la comunicación.</p> |
| <p>Restatement (Second) of Torts § 566 comment c (1977).</p> | <p>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 566 comentario c (1977).</p> |
| <p>In such cases, if the jury concludes that the statement is an opinion but that it implies the existence of undisclosed facts, the requirement of a factual statement, described in this instruction, is satisfied.</p> | <p>En estos casos, si el jurado concluye que la declaración es una opinión, pero que implica la existencia de datos no revelados, queda satisfecho el requisito de una declaración fáctica, descrito en esta instrucción.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |

| | |
|--|---|
| — Statements of opinion alone cannot be the basis of an action for defamation: | Las declaraciones de opinión por sí solas no pueden ser la base de una acción de difamación: |
| Under the First Amendment, there is no such thing as a false idea. | Conforme a la Primera Enmienda, no existen las ideas falsas. |
| However, pernicious an opinion may seem, we depend for its correction not on the conscience of judges and juries, but on the competition of other ideas. | Sin importar cuán perniciosa parezca una opinión, para su corrección no dependemos de la conciencia de los jueces y los jurados, sino de la competencia de otras ideas. |
| But there is no constitutional value to false statements of fact. | No obstante, no existe un valor constitucional de las declaraciones de hecho falsas. |
| <g id="14860">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 339-40, 94 S. Ct. | <g id="14860">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 339-40, 94 S. Ct. |
| 2997, 41 L. Ed. | 2997, 41 L. Ed. |
| 2d 789 | 2d 789 |
| (1974). | (1974). |
| New Mexico acknowledges this fundamental premise of defamation law: | Nuevo México reconoce esta premisa fundamental del derecho de difamación: |
| "Ideas and opinions, although incorrect or faulty in their premise, are protected by the United States constitution. | "Las ideas y las opiniones, aun si son incorrectas o equivocadas en su premisa, están protegidas por la constitución de Estados Unidos. |
| False statements of fact, whether intentionally or negligently published, are unprotected". | Las declaraciones de hecho falsas, ya sea que se publiquen intencionalmente o negligentemente, no están protegidas". |
| <g id="14875">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. | <g id="14875">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. |
| 282, 291, 648 P.2d 321, 330 (Ct. | 282, 291, 648 P.2d 321, 330 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981), cert. quashed, 98 N.M. | 1981), recurso de revisión revocado, 98 N.M. |
| 336, 648 P.2d 794 | 336, 648 P.2d 794 |
| (1982); <g id="14881">see also Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. | (1982); <g id="14881">ver también Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. |
| 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982) ("Opinions are protected but defamatory falsehood is not".). | 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982) ("Las opiniones están protegidas, pero la falsedad difamatoria no lo está".). |

| | |
|---|--|
| In Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982), the supreme court noted that "[t]he problem which arises under the new standard is distinguishing between an opinion and a mere statement of fact". | En Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982), la Corte Suprema señaló que "el problema que surge del nuevo estándar es distinguir entre una opinión y una mera declaración de hechos". |
| The criteria for determining whether a statement constitutes a fact or opinion are derived from that decision. | Los criterios para determinar si una declaración es de hecho u opinión derivan de esa decisión. |
| The third paragraph addresses the special problem which arises when the communication may be classified as opinion, but may imply the existence of underlying facts. | El tercer párrafo se ocupa del problema especial que surge cuando la comunicación pueda clasificarse como opinión, pero puede implicar la existencia de hechos subyacentes. |
| Two decisions of the court of appeals hold that the constitutional requirement that defamation actions be limited to factual statements is satisfied under these circumstances. | Dos decisiones del tribunal de apelaciones sostienen que el requisito constitucional según el cual las acciones de difamación deben limitarse a afirmaciones fácticas queda cumplido en estas circunstancias. |
| Kutz v. Independent Publishing Co. , 97 N.M. 243, 638 P.2d 1088 (Ct. App. 1981); Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co. , 98 N.M. 282, 648 P.2d 321 (Ct. App. 1981), cert. quashed, 98 N.M. 336, 648 P.2d 321 (1982). | Kutz v. Independent Publishing Co. , 97 N.M. 243, 638 P.2d 1088 (Ct. App. 1981); Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co. , 98 N.M. 282, 648 P.2d 321 (Ct. App. 1981), recurso de revisión revocado, 98 N.M. 336, 648 P.2d 321 (1982). |
| The Supreme Court of New Mexico accepted this view in Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982). | La Corte Suprema de Nuevo México aceptó esta perspectiva en Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 404, 649 P.2d 462, 472 (1982). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Distinguishing between fact and opinion in defamation claim. | Distinguir entre hecho y opinión en demanda de difamación. |

| | |
|--|---|
| <p>— New Mexico courts, in a defamation claim, must consider the entirety of the publication, the extent that the truth or falsity may be determined without resort to speculation, and whether reasonably prudent persons reading the publication would consider the statement as an expression of opinion or a false statement of fact, and if the material as a whole</p> | <p>Los tribunales de Nuevo México, en una demanda de difamación, deben tomar en cuenta la totalidad de la publicación, el grado al que se pueden determinar la verdad o la falsedad sin recurrir a especulaciones, y deben determinar si personas razonablemente prudentes que lean la publicación considerarían que la declaración es una expresión de opinión o una declaración falsa de hecho, y si el material en su conjunto</p> |
| <p>contains full disclosure of the facts upon which the publisher’s opinion is based and which permits the reader to reach his own opinion, the court in most instances will be required to hold that it is a statement of opinion, and absolutely privileged.</p> | <p>contiene una revelación completa de los hechos sobre los que se basa la opinión de la empresa editorial y que permita al lector llegar a su propia opinión, el juez, en la mayoría de los casos, deberá determinar que se trata de una declaración de opinión, y que está protegida por privilegio absoluto.</p> |
| <p><g id="14911">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14911">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Plaintiff failed to state a claim for defamation where published material was opinion and thus protected speech.</p> | <p>El demandante no justificó un reclamo de difamación cuando el material publicado era opinión y, por ende, era discurso protegido.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department, brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal, the district court did not err in finding as a matter of law that plaintiff failed to state a claim for defamation or false light invasion of privacy based on defendants’ published use of the term “wannabe cop”, because considering the context of the publications as a whole and defendants’ disclosure of the undisputed facts on which its conclusion was based, such as the fact that state law does not allow reserve officers to make arrests but that court records indicated that plaintiff had made numerous arrests during his many years as a reserve officer, defendants’</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque, entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados por el Albuquerque Journal, el tribunal de distrito no se equivocó al determinar, como una cuestión de derecho, que el demandante no pudo justificar el reclamo de difamación o intromisión en la vida privada por luz falsa basado en el uso del término "aspirante a policía" publicado por los demandados, porque, al tomar en cuenta el contexto de las publicaciones en su conjunto y la revelación de los demandados de los hechos incontrovertidos sobre los que se basó su conclusión, como el hecho de que la ley estatal no permite a los agentes de</p> |

| | |
|---|--|
| <p>labeling of plaintiff as a “wannabe cop” was pure opinion and thus protected by the First Amendment.</p> | <p>reserva hacer detenciones, pero que los documentos del tribunal señalaban que el demandante había hecho varias detenciones durante sus varios años como agente de reserva, que los demandados llamaran al demandante un "aspirante a policía" era mera opinión y, por tanto, estaba protegida por la Primera Enmienda.</p> |
| <p><g id="14920">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="14920">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Summary judgment appropriate in defamation case where plaintiff, as a public official, failed to proffer a scintilla of evidence of actual malice.</p> | <p>El juicio sumario es adecuado para un caso de difamación en el que el demandante, como funcionario público, no haya podido presentar una insignificancia de prueba de dolo malo.</p> |
| <p>— Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department (APD), brought defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal that plaintiff collected overtime pay for police-related work when state law and city ordinance prohibited reserve officers from being paid for such work, the district court did not err in granting defendants’ motion for summary judgment where defendants presented time sheets and court records that showed plaintiff had claimed overtime for “investigation” work, made arrests during those periods as evidenced by uniform incident reports, described himself in those reports as working “under cover with the Vice Unit,” named himself as the “reporting officer,” and identified his rank as detective, all at times that records reflect he was being compensated as an employee of APD, and where plaintiff, as a public official, failed to present evidence showing that a false publication was made with a high degree of awareness of probable falsity or sufficient evidence</p> | <p>Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía de Albuquerque (APD, por sus siglas en inglés), entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados en el Albuquerque Journal, según los cuales, el demandado cobró horas extras por trabajo relacionado con la policía cuando la ley estatal y las normas del ayuntamiento prohibían que los agentes de reserva recibieran un pago por dicho trabajo, el tribunal de distrito no se equivocó al conceder la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria cuando los demandados presentaron hojas de registro de horas trabajadas y documentos del tribunal para comprobar que el demandante había reclamado horas extras por trabajo de "investigación", hizo detenciones durante esos periodos como lo comprueban los informes de incidentes policiales, se describió así mismo en dichos informes como trabajador "encubierto con la Unidad Vice", se nombró a sí mismo "agente de informes" y se</p> |

| | |
|--|--|
| to permit the conclusion that defendants in fact entertained serious doubts as to the truth of the publication. | identificó como detective, todo en momentos en los que los documentos señalan que recibió remuneración como empleado del APD, y donde el demandante, como funcionario público, no pudo presentar pruebas de que se haya hecho una publicación falsa con un alto grado de conocimiento de falsedad probable o pruebas suficientes para concluir que los demandados de hecho tenían serias dudas sobre la veracidad de la publicación. |
| <g id="14926">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied. | <g id="14926">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado. |
| Mere statement of opinion. | Una mera declaración de opinión. |
| — A newspaper article which stated that the plaintiff, a public official, had spent "most of his career in an overseas agency closely linked to brutal police torture in Latin America," and which quoted a source to the effect that the plaintiff must have known what was going on, was not defamatory. | El artículo de un periódico en el que se señalaba que el demandante, un funcionario público, había pasado "la mayor parte de su trayectoria en una agencia del extranjero estrechamente vinculada con tortura de brutalidad policíaca en Latinoamérica", y que citaba una fuente para este efecto según la cual el demandante debió haber sabido lo que estaba ocurriendo, no fue difamatorio. |
| The statement that the plaintiff must have known what was going on fell within the category of opinion rather than fact. | La declaración que señalaba que el demandante debió haber sabido lo que estaba ocurriendo correspondía a la categoría de opinión, en lugar de hecho. |
| The source identified his factual premises, based a conclusion on those premises, and specifically disclaimed any knowledge that the plaintiff was personally involved. | La fuente identificó sus premisas fácticas, basó una conclusión en dichas premisas, y específicamente no afirmó tener conocimientos de que el demandante hubiera estado implicado personalmente. |
| <g id="14935">Saenz v. Morris</g>, 1987-NMCA-134, 106 N.M. 530, 746 P.2d 159. | <g id="14935">Saenz v. Morris</g>, 1987-NMCA-134, 106 N.M. 530, 746 P.2d 159. |
| 13-1005. | 13-1005. |
| Concerning the plaintiff: | Sobre el demandante: |
| Defined. | Definición. |
| To support a claim for defamation, the communication must be concerning the plaintiff. | Para sustentar un reclamo de difamación, la comunicación debe ser sobre el demandante. |

| | |
|--|--|
| The communication is concerning the plaintiff if the person to whom it was communicated reasonably understood that it was intended to refer to the plaintiff. | Se considera que la comunicación es sobre el demandante si la persona que recibió la comunicación entendió razonablemente que tenía el objetivo de referirse al demandante. |
| [The communication may be concerning the plaintiff even though it is equally applicable to other unnamed persons.] | [La comunicación puede ser sobre el demandante, incluso si puede aplicar igualmente a otras personas no nombradas.] |
| [The communication may be concerning the plaintiff where it refers to a group if the circumstances indicate that the communication was reasonably understood to refer to the plaintiff.] | [La comunicación puede ser sobre el demandante cuando se refiera a un grupo, si se entendió razonablemente por las circunstancias que la comunicación se refería al demandante.] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used only when there is an issue of fact whether the alleged defamatory statement refers to the plaintiff. | Esta instrucción debe usarse solo cuando haya una controversia de hecho respecto a que la declaración presuntamente difamatoria se refiera al demandante. |
| The bracketed second paragraph should be used only when the issue arises whether a statement is concerning the plaintiff because it encompasses within its scope persons in addition to the plaintiff. | El segundo párrafo entre corchetes debería usarse solo cuando surja un punto controvertido respecto a que una declaración sea sobre el demandante porque abarca dentro de su alcance a otras personas, además del demandante. |
| The bracketed third paragraph should be used only when the issue arises whether a statement is concerning the plaintiff because it describes a group of persons, one of whom is or may be the plaintiff. | El tercer párrafo entre corchetes debería usarse solo cuando surja un punto controvertido respecto a que una declaración sea sobre el demandante porque describe a un grupo de personas, una de las cuales es o puede ser el demandante. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is similar to previous instruction UJI Civ. | — Esta instrucción es similar a la instrucción anterior UJI Civ. |
| 10.25 (Repl. 1980). | 10.25 (Repl. 1980). |
| The legal principle it embodies is derived from Restatement (Second) Torts § 564 (1977): | El principio legal que representa se deriva de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 564 (1977): |
| "A defamatory communication is made concerning the person to whom its recipient correctly, or mistakenly but reasonably, understands that it was intended to refer". | "Una comunicación difamatoria se hace sobre la persona hacia la que, según el entendimiento del destinatario, correcto o incorrecto, pero razonable, tiene la intención de referirse la comunicación". |

| | |
|---|--|
| <g id="14950">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. | <g id="14950">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. |
| 710, 11 | 710, 11 |
| L. Ed. | L. Ed. |
| 2d 686 (1964), illustrates the proper application of the law. | 2d 686 (1964), ejemplifica la correcta aplicación de la ley. |
| In <g id="14953">Sullivan</g>, the alleged defamatory publication did not mention the police commissioner by name and referred only to "truckloads of police" and the occurrence of seven "arrests". | En <g id="14953">Sullivan</g>, la publicación presuntamente difamatoria no mencionó al comisionado de la policía por nombre y se refirió únicamente a "cargamentos de policías" y la existencia de siete "detenciones". |
| <g id="14956">Id. </g>at 289. | <g id="14956">Id. </g>en 289. |
| The supreme court held that the references to the police and the arrests could not reasonably be interpreted to apply to the police commissioner personally. | La Corte Suprema determinó que las referencias a la policía y las detenciones no podrían interpretarse razonablemente como aplicables al comisionado de la policía personalmente. |
| Id. | Id. |
| The second paragraph also is derived and continued from prior UJI Civ. | El segundo párrafo también es derivación y continuación del anterior UJI Civ. |
| 10.25 (Repl. | 10.25 (Repl. |
| 1980) as is the applicable direction for use. | 1980) porque es la instrucción aplicable que debe usarse. |
| The third paragraph is derived from <g id="14962">Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. | El tercer párrafo deriva de <g id="14962">Poorbaugh v. Mullen</g>, 99 N.M. |
| 11, 20, 653 P.2d 511, | 11, 20, 653 P.2d 511, |
| 520 (Ct. | 520 (Ct. |
| App.), cert. denied, 99 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 99 N.M. |
| 47, 653 P.2d 878 (1982), where the court first stated the rule concerning group libel and then "[b]y analogy", applied it to permit a partner to sue for libel when the alleged defamation was directed to the partnership containing the name of the plaintiff in its partnership title. | 47, 653 P.2d 878 (1982), donde el juez primero señaló la regla sobre el libelo grupal y después "por analogía", lo aplicó para permitir a un socio entablar una demanda por libelo cuando la presunta difamación se dirigió a la sociedad que contenía el nombre del demandante en el título de la sociedad. |
| The United States supreme court has approved the principle: | La Corte Suprema de Estados Unidos ha aprobado el principio: |

| | |
|--|--|
| "[W]e do not mean to suggest that the fact that more than one person is libeled by a statement is a defense to suit by a member of the group." | "No queremos sugerir que el hecho de que más de una persona sea calumniada por una declaración es una defensa contra una demanda de un miembro del grupo". |
| <g id="14968">Rosenblatt v. Baer</g>, 383 U.S. 75, 82 n.6, 86 S. Ct. 669, 15 L. Ed. 2d 597 (1966). | <g id="14968">Rosenblatt v. Baer</g>, 383 U.S. 75, 82 n.6, 86 S. Ct. 669, 15 L. Ed. 2d 597 (1966). |
| Previous instruction UJI Civ. 10.25 (Repl. 1980) and the United States Supreme Court in <g id="14971">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 290, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964), use the term "of and concerning" the plaintiff. | La instrucción anterior UJI Civ. 10.25 (Repl. 1980) y la Corte Suprema de Estados Unidos en <g id="14971">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 290, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964), usan el término "de y sobre" el demandante. |
| The current instruction simplifies the wording but is not intended to change the meaning of the phrase or the requirement it embodies. | La instrucción actual simplifica el vocabulario, pero no tiene la intención de cambiar el significado de la frase o el requisito que representa. |
| 13-1006. | 13-1006. |
| Falsity: | Falsedad: |
| Defined. | Definición. |
| [To support a claim for defamation, the communication must be false. | [Para sustentar un reclamo de difamación, la comunicación debe ser falsa. |
| One or more statements of fact in the communication must be false in a material way. | Una o más declaraciones de hecho en la comunicación deben ser falsas a un grado importante. |
| Insignificant inaccuracies of expression are not sufficient.] | Las imprecisiones de expresión que sean insignificantes no son suficientes.] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The traditional rule in New Mexico, both at common law and by statute, is that truth is an affirmative defense to an action for defamation and as such, the defendant has the burden of pleading and proof on the issue. | La regla tradicional en Nuevo México, según el sistema de derecho común así como el ordenamiento jurídico, es que la verdad es una defensa afirmativa para una acción de difamación y, como tal, el |

| | |
|--|--|
| | demandado tiene la carga de los alegatos y de la prueba sobre el punto controvertido. |
| <g id="14980">Eslinger v. Henderson</g>, 80 N.M. | <g id="14980">Eslinger v. Henderson</g>, 80 N.M. |
| 479, 457 P.2d 998 (Ct. | 479, 457 P.2d 998 (Ct. |
| App. | App. |
| 1969); <g id="14983">see Ammerman v. Hubbard Broadcasting, Inc.</g>, 91 N.M. | 1969); <g id="14983">ver Ammerman v. Hubbard Broadcasting, Inc.</g>, 91 N.M. |
| 250, 572 P.2d 1258 (Ct. | 250, 572 P.2d 1258 (Ct. |
| App.), cert. denied, 91 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 91 N.M. |
| 249, 572 P.2d 1257 (1977), cert. | 249, 572 P.2d 1257 (1977), recurso de revisión |
| denied, 436 U.S. 936, 98 S. Ct. | denegado, 436 U.S. 936, 98 S. Ct. |
| 2237, 56 L. Ed. | 2237, 56 L. Ed. |
| 2d 404 (1978); N.M. | 2d 404 (1978); N.M. |
| Stat. | Stat. |
| Ann. | Ann. |
| § 38-2-9 | § 38-2-9 |
| (1978). | (1978). |
| The United States Supreme Court has made significant inroads into this common law rule. | La Corte Suprema de Estados Unidos ha producido efectos muy significativos en esta regla del sistema de derecho común. |
| Where the plaintiff is a public official, the plaintiff must now prove that the alleged defamatory statement is false. | Cuando el demandante sea un funcionario público, este debe probar que la declaración presuntamente difamatoria es falsa. |
| <g id="14989">Garrison v. Louisiana</g>, 379 U.S. 64, 85 S. Ct. | <g id="14989">Garrison v. Louisiana</g>, 379 U.S. 64, 85 S. Ct. |
| 209, 13 L. Ed. | 209, 13 L. Ed. |
| 2d 125 (1964); <g id="14992">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, | 2d 125 (1964); <g id="14992">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, |
| 106 S. Ct. | 106 S. Ct. |
| 1558, 1563, 89 L. Ed. | 1558, 1563, 89 L. Ed. |
| 2d 783 (1986). | 2d 783 (1986). |

| | |
|--|--|
| <p>A "public-figure plaintiff" must also show the falsity of the statements at issue in order to prevail on a suit for defamation.</p> | <p>Un "demandante que sea figura pública" también debe demostrar la falsedad de las declaraciones en controversia para prevalecer en una demanda de difamación.</p> |
| <p>Id.</p> | <p>Id.</p> |
| <p>In Hepps, the supreme court also ruled that "at least where a newspaper published speech of public concern, a private-figure plaintiff cannot recover damages without also showing that the statements at issue are false".</p> | <p>En Hepps, la Corte Suprema también resolvió que "al menos, cuando un periódico publicó un discurso de interés público, un demandante que sea una figura pública no puede obtener el pago de daños y perjuicios sin además demostrar que las declaraciones en controversia son falsas".</p> |
| <p>Id. at 1559.</p> | <p>Id. en 1559.</p> |
| <p>Thus, in only one type of case can New Mexico's common law rule that truth is an affirmative defense possibly continue to apply.</p> | <p>Por tanto, solo en un tipo de caso puede posiblemente seguir aplicando el sistema de derecho común de Nuevo México, según el cual la verdad es una defensa afirmativa.</p> |
| <p>The supreme court has not barred the treatment of truth as an affirmative defense rather than falsity as part of the plaintiff's case where the plaintiff is a private figure and the subject matter of the alleged defamation is solely a matter of private concern.</p> | <p>La Corte Suprema no ha prohibido el tratamiento de la verdad como una defensa afirmativa en lugar de la falsedad como parte del caso del demandante donde el demandante sea una figura pública y el tema de la presunta difamación sea únicamente un tema de interés privado.</p> |
| <p>See Dun & Bradstreet Inc. v. Greenmoss Bldrs.</p> | <p>Ver Dun & Bradstreet Inc. v. Greenmoss Bldrs.</p> |
| <p><g id="15004">Inc.</g>, 472 U.S. 749, 105</p> | <p><g id="15004">Inc.</g>, 472 U.S. 749, 105</p> |
| <p>S. Ct.</p> | <p>S. Ct.</p> |
| <p>2939, 86 L. Ed.</p> | <p>2939, 86 L. Ed.</p> |
| <p>2d 593 (1985) (recognizing separate category of private plaintiff/subject matter not of public concern).</p> | <p>2d 593 (1985) (donde se reconoce la categoría aparte de demandante privado/tema que no es de interés público).</p> |
| <p>Until and unless the United States Supreme Court extends the ruling in Hepps to private plaintiffs asserting defamation concerning a matter not of public concern, the New Mexico common law rule that truth is a defense presumably continues to apply in defamation actions of that type.</p> | <p>Hasta que y salvo que la Corte Suprema de Estados Unidos amplíe la resolución en Hepps a los demandantes privados que aleguen difamación por un tema que no sea de interés público, el sistema de derecho común de Nuevo México, según el cual, la verdad es una defensa presumiblemente sigue aplicando en las acciones de difamación de ese tipo.</p> |

| | |
|---|---|
| Therefore, this bracketed instruction should be given in all defamation cases except where private plaintiffs seek damages for defamatory statements that are not matters of public concern. | Por tanto, esta instrucción entre corchetes debería darse en todos los casos de difamación, salvo cuando los demandantes privados busquen daños y perjuicios por declaraciones difamatorias que no sean temas de interés público. |
| In "private plaintiff/private concern" cases, the trial judge should omit this instruction and instead give UJI 13-1013 until the United States Supreme Court mandates otherwise, or until the New Mexico Supreme Court modifies the common law rule. | En los casos de "demandante privado/tema privado", el juez debería omitir esta instrucción y en cambio dar el UJI 13-1013 hasta que la Corte Suprema de Estados Unidos disponga lo contrario, o hasta que la Corte Suprema de Nuevo México modifique el sistema de derecho común. |
| This instruction informs the jury that proof of insignificant errors in the published statement are not sufficient to prove the requisite falsity. | Esta instrucción informa al jurado que la prueba de errores insignificantes en la declaración publicada no son suficientes para probar la falsedad requerida. |
| The burden is on the plaintiff to demonstrate that the communication was false in a material aspect. | El demandante tiene la carga de demostrar que la comunicación fue falsa en un aspecto material. |
| The language chosen is a modification of the language of <g id="15013">Franklin v. Blank</g>, 86 N.M. | El texto elegido es una modificación del texto de <g id="15013">Franklin v. Blank</g>, 86 N.M. |
| 585, 588, 525 P.2d 945, 948 (1974), in which the court explained the requirement in the context of an instruction describing what was then the defense of truth: | 585, 588, 525 P.2d 945, 948 (1974), en el que el juez explicó el requisito en el contexto de una instrucción en donde se describe lo que fue entonces la defensa de la verdad: |
| It is not necessary to prove the literal truth of statements made. | No es necesario probar la verdad literal de las declaraciones hechas. |
| Slight inaccuracies of expression are immaterial provided the defamatory charge is true in substance and it is sufficient to show that the imputation is substantially true. | Las ligeras imprecisiones de expresión son de poca importancia, siempre que la imputación difamatoria sea verdadera en sustancia y es suficiente demostrar que la imputación es sustancialmente verdadera. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Summary judgment appropriate in defamation case where plaintiff, as a public official, failed to proffer a scintilla of evidence of actual malice. | El juicio sumario es adecuado para un caso de difamación en el que el demandante, como funcionario público, no haya podido presentar una insignificancia de prueba de dolo malo. |
| — Where plaintiff, a paid civilian employee and an unpaid reserve police officer of the Albuquerque Police Department (APD), brought | Cuando el demandante, un empleado civil remunerado y un agente de policía de reserva no remunerado del Departamento de Policía |

| | |
|--|--|
| <p>defamation and false light invasion of privacy claims against publishing company and reporter concerning a number of statements contained within articles written by the reporter and published in the Albuquerque Journal that plaintiff collected overtime pay for police-related work when state law and city ordinance prohibited reserve officers from being paid for such work, the district court did not err in granting defendants' motion for summary judgment where defendants presented time sheets and court records that showed plaintiff had claimed overtime for "investigation" work, made arrests during those periods as evidenced by uniform incident reports, described himself in those reports as working "under cover with the Vice Unit," named himself as the "reporting officer," and identified his rank as detective, all at times that records reflect he was being compensated as an employee of APD, and where plaintiff, as a public official, failed to present evidence showing that a false publication was made with a high degree of awareness of probable falsity or sufficient evidence to permit the conclusion that defendants in fact entertained serious doubts as to the truth of the publication.</p> | <p>de Albuquerque (APD, por sus siglas en inglés), entabló una demanda de difamación e intromisión en la vida privada por luz falsa contra una empresa editorial y un reportero por una serie de declaraciones contenidas en artículos escritos por el reportero y publicados en el Albuquerque Journal, según los cuales, el demandado cobró horas extras por trabajo relacionado con la policía cuando la ley estatal y las normas del ayuntamiento prohibían que los agentes de reserva recibieran un pago por dicho trabajo, el tribunal de distrito no se equivocó al conceder la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria cuando los demandados presentaron hojas de registro de horas trabajadas y documentos del tribunal para comprobar que el demandante había reclamado horas extras por trabajo de "investigación", hizo detenciones durante esos periodos como lo comprueban los informes de incidentes policiales, se describió así mismo en dichos informes como trabajador "encubierto con la Unidad Vice", se nombró a sí mismo "agente de informes" y se identificó como detective, todo en momentos en los que los documentos señalan que recibió remuneración como empleado del APD, y donde el demandante, como funcionario público, no pudo presentar pruebas de que se haya hecho una publicación falsa con un alto grado de conocimiento de falsedad probable o pruebas suficientes para concluir que los demandados de hecho tenían serias dudas sobre la veracidad de la publicación.</p> |
| <p><g id="15031">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, cert. denied.</p> | <p><g id="15031">Young v. Wilham</g>, 2017-NMCA-087, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>13-1007.</p> | <p>13-1007.</p> |
| <p>Defamatory communication:</p> | <p>Comunicación difamatoria:</p> |
| <p>Defined.</p> | <p>Definición.</p> |

| | |
|--|--|
| To support a claim for defamation, a communication must be defamatory. | Para sustentar un reclamo de difamación, una comunicación debe ser difamatoria. |
| Defamatory communications are those which tend to expose a person to contempt, | Las comunicaciones difamatorias son las que generalmente exponen a una persona al desdén, |
| to harm the person's reputation, or to discourage others from associating or dealing with [him] [her]. | para perjudicar la reputación de la persona o para disuadir a los demás de asociarse o tratar con [él] [ella]. |
| In deciding whether the communication was defamatory, you must consider its plain and obvious meaning. | A fin de decidir si la comunicación fue difamatoria, deben tomar en cuenta su significado evidente y manifiesto. |
| [In determining whether the communication was defamatory, you may consider whether there are other facts in evidence known to the person to whom the communication was published which, when taken into consideration with the communication, gave it a defamatory meaning.] | [A la hora de determinar si la comunicación fue difamatoria, pueden evaluar si existen otros hechos probatorios conocidos por la persona para quien se publicó la comunicación que, al tomarse en cuenta con la comunicación, le hayan dado un significado difamatorio]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Sometimes a communication is so obviously defamatory that the court may declare it to be so as a matter of law. | A veces, una comunicación es tan evidentemente difamatoria que el juez puede declararla así como una cuestión de derecho. |
| <g id="15037">See Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. | <g id="15037">Ver Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. |
| 282, 287, 648 P.2d 321, 326 (Ct. | 282, 287, 648 P.2d 321, 326 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981), cert. quashed, 98 N.M. | 1981), recurso de revisión revocado, 98 N.M. |
| 336, 648 | 336, 648 |
| P.2d 794 (1982). | P.2d 794 (1982). |
| This instruction is to be used when the court determines that the communication, while not defamatory as a matter of law, is capable of a defamatory meaning. | Esta instrucción debe usarse cuando el juez determine que la comunicación, si bien no es difamatoria como una cuestión de derecho, es capaz de tener un significado difamatorio. |
| In such cases it is for the jury to determine whether the communication is defamatory. | En estos casos, el jurado debe determinar si la comunicación es difamatoria. |

| | |
|--|---|
| The bracketed fourth paragraph applies both to spoken and written defamation. | El cuarto párrafo entre corchetes aplica tanto a la difamación oral como escrita. |
| It addresses the situation where the defamatory meaning is not apparent on the face of the written or oral pronouncement. | Se refiere a la situación en la que el significado difamatorio no es aparente en el pronunciamiento escrito u oral. |
| Nonetheless, if the plaintiff is able to establish that the person receiving the communication was aware of additional facts and circumstances which would render the communication defamatory, the plaintiff can still recover. | No obstante, si el demandante puede acreditar que la persona receptora de la comunicación estaba al tanto de los hechos y las circunstancias adicionales que volverían la comunicación difamatoria, el demandante puede ser resarcido. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The language in the initial three paragraphs is taken almost verbatim from the previous relevant instruction approved by the supreme court. | El texto en los primeros tres párrafos se toma casi literales de la anterior instrucción relevante aprobada por la Corte Suprema. |
| UJI Civ. | UJI Civ. |
| 10.11 (Repl. 1980). | 10.11 (Repl. 1980). |
| Its roots are found in <g id="15049">Colbert v. Journal Publishing Co.</g>, 19 | Sus raíces se encuentran en <g id="15049">Colbert v. Journal Publishing Co.</g>, 19 |
| N.M. | N.M. |
| 156, 142 P. 146 (1914). | 156, 142 P. 146 (1914). |
| The language in the first paragraph is also similar to that contained in the Restatement (Second) of Torts § 559 (1977). | El texto del primer párrafo también es similar al contenido en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 559 (1977). |
| The bracketed fourth paragraph reflects the fact that sometimes publications "are not on their face defamatory, but . may become so when considered in connection with innuendos and explanatory circumstances". | El cuarto párrafo entre corchetes refleja el hecho de que, a veces, las publicaciones "aparentemente no son difamatorias, pero . pueden volverse difamatorias si se analizan vinculadas con insinuaciones y circunstancias aclaratorias". |
| <g id="15055">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. | <g id="15055">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. |

| | |
|--|--|
| 282, 288, 648 P.2d 321, 327 (Ct. App. 1981), cert. quashed, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982). | 282, 288, 648 P.2d 321, 327 (Ct. App. 1981), recurso de revisión revocado, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982). |
| The language contained in the third paragraph is derived from the previous relevant instructions approved by the supreme court. | El texto del tercer párrafo deriva de las anteriores instrucciones relevantes aprobadas por la Corte Suprema. |
| UJI Civ. 10.6, 10.7 (Repl. 1980). | UJI Civ. 10.6, 10.7 (Repl. 1980). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="15061">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral in the second paragraph. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en el segundo párrafo. |
| Defamation based on implication recognized. | Se reconoce la difamación basada en implicación. |
| — Because defamation by implication is consistent with prior New Mexico cases analyzing claims of libel and slander per quod, New Mexico will recognize an action for defamation based on implication. | Dado que la difamación por implicación es congruente con casos anteriores de Nuevo México en los que se analizan reclamos de libelo y calumnia relativa, Nuevo México reconocerá una acción de difamación basada en implicación. |
| The theory behind defamation by implication recognizes that the reputational injury caused by a communication may result not from what is said but from what is implied. | La teoría detrás de la difamación por implicación reconoce que el perjuicio a la reputación causado por una comunicación puede producirse no por lo dicho, sino por lo implicado. |
| <g id="15067">Moore v. Sun Publishing Corp.</g>, 1994-NMCA-104, 118 N.M. 375, 881 P.2d 735. | <g id="15067">Moore v. Sun Publishing Corp.</g>, 1994-NMCA-104, 118 N.M. 375, 881 P.2d 735. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |

| | |
|---|---|
| — False light invasion of privacy - accusation or innuendo as to criminal acts, 58 A.L.R.4th 902. | Intromisión en la vida privada por luz falsa - acusación o insinuación como delitos, 58 A.L.R.4th 902. |
| 13-1008. | 13-1008. |
| Defamatory meaning understood. | Debe entenderse el significado difamatorio. |
| To support a claim for defamation, the defamatory meaning of the communication must be understood by the person to whom it was communicated. | Para sustentar un reclamo de difamación, la persona que reciba la comunicación debe entender el significado difamatorio de esta. |
| The defamatory meaning of a communication is that which the recipient reasonably understands it was intended to express. | El significado difamatorio de una comunicación es el que el destinatario entiende razonablemente que se pretendió expresar. |
| It is what the recipient of the communication | Lo que domina es el significado de la comunicación que el destinatario entendió razonablemente, |
| reasonably understood the meaning to be that controls; not what the defendant may have intended to convey. | no lo que el demandado quizá pretendió transmitir. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A communication will not do harm if it is not understood as defamatory by the recipient, and it will do harm if it is so understood by the recipient even if other persons might not consider the communication defamatory. | Una comunicación no causará perjuicios si el destinatario no la entiende como difamatoria, y causará perjuicios si el destinatario la entiende como tal, incluso si otras personas quizá no consideran que la comunicación sea difamatoria. |
| This instruction, adopted from the Restatement, sets out the twin requirements that the recipient actually understand the communication to be defamatory and that the recipient's understanding be reasonable: | Esta instrucción, adoptada de la Compilación, expone los dos requisitos de que el destinatario de verdad entienda que la comunicación es difamatoria y que el entendimiento del destinatario sea razonable: |
| If the maker of the communication intends to defame the other and the person to whom it is made so understands it, the meaning so intended and understood is to be attached to it. | Si el autor de la comunicación pretende difamar a la otra persona y el destinatario la entiende así, debe darse a la comunicación el significado difamatorio pretendido y entendido como tal. |
| This is true although the meaning is so subtly expressed that the ordinary person would not recognize it. | Esto será verdadero incluso si el significado se expresa tan sutilmente que una persona ordinaria no lo reconocería. |
| On the other hand, although the person making the communication intends it to convey a defamatory meaning, there is not defamation if the recipient does not so understand it. | Por otro lado, aunque el autor de la comunicación pretenda transmitir un significado difamatorio, no habrá difamación si el destinatario no entiende el significado como tal. |

| | |
|--|---|
| This is true although the defamatory meaning is so clear that an ordinary person would immediately recognize it. | Esto será verdadero incluso si el significado difamatorio es tan claro que una persona ordinaria lo reconocería de inmediato. |
| [Finally,] it is not enough that the particular recipient of the communication actually attaches a defamatory meaning to it. | [Por último,] no es suficiente que el destinatario específico de la comunicación realmente le dé un significado difamatorio. |
| If the defamatory meaning is not intended, it must be a reasonable construction of the language. | Si el autor no tiene la pretensión de dar a la comunicación un significado difamatorio, debe ser una interpretación razonable del texto. |
| Restatement (Second) of Torts § 563, comments a, b (1977). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 563, comentarios a, b (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Defamatory understanding of statements depends on context. | El entendimiento difamatorio de las declaraciones depende del contexto. |
| – Where one academic brought action against another for professional defamation, summary judgment for the defendant was proper where he made a prima facie showing that the academic recipients of the allegedly defamatory statements did not attribute a defamatory meaning to them; un rebutted testimony supported an inference that the statements were not taken literally by the recipients, but were understood by them to be opinions and not actual facts. | Cuando un académico entabló una demanda contra otro por difamación profesional, fue adecuado el juicio sumario a favor del demandado cuando este demostró de forma contundente que los destinatarios académicos de las declaraciones presuntamente difamatorias no les dieron a estas un significado difamatorio; el testimonio no refutado sustentó la suposición de que los destinatarios no tomaron literalmente las declaraciones, sino que las entendieron como opiniones y no como hechos verdaderos. |
| <g id="15085">Fikes v. Furst</g>, 2003-NMSC-033, 134 N.M. | <g id="15085">Fikes v. Furst</g>, 2003-NMSC-033, 134 N.M. |
| 602, 81 P.3d 545. | 602, 81 P.3d 545. |
| 13-1009. | 13-1009. |
| Wrongful act: | Acto ilícito: |
| Defined. | Definición. |
| [To support a claim for defamation, the defendant must have acted with malice when defendant published the communication. | [Para sustentar un reclamo de difamación, el demandado debió haber actuado con dolo cuando publicó la comunicación. |
| Defendant acted with malice if the publication was made by defendant with knowledge that it was false or with a reckless disregard for whether it was false or not. | El demandado actuó con dolo si hizo la publicación a sabiendas de que era falsa o con desinterés por que fuera falsa o no. |

| | |
|---|---|
| Reckless disregard is not measured by whether a reasonably prudent person would have published or would have investigated before publishing. | El desinterés no se mide por el hecho de que una persona razonablemente prudente hubiera publicado o hubiera investigado antes de publicar. |
| There must be sufficient evidence to permit the conclusion that the defendant in fact entertained serious doubts as to the truth of the communication. | Debe haber prueba suficiente para concluir que el demandado de hecho tenía serias dudas respecto a la veracidad de la comunicación. |
| In order for you to find such knowledge of falsity or reckless disregard for whether it was false, the evidence must be clear and convincing. | A fin de que ustedes determinen dicho conocimiento de falsedad o desinterés para ver si la comunicación fue falsa, la prueba debe ser clara y convincente. |
| "Clear and convincing evidence" is that evidence which, when weighed against the evidence in opposition, leaves you with an abiding conviction that the evidence is true.] | La "prueba clara y categórica" es aquella que, al cotejarse con la prueba contraria, les deja una convicción duradera de que la prueba es verdadera.] |
| [To support a claim for defamation, the defendant must have been negligent when defendant published the communication. | [Para sustentar un reclamo de difamación, el demandado debió haber sido negligente cuando publicó la comunicación. |
| The defendant must have negligently failed to check on the truth or falsity of the communication prior to publication. | El demandado debió haber sido negligente cuando incumplió su deber de comprobar la veracidad o falsedad de la comunicación antes de la publicación. |
| The term "negligent" may relate either to an act or a failure to act. | El término "negligente" puede referirse a una acción o a una omisión. |
| An act, to be "negligent," must be one which a reasonably prudent person would foresee as involving an unreasonable risk of injury to the reputation of another and which such a person, in the exercise of ordinary care, would not do. | Para que un acto sea "negligente", debe ser el que una persona razonablemente prudente pueda prever que involucra un riesgo imprudente de perjuicio a la reputación de otro y que dicha persona, en el ejercicio de su cuidado ordinario, no haría. |
| A failure to act, to be "negligent," must be a failure to do an act which one is under a duty to do and which a reasonably prudent person, in the exercise of ordinary care, would do in order to prevent injury to the reputation of another.] | Para que una omisión sea "negligente", debe ser la omisión de llevar a cabo una acción que uno está obligado a cumplir y que una persona razonablemente prudente, en el ejercicio de su cuidado ordinario, llevaría a cabo para evitar perjuicios a la reputación de otro.] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| The plaintiff must prove that the defendant acted wrongfully if the plaintiff is to succeed in a defamation action. | El demandante debe probar que el demandado actuó ilícitamente si el demandante quiere ganar la demanda de difamación. |
| <g id="15127">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 94 S. Ct. | <g id="15127">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 94 S. Ct. |
| 1997, 41 L. Ed. | 1997, 41 L. Ed. |
| 2d 789 (1974). | 2d 789 (1974). |
| The two standards of conduct applied in New Mexico are "malice" and "negligence". | Los dos estándares de conducta aplicados en Nuevo México son "dolo" y "negligencia". |
| <g id="15133">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. | <g id="15133">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. |
| 394, 649 P.2d 462 (1982). | 394, 649 P.2d 462 (1982). |
| If the plaintiff is a public official or a public figure, the plaintiff must prove malice as defined by the United States Supreme Court. | Si el demandante es un funcionario público o una figura pública, el demandante debe probar que hubo dolo según la definición de la Corte Suprema de Estados Unidos. |
| <g id="15136">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. | <g id="15136">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. |
| 710, 11 L. Ed. | 710, 11 L. Ed. |
| 2d 686 (1964); <g id="15142">Curtis Publishing Co. v. Butts</g>, 388 U.S. | 2d 686 (1964); <g id="15142">Curtis Publishing Co. v. Butts</g>, 388 U.S. |
| 130, 87 S. Ct. | 130, 87 S. Ct. |
| 1975, 18 L. Ed. | 1975, 18 L. Ed. |
| 2d 1094 (1967). | 2d 1094 (1967). |
| In such cases, the instruction contained in alternative (A) is to be given. | En estos casos, debe darse la instrucción contenida en la alternativa (A). |
| Other plaintiffs must prove negligence. | Otros demandantes deben probar que hubo negligencia. |
| <g id="15148">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. | <g id="15148">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. |
| 394, 402, 649 P.2d 462, 480 (1982). | 394, 402, 649 P.2d 462, 480 (1982). |
| Alternative (B) is the appropriate instruction in such cases. | La alternativa (B) es la instrucción adecuada en estos casos. |

| | |
|---|---|
| Whether a plaintiff is a public figure or public official who must prove malice is a question of law for the court to resolve. | Si un demandante es una figura pública o un funcionario público que deba probar que hubo dolo es una cuestión de derecho que el juez debe resolver. |
| <g id="15151">See Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. 394, 399, 649 P.2d 462, 467 (1982). | <g id="15151">Ver Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. 394, 399, 649 P.2d 462, 467 (1982). |
| Thus, the court resolves the issue of the status of the plaintiff before submitting the case to the jury and then submits the appropriate instruction from the alternatives presented in UJI 13-1009 NMRA. | Por tanto, el juez resuelve el punto controvertido del estatus del demandante antes de someter el caso al jurado y luego envía la instrucción adecuada de las alternativas presentadas en el UJI 13-1009 NMRA. |
| Committee commentary. — There cannot be no-fault defamation. | Comentario del comité. No puede haber difamación sin culpa. |
| The United States Supreme Court has ruled that public officials and public figures must establish malice in order to succeed in a defamation action. | La Corte Suprema de Estados Unidos ha resuelto que los funcionarios públicos y las figuras públicas deben acreditar dolo para ganar en una demanda de difamación. |
| <g id="15157">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964) (public official); <g id="15160">Curtis Publishing Co. v. Butts</g>, 388 U.S. 130, 87 S. Ct. 1975, 18 L. Ed. 2d 1094 (1967) (public figure). | <g id="15157">New York Times Co. v. Sullivan</g>, 376 U.S. 254, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964) (funcionario público); <g id="15160">Curtis Publishing Co. v. Butts</g>, 388 U.S. 130, 87 S. Ct. 1975, 18 L. Ed. 2d 1094 (1967) (figura pública). |
| As to private plaintiffs, "so long as they do not impose liability without fault, the states may define for themselves the appropriate standard of liability for a publisher or broadcaster of defamatory falsehood injurious to a private individual". | En cuanto a los demandantes privados, "siempre que no finquen responsabilidad sin culpa, los estados pueden definir por sí mismos el estándar adecuado de responsabilidad para una editorial o una difusora de una falsedad difamatoria dañina para una persona privada". |
| <g id="15166">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 347, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. | <g id="15166">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 347, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. |

| | |
|---|--|
| 2d 789 (1974). | 2d 789 (1974). |
| The New Mexico supreme court has chosen the negligence standard: | La Corte Suprema de Nuevo México ha elegido el estándar de negligencia: |
| "[I]n cases involving non-public defamation plaintiffs . | "[E]n casos que involucren a demandantes de difamación no públicos . |
| [i]n accord with <g id="15172">Gertz</g>, we adopt the ordinary negligence standard as a measure of proof necessary to establish liability for compensation for actual injury." | [d]e acuerdo con <g id="15172">Gertz</g>, adoptamos el estándar de negligencia ordinaria como medida de prueba necesaria para acreditar la responsabilidad por reparación por perjuicio verdadero". |
| <g id="15175">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. | <g id="15175">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. |
| 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). | 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). |
| The judge and not the jury determines the status of the plaintiff and the corresponding burden the plaintiff bears to show that defendant's conduct was wrongful: | El juez y no el jurado determina el estatus del demandante y la correspondiente carga del demandante para demostrar que la conducta del demandado fue ilícita: |
| [A] plaintiff's status as either a public official, public figure, or private person is relevant in determining the standard by which an aggrieved party's proof of damages must be measured. | [E]l estatus del demandante como funcionario público, figura pública o persona privada es relevante al determinar el estándar mediante el cual debe medirse la prueba de daños y perjuicios de la parte agraviada. |
| The question of whether one is a "public figure" or a "private person" is a question of law.... | La pregunta de que una persona sea "figura pública" o una "persona privada" es una cuestión de derecho... |
| <g id="15178">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. | <g id="15178">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 98 N.M. |
| 282, 291, 648 P.2d 321, 330 (Ct. | 282, 291, 648 P.2d 321, 330 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981), cert. quashed, 98 N.M. | 1981), recurso de revisión revocado, 98 N.M. |
| 336, 648 P.2d 794 (1982). | 336, 648 P.2d 794 (1982). |
| The "malice" that public officials and public figures must establish is not mere ill will or personal hatred of the plaintiff by the defendant. | El "dolo" que los funcionarios públicos y las figuras públicas deben acreditar no es una mera mala voluntad o un odio personal del demandante por parte del demandado. |

| | |
|--|--|
| Compare Colbert v. Journal Publishing Co. , 19 N.M. | Compare Colbert v. Journal Publishing Co. , 19 N.M. |
| 156, 142 P. 146 (1914) (common law definition of malice applied in early defamation action). | 156, 142 P. 146 (1914) (la definición del sistema de derecho común de dolo aplicada al inicio de la acción de difamación). |
| The applicable definition was established by the United States Supreme Court in New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 279-80, 84 S. Ct. | La definición aplicable fue establecida por la Corte Suprema de Estados Unidos en New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 279-80, 84 S. Ct. |
| 710, 11 L. Ed. | 710, 11 L. Ed. |
| 2d 686 (1964) (" 'actual malice' - that is, with knowledge of falsity or with reckless disregard of whether it was false or not"). | 2d 686 (1964) (" 'dolo malo'; es decir, a sabiendas de la falsedad o con desinterés de que la comunicación sea falsa o no"). |
| This instruction incorporates that language. | Esta instrucción incorpora ese texto. |
| The remainder of the language in the second paragraph fleshes out the meaning of malice. | El resto del texto en el segundo párrafo explica más detalladamente el significado de dolo. |
| The phrases are derived from St. Amant v. Thompson , 390 U.S. | Las frases se derivan de St. Amant v. Thompson , 390 U.S. |
| 727, 730-31, 88 S. Ct. | 727, 730-31, 88 S. Ct. |
| 766, 19 L. Ed. | 766, 19 L. Ed. |
| 2d 820 (1968). | 2d 820 (1968). |
| In New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 285-86, 84 S. Ct. | En New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 285-86, 84 S. Ct. |
| 766, 19 L. Ed. | 766, 19 L. Ed. |
| 2d 820 (1964), the supreme court declared that, when the plaintiff must prove malice, the proof must be made with "convincing clarity". | 2d 820 (1964), la Corte Suprema declaró que, cuando el demandante deba probar dolo, la prueba debe hacerse con "claridad convincente". |
| In New Mexico, that phrase has become equated with the "clear and convincing" evidence standard of the burden of proof which formerly was found in UJI Civ. | En Nuevo México, esa frase se ha equiparado con el estándar de prueba "clara y categórica" de la carga de la prueba que anteriormente se encontraba en el UJI Civ. |
| 10.17 (Repl. | 10.17 (Repl. |
| 1981). | 1981). |

| | |
|--|--|
| <p>This instruction incorporates the standard definition of "clear and convincing evidence" because with regard to this element of a defamation action the plaintiff's burden of proof increases from a "preponderance" [now "greater weight"] of the evidence to "clear and convincing" evidence.</p> | <p>Esta instrucción incorpora la definición estándar de "prueba clara y categórica" porque, respecto a este elemento de una demanda de difamación, la carga de la prueba del demandante aumenta de una "preponderancia" [ahora "mayor peso"] de la prueba a prueba "clara y categórica".</p> |
| <p>In cases involving neither a public official nor a public figure, the plaintiff need not prove actual malice.</p> | <p>En los casos en los que no estén involucrados ni un funcionario público ni una figura pública, no es necesario que el demandante pruebe la existencia de dolo malo.</p> |
| <p>It is sufficient that the plaintiff demonstrate that the defendant was negligent.</p> | <p>Es suficiente que el demandante demuestre que el demandado fue negligente.</p> |
| <p>Marchiondo v. Brown, 98 N.M.</p> | <p>Marchiondo v. Brown, 98 N.M.</p> |
| <p>394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982).</p> | <p>394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982).</p> |
| <p>As does the actual malice requirement, the negligence requirement focuses on the conduct of the defendant in failing to ascertain the truth or falsity of the communication prior to publication.</p> | <p>Al igual que el requisito de dolo malo, el requisito de negligencia se centra en la conducta del demandado por no haber confirmado debidamente la veracidad o falsedad de la comunicación antes de publicarla.</p> |
| <p>There are other places in which the issue whether the defendant failed to exercise reasonable care might arise.</p> | <p>Hay otros lugares en los que puede surgir el punto controvertido de que el demandado no puso en práctica cuidados razonables como debía hacerlo.</p> |
| <p>The Restatement of Torts (Second) § 580B, comment b (1977) identifies four such additional areas:</p> | <p>La Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 580B, comentario b (1977) identifica cuatro de estas áreas adicionales:</p> |
| <p>Negligence in publishing the communication as for example where the defendant did not intend to communicate his written views, but negligently allowed a third person to read them.</p> | <p>La negligencia en la publicación de la comunicación; por ejemplo, cuando el demandado no haya tenido la intención de comunicar sus puntos de vista escritos, pero haya permitido negligentemente que un tercero los lea.</p> |
| <p>This issue is adequately addressed in the text of UJI 13-1003, which requires intentional or negligent publication.</p> | <p>Este asunto se aborda adecuadamente en el texto del UJI 13-1003, que exige la existencia de una publicación intencional o negligente.</p> |

| | |
|--|--|
| Negligence in failing to recognize that a communication not defamatory on its face was made so by extrinsic facts not known to the defendant. | Negligencia al no reconocer que una comunicación aparentemente no difamatoria se hizo difamatoria por hechos extrínsecos desconocidos por el demandado. |
| Negligence here does not go to the search for truth or falsity, but rather to the issue of whether the defendant who published the false communication was negligent in failing to investigate the facts which made the statement defamatory. | La negligencia aquí no va hacia la búsqueda de la veracidad o la falsedad, sino al punto de que el demandado que publicó la comunicación falsa haya sido negligente por no investigar los datos que hicieron difamatoria la declaración. |
| The bracketed fourth paragraph of UJI 13-1007 deals with this issue. | El cuarto párrafo entre corchetes del UJI 13-1007 aborda este punto. |
| The Restatement notes that the common law rule does not require that the plaintiff prove negligence as to this aspect of the case; instead, the general rule is that for purposes of this requirement, any violation, even a non-negligent one, can lead to liability. | La Compilación señala que el sistema de derecho común no exige que el demandante pruebe negligencia en cuanto a este aspecto del caso; en cambio, la regla general es que, para los propósitos de este requisito, cualquier infracción, incluso una que no sea negligente, puede implicar responsabilidad. |
| Restatement (Second) of Torts § 580B, comment d (1977). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 580B, comentario d (1977). |
| The drafters of the Restatement do not declare that states must impose a negligence requirement as to this issue; they merely offer the opinion that "[t]he logic of the holding in Gertz would seem to apply . | Los encargados de redactar la Compilación no declaran que los estados deben imponer un requisito de negligencia en cuanto a este punto; solamente opinan que "la lógica de la determinación en Gertz parecería aplicar . |
| . | . |
| . as well and to require that there be at least negligence." | . también y requerir que debe existir al menos negligencia". |
| Id. | Id. |
| Absent direction from the New Mexico Supreme Court to impose a negligence requirement in situations where defamatory meaning is based only on extrinsic facts, UJI 13-1009 follows the common law rule. | Ante la falta de una orden de la Corte Suprema de Nuevo México de imponer un requisito de negligencia en situaciones en las que el significado difamatorio esté basado solo en hechos extrínsecos, el UJI 13-1009 sigue el sistema de derecho común. |
| Negligence in composing the communication; for example, a typographical error, a slip of the tongue or the use of words with more than one meaning. | Negligencia al redactar la comunicación; por ejemplo, un error tipográfico, un lapsus o el uso de palabras con más de un significado. |

| | |
|---|--|
| <p>The committee is of the opinion that this issue is subsumed under the requirement that negligence or malice must be shown to have been the cause of the false statement and, thus, is encompassed within UJI 13-1009.</p> | <p>El comité opina que este punto se engloba en el requisito de demostrar que la negligencia o el dolo fueron la causa de la declaración falsa y, por tanto, está dentro del UJI 13-1009.</p> |
| <p>If the statement is false only because of a typographical error, UJI 13-1009 requires that the plaintiff prove that the falsity was caused by the failure of the defendant to exercise reasonable care to check the draft of the communication to assure that it reflected the truth.</p> | <p>Si la declaración es falsa solo debido a un error tipográfico, el UJI 13-1009 exige que el demandante pruebe que la falsedad se provocó porque el demandado no tuvo los cuidados razonables de revisar la redacción de la comunicación para asegurarse de que refleje la verdad.</p> |
| <p>Negligence in regard to the reference to the plaintiff; for example, where the defendant intended to refer to one person but was reasonably understood to have referred to the plaintiff.</p> | <p>Negligencia respecto a la referencia al demandante; por ejemplo, cuando el demandado haya tenido la intención de referirse a una persona, pero se entendió razonablemente que se refería al demandante.</p> |
| <p>The drafters of the Restatement speculate that the "logic of the holding in Gertz" might require that plaintiff prove not only that it was reasonable for the recipient of the communication to believe that it referred to plaintiff, but also that it was unreasonable for the defendant to have used words that permitted that inference.</p> | <p>Los encargados de redactar la Compilación especulan que la "lógica de la determinación en Gertz" quizá exige que el demandante pruebe no solo que fue razonable que el destinatario de la comunicación creyera que se refería al demandante, sino también que fue poco razonable por parte del demandado usar las palabras que permitieron la inferencia.</p> |
| <p>Restatement (Second) of Torts § 580B, comment d (1977).</p> | <p>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 580B, comentario d (1977).</p> |
| <p>New Mexico law does not contain such a negligence requirement and the relevant New Mexico instruction continues to permit a finding that the communication was "concerning the plaintiff" even if the defendant did not act unreasonably in permitting the recipient of the communication to reach that conclusion.</p> | <p>La ley de Nuevo México no contiene dicho requisito de negligencia y la instrucción correspondiente de Nuevo México sigue permitiendo una determinación según la cual la comunicación era "sobre el demandante", incluso si el demandado no actuó de forma poco razonable al permitir que el destinatario de la comunicación llegara a esa conclusión.</p> |
| <p>UJI 13-1005 NMRA.</p> | <p>UJI 13-1005 NMRA.</p> |
| <p>In sum, a private plaintiff must always prove at least negligence on the part of the defendant in failing to determine that the</p> | <p>En resumen, un demandante privado siempre debe probar al menos negligencia del demandado al incumplir el deber de</p> |

| | |
|---|--|
| communication was false and in permitting the publication at all, but need not always establish negligent failure to realize that the communication was defamatory or negligence in creating the erroneous but reasonable belief that the plaintiff was the subject of the communication. | determinar que la comunicación era falsa y al permitir la existencia de la publicación en sí, pero no es necesario que siempre acredite la incapacidad negligente de darse cuenta de que la comunicación era difamatoria o la negligencia al crear la creencia errónea, pero razonable, de que el demandante era el tema de la comunicación. |
| These instructions reflect the current New Mexico law rather than the opinions expressed in the Restatement. | Estas instrucciones reflejan la ley actual de Nuevo México, en lugar de las opiniones expresadas en la Compilación. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Unanticipated interception of writing by third person. | Intercepción imprevista del escrito por un tercero. |
| — Publication, or negligent communication, does not occur where the writing is sent only to the person defamed and a third person intercepts and reads it before it reaches the person defamed. | No habrá ocurrido una publicación, o una comunicación negligente, cuando el escrito se envíe solo a la persona difamada y un tercero lo intercepte y lo lea antes de que llegue a la persona difamada. |
| <g id="15280">Chico v. Frazier</g>, 1988-NMCA-009, 106 N.M. 773, 750 P.2d 473. | <g id="15280">Chico v. Frazier</g>, 1988-NMCA-009, 106 N.M. 773, 750 P.2d 473. |
| 13-1010. | 13-1010. |
| Actual injury and compensatory damages. | Perjuicios verdaderos y daños y perjuicios compensatorios. |
| If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate plaintiff for the actual injury caused by the defamatory communication. | Si deciden resolver a favor del demandante sobre la cuestión de la responsabilidad, deben fijar la cantidad de dinero que de forma razonable y justa será la reparación para el demandante por los perjuicios verdaderos provocados por la comunicación difamatoria. |
| Plaintiff claims and has the burden of proving that the defamatory communication caused one or more of the following injuries: | El demandante alega y tiene la carga de probar que la comunicación difamatoria provocó uno o más de los perjuicios siguientes: |
| [(1) Loss of business profits] [;] [and] [(2) Loss of salary] [;] [and] | [(1) Pérdida de ingresos comerciales] [;] [y] [(2) Pérdida de salario] [;] [y] |
| [(3) Loss of the sale of plaintiff's stock] [;] [and] | [(3) Pérdida de la venta de los productos del demandante] [;] [y] |
| [(4) Out-of-pocket expenses for<g id="15301"> </g>] [;] [and] | [(4) Gastos erogados por su cuenta<g id="15301"> </g>] [;] [y] |
| [(5) Harm to plaintiff's good name and character among [his] [her] friends, neighbors and acquaintances] [;] [and] | [(5) Daño al buen nombre y el prestigio del demandante entre sus amigos, vecinos y conocidos] [;] [y] |

| | |
|---|---|
| <p>[(6) Harm to plaintiff's good standing in the community] [;] [and] [(7) Personal humiliation] [;] [and]</p> | <p>[(6) Daño a la buena imagen del demandante en la comunidad] [;] [y] [(7) Humillación pública] [;] [y]</p> |
| <p>[(8) Mental anguish and suffering] [;] [and]</p> | <p>[(8) Afectación y sufrimiento emocionales] [;] [y]</p> |
| <p>[(9) <g id="15322"> </g>]</p> | <p>[(9) <g id="15322"> </g>]</p> |
| <p>The cause of an injury is that which in a natural and continuous sequence unbroken by an independent intervening cause produces that injury, and without which the injury would not have occurred.</p> | <p>La causa de un perjuicio es la que, en una secuencia natural y continua no interrumpida por una concausa independiente, produce dicho perjuicio, que no ocurriría sin dicha secuencia.</p> |
| <p>It need not be the only cause, nor the last, nor nearest cause.</p> | <p>No es necesario que sea la única causa, ni la última ni más cercana.</p> |
| <p>It is sufficient if it occurs with some other cause acting at the same time, which, in combination with it, causes the injury.</p> | <p>Es suficiente si ocurre con alguna otra causa que se desarrolla al mismo tiempo, que, en combinación con la primera, provoca el perjuicio.</p> |
| <p>In determining the amount of damages, you may only award money to compensate for the above-listed actual injuries proved by the plaintiff to have been suffered by [him] [her].</p> | <p>A fin de determinar la cantidad del pago por daños y perjuicios, también pueden determinar el pago de dinero para reparar los perjuicios verdaderos nombrados anteriormente y padecidos por el demandante según la prueba presentada por este.</p> |
| <p>It is not necessary for plaintiff to present evidence which assigns an actual dollar value to the injuries.</p> | <p>No es necesario que el demandante presente prueba que asigne un valor verdadero en dólares a los perjuicios.</p> |
| <p>In determining compensation for plaintiff's actual injuries, if any, you should follow your conscience as impartial jurors, using calm and reasonable judgment and being fair to all parties.</p> | <p>Para determinar la reparación por los perjuicios verdaderos del demandante, deben seguir su consciencia como miembros de un jurado imparcial y deben poner en práctica un juicio razonable y sereno para hacer justicia a todas las partes.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction states the measure for determining compensatory damages in all defamation actions.</p> | <p>Esta instrucción señala la medida para determinar los daños y perjuicios compensatorios en todas las acciones de difamación.</p> |
| <p>It encompasses only those elements of actual damages, both general compensatory damages and special damages, which are proven at trial.</p> | <p>Abarca solo aquellos elementos de daños y perjuicios verdaderos, tanto compensatorios como especiales, que se comprueben en el juicio.</p> |
| <p>The instruction omits reference to presumed damages because of the uncertainty engendered by recent decisions concerning when, if</p> | <p>La instrucción omite referirse a daños y perjuicios presumibles debido a la incertidumbre generada por decisiones recientes relativas al momento en que, de ocurrir, Nuevo México pueda y</p> |

| | |
|--|--|
| ever, New Mexico can and will permit recovery for presumed, but unproven, compensatory damages. | permita resarcir por daños y perjuicios compensatorios presumibles, pero no comprobados. |
| <g id="15343">See </g>committee commentary. | <g id="15343">Ver </g>comentario del comité. |
| The court should modify this instruction to include an award of presumed damages only if it is convinced that under the facts presented, New Mexico would permit an award of presumed damages in circumstances in which the United States Supreme Court would permit such an award. | El juez debería modificar esta instrucción de modo que incluya un pago por daños y perjuicios presumibles solo si está convencido de que, según los hechos presentados, Nuevo México permitiría un pago de daños y perjuicios presumibles en circunstancias en las que la Corte Suprema de Estados Unidos permitiría dicho pago. |
| The listed types of actual damages are illustrative only. | Los tipos de daños y perjuicios verdaderos enumerados son solo una lista ilustrativa. |
| The court should tailor this portion of the instruction to the instruction tendered by the plaintiff at trial. | El juez debería adaptar esta parte de la instrucción a la instrucción ofrecida por el demandante en el juicio. |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The appropriate measure of compensatory damages in defamation actions is still evolving. | Aún está en evolución la medida adecuada para calcular los daños y perjuicios compensatorios en las acciones de difamación. |
| In the past, New Mexico authorized an award of damages which could be "presumed to have resulted from" the defamatory communication. | En el pasado, Nuevo México autorizó un pago de daños y perjuicios que podrían "presumirse derivados de" la comunicación difamatoria. |
| <g id="15349">See </g>UJI Civ. | <g id="15349">Ver </g>UJI Civ. |
| 10.19 (Repl. 1980). | 10.19 (Repl. 1980). |
| In 1973, however, the United States Supreme Court held that even when a private plaintiff sued for defamation, "the States may not permit recovery of presumed . damages, at least when liability is not based on a showing of knowledge of falsity or reckless disregard of truth [because] the States have no substantial interest in securing . | No obstante, en 1973, la Corte Suprema de Estados Unidos determinó que incluso cuando un demandante privado interpuso una demanda por difamación, "los Estados quizá no permitan la reparación de daños y perjuicios . presumibles, al menos cuando la responsabilidad no esté basada en una demostración de conocimientos de falsedad o desinterés por la verdad [porque] los Estados no tienen un interés sustancial en garantizar . |

| | |
|---|---|
| . | . |
| . gratuitous awards of money damages far in excess of any actual injury". | . pagos simples de dinero por daños y perjuicios que rebasen excesivamente algún perjuicio verdadero". |
| <g id="15352">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 349, 94 S. Ct. | <g id="15352">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 349, 94 S. Ct. |
| 2997, 41 L. Ed. | 2997, 41 L. Ed. |
| 2d 789 (1974). | 2d 789 (1974). |
| The New Mexico Supreme Court adopted this approach, limiting awards of compensatory damages to actual damages in accordance with the decision in <g id="15355">Gertz.</g> | La Corte Suprema de Nuevo México adoptó este enfoque, que limita los pagos de daños y perjuicios compensatorios a daños verdaderos conforme a la decisión en <g id="15355">Gertz.</g> |
| <g id="15355">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. | <g id="15355">Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. |
| 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). | 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). |
| In 1984, a divided United States Supreme Court held that a state could allow recovery of presumed damages by a private plaintiff so long as the subject of the defamation did not involve a matter of "public concern". | En 1984, una Corte Suprema de Estados Unidos dividida determinó que un estado podría permitir la reparación de daños y perjuicios presumibles padecidos por un demandante privado siempre que el tema de la difamación no implicara un asunto de "interés público". |
| <g id="15361">Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Bldrs., Inc.</g>,</td> <td><g id="15361">Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Bldrs., Inc.</g>,</td></td> | <g id="15361">Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Bldrs., Inc.</g>,</td> |
| 472 U.S. 749, 105 S. Ct. | 472 U.S. 749, 105 S. Ct. |
| 2939, 86 L. Ed. | 2939, 86 L. Ed. |
| 2d 593 (1985). | 2d 593 (1985). |
| The opinion permits but does not compel states to allow awards of presumed damages in such cases. | La opinión permite, pero no obliga, a los estados permitir pagos por daños y perjuicios presumibles en esos casos. |
| The New Mexico Supreme Court has not yet determined whether New Mexico will return to the former law authorizing presumed damages in cases involving a private plaintiff and defamatory statements not of public concern. | La Corte Suprema de Nuevo México no ha determinado si nuevo México volverá a la ley anterior que autoriza daños y perjuicios presumibles en los casos que involucren a un demandante privado y declaraciones difamatorias que no sean de interés público. |
| This instruction reflects the law in <g id="15370">Gertz </g>and <g id="15376">Marchiondo</g>. | Esta instrucción es un reflejo de la ley en <g id="15370">Gertz </g>y <g id="15376">Marchiondo</g>. |

| | |
|---|---|
| It is not intended to foreclose debate concerning the law of presumed damages New Mexico might hereafter adopt in light of the Dun & Bradstreet decision. | No tiene como fin impedir el debate sobre la ley de daños y perjuicios presumibles que Nuevo México pueda en adelante adoptar a la luz de la decisión de Dun & Bradstreet . |
| This instruction limits awards of compensatory damages to "actual injury" suffered by the plaintiff. | Esta instrucción limita los pagos de daños y perjuicios compensatorios a "perjuicios verdaderos" padecidos por el demandante. |
| The phrase has been partially defined by the United States Supreme Court, Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 323, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974), and the New Mexico Supreme Court has adopted the description used in Gertz . | La frase ha sido parcialmente definida por la Corte Suprema de Estados Unidos, Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 323, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974), y la Corte Suprema de Nuevo México ha adoptado la descripción usada en Gertz . |
| Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). | Marchiondo v. Brown , 98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). |
| We need not define "actual injury", as trial courts have wide experience in framing appropriate jury instructions in tort actions. | No es necesario que definamos "perjuicios verdaderos", dado que los tribunales tienen amplia experiencia para definir las instrucciones adecuadas para el jurado en las acciones relativas a actos antijurídicos. |
| Suffice it to say that actual injury is not limited to out-of-pocket loss. | Es suficiente decir que un perjuicio verdadero no se limita a la pérdida por gastos erogados por el agraviado. |
| Indeed, the more customary types of actual harm inflicted by defamatory falsehood include impairment of reputation and standing in the community, personal humiliation, and mental anguish and suffering. | De hecho, los tipos de daños verdaderos más habituales provocados por la falsedad difamatoria son los daños a la reputación y la buena imagen en la comunidad, humillación personal y afectación y sufrimiento emocionales. |
| Of course, juries must be limited by appropriate instructions, and all awards must be supported by competent evidence concerning the injury, although there need be no evidence which assigns an actual dollar value to the injury. | Claro está que los miembros del jurado deben desempeñarse dentro de los límites de las instrucciones adecuadas, y todos los pagos deben estar sustentados por prueba competente sobre los perjuicios, aunque no es necesario que haya prueba que asigne un valor verdadero en dólares al perjuicio. |

| | |
|---|--|
| Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 323, 349-350, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974). [Revised, effective March 1, 2005.] | Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 323, 349-350, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974). [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment, effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The word "proximately" was deleted before the word "cause" in the first and second paragraphs and the word "proximate" has been deleted from the next to last paragraph of this instruction. | Las palabras "inmediata y directamente" se eliminaron antes de la palabra "causa" en los párrafos primero y segundo, y la palabra "próxima" se ha eliminado del penúltimo párrafo de esta instrucción. |
| The last paragraph of the committee commentary has also been deleted. | También se ha eliminado el último párrafo del comentario del comité. |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in Item (5) of the second paragraph and in the first sentence of the last paragraph. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el punto (5) del segundo párrafo y en la primera oración del último párrafo. |
| Actual injury to reputation is required. | Debe haber un perjuicio verdadero a la reputación. |
| — A plaintiff must first establish the prima facie case for defamation, which includes proof of actual injury to reputation, | Un demandante debe establecer el caso prima facie de difamación, que incluye prueba del perjuicio verdadero a la reputación, antes de |

| | |
|--|---|
| before a jury can award damages for mental anguish, humiliation, or any of the other recoverable harms listed in UJI 13-1010 NMRA. | que un jurado pueda resolver el pago por daños y perjuicios debidos a afectación emocional, humillación o cualquier otro daño reparable enumerado en la UJI 13-1010 NMRA. |
| <g id="15415">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="15418">rev'g </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. 679, 241 P.3d 1119. | <g id="15415">Smith v. Durden, </g>2012-NMSC-010, 276 P.3d 943, <g id="15418">revocándose </g>2010-NMCA-097, 148 N.M. 679, 241 P.3d 1119. |
| Recovery by private defamation plaintiffs is limited to actual damages. | La recuperación de los demandantes privados de difamación se limita a los daños verdaderos. |
| <g id="15427">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC-076, 98 N.M. 394, 649 P.2d 462. | <g id="15427">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC-076, 98 N.M. 394, 649 P.2d 462. |
| <g id="15434">Private defamation plaintiff must plead and prove special damages </g>in order to recover them. | <g id="15434">El demandante privado de difamación debe alegar y probar daños y perjuicios especiales </g>para ser resarcido. |
| <g id="15440">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC-076, 98 N.M. 394, 649 P.2d 462. | <g id="15440">Marchiondo v. Brown</g>, 1982-NMSC-076, 98 N.M. 394, 649 P.2d 462. |
| Special damages encompass only pecuniary loss pleaded and proved with specificity. | Los daños y perjuicios especiales abarcan solo la pérdida económica alegada y probada con todo detalle. |
| <g id="15449">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 1981-NMCA-156, 98 N.M. 282, 648 P.2d 321. | <g id="15449">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 1981-NMCA-156, 98 N.M. 282, 648 P.2d 321. |
| Verdict for plaintiff need not award damages. | Un veredicto a favor del demandante no necesariamente implica el pago de daños y perjuicios. |
| — Rule 13-1002 and this rule, read together, establish a two-step process under which the jury first determines whether the defendant is liable for defamation and then decides the amount of damages to be awarded. | La Regla 13-1002 y esta regla, leídas juntas, establecen un proceso de dos pasos según el cual el jurado primero determina si el demandado es responsable de difamación y luego decide la cantidad que debe pagarse por daños y perjuicios. |
| The jury instructions do not require a plaintiff to prove that her injuries have a monetary value as part of her case. | Las instrucciones para el jurado no exigen que un demandante pruebe que sus perjuicios tienen un valor monetario como parte de su caso. |

| | |
|--|---|
| Therefore, a verdict for the plaintiff but awarding the plaintiff no damages is not, as a matter of law, a verdict for the defendant. | Por tanto, un veredicto a favor del demandante, pero que no conceda al demandante un pago por daños y perjuicios no es, como una cuestión de derecho, un veredicto a favor del demandado. |
| Cowan v. | Cowan v. |
| <g id="15465">Powell</g>, 1993-NMCA-075, 115 N.M. 603, 856 P.2d 251. | <g id="15465">Powell</g>, 1993-NMCA-075, 115 N.M. 603, 856 P.2d 251. |
| 13-1011. | 13-1011. |
| Punitive damages. | Daños y perjuicios punitivos. |
| If you find that plaintiff should recover actual damages, and if you further find clear and convincing evidence that the publication of the communication by defendant was made with knowledge of its falsity or with a reckless disregard for whether it was false or not, then you may award punitive damages. | Si determinan que el demandante debe ser resarcido por daños y perjuicios verdaderos, y determinan además que hay prueba clara y convincente de que la publicación de la comunicación hecha por el demandado se hizo a sabiendas de su falsedad o con desinterés por que sea falsa o no, entonces pueden resolver que se paguen daños y perjuicios punitivos. |
| Reckless disregard is not measured by whether a reasonably prudent person would have published or would have investigated before publishing. | El desinterés no se mide por el hecho de que una persona razonablemente prudente hubiera publicado o hubiera investigado antes de publicar. |
| There must be sufficient evidence to permit the conclusion that the defendant in fact entertained serious doubts as to the truth of the communication. | Debe haber prueba suficiente para concluir que el demandado de hecho tenía serias dudas respecto a la veracidad de la comunicación. |
| Clear and convincing evidence is that evidence which, when weighed against the evidence in opposition, leaves you with an abiding conviction that the evidence is true. | La prueba clara y convincente es aquella que, al cotejarse con la prueba contraria, les deja una convicción duradera de que la prueba es verdadera. |
| Such additional damages are awarded for the limited purposes of punishment and to deter others from the commission of like offenses. | Dichos daños y perjuicios adicionales se otorgan por los propósitos limitados de castigo y para disuadir a los demás de cometer delitos similares. |
| The amount of punitive damages must be based on reason and justice taking into account all the circumstances, including the nature of the wrong and such aggravating and mitigating circumstances as may be shown. | La cantidad del pago de daños y perjuicios punitivos debe basarse en la razón y la justicia, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluida la naturaleza de la trasgresión y las circunstancias agravantes y atenuantes que se comprueben. |

| | |
|--|---|
| The amount awarded, if any, must be reasonably related to the actual damages and injury and not disproportionate to the circumstances. | La cantidad otorgada, en su caso, debe estar relacionada razonablemente con los daños y perjuicios verdaderos, y no debe ser desproporcionada a las circunstancias del caso. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The requirement that clear and convincing evidence must support a verdict for punitive damages and the explanation of that standard of proof should be given here even if it was given in UJI 13-1009 in order to assure that the jury focuses on the enhanced burden of proof that must be met if punitive damages are to be awarded. | Deben darse aquí el requisito de que la prueba clara y convincente sustente un veredicto por el pago de daños y perjuicios punitivos y la explicación de ese estándar de prueba, incluso si se dieron en la UJI 13-1009, para garantizar que el jurado se concentre en la carga de la prueba mejorada que debe satisfacerse si se resuelve el pago de daños y perjuicios punitivos. |
| Committee commentary. — This instruction imposes the requirement of proof of knowledge of falsity or reckless disregard for truth or falsity in all cases in which punitive damages are sought. | Comentario del comité. Esta instrucción impone el requisito de prueba de conocimientos de falsedad o desinterés por la verdad o falsedad en todos los casos en los que se busque el pago de daños y perjuicios punitivos. |
| Current New Mexico law compels this standard. | La actual ley de Nuevo México hace obligatorio este estándar. |
| Marchiondo v. <g id="15477">Brown</g>, 98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). | Marchiondo v. <g id="15477">Brown</g>, 98 N.M. 394, 402, 649 P.2d 462, 470 (1982). |
| However, Marchiondo relied upon its interpretation of <g id="15480">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974) as requiring such a standard in all cases. | No obstante, Marchiondo se basó en su interpretación de <g id="15480">Gertz v. Robert Welch, Inc.</g>, 418 U.S. 323, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974), según la cual, es obligatorio dicho estándar en todos los casos. |
| 98 N.M. at 402, 649 P.2d at 470. | 98 N.M. en 402, 649 P.2d en 470. |
| The United States Supreme Court has recently distinguished Gertz and now permits states to award punitive damages to private plaintiffs who are the subject of defamation on a matter not of | La Corte Suprema de Estados Unidos ha distinguido recientemente a Gertz y ahora permite que los estados resuelvan pagar daños y perjuicios punitivos a demandantes privados que sean objeto de |

| | |
|---|--|
| public concern even in the absence of malice as defined in Gertz . | difamación en un asunto que no sea de interés público, incluso si no hay dolo como se define en Gertz . |
| Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Bldrs., Inc. , 472 U.S. 749, 105 S. Ct. 2939, 86 L. Ed. 2d 593 (1985). | Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Bldrs., Inc. , 472 U.S. 749, 105 S. Ct. 2939, 86 L. Ed. 2d 593 (1985). |
| New Mexico has not yet decided whether it will take advantage of the opportunity provided by the decision in Dun & Bradstreet to modify the existing law of New Mexico. | Nuevo México no ha decidido aún si aprovechará la oportunidad dada por la decisión en Dun & Bradstreet de modificar la ley existente de Nuevo México. |
| This instruction mirrors the existing New Mexico law. | Esta instrucción es un reflejo de la ley existente de Nuevo México. |
| The instruction includes a statement that malice must be proven by clear and convincing evidence. | La instrucción señala que debe probarse dolo mediante prueba clara y convincente. |
| The United States Supreme Court mandates that this standard of proof of malice be met. | La Corte Suprema de Estados Unidos exige que se cumpla este estándar de prueba. |
| New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 285-286, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964). | New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 285-286, 84 S. Ct. 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964). |
| The definition of "clear and convincing" evidence is that previously used in other civil actions, UJI Civ. 10.17 (Repl. 1981), and now given in UJI 13-1009 when plaintiff must show malice in order to establish a prima facie case. | La definición de prueba "clara y convincente" es la usada anteriormente en otras acciones civiles, UJI Civ. 10.17 (Repl. 1981), y que ahora se da en la UJI 13-1009 cuando el demandante debe probar dolo para establecer un caso prima facie. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Punitive damages not recoverable absent actual malice. | No se puede obtener la reparación por daños y perjuicios punitivos si no hay dolo malo. |
| — Punitive damages are not recoverable in actions by private persons against a media defendant if the defendant was merely | No se puede obtener la reparación por daños y perjuicios punitivos en acciones entabladas por personas privadas contra un medio de comunicaciones demandado si el demandado fue sencillamente |

| | |
|---|---|
| negligent in failing to ascertain the falsity of the defamatory communication, and in the absence of proof of actual malice. | negligente por no haber confirmado la falsedad de la comunicación difamatoria, y si no hay prueba de dolo malo. |
| <g id="15507">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 1981-NMCA-156, 98 N.M. | <g id="15507">Marchiondo v. New Mexico State Tribune Co.</g>, 1981-NMCA-156, 98 N.M. |
| 282, 648 P.2d 321. | 282, 648 P.2d 321. |
| What damages available. | Qué daños y perjuicios están disponibles. |
| — The law restricts compensation to actual and special damages. | La ley restringe la reparación a los daños y perjuicios verdaderos y especiales. |
| Punitive damages are recoverable only if there is proof that the publication was made with actual malice (knowledge of falsity or reckless disregard of the truth). | Se puede obtener la reparación por daños y perjuicios punitivos solo si hay prueba de que la publicación se hizo con dolo malo (a sabiendas de la falsedad o con desinterés por la verdad). |
| <g id="15516">Poorbaugh v. Mullen</g>, 1982-NMCA-141, 99 N.M. | <g id="15516">Poorbaugh v. Mullen</g>, 1982-NMCA-141, 99 N.M. |
| 11, 653 P.2d 511. | 11, 653 P.2d 511. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Intoxication of automobile driver as basis for awarding punitive damages, 33 A.L.R.5th 303. | Conductor de automóvil bajo el efecto de bebidas alcohólicas o drogas enervantes como base para el pago de daños y perjuicios punitivos, 33 A.L.R.5th 303. |
| 13-1012. | 13-1012. |
| Qualified privilege: | Privilegio calificado: |
| Abuse of qualified privilege. | Abuso del privilegio calificado. |
| A communication is normally privileged when it consists of a good faith publication in the discharge of a public or private duty. | Una comunicación está normalmente privilegiada cuando se trate de una publicación de buena fe en el cumplimiento de un deber público o privado. |
| There exists in the law a qualified privilege for communications such as the communication involved in this action. | La ley prevé un privilegio calificado para las comunicaciones, como la comunicación implicada en esta acción. |
| Consequently, for defendant to be liable to plaintiff, plaintiff must prove that defendant abused the privilege. | En consecuencia, para que el demandado sea responsable ante el demandante, el demandante debe probar que el demandado abusó del privilegio. |

| | |
|---|--|
| Defendant abused the privilege if one of the following occurred: | El demandado habrá abusado del privilegio si se presenta alguno de los casos siguientes: |
| [Defendant knew the statement was false] [or] | [El demandado sabía que la declaración era falsa] [o] |
| [Defendant acted with reckless disregard for the truth or falsity of the statement] [or] [Defendant published the communication for an improper purpose] [or] | [El demandado actuó con desinterés por la verdad o falsedad de la declaración] [o] [El demandado publicó la comunicación con un propósito indebido] [o] |
| [Defendant published the communication to a person to whom it was not reasonably necessary to publish it in order to accomplish the proper purpose for which the communication was made] [or] | [El demandado publicó la comunicación para una persona a quien no era razonablemente necesario publicarla para cumplir el propósito adecuado para el que se hizo la comunicación] [o] |
| [Defendant published the communication when it was not reasonably necessary to do so to accomplish the proper purpose for which the communication was made] [or] | [El demandado publicó la comunicación cuando no era razonablemente necesario hacerlo para cumplir el propósito adecuado para el que se hizo la comunicación] [o] |
| [Defendant did not believe, or did not have reasonable cause to believe, that the communication was true] [or] | [El demandado no creyó, o no tenía causas razonables para creer, que la comunicación era verdadera] [o] |
| [...] | [...] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The trial judge decides as a matter of law whether a qualified privilege exists: | El juez decide como una cuestión de derecho si existe un privilegio calificado: |
| "The question whether an occasion gives rise to a qualified privilege is one for the court as an issue of law". | "El juez debe decidir, como un punto controvertido de la ley, si una ocasión da lugar a un privilegio calificado". |
| <g id="15531">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958). | <g id="15531">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958). |
| If the judge decides that a qualified privilege exists, "the question whether it was abused . is ordinarily for the jury". | Si el juez decide que existe un privilegio calificado, "al jurado le corresponde decidir si se abusó de dicho privilegio calificado". |
| <g id="15534">Id. </g>at 274-275, 327 P.2d at 336. | <g id="15534">Id. </g>en 274-275, 327 P.2d en 336. |
| However, "where but one conclusion can be drawn from the the evidence", the court may determine as a matter of law that the privilege has been abused or that it constitutes a defense to the action. | No obstante, "cuando solo pueda hacerse una conclusión a partir de la prueba", el juez puede determinar como una cuestión de derecho que se ha abusado del privilegio o que constituye una defensa contra la acción. |

| | |
|--|--|
| Id. at 275, 327 P.2d at 337; <g id="15540">Mahona-Jojanto, Inc. v. Bank of N.M.</g>, 79 N.M. | Id. en 275, 327 P.2d at 337; <g id="15540">Mahona-Jojanto, Inc. v. Bank of N.M.</g>, 79 N.M. |
| 293, 295, 442 P.2d 783, 785 (1968). | 293, 295, 442 P.2d 783, 785 (1968). |
| Thus, this instruction is to be given only when the court concludes as a matter of law that the facts give rise to a qualified privilege, and further concludes that there is a question of fact concerning whether the privilege has been abused. | Por ende, esta instrucción debe darse solo cuando el juez concluya como una cuestión de derecho que los hechos dan lugar a un privilegio calificado y cuando concluya además que existe una cuestión de derecho respecto a que se haya abusado del privilegio. |
| The judge should select only those bracketed statements which are relevant to the evidence presented at trial. | El juez debería seleccionar solo aquellas declaraciones entre corchetes pertinentes para la prueba presentada en el juicio. |
| The listed occasions for finding an abuse of privilege are not intended to be exclusive. | La lista de ocasiones para determinar que se ha abusado de un privilegio no tiene la intención de ser exclusiva. |
| If appropriate, the court might conclude that additional or alternative grounds for proving abuse of privilege should be presented to the jury. | Cuando corresponda, el juez puede concluir que se deberían presentar al jurado elementos de prueba adicionales o alternos para probar que se abusó del privilegio. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The first sentence of this instruction, defining generally the circumstances giving rise to a qualified privilege, is derived from <g id="15549">Bookout v. Griffin</g>, 97 N.M. | La primera oración de esta instrucción, que define generalmente las circunstancias que dan lugar a un privilegio calificado, deriva de <g id="15549">Bookout v. Griffin</g>, 97 N.M. |
| 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982) and <g id="15558">Zuniga v. Sears, Roebuck & Co.</g>, | 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982) y <g id="15558">Zuniga v. Sears, Roebuck & Co.</g>, |
| 100 N.M. | 100 N.M. |
| 414, 417, 671 P.2d 662, 665 (Ct. | 414, 417, 671 P.2d 662, 665 (Ct. |
| App.), cert. denied, 100 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 100 N.M. |
| 439, 671 P.2d | 439, 671 P.2d |
| 1150 (1983). | 1150 (1983). |
| In these cases, the courts have omitted language found in an earlier case which defined the privilege as "one consisting of a good-faith publication in the discharge of a public or private duty when the same is legally or morally motivated". | En estos casos, los jueces han omitido texto encontrado en un caso anterior que definía al privilegio como "uno formado por una publicación hecha en buena fe para cumplir una obligación pública o privada cuando la misma tenga una motivación legal o moral". |

| | |
|--|--|
| <p><g id="15564">Mahona-Jojanto, Inc. v. Bank of N.M.</g>, 79 N.M. 293, 295-296, 442 P.2d 783, 785-786 (1968) (emphasis added).</p> <p>This instruction follows the lead of the current cases by omitting the general references to legal and moral motives.</p> <p>Instead, the instruction lists with specificity the circumstances and motives which, when present, would constitute an abuse of privilege.</p> <p>The court determines as a matter of law that a qualified privilege exists.</p> | <p><g id="15564">Mahona-Jojanto, Inc. v. Bank of N.M.</g>, 79 N.M. 293, 295-296, 442 P.2d 783, 785-786 (1968) (énfasis agregado).</p> <p>Esta instrucción sigue el ejemplo de los casos actuales y omite las referencias generales a motivos legales y morales.</p> <p>En su lugar, la instrucción enumera a detalle las circunstancias y los motivos que, cuando estén presentes, constituirían un abuso del privilegio.</p> <p>El juez determina como una cuestión de derecho que existe un privilegio calificado.</p> |
| <p><g id="15573">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958).</p> <p>This instruction informs the jury of the existence of the qualified privilege and assigns the burden of proof to the plaintiff to demonstrate that the privilege has been abused and thus is inapplicable.</p> | <p><g id="15573">Stewart v. Ging</g>, 64 N.M. 270, 274, 327 P.2d 333, 336 (1958).</p> <p>Esta instrucción informa al jurado de la existencia del privilegio calificado y asigna la carga de la prueba al demandante a fin de que demuestre que se ha abusado del privilegio y, por tanto, es inaplicable.</p> |
| <p><g id="15576">See Zuniga v. Sears, Roebuck & Co.</g>, 100 N.M. 414, 418, 671 P.2d 662, 666 (Ct. App.), cert. denied, 100 N.M. 439, 671 P.2d 1150 (1983) (defendant with qualified privilege entitled to judgment because "[p]laintiff has raised no factual issue that [defendant] abused the privilege"); <g id="15582">Sokolay v. Edlin</g>, 65 N.J. Super. 112, 124-25, 167 A.2d 211, 217-218 (App. Div. 1961).</p> | <p><g id="15576">Ver Zuniga v. Sears, Roebuck & Co.</g>, 100 N.M. 414, 418, 671 P.2d 662, 666 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 100 N.M. 439, 671 P.2d 1150 (1983) (el demandado con privilegio calificado tiene derecho a la sentencia porque "el [d]emandante no ha alegado ningún punto controvertido fáctico en el sentido de que el [demandado] abusó del privilegio"); <g id="15582">Sokolay v. Edlin</g>, 65 N.J. Super. 112, 124-25, 167 A.2d 211, 217-218 (App. Div. 1961).</p> |

| | |
|---|--|
| The first two listed grounds for overcoming a qualified privilege describe conduct which is malicious as defined by the United States Supreme Court in New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 84 S. Ct. | Las dos primeras bases enumeradas, para dejar sin efecto un privilegio calificado, describen la conducta que es dolosa según la definición de la Corte Suprema de Estados Unidos en New York Times Co. v. Sullivan , 376 U.S. 254, 84 S. Ct. |
| 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964). | 710, 11 L. Ed. 2d 686 (1964). |
| Proof of this form of malice is sufficient to overcome a qualified privilege. | La prueba de esta forma de dolo es suficiente para dejar sin efecto un privilegio calificado. |
| Restatement (Second) of Torts § 600 (1977). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 600 (1977). |
| The third, fourth and fifth listed grounds which would constitute an abuse of privilege are derived from longstanding New Mexico precedent, Mahona-Jojanta, Inc. v. Bank of N.M. , 79 N.M. | La tercera, cuarta y quinta base enumeradas, que constituirían un abuso del privilegio, derivan del precedente de Nuevo México existente desde hace mucho tiempo, Mahona-Jojanta, Inc. v. Bank of N.M. , 79 N.M. |
| 293, 442 P.2d 783 (1968), the continuing validity of which has not been questioned. | 293, 442 P.2d 783 (1968), cuya validez continua no se ha cuestionado. |
| The final specific ground is derived from the same precedent and has been reaffirmed in dictum in more recent decisions. | La última base específica deriva del mismo precedente y se ha reafirmado en un comentario accesorio en decisiones más recientes. |
| E.g., Bookout v. Griffin , 97 N.M. | Por ejemplo, Bookout v. Griffin , 97 N.M. |
| 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982) ("The privilege is abused if a person said to be privileged lacks the belief, or reasonable grounds to believe, the truth of the alleged defamation"). | 336, 339, 639 P.2d 1190, 1193 (1982) ("Se abusa del privilegio si una persona que afirma gozar de tal privilegio carece de la creencia, o de los motivos fundados para creer, la verdad de la presunta difamación"). |
| New Mexico courts may reconsider this issue. | Los tribunales de Nuevo México pueden volver a analizar este punto controvertido. |
| Negligence, at least, must be proven in all defamation cases. | Al menos debe probarse la negligencia en todos los casos de difamación. |

| | |
|---|--|
| Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 322, 347-348, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974). | Gertz v. Robert Welch, Inc. , 418 U.S. 322, 347-348, 94 S. Ct. 2997, 41 L. Ed. 2d 789 (1974). |
| The plaintiff, therefore, will necessarily have proven that the defendant lacked reasonable grounds to believe that communication was true as part of the plaintiff's prima facie case. | Por lo tanto, el demandante habrá probado necesariamente que el demandado carecía de las bases razonables para creer que la comunicación era verdadera como parte del caso prima facie del demandante. |
| See UJI 13-1009 . | Ver UJI 13-1009 . |
| If the same proof of negligence always overcame a qualified privilege, the doctrine of qualified privilege would be moot; defendant need rely on a qualified privilege only if plaintiff has proven a prima facie case, but the proof of negligence in the prima facie case would also serve to negate the qualified privilege. | Si la misma prueba de negligencia deja siempre sin efecto un privilegio calificado, la doctrina del privilegio calificado sería teórica; el demandado debe basarse solo en un privilegio calificado si el demandante ha probado un caso prima facie, pero la prueba de negligencia en el caso prima facie también servirá para negar el privilegio calificado. |
| See Sack, Libel, Slander and Related Problems , p. 442 (1980). | Ver Sack, Libel, Slander and Related Problems , p. 442 (1980). |
| Many states have reconsidered the proof necessary to overcome qualified privilege and have concluded that proof of malice rather than proof of negligence is required to demonstrate abuse of privilege. | Muchos estados han reconsiderado la prueba necesaria para dejar sin efecto el privilegio calificado y han concluido que la prueba de dolo, en lugar de la prueba de negligencia, es necesaria para demostrar el abuso del privilegio. |
| See, e.g., Rogozinski v. Airstream , 377 A.2d 807 (N.J. 1977); Jacron Sales Co., Inc. v. Sindorf , 350 A.2d 807 (N.J. 1977); Jacron Sales Co., Inc. v. Sindorf , 350 A.2d 688 (Md. 1976). | Ver, por ejemplo, Rogozinski v. Airstream , 377 A.2d 807 (N.J. 1977); Jacron Sales Co., Inc. v. Sindorf , 350 A.2d 807 (N.J. 1977); Jacron Sales Co., Inc. v. Sindorf , 350 A.2d 688 (Md. 1976). |
| This is the position taken in the Restatement of Torts. | Esta es la posición adoptada en la Compilación de Agravios. |

| | |
|---|---|
| Restatement (Second) of Torts §§ 600 and 601 (1977). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios §§ 600 y 601 (1977). |
| In contrast, at least one state has declined to change its existing law, and continues to provide that proof of negligence is sufficient to overcome qualified privilege. | En contraste, al menos un estado ha rechazado cambiar su ley existente y aún dispone que la prueba de negligencia sea suficiente para dejar sin efecto el privilegio calificado. |
| <g id="15630">Banas v. Matthews International Corp.</g>, 502 A.2d 637 (Pa. | <g id="15630">Banas v. Matthews International Corp.</g>, 502 A.2d 637 (Pa. |
| Super. | Super. |
| 1985). | 1985). |
| In the absence of contrary precedent, this instruction follows <g id="15636">Bookou</g>t. | Ante la ausencia de un precedente en contrario, esta instrucción sigue <g id="15636">Bookou</g>t. |
| [As revised, November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Slander of title. | Jactancia sobre la propiedad de una cosa. |
| — Where the defendant and the plaintiff each sought to use a water well that was located on federal land and associated water rights; the defendant sent letters to the Bureau of Land Management and the Office of the State Engineer which disparaged the plaintiff's entitlement to use the well and associated water rights; the ownership of the well and the status of water rights associated with the well were unclear, the defendant's letters were conditionally privileged because the information affected substantial public and private interests and was of service in addressing those public and private interests. | Cuando el demandado y el demandante buscaron, cada uno por su cuenta, usar un pozo de agua ubicado en un predio federal y usar también los derechos sobre el agua relacionados; el demandado envió cartas a la Bureau of Land Management [Oficina de Administración de Tierras] y la Office of the State Engineer [Oficina del Ingeniero Estatal] que desacreditaban el derecho del demandante a usar el pozo y los derechos sobre el agua relacionados; la propiedad del pozo y el estatus de los derechos sobre el agua relacionados con el pozo no estaban bien definidos, las cartas del demandado estaban privilegiadas condicionalmente porque la información afectó intereses sustanciales de naturaleza pública y privada y fue útil para atender dichos intereses públicos y privados. |
| <g id="15642">Gregory Rockhouse Ranch, LLC v. Glenn's Water Well Service, Inc.</g>, 2008-NMCA-101, 144 N.M. | <g id="15642">Gregory Rockhouse Ranch, LLC v. Glenn's Water Well Service, Inc.</g>, 2008-NMCA-101, 144 N.M. |

| | |
|---|---|
| 690, 191 P.3d 548, cert. denied, 2008- NMCERT-006. | 690, 191 P.3d 548, recurso de revisión denegado, 2008- NMCERT-006. |
| Nature of communication. | Naturaleza de la comunicación. |
| — Intra-corporate communication, although not subject to an absolute privilege, is possibly subject to a qualified privilege. | La comunicación intraempresarial, si bien no está supeditada a un privilegio absoluto, posiblemente sí está supeditada a un privilegio calificado. |
| <g id="15648">Hagebak v. Stone</g>, 2003-NMCA-007, 133 N.M. 75, 61 P.3d 201. | <g id="15648">Hagebak v. Stone</g>, 2003-NMCA-007, 133 N.M. 75, 61 P.3d 201. |
| Absolute-privilege defense applied to statements to the press. | Defensa de privilegio absoluto aplicada a declaraciones a la prensa. |
| — In the context of class action or mass-tort litigation, when the attorney has an actual or identifiable prospective client, as a general rule the absolute-privilege defense should apply to communications with the press because additional prospective clients constitute a large, diverse class of individuals who will be difficult to identify and educate about the need for, and availability of, legal services. | En el contexto de una acción colectiva o un litigio por un acto antijurídico masivo, cuando el abogado tiene a un cliente potencial verdadero o identificable, como regla general, la defensa de privilegio absoluto debería aplicar a las comunicaciones con la prensa, porque los clientes potenciales adicionales constituyen un grupo amplio y diverso de personas que serían difíciles de identificar y orientar sobre la necesidad de, y la disponibilidad de, servicios jurídicos. |
| In the context of class action or mass-tort litigation, the most economical and feasible method of informing potential litigants of prospective litigation affecting their interests may be through the press. | En el contexto de una acción colectiva o un litigio por un acto antijurídico masivo, el método más económico y factible de informar a los litigantes potenciales de un litigio potencial que afecte sus intereses podría ser a través de la prensa. |
| The use of the press as a conduit to communicate with additional potential class action or mass-tort litigants may be reasonably related to the object of the completed judicial proceeding. | El uso de la prensa como medio para comunicarse con los litigantes potenciales adicionales de una acción colectiva o un litigio por un acto antijurídico masivo puede estar relacionado razonablemente con el objeto del procedimiento judicial terminado. |
| Helena Chem. | Helena Chem. |
| <g id="15660">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15666">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M. 789, 255 P.3d 367. | <g id="15660">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15666">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M. 789, 255 P.3d 367. |

| | |
|--|--|
| <p>Absolute-privilege defense applies to pre-litigation statements to the press.</p> | <p>La defensa de privilegio absoluto aplica a las declaraciones a la prensa previas al litigio.</p> |
| <p>— The absolute privilege doctrine applies to pre-litigation statements made by attorneys in the presence of the press, if (1) the speaker is seriously and in good faith contemplating class action or mass-tort litigation at the time the statement is made, (2) the statement is reasonably related to the proposed litigation, (3) the attorney has a client or identifiable prospective client at the time the statement is made, and (4) the statement is made while the attorney is acting in the capacity of counsel or prospective counsel.</p> | <p>La doctrina del privilegio absoluto aplica a las declaraciones previas al litigio hechas por abogados en presencia de la prensa, si (1) el declarante está contemplando seriamente y en buena fe una acción colectiva o un litigio por un acto antijurídico masivo al momento de hacer la declaración, (2) la declaración se relaciona razonablemente con el litigio propuesto, (3) el abogado tiene un cliente o un cliente potencial identificable en el momento en que se hace la aclaración, y (4), la declaración se hace mientras el abogado actúa en su calidad de abogado o abogado potencial.</p> |
| <p>Helena Chem.</p> | <p>Helena Chem.</p> |
| <p><g id="15678">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15681">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> | <p><g id="15678">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15681">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> |
| <p>789, 255 P.3d 367.</p> | <p>789, 255 P.3d 367.</p> |
| <p>Where the residents of a community, who were concerned about environmental and health hazards caused by toxic chemicals emanating from plaintiff's plant, invited attorneys, who were experienced environmental attorneys and who had previously filed a toxic tort action against plaintiff for similar environmental and health hazards, to discuss community concerns and possible litigation against plaintiff; the residents also invited a political blogger to attend the meeting in the capacity of a news reporter to inform the public about the resident's environmental and health concerns and that litigation was contemplated; and at the meeting, one of the attorneys made statements, which the blogger reported on the blogger's website, about children playing outside the meeting and ingesting the toxic chemicals and about plaintiff's egregious actions, the statements made by the attorney were absolutely privileged because the statements were made when a</p> | <p>Donde los residentes de una comunidad, cuyos miembros estaban preocupados por los riesgos medioambientales y de salud provocados por productos químicos tóxicos que emanaban de la planta del demandante, invitaron a abogados, que eran abogados medioambientalistas con experiencia, que habían previamente entablado una demanda por actos antijurídicos tóxicos contra el demandante por riesgos similares contra el medioambiente y la salud, a fin de hablar de las preocupaciones de la comunidad y un posible litigio contra el demandante; los residentes también invitaron a un bloguero de temas políticos para que asistiera a la reunión en calidad de reportero de noticias para informar al público sobre las preocupaciones medioambientales y de salud de los residentes y sobre el hecho de que se estaba contemplando un litigio; y en la reunión, uno de los abogados hizo declaraciones, sobre las que el bloguero informó en el sitio web del bloguero,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>mass-tort lawsuit was seriously and in good faith contemplated, and with the objective of investigating the merits of potential litigation and identifying for the community those members who may have had a good-faith basis for pursuing the litigation and the statements were made when the attorney had identifiable prospective clients and while the attorney was acting in the capacity of prospective counsel.</p> | <p>respecto al hecho de que había niños jugando afuera de la reunión que ingirieron productos químicos tóxicos y respecto a las acciones indignantes del demandante, las declaraciones hechas por el abogado contaban con privilegio absoluto porque las declaraciones se hicieron cuando se contemplaba seriamente y en buena fe una demanda por actos antijurídicos masivos, con el objetivo de investigar los méritos de un litigio potencial e identificar en la comunidad a los miembros que pudieran tener una base de buena fe para entablar el litigio, y las declaraciones se hicieron cuando el abogado tenía clientes potenciales identificables y cuando el abogado actuaba en su calidad de abogado potencial.</p> |
| <p>Helena Chem.</p> | <p>Helena Chem.</p> |
| <p><g id="15687">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15690">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> | <p><g id="15687">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15690">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> |
| <p>789, 255 P.3d 367.</p> | <p>789, 255 P.3d 367.</p> |
| <p>Absolute-privilege defense applies to statements to the press during litigation.</p> | <p>La defensa de privilegio absoluto aplica a declaraciones a la prensa durante litigio.</p> |
| <p>— Statements made by litigants or their attorneys to the press after a lawsuit has been filed are absolutely privileged if the statements are a repetition or an explanation of the allegations in the pleadings.</p> | <p>Las declaraciones hechas a la prensa por los litigantes o sus abogados después de que se haya entablado una demanda tienen privilegio absoluto si las declaraciones son una repetición o una explicación de los alegatos.</p> |
| <p>Helena Chem.</p> | <p>Helena Chem.</p> |
| <p><g id="15705">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15714">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> | <p><g id="15705">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15714">rev'g </g>2011-NMCA-060, 149 N.M.</p> |
| <p>789, 255 P.3d 367.</p> | <p>789, 255 P.3d 367.</p> |
| <p>Where the residents of a community filed a mass-tort lawsuit against plaintiff for personal injuries and property damage suffered by the residents as a result of their exposure to toxic chemicals emanating from plaintiff's chemical plant; after the complaint was filed, the community's attorney held a press conference; one of the</p> | <p>Donde los residentes de una comunidad entablaron una demanda por actos antijurídicos masivos contra el demandante por perjuicios personales y daños materiales padecidos por los residentes a consecuencia de su exposición a productos químicos tóxicos que emanaban de la planta de productos químicos del demandante;</p> |

| | |
|--|---|
| community residents spoke about the medical issues faced by the resident's children and the attorney for the community stated that the underground water had been contaminated; the statement of the resident was an explanation of the damages portion of the complaint as it related to the children; and the statement by the attorney repeated the allegations of the complaint, the absolute privilege doctrine applied to both statements. | después de que se entabló una demanda, el abogado de la comunidad dio una rueda de prensa; uno de los residentes de la comunidad habló sobre los problemas médicos padecidos por los hijos de los residentes y el abogado de la comunidad declaró que el agua subterránea se había contaminado; la declaración del residente era una explicación de la parte relativa a los daños y perjuicios de la demanda en cuanto a los niños; y la declaración hecha por el abogado repetía alegatos de la demanda, la doctrina del privilegio absoluto aplicó a ambas declaraciones. |
| Helena Chem. | Helena Chem. |
| <g id="15720">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15723">rev'g </g>2011- NMCA-060, 149 N.M. | <g id="15720">Co. v. Uribe</g>, 2012-NMSC-021, 281 P.3d 237, <g id="15723">rev'g </g>2011- NMCA-060, 149 N.M. |
| 789, 255 P.3d 367. | 789, 255 P.3d 367. |
| Absolute-privilege defense general rule. | Regla general de la defensa de privilegio absoluto |
| — The absolute-privilege defense is available when an alleged defamatory statement is made to achieve the objects of litigation and is reasonably related to the subject matter of the judicial proceeding. | La defensa de privilegio absoluto está disponible cuando una declaración presuntamente difamatoria se haga para lograr los objetos del litigio y se relacione razonablemente con los hechos base del procedimiento judicial. |
| As part of the absolute-privilege analysis, the court will consider the extent to which the recipient of the statement had an interest in the judicial proceeding. | Como parte del análisis de privilegio absoluto, el juez tomará en cuenta la medida en la que el destinatario de la declaración tuvo un interés en el procedimiento judicial. |
| When the statement precedes litigation of the judicial proceeding, the privilege is available only if the proceeding in question is contemplated in good faith and under serious consideration at the time the statement is made. | Cuando la declaración anteceda al litigio del procedimiento judicial, el privilegio está disponible solo si el procedimiento en cuestión está contemplado de buena fe y seriamente cuando se haga la declaración. |
| Helena Chem. | Helena Chem. |
| <g id="15729">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. | <g id="15729">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. |
| 789, 255 P.3d 367, cert. granted, 2011-NMCERT-006, 150 N.M. | 789, 255 P.3d 367, recurso de revisión concedido, 2011-NMCERT-006, 150 N.M. |
| 763, 266 P.3d 632. | 763, 266 P.3d 632. |

| | |
|--|---|
| Absolute-privilege defense does not apply to statements to news reporters. | La defensa de privilegio absoluto no aplica a las declaraciones hechas a reporteros de noticias. |
| — Statements made to news media recipients who are wholly unrelated to and have no interest in a judicial proceeding are not protected by absolute privilege. | Las declaraciones hechas a destinatarios de los medios de noticias que no estén relacionados en absoluto con, ni tengan interés alguno en, un procedimiento judicial no están protegidas por el privilegio absoluto. |
| Helena Chem. | Helena Chem. |
| <g id="15741">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. | <g id="15741">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. |
| 789, 255 P.3d 367, cert. granted, 2011- | 789, 255 P.3d 367, recurso de revisión concedido, 2011- |
| NMCERT-006, 150 N.M. | NMCERT-006, 150 N.M. |
| 763, 266 P.3d 632. | 763, 266 P.3d 632. |
| Where community residents held a public meeting to discuss litigation against plaintiff for a toxic tort and a press conference was held after the toxic tort action was filed; news reporters were invited and attended both the public meeting and the news conference; and an attorney who represented the plaintiffs in the toxic tort action and a plaintiff to the toxic tort action made defamatory statements about plaintiff at the public meeting and at the news conference, the defamatory statements were not entitled to absolute-privilege protection because the statements were made to news reporters who had been invited to hear the statements but who had no relation to or interest in the judicial proceeding. | Donde los residentes de una comunidad convocaron a una reunión pública para hablar de un litigio contra el demandante por actos antijurídicos con productos tóxicos y se llevó a cabo una rueda de prensa después de que se entabló la demanda correspondiente; reporteros de noticias asistieron a la reunión pública y la rueda de prensa tras haber recibido las invitaciones correspondientes; y un abogado que representaba a los demandantes en la demanda por actos antijurídicos con productos tóxicos y un demandante de la misma demanda hicieron declaraciones difamatorias sobre el demandante en la reunión pública y en la rueda de prensa, las declaraciones difamatorias no tenían derecho a la protección del privilegio absoluto porque las declaraciones se hicieron a los reporteros de noticias que habían sido invitados a escuchar las declaraciones, pero no tenían ninguna relación con, ni interés en, el procedimiento judicial. |
| Helena Chem. | Helena Chem. |
| <g id="15750">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. | <g id="15750">Co. v. Uribe</g>, 2011-NMCA-060, 149 N.M. |
| 789, 255 P.3d 367, cert. granted, 2011-NMCERT-006, 150 N.M. | 789, 255 P.3d 367, recurso de revisión concedido, 2011-NMCERT-006, 150 N.M. |

| | |
|---|---|
| 763, 266 P.3d 632. | 763, 266 P.3d 632. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Libel and slander: reports of pleadings as within privilege for reports of judicial proceedings, 20 A.L.R.4th 576. | Libelo y calumnia: informes de alegatos dentro del privilegio para informes de procedimientos judiciales, 20 A.L.R.4th 576. |
| 13-1013. | 13-1013. |
| Defense of truthfulness. | Defensa de la veracidad. |
| [Truth is a defense to this action. | [La verdad es una defensa contra esta acción. |
| To establish the defense of truth, defendant must prove that the statement was substantially true, which means that the statement was true in all material particulars.] | Para acreditar la defensa de la verdad, el demandado debe probar que la declaración fue sustancialmente verdadera, lo cual significa que la declaración fue verdadera en todos los aspectos particulares materiales]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction informs the jury that the defendant has the burden of proving truth as a defense to a defamation action. | Esta instrucción informa al jurado que el demandado tiene la carga de probar la verdad como defensa contra una acción de difamación. |
| It is contradictory to UJI 13-1006 which assigns to the plaintiff the burden of proving falsity as part of plaintiff's prima facie case. | Es contradictoria al UJI 13-1006, que asigna al demandante la carga de probar la falsedad como parte del caso prima facie del demandante. |
| This instruction is used instead of UJI 13-1006 when the judge determines that the plaintiff is a private figure who is suing a media defendant for publication of defamatory matter not of public concern. | Esta instrucción se usa en lugar de la UJI 13-1006 cuando el juez determine que el demandante es una figura privada que demanda a un medio de comunicación demandado por la publicación de un tema difamatorio que no sea de interés público. |
| <g id="15768">See Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, 106 S. Ct. | <g id="15768">Ver Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, 106 S. Ct. |
| 1558, 89 L. Ed. | 1558, 89 L. Ed. |
| 2d 783 (1986). | 2d 783 (1986). |
| When this instruction is given in lieu of UJI 13-1006, | Cuando se dé esta instrucción en lugar de la UJI 13-1006, |
| the court should modify UJI 13-1002(B), (C) and (D) to reflect the placement of the burden of proof of falsity upon the defendant. | el juez debería modificar la UJI 13-1002(B), (C) y (D) para reflejar que la carga de la prueba de falsedad corresponde al demandado. |

| | |
|--|---|
| The trial judge should determine whether a matter is one of private or public concern, just as the judge must determine whether a plaintiff is a public official or public figure as a matter of law. | El juez debería determinar si un tema es de interés público o privado, del mismo modo que el juez debe determinar si un demandante es un funcionario público o una figura pública como una cuestión de derecho. |
| <g id="15774">See Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. 394, 399, 649 P.2d 462, 467 (1982). | <g id="15774">Ver Marchiondo v. Brown</g>, 98 N.M. 394, 399, 649 P.2d 462, 467 (1982). |
| Criteria for determining when the communication is a matter of public concern are contained in <g id="15777">Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Builders, Inc.</g>, 472 U.S. 749, 105 S. Ct. 2939, 2947, 86 L. Ed. 2d 593 (1985). | Los criterios para determinar si la comunicación es de interés público están en <g id="15777">Dun & Bradstreet, Inc. v. Greenmoss Builders, Inc.</g>, 472 U.S. 749, 105 S. Ct. 2939, 2947, 86 L. Ed. 2d 593 (1985). |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In New Mexico, the common law rule has been that truth is an affirmative defense to a defamation action which the defendant has the burden of pleading and proving. | En Nuevo México, la regla del sistema de derecho común ha sido que la verdad es una defensa afirmativa contra una demanda de difamación sobre la que el demandado tiene la carga de los alegatos y de la prueba. |
| <g id="15786">Eslinger v. Henderson</g>, 80 N.M. 479, 457 P.2d 998 (Ct. App. 1969); <g id="15795">Franklin v. Blank</g>, 86 N.M. 585, 588, 525 P.2d 945, 948 (Ct. App. 1974). | <g id="15786">Eslinger v. Henderson</g>, 80 N.M. 479, 457 P.2d 998 (Ct. App. 1969); <g id="15795">Franklin v. Blank</g>, 86 N.M. 585, 588, 525 P.2d 945, 948 (Ct. App. 1974). |
| The | La |
| United States Supreme Court has displaced the common law rule in many instances and requires that plaintiff bear the burden of proof of falsity when the plaintiff is a public official, <g id="15804">Garrison v. Louisiana</g>, 379 U.S. 64, 74, 85 S. Ct. | Corte Suprema Estados Unidos ha sustituido la regla del sistema de derecho común en muchos casos y exige que el demandante tenga la carga de la prueba de falsedad cuando el demandante sea un funcionario público, <g id="15804">Garrison v. Louisiana</g>, 379 U.S. 64, 74, 85 S. Ct. |

| | |
|--|---|
| 209, 13 L. Ed. | 209, 13 L. Ed. |
| 2d 125 (1964), or a public figure. | 2d 125 (1964), o una figura pública. |
| <g id="15807">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, 106 S. Ct. | <g id="15807">Philadelphia Newspapers, Inc. v. Hepps</g>, 475 U.S. 767, 106 S. Ct. |
| 1558, 1563, 89 L. Ed. | 1558, 1563, 89 L. Ed. |
| 2d 783 (1986). | 2d 783 (1986). |
| Where the plaintiff is a private figure, but the alleged defamation involves a matter of public concern, the plaintiff also must establish that the defamatory publication is false. | Cuando el demandante sea una figura privada, pero la presunta difamación involucra un tema de interés público, el demandante debe además acreditar que la publicación difamatoria es falsa. |
| Id. | Id. |
| The United States Supreme Court has not yet mandated that states impose the burden of proof of falsity upon private figure plaintiffs who assert that they were defamed in a communication which is not a matter of public concern. | La Corte Suprema de Estados Unidos no ha dispuesto aún que los estados impongan la carga de la prueba de falsedad a los demandantes que sean figuras privadas y que aleguen que fueron difamados en una comunicación que no es de interés público. |
| In such cases, therefore, New Mexico's common law rule has not been displaced. | Por tanto, en estos casos, la regla del sistema de derecho común de Nuevo México no se ha sustituido. |
| The defendant bears the burden of proof of falsity. | El demandado tiene la carga de la prueba de falsedad. |
| This instruction rather than UJI 13-1006 is proper. | Esta instrucción es adecuada en lugar de la UJI 13-1006. |
| 13-1014. | 13-1014. |
| Damages; mitigation - <g id="15819">No instruction submitted.</g> | Daños y perjuicios; atenuación - <g id="15819">No se ha enviado ninguna instrucción.</g> |
| No instruction submitted. | No se ha enviado ninguna instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Previous uniform jury instructions contained an instruction authorizing the jury to consider several specific factors in determining whether to mitigate the amount of damages that would otherwise be awarded in a defamation action. | El manual modelo anterior de instrucciones para el jurado contenía una instrucción que autorizaba al jurado tomar en cuenta varios factores específicos para determinar si debía atenuarse la cantidad de daños y perjuicios, que de otro modo, tendría que pagarse en una demanda de difamación. |
| UJI Civ. | UJI Civ. |

| | |
|---|---|
| 10.22 (Repl. 1980). | 10.22 (Repl. 1980). |
| There is no New Mexico precedent authorizing or compelling the use of such an instruction. | No existe un precedente en Nuevo México que autorice o haga obligatorio el uso de dicha instrucción. |
| Id. | Id. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| The committee is of the opinion that such an instruction is no longer necessary. | En opinión del comité, dicha instrucción ya no es necesaria. |
| Several of the factors listed in the previous instruction focused on the defendant's reliance on a source of information. | Varios factores mencionados en la instrucción anterior se centraban en la fiabilidad del demandado sobre una fuente de información. |
| These are now an integral part of the determination of whether defendant acted wrongfully and is thus subject to any liability to the plaintiff. | Dichos factores son ahora parte integral de la determinación de que el demandado actuó ilícitamente y, por tanto, está supeditado a responsabilidad ante el demandante. |
| UJI 13-1009. | UJI 13-1009. |
| To repeat them as factors that could lead to mitigation of otherwise appropriate damages would unduly concentrate the jury's attention on those factors. | Si se repiten como factores que podrían atenuar los daños y perjuicios que de otro modo serían adecuados, la atención del jurado se concentraría indebidamente en dichos factores. |
| In addition, the previous instruction listed apologies or retractions by the defendant as well as the prior bad reputation of the defendant as factors that might mitigate damages. | Además, la instrucción anterior mencionaba perdones o retracciones por parte del demandado, así como la anterior mala reputación del demandado, como factores que podrían atenuar los daños y perjuicios. |
| UJI Civ. | UJI Civ. |
| 10.22 (5) and (7) (Repl. 1980). | 10.22 (5) y (7) (Repl. 1980). |
| These issues are relevant to the determination of the amount of actual damages suffered by the plaintiff to his reputation and thus are now an integral part of the initial determination of damages. | Estos puntos son pertinentes a la determinación de la cantidad monetaria por los daños y perjuicios verdaderos hechos a la reputación del demandante y, por ende, ahora son una parte integral de la determinación inicial de daños y perjuicios. |

| | |
|---|--|
| Because presumed damages are no longer authorized, <g id="15834">see </g>UJI 13-1010, there is no need to ask the jury to reduce the amount of damages otherwise recoverable because of these factors. | Dado que los daños y perjuicios presumibles ya no están autorizados, <g id="15834">ver </g>UJI 13-1010, no es necesario pedir al jurado reducir la cantidad por daños y perjuicios que de otro modo podría obtenerse debido a estos factores. |
| APPENDICES | APÉNDICES |
| Appendix 1. | Apéndice 1. |
| Chart Of Plaintiff's Prima Facie Case. | Tabla del caso prima facie del demandante. |
| In drafting the jury instructions for defamation actions the committee had to distinguish those issues in the plaintiff's prima facie case which the trial judge would decide from those which the jury would decide. | A la hora de redactar las instrucciones del jurado para acciones de difamación, el comité tuvo que distinguir los puntos controvertidos en el caso prima facie del demandante que el juez decidiría y los puntos controvertidos que el jurado decidiría. |
| Set out below is the committee's effort to summarize the issues of a defamation case. | A continuación se muestra el esfuerzo del comité de resumir los puntos controvertidos de un caso de difamación. |
| Those issues set out in boxes normally are issues for the jury to decide. | Los puntos controvertidos en casillas son los que normalmente debe decidir el jurado. |
| The issues set out without boxes are for the judge to decide. | Los puntos controvertidos expuestos sin casillas son los que normalmente debe decidir el juez. |
| The trial judge can, of course, rule on any issue normally reserved for the jury when as a matter of law there is no genuine issue of material fact for the jury to resolve. | Claro está que el juez puede determinar cualquier punto controvertido normalmente reservado para el jurado cuando, como una cuestión de derecho, no haya ningún punto controvertido genuino de hechos importantes que el jurado deba resolver. |
| The falsity issue is set out in a dashed box to remind the judge and counsel that while truth or falsity is for the jury to decide, it is sometime plaintiff's burden and sometime defendant's burden. | El punto controvertido de falsedad se expone en una casilla hecha con guiones para que el juez y los abogados recuerden que, si bien el jurado debe decidir la verdad o falsedad, a veces la carga corresponde al demandante y a veces al demandado. |
| Defamation — Prima Facie Case | Difamación — Caso prima facie |
| PUBLICATION | PUBLICACIÓN |
| OF STATEMENT OF FACT | DE DECLARACIÓN DE HECHO |
| CONCERNING PLAINTIFF | SOBRE EL DEMANDANTE |
| WAS FALSE | FUE FALSA |

| | |
|---|--|
| WAS DEFAMATORY | FUE DIFAMATORIA |
| UNDERSTOOD AS DEFAMATORY | SE ENTENDIÓ COMO DIFAMATORIA |
| <x id="15859"/><x id="15860"/><x id="15864"/><x id="15868"/>ORDINARY PLAINTIFF | <x id="15859"/><x id="15860"/><x id="15864"/><x id="15868"/>DEMANDANTE ORDINARIO |
| ACTUAL DAMAGES | DAÑOS Y PERJUICIOS VERDADEROS |
| ACTUAL DAMAGES PUNITIVE DAMAGES | DAÑOS Y PERJUICIOS VERDADEROS DAÑOS Y PERJUICIOS PUNITIVOS |
| NEGLIGENCE | NEGLIGENCIA |
| ACTUAL MALICE | DOLO MALO |
| PROXIMATE CAUSE | CAUSA PRÓXIMA |
| PROXIMATE CAUSE | CAUSA PRÓXIMA |
| Appendix 2. | Apéndice 2. |
| Defamation: | Difamación: |
| Public Official v. Media. | Oficial público vs. medio de comunicación. |
| <x id="15889"/>PUBLIC OFFICIAL OR PUBLIC FIGURE | <x id="15889"/>FUNCIONARIO PÚBLICO O FIGURA PÚBLICA |
| ACTUAL MALICE | DOLO MALO |
| PROXIMATE CAUSE | CAUSA PRÓXIMA |
| ACTUAL DAMAGES | DAÑOS Y PERJUICIOS VERDADEROS |
| PUNITIVE DAMAGES | DAÑOS Y PERJUICIOS PUNITIVOS. |
| Plaintiff is a candidate for a second term as United States senator from New Mexico. | El demandante es candidato a un segundo término como senador de Estados Unidos por Nuevo México. |
| The Clovis Daily Rag prints a news story which states the following: | The Clovis Daily Rag publica una noticia que señala lo siguiente: |
| Senator Jehosaphatt may have received \$20,000 from the Excelsior National Bank in exchange for obtaining for the bank its charter as a national banking corporation. | El senador Jehosaphatt pudo haber recibido \$20,000 del Excelsior National Bank a cambio de beneficiar al banco dándole su escritura constitutiva como persona jurídica de banca nacional. |
| Senator Jehosaphatt's personal checking account in a Santa Fe bank reflects that six | La cuenta de cheques personal del senador Jehosaphatt en un banco de Santa Fe refleja que seis |
| (6) months before the bank was awarded its charter, Senator Jehosaphatt's account showed a deposit of \$20,000. | (6) meses antes de que el banco recibiera su escritura constitutiva, la cuenta del senador Jehosaphatt mostró un depósito de \$20,000. |

| | |
|--|--|
| When questioned about the deposit, the senator stated that he often deposited large sums of money in his personal checking account from his private investments and that this must have been the proceeds from the sale of a private asset. | Cuando se le cuestionó sobre el depósito, el senador señaló que a menudo depositaba grandes cantidades de dinero en su cuenta de cheques personal derivadas de sus inversiones privadas y que esta cantidad debió haber sido la ganancia de la venta de un activo privado. |
| Although no private asset could be found which Senator Jehosaphatt sold near the date of the deposit, it is known that Senator Jehosaphatt and George Jacobson, President of the Excelsior National Bank, have been longtime friends and political associates, and that Senator Jehosaphatt is the owner of 20,000 shares of the bank's capital stock. | Aunque no pudo encontrarse ningún activo privado que el senador Jehosaphatt hubiera vendido en una fecha cercana a la del depósito, se sabe que el senador Jehosaphatt y George Jacobson, presidente del Excelsior National Bank, han sido amigos y socios políticos desde hace mucho tiempo, y que el senador Jehosaphatt es el dueño de 20,000 acciones del capital social del banco. |
| Senator Jehosaphatt was not reelected in his bid for a second term. | El senador Jehosaphatt no fue reelecto en la candidatura para un segundo término. |
| Following a recount of the ballots which confirmed Senator Jehosaphatt's loss to his opponent in the general election, the senator sued the local newspaper for \$2,000,000 in damages, claiming loss of reputation, loss of standing in the community and loss of his salary as a United States senator for the term for which he was defeated. | Después de un recuento de las boletas electorales que confirmó la pérdida del senador Jehosaphatt ante su oponente en la elección general, el senador demandó al periódico local por \$2,000,000 de dólares en daños y perjuicios, alegó la pérdida de su reputación, la pérdida de su buena imagen ante la comunidad y la pérdida de su salario como senador de Estados Unidos correspondiente al término para el que fue derrotado en la elección. |
| A suggested set of the libel and slander instructions, in recommended sequence, in outline form, illustrates the format as follows: | Un conjunto sugerido de las instrucciones de libelo y calumnia, en la secuencia recomendada, en forma de esbozo, ilustra el formato como se muestra a continuación. |
| INSTRUCTIONS | INSTRUCCIONES |
| 13-1001. | 13-1001. |
| Defamation: | Difamación: |
| Defined. | Definición. |
| Defamation is a wrongful injury to a person's reputation. | La difamación es un perjuicio ilícito que se hace contra la reputación de una persona. |
| 13-1002. | 13-1002. |

| | |
|--|---|
| Defamation action: | Acción de difamación: |
| Prima facie case; general statement of the elements. | Caso prima facie; enunciado general de los elementos. |
| The plaintiff claims that the following communication was defamatory and entitles the plaintiff to recover damages: | El demandante alega que la comunicación siguiente fue difamatoria y da al demandante derecho al pago de daños y perjuicios: |
| Senator Jehosaphatt may have received \$20,000 from the Excelsior National Bank in exchange for obtaining for the bank its charter as a national banking corporation. | El senador Jehosaphatt pudo haber recibido \$20,000 del Excelsior National Bank a cambio de beneficiar al banco dándole su escritura constitutiva como persona jurídica de banca nacional. |
| Senator Jehosaphatt's personal checking account in a Santa Fe bank reflects that six (6) months before the bank was awarded its charter, Senator Jehosaphatt's account showed a deposit of \$20,000. | La cuenta de cheques personal del senador Jehosaphatt en un banco de Santa Fe refleja que seis (6) meses antes de que el banco recibiera su escritura constitutiva, la cuenta del senador Jehosaphatt mostró un depósito de \$20,000. |
| When questioned about the deposit the senator stated that he often deposited large sums of money in his personal checking account from his private investments and that this must have been the proceeds from the sale of a private asset. | Cuando se le cuestionó sobre el depósito, el senador señaló que a menudo depositaba grandes cantidades de dinero en su cuenta de cheques personal derivadas de sus inversiones privadas y que esta cantidad debió haber sido la ganancia de la venta de un activo privado. |
| Although no private asset could be found which Senator Jehosaphatt sold near the date of the deposit, it is known that Senator Jehosaphatt and George Jacobson, President of the Excelsior National Bank, have been longtime friends and political associates, and that Senator Jehosaphatt is the owner of 20,000 shares of the bank's capital stock. | Aunque no pudo encontrarse ningún activo privado que el senador Jehosaphatt hubiera vendido en una fecha cercana a la del depósito, se sabe que el senador Jehosaphatt y George Jacobson, presidente del Excelsior National Bank, han sido amigos y socios políticos desde hace mucho tiempo, y que el senador Jehosaphatt es el dueño de 20,000 acciones del capital social del banco. |
| To establish the claim of defamation on the part of defendant, the plaintiff has the burden of proving each of the following contentions: | Para acreditar el reclamo de difamación por parte del demandado, el demandante tiene la carga de probar cada una de las controversias siguientes: |
| The communication contains a statement of fact; and | La comunicación contiene una declaración de hecho; y |
| The statement of fact was false; and | la declaración de hecho fue falsa; y |
| The communication was defamatory; and | la comunicación fue difamatoria; y |
| The persons receiving the communication understood it to be defamatory; and | las personas que recibieron la comunicación entendieron que era difamatoria; y |

| | |
|---|---|
| The defendant acted with malice; and | el demandado actuó con dolo; y |
| The communication caused actual injury to plaintiff's reputation. | la comunicación causó perjuicios verdaderos a la reputación del demandante. |
| The defendant denies the contentions of the plaintiff. | El demandado niega las controversias del demandante. |
| Related to the claims, plaintiff contends and has the burden of proving that he is entitled to punitive damages. | En relación con los reclamos, el demandante argumenta y tiene la carga de probar que tiene derecho al pago por daños y perjuicios punitivos. |
| To be entitled to punitive damages plaintiff must prove that the publication of the communication by defendant was made with knowledge of falsity or reckless disregard for whether it was false or not. | Para tener derecho al pago por daños y perjuicios punitivos, el demandante debe probar que la publicación de la comunicación por parte del demandado se hizo a sabiendas de la falsedad o con desinterés por que fuera falsa o verdadera. |
| This contention is denied by defendant. | El demandado niega esta controversia. |
| After considering the evidence and these instructions as a whole, you are to determine the following questions: | Después de tomar en cuenta la prueba y estas instrucciones en su totalidad, deben determinar las preguntas siguientes: |
| Did the communication contain a statement of fact? | ¿La comunicación contiene una declaración de hecho? |
| Was the communication false? | ¿La comunicación fue falsa? |
| Was the communication defamatory? | ¿La comunicación fue difamatoria? |
| Did the people receiving the communication understand it to be defamatory? | ¿Las personas que recibieron la comunicación entendieron que era difamatoria? |
| Did the defendant act with malice? | ¿El demandado actuó con dolo? |
| Did the communication cause actual injury to plaintiff's reputation? | ¿La comunicación causó perjuicios verdaderos a la reputación del demandante? |
| If you decide that the answer to any of these questions is "No", you shall return a verdict for the defendant and against the plaintiff. | Si deciden que la respuesta a cualquiera de estas preguntas es "No", deberán emitir un veredicto a favor del demandado y contra el demandante. |
| If you decide that the answer to each of the questions presented is "Yes", then you shall determine the amount of money that will compensate plaintiff for the injuries and damages in accordance with the instructions which follow, and shall return a verdict for the plaintiff in the amount you determine. | Si deciden que la respuesta para cada una de las preguntas presentadas es "Sí", entonces deberán determinar la cantidad de dinero que se destinará a la reparación del demandante por los daños y perjuicios de acuerdo con las instrucciones que siguen, y |

| | |
|---|--|
| | deben emitir un veredicto a favor del demandante por la cantidad que determinen. |
| 13-304. | 13-304. |
| Burden of proof; greater weight of the evidence; clear and convincing evidence. | Carga de la prueba; mayor peso de la prueba; prueba clara y convincente. |
| It is a general rule in civil cases that a party seeking a recovery has the burden of proving every essential element of the claim by the greater weight of the evidence. | Es regla general en los casos civiles que la parte que busque ser resarcida tiene la carga de probar cada elemento fundamental de la demanda mediante el mayor peso de la prueba. |
| To prove by the greater weight of the evidence means to establish that something is more likely true than not true. | Demostrar mediante un mayor peso de las pruebas significa establecer que algo es, probablemente, más verdadero que no verdadero. |
| When I say, in these instructions, that the party has the burden of proof on a claim of defamation, I mean that you must be persuaded that what is sought to be proved is more probably true than not true. | Cuando yo digo, en estas instrucciones, que la parte tiene la carga de la prueba sobre un reclamo de difamación, quiero decir que ustedes deben ser convencidos de que lo que busca comprobarse es probablemente más verdadero que no verdadero. |
| Evenly balanced evidence is not sufficient. | Una prueba equilibrada no es suficiente. |
| An exception to the general rule is that on the claims of malice and entitlement to punitive damages a higher degree of proof is required. | Una excepción de la regla general es que en los reclamos de dolo y derecho al pago de daños y perjuicios punitivos, se necesita un grado mayor de prueba. |
| On these claims plaintiff has the burden of proving his claims by clear and convincing evidence. | En estos reclamos, el demandante tiene la carga de probar sus alegatos mediante prueba clara y convincente. |
| 13-1004. | 13-1004. |
| Statement of fact: | Declaración de hecho: |
| Fact defined; opinion contrasted. | Definición de hecho; opinión contrastada. |
| To support a claim for defamation, the communication by defendant must contain a statement of fact. | Para sustentar un reclamo de difamación, la comunicación a cargo del demandado debe contener una declaración de hecho. |
| In contrast, statements of opinion alone cannot give rise to a finding of defamation. | En contraste, las declaraciones de opinión solas no pueden dar lugar a una determinación de difamación. |

| | |
|---|--|
| However, an opinion which implies that it is based upon the existence of undisclosed facts is the same as a statement of fact. | No obstante, una opinión que implique que está basada en la existencia de hechos no revelados es igual a una declaración de hecho. |
| In deciding whether the communication is or contains a statement of fact, you should consider the following: | A la hora de decidir si la comunicación es o contiene una declaración de hecho, deben tomar en cuenta lo siguiente: |
| The entirety of the communication and the context in which the communication was made; and | La totalidad de la comunicación y el contexto en el que la comunicación se hace; y |
| Whether reasonable persons would be likely to understand the communication to be a statement of the defendant's opinion or a statement of fact. | Si es probable que personas razonables entiendan que la comunicación es una declaración de la opinión del demandante o una declaración de hecho. |
| 13-1006. | 13-1006. |
| Falsity: defined. | Falsedad: definida. |
| To support a claim for defamation, the communication must be false. | Para sustentar un reclamo de difamación, la comunicación debe ser falsa. |
| One or more statements of fact in the communication must be false in a material way. | Una o más declaraciones de hecho en la comunicación deben ser falsas a un grado importante. |
| Insignificant inaccuracies of expression are not sufficient. | Las imprecisiones de expresión que sean insignificantes no son suficientes. |
| 13-1007. | 13-1007. |
| Defamatory communication: defined. | Comunicación difamatoria: definición. |
| To support a claim for defamation, a communication must be defamatory. | Para sustentar un reclamo de difamación, una comunicación debe ser difamatoria. |
| Defamatory communications are those which tend to expose a person to contempt, | Las comunicaciones difamatorias son las que generalmente exponen a una persona al desdén, |
| to harm the person's reputation, or to discourage others from associating or dealing with him. | para perjudicar la reputación de la persona o para disuadir a los demás de asociarse o tratar con él. |
| In deciding whether the communication was defamatory, you must consider its plain and obvious meaning. | A fin de decidir si la comunicación fue difamatoria, deben tomar en cuenta su significado evidente y manifiesto. |

| | |
|--|--|
| In determining whether the communication was defamatory, you may consider whether there are other facts in evidence known to the person to whom the communication was published which, when taken into consideration with the communication, gave it a defamatory meaning. | A la hora de determinar si la comunicación fue difamatoria, pueden evaluar si existen otros hechos probatorios conocidos por la persona para quien se publicó la comunicación que, al tomarse en cuenta con la comunicación, le hayan dado un significado difamatorio. |
| 13-1008. | 13-1008. |
| Defamatory meaning understood. | Debe entenderse el significado difamatorio. |
| To support a claim for defamation, the defamatory meaning of the communication must be understood by the person to whom it was communicated. | Para sustentar un reclamo de difamación, la persona que reciba la comunicación debe entender el significado difamatorio de esta. |
| The defamatory meaning of a communication is that which the recipient reasonably understands it was intended to express. | El significado difamatorio de una comunicación es el que el destinatario entiende razonablemente que se pretendió expresar. |
| It is what the recipient of the communication reasonably understood the meaning to be that controls, not what the defendant may have intended to convey. | Lo que domina es el significado de la comunicación que el destinatario entendió razonablemente, no lo que el demandado quizá pretendió transmitir. |
| 13-1009. | 13-1009. |
| Wrongful act: defined. | Acto ilícito: definición. |
| To support a claim for defamation, the defendant must have acted with malice when defendant published the communication. | Para sustentar un reclamo de difamación, el demandado debió haber actuado con dolo cuando publicó la comunicación. |
| Defendant acted with malice if the publication was made by defendant with knowledge that it was false or with a reckless disregard for whether it was false or not. | El demandado actuó con dolo si hizo la publicación a sabiendas de que era falsa o con desinterés por que fuera falsa o no. |
| Reckless conduct is not measured by whether a reasonably prudent person would have published or would have investigated before publishing. | El desinterés no se mide por el hecho de que una persona razonablemente prudente hubiera publicado o hubiera investigado antes de publicar. |
| There must be sufficient evidence to permit the conclusion that the defendant in fact entertained serious doubts as to the truth of the communication. | Debe haber prueba suficiente para concluir que el demandado de hecho tenía serias dudas respecto a la veracidad de la comunicación. |

| | |
|--|--|
| In order for you to find such knowledge of falsity or reckless disregard for whether it was false, the evidence must be clear and convincing. | A fin de que ustedes determinen dicho conocimiento de falsedad o desinterés para ver si la comunicación fue falsa, la prueba debe ser clara y convincente. |
| "Clear and convincing evidence" is that evidence which, when weighed against the evidence in opposition, leaves you with an abiding conviction that the evidence is true. | La "prueba clara y convincente" es aquella que, al cotejarse con la prueba contraria, les deja una convicción duradera de que la prueba es verdadera. |
| 13-1801. | 13-1801. |
| Liability must be determined before damages. | Debe determinarse la responsabilidad antes que los daños y perjuicios. |
| You are not to engage in any discussion of damages unless you have first determined that there is liability, as elsewhere covered in these instructions. | No deben hablar de daños y perjuicios, sino hasta que primero hayan determinado si existe responsabilidad, como se explica en otro punto de estas instrucciones. |
| The fact that you are given instructions on damages is not to be taken as an indication as to whether the court thinks damages should or should not be awarded. | El hecho de que reciban instrucciones sobre daños y perjuicios no significa que el juez piense que debería concederse o no el pago por daños y perjuicios. |
| 13-1010. | 13-1010. |
| Actual injury and compensatory damages. | Perjuicios verdaderos y daños y perjuicios compensatorios. |
| If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate plaintiff for the actual injury caused by the defamatory communication. | Si deciden resolver a favor del demandante sobre la cuestión de la responsabilidad, deben fijar la cantidad de dinero que de forma razonable y justa será la reparación para el demandante por los perjuicios verdaderos provocados por la comunicación difamatoria. |
| Plaintiff claims and has the burden of proving that the defamatory communication caused one or more of the following injuries: | El demandante alega y tiene la carga de probar que la comunicación difamatoria provocó uno o más de los perjuicios siguientes: |
| Loss of salary; and | Pérdida de salario; y |
| Out of pocket expenses for moving; and | gastos erogados por mudanza; y |
| Injury to plaintiff's good name and character among his friends, constituents, neighbors and acquaintances; and | perjuicio al buen nombre y el prestigio del demandante entre sus amigos, residentes, vecinos y conocidos; y |
| Injury to plaintiff's good standing in the community; and | perjuicio a la buena imagen del demandante en la comunidad; y |
| Personal humiliation; and | humillación personal; y |

| | |
|--|---|
| Mental anguish and suffering. | afectación y sufrimiento emocionales. |
| The cause of an injury is that which in a natural and continuous sequence unbroken by an independent intervening cause produces that injury, and without which the injury would not have occurred. | La causa de un perjuicio es la que, en una secuencia natural y continua no interrumpida por una concausa independiente, produce dicho perjuicio, que no ocurriría sin dicha secuencia. |
| It need not be the only cause, nor the last, nor nearest cause. | No es necesario que sea la única causa, ni la última ni más cercana. |
| It is sufficient if it occurs with some other cause acting at the same time, which, in combination with it, causes the injury. | Es suficiente si ocurre con alguna otra causa que se desarrolla al mismo tiempo, que, en combinación con la primera, provoca el perjuicio. |
| In determining the amount of damages, you may only award money to compensate for the above listed actual injuries proved by the plaintiff to have been suffered by him. | A fin de determinar la cantidad del pago por daños y perjuicios, también pueden determinar el pago de dinero para reparar los perjuicios verdaderos nombrados anteriormente y padecidos por el demandante según la prueba presentada por este. |
| It is not necessary for plaintiff to present evidence which assigns an actual dollar value to the injuries. | No es necesario que el demandante presente prueba que asigne un valor verdadero en dólares a los perjuicios. |
| In determining compensation for plaintiff's actual injuries, if any, you should follow your conscience as impartial jurors, using calm and reasonable judgment and being fair to all parties. | Para determinar la reparación por los perjuicios verdaderos del demandante, deben seguir su consciencia como miembros de un jurado imparcial y deben poner en práctica un juicio razonable y sereno para hacer justicia a todas las partes. |
| 13-1011. | 13-1011. |
| Punitive damages. | Daños y perjuicios punitivos. |
| If you find that plaintiff should recover actual damages, and if you further find clear and convincing evidence that the publication of the communication by defendant was made with knowledge of its falsity or with a reckless disregard for whether it was false or not, then you may award punitive damages. | Si determinan que el demandante debe ser resarcido por daños y perjuicios verdaderos, y determinan además que hay prueba clara y convincente de que la publicación de la comunicación hecha por el demandado se hizo a sabiendas de su falsedad o con desinterés por que sea falsa o no, entonces pueden resolver que se paguen daños y perjuicios punitivos. |
| Reckless disregard is not measured by whether a reasonably prudent person would have published or would have investigated before publishing. | El desinterés no se mide por el hecho de que una persona razonablemente prudente hubiera publicado o hubiera investigado antes de publicar. |

| | |
|--|---|
| There must be sufficient evidence to permit the conclusion that the defendant in fact entertained serious doubts as to the truth of the communication. | Debe haber prueba suficiente para concluir que el demandado de hecho tenía serias dudas respecto a la veracidad de la comunicación. |
| Clear and convincing evidence is that evidence which, when weighed against the evidence in opposition, leaves you with an abiding conviction that the evidence is true. | La prueba clara y convincente es aquella que, al cotejarse con la prueba contraria, les deja una convicción duradera de que la prueba es verdadera. |
| Such additional damages are awarded for the limited purposes of punishment and to deter others from the commission of like offenses. | Dichos daños y perjuicios adicionales se otorgan por los propósitos limitados de castigo y para disuadir a los demás de cometer delitos similares. |
| The amount of punitive damages must be based on reason and justice taking into account all the circumstances, including the nature of the wrong and such aggravating and mitigating circumstances as may be shown. | La cantidad del pago de daños y perjuicios punitivos debe basarse en la razón y la justicia, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluida la naturaleza de la trasgresión y las circunstancias agravantes y atenuantes que se comprueben. |
| The amount awarded, if any, must be reasonably related to the actual damages and injury and not disproportionate to the circumstances. | La cantidad otorgada, en su caso, debe estar relacionada razonablemente con los daños y perjuicios verdaderos, y no debe ser desproporcionada a las circunstancias del caso. |
| 13-307. | 13-307. |
| Rules of evidence. | Reglas de prueba. |
| The evidence which you are to consider in this case consists of the testimony of the witnesses and the exhibits admitted into evidence by the court and any facts admitted or agreed to by counsel. | La prueba que deben considerar en este caso consiste en las declaraciones de los testigos y los elementos de prueba admitidos por el juez como prueba y cualesquier hechos admitidos o acordados por los abogados. |
| The production of evidence in court is governed by the rules of law. | La presentación de la prueba en el tribunal está regida por las reglas de la ley. |
| From time to time it has been my duty, as judge, to rule on the evidence; you must not concern yourselves with the reasons for these rulings. | De vez en cuando, es mi deber, como juez, tomar una resolución sobre la prueba. Ustedes no deben preocuparse de las razones para dichas resoluciones. |
| You should not consider what would or would not have been the answers to the questions which the court ruled could not be answered. | Ustedes no deben tomar en cuenta cuáles hubieran o no sido las respuestas a las preguntas que, por resolución del juez, no pudieron preguntarse. |

| | |
|---|--|
| 13-2004. | 13-2004. |
| Witness impeached. | Tachar a un testigo. |
| A witness may be discredited or impeached by contradictory evidence or inconsistent conduct or by evidence that at other times the witness has made material statements, under oath or otherwise, which are inconsistent with the present testimony of the witness. | Se puede desacreditar o tachar a un testigo por prueba contradictoria o una conducta incongruente, o por prueba de que, en otros momentos, el testigo ha hecho declaraciones materiales, bajo juramento o de otro modo, que han sido incongruentes con el testimonio actual del testigo. |
| If you believe that any witness has been impeached or discredited, it is your exclusive province to give the testimony of that witness only such credit as you may think it deserves. | Si consideran que se ha tachado o desacreditado a algún testigo, tienen la facultad exclusiva de dar al testimonio de dicho testigo el crédito que crean que merezca. |
| 13-2001. | 13-2001. |
| Performance of your duties. | Cumplimiento de sus obligaciones. |
| Faithful performance by you of your duties is vital to the administration of justice. | El cumplimiento cabal de sus obligaciones es fundamental para la administración de justicia. |
| 13-2002. | 13-2002. |
| Duty to follow instructions. | Obligación de seguir instrucciones. |
| The law of this case is contained in these instructions and it is your duty to follow them. | El derecho en este caso está contenido en estas instrucciones y es su obligación seguirlas. |
| You must consider these instructions as a whole, not picking out one instruction or parts thereof, and disregarding others. | Deben tomar en cuenta la totalidad de estas instrucciones, sin seleccionar solo una instrucción o partes de ella y desatender las demás. |
| 13-2003. | 13-2003. |
| Jury sole judges of witnesses. | Los miembros del jurado son los únicos jueces de los testigos. |
| You alone are the judges of the credibility of the witnesses and of the weight to be given to the testimony of each of them. | Ustedes son los únicos jueces de la credibilidad de los testigos y el peso que deba darse al testimonio de cada uno de ellos. |
| In determining the credit to be given to the testimony of any witness, you may take into account the witness' ability and opportunity to observe, memory, manner while testifying, any interest, bias or prejudice the witness may have and the | A la hora de determinar el crédito que deba darse al testimonio de algún testigo, pueden evaluar la capacidad y la oportunidad del testigo de observar, recordar, conducirse mientras testifica, algún interés, sesgo o prejuicio que el testigo pudiera tener y la |

| | |
|--|--|
| reasonableness of the testimony, considered in light of all the evidence in the case. | razonabilidad del testimonio, considerado a la luz de toda la prueba producida en el juicio. |
| 13-1903. | 13-1903. |
| Jury duty to consult. | Deber del jurado de consultar. |
| In deliberating on this case, it is your duty, as the jurors, to consult with one another and to decide the case only after an impartial consideration of the evidence. | En las deliberaciones de este juicio, es el deber de ustedes, como miembros del jurado, consultarse entre todos y decidir el caso solo después de una evaluación imparcial de la prueba. |
| In the course of your deliberations, do not hesitate to re-examine your own views and change your opinion, if convinced it is erroneous, but do not surrender your honest conviction as to the weight or effect of evidence solely because of the opinion of your fellow jurors, or for the mere purpose of returning a verdict. | Durante sus deliberaciones, no duden en reevaluar sus propios puntos de vista y en cambiar sus opiniones, si se convencen de que están equivocados, pero no abandonen sus honestas convicciones en cuanto a la carga probatoria o el efecto de la prueba únicamente debido a la opinión de sus compañeros miembros del jurado o solo por el objetivo de rendir un veredicto. |
| Remember that you are not partisans but judges - judges of the facts. | Recuerden que no son parte, sino que son jueces, los jueces de los hechos |
| Your sole interest is to ascertain the truth from the evidence in the case. | Su único interés es determinar la verdad a partir de la prueba del caso. |
| 13-2005. | 13-2005. |
| Jury sole judges of facts. | Los miembros del jurado son los únicos jueces de los hechos. |
| You are the sole judges of all disputed questions of fact in this case. | Ustedes son los únicos jueces de todas las cuestiones de hecho controvertidas de este caso. |
| It is your duty to determine the true facts from the evidence produced here in open court. | Es su obligación determinar los hechos verdaderos a partir de la prueba presentada aquí en audiencia pública. |
| Your verdict should not be based on speculation, guess or conjecture. | Su veredicto no debe basarse en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| You are to apply the law, as stated in these instructions, to the facts as you find them and, in this way, decide the case. | Como se señala en estas instrucciones, deben aplicar el derecho a los hechos según cómo lo determinen, y, de este modo, decidir el caso. |
| Neither sympathy nor prejudice should influence your verdict. | Su veredicto no debe verse afectado por empatía o prejuicio. |
| 13-2006. | 13-2006. |

| | |
|--|--|
| All jurors to participate. | Todos los miembros del jurado deben participar. |
| The jury acts as a body. | El jurado funciona como un solo órgano. |
| Therefore, on every question which the jury must answer it is necessary that all jurors participate regardless of the vote on another question. | Por tanto, en cada pregunta que el jurado deba responder, es necesario que participen todos los miembros del jurado, sin importar el voto en otra pregunta. |
| Before a question can be answered, at least five of you must agree upon the answer; however, the same five need not agree upon each answer. | Antes de poder responder una cuestión, al menos cinco de ustedes deben estar de acuerdo en la respuesta; no obstante, no es necesario que los mismos cinco estén de acuerdo en cada respuesta. |
| 13-2007. | 13-2007. |
| Closing arguments. | Alegatos de clausura. |
| After these instructions on the law governing this case, the lawyers may make closing arguments, or statements, on the evidence and the law. | Después de estas instrucciones sobre el derecho que rige este caso, los abogados pueden hacer alegatos de clausura, o alegatos finales, sobre la prueba y el derecho. |
| These summaries can be of considerable assistance to you in arriving at your decision and you should listen carefully. | Estos resúmenes pueden ser sumamente útiles para ustedes a fin de llegar a su decisión y, por ende, deberían escuchar atentamente. |
| You may give them such weight as you think proper. | Pueden darles la valoración que consideran adecuada. |
| However, neither these final discussions nor any other remarks or arguments of the attorneys made during the course of the trial are to be considered by you as evidence or as correct statements of the law, if contrary to the law given to you in these instructions. | No obstante, ni estos alegatos de clausura ni ningún otro comentario o alegato de los abogados que se haga durante el juicio deben ser considerados por ustedes prueba o declaración correcta del derecho, si es contrario al derecho de estas instrucciones que ustedes han recibido. |
| 13-2008. | 13-2008. |
| No damages unless liability. | No se determinan daños y perjuicios, sino hasta que se determine la responsabilidad. |
| You are not to discuss damages unless you have first determined that there is liability. | No deben hablar de daños y perjuicios, sino hasta que primero hayan determinado si existe responsabilidad. |
| 13-2009. | 13-2009. |
| Verdict of<g id="16279"> </g>. | Veredicto de<g id="16279"> </g>. |

| | |
|---|--|
| Upon retiring to the jury room, and before commencing your deliberations, you will select one of your members as foreperson. | Cuando se retiren al recinto de deliberación del jurado y antes de comenzar sus deliberaciones, deberán elegir a uno de sus miembros como presidente del jurado. |
| When as many as five of you have agreed upon a verdict, your foreperson must sign the appropriate form and you will all then return to open court. | Cuando cinco de ustedes hayan estado de acuerdo en un veredicto, su presidente del jurado debe firmar el formulario correspondiente y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| 13-2201. | 13-2201. |
| Verdict for plaintiff; single parties. | Veredicto a favor del demandante; partes individuales. |
| We find for the plaintiff in the sum of \$ | Resolvemos a favor del demandante por la suma de \$ |
| 13-2202. | 13-2202. |
| Verdict for defendant; single parties. | Veredicto a favor del demandado; partes individuales. |
| We find for the defendant. | Resolvemos a favor del demandado. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="16304">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | <g id="16304">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The word "proximately" was deleted before the word "cause" in the first and second paragraphs of the sample instruction for 13-1010 NMRA and the word "proximate" has been deleted from the next to last paragraph of the sample instruction for UJI 13-1010 NMRA. | Las palabras "inmediata y directamente" se eliminaron antes de la palabra "causa" en los párrafos primero y segundo de la instrucción muestra para 13-1010 NMRA, y la palabra "próxima" se ha eliminado del penúltimo párrafo de la instrucción muestra para UJI 13-1010 NMRA. |
| CHAPTER 11 | CAPÍTULO 11 |

| | |
|---|--|
| Medical Negligence | Negligencia médica |
| Introduction | Introducción |
| The instructions in this chapter address the basic elements of a medical negligence (malpractice) action against health care providers in any field of practice, e.g., doctors of medicine, doctors of osteopathy, dentists, podiatrists, or chiropractors. | Las instrucciones de este capítulo son sobre los elementos básicos de una acción de negligencia médica contra proveedores de servicios de salud en cualquier campo de práctica, por ejemplo, médicos, médicos osteópatas, dentistas, podólogos o quiroprácticos. |
| While the term "doctor" is used in reference to all practitioners, health care providers should be referenced by specific designation where "doctor" is inappropriate. | El término "médico" se usa para referirse a todos los prestadores de servicios médicos; se debería hacer referencia a los proveedores de servicios de salud con una designación específica cuando la palabra "médico" no sea adecuada. |
| These instructions also apply to medical negligence actions against a hospital or other health care facility. | Estas instrucciones también aplican a las acciones de negligencia médica contra un hospital u otro centro de atención para la salud. |
| This chapter is designed to contain all the instructions necessary to instruct a jury on the basic elements of liability in a medical negligence case. | Este capítulo está diseñado para contener todas las instrucciones necesarias para que el jurado conozca los elementos básicos de responsabilidad en un caso de negligencia médica. |
| Other general instructions as well as damage instructions should be combined with these instructions. | Con estas instrucciones deberían combinarse otras instrucciones generales, así como instrucciones sobre daños y perjuicios. |
| UJI 13-1125 and 13-1126 provide the special interrogatories regarding future and past medical care and benefits called for by Sections 41-5-6 and 41-5-7 of the Medical Malpractice Act. | Las normas UJI 13-1125 y 13-1126 disponen interrogatorios especiales sobre atención y beneficios médicos futuros y pasados contemplados en las Secciones 41-5-6 y 41-5-7 de la Medical Malpractice Act [Ley de Negligencia Médica]. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1997 amendment, effective August 15, 1997, rewrote the introduction. | Las reformas de 1997, vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, reescribieron la introducción. |
| 13-1101. | 13-1101. |
| Duty of doctor or other health care provider. | Obligación del médico u otro proveedor de servicios de salud. |

| | |
|--|---|
| In [treating] [operating upon] [making a diagnosis of] [caring for] a patient, | Al [tratar] [operar] [diagnosticar] [brindar cuidados] a un paciente, |
| <g id="16334">(name of defendant) </g>is under the duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified [doctors] [<g id="16340"> </g>s <g id="16349">(other health care provider)</g>] practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | <g id="16334">(nombre del demandado) </g>está obligado a tener y aplicar los conocimientos, además de usar las habilidades y los cuidados, que usan ordinariamente los [médicos] razonablemente bien calificados [<g id="16340"> </g>s <g id="16349">(otro proveedor de servicios de salud)</g>] que se desempeñen en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| A [doctor] | Un [médico] |
| [<g id="16358"> </g><g id="16364">(other health care provider)</g>] who fails to do so is negligent. | [<g id="16358"> </g><g id="16364">(otro proveedor de servicios de salud)</g>] que incumpla lo anterior será negligente. |
| [The only way in which you may decide whether the [doctors] [<g id="16382">(other health care provider)</g>] in this case possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of [him] [her] is from evidence presented in this trial by [doctors] [<g id="16391"> </g>s <g id="16397">(other health care provider)</g>] testifying as expert witnesses. | [La única forma en la que pueden decidir si los [médicos] [<g id="16382">(otro proveedor de servicios de salud)</g>] en este caso tuvieron y aplicaron los conocimientos y usaron las habilidades y los cuidados que la ley les exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por los [médicos] [<g id="16391"> </g>s <g id="16397">(otro proveedor de servicios de salud)</g>] que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors.] | Para decidir esta cuestión, no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The name of the defendant should be inserted in the first blank. | El nombre del demandado debería agregarse en el primer espacio en blanco. |
| In the other blanks, the type of health care provider, such as doctor, nurse, or chiropractor, should be inserted. | En los demás espacios en blanco, debería agregarse el tipo de proveedor de servicios de salud, como médico, enfermera o quiropráctico. |
| Bracketed language should be chosen as appropriate. | El texto entre corchetes debería elegirse cuando corresponda. |
| The bracketed final paragraph should be omitted in those cases in which the court determines that expert testimony is not required | El párrafo final entre corchetes debería omitirse en aquellos casos en los que el juez determine que no es necesario el testimonio de |

| | |
|---|--|
| and negligence can be determined by resort to common knowledge ordinarily possessed by the average person. | peritos y que la negligencia se puede determinar recurriendo a los conocimientos comunes que la persona promedio tiene ordinariamente. |
| This instruction sets forth the general standard of care applicable to a medical professional. | Esta instrucción señala el estándar general de cuidados aplicable a una profesión médica. |
| Where the defendant held himself or herself out as a specialist, UJI 13- 1102 NMRA should be used instead of this instruction. | Cuando el demandado afirme ser especialista, debería usarse la UJI 13- 1102 NMRA en lugar de esta instrucción. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; August 15, 1997; | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; |
| approved, effective February 24, 1998.] | aprobada, vigente a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This chapter was revised in 1997 because, in the Committee's view, there had been sufficient development of the law and sufficient experience with the existing instructions to justify overall revisions to update and improve the medical malpractice instructions generally. | Este capítulo se modificó en 1997 porque, en opinión del Comité, el derecho se había desarrollado suficientemente y había también experiencia suficiente con las instrucciones existentes para justificar las modificaciones generales a fin de actualizar y mejorar las instrucciones de negligencia médica en general. |
| Substantial comment from the bar was considered in revising these instructions. | Se tomaron en cuenta los importantes comentarios del Colegio de Abogados para la modificación de estas instrucciones. |
| The revised medical negligence instructions make a number of basic changes from the prior instructions covering the same subject. | Las instrucciones modificadas sobre negligencia médica hicieron una serie de cambios básicos a las instrucciones anteriores sobre el mismo tema. |
| These basic changes include: | Dichos cambios básicos incluyen: |
| The terms "doctor," "physician," and "defendant" were used interchangeably throughout the prior instructions. | Los términos "doctor", "médico" y "demandado" se usaron indistintamente en todas las instrucciones anteriores. |
| A single term "doctor" has been substituted for simplicity and uniformity. | Se ha optado por usar únicamente el término "médico" para procurar sencillez y uniformidad. |
| Similarly, "plaintiff," "person," and "patient" as used in the prior instructions have been replaced with the single term "patient." | Del mismo modo, las palabras "demandante", "persona" y "paciente" como se usaron en las instrucciones anteriores han quedado sustituidas por el término "paciente" únicamente. |

| | |
|--|---|
| <p>If the existence of a physician-patient relationship is an issue for jury determination and the court is concerned that reference to the parties as "doctor" and "patient" may be misleading to the jury, the court has the power pursuant to NMRA 1-051(D) to modify this and other instructions to refer to the parties as "plaintiff" and "defendant," by their proper names, or in other appropriate terms.</p> | <p>Si la existencia de la relación médico-paciente es un punto controvertido que el jurado deba determinar y al juez le inquieta que la referencia a las partes como "médico" y "paciente" pudiera ser confusa para el jurado, el juez tiene la facultad, conforme a la norma NMRA 1-051(D), de modificar esta y otras instrucciones para referirse a las partes como "demandante" y "demandado", con sus nombres propios o con otros términos adecuados.</p> |
| <p>The term "malpractice" is no longer used.</p> | <p>Ya no se usa el término "negligencia médica".</p> |
| <p>This term adds nothing to a jury's understanding of either a physician's responsibilities or a patient's rights.</p> | <p>Este término no abona a la comprensión del jurado de las responsabilidades del médico ni los derechos del paciente.</p> |
| <p>On the other hand, labeling this area of negligence with a term such as "malpractice" injects an element which carries with it the preconceptions of those who read or hear it.</p> | <p>Por otro lado, calificar esta área de negligencia con un término como "negligencia médica" plantea un elemento que acarrea los prejuicios de quienes la leen o la escuchan.</p> |
| <p>Hence, it has been eliminated.</p> | <p>Por tanto, la palabra se ha eliminado.</p> |
| <p>The change in no way alters the applicable standard of care which, as the instruction makes clear, in most cases is a professional standard defined by expert witnesses.</p> | <p>Este cambio no altera de ningún modo el estándar aplicable de cuidados que, como la instrucción aclara, en la mayoría de los casos es un estándar profesional definido por peritos.</p> |
| <p>Reference to reasonably well-qualified practitioners in "the same field of medicine" as the defendant, previously included in the statement of the standard of care, has been eliminated.</p> | <p>Se ha eliminado la referencia a profesionales de salud razonablemente bien calificados en "el mismo campo de la medicina" del demandado, que anteriormente se incluía en la declaración del estándar de cuidados.</p> |
| <p>The phrase was included in the prior instruction to make clear that a physician is to be judged by the standard of care that exists in that physician's field of practice such as medicine, chiropractic medicine, or osteopathy.</p> | <p>La frase se incluyó en la instrucción anterior para aclarar que se debe juzgar a un médico según el estándar de cuidados existente en el campo profesional del médico, como la medicina general, la quiropráctica o la medicina osteopática.</p> |
| <p>It was not intended to define the kind of physician who may testify as an expert in a malpractice case.</p> | <p>No tenía como fin definir el tipo de médico que puede testificar como perito en un caso de negligencia médica.</p> |
| <p>That is not a jury question but one for the trial court, which must rule on whether an expert witness is qualified to testify in a case.</p> | <p>No es una cuestión para el jurado, sino para el juez, que debe resolver si un perito está calificado para testificar en un caso.</p> |

| | |
|--|--|
| <g id="16460">See </g>NMRA 11-702. | <g id="16460">Ver </g>NMRA 11-702. |
| In practice, however, the phrase was used in argument and often considered by the jury to mean that a physician could be judged only by the testimony of another physician practicing in the same specialty. | No obstante, en la práctica, la frase se usó en alegatos y, a menudo, el jurado creía que significaba que se puede juzgar a un médico según el testimonio de otro médico dedicado a la misma especialidad. |
| This is contrary to New Mexico law. | Esto contraviene la ley de Nuevo México. |
| See Vigil v. Miners Colfax Med. | Ver Vigil v. Miners Colfax Med. |
| <g id="16469">Ctr., </g>117 | <g id="16469">Ctr., </g>117 |
| N.M. | N.M. |
| 665, 670, 875 P.2d 1096, 1101 (Ct. | 665, 670, 875 P.2d 1096, 1101 (Ct. |
| App.), <g id="16481">cert. denied sub nom.</g> | aprobado), <g id="16481">recurso de revisión denegado sub nomine</g> |
| <g id="16481">Vigil v. Tiku, </g>117 | <g id="16481">Vigil v. Tiku, </g>117 |
| N.M. | N.M. |
| 744, 877 P.2d 44 (1994); <g id="16487">Blauwkamp v. University of N.M.</g> | 744, 877 P.2d 44 (1994); <g id="16487">Blauwkamp v. University of N.M.</g> |
| <g id="16487">Hosp., </g>114 N.M. | <g id="16487">Hosp., </g>114 N.M. |
| 228, 233, 836 P.2d 1249, 1254 (Ct. | 228, 233, 836 P.2d 1249, 1254 (Ct. |
| App.), <g id="16490">cert. denied, </g>114 N.M. | App.), <g id="16490">recurso de revisión denegado, </g>114 N.M. |
| 82, 835 P.2d 80 (1992). | 82, 835 P.2d 80 (1992). |
| Additionally, in many areas of medicine, physicians from different fields of medicine perform essentially the same procedures using the same standard of practice. | Además, en muchas áreas de la medicina, los médicos de distintos campos médicos llevan a cabo esencialmente los mismos procedimientos con los mismos estándares de práctica. |
| Consequently, to include the phrase "the same field of medicine" places an issue before the jury that does not exist under the law. | En consecuencia, la inclusión de la frase "el mismo campo de la medicina" plantea al jurado un punto controvertido que no existe en el derecho. |
| To the extent any differences between the field of practice of a qualified expert and that of the defendant go to the weight of the expert's testimony, another uniform instruction informs the jury | En la medida en que las diferencias entre el campo de práctica de un perito calificado y el del demandado se refieren al peso del testimonio del perito, otra instrucción modelo informa al jurado |

| | |
|---|--|
| that it is their prerogative to determine the weight to be given to the testimony of an expert witness. | que tiene la prerogativa de determinar el peso que deba darse al testimonio de un perito. |
| <g id="16493">See </g>UJI Civ. | <g id="16493">Ver </g>UJI Civ. |
| 13-213. | 13-213. |
| While this chapter of the Uniform Jury Instructions is intended to be complete with respect to the basic elements of liability, other instructions from the general negligence chapter may be applied in the medical negligence area as the law evolves and the circumstances make it appropriate. | Si bien este capítulo del manual modelo de instrucciones tiene la finalidad de dar información completa sobre los elementos básicos de la responsabilidad, pueden aplicarse otras instrucciones del capítulo de negligencia general en el área de la negligencia médica en la medida en que el derecho evolucione y sea adecuado según las circunstancias. |
| The final paragraph is included in brackets to make it clear that expert testimony is not required if the jury can decide the matter based on its common knowledge without the need for medical or scientific expertise. | El último párrafo se incluye entre corchetes para aclarar que no es necesario el testimonio pericial si el jurado puede decidir el asunto según sus conocimientos comunes, sin necesidad de experiencia médica o científica. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="16529">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, in the first paragraph, substituted "a patient" for "the defendant", substituted the blank for the name of the defendant for "the defendant doctor (or other health care provider(s) by specific designation)", substituted "[doctors] [<g id="16535"> </g>s (other health care provider)]" for "doctors (or other health care provider(s) by specific designation) of the same field of medicine (or practice) as that of the defendant", and rewrote the last sentence which read "A failure to do so would be a form of negligence that is called malpractice"; in the second paragraph, substituted "[doctors] [<g id="16550"> </g>s (other health care provider)] in this case" for "defendant", inserted | <g id="16529">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, en el primer párrafo, sustituyeron "un paciente" por "el demandado", sustituyeron el espacio en blanco para el nombre del demandado por "el médico demandado (u otro(s) proveedor(es) de servicios de salud con una designación específica)", sustituyeron "[médicos] [<g id="16535"> </g>s (u otro proveedor de servicios de salud)]" por "médicos (u otro(s) proveedor(es) de servicios de salud con una designación específica) del mismo campo de la medicina (o práctica) que el del demandado", y reescribieron la última oración que a la letra decía: "Incumplir lo anterior sería una forma de negligencia llamada negligencia médica"; en el segundo párrafo, sustituyeron "[médicos] [<g id="16550"> </g>s (u otro proveedor de servicios de salud)] en este caso" por "demandado", agregaron |

| | |
|--|--|
| the blank following "doctors", and substituted "provider" for "provider(s) by specific designation"; and rewrote the Use Note. | el espacio en blanco después de "médicos" y sustituyeron "proveedor" por "proveedor(es) con una designación específica"; y reescribieron la Nota de Uso. |
| <g id="16559">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the instruction and in the Use Note. | <g id="16559">Las reformas de 1991, </g>vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la instrucción y en la Nota de Uso. |
| GENERAL CONSIDERATION. | CONSIDERACIONES GENERALES. |
| <g id="16565">"Malpractice" is departure from recognized standards </g>of medical practice in the community. | <g id="16565">"La negligencia médica" es la desviación de los estándares reconocidos </g>de la práctica médica en la comunidad. |
| <g id="16571">Smith v. Klebanoff</g>, 1972-NMCA-075, 84 N.M. 50, 499 P.2d 368, cert. denied, 84 N.M. 37, 499 P.2d 355. | <g id="16571">Smith v. Klebanoff</g>, 1972-NMCA-075, 84 N.M. 50, 499 P.2d 368, recurso de revisión denegado, 84 N.M. 37, 499 P.2d 355. |
| Recovery for "loss of chance." | Reparación por "pérdida de oportunidad". |
| — New Mexico recognizes the doctrine of "lost chance," i.e., that a patient can recover in a medical malpractice action for negligence that results in the loss of a chance for a better outcome; however, to prevail on such a theory, a patient must prove all the elements of negligence, including causation, and specifically must prove that there was indeed a window of time during which action might have produced the superior outcome. | Nuevo México reconoce la teoría de la "pérdida de oportunidad", por ejemplo, que un paciente pueda ser resarcido en un juicio de negligencia médica que derive en la pérdida de la oportunidad de un mejor resultado; sin embargo, a fin de obtener una sentencia favorable con dicha teoría, un paciente debe probar todos los elementos de la negligencia, incluida la causalidad, y debe probar que efectivamente existió una ventana de tiempo en la que la acción pudo haber producido el resultado superior. |
| <g id="16580">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. | <g id="16580">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. |
| Plaintiff's injuries were foreseeable. | Las lesiones del demandante fueron previsibles. |
| — Where plaintiff's colon had been perforated during a colonoscopy; defendant performed exploratory abdominal surgery but did not locate the perforation because defendant failed to pressurize the colon with air; if the perforation had been | Donde el colon del demandante se había perforado durante una colonoscopia; el demandado hizo una cirugía exploratoria del abdomen, pero no localizó la perforación porque el demandado no aplicó presión al colon con aire como debía hacerlo; si la |

| | |
|--|---|
| <p>discovered, it could have been mended with sutures; due to defendant's failure to locate the perforation, plaintiff suffered complications and ultimately thirteen surgeries, including surgeries to remove part of the colon at the location of the perforation and to create a colostomy to reroute the colon through the abdominal wall to allow the stool to drain from the body and restorative proctocolectomy to reconnect the colon; and defendant knew that plaintiff had familial adenomatous polyposis, which is an inherited disorder that required frequent colonoscopies to remove polyps, plaintiff's injuries following the first surgery were objectively and reasonably foreseeable because a reasonably well-qualified doctor would have pressurized the</p> | <p>perforación se hubiera descubierto, podría haberse suturado; debido a que el demandado no localizó la perforación, como debía hacerlo, el demandante padeció complicaciones y 13 cirugías, incluidas cirugías para extirpar parte del colon en el lugar donde se ubicaba la perforación y para hacer una colostomía para crear una nueva ruta del colon a través de la pared abdominal para que las heces salgan del cuerpo, además de hacer una proctocolectomía para reconectar el colon; y el demandado sabía que el demandante tenía poliposis adenomatosa hereditaria, que es un trastorno hereditario para el que se necesitan colonoscopias frecuentes para extirpar pólipos; las lesiones del demandante posteriores a la primera cirugía eran previsibles de forma objetiva y razonable porque un médico razonablemente bien calificado hubiera aplicado presión al</p> |
| <p>patient's colon to locate the perforation and would have known that if the doctor failed to pressurize the colon, the doctor would fail to locate the perforation, and that if the doctor failed to locate the perforation, a patient with polyposis would have to undergo a colostomy and a restorative proctocolectomy surgeries and would experience complications associated with those corrective procedures.</p> | <p>colon del paciente para localizar la perforación y hubiera sabido que si el médico no hubiera aplicado presión al colon, el médico no hubiera podido localizar la perforación, y que si el médico no hubiera podido localizar la perforación, el paciente con poliposis hubiera tenido que someterse a una colostomía y proctocolectomías restaurativas, y hubiera tenido complicaciones relacionadas con dichos procedimientos correctivos.</p> |
| <p><g id="16586">Salopek v. Friedman</g>, 2013- NMCA-087.</p> | <p><g id="16586">Salopek v. Friedman</g>, 2013- NMCA-087.</p> |
| <p>Negligence per se instruction unnecessary and superfluous when it merely restates the ordinary standard of care.</p> | <p>La instrucción de negligencia en sí misma es innecesaria y superflua cuando solo repite el estándar de cuidados ordinarios.</p> |
| <p>— In a wrongful death lawsuit, where the evidence established that defendant, an assisted living facility, did not require a physician to visit the decedent within forty-eight hours of her admission, as required by state regulation, even after nurses noticed signs of infection or even after decedent was treated with two doses of narcotic medication for pain immediately prior to her discharge</p> | <p>— En una demanda por homicidio culposo, donde la prueba establecía que el demandado, un centro de vida asistida, no hizo obligatorio que un médico visitara a la difunta dentro de las 48 horas posteriores a su ingreso, como lo dispone la ley estatal, incluso después de que las enfermeras observaron señales de infección o incluso después de que la difunta recibió como</p> |

| | |
|---|--|
| from the facility, and where federal regulation requires the facility to assume | tratamiento dos dosis de un medicamento narcótico para el dolor inmediatamente antes de ser dada de alta del centro, y donde la ley federal dispone que el centro debe asumir |
| responsibility for obtaining services that meet professional standards and principles that apply to professionals providing services in such a facility, the district court erred in instructing the jury on negligence per se, because the instruction derived liability from the undefined standard of care applicable in any medical negligence case, and by directing to the jury that defendants failed to ensure that decedent's physician met professional standards, the court actually determined the medical negligence standard of care as a matter of law, which is a matter normally left to the jury. | la responsabilidad de obtener servicios que cumplan los estándares y principios profesionales que aplican a los proveedores de servicios profesionales en dicho centro, el juez se equivocó al dar instrucciones al jurado sobre la negligencia en sí misma, porque en la instrucción se deducía responsabilidad a partir del estándar de cuidados indefinido aplicable en cualquier caso de negligencia médica; y al comentar al jurado que los demandados fallaron en garantizar que el médico de la difunta cumpliera los estándares profesionales, el juez en realidad determinó el estándar de cuidados de negligencia médica como una cuestión de derecho, el cual es un asunto que normalmente se deja al jurado. |
| <g id="16595">Wirth v. Sun Healthcare Group, Inc</g>., 2017-NMCA-007. | <g id="16595">Wirth v. Sun Healthcare Group, Inc</g>., 2017-NMCA-007. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "The Supreme Court Provides a Remedy for Injured Plaintiffs Under the Theory of Loss of Chance - <g id="16601">Alberts v. Schultz,</g>" see 30 N.M.L. | — Para observación, "La Corte Suprema dispone un recurso para demandantes perjudicados conforme a la teoría de pérdida de oportunidad - <g id="16601">Alberts v. Schultz</g>", ver 30 N.M.L. |
| Rev. 387 (2000). | Rev. 387 (2000). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 159, 201, 202 and 262. | 2d Médicos y cirujanos §§ 159, 201, 202 y 262. |
| 75A Am. Jur. | 75A Am. Jur. |
| 2d Trial §§ 1190, 1226; 75B Am. Jur. | 2.<g id="Superscript">o</g> juicio §§ 1190, 1226; 75B Am. Jur. |
| 2d Trial § 1662. | 2.<g id="Superscript">o</g> juicio § 1662 |

| | |
|--|---|
| Homicide: liability where death immediately results from treatment or mistreatment of injury inflicted by defendant, 100 A.L.R.2d 769. | Homicidio: responsabilidad en la que el fallecimiento se produce inmediatamente a partir del tratamiento o el mal tratamiento de la lesión padecida por el demandado, 100 A.L.R.2d 769. |
| Instruction as to exercise or use of injured member, 99 A.L.R.3d 901. | Instrucción sobre emplear o usar un miembro lesionado, 99 A.L.R.3d 901. |
| Modern status of "locality rule" in malpractice action against physician who is not a specialist, 99 A.L.R.3d 1133. | Estatus moderno de la "regla del lugar" en una acción de negligencia médica contra un médico que no es un especialista, 99 A.L.R.3d 1133. |
| Administering or prescribing drugs for weight control, 1 A.L.R.4th 236. | Administrar o recetar medicamentos para el control del peso corporal, 1 A.L.R.4th 236. |
| Physician's liability for causing patient to become addicted to drugs, 16 A.L.R.4th 999. | Responsabilidad del médico por provocar la adicción a las drogas del paciente, 16 A.L.R.4th 999. |
| Medical malpractice: instrument breaking in course of surgery or treatment, 20 A.L.R.4th 1179. | Negligencia médica: rotura de instrumento durante una cirugía o un tratamiento, 20 A.L.R.4th 1179. |
| Physician's negligence in conducting or reporting physical examination as rendering him liable to third person relying thereon, 24 A.L.R.4th 1310. | Negligencia del médico al llevar a cabo o informar sobre una exploración física que lo vuelve responsable ante un tercero que se fiaba de dicha exploración, 24 A.L.R.4th 1310. |
| Applicability of res ipsa loquitur in case of multiple medical defendants - modern status, 67 A.L.R.4th 544. | Aplicabilidad de la presunción de negligencia res ipsa loquitur en un caso de múltiples demandados médicos - estatus moderno, 67 A.L.R.4th 544. |
| Liability of osteopath for medical malpractice, 73 A.L.R.4th 24. | Responsabilidad de médico osteópata por negligencia médica, 73 A.L.R.4th 24. |
| "Dual capacity doctrine" as basis for employee's recovery for medical malpractice from company medical personnel, 73 A.L.R.4th 115. | "Doctrina de la doble personalidad" como base para la reparación del empleado por negligencia médica del personal médico de la empresa, 73 A.L.R.4th 115. |
| Liability for medical malpractice in connection with performance of circumcision, 75 A.L.R.4th 710. | Responsabilidad por negligencia médica relacionada con el procedimiento de una circuncisión, 75 A.L.R.4th 710. |
| Liability for dental malpractice in provision or fitting of dentures, 77 A.L.R.4th 222. | Responsabilidad por negligencia dental en entrega o adaptación de prótesis dentales, 77 A.L.R.4th 222. |

| | |
|--|--|
| Liability of chiropractors and other drugless practitioners for medical malpractice, 77 A.L.R.4th 273. | Responsabilidad de médicos quiroprácticos y otros profesionales que no recetan fármacos por negligencia médica, 77 A.L.R.4th 273. |
| Liability of hospital, physician, or other medical personnel for death or injury to child caused by improper postdelivery diagnosis, care, and representations, 2 A.L.R.5th 811. | Responsabilidad del hospital, el médico u otro personal médico por el fallecimiento o las lesiones de un niño provocadas por procedimientos inadecuados posteriores al parto de diagnóstico, cuidados y representaciones, 2 A.L.R.5th 811. |
| Homicide: liability where death immediately results from treatment or mistreatment of injury inflicted by defendant, 50 A.L.R.5th 467. | Homicidio: responsabilidad en la que el fallecimiento se produce inmediatamente a partir del tratamiento o el mal tratamiento de la lesión padecida por el demandado, 50 A.L.R.5th 467. |
| CONSIDERATION OF LOCALITY. | CONSIDERACIÓN DEL LUGAR. |
| Consideration of locality by fact finder. | Consideración del lugar a cargo del juzgador de hechos. |
| — Under this instruction (former UJI 11.1), due consideration must be given by the fact finder to the locality involved and the ways, if any, in which it differs from the locality about which the expert testifies, but this is merely one factor for the fact finder to consider. | Según esta instrucción (anterior UJI 11.1), el juzgador de hechos debe considerar debidamente el lugar implicado y las formas, en su caso, en las que difiere del lugar sobre el que el perito testifica, pero este es solamente un factor que el juzgador de hechos debe considerar. |
| <g id="16628">Pharmaseal Labs., Inc. v. Goffe</g>, 1977- NMSC-071, 90 N.M. | <g id="16628">Pharmaseal Labs., Inc. v. Goffe</g>, 1977- NMSC-071, 90 N.M. |
| 753, 568 P.2d 589, <g id="16634">aff'd in part, rev'd in part</g>, 1976-NMCA-123, 90 | 753, 568 P.2d 589, <g id="16634">confirmada en parte, revisada en parte</g>, 1976-NMCA-123, 90 |
| N.M. | N.M. |
| 764, 568 P.2d 600. | 764, 568 P.2d 600. |
| TESTIMONY BY EXPERT WITNESSES. | TESTIMONIO DE PERITOS. |
| Instruction inappropriate for specialists. | Instrucción inadecuada para especialistas. |
| — The rationale underlying UJI 13-1102 is that a specialist is expected to have a certain base of knowledge in common with general practitioners, plus additional knowledge in the area of specialty, and is therefore held to a higher standard than a general practitioner. | El fundamento para la UJI 13-1102 es que se espera que un especialista tenga una base determinada de conocimientos que también tengan los profesionistas generales, además de conocimientos adicionales en su especialidad y, por tanto, se considera que está en un estándar más alto que el profesionista general. |

| | |
|--|---|
| Thus, defendants who hold themselves out as medical specialists should be held to a specialist standard of care and receive UJI 13-1102 and not this instruction. | En consecuencia, se debe considerar que los demandados que afirmen ser especialistas médicos tienen un estándar especializado de cuidados y se les aplica la UJI 13-1102 en lugar de esta instrucción. |
| <g id="16649">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M. 665, 875 P.2d 1096. | <g id="16649">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M. 665, 875 P.2d 1096. |
| Expert testimony provides standards owed by physician to patient. | El testimonio pericial ofrece estándares que el médico debe brindar al paciente. |
| — Evidence of the standard of knowledge, skill and care owed by a physician to his patient can be provided by expert testimony of the knowledge, skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified doctors of the same field of medicine practicing under similar circumstances, and this includes testimony from doctors from the same or other localities. | La prueba del estándar de conocimientos, habilidades y cuidados que el médico debe brindar a su paciente se puede obtener del testimonio pericial sobre los conocimientos, las habilidades y los cuidados que usan ordinariamente los médicos razonablemente bien calificados del mismo campo de la medicina en que se desempeñan en circunstancias similares, y esto incluye el testimonio de médicos del mismo lugar u otros lugares. |
| <g id="16661">Pharmaseal Labs., Inc. v. Goffe</g>, 1977-NMSC-071, 90 N.M. 753, 568 P.2d 589, <g id="16667">aff'd in part, rev'd in part</g>, 1976-NMCA-123, 90 N.M. 764, 568 P.2d 600. | <g id="16661">Pharmaseal Labs., Inc. v. Goffe</g>, 1977-NMSC-071, 90 N.M. 753, 568 P.2d 589, <g id="16667">confirmada en parte, revisada en parte</g>, 1976-NMCA-123, 90 N.M. 764, 568 P.2d 600. |
| <g id="16676">Use of expert medical testimony should be employed when </g>the trial court reasonably decides that it is necessary to properly inform the jurors on the issues, and this includes establishing the standard of care, treatment and information by which the actions of the physician are to be judged, the manner in which he measures up to the standard and whether his alleged acts were the proximate cause of the injuries involved. | <g id="16676">Se debe emplear el testimonio médico pericial cuando </g>el juez decida razonablemente que es necesario para informar adecuadamente a los miembros del jurado sobre los puntos controvertidos, y esto incluye acreditar el estándar de cuidados, tratamiento e información sobre los que deberán juzgarse las acciones del médico, la manera en la que él cumple el estándar y si los presuntos actos fueron la causa próxima de las lesiones implicadas. |
| <g id="16679">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. | <g id="16679">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. |

| | |
|--|---|
| 396, 589 P.2d 180. | 396, 589 P.2d 180. |
| Expert testimony of standard of care. | Testimonio pericial del estándar de cuidados. |
| — Testimony of several doctors, that the diagnosis of abdominal injuries was taught in medical schools for many, many years, and was of long standing, that the method of diagnosis did not vary from town to town in New Mexico, and that diagnostic tests and examinations would be the same in any community in New Mexico, shows that the doctors gave due consideration to the locality involved, and they were qualified to testify whether defendant followed the standard of care and skill required of physicians in examining, diagnosing and treating a patient suffering from blunt trauma to the abdomen to determine whether an intraabdominal injury was present. | El testimonio de varios médicos, según el cual el diagnóstico de lesiones abdominales se enseñó en las facultades de medicina durante muchos, muchos años, y era una práctica bien establecida, según el cual el método de diagnóstico no variaba de una población o ciudad a otra en Nuevo México, y según el cual las pruebas y los exámenes de diagnóstico serían los mismos en cualquier comunidad en Nuevo México, demuestra que los médicos tomaron en cuenta debidamente el lugar implicado, y estaban calificados para dictaminar si el demandado había seguido el estándar de cuidados y habilidades obligatorio para los médicos a fin de evaluar, diagnosticar y tratar a un paciente que padezca de una contusión en el abdomen y para determinar si está presente una lesión intraabdominal. |
| <g id="16685">Griego v. Grieco</g>, 1977-NMCA-018, 90 N.M. 174, 561 P.2d 36, cert. denied, 90 N.M. | <g id="16685">Griego v. Grieco</g>, 1977-NMCA-018, 90 N.M. 174, 561 P.2d 36, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347. | 254, 561 P.2d 1347. |
| When expert testimony unnecessary. | Cuando es innecesario el testimonio pericial. |
| — Where negligence on the part of a doctor is demonstrated by facts which can be evaluated by resort to common knowledge, expert testimony is not required. | En los casos en los que la negligencia por parte de un médico quede demostrada por los hechos, que pueden evaluarse según el conocimiento común, no será necesario el peritaje. |
| Since manipulation of the spine which resulted in four fractured ribs is not a condition peculiarly within the knowledge of medical men, it is not necessary for an expert witness to testify concerning whether or not defendant used the necessary skill and care, in view of the injuries suffered and the testimony regarding the origin. | Dado que la manipulación de la espina dorsal que tuvo como consecuencia cuatro costillas fracturadas no es un padecimiento que específicamente sea parte de los conocimientos de los médicos, no es necesario que un perito dictamine si el demandado empleó los conocimientos y los cuidados necesarios o no, en vista de las lesiones padecidas y el testimonio relativo al origen. |
| <g id="16691">Mascarenas v. Gonzales</g>, 1972-NMCA-062, 83 N.M. | <g id="16691">Mascarenas v. Gonzales</g>, 1972-NMCA-062, 83 N.M. |

| | |
|---|--|
| 749, 497 P.2d 751. | 749, 497 P.2d 751. |
| 13-1102. | 13-1102. |
| Duty of specialist. | Obligación del especialista. |
| <p><g id="16703">(name of defendant), </g>who held [himself] [herself] out as a specialist in<g id="16709"> </g><g id="16718">(area of specialty), </g>having undertaken to [treat] [operate on] [make diagnosis of] [care for] a patient in this specialized field, is under the duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified specialists practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved.</p> | <p><g id="16703">(nombre del demandado), </g>que afirmó ser especialista en<g id="16709"> </g><g id="16718">(área de especialidad), </g>que se dio a la tarea de [tratar] [operar] [diagnosticar] [cuidar] a un paciente en este campo de especialidad, está obligado a tener y aplicar los conocimientos y usar las habilidades y los cuidados que usan ordinariamente los especialistas razonablemente bien calificados que se desempeñen en circunstancias similares, tomando debidamente en cuenta el lugar implicado.</p> |
| A doctor who fails to do so is negligent. | El médico que incumpla lo anterior será negligente. |
| [The degree of knowledge, skill, and care required of a specialist is usually higher than that required of a non-specialist, but it is never lower. | [El grado de conocimientos, habilidades y cuidados que un especialista está obligado a tener generalmente es más alto que el que debe tener quien no sea especialista, pero nunca es inferior. |
| Specialists are responsible for a certain base of knowledge in common with general practitioners, as well as additional knowledge in the field of their specialty.] | Los especialistas tienen la responsabilidad de tener una base determinada de conocimientos que también tengan los profesionistas generales, así como conocimientos adicionales en su especialidad]. |
| [The only way in which you may decide whether the doctor in this case possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of [him] [her] is from evidence presented in this trial by doctors testifying as expert witnesses. | [La única forma en la que pueden decidir si el médico en este caso tuvo y aplicó los conocimientos y usó las habilidades y los cuidados que la ley le exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por los médicos que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors.] | Para decidir esta cuestión, no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is the standard of care instruction applicable to a specialist. | Esta es la instrucción sobre el estándar de cuidados aplicable a un especialista. |

| | |
|---|--|
| UJI 13-1101 NMRA sets forth the duty of a non-specialist general practitioner. | La UJI 13-1101 NMRA dispone la obligación de un profesionalista general no especialista. |
| The name of the defendant should be inserted in the first blank in the first paragraph. | El nombre del demandado debería agregarse en el primer espacio en blanco del primer párrafo. |
| The area of specialty should be inserted in the second blank in the first paragraph. | El área de especialidad debería agregarse en el segundo espacio en blanco del primer párrafo. |
| Bracketed language should be chosen as appropriate. | El texto entre corchetes debería elegirse cuando corresponda. |
| The bracketed middle paragraph should be omitted unless the court determines that the issues in the case require that the jury be instructed regarding | El párrafo medio entre corchetes debería omitirse, salvo que el juez determine que los puntos controvertidos del caso exigen que se den instrucciones al jurado sobre |
| a medical specialist's responsibility for basic general knowledge in areas outside the specific area of specialty. | la responsabilidad de un especialista médico en cuanto a los conocimientos generales básicos en las áreas que estén fuera del área específica de especialidad. |
| The bracketed final paragraph should be omitted in those cases in which the court determines that expert testimony is not required and negligence can be determined by resort to common knowledge ordinarily possessed by the average person. | El párrafo final entre corchetes debería omitirse en aquellos casos en los que el juez determine que no es necesario el testimonio de peritos y que la negligencia se puede determinar recurriendo a los conocimientos comunes que la persona promedio tiene ordinariamente. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; August 15, 1997; | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; |
| approved, effective February 24, 1998.] | aprobada, vigente a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The same changes made in the general instruction on standard of care have been made in this instruction. | Se han hecho en esta instrucción los mismos cambios hechos en la instrucción general sobre el estándar de cuidados. |
| <g id="16733">See </g>UJI 13-1101, committee commentary. | <g id="16733">Ver </g>UJI 13-1101 del comentario del comité. |
| In addition, the suggestions made by the Court of Appeals in <g id="16736">Vigil v.</g> | Además, las sugerencias hechas por el tribunal de apelaciones en <g id="16736">Vigil v.</g> |
| <g id="16739">Miners Colfax Medical Center, </g>117 N.M. | <g id="16739">Miners Colfax Medical Center, </g>117 N.M. |
| 665, 875 P.2d 1096 (Ct. | 665, 875 P.2d 1096 (Ct. |

| | |
|--|---|
| App.), cert. denied , 117 N.M. | App.), recurso de revisión denegado , 117 N.M. |
| 744, 877 P.2d 44 (1994), are incorporated in the first and second paragraphs of the instruction. | 744, 877 P.2d 44 (1994), se incorporan en los párrafos primero y segundo de la instrucción. |
| The second paragraph is intended to address the sort of situation posed by Vigil - i.e. , where a specialist is practicing in an area common to specialists and general practitioners and the argument might be made that the specialist, while subject to a higher standard of care in the area unique to his or her specialty, need not meet the level of skill required of a general practitioner in an area outside the specialty. | El segundo párrafo tiene la finalidad de abordar la clase de situación planteada por Vigil - i.e. , donde un especialista se desempeña en un área común a la de los especialistas y los profesionistas generales, y se puede argumentar que el especialista, si bien está supeditado a un estándar de cuidados más alto en el área de su especialidad, no necesariamente debe cumplir el nivel de habilidades requerido de un profesionista general de un área que no pertenezca a la especialidad. |
| Because not every malpractice claim against a specialist involves such a fact pattern, however, and because the additional language might raise a false issue where the question of a specialist's responsibility for basic general knowledge is not a part of the case, the paragraph has been bracketed for use only where the court deems it appropriate. | No obstante, dado que no todo reclamo de negligencia contra un especialista involucra dicho patrón de hechos, y debido a que el texto adicional puede dar lugar a un punto controvertido falso donde la cuestión de la responsabilidad del especialista por conocimientos generales básicos no sea una parte del caso, el párrafo se ha puesto entre corchetes para usarse solo cuando el juez lo considere adecuado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1997 amendment , effective August 15, 1997, in the first paragraph, substituted the blank for the name of the defendant and "who held" for "The defendant, holding", substituted "a patient" for "the plaintiff", substituted "is under" for "was under", deleted "in the same field of medicine" following "specialists" near the end of the first sentence, and rewrote the last sentence which read "A failure to do so would be a form of negligence that is called malpractice"; added the second paragraph; substituted "doctor in this case" for "defendant" in the last paragraph; and rewrote the Use Note. | Las reformas de 1997 , vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, en el primer párrafo, sustituyeron el espacio en blanco por el nombre del demandado y pusieron "que afirmó" en lugar de "El demandado, que afirma", pusieron "un paciente" en lugar de "el demandante", pusieron "está obligado" en lugar de "estaba obligado", eliminaron "en el mismo campo de medicina" después de "especialistas" cerca del final de la primera oración, y reescribieron la última oración que a la letra decía: "Incumplir lo anterior sería una forma de negligencia llamada negligencia médica"; agregaron el segundo párrafo; pusieron "médico en este |

| | |
|--|--|
| | caso" en lugar de "demandado" en el último párrafo; y reescribieron la Nota de Uso. |
| <g id="16751">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Specialists held to higher standard of care. | Se considera que los especialistas tienen un estándar más alto de cuidados. |
| — The rationale underlying this instruction is that a specialist is expected to have a certain base of knowledge in common with general practitioners, plus additional knowledge in the area of specialty, and is therefore held to a higher standard than a general practitioner. | El fundamento para esta instrucción es que se espera que un especialista tenga una base determinada de conocimientos que también tengan los profesionistas generales, además de conocimientos adicionales en su especialidad y, por tanto, se considera que está en un estándar más alto que el profesionista general. |
| Thus, defendants who hold themselves out as medical specialists should be held to a specialist standard of care and receive this jury instruction, not UJI 13-1101. | En consecuencia, se debe considerar que los demandados que afirmen ser especialistas médicos tienen un estándar especializado de cuidados y se les aplica esta instrucción para el jurado, en lugar de la UJI 13-1101. |
| <g id="16757">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M. 665, 875 P.2d 1096. | <g id="16757">Vigil v. Miners Colfax Medical Ctr.</g>, 1994-NMCA-054, 117 N.M. 665, 875 P.2d 1096. |
| <g id="16763">"Malpractice" is departure from recognized standards </g>of medical practice in the community. | <g id="16763">"La negligencia médica" es la desviación de los estándares reconocidos </g>de la práctica médica en la comunidad. |
| <g id="16769">Smith v. Klebanoff</g>, 1972-NMCA-075, 84 N.M. 50, 499 P.2d 368, cert. denied, 84 N.M. 37, 499 P.2d 355. Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 61 Am. Jur. | <g id="16769">Smith v. Klebanoff</g>, 1972-NMCA-075, 84 N.M. 50, 499 P.2d 368, recurso de revisión denegado, 84 N.M. 37, 499 P.2d 355. Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. — 61 Am. Jur. |

| | |
|---|---|
| 2d Physicians, Surgeons, and Other Healers, § 226. | 2d Médicos, cirujanos y otros profesionales de la salud, § 226. |
| Instruction as to exercise or use of injured member, 99 A.L.R.3d 901. | Instrucción sobre emplear o usar un miembro lesionado, 99 A.L.R.3d 901. |
| Administering or prescribing drugs for weight control, 1 A.L.R.4th 236. | Administrar o recetar medicamentos para el control del peso corporal, 1 A.L.R.4th 236. |
| Standard of care owed to patient by medical specialist as determined by local, "like community," state, national, or other standards, 18 A.L.R.4th 603. | Estándar de cuidados que el especialista médico debe brindar al paciente conforme a los estándares locales, "como los de la comunidad", estatales, nacionales u otros, 18 A.L.R.4th 603. |
| 70 C.J.S. | 70 C.J.S. |
| Physicians and Surgeons § 41. | Médicos y cirujanos § 41. |
| 13-1103. | 13-1103. |
| Duty to inform patient of need for another doctor. | Obligación de informar al paciente que se necesita otro médico. |
| If a treating doctor knows, or should know, that a doctor with other qualifications is needed for the patient to receive proper treatment, it is the duty of the treating doctor to tell the patient. | Si un médico tratante sabe, o debería saber, que se necesita un médico con otros conocimientos para que el paciente reciba el tratamiento adecuado, es obligación del médico tratante decirle al paciente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in conjunction with either UJI 13-1101 or 13-1102 NMRA when evidence is presented in support of plaintiff's claim of negligent failure to refer the patient to another health care provider. | Esta instrucción debería darse junto con la UJI 13-1101 o la norma 13-1102 NMRA cuando se presente prueba que sustente el reclamo del demandante del incumplimiento negligente de sugerir al paciente otro proveedor de servicios de salud. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The duty stated in this instruction is one application of the doctor's duty of communication to the patient about all aspects of the patient's medical condition and treatment. | La obligación señalada en esta instrucción es una aplicación de la obligación que tiene el médico de comunicar al paciente información sobre todos los aspectos de la condición y el tratamiento médicos del paciente. |

| | |
|--|--|
| A doctor breaches this duty by failing to inform the patient that the patient's condition requires treatment which is available from specialists. | El médico incumplirá esta obligación si no informa al paciente que su condición requiere tratamiento brindado por los especialistas. |
| Rahn v. | Rahn v. |
| <g id="16796">United States</g>, 222 F. Supp. | <g id="16796">United States</g>, 222 F. Supp. |
| 775 (S.D. | 775 (S.D. |
| Ga. | Ga. |
| 1963). | 1963). |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians, Surgeons and Other Healers § 138. | 2d Médicos, cirujanos y otros profesionales de la salud § 138. |
| 13-1104A. | 13-1104A. |
| Informed consent. | Consentimiento informado. |
| A doctor has a duty to obtain the patient's informed consent [, or the patient's representative's informed consent,] to [treatment] [an operation]. | El médico tiene la obligación de obtener del paciente el consentimiento informado [, o el consentimiento informado del representante del paciente], para [el tratamiento] [una operación]. |
| For consent to be valid, it must be based upon information which a reasonably prudent patient would need to know in deciding whether to undergo the [treatment] [operation]. | Para que el consentimiento tenga validez, debe basarse en información que un paciente razonablemente prudente debería conocer para decidir si se somete a [el tratamiento] [la operación]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where the patient claims lack of informed consent. | Esta instrucción debería darse cuando el paciente reclame la inexistencia de un consentimiento informado. |
| <g id="16817">See </g>UJI 13-1109A NMRA for an instruction relating to lack of consent to the treatment rendered. | <g id="16817">Ver </g>UJI 13-1109A NMRA para consultar una instrucción sobre la inexistencia de un consentimiento para el tratamiento ofrecido. |

| | |
|---|--|
| UJI 13-1104B NMRA must be given with this instruction. | Debe darse con esta instrucción la UJI 13-1104B NMRA. |
| UJI 13-1104C NMRA should be given with this instruction where appropriate. | Debería darse con esta instrucción la UJI 13-1104C NMRA cuando corresponda. |
| Where the patient is a minor or is incapacitated, the bracketed reference to the patient's representative should be included in the instruction. | Cuando el paciente sea un menor de edad o una persona discapacitada, debería incluirse en esta instrucción la referencia al representante del paciente que aparece entre corchetes. |
| UJI 13-1116A and 13-1116B NMRA address the element of causation that is a necessary part of a claim of lack of informed consent. | Las instrucciones UJI 13-1116A y 13-1116B NMRA abordan el elemento de la causalidad que es una parte necesaria de un reclamo de inexistencia de consentimiento informado. |
| One of those instructions should be given with this instruction. | Una de esas instrucciones debería darse junto con esta instrucción. |
| [Adopted effective January 1, 1987; UJI 13-1104C SCRA 1986; as amended November 1, 1991; as amended and recompiled effective August 15, 1997; approved, effective February 24, 1998; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008.] | [Adoptadas a partir del 1 de enero de 1987; UJI 13-1104C SCRA 1986; según sus reformas del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas y recopilaciones vigentes a partir del 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998; según sus reformas por la Orden n.º 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente desde el 24 de noviembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The three instructions relating to a physician's duty to inform, evidence of compliance with that duty, and the duty to obtain informed consent, UJI 13-1104A, 13-1104B, and 13-1104C, have been rearranged so that they are presented in a more logical order. | Las tres instrucciones relacionadas con la obligación de un médico de informar, la prueba del cumplimiento de dicha obligación y la obligación de obtener un consentimiento informado, UJI 13-1104A, 13-1104B y 13-1104C, se han reordenado para presentarse en una secuencia más lógica. |
| No substantive change is intended. | No se tiene la intención de hacer un cambio sustancial. |
| The New Mexico Supreme Court first discussed a doctor's duty of disclosure and the cause of action for its breach that has come to be called an action for "lack of informed consent" in <i>Woods v. Brumlop</i> , 71 N.M. | La Corte Suprema de Nuevo México primero debatió una obligación del médico de revelar información y los hechos base de la acción de su incumplimiento, cuya acción se ha denominado "inexistencia de consentimiento informado" en <i>Woods v. Brumlop</i> , 71 N.M. |
| 221, 377 P.2d 520 (1962). | 221, 377 P.2d 520 (1962). |

| | |
|---|--|
| The cause of action | Los hechos base de la acción |
| is discussed extensively in Gerety v. Demers , 92 N.M. | se debaten ampliamente en Gerety v. Demers , 92 N.M. |
| 396, 589 P.2d 180. | 396, 589 P.2d 180. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2008 amendment , approved by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008, in the third paragraph of the Use Note, changed "element of proximate causation" to "element of causation". | Las reformas de 2008 , aprobadas por la Orden n. ^o 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigentes a partir del 24 de noviembre de 2008, en el tercer párrafo de la Nota de Uso, cambiaron "elemento de causalidad próxima" a "elemento de causalidad". |
| The 1997 amendment , effective August 15, 1997, recompiled this instruction, which was formerly UJI 13-1104C, inserted "[, or the patient's representative's informed consent,]", substituted "prudent patient" for "prudent person", and rewrote the Use Note. | Las reformas de 1997 , vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, recopilaron esta instrucción, que anteriormente era la UJI 13-1104C, agregaron "[, o el consentimiento informado del representante del paciente,]", pusieron "paciente prudente" en lugar de "persona prudente" y reescribieron la Nota de Uso. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| "Legal consent" means actual or express consent according to law. | El término "consentimiento legal" se refiere al consentimiento verdadero o explícito conforme a la ley. |
| Demers v. Gerety , 1978-NMCA-019, 92 N.M. | Demers v. Gerety , 1978-NMCA-019, 92 N.M. |
| 749, 595 P.2d 387, rev'd on other grounds , 1978- | 749, 595 P.2d 387, modificada por otros motivos , 1978- |
| NMSC-097, 92 N.M. | NMSC-097, 92 N.M. |
| 396, 589 P.2d 180. | 396, 589 P.2d 180. |
| Failure to keep decedent's wife informed. | Incumplimiento de mantener informada a la esposa del difunto. |
| — Jury instruction which described the duty of the physician to communicate information to "the patient or the patient's representative" did not create an independent cause of action | La instrucción para el jurado que describió la obligación que tiene el médico de comunicar información a "el paciente o el representante del paciente" no creó hechos base de la acción independientes |

| | |
|--|--|
| against the physician for failing to keep decedent's wife informed of his condition. | contra el médico por haber incumplido su obligación de mantener informada a la esposa del difunto sobre la condición de este. |
| <g id="16869">Turpie v. Southwest Cardiology Assocs.</g>, 1998-NMCA-042, 124 N.M. | <g id="16869">Turpie v. Southwest Cardiology Assocs.</g>, 1998-NMCA-042, 124 N.M. |
| 787, 955 P.2d 716. | 787, 955 P.2d 716. |
| Informed consent and consent as element of battery distinguished. | Se distinguen el consentimiento informado y el consentimiento como elemento de agresión física. |
| <g id="16884">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. | <g id="16884">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. |
| 396, 589 P.2d 180. | 396, 589 P.2d 180. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 363 to 366. | 2d Médicos y cirujanos §§ 363 a 366. |
| Consent as condition of right to perform surgical operations, 76 A.L.R. | El consentimiento como condición del derecho a llevar a cabo operaciones quirúrgicas, 76 A.L.R. |
| 562, 139 A.L.R. | 562, 139 A.L.R. |
| 1370. | 1370. |
| Liability of physician or surgeon for extending operation or treatment beyond that expressly authorized, 56 A.L.R.2d 695. | Responsabilidad del médico o el cirujano por ampliar la operación o tratamiento más allá de lo autorizado explícitamente, 56 A.L.R.2d 695. |
| Physician's duty to inform patient of nature and hazards of radiation or x-ray treatments under the doctrine of informed consent, 69 A.L.R.3d 1223. | Obligación del médico de informar al paciente sobre la naturaleza y los peligros de los tratamientos de radiación o rayos X según la doctrina del consentimiento informado, 69 A.L.R.3d 1223. |
| Malpractice: physician's duty, under informed consent doctrine, to obtain patient's consent to treatment in pregnancy or childbirth cases, 89 A.L.R.4th 799. | Negligencia médica: obligación del médico, según la doctrina del consentimiento informado, de obtener el consentimiento del paciente para el tratamiento en casos de embarazo o parto, 89 A.L.R.4th 799. |
| 70 C.J.S. | 70 C.J.S. |
| Physicians and Surgeons § 64. | Médicos y cirujanos § 64. |

| | |
|---|---|
| 13-1104B. | 13-1104B. |
| Duty to inform. | Obligación de informar. |
| In treating [his] [her] patient, a doctor is under the duty to communicate to the patient [, or to the patient's representative when the patient is a minor or is incapacitated,] that information which a reasonably prudent patient under similar circumstances would need to know about: | Al dar un tratamiento a su paciente, el médico está obligado a comunicarle al paciente [, o al representante del paciente cuando el paciente sea un menor de edad o una persona discapacitada], la información que un paciente razonablemente prudente en circunstancias similares debería saber sobre: |
| the patient's condition; [and] | la condición del paciente; [y] |
| the alternatives for treatment; [and] | las alternativas al tratamiento; [y] |
| the inherent and potential hazards of the proposed treatment; [and] | los riesgos inherentes y potenciales del tratamiento propuesto; [y] |
| the likely result if the condition remains untreated. | el probable resultado que se obtendría si la condición no recibe tratamiento. |
| The duty to inform does not require a doctor to discuss with [his] [her] patient every risk of proposed treatment no matter how small or remote. | La obligación de informar no exige al médico hablar con su paciente sobre cada riesgo del tratamiento propuesto sin importar cuán pequeño o distante sea. |
| [A doctor has no duty to discuss risks which the doctor can reasonably expect to be obvious or known to the patient.] | [Un médico no tiene la obligación de hablar de los riesgos que, según la predicción razonable del médico, el paciente conozca o le parezcan evidentes]. |
| [There is no duty to inform where reasonably well-qualified doctors, acting under similar circumstances, would reasonably conclude that informing the patient of the [condition] [inherent and potential hazards of the proposed (treatment) (operation)] would seriously endanger the patient's life or health.] | [No hay obligación de informar cuando los médicos razonablemente bien calificados, que se desempeñen en circunstancias similares, concluirían razonablemente que el hecho de informar al paciente de [la condición] [los riesgos inherentes y potenciales de (el tratamiento) (la operación) propuesto(a)] pondría en grave peligro la vida o la salud del paciente]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where there is an issue of the doctor's failure to give necessary information to the patient, including cases in which the patient alleges lack of informed consent. | Esta instrucción debería darse cuando haya un punto controvertido sobre el incumplimiento del médico de dar la información necesaria al paciente, incluidos los casos en los que el paciente alegue la inexistencia del consentimiento informado. |

| | |
|--|---|
| Where the patient is a minor or is incapacitated, the bracketed reference to the patient's representative should be included in the first paragraph. | Cuando el paciente sea un menor de edad o una persona discapacitada, debería incluirse en el primer párrafo la referencia al representante del paciente que aparece entre corchetes. |
| Depending on the way(s) in which the information conveyed by the doctor is alleged to be deficient, the appropriate bracketed subparts of the first paragraph should be selected. | Según la(s) forma(s) en la(s) que el médico presuntamente transmitió la información deficientemente, deberían seleccionarse las subpartes entre corchetes adecuadas del primer párrafo. |
| The bracketed sentence in the second paragraph should not be used unless the jury could find that the information which the patient contends was not disclosed is information which the patient already knew or is a matter of common understanding. | No debería usarse la oración entre corchetes del segundo párrafo, salvo que el jurado pueda determinar que la información que el paciente sostiene que no fue revelada sea información que el paciente ya conocía o sea un asunto de entendimiento común. |
| The bracketed third paragraph is given only where the defendant contends and the jury could find that disclosure of a risk to the patient would endanger the patient's life or health. | El tercer párrafo entre corchetes se da solo cuando el demandado alegue y el jurado pueda determinar que, si se revela al paciente un riesgo, se pondría en peligro la vida o la salud del paciente. |
| Where the claim is lack of informed consent, UJI 13-1104A NMRA is to be given with this instruction. | Cuando el reclamo sea por la inexistencia de un consentimiento informado, debe darse con esta instrucción la UJI 13-1104A NMRA. |
| [UJI 13-1104A SCRA 1986; as amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; | [UJI 13-1104A SCRA 1986; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; |
| as recompiled and amended effective August 15, 1997; February 24, 1998.] | según su recopilación y reformas vigentes a partir del 15 de agosto de 1997; 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Compensable harm may be caused by the breach of the duty to inform without "informed consent" being at issue under UJI 13-1104A. | El daño reparable puede ser provocado por el incumplimiento de la obligación de informar sin que el "consentimiento informado" sea un punto controvertido según la UJI 13-1104A. |
| For example, a doctor may negligently fail to tell a patient the nature of the patient's condition, <g id="16939">see </g>annotation at 49 A.L.R.3d 501, or the side effects of a proposed treatment that would require immediate attention, without regard to any decision to be made by the patient consenting to treatment. | Por ejemplo, puede ser que un médico incumpla negligentemente la obligación de hablarle al paciente sobre la naturaleza de la condición del paciente, <g id="16939">ver </g>la anotación en 49 A.L.R.3d 501, o los efectos secundarios de un tratamiento propuesto para los que se necesitaría atención inmediata, sin referirse a ninguna decisión que el paciente deba tomar para autorizar el tratamiento. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|---|--|
| <p><g id="16942">The 1998 amendment, </g>effective February 24, 1998, inserted "under similar circumstances" in the introductory paragraph.</p> | <p><g id="16942">Las reformas de 1998, </g>vigentes a partir del 24 de febrero de 1998, agregaron "en circunstancias similares" en el párrafo introductorio.</p> |
| <p><g id="16945">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, recompiled this instruction, which was formerly UJI 13-1104A, inserted "or to the" and "when a patient is a minor or incapacitated" in the introductory paragraph, substituted "prudent patient" for "prudent person" in the introductory paragraph, made a gender neutral change, and rewrote the Use Note.</p> | <p><g id="16945">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, recopilaron esta instrucción, que anteriormente era la UJI 13-1104A, agregaron "o al" y "cuando el paciente sea un menor de edad o una persona discapacitada" en el párrafo introductorio, pusieron "paciente prudente" en lugar de "persona prudente" en el párrafo introductorio, hicieron un cambio para que el texto sea neutro en cuanto al género y reescribieron la Nota de Uso.</p> |
| <p><g id="16948">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género.</p> |
| <p>Obvious or known risks to the patient.</p> | <p>Riesgos que el paciente conozca o le parezcan evidentes.</p> |
| <p>— Under UJI 13-1104B NMRA, a doctor need not provide information to a patient that the patient has already been provided.</p> | <p>Según la UJI 13-1104B NMRA, no es necesario que el médico entregue al paciente información que el paciente ya tenga.</p> |
| <p>The rule, that a physician has the obligation to obtain the patient's informed consent and to communicate to a patient information concerning the inherent and potential hazards of the proposed treatment, the alternatives to that treatment, if any, and the results likely if the patient remains untreated, should be applied with an approach based on reasonableness and the particular circumstances of the doctor-patient relationship.</p> | <p>La regla, según la cual el médico está obligado a obtener el consentimiento informado del paciente y comunicarle al paciente información sobre los riesgos inherentes y potenciales del tratamiento propuesto, las alternativas a tratamiento, si las hubiere, y los resultados probables si el paciente no recibe tratamiento, debería aplicarse con un enfoque basado en la razonabilidad y las circunstancias específicas de la relación médico-paciente.</p> |
| <p>Dills</p> | <p>Dills</p> |
| <p>v. N.M.</p> | <p>v. N.M.</p> |

| | |
|--|--|
| <p><g id="16960">Heart Inst</g>., 2016-NMCA-023, cert. denied, 2016-NMCERT-002.</p> | <p><g id="16960">Heart Inst</g>., 2016-NMCA-023, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-002.</p> |
| <p>Where plaintiff brought a medical malpractice case against defendant hospital and two of defendant’s doctors claiming that one of the doctors failed to provide information to plaintiff regarding alternatives to treatment, it was not error for the district court to instruct the jury that “a doctor has no duty to discuss alternatives to and risks of</p> | <p>Donde la demandante presentó un caso de negligencia médica contra el hospital demandado y dos de los médicos del demandado con el alegato de que uno de los médicos incumplió la obligación de dar a la demandante información sobre las alternativas al tratamiento, no fue un error que el juez instruyera al jurado que "un médico no tiene la obligación de hablar de las alternativas al tratamiento y sus riesgos</p> |
| <p>treatment which the doctor can reasonably expect to be known to the patient,” where defendant presented evidence that one doctor provided informed consent to plaintiff that included alternatives to treatment and that the second doctor, when he offered to discuss the procedure with plaintiff, at which time he also intended to discuss alternatives to treatment, plaintiff indicated that she had already discussed the procedure with the first doctor.</p> | <p>que, según la predicción razonable del médico, el paciente conozca”, donde el demandado presentó prueba de que un médico entregó un consentimiento informado a la demandante que incluía alternativas al tratamiento y de que cuando el segundo médico se ofreció a hablar del procedimiento con la demandante, momento en el cual también tenía la intención de hablar de las alternativas al tratamiento, la demandante señaló que ya había hablado del procedimiento con el primer médico.</p> |
| <p>The second doctor could reasonably expect that the information regarding alternatives to treatment was known to the patient.</p> | <p>El segundo médico podía razonablemente prever que la paciente ya conocía la información sobre las alternativas al tratamiento.</p> |
| <p>Dills v. N.M.</p> | <p>Dills v. N.M.</p> |
| <p><g id="16966">Heart Inst</g>., 2016-NMCA-023, cert. denied, 2016-NMCERT-002.</p> | <p><g id="16966">Heart Inst</g>., 2016-NMCA-023, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-002.</p> |
| <p>Wrongful conception.</p> | <p>Concepción indebida.</p> |
| <p>— The future costs of raising a child, who was conceived after a negligently performed, failed sterilization, to the age of majority are available only when a doctor has breached a duty to inform the patient about the failed sterilization procedure and the patient’s continued fertility.</p> | <p>Los futuros costos de criar a un niño, concebido después de una esterilización fallida y realizada negligentemente, hasta la mayoría de edad están disponibles solo cuando un médico haya incumplido la obligación de informar a la paciente sobre el procedimiento fallido de esterilización y sobre la continuación de la fertilidad de la paciente.</p> |

| | |
|--|---|
| Provencio v. Wenrich , 2011-NMSC-036, 261 N.M. | Provencio v. Wenrich , 2011-NMSC-036, 261 N.M. |
| 457, 261 P.3d 1089, rev'g 2010-NMCA-047, 148 N.M. | 457, 261 P.3d 1089, revocándose 2010-NMCA-047, 148 N.M. |
| 799, 242 P.3d 366. | 799, 242 P.3d 366. |
| Where defendant negligently performed a sterilization procedure on plaintiff; after the surgery, defendant informed plaintiff that the sterilization procedure was unsuccessful and that only a hysterosalpingogram (HSG) test could conclusively reveal the extent of plaintiff's continued fertility; a HSG test confirmed that plaintiff continued to be fertile; and plaintiff became pregnant several months after the HSG test and gave birth to a normal child, defendant was not liable for the future costs of raising the child to the age | Donde el demandado realizó negligentemente a la demandante un procedimiento de esterilización; después de la cirugía, el demandado informó a la demandante que el procedimiento de esterilización no fue exitoso y que solo una histerosalpingografía podría revelar de forma concluyente hasta qué grado la demandante seguía siendo fértil; una histerosalpingografía confirmó que la demandante seguía siendo fértil; y la demandante se embarazó varios meses después de la histerosalpingografía y dio a luz a un niño normal, el demandado no fue responsable por los costos futuros de mantener al niño hasta la mayoría |
| of majority. | de edad. |
| Provencio v. Wenrich , 2011-NMSC-036, 261 N.M. | Provencio v. Wenrich , 2011-NMSC-036, 261 N.M. |
| 457, 261 P.3d 1089, rev'g 2010-NMCA-047, 148 N.M. | 457, 261 P.3d 1089, revocándose 2010-NMCA-047, 148 N.M. |
| 799, 242 P.3d 366. | 799, 242 P.3d 366. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Malpractice: failure of physician to notify patient of unfavorable diagnosis or test, 49 A.L.R.3d 501. | Negligencia médica: incumplimiento del médico de la obligación de notificar al paciente sobre un diagnóstico o una prueba desfavorables, 49 A.L.R.3d 501. |
| 13-1104C. | 13-1104C. |
| Duty to inform; evidence. | Obligación de informar; prueba. |
| What is customarily disclosed by reasonably well-qualified doctors practicing under similar circumstances is evidence of the | Lo que habitualmente revelen los médicos razonablemente bien calificados que se desempeñen en circunstancias similares es |

| | |
|---|---|
| information which ought to be communicated to the patient [or patient's representative]. | prueba de la información que debe comunicarse al paciente [o al representante del paciente]. |
| However, what ought to be disclosed to a patient shall be determined by you in accordance with the standard of what a reasonably prudent patient would regard as material to [his] [her] decision. | No obstante, ustedes deben determinar lo que deba revelarse a un paciente según el estándar de lo que un paciente razonablemente prudente consideraría importante para su decisión. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where there is an issue of the doctor's failure to give necessary information to the patient, <g id="17011">see </g>UJI 13-1104B, including informed consent cases, and there has been expert testimony as to what information is customarily disclosed. | Esta instrucción debería darse cuando haya un punto controvertido sobre el incumplimiento del médico de dar al paciente información necesaria, <g id="17011">ver </g>UJI 13-1104B, incluidos los casos de consentimiento informado, y cuando haya un testimonio pericial sobre qué tipo de información se revela habitualmente. |
| Where the patient is a minor or is incapacitated, the bracketed reference to the patient's representative should be included in the instruction. | Cuando el paciente sea un menor de edad o una persona discapacitada, debería incluirse en esta instrucción la referencia al representante del paciente que aparece entre corchetes. |
| If the trial court determines that expert testimony is required to establish the standard of care for disclosure, this instruction should not be given. | Si el juez determina que se necesita el testimonio pericial para establecer el estándar de cuidados que deben revelarse, esta instrucción no debería darse. |
| [Adopted effective January 1, 1987; UJI 13-1104B SCRA 1986; as amended, effective November 1, 1991; as amended and recompiled effective August 15, 1997; approved, | [Adoptadas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; UJI 13-1104B SCRA 1986; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 15 de agosto de 1997; aprobadas, |
| effective February 24, 1998.] | vigente a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Generally, the standard for disclosure is determined by the information which a reasonably prudent patient would want to have, rather than by the customary practice among medical professionals. | Generalmente, el estándar de información que debe revelarse lo determina el tipo de información que el paciente razonablemente prudente querría tener, en lugar de la práctica acostumbrada entre los profesionales médicos. |
| <g id="17020">See Gerety v. Demers, </g>92 N.M. | <g id="17020">Ver Gerety v. Demers, </g>92 N.M. |
| 396, 589 P.2d 180 (1978). | 396, 589 P.2d 180 (1978). |

| | |
|---|---|
| Nevertheless, there may be cases in which the court determines that expert testimony is not only helpful but necessary to the jury in establishing the standard of care to be followed in disclosing the risks of a particular treatment or operation. | No obstante, puede haber casos en los que el juez determine que el testimonio pericial no es solo útil, sino necesario para que el jurado establezca el estándar de cuidados que debe seguirse al revelar los riesgos de un tratamiento o una operación específicos. |
| See id. | Ver id. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17029">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, recompiled this instruction, which was formerly UJI 13-1104C, substituted "practicing" for "of the same field of medicine as that of the defendant", inserted "[or patient's representative]", substituted "prudent patient" for "prudent person", and rewrote the Use Note. | <g id="17029">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, recopilaron esta instrucción, que anteriormente era la UJI 13-1104C, pusieron "que se desempeñan" en lugar de "del mismo campo de la medicina que el demandado", agregaron "[o al representante del paciente,]", pusieron "paciente prudente" en lugar de "persona prudente", y reescribieron la Nota de Uso. |
| 13-1105. | 13-1105. |
| Consent. | Consentimiento. |
| Consent may be express or implied. | El consentimiento puede ser explícito o implícito. |
| Consent is express when written or spoken. | El consentimiento es explícito cuando se hace de forma escrita u oral. |
| Consent is implied when the conduct of the [patient] [patient's representative] or the failure of the [patient] [patient's representative] to object would lead a reasonable person to believe that the [patient] [patient's representative] had consented. | El consentimiento es implícito cuando la conducta del [paciente] [el representante del paciente] o la omisión del [paciente] [el representante del paciente] de objetar haría que una persona razonable creyera que el [paciente] [el representante del paciente] ha dado su consentimiento. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be given if there is an issue as to whether consent was given. | Esta instrucción debe darse si hay un punto controvertido respecto a que se haya dado un consentimiento. |
| The appropriate choice - "patient" or "patient's representative" - should be made from the bracketed terms. | Se debe hacer la elección que corresponda entre los términos "paciente" o "representante del paciente" que aparecen entre corchetes. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |

| | |
|---|---|
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Treatment without consent is tortious. | El tratamiento sin consentimiento es antijurídico. |
| <g id="17047">See Gerety v. Demers, </g>92 N.M. 396, 589 P.2d 180 (1978). | <g id="17047">Ver Gerety v. Demers, </g>92 N.M. 396, 589 P.2d 180 (1978). |
| This instruction addresses the manner in which a patient manifests consent. | Esta instrucción habla de la manera en la que el paciente manifiesta consentimiento. |
| <g id="17053">See also </g>Sections 24-10-1 and 24-10-2 NMSA 1978, regarding minors. | <g id="17053">Ver también </g>Secciones 24-10-1 y 24-10-2 NMSA 1978, sobre los menores de edad. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17062">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "express" for "expressed" near the beginning and inserted "[patient's representative]" throughout, and rewrote the Use Note. | <g id="17062">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "explícito" en lugar de "expresados" cerca del inicio y agregaron "[representante del paciente]" en toda la instrucción, y reescribieron la Nota de Uso. |
| "Legal consent" means actual or express consent according to law. | El término "consentimiento legal" se refiere al consentimiento verdadero o explícito conforme a la ley. |
| <g id="17071">Demers v. Gerety</g>, 1978-NMCA-019, 92 N.M. 749, 595 P.2d 387, <g id="17078">rev'd on other grounds</g>, 1978- NMSC-097, 92 N.M. 396, 589 P.2d 180. | <g id="17071">Demers v. Gerety</g>, 1978-NMCA-019, 92 N.M. 749, 595 P.2d 387, <g id="17078">modificada por otros motivos</g>, 1978- NMSC-097, 92 N.M. 396, 589 P.2d 180. |
| Informed consent and consent as element of battery distinguished. | Se distinguen el consentimiento informado y el consentimiento como elemento de agresión física. |
| <g id="17087">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. 396, 589 P.2d 180. | <g id="17087">Gerety v. Demers</g>, 1978-NMSC-097, 92 N.M. 396, 589 P.2d 180. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 363 to 366. | 2d Médicos y cirujanos §§ 363 a 366. |

| | |
|---|--|
| Consent as condition of right to perform surgical operations, 76 A.L.R. 562, 139 A.L.R. 1370. | El consentimiento como condición del derecho a llevar a cabo operaciones quirúrgicas, 76 A.L.R. 562, 139 A.L.R. 1370. |
| Liability of physician or surgeon for extending operation or treatment beyond that expressly authorized, 56 A.L.R.2d 695. | Responsabilidad del médico o el cirujano por ampliar la operación o tratamiento más allá de lo autorizado explícitamente, 56 A.L.R.2d 695. |
| Physician's duty to inform patient of nature and hazards of radiation or x-ray treatments under the doctrine of informed consent, 69 A.L.R.3d 1223. | Obligación del médico de informar al paciente sobre la naturaleza y los peligros de los tratamientos de radiación o rayos X según la doctrina del consentimiento informado, 69 A.L.R.3d 1223. |
| Malpractice: physician's duty, under informed consent doctrine, to obtain patient's consent to treatment in pregnancy or childbirth cases, 89 A.L.R.4th 799. 13-1105A. | Negligencia médica: obligación del médico, según la doctrina del consentimiento informado, de obtener el consentimiento del paciente para el tratamiento en casos de embarazo o parto, 89 A.L.R.4th 799. 13-1105A. |
| Consent no excuse for negligent treatment. The fact that a doctor communicates the inherent and potential hazards of a proposed [procedure] [treatment] does not necessarily mean that those hazards, should they arise, are not the result of negligence in performing the proposed [procedure] [treatment]. | El consentimiento no es defensa contra el tratamiento negligente. El hecho de que un médico comunique los riesgos inherentes y potenciales de un [procedimiento] [tratamiento] propuesto no significa necesariamente que dichos riesgos, en caso de presentarse, no sean consecuencia de la negligencia durante la realización del [procedimiento] [tratamiento] propuesto. |
| The fact that a patient expressly or impliedly consents to a proposed [procedure] [treatment] does not mean that the patient consents to the negligent performance of that [procedure] [treatment] and therefore does not prevent you from considering whether the [procedure] [treatment] was negligently performed. | El hecho de que un paciente de forma explícita o implícita dé su consentimiento para un [procedimiento] [tratamiento] propuesto, no significa que el paciente dé su consentimiento para la realización negligente de dicho [procedimiento] [tratamiento] y, por tanto, no impide que ustedes opinen que el [procedimiento] [tratamiento] se realizó de forma negligente. |
| The fact that a patient consents to an adequately performed [procedure] [treatment] does not excuse the doctor from | El hecho de que un paciente dé su consentimiento para un [procedimiento] [tratamiento] realizado adecuadamente no exculpa |

| | |
|--|--|
| negligence in choosing an unnecessary or contraindicated [procedure] [treatment]. | al médico de la negligencia por haber elegido un [procedimiento] [tratamiento] innecesario o contraindicado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Only the appropriate paragraph(s), if any, of this instruction should be given, depending on the case. | Solo deberían darse el párrafo o los párrafos adecuados, como corresponda, de esta instrucción, según el caso. |
| Bracketed language should be selected as appropriate. | El texto entre corchetes debería seleccionarse cuando corresponda. |
| [Adopted, effective August 15, 1997; approved, effective February 24, 1998.] | [Aprobadas, vigentes a partir del 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is intended to clarify whether, by consenting to treatment, the patient has consented to any negligence that might occur as a part of that treatment. | Esta instrucción tiene la finalidad de aclarar si, al dar su consentimiento para el tratamiento, el paciente ha dado su consentimiento para algún tipo de negligencia que se presente como parte de dicho tratamiento. |
| The Committee believes that, in the interest of avoiding any possibility of jury confusion, an instruction of this nature should be available for use in circumstances in which the trial court considers the instruction appropriate. | El Comité considera que, para evitar cualquier posibilidad de confusión del jurado, una instrucción de esta naturaleza debería estar disponible para usarse en circunstancias en las que el juez considere que la instrucción es adecuada. |
| 13-1106. | 13-1106. |
| Consent; not required in emergency before surgery. | Consentimiento; no requerido en casos de urgencias antes de la cirugía. |
| Consent is not required when the patient [or patient's representative] is unable to give consent and an immediate [operation] [treatment] is necessary for life or health. | El consentimiento no es requerido cuando el paciente [o el representante del paciente] no pueda dar su consentimiento y se necesite hacer una [operación] [tratamiento] de inmediato para la vida o la salud. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The rule expressed in this instruction was recognized in | — La regla expresada en esta instrucción se reconoció en |

| | |
|---|--|
| <g id="17124">Woods v. Brumlop, </g>71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). | <g id="17124">Woods v. Brumlop, </g>71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17130">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, inserted "or" preceding "patient's representative" and deleted the Use Note. | <g id="17130">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, agregaron "o" antes de "el representante del paciente" y eliminaron la Nota de Uso. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 183 to 186, 191. 13-1107. | 2d Médicos y cirujanos §§ 183 hasta 186, 191. 13-1107. |
| Consent; not required in emergency during surgery. | Consentimiento; no requerido en casos de urgencias durante la cirugía. |
| Consent is not required when the patient [or patient's representative] is unable to give consent during the course of [an operation] [treatment] and an emergency arises requiring an immediate change in the [operation] [treatment] necessary for life or health. | El consentimiento no es necesario cuando el paciente [o el representante del paciente] no pueda dar su consentimiento durante la realización de [una operación] [tratamiento] y se presente una urgencia que requiera un cambio inmediato en la [operación] [tratamiento] que sea necesario para la vida o la salud. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| None | Ninguna |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February 24, 1998.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The general rule is set forth in 56 A.L.R.2d 695. | La regla general está contemplada en 56 A.L.R.2d 695. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17151">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, inserted "or" preceding "patient's representative" and deleted the Use Note. | <g id="17151">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, agregaron "o" antes de "el representante del paciente" y eliminaron la Nota de Uso. |

| | |
|---|--|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 363 to 366. | 2d Médicos y cirujanos §§ 363 a 366. |
| 70 C.J.S. | 70 C.J.S. |
| Physicians and Surgeons §§ 48, 64. | Médicos y cirujanos §§ 48, 64. |
| 13-1108. | 13-1108. |
| Consent; competency. | Consentimiento; competencia. |
| When required, consent must be obtained at a time when the person giving consent is able to understand what [he] [she] is doing. | Cuando se requiera, el consentimiento debe obtenerse en un momento en el que la persona que dé el consentimiento pueda entender lo que está haciendo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Withdrawn | Suprimida |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February 24, 1998.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Even where consent is manifest in the words or conduct of the patient, the patient may challenge his competency to consent. | Incluso cuando el consentimiento se manifieste en las palabras o la conducta del paciente, el paciente puede impugnar su competencia respecto al consentimiento. |
| <g id="17169">Demers v. Gerety, </g>85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (1973), <g id="17175">rev'd on other grounds, </g>86 N.M. 141, 520 P.2d 869, on remand, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Ct. App.), <g id="17181">cert. denied, </g>87 N.M. 47, 529 P.2d 273 (1974). | <g id="17169">Demers v. Gerety, </g>85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (1973), <g id="17175">modificada por otros motivos</g>, 86 N.M. 141, 520 P.2d 869, en reenvío, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Ct. App.), <g id="17181">recurso de revisión denegado, </g>87 N.M. 47, 529 P.2d 273 (1974). |

| | |
|---|--|
| Competency to consent is presumed; the patient carries the burden of | Se presume que la competencia para dar el consentimiento existe; el paciente tiene la carga de |
| persuasion where competency is challenged. | convencer a los demás cuando se impugne la competencia. |
| <g id="17187">See Grannum v. Berard, </g>422 P.2d 812, 25 A.L.R.3d 1434 (Wash. 1967). | <g id="17187">Ver Grannum v. Berard, </g>422 P.2d 812, 25 A.L.R.3d 1434 (Wash. 1967). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17196">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, deleted "from a patient [patient's authorized representative]" following "obtained" a substituted "when the person giving consent is" for "when that person is", and deleted the Use Note. | <g id="17196">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, eliminaron "de un paciente [representante autorizado del paciente]" después de "obtenerse" y pusieron "en el que la persona que dé el consentimiento pueda" en lugar de "cuando esa persona pueda", y eliminaron la Nota de Uso. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Medical practitioner's liability for treatment given child without parent's consent, 67 A.L.R.4th 511. | Responsabilidad de un profesional de la medicina por dar tratamiento a un niño sin el consentimiento de los padres, 67 A.L.R.4th 511. |
| 13-1109A. | 13-1109A. |
| Failure to obtain consent. | Cuando no se obtiene el consentimiento del paciente. |
| Every adult of sound mind has a right to determine what shall be done with [his] [her] own body. | Todo adulto con pleno uso de sus facultades mentales tiene derecho a decidir lo que deba hacerse a su propio cuerpo. |
| A doctor who [performs an operation upon] [medically treats] [examines or touches] a patient without the patient's prior consent commits a legal wrong for which [he] [she] is liable in damages. | Un médico que [lleve a cabo una operación a] [dé un tratamiento médico a] [revisar o toque a] un paciente sin el previo consentimiento del paciente comete un acto ilegal por el que [él] [ella] es responsable por daños y perjuicios. |
| [It is also legally wrong to [perform an operation upon] [medically treat] [examine or touch] one part of the body when the patient's consent was limited to another part of the body.] | [También es un acto ilegal [llevar a cabo una operación a] [dar un tratamiento médico a] [revisar o tocar] una parte del cuerpo cuando el consentimiento del paciente esté limitado a otra parte del cuerpo]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>This instruction states a general rule applicable to claims that the patient did not give consent to what was done, either because the patient gave no consent or because the procedure performed was substantially different from the one authorized.</p> | <p>Esta instrucción señala una regla general aplicable a reclamos de que el paciente no haya dado consentimiento por lo realizado, ya sea porque el paciente no dio consentimiento o porque el procedimiento realizado era sustancialmente diferente al autorizado.</p> |
| <p>The bracketed final sentence is applicable where it is claimed that the patient gave consent limited to one part of the body and another body part was treated.</p> | <p>La última oración entre corchetes es aplicable cuando se alegue que el paciente dio su consentimiento limitado a una parte del cuerpo y otra parte del cuerpo recibió tratamiento.</p> |
| <p>UJI 13-1109B NMRA should be given with this instruction where the claim is that an unauthorized procedure was performed.</p> | <p>La UJI 13-1109B NMRA debería darse con esta instrucción cuando se reclame que se llevó a cabo un procedimiento no autorizado.</p> |
| <p>UJI 13-1109C NMRA should be given with this instruction where appropriate.</p> | <p>Debería darse con esta instrucción la UJI 13-1109C NMRA cuando corresponda.</p> |
| <p>[As amended, effective November 1, 1991; August 15, 1997; approved, effective</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del</p> |
| <p>February 24, 1998.]</p> | <p>24 de febrero de 1998].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The term "battery" has been eliminated from this instruction.</p> | <p>Se ha eliminado el término "agresión física" de esta instrucción.</p> |
| <p>"Battery" as a term of art is not meaningful to a jury.</p> | <p>El término "agresión física", como término técnico del derecho, no es significativo para un jurado.</p> |
| <p>It is only important for the jury to know that it is legally wrong not to obtain a patient's consent.</p> | <p>Lo único importante que debe saber el jurado es que es ilegal no obtener el consentimiento de un paciente.</p> |
| <p>In Gerety v. Demers, 92 N.M.</p> | <p>En Gerety v. Demers, 92 N.M.</p> |
| <p>396, 589 P.2d 180 (1978), the Supreme Court drew a distinction between cases involving allegations of lack of informed consent and cases where the patient contends that he or she did not agree to the particular treatment rendered.</p> | <p>396, 589 P.2d 180 (1978), la Corte Suprema hizo una distinción entre los casos de alegatos de inexistencia de un consentimiento informado y los casos en los que el paciente alegue que no estuvo de acuerdo con el tratamiento específico brindado.</p> |
| <p>Where the only issue is whether the patient consented to what actually was done, expert testimony relating to informed consent is not relevant; the jury is not called upon to evaluate what the doctor</p> | <p>Donde el único punto controvertido sea que el paciente dio su consentimiento para lo que realmente se realizó, el testimonio pericial sobre el consentimiento informado no es pertinente; no es responsabilidad del jurado evaluar lo que el médico debió haber</p> |

| | |
|---|--|
| should have told the patient but rather what in fact was communicated between the patient and the doctor. | dicho al paciente, sino que lo que realmente se comunicó entre el paciente y el médico. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17217">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "Failure to obtain" for "Battery; no" in the instruction heading, substituted "legal wrong" for "battery" and "also legally wrong" for "a battery", deleted "upon" preceding "one part", and rewrote the Use Note. | <g id="17217">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "Cuando no se obtiene" en lugar de "Agresión física; no" en el encabezado de la instrucción, pusieron "acto ilegal" en lugar de "agresión física" y "También es un acto ilegal" en lugar de "una agresión física", eliminaron "sobre" antes de "una parte", y reescribieron la Nota de Uso. |
| <g id="17220">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| 13-1109B. | 13-1109B. |
| Battery; validity of consent. | Agresión física; validez del consentimiento. |
| For a consent to be valid, the patient [or the person giving consent on [his] [her] behalf] must know and agree to the specific [treatment] [operation] [procedure] which the doctor performs. | Para que un consentimiento sea válido, el paciente [o la persona que dé el consentimiento en su nombre] debe conocer y estar de acuerdo con [el tratamiento] [la operación] [el procedimiento] específico[a] que el doctor realice. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given with UJI 13-1109A NMRA where the claim is that the patient did not consent to the specific procedure performed. | Esta instrucción debería darse con la UJI 13-1109A NMRA cuando el alegato sea que el paciente no dio el consentimiento para el procedimiento específico realizado. |
| [As amended, effective November 1, 1991; August 15, 1997; approved, effective | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| February 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17226">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, deleted "Battery" from the beginning of the instruction | <g id="17226">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, eliminaron "Agresión física" del inicio del |

| | |
|---|---|
| heading, inserted "[treatment]" and made a minor stylistic change, and rewrote the Use Note. | encabezado de la instrucción, agregaron "[tratamiento]" e hicieron un cambio menor de estilo, y reescribieron la Nota de Uso. |
| <g id="17232">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| 13-1109C. | 13-1109C. |
| Lack of consent; damages. | Inexistencia de consentimiento; daños y perjuicios. |
| A patient need not prove that [he] [she] was physically harmed by the [operation] [treatment] [examination or touching] [procedure] to recover damages resulting from the doctor's failure to obtain the patient's consent. | Un paciente no necesariamente debe probar que [él] [ella] fue dañado[a] físicamente por [la operación] [el tratamiento] [la revisión o el tocamiento] [el procedimiento] para obtener el pago de daños y perjuicios si el médico incumple la obtención del consentimiento del paciente. |
| Damages may be awarded solely because the doctor's action was not consented to. | El pago por daños y perjuicios podría concederse solo porque no se dio consentimiento por la acción del médico. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given with UJI 13-1109A where the patient seeks to recover for an unconsented to touching without proof of resulting physical harm. | Esta instrucción debería darse con la UJI 13-1109A cuando el paciente busque ser resarcido por un tocamiento para el cual no dio consentimiento sin prueba de que se haya producido un daño físico. |
| An appropriate element of damages should be added to the general damage instruction, UJI 13-1802. | Un elemento apropiado de daños y perjuicios debería agregarse a la instrucción general sobre daños y perjuicios, UJI 13-1802. |
| [As amended, effective November 1, 1991; August 15, 1997; approved, effective | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| February 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="17250">See Gerety v. Demers, </g>92 N.M. | <g id="17250">Ver Gerety v. Demers, </g>92 N.M. |
| 396, 589 P.2d 180 (1978); <g id="17256">see also </g>Restatement (Second) of Torts § 18 (1965). | 396, 589 P.2d 180 (1978); <g id="17256">ver también </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 18 (1965). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="17262">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "Lack of consent" for "Battery" in the instruction heading, substituted "A patient" for "To recover damages for battery the patient", inserted "[treatment] [examination or touching]" and "to recover damages resulting from the doctor's failure to obtain the patient's consent", substituted "because the doctor's action was not consented to" for "for the unauthorized touching", made minor stylistic changes, and rewrote the Use Note.</p> | <p><g id="17262">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "Inexistencia de consentimiento" en lugar de "Agresión física" en el encabezado de la instrucción, pusieron "Un paciente" en lugar de "para obtener el pago de daños y perjuicios por agresión física, el paciente", agregaron "[el tratamiento] [la revisión o el tocamiento]" y "para obtener el pago de daños y perjuicios si el médico incumple la obtención del consentimiento del paciente", pusieron "porque no se dio consentimiento por la acción del médico" en lugar de "por el tocamiento no autorizado", hicieron cambios menores de estilo, y reescribieron la Nota de Uso.</p> |
| <p><g id="17265">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género.</p> |
| <p>13-1110.</p> | <p>13-1110.</p> |
| <p>Duty of patient.</p> | <p>Obligación del paciente.</p> |
| <p>Every patient has a duty to exercise ordinary care for the patient's own health and safety.</p> | <p>Todo paciente tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios por el bien de su propia salud y seguridad.</p> |
| <p>A patient who fails to do so is negligent.</p> | <p>El paciente que incumpla lo anterior será negligente.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given if there is an issue as to the patient's comparative fault, <g id="17274">e.g.</g>, by failing to follow the doctor's instructions, as a cause of the claimed injury.</p> | <p>Esta instrucción debería darse si hay un punto controvertido respecto a la negligencia comparativa del paciente, por ejemplo, si no sigue las instrucciones del médico, como causa del perjuicio reclamado.</p> |
| <p>UJI 13-1601 and 13-1603 NMRA (negligence and ordinary care) should be given with this instruction.</p> | <p>Deberían darse con esta instrucción la UJI 13-1601 y 13-1603 NMRA (negligencia y cuidados ordinarios).</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; August 15, 1997; approved, effective February 24, 1998; as amended by</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998; según sus reformas por la Orden</p> |

| | |
|--|---|
| Supreme Court Order No. 08- 8300-033, effective November 24, 2008.] | n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigentes a partir del 24 de noviembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The principles of comparative fault apply in medical negligence cases as in other negligence cases. | Los principios de la negligencia comparativa aplican a los casos de negligencia médica y a otros casos de negligencia. |
| This instruction is intended to apply where there is evidence that the patient failed to follow reasonable medical advice or was otherwise comparatively negligent. | Esta instrucción está hecha para aplicarse cuando haya prueba de que el paciente no siguió las recomendaciones médicas razonables o que de otro modo incurrió en negligencia comparativa. |
| <g id="17280">See </g>Chapter 22 for special verdict forms through which the jury can apportion fault between the physician and the patient or others whose fault may have contributed to the patient's injury. | <g id="17280">Ver </g>el Capítulo 22 para consultar los formularios de veredicto especial mediante los cuales el jurado puede asignar responsabilidad entre el médico y el paciente u otros cuya responsabilidad haya contribuido al perjuicio del paciente. |
| [Amended by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008.] | [Según sus reformas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17283">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008, in the Use Note, changed "as a proximate cause of the claimed injury" to "as a cause of the claimed injury". | <g id="17283">Las reformas de 2008, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008, en la Nota de Uso, cambiaron "como una causa próxima del perjuicio reclamado" por "como una causa del perjuicio reclamado". |
| <g id="17286">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, rewrote the last sentence which read: | <g id="17286">Las reformas de 1997,</g> vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, reescribieron la última oración, que a la letra decía: |
| "The patient's failure to exercise ordinary care to follow the doctor's reasonable medical advice is negligence", and rewrote the Use Note. | "El incumplimiento del paciente de emplear cuidados ordinarios para seguir las recomendaciones médicas razonables del médico es negligencia", y reescribieron la Nota de Uso. |
| <g id="17289">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, |

| | |
|---|---|
| | hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Following contrary instructions of medical attendant. | Seguir instrucciones contrarias de un asistente médico. |
| — Following the directions of a hospital attendant which are contrary to the instructions of a surgeon raises a factual issue as to a patient's negligence. | El seguimiento de las instrucciones de un asistente del hospital que sean contrarias a las instrucciones de un cirujano da lugar a un punto controvertido fáctico respecto a la negligencia del paciente. |
| Robinson v. Memorial Gen. | Robinson v. Memorial Gen. |
| <g id="17301">Hosp.</g>, 1982-NMCA-167, 99 N.M. | <g id="17301">Hosp.</g>, 1982-NMCA-167, 99 N.M. |
| 60, 653 P.2d 891. | 60, 653 P.2d 891. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians and Surgeons §§ 302 to 304. | 2d Médicos y cirujanos §§ 302 hasta 304. |
| Patient's failure to return, as directed, for examination or treatment as contributory negligence, 100 A.L.R.3d 723. | El incumplimiento del paciente de volver, como se le instruyó, para revisión o tratamiento se considera negligencia coadyuvante, 100 A.L.R.3d 723. |
| Administering or prescribing drugs for weight control, 1 A.L.R.4th 236. | Administrar o recetar medicamentos para el control del peso corporal, 1 A.L.R.4th 236. |
| Patient's failure to reveal medical history to physician as contributory negligence or assumption of risk in defense of malpractice action, 33 A.L.R.4th 790. | El incumplimiento del paciente de revelar su historial al médico se considera negligencia coadyuvante o asunción del riesgo en una defensa contra una demanda de negligencia médica, 33 A.L.R.4th 790. |
| 70 C.J.S. | 70 C.J.S. |
| Physicians and Surgeons §§ 51, 64. | Médicos y cirujanos §§ 51, 64. |
| 13-1111. | 13-1111. |
| Alternative methods. | Métodos alternos. |
| Where there is more than one medically accepted method of [diagnosis] [treatment] [or] [care], it is not negligent for a<g id="17331"> </g>to select any of the accepted methods. | Cuando exista más de un método médicamente aceptado de [diagnóstico] [tratamiento] [o] [cuidados], no es negligente que un<g id="17331"> </g>elija alguno de los métodos aceptados. |

| | |
|---|---|
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| "Doctor", "hospital" or other type of health care provider should be inserted into the blank in this instruction, depending on the case. | Según el caso, debería agregarse en el espacio en blanco de esta instrucción la palabra "médico", "hospital" o la de otro tipo de proveedor de servicios de salud. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17337">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, inserted "[or] [care]" and made a related stylistic change, substituted "negligent" for "malpractice", substituted the blank for "doctor", and rewrote the Use Note. | <g id="17337">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, agregaron "[o] [cuidados]" e hicieron un cambio de estilo relacionado, pusieron "negligente" en lugar de "incompetente", pusieron el espacio en blanco en lugar de "médico" y reescribieron la Nota de Uso. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Propriety, in medical malpractice case, of admitting testimony regarding physician's usual custom or habit in order to establish nonliability, 10 A.L.R.4th 1243. | Idoneidad, en un caso de negligencia médica, de admitir el testimonio sobre la costumbre o el hábito o del médico para acreditar la no responsabilidad, 10 A.L.R.4th 1243. |
| 13-1112. | 13-1112. |
| Health care provider not guarantor; poor results not breach of duty. | El proveedor de servicios de salud no es un garante; los resultados deficientes no son un incumplimiento de la obligación. |
| A<g id="17352"> </g>does not guarantee a good medical result. | Un<g id="17352"> </g>no garantiza un buen resultado médico. |
| [An unintended incident of treatment] [A poor medical result] is not, in itself, evidence of any wrongdoing by the<g id="17370"> </g>. | [Un incidente no intencional del tratamiento] [Un resultado médico deficiente] no es, en sí mismo, prueba de ningún ilícito perpetrado por el<g id="17370"> </g>. |
| Instead, the patient must prove that the [poor medical result] [unintended incident of treatment] was caused by the<g id="17379"> </g>'s negligence. | En cambio, el paciente debe probar que el [resultado médico deficiente] [incidente no intencional del tratamiento a] fue provocado por la negligencia del<g id="17379"> </g>. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| "Doctor", "hospital" or other type of health care provider should be inserted into each of the blanks in this instruction, depending on the case. | Según el caso, debería agregarse en cada uno de los espacios en blanco de esta instrucción la palabra "médico", "hospital" o la de otro tipo de proveedor de servicios de salud. |
| The first sentence should be given in every case involving a claim of medical negligence, unless the jury could find that there was a promise of a particular medical result. | La primera oración debería darse en cada caso que involucre un reclamo de negligencia médica, salvo que el jurado pueda determinar que hubo una promesa de un resultado médico específico. |
| The second sentence should be given in every medical negligence case. | La segunda oración debería darse en cada caso de negligencia médica. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A bad result is not, of itself, evidence of malpractice. | Un mal resultado no es, en sí mismo, prueba de negligencia médica. |
| <g id="17394">Cervantes v. Forbis, </g>73 N.M. | <g id="17394">Cervantes v. Forbis, </g>73 N.M. |
| 445, 389 P.2d 210 (1964). | 445, 389 P.2d 210 (1964). |
| With respect to warranties of particular results, <g id="17400">see Toppino v. Herhahn</g>, 100 N.M. | Respecto a las garantías de resultados específicos, <g id="17400">ver Toppino v. Herhahn</g>, 100 N.M. |
| 585, 673 P.2d 1318 (Ct. | 585, 673 P.2d 1318 (Ct. |
| App.), <g id="17409">rev'd on other grounds, </g>100 N.M. | App.), <g id="17409">modificada por otros motivos, </g>100 N.M. |
| 564, 673 P.2d 1297 (1983). | 564, 673 P.2d 1297 (1983). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17415">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "Health care provider" for "Doctor" in the instruction heading, substituted the blanks for "doctor" in two places, added the second sentence in the last paragraph, and rewrote the Use Note. | <g id="17415">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "Proveedor de servicios de salud" en lugar de "Médico" en el encabezado de la instrucción, pusieron los espacios en blanco para "médico" en dos lugares, agregaron la segunda oración en el último párrafo y reescribieron la Nota de Uso. |
| Recovery for "loss of chance." | Reparación por "pérdida de oportunidad". |

| | |
|---|---|
| <p>— New Mexico recognizes the doctrine of "lost chance," i.e., that a patient can recover in a medical malpractice action for negligence that results in the loss of a chance for a better outcome; however, to prevail on such a theory, a patient must prove all the elements of negligence, including causation, and specifically must prove that there was indeed a window of time during which action</p> | <p>Nuevo México reconoce la teoría de la "pérdida de oportunidad", por ejemplo, que un paciente pueda ser resarcido en un juicio de negligencia médica que derive en la pérdida de la oportunidad de un mejor resultado; sin embargo, a fin de obtener una sentencia favorable con dicha teoría, un paciente debe probar todos los elementos de la negligencia, incluida la causalidad, y debe probar que efectivamente existió una ventana de tiempo en la que la acción</p> |
| <p>might have produced the superior outcome.</p> | <p>pudo haber producido el resultado superior.</p> |
| <p><g id="17424">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279.</p> | <p><g id="17424">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279.</p> |
| <p>Law reviews.</p> | <p>Revistas jurídicas.</p> |
| <p>— For note, "The Supreme Court Provides a Remedy for Injured Plaintiffs Under the Theory of Loss of Chance - <g id="17430">Alberts v. Schultz,</g>" see 30 N.M.L. Rev. 387 (2000).</p> | <p>— Para observación, "La Corte Suprema dispone un recurso para demandantes perjudicados conforme a la teoría de pérdida de oportunidad - <g id="17430">Alberts v. Schultz</g>", ver 30 N.M.L. Rev. 387 (2000).</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— 61 Am. Jur.</p> | <p>— 61 Am. Jur.</p> |
| <p>2d Physicians, Surgeons, and Other Healers §§ 161 to 163, 266.</p> | <p>2d Médicos, cirujanos y otros profesionales de la salud §§ 161 hasta 163, 266.</p> |
| <p>Recovery, and measure and element of damages, in action against dentist for breach of contract to achieve particular result or cure, 11 A.L.R.4th 748.</p> | <p>Reparación, y medida y elemento de daños y perjuicios, en acción contra un dentista por el incumplimiento de contrato para lograr un resultado o una cura específicos, 11 A.L.R.4th 748.</p> |
| <p>13-1113.</p> | <p>13-1113.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Suprimida.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Instruction withdrawn.</p> | <p>Instrucción suprimida.</p> |

| | |
|---|--|
| <g id="17448">See Dunleavy v. Miller</g>, 1993- NMSC-059, 116 N.M. | <g id="17448">Ver Dunleavy v. Miller</g>, 1993- NMSC-059, 116 N.M. |
| 353, 862 P.2d 1212 (1993). | 353, 862 P.2d 1212 (1993). |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated August 15, 1997, this instruction, relating to care required in a sudden medical emergency, was withdrawn provisionally effective August 15, 1997, approved, February 24, 1998. | Conforme a una orden judicial con fecha del 15 de agosto de 1997, esta instrucción, relativa a los cuidados necesarios en una urgencia médica repentina, se suprimió temporalmente a partir del 15 de agosto de 1997, aprobada, 24 de febrero de 1998. |
| 13-1114. | 13-1114. |
| Liability of doctor for negligence of others. | Responsabilidad del médico por la negligencia de otros. |
| A doctor is liable for the negligence of an assistant, nurse, doctor, technician or other person if: | Un médico es responsable por la negligencia de un asistente, enfermera, médico, técnico u otra persona si: |
| the doctor has the right to control the manner in which the details of the particular activity giving rise to the injury are performed; and | el médico tiene derecho a controlar la manera en la que se llevan a cabo los detalles de la actividad específica que dé lugar al perjuicio; y |
| the particular activity giving rise to the injury is being performed under the immediate and direct supervision of the doctor. | la actividad específica que dé lugar al perjuicio se lleva a cabo con la supervisión inmediata y directa del médico. |
| A doctor is not liable for the negligence of another where the doctor's only right is to make mere suggestions as to the particular activity being performed in cooperation with such other person. | Un médico no es responsable por la negligencia de otra persona cuando el único derecho del médico es hacer solo sugerencias respecto a la actividad específica realizada en colaboración con otra persona. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be given in cases where the doctor is claimed to be vicariously liable for the negligence of one who is not a general employee of the doctor. | Esta instrucción debe darse en los casos en que se alegue que el médico es responsable indirecto por la negligencia de alguien que no sea un empleado general del médico. |
| In cases where the doctor is claimed to be the general employer of the negligent person, the instructions contained in Chapter 4 would be applicable. | En los casos en que se alegue que el médico es el empleador general de la persona negligente, serían aplicables las instrucciones contenidas en el Capítulo 4. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; approved, effective February | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; aprobadas, vigentes a partir del |

| | |
|--|--|
| 24, 1998.] | 24 de febrero de 1998]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction applies the doctrine of borrowed servant to medical negligence cases. | Esta instrucción aplica la doctrina del empleado en préstamo a los casos de negligencia médica. |
| See Dessauer v. Memorial Gen. | Ver Dessauer v. Memorial Gen. |
| <g id="17508">Hosp., </g>96 N.M. | <g id="17508">Hosp., </g>96 N.M. |
| 92, 628 P.2d 337 (Ct. | 92, 628 P.2d 337 (Ct. |
| App. | App. |
| 1991). | 1991). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="17523">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "is performed" for "are performed" near the end of Subparagraph 1. | <g id="17523">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, sustituyeron "se lleva a cabo" por "se llevan a cabo" cerca del fin del subpárrafo 1. |
| Instruction's heading misleading. | El encabezado de la instrucción induce a error. |
| — The heading for this instruction, "captain of ship doctrine", is inappropriate and misleading because the contents of the instruction do not contain this special agency rule. | El encabezado para esta instrucción, "doctrina del capitán del barco", es inadecuado e induce a error porque el contenido de la instrucción no contempla esta regla especial de mandato. |
| Dessauer v. Memorial Gen. | Dessauer v. Memorial Gen. |
| <g id="17535">Hosp.</g>, 1981-NMCA-051, 96 N.M. | <g id="17535">Hosp.</g>, 1981-NMCA-051, 96 N.M. |
| 92, 628 P.2d 337. | 92, 628 P.2d 337. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 61 Am. Jur. | — 61 Am. Jur. |
| 2d Physicians, Surgeons, and Other Healers § 286 et seq. | 2d Médicos, cirujanos y otros profesionales de la salud § 286 y siguientes. |
| 13-1115. | 13-1115. |
| Termination of physician-patient relation; abandonment. | Fin de la relación médico-paciente; abandono. |
| A doctor's duty to a patient who is in need of care continues until the doctor has withdrawn from the case. | La obligación del médico ante el paciente que necesite cuidados no se interrumpe, sino hasta que el médico se retire del caso. |

| | |
|---|---|
| A doctor cannot abandon the patient who is in need of continuing care. | Un médico no puede abandonar al paciente que necesite cuidados continuos. |
| A doctor can withdraw by giving the patient reasonable notice under the circumstances. | Un médico puede retirarse del caso si avisa al paciente con tiempo razonable según las circunstancias. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in conjunction with either UJI 13-1101 or 13-1102 NMRA when evidence is presented in support of plaintiff's claim that the doctor abandoned his care without giving reasonable notice under the circumstances. | Esta instrucción debería darse junto con la UJI 13-1101 o la norma 13-1102 NMRA cuando se presente prueba que sustente el alegato del demandante según el cual el médico abandonó sus cuidados sin avisar al paciente con tiempo razonable según las circunstancias. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Because the patient-physician relationship is consensual, a physician has a right to withdraw from the patient's case provided he gives the patient reasonable notice to secure other medical attention. | Dado que la relación paciente-médico se da por consentimiento mutuo, un médico tiene derecho a retirarse del caso del paciente siempre que avise al paciente con tiempo razonable para garantizar que reciba otra atención médica. |
| <g id="17556">Skodje v. Hardy</g>, 288 P.2d 471 (Wash. 1955). | <g id="17556">Skodje v. Hardy</g>, 288 P.2d 471 (Wash. 1955). |
| A physician cannot terminate the relationship simply by staying away. | Un médico no puede dar por terminada la relación sencillamente alejándose. |
| 13-1116A. | 13-1116A. |
| Causation; failure to inform; condition treated. | Causalidad; incumplimiento de la obligación de informar; condición tratada. |
| A doctor who fails in [his] [her] duty to communicate [alternatives for treatment] [inherent and potential hazards] is liable for harm to the patient resulting from the [treatment] [operation] if a reasonably prudent patient [or patient's representative] under similar circumstances would not have consented to the [treatment] [operation] had [he] [she] known of the [alternatives for treatment] [inherent and potential hazards]. | Un médico que incumpla su obligación de comunicar [alternativas al tratamiento] [riesgos inherentes y potenciales] es responsable de daños al paciente derivados del [tratamiento] [operación] si un paciente razonablemente prudente [o representante del paciente] en circunstancias similares no habría dado su consentimiento para el [tratamiento] [operación] si hubiera conocido [las alternativas al tratamiento] [los riesgos inherentes y potenciales]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| Either UJI 13-1116A or 13-1116B NMRA should be given in every action based upon a lack of informed consent. | Deberían darse ya sea la UJI 13-1116A o la norma 13-1116B NMRA en toda acción basada en la inexistencia de un consentimiento informado. |
| The instruction appropriate to the case should be selected. | Debería seleccionarse la instrucción correspondiente al caso. |
| UJI 13-1116A and 13-1116B NMRA do not replace UJI 13-308 NMRA. | La UJI 13-1116A y la norma 13-1116B NMRA no sustituyen la UJI 13-308 NMRA. |
| In many cases, the general instruction on causation will still be appropriate. | En muchos casos, aún será adecuada la instrucción general sobre causalidad. |
| [As amended, effective November 1, 1991; August 15, 1997; February 24, 1998; March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; 24 de febrero de 1998; 1 de Marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — An objective approach to proximate causation in informed consent cases was adopted in Gerety v. Demers , 92 N.M. 396, 589 P.2d 180 (1978) . | Un enfoque objetivo sobre la causalidad próxima en los casos de consentimiento informado se adoptó en Gerety v. Demers , 92 N.M. 396, 589 P.2d 180 (1978) . |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| 17580 The 2005 amendment, effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | 17580 Las reformas de 2005, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| "Proximate cause" has been replaced with "causation" in the catchline and Use Note. | Se ha reemplazado "causa próxima" con "causalidad" en el encabezado y la Nota de Uso |
| 17583 The 1998 amendment, effective February 24, 1998, inserted "under similar circumstances" near the middle of the instructions. | 17583 Las reformas de 1998, vigentes a partir del 24 de febrero de 1998, agregaron "en circunstancias similares" cerca de la mitad de las instrucciones. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="17586">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "prudent patient [or patient's representative]" for "prudent person".</p> | <p><g id="17586">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "paciente razonablemente prudente [o representante del paciente]" en lugar de "persona razonablemente prudente".</p> |
| <p><g id="17589">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género.</p> |
| <p>13-1116B.</p> | <p>13-1116B.</p> |
| <p>Causation; failure to inform; condition not treated.</p> | <p>Causalidad; incumplimiento de la obligación de informar; condición no tratada.</p> |
| <p>A doctor who fails in [his] [her] duty to communicate the [condition] [likely result if the condition remains untreated] is liable for harm which results to the patient from the untreated condition if a reasonably prudent patient [or patient's representative] under similar circumstances would have acted upon the information to avoid the harm.</p> | <p>Un médico que incumpla su obligación de comunicar [la condición] [el resultado probable si la condición se queda sin tratamiento] es responsable por el daño producido al paciente por la condición no tratada si un paciente razonablemente prudente [o representante del paciente] en circunstancias similares habría tomado medidas con la información para evitar el daño.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p><g id="17595">See </g>Use Note, UJI 13-1116A NMRA.</p> | <p><g id="17595">Ver </g>Nota de Uso, UJI 13-1116A NMRA.</p> |
| <p>[As amended, effective November 1, 1991; August 15, 1997; February 24, 1998; March</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 15 de agosto de 1997; 24 de febrero de 1998; 1 de Marzo</p> |
| <p>1, 2005.]</p> | <p>de 2005].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— <g id="17604">See </g>committee commentary, UJI 13-1116A.</p> | <p><g id="17604">Ver</g> el comentario del comité, UJI 13-1116A.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="17610">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to</p> | <p><g id="17610">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el</p> |

| | |
|---|--|
| conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| "Proximate cause" has been replaced with "causation" in the catchline. | Se ha reemplazado "causa próxima" con "causalidad" en el encabezado. |
| <g id="17613">The 1998 amendment, </g>effective February 24, 1998, inserted "under similar circumstances" near the end of the instructions. | <g id="17613">Las reformas de 1998, </g>vigentes a partir del 24 de febrero de 1998, agregaron "en circunstancias similares" cerca del final de las instrucciones. |
| <g id="17616">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted "prudent patient [or patient's representative]" for "prudent person". | <g id="17616">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron "paciente razonablemente prudente [o representante del paciente]" en lugar de "persona razonablemente prudente". |
| <g id="17619">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Wrongful conception. | Concepción indebida. |
| — The future costs of raising a child, who was conceived after a negligently performed, failed sterilization, to the age of majority are available only when a doctor has breached a duty to inform the patient about the failed sterilization procedure and the patient's continued fertility. | Los futuros costos de criar a un niño, concebido después de una esterilización fallida y realizada negligentemente, hasta la mayoría de edad están disponibles solo cuando un médico haya incumplido la obligación de informar a la paciente sobre el procedimiento fallido de esterilización y sobre la continuación de la fertilidad de la paciente. |
| <g id="17628">Provencio v. Wenrich</g>, 2011-NMSC-036, 261 N.M. | <g id="17628">Provencio v. Wenrich</g>, 2011-NMSC-036, 261 N.M. |
| 457, 261 P.3d 1089, <g id="17631">rev'g </g>2010-NMCA-047, 148 N.M. | 457, 261 P.3d 1089, <g id="17631">revocándose </g>2010-NMCA-047, 148 N.M. |
| 799, 242 P.3d 366. | 799, 242 P.3d 366. |
| Where defendant negligently performed a sterilization procedure on plaintiff; after the surgery, defendant informed plaintiff that the | Donde el demandado realizó negligentemente a la demandante un procedimiento de esterilización; después de la cirugía, el |

| | |
|--|---|
| sterilization procedure was unsuccessful and that only a hysterosalpingogram (HSG) test could conclusively reveal the extent of plaintiff's continued fertility; a HSG test confirmed that plaintiff continued to be fertile; and plaintiff became pregnant several months after the HSG test and gave birth to a normal child, defendant was not liable for the future costs of raising the child to the age of majority. | demandado informó a la demandante que el procedimiento de esterilización no fue exitoso y que solo una histerosalpingografía podría revelar de forma concluyente hasta qué grado la demandante seguía siendo fértil; una histerosalpingografía confirmó que la demandante seguía siendo fértil; y la demandante se embarazó varios meses después de la histerosalpingografía y dio a luz a un niño normal, el demandado no fue responsable por los costos futuros de mantener al niño hasta la mayoría de edad. |
| <g id="17634">Provencio v. Wenrich</g>, 2011-NMSC-036, 261 N.M. | <g id="17634">Provencio v. Wenrich</g>, 2011-NMSC-036, 261 N.M. |
| 457, 261 P.3d 1089, <g id="17640">rev'g</g> | 457, 261 P.3d 1089, <g id="17640">revocándose</g> |
| 2010-NMCA-047, 148 N.M. | 2010-NMCA-047, 148 N.M. |
| 799, 242 P.3d 366. | 799, 242 P.3d 366. |
| 13-1117. | 13-1117. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-117 NMRA, relating to proximate cause, failure to warn, was withdrawn effective January 1, 1987. | Conforme a una orden judicial, la UJI 13-117 NMRA, relativa a una causa próxima, incumplimiento de la obligación de advertir, se suprimió a partir del 1 de enero de 1987. |
| 13-1118. | 13-1118. |
| Circumstantial evidence of medical negligence ("Res ipsa loquitur"). | Prueba circunstancial de negligencia médica ("Res ipsa loquitur"). |
| To prove negligence, the patient need not prove specifically what | Para probar negligencia, no es necesario que el paciente pruebe específicamente lo que |
| <g id="17661">1 </g>did or failed to do that was negligent. | <g id="17661">1 </g>hizo o no hizo que fue negligente. |
| The patient may prove<g id="17673"> </g>'s<g id="17679">1 </g>negligence by proving each of the following propositions: | El paciente puede probar la negligencia de<g id="17673"> </g><g id="17679">1 </g>si prueba cada una de las proposiciones siguientes: |

| | |
|---|--|
| that the injury or damage to the patient was proximately caused by | que el perjuicio o el daño al paciente fue provocado inmediata y directamente por |
| (name of the instrumentality or occurrence) which was<g id="17700"> </g>'s<g id="17709">1 </g>responsibility to manage and control; and | (nombre de los medios o acontecimiento) sobre los que<g id="17700"> </g><g id="17709">1 </g>tenía la responsabilidad de manejar y controlar; y |
| that the event causing the injury or damage to the patient was of a kind which does not ordinarily occur in the absence of negligence on the part of the | que el evento que provocó el perjuicio o el daño al paciente fue de un tipo que no ocurre ordinariamente cuando no hay negligencia de |
| <g id="17730">1 </g>in control of [the instrumentality] or [that portion of the procedure]. | <g id="17730">1 </g>al controlar [los medios] o [esa parte del procedimiento]. |
| [Propositions (1) and (2) must be proved by the testimony of a doctor testifying as an expert.] | [Las proposiciones (1) y (2) deben probarse mediante el dictamen de un médico que testifique como perito]. |
| If you find that each of these propositions has been proved, then you may, but are not required to, find that<g id="17745"> </g><g id="17751">1 </g>was negligent. | Si determinan que se ha probado cada una de estas proposiciones, entonces pueden, aunque no están obligados a, determinar que<g id="17745"> </g><g id="17751">1 </g>fue negligente. |
| If, on the other hand, you find that either one of these propositions has not been proved or, if you find, notwithstanding the proof of these propositions, that | Por otra parte, si determinan que no se ha probado ninguna de estas dos proposiciones o si determinan, a pesar de la prueba de estas proposiciones, que |
| <g id="17763">1 </g><g id="17766">used ordinary care for the safety of others in [his] [her] control and management of the<g id="17781"> </g><g id="17787">(name of instrumentality or occurrence) </g>then the evidence would not support a finding of negligence.</g> | <g id="17763">1 </g><g id="17766">usó los cuidados ordinarios para la seguridad de los demás en su control y manejo de <g id="17781"> </g><g id="17787">(nombre de los medios o el acontecimiento), </g>la prueba no sustentaría una determinación de negligencia.</g> |
| FOOTNOTE | NOTA AL PIE |
| 1. | 1. |
| Insert the name of the party against whom the claim is asserted. | Insertar el nombre de la parte contra la que se entable el reclamo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The names of the various individuals and the name or description of the instrumentality or occurrence should be inserted in the appropriate blanks. | Los nombres de varias personas y el nombre o la descripción de los medios o un acontecimiento deberían agregarse en los espacios en blanco correspondientes. |

| | |
|--|---|
| Care should be used that the correct names are placed in the various blanks. | Se debe tener cuidado para garantizar que se coloquen los nombres correctos en los distintos espacios en blanco. |
| What was previously labeled res ipsa loquitur is applicable in a medical negligence action. | Lo que antes se denominó presunción de negligencia res ipsa loquitur es aplicable a una acción de negligencia médica. |
| The fact that there is other evidence of the specific cause of the injury does not preclude the use of this instruction. | El hecho de que haya otra prueba de la causa específica del perjuicio no impide el uso de esta instrucción. |
| <g id="17802">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). | <g id="17802">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). |
| Exclusive control by the defendant, of the instrumentality or circumstance at issue is not a prerequisite for its use. | Para su uso, no es prerequisite el control exclusivo de los medios o las circunstancias en controversia por parte del demandado. |
| <g id="17805">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994), <g id="17808">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. 388, 872 P.2d 361 (1994). | <g id="17805">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994), <g id="17808">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. 388, 872 P.2d 361 (1994). |
| As a factual matter, two or more persons may conceivably share responsibility of the management of the object, activity, or circumstances at issue. | Como cuestión fáctica, es concebible que dos o más personas compartan la responsabilidad del manejo del objeto, la actividad o las circunstancias en controversia. |
| Expert testimony is not necessary where propositions 1 or 2 are within the common knowledge of a lay person. [Approved, effective August 1, 1999.] | No es necesario el testimonio pericial cuando las proposiciones 1 o 2 estén dentro de los conocimientos comunes de una persona lega. [Aprobada, en vigor a partir del domingo, 1 de agosto de 1999]. |
| Committee commentary. — Res ipsa loquitur is an appropriate instruction in a medical negligence case. | Comentario del comité. La presunción de negligencia res ipsa loquitur es una instrucción adecuada en un caso de negligencia médica. |
| <g id="17817">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). | <g id="17817">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). |
| The circumstantial evidence of medical negligence instruction has been drafted in response and is phrased in lay terms. | La prueba circunstancial de la instrucción de negligencia médica se ha redactado en respuesta y está escrita en términos no especializados. |

| | |
|---|--|
| All arcane, magic and "sacred" language, including even "res ipsa", have been eliminated. | Se ha eliminado todo vocabulario misterioso, mágico y "sagrado", incluso el término "res ipsa". |
| Res ipsa is a rule of circumstantial negligence and therefore has been characterized as such. | La presunción de negligencia res ipsa es una regla de negligencia circunstancial y, por tanto, se ha caracterizado como tal. |
| <g id="17820">Mireles, </g>and <g id="17823">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. | <g id="17820">Mireles, </g>y <g id="17823">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. |
| 388, 872 P.2d 361 (1994), indicates that exclusive control of the instrumentality or circumstances giving rise to the injury is not a prerequisite for utilizing this instruction. | 388, 872 P.2d 361 (1994), señala que el control exclusivo de los medios o las circunstancias que dan lugar al perjuicio no es un prerequisite para usar esta instrucción. |
| Consequently the exclusivity requirement has been eliminated and the requirement of management and control is substituted in its place. | En consecuencia, se ha eliminado el requisito de exclusividad y se ha puesto en su lugar el requisito de manejo y control. |
| Under this instruction, a number of different persons might have different responsibilities as to the same patient, but if two or more physicians have the responsibility for managing one facet of an operative procedure, <g id="17826">i.e.</g>, the padding of an eye or an elbow or even share in that control, then there is no reason under the existing case law and the principles of <g id="17829">Bartlett </g>[<g id="17832">Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc.</g>, 98 N.M. | Según esta instrucción, distintas personas pueden tener distintas responsabilidades con el mismo paciente, pero, si dos o más médicos tienen la responsabilidad de manejar una parte de un procedimiento operativo, por ejemplo, poner una gasa sobre el ojo o el codo, o incluso compartir dicho control, entonces no hay razón conforme a la jurisprudencia existente y los principios de <g id="17829">Bartlett </g>[<g id="17832">Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc.</g>, 98 N.M. |
| 152, 646 P.2d 579 (Ct. | 152, 646 P.2d 579 (Ct. |
| App.), cert. denied, 98 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 98 N.M. |
| 336, 648 P.2d 794 (1982)] and Section 41- 3A-1 NMSA 1978 why the doctrine of res ipsa does not apply in those instances to both physicians. | 336, 648 P.2d 794 (1982)] y la Sección 41- 3A-1 NMSA 1978 para que no aplique la presunción de negligencia res ipsa en esos casos a ambos médicos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — This instruction had been previously reserved for future instruction pertaining to circumstantial evidence of medical negligence. | Esta instrucción se había reservado anteriormente para una instrucción futura sobre la prueba circunstancial de negligencia médica. |

| | |
|---|--|
| 13-1119. | 13-1119. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Instruction 13-1119, relating to duty of hospital; patient care was recompiled as UJI 13-1119A, effective September 27, 1999. | La instrucción 13-1119, relativa a la obligación del hospital; cuidados del paciente, se recopiló como UJI 13-1119A, vigente a partir del 27 de septiembre de 1999. |
| 13-1119A. | 13-1119A. |
| Duty of hospital; patient care. | Obligación del hospital; cuidados del paciente |
| In <g id="17853"> </g><g id="17859">(insert description of conduct in question)</g>, a hospital is under a duty to use ordinary care to avoid or prevent what a reasonably prudent person would foresee as an unreasonable risk of injury to another. | En <g id="17853"> </g><g id="17859">(agregar la descripción de la conducta en cuestión)</g>, un hospital tiene la obligación de usar los cuidados ordinarios para evitar o prevenir lo que una persona razonablemente prudente pudiera prever como un riesgo irracional de lesión para otra persona. |
| A hospital that fails to do so is negligent. | El hospital que incumpla lo anterior será negligente. |
| "Ordinary care" is that care which a reasonably prudent person would use in the conduct of the person's own affairs. | Los "cuidados ordinarios" son aquellos que una persona razonablemente prudente emplearía para conducir sus propios asuntos. |
| What constitutes ordinary care varies with the nature of what is being done. | Lo que pueda calificarse como cuidados ordinarios varía según la naturaleza de lo que se haga. |
| As the risk of danger that should reasonably be foreseen increases, the amount of care required also increases. | A medida que aumente el riesgo de peligro que deba preverse razonablemente, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| In deciding whether ordinary care has been used, the conduct in question must be considered in the light of all the surrounding circumstances. | Para decidir si se han empleado los cuidados ordinarios, la conducta en cuestión debe ser considerada a la luz de todas las circunstancias que rodean al caso. |
| In <g id="17874"> </g><g id="17880">(insert description of conduct in question)</g>, a hospital is under a duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used in | En <g id="17874"> </g><g id="17880">(agregar la descripción de la conducta en cuestión)</g>, un hospital tiene la obligación de poseer y aplicar los conocimientos y usar las habilidades y los cuidados que ordinariamente usan hospitales razonablemente bien |

| | |
|---|--|
| reasonably well-operated hospitals under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | operados en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| A hospital that fails to do so is negligent. | El hospital que incumpla lo anterior será negligente. |
| The only way in which you may decide whether the hospital in this case possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of it is from evidence presented in this trial by <g id="17907"> </g> <g id="17916">(insert appropriate category, e.g., hospital administrators, doctors, nurses, or other health care providers) </g>testifying as expert witnesses. | La única forma en la que pueden decidir si el hospital en este caso tuvo y aplicó los conocimientos y usó las habilidades y los cuidados que la ley le exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por <g id="17907"> </g> <g id="17916">(agregar la categoría correspondiente, por ejemplo, administradores del hospital, médicos, enfermeras u otros proveedores de servicios de salud) </g>que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors. | Para decidir esta cuestión, no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction sets forth the duty of a hospital in providing patient care and describes how the hospital's compliance with that duty is assessed. | Esta instrucción señala la obligación que tiene un hospital de brindar cuidados al paciente y describe la forma en la que se evalúa el cumplimiento de dicha obligación por parte del hospital. |
| It consists of two optional paragraphs. | Está formada de dos párrafos opcionales. |
| The first paragraph relates to conduct which can be evaluated by the jury without the aid of expert testimony, whereas the second concerns conduct which can be evaluated only in light of the testimony of expert witnesses. | El primero se refiere a la conducta que puede ser evaluada por el jurado sin el apoyo del testimonio pericial, mientras que el segundo párrafo se refiere a la conducta que se puede evaluar solo a la luz del testimonio de los peritos. |
| The trial court must determine which paragraph is applicable to the hospital conduct in question, depending on the particulars of the case. | El juez debe determinar cuál párrafo aplica a la conducta del hospital en cuestión, según los hechos particulares del caso. |
| Different kinds of hospital conduct may be at issue in a single case, requiring both paragraphs to be given. | Puede haber distintos tipos de conducta del hospital en controversia en un solo caso, para el cual se necesiten ambos párrafos. |
| <g id="17934">See </g>committee commentary. | <g id="17934">Ver </g>comentario del comité. |
| The conduct in question, such as "providing equipment appropriate for use in treating patients" or "developing protocols for the proper | La conducta en cuestión, como la de "brindar equipo adecuado para usarse en el tratamiento de los pacientes" o "desarrollar protocolos |

| | |
|--|---|
| administration of certain medications", should be inserted in the blank at the beginning of the appropriate paragraph. | para la adecuada administración de determinados medicamentos", debería agregarse en el espacio en blanco al inicio del párrafo correspondiente. |
| Where a more specific instruction from another chapter of these Uniform Jury Instructions is applicable to a claim against a hospital <g id="17940">(see, in particular, the premises liability instructions contained in Chapter 13)</g>, the specific instruction with any appropriate modifications, rather than the more general instruction contained in this chapter, should be given. | Cuando una instrucción más específica de otro capítulo del presente manual modelo de instrucciones para el jurado sea aplicable a una demanda contra un hospital <g id="17940">(ver, específicamente, las instrucciones sobre responsabilidad por daños ocurridos dentro de un inmueble, contenidas en el Capítulo 13)</g>, debería darse la instrucción específica con las modificaciones que correspondan, en lugar de la instrucción más general contenida en este capítulo. |
| In cases of hospital liability for negligence in the credentialing of staff physicians, <g id="17943">see Diaz v. Feil</g>, 118 N.M. | En los casos de responsabilidad del hospital por negligencia en la revisión de las aptitudes de los médicos del personal, <g id="17943">ver Díaz v. Feil</g>, 118 N.M. |
| 385, 881 P.2d 745 (Ct. | 385, 881 P.2d 745 (Ct. |
| App. | App. |
| 1994). | 1994). |
| The bracketed final paragraph should be omitted in those cases in which the court determines that expert testimony is not required and negligence can be determined by resort to common knowledge ordinarily possessed by the average person. | El párrafo final entre corchetes debería omitirse en aquellos casos en los que el juez determine que no es necesario el testimonio de peritos y que la negligencia se puede determinar recurriendo a los conocimientos comunes que la persona promedio tiene ordinariamente. |
| [13-1119 NMRA; as amended, effective August 15, 1997; as amended and recompiled, effective September 27, 1999.] | [13-1119 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 15 de agosto de 1997; según sus reformas y su recopilación, vigentes a partir del 27 de septiembre de 1999]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — While there is a single standard of ordinary care that a hospital must meet in order to avoid negligence liability in providing medical care to its patients, the type of testimony required to establish a | Si bien existe un solo estándar de cuidados ordinarios que un hospital debe cumplir para evitar la responsabilidad por negligencia al brindar atención médica a sus pacientes, el tipo de testimonio necesario para establecer el incumplimiento de cuidados del |

| | |
|--|--|
| breach of the hospital's duty of care differs depending on the kind of conduct that is alleged to constitute a breach. | hospital es diferente según el tipo de conducta que constituye incumplimiento, de acuerdo con los alegatos. |
| Where the matter is potentially susceptible to the common knowledge of the jury, expert testimony is not necessary to establish that the hospital's conduct was negligent. | Cuando el tema tenga el potencial de ser conocimiento común de los miembros del jurado, no es necesario el testimonio pericial para establecer la negligencia de la conducta del hospital. |
| Where | Donde |
| the issue is not within the common knowledge of the jurors, but rather lies within the purview of specialized knowledge, expert testimony is required. | el punto controvertido no esté dentro de los conocimientos comunes de los miembros del jurado, sino que pertenezca al acervo de conocimientos especializados, se necesitará el testimonio pericial. |
| This principle, which applies in cases involving negligence claims against individual health care practitioners, <g id="17949">see </g>UJI 13-1101, committee commentary, is equally applicable to claims of hospital negligence. | Este principio, que aplica a los casos de reclamos de negligencia contra profesionales de la salud individuales, <g id="17949">ver </g>UJI 13-1101, comentario del comité, es igualmente aplicable a los reclamos de negligencia del hospital. |
| Distinguishing claims that need not be established by expert testimony from those that must is a task to be accomplished by the trial judge on a case by case basis. | En cada caso, corresponderá al juez distinguir los reclamos que deban establecerse mediante testimonio pericial de aquellos que no lo necesiten. |
| In the absence of developed New Mexico authority, cases from other jurisdictions can provide guidance. | Cuando no haya una autoridad de Nuevo México desarrollada, los casos de otras jurisdicciones pueden brindar información. |
| <g id="17952">Compare, e.g., Gould v. New York City Health & Hospitals Corp.</g>, 490 N.Y.S.2d 87 (Sup. | <g id="17952">Comparar, por ejemplo, Gould v. New York City Health & Hospitals Corp.</g>, 490 N.Y.S.2d 87 (Sup. |
| Ct. | Ct. |
| 1985) (where hospital rule required bedrails to be erected for patients over 50 years of age, expert testimony was not needed to support claim that violation of rule was negligent), and <g id="17955">Smith v. North Fulton Med.</g> | 1985) (donde la regla del hospital disponía que debían instalarse barandales de cama para los pacientes de más de 50 años de edad, no se necesitó el testimonio pericial para sustentar el reclamo de que la infracción a la regla fue negligente), y <g id="17955">Smith v. North Fulton Med.</g> |
| <g id="17955">Ctr.</g>, 408 S.E.2d 468 (Ga. | <g id="17955">Ctr.</g>, 408 S.E.2d 468 (Ga. |
| Ct. | Ct. |
| App. | App. |

| | |
|---|---|
| 1991) (claim of negligence based on failure to raise bedrails in accordance with written nursing assessment did not require expert testimony), with Robinson v. Medical Ctr. of Cent. | 1991) (no se necesitó el testimonio pericial para el reclamo de negligencia basado en el incumplimiento de la instalación de barandales de cama según una evaluación escrita de enfermería), con Robinson v. Medical Ctr. of Cent. |
| Ga. , 456 S.E.2d 254 (Ga. | Ga. , 456 S.E.2d 254 (Ga. |
| Ct. | Ct. |
| App. | App. |
| 1995) (claim that hospital was negligent in particular case by failing to raise patient's bedrails required support from expert witness), and Sexton v. St. Paul Fire & Marine Ins. | 1995) (se necesitó el fundamento de un perito para el reclamo según el cual el hospital fue negligente en un caso específico por no instalar los barandales de cama de los pacientes), y Sexton v. St. Paul Fire & Marine Ins. |
| Co. , 631 S.W.2d 270 (Ark. 1982) (claim of negligence in failing to place restraint vest on patient required evaluation of professional judgment applied to patient's circumstances and hence could not be established without expert testimony). | Co. , 631 S.W.2d 270 (Ark. 1982) (para el reclamo de negligencia por no poner un chaleco de sujeción a un paciente, se necesitó la evaluación del juicio profesional aplicado a las circunstancias del paciente y, por ende, no se pudo establecer sin el testimonio pericial). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1999 amendment , effective September 27, 1999, recompiled Instruction 13-1119 as 13-1119A; rewrote the rule, added the definition of "ordinary care" in the first paragraph; in the Use Note, rewrote the first paragraph and added the first sentence in the second paragraph; and substituted the present committee commentary for the committee commentary which formerly read "The standards which govern the conduct of the doctor, see UJI 13-1101 , also provide the framework for the duty of the hospital. | Las reformas de 1999 , vigentes a partir del 27 de septiembre de 1999, recopilaron la Instrucción 13-1119 como 13-1119A; reescribieron la regla, agregaron la definición de "cuidados ordinarios" en el primer párrafo; en la Nota de Uso, reescribieron el primer párrafo y agregaron la primera oración en el segundo párrafo; y pusieron el comentario del comité actual en lugar del comentario del comité que anteriormente decía a la letra: "Los estándares que rigen la conducta del médico, ver UJI 13-1101 , también plantean el marco de la obligación del hospital. |
| In some cases the court, in its discretion, may believe that the definition of ordinary care, see UJI 13-1603 , would also be helpful to the jury's understanding of this duty". | En algunos casos, el juez, discrecionalmente, puede considerar que la definición de cuidados ordinarios, ver UJI 13- |

| | |
|---|---|
| | 1603, también sería útil para que el jurado entienda esta obligación". |
| <g id="17979">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, deleted "defendant" preceding "hospital" in the second paragraph and rewrote the Use Note. | <g id="17979">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, eliminaron "demandado" después de "hospital" en el segundo párrafo y reescribieron la Nota de Uso. |
| Functional test to distinguish medical or professional negligence from ordinary negligence. | Prueba funcional para distinguir la negligencia médica o profesional de la negligencia simple. |
| — If an act involves the use of special knowledge or skill to make a judgment call as to the appropriate thing to do or not to do, then the act is of a professional nature and claims based on the act must be brought and pursued as a medical or professional negligence action and requires expert testimony to assess the resultant act or failure to act. | Si un acto implica el uso de conocimientos o habilidades especiales para decidir lo que corresponde hacer o no hacer, entonces se trata de un acto de naturaleza profesional, y los reclamos basados en el acto deben ser parte de una acción de negligencia médica o profesional para la cual se necesita el testimonio pericial a fin de evaluar el acto derivado o la omisión. |
| If not, the act is not of a professional nature and expert testimony is not required. | De lo contrario, el acto no es de naturaleza profesional y no se necesita el testimonio pericial. |
| <g id="17994">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, cert. denied, 2014-NMCERT-005. | <g id="17994">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-005. |
| Timeliness of delivery of laboratory reports. | Plazo de entrega de informes de laboratorio. |
| — Expert testimony is required where a plaintiff's claims address the timeliness or urgency of the delivery system of laboratory reports, including any timeliness claims that involve the efficiency and design of the delivery system, except when the required timing is set by a known standard such as an internal policy, contract, or governmental regulation. | Se necesita el testimonio pericial cuando los reclamos de un demandante se refieran al plazo o la urgencia del sistema de entrega de informes de laboratorio, incluidos los reclamos por dicho plazo que tengan que ver con la eficacia y el diseño del sistema de entrega, salvo cuando el plazo obligatorio sea el impuesto por un estándar conocido, como una política interna, un contrato o una disposición gubernamental. |
| <g id="18003">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, cert. denied, 2014-NMCERT-005. | <g id="18003">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-005. |
| Maintenance of hospital charts. | Mantenimiento de las historias clínicas del hospital. |

| | |
|--|--|
| <p>— Hospitals have a clearly established duty to maintain their patient’s medical charts in good order, including the duty to post completed lab tests as received.</p> | <p>Los hospitales tienen una obligación claramente establecida de mantener en orden las historias clínicas de sus pacientes, incluida la obligación de publicar las pruebas de laboratorio terminadas tan pronto se reciban.</p> |
| <p>Assessing a hospital’s compliance with its charting duties does not require expert testimony.</p> | <p>Para evaluar si el hospital cumple sus obligaciones de mantenimiento de las historias clínicas, no se necesita el testimonio pericial.</p> |
| <p><g id="18009">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, cert. denied, 2014-NMCERT-005.</p> | <p><g id="18009">Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-005.</p> |
| <p>Ordinary negligence in delivering laboratory reports.</p> | <p>Negligencia simple en la entrega de informes de laboratorio.</p> |
| <p>— Where decedent died when decedent developed a heart arrhythmia during surgery in 2005; the heart arrhythmia was caused by an undiagnosed condition called pheochromocytoma; in 2001, the decedent’s physicians ordered lab tests that were diagnostic of pheochromocytoma; the lab results were never read or acted upon by the physicians; and plaintiff sued the hospital for negligent delivery of the lab results in 2001 alleging that the hospital failed to properly maintain decedent’s chart, plaintiffs claim against the hospital could be pursued as an ordinary negligence claim and did not require expert testimony because timeliness in the form of maintaining a patient’s chart does not implicate the kind of urgency that would require the exercise of professional judgment.</p> | <p>Donde el difunto falleció cuando desarrolló una arritmia cardíaca durante una cirugía en 2005; la arritmia cardíaca fue provocada por un trastorno no diagnosticado llamado feocromocitoma; en 2001, los médicos del difunto ordenaron pruebas de laboratorio con las que se puede diagnosticar un feocromocitoma; los médicos no leyeron nunca los resultados de laboratorio ni adoptaron medidas respecto a estos; y el demandante entabló una demanda contra el hospital por la entrega negligente de los resultados de laboratorio en 2001 con el alegato de que el hospital incumplió su obligación de mantener correctamente la historia clínica del difunto, el reclamo de los demandantes contra el hospital pudo proseguir como un reclamo de negligencia simple para el que no se necesitó el testimonio pericial, porque los plazos para mantener actualizada la historia clínica de un paciente no implican el tipo de urgencia para el que se necesitaría ejercer el juicio profesional.</p> |
| <p>Richter v.</p> | <p>Richter v.</p> |
| <p><g id="18027">Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, cert. denied, 2014-NMCERT-005.</p> | <p><g id="18027">Presbyterian Healthcare Servs.</g>, 2014-NMCA-056, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-005.</p> |
| <p>Expert testimony required to establish negligent hiring.</p> | <p>Testimonio pericial necesario para establecer la contratación negligente.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>— Where, in an action for medical malpractice against a hospital, plaintiff claimed that the hospital negligently hired an emergency room doctor; the doctor was not board certified by the AMA or the AOA as required by the contract under which the doctor was hired; the doctor made a complete application with the hospital and provided all material required by the hospital; the medical staff reviewed the application and checked a national database for past malpractice actions against the doctor; the database did not reveal any malpractice claims; the application showed that the doctor held staff privileges at three New Mexico hospitals, had been in practice for twenty years, and was board certified in family practice by the AOA and emergency medicine by the AAPS; and after the review, the medical staff recommended that the hospital accept the doctor as a physician at the hospital, expert testimony was necessary to explain the credentialing process to jurors and establish the standard of care to be applied.</p> | <p>Donde, en una acción de negligencia médica contra un hospital, el demandante reclamó que el hospital había contratado negligentemente a un médico para la sala de urgencias; el médico no estaba certificado por las asociaciones AMA o AOA, aun cuando dichas certificaciones eran obligatorias según el contrato conforme al cual se contrató al médico; el médico llevó a cabo todo el proceso de solicitud de empleo con el hospital y entregó todo el material exigido por el hospital; el personal médico revisó la solicitud de empleo y consultó una base de datos nacional de acciones pasadas de negligencia médica para indagar sobre el médico; en la base de datos no se reveló ningún reclamo de negligencia médica; según la solicitud de empleo, el médico tenía privilegios de personal en tres hospitales de Nuevo México, se había desempeñado profesionalmente durante 20 años y estaba certificado en medicina familiar por la AOA y en medicina de urgencias por la AAPS; y después de la evaluación, el personal médico recomendó al hospital aceptar al médico como médico tratante en el hospital, fue necesario el testimonio pericial para explicar a los miembros del jurado el proceso de revisión de aptitudes y establecer el estándar de cuidados que debe aplicarse.</p> |
| Grassie v. Roswell Hosp. | Grassie v. Roswell Hosp. |
| <g id="18036">Corp.</g>, 2011- NMCA-024, 150 N.M. | <g id="18036">Corp.</g>, 2011- NMCA-024, 150 N.M. |
| 283, 258 P.3d 1075, cert. denied, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. | 283, 258 P.3d 1075, recurso de revisión denegado, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. |
| 617, 264 P.3d 130. | 617, 264 P.3d 130. |
| 13-1119B. | 13-1119B. |
| Duty of hospital; granting staff privileges. | Obligación del hospital; otorgamiento de privilegios de personal. |
| In determining whether a [physician] [<g id="18051"> </g><g id="18057">(other practitioner)</g>] should be permitted to | A fin de determinar si un [médico] [<g id="18051"> </g><g id="18057">(otro profesional de la salud)</g>] debería estar autorizado para ejercer privilegios clínicos como miembro del |

| | |
|--|--|
| exercise clinical privileges as a member of the hospital staff, a hospital has a duty to exercise reasonable diligence in obtaining and acting upon information concerning the competence of [applicants to] [members of] its staff. | personal del hospital, el hospital tiene la obligación de emplear la diligencia razonable para obtener y actuar conforme a la información sobre la competencia de [solicitantes] [miembros] del personal. |
| A hospital that [grants clinical privileges to] [permits the continued exercise of clinical privileges by] an individual, when the hospital knew or reasonably should have known that the individual was not qualified to exercise those privileges with reasonable skill, is negligent. | Un hospital que [otorgue privilegios clínicos a] [permita que se ejerzan continuamente los privilegios clínicos de] una persona, cuando el hospital sabía o debería haber sabido razonablemente que la persona no estaba calificada para ejercer dichos privilegios con las habilidades razonables, es negligente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given where the evidence supports a claim that the hospital was negligent in granting or failing to restrict the clinical privileges of an incompetent practitioner who, in exercising those privileges, injured a patient. | Esta instrucción debería darse cuando la prueba sustente un reclamo de que el hospital fue negligente al otorgar o no restringir los privilegios clínicos de un profesional incompetente que, al ejercer dichos privilegios, perjudicó a un paciente. |
| The appropriate bracketed language should be given. | Debería darse el texto correspondiente entre corchetes. |
| The trial court must determine whether a breach of the hospital's duty can only be established by expert testimony in the particular case at issue. | El juez debe determinar si un incumplimiento de la obligación del hospital se puede establecer solo mediante el testimonio pericial en el caso específico en controversia. |
| The instruction should be supplemented accordingly. | Esta excepción debería complementarse como corresponda. |
| <g id="18063">See </g>committee commentary. | <g id="18063">Ver </g>comentario del comité. |
| [Approved, effective September 27, 1999.] | [Aprobada, en vigor a partir del lunes, 27 de septiembre de 1999]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction embodies the theory of hospital liability generally known as corporate negligence, which arises when the hospital has failed to take reasonable steps to determine the qualifications or competency of a practitioner to whom it has granted clinical privileges. | Esta instrucción representa la teoría de la responsabilidad civil del hospital generalmente conocida como negligencia corporativa, que surge cuando el hospital ha incumplido la obligación de adoptar medidas razonables para determinar las calificaciones o la competencia de un profesional de la salud a quien le haya otorgado privilegios clínicos. |

| | |
|--|---|
| <p>If the practitioner injures a patient through negligence, the hospital may be directly liable to the patient for its own negligence in allowing the injurious situation to arise.</p> | <p>Si el profesional de la salud perjudica a un paciente a través de la negligencia, es posible que el hospital sea directamente responsable ante el paciente por su propia negligencia al permitir el surgimiento de la situación perjudicial.</p> |
| <p>This theory is discussed in Diaz v. Feil, 118 N.M. 385, 881 P.2d 745 (Ct.</p> | <p>Esta teoría se aborda en Diaz v. Feil, 118 N.M. 385, 881 P.2d 745 (Ct.</p> |
| <p>App. 1994).</p> | <p>App. 1994).</p> |
| <p>See also Eckhardt v. Charter Hosp. of Albuquerque, Inc., 1998-NMCA-017, 124 N.M.</p> | <p>Ver también Eckhardt v. Charter Hosp. of Albuquerque, Inc., 1998-NMCA-017, 124 N.M.</p> |
| <p>549, 953 P.2d 722 (applying corporate negligence theory to hospital's selection of contract therapist).</p> | <p>549, 953 P.2d 722 (en donde se aplica la teoría de la negligencia corporativa a la selección de terapeutas independientes por parte del hospital).</p> |
| <p>The pertinent inquiry under a claim of corporate negligence "focuses on the procedures for the granting and renewal of staff privileges."</p> | <p>La investigación pertinente en un reclamo de negligencia corporativa "se centra en los procedimientos para el otorgamiento y la renovación de privilegios de personal".</p> |
| <p>Diaz v. Feil, 118 N.M. at 390, 881 P.2d at 750 (quoting Pedroza v. Bryant, 677 P.2d 166, 171-72 (Wash. 1984)).</p> | <p>Diaz v. Feil, 118 N.M. en 390, 881 P.2d en 750 (en donde se cita Pedroza v. Bryant, 677 P.2d 166, 171-72 (Wash. 1984)).</p> |
| <p>"In order to make a prima facie showing that a hospital negligently granted hospital staff privileges to a physician, or negligently retained a staff member, a plaintiff must establish that the hospital negligently failed to screen the competency of the individual, or that it negligently retained a staff member after it knew or should have known of matters involving the general competency of such individual.</p> | <p>"A fin de demostrar de forma indubitable (prima facie) que un hospital otorgó negligentemente privilegios de personal de hospital a un médico, o que contrató negligentemente a un miembro del hospital, un demandante debe establecer que el hospital incumplió negligentemente la obligación de evaluar la competencia de la persona, o que contrató negligentemente al miembro del personal después de que se enteró o debió enterarse de asuntos relacionados con la competencia general de dicha persona.</p> |
| <p>[The hospital] would have to</p> | <p>[El hospital] debería</p> |

| | |
|---|---|
| have had prior notice as to the treating physician's lack of competency before it could be held liable in either granting or continuing hospital staff privileges." | haber tenido conocimiento previo sobre la falta de competencia del médico tratante antes de que se pudiera determinar que es responsable por otorgar o dar continuidad a los privilegios de personal de hospital". |
| <g id="18093">Diaz v. Feil</g>, 118 | <g id="18093">Diaz v. Feil</g>, 118 |
| N.M. at 390, 881 P.2d at 750 (citations omitted). | N.M. en 390, 881 P.2d en 750 (citas omitidas). |
| New Mexico law has not specifically addressed whether expert testimony is necessary to establish a breach of the duty described in this instruction. | La ley de Nuevo México no ha especificado si se necesita el testimonio pericial para establecer un incumplimiento de la obligación descrita en esta instrucción. |
| Consistent with the approach taken in UJI 13-1119A, the trial court should determine the need for expert testimony based on the kind of conduct that is alleged to constitute a breach of the duty. | En sintonía con el enfoque adoptado en UJI 13-1119A, el juez debería determinar la necesidad de contar con un testimonio pericial basado en el tipo de conducta que, según los alegatos, constituye un incumplimiento de la obligación. |
| For instance, a case in which the hospital entirely failed to inquire about, or utterly ignored, the existence of prior malpractice judgments against the physician presents a | Por ejemplo, un caso en el que el hospital haya incumplido completamente la obligación de indagar sobre, o haya ignorado por completo, la existencia de sentencias previas por negligencia médica contra el médico presenta un |
| situation that could likely be evaluated by a lay jury under ordinary negligence standards. | caso que probablemente podría ser evaluado por un jurado lego bajo estándares de negligencia simple. |
| <g id="18096">Cf. Eckhardt</g>, 1998-NMCA-017, Para. | <g id="18096">Cf. Eckhardt</g>, 1998-NMCA-017, Para. |
| 43 (evidence that hospital knew of practitioner's substance abuse problem and lack of recent clinical experience). | 43 (prueba de que el hospital sabía del problema de abuso de sustancias del profesional de la salud y carecía de experiencia clínica reciente). |
| On the other hand, a case in which the hospital relied on the medical judgments of physicians on its credentials committee, who recommended granting an application for clinical privileges after reviewing materials in the applicant's file, might require expert testimony on the question whether the committee reasonably should have known of deficiencies in the applicant's competency based on the materials reviewed. | Por otro lado, en un caso en el que el hospital se fío de los juicios de los médicos de su comité de evaluación de aptitudes, que recomendaron otorgar privilegios clínicos después de revisar los materiales de un solicitante, podría necesitarse el testimonio pericial para responder si el comité debió haber conocido razonablemente las deficiencias en la competencia del solicitante con base en los materiales revisados. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="18102">Cf. id. </g>(evidence that, "under the required standard of care, [the hospital's] Credentials Committee should have obtained more objective information" and more complete information regarding practitioner's fitness to serve as therapist).</p> | <p><g id="18102">Cf. id. </g>(prueba de que, "según el estándar de cuidados obligatorio, el Comité de Evaluación de Aptitudes [del hospital] debió haber obtenido información más objetiva" e información más completa sobre las aptitudes del profesional médico para desempeñarse como terapeuta).</p> |
| <p>The trial court should supplement this instruction with language defining "reasonable diligence" either in terms of the diligence that would be exercised by a reasonably prudent person in the circumstances, or in terms of the diligence that would ordinarily be exercised in a reasonably well-run hospital as established by expert testimony.</p> | <p>El juez debería complementar esta instrucción con la definición de "diligencia razonable", ya sea en cuanto a la diligencia que una persona razonablemente prudente emplearía en las circunstancias, o en cuanto a la diligencia que se emplearía ordinariamente en un hospital razonablemente bien administrado conforme a lo establecido por el testimonio pericial.</p> |
| <p><g id="18105">Cf. </g>UJI 13-1119A.</p> | <p><g id="18105">Cf. </g>UJI 13-1119A.</p> |
| <p>13-1120.</p> | <p>13-1120.</p> |
| <p>Recompiled.</p> | <p>Recopilado.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Recompilations.</p> | <p>Recopilaciones.</p> |
| <p>— Instruction 13-1120, relating to hospital acts through employees was recompiled as UJI 13-1120A, effective September 27, 1999.</p> | <p>La instrucción 13-1120, relativa a los actos del hospital a través de los empleados, se recopiló como UJI 13-1120A, vigente a partir del 27 de septiembre de 1999.</p> |
| <p>13-1120A.</p> | <p>13-1120A.</p> |
| <p>Hospital vicarious liability; employees.</p> | <p>Responsabilidad indirecta del hospital; empleados.</p> |
| <p>A hospital is responsible for injuries proximately resulting from the negligence of its employees, such as <g id="18126"> </g><g id="18132">(insert appropriate terms) </g>[occurring within the scope of their employment].</p> | <p>Un hospital es responsable por los perjuicios que se deriven inmediata y directamente de la negligencia de sus empleados, como <g id="18126"> </g><g id="18132">(agregar los términos correspondientes) </g>[que ocurran dentro del alcance de las obligaciones de su empleo].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given when the plaintiff claims that a hospital is vicariously liable for the negligence of an employee.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando el demandante reclame que un hospital es responsable indirecto por la negligencia de un empleado.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The name of the employee or the proper job description, such as nurses, orderlies, technicians, etc., should be inserted in the blank.</p> | <p>Debería agregarse al espacio en blanco el nombre del empleado o la descripción laboral correspondiente, como enfermeras, asistentes hospitalarios, técnicos, etc.</p> |
| <p>The bracketed language should be used if there is an issue regarding whether the employee was acting within his or her scope of employment.</p> | <p>El texto entre corchetes debería usarse si existe un punto controvertido respecto a que el empleado haya actuado dentro del alcance de sus obligaciones del empleo.</p> |
| <p>In such a case UJI 13-407 NMRA, which defines scope of employment, should be given with this instruction.</p> | <p>En ese caso, debería darse junto con esta instrucción la UJI 13-407 NMRA, que define el alcance de las obligaciones del empleo.</p> |
| <p>[13-1120 NMRA; as amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997; as recompiled and amended, effective September 27, 1999.]</p> | <p>[13-1120 NMRA; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 15 de agosto de 1997; según sus reformas y su recopilación vigentes a partir del 27 de septiembre de 1999].</p> |
| <p>Committee commentary. — Principles of agency law, as expressed in Chapter 4, govern a hospital's liability for the acts of its employees.</p> | <p>Comentario del comité. Los principios del derecho del mandato, como se señala en el Capítulo 4, rigen la responsabilidad de un hospital por los actos de sus empleados.</p> |
| <p>See Dessauer v. Memorial Gen.</p> | <p>Ver Dessauer v. Memorial Gen.</p> |
| <p><g id="18147">Hosp.</g>, 96 N.M.</p> | <p><g id="18147">Hosp.</g>, 96 N.M.</p> |
| <p>92, 628 P.2d 337 (Ct.</p> | <p>92, 628 P.2d 337 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1981).</p> | <p>1981).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="18153">The 1999 amendment, </g>effective September 27, 1999, recompiled Instruction 13-1120 as 13-1120A; rewrote the rule pertaining to a hospital being responsible for injuries proximately resulting from the negligence of its employees; in Use Note, in the first paragraph, added the first sentence and deleted the second sentence; in the second paragraph, substituted "The bracketed language should be used if there is and issue regarding whether the employee was acting within his or her scope of employment.</p> | <p><g id="18153">Las reformas de 1999, </g>vigentes a partir del 27 de septiembre de 1999, recopilaron la Instrucción 13-1120 como 13-1120A; reescribieron la regla de la responsabilidad de un hospital por los perjuicios que deriven inmediata y directamente de la negligencia de sus empleados; en la Nota de Uso, en el primer párrafo, agregaron la primera oración y eliminaron la segunda oración; en el segundo párrafo, pusieron "El texto entre corchetes debería usarse si existe un punto controvertido respecto a que el</p> |

| | |
|---|---|
| | empleado haya actuado dentro del alcance de sus obligaciones del empleo. |
| In such a case UJI 13-407, which defines scope of employment, should be given with this instruction" for "The bracketed language should be used if there is an issue regarding the scope of employment. | En ese caso, debería darse junto con esta instrucción la UJI 13-407 NMRA, que define el alcance de las obligaciones del empleo" en lugar de "El texto entre corchetes debería usarse si existe un punto controvertido respecto al alcance de las obligaciones del empleo. |
| If so, UJI 13-407 should also be given". | De ser así, también debería darse la UJI 13-407". |
| <g id="18156">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, substituted " <g id="18165">(insert appropriate term)</g>" for "[nurses, orderlies, technicians, etc.]" and rewrote the Use Note. | <g id="18156">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, pusieron " <g id="18165">(agregar los términos correspondientes)</g>" en lugar de "[enfermeras, asistentes, técnicos, etc.]" y reescribieron la Nota de Uso. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 40 Am. Jur. | — 40 Am. Jur. |
| 2d Hospitals and Asylums § 14 et seq. | 2d Hospitales y casas-hogar § 14 y siguientes. |
| 13-1120B. | 13-1120B. |
| Hospital vicarious liability; non-employees. | Responsabilidad indirecta del hospital; no empleados. |
| A hospital is responsible for injuries proximately resulting from the negligence of health care providers who are not hospital employees, such as in | Un hospital es responsable por los perjuicios derivados inmediata y directamente de la negligencia de los proveedores de servicios de salud que no sean empleados del hospital, como en |
| <g id="18186">1</g>, if the hospital, through its conduct, created the appearance that it was the provider of these services to the public. | <g id="18186">1</g>, si el hospital, a través de su conducta, aparentó ser el proveedor de estos servicios al público. |
| FOOTNOTE | NOTA AL PIE |
| Insert description of the applicable department, such as in "a full-service emergency room". | Agregar la descripción del departamento correspondiente, como en "una sala de urgencias de servicio completo". |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>This instruction should be given when the plaintiff claims that a hospital is vicariously liable for the negligent conduct of a non-employee practitioner providing hospital-based patient care.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando el demandante reclame que un hospital es responsable indirecto por la conducta negligente de un profesional que no es empleado del hospital, pero sí brindó atención a los pacientes en las instalaciones del hospital.</p> |
| <p>If the court determines that the hospital is liable as a matter of law for the acts of a non-employee practitioner, then UJI 13-405 should be used in place of this instruction.</p> | <p>Si el juez determina que el hospital es responsable como una cuestión de derecho por los actos de un profesional que no sea empleado del hospital, entonces debería usarse la UJI 13-405 en lugar de esta instrucción.</p> |
| <p>[Approved, effective September 27, 1999.]</p> | <p>[Aprobada, en vigor a partir del lunes, 27 de septiembre de 1999].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— A hospital is liable for the negligence of independent contractors who provide patient care in the hospital, such as emergency room physicians, if they are the hospital's apparent or ostensible agents.</p> | <p>Un hospital es responsable por la negligencia de los profesionales independientes que brinden atención a los pacientes en el hospital, como médicos de la sala de urgencias, si, en apariencia, son los representantes del hospital.</p> |
| <p><g id="18207">See Houghland v. Grant</g>, 119 N.M.</p> | <p><g id="18207">Ver Houghland v. Grant</g>, 119 N.M.</p> |
| <p>422, 891 P.2d 563 (Ct.</p> | <p>422, 891 P.2d 563 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1995) (discussing factors from which jury could conclude that hospital created reasonable belief that emergency room physician was hospital's employee or agent including the use of non-employee doctors to further</p> | <p>1995) (donde se abordan factores a partir de los cuales el jurado puede concluir que el hospital hizo creer razonablemente que el médico de la sala de urgencias era un empleado o representante del hospital, incluido el uso de médicos que no eran empleados para favorecer</p> |
| <p>the hospital's business of providing services directly to the public and the choice of the doctor being controlled by the hospital and not the patient).</p> | <p>la prestación de servicios del hospital directamente al público y la elección de que el médico estuviera controlado por el hospital y no por el paciente).</p> |
| <p>Although <g id="18210">Houghland </g>arose in the context of a full service emergency room, the instruction could be applicable to other services provided by the hospital.</p> | <p>Si bien <g id="18210">Houghland </g>apareció en el contexto de una sala de urgencias de servicio completo, la instrucción puede aplicar a otros servicios brindados por el hospital.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The district court properly denied modified uniform jury instruction that misstated the law.</p> | <p>El juez negó adecuadamente las instrucciones modificadas del jurado en las que se hacían afirmaciones inexactas de la ley.</p> |
| <p>— Where Plaintiff, the personal representative of decedent, filed a direct liability claim against defendant Hospital claiming that the Hospital was negligent by its failure to deliver a medical report of decedent's CT scan to decedent or decedent's treating physicians, and where the Hospital claimed that any delay in treatment was caused by decedent's repeated failures to heed medical advice, the district court did not err in denying Plaintiff's requested agency instruction, a modified UJI 13-1120B NMRA which changed "negligence" to "conduct", because Plaintiff's requested instruction misstated the law; New Mexico law does not support an instruction that a hospital is responsible for compensatory damages on account of non-negligent acts of physicians who are not that hospital's employees.</p> | <p>Donde el Demandante, el representante personal del difunto, entabló una demanda de responsabilidad directa contra el Hospital demandado con el alegato de que el Hospital fue negligente al incumplir la entrega de un informe médico de la tomografía axial computarizada del difunto al difunto o los médicos tratantes del difunto, y donde el Hospital alegó que todo retraso en el tratamiento fue provocado por los incumplimientos repetidos del difunto de seguir las recomendaciones médicas, el juez no se equivocó al negar la instrucción de dependencia solicitada del Demandante, la instrucción modificada UJI 13-1120B NMRA, en donde se cambió "negligencia" a "conducta", porque la instrucción solicitada del demandante hacía afirmaciones inexactas de la ley; la ley de Nuevo México no respalda una instrucción según la cual un hospital es responsable por los daños y perjuicios compensatorios derivados de los actos no negligentes de los médicos que no sean empleados del hospital.</p> |
| <p>Collins v. St. Vincent Hosp, 2018-NMCA-027, cert. denied.</p> | <p>Collins v. St. Vincent Hosp, 2018-NMCA-027, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>13-1121.</p> | <p>13-1121.</p> |
| <p>Hospital liability; loaned servant exception.</p> | <p>Responsabilidad del hospital; excepción de empleado en préstamo.</p> |
| <p>A hospital is not responsible for acts or omissions of its employees where [a doctor] [or] [an operating surgeon] has assumed the exclusive right to control and supervise the activity of (hospital nurses, assistants, attendants, etc.) [during the course of an operation] [during specific treatment under the immediate and direct control and supervision of the doctor].</p> | <p>Un hospital no es responsable por los actos o las omisiones de sus empleados donde [un médico] [o] [un cirujano] ha asumido el derecho exclusivo a controlar y supervisar la actividad de (enfermeras, asistentes, médicos, etc., del hospital) [durante el desarrollo de una operación] [durante el tratamiento específico bajo el control inmediato y directo y la supervisión del médico].</p> |

| | |
|---|--|
| It is for you to determine whether the [doctor] [surgeon] assumed the exclusive right to control the employee or whether the right of control over the employee was shared with the hospital. | Ustedes deben determinar si el [médico] [cirujano] asumió el derecho exclusivo a controlar al empleado o si el derecho a controlar al empleado se compartió con el hospital. |
| [As amended, effective August 15, 1997.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del viernes, 15 de agosto de 1997]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="18246">Cf. </g>UJI 13-1114. | — <g id="18246">Cf. </g>UJI 13-1114. |
| The last sentence has been added to this instruction to clarify that the jury must determine who had the right to control the employee at issue. | La última oración se ha agregado a esta instrucción para aclarar que el jurado debe determinar quién tuvo el derecho a controlar al empleado en controversia. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18249">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, inserted "[or]" and added the last sentence, and deleted the Use Note. | <g id="18249">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, agregaron "[o]" y agregaron la última oración, y eliminaron la Nota de Uso. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For annual review of New Mexico law relating to torts, see 13 N.M.L. | — Para consultar la revista anual del derecho relativa a actos antijurídicos de Nuevo México, ver 13 N.M.L. |
| Rev. 473 (1983). | Rev. 473 (1983). |
| 13-1122. | 13-1122. |
| Hospital liability where orders followed. | Responsabilidad del hospital cuando las órdenes se hayan seguido. |
| The hospital is not liable when following the orders of the doctor unless the hospital knew or in the exercise of ordinary care should have known that the orders of the doctor were in error and failed to call the error to the doctor's attention. | El hospital no es responsable cuando haya seguido las órdenes del médico, salvo que el hospital haya sabido o, al emplear los cuidados ordinarios tuviera que haber sabido, que las órdenes del médico eran erróneas o si no dio a conocer al médico el error. |
| [As amended, effective January 1, 1987; August 15, 1997.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 15 de agosto de 1997]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|---|
| — The situation defined by this instruction is simply a specific application of the duty of the hospital and its employees to use ordinary care required by the circumstances. | La situación definida por esta instrucción es sencillamente una aplicación específica de la obligación del hospital y sus empleados de usar los cuidados ordinarios exigidos por las circunstancias. |
| <g id="18261">See </g>UJI 13-1119 [now UJI 13-1119A]. | <g id="18261">Ver </g>UJI 13-1119 [ahora UJI 13-1119A]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18264">The 1997 amendment, </g>effective August 15, 1997, deleted the Use Note. | <g id="18264">Las reformas de 1997,</g> vigentes a partir del 15 de agosto de 1997, eliminaron la Nota de Uso. |
| 13-1123. | 13-1123. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is unnecessary as it is covered under revised UJI 13-1112, which applies both to hospitals and to physicians. | Esta instrucción no es necesaria porque se abordó en la UJI 13-1112 modificada, que aplica tanto a los hospitales como a los médicos. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated August 15, 1997, this instruction, providing that the hospital is not a guarantor and a poor result is not a breach of duty, is withdrawn provisionally effective August 15, 1997, approved February 24, 1998. | Conforme a una orden judicial con fecha del 15 de agosto de 1997, esta instrucción, que dispone que el hospital no es un garante y que un resultado deficiente no es un incumplimiento de la obligación, se suprime temporalmente a partir del 15 de agosto de 1997, aprobada, 24 de febrero de 1998. |
| 13-1124. | 13-1124. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is unnecessary as it is covered under revised UJI 13-1111, which applies both to hospitals and to physicians. | Esta instrucción no es necesaria porque se abordó en la UJI 13-1111 modificada, que aplica tanto a los hospitales como a los médicos. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated August 15, 1997, this instruction, relating to accepted alternative methods of care, is withdrawn provisionally effective August 15, 1997, approved, February 24, 1998. | Conforme a una orden judicial con fecha del 15 de agosto de 1997, esta instrucción, relativa a los métodos de cuidado alternos aceptados, se suprimió temporalmente a partir del 15 de agosto de 1997, aprobada, 24 de febrero de 1998. |
| 13-1125. | 13-1125. |

| | |
|---|--|
| Special Interrogatory No. 1 - Future medical care and benefits. | Pregunta especial n. ^o 1: Cuidados médicos futuros y beneficios. |
| If your verdict is for the plaintiff, do you find that plaintiff is in need of future medical care and related benefits? | Si su veredicto es a favor del demandante, ¿concluyen que el demandante necesita cuidados médicos futuros y beneficios relacionados? |
| Answer [Yes<g id="18294"> </g>] [No<g id="18303"> </g>] | Respuesta [Sí<g id="18294"> </g>] [No<g id="18303"> </g>] |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This interrogatory should only be given where evidence has been presented to the jury of future medical expenses. | Esta pregunta debería darse solo cuando se haya presentado al jurado prueba de gastos médicos futuros. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="18316">See </g>Section 41-5-7 NMSA 1978. | <g id="18316">Ver </g>Sección 41-5-7 NMSA 1978. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18322">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | <g id="18322">Las reformas de 1991,</g> vigentes para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyeron la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-1126. | 13-1126. |
| Special Interrogatory No. 2 - Past medical care and related benefits. | Pregunta especial n. ^o 2: Cuidados médicos pasados y beneficios relacionados. |
| What do you find was the value or cost of past medical care and related benefits received by the plaintiff? | Según su determinación, ¿cuál es el valor o costo de los cuidados médicos pasados y los beneficios relacionados recibidos por el demandante? |
| Answer \$ | Respuesta \$ |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This interrogatory is only to be used when the jury renders a verdict in excess of | Esta pregunta debe usarse solo cuando el jurado emita un veredicto que rebase |

| | |
|--|--|
| \$600,000. | \$600,000. |
| [As amended, effective July 21, 2000.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del viernes, 21 de julio de 2000]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="18347">See </g>Section 41-5-6 NMSA 1978. | <g id="18347">Ver </g>Sección 41-5-6 NMSA 1978. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18353">The 2000 amendment, </g>effective July 21, 2000, substituted "\$600,000" for "\$500,000" in the Use Note. | <g id="18353">Las reformas de 2000,</g> vigentes a partir del 21 de julio de 2000, pusieron "\$600,000" en lugar de "\$500,000" en la Nota de Uso. |
| Appendix to Chapter 11. | Apéndice del Capítulo 11. |
| Appendix: | Apéndice: |
| Sample liability of a doctor for negligence and for performance of a procedure without consent. | Ejemplo de responsabilidad de un médico por negligencia y por la realización de un procedimiento sin consentimiento. |
| FACTS | HECHOS: |
| After two years of experiencing lower back and sciatic pain, Norma Richards consulted Dr. Louis Paul, an orthopedic surgeon. | Después de dos años de sentir dolor en la región lumbar y en el nervio ciático, Norma Richards consultó al Dr. Louis Paul, cirujano ortopédico. |
| Dr. Paul diagnosed a herniated disc at L4-L5 and recommended its removal. | El Dr. Paul diagnosticó una hernia discal L4-L5 y recomendó su extirpación. |
| Ms. Richards signed a consent form permitting the removal of the disc at L4-L5. | La señorita Richards firmó un formulario de consentimiento para permitir la extirpación del disco L4-L5. |
| The consent outlined bleeding and infection as two of the "ordinary complications" that often accompany disc surgery. | El consentimiento señalaba que el sangrado y la infección son dos "complicaciones ordinarias" que a menudo acompañan la cirugía discal. |
| During surgery, Dr. Paul used a posterior approach to Ms. Richards' disc. Dr. Paul not only removed that portion of that disc that had herniated out and pressed on her spinal cord, but also proceeded deeper into the disc with his rongeur until he went through the entire thickness of the disc and emerged on the anterior or stomach side of Ms. Richards' spinal column. | Durante la cirugía, el Dr. Paul usó un enfoque posterior del disco de la señorita Richards. El Dr. Paul no solo extirpó esa parte de ese disco que tenía la hernia discal y hacía presión sobre su espina dorsal, sino que avanzó más a fondo dentro del disco con su pinza gubia hasta que atravesó todo el grosor del disco y reapareció por |

| | |
|--|--|
| | el lado anterior o el lado del estómago de la columna vertebral de la señorita Richards. |
| Dr. Paul continued to remove chunks of what he thought was Ms. Richards' disc. However, he was now taking large chunks of Ms. Richards' iliac artery and iliac vein which lay on the underside of her spinal column. | El Dr. Paul siguió extirpando partes de lo que creía era el disco de la señorita Richards. No obstante, ahora estaba quitando partes grandes de la arteria ilíaca y vena ilíaca de la señorita Richards que estaban en el lado inferior de su columna vertebral. |
| Ms. Richards rapidly began to lose blood pressure and ultimately her pulse. | La señorita Richards comenzó a perder presión sanguínea rápidamente y después su pulso. |
| Dr. Paul subsequently guessed what had happened and called a vascular surgeon to assist him. | Posteriormente, el Dr. Paul adivinó lo que había ocurrido y llamó a un cirujano vascular para que lo apoyara. |
| Ms. Richards was turned over on her back, a laparotomy was performed, and her iliac artery and vein were ultimately repaired. | Se puso a la señorita Richards bocaarriba, se realizó una laparotomía y finalmente se repararon su arteria y vena ilíacas. |
| Ms. Richards subsequently brought suit against Dr. Paul. | Posteriormente, la señorita Richards entabló una demanda contra el Dr. Paul. |
| INSTRUCTIONS | INSTRUCCIONES |
| The instructions set forth below represent one way in which the instructions in a medical negligence case could be presented to the jury. | Las instrucciones siguientes representan una forma en la que pueden presentarse al jurado las instrucciones en un caso de negligencia médica. |
| There are other, equally acceptable, ways to arrange these instructions, provided the general design of the "302" series of instructions (UJI 13-302A through 13-302F) for the presentation of claims, defenses, and issues is followed. | Existen otras formas igualmente aceptables de ordenar estas instrucciones, siempre que se siga el diseño general de la serie de instrucciones "302" (de UJI 13-302A hasta 13-302F) para la presentación de reclamos, defensas y puntos controvertidos. |
| The goal is clarity. | El objetivo es que las instrucciones sean claras. |
| To that end some of the preliminary instructions have been split and their paragraphs paired with other instructions which address the same issue. | Para ese fin, algunas de las instrucciones preliminares se han dividido y sus párrafos se han puesto con otras instrucciones que abordan el mismo punto controvertido. |
| The UJI numerical sequence has been disregarded and the logic of the instructions has been the guide in their sequencing. | Se ha desatendido la secuencia numérica UJI, y la lógica de las instrucciones ha sido la guía en su secuencia. |
| The terms "Plaintiff" and "Defendant" have been eliminated and the names of the parties inserted in their stead. | Se han eliminado los términos "Demandante" y "Demandado", y en su lugar se han puesto los nombres de las partes. |

| | |
|---|--|
| Minor changes in wording have been made where they aid intelligibility without changing the meaning of the instruction. | Se han hecho cambios menores al vocabulario cuando han sido útiles para el entendimiento, sin cambiar el significado de la instrucción. |
| Finally, although it may be a convenient practice to submit individual instructions on separate pages during the process of settling instructions, modern word processing capabilities should make it possible to provide the jury with an integrated set of instructions contained on a few pages rather than fragmenting the instructions and giving the jurors numerous sheets of paper with a single instruction on each. | Por último, si bien puede ser conveniente enviar instrucciones individuales en páginas aparte durante el proceso de definición de las instrucciones, las posibilidades actuales de procesamiento de palabras deben hacer posible la entrega al jurado de un conjunto integrado de instrucciones contenido en algunas páginas, en lugar de fragmentar las instrucciones y dar a los miembros del jurado varias hojas de papel con una sola instrucción en cada una. |
| This example is formatted accordingly. | Este ejemplo tiene el formato congruente con lo anterior. |
| (Note: instruction references in the left margin are for the convenience of the reader in understanding this example and should not be included in a set of instructions sent to the jury.) | (Nota: Las referencias a instrucciones que aparecen al margen izquierdo son para la comodidad del lector a fin de que entienda este ejemplo y no deberían incluirse en un conjunto de instrucciones enviado al jurado). |
| UJI 13-301 | UJI 13-301 |
| The time has now come to give you final instructions that will guide your deliberations as the sole judges of the facts of this case. | Ha llegado la hora de darles las instrucciones finales que orientarán sus deliberaciones como los únicos jueces de los hechos de este caso. |
| First, I will summarize the issues between the parties. | En primer lugar, resumiré los puntos controvertidos entre las partes. |
| Second, I will state the rules of law governing this case. | Después mencionaré las reglas de derecho que rigen este caso. |
| UJI 13-2002 | UJI 13-2002 |
| The law of this case is contained in these instructions and it is your duty to follow them. | El derecho en este caso está contenido en estas instrucciones y es su obligación seguirlas. |
| You must consider these instructions as a whole, not picking out one instruction, or parts thereof, and disregarding others. | Deben tomar en cuenta la totalidad de estas instrucciones, sin seleccionar solo una instrucción , o partes de ella y desatender las demás. |
| UJI 13-2005 | UJI 13-2005 |

| | |
|---|---|
| You are to apply the law, as stated in these instructions, to the facts as you find them and, in this way, decide the case. | Como se señala en estas instrucciones, deben aplicar el derecho a los hechos según cómo lo determinen, y, de este modo, decidir el caso. |
| Neither sympathy nor prejudice should influence your verdict. | Su veredicto no debe verse afectado por empatía o prejuicio. |
| UJI 13-2001 | UJI 13-2001 |
| Faithful performance by you of your duties is vital to the administration of justice. | El cumplimiento cabal de sus obligaciones es fundamental para la administración de justicia. |
| UJI 13-301 | UJI 13-301 |
| Please pay close attention to these instructions. | Presten atención a estas instrucciones. |
| I will read them only once, but the written instructions will be given to you to take to the jury room. | Las leeré una sola vez, pero se les entregarán instrucciones por escrito para que se las lleven al recinto de deliberación. |
| UJI 13-302A | UJI 13-302A |
| In this civil action Norma Richards is seeking compensation from Dr. Louis Paul for damages which Ms. Richards claims were caused by negligence and by performance of surgery on her without her consent. | En esta acción civil, norma Richards busca el pago de daños y perjuicios del Dr. Louis Paul que, según los alegatos de la señorita Richards, fueron provocados por la negligencia y la realización de una cirugía sin su consentimiento. |
| UJI 13-302B | UJI 13-302B |
| To establish her claim of negligence against Dr. Paul, Ms. Richards has the burden of proving that Dr. Paul failed to use the skill and care required of him in performing her back surgery, by going too far into the disc space of Ms. Richards' back, coming out on the other side of the disc, and unknowingly cutting Ms. Richards' iliac artery and vein which lay immediately beneath her spinal column. | Para establecer su reclamo de negligencia contra el Dr. Paul, la señorita Richards tiene la carga de probar que el Dr. Paul no empleó las habilidades y los cuidados que debió emplear para realizar su cirugía de espalda, al adentrarse demasiado en el espacio discal de la espalda de la señorita Richards, saliendo por el otro lado del disco y cortando sin saber la arteria y vena ilíacas de la señorita Richards que estaban inmediatamente debajo de su columna vertebral. |
| UJI 13-302C | UJI 13-302C |
| Dr. Paul denies Ms. Richards' contentions. | El Dr. Paul niega los alegatos de la señorita Richards. |
| Dr. Paul contends that Ms. Richards' injuries were ordinary complications of disc surgery that occurred without negligence. | El Dr. Paul alega que las lesiones de la señorita Richards fueron complicaciones ordinarias de la cirugía discal que ocurrieron sin negligencia. |

| | |
|---|---|
| UJI 13-1102 | UJI 13-1102 |
| Dr. Paul held himself out as a specialist in orthopedics. | El Dr. Paul afirmó ser un especialista en ortopedia. |
| Having undertaken to operate on Norma Richards in this specialized field, Dr. Paul had a duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well- qualified specialists practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | Al darse a la tarea de operar a Norma Richards en este campo de especialización, el Dr. Paul tenía la obligación de poseer y aplicar los conocimientos y usar las habilidades y los cuidados que ordinariamente usan los especialistas razonablemente bien calificados que se desempeñan en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| If Dr. Paul failed to do so, he was negligent. | Si el doctor Paul incumplió la obligación mencionada anteriormente, fue negligente. |
| The only way in which you may decide whether Dr. Paul possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of him is from evidence presented in this trial by doctors testifying as expert witnesses. | La única forma en la que pueden decidir si el Dr. Paul tuvo y aplicó los conocimientos y usó las habilidades y los cuidados que la ley le exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por los médicos que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors. | Para decidir esta cuestión, no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado. |
| UJI 13-1105A | UJI 13-1105A |
| The fact that a doctor communicates the inherent and potential hazards of a proposed procedure does not necessarily mean that those hazards, should they arise, are not the result of negligence in performing the proposed procedure. | El hecho de que un médico comunique los riesgos inherentes y potenciales de un procedimiento propuesto no significa necesariamente que dichos riesgos, en caso de presentarse, no sean consecuencia de la negligencia durante la realización del procedimiento propuesto. |
| The fact that a patient expressly or impliedly consents to a proposed procedure does not mean that the patient consents to the negligent performance of that procedure and therefore does not prevent you from considering whether the procedure was negligently performed. | El hecho de que un paciente de forma explícita o implícita dé su consentimiento para un procedimiento propuesto no significa que el paciente dé su consentimiento para la realización negligente de dicho procedimiento y, por tanto, no impide que ustedes opinen que el procedimiento se realizó de forma negligente. |
| UJI 13-1112 | UJI 13-1112 |
| A doctor does not guarantee a good medical result. | Un médico no garantiza un buen resultado médico. |

| | |
|---|---|
| An unintended incident of treatment is not, in itself, evidence of any wrongdoing by the doctor. | Un incidente no intencional del tratamiento no es, en sí mismo, prueba de ningún ilícito perpetrado por el médico. |
| Instead, the patient must prove that the unintended incident of treatment was caused by the doctor's negligence. | En cambio, el paciente debe probar que el incidente no intencional del tratamiento fue provocado por la negligencia del médico. |
| UJI 13-302B | UJI 13-302B |
| To establish Dr. Paul performed surgery on her without her consent, Norma Richards has the burden of proving that Dr. Paul performed a laporotomy on her without first obtaining her consent. | Para establecer que el Dr. Paul la operó sin su consentimiento, Norma Richards tiene la carga de probar que el Dr. Paul le realizó una laparotomía sin antes obtener su consentimiento. |
| UJI 13-302C | UJI 13-302C |
| Dr. Paul admits performing the laparotomy without obtaining Ms. Richards' consent. | El Dr. Paul reconoce haber realizado la laparotomía sin haber obtenido el consentimiento de la señorita Richards. |
| However, Dr. Paul says that the laparotomy was an emergency procedure for which no consent was necessary. | No obstante, el Dr. Paul afirma que la laparotomía fue un procedimiento de urgencia para que el consentimiento no fue necesario. |
| UJI 13-302D | UJI 13-302D |
| To establish a defense to Ms. Richards' claim of lack of consent, Dr. Paul has the burden of proving that an emergency existed. | Para establecer una defensa contra el reclamo de la señorita Richards sobre la inexistencia del consentimiento, el Dr. Paul tiene la carga de probar que existió una urgencia. |
| UJI 13-1109A | UJI 13-1109A |
| Every adult of sound mind has a right to determine what shall be done with her own body. | Todo adulto con pleno uso de sus facultades mentales tiene derecho a decidir lo que deba hacerse a su propio cuerpo. |
| A doctor who performs an operation upon a patient without the patient's prior consent commits a legal wrong for which the doctor is liable in damages. | Un médico que lleve a cabo una operación a un paciente sin el previo consentimiento del paciente comete un acto ilegal por el que el médico es responsable por daños y perjuicios. |
| It is also legally wrong to perform an operation upon one part of the body when the patient's consent was limited to another part of the body. | También es un acto ilegal llevar a cabo una operación en una parte del cuerpo cuando el consentimiento del paciente esté limitado a otra parte del cuerpo. |
| UJI 13-1107 | UJI 13-1107 |
| Consent is not required when the patient is unable to give consent during the course of an operation and an emergency arises | El consentimiento no es necesario cuando el paciente no pueda dar su consentimiento durante la realización de una operación y se |

| | |
|---|---|
| requiring an immediate change in the operation or treatment necessary for life or health. | presente una urgencia que requiera un cambio inmediato en la operación o tratamiento que sea necesario para la vida o la salud. |
| UJI 13-302B | UJI 13-302B |
| Ms. Richards has the burden of proving that any negligent or wrongful conduct on the part of Dr. Paul was a cause of her injury and damages. | La señorita Richards tiene la carga de probar que toda conducta negligente o ilícita del Dr. Paul fue una causa de sus daños y perjuicios. |
| UJI 13-305 | UJI 13-305 |
| An [act] [or] [omission] [or] [<g "cause"="" >="" >condición<="" >other<="" <="" [<g="" [and="" [harm]="" [injury]="" [unbroken="" a="" about="" an="" bringing="" by="" cause,]="" contributes="" g><g="" g>]]="" have="" id="18458" if="" independent="" injury="" intervening="" is="" it="" it].<="" not="" occurred="" of="" td="" the="" to="" without="" would=""> <td>Un [acto] [o una] [omisión] [o] [<g "causa"="" >="" >condición<="" >otro<="" <="" [<g="" [al="" [daño]="" [lesión]="" [y="" a="" acto="" concausa,]="" contribuye="" de="" dicho="" el="" es="" g><g="" g>]]="" generar="" hubiera="" id="18458" interrumpido="" la="" lesión="" no="" ocurrido="" omisión].<="" por="" ser="" si="" sin="" td="" u="" una=""> </g></td></g> | Un [acto] [o una] [omisión] [o] [<g "causa"="" >="" >condición<="" >otro<="" <="" [<g="" [al="" [daño]="" [lesión]="" [y="" a="" acto="" concausa,]="" contribuye="" de="" dicho="" el="" es="" g><g="" g>]]="" generar="" hubiera="" id="18458" interrumpido="" la="" lesión="" no="" ocurrido="" omisión].<="" por="" ser="" si="" sin="" td="" u="" una=""> </g> |
| It need not be the only explanation for the [injury] [harm] [<g >="" >other<="" <="" g><g="" g>]],="" id="18470" in="" is="" nearest="" nor="" or="" place.<="" reason="" td="" that="" the="" time=""> <td>No es necesario que sea la única explicación para la [lesión] [daño] [<g >="" >otro<="" <="" a="" cercana="" cuanto="" en="" g><g="" g>]],="" id="18470" la="" lugar.<="" más="" ni="" o="" razón="" td="" tiempo=""> </g></td></g> | No es necesario que sea la única explicación para la [lesión] [daño] [<g >="" >otro<="" <="" a="" cercana="" cuanto="" en="" g><g="" g>]],="" id="18470" la="" lugar.<="" más="" ni="" o="" razón="" td="" tiempo=""> </g> |
| It is sufficient if it occurs in combination with some other cause to produce the result. | Basta que se combine con alguna otra causa para generar el resultado. |
| To be a "cause", the [act] [or] [omission] [or] [<g >="" >condición<="" <="" [harm].<="" [injury]="" a="" as="" be="" connected="" g><g="" g>]],="" id="18491" link="" must="" nonetheless,="" reasonably="" significant="" td="" the="" to=""> <td>No obstante, para ser una "causa", el [acto] [o la] [omisión] [o] [<g >="" >condición<="" <="" [daño]="" [lesión]="" a="" como="" conectado="" debe="" estar="" g><g="" g>]]="" id="18491" la="" razonablemente="" relevante.<="" td="" un="" vínculo=""> </g></td></g> | No obstante, para ser una "causa", el [acto] [o la] [omisión] [o] [<g >="" >condición<="" <="" [daño]="" [lesión]="" a="" como="" conectado="" debe="" estar="" g><g="" g>]]="" id="18491" la="" razonablemente="" relevante.<="" td="" un="" vínculo=""> </g> |
| UJI 13-304 | UJI 13-304 |
| Ms. Richards has the burden of proving every essential element of her claims by the greater weight of the evidence. | La señorita Richards tiene la carga de probar cada uno de los elementos esenciales de sus reclamos mediante el mayor peso de la prueba. |
| Similarly, Dr. Paul has the burden of proving the existence of an emergency by the greater weight of the evidence. | Del mismo modo, el Dr. Paul tiene la carga de probar cada uno de los elementos esenciales de una urgencia mediante el mayor peso de la prueba. |

| | |
|---|---|
| To prove by the greater weight of the evidence means to prove that something is more likely true than not true. | Demostrar mediante un mayor peso de la prueba significa probar que algo es, probablemente, más verdadero que no verdadero. |
| When these instructions state that Norma Richards has the burden of proof, or Dr. Paul has the burden of proof, on a particular issue, they mean that you must be persuaded that what is sought to be proved is more probably true than not true. | Cuando estas instrucciones señalan que Norma Richards tiene la carga de la prueba, o que el Dr. Paul tiene la carga de la prueba, sobre un punto controvertido específico, significa que ustedes deben ser convencidos de que lo que busca comprobarse es más probablemente verdadero que no verdadero. |
| Evenly balanced evidence is not sufficient. | Una prueba equilibrada no es suficiente. |
| UJI 13-1801 | UJI 13-1801 |
| You are not to engage in any discussion of damages unless you have first determined that there is liability, as elsewhere covered in these instructions. | No deben hablar de daños y perjuicios, sino hasta que primero hayan determinado si existe responsabilidad, como se explica en otro punto de estas instrucciones. |
| The fact that you are given instructions on damages is not to be taken as an indication as to whether the court thinks damages should or should not be awarded. | El hecho de que reciban instrucciones sobre daños y perjuicios no significa que el juez piense que debería concederse o no el pago por daños y perjuicios. |
| UJI 13-213 | UJI 13-213 |
| The rules of evidence do not ordinarily permit a witness to testify as to an opinion or conclusion. | Las reglas de prueba generalmente no permiten que un testigo rinda testimonio sobre un dictamen o una conclusión. |
| However, a witness who is qualified as an expert in a subject may be permitted to state an opinion as to that subject. | No obstante, es posible que se permita a un testigo que tenga la competencia de un perito en una ciencia dar una opinión sobre el tema. |
| After considering the reasons stated for an opinion, you should give it such weight as it deserves. | Después de evaluar las razones declaradas para un dictamen, ustedes deben dar a dichas razones la valoración que merezcan. |
| You may reject an opinion entirely if you conclude it is unsound. | Pueden rechazar completamente una opinión si concluyen que es dudosa. |
| UJI 13-307 | UJI 13-307 |
| The evidence which you are to consider in this case consists of the testimony of the witnesses and the exhibits admitted into evidence by the court and any facts admitted or agreed to by counsel and any facts which the court instructs you to accept as true. | Las pruebas que están a punto de valorar en este caso consisten en las declaraciones de los testigos y en las pruebas materiales y documentos que el juez admitió como pruebas y todo acto |

| | |
|---|--|
| | admitido o estipulado por los abogados y todo acto que el juez les instruya aceptar como verdadero. |
| The production of evidence in court is governed by rules of law. | La presentación de las pruebas en el tribunal está regida por las reglas de la ley. |
| From time to time it has been the court's duty to rule on the evidence. | De vez en cuando, es mi deber, como juez, tomar una resolución sobre las pruebas. |
| You must not concern yourselves with the reasons for these rulings. | Ustedes no deben preocuparse por las razones para dichas resoluciones. |
| You should not consider what would or would not have been the answers to the questions which the court ruled could not be answered. | Ustedes no deben tomar en cuenta cuáles hubieran o no sido las respuestas a las preguntas que, por resolución del juez, no pudieron preguntarse. |
| UJI 13-2003 | UJI 13-2003 |
| You alone are the judges of the credibility of the witnesses and of the weight to be given to the testimony of each of them. | Ustedes son los únicos jueces de la credibilidad de los testigos y el peso que deba darse al testimonio de cada uno de ellos. |
| In determining the credit to be given to the testimony of any witness, you may take into account the witness' ability and opportunity to observe, the witness' memory, the witness' manner while testifying, any interest, bias or prejudice that the witness may have and the reasonableness of the witness' testimony, considered in light of all the evidence of the case. | A la hora de determinar el crédito que deba darse al testimonio de algún testigo, pueden evaluar la capacidad y la oportunidad del testigo de observar, recordar, conducirse mientras testifica, algún interés, sesgo o prejuicio que el testigo pudiera tener y la razonabilidad del testimonio del testigo, considerado a la luz de toda la prueba en el juicio. |
| UJI 13-2004 | UJI 13-2004 |
| A witness may be discredited or impeached by contradictory evidence or inconsistent conduct or by evidence that at other times the witness has made material statements, under oath or otherwise, which are inconsistent with the present testimony of the witness. | Se puede desacreditar o tachar a un testigo por prueba contradictoria o una conducta incongruente, o por prueba de que, en otros momentos, el testigo ha hecho declaraciones materiales, bajo juramento o de otro modo, que han sido incongruentes con el testimonio actual del testigo. |
| If you believe that any witness has been impeached or discredited, it is your exclusive province to give the testimony of that witness only such credit as you may think it deserves. | Si consideran que se ha tachado o desacreditado a algún testigo, tienen la facultad exclusiva de dar al testimonio de dicho testigo el crédito que crean que merezca. |
| UJI 13-2005 | UJI 13-2005 |

| | |
|---|--|
| You are the sole judges of all disputed questions of fact in this case. | Ustedes son los únicos jueces de todas las cuestiones de hecho controvertidas de este caso. |
| It is your duty to determine the true facts from the evidence produced here in open court. | Es su obligación determinar los hechos verdaderos a partir de la prueba presentada aquí en audiencia pública. |
| Your verdict should not be based on speculation, guess or conjecture. | Su veredicto no debe basarse en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| UJI 13-302F | UJI 13-302F |
| After considering the evidence and these instructions as a whole, the questions presented for you to answer on the special verdict form on the claim of Dr. Paul's negligence are as follows: | Después de evaluar la prueba y estas instrucciones en su totalidad, las preguntas que se les presentan en el formulario de veredicto especial para que las respondan respecto al reclamo de la negligencia del Dr. Paul son las siguientes: |
| Was Dr. Paul negligent in cutting Ms. Richards' iliac vein and artery? | ¿El Dr. Paul fue negligente al cortar la vena y la arteria ilíaca de la señorita Richards? |
| Was any negligence of Dr. Paul a cause of Norma Richards' injuries and damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del Dr. Paul fue causa de los daños y perjuicios de Norma Richards? |
| If you answer "No" to either of these questions on the special verdict form you shall return the special verdict for Dr. Paul and against Norma Richards on the claim of negligence. | Si su respuesta es "No" para alguna de estas preguntas del formulario de veredicto especial, deben emitir el veredicto especial a favor del doctor Paul y contra Norma Richards sobre la imputación de negligencia. |
| If, on the other hand, you answer "Yes" to both of these questions, you shall determine the amount of money that will compensate Norma Richards for her injury and damages. | Por otra parte, si su respuesta es "Sí" para ambas preguntas, deben determinar la cantidad de dinero para resarcir a Norma Richards por sus daños y perjuicios. |
| You will also answer the other questions required of you on the special verdict form which I will hand to you at the conclusion of these instructions. | También responderán las otras preguntas que se soliciten en el formulario de veredicto especial que les entregaré al final de estas instrucciones. |
| After considering the evidence and these instructions as a whole, the question presented for you to answer on the special verdict form on the claim of lack of consent for surgery is as follows: | Después de evaluar la prueba y estas instrucciones en su totalidad, la pregunta que se les presenta en el formulario de veredicto especial para que la respondan respecto al reclamo de la inexistencia de consentimiento para la cirugía es la siguiente: |
| 1. | 1. |

| | |
|--|---|
| Was Dr. Paul required to obtain Norma Richards' consent before performing the laparotomy upon her? | ¿El Dr. Paul tenía la obligación de obtener el consentimiento de Norma Richards antes de realizarle la laparotomía? |
| If you answer "No" to that question on the special verdict form you shall return the special verdict for Dr. Paul and against Norma Richards on the claim of lack of consent for surgery. | Si su respuesta es "No" para esa pregunta del formulario de veredicto especial, deben emitir el veredicto especial a favor del Dr. Paul y en contra de Norma Richards sobre la imputación de la inexistencia de consentimiento para la cirugía. |
| If, on the other hand, you answer "Yes," you shall determine the amount of money that will compensate Ms. Richards for the injury and damages caused by the unconsented to procedures. | Por otra parte, si su respuesta es "Sí", deben determinar la cantidad de dinero para resarcir a la señorita Richards por los daños y perjuicios provocados por los procedimientos no autorizados. |
| UJI 13-2008 | UJI 13-2008 |
| You are not to discuss damages unless you have first determined that there is liability. | No deben hablar de daños y perjuicios, sino hasta que primero hayan determinado si existe responsabilidad. |
| UJI 13-1802 | UJI 13-1802 |
| If you decide Dr. Paul was negligent, you must determine the amount of money which will fairly compensate Norma Richards for any of the following damages proved by her to have resulted from Dr. Paul's negligence. | Si deciden que el Dr. Paul fue negligente, deben determinar la cantidad de dinero para la reparación justa de Norma Richards por cualquiera de los daños y perjuicios siguientes que, según su prueba, hayan derivado de la negligencia del Dr. Paul. |
| UJI 13-1803, to 13-1807 and 13-1825 | UJI 13-1803, hasta 13-1807 y 13-1825 |
| The value of lost earnings and the present cash value of earning capacity reasonably certain to be lost in the future. | Es razonablemente seguro que se perderán en el futuro el valor de las ganancias perdidas y el valor monetario presente de la capacidad de ingresos. |
| The reasonable expense of necessary medical care, treatment, and services received. | El gasto razonable de la atención médica necesaria, el tratamiento y los servicios recibidos. |
| The reasonable value of necessary nonmedical expenses and services which have been required as a result of the injury. | El valor razonable de los gastos no médicos necesarios y los servicios que se han necesitado como consecuencia del perjuicio. |
| The nature, extent and duration of the injury. | La naturaleza, el grado y la duración del perjuicio. |
| The pain and suffering experienced and which will be experienced in the future as a result of the injury. | El dolor y el sufrimiento experimentados y que se experimentarán en el futuro a consecuencia del perjuicio. |

| | |
|--|---|
| <p>You must also determine whether as a result of Dr. Paul's negligence, Ms. Richards will need future medical care and related benefits.</p> | <p>También deben determinar si, a consecuencia de la negligencia del Dr. Paul, la señorita Richards necesitará atención médica futura y beneficios relacionados.</p> |
| <p>Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine.</p> | <p>Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de daños y perjuicios ha quedado comprobado por las pruebas.</p> |
| <p>Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture.</p> | <p>Su veredicto debe basarse en las pruebas y no en especulaciones, suposiciones o conjeturas.</p> |
| <p>Sympathy or prejudice for or against a party should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages.</p> | <p>La empatía o el prejuicio contra una o a favor de una de las partes no debe afectar su veredicto y no es una base adecuada para determinar los daños y perjuicios.</p> |
| <p>The guide for you to follow in determining compensation for pain and suffering, if any, is the enlightened conscience of impartial jurors acting under the sanctity of your oath to compensate the plaintiff with fairness to both parties.</p> | <p>La guía que seguirán para determinar la reparación por el dolor y el sufrimiento, en su caso, es su conciencia informada como miembros de un jurado imparcial, desempeñándose bajo juramento para resarcir al demandante con justicia para ambas partes.</p> |
| <p>UJI 13-1821</p> | <p>UJI 13-1821</p> |
| <p>As to loss of future earning ability, you may consider that some persons work all their lives and others do not and that a person's earnings may remain the same or may increase or decrease in the future.</p> | <p>En cuanto a la pérdida de la capacidad de ingresos futuros, pueden tomar en cuenta el hecho de que algunas personas trabajan toda su vida y otras no, y que los ingresos de una persona pueden seguir siendo los mismos, o pueden aumentar o disminuir en el futuro.</p> |
| <p>UJI 13-1822</p> | <p>UJI 13-1822</p> |
| <p>In fixing the amount you may award for damages arising in the future, you must reduce the total of such damages by making allowance for the fact that any award you might make would, if properly invested, earn interest.</p> | <p>Para obtener el monto que pueden determinar por daños y perjuicios que surjan en el futuro, deben reducir el total de los daños y perjuicios tomando en cuenta la posibilidad de que toda resolución que emitan generaría interés, si se invierte adecuadamente.</p> |
| <p>You should, therefore, allow a reasonable discount for the earning power of such money and arrive at the present cash value of the total future damages, if any.</p> | <p>Por tanto, deberían permitir un descuento razonable para la rentabilidad de dicho dinero y determinar el valor monetario presente de los daños futuros totales, en su caso.</p> |

| | |
|--|--|
| Damages for any future pain and suffering are not to be so reduced. | No deberán reducirse de este modo los daños y perjuicios por todo dolor y sufrimiento futuro. |
| UJI 13-2006 | UJI 13-2006 |
| The jury acts as a body. | El jurado funciona como un solo órgano. |
| Therefore, on every question which the jury must answer it is necessary that all jurors participate regardless of the vote on another question. | Por tanto, en cada pregunta que el jurado deba responder, es necesario que participen todos los miembros del jurado, sin importar el voto en otra pregunta. |
| Before a question can be answered, at least ten of you must agree upon the answer; however, the same ten need not agree upon each answer. | Antes de poder responder una pregunta, al menos 10 de ustedes deben estar de acuerdo en la respuesta; no obstante, no es necesario que los mismos 10 estén de acuerdo en cada respuesta. |
| UJI 13-2007 | UJI 13-2007 |
| After you hear these instructions on the law governing this case, the lawyers may make closing arguments, or statements, on the evidence and the law. | Después de que escuchen estas instrucciones sobre el derecho que rige este caso, los abogados pueden hacer alegatos de clausura, o alegatos finales, sobre la prueba y el derecho. |
| These summaries can be of considerable assistance to you in arriving at your decision and you should listen carefully. | Estos resúmenes pueden ser sumamente útiles para ustedes a fin de llegar a su decisión y, por ende, deberían escuchar atentamente. |
| You may give them such weight as you think proper. | Pueden darles la valoración que consideran adecuada. |
| However, neither these final discussions nor any other remarks or arguments of the attorneys made during the course of the trial are to be considered by you as evidence or as correct statements of the law, if contrary to the law given to you in these instructions. | No obstante, ni estos alegatos de clausura ni ningún otro comentario o alegato de los abogados que se haga durante el juicio deben ser considerados por ustedes prueba o declaración correcta del derecho, si es contrario al derecho de estas instrucciones que ustedes han recibido. |
| UJI 13-2009 | UJI 13-2009 |
| Upon retiring to the jury room, and before commencing your deliberations, you will select one of your members as foreperson. | Cuando se retiren al recinto de deliberación del jurado y antes de comenzar sus deliberaciones, deberán elegir a uno de sus miembros como presidente del jurado. |
| When as many as ten of you have agreed upon a verdict, your foreperson must sign the appropriate form and you will all then return to open court. | Cuando 10 de ustedes hayan estado de acuerdo en un veredicto, su presidente del jurado debe firmar el formulario correspondiente y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| SPECIAL VERDICT FORM | FORMULARIO DE VEREDICTO ESPECIAL |

| | |
|--|--|
| Part I - Negligence UJI 13-2220 | Parte I - Negligencia UJI 13-2220 |
| On the questions submitted on the claim of Dr. Paul's negligence, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas presentadas respecto al reclamo de negligencia del Dr. Paul, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 1: | Pregunta n.º 1: |
| Was Dr. Paul negligent in cutting Ms. Richards' iliac vein and artery? | ¿El Dr. Paul fue negligente al cortar la vena y la arteria ílica de la señorita Richards? |
| Answer<g id="18587"> </g>(Yes or No) | Respuesta<g id="18587"> </g>(Sí o No) |
| If the answer to Question No. 1 is "No", your verdict is for the defendant and against the plaintiff on the claim of negligence. | Si la respuesta de la Pregunta n.º 1 es "No", su veredicto será a favor del demandado y en contra del demandante por el reclamo de negligencia. |
| You are not to answer further questions in Part I. Proceed to Part II. | No deben responder más preguntas en la Parte I. Avancen a la Parte II. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes", you are to answer Question No. 2. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 1 es "Sí", deben responder la Pregunta n.º 2. |
| Question No. 2: | Pregunta n.º 2: |
| Was any negligence of Dr. Paul a cause of Norma Richards' injury and damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del Dr. Paul fue causa de los daños y perjuicios de Norma Richards? |
| Answer<g id="18602"> </g>(Yes or No) | Respuesta<g id="18602"> </g>(Sí o No) |
| If the answer to Question No. 2 is "No", your verdict is for the defendant and against the plaintiff on the claim of negligence. | Si la respuesta de la Pregunta n.º 2 es "No", su veredicto será a favor del demandado y en contra del demandante por el reclamo de negligencia. |
| You are not to answer further questions in Part I. Proceed to Part II. | No deben responder más preguntas en la Parte I. Avancen a la Parte II. |
| If the answer to Question No. 2 is "Yes", you are to answer Questions 3 and 4, then proceed to Part II. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 2 es "Sí", deben responder las Preguntas 3 y 4, y luego avanzar a la Parte II. |
| Question No. 3: | Pregunta n.º 3: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages (excepting any future medical | Según las instrucciones sobre daños y perjuicios dadas por el juez, determinamos que la cantidad total de daños y perjuicios (salvo toda atención médica futura y beneficios relacionados) padecidos |

| | |
|--|--|
| care and related benefits) suffered by Norma Richards as a result of Dr. Paul's negligence to be \$<g id="18629"> </g>. | por Norma Richards a consecuencia de la negligencia del Dr. Paul es de \$<g id="18629"> </g>. |
| UJI 13-1125 | UJI 13-1125 |
| Question No. 4: | Pregunta n.º 4: |
| Do you find that plaintiff Norma Richards is in need of future medical care and related benefits? | ¿Determinan que la demandante Norma Richards necesita atención médica futura y beneficios relacionados? |
| Answer<g id="18635"> </g>(Yes or No) Part II - Lack of Consent | Respuesta<g id="18635"> </g>(Sí o No) Parte II - Inexistencia de consentimiento |
| On the question submitted on the claim of Dr. Paul's failure to obtain consent before performing surgery, the jury finds as follows: | Sobre la pregunta presentada respecto al reclamo del incumplimiento del Dr. Paul de obtener el consentimiento del paciente antes de realizar la cirugía, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 5: | Pregunta n.º 5: |
| Was Dr. Paul required to obtain Norma Richards' consent before performing the laparotomy upon her? | ¿El Dr. Paul tenía la obligación de obtener el consentimiento de Norma Richards antes de realizarle la laparotomía? |
| Answer<g id="18659"> </g>(Yes or No) | Respuesta<g id="18659"> </g>(Sí o No) |
| If the answer to Question No. 5 is "No", your verdict is for the defendant and against the plaintiff on this claim. | Si la respuesta de la Pregunta n.º 5 es "No", su veredicto será a favor del demandado y en contra del demandante por este reclamo. |
| Do not answer any further questions. | No respondan más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, and you will return to open court. | Su presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, y ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 5 is "Yes", you are to answer Question No. 6. | Si la respuesta a la Pregunta n.º 5 es "Sí", deben responder la Pregunta n.º 6. |
| Your foreperson must then sign this special verdict, and you will return to open court. | Su presidente del jurado debe entonces firmar este veredicto especial, y ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| Question No. 6: | Pregunta n.º 6: |
| In accordance with the damages instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by Norma Richards as a | De acuerdo con las instrucciones de daños entregadas por el juez, determinamos que el monto total de daños y perjuicios padecidos |

| | |
|--|---|
| result of Dr. Louis Paul performing surgery without her consent to be \$<g id="18677"> </g>. | por el demandante a consecuencia de la cirugía realizada por el Dr. Louis Paul sin su consentimiento es de \$<g id="18677"> </g>. |
| When as many as ten of you have agreed upon each of your answers, your foreperson must sign this special verdict, and you will return to open court. | Cuando 10 de ustedes hayan estado de acuerdo en cada una de sus respuestas, su presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, y ustedes volverán a la audiencia pública. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18684">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, of this sample instruction was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | <g id="18684">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, de esta instrucción de ejemplo fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The examples for UJI 13-213, 13-301, 13- 302A, 13-302B, 13-302C, 13-302F and 13-305 have been revised to be consistent with the March 1, 2005 amendment of those instructions. | Los ejemplos para UJI 13-213, 13-301, 13- 302A, 13-302B, 13-302C, 13-302F y 13-305 se han modificado para ser congruentes con las reformas hechas a estas instrucciones el 1 de marzo de 2005. |
| <g id="18687">See </g>the compiler's notes following amended instructions for a description of the March 1, 2005 revisions. | <g id="18687">Ver </g>las notas del compilador después de las instrucciones reformadas para consultar una descripción de las modificaciones del 1 de marzo de 2005. |
| CHAPTER 12 | CAPÍTULO 12 |
| Motor Vehicles | Vehículos de motor |
| Introduction | Introducción |
| These instructions are applicable to the operation of vehicles on public roads as well as on private property. | Estas instrucciones aplican a la operación de vehículos en la vía pública y en propiedad privada. |
| <g id="18696">See </g>Button v. Metz, 66 N.M. 485, 349 P.2d 1047 (1960); 62 | <g id="18696">Ver </g>Button v. Metz, 66 N.M. 485, 349 P.2d 1047 (1960); 62 |

| | |
|--|--|
| A.L.R.2d 288. | A.L.R.2d 288. |
| Since these instructions are not all-inclusive, the chapters on agency, statutes and ordinances and tort law generally should be considered. | Dado que estas instrucciones no incluyen todos los aspectos posibles, los capítulos sobre mandato, leyes y reglamentos y el derecho de responsabilidad extracontractual deberían tomarse en cuenta de forma general. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| 13-1201. | 13-1201. |
| Duty of operator using highway. | Obligación del operador que use una autopista. |
| It is the duty of every operator of a vehicle to exercise ordinary care, at all times, to prevent an accident. | Cada operador de un vehículo tiene la obligación de tener en todo momento los cuidados ordinarios para evitar un accidente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used with UJI 13-1202 and 13-1203 NMRA, if applicable, and should be followed by UJI 13-1601 and 13-1603 NMRA. | Esta instrucción debería usarse con UJI 13-1202 y 13-1203 NMRA, en su caso, y debería estar seguida de UJI 13-1601 y 13-1603 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction defines the common-law duty of persons operating vehicles - motor or otherwise. | Esta instrucción define la obligación del derecho consuetudinario de las personas que operen vehículos de motor u otro tipo de vehículos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18705">Maintaining a proper lookout </g>involves a duty to observe matters in plain sight. | <g id="18705">Estar alerta </g>se refiere a la obligación de observar las cosas que estén a simple vista. |
| <g id="18711">Sheraden v. Black</g>, 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. | <g id="18711">Sheraden v. Black</g>, 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 61A C.J.S. | — 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 532, 537, 539 to 542, 545 to 550. | Vehículos de motor §§ 532, 537, 539 hasta 542, 545 hasta 550. |

| | |
|---|--|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 8 Am. Jur. | — 8 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic § 1021. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas § 1021. |
| Duty of motor vehicle driver approaching place where children are playing or gathered, 30 A.L.R.2d 5. | Obligación del conductor de un vehículo automotor que se acerque a un lugar en el que haya niños jugando o reunidos, 30 A.L.R.2d 5. |
| Driver's failure to maintain proper distance from motor vehicle ahead, 85 A.L.R.2d 613. | Incumplimiento por parte del conductor de conservar una distancia adecuada entre él y el vehículo delantero, 85 A.L.R.2d 613. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 532, 537, 539 to 542, 545 to 550. | Vehículos de motor §§ 532, 537, 539 hasta 542, 545 hasta 550. |
| 13-1202. | 13-1202. |
| Duty of lookout and control. | Obligación de estar alerta y mantener el control. |
| It is the duty of every operator of a vehicle, at all times, [to keep a proper lookout] [and] [to maintain proper control of [his] [her] vehicle] so as to avoid placing the operator or others in danger and to prevent an accident. | Cada operador de un vehículo tiene la obligación de [estar alerta] [y] [mantener el control adecuado de su vehículo], en todo momento, a fin de evitar riesgos para el operador y otras personas y para evitar un accidente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| If the "proper lookout" phrase is used, then UJI 13-1201 and 13-1203 NMRA should be used. | Si se usa la frase "estar alerta", entonces deberían usarse la UJI 13-1201 y 13-1203 NMRA. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — It is the driver's duty to exercise ordinary care to see what is to be seen. | Es obligación del conductor emplear los cuidados ordinarios para ver lo que debe verse. |
| <g id="18756">Lopez v. Maes</g>, 81 N.M. | <g id="18756">Lopez v. Maes</g>, 81 N.M. |
| 693, 699, 472 P.2d 658 (Ct. | 693, 699, 472 P.2d 658 (Ct. |
| App.), cert. denied, 81 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 81 N.M. |
| 721, 472 P.2d 984 (1970). | 721, 472 P.2d 984 (1970). |
| At pages 700 and 701, the court makes specific | En las páginas 700 y 701, el juez se refiere específicamente |

| | |
|--|--|
| reference to UJI 13-1202 and 13-1203, the same as UJI 13-902 and 13-903, respectively, in the first edition. | a la UJI 13-1202 y 13-1203, que corresponden a la UJI 13-902 y 13-903, respectivamente, en la primera edición. |
| <g id="18762">See also Butcher v. Safeway Stores</g>, 78 N.M. 593, 435 P.2d 212 (Ct. App. 1967); <g id="18771">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 84 N.M. 189, 500 P.2d 1312 (Ct. App. 1972); and <g id="18777">Dahl v. Turner</g>, 80 N.M. 564, 458 P.2d 816, 39 A.L.R.3d 207 (Ct. App.), cert. denied, 80 N.M. 608, 458 P.2d 860 (1969). | <g id="18762">Ver también Butcher v. Safeway Stores</g>, 78 N.M. 593, 435 P.2d 212 (Ct. App. 1967); <g id="18771">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 84 N.M. 189, 500 P.2d 1312 (Ct. App. 1972); y <g id="18777">Dahl v. Turner</g>, 80 N.M. 564, 458 P.2d 816, 39 A.L.R.3d 207 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 80 N.M. 608, 458 P.2d 860 (1969). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18780">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Library references. — 61A C.J.S. Motor Vehicles §§ 554, 555. Proper lookout requires observance of objects in plain sight. — Where plaintiff, in daylight, with an unobstructed view, and with "no reason" why he did not see the protruding manhole, collided with it, plaintiff failed to keep a proper lookout by failing to see what was in plain sight. | Referencias bibliotecarias — 61A C.J.S. Vehículos de motor §§ 554, 555. Esta alerta exige observar los objetos que están a simple vista. Donde el demandante, a plena luz del día, con una perspectiva despejada, y "sin razón" para no haber visto una alcantarilla que sobresalía, chocó con esta, el demandante incumplió su obligación de estar alerta al no ver lo que estaba a simple vista. |
| <g id="18798">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 1972-NMCA-121, 84 N.M. 189, 500 P.2d 1312. | <g id="18798">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 1972-NMCA-121, 84 N.M. 189, 500 P.2d 1312. |

| | |
|---|---|
| Duty to observe matters in plain sight. | Obligación de observar las cosas que están a simple vista. |
| — Maintaining a proper lookout involves a duty to observe matters in plain sight. | Estar alerta se refiere a la obligación de observar las cosas que estén a simple vista. |
| <g id="18813">Sheraden v. Black</g>, 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. | <g id="18813">Sheraden v. Black</g>, 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 7 Am. Jur. | — 7 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic §§ 354, 355. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas §§ 354, 355. |
| When automobile is under control, 28 A.L.R. 952. | Cuando un automóvil está bajo control, 28 A.L.R. 952. |
| Duty of motor vehicle driver approaching place where children are playing or gathered, 30 A.L.R.2d 5. | Obligación del conductor de un vehículo automotor que se acerque a un lugar en el que haya niños jugando o reunidos, 30 A.L.R.2d 5. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 554, 555. | Vehículos de motor §§ 554, 555. |
| 13-1203. | 13-1203. |
| Proper lookout; definition. | Estar alerta; definición. |
| The duty to keep a proper lookout requires more than merely looking. | La obligación de estar alerta implica más que solo mirar. |
| It also requires a person to actually see what is in plain sight or is obviously apparent to one under like or similar circumstances. | Exige que la persona efectivamente observe lo que está a simple vista o que es obviamente aparente para cualquiera que esté en circunstancias semejantes o similares. |
| Further, with respect to that which is not in plain sight or readily apparent, a person is required to appreciate and realize what is reasonably indicated by that which is in plain sight. | Además, respecto a lo que no está a simple vista o es inmediatamente aparente, la persona está obligada a observar y a darse cuenta de lo que está razonablemente indicado por aquello que está a simple vista. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is not limited in its application to motor vehicle cases. | Esta instrucción no está limitada en su aplicación a los casos de vehículos de motor. |

| | |
|--|---|
| <g id="18831">See Mac Tyres, Inc. v. Vigil</g>, 92 N.M. | <g id="18831">Ver Mac Tyres, Inc. v. Vigil</g>, 92 N.M. |
| 446, 589 P.2d 1037 (1979). | 446, 589 P.2d 1037 (1979). |
| In a vehicle case, this instruction should be used with UJI 13-1201 NMRA and 13-1202. | En un caso de un vehículo, esta instrucción debería usarse con la UJI 13-1201 NMRA y 13-1202. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Proper lookout requires observance of objects in plain sight. | Esta alerta exige observar los objetos que están a simple vista. |
| — Where plaintiff, in daylight, with an unobstructed view, and with "no reason" why he did not see the protruding manhole, collided with it, plaintiff failed to keep a proper lookout by failing to see what was in plain sight. | Donde el demandante, a plena luz del día, con una perspectiva despejada, y "sin razón" para no haber visto una alcantarilla que sobresalía, chocó con esta, el demandante incumplió su obligación de estar alerta al no ver lo que estaba a simple vista. |
| <g id="18843">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 1972-NMCA-121, 84 N.M. | <g id="18843">Martinez v. City of Albuquerque</g>, 1972-NMCA-121, 84 N.M. |
| 189, 500 P.2d 1312. | 189, 500 P.2d 1312. |
| Court may refuse instruction on proper lookout. | El juez puede rechazar la instrucción sobre la obligación de estar alerta. |
| — Evidence that lead car suddenly stopped in the middle of a block and turned without signaling, that plaintiff's middle car also stopped suddenly and that almost immediately thereafter defendant's car hit plaintiff's vehicle, along with testimony that when defendant saw the brake lights on plaintiff's car, he applied his brakes and tried to change traffic lanes, was insufficient to support plaintiff's proffered instruction on proper lookout, and the instruction was properly refused. | La prueba de que el vehículo delantero se detuvo de repente a media cuadra y dio vuelta sin encender la luz direccional, de que el vehículo del medio del demandante también se detuvo de repente y que casi inmediatamente después el vehículo del demandado chocó contra el vehículo del demandante, junto con el testimonio de que, cuando el demandado vio las luces de freno del vehículo del demandante, él accionó sus frenos e intentó cambiar de carril, fue insuficiente para sustentar la instrucción ofrecida por el demandante sobre la obligación de estar alerta, y la instrucción se rechazó adecuadamente. |
| <g id="18855">Sandoval v. Cortez</g>, 1975-NMCA-088, 88 N.M. | <g id="18855">Sandoval v. Cortez</g>, 1975-NMCA-088, 88 N.M. |
| 170, 538 P.2d 1192. | 170, 538 P.2d 1192. |
| This instruction is not limited to motor vehicle cases. | Esta instrucción no está limitada a los casos de vehículos de motor. |

| | |
|---|--|
| <g id="18861">Mac Tyres, Inc. v. Vigil</g>, 1979- NMSC-010, 92 N.M. | <g id="18861">Mac Tyres, Inc. v. Vigil</g>, 1979- NMSC-010, 92 N.M. |
| 446, 589 P.2d 1037. | 446, 589 P.2d 1037. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 7 Am. Jur. | — 7 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic § 1 et seq. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas § 1 y siguientes. |
| Duty of motor vehicle driver approaching place where children are playing or gathered, 30 A.L.R.2d 5. | Obligación del conductor de un vehículo automotor que se acerque a un lugar en el que haya niños jugando o reunidos, 30 A.L.R.2d 5. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles § 554. | Vehículos de motor § 554. |
| 13-1204. | 13-1204. |
| Right-of-way at intersection; no traffic controls. | Ceder el paso en intersección; sin controles de tráfico. |
| It is the duty of every driver of a vehicle to exercise ordinary care in approaching, entering and driving through an intersection. | Cada conductor de un vehículo tiene la obligación de tener en todo momento los cuidados ordinarios al acercarse, entrar y manejar a través de una intersección. |
| Approaching an intersection from different highways or streets, drivers have the following right-of-way: | Al acercarse a una intersección desde distintas autopistas o calles, los conductores tienen las siguientes indicaciones para ceder el paso: |
| The driver on the left must yield when the vehicle on the right is either in the intersection or so near to the intersection that there is danger of collision; | El conductor de la izquierda debe detenerse y ceder el paso cuando el vehículo de la derecha esté en la intersección o tan cerca de esta que exista el peligro de una colisión. |
| The driver on the right must yield when the vehicle on the left will enter the intersection and pass beyond the driver's line of travel, if the driver on the right exercises ordinary care in approaching and entering the intersection. | El conductor de la derecha debe detenerse y ceder el paso cuando el vehículo de la izquierda vaya a entrar a la intersección y avance más allá de la línea de recorrido del conductor, si el conductor de la derecha emplea los cuidados ordinarios al acercarse y entrar a la intersección. |
| Failure to yield the right-of-way at an intersection is negligence. | El incumplimiento de ceder el paso en una intersección es negligencia. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| This instruction is not to be used where traffic at an intersection is controlled by signs, devices or lights, and the instructions found in Chapter 15 are applicable. | Esta instrucción no debe usarse donde el tráfico en una intersección esté controlado por letreros, dispositivos o luces, y sean aplicables las instrucciones del Capítulo 15. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction reflects New Mexico's adoption, in light of the construction of 64-18-27, 1953 Comp. | — Esta instrucción refleja la adopción de Nuevo México, a la luz de la interpretación de 64-18-27, 1953 Comp. |
| [repealed, Laws 1978, ch. 35, § 554; <g id="18913">see now</g> | [abrogada, Leyes 1978, cap. 35, § 554; <g id="18913">ver ahora</g> |
| 66-7-328 NMSA 1978] and <g id="18916">Moore v. Kujath</g>, 225 Minn. 107, 29 N.W.2d 883, 175 A.L.R. | 66-7-328 NMSA 1978] y <g id="18916">Moore v. Kujath</g>, 225 Minn. 107, 29 N.W.2d 883, 175 A.L.R. |
| 1007 (1947), of the "interval of time and distance" rule, which states, "[the car on the left] having entered the intersection at such interval of time and distance as to safely cross ahead of the vehicle approaching from the east, had its driver been exercising due care, the statute secured to him the prior use of the intersection". | 1007 (1947), de la regla de "intervalo de tiempo y distancia", que señala, "[el vehículo de la izquierda] después de haber entrado a la intersección al intervalo de tiempo y con la distancia que permitirían cruzar con seguridad delante del vehículo que se acerque desde el este, si su conductor emplea los cuidados debidos, la ley le garantizaba el uso prioritario de la intersección". |
| <g id="18919">See Brizal v. Vigil</g>, 65 N.M. 267, 335 P.2d 1065 (1959). | <g id="18919">Ver Brizal v. Vigil</g>, 65 N.M. 267, 335 P.2d 1065 (1959). |
| One may be liable for negligent acts occurring after entering the intersection even though favored at the time of entry. | Una persona puede ser responsable por actos negligentes que ocurran después de ingresar a la intersección, aunque sea favorecido al momento de ingresar. |
| <g id="18925">Miller v. Marsh</g>, 53 N.M. 5, 201 P.2d 341 (1948). | <g id="18925">Miller v. Marsh</g>, 53 N.M. 5, 201 P.2d 341 (1948). |
| Right-of-way is a relative right which does not justify action likely to cause an accident. | Ceder el paso es un derecho relativo que no justifica la acción que probablemente provoque un accidente. |
| <g id="18928">See Schoen v. Schroeder</g>, 53 N.M. | <g id="18928">Ver Schoen v. Schroeder</g>, 53 N.M. |

| | |
|---|--|
| 1, 200 P.2d 1021 (1948). | 1, 200 P.2d 1021 (1948). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 61A C.J.S. | — 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 547, 548, 553, 556. | Vehículos de motor §§ 547, 548, 553, 556. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 8 Am. Jur. | — 8 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic § 1024. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas § 1024. |
| Liability for accident arising from failure of motorist to give signal for left turn at intersection as against motor vehicle proceeding in same direction, 39 A.L.R.2d 15. | Responsabilidad por el accidente que surja del incumplimiento del automovilista de encender la luz direccional para dar vuelta a la izquierda en una intersección, para el vehículo automotor que avance en la misma dirección, 39 A.L.R.2d 15. |
| Liability for accident arising from failure of motorist to give signal for left turn at intersection, as against oncoming or intersecting motor vehicle, 39 A.L.R.2d 65. | Responsabilidad por el accidente que surja del incumplimiento del automovilista de encender la luz direccional para dar vuelta a la izquierda en una intersección, para el vehículo automotor que se acerque o que tome la intersección, 39 A.L.R.2d 65. |
| Liability for accident arising from failure of motorist to give signal for left turn between intersections, 39 A.L.R.2d 103. | Responsabilidad por el accidente que surja del incumplimiento del automovilista de encender la luz direccional para dar vuelta a la izquierda entre intersecciones, 39 A.L.R.2d 103. |
| Duty and liability of vehicle drivers approaching intersection of one-way street with other street, 62 A.L.R.2d 275. | Obligación y responsabilidad de los conductores de vehículos que se acerquen a una intersección de una calle de un solo sentido con otra calle, 62 A.L.R.2d 275. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 548, 556. | Vehículos de motor §§ 548, 556. |

| | |
|---|--|
| 13-1205. | 13-1205. |
| Right-of-way not absolute. | El derecho a avanzar primero no es absoluto. |
| A person having the right-of-way must nevertheless use ordinary care in exercising the right-of-way so as to avoid injury to [himself] [herself] or to others. | Una persona que tenga el derecho a avanzar primero debe, no obstante, emplear los cuidados ordinarios para ejercer el derecho a avanzar primero a fin de evitar lesiones para sí misma o los demás. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when UJI 13-1204 is given and there is an issue concerning the exercise of ordinary care by the party on the right. | Esta instrucción debe usarse cuando se dé la UJI 13-1204 y haya un punto controvertido respecto a que la parte de la derecha haya empleado los cuidados ordinarios. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="18952">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| 13-1206. | 13-1206. |
| Right to assume driver will obey the law. | Derecho a suponer que el conductor obedecerá la ley. |
| A driver has the right to assume that other drivers will obey the law unless the driver sees, or by the exercise of ordinary care should have seen, that the driver of the other vehicle will not obey the law or is unable to avoid a collision. | Un conductor tiene derecho a suponer que otros conductores obedecerán la ley, salvo que el conductor observe, o mediante el empleo de los cuidados ordinarios debería observar, que el conductor del otro vehículo no obedecerá la ley o no puede evitar una colisión. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Drivers of vehicles have the right to assume that other drivers will obey the law. | Los conductores de los vehículos tienen el derecho a suponer que otros conductores obedecerán la ley. |
| <g id="18964">See Williams v. Cobb</g>, 90 N.M. | <g id="18964">Ver Williams v. Cobb</g>, 90 N.M. |

| | |
|--|---|
| 638, 567 P.2d 487 (Ct. App.), cert. denied, 91 N.M. | 638, 567 P.2d 487 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 91 N.M. |
| 3, 569 P.2d 413 (1977), and Barbieri v. Jennings , 90 N.M. | 3, 569 P.2d 413 (1977), y Barbieri v. Jennings , 90 N.M. |
| 83, 559 P.2d 1210 (Ct. App. 1976), cert. denied, 90 N.M. | 83, 559 P.2d 1210 (Ct. App. 1976), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d 619 (1977). | 7, 558 P.2d 619 (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Instruction held not reversible error. | No dar una instrucción no es un error revocable. |
| — It is not reversible error not to give the following instruction: | No es un error revocable no dar la instrucción siguiente: |
| "You are instructed that travelers using the public highways and streets have the right to assume that other travelers will exercise reasonable care and caution to avoid placing the lives or safety of others in peril and will obey applicable traffic regulations and rules of the road. | "Se les instruye que los conductores y transeúntes que usen las autopistas y calles públicas tienen derecho a suponer que otros conductores y transeúntes emplearán los cuidados y la precaución razonables para no poner la vida y la seguridad de los demás en peligro, y que obedecerán el reglamento de tránsito correspondiente. |
| A motorist is not bound to anticipate negligence or gross negligence on the part of another motorist, in the absence of anything to indicate otherwise, and the care and diligence of a motorist is to be measured in view of the assumption that other motorists will not drive in a negligent or grossly negligent manner. | Un automovilista no está obligado a prever la negligencia o la negligencia grave de otro automovilista, si no hay nada que indique lo contrario, y los cuidados y la diligencia de un automovilista se medirán tomando en cuenta la suposición de que otros automovilistas no conducirán de forma negligente o gravemente negligente. |
| But this assumption does not apply where a motorist sees, or in the exercise of ordinary care and prudence should see, that another motorist will not obey the traffic rules or regulations". | No obstante, esta suposición no aplica cuando un automovilista vea, o al emplear los cuidados y la prudencia ordinarios debería ver, que otro automovilista no obedecerá el reglamento de tránsito". |
| Kinney v. Luther , 1982-NMSC-026, 97 N.M. | Kinney v. Luther , 1982-NMSC-026, 97 N.M. |
| 475, 641 P.2d 506. | 475, 641 P.2d 506. |

| | |
|--|--|
| 13-1207. | 13-1207. |
| Duty of passenger. | Obligación del pasajero. |
| A passenger has a duty to use ordinary care for [his] [her] own safety. | Un pasajero tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para su propia seguridad. |
| A passenger may not sit idly by and permit [himself] [herself] to be driven carelessly, to [his] [her] injury, where there are dangers which are known or which reasonably should be known to [him] [her]. | Un pasajero(a) no puede quedarse sentado(a) inmóvil y permitir que se le transporte imprudentemente, con el riesgo de lesionarse, cuando haya peligros que conozca o que debería conocer razonablemente. |
| If you find that circumstances existed in this case which would cause a passenger, exercising ordinary care for [his] [her] own safety, to keep a lookout or warn the driver, and that the plaintiff failed to do so, then such failure is negligence. | Si determinan que existieron circunstancias en este caso que harían a un(a) pasajero(a) emplear cuidados ordinarios para su propia seguridad, estar alerta o advertir al conductor, y que el demandante omitió emplear cuidados ordinarios, entonces dicha omisión es negligencia. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction was approved in Trujillo v. Chavez , 76 N.M. | Esta instrucción se aprobó en Trujillo v. Chavez , 76 N.M. |
| 703, 417 P.2d 893 (1966), and Romero v. Melbourne , 90 N.M. | 703, 417 P.2d 893 (1966), y Romero v. Melbourne , 90 N.M. |
| 169, 561 P.2d 31 | 169, 561 P.2d 31 |
| (Ct. | (Ct. |
| App.), cert. denied, 90 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347 (1977). | 254, 561 P.2d 1347 (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |

| | |
|--|---|
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 61A C.J.S. | — 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 533, 543, 556. | Vehículos de motor §§ 533, 543, 556. |
| <g id="19024">This instruction was justified where plaintiff-passenger traveled accident route daily </g>and was aware of the heavy traffic. | <g id="19024">Esta instrucción se justificó donde el pasajero-demandante viajaba diariamente por la ruta del accidente </g>y estaba al tanto del tráfico pesado. |
| <g id="19030">Romero v. Melbourne</g>, 1977-NMCA-015, 90 N.M. | <g id="19030">Romero v. Melbourne</g>, 1977-NMCA-015, 90 N.M. |
| 169, 561 P.2d 31, cert. denied, 90 N.M. | 169, 561 P.2d 31, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347 (decided under former instruction). | 254, 561 P.2d 1347 (decidida conforme a la instrucción anterior). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 7 Am. Jur. | — 7 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic § 239; 8 Am. Jur. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas § 239; 8 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic §§ 528 to 531, 543. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas §§ 528 a 531, 543. |
| Motor vehicle passenger's contributory negligence or assumption of risk where accident resulted from driver's drowsiness, physical defect or illness, 1 A.L.R.4th 556. | Negligencia coadyuvante del pasajero de un vehículo automotor o asunción del riesgo donde el accidente se derivó de la somnolencia del conductor, defecto físico o enfermedad, 1 A.L.R.4th 556. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 543, 556. | Vehículos de motor §§ 543, 556. |
| 13-1208. | 13-1208. |
| Joint enterprise; imputation of negligence. | Propósito común; imputación de negligencia. |
| A joint enterprise existed between passenger and driver if these two elements were present: | Existió un propósito común entre el pasajero y el conductor si estuvieron presentes estos dos elementos: |
| a common purpose in the use of a vehicle; and | un propósito común en el uso de un vehículo; y |
| the right in each to share in the control of the vehicle. | el derecho de cada uno a compartir el control del vehículo. |
| As to the second element, the question for you to decide is whether there was a right in each to share in the control of the car rather than the actual exercise of such right of control. | En cuanto al segundo elemento, la cuestión que deben decidir es si hubo un derecho de cada uno a compartir el control del automóvil, en lugar del ejercicio verdadero de dicho derecho a controlar. |

| | |
|---|---|
| If you find that there was a joint enterprise, then any negligence of the driver is the negligence of the plaintiff, but, if you do not find a joint enterprise, the negligence of the driver is not the negligence of the passenger. | Si determinan que hubo un propósito común, entonces cualquier negligencia del conductor es la negligencia del demandante, pero si no determinan que hubo un propósito común, la negligencia del conductor no es la negligencia del pasajero. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should identify the passenger and driver in their respective positions as parties to the action. | Esta instrucción debería identificar al pasajero y el conductor en sus respectivas posiciones como partes de la acción. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The basic case on this issue is Silva v. Waldie , 42 N.M. | El caso básico sobre este punto controvertido es Silva v. Waldie , 42 N.M. |
| 514, 82 P.2d 282 (1938). | 514, 82 P.2d 282 (1938). |
| See also Pavlos v. Albuquerque Nat'l Bank , 82 N.M. | Ver también Pavlos v. Albuquerque Nat'l Bank , 82 N.M. |
| 759, 487 | 759, 487 |
| P.2d 187, 56 A.L.R.3d 558 (Ct. | P.2d 187, 56 A.L.R.3d 558 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971). | 1971). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 8 Am. Jur. | — 8 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic §§ 674, 679 to 681. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas §§ 674, 679 hasta 681. |
| Fact that passenger in vehicle is owner as affecting right to recover from driver for injuries to, or death of, passenger incurred in consequence of driver's negligence, 21 A.L.R.4th 459. | El hecho de que el pasajero del vehículo sea el propietario, visto como un elemento que afecta el derecho a exigir del conductor el pago por lesiones causadas a, o el fallecimiento de, el pasajero, a consecuencia de la negligencia del conductor, 21 A.L.R.4th 459. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |

| | |
|--|--|
| Motor Vehicles § 530. | Vehículos de motor § 530. |
| 13-1209. | 13-1209. |
| Negligence of driver not attributable to passenger. | Negligencia del conductor no imputable al pasajero. |
| Negligence on the part of the driver of the vehicle in which plaintiff was a passenger cannot be charged to plaintiff. | La negligencia del conductor del vehículo en el que el demandante era un pasajero no se puede imputar al demandante. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is not to be used where an issue exists as to the plaintiff's right of control over the driver. | Esta instrucción no debe usarse donde exista un punto controvertido respecto al derecho del demandante a controlar al conductor. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is not intended to absolve the passenger of negligence but only to avoid imputation of the negligence of the driver to him. | Esta instrucción no tiene como objetivo absolver al pasajero de negligencia, sino solo evitar que se le impute la negligencia del conductor. |
| <g id="19102">See Ford v. Etheridge</g>, 71 N.M. | <g id="19102">Ver Ford v. Etheridge</g>, 71 N.M. |
| 204, 377 P.2d 386 (1962); <g id="19108">Mills v. Southwest Bldrs., Inc.</g>, 70 | 204, 377 P.2d 386 (1962); <g id="19108">Mills v. Southwest Bldrs., Inc.</g>, 70 |
| N.M. | N.M. |
| 407, 374 P.2d 289 (1962); <g id="19126">Perini v. Perini</g>, 64 | 407, 374 P.2d 289 (1962); <g id="19126">Perini v. Perini</g>, 64 |
| N.M. | N.M. |
| 79, 324 P.2d 779 (1958); <g id="19135">Silva</g> | 79, 324 P.2d 779 (1958); <g id="19135">Silva</g> |
| <g id="19138">v. Waldie</g>, 42 N.M. | <g id="19138">v. Waldie</g>, 42 N.M. |
| 514, 82 P.2d 282 (1938); and <g id="19141">Archuleta v. Johnston</g>, 83 N.M. | 514, 82 P.2d 282 (1938); y <g id="19141">Archuleta v. Johnston</g>, 83 N.M. |
| 380, 492 P.2d 997 (Ct. | 380, 492 P.2d 997 (Ct. |
| App.), cert. denied, 83 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 83 N.M. |
| 379, 492 P.2d 996 (1971). | 379, 492 P.2d 996 (1971). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 65A C.J.S. | — 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 168, 298. | Negligencia §§ 168, 298. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Fact that passenger in vehicle is owner as affecting right to recover from driver for injuries to, or death of, passenger incurred in consequence of driver's negligence, 21 A.L.R.4th 459. | El hecho de que el pasajero del vehículo sea el propietario, visto como un elemento que afecta el derecho a exigir del conductor el pago por lesiones causadas a, o el fallecimiento de, el pasajero, a consecuencia de la negligencia del conductor, 21 A.L.R.4th 459. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles § 543. | Vehículos de motor § 543. |
| 13-1210. | 13-1210. |
| Family purpose doctrine. | Regla del propósito familiar. |
| If you find that the motor vehicle operated by<g id="19177"> </g><g id="19183">(driver) </g>[was made available by<g id="19201"> </g><g id="19207">(head of household) </g>to <g id="19222"> </g><g id="19237">(driver)</g>for any purpose on this occasion] [or] [was furnished by <g id="19258"> </g><g id="19270">(head of household) </g>to family members of the household, including | Si determinan que el vehículo automotor operado por<g id="19177"> </g><g id="19183">(conductor) </g>[fue puesto a disposición de él por<g id="19201"> </g><g id="19207">(cabeza de familia) </g>para algún fin en esta ocasión] [o] [fue entregado por <g id="19258"> </g><g id="19270">(cabeza de familia) </g>a los integrantes de la familia, incluido |
| <g id="19288">(driver), </g>for general use] [and that<g id="19309"> </g><g id="19315">(driver) </g>was a family member of<g id="19333"> </g><g id="19339">(head of household) </g>household], then | <g id="19288">(conductor), </g>para el uso general] [y que<g id="19309"> </g><g id="19315">(conductor) </g>era un integrante de la familia de<g id="19333"> </g><g id="19339">(cabeza de familia)</g>], entonces |
| <g id="19357">(head of household) </g>is liable for damages proximately caused by negligent operation of the vehicle by<g id="19375"> </g><g id="19381">(driver).</g> | <g id="19357">(cabeza de familia) </g>es responsable por los daños y perjuicios causados inmediata y directamente por la operación negligente del vehículo a cargo de<g id="19375"> </g><g id="19381">(conductor).</g> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|---|
| The parties should fill in the blanks to personalize this instruction as much as possible. | Las partes deberían llenar los espacios en blanco para personalizar esta instrucción tanto como sea posible. |
| The appropriate brackets should be used where supported by the evidence. | Deberían usarse los corchetes que correspondan según lo demostrado por la prueba. |
| Either the first or second bracketed material, or both, may be used where appropriate. | Puede usarse el primer o segundo material entre corchetes, o ambos, según corresponda. |
| Each forms an independent basis for application of the family purpose doctrine and it may not be necessary to use both brackets in every case. | Cada uno forma una base independiente para la aplicación de la regla de propósito familiar y quizá no sea necesario usar ambos corchetes en cada caso. |
| The last bracket should be used in any case where the driver's status as a member of the household is a jury issue. | Debería usarse el último corchete en cualquier caso en el que el estatus del conductor como integrante de la familia sea un punto controvertido para el jurado. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The New Mexico Supreme Court has considered the family purpose doctrine in several cases including the following: | La Corte Suprema de Nuevo México ha tomado en cuenta la regla de propósito familiar en varios casos, incluidos los siguientes: |
| State Farm Mut. | State Farm Mut. |
| Auto Ins. | Auto Ins. |
| <g id="19393">Co. v. Duran</g>, 93 N.M. | <g id="19393">Co. v. Duran</g>, 93 N.M. |
| 489, 601 P.2d 722 (Ct. | 489, 601 P.2d 722 (Ct. |
| App.), cert. denied, 93 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 93 N.M. |
| 683, 604 | 683, 604 |
| P.2d 821 (1979); <g id="19402">Peters v. LeDoux</g>, 83 N.M. | P.2d 821 (1979); <g id="19402">Peters v. LeDoux</g>, 83 N.M. |
| 307, 491 P.2d 524 (1971); <g id="19408">Pavlos v.</g> | 307, 491 P.2d 524 (1971); <g id="19408">Pavlos v.</g> |
| <g id="19411">Albuquerque Nat'l Bank</g>, 82 N.M. | <g id="19411">Albuquerque Nat'l Bank</g>, 82 N.M. |
| 759, 487 P.2d 187, 56 A.L.R.3d 558 (Ct. | 759, 487 P.2d 187, 56 A.L.R.3d 558 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971); | 1971); |

| | |
|---|---|
| Cortez v. Martinez , 79 N.M. | Cortez v. Martinez , 79 N.M. |
| 506, 445 P.2d 383 (1968); Lopez v. Barreras , 77 N.M. | 506, 445 P.2d 383 (1968); Lopez v. Barreras , 77 N.M. |
| 52, | 52, |
| 419 P.2d 251 (1966). | 419 P.2d 251 (1966). |
| The New Mexico Supreme Court decision in Madrid v. Shryock , 106 N.M. | La decisión de la Corte Suprema de Nuevo México en Madrid v. Shryock , 106 N.M. |
| 467, 745 P.2d 375 (1987) set forth public policy considerations in the application of the Family Purpose Doctrine. | 467, 745 P.2d 375 (1987) expuso las consideraciones de política pública en la aplicación de la regla de propósito familiar. |
| While not overruling any of the previous cases on Family Purpose, see State Farm Mut. | Si bien no revocó ninguno de los casos anteriores sobre el propósito familiar, ver State Farm Mut. |
| Auto Ins. | Auto Ins. |
| Co. v. Duran , 93 N.M. | Co. v. Duran , 93 N.M. |
| 489, 601 P.2d 722 (Ct. | 489, 601 P.2d 722 (Ct. |
| App. | App. |
| 1979); Burkhart v. Corn , 59 N.M. | 1979); Burkhart v. Corn , 59 N.M. |
| 343, 284 P.2d 226 (1955); Peters v. LeDoux , 83 N.M. | 343, 284 P.2d 226 (1955); Peters v. LeDoux , 83 N.M. |
| 307, 491 P.2d | 307, 491 P.2d |
| 524 (1971); the Court rejected the traditional agency theory of liability. | 524 (1971); la Corte rechazó la teoría tradicional de responsabilidad por mandato. |
| A head of household, however, is not necessarily liable for the negligence of a minor child when the vehicle is owned and maintained by the minor child. | No obstante, una cabeza de familia no es necesariamente responsable por la negligencia de un menor cuando el menor sea el propietario y el encargado del mantenimiento del vehículo. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote the instruction to the extent that a detailed comparison would be impracticable. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, reescribieron una instrucción al grado de que una comparación detallada sería impráctica. |

| | |
|---|---|
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 61A C.J.S. | — 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 530, 531, 551. | Vehículos de motor §§ 530, 531, 551. |
| Family purpose doctrine inapplicable. | La regla del propósito familiar no es aplicable. |
| — The family purpose doctrine was inapplicable as a matter of law where the son maintained the vehicle and no one exercised control or had right of control over the vehicle except the son, even though the father cosigned the note to secure financing for the purchase of the vehicle and was named on the registration certificate. | La doctrina del propósito familiar fue inaplicable como una cuestión de derecho cuando el hijo se encargaba del mantenimiento del vehículo y nadie ejercía control o tenía derecho a controlar el vehículo, salvo el hijo, aun cuando el padre fue uno de los firmantes del pagaré para garantizar el financiamiento para la compra del vehículo y su nombre aparecía en el acta de registro. |
| <g id="19492">Madrid v. Shryock</g>, 1987-NMSC-106, 106 N.M. 467, 745 P.2d 375. | <g id="19492">Madrid v. Shryock</g>, 1987-NMSC-106, 106 N.M. 467, 745 P.2d 375. |
| The mere facts that the son lived in the family home and that a family member was a passenger in the vehicle at the time of the accident are insufficient to establish a "family purpose." | Los hechos de que el hijo vivía en la casa familiar y de que un integrante de la familia era un pasajero del vehículo al momento del accidente son, por sí solos, insuficientes para establecer un "propósito familiar". |
| <g id="19495">Madrid v. Shryock</g>, 1987-NMSC-106, 106 N.M. 467, 745 P.2d 375. | <g id="19495">Madrid v. Shryock</g>, 1987-NMSC-106, 106 N.M. 467, 745 P.2d 375. |
| The family purpose doctrine was inapplicable where the driver was insured and was therefore not "financially irresponsible," and where plaintiff failed to establish that the driver's husband furnished the vehicle to the driver or otherwise had sufficient control over it and the defendants were not living together at the time of the accident. | La regla del propósito familiar no fue aplicable cuando la conductora estaba asegurada y, por tanto, no era "financieramente irresponsable", y el demandante no acreditó con pruebas fehacientes que el esposo de la conductora entregó el vehículo a la conductora o que de otro modo tenía control suficiente sobre este, y los demandados no vivían juntos al momento del accidente. |
| <g id="19498">Hermosillo v. Leadingham</g>, 2000-NMCA-096, 129 N.M. 721, 13 P.3d 79. | <g id="19498">Hermosillo v. Leadingham</g>, 2000-NMCA-096, 129 N.M. 721, 13 P.3d 79. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |

| | |
|---|--|
| — Liability of donor of motor vehicle for injuries resulting from owner's operation, 22 A.L.R.4th 738. | Responsabilidad del donante de un vehículo automotor por los perjuicios derivados de la operación del propietario, 22 A.L.R.4th 738. |
| 13-1211. | 13-1211. |
| Pedestrians; crossing at other than crosswalks - <g id="19519">No instruction drafted</g>. | Peatones, que caminen por un lugar distinto al cruce peatonal - <g id="19519">no hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Instructions found in Chapter 15 should be used where applicable. | Las instrucciones del Capítulo 15 deberían usarse cuando corresponda. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 61A C.J.S. | — 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 533, 542, 556. | Vehículos de motor §§ 533, 542, 556. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 8 Am. Jur. | — 8 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic § 1024. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas § 1024. |
| Admissibility of evidence of habit, customary behavior or reputation as to care of pedestrian on question of his care at time of collision with motor vehicle giving rise to his injury or death, 28 A.L.R.3d 1293. | Admisibilidad de la prueba de hábito, comportamiento acostumbrado o reputación en cuanto al cuidado del peatón sobre la cuestión de su cuidado al momento de la colisión con el vehículo automotor que haya dado lugar a sus lesiones o fallecimiento, 28 A.L.R.3d 1293. |
| Failure to comply with statute regulating travel by pedestrian along highway as affecting right to recovery, 45 A.L.R.3d 658. | Incumplimiento de la ley que rige el tránsito del peatón sobre la autopista como elemento que afecta el derecho a la reparación, 45 A.L.R.3d 658. |
| Who is "pedestrian" entitled to rights and subject to duties provided by traffic regulations or judicially stated, 35 A.L.R.4th 1117. | Quién es el "peatón" que goza de derechos y está supeditado a las obligaciones dispuestas por el reglamento de tránsito o el sistema judicial, 35 A.L.R.4th 1117. |

| | |
|--|--|
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 543, 556. | Vehículos de motor §§ 543, 556. |
| 13-1212. | 13-1212. |
| Emergency vehicles - <g id="19561">No instruction drafted</g>. | Vehículos de emergencia - <g id="19561">No hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Instructions found in Chapter 15 should be used where applicable. | Las instrucciones del Capítulo 15 deberían usarse cuando corresponda. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 7 Am. Jur. | — 7 Am. Jur. |
| 2d Automobiles and Highway Traffic §§ 357, 358. | 2d Automóviles y tráfico en autopistas §§ 357, 358. |
| 61A C.J.S. | 61A C.J.S. |
| Motor Vehicles §§ 530, 532, 533, 535, 536, 556. | Vehículos de motor §§ 530, 532, 533, 535, 536, 556. |
| 13-1213. | 13-1213. |
| Motor vehicles; railroad crossings - <g id="19588">No instruction drafted</g>. | Vehículos de motor; cruces de ferrocarril - <g id="19588">no hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Instructions found in Chapter 15 should be used where applicable. | Las instrucciones del Capítulo 15 deberían usarse cuando corresponda. |
| CHAPTER 13 | CAPÍTULO 13 |
| Owners and Occupiers of Land; Tort Liability | Propietarios y arrendatarios de inmueble; responsabilidad extracontractual |
| Introduction | Introducción |
| This chapter contains instructions for use in cases involving tort liability for injury or damage occurring on lands under the | Este capítulo contiene instrucciones que pueden usarse en casos de responsabilidad extracontractual por daños o perjuicios que |

| | |
|--|--|
| ownership, occupancy or control of persons other than the claimant. | ocurran en inmuebles que sean propiedad de, estén ocupados por o controlados por, personas distintas al demandante. |
| Instructions applicable to slip and fall cases are included in this chapter, as well as jury instructions applicable to suits against a municipality arising out of damages due to a defect in a street or sidewalk. | En este capítulo se incluyen las instrucciones aplicables a los casos de resbalón y caída, así como instrucciones para el jurado aplicables a demandas contra un municipio por daños y perjuicios debidos a un defecto en una calle o una acera. |
| General instructions on tort law applicable to such cases are found in other portions of this book and, when applicable, should be used in connection with the instructions contained in this chapter. | Las instrucciones generales sobre responsabilidad extracontractual aplicables a dichos casos aparecen en otras partes de este libro y, cuando corresponda, deberían usarse en relación con las instrucciones de este capítulo. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Landowner's strict liability limited to use of explosives. | Responsabilidad objetiva extracontractual del propietario del inmueble limitada al uso de explosivos. |
| — New Mexico does not recognize the theory of a landowner's strict liability except in cases where his activity involves the use of explosives. | Nuevo México no reconoce la teoría de la responsabilidad objetiva de un propietario de un inmueble, salvo en los casos en los que su actividad involucre el uso de explosivos. |
| Ruiz v. Southern Pac. | Ruiz v. Southern Pac. |
| Transp. | Transp. |
| <g id="19618">Co.</g>, 1981-NMCA-094, 97 N.M. | <g id="19618">Co.</g>, 1981-NMCA-094, 97 N.M. |
| 194, 638 P.2d 406. | 194, 638 P.2d 406. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Liability for injuries in connection with revolving door on nonresidential premises, 93 A.L.R.3d 132. | Responsabilidad por perjuicios relacionados con una puerta giratoria en instalaciones no residenciales, 93 A.L.R.3d 132. |
| Liability of motel operator for injury or death of guest or privy resulting from condition in plumbing or bathroom of room or suite, 93 A.L.R.3d 253. | Responsabilidad del operador de un motel por las lesiones o el fallecimiento de un huésped o la privacidad por la condición de la tubería o el baño de una habitación o suite, 93 A.L.R.3d 253. |

| | |
|---|---|
| 13-1301. | 13-1301. |
| Trespasser; definition. | Intruso; definición. |
| A trespasser is a person who enters or remains upon the premises of another without the [express] [or] [implied] permission of the [owner] [occupant] of the premises. | Un intruso es una persona que ingrese al inmueble de otra persona, o se quede en él, sin el permiso [explícito] [o] [implícito] del [propietario] [arrendatario] del inmueble. |
| [A person who is on the premises of another with the permission of the [owner] [occupant] is a trespasser to the extent the person goes outside the area in which the [owner] [occupant] might reasonably expect the person to be.] | [Una persona que esté en el inmueble de otra con el permiso del [propietario] [arrendatario] es un intruso en la medida en que la persona salga del área en la que el [propietario] [arrendatario] esperaría razonablemente que la persona esté]. |
| [A person who is on the premises of another with the permission of the [owner] [occupant] is a trespasser to the extent the person uses the premises in a manner different from that which the [owner] [occupant] might reasonably expect.] | [Una persona que esté en el inmueble de otra con el permiso del [propietario] [arrendatario] es un intruso en la medida en que la persona use el inmueble de un modo distinto al que el [propietario] [arrendatario] esperaría razonablemente]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used if there is an issue as to whether the plaintiff was a trespasser. | Esta instrucción debe usarse si hay un punto controvertido respecto a que el demandante haya sido un intruso. |
| The bracketed sections should be selected as applicable to the evidence presented at trial. | Las secciones entre corchetes deberían seleccionarse como corresponda según la prueba presentada en el juicio. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 1996.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — For a discussion of New Mexico's analysis of premises liability claims depending on whether the plaintiff was a trespasser or a visitor, <g id="19648">see Ford</g> | Para el análisis de Nuevo México sobre los reclamos de responsabilidad en inmuebles según si el demandante fue un intruso o un visitante, <g id="19648">ver Ford</g> |
| <g id="19651">v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994). | <g id="19651">v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="19657">The 1996 amendment, </g>effective March 1, 1996, rewrote the instruction, which read: | <g id="19657">Las reformas de 1996,</g> vigentes a partir del 1 de marzo de 1996, reescribieron la instrucción, que a la letra decía: |

| | |
|---|---|
| "A trespasser is a person who goes upon the premises of another without permission or invitation", and added the second sentence in the Use Note. | "Un intruso es una persona que va al inmueble de otra sin permiso o invitación", y agregaron la segunda oración en la Nota de Uso. |
| Areas reasonably expected to be used. | Áreas cuyo uso está previsto razonablemente. |
| — The parking lot adjacent to defendant's bar would be an area defendant might reasonably expect plaintiff to use. | El estacionamiento junto al bar del demandado sería un área que el demandante usaría, como el demandado lo tiene razonablemente previsto. |
| <g id="19666">Valdez v. Warner</g>, 1987-NMCA-076, 106 N.M. 305, 742 P.2d 517. | <g id="19666">Valdez v. Warner</g>, 1987-NMCA-076, 106 N.M. 305, 742 P.2d 517. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 114 to 117. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 114 hasta 117. |
| Modern status of rules conditioning landowner's liability upon status of injured party as invitee, licensee, or trespasser, 22 A.L.R.4th 294. | El estatus moderno de las reglas que condicionan la responsabilidad del propietario del inmueble al estatus de la parte perjudicada como invitado, huésped o intruso, 22 A.L.R.4th 294. |
| 87 C.J.S. | 87 C.J.S. |
| Trespass § 1. | Invasión § 1. |
| 13-1302. | 13-1302. |
| Visitor; definition. | Visitante; definición |
| A visitor is a person who enters or remains upon the premises with the [express] [or] [implied] permission of the [owner] [occupant] of the premises. | Un visitante es una persona que ingrese a un inmueble, o se quede en él, con el permiso [explícito] [o] [implícito] del [propietario] [arrendatario] del inmueble. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used if there is an issue as to whether the plaintiff was a visitor. | Esta instrucción debe usarse si hay un punto controvertido respecto a que el demandante haya sido un visitante. |
| The bracketed terms should be selected as applicable to the evidence presented at trial. | Los términos entre corchetes deberían seleccionarse como corresponda según la prueba presentada en el juicio. |

| | |
|---|---|
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 1996.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In <g id="19684">Ford v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. | En <g id="19684">Ford v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. |
| 134, 879 P.2d 766 (1994), the Supreme Court eliminated the distinction, for purposes of defining the landowner's duty of care, between licensees and business visitors or invitees while retaining a different standard for the duty owed to trespassers. | 134, 879 P.2d 766 (1994), a fin de definir la obligación de cuidados del propietario, la Corte Suprema eliminó la distinción entre huéspedes y visitantes o invitados, a la vez que conserva un estándar distinto para la obligación del propietario ante intrusos. |
| The Court referred to both licensees and business visitors as "visitors" and held that a duty of ordinary care applied to them. | La Corte se refirió tanto a los huéspedes como a los visitantes comerciales como "visitantes" y sostuvo que aplicaba a ellos la obligación de cuidados ordinarios. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="19687">The 1996 amendment, </g>effective March 1, 1996, substituted "visitor" for "licensee" in the instruction heading and at the beginning, inserted "[express] [or] [implied]" and "of the premises", and deleted the former last two sentences which read: | <g id="19687">Las reformas de 1996, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 1996, pusieron "visitante" en lugar de "huésped" en el encabezado de la instrucción, y al inicio, agregaron "[explícito] [o] [implícito]" y "del inmueble", y eliminaron las últimas dos oraciones anteriores, que a la letra decían: |
| "Such permission or invitation may be expressed or implied. | "Dichos permiso o invitación pueden ser explícitos o implícitos". |
| A social guest is a licensee", and rewrote the Use Note. | Un invitado social es un huésped", y reescribieron la Nota de Uso. |
| Ordinary negligence principles govern. | Rigen los principios de negligencia simple. |
| — UJI 13-1309 is modified to read: | El UJI 13-1309 se modificó de este modo: |
| "An owner owes a visitor the duty to use ordinary care to keep the premises safe for use by the visitor." | "Un propietario está obligado ante el visitante a emplear cuidados ordinarios a fin de que el inmueble sea seguro cuando el visitante lo use". |
| Ordinary principles of negligence will govern a landowner's conduct as to a licensee and invitee. | Los principios de negligencia simple regirán la conducta de un propietario ante un huésped o invitado. |
| Thus in determining reasonable care, the status of the entrant may be considered as a factor, but will no longer be the determinative factor in assessing the | Por tanto, para determinar los cuidados razonables, el estatus de la persona que ingrese puede tomarse en cuenta como un factor, pero ya no será el factor determinante para evaluar la |

| | |
|---|--|
| landowner's or occupier's liability. | responsabilidad del propietario o arrendatario. |
| Ford v. Board of Cnty. | Ford v. Board of Cnty. |
| <g id="19696">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. | <g id="19696">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. |
| 134, 879 P.2d 766. | 134, 879 P.2d 766. |
| No duty owed motorcyclist who has right to use trails. | No hay obligación ante el motociclista que tiene derecho a usar el sendero. |
| — Where a traveler has a right to ride a motorcycle over the trails on a landowner's property, the landowner has no duty to maintain the trails and has no duty to warn of dangerous trail conditions not created by the landowner. | Donde un viajero tiene el derecho a montar una motocicleta en el sendero del inmueble de un propietario, el propietario no tiene la obligación de mantener el sendero y no tiene la obligación de advertir de condiciones peligrosas del sendero que no hayan sido creadas por el propietario. |
| Moore v. Burn Constr. | Moore v. Burn Constr. |
| <g id="19717">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. | <g id="19717">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. |
| 190, 646 P.2d 1254. | 190, 646 P.2d 1254. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 108 to 113. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 108 hasta 113. |
| Modern status of rules conditioning landowner's liability upon status of injured party as invitee, licensee, or trespasser, 22 A.L.R.4th 294. | El estatus moderno de las reglas que condicionan la responsabilidad del propietario del inmueble al estatus de la parte perjudicada como invitado, huésped o intruso, 22 A.L.R.4th 294. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 281, 287. | Negligencia §§ 281, 287. |
| 13-1303. | 13-1303. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The category of business visitor or invitee is no longer used in defining the landowner's duty under the New Mexico law of premises liability. | La categoría de visitante o invitado comercial ya no se usa para definir la obligación del propietario conforme a la ley de Nuevo México sobre responsabilidad en inmuebles. |

| | |
|---|---|
| <g id="19744">See </g>UJI 13-1302, committee commentary. | <g id="19744">Ver </g>UJI 13-1302 del comentario del comité. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated January 22, 1996, this instruction, relating to business visitors and business invitees, is withdrawn effective March 1, 1996. | Conforme a una orden judicial con fecha del 22 de enero de 1996, esta instrucción, relativa a los visitantes comerciales e invitados comerciales, se suprimió a partir del 1 de marzo de 1996. |
| 13-1304. | 13-1304. |
| Status of party not an issue. | El estatus de la parte no es un punto controvertido. |
| In this case, the plaintiff was a [trespasser] [visitor]. | En este caso, el demandante era un [intruso] [visitante]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used if the status of the plaintiff is not an issue. | Esta instrucción debe usarse si el estatus del demandante no es un punto controvertido. |
| If used, the appropriate definition contained in UJI 13-1301 or 13-1302 should follow. | Si se usa, debe seguir la definición adecuada de la UJI 13-1301 o 13-1302. |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 1996.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="19753">The 1996 amendment, </g>effective March 1, 1996, substituted "[visitor]" for "[licensee] [business visitor]", and substituted "plaintiff" for "party" and deleted a reference to UJI 13-1303 in the Use Note. | <g id="19753">Las reformas de 1996, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 1996, pusieron "[visitante]" en lugar de "[huésped] [visitante comercial]", y pusieron "demandante" en lugar de "parte" y eliminaron una referencia a la UJI 13-1303 en la Nota de Uso. |
| 13-1305. | 13-1305. |
| Duty to trespasser; artificial condition on premises. | Obligación ante el intruso; condición artificial en el inmueble. |
| If the [owner] [occupant] creates or maintains an artificial condition on the land, then [he] [she] has a duty to a trespasser to use ordinary care to warn of the condition and of the risk involved if: | Si el [propietario] [arrendatario] crea o mantiene una condición artificial en el terreno, entonces [él] [ella] tiene una obligación ante un intruso de emplear cuidados ordinarios para advertir sobre la condición y el riesgo implicado, si: |
| The condition involves an unreasonable risk of death or bodily harm to persons coming onto the land; | La condición implica un riesgo irracional de muerte o daño físico a las personas que ingresen al terreno; |

| | |
|--|--|
| [He] [She] knows or reasonably should know [that there are constant intrusions by persons in the dangerous area] [that there are persons on the land in dangerous proximity to the condition]; and | [Él] [Ella] sabe o debería saber razonablemente [que hay intrusos constantes en el área peligrosa] [que hay personas en el terreno que están a una cercanía peligrosa de la condición]; y |
| [He] [She] has reason to believe that the trespasser will not discover the condition or realize the risk involved. | [Él] [Ella] tiene razones para creer que el intruso no descubrirá la condición ni se dará cuenta del riesgo implicado. |
| The [owner] [occupant] owes no duty to make [his] [her] land safe for a trespasser, unless and until [he] [she] knows or reasonably should know that the trespasser is on [his] [her] land. | El [propietario] [arrendatario] no tiene ninguna obligación de hacer su terreno seguro para un intruso, salvo, y hasta que, [él] [ella] sepa o debería saber razonablemente que el intruso está en su terreno. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed language should be used as appropriate. | El texto entre corchetes debería usarse cuando corresponda. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In <g id="19822">Ford v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. | En <g id="19822">Ford v. Board of County Commissioners, </g>118 N.M. |
| 134, 139 n.4, 879 P.2d 766, 771 n.4 (1994), the Supreme Court affirmed that the duty of care owed to a trespasser is as set forth in UJI 13-1305 to 13-1307. | 134, 139 n.4, 879 P.2d 766, 771 n.4 (1994), la Corte Suprema afirmó que la obligación de cuidados ante un intruso se expone en la UJI 13-1305 hasta 13-1307. |
| [As revised, effective March 1, 1996.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="19828">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| <g id="19831">Trespassers will be maintained as a separate classification, </g>however, the distinction between licensees and invitees is eliminated. | <g id="19831">Los intrusos se mantendrán como una clasificación aparte; </g>no obstante, se elimina la distinción entre huéspedes e invitados. |
| Ford v. Board of Cnty. | Ford v. Board of Cnty. |

| | |
|--|--|
| <g id="19840">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. | <g id="19840">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M. |
| 134, 879 P.2d 766. | 134, 879 P.2d 766. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Landlord's liability for injury or death due to defects in exterior steps or stairs used in common by tenants, 67 A.L.R.3d 490. | Responsabilidad del arrendador por las lesiones o la muerte debidos a defectos en escalones o escaleras exteriores usados en común por los inquilinos, 67 A.L.R.3d 490. |
| Landlord's liability for injury or death caused by defective condition of interior steps or stairways used in common by tenants, 67 A.L.R.3d 587. | Responsabilidad del arrendador por las lesiones o la muerte causadas por defectos en escalones o escaleras exteriores usados en común por los arrendatarios, 67 A.L.R.3d 587. |
| Landlord's liability for injury or death due to defects in outside walks, drives or grounds used in common by tenants, 68 A.L.R.3d 382. | Responsabilidad del arrendador por las lesiones o la muerte debidos a defectos en caminos peatonales o pasarelas, entradas y salidas para vehículos o áreas exteriores usados en común por los arrendatarios, 68 A.L.R.3d 382. |
| Liability of governmental unit or private owner or occupant of land abutting highway for injuries or damages sustained when motorist strikes tree or stump on abutting land, 100 A.L.R.3d 510. | Responsabilidad de la unidad gubernamental o el propietario o arrendatario privados del terreno colindante con una autopista por los daños o perjuicios padecidos cuando el conductor choca contra un árbol o un tocón del terreno colindante, 100 A.L.R.3d 510. |
| 52 C.J.S. | 52 C.J.S. |
| Landlord and Tenant §§ 417(9), 443. | Arrendador y arrendatario §§ 417(9), 443. |
| 13-1306. | 13-1306. |
| Duty to trespasser; activity of owner. | Obligación ante el intruso; actividad del propietario. |
| If the owner is engaged in activities on [his] [her] land, [he] [she] has a duty to use ordinary care to avoid injury to a trespasser, if: | Si el propietario lleva a cabo actividades en su terreno, [él] [ella] tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para evitar lesiones a un intruso, si: |
| The activity involves an unreasonable risk of death or great bodily harm to persons coming onto the land; | La actividad implica un riesgo irracional de muerte o gran daño físico a las personas que ingresen al terreno; |
| [He] [She] knows or should reasonably know that [there are constant intrusions by trespassers onto the area in which the | [Él] [Ella] sabe o debería razonablemente saber que [hay intrusos constantes en el área en la que se permite la actividad] [hay |

| | |
|--|--|
| activity is permitted] [there are trespassers on the land in dangerous proximity to the activity]; and | intrusos en el terreno que están a una cercanía peligrosa de la actividad]; y |
| [He] [She] has reason to believe that the trespasser will not realize the risk of harm involved. | [Él] [Ella] tiene razones para creer que el intruso no se dará cuenta del riesgo o el daño implicados. |
| [If the activity involves a controllable force, the owner has a duty either to use reasonable care to control the force to avoid injury or to give adequate warning.] | [Si la actividad implica una fuerza controlable, el propietario tiene la obligación de emplear cuidados razonables para controlar la fuerza a fin de evitar lesiones o hacer la advertencia correspondiente]. |
| The [owner] [occupant] of the land has no duty to regulate [his] [her] activities so as to avoid injury to a trespasser, unless and until [he] [she] knows or should know that the trespasser is on [his] [her] land. | El [propietario] [arrendatario] del terreno no tiene ninguna obligación de controlar sus actividades a fin de evitar lesiones a un intruso, salvo, y hasta que, [él] [ella] sepa o debería saber que el intruso está en su terreno. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed language should be included as appropriate. | El texto entre corchetes debería incluirse cuando corresponda. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="19903">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Owner's responsibility for action of security guard. | Responsabilidad del propietario por la acción del guardia de seguridad. |
| — Where security guard was carrying a loaded weapon, if plaintiff was found to have trespasser status, and if the elements of this instruction were present, then owner would owe him a duty to use ordinary care to avoid his injury. | Donde un guardia de seguridad llevaba un arma cargada, si se determinó que el demandante tenía el estatus de intruso, y si estuvieron presentes los elementos de esta instrucción, entonces el propietario tendría ante él una obligación de emplear cuidados ordinarios para evitar sus lesiones. |
| <g id="19915">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. | <g id="19915">Savinsky v. Bromley Group, Ltd.</g>, 1987-NMCA-078, 106 N.M. |
| 175, 740 P.2d 1159. | 175, 740 P.2d 1159. |

| | |
|---|--|
| Duty to trespasser not applicable when cooperating in stakeout. | La obligación ante el intruso no aplica cuando el propietario coopera en acciones de vigilancia. |
| — Absent some factual issue that property owner knew of potential injury to trespassers when he cooperated with a police stakeout designed to catch them, the legal doctrines of duty to trespassers were not applicable and did not defeat summary judgment for owner. | Cuando no existe un punto controvertido fáctico respecto a que el propietario del inmueble supiera de lesiones potenciales para los intrusos cuando cooperaba con acciones de vigilancia policial diseñadas para capturarlos, las doctrinas jurídicas de la obligación ante los intrusos no aplicaron y no impidieron un juicio sumario a favor del propietario. |
| <g id="19924">Cordova v. City of Albuquerque</g>, 1974-NMCA-101, 86 N.M. | <g id="19924">Cordova v. City of Albuquerque</g>, 1974-NMCA-101, 86 N.M. |
| 697, 526 P.2d 1290. | 697, 526 P.2d 1290. |
| Duty of railroad to trespasser crossing tracks between cars. | Obligación del ferrocarril ante el intruso que cruzaba vías entre los vehículos. |
| Ruiz v. Southern Pac. | Ruiz v. Southern Pac. |
| Transp. | Transp. |
| <g id="19936">Co.</g>, 1981-NMCA-094, 97 N.M. | <g id="19936">Co.</g>, 1981-NMCA-094, 97 N.M. |
| 194, 638 P.2d 406. | 194, 638 P.2d 406. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 183 to 207. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 183 hasta 207. |
| Liability to trespasser or bare licensee as affected by distinction between active and passive negligence, 49 A.L.R. | Responsabilidad ante el intruso o la persona cuya presencia se tolera, afectada por la distinción entre negligencia activa y pasiva, 49 A.L.R. |
| 778, 156 A.L.R. | 778, 156 A.L.R. |
| 1226. | 1226. |
| Liability of owner or operator of shopping center, or business housed therein, for injury to patron on premises from criminal attack by third party, 31 A.L.R.5th 550. | Responsabilidad del propietario u operador de un centro comercial o de un negocio ubicado dentro de este, por las lesiones de un |

| | |
|---|---|
| | cliente en las instalaciones debido al ataque doloso de un tercero, 31 A.L.R.5th 550. |
| 65 C.J.S. | 65 C.J.S. |
| Negligence § 63(7); 65A C.J.S. | Negligencia § 63(7); 65A C.J.S. |
| Negligence § 287. | Negligencia § 287. |
| 13-1307. | 13-1307. |
| Duty to trespasser; natural conditions. | Obligación ante el intruso; condiciones naturales. |
| An [owner] [occupant] of land has no liability to a trespasser injured on [his] [her] land from a natural condition of that land. | Un [propietario] [arrendatario] de un terreno no tiene responsabilidad alguna ante un intruso que se lesione en su terreno debido a una condición natural de este. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be applicable when there is a question of fact as to whether the trespasser was injured by a natural or an artificial condition. | Esta instrucción se puede aplicar cuando exista una cuestión de derecho respecto a que el intruso se haya lesionado por una condición natural o artificial. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Modern status of rules conditioning landowner's liability upon status of injured party as invitee, licensee, or trespasser, 22 A.L.R.4th 294. | El estatus moderno de las reglas que condicionan la responsabilidad del propietario del inmueble al estatus de la parte perjudicada como invitado, huésped o intruso, 22 A.L.R.4th 294. |
| 13-1308. | 13-1308. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|---|---|
| — The category of licensee is no longer used in defining the landowner's duty under the New Mexico law of premises liability. | La categoría de huésped ya no se usa para definir la obligación del propietario conforme a la ley de Nuevo México sobre responsabilidad en inmuebles. |
| <g id="19970">See </g>UJI 13-1302, committee commentary. | <g id="19970">Ver </g>UJI 13-1302, comentario del comité. |
| The single standard of care applicable to persons formerly categorized as either licensees or business visitors is set forth in UJI 13-1309. | El único estándar de cuidados aplicable a las personas anteriormente clasificadas como huéspedes o visitantes comerciales se expone en UJI 13-1309. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated January 22, 1996, this instruction, relating to duty to licensee, is withdrawn effective March 1, 1996. | Conforme a una orden judicial con fecha del 22 de enero de 1996, esta instrucción, relativa a la obligación ante el huésped, se suprimió a partir del 1 de marzo de 1996. |
| 13-1309. | 13-1309. |
| Duty to visitor. | Obligación ante el visitante. |
| An [owner] [occupant] owes a visitor the duty to use ordinary care to keep the premises safe for use by the visitor [, whether or not a dangerous condition is obvious]. | Un [propietario] [arrendatario] está obligado ante el visitante a emplear cuidados ordinarios a fin de que el inmueble sea seguro cuando el visitante lo use [, ya sea que una condición peligrosa sea evidente o no]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used to define the duty of care owed to a visitor. | Esta instrucción debe usarse para definir la obligación de cuidados con un visitante. |
| It applies in all cases in which a visitor claims to have been injured as a result of an unreasonably dangerous condition of the premises, including those in which the condition was open and obvious. | Aplica en todos los casos en los que un visitante reclame haberse lesionado a consecuencia de una condición irracionalmente peligrosa del inmueble, incluidos aquellos en los que la condición era manifiesta o evidente. |
| In cases involving open and obvious dangers, the bracketed portion of the instruction should be given; in other cases it should be omitted. | En los casos que involucren peligros manifiestos o evidentes, debería darse la parte entre corchetes de la instrucción; en otros casos, debería omitirse. |
| If the court concludes that the plaintiff's negligence in encountering a known or obviously dangerous condition was unforeseeable as a | No obstante, si el juez concluye que, como una cuestión de derecho, era impredecible la negligencia del demandante al |

| | |
|--|--|
| matter of law, however, an instruction imposing a duty of care on the owner/occupier of the premises should not be given. | encontrar una condición evidentemente peligrosa, no debería darse una instrucción que imponga al propietario/arrendatario del inmueble una obligación de cuidados. |
| For an instruction specifically applicable to typical slip and fall cases, <g id="19982">see </g>UJI 13- 1318. | Para una instrucción aplicable específicamente a los casos típicos de resbalón y caída, <g id="19982">ver </g>UJI 13- 1318. |
| For a supplemental instruction applicable to cases in which a visitor has been injured by the conduct of a third person, <g id="19985">see </g>UJI 13-1320. | Para una instrucción complementaria aplicable a los casos en los que un visitante se haya lesionado por la conducta de un tercero, <g id="19985">ver </g>UJI 13-1320. |
| UJI 13-1601 (negligence) and 13-1603 (ordinary care) should be given with this instruction. | Deberían darse con esta instrucción la UJI 13-1601 (negligencia) y 13-1603 (cuidados ordinarios). |
| Where the case involves an issue of the plaintiff's alleged comparative fault, an appropriate instruction regarding the plaintiff's duty should also be given, such as UJI 13-1604 (ordinary care for own safety) or a modified version of UJI 13-1202 and 13-1203 (proper lookout). | Cuando el caso involucre un punto controvertido de la presunta negligencia comparativa del demandante, también debería darse una instrucción adecuada sobre la obligación del demandante, como la UJI 13-1604 (cuidados ordinarios para la seguridad propia) o una versión modificada de la UJI 13-1202 y 13- 1203 (estar alerta). |
| [As amended, effective January 1, 1987; March 1, 1996.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A landowner owes visitors (formerly categorized as either licensees or business visitors) a uniform duty of ordinary care to protect the visitor against conditions that foreseeably pose an unreasonable risk of injury. | Un propietario tiene la obligación uniforme de brindar a los visitantes (anteriormente clasificados como huéspedes o visitantes comerciales) cuidados ordinarios para proteger al visitante de las condiciones que previsiblemente representen un riesgo irracional de lesiones. |
| <g id="19991">Ford v. Board of County Comm'rs, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994). | <g id="19991">Ford v. Board of County Comm'rs, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994). |
| This duty applies even where a dangerous condition is known to the visitor or is open and obvious, because in the exercise of ordinary care a landowner must generally anticipate some degree of negligence on the part of others encountering even a known or obvious danger. | Esta obligación aplica incluso cuando el visitante sepa de una condición peligrosa o esta sea manifiesta y evidente, porque, al emplear cuidados ordinarios, un propietario debe prever generalmente un grado de negligencia de parte de otros que se encuentren incluso con un peligro conocido o evidente. |

| | |
|---|--|
| Klopp v. Wackenhut Corp. , 113 N.M. 153 , 157 , 824 P.2d 293 , 297 (1992). | Klopp v. Wackenhut Corp. , 113 N.M. 153 , 157 , 824 P.2d 293 , 297 (1992). |
| There may be circumstances, however, in which a visitor's own negligence, resulting in injury from an obviously dangerous condition, is unforeseeable. | No obstante, puede haber circunstancias en las que sea imprevisible la propia negligencia de un visitante que derive en lesiones por una condición peligrosa evidente. |
| See id. at 158 , 824 P.2d at 298 . | Ver id. en 158 , 824 P.2d en 298 . |
| Because no duty exists if the landowner lacks reason to know that an obviously dangerous condition poses an unreasonable risk of injury to a visitor, this instruction | Dado que no existe obligación alguna si el propietario no puede saber que una condición evidentemente peligrosa represente un riesgo irracional de lesiones para un visitante, esta instrucción |
| should not be given if the trial court determines that the negligence of the visitor was unforeseeable as a matter of law. | no debería darse si el juez determina que la negligencia del visitante era imprevisible como una cuestión de derecho. |
| Id. at 158-59 , 824 P.2d at 298-99 . | Id. en 158-59 , 824 P.2d en 298-99 . |
| Generally in a case involving injury from an obviously dangerous condition where the plaintiff may have been contributorily negligent, it is for counsel in argument to address how legal concepts of unreasonable risk, foreseeability, and ordinary care apply to the evidence at hand. | Generalmente, en un caso que involucre lesiones por una condición evidentemente peligrosa en el que el demandante pudiera haber manifestado negligencia coadyuvante, les corresponde a los abogados en los alegatos ocuparse de cómo aplican a la prueba en cuestión los conceptos jurídicos de riesgo irracional, previsibilidad y cuidados ordinarios. |
| See id. at 159 , 824 P.2d at 299 . | Ver id. en 159 , 824 P.2d en 299 . |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1996 amendment , effective March 1, 1996 , rewrote the instruction heading, which read: | Las reformas de 1996 , vigentes a partir del 1 de marzo de 1996 , reescribieron el encabezado de la instrucción, que a la letra decía: |
| "Duty to business visitor (invitee) arising from a condition of the premises", deleted "business" preceding "visitor" in two places, and added "whether or not a dangerous condition is obvious", and rewrote the Use Note. | "Obligación ante el visitante comercial (invitado) derivada de una condición del inmueble", eliminaron "comercial" después de "visitante" en dos partes, y agregaron "ya sea que una condición peligrosa sea evidente o no", y reescribieron la Nota de Uso. |
| Jury instruction modified. | Instrucción para el jurado modificada. |
| — This jury instruction is modified to read: | Esta instrucción para jurado se modificó de este modo: |

| | |
|---|--|
| <p>"An owner owes a visitor the duty to use ordinary care to keep the premises safe for use by the visitor."</p> | <p>"Un propietario está obligado ante el visitante a emplear cuidados ordinarios a fin de que el inmueble sea seguro cuando el visitante lo use".</p> |
| <p>Ordinary principles of negligence will govern a landowner's conduct as to a licensee and invitee.</p> | <p>Los principios de negligencia simple regirán la conducta de un propietario ante un huésped o invitado.</p> |
| <p>Thus in determining reasonable care, the status of the entrant may be considered as a factor, but will no longer be the determinative factor in assessing the landowner's or occupier's liability.</p> | <p>Por tanto, para determinar los cuidados razonables, el estatus de la persona que ingrese puede tomarse en cuenta como un factor, pero ya no será el factor determinante para evaluar la responsabilidad del propietario o arrendatario.</p> |
| <p>Ford v. Board of Cnty.</p> | <p>Ford v. Board of Cnty.</p> |
| <p><g id="20021">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M.</p> | <p><g id="20021">Comm'rs</g>, 1994-NMSC-077, 118 N.M.</p> |
| <p>134, 879 P.2d 766.</p> | <p>134, 879 P.2d 766.</p> |
| <p>General duty of care for any actor whose conduct gives rise to a risk of harm.</p> | <p>Obligación general de cuidados para cualquier actor cuya conducta dé lugar a un riesgo de daños.</p> |
| <p>— In a wrongful death action where decedent was electrocuted while working for a subcontractor of defendant, and where the district court instructed the jury that in general, the employer of an independent contractor is not liable for injuries to an employee of the independent contractor, with certain exceptions including rules governing premises liability, negligent selection of a contractor, and negligence in exercising retained control, the district court erred in describing defendant's duties as an exception to a no-liability rule because when an actor hires an independent contractor for an activity that creates a risk of physical harm, the actor is subject to the duty to exercise ordinary care, and defendant was engaged in drilling for oil, an activity that creates a risk of harm to others if not undertaken with due care.</p> | <p>En una demanda por homicidio culposo donde el difunto se electrocutó mientras trabajaba para un subcontratista del demandado, y donde el juez instruyó al jurado que, en general, el empleador de un contratista independiente no es responsable por las lesiones de un empleado del contratista independiente, con determinadas excepciones, incluidas las reglas que rigen la responsabilidad en inmuebles, la selección negligente de un contratista y la negligencia al ejercer el control retenido, el juez se equivocó al describir las obligaciones del demandado como una excepción de una regla de no responsabilidad, porque, cuando un actor solicita los servicios de un contratista independiente para una actividad creadora de un riesgo de daños físicos, el actor está supeditado a la obligación de emplear cuidados ordinarios, y el demandado se dedicaba a la perforación de pozos petrolíferos, una actividad creadora de un riesgo de daños para los demás si no se lleva a cabo con los debidos cuidados.</p> |

| | |
|---|--|
| The jury in this case may have been confused about the proper starting point of its analysis of the negligence claims and therefore the error was prejudicial. | El jurado en este caso pudo haberse confundido respecto al punto de inicio adecuado de su análisis de los reclamos de negligencia y, por tanto, el error fue perjudicial. |
| <g id="20027">Lopez v. Devon Energy Prod. Co</g>., 2020- NMCA-033, cert. denied. | <g id="20027">Lopez v. Devon Energy Prod. Co</g>., 2020- NMCA-033, recurso de revisión denegado. |
| <g id="20033">Whether duty described in this instruction was performed presents a question of fact </g>to be determined by the fact finder. | <g id="20033">Que se haya cumplido la obligación descrita en esta instrucción representa una cuestión de hecho </g>que el juzgador de hechos debe determinar. |
| <g id="20039">Aitken v. Starr</g>, 1983-NMCA-031, 99 N.M. 598, 661 P.2d 498. | <g id="20039">Aitken v. Starr</g>, 1983-NMCA-031, 99 N.M. 598, 661 P.2d 498. |
| Owner's duty to protect patrons and relationship to third parties. | Obligación del propietario de proteger a los clientes y la relación con terceros. |
| — Rather than hold the bar owner fully liable for damages, the jury should be given an instruction regarding the owner's duty to protect patrons and how that duty relates to conduct of third persons. | En lugar de determinar que el propietario del bar es completamente responsable de los daños y perjuicios, debería darse al jurado una instrucción sobre la obligación del propietario de proteger a los clientes y la forma en la que dicha obligación se relaciona con la conducta de terceros. |
| The owner's negligent failure to protect patrons from foreseeable harm may be compared by the jury to the conduct of the third party, thus, making the bar owner responsible only for his percentage of fault. | El jurado puede comparar la conducta del tercero con la omisión negligente del propietario de proteger a los clientes contra un daño previsible y, en consecuencia, determinar que el propietario del bar es responsable solo de su parte proporcional de la culpa. |
| <g id="20051">Reichert v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, 117 N.M. 623, 875 P.2d 379. | <g id="20051">Reichert v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, 117 N.M. 623, 875 P.2d 379. |
| No duty owed motorcyclist who has right to use trails. | No hay obligación ante el motociclista que tiene derecho a usar el sendero. |
| — Where a traveler has a right to ride a motorcycle over the trails on a landowner's property, the landowner has no duty to maintain the trails and has no duty to warn of dangerous trail conditions not created by the landowner. | Donde un viajero tiene el derecho a montar una motocicleta en el sendero del inmueble de un propietario, el propietario no tiene la obligación de mantener el sendero y no tiene la obligación de advertir de condiciones peligrosas del sendero que no hayan sido creadas por el propietario. |

| | |
|---|---|
| Moore v. Burn Constr. | Moore v. Burn Constr. |
| <g id="20069">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. | <g id="20069">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. |
| 190, 646 P.2d 1254. | 190, 646 P.2d 1254. |
| Business had duty, under lease, to safely maintain and illuminate parking lot. | El comercio tenía la obligación, conforme a un contrato de arrendamiento, de mantener el estacionamiento iluminado y en condiciones seguras. |
| <g id="20084">Gillin v. Carrows Restaurants, Inc.</g>, 1994-NMCA-089, 118 N.M. | <g id="20084">Gillin v. Carrows Restaurants, Inc.</g>, 1994-NMCA-089, 118 N.M. |
| 120, 879 P.2d 121. | 120, 879 P.2d 121. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Personal Injury Law - Comparative Negligence and the Obvious Danger Rule: | — Para observación, "Ley de Lesiones Personales - Culpa concurrente y la regla del peligro evidente: |
| <g id="20102">Klopp v. Wackenhut Corp.,</g>" see 23 N.M.L. | <g id="20102">Klopp v. Wackenhut Corp.,</g>" ver 23 N.M.L. |
| Rev. 225 (1993). | Rev. 225 (1993). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 136 to 158. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 136 hasta 158. |
| Liability of owner or occupant of premises for injury or death resulting from contact of crane, derrick, or other movable machine with electric line, 14 A.L.R.4th 913. | Responsabilidad del propietario o arrendatario del inmueble por las lesiones o la muerte derivadas del contacto de la grúa, la grúa Derrick (puntal) u otra maquinaria móvil con cables eléctricos, 14 A.L.R.4th 913. |
| Liability of theater owner or operator for injury to or death of patron resulting from lighting conditions on premises, 19 A.L.R.4th 1110. | Responsabilidad del propietario u operador de un teatro por las lesiones o la muerte del cliente por las condiciones de iluminación del inmueble, 19 A.L.R.4th 1110. |
| Modern status of rules conditioning landowner's liability upon status of injured party as invitee, licensee, or trespasser, 22 A.L.R.4th 294. | El estatus moderno de las reglas que condicionan la responsabilidad del propietario del inmueble al estatus de la parte perjudicada como invitado, huésped o intruso, 22 A.L.R.4th 294. |

| | |
|--|---|
| Tort liability for window washer's injury or death, 69 A.L.R.4th 207. | Responsabilidad extracontractual por las lesiones o la muerte de un limpiador de ventanas, 69 A.L.R.4th 207. |
| Liability of proprietor of private gymnasium, reducing salon, or similar health club for injury to patron, 79 A.L.R.4th 127. | Responsabilidad del propietario de un gimnasio privado, salón reductor o club de salud similar por las lesiones causadas a un cliente, 79 A.L.R.4th 127. |
| Liability of proprietor of store, business, or place of amusement, for injury to one using baby stroller, shopping cart, or the like, furnished by defendant, 42 A.L.R.5th 159. | Responsabilidad del propietario de una tienda, comercio o lugar de entretenimiento por las lesiones de una persona con una carriola o coche de niño, carrito de compras o vehículo similar, entregado por el demandado, 42 A.L.R.5th 159. |
| Validity, construction, and effect of agreement exempting operator of amusement facility from liability for personal injury or death of patron, 54 A.L.R.5th 513. | Validez, interpretación y efectos de un acuerdo que libera al operador del centro de entretenimiento de su responsabilidad por las lesiones personales o la muerte de un cliente, 54 A.L.R.5th 513. |
| 65 C.J.S. | 65 C.J.S. |
| Negligence § 63(45); 65A C.J.S. | Negligencia § 63(45); 65A C.J.S. |
| Negligence § 287. | Negligencia § 287. |
| 13-1310. | 13-1310. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Former UJI 13-1310, which applied to cases involving injuries resulting from known or obviously dangerous conditions of the premises, was disapproved in Klopp v. Wackenhut Corp. , 113 N.M. | La anterior UJI 13-1310, que se aplicaba a los casos que involucran lesiones por condiciones peligrosas conocidas o evidentes del inmueble, no se aprobó en Klopp v. Wackenhut Corp. , 113 N.M. |
| 153, 824 P.2d 293 (1992), and has been withdrawn. | 153, 824 P.2d 293 (1992), y se ha suprimido. |
| See UJI 13-1309 for an instruction applicable to such cases. | Ver la UJI 13-1309 para conocer una instrucción aplicable a dichos casos. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated January 22, 1996, this instruction, relating to duty to visitor in relation to a known or obvious danger, is withdrawn effective March 1, 1996. | Conforme a una orden judicial con fecha del 22 de enero de 1996, esta instrucción, relativa a la obligación ante el visitante respecto a un peligro conocido o evidente, se suprimió a partir del 1 de marzo de 1996. |

| | |
|--|---|
| 13-1311. | 13-1311. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction formerly limited the landowner's duty where a licensee or business visitor went outside the portion of the premises or departed from the manner of use for which permission was granted. | Esta instrucción se limitaba anteriormente a la obligación del propietario cuando un huésped o visitante comercial saliera de la parte del inmueble o se apartara del modo de uso por el que se había concedido el permiso. |
| The concept embodied in this instruction has been included in the definition of trespasser in UJI 13- 1301. | El concepto representado en esta instrucción se ha incluido en la definición de intruso en la UJI 13- 1301. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated January 22, 1996, this instruction, relating to limitations on the duty to visitors, is withdrawn effective March 1, 1996. | Conforme a una orden judicial con fecha del 22 de enero de 1996, esta instrucción, relativa a las limitaciones de la obligación ante los visitantes, se suprimió a partir del 1 de marzo de 1996. |
| 13-1312. | 13-1312. |
| Trespassing children (attractive nuisance). | Niños intrusos (molestia atractiva) |
| An [owner] [occupant] has a duty to prevent injury to a trespassing child resulting from<g id="20153"> </g><g id="20159">(describe structure or artificial condition) </g>artificial condition of the land if: | Un [propietario] [arrendatario] tiene la obligación de evitar las lesiones de un niño intruso a consecuencia de<g id="20153"> </g><g id="20159">(describir la estructura o la condición artificial), </g>condición artificial del inmueble, si: |
| The place where the condition is maintained is one upon which the [owner] [occupant] knows or has reason to know that children are likely to trespass; | El [propietario] [arrendatario] sabe o puede saber que el lugar en el que se mantiene la condición probablemente provocará la intrusión de niños; |
| The condition is one which involves an unreasonable risk of injury to trespassing children and the [owner] [occupant] knows or has reason to know of such risk; and | La condición es una que involucra un riesgo irracional de lesiones para niños intrusos y el [propietario] [arrendatario] sabe o puede saber de dicho riesgo; y |
| The child because of [his] [her] youth does not discover the condition or realize the risk involved by intermeddling with it or coming into the area made dangerous by it. | El niño, debido a su juventud, no descubre la condición ni se da cuenta del riesgo implicado si interfiere con ella o entra al área de peligro debido a la condición. |

| | |
|--|---|
| In such a case, the [owner] [occupant] has a duty to exercise ordinary care, considering the youth of the child, to prevent injury to the child. | En este caso, el [propietario] [arrendatario] tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios, en vista de la juventud del niño, a fin de evitar que se lesione. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be used when the injured trespasser is a child. | Esta instrucción puede usarse cuando el intruso lesionado sea un niño. |
| [As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | [Según su reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A line of New Mexico cases recognizes and applies the attractive nuisance doctrine. | Una línea de casos de Nuevo México reconoce y aplica la doctrina de la molestia atractiva. |
| For a discussion of the elements of the doctrine and its relation to ordinary negligence principles, <g id="20216">see Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. | Para consultar un análisis de los elementos de la doctrina y su relación con los principios de negligencia simple, <g id="20216">ver Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. |
| 610, 495 P.2d 788 (Ct. | 610, 495 P.2d 788 (Ct. |
| App. | App. |
| 1972). | 1972). |
| <g id="20219">See also </g>Restatement (Second) of Torts § 339 (1965), from which the foregoing instruction is adapted. | <g id="20219">Ver también </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 339 (1965), de donde se adaptó la instrucción mencionada anteriormente. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="20222">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in Item (3). | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el punto (3). |
| Defendant's negligence must proximately cause injury or death. | La negligencia del demandado debe causar lesiones o muerte de forma inmediata o directa. |
| — Although plaintiff charged that defendant, United States, was negligent in not maintaining a fence along banks of the irrigation canal, where a fence at some time in the past had been erected, | Si bien el demandante alegó que el demandado, Estados Unidos, fue negligente por no mantener un cerco sobre las orillas del canal de riego, donde anteriormente había un cerco, y por no tener vallas |

| | |
|---|---|
| and in not having guard rails along the sides of a bridge, there was nothing whatever in the evidence to connect the death of her two children with the failure of the defendant so to do, nor was it known where, why and how the children entered, fell or were pushed into the water and plaintiff failed to prove negligence as the proximate cause of the children's deaths. | de seguridad sobre las laterales de un puente, no existió absolutamente ningún elemento en la prueba para conectar la muerte de sus dos hijos con el incumplimiento del demandado de mantener las instalaciones, tampoco se supo dónde, por qué y cómo los niños entraron, cayeron o fueron empujados al agua, y el demandante no pudo probar la negligencia como la causa próxima de la muerte de sus hijos. |
| <g id="20228">Foster v. United States</g>, 183 F. Supp. | <g id="20228">Foster v. United States</g>, 183 F. Supp. |
| 524 (D.N.M. | 524 (D.N.M. |
| 1959), aff'd, 280 F.2d 431 (10th Cir. | 1959) confirmada, 280 F.2d 431 (10th Cir. |
| 1960). | 1960). |
| Dangerous instrumentality doctrine is similar to the attractive nuisance doctrine. | La doctrina de instrumentos peligrosos es similar a la doctrina de molestia atractiva. |
| Where the plaintiff is not a child, neither doctrine is applicable. | Cuando el demandante no sea un niño, no aplica ninguna de estas doctrinas. |
| Moore v. Burn Constr. | Moore v. Burn Constr. |
| <g id="20231">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. | <g id="20231">Co.</g>, 1982-NMCA-087, 98 N.M. |
| 190, 646 P.2d 1254. | 190, 646 P.2d 1254. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 270 to 389. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 270 hasta 389. |
| Duty of land owner to erect fence or other device to deter trespassing children from entering property of third person on which dangerous condition exists, 39 A.L.R.2d 1452. | La obligación del propietario del inmueble de instalar un cerco u otro dispositivo para impedir que los niños ingresen indebidamente al inmueble de un tercero donde exista una condición peligrosa, 39 A.L.R.2d 1452. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 273, 281. | Negligencia §§ 273, 281. |
| 13-1313. | 13-1313. |

| | |
|--|---|
| Leased premises; latent defect. | Inmueble arrendado; defecto oculto. |
| If a landlord knows about an existing defect on the premises which is not readily apparent or knows facts and circumstances which would indicate that there is such a defect, then the landlord must tell the tenant about the defect at the time of renting the premises or before the tenant moves in. However, a landlord need not warn the tenant against a defect which is obvious. | Si un arrendador sabe de un defecto existente en el inmueble que no sea aparente o sabe de hechos y circunstancias que indicarían que dicho defecto existe, el arrendador debe avisar al arrendatario de la existencia del defecto al momento de concretar el arrendamiento del inmueble o antes de que el arrendador se instale en él. No obstante, no es necesario que un arrendador advierta al arrendatario de un defecto que sea evidente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is not appropriate when the accident occurs on that part of the premises reserved for use by all or other tenants, such as hallways or stairs. | Esta instrucción no es adecuada cuando el accidente ocurra en aquella parte del inmueble reservada para el uso de todos los arrendatarios u otros arrendatarios, como los pasillos y las escaleras. |
| In such instance, use UJI 13-1315. | En ese caso, usar la UJI 13-1315. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico has special statutory provisions as to the duty of a landlord. | Nuevo México tiene disposiciones de ley especiales respecto a la obligación de un arrendador. |
| <g id="20258">See </g>Sections 47-8-1 to 47-8-51 NMSA 1978. | <g id="20258">Ver </g>Secciones 47-8-1 hasta 47-8-51 NMSA 1978. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. | Notas del compilador. |
| — The duty and its limits, expressed in the foregoing instruction, have been noted in <g id="20267">Barham v. Baca</g>, 1969-NMSC-105, 80 N.M. | La obligación y sus límites, expresados en la instrucción mencionada anteriormente, se han señalado en <g id="20267">Barham v. Baca</g>, 1969-NMSC-105, 80 N.M. |
| 502, 458 P.2d 228; <g id="20273">Mitchell v. C & H Transp.</g> | 502, 458 P.2d 228; <g id="20273">Mitchell v. C & H Transp.</g> |
| <g id="20273">Co.</g>, 1977-NMSC-045, 90 N.M. | <g id="20273">Co.</g>, 1977-NMSC-045, 90 N.M. |
| 471, 565 P.2d 342; <g id="20279">Torres v. Piggly Wiggly Shop Rite Foods, Inc.</g>, 1979-NMCA-093, 93 N.M. | 471, 565 P.2d 342; <g id="20279">Torres v. Piggly Wiggly Shop Rite Foods, Inc.</g>, 1979-NMCA-093, 93 N.M. |

| | |
|---|--|
| 408, 600 P.2d 1198, cert. denied, 93 N.M. 683, 604 P.2d 821. Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Modern status of rule requiring actual knowledge of latent defect in leased premises as prerequisite to landlord's liability for injury resulting therefrom, 88 A.L.R.2d 586. | 408, 600 P.2d 1198, recurso de revisión denegado, 93 N.M. 683, 604 P.2d 821. Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Estatus moderno de la regla que dispone que debe existir el conocimiento verdadero del defecto oculto en el inmueble arrendado como prerequisite de la responsabilidad del arrendador por las lesiones que se produzcan en consecuencia, 88 A.L.R.2d 586. |
| Modern status of landlord's tort liability for injury or death of tenant or third person caused by dangerous conditions of premises, 64 A.L.R.3d 339. | Estatus moderno de la responsabilidad extracontractual del arrendador por las lesiones o la muerte del arrendatario o un tercero a consecuencia de las condiciones peligrosas del inmueble, 64 A.L.R.3d 339. |
| 52 C.J.S. Landlord and Tenant § 443(21). 13-1314. Landlord's duty regarding repairs. A landlord who undertakes to make improvements or repairs upon leased premises is under a duty to use ordinary care in carrying out the work [even if the landlord was not under an obligation to make the improvements or repairs]. | 52 C.J.S. Arrendador y arrendatario § 443(21). 13-1314. Obligación del arrendador respecto a reparaciones. El arrendador que se dé a la tarea de hacer mejoras o reparaciones al inmueble arrendado tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para llevar a cabo el trabajo [incluso si el arrendador no tenía la obligación de hacer las mejoras o las reparaciones]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed material is to be used when appropriate under the evidence. [As amended, effective January 1, 1987.] | El material entre corchetes debe usarse cuando corresponda según la prueba. [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. — An owner's duty to make repairs to leased premises is controlled by the New Mexico Uniform Owner-Resident Relations Act, NMSA | Comentario del comité. La obligación de un propietario de hacer reparaciones al inmueble arrendado está controlado por la New Mexico Uniform Owner- |

| | |
|--|--|
| 1978, Section 47-8-1 et seq. The instruction is applicable in all cases where the landlord performs repairs or undertakes improvements. | Resident Relations Act [Ley Uniforme de Relaciones Propietario-Residente de Nuevo México], NMSA 1978, Sección 47-8-1 y siguientes. La instrucción aplica en todos los casos en los que el arrendador lleve a cabo reparaciones o haga mejoras. |
| <g id="20294">See Strong v. Shaw</g>, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784 (Ct. App. 1981). | <g id="20294">Ver Strong v. Shaw</g>, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784 (Ct. App. 1981). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Instruction properly submitted. — In a negligence action against a store owner, the trial court properly submitted this rule to the jury because the landowner's contractual obligation to repair and maintain a parking lot area included the ramp area where the plaintiff's fall occurred. | Instrucción enviada correctamente. En una demanda de negligencia contra el propietario de una tienda, el juez envió correctamente esta regla al jurado, porque la obligación contractual del propietario de reparar y mantener un área de estacionamiento incluía el área de la rampa donde se había caído el demandante. |
| <g id="20303">Woolwine v. Furr's, Inc.</g>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717. | <g id="20303">Woolwine v. Furr's, Inc.</g>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717. |
| In a negligence action against a store owner, there was no error in the trial court's submission of an instruction under this rule permitting the jury to compare the alleged negligence of the plaintiff, the store operator, and the landowner. | En una demanda de negligencia contra el propietario de una tienda, no hubo error en el envío del juez de una instrucción conforme a esta regla que permite al jurado comparar la presunta negligencia del demandante, el operador de la tienda y el propietario. |
| <g id="20309">Woolwine v. Furr's, Inc.</g>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717. Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 49 Am. Jur. 2d Landlord and Tenant § 568. | <g id="20309">Woolwine v. Furr's, Inc.</g>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717. Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. — 49 Am. Jur. 2d Arrendador y arrendatario § 568. |

| | |
|--|--|
| Liability of landlord for damage to tenant's goods through negligence in making repairs, 15 A.L.R. | Responsabilidad del arrendador por los daños a los bienes del arrendatario debidos a la negligencia durante las reparaciones, 15 A.L.R. |
| 971, 150 A.L.R. | 971, 150 A.L.R. |
| 1373. | 1373. |
| 51C C.J.S. | 51C C.J.S. |
| Landlord and Tenant §§ 366(1) to 366(3), 368(5); 52 C.J.S. | Arrendador y arrendatario §§ 366(1) hasta 366(3), 368(5); 52 C.J.S. |
| Landlord and Tenant § 417(3). | Arrendador y arrendatario § 417(3). |
| 13-1315. | 13-1315. |
| Place reserved for common use. | Lugar reservado para el uso común. |
| A landlord must use ordinary care to keep the<g id="20339"></g><g id="20345">(stairs, hallway or other common premises)</g> in a safe condition for the purposes for which the | Un arrendador debe emplear los cuidados ordinarios para mantener<g id="20339"></g><g id="20345">(escaleras, pasillo u otros espacios comunes)</g> en condiciones seguras para los fines previstos de |
| <g id="20363">(stairs, hallway or other common premises)</g> were intended. | <g id="20363">(escaleras, pasillo u otros espacios comunes)</g>. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used where the injury occurs in a portion of the building reserved for common use. | Esta instrucción debería usarse cuando las lesiones ocurran en una parte del edificio reservado para el uso común. |
| The blanks must be properly completed. | Los espacios en blanco deben llenarse como corresponda. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="20378">See </g>Judge Hernandez's special concurrence in <g id="20381">Mercer v. Flats</g>, 91 N.M. | — <g id="20378">Ver </g>voto a favor especial del juez Hernandez en <g id="20381">Mercer v. Flats</g>, 91 N.M. |
| 677, 579 P.2d 803 (Ct. | 677, 579 P.2d 803 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978), for a discussion of a landlord's duty to provide fire extinguishers in common areas. | 1978), para ver un análisis de la obligación del arrendador de instalar extintores de fuego en áreas comunes. |

| | |
|---|---|
| <g id="20384">See </g>NMSA 1978 § 47-8-20(A)(3) as to residential landlords. | <g id="20384">Ver </g>NMSA 1978 § 47-8-20(A)(3) para lo relativo a los arrendadores residenciales. |
| 13-1316. | 13-1316. |
| Duty where property abuts sidewalk. | Obligación cuando el inmueble bordee una acera. |
| The [owner] [occupant] of property abutting a public sidewalk is under a duty to exercise ordinary care not to create an unsafe condition which would interfere with the customary and regular use of the sidewalk. | El [propietario] [arrendatario] de un inmueble que bordee una acera pública tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para no crear una condición poco segura que interferiría con el uso continuo y acostumbrado de la acera. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Concerning owner's duty, as well as obligation of pedestrian to be observant, <g id="20396">see Giese v. Mountain States Tel. & Tel. Co.</g>, 71 N.M. | Respecto a la obligación del propietario, así como la obligación del peatón de estar alerta, <g id="20396">ver Giese v. Mountain States Tel. & Tel. Co.</g>, 71 N.M. |
| 70, 376 P.2d 24 (1962). | 70, 376 P.2d 24 (1962). |
| By implication, the rule expressed in the foregoing instruction received approval in | Por implicación, la regla expresada en la instrucción mencionada anteriormente recibió aprobación en |
| <g id="20402">Lommori v. Milner Hotels, Inc.</g>, 63 N.M. | <g id="20402">Lommori v. Milner Hotels, Inc.</g>, 63 N.M. |
| 342, 319 P.2d 949 (1957). | 342, 319 P.2d 949 (1957). |
| Reference should also be made to provisions of statutes and ordinances which may be applicable. | Debería hacerse referencia a las disposiciones de las leyes y reglamentos que pudieran ser aplicables. |
| It would seem this instruction would be equally applicable to property not abutting a public sidewalk. | Parecería que esta instrucción sería igualmente aplicable al inmueble que no bordee una acera pública. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Landowner has no duty to maintain a public road. | El propietario no tiene la obligación de mantener un camino público. |
| Moore v. Burn Constr. | Moore v. Burn Constr. |
| <g id="20414">Co.</g>, 1982- NMCA-087, 98 N.M. | <g id="20414">Co.</g>, 1982- NMCA-087, 98 N.M. |
| 190, 646 P.2d 1254. | 190, 646 P.2d 1254. |

| | |
|--|---|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62A Am. Jur. | — 62A Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 646, 651. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 646, 651. |
| 63 C.J.S. | 63 C.J.S. |
| Municipal Corporations § 781 et seq.; 65A C.J.S. | Corporaciones municipales § 781 y siguientes; 65A C.J.S. |
| Negligence § 275. | Negligencia § 275. |
| 13-1317. | 13-1317. |
| Sidewalks and streets; duty of city. | Aceras y calles; obligación del ayuntamiento. |
| A city has a duty to use ordinary care to maintain [streets] [sidewalks] in a safe condition. | Un ayuntamiento tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para mantener las [calles] [aceras] en condiciones seguras. |
| [As amended, effective January 1, 1987.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del jueves, 1 de enero de 1987]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A city is liable for its failure to use ordinary care in the maintenance of its streets and sidewalks, irrespective of actual or constructive notice. | Un ayuntamiento es responsable por el incumplimiento de emplear cuidados ordinarios en el mantenimiento de sus calles y aceras, independientemente de notificaciones reales o supuestas. |
| <g id="20439">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126 (Ct. | <g id="20439">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126 (Ct. |
| App. 1981). | App. 1981). |
| <g id="20445">See also </g>NMSA 1978, § 41-4-11. | <g id="20445">Ver también </g>NMSA 1978, § 41-4-11. |
| In order to impose liability on a municipality for failure to maintain a street or sidewalk or for failure to provide traffic signals, it must be shown that the municipality's failure created a dangerous condition. | A fin de fincar responsabilidad a un municipio por el incumplimiento de mantener una calle o acera o por el incumplimiento de instalar semáforos, se debe demostrar que el incumplimiento del municipio creó una condición peligrosa. |
| <g id="20451">Blackburn v. State</g>, 98 N.M. 34, 644 P.2d 548 (Ct. | <g id="20451">Blackburn v. State</g>, 98 N.M. 34, 644 P.2d 548 (Ct. |

| | |
|--|---|
| App. 1982). | App. 1982). |
| <g id="20454">See also Rickerson v. State</g>, 94 N.M. 473, 612 P.2d 703 (Ct. App.), cert. denied, 94 N.M. 675, 615 P.2d 992 (1980). | <g id="20454">Ver también Rickerson v. State</g>, 94 N.M. 473, 612 P.2d 703 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 94 N.M. 675, 615 P.2d 992 (1980). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Landowner has no duty to maintain a public road. | El propietario no tiene la obligación de mantener un camino público. |
| Moore v. Burn Constr. <g id="20460">Co.</g>, 1982- NMCA-087, 98 N.M. 190, 646 P.2d 1254. | Moore v. Burn Constr. <g id="20460">Co.</g>, 1982- NMCA-087, 98 N.M. 190, 646 P.2d 1254. |
| Negligent maintenance of street. — A municipality is liable for damages for negligent maintenance of any existing street. | Mantenimiento negligente de una calle. Un municipio es responsable por los daños causados por el mantenimiento negligente de una calle existente. |
| <g id="20476">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126, cert. denied, 96 N.M. 116, 628 P.2d 686. | <g id="20476">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126, recurso de revisión denegado, 96 N.M. 116, 628 P.2d 686. |
| Violation of duty establishes liability. — A violation of the duty stated in this instruction establishes municipal liability, irrespective of actual or constructive notice. | La violación de la obligación establece la responsabilidad. Una violación de la obligación señalada en esta instrucción establece la responsabilidad municipal, independientemente de notificaciones reales o supuestas. |
| <g id="20491">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126, cert. denied, 96 N.M. 116, 628 P.2d 686. | <g id="20491">Cardoza v. Town of Silver City</g>, 1981-NMCA-061, 96 N.M. 130, 628 P.2d 1126, recurso de revisión denegado, 96 N.M. 116, 628 P.2d 686. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |

| | |
|--|--|
| — For annual review of New Mexico law relating to torts, see 13 N.M.L. | — Para consultar la revista anual del derecho relativa a actos antijurídicos de Nuevo México, ver 13 N.M.L. |
| Rev. 473 (1983). | Rev. 473 (1983). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Municipal, School and State Tort Liability § 133. | 2d Responsabilidad extracontractual municipal, escolar y estatal § 133. |
| Liability of abutting owner or occupant for condition of sidewalk, 88 A.L.R.2d 331. | Responsabilidad del propietario o arrendatario colindante por la condición de la acera, 88 A.L.R.2d 331. |
| 63 C.J.S. | 63 C.J.S. |
| Municipal Corporations § 944. | Corporaciones municipales § 944. |
| 13-1318. | 13-1318. |
| Slip and fall. | Resbalón y caída. |
| An [owner] [occupant] owes a visitor the duty to exercise ordinary care to keep the premises safe for the visitor's use. | Un [propietario] [arrendatario] está obligado ante un visitante a emplear cuidados ordinarios para mantener el inmueble en condiciones seguras para cuando el visitante lo use. |
| [This duty applies whether or not a dangerous condition is obvious.] | [Esta obligación aplica aunque una condición peligrosa no sea evidente]. |
| [In performing this duty, the [owner] [occupant] is charged with knowledge of any condition on the premises [of which the [owner] [occupant] would have had knowledge had [he] [she] [it] made a reasonable inspection of the premises] [or] [which was caused by the [owner] [occupant] or [his] [her] [its] employees].] | [En lo relativo al cumplimiento de esta obligación, se da por sentado que el [propietario] [arrendatario] tiene conocimiento de toda condición del inmueble [sobre la que el [propietario] [arrendatario] hubiera tenido conocimiento si hubiera llevado a cabo una inspección razonable del inmueble] [o] [que haya sido causada por el [propietario] [arrendatario] o sus empleados].] |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in slip and fall cases involving visitors. | Esta instrucción debería usarse en los casos de resbalón y caída en los que estén involucrados visitantes. |

| | |
|--|--|
| <p>The bracketed second sentence should be given where the case involves a dangerous condition that was open and obvious.</p> | <p>La segunda oración entre corchetes debería darse cuando el caso involucre una condición peligrosa que haya sido manifiesta y evidente.</p> |
| <p>The appropriate bracketed language in the third sentence should be given if there is evidence that the defendant failed to make a reasonable inspection of the premises that would have revealed the dangerous condition or if the condition was caused by the defendant or an employee of the defendant.</p> | <p>Debería darse el texto entre corchetes correspondiente de la tercera oración si hay prueba de que el demandado incumplió la obligación de hacer una inspección razonable del inmueble que hubiera revelado la condición peligrosa o si la condición fue provocada por el demandado o un empleado de este.</p> |
| <p>UJI 13-1601 (negligence) and UJI 13-1603 (ordinary care) should be given with this instruction.</p> | <p>Deberían darse con esta instrucción la UJI 13-1601 (negligencia) y UJI 13-1603 (cuidados ordinarios).</p> |
| <p><g id="20512">Ford v. Board of County Comm'rs, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994).</p> | <p><g id="20512">Ford v. Board of County Comm'rs, </g>118 N.M. 134, 879 P.2d 766 (1994).</p> |
| <p>[As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991; March 1, 1996.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; viernes, 1 de noviembre de 1991; viernes, 1 de marzo de 1996].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— This instruction applies the general rule of ordinary care expressed in UJI 13-1309 to typical "slip and fall" cases involving a visitor (or, in former parlance, a licensee or business invitee).</p> | <p>Esta instrucción aplica la regla general de cuidados ordinarios expresados en la UJI 13-1309 a los casos típicos de "resbalón y caída" en los que esté involucrado un visitante (o, según el vocabulario anterior, un huésped o un invitado comercial).</p> |
| <p>The former version of this instruction, which suggested that the duty to exercise ordinary care could always be satisfied by warning the plaintiff of a dangerous condition and which invoked outmoded concepts of contributory negligence, has been revised in light of <g id="20521">Klopp v. Wackenhut Corp., </g>113 N.M.</p> | <p>La versión anterior de esta instrucción, que sugería que la obligación de emplear cuidados ordinarios podría cumplirse siempre si se advierte al demandante de una condición peligrosa y que invocaba conceptos obsoletos de negligencia coadyuvante de la víctima, se ha modificado a la luz de <g id="20521">Klopp v. Wackenhut Corp., </g>113 N.M.</p> |
| <p>153, 824 P.2d 293 (1992).</p> | <p>153, 824 P.2d 293 (1992).</p> |
| <p>This instruction, accompanied by basic instructions defining negligence and ordinary care, provides a basis for counsel to argue the application of the law to the facts of a particular case.</p> | <p>Esta instrucción, acompañada por las instrucciones básicas que definen la negligencia y los cuidados ordinarios, ofrece una base para que los abogados argumenten la aplicación de la ley a los hechos y un caso específico.</p> |

| | |
|--|---|
| <g id="20524">Cf. Klopp, </g>113 N.M. at 159, 824 P.2d at 299. | <g id="20524">Cf. Klopp, </g>113 N.M. en 159, 824 P.2d en 299. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="20527">The 1996 amendment, </g>effective March 1, 1996, deleted "business visitor; dangerous condition not created by proprietor" from the instruction heading, and rewrote the instruction and the Use Note. | <g id="20527">Las reformas de 1996, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 1996, eliminaron "visitante comercial; condición peligrosa no creada por el propietario" del encabezado de la instrucción, y reescribieron la instrucción y la Nota de Uso. |
| <g id="20530">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make reference gender neutral. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Slip and fall. | Resbalón y caída. |
| — Where plaintiff tripped and fell over a city water meter in an alley, the court erred in refusing to give the basic slip and fall instruction together with UJI 13- 1317 NMRA that states the general duty of a city to maintain its alleys in a safe condition, because the slip and fall instruction includes the elements that a city has a duty to maintain alleys in a safe condition whether or not a dangerous condition is obvious and whether or not the city has notice of any condition that it would have discovered upon reasonable inspection. | Donde el demandante se tropezó con un medidor de agua del ayuntamiento y se cayó en un callejón, el juez se equivocó al no dar la instrucción básica de resbalón y caída junto con la UJI 13- 1317 NMRA que señala la obligación general de un ayuntamiento de mantener sus callejones en condiciones seguras, porque la instrucción de resbalón y caída incluye elementos según los cuales el ayuntamiento tiene la obligación de mantener los callejones en condiciones seguras, independientemente de que haya o no una condición peligrosa evidente, e independientemente de que el ayuntamiento haya advertido o no alguna condición que se hubiera descubierto mediante una inspección razonable. |
| <g id="20536">Benavidez v. City of Gallup</g>, 2007-NMSC-026, 141 N.M. | <g id="20536">Benavidez v. City of Gallup</g>, 2007-NMSC-026, 141 N.M. |
| 808, 161 P.3d 853. | 808, 161 P.3d 853. |
| Reconciliation of former and current instructions. | Reconciliación de las instrucciones anteriores y actuales. |
| — Trial court did not err in instructing jury that "the owner of the premises is not the insurer of the safety of visitors," although that language had been deleted from the current UJI before the case came to trial; the deletion was prudential in nature, and did not | El juez no se equivocó al instruir al jurado que "el propietario del inmueble no es el asegurador de la seguridad de los visitantes", aunque ese vocabulario se había eliminado del UJI actual antes de que el caso se presentara a juicio; la eliminación fue prudente en su |

| | |
|--|--|
| reflect a change in New Mexico law, moreover, the trial court had the responsibility to balance former and current versions of the UJI, since the case had been originally filed prior to the amendment of the UJI. | naturaleza y no reflejó un cambio en la ley de Nuevo México; además, el juez tenía la responsabilidad de equilibrar las versiones anteriores y actuales del UJI, dado que el caso se había presentado originalmente antes de la reforma del UJI. |
| <g id="20542">Brooks v. K-Mart Corp.</g>, 1998-NMSC-028, 125 N.M. | <g id="20542">Brooks v. K-Mart Corp.</g>, 1998-NMSC-028, 125 N.M. |
| 537, 964 P.2d 98. | 537, 964 P.2d 98. |
| "Unreasonably dangerous" condition. | Condición "irracionalmente peligrosa". |
| — If people who are likely to encounter a condition are expected to take perfectly good care of themselves without further precautions, then the condition is not unreasonably dangerous because the likelihood of harm is slight. | Si se espera que las personas que probablemente encuentren una condición se cuiden perfectamente bien sin más precauciones, entonces la condición no es irracionalmente peligrosa, debido a que la probabilidad de daño es pequeña. |
| <g id="20551">Proctor v. Waxler</g>, 1972-NMSC-057, 84 N.M. | <g id="20551">Proctor v. Waxler</g>, 1972-NMSC-057, 84 N.M. |
| 361, 503 P.2d 644. | 361, 503 P.2d 644. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 62 Am. Jur. | — 62 Am. Jur. |
| 2d Premises Liability §§ 37, 144. | 2d Responsabilidad en inmuebles §§ 37, 144. |
| Modern status of rules requiring showing of notice of proprietor of transitory interior condition allegedly causing plaintiff's fall, 85 A.L.R.3d 1000. | Estatus moderno del reglamento que dispone que debe mostrarse la notificación del propietario sobre una condición interior transitoria que presuntamente haya provocado la caída del demandante, 85 A.L.R.3d 1000. |
| Liability of theater owner or operator for injury to or death of patron resulting from lighting conditions on premises, 19 A.L.R.4th 1110. | Responsabilidad del propietario u operador de un teatro por las lesiones o la muerte del cliente por las condiciones de iluminación del inmueble, 19 A.L.R.4th 1110. |
| Liability of owner of store, office or similar place of business to invitee falling on tracked- in water or snow, 20 A.L.R.4th 438. | Responsabilidad del propietario de una tienda, oficina o espacio comercial similar ante el invitado que haya caído en agua o nieve acumuladas, 20 A.L.R.4th 438. |

| | |
|---|---|
| Liability of operator of grocery store to invitee slipping on spilled liquid or semiliquid substance, 24 A.L.R.4th 696. | Responsabilidad del operador de una tienda de comestibles ante el invitado que haya resbalado y derramado líquido o una sustancia semilíquida, 24 A.L.R.4th 696. |
| Comparative negligence, contributory negligence and assumption of risk in action against owner of store, office, or similar place of business by invitee falling on tracked-in water or snow, 83 A.L.R.5th 589. | Culpa concurrente, negligencia coadyuvante y asunción del riesgo en una acción contra el propietario de una tienda, oficina o espacio comercial similar ante el invitado que haya caído en agua o nieve acumuladas, 83 A. L.R.5th 589. |
| 65 C.J.S. | 65 C.J.S. |
| Negligence §§ 90, 281. | Negligencia §§ 90, 281. |
| 13-1319. | 13-1319. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Former UJIs 13-1318 and 13-1319 NMRA have been combined into a revised UJI 13-1318 NMRA applicable to slip and fall cases. | Las instrucciones anteriores UJI 13-1318 y 13-1319 NMRA se han combinado en una instrucción modificada UJI 13-1318 NMRA, aplicable a los casos de resbalón y caída. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated January 22, 1996, this instruction, relating to slip and fall of a business visitor when the dangerous condition is caused or actually known by the proprietor, is withdrawn effective March 1, 1996. | Conforme a una orden judicial con fecha del 22 de enero de 1996, se suprime a partir del 1 de marzo de 1996 esta instrucción, relativa al resbalón y caída de un visitante comercial, cuando una condición peligrosa haya sido causada por el propietario o cuando el propietario haya tenido conocimiento de esta. |
| 13-1320. | 13-1320. |
| Duty to visitor; acts of third persons. | Obligación ante el visitante; actos de terceros. |
| If an [owner] [occupant] breaches the duty to use ordinary care to keep the premises safe for use by a visitor, resulting in injury to the visitor from the acts of a third person, the [owner's] [occupant's] breach of duty is to be compared with the conduct of the third person who actually caused the injury to the visitor [, as well as with the visitor's own fault,] in order to determine the [owner's] [occupant's] proportionate degree of fault. | Si un [propietario] [arrendatario] incumple la obligación de emplear cuidados ordinarios a fin de que el inmueble sea seguro cuando el visitante lo use y, en consecuencia, el visitante se lesiona por los actos de un tercero, debe compararse el incumplimiento de la obligación del [propietario] [arrendatario] con la conducta del tercero que haya provocado efectivamente las lesiones al visitante |

| | |
|---|--|
| | [, y con la propia culpa del visitante], a fin de determinar el grado de culpa proporcional del [propietario] [arrendatario]. |
| The [owner's] [occupant's] duty to protect visitors arises from a foreseeable risk that a third person will injure a visitor and, as the risk of danger increases, the amount of care to be exercised by the [owner] [occupant] also increases. | La obligación del [propietario] [arrendatario] de proteger a los visitantes surge del riesgo previsible de que un tercero lesione a un visitante y, a medida que aumente el riesgo del peligro, aumenta también el cuidado que el [propietario] [arrendatario] debe emplear. |
| Therefore, the proportionate fault of the [owner] [occupant] is not necessarily reduced by the increasingly wrongful conduct of the third person. | Por tanto, la culpa proporcional del [propietario] [arrendatario] no necesariamente se reduce cuando aumenta la conducta ilícita del tercero. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used in conjunction with UJI 13-1309 in cases in which a visitor is injured by the conduct of a third person which must be compared to the negligence of the defendant. | Esta instrucción debe usarse junto con la UJI 13-1309 en los casos en los que se lesione un visitante por la conducta de un tercero, que debe compararse con la negligencia del demandado. |
| The bracketed language referring to the visitor's own fault is to be given if the court determines that a jury question exists regarding the visitor's comparative fault. | Debe darse el texto entre corchetes relativo a la propia culpa del visitante si el juez determina que existe una cuestión para el jurado sobre la negligencia comparativa del visitante. |
| [Adopted, effective March 1, 1996.] | [Adoptada, en vigor a partir del viernes, 1 de marzo de 1996]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A landowner has a duty to exercise ordinary care to protect a visitor against harm resulting from the foreseeable conduct of a third party, whether that conduct is innocent, negligent, intentionally tortious, or criminal. | Un propietario tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para proteger a un visitante contra daños derivados de la conducta previsible de un tercero, ya sea que dicha conducta sea inocente, negligente, antijurídica intencionalmente o dolosa. |
| <g id="20581">Reichert v. Adler, </g>117 N.M. 623, 875 P.2d 379 (1994). | <g id="20581">Reichert v. Adler, </g>117 N.M. 623, 875 P.2d 379 (1994). |
| Under New Mexico's system of comparative fault, the landowner's negligent failure to protect visitors from foreseeable harm may be compared to the conduct of the third party. | Conforme al sistema de negligencia comparativa de Nuevo México, el incumplimiento negligente del propietario de proteger a los visitantes de un daño previsible puede compararse con la conducta del tercero. |
| Id. | Id. |

| | |
|---|--|
| <p>This instruction allows the jury to consider the importance of the owner's duty to protect visitors and to weigh the failure to perform that duty against the conduct of the third party, while avoiding the possibility that the landowner could shift a disproportionate share of responsibility to a third party whose intentional wrongful conduct was the direct cause of the plaintiff's injury.</p> | <p>Esta instrucción permite al jurado evaluar la importancia de la obligación del propietario de proteger a los visitantes y comparar la falta de cumplimiento de dicha obligación con la conducta del tercero, evitando así la posibilidad de que el propietario pueda imputar una parte desproporcionada de la responsabilidad a un tercero cuya conducta ilícita intencional haya sido la causa directa de las lesiones del demandante.</p> |
| <p>CHAPTER 14</p> | <p>CAPÍTULO 14</p> |
| <p>Products Liability</p> | <p>Responsabilidad civil por productos</p> |
| <p>Introduction</p> | <p>Introducción</p> |
| <p>The principles of strict liability in tort as approved by the American Law Institute and particularly § 402A of the Restatement (Second) of Torts gained wide acceptance beginning with Greenman v. Yuba Power Prods., Inc., 59 Cal. 2d 57, 27 Cal. Rptr.</p> | <p>Los principios de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos, aprobados por el American Law Institute (Instituto Estadounidense del Derecho) y especialmente la Sección 402A de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios, adquirieron una gran aceptación, comenzando con Greenman v. Yuba Power Prods., Inc., 59 Cal. 2d 57, 27 Cal. Rptr.</p> |
| <p>697, 377 P.2d 897 (1962).</p> | <p>697, 377 P.2d 897 (1962).</p> |
| <p>In New Mexico, the court of appeals considered, without adoption, the elements of strict liability under § 402A in Schrib v. Seidenberg, 80 N.M.</p> | <p>En Nuevo México, el tribunal de apelaciones consideró, sin adopción, los elementos de la responsabilidad objetiva extracontractual según la Sección 402A en Schrib v. Seidenberg, 80 N.M.</p> |
| <p>573, 458 P.2d 825 (Ct.</p> | <p>573, 458 P.2d 825 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1969) and then the tenth circuit approved a federal district court's prediction of New Mexico's adoption of § 402A.</p> | <p>1969), y después, el décimo distrito aprobó una predicción del tribunal de distrito federal de la adopción de Nuevo México de la Sección 402A.</p> |
| <p>Moomey v. Massey Ferguson, Inc., 429 F.2d 1184 (10th Cir.</p> | <p>Moomey v. Massey Ferguson, Inc., 429 F.2d 1184 (10th Cir.</p> |
| <p>1970).</p> | <p>1970).</p> |

| | |
|--|---|
| The Supreme Court of New Mexico, which already had begun the erosion of privity concepts in products cases in Steinberg v. Coda Roberson Constr. | La Corte Suprema de Nuevo México, que ya había comenzado la erosión de los conceptos de relación jurídica en casos de productos en Steinberg v. Coda Roberson Constr. |
| Co. , 79 N.M. | Co. , 79 N.M. |
| 123, 440 P.2d 798 (1968), rejected a court of appeals holding that adoption of strict liability was up to the legislature and approved § 402A in Stang v. | 123, 440 P.2d 798 (1968), rechazó una sentencia del tribunal de apelaciones según la cual la adopción de la responsabilidad objetiva era decisión de la legislatura y aprobó la Sección 402A en Stang v. |
| Hertz Corp. , 83 N.M. | Hertz Corp. , 83 N.M. |
| 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972). | 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972). |
| Reliance upon the Restatement in Stang v. Hertz Corp. , supra , provides further guidance as to the scope and nature of strict liability in New Mexico, and the committee has relied heavily upon the comments to the Restatement in drafting instructions for this chapter. | El análisis basado en la Compilación en Stang v. Hertz Corp. , antes mencionado, ofrece más información sobre el alcance y la naturaleza de la responsabilidad objetiva en Nuevo México, y el comité se ha basado principalmente en los comentarios hechos a la Compilación para redactar las instrucciones de este capítulo. |
| The instructions of this chapter are worded solely in terms of personal injury; however, under either a negligence or strict liability theory, recovery may be had for damage to property. | Las instrucciones de este capítulo están redactadas para referirse exclusivamente a las lesiones personales; no obstante, conforme a una teoría de negligencia o responsabilidad objetiva, se puede conceder la reparación por daños a los bienes. |
| State Farm Fire & Cas. | State Farm Fire & Cas. |
| Co. v. Miller Metal Co. , 83 N.M. | Co. v. Miller Metal Co. , 83 N.M. |
| 516, 494 P.2d 178 (Ct. | 516, 494 P.2d 178 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971) (strict liability) and Steinberg v. Coda Roberson Constr. | 1971) (responsabilidad objetiva) y Steinberg v. Coda Roberson Constr. |
| Co. , supra , (negligence). | Co. , arriba, (negligencia). |
| Where property loss is economic loss as a result of injury to the product itself (repair or replacement costs, business interruption, | Donde la pérdida de bienes es una pérdida económica a consecuencia de los perjuicios al producto en sí (costos de reparación o reemplazo, interrupción de la actividad comercial, |

| | |
|---|--|
| loss of use) courts have disagreed whether tort theories state a cause of action. | pérdida de uso) los tribunales no han llegado al acuerdo de que las teorías de actos antijurídicos señalen hechos base de la acción. |
| The federal courts have predicted that such economic loss is not recoverable in strict liability. | Los tribunales federales han previsto que dicha pérdida económica no es reparable en la responsabilidad civil extracontractual. |
| <g id="20629">Colonial Park Country Club v. Joan of Arc</g>, 746 P.2d 1425 (10th Cir. 1984). | <g id="20629">Colonial Park Country Club v. Joan of Arc</g>, 746 P.2d 1425 (10th Cir. 1984). |
| The Court of Appeals has held that between parties in a commercial setting when there is no large disparity in bargaining power, damages for economic losses may only be recovered in contract. | El tribunal de apelaciones ha determinado que entre las partes de un acuerdo comercial, cuando no hay gran disparidad en el poder de negociación, solo se pueden resarcir en contrato daños por pérdidas económicas. |
| <g id="20632">Utah International Inc., v. Caterpillar Tractor Co.</g>, 108 N.M. 539, 775 P.2d 741 (Ct. App. 1989), <g id="20641">cert. denied</g>, 108 N.M. 354, 772 P.2d 884 (1989). | <g id="20632">Utah International Inc., v. Caterpillar Tractor Co.</g>, 108 N.M. 539, 775 P.2d 741 (Ct. App. 1989), <g id="20641">recurso de revisión denegado</g>, 108 N.M. 354, 772 P.2d 884 (1989). |
| The New Mexico Supreme Court has not passed on this issue. | La Corte Suprema de Nuevo México no ha pasado este punto controvertido. |
| No definition of a "supplier" is provided under UJI 13-1402. | En la UJI 13-1402 no se da ninguna definición de "proveedor". |
| The omission is intentional. | La omisión es intencional. |
| <g id="20647">Stang v. Hertz Corp.</g>, <g id="20650">supra</g>, suggests a wide scope of application for strict liability in tort and the law, with respect to persons liable under this theory, is in a state of development. | <g id="20647">Stang v. Hertz Corp.</g>, arriba, sugiere que está en desarrollo un alcance amplio de la aplicación para la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos y el derecho, respecto a las personas responsables según esta teoría. |
| See discussion in 2 Frumer and Friedman, Products Liability § 16A(4) (b) (1976). | Ver análisis en 2 Frumer y Friedman, Responsabilidad civil por productos § 16A(4) (b) (1976). |

| | |
|--|--|
| <p>It was felt that any definition of this term might restrict future application of the doctrine where this was not warranted by the principles of Stang v. Hertz Corp., supra.</p> | <p>Se pensó que una definición de este término podría restringir la aplicación futura de la doctrina cuando no estuviera justificada por los principios de Stang v. Hertz Corp., arriba.</p> |
| <p>For the reasons that it included no definition of "supplier," the committee has attempted no definition of "product."</p> | <p>Por las razones por las que no incluyó una definición de "proveedor", el comité no ha intentado definir "producto".</p> |
| <p>"Product" seems naturally to equate with "goods" as defined by 55-2-105(1) NMSA 1978; however, courts have applied the principles of products liability to nonmovable structures under both negligence and strict liability theories.</p> | <p>La palabra "producto" parece equivaler naturalmente a "bienes" según la definición de 55-2-105(1) NMSA 1978; no obstante, los tribunales han aplicado los principios de la responsabilidad civil de productos a las estructuras inmuebles bajo las teorías de negligencia y responsabilidad objetiva.</p> |
| <p>Steinberg v. Coda Roberson Constr.</p> | <p>Steinberg v. Coda Roberson Constr.</p> |
| <p>Co., supra.</p> | <p>Co., arriba.</p> |
| <p>Use of the word "product" is not intended to prevent the application of these instructions to injuries caused by defects in nonmovable structures.</p> | <p>El uso de la palabra "producto" no tiene el fin de evitar la aplicación de estas instrucciones a los perjuicios causados por defectos de las estructuras inmuebles.</p> |
| <p>The difficulty of application of strict liability in some cases is illustrated by the two appellate opinions in Begay v. Livingston, 99 N.M.</p> | <p>La dificultad de la aplicación de la responsabilidad objetiva en algunos casos está ejemplificada por dos resoluciones de apelación en Begay v. Livingston, 99 N.M.</p> |
| <p>359, 658 P.2d 434 (Ct.</p> | <p>359, 658 P.2d 434 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1981), rev'd, 98 N.M.</p> | <p>1981), revisado, 98 N.M.</p> |
| <p>712, 652 P.2d 734 (1982), the Supreme</p> | <p>712, 652 P.2d 734 (1982), la Corte</p> |
| <p>Court holding that motel operators are not strictly liable for defects in fixtures and furnishings of motel rooms.</p> | <p>Suprema determinó que los operadores de un motel no son responsables objetivamente por los defectos del mobiliario y las instalaciones fijas de las habitaciones del motel.</p> |
| <p>While the holdings differ, the two opinions illustrate that application of the doctrine in any particular case turns upon an analysis of the principles which underlie the creation of strict</p> | <p>Si bien las dos determinaciones difieren, ambas resoluciones ejemplifican que la aplicación de la doctrina a un caso específico depende del análisis de los principios que subrayan la creación de la</p> |

| | |
|--|---|
| liability in tort, as expressed in Stang v. Hertz Corp. , supra . | responsabilidad objetiva por actos antijurídicos, como se expresa en Stang v. Hertz Corp. , arriba. |
| See also Lay v. Vip's Big Boy Restaurant, Inc. , 89 N.M. | Ver también Lay v. Vip's Big Boy Restaurant, Inc. , 89 N.M. |
| 155, 548 P.2d 117 (Ct. | 155, 548 P.2d 117 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976), and Ruiz v. Southern Pac. | 1976), y Ruiz v. Southern Pac. |
| Co. , 97 N.M. | Co. , 97 N.M. |
| 194, 638 P.2d 406 (Ct. | 194, 638 P.2d 406 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981). | 1981). |
| Strict liability applies to the theory of "crashworthiness" or "second collision" alleging that a faulty design or manufacture of an automobile or aircraft enhanced the injury a person otherwise received. | La responsabilidad objetiva aplica a la teoría del "segundo impacto" o "segundo choque", según la cual, el diseño o la fabricación defectuosos de un automóvil o aeronave agravó las lesiones de una persona provocadas de otro modo. |
| See Brooks v. Beech Aircraft Corp. , 120 N.M. | Ver Brooks v. Beech Aircraft Corp. , 120 N.M. |
| 372, 902 P.2d 54 (1995) (overruling Duran v. GMC , 101 N.M. | 372, 902 P.2d 54 (1995) (revocación de Duran v. GMC , 101 N.M. |
| 742, 688 P.2d 779 (Ct. | 742, 688 P.2d 779 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983), cert. | 1983), recurso de revisión |
| quashed , 101 N.M. | revocado , 101 N.M. |
| 555, 685 P.2d 963 (1984)). | 555, 685 P.2d 963 (1984)). |
| Stang v. Hertz Corp. , supra , and the Uniform Commercial Code, as enacted in New Mexico, create parallel but independent bodies of product liability law. | Stang v. Hertz Corp. , arriba, y el Código Comercial Uniforme, tal como se promulgó en Nuevo México, crean cuerpos paralelos pero independientes del derecho de responsabilidad civil de productos. |
| One is an action in tort; the other, implied warranty, is an action in contract. | Una es una acción antijurídica; la otra, una garantía implícita, es una acción contractual. |

| | |
|--|---|
| See discussion in West v. | Ver el análisis de West v. |
| Caterpillar Tractor Co. , 336 So. 2d 80 (Fla. 1976). | Caterpillar Tractor Co. , 336 So. 2d 80 (Fla. 1976). |
| Plaintiffs may proceed under both theories. | Los demandantes pueden proceder conforme a ambas teorías. |
| No election is required. | No es necesario elegir. |
| Perfetti v. McGhan Medical , 99 N.M. 645, 662 P.2d 646 (Ct. App. 1983), cert. denied , 99 N.M. 644, 662 P.2d 645 (1983). | Perfetti v. McGhan Medical , 99 N.M. 645, 662 P.2d 646 (Ct. App. 1983), recurso de revisión denegado , 99 N.M. 644, 662 P.2d 645 (1983). |
| The products liability action created by the Uniform Commercial Code will most frequently be used in commercial cases, and most claimants with personal injury actions will elect to proceed in negligence and strict liability in tort. | La acción de responsabilidad civil de productos creada por el Código Comercial Uniforme se usará más frecuentemente en los casos comerciales, y la mayoría de los demandantes con acciones de lesiones personales elegirán proceder bajo la doctrina de negligencia, y en el caso de responsabilidad objetiva, elegirán proceder bajo la doctrina de actos antijurídicos. |
| Because this chapter is designed for cases of personal injury or physical property damage (even though the instructions are usable in a commercial damage case), instructions in negligence and strict liability predominate. | Dado que este capítulo está diseñado para los casos de lesiones personales o daños materiales físicos (aunque las instrucciones se pueden usar en un caso de daños comerciales), predominan las instrucciones de negligencia y responsabilidad objetiva. |
| However, for use in personal injury or commercial cases, the committee has included instructions on breach of warranties. | No obstante, para usarse en casos de lesiones personales o casos comerciales, el comité ha incluido instrucciones sobre el incumplimiento de garantías. |
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended, January 1, 1997.] | [adoptadas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas, a partir del 1 de enero de 1997]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Asbestosis not compensable under strict liability. | La asbestosis no es reparable conforme a la responsabilidad objetiva. |

| | |
|---|---|
| — By analogy to silicosis, asbestosis is an occupational disease, contracted gradually in the course of employment, and not a physical harm compensable under the doctrine of strict liability in tort. | En analogía con la silicosis, la asbestosis es una enfermedad ocupacional que se contrae gradualmente en un empleo, y no es un daño físico reparable en la doctrina de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos. |
| <g id="20749">Bassham v. Owens-Corning Fiber Glass Corp.</g>, 327 F. Supp. | <g id="20749">Bassham v. Owens-Corning Fiber Glass Corp.</g>, 327 F. Supp. |
| 1007 (D.N.M. | 1007 (D.N.M. |
| 1971). | 1971). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Successor products liability: form of business organization of successor or predecessor as affecting successor liability, 32 A.L.R.4th 196. | Responsabilidad solidaria del causahabiente por productos; forma de organización comercial del cedente o predecesor, visto como elemento que afecta la responsabilidad solidaria del causahabiente, 32 A.L.R.4th 196. |
| Products liability: inconsistency of verdicts on separate theories of negligence, breach of warranty, or strict liability, 41 A.L.R.4th 9. | Responsabilidad civil de productos: incongruencia entre los veredictos sobre las teorías aparte de negligencia, incumplimiento de garantía o responsabilidad objetiva, 41 A.L.R.4th 9. |
| 13-1401. | 13-1401. |
| Issues; complaint; answer; burden of proof - <g id="20770">No instruction drafted</g>. | Puntos controvertidos; demanda; respuesta; carga de la prueba - <g id="20770">no hay instrucción redactada</g>. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The statement of issues, burden of proof and formula for verdict in UJI 13-302 are designed to accommodate products liability cases. | El enunciado de los puntos controvertidos, la carga de la prueba y el formulario del veredicto de la UJI 13-302 están diseñados para dar cabida a los casos de responsabilidad civil de productos. |
| If sufficient evidence supports each theory, a claimant may alternatively state his products liability claim in negligence, strict liability and breach of warranty. | Si hay prueba suficiente para sustentar cada teoría, un demandante puede presentar su demanda de responsabilidad civil de productos como negligencia, responsabilidad objetiva o incumplimiento de garantía. |

| | |
|--|--|
| 52 A.L.R.3d 101; <g id="20782">Kirkland v. GMC</g>, 521 P.2d 1353 (Okla. 1974); <g id="20785">Fabian v. E.W.</g> | 52 A.L.R.3d 101; <g id="20782">Kirkland v. GMC</g>, 521 P.2d 1353 (Okla. 1974); <g id="20785">Fabian v. E.W.</g> |
| <g id="20785">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. 1978). | <g id="20785">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. 1978). |
| Election of remedies is not a substantive principle available to defendant. | La elección de recursos no es un principio sustantivo disponible para el demandado. |
| Perfetti | Perfetti |
| <g id="20791">v. McGhan Medical</g>, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646 (Ct. App. 1983), cert. denied, 99 N.M. 644, 662 P.2d 645 (1983); <g id="20797">Buhler v. Marrujo</g>, 86 N.M. 399, 524 P.2d 1015 (Ct. App. 1974). | <g id="20791">v. McGhan Medical</g>, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646 (Ct. App. 1983), recurso de revisión denegado, 99 N.M. 644, 662 P.2d 645 (1983); <g id="20797">Buhler v. Marrujo</g>, 86 N.M. 399, 524 P.2d 1015 (Ct. App. 1974). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Instruction (former UJI Civ. 14.1) supported by evidence. | Instrucción (UJI Civ. 14.1 anterior) sustentada por la prueba. |
| <g id="20803">Salinas v. John Deere Co.</g>, 1984-NMCA-121, 103 N.M. 336, 707 P.2d 27. 13-1402. | <g id="20803">Salinas v. John Deere Co.</g>, 1984-NMCA-121, 103 N.M. 336, 707 P.2d 27. 13-1402. |
| Duty of the supplier. | Obligación del proveedor. |
| The supplier of a product has a duty to use ordinary care to avoid a foreseeable risk of injury caused by a condition of the product or manner in which it is used. | El proveedor de un producto tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para evitar un riesgo previsible de lesiones provocadas por una condición del producto o por una manera en la que se use. |

| | |
|---|---|
| <p>This duty is owed [to persons who can reasonably be expected to use the product] [and] [to persons who can reasonably be expected to be in the vicinity during the use of the product.]</p> | <p>El proveedor tiene esta obligación ante [personas de las que razonablemente se espere que usen el producto] [y] [personas de las que razonablemente se espere que estén cerca del producto durante su uso].</p> |
| <p>[The supplier's duty to use ordinary care continues after the product has left [his] [her] [its] possession.</p> | <p>[La obligación del proveedor de emplear cuidados ordinarios continúa después de que el producto ya no esté en su poder.</p> |
| <p>A supplier who later learns, or in the exercise of ordinary care should know, of a risk of injury caused by a condition of the product or manner in which it could be used must then use ordinary care to avoid the risk.]</p> | <p>El proveedor que después se entere, o que al emplear cuidados ordinarios deba saber, de un riesgo de lesiones causadas por una condición del producto o una manera en la que pudiera usarse debe emplear cuidados ordinarios para evitar el riesgo].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction must be given in any products liability case in which the court submits negligence as a theory of liability.</p> | <p>Esta instrucción debe darse en todos los casos de responsabilidad civil de productos en los que el juez elija la negligencia como teoría de responsabilidad.</p> |
| <p>The instruction ordinarily will be followed by UJI 13-1403 and UJI 13-1404, defining the duty of all product suppliers.</p> | <p>La instrucción ordinariamente estará seguida de la UJI 13-1403 y UJI 13-1404, donde se define la obligación de todos los proveedores de productos.</p> |
| <p>The bracketed second paragraph shall be given only where an issue is presented concerning a supplier's failure to act to prevent injury after selling the product and learning of a risk.</p> | <p>El segundo párrafo entre corchetes deberá darse solo cuando se presente un punto controvertido sobre la omisión de un proveedor de evitar lesiones después de haber vendido el producto y enterarse de un riesgo.</p> |
| <p>[As amended, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— All persons supplying a product owe the duty of ordinary care.</p> | <p>Todas las personas que sean proveedoras de un producto tienen la obligación de emplear cuidados ordinarios.</p> |
| <p>The duty stated by this instruction and the supplier's duty under strict liability in tort are imposed upon the entity responsible for the act of supplying the product.</p> | <p>La obligación señalada en esta instrucción y la obligación del proveedor conforme a la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos se imponen a la organización responsable del acto de abastecimiento del producto.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>If the supplier is a corporation, the corporation is regarded as the "supplier" within the meaning of this instruction.</p> | <p>Si el proveedor es una persona jurídica, esta se considera el "proveedor" según el sentido de esta instrucción.</p> |
| <p>Corporate employees are not liable, absent negligent conduct on their part independent of a corporate failure to provide a product which satisfies the duty of ordinary care or is free from unreasonable risk of injury.</p> | <p>Los empleados de una persona jurídica no son responsables, salvo que manifiesten una conducta negligente, independientemente de que la persona jurídica incumpla el abastecimiento de un producto que satisfaga la obligación de cuidados ordinarios o que esté libre del riesgo irracional de lesiones.</p> |
| <p><g id="20822">See </g>Restatement (Second) of Torts § 388, comment c (1966).</p> | <p><g id="20822">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 388 , comentario c (1966).</p> |
| <p>In contrast to strict products liability under UJI 13-1406, the duty of ordinary care does not depend upon the supplier's regular engagement in the business of supplying chattels and applies even to the gratuitous, isolated bailment.</p> | <p>A diferencia de la responsabilidad civil de productos conforme a la UJI 13-1406, la obligación de cuidados ordinarios no depende de la dedicación continua del proveedor al negocio de abastecer bienes muebles y aplica incluso al comodato aislado.</p> |
| <p>Restatement (Second) of Torts §§ 388-390, "Rules applicable to all suppliers".</p> | <p>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios §§ 388-390, "Reglas aplicables a todos los proveedores".</p> |
| <p>However, these instructions are drafted for the usual complaint against a defendant who is regularly engaged in the business of making, distributing, retailing, leasing or selling products.</p> | <p>No obstante, estas instrucciones se redactan para la demanda habitual contra un demandado que se dedique al negocio de hacer, distribuir, comercializar, arrendar o vender productos.</p> |
| <p>In an appropriate case, the negligence instructions of this chapter can be modified to cover the gratuitous bailor.</p> | <p>En el caso que corresponda, se pueden modificar las instrucciones de negligencia de este capítulo para incluir al comodante.</p> |
| <p>UJI 13-1402 and 13-1403 would be given without modification and UJI 13-1404 would be modified so that the first sentence reads:</p> | <p>Se darían las instrucciones UJI 13-1402 y 13-1403 sin modificación, y se modificaría la UJI 13-1404 de modo que la primera oración diga a la letra:</p> |
| <p>"Ordinary care is that care which a reasonably prudent man would use in the circumstances".</p> | <p>"Los cuidados ordinarios son aquellos que un hombre razonablemente prudente emplearía en las circunstancias".</p> |
| <p>"Reasonably prudent man" would also be substituted for "reasonably prudent supplier" in the last sentence of UJI 13-1404.</p> | <p>En la última oración de la UJI 13-1404, "hombre razonablemente prudente" se sustituiría por "proveedor razonablemente prudente".</p> |

| | |
|--|---|
| <p>If a product is not supplied to satisfy a business purpose of the gratuitous bailor, the gratuitous bailor has no duty to inspect and the bailor's duty to warn extends only to risks of injury known to the bailor.</p> | <p>Si un producto no se entrega para satisfacer un propósito comercial del comodante, este no tiene la obligación de inspeccionar, y la obligación de advertir del comodante se amplía solo a los riesgos de lesiones conocidos por el comodante.</p> |
| <p><g id="20828">See </g>Restatement (Second) of Torts § 388, comment n and § 392, comment a.</p> | <p><g id="20828">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 388, comentario n y § 392, comentario a.</p> |
| <p>UJI 13-1402 states the basic duty.</p> | <p>La UJI 13-1402 señala la obligación básica.</p> |
| <p>Subsequent instructions in this chapter refine this duty under particular conditions and circumstances.</p> | <p>Las instrucciones posteriores de este capítulo detallan esta obligación en condiciones y circunstancias específicas.</p> |
| <p>Instructions defining obligations of warning, design and inspection are not all-inclusive.</p> | <p>Las instrucciones que definen obligaciones de advertencia, diseño e inspección no incluyen todas las posibilidades.</p> |
| <p>This chapter does not contain instructions for all conceivable applications of the basic duty stated in UJI 13-1402.</p> | <p>Este capítulo no tiene instrucciones para todas las aplicaciones concebibles de la obligación básica señalada en la UJI 13-1402.</p> |
| <p>For example, instructions have not been drafted to fit the situation described in Restatement (Second) of Torts §§ 389 and 390.</p> | <p>Por ejemplo, no se han redactado instrucciones para la situación descrita en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios §§ 389 y 390.</p> |
| <p>There are cases in which the plaintiff will have the argument that a particular product was so unsafe for the use for which it was likely to be put that the supplier could not reasonably assume that a warning would be adequate to protect the user.</p> | <p>Hay casos en los que el demandante tendrá el argumento de que un producto específico era tan poco seguro para el uso al que podría someterse que el proveedor no podía suponer razonablemente que una advertencia sería adecuada para proteger al usuario.</p> |
| <p>In such a case, UJI 13-1402 and 13-1419 can be used and plaintiff's specific theory of liability should be stated in UJI 13-1401.</p> | <p>En este caso, se pueden usar la UJI 13-1402 y 13-1419, y la teoría específica del demandante sobre responsabilidad debería señalarse en la UJI 13-1401.</p> |
| <p>Cases falling within the circumstances of Restatement (Second) of Torts § 389, such as <g id="20831">Zamora v. J. Korber & Co.</g>, 59 N.M.</p> | <p>Los casos que estén bajo las circunstancias de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 389, como <g id="20831">Zamora v. J. Korber & Co.</g>, 59 N.M.</p> |
| <p>33, 278 P.2d 569 (1955), are also embraced by the general duty stated by</p> | <p>33, 278 P.2d 569 (1955), también tienen la obligación general señalada</p> |

| | |
|---|---|
| <p>this instruction but will require special instructions and a specification of the issue in UJI 13-1401.</p> | <p>en esta instrucción, pero requieren instrucciones especiales y una especificación del punto controvertido en la UJI 13-1401.</p> |
| <p>The supplier's duty of ordinary care is not bounded by contractual concepts of privity.</p> | <p>La obligación de cuidados ordinarios del proveedor no está circunscrita por los conceptos contractuales de relación jurídica.</p> |
| <p>Steinberg v. Coda Roberson Constr.</p> | <p>Steinberg v. Coda Roberson Constr.</p> |
| <p><g id="20837">Co.</g>, 79 N.M.</p> | <p><g id="20837">Co.</g>, 79 N.M.</p> |
| <p>123, 440 P.2d 798, 799 (1968).</p> | <p>123, 440 P.2d 798, 799 (1968).</p> |
| <p>The duty is owed to all who may be foreseeably endangered by a failure to exercise ordinary care, <g id="20840">Baker v. Fryar</g>, 77 N.M.</p> | <p>La obligación es ante todas las personas que, de forma previsible, estarían en peligro por el incumplimiento de emplear cuidados ordinarios, <g id="20840">Baker v. Fryar</g>, 77 N.M.</p> |
| <p>257, 259-61, 421 P.2d 784, 786-7 (1966), including a bystander who is not a user of the product.</p> | <p>257, 259-61, 421 P.2d 784, 786-7 (1966), incluido un espectador que no sea usuario del producto.</p> |
| <p>While § 402A of the Restatement (Second) of Torts originally took a neutral position towards application of strict liability to persons other than user, the decided trend of the cases adopting the doctrine has been toward inclusion of bystanders.</p> | <p>Si bien la Sección 402A de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios originalmente adoptó una postura neutra respecto a la aplicación de la responsabilidad objetiva a las personas distintas al usuario, la tendencia decidida de los casos que hayan adoptado la doctrina ha sido hacia la inclusión de los espectadores.</p> |
| <p><g id="20843">See Elmore v. American Motors Corp.</g>, 75 Cal. Rptr.</p> | <p><g id="20843">Ver Elmore v. American Motors Corp.</g>, 75 Cal. Rptr.</p> |
| <p>652, 451 P.2d 84 (1969) (cited without adoption or rejection in Stang v. Hertz Corp., 83 N.M.</p> | <p>652, 451 P.2d 84 (1969) (citado sin adopción ni rechazo en Stang v. Hertz Corp., 83 N.M.</p> |
| <p>730, 733, 497 P.2d 732, 735, 52 A.L.R.3d 112 (1972)).</p> | <p>730, 733, 497 P.2d 732, 735, 52 A.L.R.3d 112 (1972)).</p> |
| <p>The continuing duty of the supplier is merely one application of negligence law.</p> | <p>La obligación continua del proveedor es meramente una aplicación del derecho de negligencia.</p> |
| <p>When a product supplier learns of a defect after supplying the product, the supplier must use reasonable prudence to protect those exposed to the risk created by the defect.</p> | <p>Cuando el proveedor de un producto se entere de un defecto después de haber entregado el producto, el proveedor debe emplear la prudencia razonable para proteger a quienes se expongan al riesgo creado por el defecto.</p> |

| | |
|---|---|
| See 1 Frumer and Friedman, Products Liability § 8.02 (1976) . | Ver 1 Frumer y Friedman, Responsabilidad civil por productos § 8.02(1976) . |
| Ordinary care is all that is required. | Los cuidados ordinarios son lo único que se exige. |
| Given that standard, the fact finder determines what should have been done under the circumstances - product recall, warning, etc. | Dado este estándar, el juzgador de hechos determina lo que debió haberse hecho en las circunstancias: retiro de productos, advertencia, etc. |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991 , made a substitution to make a reference gender neutral in the first sentence of the second paragraph. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior , hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en la primera oración del segundo párrafo. |
| Continuing duty. | Obligación continua. |
| — A product supplier has a continuing duty of ordinary care to avoid a risk of injury if it knows or should know that such risk is caused by the supplier's product, and that duty may carry over to risks shown discovered through technological developments after the manufacture and sale of the product. | El proveedor de un producto tiene la obligación continua de emplear cuidados ordinarios para evitar un riesgo de lesiones si sabe, o debería saber, que dicho riesgo es provocado por el producto del proveedor, y esa obligación puede abarcar los riesgos que se descubran mediante desarrollos tecnológicos después de la fabricación y la venta del producto. |
| Couch v. Astec Indus., Inc. , 2002-NMCA-084 , 132 N.M. | Couch v. Astec Indus., Inc. , 2002-NMCA-084 , 132 N.M. |
| 631, 53 P.3d 398 , cert. denied, 132 N.M. | 631, 53 P.3d 398 , recurso de revisión denegado, 132 N.M. |
| 551, 52 P.3d | 551, 52 P.3d |
| 411 . | 411 . |
| Duty of supplier of raw material used for manufacture of product. | Obligación del proveedor de materias primas usadas para la fabricación del producto. |
| — A supplier of raw material which is not inherently defective or dangerous at the time it leaves the manufacturer's control, and which is used in the manufacture or making of another product, | Un proveedor de materia prima que no esté inherentemente defectuosa ni sea inherentemente peligrosa al momento de que salga del control del fabricante, y que se use para fabricar o hacer |

| | |
|---|--|
| does not owe a duty to an ultimate consumer to issue a warning concerning the suitability or safety of the finished product; any duty to warn rests upon the manufacturer of the product. | otro producto, no está obligado ante el consumidor final a emitir una advertencia sobre la idoneidad o la seguridad del producto terminado; toda obligación de advertir le corresponde al fabricante del producto. |
| Parker v. E.I. | Parker v. E.I. |
| <g id="20864">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA- 086, 121 N.M. | <g id="20864">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA- 086, 121 N.M. |
| 120, 909 P.2d 1. | 120, 909 P.2d 1. |
| A supplier of an inert raw material has no duty to foresee all the dangers which may result from the subsequent manufacture by a third party of a product which incorporates | El proveedor de una materia prima inerte no tiene la obligación de prever todos los peligros que se pudieran derivar de que un tercero fabrique posteriormente un producto que incorpore |
| such raw material together with other substances into a finished product. | dicha materia prima junto con otras sustancias para crear un producto terminado. |
| Parker v. E.I. | Parker v. E.I. |
| <g id="20873">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA-086, 121 N.M. | <g id="20873">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA-086, 121 N.M. |
| 120, 909 P.2d 1. | 120, 909 P.2d 1. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: toxic shock syndrome, 59 A.L.R.4th 50. | — Responsabilidad civil de productos: síndrome de choque tóxico, 59 A.L.R.4th 50. |
| Products liability: polyvinyl chloride, 59 A.L.R.4th 129. | Responsabilidad civil de productos: cloruro de polivinilo, 59 A.L.R.4th 129. |
| Products liability: mascara and other eye cosmetics, 63 A.L.R.4th 105. | Responsabilidad civil de productos: rímel y otros cosméticos para los ojos, 63 A.L.R.4th 105. |
| Live animal as "product" for purposes of strict products liability, 63 A.L.R.4th 127. | Animal vivo como "producto" para los fines de la responsabilidad civil de productos, 63 A.L.R.4th 127. |
| Liability for injury incurred in operation of power golf cart, 66 A.L.R.4th 622. | Responsabilidad civil por lesiones ocurridas en la operación de un carrito eléctrico de golf, 66 A.L.R.4th 622. |

| | |
|---|---|
| Strict products liability: recovery for damage to product alone, 72 A.L.R.4th 12. | Responsabilidad objetiva de productos: reparación por daños solo al producto, 72 A.L.R.4th 12. |
| Products liability: motor vehicle exhaust systems, 72 A.L.R.4th 62. | Responsabilidad civil de productos: sistemas de escape de vehículos, 72 A.L.R.4th 62. |
| Products liability: industrial refrigeration equipment, 72 A.L.R.4th 90. | Responsabilidad civil de productos: equipo de refrigeración industrial, 72 A.L.R.4th 90. |
| Products liability: scaffolds and scaffolding equipment, 74 A.L.R.4th 904. | Responsabilidad civil de productos: andamios y equipo para andamios, 74 A.L.R.4th 904. |
| Products liability: tractors, 75 A.L.R.4th 312. | Responsabilidad civil de productos: tractores, 75 A.L.R.4th 312. |
| Products liability: general recreational equipment, 77 A.L.R.4th 1121. | Responsabilidad civil de productos: equipo recreativo general, 77 A.L.R.4th 1121. |
| Products liability: mechanical amusement rides and devices, 77 A.L.R.4th 1152. | Responsabilidad civil de productos: juegos y dispositivos mecánicos 77 A.L.R.4th 1152. |
| Products liability: lubricating products and systems, 80 A.L.R.4th 972. | Responsabilidad civil de productos: productos y sistemas de lubricación, 80 A.L.R.4th 972. |
| Products liability: application of strict liability doctrine to seller of used product, 9 A.L.R.5th 1. | Responsabilidad civil de productos: aplicación de la doctrina de responsabilidad objetiva al vendedor de un producto usado, 9 A.L.R.5th 1. |
| Products liability: lighters and lighter fluid, 14 A.L.R.5th 47. | Responsabilidad civil de productos: encendedores y líquido para encendedores, 14 A. L.R.5th 47. |
| The government-contractor defense to state products-liability claims, 53 A.L.R.5th 535. | Excepción perentoria del contratista del gobierno federal en contra de una demanda de responsabilidad de productos conforme a la ley estatal, 53 A.L.R.5th 535. |
| Liability of manufacturer or seller for injury or death allegedly caused by use of contraceptive, 54 A.L.R.5th 1. | Responsabilidad del fabricante o el vendedor por las lesiones o la muerte presuntamente causadas por el uso de anticonceptivo, 54 A.L.R.5th 1. |
| Federal pre-emption of state common-law products liability claims pertaining to drugs, medical devices, and other health-related items, 98 A.L.R. | Prelación de la ley federal sobre demandas de responsabilidad civil de productos conforme al sistema de derecho consuetudinario estatal en lo relativo a medicamentos, dispositivos médicos, y otros asuntos relacionados con la salud, 98 A.L.R. |

| | |
|---|--|
| Fed. | Fed. |
| 124. | 124. |
| 13-1403. | 13-1403. |
| Foreseeable risk of injury; misuse. | Riesgo previsible de lesiones; uso incorrecto. |
| The supplier has the duty to consider foreseeable risks of injury. | El proveedor tiene la obligación de tomar en cuenta los riesgos previsible de lesiones. |
| This duty is limited to use of the product for a purpose or in a manner which could reasonably be foreseen. | Esta obligación se limita al uso del producto para un fin o de un modo que pueda preverse razonablemente. |
| Where an injury is caused by a [risk] [or] [misuse of the product] which was not reasonably foreseeable to the supplier, [he] [she] [it] is not liable. | Cuando una lesión sea causada por un [riesgo] [o] [uso incorrecto del producto] que el proveedor no haya previsto razonablemente, el proveedor no es responsable. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will ordinarily be given in every products liability case. | Esta instrucción se dará ordinariamente en todos los casos de responsabilidad civil de productos. |
| (There are cases where giving the instruction would create a false issue.) | (Hay casos en los que se crearía un punto controvertido falso si se da la instrucción). |
| It is given immediately following UJI 13-1402 NMRA if a negligence theory is submitted and immediately following UJI 13-1406 NMRA if the only theory submitted is strict liability in tort. | Se da inmediatamente después de la UJI 13-1402 NMRA si se presenta una teoría de negligencia, e inmediatamente después de la UJI 13-1406 NMRA si la única teoría presentada es la de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos. |
| The product misuse doctrine is a rule that the supplier is responsible for risks arising from foreseeable uses. | La doctrina de uso incorrecto del producto es una regla según la cual el proveedor es responsable de los riesgos derivados de los usos previsible. |
| A plaintiff must prove that the claimed injury results from a foreseeable use of the product. | Un demandante debe probar que las lesiones reclamadas son consecuencia de un uso previsible del producto. |
| However, the bracketed phrase "misuse of the product" is only used in cases where product misuse has become an issue and is supported by sufficient evidence. | No obstante, la frase entre corchetes "uso incorrecto del producto" solo se usa en los casos en los que el uso incorrecto del producto se haya vuelto un punto controvertido y esté sustentado por prueba suficiente. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |

| | |
|--|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — As with any negligence action, in products liability cases founded upon negligence, foreseeability of the risk of injury is an essential element and restricts the scope of an actor's liability. | Al igual que cualquier acción de negligencia, en los casos de responsabilidad civil de productos por negligencia, la previsión del riesgo de lesiones es un elemento fundamental y restringe el alcance de la responsabilidad de un actor. |
| <g id="20891">See </g>UJI 13-1402, committee commentary; <g id="20894">Kelly v. Montoya</g>, 81 N.M. | <g id="20891">Ver </g>UJI 13-1402, comentario del comité; <g id="20894">Kelly v. Montoya</g>, 81 N.M. |
| 591, 593, 470 P.2d 563, 565 (Ct. | 591, 593, 470 P.2d 563, 565 (Ct. |
| App. | App. |
| 1970). | 1970). |
| Because the supplier's duty is to consider foreseeable risks of injury, the jury may find the supplier liable for an injury which results from an unintended use of the product, if the use is one which, nonetheless, should have been anticipated. | Dado que la obligación del proveedor es tomar en cuenta los riesgos previsibles de lesiones, el jurado puede determinar que el proveedor es responsable por una lesión derivada de un uso no intencionado del producto, si se trata de un uso que, no obstante, debió haberse previsto. |
| Restatement (Second) of Torts § 388; <g id="20897">First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl.</g> | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 388; <g id="20897">First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl.</g> |
| <g id="20897">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. | <g id="20897">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. |
| 74, 81- 82, 537 P.2d 682, 689-690 (Ct. | 74, 81- 82, 537 P.2d 682, 689-690 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975); <g id="20900">Higgins v. Paul Hardeman, Inc.</g>, 457 S.W.2d 943 (Mo. | 1975); <g id="20900">Higgins v. Paul Hardeman, Inc.</g>, 457 S.W.2d 943 (Mo. |
| App. | App. |
| 1970); <g id="20903">Dunham v. Vaughan & Bushnell Mfg.</g> | 1970); <g id="20903">Dunham v. Vaughan & Bushnell Mfg.</g> |
| <g id="20903">Co.</g>, 86 Ill App. | <g id="20903">Co.</g>, 86 Ill App. |
| 2d 315, 229 N.E.2d 684 (1967), aff'd, 42 Ill. 2d 339, 247 N.E.2d 401 (1969). | 2d 315, 229 N.E.2d 684 (1967), confirmada, 42 Ill. 2d 339, 247 N.E.2d 401 (1969). |
| There are | Hay |

| | |
|--|--|
| cases where the use to which the product is put is so unintended and unforeseeable that the case should be taken from the jury. | casos en los que el uso al que se somete el producto es tan involuntario e imprevisible que el caso debe ser retirado del jurado. |
| <g id="20909">Van de Valde v. Volvo of America Corp.</g>, 106 N.M. | <g id="20909">Van de Valde v. Volvo of America Corp.</g>, 106 N.M. |
| 457, 744 P.2d 930 (Ct. | 457, 744 P.2d 930 (Ct. |
| App. | App. |
| 1987) (use of a tire restraining strap to secure luggage on a roof luggage rack). | 1987) (uso de correa de fijación de neumáticos para asegurar maletas en un portaequipaje). |
| Thus, these instructions reject the contention that a manufacturer of an automobile has no duty to consider risks of injury associated with vehicle collision simply because the intended purpose of an automobile does not include its participation in collisions. | Por tanto, estas instrucciones reflejan la controversia de que un fabricante de un automóvil no tiene la obligación de tomar en cuenta los riesgos de lesiones relacionados con la colisión de un vehículo, sencillamente porque el propósito intencionado de un vehículo no incluye su participación en colisiones. |
| In the "crashworthiness" cases, as in any other case, the manufacturer's liability is circumscribed by foreseeable use. | En los casos de "segundo impacto", al igual que cualquier otro caso, la responsabilidad del fabricante está circunscrita por el uso previsible. |
| Since involvement in accidents is reasonably foreseeable, a duty exists to consider this risk in design of the vehicle. | Dado que la participación en accidentes es previsible razonablemente, existe la obligación de tomar en cuenta este riesgo en el diseño del vehículo. |
| <g id="20912">Compare Larsen v. GMC</g>, 391 F.2d 495, 502 (8th Cir. | <g id="20912">Compare Larsen v. GMC</g>, 391 F.2d 495, 502 (8th Cir. |
| 1968) with <g id="20915">Evans v. GMC</g>, 359 F.2d 822, 825 (7th | 1968) con <g id="20915">Evans v. GMC</g>, 359 F.2d 822, 825 (7th |
| Cir.), cert. denied, 385 U.S. 836, 17 L. Ed. | Cir.), recurso de revisión denegado, 385 U.S. 836, 17 L. Ed. |
| 2d 70, 87 S. Ct. | 2d 70, 87 S. Ct. |
| 83 (1966), overruled <g id="20918">Huff v.</g> | 83 (1966), no ha lugar <g id="20918">Huff v.</g> |
| <g id="20921">White Motor Corp.</g>, 565 F.2d 104 (7th Cir. | <g id="20921">White Motor Corp.</g>, 565 F.2d 104 (7th Cir. |
| 1977). | 1977). |

| | |
|--|--|
| Treaties and cases in the products liability field contain lengthy discussions of "misuse." | Los tratados y los casos del ámbito de la responsabilidad civil de productos tienen debates extensos sobre el "uso incorrecto". |
| Some cases treat misuse as an affirmative defense. | Algunos casos tratan el uso incorrecto como una defensa afirmativa. |
| The misuse doctrine is simply one application of the established principle that an actor is liable for the foreseeable results of the actor's conduct. | La doctrina del uso incorrecto es sencillamente una aplicación del principio establecido de que un actor es responsable por los resultados previsibles de la conducta del actor. |
| If a product is handled in a way which cannot be reasonably anticipated by the supplier and such handling is a cause of the plaintiff's injury, the supplier is relieved of liability because the nature and character of the injury is unforeseeable. | Si un producto se usa de un modo que el proveedor no pueda prever razonablemente, y dicho modo de uso es una causa de las lesiones del demandante, el proveedor no incurre en responsabilidad, porque son imprevisibles la naturaleza y el carácter de las lesiones. |
| State Stove Mfg. | State Stove Mfg. |
| <g id="20927">Co. v. Hodges</g>, 189 So. | <g id="20927">Co. v. Hodges</g>, 189 So. |
| 2d 113 (S. Ct. | 2d 113 (S. Ct. |
| Miss. 1966), cert. denied, 386 U.S. 912, 87 S. Ct. | Miss. 1966), recurso de revisión denegado, 386 U.S. 912, 87 S. Ct. |
| 860, 17 L. Ed. | 860, 17 L. Ed. |
| 2d 784 (1967); <g id="20930">Van de Valde v.</g> | 2d 784 (1967); <g id="20930">Van de Valde v.</g> |
| <g id="20933">Volvo of America Corp.</g>, 101 N.M. | <g id="20933">Volvo of America Corp.</g>, 101 N.M. |
| 457, 744 P.2d 930 (Ct. | 457, 744 P.2d 930 (Ct. |
| App. | App. |
| 1987). | 1987). |
| Where product mishandling is supportable by the evidence, the bracketed phrase "misuse of the product" may be used in place of the broader "risk," as being more descriptive of defendant's argument. | Si la prueba demuestra el mal manejo del producto, la frase entre corchetes "uso incorrecto del producto" se puede usar en lugar de la palabra más amplia "riesgo", por ser más descriptiva del alegato del demandado. |
| In an appropriate case both bracketed phrases may be used. | En el caso que corresponda, podrán usarse ambas frases entre corchetes. |

| | |
|---|---|
| Because foreseeability of the risk should be the jury's focus in "misuse" cases, rather than a user's culpability, these instructions do not treat mishandling as an affirmative defense to be proved by the defendant under UJI 13-1427. | Dado que la previsión del riesgo debería ser el centro de atención del jurado en los casos de "uso incorrecto", en lugar de la culpabilidad del usuario, estas instrucciones no tratan el mal manejo como una defensa afirmativa que el demandado deba probar según la UJI 13-1427. |
| As the language of this instruction provides, the foresight required for liability is foresight of the use of the product which gives rise to an unreasonable risk of injury. | Como lo señala el texto de esta instrucción, la previsión requerida para la responsabilidad es la previsión del uso del producto que dé lugar a un riesgo irracional de lesiones. |
| If the use and risk are foreseeable, plaintiff need not prove that the particular harm was foreseen. | Si el uso y el riesgo son previsibles, no es necesario que el demandante pruebe que se previó el daño específico. |
| Newman v. Utility Trailer & Equip. | Newman v. Utility Trailer & Equip. |
| <g id="20945">Co.</g>, 278 Ore. 395, 564 P.2d 676-77 (1977). | <g id="20945">Co.</g>, 278 Ore. 395, 564 P.2d 676-77 (1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="20951">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to render a reference gender neutral in the first sentence. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en la primera oración. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For commentary, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", see 11 N.M.L. | Para el comentario, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", ver 11 N.M.L. |
| Rev. 359 (1981). | Rev. 359 (1981). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning ladders and scaffolds, 59 A.L.R.4th 73. | — Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de escaleras y andamios, 59 A.L.R.4th 73. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning weapons and ammunition, 59 A.L.R.4th 102. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de armas y municiones, 59 A.L.R.4th 102. |

| | |
|---|--|
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning electrical generation and transmission equipment, 55 A.L.R.4th 1010. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de generadores eléctricos y equipo de transmisión, 55 A.L.R.4th 1010. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning lawnmowers, 55 A.L.R.4th 1062. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de podadoras, 55 A.L.R.4th 1062. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning food, drugs, and other products intended for ingestion, 58 A.L.R.4th 7. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de alimentos, fármacos y otros productos diseñados para ingerirse, 58 A.L.R.4th 7. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning paint, cleaners, or other chemicals, 58 A.L.R.4th 76. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de pintura, limpiadores y otros productos químicos, 58 A.L.R.4th 76. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning gas and electric appliances, 58 A.L.R.4th 131. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de aparatos eléctricos y de gas, 58 A.L.R.4th 131. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning bottles, cans, storage tanks, or other containers, 58 A.L.R.4th 160. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de frascos y botellas, latas, tanques de almacenamiento y otros contenedores, 58 A.L.R.4th 160. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning agricultural implements and equipments, 60 A.L.R.4th 678. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de maquinaria y equipo agrícola, 60 A.L.R.4th 678. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning building components and materials, 61 A.L.R.4th 156. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de componentes y materiales de construcción, 61 A.L.R.4th 156. |
| Products liability: "fireman's rule" as defense, 62 A.L.R.4th 727. | Responsabilidad civil de productos: "regla del bombero" como defensa, 62 A.L.R.4th 727. |

| | |
|---|---|
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning automobiles, boats, aircraft, and other vehicles, 63 A.L.R.4th 18. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de automóviles, embarcaciones, aeronaves y otros vehículos, 63 A.L.R.4th 18. |
| Products liability: sufficiency of evidence to support product misuse defense in actions concerning commercial or industrial equipment and machinery, 64 A.L.R.4th 10. | Responsabilidad civil de productos: suficiencia de prueba para sustentar la defensa de uso incorrecto del producto en acciones de equipo y maquinaria comercial e industrial, 64 A.L.R.4th 10. |
| Products liability: product misuse defense, 65 A.L.R.4th 263. | Responsabilidad civil de productos: defensa de uso incorrecto de productos, 65 A.L.R.4th 263. |
| Products liability: recovery for injury or death resulting from intentional inhalation of product's fumes or vapors to produce intoxicating or similar effect, 50 A.L.R.5th 275. | Responsabilidad civil de productos: reparación por lesiones o muerte derivadas de la inhalación intencional de vapores de productos con un efecto tóxico o similar, 50 A.L.R.5th 275. |
| 13-1404. | 13-1404. |
| Ordinary care. | Cuidados ordinarios. |
| Ordinary care is that care which a reasonably prudent supplier would use in the conduct of [his] [her] [its] business. | Los cuidados ordinarios son aquellos que un proveedor razonablemente prudente emplearía para desarrollar su negocio. |
| What constitutes ordinary care varies with the likelihood of an injury occurring and the seriousness of the harm which could reasonably be expected. | Lo que constituye cuidados ordinarios varía con la probabilidad de que ocurra una lesión y la gravedad del daño que pueda preverse razonablemente. |
| As the danger that should be foreseen increases, so the amount of care required also increases. | A medida que aumenten los peligros previstos, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| The question in this case is whether, considering all of the circumstances, the risk of injury was foreseeable to, and would have been avoided by, a reasonably prudent supplier. | La pregunta en este caso es ver si, tomando en cuenta todas las circunstancias, un proveedor razonablemente prudente hubiera previsto y evitado el riesgo de lesiones. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in every products liability case in which the court submits negligence as a theory of liability and is to immediately follow UJI 13-1402 and 13-1403 NMRA. | Esta instrucción debe darse en todos los casos de responsabilidad civil de productos en los que el juez elija la negligencia como teoría de responsabilidad, y debe seguir inmediatamente después de la UJI 13-1402 y 13-1403 NMRA. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |

| | |
|--|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In a negligence action, liability is approached from the standpoint of the standard of care which would be used by the reasonably prudent person in the shoes of the defendant supplier. | En una acción de negligencia, la responsabilidad se aborda desde el punto de vista del estándar de cuidados que usaría la persona razonablemente prudente que estuviera en el lugar del proveedor demandado. |
| Steinberg v. Coda Roberson Constr. | Steinberg v. Coda Roberson Constr. |
| <g id="20984">Co.</g>, 79 N.M. | <g id="20984">Co.</g>, 79 N.M. |
| 123, 124, 440 P.2d 798, 799 (1968). | 123, 124, 440 P.2d 798, 799 (1968). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="20993">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence of the first paragraph. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración del primer párrafo. |
| 13-1405. | 13-1405. |
| Ordinary care; evidence. | Cuidados ordinarios; prueba. |
| What is customarily done by those engaged in the supplier's business is evidence of ordinary care. | Lo que habitualmente hagan quienes se dedican al negocio del proveedor es prueba de cuidados ordinarios. |
| However, what ought to be done is fixed by a standard of ordinary care, whether it is usually complied with or not. | No obstante, lo que deba hacerse está previsto por un estándar de cuidados ordinarios, ya sea que habitualmente se cumpla o no. |
| Compliance with [industry [customs] [standards] [codes] [rules<g id="21005"> </g>[or] [governmental [rules] [standards] [codes<g id="21017"> </g>] is evidence of ordinary care, but it is not conclusive. | El cumplimiento de las [costumbres] [estándares] [códigos] de la industria [reglas<g id="21005"> </g>[o] [reglas] [estándares] [códigos<g id="21017"> </g>] gubernamentales es prueba de cuidados ordinarios, pero no es concluyente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In a negligence action, this instruction should be given when the court has admitted evidence of compliance with industry practices or customs or with governmental rules or standards. | En una acción de negligencia, debería darse esta instrucción cuando el juez haya admitido una prueba de cumplimiento de las prácticas o las costumbres de la industria, o las reglas o estándares gubernamentales. |

| | |
|--|---|
| UJI 13-1408, a comparable instruction applicable to an action in strict liability, should also be given where the plaintiff is proceeding on both theories of liability. | También debería darse la UJI 13-1408, una instrucción comparable y aplicable a una acción de responsabilidad objetiva, en donde el demandante proceda con ambas teorías de responsabilidad. |
| This instruction is to be given following UJI 13-1404. | Esta instrucción debe darse después de la UJI 13-1404. |
| Where the plaintiff is proceeding on a negligence per se theory based on violation of a governmental requirement, UJI 13-1421 should be given. | Donde el demandante entable un juicio de negligencia en sí misma basada en la infracción de un requisito gubernamental, debería darse la UJI 13-1421. |
| If that is the plaintiff's sole theory, this instruction should not be given because compliance with a custom or practice does not excuse violation of a governmental requirement. | Si es la única teoría del demandante, no debería darse esta instrucción porque el cumplimiento de una costumbre o práctica no justifica la infracción de un requisito gubernamental. |
| Where the plaintiff's claims are based both on violation of a governmental standard and on other grounds, UJIs 13-1405, 13-1408, and 13-1421 may all be given. | Donde los reclamos del demandante se basen tanto en la infracción de un estándar gubernamental como en otros fundamentos, pueden darse las instrucciones UJI 13-1405, 13-1408 y 13-1421. |
| In such a case the court may conclude that it would be beneficial to give a special instruction limiting the applicability of evidence that the defendant complied with industry practice to the claims not based on violation of the governmental standard. | En ese caso, el juez puede concluir que sería benéfico dar una instrucción especial que limite la aplicabilidad de la prueba según la cual el demandado cumplió la práctica de la industria a los reclamos no basados en infracción del estándar gubernamental. |
| [As amended, effective January 1, 1997.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del miércoles, 1 de enero de 1997]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Evidence of custom and usage has long been recognized as relevant to a jury determination of ordinary care. | La prueba de usos y costumbres se ha reconocido desde hace mucho tiempo como pertinente a una determinación de cuidados ordinarios del jurado. |
| The leading case is <g id="21038">Texas & Pac.</g> | El caso principal es <g id="21038">Texas & Pac.</g> |
| <g id="21041">Ry. v. Behymer</g>, 189 U.S. 468, 23 S. Ct. | <g id="21041">Ry. v. Behymer</g>, 189 U.S. 468, 23 S. Ct. |
| 622, 47 L. Ed. | 622, 47 L. Ed. |
| 905 (1903). | 905 (1903). |
| In <g id="21050">Lopez v. Heesen</g>, | En <g id="21050">Lopez v. Heesen</g>, |
| 69 N.M. | 69 N.M. |

| | |
|--|---|
| 206, 365 P.2d 448 (1961), the supreme court recognized the admissibility of such evidence in a products liability action. | 206, 365 P.2d 448 (1961), la Corte Suprema reconoció la admisibilidad de dicha prueba en una acción de responsabilidad civil de productos. |
| 69 N.M. at 214, 365 P.2d at 453. | 69 N.M. en 214, 365 P.2d en 453. |
| See also Fabian v. E.W. | Ver también Fabian v. E.W. |
| <g id="21056">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. 1978). | <g id="21056">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. 1978). |
| Before evidence of a particular practice or usage is permitted, a proper foundation must be laid, demonstrating that the practice or usage is generally accepted and followed by a significant portion of the supplier's industry. | Antes de permitir la prueba de un uso o una práctica específicos, deben establecerse los fundamentos adecuados que demuestren que el uso o la práctica son generalmente seguidos por una parte importante de la industria del proveedor. |
| Likewise, voluntary standards, codes or rules may constitute relevant evidence. | Del mismo modo, pueden constituir prueba pertinente los estándares, códigos o reglas voluntarios. |
| The leading case on the use of standards, codes or rules is <g id="21059">McComish v. Desoi</g>, 42 N.J. 274, 200 A.2d 116 (1964). | El caso principal del uso de estándares, códigos o reglas es <g id="21059">McComish v. Desoi</g>, 42 N.J. 274, 200 A.2d 116 (1964). |
| See also | Ver también |
| annotations at 58 A.L.R.3d 148; 50 A.L.R.2d 16; 29 Am. Jur. 2d, Evidence §§ 884-893 [<g id="21065">see now </g>31A Am. Jur. 2d Expert and Opinion Evidence]. | anotaciones en 58 A.L.R.3d 148; 50 A.L.R.2d 16; 29 Am. Jur. 2d, Prueba §§ 884-893 [<g id="21065">ver ahora </g>31A Am. Jur. 2d Pruebas periciales y de opinión]. |
| The language "or governmental [rules] [standards] [codes]" was added to make clear that compliance with governmental standards such as those established by the National Highway Transportation Safety Administration or the Federal Aviation Administration is not dispositive on the issue of ordinary care. | El texto de "[o] [reglas] [estándares] [códigos [gubernamentales]" se agregó para aclarar que el cumplimiento de los estándares gubernamentales como los establecidos por la National Highway Transportation Safety Administration [Administración Nacional de Seguridad del Tráfico en las Carreteras] o la Federal Aviation Administration [Administración Federal de Aviación] no es decisivo sobre el punto controvertido de cuidados ordinarios. |
| <g id="21068">See Brooks v. Beech Aircraft Corp.</g>, 120 N.M. | <g id="21068">Ver Brooks v. Beech Aircraft Corp.</g>, 120 N.M. |

| | |
|---|---|
| 372, 902 P.2d 54 (1995). | 372, 902 P.2d 54 (1995). |
| This instruction does not change existing New Mexico law which, in certain circumstances, allows a claim of negligence per se for violation of industry or governmental standards, codes or rules. | Esta instrucción no cambia la ley existente de Nuevo México que, en determinadas circunstancias, permite una demanda de negligencia en sí misma por la infracción de estándares, códigos o reglas gubernamentales o de una industria. |
| See Jaramillo v. Fisher Controls Co. , 102 N.M. 614, 698 P.2d 887 (Ct. App. 1985) (violation of a legislatively authorized or adopted regulation is negligence per se); but see Valdez v. Cillessen & Son, Inc. , 105 N.M. 575, 734 P.2d 1258 (1987) (violations of federal Occupational Safety and Health Acts do not constitute negligence per se). | Ver Jaramillo v. Fisher Controls Co. , 102 N.M. 614, 698 P.2d 887 (Ct. App. 1985) ((la infracción de una norma autorizada o adoptada por el poder legislativo es negligencia en sí misma); pero ver Valdez v. Cillessen & Son, Inc. , 105 N.M. 575, 734 P.2d 1258 (1987) (las infracciones de las Occupational Safety and Health Acts (Leyes de Seguridad y Salud Ocupacional) no constituyen negligencia en sí misma). |
| Custom will not excuse violation of a mandatory governmental standard set, e.g. , by statute or regulation, and evidence of custom is not admissible to show an industry practice in conflict with the mandatory standard. | La costumbre no justificará la infracción de un estándar gubernamental obligatorio, por ejemplo, por ley o reglamento, y la prueba de la costumbre no es admisible para demostrar que una práctica de la industria está en conflicto con el estándar obligatorio. |
| Apodaca v. Miller , 79 N.M. 160, 441 P.2d 200 (1968); Sanchez v. J. Barron Rice, Inc. , 77 N.M. 717, 427 P.2d 240 (1967). | Apodaca v. Miller , 79 N.M. 160, 441 P.2d 200 (1968); Sanchez v. J. Barron Rice, Inc. , 77 N.M. 717, 427 P.2d 240 (1967). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1997 amendment , effective January 1, 1997, rewrote the second paragraph of the instruction; and in the Use Note, in the first paragraph, substituted "should" for "must" and inserted "compliance with" and "or with governmental rules or standards" in the first sentence, rewrote the second sentence and | Las reformas de 1997 , vigentes a partir del 1 de enero de 1997, reescribieron el segundo párrafo de la instrucción; y en la Nota de Uso, en el primer párrafo, pusieron "debería" en lugar de "debe" y agregaron "cumplimiento de las" y "o las reglas o estándares gubernamentales" en la primera oración, reescribieron la segunda oración y eliminaron la tercera oración anterior, y |

| | |
|--|--|
| deleted the former third sentence, and substituted "is to" for "shall" in the last sentence, and rewrote the second paragraph. | pusieron "debe" en lugar de "debería" en la última oración, y reescribieron el segundo párrafo. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For comment, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", see 11 N.M.L. | Para el comentario, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", ver 11 N.M.L. |
| Rev. 359 (1981). | Rev. 359 (1981). |
| 13-1406. | 13-1406. |
| Strict products liability; care not an issue. | Responsabilidad objetiva de productos; los cuidados no son un punto controvertido. |
| Under the "products liability" claim, a supplier in the business of putting a product on the market is liable for harm caused by an unreasonable risk of injury resulting from a condition of the product or from a manner of its use. | En el reclamo de responsabilidad civil de productos, un proveedor dedicado a poner un producto en el mercado es responsable de los daños causados por un riesgo irracional de lesiones derivadas de una condición del producto o de una forma de usarlo. |
| Such a risk makes the product | Dicho riesgo convierte al producto en |
| defective. | defectuoso. |
| This rule applies even though all possible care has been used by the supplier in putting the product on the market. | Esta regla aplica aunque el proveedor haya empleado todos los cuidados posibles al poner el producto en el mercado. |
| The liability of the supplier is [to persons whom the supplier can reasonably expect to use the product] [and] [to persons whom the supplier can reasonably expect to be in the vicinity during the use of the product]. | La responsabilidad del proveedor es [ante personas que, según la previsión razonable del proveedor, usen el producto] [y] [ante personas que, según la previsión razonable del proveedor, estén cerca del producto durante su uso]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is the basic instruction defining strict products liability and, together with UJI 13- 1407, must be used in every strict products liability case based upon Restatement (Second) of Torts § 402A. | Esta es la instrucción básica que define la responsabilidad objetiva de productos y, junto con la UJI 13- 1407, debe usarse en cada caso de responsabilidad objetiva de productos basado en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A. |
| For bystander injury, use the second bracketed phrase. | En cuanto a las lesiones de un espectador, debe usarse la segunda frase entre corchetes. |

| | |
|---|--|
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-011, effective May 15, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.^o 09-8300-011 de la Corte Suprema, vigente a partir del viernes, 15 de mayo de 2009].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The New Mexico Supreme Court’s rationale for adopting strict products liability in tort for any supplier in the business of putting the product on the market is the risk distribution approach taken in Greenman v. Yuba Power Prods., Inc., 59 Cal. 2d 57, 27 Cal. Rptr.</p> | <p>El fundamento por el que la Corte Suprema de Nuevo México adoptó la responsabilidad objetiva de productos por actos antijurídicos para cualquier proveedor dedicado a poner productos en el mercado es el enfoque de distribución del riesgo tomado en Greenman v. Yuba Power Prods., Inc., 59 Cal. 2d 57, 27 Cal. Rptr.</p> |
| <p>697, 377 P.2d 897 (1962) and Escola v. Coca Cola</p> | <p>697, 377 P.2d 897 (1962) and Escola v. Coca Cola</p> |
| <p>Bottling Co., 24 Cal. 2d 453, 150 P.2d 436 (1944).</p> | <p>Bottling Co., 24 Cal. 2d 453, 150 P.2d 436 (1944).</p> |
| <p>Stang v. Hertz Corp., 83 N.M.</p> | <p>Stang v. Hertz Corp., 83 N.M.</p> |
| <p>730,</p> | <p>730,</p> |
| <p>497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972).</p> | <p>497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972).</p> |
| <p>The language of strict products liability, taken from Restatement (Second) of Torts § 402A, has less than the universal application which these instructions are intended to have for strict products liability relating to production flaw defects, unsafe design or formulation, warning inadequacies, safety options and products which are unavoidably unsafe, with a risk of harm not justified by usefulness or desirability of the product.</p> | <p>El texto de la responsabilidad objetiva de productos, tomado de la <i>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A</i> tiene menos que la aplicación universal intencionada de estas instrucciones para la responsabilidad objetiva de productos relacionada con defectos por fallas de producción, diseño o formulación pocos seguros, incumplimientos en la comunicación de advertencias, opciones de seguridad y productos que, inevitablemente, son poco seguros, con un riesgo de daños no justificado por la utilidad o la deseabilidad del producto.</p> |
| <p>Since certain commercial promotions or other transactions do not involve “the business of selling” a product, the committee chose “business of putting the product on the market.”</p> | <p>Dado que determinadas promociones comerciales u otras transacciones no involucran "el negocio de la venta" de un</p> |

| | |
|--|--|
| | producto, el comité eligió "dedicado a poner productos en el mercado". |
| <g id="21158">Cf. Stang</g>, 83 N.M. at 733-34, 497 P.2d 735-36 (holding that, so long as a bailor is in the business of leasing, he will be held to the same standard as a retailer). | <g id="21158">Cf. Stang</g>, 83 N.M. en 733-34, 497 P.2d 735-36 (donde se determina que, siempre que el comodante esté dedicado al negocio del arrendamiento, se considerará que está obligado al mismo estándar que el de un comerciante). |
| Likewise, "supplier" was preferred over "seller." | Del mismo modo, se prefirió "proveedor" en lugar de "vendedor". |
| "Defective condition" is a phrase most applicable to the production flaw. | "Condición defectuosa" es una frase más aplicable a las fallas de producción. |
| "Risk of injury" was introduced by the committee as a complementary phrase, giving the instructions clearer universal application. | El comité agregó el término "riesgo de lesiones" como una frase complementaria para dar a las instrucciones una aplicación universal más clara. |
| For the reasons commented upon under UJI 13-1407, the committee chose a reasonably prudent person standard of "unreasonable risk of injury," rather than the Restatement user-oriented standard of danger "to an extent beyond that which would be contemplated by the ordinary consumer who purchases it, with the ordinary knowledge common to the community as to its characteristics." | Por las razones comentadas en la UJI 13-1407, el comité eligió el estándar de "riesgo irracional de lesiones" de una persona razonablemente prudente, en lugar del estándar de peligro orientado por el usuario de la Compilación: "a un grado que vaya más allá de lo que el consumidor ordinario que lo compre contemplaría, con el conocimiento ordinario común de la comunidad en cuanto a sus características". |
| <g id="21161">See </g>Restatement (Second) of Torts § 402A, comment i. | <g id="21161">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, comentario i. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-011, effective May 15, 2009.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-011 de la Corte Suprema, vigente a partir del viernes, 15 de mayo de 2009]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Sufficient evidence of design defect. | Prueba suficiente de defecto de diseño. |
| — Where plaintiff was diagnosed with severe osteoarthritis and elected to have total hip replacement surgery, and where plaintiff's surgeon chose to use a dual-modular device designed and sold by | Donde se diagnosticó al demandante osteoartritis grave y este optó por una cirugía de reemplazo total de la cadera, y donde el cirujano del demandante eligió usar un dispositivo de dos módulos diseñado |

| | |
|---|--|
| <p>defendant, the "M/L Taper Hip Prosthesis with Kinective Technology" (MLTK), which utilized a titanium alloy neck-stem component and a cobalt-chromium alloy (CoCr) head component, and where plaintiff developed an infection caused by an adverse reaction to metal debris, or metallosis, associated with the MLTK implant, the district court's conclusion that the MLTK with a CoCr head, as configured in plaintiff, presented an unreasonable risk of metallosis, rendering it defective was supported by evidence from expert witnesses that it was not an acceptable risk of harm for a device to generate metal debris sufficient to cause metallosis, that the MLTK configured with a CoCr head posed a greater risk of metallosis than other devices, and that significant corrosion and metal debris generated by the MLTK, as configured with the CoCr head, was a substantial cause of plaintiff's injury.</p> | <p>y vendido por el demandado, la "prótesis de cadera modular M/L Taper con Tecnología Kinectiv®" (MLTK), que hacía uso de un componente de cuello-tallo de una aleación de titanio y un componente de cabeza de una aleación de cobalto-cromo (CoCr), y donde el demandante desarrolló una infección causada por una reacción adversa a fragmentos metálicos, o metalosis, asociada al implante (MLTK), la conclusión del juez según la cual el MLTK con una cabeza de CoCr, como se configuró en el demandante, presentó un riesgo irracional de metalosis, que lo hizo defectuoso, estaba sustentada por prueba pericial según la cual no era un riesgo de daños aceptable que un dispositivo generara fragmentos metálicos suficientes para causar metalosis, el MLTK configurado con una cabeza de CoCr representó un riesgo mayor de metalosis que otros dispositivos, y una corrosión significativa y fragmentos metálicos generados por el MLTK, como se configuró con la cabeza de CoCr, era una causa sustancial de las lesiones del demandante.</p> |
| <p><g id="21167">McDonald v. Zimmer Inc</g>., 2020-NMCA-020.</p> | <p><g id="21167">McDonald v. Zimmer Inc</g>., 2020-NMCA-020.</p> |
| <p>Article must be unreasonably dangerous.</p> | <p>El artículo debe ser irracionalmente peligroso.</p> |
| <p>— In order to invoke the doctrine of strict liability, it must be shown that the article was in an unreasonably dangerous condition.</p> | <p>Para invocar la doctrina de responsabilidad objetiva, se debe demostrar que el artículo tenía una condición irracionalmente peligrosa.</p> |
| <p><g id="21179">Bassham v. Owens-Corning Fiber Glass Corp.</g>., 327 F. Supp.</p> | <p><g id="21179">Bassham v. Owens-Corning Fiber Glass Corp.</g>., 327 F. Supp.</p> |
| <p>1007 (D.N.M.</p> | <p>1007 (D.N.M.</p> |
| <p>1971).</p> | <p>1971).</p> |
| <p>And negligence limited to issue of causation.</p> | <p>Y la negligencia se limita al punto controvertido de la causalidad.</p> |
| <p>— In a products liability case, where defendant alleged plaintiff's negligence not as an affirmative defense but rather as a denial of causation, the trial court's instruction that the jury should find for the defendant either if plaintiff had not proved his case or if</p> | <p>En un caso de responsabilidad civil de productos, donde el demandado alegó la negligencia del demandante no como una defensa afirmativa, sino como una negación de causalidad, la instrucción del juez según la cual el jurado debería emitir un</p> |

| | |
|---|---|
| defendant had proved that plaintiff drove negligently was reversible error since defendant's defense should only have prevailed if plaintiff's negligent driving had caused the accident; but the court's instruction allowed the defendant to prevail regardless of the cause of the accident. | veredicto a favor del demandado, incluso si el demandante no había probado su causa o si el demandado había probado que el demandante condujo negligentemente, fue un error revocable, porque la defensa del demandado debió haber prevalecido si la conducción negligente del demandante había causado el accidente; pero la instrucción del juez permitió que se emitiera un veredicto a favor del demandado, independientemente de la causa del accidente. |
| When the issue is causation in that either plaintiff's conduct or the product defect caused the injuries, questions of negligence are irrelevant. | Cuando el punto controvertido es la causalidad de que la conducta del demandante o el defecto del producto causaron las lesiones, las cuestiones de negligencia son irrelevantes. |
| <g id="21191">Bendorf v. Volkswagenwerk Aktiengesellschaft</g>, 1975-NMCA-100, 88 N.M. | <g id="21191">Bendorf v. Volkswagenwerk Aktiengesellschaft</g>, 1975-NMCA-100, 88 N.M. |
| 355, 540 P.2d 835, cert. denied, 88 N.M. | 355, 540 P.2d 835, recurso de revisión denegado, 88 N.M. |
| 319, 540 P.2d 249. | 319, 540 P.2d 249. |
| Liability of supplier of defective product. | La responsabilidad del proveedor del producto defectuoso. |
| — If defendant car wash was found to be the supplier of a defective product that caused injury to plaintiff, car wash could be held strictly liable for the product manufactured and installed at the car wash by codefendant. | Si se determinó que el negocio de lavado de autos demandado fue el proveedor de un producto defectuoso que causó lesiones al demandante, se puede determinar que el negocio de lavado de autos es responsable objetivamente del producto fabricado e instalado en el negocio de lavado de autos por el codemandado. |
| <g id="21200">Trujillo v. Berry</g>, 1987-NMCA-072, 106 N.M. | <g id="21200">Trujillo v. Berry</g>, 1987-NMCA-072, 106 N.M. |
| 86, 738 P.2d 1331. | 86, 738 P.2d 1331. |
| Instruction supported by evidence. | Instrucción sustentada por prueba. |
| <g id="21206">Salinas v. John Deere Co.</g>, 1984-NMCA-121, 103 N.M. | <g id="21206">Salinas v. John Deere Co.</g>, 1984-NMCA-121, 103 N.M. |
| 336, 707 P.2d 27. | 336, 707 P.2d 27. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For comment, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", see 11 N.M.L. | Para el comentario, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", ver 11 N.M.L. |

| | |
|---|---|
| Rev. 359 (1981). | Rev. 359 (1981). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Applicability of doctrine of strict liability in tort to injury resulting from x-ray radiation, 16 A.L.R.4th 1300. | Aplicabilidad de la doctrina de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos a la lesión derivada de una radiación por rayos X, 16 A.L.R.4th 1300. |
| Bystander recovery for emotional distress at witnessing another's injury under strict products liability or breach of warranty, 31 A.L.R.4th 162. | Reparación del espectador por la afectación emocional de haber sido testigo de las lesiones de otra persona en un caso de responsabilidad objetiva de productos o incumplimiento de garantía, 31 A.L.R.4th 162. |
| Products liability: electricity, 60 A.L.R.4th 732. | Responsabilidad civil de productos: electricidad, 60 A.L.R.4th 732. |
| Products liability: overhead garage doors and openers, 61 A.L.R.4th 94. | Responsabilidad civil de productos: puertas y portones eléctricos, 61 A.L.R.4th 94. |
| Products liability: building and construction lumber, 61 A.L.R.4th 121. | Responsabilidad civil de productos: madera de construcción, 61 A.L.R.4th 121. |
| Products liability: scaffolds and scaffolding equipment, 74 A.L.R.4th 904. | Responsabilidad civil de productos: andamios y equipo para andamios, 74 A.L.R.4th 904. |
| Products liability: bicycles and accessories, 76 A.L.R.4th 117. | Responsabilidad civil de productos: bicicletas y accesorios, 76 A.L.R.4th 117. |
| Products liability: exercise and related equipment, 76 A.L.R.4th 145. | Responsabilidad civil de productos: equipo de ejercicio y afín, 76 A.L.R.4th 145. |
| Products liability: trampolines and similar devices, 76 A.L.R.4th 171. | Responsabilidad civil de productos: trampolines y dispositivos similares, 76 A.L.R.4th 171. |
| Products liability: competitive sports equipment, 76 A.L.R.4th 201. | Responsabilidad civil de productos: equipo de deportes competitivos, 76 A.L.R.4th 201. |
| Products liability: skiing equipment, 76 A.L.R.4th 256. | Responsabilidad civil de productos: equipo de esquí, 76 A.L.R.4th 256. |
| 13-1407. | 13-1407. |

| | |
|---|--|
| Strict products liability; unreasonable risk of injury. | Responsabilidad objetiva de productos; riesgo irracional de lesiones. |
| An unreasonable risk of injury is a risk which a reasonably prudent person having full knowledge of the risk would find unacceptable. | Un riesgo irracional de lesiones es aquel que sería inaceptable para una persona razonablemente prudente con pleno conocimiento del riesgo. |
| This means that a product does not present an unreasonable risk of injury simply because it is possible to be harmed by it. | Esto significa que un producto no presenta un riesgo irracional de lesiones solo porque sea posible lastimarse con él. |
| [The design of a product need not necessarily adopt features which represent the ultimate in safety. | [No es necesario que el diseño de un producto adopte características que representen lo más avanzado en seguridad. |
| You should consider the ability to eliminate the risk without seriously impairing the usefulness of the product or making it unduly expensive.] | Deben tomar en cuenta la capacidad de eliminar el riesgo sin estropear gravemente la utilidad del producto ni hacerlo excesivamente costoso]. |
| Under products liability law, you are not to consider the reasonableness of acts or omissions of the supplier. | Según el derecho de responsabilidad civil de productos, no deben tomar en cuenta la razonabilidad de actos u omisiones del proveedor. |
| You are to look at the product itself and consider only the risks of harm from its condition or from the manner of its use at the time of the injury. | Deben observar el producto en sí y tomar en cuenta solo los riesgos de daños derivados de su condición o del modo en que se use cuando se produzcan las lesiones. |
| [The question for you is whether the product was defective, even though the supplier could not have known of such risks at the time of supplying the product.] | [La pregunta para ustedes es saber si el producto estaba defectuoso, incluso si el proveedor no pudo haber sabido de dichos riesgos al momento de abastecer el producto]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is the basic instruction defining "unreasonable risk of injury" and, except where misrepresentation is the only theory of recovery, must be used in every set of strict products liability instructions in lieu of "dangerous to an extent beyond that which would be contemplated by the ordinary consumer who purchases it with the ordinary knowledge common to the community as to its characteristics". | Esta es la instrucción básica que define un "riesgo irracional de lesiones" y, salvo cuando una declaración inexacta sea la única teoría de reparación, debe usarse en cada conjunto de instrucciones de responsabilidad objetiva de productos en lugar de "peligroso a un grado que vaya más allá de lo que el consumidor ordinario que lo compre contemplaría, con el conocimiento ordinario común de la comunidad en cuanto a sus características". |

| | |
|---|--|
| <p>The bracketed paragraph two shall be given only if plaintiff contends that the product's design presents an unreasonable risk of injury.</p> | <p>Debe darse el segundo párrafo entre corchetes solo si el demandante alega que el diseño del producto presenta un riesgo irracional de lesiones.</p> |
| <p>The bracketed sentence in paragraph three shall always be given if plaintiff contends that the product when supplied, contained a production flaw which was a cause of injury.</p> | <p>La oración entre corchetes del tercer párrafo debe darse siempre si el demandante alega que el producto, cuando se abasteció, tenía una falla de producción que fue una causa de lesiones.</p> |
| <p>As discussed under the last paragraph of the committee commentary below, the trial judge will determine, based upon developing law, whether the final sentence of this instruction is also applicable to products cases alleging inadequate design or warning.</p> | <p>Como se señala en el último párrafo del comentario del comité que aparece a continuación, el juez determinará, según la ley en desarrollo, si la última oración de esta instrucción también es aplicable a los casos de productos en los que se alegue el diseño inadecuado o advertencias inadecuadas.</p> |
| <p>[As amended, effective March 1, 2005.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Criteria for determining whether a risk of injury is unreasonable have not been provided in the instruction because the committee feels this falls within the unique domain of advocacy under the circumstances of proof in each case.</p> | <p>Los criterios para determinar si un riesgo de lesiones es irracional se han dispuesto en la instrucción porque el comité considera que esto pertenece al dominio exclusivo de abogacía en las circunstancias de prueba de cada caso.</p> |
| <p>Design, formulation, warning, safety device and unavoidably unsafe product cases present greater latitude for argument than does the production flaw which the reasonably prudent person would generally be expected to find unacceptable when known.</p> | <p>Los casos de diseño, formulación, advertencias, dispositivos de seguridad y productos inevitablemente poco seguros representan una latitud más amplia de argumentos que la falla de producción, que la persona razonablemente prudente, por lo general, consideraría inaceptable si está enterada de dicha falla.</p> |
| <p>In his article, "The Nature of Strict Tort Liability for Products", 44 Miss. L.J.</p> | <p>En su artículo, "The Nature of Strict Tort Liability for Products", 44 Miss. L.J.</p> |
| <p>825, 837-38 (1973), Professor Wade suggests seven risk-benefit criteria:</p> | <p>825, 837-38 (1973), el profesor Wade sugiere siete criterios de riesgo-beneficio:</p> |
| <p>(1) the usefulness and desirability of the product (<g id="21243">see </g>UJI 13-1419); (2) the availability of other and safer products to meet the same need (<g id="21246">see </g>UJI</p> | <p>(1) la utilidad y la deseabilidad del producto (<g id="21243">ver </g>UJI 13-1419); (2) la disponibilidad de otros productos y productos más seguros para satisfacer la misma necesidad (<g</p> |

| | |
|--|--|
| <p>13-1408); (3) the likelihood of injury and its probable seriousness, i.e., "risk" (<g id="21249">see </g>UJI 13-1407); (4) the obviousness of the danger (<g id="21252">see </g>UJI 13-1412 and 13-1415); (5) common knowledge and normal public expectation of the danger (particularly for established products) (<g id="21255">see </g>UJI 13-1403, 13-1406 and 13- 1418); (6) the avoidability of injury by care in use of the product (including the effect of instructions or warnings) (<g id="21258">see </g>UJI 13-1403, 13-1415 and 13-1418) and (7) the ability to eliminate the danger without seriously impairing the usefulness of the product or making it unduly expensive (<g id="21261">see </g>UJI 13-1407).</p> | <p>id="21246">ver </g>UJI 13-1408); (3) la probabilidad de lesiones y su probable gravedad, por ejemplo, "riesgo" (<g id="21249">ver </g>UJI 13-1407); (4) la obviedad de peligro (<g id="21252">ver </g>UJI 13-1412 y 13-1415); (5) conocimiento común y expectativa pública normal del peligro (especialmente para productos establecidos) (<g id="21255">ver </g>UJI 13-1403, 13-1406 y 13-1418); (6) la inevitabilidad de lesiones mediante cuidados en el uso del producto (incluido el efecto de las instrucciones o las advertencias) (<g id="21258">ver </g>UJI 13-1403, 13-1415 y 13-1418) y (7) la capacidad de eliminar el peligro sin estropear gravemente la utilidad del producto ni hacerlo excesivamente costoso (<g id="21261">ver </g>UJI 13-1407).</p> |
| <p><g id="21264">Reyes v. Wyeth Labs.</g>, 498 F.2d 1264, 1274 (5th Cir.), cert. denied, 419 U.S. 1096, 95 S. Ct.</p> | <p><g id="21264">Reyes v. Wyeth Labs.</g>, 498 F.2d 1264, 1274 (5th Cir.), recurso de revisión denegado, 419 U.S. 1096, 95 S. Ct.</p> |
| <p>687, 42 L. Ed.</p> | <p>687, 42 L. Ed.</p> |
| <p>2d 688 (1974).</p> | <p>2d 688 (1974).</p> |
| <p>The "unreasonably dangerous" test and other negligence vestiges of strict products liability have come under attack.</p> | <p>La prueba de "irracionalmente peligroso" y otros vestigios de negligencia de la responsabilidad objetiva de productos han sido atacados.</p> |
| <p>In <g id="21270">Glass v. Ford Motor Co.</g>, 123 N.J.</p> | <p>En <g id="21270">Glass v. Ford Motor Co.</g>, 123 N.J.</p> |
| <p>Super.</p> | <p>Super.</p> |
| <p>599, 304 A.2d 562 (1973), following <g id="21273">Cronin v. J.B.E.</g></p> | <p>599, 304 A.2d 562 (1973), después de <g id="21273">Cronin v. J.B.E.</g></p> |
| <p><g id="21273">Olson Corp.</g>, 8 Cal. 3d 121, 104 Cal. Rptr. 433, 501 P.2d 1153 (1972), the court held that the additional element of "unreasonable danger" is not a valid part of the concept of strict liability in tort.</p> | <p><g id="21273">Olson Corp.</g>, 8 Cal. 3d 121, 104 Cal. Rptr. 433, 501 P.2d 1153 (1972), el juez determinó que el elemento adicional de "peligro irracional" no es una parte válida del concepto de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos.</p> |
| <p>The Supreme Court of New Mexico has noted that a single definitional concept should be used and separate proof of defectiveness and unreasonable danger is not required.</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México ha señalado que se debería usar un solo concepto de definición y que no es necesaria una prueba aparte de defecto y peligro irracional.</p> |

| | |
|---|--|
| <g id="21276">Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc.</g>, 92 N.M. 575, 577, 592 P.2d 175, 177 (1979). | <g id="21276">Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc.</g>, 92 N.M. 575, 577, 592 P.2d 175, 177 (1979). |
| The New Jersey superior court would instruct that the supplier is liable if the product was unsafe and the plaintiff was a reasonably foreseeable user. | El tribunal de primera instancia de Nueva Jersey instruiría que el proveedor es responsable si el producto fue poco seguro y el demandante fue un usuario razonablemente previsible. |
| California would instruct that the supplier is liable to a person injured while using a product in an intended way as a result of a "defect" in the product. | California instruiría que el proveedor es responsable ante una persona lesionada mientras esta esté usando un producto de un modo intencionado a consecuencia de un "defecto" del producto. |
| The committee, however, is in sympathy with the approach that "[a] product is defective if it is unreasonably dangerous as marketed. | No obstante, el comité está de acuerdo con el enfoque de que "[un] producto es defectuoso si es irracionalmente peligroso cuando se comercializa. |
| It is unreasonably dangerous if a reasonable person would conclude that the magnitude of the scientifically perceivable danger as it is proved to be at the time of the trial outweighed the benefit of the way the product was so designed and marketed". | Es irracionalmente peligroso si una persona razonable concluiría que la magnitud del peligro científicamente perceptible, comprobada al momento del juicio, es más grande que el beneficio del modo en que el producto se diseñó y comercializó". |
| P. Keeton, Product Liability and the Meaning of a Defect, 5 St. Mary's L.J. 30, 37-8 (1973) (original emphasis). | P. Keeton, Product Liability and the Meaning of a Defect, 5 St. Mary's L.J. 30, 37-8 (1973) (énfasis original). |
| Dean Keeton | Dean Keeton |
| maintains there is no way to avoid a risk-benefit calculation in products liability cases. | sostiene que no hay manera de evitar un cálculo riesgo-beneficio en los casos de responsabilidad civil de productos. |
| Id. at 39. | Id. en 39. |
| The way to remedy the problem inherent in foreseeability is to supply knowledge as a matter of law, even if the defect was scientifically unknowable at the time of manufacture, and to allow the jury to decide if the ordinary person would have put the product on the market as designed. | La forma de resolver el problema inherente en la previsión es dar conocimientos como una cuestión de derecho, incluso si el defecto se desconocía científicamente al momento de la fabricación, y permitir al jurado decidir si la persona ordinaria pondría el producto en el mercado tal como está diseñado. |
| 48 Tex. L. Rev. 398, 403-4 (1970). | 48 Tex. L. Rev. 398, 403-4 (1970). |
| Keyed to the rationale of the Supreme Court of Oregon, the committee chose a prudent person standard of "unreasonable risk | El comité, cuya opinión coincide con los argumentos de la Corte Suprema de Oregón, eligió el estándar de una persona prudente de |

| | |
|--|---|
| of injury" rather than the user-oriented language of Restatement (Second) of Torts § 402A, comment i (1966), discussed in Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc. , supra. | "riesgo irracional de lesiones" en lugar del texto orientado al usuario de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, comentario i (1966), abordado en Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc. , arriba. |
| "To elucidate this point further, we feel that the two standards are the same because a seller acting reasonably would be selling the same product which a reasonable consumer believes he is purchasing". | "Para explicar aún más este punto, consideramos que los dos estándares son lo mismo, porque un vendedor que actúe razonablemente vendería el mismo producto que un consumidor razonable cree que él está comprando". |
| That is to say, a manufacturer who would be negligent in marketing a given product, considering its risks, would necessarily be marketing a product which fell below the reasonable expectations of consumers who purchase it. | Eso significa que un fabricante que fuera negligente en la comercialización de un producto determinado, debido a su riesgos, necesariamente comercializaría un producto que incumpliría las expectativas razonables de los consumidores que lo adquieran. |
| The foreseeable uses to which a product could be put would be the same in the minds of both the seller and the buyer unless one of the parties was not acting reasonably. | Los usos previsible a los que se podría someter un producto serían los mismos en la mente del vendedor y el comprador, salvo que una de las partes no estuviera actuando razonablemente. |
| The advantage of describing a dangerous defect in the manner of Wade and Keeton is that it preserves the use of familiar terms and thought processes with which courts, lawyers and jurors customarily deal. | La ventaja de describir un defecto peligroso del modo que lo hacen Wade y Keeton es que conserva el uso de términos familiares y procesos de pensamiento a los que se enfrentarían habitualmente los tribunales, abogados y miembros del jurado. |
| "While apparently judging the seller's conduct, the test set out above would actually be a characterization of the product by a jury. | "Aunque en apariencia juzga la conducta del vendedor, la prueba mencionada anteriormente en realidad sería una caracterización del producto hecha por un jurado. |
| If the manufacturer was not acting reasonably in selling the product, knowing of the risks involved, then the product would be dangerously defective when sold and the manufacturer would be subject to liability". | Si el fabricante no estuviera actuando razonablemente en la venta del producto, a sabiendas de los riesgos implicados, entonces el producto sería peligrosamente defectuoso al momento de su venta y el fabricante estaría supeditado a responsabilidad". |
| Phillips v. Kimwood Mach. | Phillips v. Kimwood Mach. |
| Co. , 269 Or. 485, 525 P.2d 1033, 1037 (1974). | Co. , 269 Or. 485, 525 P.2d 1033, 1037 (1974). |

| | |
|--|---|
| <p>The supplier of a product which is defective by reason of a latent production flaw is universally held liable under strict products liability notwithstanding the fact that by inspection, testing, X-ray or any other means known to science at the time the product was placed on the market, it was not possible to know of the unreasonable risk of injury.</p> | <p>Se determina universalmente que el proveedor de un producto que esté defectuoso por una falla de producción oculta es responsable conforme a la responsabilidad objetiva de productos, a pesar del hecho de que no haya sido posible conocer el riesgo irracional de lesiones mediante inspección, pruebas, rayos X o cualquier otro medio conocido por la ciencia cuando el producto se puso en el mercado.</p> |
| <p><g id="21285">Stang v. Hertz Corp.</g>, 83 N.M.</p> | <p><g id="21285">Stang v. Hertz Corp.</g>, 83 N.M.</p> |
| <p>730, 497 P.2d 732 (1972) (rented tire defective because of impact damage which was not discoverable by normal inspection procedures).</p> | <p>730, 497 P.2d 732 (1972) (neumático arrendado defectuoso, debido a un daño por impacto que no era posible descubrir mediante procedimientos de inspección normales).</p> |
| <p>While it may be an illogical inconsistency to hold that an unreasonably dangerous design or inadequate warning can give rise to strict products liability based only on what the supplier could reasonably know at the time the product was placed on the market, the New Mexico Supreme Court has not yet addressed this issue in a design or warning case.</p> | <p>Si bien puede ser una incongruencia ilógica determinar que un diseño irracionalmente peligroso o una advertencia inadecuada puede dar lugar a la responsabilidad objetiva de productos basada solo en lo que el proveedor pueda razonablemente saber cuando el producto se puso en el mercado, la Corte Suprema de Nuevo México no ha abordado este punto controvertido en un caso de diseño o advertencia.</p> |
| <p>The last bracketed sentence of this instruction will always be applicable to the production flaw case.</p> | <p>La última oración entre corchetes de esta instrucción siempre será aplicable al caso de falla de producción.</p> |
| <p>In design and warning cases the trial judge will have to decide this issue applying the principles of <g id="21288">Stang v. Hertz Corp.</g>, supra, until a decision is made by the supreme court.</p> | <p>En los casos de diseño y advertencia, el juez tendrá que decidir este punto controvertido aplicando los principios de <g id="21288">Stang v. Hertz Corp.</g>, arriba, hasta que la Corte Suprema tome una decisión.</p> |
| <p>[As revised, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="21291">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury</p> | <p><g id="21291">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la</p> |

| | |
|---|--|
| instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The word "proximately" was deleted before the word "cause" in the last paragraph of the Use Note. | Las palabras "inmediata y directa" se eliminaron después de la palabra "causa" en el último párrafo de la Nota de Uso. |
| Product that is unreasonably dangerous is defective. | El producto que sea irracionalmente peligroso es defectuoso. |
| <p>— Where plaintiff was diagnosed with severe osteoarthritis and elected to have total hip replacement surgery, and where plaintiff's surgeon chose to use a dual-modular device designed and sold by defendant, the "M/L Taper Hip Prosthesis with Kinective Technology" (MLTK), which utilized a titanium alloy neck-stem component and a cobalt-chromium alloy (CoCr) head component, and where plaintiff developed an infection caused by an adverse reaction to metal debris, or metallosis, associated with the MLTK implant, the district court's conclusion that the MLTK with a CoCr head, as configured in plaintiff, presented an unreasonable risk of metallosis, rendering it defective was supported by evidence from expert witnesses that it was not an acceptable risk of harm for a device to generate metal debris sufficient to cause metallosis, that the MLTK configured with a CoCr head posed a greater risk of metallosis than other devices, and that significant corrosion and metal debris generated by the MLTK, as configured with the CoCr head, was a substantial cause of plaintiff's injury.</p> | <p>Donde se diagnosticó al demandante osteoartritis grave y este optó por una cirugía de reemplazo total de la cadera, y donde el cirujano del demandante eligió usar un dispositivo de dos módulos diseñado y vendido por el demandado, la "prótesis de cadera modular M/L Taper con Tecnología Kinectiv®" (MLTK), que hacía uso de un componente de cuello-tallo de una aleación de titanio y un componente de cabeza de una aleación de cobalto-cromo (CoCr), y donde el demandante desarrolló una infección causada por una reacción adversa a fragmentos metálicos, o metalosis, asociada al implante (MLTK), la conclusión del juez según la cual el MLTK con una cabeza de CoCr, como se configuró en el demandante, presentó un riesgo irracional de metalosis, que lo hizo defectuoso, estaba sustentada por prueba pericial según la cual no era un riesgo de daños aceptable que un dispositivo generara fragmentos metálicos suficientes para causar metalosis, el MLTK configurado con una cabeza de CoCr representó un riesgo mayor de metalosis que otros dispositivos, y una corrosión significativa y fragmentos metálicos generados por el MLTK, como se configuró con la cabeza de CoCr, era una causa sustancial de las lesiones del demandante.</p> |
| <g id="21297">McDonald v. Zimmer Inc</g>., 2020-NMCA-020. | <g id="21297">McDonald v. Zimmer Inc</g>., 2020-NMCA-020. |
| Showing of a reasonable alternative design not required. | No es necesario que se demuestre un diseño alternativo razonable. |

| | |
|--|---|
| <p>— In strict products liability design defect cases, a jury is required to make risk-benefit calculations and consideration of alternative designs is but one of several risk-benefit considerations that a jury may balance in determining whether a product created an unreasonable risk of injury.</p> | <p>En los casos de responsabilidad objetiva de productos por defecto de diseño, un jurado tiene la obligación de hacer cálculos riesgo-beneficio, y la consideración de diseños alternos no es más que una de varias consideraciones de riesgo-beneficio que un jurado puede equilibrar para determinar si un producto creó un riesgo irracional de lesiones.</p> |
| <p>A specific finding on the issue of whether a reasonable alternative design exists is not required.</p> | <p>No es necesario determinar específicamente el punto controvertido de que exista un diseño alternativo razonable.</p> |
| <p><g id="21303">Bustos v. Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M.</p> | <p><g id="21303">Bustos v. Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M.</p> |
| <p>1, 243 P.3d 440, cert. granted, 2010-NMCERT-010, 149 N.M.</p> | <p>1, 243 P.3d 440, recurso de revisión concedido, 2010-NMCERT-010, 149 N.M.</p> |
| <p>64, 243 P.3d 1146.</p> | <p>64, 243 P.3d 1146.</p> |
| <p>Where plaintiff's decedent died in a rollover accident because the roof of the vehicle in which the decedent was a passenger collapsed, causing the decedent to die of positional asphyxia, the trial court properly rejected defendant's requested jury instruction that plaintiff was required to prove the feasibility of a reasonable alternative design which could have eliminated the alleged defect in the vehicle.</p> | <p>Donde el difunto del demandante falleció en un accidente de volcadura de vehículo porque se colapsó el techo del vehículo en el que el difunto era un pasajero y causó la muerte del difunto por asfixia postural, el juez rechazó correctamente la instrucción para el jurado solicitada por el demandado según la cual el demandante debía probar la factibilidad de un diseño alternativo razonable que pudiera haber eliminado el presunto defecto del vehículo.</p> |
| <p><g id="21306">Bustos v. Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M.</p> | <p><g id="21306">Bustos v. Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M.</p> |
| <p>1, 243 P.3d 440, cert. granted, 2010-NMCERT-</p> | <p>1, 243 P.3d 440, recurso de revisión concedido, 2010-NMCERT-</p> |
| <p>010, 149 N.M.</p> | <p>010, 149 N.M.</p> |
| <p>64, 243 P.3d 1146.</p> | <p>64, 243 P.3d 1146.</p> |
| <p>Absence of backup warning devise on tractor trailer.</p> | <p>Ausencia de un dispositivo de advertencia para marcha en reversa en tractor y tráiler.</p> |
| <p>— An allegation of strict products liability, that tractor and trailer were individually unreasonably dangerous as manufactured without</p> | <p>Un alegato de responsabilidad objetiva de productos, según la cual un tractor y un tráiler eran irrazonablemente peligrosos individualmente tal como están fabricados sin un dispositivo de</p> |

| | |
|--|--|
| a backup warning device, demonstrate a genuine issue of material fact requiring resolution by a jury. | advertencia para marcha en reversa, demuestra un punto controvertido auténtico de hechos importantes para el que se necesita la resolución a cargo de un jurado. |
| <g id="21324">Fernandez v. Ford Motor Co.</g>, 1994-NMCA- 063, 118 N.M. | <g id="21324">Fernandez v. Ford Motor Co.</g>, 1994-NMCA- 063, 118 N.M. |
| 100, 879 P.2d 101. | 100, 879 P.2d 101. |
| No evidence of defective condition. | No hay prueba de condición defectuosa. |
| — Where plaintiff injured himself while exiting a commercial truck that plaintiff’s employer had leased from defendant, but where plaintiff | — Donde el demandante se lastimó solo al salir de un camión comercial que el demandado había arrendado al empleador del demandante, pero donde el demandante |
| did not produce any evidence to contradict defendant’s assertion that at the time of the lease the truck steps were not defective, the district court did not err in dismissing the strict liability claim, because plaintiff had no evidence with which to establish a question of fact as to whether the truck’s steps were in a defective condition at the time the truck was leased to plaintiff’s employer. | no presentó ninguna prueba para contradecir la afirmación del demandado según la cual, cuando se firmó el contrato de arrendamiento, los escalones del camión no estaban en condición defectuosa, el juez no se equivocó al desestimar el reclamo de responsabilidad objetiva, porque el demandante no tenía prueba con la cual establecer una cuestión de derecho de que los escalones del camión hayan estado en condición defectuosa cuando el camión se arrendó al empleador del demandante. |
| <g id="21345">Hernandez v. Grando’s LLC</g>, 2018-NMCA-072. | <g id="21345">Hernandez v. Grando’s LLC</g>, 2018-NMCA-072. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For comment, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico," see 11 N.M.L. | Para el comentario, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", ver 11 N.M.L. |
| Rev. 359 (1981). | Rev. 359 (1981). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Applicability of doctrine of strict liability in tort to injury resulting from x-ray radiation, 16 A.L.R.4th 1300. | Aplicabilidad de la doctrina de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos a la lesión derivada de una radiación por rayos X, 16 A.L.R.4th 1300. |

| | |
|--|--|
| Products liability: admissibility of experimental or test evidence to disprove defect in motor vehicle, 64 A.L.R.4th 125. | Responsabilidad civil de productos: admisibilidad de prueba experimental o de evaluación para desacreditar el defecto de un vehículo automotor, 64 A.L.R.4th 125. |
| Products liability: defective motor vehicle air bag systems, 39 A.L.R.5th 267. | Responsabilidad civil de productos: sistemas defectuosos de bolsas de aire de un vehículo automotor, 39 A. L.R.5th 267. |
| Products liability: cigarettes and other tobacco products, 36 A.L.R.5th 541. | Responsabilidad civil de productos: cigarrillos y otros productos de tabaco, 36 A. L.R.5th 541. |
| Federal pre-emption of state common-law products liability claims pertaining to motor vehicles, 97 A.L.R. | Prelación de la ley federal sobre demandas de responsabilidad civil de productos conforme al derecho consuetudinario estatal en lo relativo a vehículos de motor 97 A.L.R. |
| Fed. 853. | Fed. 853. |
| Federal pre-emption of state common-law products liability claims pertaining to tobacco products, 97 A.L.R. | Prelación de la ley federal sobre demandas de responsabilidad civil de productos conforme al derecho consuetudinario estatal en lo relativo a productos de tabaco 97 A.L.R. |
| Fed. 890. | Fed. 890. |
| 13-1408. | 13-1408. |
| Strict liability; evidence. | Responsabilidad objetiva; prueba. |
| Under the "products liability" claim, what is customarily done by those engaged in the supplier's business is evidence of whether a risk of injury would be acceptable to a reasonably prudent person. | En la demanda de responsabilidad civil de productos, lo que habitualmente hacen quienes se dedican al negocio del proveedor es prueba de que un riesgo de lesiones sea aceptable para una persona razonablemente prudente. |
| However, the acceptability of a risk of injury is determined by the conduct of a reasonably prudent person having full knowledge of the risk, whether such conduct is usually followed or not. | No obstante, la aceptabilidad de un riesgo de lesiones está determinada por la conducta de una persona razonablemente prudente que tenga pleno conocimiento del riesgo, ya sea que dicha conducta generalmente se siga o no. |
| Compliance with [industry [customs] [standards] [codes] [rules<g id="21366"> </g>[or] [governmental [rules] [standards] [codes<g | El cumplimiento de las [costumbres] [estándares] [códigos] de la industria [reglas<g id="21366"> </g>[o] [reglas] [estándares] |

| | |
|--|--|
| id="21378"> </g>is evidence of the acceptability of the risk, but it is not conclusive. | [códigos<g id="21378"> </g> [gubernamentales] es prueba de la aceptación de riesgo, pero no es concluyente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In a strict liability action, this instruction should be given when the court has admitted evidence of compliance with industry practices or customs or with governmental rules or standards. | En una acción de responsabilidad objetiva, debería darse esta instrucción cuando el juez haya admitido una prueba de cumplimiento de las prácticas o las costumbres de la industria, o las reglas o estándares gubernamentales. |
| UJI 13-1405 NMRA is a comparable instruction applicable to an action in negligence. | La UJI 13-1405 NMRA es una instrucción comparable y aplicable a una acción de negligencia. |
| <g id="21384">See </g>UJI 13-1405 NMRA, Use Note. | <g id="21384">Ver </g>UJI 13-1405 NMRA, Nota de Uso. |
| This instruction is to be given following UJI 13-1407. | Esta instrucción debe darse después de la UJI 13-1407. |
| [As amended, effective January 1, 1997.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del miércoles, 1 de enero de 1997]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The trial judge and counsel are cautioned that UJI 13- 1405 and 13-1408 do not establish rules of admissibility. | Se avisa al juez y los abogados que la UJI 13- 1405 y 13-1408 no establecen reglas de admisibilidad. |
| The admissibility of voluntary codes, standards and practices is measured by the Rules of Evidence and the judge must consider objections of relevancy, authenticity, prejudice, confusion, waste of time, etc. Ordinarily, standards will be authenticated and introduced through expert witnesses. | La admisibilidad de códigos, estándares y prácticas de carácter voluntario se mide por las reglas de prueba, y el juez debe tomar en cuenta las objeciones de relevancia, autenticidad, prejuicio, confusión, pérdida de tiempo, etc. Ordinariamente, los estándares se certifican y presentan mediante los dictámenes de peritos. |
| <g id="21390">Union Supply Co. v. Pust</g>, 196 Colo. | <g id="21390">Union Supply Co. v. Pust</g>, 196 Colo. |
| 162, 583 P.2d 276, 287 (1978); | 162, 583 P.2d 276, 287 (1978); |
| Grammer v. Kohlhaas Tank & Equip. | Grammer v. Kohlhaas Tank & Equip. |
| <g id="21393">Co.</g>, 93 N.M. | <g id="21393">Co.</g>, 93 N.M. |
| 685, 604 P.2d 823 (Ct. | 685, 604 P.2d 823 (Ct. |
| App. | App. |
| 1979). | 1979). |

| | |
|--|---|
| <p><g id="21399">See also </g>UJI 13-1405, committee commentary.</p> | <p><g id="21399">Ver también </g>UJI 13-1405, comentario del comité.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="21405">The 1997 amendment, </g>effective January 1, 1997, rewrote the second paragraph of the instruction; and in the use note, in the first paragraph, substituted "should" for "must" and inserted "compliance with" and "or with governmental rules or standards" in the first sentence, rewrote the second and third sentences, and substituted "is to" for "shall" in the last sentence, and deleted the former second paragraph relating to evidence of custom if liability is based exclusively on statutory violation.</p> | <p><g id="21405">Las reformas de 1997, </g>vigentes a partir del 1 de enero de 1997, reescribieron el segundo párrafo de la instrucción; y en la nota de uso, en el primer párrafo, pusieron "debería" en lugar de "debe" y agregaron "cumplimiento de las" y "o las reglas o estándares gubernamentales" en la primera oración, reescribieron la segunda y tercera oración, y pusieron "debe" en lugar de "debería" en la última oración, y eliminaron el segundo párrafo anterior relativo a la prueba de costumbre si la responsabilidad se basa exclusivamente en la infracción de una ley.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Strict products liability: product malfunction or occurrence of accident as evidence of defect, 65 A.L.R.4th 346.</p> | <p>— Responsabilidad objetiva de productos: mal funcionamiento del producto o acontecimiento de accidente como prueba de defecto, 65 A.L.R.4th 346.</p> |
| <p>13-1409.</p> | <p>13-1409.</p> |
| <p>Strict products liability; misrepresentation - <g id="21420">No instruction drafted</g>.</p> | <p>Responsabilidad objetiva de productos; tergiversación - <g id="21420">no hay instrucción redactada</g>.</p> |
| <p>No instruction drafted.</p> | <p>No hay instrucción redactada.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The New Mexico Supreme Court has not ruled on § 402B of Restatement (Second) of Torts and the products liability theory there stated.</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México no ha resuelto sobre la Sección 402B de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios y la teoría de responsabilidad civil de productos ahí señalada.</p> |
| <p>Until such time as the supreme court does consider this issue, the trial judge must decide whichever doctrine will be applied.</p> | <p>Hasta que la Corte Suprema aborde este punto controvertido, el juez debe decidir la doctrina que se aplicará.</p> |
| <p>In the event the trial judge decides to instruct on this theory, the following instruction may provide guidance:</p> | <p>En caso de que el juez decida instruir sobre esta teoría, la siguiente instrucción puede ser útil:</p> |

| | |
|--|--|
| Under the "products liability" claim, a supplier in the business of putting a product on the market may be liable for a misrepresentation of the product's | En la demanda de "responsabilidad civil de productos", un proveedor dedicado a poner un producto en el mercado puede ser responsable por una tergiversación de la |
| <g id="21441">([Condition] [character] [quality] or other proper description)</g>. | <g id="21441">([condición] [carácter] [calidad] u otra descripción adecuada) del producto.</g> |
| An unreasonable risk of injury is presented by an untrue misrepresentation by advertising, labels or otherwise, made to that class of persons who can reasonably be expected to use the product. | Una afirmación falsa puede presentar un riesgo irracional de lesiones mediante anuncios, etiquetas o de otra forma, transmitidos a la clase de personas que usen el producto según la previsión razonable. |
| The supplier is liable for harm proximately caused by a misrepresentation justifiably relied upon. | El proveedor es responsable de los daños causados inmediata y directamente por una tergiversación en la que la parte agraviada se haya fiado justificadamente. |
| This rule applies even though the misrepresentation was innocently made and all possible care has been used by the supplier in publishing his advertising, labels or other representations. | Esta regla aplica aunque la tergiversación se haya hecho de forma inocente y el proveedor haya empleado todos los cuidados posibles al publicar sus anuncios, etiquetas y otras afirmaciones. |
| The liability of the supplier is to persons whom the supplier can reasonably expect to use the product. | La responsabilidad del proveedor es ante las personas que usen el producto según la previsión razonable del proveedor. |
| 13-1410. | 13-1410. |
| Particular duties of the manufacturer. | Obligaciones específicas del fabricante. |
| The manufacturer of a product must use ordinary care in: | El fabricante de un producto debe emplear los cuidados ordinarios en: |
| [formulating] [designing] the product; | [la formulación] [el diseño] del producto; |
| making the product; | la fabricación del producto; |
| [inspecting] [testing] the product; and | [la inspección] [las pruebas] del producto; y |
| packaging the product. | el empaque del producto. |
| [A manufacturer need not necessarily design into the product or adopt features which represent the ultimate in safety. | [No es necesario que el fabricante diseñe el producto o adopte características conforme a lo más avanzado en seguridad. |

| | |
|---|---|
| You should consider a manufacturer's ability to eliminate a danger without seriously impairing the usefulness of the product or without making it unduly expensive.] | Deben tomar en cuenta la capacidad del fabricante de eliminar un peligro sin estropear gravemente la utilidad del producto ni hacerlo excesivamente costoso]. |
| Ordinary care requires a product that is reasonably safe for foreseeable use in light of all the circumstances. | Los cuidados ordinarios exigen que un producto sea razonablemente seguro para el uso previsto a la luz de todas las circunstancias. |
| In [designing] [testing] [packaging] a product, the manufacturer has the duty to possess and apply the knowledge available to reasonably prudent manufacturers. | En [el diseño] [las pruebas] [el empaque] de un producto, el fabricante tiene la obligación de poseer y aplicar los conocimientos que estén a disposición de los fabricantes razonablemente prudentes. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be given in a negligence action where the defendant supplier is the manufacturer of the product or may be regarded by the jury as manufacturer under UJI 13-1411 NMRA. | Esta instrucción debe darse en una acción de negligencia donde el proveedor demandado sea el fabricante del producto o donde el jurado pueda considerarlo el fabricante conforme a la UJI 13-1411 NMRA. |
| The proper brackets should be selected, depending upon the aspect of the manufacturing process which is in issue in the case. | Deben seleccionarse los corchetes que correspondan, según el aspecto del proceso de fabricación que esté en controversia en el caso. |
| If a step in the manufacturing and distributing process is not involved in the lawsuit, it should be eliminated from the instruction. | Si un paso en el proceso de fabricación y distribución no está involucrado en la demanda, debe eliminarse de la instrucción. |
| This instruction must not be given if plaintiff's case is based solely upon strict liability. | Esta instrucción no debe darse si el caso del demandante se basa exclusivamente en la responsabilidad objetiva. |
| The bracketed sentences in the second paragraph shall be given only if plaintiff contends that the product was negligently designed. | Deben darse las oraciones entre corchetes del segundo párrafo solo si el demandante alega que el producto se diseñó de forma negligente. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In cases involving negligent design, the jury's focus should be upon features of the design which make a product allegedly dangerous for any reasonably foreseeable use. | En los casos en los que esté implicado el diseño negligente, el centro de atención del jurado debe estar puesto en las características del diseño que hacen al producto presuntamente peligroso para cualquier uso razonablemente previsible. |

| | |
|---|--|
| The manufacturer is permitted to consider factors other than safety, for example, feasibility, in designing the product. | Está permitido que el fabricante tome en cuenta otros factores, además de la seguridad, por ejemplo, viabilidad, a la hora de diseñar el producto. |
| <g id="21510">Gates v. Ford Motor Co.</g>, 494 F.2d 458, 460 (10th Cir. 1974); <g id="21519">Blohm v. Cardwell Mfg.</g> <g id="21519">Co.</g>, 380 F.2d 341, 344 (10th Cir. 1967). | <g id="21510">Gates v. Ford Motor Co.</g>, 494 F.2d 458, 460 (10th Cir. 1974); <g id="21519">Blohm v. Cardwell Mfg.</g> <g id="21519">Co.</g>, 380 F.2d 341, 344 (10th Cir. 1967). |
| Whether in negligence or strict liability, allegations involving product design do not always present jury issues. | Ya sea que se trate de negligencia o responsabilidad objetiva, los alegatos que involucren el diseño de un producto no siempre presentan puntos controvertidos para el jurado. |
| <g id="21531">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. 143, 560 P.2d 934 (1977); <g id="21540">Dreisonstok v. Volkswagenwerk, A.G.</g>, 489 F.2d 1066 (4th Cir. 1974); <g id="21546">Stubblefield v. Johnson-Fagg, Inc.</g>, 379 F.2d 270 (10th Cir. 1967). | <g id="21531">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. 143, 560 P.2d 934 (1977); <g id="21540">Dreisonstok v. Volkswagenwerk, A.G.</g>, 489 F.2d 1066 (4th Cir. 1974); <g id="21546">Stubblefield v. Johnson-Fagg, Inc.</g>, 379 F.2d 270 (10th Cir. 1967). |
| Ordinary care requires that a supplier, engaged in the manufacture of a product, possess sufficient technical knowledge to make reasonably accurate judgments concerning product design, manufacture, packaging and testing. | Los cuidados ordinarios exigen que un proveedor, dedicado a la fabricación de un producto, tenga conocimientos técnicos suficientes para hacer juicios razonablemente precisos sobre el diseño, la fabricación, el empaque y las pruebas de un producto. |
| At a minimum, the defendant should possess the technical knowledge known to other responsible manufacturers of the product, and he is constructively charged with such knowledge. | Como mínimo, el demandado debe poseer los conocimientos técnicos que conozcan otros fabricantes responsables del producto, y se le impone tácitamente la obligación de contar con dichos conocimientos. |
| Restatement (Second) of Torts § 395, comment g (1966). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 395 , comentario g (1966). |
| In a negligence action, as distinguished from an action based upon strict liability in tort, the manufacturer's obligation to possess and | En una acción de negligencia, a diferencia de una acción basada en la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos, la obligación del fabricante de poseer y aplicar los conocimientos disponibles se |

| | |
|---|---|
| <p>apply available knowledge relates to that which is "knowable" at the time of manufacture and sale of the product.</p> | <p>relaciona con lo que "puede saberse" al momento de la fabricación y la venta del producto.</p> |
| <p><g id="21558">See generally</g>, the discussion of "knowledge" as a condition of liability which appears in <g id="21561">Ross v. Phillip Morris & Co.</g>, 328 F.2d 3 (8th Cir. 1964).</p> | <p><g id="21558">Ver generalmente</g>, el debate de "que puede saberse" como condición de responsabilidad que aparece en <g id="21561">Ross v. Phillip Morris & Co.</g>, 328 F.2d 3 (8th Cir. 1964).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Design defect caused enhanced injury.</p> | <p>Defecto de diseño causó una lesión agravada.</p> |
| <p>— Where plaintiff's decedent died in a rollover accident because the roof of the vehicle in which the decedent was a passenger collapsed, causing the decedent to die of positional asphyxia; plaintiff's expert witness opined that the roof design of the vehicle was defective and unreasonably dangerous because the roof lacked adequate strength or crush resistance to provide reasonable protection in the low speed rollover in which the decedent was killed, and that as a result of the roof crush the decedent's survival space was reduced below what would be considered necessary to normal survival space; the witness testified that the use of an integrated roll cage, structural foam in the roof support pillars of the vehicle which would have reinforced the pillars, and general reinforcement of the pillars was feasible in the vehicle and could have been used to provide adequate rollover protection; and plaintiff's medical expert testified that a survivor could hang upside down in a vehicle without asphyxiating, that none of the physical injuries sustained by the decedent caused the decedent's death, and that as a result of the roof crush, the decedent's body was compressed into an inadequate survival space and the decedent's airway was pinched off so that the decedent could not get enough oxygen, there was substantial evidence to support the jury's finding that a design defect caused an enhanced injury.</p> | <p>Donde el difunto del demandante falleció en un accidente de volcadura de vehículo porque se colapsó el techo del vehículo en el que el difunto era un pasajero y causó la muerte del difunto por asfixia postural; el perito del demandante opinó que el diseño del techo del vehículo era defectuoso e irracionalmente peligroso, porque el techo no tenía la fuerza adecuada o la resistencia contra aplastamiento que pudiera dar una protección razonable en la volcadura a baja velocidad en la que falleció el difunto, y que, a consecuencia del aplastamiento del techo, el espacio de supervivencia del difunto se redujo por debajo de lo que se consideraría necesario para un espacio de supervivencia normal; el testigo testificó que el uso de una jaula de seguridad integrada, espuma estructural en los pilares de apoyo del techo del vehículo que hubieran reforzado los pilares y reforzamiento general de los pilares era algo viable en el vehículo y se pudo haber usado para brindar una protección adecuada en volcaduras; y el perito médico del demandante testificó que un sobreviviente puede quedar colgado al revés en un vehículo sin asfixiarse, que ninguna de las lesiones físicas del difunto causó la muerte del difunto, que a consecuencia del aplastamiento del techo, el cuerpo del difunto quedó atrapado en un espacio de supervivencia inadecuado y que la vía respiratoria del difunto quedó apretada de modo que el</p> |

| | |
|--|--|
| | difunto se quedó sin oxígeno suficiente, hubo prueba sustancial para sustentar la determinación del jurado de que un defecto de diseño causó una lesión agravada. |
| Bustos v. | Bustos v. |
| <g id="21579">Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M. 1, 243 P.3d 440, cert. granted, 2010-NMCERT-010, 149 N.M. 64, 243 P.3d 1146. | <g id="21579">Hyundai Motor Co.</g>, 2010-NMCA-090, 149 N.M. 1, 243 P.3d 440, recurso de revisión concedido, 2010-NMCERT-010, 149 N.M. 64, 243 P.3d 1146. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: equipment and devices directly relating to passengers' standing or seating safety in land carriers, 35 A.L.R.4th 1050. | — Responsabilidad de productos: equipo y dispositivos directamente relacionados con la seguridad de los pasajeros al estar sentados o de pie en transportes terrestres, 35 A.L.R.4th 1050. |
| Products liability: sudden or unexpected acceleration of motor vehicle, 66 A.L.R.4th 20. | Responsabilidad civil de productos: aceleración repentina e imprevista de un vehículo automotor, 66 A.L.R.4th 20. |
| Liability of manufacturer of oral live polio (Sabin) vaccine for injury or death from the administration, 66 A.L.R.4th 83. | Responsabilidad del fabricante de una vacuna oral viva contra la polio (Sabin) por las lesiones o la muerte derivadas de la administración, 66 A.L.R.4th 83. |
| 13-1411. | 13-1411. |
| Supplier regarded as manufacturer. | Proveedor considerado fabricante. |
| Under a claim of failure to use ordinary care, a supplier who permits a product to be sold as [his] [her] [its] own is subject to the duties of a manufacturer, even though the product was, in fact, made by someone else. | En un reclamo de incumplimiento de emplear cuidados ordinarios, un proveedor que permita la venta de un producto como propio está supeditado a las obligaciones de un fabricante, aunque el producto lo haya fabricado alguien más efectivamente. |
| A supplier permits a product to be sold as [his] [her] [its] own if [he] [she] [it] labels or markets it in such a way that the purchaser is reasonably led to believe that the supplier made the product or had the product made to [his] [her] [its] specifications. | Un proveedor permite que un producto se venda como propio si lo etiqueta o lo comercializa de tal modo que se induzca razonablemente al comprador a creer que el proveedor fabricó el producto o mandó fabricar el producto conforme a sus especificaciones. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|--|
| This instruction shall be given where an issue exists concerning the status of a defendant who has distributed the product but did not make it. | Esta instrucción debe darse cuando exista un punto controvertido sobre el estatus de un demandado que haya distribuido el producto, pero no lo haya fabricado. |
| For the purpose of applying the particular duties of the manufacturer contained in UJI 13-1410, the plaintiff is contending that the defendant has held itself out as the manufacturer. | A fin de aplicar las obligaciones específicas del fabricante contenidas en la UJI 13-1410, el demandante alega que el demandado ha dado a entender que es el fabricante. |
| This instruction must not be given if plaintiff's case is based solely upon strict liability. | Esta instrucción no debe darse si el caso del demandante se basa exclusivamente en la responsabilidad objetiva. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The duties of the manufacturer are applied to suppliers who either appear to be the maker of a product or appear to have had a product manufactured for them. | Las obligaciones del fabricante se aplican a los proveedores que aparenten ser el fabricante de un producto o aparenten haber mandado fabricar el producto. |
| Restatement (Second) of Torts § 400 (1966). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 400 (1966). |
| The factors for consideration are analogous to those which determine an agent's apparent authority. | Los factores que deben tomarse en cuenta son similares a los que determinan la autoridad aparente de un mandatario. |
| <g id="21606">Chevron Oil Co. v. Sutton</g>, 85 N.M. | <g id="21606">Chevron Oil Co. v. Sutton</g>, 85 N.M. |
| 679, 515 P.2d 1283 (1973). | 679, 515 P.2d 1283 (1973). |
| Under strict liability in tort, all in the chain of distribution of the product share with the manufacturer liability for a product presenting an unreasonable risk of injury. | Conforme a la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos, todos los que participen en la cadena de distribución del producto comparten con el fabricante la responsabilidad de un producto que presente un riesgo irracional de lesiones. |
| Restatement (Second) of Torts § 402A, comment f. Thus, provided [he] [she] [it] is in the chain of distribution, the supplier's "status" with respect to manufacture of the product is irrelevant. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, comentario f. Por tanto, siempre que el proveedor esté en la cadena de distribución, es irrelevante su estatus respecto a la fabricación del producto. |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|--|--|
| <p><g id="21609">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make language gender neutral throughout the instruction.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para que el texto fuera neutro en cuanto al género en toda la instrucción.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Primary liability of private chain franchisor for injury or death caused by franchise premises or equipment, 59 A.L.R.4th 1142.</p> | <p>Responsabilidad principal del franquiciador por las lesiones o la muerte causadas por las instalaciones o el equipo de la franquicia, 59 A.L.R.4th 1142.</p> |
| <p>13-1412.</p> | <p>13-1412.</p> |
| <p>Obvious or known danger; design and safety device.</p> | <p>Peligro evidente o conocido, diseño y dispositivo de seguridad.</p> |
| <p>The supplier is not relieved of a duty to use ordinary care [to design the product to avoid a risk] [or] [to adopt a safety device] simply because the risk is obvious or may be known to the user.</p> | <p>El proveedor no está libre de la obligación de emplear cuidados ordinarios [para diseñar el producto a fin de evitar un riesgo] [o] [para adoptar un dispositivo de seguridad] sencillamente porque el riesgo sea evidente o conocido para el usuario.</p> |
| <p>The supplier must use ordinary care [to design the product to avoid the risk] [or] [to adopt a safety device] if the supplier could reasonably expect that the user will fail to protect [himself] [herself] or others, despite awareness of the danger.</p> | <p>El proveedor debe emplear cuidados ordinarios [para diseñar el producto a fin de evitar el riesgo] [o] [para adoptar un dispositivo de seguridad] si el proveedor puede prever razonablemente que el usuario no se protegerá a sí mismo ni a los demás, a pesar de conocer el peligro.</p> |
| <p>In connection with the claim under "products liability," a product may present an unreasonable risk of injury even though the risk is obvious or may be known to the user.</p> | <p>En relación con el reclamo de "responsabilidad civil de productos", el producto puede presentar un riesgo irracional de lesiones, aunque el riesgo sea evidente o conocido para el usuario.</p> |
| <p>An obvious risk of injury is unacceptable and must be avoided by [product design] [or] [the adoption of a suitable safety device] where a reasonably prudent supplier having full knowledge of the risk would expect that the user will fail to protect [himself] [herself] or others, despite awareness of the danger.</p> | <p>Un riesgo evidente de lesiones es inaceptable y se debe evitar a la hora de [diseñar el producto] [o] [adoptar un dispositivo de seguridad adecuado] cuando un proveedor razonablemente prudente con pleno conocimiento del riesgo esperaría que el usuario no se protegerá a sí mismo ni a los demás, a pesar de conocer el peligro.</p> |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|--|
| This instruction shall be given where a submissible issue is the adequacy of product design and defendant contends that the risk of injury associated with the design is obvious. | Esta instrucción deberá darse cuando un punto controvertido que pueda presentarse al juzgador de hechos sea la idoneidad del diseño de un producto y cuando el demandado alegue que el riesgo de lesiones relacionado con el diseño es evidente. |
| This instruction must not be given where the sole theory of liability in the case is failure to warn. | Esta instrucción no debe darse cuando la única teoría de responsabilidad del caso sea el incumplimiento de dar advertencias. |
| In a warning case, obviousness of the risk eliminates a duty to warn against the danger. | En un caso de advertencias, la característica evidente del riesgo elimina la obligación de advertir del peligro. |
| The first paragraph shall be given in the negligence action; the second paragraph applies to strict liability in tort. | Deberá darse el primer párrafo en la acción de negligencia, el segundo párrafo aplica a la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos. |
| Where both theories apply, the entire instruction shall be read, and court and counsel should determine whether the negligence and strict liability portions should be read together or separated to avoid close repetition of similar language. | Cuando apliquen ambas teorías, deberá leerse toda la instrucción, y el juez y los abogados deberían determinar si las partes de negligencia y responsabilidad objetiva deberían leerse juntas o separadas para evitar la repetición cercana de textos similares. |
| Appropriate bracketed language shall be selected, depending upon the nature of plaintiff's design allegation. | Deberá seleccionarse el texto entre corchetes que corresponda, según la naturaleza del alegato de diseño del demandante. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — While obviousness of a danger eliminates a duty to warn of that danger (UJI 13-1415, bracketed third paragraph), it does not eliminate the duty to use ordinary care in the design and manufacture of a product. | Si bien la característica evidente de un peligro elimina la obligación de advertir de dicho peligro (UJI 13-1415, tercer párrafo entre corchetes), no elimina la obligación de emplear cuidados ordinarios al diseñar y fabricar un producto. |
| In the design of a product, a supplier may be required by ordinary care to consider and guard against an obvious danger. | Al diseñar un producto, el proveedor puede estar obligado a emplear cuidados ordinarios a fin de tomar en cuenta un peligro evidente y brindar protección contra él. |
| The same principle applies in strict liability cases, where the focus is the acceptability of a particular risk of injury. | El mismo principio aplica a los casos de responsabilidad objetiva, donde el centro de atención es la aceptabilidad de un riesgo de lesiones específico. |

| | |
|--|---|
| The issue is whether the overall plan or design makes the product unreasonably dangerous. | El punto controvertido es determinar si el plan o el diseño generales vuelven al producto irracionalmente peligroso. |
| <g id="21639">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. | <g id="21639">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. |
| 143, 560 P.2d 934, | 143, 560 P.2d 934, |
| 938 (1977); <g id="21642">Rindlisbaker v. Wilson</g>, 95 Idaho 752, 519 P.2d 421, 427 (1974). | 938 (1977); <g id="21642">Rindlisbaker v. Wilson</g>, 95 Idaho 752, 519 P.2d 421, 427 (1974). |
| With increasing frequency, products liability cases are predicated upon the supplier's failure to adopt a plan or design which incorporates features to reduce or eliminate obvious hazards. | Con cada vez más frecuencia, los casos de responsabilidad civil de productos se basan en el incumplimiento del proveedor de adoptar un plan o diseño que incorpore características para reducir o eliminar riesgos evidentes. |
| An example is the cases dealing with products sold without safety devices. | Un ejemplo es el de los casos de productos vendidos sin dispositivos de seguridad. |
| <g id="21648">E.g., Pike v. Frank G. Hough Co.</g>, 2 Cal. 3d 465, 85 Cal. Rptr. | <g id="21648">E.g., Pike v. Frank G. Hough Co.</g>, 2 Cal. 3d 465, 85 Cal. Rptr. |
| 629, 467 P.2d 229 (1970). | 629, 467 P.2d 229 (1970). |
| The supreme court's adoption of the principle of this instruction is implicit in its decisions in <g id="21654">Proctor v. Waxler</g>, 84 N.M. | La adopción de la Corte Suprema del principio de esta instrucción está implícita en las decisiones de <g id="21654">Proctor v. Waxler,</g> 84 N.M. |
| 361, 503 P.2d 644 (1972) and <g id="21660">Villanueva v.</g> | 361, 503 P.2d 644 (1972) y <g id="21660">Villanueva v.</g> |
| <g id="21663">Nowlin</g>, 77 N.M. | <g id="21663">Nowlin</g>, 77 N.M. |
| 174, 420 P.2d 764 (1966). | 174, 420 P.2d 764 (1966). |
| In the first case, the court recognizes that no duty exists to warn of obvious dangers. | En el primer caso, la Corte reconoce que no existe ninguna obligación de advertir de peligros evidentes. |
| 77 N.M. at 176, 420 P.2d at 766. | 77 N.M. en 176, 420 P.2d en 766. |
| In the second, the court holds that ordinary care may require some action, apart from warning, to protect against obvious hazards. | En el segundo, la Corte sostiene que los cuidados ordinarios pueden exigir acciones, además de advertir, para proteger contra peligros evidentes. |
| 84 N.M. at 363-4, 503 P.2d at 646-7. | 84 N.M. en 363-4, 503 P.2d en 646-7. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="21666">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Liability of manufacturer or seller for injury caused by drug or medicine sold, 79 A.L.R.2d 301.</p> | <p>Responsabilidad del fabricante o vendedor por las lesiones causadas por fármaco o medicamento vendido, 79 A.L.R.2d 301.</p> |
| <p>Products liability: mechanical or chain saw or components thereof, 22 A.L.R.4th 206.</p> | <p>Responsabilidad civil de productos: motosierra o sus componentes, 22 A.L.R.4th 206.</p> |
| <p>Products liability: modern status of rule that there is no liability or patent or obvious dangers, 35 A.L.R.4th 861.</p> | <p>Responsabilidad civil de productos: estatus moderno de la regla según la cual no hay responsabilidad ni peligros manifiestos o evidentes, 35 A.L.R.4th 861.</p> |
| <p>Products liability: contributory negligence or assumption of risk as defense in negligence action based on failure to provide safety device for product causing injury, 75 A.L.R.4th 443.</p> | <p>Responsabilidad civil de productos: negligencia coadyuvante o asunción del riesgo como defensa en acción de negligencia basada en el incumplimiento de instalar un dispositivo de seguridad en el producto que causó lesiones, 75 A.L.R.4th 443.</p> |
| <p>Products liability: contributory negligence or assumption of risk as defense in action for strict liability or breach of warranty based on failure to provide safety device for product causing injury, 75 A.L.R.4th 538.</p> | <p>Responsabilidad civil de productos: negligencia coadyuvante o asunción del riesgo como defensa en acción de responsabilidad objetiva o incumplimiento de garantía basada en el incumplimiento de instalar un dispositivo de seguridad en el producto que causó lesiones, 75 A.L.R.4th 538.</p> |
| <p>Burden of proving feasibility of alternative safe design in products liability action based on defective design, 78 A.L.R.4th 154.</p> | <p>Viabilidad de la carga de probar de un diseño alternativo de seguridad en una acción de responsabilidad civil de productos basada en un diseño defectuoso, 78 A.L.R.4th 154.</p> |
| <p>13-1413.</p> | <p>13-1413.</p> |
| <p>Manufacturer and lessor; duty to inspect; imputed knowledge.</p> | <p>Fabricante y arrendador; obligación de inspeccionar; conocimiento ficto.</p> |
| <p>A [manufacturer of a product] [lessor regularly engaged in leasing a product] must use ordinary care to inspect the product for</p> | <p>Un [fabricante de un producto] [arrendador continuamente dedicado a arrendar un producto] debe emplear cuidados</p> |

| | |
|---|--|
| conditions which will expose users [bystanders] to risk of injury and is charged with knowledge of that which a reasonable inspection would disclose. | ordinarios para inspeccionar el producto en busca de condiciones que expondrían a los usuarios [espectadores] al riesgo de lesiones y se da por sentado que tiene los conocimientos de lo que revelaría una inspección razonable. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given only if an issue exists concerning the necessity for, and adequacy of, inspection of the product and competent evidence has been presented to support a contention that a failure to inspect proximately caused plaintiff's injury. | Esta instrucción debe darse solo si existe un punto controvertido relativo a la necesidad de, e idoneidad de, inspeccionar el producto y cuando se haya presentado prueba competente para sustentar una controversia según la cual el incumplimiento de inspeccionar causó las lesiones del demandante de forma inmediata y directa. |
| The instruction shall not be given unless the defendant supplier is either the manufacturer or a lessor of the product. | La instrucción no deberá darse, salvo que el proveedor demandado sea el fabricante o un arrendador del producto. |
| For other suppliers, the duty to inspect is stated in UJI 13-1414. | Para otros proveedores, la obligación de inspeccionar se señala en la UJI 13-1414. |
| Use of the appropriate brackets depends upon the identity of the defendant as manufacturer or lessor; bracketed "bystander" should be used where plaintiff was injured, but not while using the product. | El uso de los corchetes adecuados depende de la identidad del demandado como fabricante o arrendador; la palabra "espectador" entre corchetes debería usarse cuando el demandante se haya lesionado, pero no mientras usaba el producto. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The lessor of a chattel for immediate use and the manufacturer of a chattel are regarded as having the duty of inspection of a product before turning it over to the consumer. | El arrendador de un inmueble para el uso inmediato y el fabricante de un inmueble se consideran obligados a inspeccionar un producto antes de entregarlo al consumidor. |
| Restatement (Second) of Torts § 395, comment | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 395, comentario |
| h and § 408, comment a (1965). | h y § 408, comentario a (1965). |
| No precise statement can be made of the minuteness of the inspection required. | No se puede hacer una afirmación precisa sobre la minucia de la inspección necesaria. |
| This varies with the circumstances and the degree of danger involved. | Varía según las circunstancias y el grado de peligro implicado. |

| | |
|---|---|
| Thus, the only acceptable definition is the requirement of ordinary care. | Por tanto, la única definición aceptable es el requisito de emplear cuidados ordinarios. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Primary liability of private chain franchisor for injury or death caused by franchise premises or equipment, 59 A.L.R.4th 1142. | Responsabilidad principal del franquiciador por las lesiones o la muerte causadas por las instalaciones o el equipo de la franquicia, 59 A.L.R.4th 1142. |
| Commercial renter's negligence liability for customer's personal injuries, 57 A.L.R.4th 1186. | Responsabilidad por negligencia del arrendatario comercial por las lesiones personales del cliente, 57 A.L.R.4th 1186. |
| 13-1414. | 13-1414. |
| Supplier who is not the manufacturer; no duty to inspect. | Proveedor que no es el fabricante; no hay obligación de inspeccionar. |
| A supplier who did not make a product and has not permitted it to be sold as the supplier's own is ordinarily under no obligation to inspect it for conditions which expose users [bystanders] to risk of injury. | El proveedor que no sea el fabricante del producto y no tenga permiso para venderlo como un producto propio del proveedor no tiene, generalmente, la obligación de inspeccionarlo en busca de condiciones que expondrían a los usuarios [espectadores] al riesgo de lesiones. |
| However, a supplier who has knowledge which would lead a reasonably prudent person to undertake an inspection of the product before selling it is charged with knowledge of that which a reasonable inspection would disclose. | No obstante, se da por sentado que el proveedor que tenga conocimientos que inducirían a una persona razonablemente prudente a inspeccionar el producto antes de venderlo tiene los conocimientos de lo que revelaría una inspección razonable. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be given where a nonmanufacturer is the defendant (retailer, wholesaler), and the defendant's failure to discover and warn against a defect in the product after information has come to light sufficient to alert the reasonably prudent person is a submissible issue. | Esta instrucción debe darse cuando un no fabricante sea el demandado (minorista, mayorista) y cuando el punto controvertido que pueda presentarse al juzgador de hechos sea el incumplimiento del demandado de descubrir y advertir de un defecto en el producto después de que salga a la luz información suficiente para alertar a una persona razonablemente prudente. |

| | |
|--|--|
| This instruction is not to be given if the defendant is the manufacturer or lessor of the product. | Este instrucción no deberá darse si el demandado es el fabricante o arrendador del producto. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — There is a clear distinction between the liability of a manufacturer and that of a seller of goods made by another. | Existe una distinción clara entre la responsabilidad de un fabricante y la de un vendedor de bienes fabricados por alguien más. |
| Restatement (Second) of Torts §§ 401 and 402 (1965). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios §§ 401 y 402 (1965). |
| Absent some knowledge or reason to know that a product presents an unreasonable risk of injury, the law imposes no obligation on the seller to inspect for hidden defects. | Cuando no haya conocimientos ni razones para saber que un producto presenta un riesgo irracional de lesiones, la ley no impone ninguna obligación al vendedor de inspeccionar defectos ocultos. |
| Restatement (Second) of Torts § 402, comment d. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402, comentario d. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <small><g id="21714"></small> The 1991 amendment, <small></g></small> effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence of the instruction and in the first sentence of the Use Note. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración de la instrucción y en la primera oración de la Nota de Uso. |
| 13-1415. | 13-1415. |
| Duty of the supplier; warning. | Obligación del proveedor; advertencias. |
| The supplier must use ordinary care to warn of a risk of injury. | El proveedor debe emplear cuidados ordinarios para advertir de un riesgo de lesiones. |
| However, there is no duty to warn of a risk unknown to the supplier, unless, by the use of ordinary care, the supplier should have known of the risk. | No obstante, no hay obligación de advertir de un riesgo que el proveedor desconozca, salvo que el proveedor debería haber sabido del riesgo mediante la aplicación de los cuidados ordinarios. |
| Under plaintiff's claim of "products liability", a product presents an unreasonable risk of injury if put on the market without warning of a risk which could be avoided by the giving of an adequate warning. | En el reclamo del demandante de responsabilidad civil de productos, un producto presenta un riesgo irracional de lesiones si se pone en el mercado sin advertir de un riesgo que podría evitarse gracias a las advertencias adecuadas. |

| | |
|--|---|
| [The supplier has no duty to warn of risks which [he] [she] [it] can reasonably expect to be obvious or known to foreseeable users of the product.] | [El proveedor no tiene la obligación de advertir de los riesgos que, según la predicción razonable del proveedor, sean evidentes o conocidos para los usuarios previsibles del producto]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given where the supplier's failure to warn of a risk of injury is a submissible issue. | Esta instrucción debe darse cuando el punto controvertido que pueda presentarse al juzgador de hechos sea el incumplimiento del proveedor de advertir de un riesgo de lesiones. |
| The first paragraph shall be given in a negligence case. | El primer párrafo debe darse en un caso de negligencia. |
| The second paragraph shall be given in a strict liability case. | El segundo párrafo debe darse en un caso de responsabilidad objetiva. |
| Where both theories are submitted, both paragraphs shall be given. | Cuando se presenten ambas teorías, deberán leerse ambos párrafos. |
| The bracketed third paragraph is used only if there is sufficient evidence to support a jury's determination that the risk of injury involved was one which a supplier could reasonably expect to be obvious to foreseeable users. | El tercer párrafo entre corchetes se usa solo si hay prueba suficiente para sustentar la determinación del jurado según la cual el riesgo de lesiones implicado fue uno que un proveedor podría esperar que fuera evidente para los usuarios previsibles. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Product suppliers have a duty to warn of nonobvious dangers associated with a product's use. | Los proveedores de un producto tienen la obligación de advertir de peligros no evidentes relacionados con el uso del producto. |
| Restatement (Second) of Torts § 388 (1965); <g id="21726">Villanueva v. Nowlin</g>, 77 N.M. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 388 (1965); <g id="21726">Villanueva v. Nowlin</g>, 77 N.M. |
| 174, 175-176, 420 P.2d 764, 765 (1966). | 174, 175-176, 420 P.2d 764, 765 (1966). |
| See also Fabian | Ver también Fabian |
| v. E.W. | v. E.W. |
| <g id="21735">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. | <g id="21735">Bliss Co.</g>, 582 F.2d 1257 (10th Cir. |
| 1978); <g id="21738">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. | 1978); <g id="21738">Skyhook Corp. v. Jasper</g>, 90 N.M. |

| | |
|--|---|
| 143, 560 P.2d 934 (1977) and <g id="21741">Garrett v. Nissen Corp.</g>, 84 N.M. | 143, 560 P.2d 934 (1977) y <g id="21741">Garrett v. Nissen Corp.</g>, 84 N.M. |
| 16, 498 P.2d 1359 (1972). | 16, 498 P.2d 1359 (1972). |
| No attempt has been made in this chapter to define an obvious danger. | En este capítulo no se ha intentado hacer una definición de un peligro evidente. |
| It is believed that the concept of obviousness is one which is understandable to, and can be applied by, jurors without further definition and that any attempt to provide more specific guidelines would simply be confusing. | Se considera que el concepto de ser evidente es un concepto entendible para los miembros del jurado y que estos pueden aplicar sin más definición, y que cualquier intento de dar lineamientos más específicos sería sencillamente confuso. |
| Similarly, there is no duty to warn a product user of risks of which he has actual knowledge. | Del mismo modo, no hay obligación de advertir al usuario de un producto de los riesgos que ya conozca. |
| Jones v. Minnesota Mining & Mfg. | Jones v. Minnesota Mining & Mfg. |
| <g id="21744">Co.</g>, 100 N.M. | <g id="21744">Co.</g>, 100 N.M. |
| 268, 669 P.2d 744 (Ct. | 268, 669 P.2d 744 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983). | 1983). |
| The duty to warn is further restricted by the concept of foreseeability. | La obligación de advertir se ve más restringida por el concepto de la previsión. |
| UJI 13-1403. | UJI 13-1403. |
| A remote, unforeseeable risk of injury does not give rise to a duty to warn. | Un riesgo de lesiones que sea distante e imprevisible no da lugar a una obligación de advertir. |
| First Nat'l Bank | First Nat'l Bank |
| v. Nor-Am Agrl. | v. Nor-Am Agrl. |
| <g id="21756">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. | <g id="21756">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. |
| 74, 537 P.2d 682 (Ct. | 74, 537 P.2d 682 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975); <g id="21762">Standhart v. Flintkote Co</g>., 84 N.M. | 1975); <g id="21762">Standhart v. Flintkote Co</g>., 84 N.M. |
| 796, 508 P.2d 1283 (1973); <g id="21771">Van de Valde v. Volvo of America Corp.</g>, 101 N.M. | 796, 508 P.2d 1283 (1973); <g id="21771">Van de Valde v. Volvo of America Corp.</g>, 101 N.M. |

| | |
|---|--|
| 457, 744 P.2d 930 (Ct. App. 1987). | 457, 744 P.2d 930 (Ct. App. 1987). |
| As stated in the committee comment to UJI 13-1403, because the focus is foreseeable risk of injury, the duty to warn is not limited to risk of injury arising from the use intended by the supplier. | Como se señaló en el comentario del comité de la UJI 13-1403, dado que el centro de atención es el riesgo previsible de lesiones, la obligación de advertir no se limita al riesgo de lesiones que se derive del uso intencionado del proveedor. |
| A risk of injury which arises from an anticipatable, but unintended, use of the product gives rise to a duty to warn. | El riesgo de lesiones que se derive de un uso previsible, pero no intencionado, del producto da lugar a una obligación de advertir. |
| <g id="21786">Spruill v. Boyle-Midway, Inc.</g>, 308 F.2d 79, 83-4 (4th Cir. 1962). | <g id="21786">Spruill v. Boyle-Midway, Inc.</g>, 308 F.2d 79, 83-4 (4th Cir. 1962). |
| Failure to warn is a theory under strict products liability. | El incumplimiento de advertir es una teoría de la responsabilidad objetiva de productos. |
| In the language of Restatement (Second) of Torts § 402A, a product sold without an adequate warning of danger from a particular condition or use of the product is "defective;" in the language of these instructions, the product presents an "unreasonable risk of injury." | En el texto de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, un producto vendido sin una advertencia adecuada de peligro por una condición específica o un uso específico del producto es "defectuoso"; según el texto de estas instrucciones, el producto presenta un "riesgo irracional de lesiones". |
| Cf. First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. Prods., Inc.<g id="21789"></g>, 88 N.M. 74, 85, 537 P.2d 682, 693 (Ct. App. 1975); <g id="21792">Schrib v.</g> | Cf. First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. Prods., Inc.<g id="21789"></g>, 88 N.M. 74, 85, 537 P.2d 682, 693 (Ct. App. 1975); <g id="21792">Schrib v.</g> |
| <g id="21795">Seidenberg</g>, 80 N.M. 573, 577-8, 458 P.2d 825, 829-30 (Ct. App. 1975). | <g id="21795">Seidenberg</g>, 80 N.M. 573, 577-8, 458 P.2d 825, 829-30 (Ct. App. 1975). |

| | |
|--|---|
| 1969). | 1969). |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Manufacturer's duty to warn of specific nature and extent of danger. | Obligación de advertir del fabricante sobre la naturaleza específica y el grado de peligro. |
| — A claim that there is no duty to warn based on the user's general knowledge of the danger of a product mistakes the danger involved and, thus, the warning that is required. | Un reclamo según el cual no hay obligación de advertir por el conocimiento general del usuario respecto al peligro de un producto se equivoca en cuanto al peligro implicado y, por tanto, la advertencia obligatoria. |
| The manufacturer's duty is to warn of the specific nature and extent of the danger. | El fabricante está obligado a advertir de la naturaleza específica y el grado de peligro. |
| <g id="21807">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="21807">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| <g id="21813">Rationale for knowledgeable user exception</g> contained in this section is that knowledge of the danger is equivalent to prior notice; that no one needs notice of that which he already knows. | <g id="21813">El fundamento para la excepción del usuario conocedor</g> contenido en esta sección es que el conocimiento de peligro equivale a la notificación previa; que nadie necesita notificación de lo que ya sabe. |
| Jones v. Minnesota Mining & Mfg. | Jones v. Minnesota Mining & Mfg. |
| <g id="21819">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M. | <g id="21819">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M. |
| 268, 669 P.2d 744. | 268, 669 P.2d 744. |
| <g id="21828">"Knowledge" in radiation treatment cases</g> means actual knowledge of the nature and extent of the danger of excessive radiation. | <g id="21828">"Conocimiento" en caso de tratamiento con radiación</g> se refiere a los conocimientos verdaderos sobre la naturaleza y el grado de peligro de la radiación excesiva |
| Jones v. Minnesota Mining & Mfg. | Jones v. Minnesota Mining & Mfg. |
| <g id="21834">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M. | <g id="21834">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M. |
| 268, 669 P.2d 744. | 268, 669 P.2d 744. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |

| | |
|---|---|
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: overhead garage doors and openers, 61 A.L.R.4th 94. | — Responsabilidad civil de productos: puertas y portones eléctricos, 61 A.L.R.4th 94. |
| Products liability: bicycles and accessories, 76 A.L.R.4th 117. | Responsabilidad civil de productos: bicicletas y accesorios, 76 A.L.R.4th 117. |
| Products liability: exercise and related equipment, 76 A.L.R.4th 145. | Responsabilidad civil de productos: equipo de ejercicio y afín, 76 A.L.R.4th 145. |
| Products liability: trampolines and similar devices, 76 A.L.R.4th 171. | Responsabilidad civil de productos: trampolines y dispositivos similares, 76 A.L.R.4th 171. |
| Presumption or inference, in products liability action based on failure to warn, that user of product would have heeded an adequate warning had one been given, 38 A.L.R.5th 683. | Presunción o suposición, en la acción de responsabilidad civil de productos basada en el incumplimiento de advertir, de que el usuario del producto hubiera hecho caso a una advertencia adecuada si esta se hubiera transmitido, 38 A.L.R.5th 683. |
| Construction and application of learned-intermediary doctrine, 57 A.L.R.5th 1. | Interpretación y aplicación de la doctrina de la información proporcionada al intermediario, 57 A.L.R.5th 1. |
| 13-1416. | 13-1416. |
| Duty of the supplier; directions for use. | Obligación del proveedor; indicaciones de uso. |
| The supplier must use ordinary care to provide directions for use of the product to avoid a risk of injury caused by a foreseeable manner of use. | El proveedor debe emplear cuidados ordinarios para dar las indicaciones de uso del producto, a fin de evitar un riesgo de lesiones provocadas por una forma de uso imprevista. |
| Under plaintiff's claim of "products liability", a product presents an unreasonable risk of injury if put on the market without directions for use to avoid a risk of injury caused by a foreseeable manner of use. | En el reclamo del demandante de responsabilidad civil de productos, un producto presenta un riesgo irracional de lesiones si se pone en el mercado sin las indicaciones de uso, a fin de evitar un riesgo de lesiones provocadas por una forma de uso imprevista. |
| [The supplier has no duty to provide directions when [he] [she] [it] can reasonably expect that the safe and proper use will be obvious or known to foreseeable users of the product.] | [El proveedor no tiene la obligación de dar indicaciones cuando se pueda prever razonablemente que será evidente o conocido el uso seguro y adecuado del producto para los usuarios previsibles del producto]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| This instruction must be given where the supplier's failure to provide adequate directions for use of the product is a submissible issue. | Esta instrucción debe darse cuando el punto controvertido que pueda presentarse al juzgador de hechos sea el incumplimiento del proveedor de dar indicaciones adecuadas de uso del producto. |
| The first paragraph shall be given in a negligence case. | El primer párrafo debe darse en un caso de negligencia. |
| The second paragraph shall be given in a strict liability case. | El segundo párrafo debe darse en un caso de responsabilidad objetiva. |
| Where both theories are submitted, both paragraphs shall be given. | Cuando se presenten ambas teorías, deberán leerse ambos párrafos. |
| If only strict liability is submitted, drop from the second paragraph the introductory phrase "Under plaintiff's claim of 'products liability.' | Si solo se presenta la responsabilidad objetiva, debe eliminarse del segundo párrafo la frase introductoria "En el reclamo del demandante de 'responsabilidad civil de productos'. |
| " | " |
| The bracketed third paragraph is used only if there is sufficient evidence to support a jury determination that proper use of the product is obvious without directions. | El tercer párrafo entre corchetes se usa solo si hay prueba suficiente para sustentar una determinación del jurado según la cual el uso adecuado del producto es evidente sin indicaciones. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The duty of ordinary care may require the supplier to provide information which is more aptly described as instructional. | La obligación de emplear cuidados ordinarios quizá requiera que el proveedor entregue información que se describa más acertadamente como instructiva. |
| Dillard and Hart, "Product Liability: Directions for Use and Duty to Warn," 41 Va. L. Rev. 145 (1955); <g id="21864">McClanahan v. California Spray Corp.</g>, 194 Va. 842, 75 S.E.2d 712 (1953); 1 Frumer and Friedman, Products Liability § 8.05(1) (1976). | Dillard y Hart, "Responsabilidad civil de productos: Indicaciones de uso y obligación de advertir," 41 Va. L. Rev. 145 (1955); <g id="21864">McClanahan v. California Spray Corp.</g>, 194 Va. 842, 75 S.E.2d 712 (1953); 1 Frumer y Friedman, Responsabilidad civil de productos § 8.05(1) (1976). |
| Absent necessary directions for use, a product presents an "unreasonable risk of injury" under strict products liability. | Ante la ausencia de indicaciones necesarias de uso, un producto representa un "riesgo irracional de lesiones" según la responsabilidad objetiva de productos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="21867">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the last paragraph of the instruction.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el último párrafo de la instrucción.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Products liability: mechanical or chain saw or components thereof, 22 A.L.R.4th 206.</p> | <p>— Responsabilidad civil de productos: motosierra o sus componentes, 22 A.L.R.4th 206.</p> |
| <p>Products liability: trampolines and similar devices, 76 A.L.R.4th 171.</p> | <p>Responsabilidad civil de productos: trampolines y dispositivos similares, 76 A.L.R.4th 171.</p> |
| <p>13-1417.</p> | <p>13-1417.</p> |
| <p>Warning or directions; means of communication.</p> | <p>Advertencias o indicaciones; formas de comunicación.</p> |
| <p>To satisfy the duty [to warn] [to give directions for use], [a warning] [directions for use] must be communicated by a means which can reasonably be expected to reach [persons using the product] [and] [persons in the vicinity during the use of the product].</p> | <p>Para cumplir la obligación [de advertir] [de dar indicaciones de uso], [una advertencia] [las indicaciones de uso] deben comunicarse de una forma que, según la predicción razonable, pueda llegar a [las personas que usen el producto] [y] [las personas que estén cerca mientras el producto se usa].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is to be given where the adequacy of the means chosen by a supplier to communicate a warning or directions for use is a submissible jury issue.</p> | <p>Esta instrucción debe darse cuando la suficiencia de la forma elegida por el proveedor para comunicar advertencias o indicaciones sea un punto controvertido que deba presentarse al jurado.</p> |
| <p>Where inadequacy of the manner of communication of a warning is not a theory of plaintiff's case or is not supported by competent evidence, this instruction shall not be given.</p> | <p>Cuando la insuficiencia de la forma de comunicación de una advertencia no sea una teoría del caso del demandante o no esté sustentada por prueba competente, no debe darse esta instrucción.</p> |
| <p>Specifically, this instruction shall not be given if the plaintiff was a bystander under circumstances which would have made it impossible for the supplier to communicate a warning by any reasonable means.</p> | <p>Específicamente, esta instrucción no debe darse si el demandante era un espectador en circunstancias según las cuales hubiera sido imposible para el proveedor comunicar una advertencia de forma razonable.</p> |

| | |
|--|--|
| The appropriate bracketed language should be selected depending upon whether plaintiff claims failure to warn of a risk of injury or failure to give directions for use of a product. | Debe seleccionarse el texto entre corchetes que corresponda si el demandante reclama el incumplimiento de advertir de un riesgo de lesiones o el incumplimiento de dar indicaciones del uso de un producto. |
| In a few cases both may apply, and the instruction will have to be modified to include both warnings and directions. | Es posible que en algunos casos procedan ambos reclamos, y la instrucción deberá modificarse para incluir tanto advertencias como indicaciones. |
| The proper bracketed material should be selected depending upon whether the injured party was a user or a bystander. | Debe seleccionarse el texto entre corchetes que corresponda si la parte agraviada fue un usuario o un espectador. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — More often than not, a product is used by someone other than its purchaser. | Es común que el producto lo use alguien distinto al comprador. |
| An issue frequently litigated in products liability cases is the sufficiency of the means selected by the supplier for communicating a warning or directions for use. | Un punto controvertido que a menudo se litiga en los casos de responsabilidad civil de productos es la suficiencia de las formas elegidas por el proveedor para comunicar una advertencia o indicaciones de uso. |
| Restatement (Second) of Torts 388, comment n (1965). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios 388, comentario n (1965). |
| Adequacy of the means selected depends upon the circumstances of the case, and no definitive guidelines can be given. | La suficiencia de las formas elegidas depende de las circunstancias del caso; además, no pueden darse lineamientos definitivos. |
| Many factors are to be considered: | Deben tomarse en cuenta muchos factores: |
| (1) the purpose for which the product is supplied; (2) the seriousness and likelihood of harm if the user of the product does not receive the warning; (3) the feasibility of communicating the warning directly to the user instead of relying upon a third person to pass the warning on; (4) the nature and extent of the burden and expense imposed upon the supplier by requiring that a warning be communicated directly to the user and (5) the supplier's knowledge of the reliability of the person to whom the warning is in fact given. | (1) la finalidad del producto; (2) la gravedad o probabilidad de los daños si el usuario del producto no recibe la advertencia; (3) la factibilidad de comunicar la advertencia directamente al usuario en lugar de depender de un tercero que transmita la advertencia; (4) la naturaleza y el peso de la carga y el coste impuestos al proveedor al exigirle que comunique una advertencia directamente al usuario y (5) la certeza del proveedor respecto a que sea fiable la persona a quien efectivamente se da la advertencia. |
| Cf. First Nat'l Bank v. | Cf. First Nat'l Bank v. |

| | |
|--|--|
| Nor-Am Agrl. | Nor-Am Agrl. |
| <g id="21897">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. | <g id="21897">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. |
| 74, 537 P.2d 682 (Ct. | 74, 537 P.2d 682 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975). | 1975). |
| There are circumstances in which a supplier's communication of a warning to his immediate vendee is sufficient as a matter of law or, as a matter of law, direct warning to the plaintiff is not possible or feasible. | Existen circunstancias en las que la comunicación de una advertencia por parte del proveedor a su comprador inmediato es suficiente como una cuestión de derecho o, como una cuestión de derecho, no es posible o factible entregar una advertencia directa al demandante. |
| In such cases, the issue framed by this instruction must be taken from the jury. | En estos casos, debe enviarse al jurado el punto controvertido expuesto por esta instrucción. |
| <g id="21903">Hines v. St. Joseph's Hosp.</g>, 86 N.M. | <g id="21903">Hines v. St. Joseph's Hosp.</g>, 86 N.M. |
| 763, 765, 527 P.2d 1075 (Ct. | 763, 765, 527 P.2d 1075 (Ct. |
| App.), cert. denied, 87 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 87 N.M. |
| 111, 529 P.2d 1232 (1974); <g id="21906">Perfetti v.</g> | 111, 529 P.2d 1232 (1974); <g id="21906">Perfetti v.</g> |
| <g id="21909">McGhan Medical</g>, 99 N.M. | <g id="21909">McGhan Medical</g>, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646 (Ct. | 645, 662 P.2d 646 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983); <g id="21915">Jones v. Minnesota Mining & Mfg.</g> | 1983); <g id="21915">Jones v. Minnesota Mining & Mfg.</g> |
| <g id="21915">Co.</g>, 100 N.M. | <g id="21915">Co.</g>, 100 N.M. |
| 268, 669 P.2d 744 (Ct. | 268, 669 P.2d 744 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983). | 1983). |
| Where a supplier has neither the right nor the means of controlling the format of final distribution and packaging of the product, he is entitled to rely upon his immediate vendee to communicate the warning; and he satisfies his duty by warning the vendee. | Cuando un proveedor no tenga derecho a controlar el formato de la distribución y el empaquetado definitivos del producto ni tenga los medios para hacerlo, tiene derecho a fiarse de que el comprador inmediato le comunique la advertencia; y él cumple su obligación advirtiendo al comprador. |

| | |
|--|--|
| See First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. | Ver First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. |
| <g id="21927">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. | <g id="21927">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. |
| 74, 85, 537 P.2d 682, 693 (Ct. | 74, 85, 537 P.2d 682, 693 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975). | 1975). |
| The most frequently cited examples of this limitation upon the duty to warn are | Los ejemplos citados más frecuentemente de esta limitación de la obligación de advertir son |
| prescription drugs and products sold to others for further processing and packaging. | los medicamentos con receta y productos vendidos a otros para procesarse y empaquetarse posteriormente. |
| Hill | Hill |
| Wilmington Chem. | Wilmington Chem. |
| <g id="21936">Corp.</g>, 279 Minn. 336, 156 N.W.2d 898 (1968). | <g id="21936">Corp.</g>, 279 Minn. 336, 156 N.W.2d 898 (1968). |
| However, there are circumstances involving the distribution of drugs, where evidence exists of sufficient retention of control by the supplier to justify submitting to the factfinder the adequacy of the means of communication which the supplier utilized. | No obstante, hay circunstancias de la distribución de medicamentos en las que existe prueba suficiente de retención del control del proveedor para justificar que se envíe al juzgador de hechos la suficiencia de las formas de comunicación usadas por el proveedor. |
| <g id="21945">Davis v. Wyeth Labs., Inc.</g>, 399 F.2d 121 (9th Cir. | <g id="21945">Davis v. Wyeth Labs., Inc.</g>, 399 F.2d 121 (9th Cir. |
| 1968). | 1968). |
| [Revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Construction and application of learned- intermediary doctrine, 57 A.L.R.5th 1. | — Interpretación y aplicación de la doctrina de la información proporcionada al intermediario, 57 A.L.R.5th 1. |
| 13-1418. | 13-1418. |
| Warning or directions; adequacy. | Advertencia o indicaciones; suficiencia. |
| To satisfy the duty [to warn] [to give directions for use], [a warning] [directions for use] must be adequate. | Para cumplir la obligación [de advertir] [de dar indicaciones de uso], [una advertencia] [las indicaciones de uso] debe[n] ser suficientes. |

| | |
|--|---|
| To be adequate, [a warning] [directions for use] must have certain characteristics: | Para ser suficiente[s], [una advertencia] [las indicaciones de uso] debe[n] tener determinadas características: |
| It must be in a form that can reasonably be expected to catch the attention of the reasonably foreseeable user of the product; | Debe[n] comunicarse de una forma que, según la predicción razonable, pueda atraer la atención del usuario del producto razonablemente previsible. |
| It must be understandable to the reasonably foreseeable user of the product; and | Debe[n] ser comprensible[s] para el usuario del producto razonablemente previsible; y |
| It must disclose the nature and extent of the danger. | Debe revelar la naturaleza y la gravedad del peligro. |
| In this regard, there must be specified any harmful consequence which a reasonably foreseeable user would not understand from a general warning of the product's danger [or] [from a simple directive to use or not to use the product for a certain purpose or in a certain way]. | En este sentido, debe especificarse toda consecuencia dañina que un usuario razonablemente previsible no entendería a partir de una advertencia general del peligro del producto [o] [a partir de una instrucción sencilla de usar o no usar el producto para un fin determinado o de un modo determinado]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be given only if there is a jury issue as to the adequacy of a warning or directions for use communicated by a supplier. | Solo debe darse esta instrucción si existe un punto controvertido para el jurado respecto a la suficiencia de una advertencia o de las indicaciones de uso comunicadas por un proveedor. |
| If no warning has been given by the supplier and jury issues are limited to whether a foreseeable risk of injury necessitated a warning, this instruction shall not be given. | Si el proveedor no ha comunicado ninguna advertencia y los puntos controvertidos para el jurado se limitan a determinar si se necesitaba una advertencia para un riesgo previsible de lesiones, no debe darse esta instrucción. |
| The appropriate bracketed words are to be selected in the introductory paragraph depending upon whether the adequacy of a warning or directions for use is involved. | Deben seleccionarse las palabras entre corchetes que correspondan en el párrafo introductorio si se trata de la suficiencia de una advertencia o de las indicaciones de uso. |
| In some cases, the adequacy of both warnings and directions may be an issue and, then, the introductory paragraph will have to be slightly modified to accommodate both warnings and directions. | En algunos casos, el punto controvertido puede ser tanto la suficiencia de las advertencias como de las indicaciones; de ser así, deberá modificarse ligeramente el párrafo introductorio para abordar tanto las advertencias como las indicaciones. |

| | |
|---|--|
| The bracketed language in Paragraph (3) should be given where the factual controversy over adequacy of a warning revolves around simple, directive language. | Debe darse el texto entre corchetes del párrafo (3) cuando la controversia fáctica de la suficiencia de una advertencia gire en torno un vocabulario sencillo e instructivo. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Adequacy of warning is a frequently litigated issue. | La suficiencia de la advertencia es un punto controvertido frecuentemente litigado. |
| <g id="22017">Richards v. Upjohn Co.</g>, 95 N.M. | <g id="22017">Richards v. Upjohn Co.</g>, 95 N.M. |
| 675, 625 P.2d 1192 (Ct. | 675, 625 P.2d 1192 (Ct. |
| App.), cert. denied, 94 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 94 N.M. |
| 675, 615 P.2d 992 (1980). | 675, 615 P.2d 992 (1980). |
| See discussion and cases, 53 A.L.R.3d 239. | Ver debate y casos, 53 A.L.R.3d 239. |
| It is ordinarily, but not always, an issue of fact. | Comúnmente es, aunque no siempre, un punto controvertido fáctico. |
| <g id="22023">Michael v. Warner/Chilcott</g>, 91 N.M. | <g id="22023">Michael v. Warner/Chilcott</g>, 91 N.M. |
| 651, 579 P.2d 183 (Ct. | 651, 579 P.2d 183 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978). | 1978). |
| New Mexico appellate courts have cited with approval the elements contained in Restatement (Second) of Torts § 388 (1965). | Las cortes de apelación de Nuevo México han citado con aprobación los elementos contenidos en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 388 (1965). |
| <g id="22026">Garrett v. Nissen Corp.</g>, 84 N.M. | <g id="22026">Garrett v. Nissen Corp.</g>, 84 N.M. |
| 16, 21, 498 P.2d 1359, 1364 (1972); <g id="22032">Villanueva v. Nowlin</g>, 77 N.M. | 16, 21, 498 P.2d 1359, 1364 (1972); <g id="22032">Villanueva v. Nowlin</g>, 77 N.M. |
| 174, 175-6, | 174, 175-6, |
| 420 P.2d 764, 765 (1966). | 420 P.2d 764, 765 (1966). |
| Of particular value in the formulation of this instruction have been the principles and reasoning of <g id="22041">Spruill v. Boyle-Midway, Inc</g>., 308 F.2d 79, 85 (4th Cir. | Han sido especialmente valiosos para formular esta instrucción los principios y las argumentaciones de <g id="22041">Spruill v. Boyle-Midway, Inc</g>., 308 F.2d 79, 85 (4th Cir. |

| | |
|--|--|
| 1962) and Tampa Drug Co. v. Wait , 103 So. 2d 603, 75 A.L.R.2d 765 (Fla. 1958). | 1962) y Tampa Drug Co. v. Wait , 103 So. 2d 603, 75 A.L.R.2d 765 (Fla. 1958). |
| These are leading cases cited and discussed with approval by the court of appeals in First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. | Estos son los principales casos citados y debatidos con la aprobación del tribunal de apelaciones en First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. |
| Prods., Inc. , 88 N.M. 74, 84, 537 P.2d 682, 692 (Ct. App. 1975). | Prods., Inc. , 88 N.M. 74, 84, 537 P.2d 682, 692 (Ct. App. 1975). |
| Directive language may not serve its purpose unless it includes some indication of the hazard involved with nonobservance. | Es posible que el vocabulario instructivo no cumpla su finalidad si no incluye alguna referencia al peligro que se derive del incumplimiento de las instrucciones. |
| For example, a sign warning, "Keep Off the Grass", is not sufficient to alert a reasonable person that the grass is infested with deadly snakes. | Por ejemplo, un letrero que advierta "No pisar el pasto" es insuficiente para alertar a una persona razonable de un pasto infestado de serpientes letales. |
| See Post v. American Cleaning Equip. | Ver Post v. American Cleaning Equip. |
| Co. , 437 S.W.2d 516 (Ky. 1968). | Co. , 437 S.W.2d 516 (Ky. 1968). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Manufacturer's duty to warn of specific nature and extent of danger. | Obligación de advertir del fabricante sobre la naturaleza específica y el grado de peligro. |
| — A claim that there is no duty to warn based on the user's general knowledge of the danger of a product mistakes the danger involved and, thus, the warning that is required. | Un reclamo según el cual no hay obligación de advertir por el conocimiento general del usuario respecto al peligro de un producto se equivoca en cuanto al peligro implicado y, por tanto, la advertencia obligatoria. |
| The manufacturer's duty is to warn of the specific nature and extent of the danger. | El fabricante está obligado a advertir de la naturaleza específica y el grado de peligro. |

| | |
|--|--|
| <g id="22083">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="22083">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| Unavoidably unsafe product is neither defective nor unreasonably dangerous if warning is "proper." | El producto que es poco seguro inevitablemente no es defectuoso ni irracionalmente peligroso si la advertencia es "adecuada". |
| <g id="22095">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="22095">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| Discussion of adequacy of warning. | Debate sobre la suficiencia de la advertencia. |
| Jones v. Minnesota Mining & Mfg. | Jones v. Minnesota Mining & Mfg. |
| <g id="22105">Co.</g>, 1983- NMCA-106, 100 N.M. | <g id="22105">Co.</g>, 1983- NMCA-106, 100 N.M. |
| 268, 669 P.2d 744. | 268, 669 P.2d 744. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: mechanical or chain saw or components thereof, 22 A.L.R.4th 206. | — Responsabilidad civil de productos: motosierra o sus componentes, 22 A.L.R.4th 206. |
| Products liability: failure to provide product warning or instruction in foreign language or to use universally accepted pictographs or symbols, 27 A.L.R.5th 697. | Responsabilidad civil de productos: incumplimiento de entregar advertencias o instrucciones del producto en un idioma extranjero o incumplimiento de usar pictogramas o símbolos universalmente aceptados, 27 A.L.R.5th 697. |
| 13-1419. | 13-1419. |
| Unavoidably unsafe products. | Productos poco seguros inevitablemente. |
| There are some products which, even when properly prepared and labeled, cannot be made safe for their intended and ordinary use. | Existen algunos productos que, incluso cuando se preparan y etiquetan adecuadamente, no pueden convertirse en productos seguros para su uso previsto y común. |
| Because of the nature of ingredients or natural characteristics of the products, use of these products involves substantial risk | Debido a la naturaleza de los ingredientes o las características naturales de los productos, el uso de estos productos implica un riesgo importante |
| of injury, and some users will necessarily be harmed. | de lesiones, y algunos usuarios se lastimarán necesariamente. |

| | |
|--|---|
| Such products are said to be unavoidably unsafe. | Dichos productos se consideran pocos seguros inevitablemente. |
| Unless the product unreasonably exposes users to risk of injury, there is no liability for supplying an unavoidably unsafe product. | A menos que el producto exponga irracionalmente a los usuarios a un riesgo de lesiones, no hay responsabilidad civil por proveer un producto poco seguro inevitablemente. |
| Whether users are unreasonably exposed to risk of injury turns upon a balancing of the dangers and benefits resulting from the product's use. | El hecho de que los usuarios estén irracionalmente expuestos al riesgo de lesiones depende de un equilibrio entre los peligros y los beneficios del uso del producto. |
| Where exposure to risk of injury from use of an unavoidably unsafe product is unreasonable [and the supplier knows or in the use of ordinary care should know of the risk of injury involved], the supplier is liable for physical harm proximately caused by the product's use. | Cuando sea irracional la exposición al riesgo de lesiones por el uso de un producto poco seguro inevitablemente [y el proveedor sepa o al emplear cuidados ordinarios debería saber del riesgo de lesiones implicado], el proveedor es responsable por los daños físicos causados inmediata y directamente por el uso del producto. |
| The supplier's liability extends [to persons who can reasonably be expected to use the product] [and] [to persons who can reasonably be expected to be in the vicinity during the use of the product]. | El proveedor es responsable ante [personas de las que razonablemente se espere que usen el producto] [y] [personas de las que razonablemente se espere que estén cerca del producto durante su uso]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given only in cases in which the generic condition of the product gives rise to the risk of injury, for example, certain chemicals and drugs. | Esta instrucción debe darse solo en los casos en los que la condición genérica del producto dé lugar al riesgo de lesiones, por ejemplo, determinados productos químicos y fármacos. |
| The risk arises from the nature of the product and not from inadequacies of design, manufacture or labeling. | El riesgo se deriva de la naturaleza del producto y no de las insuficiencias de diseño, fabricación o etiquetado. |
| It shall be used <g id="22124">only </g>where the plaintiff presents sufficient evidence that the product's hazardous characteristics are of such magnitude that the product should not have been put in the channels of commerce. | Debe usarse <g id="22124">solo </g>cuando el demandante presente prueba suficiente de que las características peligrosas del producto son de tal magnitud que el producto no debió haberse puesto en los canales de comercio. |
| Applicability of the instruction is further limited by the requirement that the injury result from an intended use of the product. | La aplicabilidad de la instrucción está además limitada por el requisito de que la lesión se derive de un uso previsto del producto. |

| | |
|--|---|
| <p>The bracketed phrase "and the supplier knows or in the use of ordinary care should know of the risk of injury involved" shall be used only if plaintiff's claim is in negligence.</p> | <p>La frase entre corchetes "y el proveedor sepa o al emplear cuidados ordinarios debería saber del riesgo de lesiones implicado" debe usarse solo si el reclamo del demandante es por negligencia.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— Under both negligence and strict liability, the law recognizes a potential liability for the formulation of a product.</p> | <p>Tanto en las demandas de negligencia como las de responsabilidad objetiva, la ley reconoce una responsabilidad potencial por la formulación de un producto.</p> |
| <p>As negligence, this appears in Restatement (Second) of Torts § 389, "Chattel Unlikely to be Made Safe for Use" (1965).</p> | <p>En cuanto a la negligencia, esto aparece en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 389, "Improbable convertir un bien mueble en algo seguro para su uso" (1965).</p> |
| <p>A supplier is liable for distributing a product which is entirely unsafe for the primary use for which it is sold, irrespective of the warnings which may accompany it.</p> | <p>Un proveedor es responsable por la distribución de un producto que sea completamente inseguro para el uso principal para el que se vendió, independientemente de las advertencias que pudieran acompañarlo.</p> |
| <p>See the specially concurring opinion of Hernandez, J. Michael v. Warner/Chilcott, 91 N.M.</p> | <p>Ver especialmente el voto concurrente de Hernandez, J. Michael v. Warner/Chilcott, 91 N.M.</p> |
| <p>651, 657-58, 579 P.2d 183, 189-90 (Ct.</p> | <p>651, 657-58, 579 P.2d 183, 189-90 (Ct.</p> |
| <p>App.</p> | <p>App.</p> |
| <p>1978).</p> | <p>1978).</p> |
| <p>For example, an explosive mixture of kerosene and gasoline, sold for use in kerosene lamps, can never be safe for that purpose.</p> | <p>Por ejemplo, una mezcla explosiva de queroseno y gasolina, que se venda para usarse en lámparas de queroseno, no podrá ser nunca segura para ese fin.</p> |
| <p>A warning will not relieve the supplier of responsibility.</p> | <p>Una advertencia no liberará al proveedor de responsabilidad.</p> |
| <p>Under strict liability, as expressed in Restatement (Second) of Torts § 402A, the concept of a supplier's liability for unavoidably unsafe products is explained in the negative.</p> | <p>Conforme a la responsabilidad objetiva, según lo expresado en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, se explica en la denegación el concepto de la responsabilidad de un proveedor por los productos poco seguros inevitablemente.</p> |

| | |
|--|--|
| An unavoidably unsafe product, properly prepared and accompanied by proper directions and warning, is not defective, nor is it unreasonably dangerous if the product is useful and the risk is reasonable. | Un producto poco seguro inevitablemente, adecuadamente preparado y acompañado de las indicaciones y las advertencias correspondientes, no es defectuoso, tampoco es irracionalmente peligroso si el producto es útil y el riesgo es razonable. |
| Restatement (Second) of Torts § 402A, comment k. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, comentario k. |
| The committee has combined both the negligence and strict liability expressions of this principle in a single instruction. | El comité ha combinado en una sola instrucción tanto las expresiones de negligencia como las de responsabilidad objetiva de este principio. |
| Whether a risk is reasonable is a question for the jury, balancing the benefits and hazards of the product. | Al jurado le corresponde resolver si el riesgo es razonable, para lo cual deberán equilibrarse los beneficios y los peligros del producto. |
| As stated in the directions for use, this theory of liability is applicable only where the hazard arises from an intended use of the product. | Como se explica en las Instrucciones de Uso, esta teoría de responsabilidad aplica solo cuando el peligro surja del uso para el que el producto está destinado. |
| Where injury is the result of foreseeable misuse of the product, liability turns upon duties of warning, testing and design. | Cuando la lesión sea consecuencia del uso incorrecto previsible del producto, la responsabilidad depende de las obligaciones de advertir, probar y diseñar. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Unavoidably unsafe product is neither defective nor unreasonably dangerous if warning is "proper." | El producto que es poco seguro inevitablemente no es defectuoso ni irracionalmente peligroso si la advertencia es "adecuada". |
| <g id="22142">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="22142">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| When instruction properly given. | Cuando las instrucciones se dan adecuadamente. |
| — Irrespective of which party tenders the evidence, this instruction is properly given when there is evidence: | Independientemente de cuál parte presente la prueba, es adecuado dar esta instrucción cuando haya prueba: |
| (1) that a product cannot be made safe for its intended and ordinary use even when properly prepared and labeled; | (1) de que no es posible hacer que un producto sea seguro para su uso intencionado y ordinario, incluso si se prepara y etiqueta adecuadamente; |

| | |
|--|--|
| that use of the product involves a medically recognizable risk of injury; and (3) that the injury complained of results from the intended use of the product. | de que el uso del producto implica un riesgo de lesiones reconocido médicamente; y (3) de que la lesión del quejoso es consecuencia del uso intencionado del producto. |
| <g id="22161">Davila v. Bodelson</g>, 1985-NMCA-072, 103 N.M. 243, 704 P.2d 1119. | <g id="22161">Davila v. Bodelson</g>, 1985-NMCA-072, 103 N.M. 243, 704 P.2d 1119. |
| Jury to balance benefits and risks. | El jurado debe equilibrar los beneficios y los riesgos. |
| — Under this instruction, the jury must determine whether the benefits outweigh the risks in using the product, in order to decide if the product unreasonably exposes the user to a risk of injury. | Según esta instrucción, el jurado debe determinar si los beneficios superan los riesgos del uso del producto, a fin de decidir si el producto expone irracionalmente al usuario a un riesgo de lesiones. |
| <g id="22179">Davila v. Bodelson</g>, 1985- NMCA-072, 103 N.M. 243, 704 P.2d 1119. | <g id="22179">Davila v. Bodelson</g>, 1985- NMCA-072, 103 N.M. 243, 704 P.2d 1119. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Carrier's "public duty" exception to absolute or strict liability arising out of carriage of hazardous substances, 31 A.L.R.4th 658. | Excepción de "obligación pública" de transportista ante responsabilidad absoluta u objetiva que se derive del transporte de sustancias peligrosas, 31 A.L.R.4th 658. |
| Products liability: building and construction lumber, 61 A.L.R.4th 121. | Responsabilidad civil de productos: madera de construcción, 61 A.L.R.4th 121. |
| Strict products liability: product malfunction or occurrence of accident as evidence of defect, 65 A.L.R.4th 346. | Responsabilidad objetiva de productos: mal funcionamiento del producto o acontecimiento de accidente como prueba de defecto, 65 A.L.R.4th 346. |
| Products liability: what is an "unavoidably unsafe" product, 70 A.L.R.4th 16. | Responsabilidad civil de productos: qué es un producto "poco seguro inevitablemente", 70 A.L.R.4th 16. |
| 13-1420. | 13-1420. |
| Res ipsa loquitur. | Presunción de negligencia res ipsa loquitur. |
| Plaintiff relies in part upon the doctrine of "res ipsa loquitur" which is a Latin phrase and means "the thing speaks for itself." | El demandante se acoge a la doctrina de presunción de negligencia "res ipsa loquitur", que es una frase latina cuyo significado es 'la cosa habla por sí misma'. |

| | |
|---|--|
| <p>Plaintiff relies upon this doctrine to prove that the claimed defective condition of the product existed at the time the product was supplied by defendant [and that the defective condition was the result of a failure to use ordinary care].</p> | <p>El demandante se acoge a esta doctrina para probar que la condición defectuosa reclamada del producto existió en el momento en el que el producto fue provisto por el demandado [y que la condición defectuosa fue consecuencia del incumplimiento de emplear cuidados ordinarios].</p> |
| <p>In order for the jury to find that plaintiff has proved [this] [these] element[s] of [his] [her] claim by reliance upon "res ipsa loquitur", plaintiff has the burden of proving:</p> | <p>Para que el jurado determine que el demandante ha probado [este] [estos] elemento[s] de su reclamo al acogerse a la presunción de negligencia "res ipsa loquitur", el demandante tiene la carga de probar:</p> |
| <p>that a defective condition existed at the time [he] [she] used the product;</p> | <p>que una condición defectuosa existió en el momento en el que [él] [ella] usó el producto;</p> |
| <p>the reasonable probability that the condition of the product was not substantially changed after it left the defendant's possession[; and]</p> | <p>la probabilidad razonable de que la condición del producto no se modificó sustancialmente después de que dejó de estar en poder del demandado[; y]</p> |
| <p>[3. that the defect is of a kind which usually does not exist unless the supplier of the product has failed to use ordinary care].</p> | <p>[3. que el defecto es de una clase que generalmente no existe, salvo que el proveedor del producto haya incumplido la obligación de emplear cuidados ordinarios].</p> |
| <p>If you find that plaintiff has proved [this] [these] proposition[s], then the law permits you to infer that the defective condition of the product existed at the time the product was supplied by defendant [and that the defect arose because of the supplier's failure to use ordinary care].</p> | <p>Si determinan que el demandante ha probado [esta] [estas] proposición [proposiciones], la ley les permite suponer que la condición defectuosa del producto existió al momento en el que el producto fue provisto por el demandado [y que el defecto surgió por el incumplimiento del proveedor de emplear cuidados ordinarios].</p> |
| <p>If, on the other hand, you find that plaintiff has not proved [this] [these] proposition[s], or if you find, notwithstanding such proof, that the product was not supplied in a defective condition [or that defendant used ordinary care], then plaintiff cannot prove [this] [these] element[s] of [his] [her] claim by reliance upon "res ipsa loquitur".</p> | <p>Por otro lado, si determinan que el demandante no ha probado [esta] [estas] proposición [proposiciones], o si determinan, no obstante dicha prueba, que el producto no fue provisto con una condición defectuosa [o que el demandado empleó cuidados ordinarios], entonces el demandante no puede probar [este] [estos] elemento[s] de su reclamo al acogerse a la presunción de negligencia "res ipsa loquitur".</p> |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| The bracketed material is applicable only to a negligence action and shall not be given if the sole theory of plaintiff's case is strict liability. | El material entre corchetes es aplicable solo a una acción de negligencia y no deberá darse si la única teoría del caso del demandante es la responsabilidad objetiva. |
| This instruction is to be used where plaintiff's claim of products liability, on either a negligence or strict liability theory, rests upon the existence of a flaw in, or contamination of, the product. | Esta instrucción debe usarse cuando el reclamo de responsabilidad civil de productos demandante, ya sea por una teoría de negligencia o responsabilidad objetiva, depende de la existencia de una falla o alteración del producto. |
| It has no application where the product was made as intended by the manufacturer, and liability is based solely upon contentions of inadequate warning or design. | No tiene aplicación cuando el producto se haya hecho como el fabricante lo tenía previsto, y la responsabilidad se base únicamente en las controversias de advertencia o diseño inadecuados. |
| The instruction must not be given unless the court first determines, as a matter of law, that circumstantial evidence or expert testimony is of sufficient probative value to permit the jury to find that the condition of the product was not substantially changed or altered after the product left the supplier's hands. | La instrucción no debe darse, salvo que el juez primero determine, como una cuestión de derecho, que la prueba circunstancial o la prueba pericial es de valor probatorio suficiente para permitir al jurado determinar que la condición del producto no se modificó ni alteró sustancialmente después de que el producto dejó de estar en poder del proveedor. |
| This determination involves consideration of the nature of the product (i.e., sealed container), nature of the alleged defect, lapse of time between manufacture and sale of the product and the accident, nature of intermediate handling and use of the product, nature of the accident and any other pertinent factors. | Esta determinación implica la evaluación de la naturaleza del producto (por ejemplo, contenedor sellado), la naturaleza del presunto defecto, el intervalo de tiempo entre la fabricación y la venta del producto y el accidente, la naturaleza de la manipulación y el uso intermedios del producto, la naturaleza del accidente y otros factores pertinentes. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In a products liability case, the doctrine of "res ipsa loquitur" is not available to prove the defect itself. | En un caso de responsabilidad civil de productos, la doctrina de presunción de negligencia "res ipsa loquitur" no está disponible para probar el defecto en sí. |

| | |
|--|--|
| This must be established by direct or circumstantial evidence. | Dicho defecto debe quedar establecido mediante prueba directa o circunstancial. |
| Grammer v. Kohlhaas Tank & Equip. | Grammer v. Kohlhaas Tank & Equip. |
| <g id="22233">Co.</g>, 93 N.M. | <g id="22233">Co.</g>, 93 N.M. |
| 685, 604 P.2d 823 (Ct. | 685, 604 P.2d 823 (Ct. |
| App. | App. |
| 1979); <g id="22242">Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co.</g>, 90 N.M. | 1979); <g id="22242">Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co.</g>, 90 N.M. |
| 58, 559 P.2d 846, 848 (Ct. | 58, 559 P.2d 846, 848 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976), cert. denied, 90 N.M. | 1976), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347 (1977); | 254, 561 P.2d 1347 (1977); |
| <g id="22254">Montoya v. GMC</g>, 88 N.M. | <g id="22254">Montoya v. GMC</g>, 88 N.M. |
| 583, 585, 544 P.2d 723, 725 (Ct. | 583, 585, 544 P.2d 723, 725 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975); <g id="22263">Goodman v.</g> | 1975); <g id="22263">Goodman v.</g> |
| <g id="22272">Brock</g>, 83 N.M. | <g id="22272">Brock</g>, 83 N.M. |
| 789, 791-2, 498 P.2d 676, 678-9 (1972); <g id="22278">State Farm Fire & Cas.</g> | 789, 791-2, 498 P.2d 676, 678-9 (1972); <g id="22278">State Farm Fire & Cas.</g> |
| Co. v. | Co. v. |
| <g id="22281">Miller Metal Co.</g>, 83 N.M. | <g id="22281">Miller Metal Co.</g>, 83 N.M. |
| 516, 518, 494 P.2d 178, 180 (Ct. | 516, 518, 494 P.2d 178, 180 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971), cert. quashed, | 1971), recurso de revisión revocado, |
| 83 N.M. | 83 N.M. |
| 740, 497 P.2d 742 (1972); <g id="22287">Carter Farms Co. v. Hoffman-La Roche, Inc.</g>, 83 | 740, 497 P.2d 742 (1972); <g id="22287">Carter Farms Co. v. Hoffman-La Roche, Inc.</g>, 83 |
| N.M. | N.M. |
| 383, 385, 492 P.2d 1000, 1002 (Ct. | 383, 385, 492 P.2d 1000, 1002 (Ct. |

| | |
|--|--|
| App. 1971). | App. 1971). |
| While inference of a defect from circumstantial evidence seems, in practical effect, to produce the same result as "res ipsa loquitur", theoretically there is a difference. | Si bien la inferencia de un defecto a partir de la prueba circunstancial parece, en la práctica, producir el mismo resultado que la presunción de negligencia "res ipsa loquitur", en teoría, existe una diferencia. |
| <g id="22296">Tafoya v. Las Cruces Coca-Cola Bottling Co.</g>, 59 N.M. 43, 46, 278 P.2d 575, 577 (1955). | <g id="22296">Tafoya v. Las Cruces Coca-Cola Bottling Co.</g>, 59 N.M. 43, 46, 278 P.2d 575, 577 (1955). |
| Both avenues of proof establish, prima facie, a required element of plaintiff's case; however, "res ipsa loquitur" is said to give rise to a rebuttable presumption. | Ambos medios de prueba establecen, sin lugar a dudas, un elemento requerido del caso del demandante; no obstante, se dice que la presunción de negligencia "res ipsa loquitur" da lugar a una presunción que admite prueba en contrario. |
| In <g id="22299">Tafoya v. Coca-Cola Bottling Co.</g>, supra, the supreme court approved use of "res ipsa loquitur", under defined circumstances, to create a presumption of certain elements of the plaintiff's case, namely, proof that contamination was introduced at the time of manufacture and was a result of failure to use ordinary care. | En <g id="22299">Tafoya v. Coca-Cola Bottling Co.</g>, mencionado arriba, la Corte Suprema aprobó el uso de la presunción de negligencia "res ipsa loquitur", en circunstancias definidas, para crear una presunción de determinados elementos del caso del demandante, a saber, prueba de que la alteración se introdujo al momento de la fabricación y fue una consecuencia del incumplimiento de emplear cuidados ordinarios. |
| These are the elements contained with the drafted instruction. | Estos son los elementos contenidos en la instrucción redactada. |
| The committee has avoided use of the word "presumption" because of the belief that it is confusing to the average juror. | El comité ha evitado el uso de la palabra "presunción", debido a la creencia de que es confusa para el miembro promedio del jurado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="22302">The 1991 amendment, </g>-effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |

| | |
|--|--|
| — Applicability of res ipsa loquitur in case of multiple, nonmedical defendants - modern status, 59 A.L.R.4th 201. | — Aplicabilidad de la presunción de negligencia res ipsa loquitur en un caso de múltiples demandados no médicos - estatus moderno, 59 A.L.R.4th 201. |
| 13-1421. | 13-1421. |
| Liability per se; statute or ordinance. | Responsabilidad por sí misma; ley u ordenamiento. |
| There was in force, at the time the product was<g id="22323"></g>(made, leased or sold), a [statute] [ordinance] which provided that: | Estaba vigente, cuando el producto fue<g id="22323"></g>(fabricado, arrendado o vendido), una [ley] [un ordenamiento] según el [la] cual: |
| (<g id="22353">NOTE:</g> | <g id="22353">(NOTA:</g> |
| <g id="22353">Here quote or paraphrase the applicable statute or ordinance.</g> | <g id="22353">Citar o explicar aquí la ley o el ordenamiento aplicable.</g> |
| If defendant conducted [himself] [herself] in violation of this [statute] [ordinance], such conduct created an unreasonable risk of injury for which defendant is liable for damages caused to plaintiff by the violation [unless you further find that the violation was excusable or justifiable]. | Si el demandado se comportó de un modo que infringió esta [ley] [este] [ordenamiento], dicha conducta creó un riesgo irracional de lesiones que convierte al demandado en responsable por daños provocados al demandante debido a la infracción [salvo que determinen que la infracción era justificable]. |
| [To legally justify or excuse a violation, the violator has the burden of showing that [he] [she] did that which a reasonably prudent supplier would have done, acting under similar circumstances, in desiring to obey the law]. | [Para justificar legalmente una infracción, el infractor tiene la carga de demostrar que [él] [ella] hizo lo que un proveedor razonablemente prudente hubiera hecho, en circunstancias similares, con el deseo de obedecer la ley]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given only where there is a submissible issue concerning plaintiff's contention that a product was made or supplied in violation of a statute or ordinance. | Esta instrucción debe darse solo cuando haya un punto controvertido para el jurado sobre la controversia del demandante según la cual un producto fue fabricado o provisto de un modo que infringió una ley o un ordenamiento. |
| The court must make a preliminary determination of the applicability of the statute or ordinance relied upon by the plaintiff. | El juez debe hacer una determinación preliminar de la aplicabilidad de la ley o el ordenamiento al cual se acoge el demandante. |
| Applicability depends upon the purpose of the legislation. | La aplicabilidad depende de la finalidad de la legislación. |
| The court must find that the statute or ordinance was enacted for the benefit or protection of the plaintiff, or for the benefit or | El juez debe determinar que la ley o el ordenamiento se promulgaron para beneficiar o proteger al demandante, o para |

| | |
|--|--|
| protection of a class of the public to which the plaintiff belongs, and that it establishes a duty upon the defendant. | beneficiar o proteger a una clase del público a la que pertenece el demandante, y que establece una obligación sobre el demandado. |
| If the statute or ordinance was enacted to give protection against a particular hazard or form | Si la ley o el ordenamiento se promulgaron para proteger contra un peligro específico o una forma |
| of harm, it is applicable only if the plaintiff's injury could be found to have been caused by the hazard which the statute intended to prevent. | específica de daños, es aplicable solo si se puede determinar que las lesiones del demandante fueron provocadas por el peligro que la ley estaba destinada a evitar. |
| Where this instruction is given, the applicable part of the statute or ordinance in question must be quoted or paraphrased. | Cuando se dé esta instrucción, debe citarse o explicarse la parte correspondiente de la ley o el ordenamiento en cuestión. |
| The bracketed language referring to excuse or justification of the violation and the bracketed third paragraph should not be given unless the court holds, as a matter of law, that there is sufficient evidence of excuse or justification for the issue to go to the jury. | No debe darse el texto entre corchetes referente a la justificación de la infracción ni el tercer párrafo entre corchetes, salvo que el juez determine, como una cuestión de derecho, que hay prueba suficiente de justificación para que el punto controvertido vaya al jurado. |
| Absent such evidence, the "liability per se" rule applies, and the defendant supplier is liable for damages caused by the violation. | Si no existe dicha prueba, aplica la regla de "responsabilidad por sí misma" y el proveedor demandado es responsable de los daños provocados por la infracción. |
| This instruction contains the element of causation, without definition, and should be accompanied by UJI 13-1424 NMRA. | Esta instrucción contiene el elemento de causalidad, sin definición, y debe estar acompañado por la UJI 13-1424 NMRA. |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Committee comments to Chapter 15, Statutes and Ordinances, are applicable. | Aplican los comentarios del comité que aparecen en el Capítulo 15, Leyes y bandos municipales. |
| The conditions for application of this instruction, stated under Directions for Use, are generally accepted prerequisites to submission of liability per se. | Las condiciones para la aplicación de esta instrucción, señaladas en Instrucciones de Uso, son prerequisites generalmente aceptados para la presentación de la responsabilidad por sí misma. |
| Restatement (Second) of Torts § 286 (1965); <g id="22380">Burran v. Dambold</g>, 422 F.2d 133 (10th Cir. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 286 (1965); <g id="22380">Burran v. Dambold</g>, 422 F.2d 133 (10th Cir. |

| | |
|--|--|
| 1970); <g id="22383">Nunneley v. Edgar Hotel</g>, 36 Cal. 2d 493, 225 P.2d 497 (1950). | 1970); <g id="22383">Nunneley v. Edgar Hotel</g>, 36 Cal. 2d 493, 225 P.2d 497 (1950). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="22386">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, deleted "proximately" following "damages" and preceding "caused" in the second paragraph of the instruction and the next to last paragraph of the Directions for Use. | <g id="22386">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, eliminaron "inmediata y directamente" después de "daños" y después de "causados" en el segundo párrafo de la instrucción y el penúltimo párrafo de las Instrucciones de Uso. |
| The 2005 amendment also substituted "causation" for "proximate cause" in the last paragraph of the Directions for Use. | Además, las reformas de 2005 pusieron "causalidad" en lugar de "causa próxima" en el último párrafo de las Instrucciones de Uso. |
| <g id="22392">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción. |
| Evidence. | Prueba. |
| — As stated under the directions for use and committee commentary to UJI 13-1405, evidence of custom will not excuse violation of a standard created by applicable statute or ordinance and should not, therefore, be admitted in a case controlled by this instruction. | Como se señaló en las Instrucciones de Uso y el comentario del comité para la UJI 13-1405, la prueba de costumbre no justificará la infracción de una norma creada por una ley o un ordenamiento aplicables y, por tanto, no debería admitirse en un caso controlado por esta instrucción. |
| <g id="22398">Sanchez v. J. Barron Rice, Inc</g>., 1967-NMSC-077, 77 N.M. | <g id="22398">Sanchez v. J. Barron Rice, Inc</g>., 1967-NMSC-077, 77 N.M. |
| 717, 427 P.2d 240. | 717, 427 P.2d 240. |
| 13-1422. | 13-1422. |
| Changed or altered product. | Producto modificado o alterado. |
| In order for a supplier [a particular supplier who was in the chain of marketing the product] to be liable, the injury must have been caused by a condition of the product which was not substantially changed from the condition in which the [particular] supplier placed the product on the market or in which the supplier could have reasonably expected it to be used. | Para que un proveedor [un proveedor específico que haya estado en la cadena de comercialización del producto] sea responsable, la lesión debió haber sido causada por una condición del producto que no se haya modificado sustancialmente de la condición en la que el proveedor [específico] colocó el producto en el mercado o en |

| | |
|--|--|
| | la que el proveedor pudo haber esperado razonablemente que se usara. |
| For substantial change in the product to relieve a supplier of liability, the change itself must be a cause of the harm done. | Para que un cambio sustancial del producto libere a un proveedor de responsabilidad, el cambio en sí debe ser una causa del daño hecho. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given only where an issue has been raised concerning subsequent change or alteration of the product and sufficient evidence has been introduced to permit a finding that the change or alteration was a cause of the plaintiff's injury. | Esta instrucción debe darse solo cuando haya surgido un punto controvertido sobre la modificación o la alteración posteriores de un producto y se haya presentado prueba suficiente para permitir una determinación según la cual la modificación o la alteración fueron una causa de las lesiones del demandante. |
| The bracketed language should be selected where more than one supplier is involved. | Debe seleccionarse el texto entre corchetes cuando estén implicados más de un proveedor. |
| Where substantial change or alteration of the product is a submissible issue, UJI 13- 1401 NMRA should be expanded to reflect that the plaintiff has the burden of proving that the defect relied upon was present when the product was originally sold or leased. | Cuando la modificación o la alteración sustancial del producto sean un punto controvertido para el jurado, debe ampliarse la UJI 13-1401 NMRA para reflejar que el demandante tiene la carga de probar que el defecto al que se acoge estaba presente cuando el producto se vendió o arrendó originalmente. |
| For example, by changing the first sentence of Paragraph C of UJI 13-1401 NMRA to read: | Por ejemplo, cambiando la primera oración del Párrafo C de la UJI 13-1401 NMRA para que diga a la letra: |
| Plaintiff claims that defendant is subject to products liability for an unreasonable risk of harm arising when the product was [sold] [leased]. | El demandante reclama que el demandado está sujeto a la responsabilidad civil de productos por un riesgo irracional de daños que surgieron cuando el producto se [vendió] [arrendó]. |
| Plaintiff claims that the risk was caused by the product's condition at that time or a reasonably anticipatable manner of use and that this risk was a cause of plaintiff's injury and resulting damages. | El demandante reclama que el riesgo fue causado por la condición del producto en ese momento o una manera de uso razonablemente previsible, y que este riesgo fue una causa de las lesiones y los daños derivados del demandante. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|---|--|
| — Under either negligence or strict liability theory, the plaintiff must prove that the product has reached him without substantial change in the condition in which it was supplied. | Ya sea en la teoría de negligencia o responsabilidad objetiva, el demandante debe probar que el producto llegó a él sin modificaciones sustanciales de la condición en la que fue provisto. |
| <g id="22416">Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co.</g>, 90 N.M. | <g id="22416">Springer Corp. v. Dallas & Mavis Forwarding Co.</g>, 90 N.M. |
| 58, 559 P.2d 846, 847 (Ct. | 58, 559 P.2d 846, 847 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976), cert. denied, 90 N.M. | 1976), recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 254, 561 P.2d 1347 | 254, 561 P.2d 1347 |
| (1977); <g id="22425">State Farm Fire & Cas.</g> | (1977); <g id="22425">State Farm Fire & Cas.</g> |
| <g id="22425">Co. v. Miller Metal Co.</g>, 83 N.M. | <g id="22425">Co. v. Miller Metal Co.</g>, 83 N.M. |
| 516, 518, 494 P.2d 178, | 516, 518, 494 P.2d 178, |
| 180 (Ct. | 180 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971); <g id="22434">Tafoya v. Las Cruces Coca-Cola Bottling Co.</g>, 59 N.M. | 1971); <g id="22434">Tafoya v. Las Cruces Coca-Cola Bottling Co.</g>, 59 N.M. |
| 43, 47-8, | 43, 47-8, |
| 278 P.2d 575, 578 (1955); Restatement (Second) of Torts § 402A(1)(b) (1965). | 278 P.2d 575, 578 (1955); Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A(1)(b) (1965). |
| This element is ordinarily presented to the jury in the posture of an alleged alteration or change in the condition of the product and this is the format of the instruction. | Este elemento se presenta generalmente al jurado en la postura de una presunta alteración o modificación en la condición del producto, y este es el formato de la instrucción. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="22440">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to | <g id="22440">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el |

| | |
|---|---|
| conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendment deleted "proximate" preceding "cause" in the last sentence of the quote from UJI 13-1401 NMRA in the Use Note. | Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en la última oración de la cita de la UJI 13-1401 NMRA en la Nota de Uso. |
| Manufacturer liability for foreseeable modifications. | Responsabilidad del fabricante por modificaciones previsibles. |
| — A manufacturer or seller of a product may be strictly liable for injuries caused by a product that has been substantially | — Un fabricante o vendedor de un producto puede ser responsable objetivo de las lesiones provocadas por un producto que se haya modificado o alterado sustancialmente |
| changed or altered since the time of its manufacture if the changes or alternations are reasonably foreseeable. | desde que se fabricó, si las modificaciones o alteraciones son previsibles razonablemente. |
| Chairez v James Hamilton Constr. | Chairez v James Hamilton Constr. |
| <g id="22452">Co.</g>, 2009-NMCA-093, 146 N.M. | <g id="22452">Co.</g>, 2009-NMCA-093, 146 N.M. |
| 794, 215 P.3d 732. | 794, 215 P.3d 732. |
| Foreseeability of modifications to manufactured product. | Previsión de las modificaciones hechas al producto fabricado. |
| — Where a rock crusher was manufactured with a solid metal protective shield covering a flywheel; rock jams were common and maintenance of the crusher was required; the feed box of the crusher was difficult to access to clear jams and to maintain the crusher; the purchaser of the rock crusher modified the crusher by removing the protective shield covering the flywheel and adding a step next to the flywheel to make it easier to clear jams and to perform maintenance; and the decedent was injured by the flywheel as the decedent knelt on the step to clear a jam, the modifications were not foreseeable as a matter of law. | Donde una trituradora de piedra se fabricó con un escudo protector metálico sólido que cubría un volante; eran comunes los atascos de piedra y era necesario hacer el mantenimiento de la trituradora; era difícil acceder al alimentador de la trituradora para limpiar los atascos y hacer el mantenimiento de la trituradora; el comprador de la trituradora la modificó quitando el escudo protector que cubría el volante y agregando un escalón a un lado del volante para facilitar la limpieza de atascos y hacer el mantenimiento; y el difunto se lesionó con el volante porque se arrodilló en el escalón para limpiar un atasco, las modificaciones no eran previsibles como una cuestión de derecho. |
| Chairez v James Hamilton Constr. | Chairez v James Hamilton Constr. |
| <g id="22461">Co.</g>, 2009-NMCA-093, 146 N.M. | <g id="22461">Co.</g>, 2009-NMCA-093, 146 N.M. |
| 794, 215 P.3d 732. | 794, 215 P.3d 732. |

| | |
|--|---|
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Validity and construction of products liability statute precluding or limiting recovery where product has been altered or modified after leaving hands of manufacturer or seller, 41 A.L.R.4th 47. | Validez e interpretación de la ley de responsabilidad civil de productos que excluye o limita la reparación cuando el producto se haya alterado o modificado cuando ya no está en poder del fabricante o vendedor, 41 A.L.R.4th 47. |
| Products liability: injury caused by product as a result of being tampered with, 67 A.L.R.4th 964. | Responsabilidad civil de productos; lesiones provocadas por un producto a consecuencia de haber sido alterado, 67 A.L.R.4th 964. |
| 13-1423. | 13-1423. |
| Strict products liability; component part. | Responsabilidad objetiva de productos; pieza. |
| "Products liability" applies to the supplier of [a component part] [material intended for further processing] which causes injury if, when added to or incorporated into the finished product, the [component part] [material] is substantially unchanged or is in a condition in which it could have been reasonably expected to be used. | La "responsabilidad civil de productos" aplica al proveedor de [una pieza] [un material previsto para un proceso posterior] que cause lesiones si, cuando se agrega o incorpora al producto terminado, [la pieza] [el material] está sustancialmente intacta[o] o tiene una condición en la que se puede esperar razonablemente que se use. |
| For substantial change in the [component part] [material] to relieve a supplier of liability, the change itself must be a cause of the harm done. | Para que un cambio sustancial de [la pieza] [el material] libere a un proveedor de responsabilidad, el cambio en sí debe ser una causa del daño hecho. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be used only where a defendant is a supplier of a component of the final product or a product which undergoes further processing and sufficient evidence has been introduced to permit a finding that substantial change in the component is a cause of the plaintiff's injury. | Esta instrucción debe usarse solo cuando un demandado sea un proveedor de una pieza del producto final o un producto que se someta a un proceso posterior y se haya presentado prueba suficiente que permita una determinación según la cual la modificación sustancial de la pieza es una causa de las lesiones del demandante. |
| The appropriate bracketed language should be selected. | Debería seleccionarse el texto correspondiente entre corchetes. |
| As with the issue covered by UJI 13-1422, the issue submitted by this instruction may require expansion of UJI 13-1401. | Como en el punto controvertido abordado por la UJI 13-1422, el punto controvertido presentado por esta instrucción quizá exija la ampliación de la UJI 13-1401. |

| | |
|--|--|
| <g id="22473">See </g>UJI 13-1422, Use Note. | <g id="22473">Ver </g>la UJI 13-1422, Nota de Uso. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Restatement (Second) of Torts § 402A took no position on the application of strict liability in tort to suppliers of component parts and products sold for further processing. | La Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A no adoptó una postura sobre la aplicación de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos a los proveedores de piezas y productos vendidos para un proceso posterior. |
| Restatement (Second) of Torts § 402A, comments p and q. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 402A, comentarios p y q. |
| The Restatement predicts that where no change occurs in the component itself, but it is merely incorporated into something larger, strict liability will carry through to the ultimate consumer. | La Compilación predice que cuando no se haga ninguna modificación a la pieza en sí, sino que solo se incorpore a algo más grande, la responsabilidad objetiva recaerá sobre el consumidor final. |
| This prediction was proved accurate. | Se demostró que esta predicción era precisa. |
| First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. | First Nat'l Bank v. Nor-Am Agrl. |
| <g id="22479">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. | <g id="22479">Prods., Inc.</g>, 88 N.M. |
| 74, 86, 537 P.2d 682, 694 (Ct. | 74, 86, 537 P.2d 682, 694 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975). | 1975). |
| The comments under UJI 13- 1422 are applicable here; proof that the component has reached the consumer in substantially the same condition as that in which it was supplied is an element of plaintiff's case. | Los comentarios que aparecen en la UJI 13- 1422 aplican aquí; la prueba de que la pieza haya llegado al consumidor en sustancialmente la misma condición que tenía cuando fue provista es un elemento del caso del demandante. |
| <g id="22485">Union Supply Co. v. Pust</g>, 196 Colo. | <g id="22485">Union Supply Co. v. Pust</g>, 196 Colo. |
| 162, 583 P.2d 276, 282-3 (1978). | 162, 583 P.2d 276, 282-3 (1978). |

| | |
|--|--|
| Here again, however, the element comes to the jury's attention in the context of a claim of change or further processing, as a cause of plaintiff's injury. | No obstante, se reitera que el elemento se somete a consideración del jurado en el contexto de un reclamo de modificación o proceso posterior, como una causa de las lesiones del demandante. |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="22491">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | <g id="22491">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendments deleted "proximately" preceding "cause" in the first paragraph, "proximate" preceding cause in the second paragraph and "proximate" preceding "cause" in the first paragraph of the Use Note. | Las reformas de 2005 eliminaron "inmediata y directa" después de "causa" en el primer párrafo, "próxima" después de "causa" en el segundo párrafo y "próxima" después de "causa" en el primer párrafo de la Nota de Uso. |
| Duty of supplier of raw material used for manufacture of product. | Obligación del proveedor de materias primas usadas para la fabricación del producto. |
| — A supplier of raw material which is not inherently defective or dangerous at the time it leaves the manufacturer's control, and which is used in the manufacture or making of another product, does not owe a duty to an ultimate consumer to issue a warning concerning the suitability or safety of the finished product; any duty to warn rests upon the manufacturer of the product. | Un proveedor de materia prima que no esté inherentemente defectuosa ni sea inherentemente peligrosa al momento de que salga del control del fabricante, y que se use para fabricar o hacer otro producto, no está obligado ante el consumidor final a emitir una advertencia sobre la idoneidad o la seguridad del producto terminado; toda obligación de advertir le corresponde al fabricante del producto. |
| Parker v. E.I. | Parker v. E.I. |
| <g id="22500">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA- 086, 121 N.M. | <g id="22500">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA- 086, 121 N.M. |

| | |
|--|---|
| 120, 909 P.2d 1. | 120, 909 P.2d 1. |
| A supplier of an inert raw material has no duty to foresee all the dangers which may result from the subsequent manufacture by a third party of a product which incorporates such raw material together with other substances into a finished product. | El proveedor de una materia prima inerte no tiene la obligación de prever todos los peligros que se pudieran derivar de que un tercero fabrique posteriormente un producto que incorpore dicha materia prima junto con otras sustancias para crear un producto terminado. |
| Parker v. E.I. | Parker v. E.I. |
| <g id="22506">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA-086, 121 N.M. | <g id="22506">Du Pont de Nemours & Co.</g>, 1995-NMCA-086, 121 N.M. |
| 120, 909 P.2d 1. | 120, 909 P.2d 1. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For comment, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico," see 11 N.M.L. | Para el comentario, "A Survey of the Law of Strict Tort Products Liability in New Mexico", ver 11 N.M.L. |
| Rev. 359 (1981). | Rev. 359 (1981). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: overhead garage doors and openers, 61 A.L.R.4th 94. | — Responsabilidad civil de productos: puertas y portones eléctricos, 61 A.L.R.4th 94. |
| 13-1424. | 13-1424. |
| Causation; products liability. | Causalidad; responsabilidad civil de productos. |
| A defective product<g id="22524">1 </g>is "a cause" of [injury] [harm] [<g id="22533"> </g>(other)] if[, unbroken by an independent intervening cause,<g id="22539">2</g>] it contributes to bringing about the [injury] [harm] [<g id="22548"> </g>(<g id="22557">other</g>)] [, and if the [injury] [harm] [<g id="22566"> </g>(<g id="22575">other</g>)] would not have occurred without it]. | Un producto defectuoso<g id="22524">1 </g>es "una causa" de [lesión] [daño] [<g id="22533"> </g>(otro)] si[, al no ser interrumpido por una concausa,<g id="22539">2</g>] contribuye a generar la/el [lesión] [daño] [<g id="22548"> </g>(<g id="22557">otro</g>)] [, y si la/el [lesión] [daño] [<g id="22566"> </g>(<g id="22575">otro</g>)] no hubiera ocurrido sin él]. |
| It need not be the only explanation for the [injury] [harm] [<g id="22581"> </g>(<g id="22587">other</g>)], nor the reason that is nearest in time or place. | No es necesario que sea la única explicación para la [lesión] [daño] [<g id="22581"> </g>(<g id="22587">otro</g>)], ni la razón más cercana en cuanto a tiempo o lugar. |

| | |
|---|---|
| It is sufficient if it occurs in combination with some other cause to produce the result. | Basta que se combine con alguna otra causa para generar el resultado. |
| To be a "cause," the defective product ¹ must be reasonably connected as a significant link to the [injury] [harm] [² other ³]]. | Para ser una "causa," el producto defectuoso ¹ debe estar razonablemente conectado como un vínculo significativo a la/el [lesión] [daño] [² otro ³]]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| ⁴ See ⁵ UJIs 13-1406 and 13-1407 NMRA for a definition of "defective product." | ⁴ Ver ⁵ la UJI 13-1406 y 13-1407 NMRA para leer una definición de "producto defectuoso". |
| The bracketed phrase referring to independent intervening cause and UJI 13- 1424A NMRA will be used only if there is sufficient evidence of an independent intervening cause. | La frase entre corchetes referente a la concausa y la UJI 13- 1424A NMRA se usará solo si hay prueba suficiente de una concausa. |
| ⁶ Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M. | ⁶ Torres v. El Paso Electric Co., 1999-NMSC-029, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386, dramatically limits the application of independent intervening cause under New Mexico law. | 729, 987 P.2d 386, limita drásticamente la aplicación de la concausa según la ley de Nuevo México. |
| The phrase is to be used when there is an unforeseeable force, not in operation at the time the defendant acted, that is not a concurrent cause of the plaintiff's injury. | La frase debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, que no haya estado operativa al momento en el que actuó el demandado, y que no sea una causa concurrente de la lesión del demandante. |
| ⁷ Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc., 2001-NMCA-045, 130 N.M. | ⁷ Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc., 2001-NMCA-045, 130 N.M. |
| 532, 27 P.3d 1019. | 532, 27 P.3d 1019. |
| Independent intervening cause is not appropriate when a defendant is merely arguing lack of causation. | La concausa no procede cuando un demandado alega meramente una falta de causalidad. |
| The applicable portions of this instruction must be used in all products liability cases. | Se deben usar las partes de esta instrucción que correspondan en todos los casos de responsabilidad civil de productos. |
| In an appropriate case, this instruction will be followed by UJI 13-1424A, 13-1425 or 13- 1426 NMRA. | En el caso que corresponda, esta instrucción estará seguida de la UJI 13-1424A, 13-1425 o 13- 1426 NMRA. |
| [As amended, effective March 1, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 11- 8300-003, effective March 21, 2011.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005; según sus reformas por la Orden n. ^o |

| | |
|---|--|
| | 11- 8300-003 a cargo de la Corte Suprema, vigente a partir del 21 de marzo de 2011]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — "Independent intervening cause, in contrast to comparative negligence, constitutes a complete defense." | — "La concausa, a diferencia de la culpa concurrente, constituye una defensa completa". |
| <g id="22671">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC-029, ¶ 17, 127 N.M. | <g id="22671">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC-029, ¶ 17, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386. | 729, 987 P.2d 386. |
| "[I]n New Mexico, the doctrine of independent intervening cause does not apply to a plaintiff's negligence." | "[E]n Nuevo México, la doctrina de la concausa no aplica a una negligencia del demandante". |
| Id. | Id. |
| ¶ 18. | ¶ 18. |
| It can be applicable, however, when "the unforeseeable negligence of a third party can reasonably be said to break the chain of causation" so that the injury to the plaintiff was not proximately caused by the defendant. | No obstante, se puede aplicar cuando "se pueda decir razonablemente que la negligencia imprevisible de un tercero interrumpe la cadena de causalidad" de modo que la lesión del demandante no fue causada inmediata y directamente por el demandado. |
| Id. | Id. |
| ¶ 20. | ¶ 20. |
| If a defendant alleges that a plaintiff's negligence was a cause of that plaintiff's injuries, principles of comparative causation apply. | Si un demandado alega que la negligencia del demandante fue una causa de las lesiones del demandante, aplican los principios de la causalidad comparativa. |
| <g id="22680">See Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. | <g id="22680">Ver Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. |
| 682, 688, 634 P.2d 1234, 1240 (1981) (recognizing the application of comparative fault to strict liability cases). | 682, 688, 634 P.2d 1234, 1240 (1981) (donde se reconoce la aplicación de la negligencia comparativa a los casos de responsabilidad objetiva). |
| [As amended by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011.] | [Según sus reformas por la Orden n.^o 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del 21 de marzo de 2011]. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|--|---|
| <p><g id="22686">The 2011 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011, changed the instruction from a general instruction on causation with a definition of independent intervening cause to an instruction on causation by a defective product, and in the Use Note added references to jury instructions defining "defective product" and new case law references concerning independent intervening causation.</p> | <p><g id="22686">Las reformas de 2011, </g>aprobadas por la Orden de la Corte Suprema n.<g id="Superscript">o</g> 11-8300-003, vigente a partir del 21 de marzo de 2011, modificaron la instrucción, de una instrucción general sobre causalidad con una definición de concausa a una instrucción sobre causalidad por un producto defectuoso, y en la Nota de Uso, agregaron referencias a las instrucciones para el jurado en las que se define "producto defectuoso" y nuevas referencias de jurisprudencia sobre la concausa.</p> |
| <p><g id="22689">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="22689">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>The 2005 amendment deleted "proximate" preceding "cause" and substituted "contributes to bringing about" for "produces" in the first sentence to be consistent with the March 1, 2005 amendment of UJI 13-305 NMRA.</p> | <p>Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" y pusieron "contribuye a generar" en lugar de "produce" en la primera oración para ser congruente con la modificación de la UJI 13-305 NMRA del 1 de marzo de 2005.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— Products liability:</p> | <p>Responsabilidad civil de productos:</p> |
| <p>"fireman's rule" as defense, 62 A.L.R.4th 727.</p> | <p>"regla del bombero" como defensa, 62 A.L.R.4th 727.</p> |
| <p>13-1424A.</p> | <p>13-1424A.</p> |
| <p>Independent intervening cause; products liability.</p> | <p>Concausa; responsabilidad civil de productos.</p> |

| | |
|--|---|
| An independent intervening cause interrupts and turns aside a course of events and produces that which was not foreseeable as a result of an earlier act or omission. | Una concausa interrumpe y desvía un curso de acontecimientos y produce algo que no era previsible a consecuencia de un acto u omisión previos. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when the evidence presents an issue with regard to an independent intervening cause. | Esta instrucción debe impartirse cuando las pruebas presenten una cuestión relativa a una concausa. |
| This instruction is a companion instruction to UJI 13- 1424 NMRA. | Esta instrucción acompaña la UJI 13- 1424 NMRA. |
| <g id="22704">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. | <g id="22704">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC-029, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d | 729, 987 P.2d |
| 386, dramatically limits the application of independent intervening cause under New Mexico law. | 386, limita drásticamente la aplicación de la concausa según la ley de Nuevo México. |
| The clause is to be used when there is an unforeseeable force, not in operation at the time the defendant acted, that is not a concurrent cause of the plaintiff's injury. | La cláusula debe usarse cuando exista una fuerza impredecible, que no haya estado operativa al momento en el que actuó el demandado, y que no sea una causa concurrente de la lesión del demandante. |
| <g id="22707">Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc.</g>, 2001-NMCA-045, 130 N.M. | <g id="22707">Chamberland v. Roswell Osteopathic Clinic, Inc.</g>, 2001-NMCA-045, 130 N.M. |
| 532, 27 P.3d 1019. | 532, 27 P.3d 1019. |
| Independent intervening cause is not appropriate when a defendant is merely arguing lack of causation. | La concausa no procede cuando un demandado alega meramente una falta de causalidad. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 21 de marzo de 2011]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction was formerly a part of UJI 13-1424 NMRA, but was redrafted as a separate instruction to be consistent with UJIs 13-305 and 13-306 NMRA, which address causation and independent intervening cause in the context of negligence. | Esta instrucción era anteriormente parte de la UJI 13-1424 NMRA, pero se volvió a redactar como una instrucción aparte para ser congruente con las instrucciones UJI 13-305 y 13-306 NMRA, que abordan el tema de la causalidad y la concausa en el contexto de la negligencia. |

| | |
|---|--|
| "Independent intervening cause, in contrast to comparative negligence, constitutes a complete defense." | "La concausa, a diferencia de la culpa concurrente, constituye una defensa completa". |
| <g id="22713">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999- NMSC-029, ¶ 17, 127 N.M. | <g id="22713">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999- NMSC-029, ¶ 17, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386. | 729, 987 P.2d 386. |
| "[I]n New Mexico, the doctrine of independent intervening cause does not apply to a plaintiff's negligence." | "[E]n Nuevo México, la doctrina de la concausa no aplica a una negligencia del demandante". |
| Id. | Id. |
| ¶ 18. | ¶ 18. |
| It can be applicable, however, when "the unforeseeable negligence of a third party can reasonably be said to break the chain of causation" so that the injury to the plaintiff was not proximately caused by the defendant. | No obstante, se puede aplicar cuando "se pueda decir razonablemente que la negligencia imprevisible de un tercero interrumpe la cadena de causalidad" de modo que la lesión del demandante no fue causada inmediata y directamente por el demandado. |
| Id. | Id. |
| ¶ 20. | ¶ 20. |
| If a defendant alleges that a plaintiff's negligence was a cause of that plaintiff's injuries, principles of comparative causation apply. | Si un demandado alega que la negligencia del demandante fue una causa de las lesiones del demandante, aplican los principios de la causalidad comparativa. |
| <g id="22725">See Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. | <g id="22725">Ver Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. |
| 682, 688, 634 P.2d 1234, 1240 (1981) (recognizing the application of comparative fault to strict liability cases). | 682, 688, 634 P.2d 1234, 1240 (1981) (donde se reconoce la aplicación de la negligencia comparativa a los casos de responsabilidad objetiva). |
| A criminal act does not necessarily constitute an independent intervening cause if that act was foreseeable and resulted from the defendant's negligence. | Un acto penal no necesariamente constituye una concausa si dicho acto era previsible y producto de la negligencia del demandado. |
| <g id="22728">See Herrera v. Quality Pontiac</g>, 2003-NMSC-018, ¶ 32, 134 N.M. | <g id="22728">Ver Herrera v. Quality Pontiac</g>, 2003-NMSC-018, ¶ 32, 134 N.M. |
| 43, 73 P.3d 181. | 43, 73 P.3d 181. |

| | |
|---|---|
| [Adopted by Supreme Court Order No. 11-8300-003, effective March 21, 2011.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 11-8300-003 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 21 de marzo de 2011]. |
| 13-1425. | 13-1425. |
| Warning or directions; causation. | Advertencia o indicaciones; causalidad. |
| If, in light of all the circumstances of this case, [an adequate warning] [adequate directions for use] would have been noticed and acted upon to guard against the danger, a failure to give [an adequate warning] [adequate directions for use] is a cause of injury. | Si, a la luz de todas las circunstancias de este caso, se hubiera[n] señalado [una advertencia adecuada] [indicaciones de uso adecuadas] y si se hubiera actuado en consecuencia para protegerse contra el peligro, el incumplimiento de dar [una advertencia adecuada] [indicaciones de uso adecuadas] es una causa de lesión. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in all products liability cases, whether founded upon negligence or strict liability, where failure to warn is a submissible jury issue. | Debe darse esta instrucción en todos los casos de responsabilidad civil de productos, ya sea por negligencia o responsabilidad objetiva, cuando el incumplimiento de advertir sea un punto controvertido para el jurado. |
| The instruction is to be given immediately following UJI 13-1424 NMRA. | La instrucción debe darse después de la UJI 13-1424 NMRA. |
| Where failure to warn or product misrepresentation are not submissible jury issues, UJI 13-1424 NMRA is the only instruction to be given on causation. | Cuando el incumplimiento de advertir o las tergiversaciones sobre el producto no sean puntos controvertidos para el jurado, la UJI 13-1424 NMRA es la única instrucción que debe darse sobre causalidad. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Whether presented in negligence or strict liability, products liability based upon failure to provide an adequate warning presents special problems of causation. | Ya sea que se presente en negligencia o responsabilidad objetiva, la responsabilidad civil de productos basada en el incumplimiento de dar una advertencia adecuada plantea problemas especiales de causalidad. |

| | |
|---|---|
| <p>The jury is required to evaluate the contribution, if any, which an inadequate warning made to the plaintiff's injury.</p> | <p>El jurado debe evaluar la contribución, en su caso, que una advertencia inadecuada haya hecho a la lesión del demandante.</p> |
| <p>The traditional causation definition does not adequately focus this issue and, therefore, the committee has drafted this separate instruction on causation in warning cases.</p> | <p>La definición tradicional de causalidad no se centra en este punto controvertido adecuadamente y, por tanto, el comité ha redactado esta instrucción aparte sobre la causalidad en los casos de advertencia.</p> |
| <p>Other courts have dealt with the causation issue in a variety of ways.</p> | <p>Otros tribunales han abordado el punto controvertido de la causalidad de distintas formas.</p> |
| <p>In Technical Chemical Co. v. Jacobs, 480 S.W.2d 602 (Tex. 1972), causation in warning cases is resolved by reference to the principle that where warning is given, the seller may reasonably assume that it will be read and heeded.</p> | <p>En Technical Chemical Co. v. Jacobs, 480 S.W.2d 602 (Tex. 1972), la causalidad en los casos de advertencia se resuelve mediante referencia al principio según el cual, cuando se da una advertencia, el vendedor puede suponer razonablemente que se leerá y atenderá.</p> |
| <p>A corollary of that presumption is the presumption that the plaintiff would have read and heeded a warning which the jury determines should have been provided.</p> | <p>El corolario de dicha suposición es la presunción de que el demandante habría leído y atendido una advertencia que, según la determinación del jurado, debió haberse entregado.</p> |
| <p>The presumption of causation, used in Technical Chemical Co. v. Jacobs, supra, does not conclude argument on this element of plaintiff's case.</p> | <p>La presunción de causalidad, usada en Technical Chemical Co. v. Jacobs, arriba, no concluye un argumento sobre este elemento del caso del demandante.</p> |
| <p>Because the presumption may be invalid, the supplier is permitted to defeat proximate cause by producing evidence that, because of some circumstance, improper use of the product would have occurred regardless of a warning.</p> | <p>Dado que la presunción podría no ser válida, el proveedor puede impedir la causa próxima presentando prueba de que, debido a alguna circunstancia, el uso incorrecto del producto se hubiera dado, independientemente de una advertencia.</p> |
| <p>Without limiting the possibilities, this could include evidence that the user was blind, illiterate, intoxicated at the time of the use or irresponsible or lax in judgment.</p> | <p>Sin limitar las posibilidades, esto puede incluir prueba de que el usuario era invidente, analfabeta, estaba embriagado o drogado al momento de usar el producto, o que fue irresponsable o laxo de juicio.</p> |
| <p>Cunningham v.</p> | <p>Cunningham v.</p> |
| <p>Charles Pfizer & Co., Inc., 532 P.2d 1377, 1381-82, 94 A.L.R.3d 739 (Okla. 1974);</p> | <p>Charles Pfizer & Co., Inc., 532 P.2d 1377, 1381-82, 94 A.L.R.3d 739 (Okla. 1974);</p> |

| | |
|--|---|
| Technical Chem. | Technical Chem. |
| <g id="22758">Co. v. Jacobs</g>, <g id="22764">supra</g>. | <g id="22758">Co. v. Jacobs</g>, arriba. |
| A related but separate issue is whether the product's purchaser or user should be permitted to testify as to what would have been done had a warning been provided. | Un punto controvertido relacionado, pero aparte, es que el comprador o el usuario del producto debería tener autorización para testificar respecto a lo que se hubiera hecho si se hubiera dado una advertencia. |
| Such testimony can be regarded as objectionable on the grounds that it is both speculative and self-serving. | Dicho testimonio puede considerarse objetable por la razón de que es tanto especulativo como de beneficio propio. |
| Drackett Prods. | Drackett Prods. |
| <g id="22773">Co. v. Blue</g>, 152 So.2d 463 (Fla. 1963). | <g id="22773">Co. v. Blue</g>, 152 So.2d 463 (Fla. 1963). |
| Dicta in several New Mexico appellate decisions suggest that the question is proper. | Las opiniones de los jueces en varias decisiones de apelaciones de Nuevo México sugieren que la cuestión es adecuada. |
| <g id="22776">Demers v. Gerety</g>, 85 N.M. 641, 651, 515 P.2d 645, 655 (Ct. App. 1973), <g id="22779">rev'd on other</g> <g id="22782">grounds</g>, 86 N.M. 141, 520 P.2d 869, <g id="22791">on remand, </g>87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Ct. App.), <g id="22797">cert. denied</g>, 87 N.M. 47, 529 P.2d 273 (1974); <g id="22800">Woods v. Brumlop</g>, 71 N.M. 221, 229, 377 P.2d 520, 525 (1962). | <g id="22776">Demers v. Gerety</g>, 85 N.M. 641, 651, 515 P.2d 645, 655 (Ct. App. 1973), <g id="22779">modificada por otros</g> <g id="22782">motivos</g>, 86 N.M. 141, 520 P.2d 869, <g id="22791">en reenvío, </g>87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Ct. App.), <g id="22797">recurso de revisión denegado</g>, 87 N.M. 47, 529 P.2d 273 (1974); <g id="22800">Woods v. Brumlop</g>, 71 N.M. 221, 229, 377 P.2d 520, 525 (1962). |
| Advocates of a presumption of causation in warning cases argue that if such a presumption is used then plaintiffs will not be faced with the necessity of offering self-serving testimony as to what would have been done had an adequate warning been provided. | Los defensores de una presunción de causalidad en caso de advertencia argumentan que si se usa dicha presunción, los demandantes no enfrentarán la necesidad de ofrecer testimonio de |

| | |
|--|---|
| | beneficio propio respecto a lo que se hubiera hecho si se hubiera dado una advertencia adecuada. |
| Recognizing that this position leaves unresolved difficult evidentiary issues, the committee has determined that a presumption of causation should not be included in UJI 13-1425 NMRA until the Supreme Court of New Mexico has passed on the question raised by Technical Chemical Co. v. Jacobs , supra , and other comparable cases. | Dado que reconoce que esta posición plantea problemas de pruebas difíciles que se quedan sin resolver, el comité ha determinado que no debería incluirse una presunción de causalidad en la UJI 13-1425 NMRA hasta que la Corte Suprema de Nuevo México haya aprobado la cuestión de Technical Chemical Co. v. Jacobs , arriba, y otros casos comparables. |
| The committee has simply stated a rule of proximate cause, without reference to the burden of proof, which focuses the jury's attention on that evidence which will assist the jury in determining whether an adequate warning would have been heeded. | El comité ha señalado sencillamente una regla de causa próxima, sin referencia a la carga de la prueba, que se centra en la atención que el jurado debe poner en la prueba y que ayudará al jurado a determinar si una advertencia adecuada se hubiera atendido. |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendment substituted "causation" for "proximate cause" in the catchline, deleted "proximate" preceding "cause" in the instruction and substituted "causation" for "proximate cause" at the end of the Use Note. | Las reformas de 2005 pusieron "causalidad" en lugar de "causa próxima" en el encabezado, eliminaron "próxima" después de "causa" en la instrucción, y pusieron "causalidad" en lugar de "causa próxima" al final de la Nota de Uso. |
| 13-1426. | 13-1426. |
| Strict products liability; misrepresentation; causation. | Responsabilidad objetiva de productos; tergiversación; causalidad. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |

| | |
|---|--|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The New Mexico Supreme Court has not ruled on § 402B of Restatement (Second) of Torts and the products liability theory there stated. | La Corte Suprema de Nuevo México no ha resuelto sobre la Sección 402B de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios y la teoría de responsabilidad civil de productos ahí señalada. |
| Until such time as the Supreme Court does consider this issue, the trial judge must decide whatever doctrine will be applied. | Hasta que la Corte Suprema aborde este punto controvertido, el juez debe decidir la doctrina que se aplicará. |
| In the event the trial judge decides to instruct on this theory, the following instruction may provide guidance: | En caso de que el juez decida instruir sobre esta teoría, la siguiente instrucción puede ser útil: |
| A misrepresentation is a cause of an injury if it substantially influenced the decision to purchase or use a product, and the harm results from the fact which is misrepresented. | Una tergiversación es una causa de lesión si influye de forma sustancial en la decisión de comprar o usar un producto, y el daño se deriva del hecho que se tergiversa. |
| Reliance upon a misrepresentation need not necessarily be that of the person injured. | La confianza con base en las tergiversaciones no debe ser necesariamente la de la persona lesionada. |
| The necessary reliance exists if a purchaser is substantially influenced to buy the product because of the misrepresentation and passes the product on to a person who is in fact injured, but is ignorant of the misrepresentation. | La confianza necesaria existe si un comprador es influenciado sustancialmente para comprar el producto debido a las tergiversaciones y entrega el producto a una persona que efectivamente se lesiona, pero desconoce las tergiversaciones. |
| There is no cause between an injury and a misrepresentation if the fact which is misrepresented is unknown to the product's purchaser and users or there is indifference to the representation. | No hay causa entre una lesión y una tergiversación si el hecho que se tergiversa es desconocido para el comprador y los usuarios del producto, o si hay indiferencia hacia dicha afirmación. |
| Causation is taken to be proved in the absence of evidence that a misrepresentation was unknown to or ignored by the product's purchaser and users or that the harm resulted from a condition or character of the product which was not misrepresented. | Se considera probada la causalidad ante la falta de prueba de que una tergiversación haya sido desconocida por el comprador y los usuarios del producto o ignorada por estos, o que el daño se haya derivado de una condición o un carácter del producto sobre los cuales no se hizo ninguna tergiversación. |
| The supplier has the burden of proving that, in light of all the circumstances of this case, a misrepresentation did not substantially influence the purchase or use of the product. | El proveedor tiene la carga de probar que, a la luz de todas las circunstancias de este caso, una tergiversación no influyó sustancialmente en la compra o el uso del producto. |

| | |
|--|---|
| <p>A misrepresentation is not a cause without which the plaintiff's injury would not have occurred unless the plaintiff, or someone who gave the plaintiff the product to use, was induced by the representation to purchase or use the product.</p> | <p>Una tergiversación no es una causa sin la cual la lesión del demandante no hubiera ocurrido, salvo que el demandante, o alguien que haya dado al demandante el producto para que lo use, se haya convencido de comprar o usar el producto por la tergiversación.</p> |
| <p>There is a second element to causation in a misrepresentation case.</p> | <p>Existe un segundo elemento de la causalidad en un caso de tergiversación.</p> |
| <p>The injury must result from the quality, condition or character, which was misrepresented.</p> | <p>La lesión debe ser consecuencia de la calidad, la condición o el carácter sobre los cuales se hizo la tergiversación.</p> |
| <p>[Revised, effective March 1, 2005.]</p> | <p>[Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p><g id="22830">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="22830">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>13-1427.</p> | <p>13-1427.</p> |
| <p>Comparative negligence defense.</p> | <p>Defensa de culpa concurrente.</p> |
| <p>[A user of a product] [a person in the vicinity during the use of a product] has a duty to use ordinary care to avoid a foreseeable risk of injury caused by the condition of the product or a manner in which it is used.</p> | <p>[El usuario de un producto] [una persona que esté cerca durante el uso de un producto] tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para evitar un riesgo previsible de lesiones provocadas por la condición del producto o por una manera en la que se use.</p> |
| <p>Ordinary care is that care exercised by a reasonably prudent person and varies with the nature of what is being done.</p> | <p>Los cuidados ordinarios son los que emplea una persona razonablemente prudente y varían según la naturaleza de lo que se hace.</p> |

| | |
|---|--|
| As the danger that should reasonably be foreseen increases, the amount of care required also increases. | A medida que aumenten los peligros que deban preverse razonablemente, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will be given in every products liability case where there is sufficient evidence that negligence of the plaintiff was a cause of injury. | Esta instrucción se dará en todos los casos de responsabilidad civil de productos en los que haya prueba suficiente de que la negligencia del demandante fue una causa de lesión. |
| It applies regardless of the theories of liability used. | La instrucción procede, independientemente de las teorías de responsabilidad usadas. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Prior to the adoption of comparative negligence in <g id="22839">Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. | — Antes de la adopción de la culpa concurrente en <g id="22839">Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. |
| 682, 634 P.2d 1234 (1981), only a limited form of contributory negligence constituted a defense to an action in strict liability in tort. | 682, 634 P.2d 1234 (1981), solo una forma limitada de negligencia coadyuvante de la víctima constituía una defensa contra una acción de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos. |
| A plaintiff's recovery was barred by the intentional and unreasonable exposure to a known risk, the contributory negligence which lawyers have traditionally known as "assumption of risk." | La reparación de un demandante quedaba excluida por la exposición intencional e irracional a un riesgo conocido, la negligencia coadyuvante de la víctima que los abogados tradicionalmente han conocido como "asunción del riesgo". |
| Other forms of contributory negligence, including the plaintiff's negligent failure to discover a product defect, were not a defense. | Otras formas de negligencia coadyuvante de la víctima, incluida la incapacidad negligente del demandante de descubrir un defecto del producto, no eran una defensa. |
| <g id="22842">Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc.</g>, 92 N.M. | <g id="22842">Rudisaile v. Hawk Aviation, Inc.</g>, 92 N.M. |
| 575, 592 P.2d 175 (1979). | 575, 592 P.2d 175 (1979). |
| Since the adoption of comparative negligence and the principle that each person is responsible for his or her conduct contributing to an injury, New Mexico courts have seen no reason to exclude products liability cases from the operation of comparative fault. | Desde la adopción de la culpa concurrente y el principio de que cada persona se responsabiliza de su propia conducta que haya contribuido a una lesión, los tribunales de Nuevo México no han |

| | |
|--|--|
| | visto razón alguna para excluir los casos de responsabilidad civil de productos de la operación de la negligencia comparativa. |
| <g id="22848">Scott v. Rizzo</g>, supra, expressly reserved the question of whether comparative negligence would apply in cases of strict liability in tort and, if so, the scope of the contributory negligence defense; in <g id="22851">Marchese v. Warner Communications, Inc.</g>, 100 N.M. | <g id="22848">Scott v. Rizzo</g>, arriba, explícitamente reservó la pregunta de que la negligencia concurrente pudiera aplicar en los casos de responsabilidad objetiva por actos antijurídicos y, de ser así, cuál sería el alcance de la defensa de negligencia coadyuvante de la víctima; en <g id="22851">Marchese v. Warner Communications, Inc.</g>, 100 N.M. |
| 313, 670 P.2d 113 (Ct. App. 1983), cert. denied, 100 N.M. 259, 669 P.2d 735 | 313, 670 P.2d 113 (Ct. App. 1983), recurso de revisión denegado, 100 N.M. 259, 669 P.2d 735 |
| (1983), the New Mexico Court of Appeals decided the issue holding that a plaintiff's conventional contributory negligence is a defense in strict liability actions and reduces the plaintiff's damages in proportion to the plaintiff's fault. | (1983), la Corte de Apelaciones de Nuevo México decidió el punto controvertido con la determinación de que la negligencia coadyuvante convencional del demandante es una defensa en las acciones de responsabilidad objetiva y reduce los daños del demandante en la medida de la falta de este. |
| <g id="22854">See also</g>, <g id="22857">Jaramillo v. Fisher Controls Co., Inc.</g>, 102 N.M. 614, 698 P.2d 887 (Ct. App. 1985), cert. denied, 102 N.M. 613, 698 P.2d 886 (1985). | <g id="22854">Ver también</g>, <g id="22857">Jaramillo v. Fisher Controls Co., Inc.</g>, 102 N.M. 614, 698 P.2d 887 (Ct. App. 1985), recurso de revisión denegado, 102 N.M. 613, 698 P.2d 886 (1985). |
| The use of the broad term "products liability claims" in both <g id="22860">Marchese v. Warner Communications, Inc.</g>, supra, and <g id="22863">Jaramillo v. Fisher Controls Co., Inc.</g>, supra, supports the conclusion that comparative fault principles apply with equal force to any theory of liability for a product related injury, whether negligence, strict liability in tort or breach of warranty. | El uso del término amplio "reclamos de responsabilidad civil de productos" tanto en <g id="22860">Marchese v. Warner Communications, Inc.</g>, arriba, como en <g id="22863">Jaramillo v. Fisher Controls Co., Inc.</g>, arriba, sustenta la conclusión de que los principios de negligencia comparativa aplican con la misma fuerza a cualquier teoría de responsabilidad por una lesión relacionada con un producto, ya sea por negligencia, |

| | |
|---|--|
| | responsabilidad objetiva por actos antijurídicos o incumplimiento de garantía. |
| [Revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="22866">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | <g id="22866">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendment deleted "proximate" preceding "cause" in the Use Note. | Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en la Nota de Uso. |
| 13-1428. | 13-1428. |
| Creation and breach of express warranty. | Creación e incumplimiento de garantía expresa. |
| A supplier's [description] [statement of fact] about [goods] [a product] which [he] [she] [it] sells, creates a warranty that the [goods] [product] will conform to the [description] [statement of fact], if, | La [descripción] [afirmación de hecho] de un proveedor sobre [bienes] [un producto] que venda, crea una garantía según la cual [los bienes] [el producto] cumplirán [la descripción] [la afirmación de hecho], si |
| the supplier communicated the [description] [statement of fact] under circumstances which make it fair to regard it as part of the contract, and | el proveedor comunicó la [descripción] [la afirmación de hecho] en circunstancias que permiten considerarla parte del contrato, y |
| the [description] [statement of fact] is of a kind which would influence the buyer's decision to buy the [goods] [product]. | la [descripción] [afirmación de hecho] es de un tipo que influiría en la decisión del comprador de comprar [los bienes] [el producto]. |
| [A warranty is not created by sales talk which a reasonably prudent buyer would interpret as merely a salesperson's recommendation or opinion.] | [La garantía no es creada por una conversación de ventas que un comprador razonablemente prudente interpretaría como una mera recomendación u opinión del vendedor]. |

| | |
|--|--|
| [A sample or model of the [goods] [product] may be used to create a warranty that the [goods] [product] will conform to the sample or model.] | [Se puede usar una muestra o un modelo de [los bienes] [el producto] para crear una garantía de que [los bienes] [el producto] se ajustarán a la muestra o el modelo]. |
| A supplier breaches an express warranty if the [goods] [product] do not conform to the supplier's [description] [statement of fact] of their condition or promised performance. | Un proveedor incumple una garantía expresa si [los bienes] [el producto] no se ajusta[n] a la [descripción] [afirmación de hecho] del proveedor respecto a su condición o funcionamiento prometido. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The proof in a case will dictate the choice between "goods" and "product." | La prueba del caso dictará si debe usarse "bienes" o "producto". |
| Ordinarily "goods" will be used in a case involving only economic loss. | Generalmente, "bienes" se usará en un caso que implique solo pérdida económica. |
| Only the bracketed second paragraph of this instruction shall be used where sufficient evidence has been introduced at trial to justify a jury's conclusion that the statements relied upon in creating an express warranty were merely "puffing". | Deberá usarse solo el segundo párrafo entre corchetes de esta instrucción cuando se haya presentado prueba suficiente en el juicio para justificar la conclusión del jurado de que las afirmaciones a las que se acogió el demandante y por las que, según él, se creó una garantía expresa eran solo una opinión grandilocuente de las ventajas del bien o el producto. |
| The third paragraph will be used where the warranty was allegedly created by exhibiting a sample or model of the product. | Se usará el tercer párrafo cuando la garantía se haya creado presuntamente por la exhibición de una muestra un modelo del producto. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Beginning with this instruction, Chapter 14 states the elements of, and defenses to, actions for breach of express and implied warranties as codified in 55-2-313 to 55-2-318 NMSA 1978. | Comenzando con esta instrucción, el Capítulo 14 señala los elementos de, y las defensas contra, las acciones de incumplimiento de garantías expresas e implícitas según los códigos de 55-2-313 a 55-2-318 NMSA 1978. |
| The language of the statute, and consequently the language of the instructions, is the language of sales law. | El vocabulario de la ley, y, en consecuencia, el vocabulario de las instrucciones, es el vocabulario de la ley de ventas. |

| | |
|---|--|
| While breach of warranty instructions seem best suited for cases involving commercial loss, personal injury cases may involve breach of express warranties and actions for breach of the implied warranties contained in this chapter are clearly available to a plaintiff as additional theories of liability. | Si bien las instrucciones sobre el incumplimiento de garantía parecen más adecuadas para los casos de pérdida comercial, los casos de lesiones personales pueden implicar incumplimiento de garantías expresas, y las acciones para el incumplimiento de garantías implícitas contenidas en este capítulo están claramente disponibles para un demandante como teorías adicionales de responsabilidad. |
| <g id="22902">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 99 N.M. | <g id="22902">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646 (Ct. | 645, 662 P.2d 646 (Ct. |
| App. | App. |
| 1983), cert. denied, 99 N.M. | 1983), recurso de revisión denegado, 99 N.M. |
| 644, 662 P.2d 645 (1983). | 644, 662 P.2d 645 (1983). |
| Nonetheless, products which are sold in a defective condition and give rise to strict liability are products which, almost invariably, give rise to an action for breach of implied warranty. | No obstante, los productos vendidos en condición defectuosa y que produzcan responsabilidad objetiva son productos que, casi siempre, darán lugar a una acción de incumplimiento de garantía implícita. |
| Most courts and commentators have been unable to state a rational distinction between the merchantability standard of 55-2-314 NMSA 1978 and the comparable standard in strict liability of § 402A of Restatement (Second) of Torts. | La mayoría de los tribunales y los expertos no han podido señalar una distinción racional entre el estándar de la veracidad de la información del producto de 55-2-314 NMSA 1978 y el estándar comparable de responsabilidad objetiva de la Sección 402A de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios. |
| See discussion in White and Summers, Uniform Commercial Code, § 9-7 (1972 ed.). | Ver el debate en White and Summers, Código Comercial Uniforme, § 9-7 (1972 ed.). |
| While it is clear that the code remedies are available in the personal injury case, it is not clear | Si bien está claro que los recursos del código están disponibles en el caso de lesiones personales, no está claro |
| that strict liability in tort is available to the plaintiff who has sustained purely economic loss, consisting of loss of bargain and consequential damage such as loss of profits. | que la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos esté disponible para el demandante que haya padecido únicamente pérdidas económicas, que consten de daños y perjuicios por lucro cesante y daños y perjuicios indirectos, como pérdida de ganancias. |

| | |
|---|--|
| See the introduction to this chapter. | Ver la Introducción de este capítulo. |
| Thus, it is contemplated that the breach of warranty instructions in this chapter will be the instructions ordinarily given in a case involving purely economic loss. | Por tanto, se contempla que las instrucciones de incumplimiento de garantía de este capítulo serán las instrucciones que se darán generalmente en un caso que implique solo pérdidas económicas. |
| Section 55-2-313 NMSA 1978 uses the language "part of the basis of the bargain" to state the requirement that the statement or promise which creates a warranty must have been communicated at a time and under circumstances which justify a conclusion that the seller and buyer regarded the statement as contractual. | La Sección 55-2-313 NMSA 1978 usa el vocabulario "parte de la base de la negociación" para señalar el requisito de que la afirmación o promesa creadora de una garantía debió haberse comunicado en un momento y en circunstancias que justifiquen la conclusión de que el vendedor y el comprador consideraron que la afirmación era contractual. |
| As stated in the excellent discussion of express warranties in Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co. , 71 N.M. | Como se señaló en el excelente debate de garantías expresas en Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co. , 71 N.M. |
| 95, 376 P.2d 41 (1962), it is not necessary that the giving of a warranty be simultaneous with the sale. | 95, 376 P.2d 41 (1962), no es necesario que la entrega de la garantía sea simultánea a la venta. |
| 71 N.M. at 104. | 71 N.M. en 104. |
| This is similarly recognized by the code. | El código reconoce esto de modo similar. |
| Uniform Commercial Code, 1962 Official Text, § 2-313, comment 7 (1962). | Código Comercial Uniforme, 1962 Texto Oficial, § 2-313, comentario 7 (1962). |
| However, the statement relied upon must have been made under circumstances which justifiably infer reliance by the buyer. | No obstante, la afirmación a la que se acoga el demandante debió haberse hecho en circunstancias que permitan suponer justificadamente que el comprador confió en la afirmación. |
| Stang v. Hertz Corp. , 83 N.M. | Stang v. Hertz Corp. , 83 N.M. |
| 217, 219, 490 P.2d 475 (Ct. | 217, 219, 490 P.2d 475 (Ct. |
| App. | App. |
| 1971), rev'd on other grounds , 83 N.M. | 1971), modificada por otros motivos, 83 N.M. |
| 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972) (holding that insufficient evidence existed that a statement by lessor concerning "good tires" on a leased vehicle became part of the basis of the bargain). | 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972) (donde se determina que existió prueba insuficiente de que una afirmación a cargo del arrendador sobre "buenos neumáticos" de un vehículo arrendado se volvió parte de la base de la negociación). |

| | |
|---|---|
| <p>The committee believes that the phrase "basis of the bargain" is awkward and has used instead the equivalent statement from Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co., supra.</p> | <p>El comité considera que la frase "base de la negociación" es extraña y en cambio ha usado la afirmación equivalente de Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co., mencionado arriba.</p> |
| <p>"It is enough if it is made under such circumstances as to warrant the inference that it enters into the contract as finally made." 71 N.M. at 104.</p> | <p>"Es suficiente si se hace en circunstancias que justifiquen la suposición de que se vuelve parte del contrato definitivo". 71 N.M. en 104.</p> |
| <p>The language of the Uniform Commercial Code is poor language for jury consideration and, therefore, other words have been selected to express the matter.</p> | <p>El vocabulario del Código Comercial Uniforme es un vocabulario deficiente para el análisis del jurado y, por tanto, se han seleccionado otras palabras para expresar el tema.</p> |
| <p>The phrase "statement of facts" was used in preference to "representation," as that phrase finds more acceptance in contract law than in tort law.</p> | <p>La frase "afirmación de hechos" se usó en lugar de "declaración", dado que dicha frase es más aceptable en el derecho contractual que en el derecho de responsabilidad extracontractual.</p> |
| <p>However, the "statement of facts" is more than merely an opinion.</p> | <p>No obstante, la "afirmación de hechos" es más que una mera opinión.</p> |
| <p>It is intended that the phrase "statement of facts" is more of a "promise or affirmation of facts".</p> | <p>Se considera que la frase "afirmación de hechos" es más bien una "promesa o aseveración de hechos".</p> |
| <p>Section 55-2-313 NMSA 1978 carries forward the common-law recognition that not all statements made during negotiation of a contract can be fairly regarded as warranties.</p> | <p>La Sección 55-2-313 NMSA 1978 adopta el reconocimiento del derecho común según el cual no todas las afirmaciones hechas durante la negociación de un contrato se pueden considerar garantías.</p> |
| <p>This is implicit in the definition of express warranty.</p> | <p>Esto está implícito en la definición de garantía expresa.</p> |
| <p>In an appropriate case, the second paragraph of this instruction explicitly states that mere sales talk or puffing does not constitute contractual language.</p> | <p>En el caso que corresponda, el segundo párrafo de esta instrucción señala explícitamente que la sola conversación de ventas u opinión grandilocuente de las ventajas del bien o producto no constituye un vocabulario contractual.</p> |
| <p>Uniform Commercial Code, 1962 Official Text, § 2-313, comment 8.</p> | <p>Código Comercial Uniforme, 1962 Texto Oficial, § 2-313, comentario 8.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |

| | |
|---|---|
| <p><g id="22923">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the instruction.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la instrucción.</p> |
| <p>When affirmations of facts deemed express warranties.</p> | <p>Cuando las afirmaciones de hecho se consideran garantías expresas.</p> |
| <p>— Affirmations of fact do not amount to express warranties unless they are part of the basis of the bargain.</p> | <p>Las afirmaciones de hecho no se consideran garantías expresas, salvo que sean parte de la base de la negociación.</p> |
| <p>Jones v. Minnesota Mining & Mfg.</p> | <p>Jones v. Minnesota Mining & Mfg.</p> |
| <p><g id="22932">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M.</p> | <p><g id="22932">Co.</g>, 1983-NMCA-106, 100 N.M.</p> |
| <p>268, 669 P.2d 744.</p> | <p>268, 669 P.2d 744.</p> |
| <p><g id="22944">Affirmation of fact consists of all of the language in the manufacturer's publication; </g>the plaintiff cannot limit the express warranty issue to words taken out of context.</p> | <p><g id="22944">La afirmación de hecho está formada por todo el vocabulario de la publicación del fabricante; </g>el demandante no puede limitar el punto controvertido de la garantía expresa a palabras sacadas de contexto.</p> |
| <p><g id="22953">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> | <p><g id="22953">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> |
| <p>645, 662 P.2d 646.</p> | <p>645, 662 P.2d 646.</p> |
| <p>Where user unaware of manufacturer's warning, no express warranty.</p> | <p>Cuando el usuario no esté enterado de la advertencia del fabricante, no hay garantía expresa.</p> |
| <p>— Where a user is not aware of a manufacturer's warning and the warning does not enter into his decision to use the manufacturer's product, the affirmation is not part of any bargain and there is no express warranty.</p> | <p>Cuando el usuario no esté enterado de la advertencia de un fabricante y la advertencia no se incluya en su decisión de usar el producto del fabricante, la afirmación no es parte de ninguna negociación y no hay garantía expresa.</p> |
| <p><g id="22968">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> | <p><g id="22968">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> |
| <p>645, 662 P.2d 646.</p> | <p>645, 662 P.2d 646.</p> |
| <p>If affirmation of fact part of basis of bargain, no independent "reliance" requirement.</p> | <p>Si la afirmación de hecho es parte de la base de la negociación, no hay requisito de "confianza" independiente.</p> |

| | |
|---|---|
| — If there is an affirmation of fact which is a part of the basis of the bargain, there is no independent "reliance" requirement as to that affirmation of fact. | Si existe una afirmación de hecho que sea parte de la base de la negociación, no hay requisito de "confianza" independiente respecto a dicha afirmación de hecho. |
| <g id="22983">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. | <g id="22983">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. |
| <g id="22989">Any express warranty made with respect to surgeon would inure to patient's benefit </g>on the basis that the surgeon is acting as the patient's agent in the use of a medical product. | <g id="22989">Toda garantía expresa hecha respecto al cirujano redundaría en beneficio del paciente </g>siempre que el cirujano actúe como el representante del paciente en el uso de un producto médico. |
| <g id="22998">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. 13-1429. | <g id="22998">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. 13-1429. |
| Creation of implied warranty of merchantability. | Creación de garantía de veracidad de la información del producto. |
| [Unless excluded], a supplier who regularly deals in [goods] [products] of the kind that [he] [she] is selling or holds [himself] [herself] out as having special knowledge or skill concerning the [goods] [products], warrants that the [goods] [products] shall be merchantable. | [Salvo que la garantía esté excluida], un proveedor dedicado a la compraventa de [bienes] [productos] del tipo que vende o que afirme tener conocimientos o habilidades especiales respecto a los [bienes] [productos] garantiza que los [bienes] [productos] son comercializables. |
| The warranty of merchantability is implied by law and exists independent of any statement made by the seller to the buyer. | La garantía de veracidad de la información del producto está implícita en la ley y existe independientemente de toda afirmación hecha por el vendedor al comprador. |
| [The warranty of merchantability is included in any sale or service of food or drink.] | [La garantía de veracidad de la información del producto se incluye en toda venta o todo servicio de alimentos o bebidas]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Unless the warranty has been excluded as a matter of law, applying the rules of Section 55-2-316 NMSA 1978, the first paragraph of this instruction shall be used in every case where plaintiff states a cause of action for breach of the implied warranty of merchantability. | Salvo que la garantía haya sido excluida como una cuestión de derecho y procedan las disposiciones de la Sección 55-2-316 NMSA 1978, deberá usarse el primer párrafo de esta instrucción en todos los casos en los que el demandante señale hechos base del |

| | |
|--|---|
| | incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto. |
| The bracketed second paragraph is to be given in a case involving the sale or service of food products or beverages. | Deberá darse el segundo párrafo entre corchetes en un caso que implique la venta o el servicio de productos alimenticios o bebidas. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The implied warranty of merchantability is given by sellers who are merchants. | La garantía de veracidad de la información del producto es dada por los vendedores que sean comerciantes negociantes. |
| "Merchant" is defined in 55-2-104 NMSA 1978. | La definición de "comerciante negociante" aparece en 55-2-104 NMSA 1978. |
| UJI 13-1429 | UJI 13-1429 |
| incorporates the definition of merchant in a statement of the creation of the implied warranty of merchantability. | incorpora la definición de comerciante negociante en una afirmación creadora de la garantía de veracidad de la información del producto. |
| In contrast with the implied warranty of fitness for particular purpose, the implied warranty of merchantability does not require proof by the buyer of reliance on the particular skills or judgment of the seller. | A diferencia de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular, la garantía de veracidad de la información del producto no exige que el comprador presente prueba de haber confiado en las habilidades o el juicio específicos del vendedor. |
| It arises from the nature of the holding out by the seller that he is a person who deals in goods of the kind being sold. | Dicha garantía se desprende de la naturaleza de que el vendedor afirme ser una persona dedicada a la compraventa de productos del tipo que vende. |
| <g id="23010">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. | <g id="23010">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. |
| 95, 106, 376 P.2d 41 (1962). | 95, 106, 376 P.2d 41 (1962). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="23013">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first paragraph. | <g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el primer párrafo. |

| | |
|---|--|
| Products liability claim and implied warranty of merchantability claim may be identical. | Pueden ser idénticos el reclamo de responsabilidad civil de productos y el reclamo de garantía de veracidad de la información del producto. |
| — In a personal injury case, a products liability claim and a claim concerning an implied warranty of merchantability may be identical. | En un caso de lesiones personales, pueden ser idénticos un reclamo de responsabilidad civil de productos y un reclamo de una garantía de veracidad de la información del producto. |
| Both claims require a defect. | Ambos reclamos exigen que haya un defecto. |
| Where the identical defect is relied on to support both theories of liability, both theories may be submitted to the jury. | Cuando el demandante se acoja al defecto idéntico para sustentar ambas teorías de responsabilidad, ambas teorías podrán someterse al jurado. |
| <g id="23022">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="23022">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Products liability: electricity, 60 A.L.R.4th 732. | — Responsabilidad civil de productos: electricidad, 60 A.L.R.4th 732. |
| 13-1430. | 13-1430. |
| Breach of implied warranty of merchantability. | Incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto. |
| A supplier breaches the implied warranty of merchantability: | Un proveedor incumple la garantía de veracidad de la información del producto: |
| [1. | [1. |
| If the goods sold would be rejected by someone knowledgeable in the trade for failure to meet the contract description]; [or] | Si los bienes vendidos serían rechazados por un conocedor del ramo porque no cumplen la descripción contractual]; [o] |
| [2. | [2. |
| If goods sold in bulk are not of fair average quality for the type of goods described by the contract. | Si los bienes vendidos al mayoreo no son de la calidad promedio adecuada para el tipo de bienes descritos en el contrato. |

| | |
|---|--|
| The goods need not be the best quality but they must pass without objection in the trade]; [or] | No es necesario que los bienes sean de la mejor calidad, pero deben aprobarse sin objeción en el ramo]; [o] |
| [3. | [3. |
| If the [goods] [products] are not fit for the ordinary purposes for which such [goods] [products] are used]; [or] | Si los [bienes] [productos] no son aptos para los fines ordinarios para los que los [bienes] [productos] se usan]; [o] |
| [4. | [4. |
| If the goods do not run within variations permitted by the contract for the reason that there are wide differences in type, quality and quantity within delivered units and among all units involved]; [or] | Si los bienes no están dentro de las variaciones permitidas por el contrato por la razón de que existen grandes diferencias en cuanto al tipo, la calidad y la cantidad de las unidades entregadas y entre todas las unidades implicadas]; [o] |
| [5. | [5. |
| If the [goods] [products] are not adequately contained, packaged and labeled as required by the contract]; [or] | Si los [bienes] [productos] no están debidamente contenidos, empacados y etiquetados conforme al contrato]; [o] |
| [6. | [6. |
| If the [goods] [products] do not conform to the promises or statements made by the seller on the container or label]; [or] | Si los [bienes] [productos] no cumplen las promesas o afirmaciones hechas por el vendedor respecto al contenedor o la etiqueta]; [o] |
| [7. | [7. |
| If the food or drink is unwholesome or unfit for human consumption]. | Si el alimento o la bebida no está en buen estado y no es apta para el consumo humano]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Select the bracketed material which fits the actual issues and evidence involved in the case. | Debe elegirse el material entre corchetes que corresponda al punto controvertido y la prueba del caso. |
| With this instruction, UJI 13-1429 must also be used. | También deberá usarse con esta instrucción la UJI 13-1429. |
| This list of items is not exclusive. | La lista de elementos no es exclusiva. |
| Reference should be made to the Uniform Commercial Code 55-2-314 NMSA 1978 for further specifications. | Para conocer más especificaciones, debe consultarse el Código Comercial Uniforme 55-2-314 NMSA 1978. |
| [As amended by Supreme Court Order No. 08-8300-061, effective February 2, 2009.] | [Según sus reformas por la Orden n.º 08-8300-061 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 2 de febrero de 2009]. |

| | |
|--|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The elements of merchantability used in this instruction are those set out in the statute, 55-2-314 NMSA 1978. | Los elementos de la veracidad de la información del producto usados en esta instrucción son los expuestos en la ley, 55-2-314 NMSA 1978. |
| It is unlikely that all elements will be involved in any single case, and the court and counsel must use great care in choosing those elements which are suitable under the evidence. | Es improbable que estén implicados todos los elementos en un solo caso, y el juez y los abogados deben ser sumamente cuidadosos al elegir los elementos que correspondan a la prueba. |
| Giving an element of breach of merchantability which is not applicable on the evidence presented by the plaintiff may interject a false issue in the case. | Es posible que la presentación de un elemento de incumplimiento de la garantía de veracidad de la información que no aplique a la prueba presentada por el demandante interponga un punto controvertido falso en el caso. |
| Elements (1), (2) and (4) will ordinarily have application only in cases of commercial loss. | Los elementos (1), (2) y (4) ordinariamente tendrán aplicación solo en casos de pérdida comercial. |
| Where these instructions are used in a case involving personal injury, the elements of merchantability set out in (3), (5) and | Cuando estas instrucciones se usen en un caso de lesiones personales, pueden aplicarse los elementos de la veracidad de la información expuestos en (3), (5) y |
| (6) may be applicable and "products" should be used for "goods". | (6), y deberá usarse "productos" para "bienes". |
| The question which has received considerable discussion is whether, in a personal injury case, strict liability in tort and breach of the implied warranty of merchantability are comparable standards. | La pregunta que se ha debatido ampliamente es si, en un caso de lesiones personales, la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos y el incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto son estándares comparables. |
| It is felt by some that the standard of § 402A is narrower in that it pegs liability to an unreasonable risk of injury. | Algunos consideran que el estándar de § 402A es más estrecho y que vincula la responsabilidad a un riesgo irracional de lesiones. |
| White and Summers, Uniform Commercial Code, § 9-8 (1972 ed.). | White and Summers, Código Comercial Uniforme, § 9-8 (1972 ed.). |
| The committee does not share this view. | El comité no comparte esta opinión. |
| While § 402A may be narrower in scope and eventually held to be inapplicable to cases involving solely economic loss, in the context of a personal injury action, there would seem to be little difference between the two standards as applied in the courts. | Si bien la Sección 402A puede ser más estrecha en alcance y quizás después se considere que no es aplicable a los casos que implican exclusivamente pérdidas económicas, en el contexto de una acción de lesiones personales, parecería haber poca diferencia entre los dos estándares tal como se aplican en los tribunales. |

| | |
|--|---|
| It is precisely for this reason that the committee suggests use of the tort standard in personal injury cases and use of the merchantability standard in commercial cases. | Precisamente por esta razón, el comité sugiere el uso del estándar de actos antijurídicos en los casos de lesiones personales y el uso del estándar de veracidad de la información del producto en los casos comerciales. |
| While both causes of action are available to the plaintiff, the use of two instructions and terminologies to define the same thing may well be confusing to the jury. | Si bien ambas causas de acción están disponibles para el demandante, el uso de las dos instrucciones y terminologías para definir la misma cosa podría ser confuso para el jurado. |
| A review of New Mexico cases indicates that theories of implied warranty are predominantly used by lawyers in cases of commercial loss. | Un análisis de los casos de Nuevo México señala que los abogados usan predominantemente las teorías de garantía implícita en los casos de pérdida comercial. |
| Jesko v. Stauffer Chem. | Jesko v. Stauffer Chem. |
| <g id="23082">Co.</g>, 89 N.M. | <g id="23082">Co.</g>, 89 N.M. |
| 786, 558 P.2d 55 (Ct. | 786, 558 P.2d 55 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976); <g id="23088">Standhardt v. Flintkote Co.</g>, 84 N.M. | 1976); <g id="23088">Standhardt v. Flintkote Co.</g>, 84 N.M. |
| 796, 508 P.2d 1283 (1973); <g id="23097">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. | 796, 508 P.2d 1283 (1973); <g id="23097">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. |
| 95, | 95, |
| 376 P.2d 41 (1962). | 376 P.2d 41 (1962). |
| Prior to the adoption of strict liability in tort, attorneys quite naturally turned to implied warranties at common law and as expressed in the code to express a cause of action which did not require proof of negligence. | Antes de la adopción de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos, los abogados recurrían naturalmente a las garantías implícitas en el derecho consuetudinario y como se expresa en el código para expresar los hechos base de la acción que no requerían prueba de negligencia. |
| <g id="23103">E.g. Phares v. Sandia Lumber Co.</g>, 62 N.M. | <g id="23103">E.g. Phares v. Sandia Lumber Co.</g>, 62 N.M. |
| 90, 305 P.2d 367 (1956). | 90, 305 P.2d 367 (1956). |
| With the adoption of strict liability in tort by <g id="23106">Stang v. Hertz Corp</g>, 83 N.M. | Con la adopción de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos en <g id="23106">Stang v. Hertz Corp</g>, 83 N.M. |

| | |
|---|--|
| 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972), resort to the code was no longer necessary and, in fact, generally undesirable because of the availability of defenses. | 730, 497 P.2d 732, 52 A.L.R.3d 112 (1972), ya no fue necesario recurrir al código y, de hecho, fue generalmente poco deseable debido a la disponibilidad de defensas. |
| It is expected that the trend will continue with personal injury actions developing under the doctrine of strict liability in tort and commercial cases finding application through the warranties of the code. | Se espera que la tendencia continúe con las acciones de lesiones corporales que se desarrollen bajo la doctrina de la responsabilidad objetiva por actos antijurídicos y casos comerciales en los que se determine su aplicación a través de las garantías del código. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="23109">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-061, effective February 2, 2009, deleted "[are defective and]" in item 3. | <g id="23109">Las reformas de 2008, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-061 de la Corte Suprema, vigente a partir del 2 de febrero de 2009, eliminaron "[son defectuosos y]" en el punto 3. |
| Products liability claim and implied warranty of merchantability claim may be identical. | Pueden ser idénticos el reclamo de responsabilidad civil de productos y el reclamo de garantía de veracidad de la información del producto. |
| — In a personal injury case, a products liability claim and a claim concerning an implied warranty of merchantability may be identical. | En un caso de lesiones personales, pueden ser idénticos un reclamo de responsabilidad civil de productos y un reclamo de una garantía de veracidad de la información del producto. |
| Both claims require a defect. | Ambos reclamos exigen que haya un defecto. |
| Where the identical defect is relied on to support both theories of liability, both theories may be submitted to the jury. | Cuando el demandante se acoja al defecto idéntico para sustentar ambas teorías de responsabilidad, ambas teorías podrán someterse al jurado. |
| <g id="23121">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="23121">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| Liability for breach without regard to privity of contract. | Responsabilidad por incumplimiento independientemente de la relación jurídica contractual. |

| | |
|--|---|
| <p>— A defendant may be held liable for the breach of an implied warranty of merchantability under the UCC without regard to privity of contract.</p> | <p>— Se puede determinar que un demandado es responsable por el incumplimiento de una garantía de veracidad de la información del producto conforme al UCC, independientemente de la relación jurídica contractual.</p> |
| <p><g id="23130">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> | <p><g id="23130">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M.</p> |
| <p>645, 662 P.2d 646.</p> | <p>645, 662 P.2d 646.</p> |
| <p>Breach of the implied warranty of merchantability.</p> | <p>Incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto.</p> |
| <p>— To establish a claim for breach of the implied warranty of merchantability, a plaintiff must prove that the seller sold a product that failed to meet the statutory definition of "merchantable", or that the product was defective and not fit for the ordinary purposes for which the product is used, that there was a warranty, and that the breach of the warranty was the proximate cause of the loss sustained.</p> | <p>— Para establecer un reclamo de incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto, un demandante debe probar que el vendedor vendió un producto que incumplió la definición de ley de "comercializable", o que el producto estaba defectuoso y no era apto para los fines ordinarios para los que se usa el producto, que había una garantía y que el incumplimiento de la garantía fue la causa próxima de la pérdida padecida.</p> |
| <p><g id="23148">American Mechanical Solutions L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> | <p><g id="23148">American Mechanical Solutions L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> |
| <p>Expert testimony required to prove breach of the implied warranty of merchantability.</p> | <p>Se necesita la prueba pericial para probar el incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto.</p> |
| <p>— Where defendants entered into a contract with plaintiff to supply custom-fit hoses and fittings of a certain grade and quality for installation at the Southwest Cheese Company, and where, immediately after extensive installation, the hoses began to fail, and where plaintiff alleged a breach of the implied warranty of merchantability, but proffered no expert testimony that defendants caused the harm which it alleged to have suffered, defendants were entitled to summary judgment because New Mexico generally requires expert testimony when the issue of causation is presented in a context which is not a matter of common knowledge, and in an</p> | <p>— Cuando los demandados firmaron un contrato con el demandante para abastecer mangueras y accesorios de ajuste personalizado de un grado y una calidad específicos para instalarse en la empresa Southwest Cheese Company, y cuando, inmediatamente después de una amplia instalación, las mangueras empezaron a fallar, y cuando el demandante alegó un incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto, pero no ofreció ninguna prueba pericial de que los demandados hubieran causado el daño que alega haber padecido, los demandados tuvieron derecho a un juicio sumario, porque</p> |

| | |
|---|---|
| <p>action based on breach of warranty of merchantability, it is necessary to show not only the existence of the warranty but the fact that the warranty was broken and that the breach of the warranty was the proximate cause of the loss sustained, and in this case causation is technical and cannot be evaluated by resort to common knowledge and plaintiff did not provide expert testimony.</p> | <p>Nuevo México generalmente exige la prueba pericial cuando el punto controvertido de la causalidad se presente en un contexto que no sea un tema de conocimiento común, y en una acción basada en el incumplimiento de la garantía de la información del producto, es necesario demostrar no solo la existencia de la garantía, sino también el hecho de que la garantía se incumplió y de que el incumplimiento de la garantía fue la causa próxima de la pérdida padecida, y en este caso, la causalidad es técnica y no puede evaluarse mediante conocimientos comunes, y el demandante no presentó ninguna prueba pericial.</p> |
| <p>American Mechanical Solutions L.L.C v.</p> | <p>American Mechanical Solutions L.L.C v.</p> |
| <p><g id="23163">Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> | <p><g id="23163">Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> |
| <p>13-1431.</p> | <p>13-1431.</p> |
| <p>Creation of implied warranty of fitness for particular purpose.</p> | <p>Creación de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular.</p> |
| <p>If the seller has reason to know at the time the contract is made that the [goods] [products] are purchased for any particular purpose and that the buyer is relying on the seller's skill or judgment to select or furnish suitable [goods] [products], there is an implied warranty that the [goods] [products] are fit for the purpose [unless the warranty is excluded].</p> | <p>Si el vendedor tiene razones para saber al momento de la firma del contrato que los [bienes] [productos] se compraron para un fin particular y que el comprador se fía de la habilidad o el juicio del vendedor para seleccionar o adquirir los [bienes] [productos] adecuados, existe una garantía implícita de que los [bienes] [productos] son aptos para el fin [salvo que la garantía ya esté excluida].</p> |
| <p>The warranty is implied by law in the seller's and buyer's contract and may exist independent of anything said by the seller.</p> | <p>La garantía es implícita por ley en el contrato del vendedor y el comprador, y puede existir independientemente de lo dicho por el vendedor.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction shall be given where applicable on the evidence and plaintiff has proved a submissible case under 55-2-315 NMSA 1978.</p> | <p>Esta instrucción deberá darse cuando corresponda a la prueba y cuando el demandante haya probado un caso que pueda presentarse al jurado conforme a la norma 55-2-315 NMSA 1978.</p> |

| | |
|--|---|
| The bracketed material should be used where a submissible issue exists concerning exclusion of the implied warranty. | Debería usarse el material entre corchetes cuando exista un punto controvertido para el jurado sobre la exclusión de la garantía implícita. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Prior to the enactment of 55-2-315 NMSA 1978, the elements of the implied warranty of fitness for particular purpose were outlined in New Mexico cases. | — Antes de la promulgación de la norma 55-2-315 NMSA 1978, los elementos de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular se mencionaban en los casos de Nuevo México. |
| <g id="23178">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. | <g id="23178">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. |
| 95, 376 P.2d 41 (1962); <g id="23184">J.B.</g> | 95, 376 P.2d 41 (1962); <g id="23184">J.B.</g> |
| <g id="23184">Colt Co. v. Gavin</g>, 33 N.M. | <g id="23184">Colt Co. v. Gavin</g>, 33 N.M. |
| 169, 262 P. 529 (1927). | 169, 262 P. 529 (1927). |
| As stated in comment 1 of the official comments to the Uniform Commercial Code, whether or not this warranty arises in any individual case is basically a question of fact to be determined by the circumstances of the contracting. | Como se señaló en el comentario 1 de los comentarios oficiales para el Código Comercial Uniforme, que esta garantía surja o no en un caso individual es básicamente una cuestión de hecho que debe determinarse según las circunstancias de la contratación. |
| The seller must have reason to realize the purpose intended for the goods or that the buyer is relying on the seller's skill or judgment but actual knowledge of the particular purpose is not required. | El vendedor debe tener razones para darse cuenta del fin planeado para los bienes o de que el comprador se fía de la habilidad o los conocimientos del vendedor, pero no es necesario conocer verdaderamente el fin particular. |
| In contrast to the action for breach of implied warranty of merchantability, actual reliance upon the seller is required to establish breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose. | A diferencia de la acción de incumplimiento de la garantía de veracidad de la información del producto, es necesario probar que el demandante confió en el vendedor para establecer el incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| See discussion of both implied warranties in <g id="23187">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. | Ver debate de ambas garantías implícitas en <g id="23187">Vitro Corp. of Am. v. Texas Vitrified Supply Co.</g>, 71 N.M. |
| 95, 105-11, 376 P.2d 41 (1962). | 95, 105-11, 376 P.2d 41 (1962). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| Hospital's reliance on purchased prosthesis extends to surgeon. | La confianza del hospital en la prótesis comprada se amplía al cirujano. |
| — Where a hospital purchases a prosthesis from a manufacturer and supplies that prosthesis to a surgeon for use, the warranty of fitness for a particular purpose does not require that the manufacturer have actual knowledge that the prosthesis will be implanted in a particular patient nor that the surgeon will rely on the manufacturer's skill or judgment. | Cuando un hospital compra una prótesis a un fabricante y entrega dicha prótesis a un cirujano para que la use, la garantía de idoneidad para un fin particular no exige que el fabricante tenga conocimientos de que la prótesis se implantará en un paciente específico ni que el cirujano confiará en la habilidad o el juicio del fabricante. |
| Evidence that the hospital purchased the prosthesis from the manufacturer for use as an implant is evidence of the hospital's reliance; the hospital's reliance extends to the surgeon, who is in the distributive chain. | La prueba de que el hospital compró la prótesis al fabricante para usarla como implante es prueba de la confianza depositada por el hospital; la confianza depositada por el hospital se amplía al cirujano, que está en la cadena distributiva. |
| <g id="23193">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. | <g id="23193">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. |
| 645, 662 P.2d 646. | 645, 662 P.2d 646. |
| Breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose. | Incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| — To prove a breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose, a plaintiff must prove that at the time of contracting, the seller had reason to know the buyer's particular purpose for which the item was being ordered, that the buyer relied on the seller's skill | — Para probar un incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular, un demandante debe probar que, al momento de la contratación, el vendedor tenía razones para conocer el fin particular del comprador para el cual se pidió el artículo, que el comprador confió en la habilidad y el juicio del vendedor |
| or judgment, and that the item was not fit for that purpose. | y que el artículo no era apto para dicho fin. |
| <g id="23208">American Mechanical Solutions L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016). | <g id="23208">American Mechanical Solutions L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016). |
| Expert testimony not required to prove breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose. | No se necesita la prueba pericial para probar el incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| — Where defendants entered into a contract with plaintiff to supply custom-fit hoses and fittings of a certain grade and quality | — Cuando los demandados firmaron un contrato con el demandante para abastecer mangueras y accesorios de ajuste |

| | |
|---|--|
| <p>for installation at the Southwest Cheese Company, and where, immediately after extensive installation, the hoses began to fail, and where plaintiff alleged a breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose but provided no expert testimony that defendants caused the harm which it alleges to have suffered, defendants were not entitled to summary judgment because New Mexico generally requires expert testimony when the issue of causation is presented in a context which is not a matter of common knowledge, but neither causation nor proximate causation is a prima facie element for a breach of the implied warranty of fitness for a particular purpose.</p> | <p>personalizado de un grado y una calidad específicos para instalarse en la empresa Southwest Cheese Company, y cuando, inmediatamente después de una amplia instalación, las mangueras empezaron a fallar, y cuando el demandante alegó un incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular, pero no ofreció ninguna prueba pericial de que los demandados hubieran causado el daño que alega haber padecido, los demandados no tuvieron derecho a un juicio sumario, porque Nuevo México generalmente exige la prueba pericial cuando el punto controvertido de la causalidad se presente en un contexto que no sea un tema de conocimiento común, pero ni la causalidad ni la causalidad próxima es un elemento prima facie de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular.</p> |
| <p>American Mechanical Solutions</p> | <p>American Mechanical Solutions</p> |
| <p><g id="23232">L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> | <p><g id="23232">L.L.C v. Northland Process Pipe, Inc</g>., 184 F.Supp.3d 1030 (D.N.M 2016).</p> |
| <p>13-1432.</p> | <p>13-1432.</p> |
| <p>Breach of implied warranty of fitness for particular purpose.</p> | <p>Incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular.</p> |
| <p>A supplier breaches the implied warranty of fitness for a particular purpose if the [goods] [products], though not defective, are unsuitable for the particular purpose for which they were purchased.</p> | <p>Un proveedor incumple la garantía implícita de idoneidad para un fin particular si los [bienes] [productos], aunque no estén defectuosos, no son aptos para el fin particular para el que se compraron.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction shall be given in every case where the court submits an issue of breach of implied warranty of fitness for particular purpose.</p> | <p>Esta instrucción deberá darse en todo caso en el que el juez presente un punto controvertido de incumplimiento de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular.</p> |
| <p>The instruction is to be given immediately following the instruction on creation of implied warranty of fitness for particular purpose, UJI 13-1431 NMRA.</p> | <p>Esta instrucción deberá darse inmediatamente después de la instrucción sobre la creación de una garantía implícita de idoneidad para un fin particular, UJI 13-1431 NMRA.</p> |

| | |
|---|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The committee believes that it is important to point out to the jury that the product may have no defects and yet be unsuitable for a particular purpose; hence, the inclusion of the element that a defect-free product may breach the implied warranty of fitness for particular purpose. | El comité considera que es importante mencionar al jurado que el producto quizá no tenga defectos y, aun así, no sea apto para un fin particular; esto explica la inclusión del elemento de que un producto libre de defectos quizá incumple la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| J.B. | J.B. |
| <g id="23244">Colt Co. v. Gavin</g>, 33 N.M. 169, 170, 262 P. 529 (1927). | <g id="23244">Colt Co. v. Gavin</g>, 33 N.M. 169, 170, 262 P. 529 (1927). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Unlike products liability, implied warranty of fitness for particular purpose requires no defect. | A diferencia de la responsabilidad civil de productos, la garantía implícita de idoneidad para un fin particular no exige que exista un defecto. |
| <g id="23253">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. 13-1433. | <g id="23253">Perfetti v. McGhan Medical</g>, 1983-NMCA-032, 99 N.M. 645, 662 P.2d 646. 13-1433. |
| Exclusion of implied warranties. | Exclusión de las garantías implícitas. |
| [Implied warranties do not exist if the seller has excluded them by understandable language which would alert the reasonably prudent buyer that warranties are excluded. | [Las garantías implícitas no existen si el vendedor las ha excluido mediante un vocabulario entendible que alertaría al comprador razonablemente prudente de que las garantías están excluidas. |
| Thus, if, in discussing the [goods] [products], the seller tells the buyer that the [goods] [products] are being sold "as is" or "with all faults," there is no implied warranty.] | Por tanto, si, al hablar de los [bienes] [productos], el vendedor dice al comprador que los [bienes] [productos] se venden "como están" o "con todas sus fallas", no hay garantía implícita]. |
| [A supplier may exclude the implied warranty of merchantability, or any particular element of that warranty, by using understandable language which mentions merchantability.] | [Un proveedor puede excluir la garantía de veracidad de la información del producto, o cualquier elemento particular de dicha garantía, usando un vocabulario entendible que mencione la información del producto]. |
| [General language is sufficient to exclude the implied warranty of fitness for particular purpose. | [El vocabulario general es suficiente para excluir la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |

| | |
|---|---|
| For example, the warranty is excluded by a conspicuous statement that: | Por ejemplo, la garantía se excluye mediante una afirmación clara según la cual: |
| "There are no warranties which extend beyond the description on the face of the document".] | "No hay garantías que vayan más allá de la descripción que aparece en el anverso del documento"]. |
| [If a buyer of [goods] [products] is given an opportunity to examine the [goods] [products] before agreeing to buy and refuses to examine the [goods] [products], or if [he] [she] [it] conducts an examination, there is no implied warranty with respect to defects which a reasonable examination should have revealed.] | [Si un comprador de [bienes] [productos] tiene la oportunidad de examinar los [bienes] [productos] antes de acordar la compra y decide no examinar los [bienes] [productos], o si [él] [ella] lleva a cabo una examinación, no existe garantía implícita respecto a los defectos que una examinación razonable debería haber revelado]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The appropriate bracketed paragraph will be selected depending upon the nature of the warranty claimed by the plaintiff and the type of exclusion relied upon by the defendant. | Se seleccionará el párrafo entre corchetes que corresponda según la naturaleza de la garantía reclamada por el demandante y el tipo de exclusión a la que el demandado se haya acogido. |
| The bracketed first paragraph is applicable to either the implied warranty of merchantability or implied warranty of fitness for a particular purpose. | El primer párrafo entre corchetes es aplicable tanto a la garantía implícita de veracidad de la información del producto como a la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| The bracketed second paragraph is applicable only to the exclusion of the implied warranty of merchantability. | El segundo párrafo entre corchetes es aplicable solo a la exclusión de la garantía de veracidad de la información del producto. |
| The bracketed third paragraph is applicable only to the exclusion of the implied warranty of fitness for a particular purpose. | El tercer párrafo entre corchetes es aplicable solo a la exclusión de la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| The bracketed fourth paragraph is applicable to either the implied warranty of merchantability or implied warranty of fitness for a particular purpose. | El cuarto párrafo entre corchetes es aplicable tanto a la garantía implícita de veracidad de la información del producto como a la garantía implícita de idoneidad para un fin particular. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction does not cover all circumstances of exclusion of warranties as set forth in 55-2-316 NMSA 1978. | — Esta instrucción no abarca todas las circunstancias de la exclusión de garantías expuestas en 55-2-316 NMSA 1978. |
| Thus, disclaimers of express warranties are possible under the Uniform Commercial Code, 55-2-316(1) NMSA 1978, but the | Por tanto, las exclusiones de garantías expresas son posibles conforme al Código Comercial Uniforme 55-2-316(1) NMSA 1978, |

| | |
|--|--|
| committee has not drafted an instruction in accordance with that section. | pero el comité no ha redactado una instrucción conforme a dicha sección. |
| Court and counsel will have to draft an instruction where exclusion of an express warranty is a submissible issue. | El juez y los abogados deberán redactar una instrucción en la que la exclusión de una garantía expresa sea un punto controvertido que deba presentarse al jurado. |
| Similarly, the committee has not provided for an issue regarding exclusion of implied warranties by course of dealing or course of performance or usage of trade. | Del mismo modo, el comité no ha dispuesto un punto controvertido sobre la exclusión de garantías implícitas por práctica comercial o curso del cumplimiento de un contrato o usos mercantiles. |
| Section 55-2-316(3)(c) NMSA 1978. | Sección 55-2-316(3)(c) NMSA 1978. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="23266">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the last paragraph of the instruction. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el último párrafo de la instrucción. |
| CHAPTER 15 | CAPÍTULO 15 |
| Statutes and Ordinances | Leyes y bandos municipales |
| Introduction | Introducción |
| The instructions of this chapter are drafted to embody the statutes of the state and the ordinances of the various municipalities. | La redacción de las instrucciones de este capítulo representa las leyes del estado y los bandos de varios municipios. |
| The use of the instructions of this chapter will encompass hundreds of statutes and ordinances and avoid burdening this pamphlet with individual instructions on the particular statutes and ordinances. | El uso de las instrucciones de este capítulo abarcará cientos de leyes y bandos municipales y evitará que este folleto se llene de instrucciones individuales sobre leyes y bandos municipales específicos. |
| The instructions of this chapter will be used extensively in the large volume of motor vehicle lawsuits which flood the courts. | Las instrucciones de este capítulo se usarán enormemente en el amplio volumen de demandas de vehículos de motor que abundan en los tribunales. |
| These instructions are applicable with reference to any party to a lawsuit and, in the proper case, also to minors, decedents or others on behalf of whom a lawsuit is brought by another. | Estas instrucciones son aplicables respecto a cualquier parte de la demanda y, en el caso que corresponda, también son aplicables a menores, difuntos y otras personas en representación de quienes otra interpone una demanda. |

| | |
|---|---|
| <p>Instructions on violations of a statute or ordinance should not be given unless the evidence is sufficient to raise a jury question and to support a finding that the violation actually occurred.</p> | <p>No deberían darse las instrucciones sobre infracciones de una ley o bando municipal, salvo que la prueba sea suficiente para plantear una pregunta al jurado y sustentar una determinación según la cual la infracción ocurrió verdaderamente.</p> |
| <p>The first four instructions in this chapter require the trial lawyer to add, as a second paragraph of the instruction, the particular statute or ordinance which it is alleged was violated.</p> | <p>Las primeras cuatro instrucciones de este capítulo disponen que el abogado del juicio agregue, como un segundo párrafo de la instrucción, la ley o el bando municipal específico que presuntamente se infringió.</p> |
| <p>Certainly there can be no error in quoting the statute or ordinance verbatim.</p> | <p>Claro está que no debe haber error en la cita al pie de la letra de la ley o el bando municipal.</p> |
| <p>However, it may be better practice, particularly when the statute or ordinance is complicated, technical or drafted in language not readily understood by the jury, to paraphrase the particular statute or ordinance in question, in order to aid the jury in understanding the matters in issue.</p> | <p>No obstante, puede ser mejor, especialmente cuando la ley o el bando municipal sea complicado, técnico o esté redactado con un vocabulario que no sea fácil de entender para el jurado, parafrasear la ley o el bando municipal específico del que se trate, para ayudar al jurado a entender los temas del punto controvertido.</p> |
| <p>In many jurisdictions adopting uniform or pattern jury instructions, there are included separate instructions in motor vehicle cases on all of the various rules of the road, equipment requirements and matters of like nature.</p> | <p>En muchas jurisdicciones que han adoptado instrucciones modelo o uniformes para el jurado, se incluyen instrucciones aparte en casos de vehículos de motor sobre toda las distintas reglas de tránsito, exigencias de equipo y temas de naturaleza afín.</p> |
| <p>The New Mexico committee has determined that there is no justification in drafting individual instructions on the various statutes and ordinances that may be applicable and is confident that the trial attorneys, under the guidance of the trial court can and will effectively present the issues to the jury using the framework here provided.</p> | <p>El comité de Nuevo México ha determinado que no existe justificación para redactar instrucciones individuales sobre las distintas leyes y bandos municipales que podrán aplicarse, y está convencido de que los abogados de los juicios, orientados por el juez, pueden presentar y efectivamente presentarán los temas controvertidos al jurado usando el marco expuesto en este documento.</p> |
| <p>Since the publication of the first edition of New Mexico Uniform Jury Instructions - Civil, instructions involving this chapter have been before the New Mexico appellate courts in the following cases:</p> | <p>Desde la publicación de la primera edición del Manual modelo de instrucciones al jurado (civil) de Nuevo México, las instrucciones que tienen que ver con este capítulo han estado ante los tribunales de apelación de Nuevo México en los casos siguientes:</p> |

| | |
|---|---|
| Garner v. Valley Sav. | Garner v. Valley Sav. |
| <g id="23281">& Loan Ass'n</g>, 91 N.M. | <g id="23281">& Loan Ass'n</g>, 91 N.M. |
| 725, 580 P.2d 493 (Ct. | 725, 580 P.2d 493 (Ct. |
| App. | App. |
| 1978); <g id="23287">Kight v. Butscher</g>, 90 N.M. | 1978); <g id="23287">Kight v. Butscher</g>, 90 N.M. |
| 386, 564 P.2d 189 (Ct. | 386, 564 P.2d 189 (Ct. |
| App.), cert. | App.), recurso de revisión |
| denied, 90 N.M. | denegado, 90 N.M. |
| 636, 567 P.2d 485 (1977); <g id="23293">Archibeque v. | 636, 567 P.2d 485 (1977); <g id="23293">Archibeque v. |
| Homrich</g>, 87 N.M. | Homrich</g>, 87 N.M. |
| 265, 531 | 265, 531 |
| P.2d 1238 (Ct. | P.2d 1238 (Ct. |
| App.), rev'd on other grounds, 88 N.M. | App.), modificada por otros motivos, 88 N.M. |
| 527, 543 P.2d 820 (1975); <g id="23299">May v.</g> | 527, 543 P.2d 820 (1975); <g id="23299">May v.</g> |
| <g id="23302">Baklini</g>, 85 N.M. | <g id="23302">Baklini</g>, 85 N.M. |
| 150, 509 P.2d 1345 (Ct. | 150, 509 P.2d 1345 (Ct. |
| App.), cert. denied, 85 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 85 N.M. |
| 144, 509 P.2d | 144, 509 P.2d |
| 1339 (1973); <g id="23308">Galvan v. City of Albuquerque</g>, 85 | 1339 (1973); <g id="23308">Galvan v. City of Albuquerque</g>, 85 |
| N.M. | N.M. |
| 42, 508 P.2d 1339 (Ct. | 42, 508 P.2d 1339 (Ct. |
| App. | App. |
| 1973); <g id="23317">LaBarge v. Stewart</g>, 84 N.M. | 1973); <g id="23317">LaBarge v. Stewart</g>, 84 N.M. |
| 222, 501 P.2d 666 (Ct. | 222, 501 P.2d 666 (Ct. |
| App.), cert. denied, 84 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 84 N.M. |
| 219, 501 P.2d 663 (1972); <g id="23329">Tafoya v. Whitson</g>, 83 | 219, 501 P.2d 663 (1972); <g id="23329">Tafoya v. Whitson</g>, 83 |
| N.M. | N.M. |
| 23, 487 P.2d 1093 (Ct. | 23, 487 P.2d 1093 (Ct. |
| App.), | App.), |

| | |
|---|---|
| cert. denied, 83 N.M. | recurso de revisión denegado, 83 N.M. |
| 22, 487 P.2d 1092 (1971); <g id="23344">Paddock v. Schuelke</g>, 81 N.M. | 22, 487 P.2d 1092 (1971); <g id="23344">Paddock v. Schuelke</g>, 81 N.M. |
| 759, | 759, |
| 473 P.2d 373 (Ct. | 473 P.2d 373 (Ct. |
| App. | App. |
| 1970); <g id="23356">Kelly v. Montoya</g>, 81 N.M. | 1970); <g id="23356">Kelly v. Montoya</g>, 81 N.M. |
| 591, 470 P.2d 563 (Ct. | 591, 470 P.2d 563 (Ct. |
| App. | App. |
| 1970); <g id="23359">Dahl v. Turner</g>, 80 N.M. | 1970); <g id="23359">Dahl v. Turner</g>, 80 N.M. |
| 564, 458 P.2d 816 (Ct. | 564, 458 P.2d 816 (Ct. |
| App.), cert. denied, 80 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 80 N.M. |
| 608, | 608, |
| 458 P.2d 860 (1969); <g id="23362">Tenorio v. Nolen</g>, 80 N.M. | 458 P.2d 860 (1969); <g id="23362">Tenorio v. Nolen</g>, 80 N.M. |
| 529, 458 P.2d 604 (Ct. | 529, 458 P.2d 604 (Ct. |
| App. | App. |
| 1969); | 1969); |
| <g id="23365">Butcher v. Safeway Stores</g>, 78 N.M. | <g id="23365">Butcher v. Safeway Stores</g>, 78 N.M. |
| 593, 435 P.2d 212 (Ct. | 593, 435 P.2d 212 (Ct. |
| App. | App. |
| 1967). | 1967). |
| 13-1501. | 13-1501. |
| Violation of statute. | Infracción de la ley. |
| There [was a] [were] statute[s] in force in this state, at the time of the occurrence in question, which provided that: | Estaba[n] vigente[s] en el estado, al momento de los hechos en cuestión, una[s] ley[es] que disponía[n] lo siguiente: |
| (Quote or paraphrase the applicable part of the statute in question. | (Citar o parafrasear la parte que corresponda de la ley en cuestión. |
| If more than one statute is in question, list each statute separately) | Si se trata de más de una ley, deberán enumerarse todas las leyes por separado). |

| | |
|---|---|
| <p>If you find from the evidence that <g id="23383"> </g><g id="23392">(party) </g>violated [this] [any one of these] statute[s], then <g id="23401"> </g>'s conduct constitutes negligence as a matter of law, [unless you further find that such violation was excusable or justified].</p> | <p>Si determinan a partir de la prueba que <g id="23383"> </g><g id="23392">(parte) </g>infringió [esta(s)] [cualquiera de estas] ley(es)), la conducta de <g id="23401"> </g> constituye negligencia como una cuestión de derecho, [salvo que ustedes además determinen que dicha violación era excusable o estaba justificada].</p> |
| <p>[To legally justify or excuse a violation of a statute, the violator must sustain the burden of showing that [s]he did that which might reasonably be expected of a person of ordinary prudence, acting under similar circumstances, who desired to comply with the law.]</p> | <p>[Para justificar legalmente una infracción de una ley, el infractor debe tener la carga de demostrar que [él] [ella] hizo lo que se puede esperar razonablemente de una persona de prudencia ordinaria que actuara en circunstancias semejantes y quisiera cumplir la ley].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>In order to facilitate the use of the instruction by the trial court instruction (13-1501) is to be used only when a statute is involved, whereas the companion instruction (13- 1502) is to be used when an ordinance is involved.</p> | <p>Para facilitar el uso de la instrucción a cargo del juez, debe usarse la instrucción (13-1501) solo cuando se trate de una ley, mientras la instrucción acompañante (13- 1502) debe usarse cuando se trate de un bando municipal.</p> |
| <p>The statute in question must have been enacted for the benefit or protection of the party or of a class of the public to which he belongs before the instruction is applicable.</p> | <p>La ley en cuestión debió haberse promulgado para beneficiar o proteger a la parte o una clase del público a la que esta parte pertenezca antes de que la instrucción sea aplicable.</p> |
| <p>The last bracketed phrase of the third paragraph and the last paragraph are to be used when there is evidence of excuse or justification in the violation of the statute.</p> | <p>La última frase entre corchetes del tercer párrafo y el último párrafo deben usarse cuando haya prueba de excusa o justificación en la infracción de la ley.</p> |
| <p>If the court finds that a regulation may be the basis for a claim of negligence per se, this instruction may be modified accordingly.</p> | <p>Si el juez determina que una norma puede ser la base para un reclamo de negligencia en sí misma, la presente instrucción podrá modificarse en consecuencia.</p> |
| <p>UJI 13-1503 should be used in addition to this instruction when there is an issue of proximate cause.</p> | <p>La instrucción UJI 13-1503 deberá usarse además de esta instrucción cuando haya un punto controvertido de causa próxima.</p> |
| <p>This instruction is applicable in all cases involving a statute.</p> | <p>Esta instrucción aplica en todos los casos en los que esté implicada una ley.</p> |
| <p>The blank lines in the third paragraph of the instruction are to be completed by referring either to plaintiff, defendant or other</p> | <p>Las líneas en blanco del tercer párrafo de la instrucción deben llenarse refiriéndose al demandante, el demandado u otra</p> |

| | |
|---|--|
| pleading designation of the party or to the name of the party as may be applicable under the circumstances. | designación a la parte mediante escrito o al nombre de la parte según corresponda en las circunstancias. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The violation of a statute which is enacted for the benefit or protection of the party claiming injury from the violator or enacted for the benefit or protection of a class of the public to which such person is a member is negligence per se. | — La infracción de una ley promulgada para beneficiar o proteger a la parte que reclame lesiones provocadas por el infractor o promulgada para beneficiar o proteger a la clase del público a la que dicha persona pertenezca como miembro es negligencia en sí misma. |
| <g id="23422">Hayes v. Hagemeyer</g>, 75 N.M. | <g id="23422">Hayes v. Hagemeyer</g>, 75 N.M. |
| 70, 400 P.2d 945 (1963); <g id="23428">Bouldin v. Sategna</g>, 71 N.M. | 70, 400 P.2d 945 (1963); <g id="23428">Bouldin v. Sategna</g>, 71 N.M. |
| 329, 378 P.2d 370 (1963); <g id="23437">Zamora v. J. Korber & Co.</g>, 59 N.M. | 329, 378 P.2d 370 (1963); <g id="23437">Zamora v. J. Korber & Co.</g>, 59 N.M. |
| 33, 278 P.2d 569 (1954). | 33, 278 P.2d 569 (1954). |
| The same principle of law is applicable to the violation of a municipal ordinance. | El mismo principio de la ley es aplicable a la infracción de un bando municipal. |
| Jackson v. Southwestern Pub. Serv. | Jackson v. Southwestern Pub. Serv. |
| <g id="23449">Co.</g>, 66 N.M. | <g id="23449">Co.</g>, 66 N.M. |
| 458, 349 P.2d 1029 (1960). | 458, 349 P.2d 1029 (1960). |
| This instruction will find its greatest utility in motor vehicle cases. | Esta instrucción será principalmente útil en los casos de vehículos de motor. |
| A minor driver is held to the same standard of an adult driver in motor vehicle cases. | Un conductor menor de edad está supeditado al mismo estándar de un conductor adulto en los casos de vehículos de motor. |
| <g id="23455">Adams v. Lopez</g>, 75 N.M. | <g id="23455">Adams v. Lopez</g>, 75 N.M. |
| 503, 407 P.2d 50 (1965). | 503, 407 P.2d 50 (1965). |
| Instructions are drafted for the benefit of the jury and not for the court or lawyer, and, therefore, terms such as "negligence per se" | Las instrucciones están redactadas a beneficio del jurado y no a beneficio del juez o los abogados, y, por tanto, los términos como |

| | |
|---|---|
| should be omitted, as such terms, rather than having any special meaning to the jury, are only confusing. | "negligencia en sí misma" deberían omitirse, dado que dichos términos, en lugar de tener algún significado especial para el jurado, son solo confusos. |
| However, the New Mexico law is specific that the violation of the statute which is enacted for the benefit or protection of the party claiming injury from the violator or for the benefit or protection of a class of the public to which such person is a member is negligence per se. | No obstante, la ley de Nuevo México es específica respecto a que la infracción de una ley promulgada para beneficiar o proteger a la parte que reclame lesiones provocadas por el infractor o para beneficiar o proteger a la clase del público a la que dicha persona pertenezca como miembro es negligencia en sí misma. |
| The test for negligence per se is the following: | La prueba para la negligencia en sí misma es la siguiente: |
| (1) there must be a statute which prescribes certain actions or defines a standard of conduct, either explicitly or implicitly; | (1) debe haber una ley que disponga determinadas acciones o defina un estándar de conducta, ya sea de forma explícita o implícita; |
| (2) the defendant must violate the statute; (3) the plaintiff must be in the class of persons sought to be protected by the statute and (4) the harm or injury to the plaintiff must generally be of the type of harm or injury the legislature, through the statute, sought to prevent. | (2) el demandado debe infringir la ley; (3) el demandante debe pertenecer a la clase de personas que la ley está destinada a proteger y (4) el daño o la lesión del demandante generalmente debe ser del tipo de daño o lesión que la legislatura, a través de la ley, buscaba evitar. |
| <g id="23458">Archibeque v. Homrich</g>, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820 (1975). | <g id="23458">Archibeque v. Homrich</g>, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820 (1975). |
| The legislature did not explicitly state whom it sought to protect in 64-18-8 and 64-18-16 NMSA, 1953 Comp. | La legislatura no señaló explícitamente a quién buscaba proteger en 64-18-8 y 64-18-16 NMSA, 1953 Comp. |
| (similar provisions at 66-7-308 and 66-7-317 NMSA 1978); nevertheless, it is reasonable to assume that it was the motoring public in general, including passengers, and that the harm sought to be prevented was head-on collisions or sideswiping the opposite-moving traffic, since it is doubtful that the statute could have been intended by the legislature to apply to a one-car accident of unknown cause in which driver and passenger were killed (regardless of the fact that evidence showed the car crossed into the left-hand lane before its final plunge), and the district court | (disposiciones similares en 66-7-308 y 66-7-317 NMSA 1978); no obstante, es razonable suponer que era el público usuario de vehículos de motor en general, incluidos pasajeros, y que el daño que se buscaba evitar eran las colisiones frontales o las colisiones laterales contra el tráfico que viene en sentido contrario, dado que es improbable que la legislatura hubiera tenido la intención de promulgar la ley para que aplique a un accidente de un solo automóvil generado por una causa desconocida en la que hubieran muerto el conductor y el pasajero (independientemente del hecho |

| | |
|---|---|
| properly refused to submit a negligence per se instruction based on these statutes to the jury. | de que, según la prueba, el vehículo cruzó al carril izquierdo antes de su precipitación final), y el juez rechazó correctamente enviar al jurado una instrucción de negligencia en sí misma basada en estas leyes. |
| <g id="23461">Archibeque v. Homrich</g>, 88 N.M. | <g id="23461">Archibeque v. Homrich</g>, 88 N.M. |
| 527, 543 P.2d 820 (1975) (statutes repealed but legal theory still applicable). | 527, 543 P.2d 820 (1975) (leyes abrogadas, pero aún aplica la teoría legal). |
| It was not error for the trial court to instruct the jury in the language of 64-18-24 NMSA, 1953 Comp. | No fue un error que el juez instruyera al jurado en cuanto al vocabulario de la disposición 64-18-24 NMSA, 1953 Comp. |
| (similar provision at 66-7-325 NMSA 1978), which requires the giving of a signal before stopping, decreasing speed or turning right or left from a public highway, where plaintiff motorist who had stopped his vehicle in time to avoid striking a nonsignaling vehicle was struck from rear by defendant; the court did not interject a false issue into the case in that the lead car's failure to signal went to the issue of proximate cause with respect to this lawsuit, and another instruction informed the jury | (disposición similar en 66-7-325 NMSA 1978), que exige dar una señal antes de detenerse, disminuir la velocidad o girar a la derecha o la izquierda en una autopista pública, donde el conductor demandante que había detenido su vehículo a tiempo para evitar chocar contra un vehículo que no emitió ninguna señal fue golpeado por atrás por el demandado; el juez no interpuso un punto controvertido falso en el caso, en que el incumplimiento del vehículo delantero de dar una señal se fue al punto controvertido de la causa próxima respecto a esta demanda, y otra instrucción informó al jurado |
| that a statutory violation must have been the proximate cause. | que una infracción a la ley debió haber sido la causa próxima. |
| <g id="23464">Sandoval v. Corte</g>z, 88 | <g id="23464">Sandoval v. Corte</g>z, 88 |
| N.M. | N.M. |
| 170, 538 P.2d 1192 (Ct. | 170, 538 P.2d 1192 (Ct. |
| App. | App. |
| 1975) (specific statute repealed but not the legal principle). | 1975) (ley específica abrogada, pero no el principio legal). |
| The application of the doctrine of excuse or justification for violation of the statute is well recognized in New Mexico under proper circumstances. | La aplicación de la doctrina de excusa o justificación para la infracción de la ley está bien reconocida en Nuevo México en las circunstancias adecuadas. |
| See Whitfield Tank Lines v. | Ver Whitfield Tank Lines v. |
| <g id="23473">Navajo Freight Lines</g>, 90 N.M. | <g id="23473">Navajo Freight Lines</g>, 90 N.M. |

| | |
|--|--|
| 454, 564 P.2d 1336 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 637, 567 P.2d 486 (1977); Kight v. Butscher , 90 N.M. 386, 564 P.2d 189 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 636, 567 P.2d 485 (1977); Tenorio v. Nolen , 80 N.M. 529, 458 P.2d 604 (Ct. App. 1969); Hayes v. Hagemeier , 75 N.M. 70, 400 P.2d 945 (1963). | 454, 564 P.2d 1336 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 637, 567 P.2d 486 (1977); Kight v. Butscher , 90 N.M. 386, 564 P.2d 189 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 636, 567 P.2d 485 (1977); Tenorio v. Nolen , 80 N.M. 529, 458 P.2d 604 (Ct. App. 1969); Hayes v. Hagemeier , 75 N.M. 70, 400 P.2d 945 (1963). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote the instruction and Use Note to the extent that a detailed comparison would be impracticable. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, reescribieron la instrucción y la Nota de Uso al grado de que una comparación detallada sería impráctica. |
| Violation of statute enacted for benefit of the public is negligence per se. | La infracción de la ley promulgada para beneficiar al público es negligencia en sí misma. |
| Equitable Gen. | Equitable Gen. |
| Ins. | Ins. |
| Co. v. Silva , 1983-NMCA-002, 99 N.M. 371, 658 P.2d 446. | Co. v. Silva , 1983-NMCA-002, 99 N.M. 371, 658 P.2d 446. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "The New Case for the 'Seat Belt Defense' - Norwest Bank New Mexico, NA v. Chrysler Corporation , see 30 N.M.L. | — Para observación, "The New Case for the 'Seat Belt Defense' - Norwest Bank New Mexico, NA v. Chrysler Corporation , ver 30 N.M.L. |

| | |
|---|---|
| Rev. 403 (2000). | Rev. 403 (2000). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Violation of governmental regulations as to conditions and facilities of swimming pools as affecting liability in negligence, 79 A.L.R.4th 461. | — La infracción de disposiciones gubernamentales para las condiciones e instalaciones de piscinas como elementos que influyen en la responsabilidad por negligencia, 79 A.L.R.4th 461. |
| 13-1502. | 13-1502. |
| Violation of ordinance. | Infracción de bando municipal. |
| There [was an] [were] ordinance[s] in force in the city of<g id="23548"> </g>, at the time of the occurrence in question, which provided as follows: | Estaba[n] vigente[s] en el estado, al momento de los hechos en cuestión, un[os] bando[s] municipal[es] que disponía[n] lo siguiente: |
| (Quote or paraphrase the applicable part of the ordinance in question. | (Citar o parafrasear la parte que corresponda del bando municipal en cuestión. |
| If more than one ordinance is in question, list each ordinance separately.) | Si se trata de más de un bando municipal, deberán enumerarse todos los bandos municipales por separado). |
| If you find from the evidence that defendant violated [any of these] [this] ordinance[s], then you are instructed that such conduct constituted negligence as a matter of law, [unless you further find that such violation was excusable or justified.] | Si determinan a partir de la prueba que el demandado infringió [cualquiera de estos] [este] bando[s] municipal[es], se les instruye que dicha conducta constituye negligencia como una cuestión de derecho, [salvo que ustedes además determinen que dicha violación era excusable o estaba justificada]. |
| [To legally justify or excuse a violation of the ordinance, the violator must sustain the burden of showing that [s]he did that which might reasonably be expected of a person of ordinary prudence, acting under similar circumstances, who desired to comply with the law.] | [Para justificar legalmente una infracción del bando municipal, el infractor debe tener la carga de demostrar que [él] [ella] hizo lo que se puede esperar razonablemente de una persona de prudencia ordinaria que actuara en circunstancias semejantes y quisiera cumplir la ley]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In the blank space in the first paragraph of the instruction, the name of the city in question needs to be added. | En el espacio en blanco del primer párrafo de la instrucción, debe agregarse el nombre de la ciudad en cuestión. |
| The second paragraph of this instruction will be a quotation or a paraphrase of the ordinance involved. | El segundo párrafo de esta instrucción será una cita o una paráfrasis del bando municipal implicado. |

| | |
|---|---|
| The last bracketed phrase of the third paragraph and the last paragraph are to be used when there is evidence of excuse or justification in the violation of the ordinance. | La última frase entre corchetes del tercer párrafo y el último párrafo deben usarse cuando haya prueba de excusa o justificación en la infracción del bando municipal. |
| Identify the party, in the third paragraph, who may have violated the ordinance under the evidence presented by name or by pleading designation such as plaintiff, defendant, third party, etc. | En el tercer párrafo, se debe identificar a la parte que pudo haber infringido el bando municipal según la prueba presentada por nombre o designación mediante escrito como demandante, demandado, tercero, etc. |
| In the first edition, UJI 13-1101 was drafted to cover both statute and ordinance violations. | En la primera edición, la UJI 13-1101 se redactó para abarcar tanto las infracciones de leyes como de bandos municipales. |
| The second edition has created a separate instruction for ordinances and a separate instruction for statutes, simply to facilitate the use by the trial court in getting the instructions printed in advance. | La segunda edición ha creado una instrucción aparte para bandos municipales y una instrucción aparte para leyes, sencillamente para facilitar el uso a cargo del juez entregando las instrucciones impresas con anticipación. |
| The use note to UJI 13-1501 apply with equal force here. | La Nota de Uso de la UJI 13-1501 aplica aquí con la misma fuerza. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — It has been held in New Mexico that the violation of an ordinance may be justified or excused under certain circumstances. | — Se ha determinado en Nuevo México que la infracción de un bando municipal se puede justificar o excusar en determinadas circunstancias. |
| Jackson v. | Jackson v. |
| Southwestern Pub. | Southwestern Pub. |
| Serv. | Serv. |
| <g id="23578">Co.</g>, 66 N.M. | <g id="23578">Co.</g>, 66 N.M. |
| 458, 349 P.2d 1029 (1960). | 458, 349 P.2d 1029 (1960). |
| <g id="23584">See also </g>committee commentary to UJI 13-1503. | <g id="23584">Ver también </g>el comentario del comité para la UJI 13-1503. |
| <g id="23590">See </g>the committee commentary to UJI 13-1501. | <g id="23590">Ver </g>el comentario del comité para la UJI 13-1501. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| <p><g id="23593">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote the instruction and added the third paragraph of the Use Note.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, reescribieron la instrucción y agregaron el tercer párrafo de la Nota de Uso.</p> |
| <p>Uniform Building Code.</p> | <p>Código Uniforme de Construcción.</p> |
| <p>— The Uniform Building Code does not explicitly or implicitly impose an obligation to retrofit the guardrail spacing in older apartment buildings that complied with the code edition in effect at the time of construction, but which no longer complies with the newest edition of the code, and does not support an instruction on negligence per se.</p> | <p>— El Código Uniforme de Construcción no impone de forma explícita ni implícita una obligación para mejorar el espaciado de la barandilla en edificios departamentales más antiguos que cumplieran la edición del código vigente al momento de la construcción, pero que ya no cumplen la edición más reciente del código, y no respalda una instrucción sobre la negligencia en sí misma.</p> |
| <p><g id="23599">Heath v. La Mariana Apartments</g>, 2008-NMSC-017, 143 N.M.</p> | <p><g id="23599">Heath v. La Mariana Apartments</g>, 2008-NMSC-017, 143 N.M.</p> |
| <p>657,180 P.3d 664.</p> | <p>657,180 P.3d 664.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |
| <p>2d, A.L.R. and C.J.S. references.</p> | <p>2d, A.L.R. y referencias C.J.S.</p> |
| <p>— 57 Am. Jur.</p> | <p>— 57 Am. Jur.</p> |
| <p>2d Negligence §§ 245, 246, 258, 270.</p> | <p>2d Negligencia §§ 245, 246, 258, 270.</p> |
| <p>Violation of governmental regulations as to conditions and facilities of swimming pools as affecting liability in negligence, 79 A.L.R.4th 461.</p> | <p>La infracción de disposiciones gubernamentales para las condiciones e instalaciones de piscinas como elementos que influyen en la responsabilidad por negligencia, 79 A.L.R.4th 461.</p> |
| <p>65A C.J.S.</p> | <p>65A C.J.S.</p> |
| <p>Negligence §§ 252, 281.</p> | <p>Negligencia §§ 252, 281.</p> |
| <p>13-1503.</p> | <p>13-1503.</p> |
| <p>Violation of statute; causation.</p> | <p>Infracción de la ley; causalidad.</p> |
| <p>Negligence resulting from a violation of a[n] [statute] [or] [ordinance] is no different in effect from that resulting from other acts or omissions constituting negligence.</p> | <p>La negligencia derivada de una infracción de una [ley] [o] [bando municipal] no es distinta en efecto a la derivada de otros actos u omisiones que constituyan negligencia.</p> |

| | |
|---|---|
| In each case the negligence is of no consequence unless it was a cause of or contributed to, an injury found by you to have been suffered by the plaintiff. | En cada caso, la negligencia no tiene consecuencia alguna, salvo que haya sido una causa de, o haya contribuido a, una lesión que, según la determinación de ustedes, haya sido padecida por el demandante. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Where there are various claims of negligence arising from the same act or acts of a party, it may be proper to give this instruction immediately following one of the other instructions in this chapter. | Cuando haya varios reclamos de negligencia por el mismo acto o los mismos actos de una de las partes, puede ser adecuado dar esta instrucción inmediatamente después una de las otras instrucciones de este capítulo. |
| The instruction will need to be modified and amended if it is the defendant contending that the plaintiff's damages were due to the plaintiff's violation of the statute or ordinance. | La instrucción deberá modificarse si el demandado alega que los daños del demandante se debieron a que el demandante infringió la ley o el bando municipal. |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — To be actionable, the negligence resulting from the violation of a statute or ordinance must be a cause of the injury complained of and be so found by the jury. | — Para ser enjuiciable, la negligencia que se derive de la infracción de una ley o un bando municipal debe ser una causa de lesiones reclamadas y determinada así por el jurado. |
| <g id="23623">Baca v. Board of County Comm'rs</g>, 76 N.M. | <g id="23623">Baca v. Board of County Comm'rs</g>, 76 N.M. |
| 88, 412 P.2d 389 (1966); <g id="23629">Horrocks v. Rounds</g>, 70 N.M. | 88, 412 P.2d 389 (1966); <g id="23629">Horrocks v. Rounds</g>, 70 N.M. |
| 73, 370 P.2d 799 (1962); <g id="23635">Hartford Fire Ins.</g> | 73, 370 P.2d 799 (1962); <g id="23635">Hartford Fire Ins.</g> |
| <g id="23635">Co. v. Horne</g>, | <g id="23635">Co. v. Horne</g>, |
| 65 N.M. | 65 N.M. |
| 440, 338 P.2d 1067 (1959). | 440, 338 P.2d 1067 (1959). |
| [Revised, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="23644">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="23644">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>The 2005 amendments substituted "causation" for "proximate cause" in the catchline and deleted "proximate" preceding "cause" in the last sentence of the instruction.</p> | <p>Las reformas de 2005 pusieron "causalidad" en lugar de "causa próxima" en el encabezado y eliminaron "próxima" después de "causa" en la última oración de la Nota de Uso.</p> |
| <p><g id="23647">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote the instruction to the extent that a detailed comparison would be impracticable.</p> | <p><g id="23647">Las reformas de 1991, </g>vigentes para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, reescribieron una instrucción al grado de que una comparación detallada sería impráctica.</p> |
| <p>Use of instruction warranted.</p> | <p>Uso de la instrucción avalado.</p> |
| <p>— There was sufficient evidence to justify or excuse violations of a municipal ordinance by plaintiff to warrant submission to the jury of an instruction on excuse and justification.</p> | <p>— Había prueba suficiente para justificar o excusar las infracciones de un bando municipal a cargo del demandante y esto avala que se entregue al jurado una instrucción sobre la excusa y la justificación.</p> |
| <p><g id="23653">Lamkin v. Garcia</g>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> | <p><g id="23653">Lamkin v. Garcia</g>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> |
| <p>Use of instruction not warranted.</p> | <p>Uso de la instrucción no avalado.</p> |
| <p>— Use of excuse and justification language in an instruction was not warranted, where the slipping of defendant's foot off her brake pedal before a collision did not constitute a force beyond anyone's control and ordinary prudence may have avoided the accident.</p> | <p>— El uso del vocabulario de excusa y justificación en una instrucción no estaba avalado, donde el hecho de que el pie del demandado se resbaló del freno antes de una colisión no constituyó una fuerza más allá del control de una persona, y la prudencia ordinaria pudo haber evitado el accidente.</p> |
| <p><g id="23662">Bachicha v. Lewis</g>, 1987-NMCA-053, 105 N.M. 726, 737 P.2d 85.</p> | <p><g id="23662">Bachicha v. Lewis</g>, 1987-NMCA-053, 105 N.M. 726, 737 P.2d 85.</p> |
| <p>Am. Jur.</p> | <p>Am. Jur.</p> |

| | |
|--|---|
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence §§ 78, 249 to 251. | 2d Negligencia §§ 78, 249 a 251. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 252, 281. | Negligencia §§ 252, 281. |
| 13-1504. | 13-1504. |
| Presentation of statute or ordinance; no negligence per se. | Presentación de la ley o el bando municipal; no hay negligencia en sí misma |
| There [was] [were] [a] [an] [statute][s] [ordinance][s] in force in this state at the time of the occurrence in question which provided as follows: | Estaba[n] vigente[s] en este estado al momento de los hechos en cuestión [una(s)] [ley(es)] [un(os)] [bando(s) municipal(es)] que disponía[n] lo siguiente: |
| (Quote or paraphrase the applicable part of the statute in question. | (Citar o parafrasear la parte que corresponda de la ley en cuestión. |
| If more than one statute is in question, list each statute separately.) | Si se trata de más de una ley, deberán enumerarse todas las leyes por separado). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used where a statute or ordinance is relevant to an issue in the case other than negligence per se, and the trial court determines that the language of the statute or ordinance should be brought to the attention of the jury. | Esta instrucción debe usarse cuando una ley o un bando municipal sea pertinente para un punto controvertido del caso distinto a la negligencia en sí misma, y el juez determine que el jurado debe conocer el vocabulario de la ley o el bando municipal. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — It has been held in New Mexico that the violation of an ordinance may be justified or excused under certain circumstances. | — Se ha determinado en Nuevo México que la infracción de un bando municipal se puede justificar o excusar en determinadas circunstancias. |
| Jackson v. | Jackson v. |
| Southwestern Pub. | Southwestern Pub. |
| Serv. | Serv. |
| <g id="23695">Co.</g>, 66 N.M. | <g id="23695">Co.</g>, 66 N.M. |
| 458, 349 P.2d 1029 (1960). | 458, 349 P.2d 1029 (1960). |

| | |
|--|---|
| <g id="23701">See also </g>committee commentary to UJI 13-1503. | <g id="23701">Ver también </g>el comentario del comité para la UJI 13-1503. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="23707">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote this instruction and the Use Note to the extent that a detailed comparison would be impracticable. | <g id="23707">Las reformas de 1991, </g>vigentes para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, reescribieron esta instrucción y la Notas de Uso al grado de que una comparación detallada sería impráctica. |
| Use of instruction warranted. | Uso de la instrucción avalado. |
| — There was sufficient evidence to justify or excuse violations of a municipal ordinance by plaintiff to warrant submission to the jury of an instruction on excuse and justification. | — Había prueba suficiente para justificar o excusar las infracciones de un bando municipal a cargo del demandante y esto avala que se entregue al jurado una instrucción sobre la excusa y la justificación. |
| <g id="23716">Lamkin v. Garcia</g>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932. | <g id="23716">Lamkin v. Garcia</g>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence §§ 78, 249 to 251. | 2d Negligencia §§ 78, 249 a 251. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 252, 281. | Negligencia §§ 252, 281. |
| 13-1505. | 13-1505. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order dated February 24, 1998, this rule, relating to violation of law, was withdrawn effective immediately. | — Conforme a una orden judicial con fecha del 24 de febrero de 1998, esta regla, relativa a la infracción de la ley, se suprimió con efecto inmediato. |
| <g id="23737">See </g>UJI 13-1503 for current instruction. | <g id="23737">Ver </g>UJI 13-1503 NMRA para consultar la instrucción actual. |
| CHAPTER 16 | CAPÍTULO 16 |

| | |
|---|---|
| Tort Law — Negligence | Responsabilidad extracontractual; negligencia |
| Introduction | Introducción |
| It is the intent of this chapter to provide the court and bar with jury instructions typical of a tort case. | La finalidad de este capítulo es entregar al juez y los abogados instrucciones para el jurado típicas de un caso de responsabilidad extracontractual. |
| It is not intended, however, to preclude the use of other instructions as may be necessary in any particular case. | No obstante, no tiene como finalidad excluir el uso de otras instrucciones que puedan ser necesarias en cualquier caso específico. |
| See Rules of Civil Procedure Paragraph F of Rule 1-051. | Ver las Reglas de Procedimientos Civiles, Párrafo F de la Regla 1-051. |
| It is important to note, however, that the instructions identified in Chapter 21 are not to be given to the jury. | No obstante, es importante señalar que no deben darse al jurado las instrucciones identificadas en el Capítulo 21. |
| The instructions in Chapter 16 should be personalized in order to make them more meaningful to the jury, particularly by inserting the names of the parties and the locale. | Las instrucciones del Capítulo 16 deben personalizarse para que tengan más sentido para el jurado, especialmente colocando los nombres de las partes y el lugar. |
| General and special verdict forms for comparative negligence cases appear with other verdicts and special interrogatories in Chapter 22. | Los formularios de veredicto general y especial para los casos de culpa concurrente aparecen con otros veredictos e interrogatorios especiales en el Capítulo 22. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Liability for injuries in connection with revolving door on nonresidential premises, 93 A.L.R.3d 132. | Responsabilidad por perjuicios relacionados con una puerta giratoria en instalaciones no residenciales, 93 A.L.R.3d 132. |
| Liability of motel operator for injury or death of guest or privy resulting from condition in plumbing or bathroom of room or suite, 93 A.L.R.3d 253. | Responsabilidad del operador de un motel por las lesiones o el fallecimiento de un huésped o la privacidad por la condición de la tubería o el baño de una habitación o suite, 93 A.L.R.3d 253. |
| Liability for automobile accident allegedly caused by driver's blackout, sudden unconsciousness, or the like, 93 A.L.R.3d 326. | Responsabilidad por accidente automovilístico presuntamente provocado por el desmayo, la pérdida repentina de conocimiento o un problema similar del conductor, 93 A.L.R.3d 326. |

| | |
|---|---|
| Applicability of res ipsa loquitur doctrine in action for injury to patron of beauty salon, 93 A.L.R.3d 897. | Aplicabilidad de la doctrina res ipsa loquitur en una acción de lesiones de una cliente en un salón de belleza, 93 A.L.R.3d 897. |
| 13-1601. | 13-1601. |
| Negligence (of all persons); definition. | Negligencia (de todas las personas); definición. |
| The term "negligence" may relate either to an act or a failure to act. | El término "negligencia" puede referirse a una acción o a una omisión. |
| An act, to be "negligence", must be one which a reasonably prudent person would foresee as involving an unreasonable risk of injury to [himself] [herself] or to another and which such a person, in the exercise of ordinary care, would not do. | Para que una acción sea "negligencia", debe ser la que una persona razonablemente prudente pueda prever como un riesgo imprudente de lesiones para [sí misma] u otra persona y que dicha persona, en el ejercicio de su cuidado ordinario, no haría. |
| A failure to act, to be "negligence", must be a failure to do an act which one is under a duty to do and which a reasonably prudent person, in the exercise of ordinary care, would do in order to prevent injury to [himself] [herself] or to another. | Para que una omisión sea "negligencia", debe ser la omisión de llevar a cabo una acción que uno está obligado a cumplir y que una persona razonablemente prudente, en el ejercicio de su cuidado ordinario, llevaría a cabo para evitar lesiones a [sí misma] u otra persona. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a basic instruction defining negligence and is to be used when negligence is an issue unless the term is specifically defined in a separate chapter, e.g., medical malpractice. | Esta es una instrucción básica que define la negligencia y debe usarse cuando la negligencia sea un punto controvertido, salvo que el término se defina específicamente en un capítulo aparte, por ejemplo, negligencia médica. |
| No separate definition is given of contributory negligence. | No se da una definición aparte de negligencia coadyuvante de la víctima. |
| The negligence of all parties whose negligence is to be compared - plaintiff, defendant, other parties or absent persons - is defined by this single instruction. | Esta sola instrucción define la negligencia de todas las partes cuya negligencia debe compararse: demandante, demandado, otras partes o personas ausentes. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The definition of negligence as found in the Restatement, Torts § 284, from which this instruction was adopted, was approved, inter alia, in <g id="23764">Cotter v. Novak</g>, 57 N.M. | — La definición de negligencia según la Compilación, Agravios § 284, de donde se adoptó esta instrucción, se aprobó, entre otras cosas, en <g id="23764">Cotter v. Novak</g>, 57 N.M. |

| | |
|---|---|
| 639, 261 P.2d 827 (1953); <g id="23770">Krametbauer v. McDonald</g>, 44 N.M. | 639, 261 P.2d 827 (1953); <g id="23770">Krametbauer v. McDonald</g>, 44 N.M. |
| 473, 104 P.2d 900 (1940). | 473, 104 P.2d 900 (1940). |
| It includes the indispensable element of foreseeability which is discussed in <g id="23779">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. | Incluye el elemento indispensable de previsión abordado en <g id="23779">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. |
| 538, 673 P.2d 822 (1983); <g id="23785">Valdez v.</g> | 538, 673 P.2d 822 (1983); <g id="23785">Valdez v.</g> |
| <g id="23788">Gonzalez</g>, 50 N.M. | <g id="23788">Gonzalez</g>, 50 N.M. |
| 281, 176 P.2d 173 (1946); and <g id="23794">Reif v. Morrison</g>, 44 N.M. | 281, 176 P.2d 173 (1946); y <g id="23794">Reif v. Morrison</g>, 44 N.M. |
| 201, 100 | 201, 100 |
| P.2d 229 (1940). | P.2d 229 (1940). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="23800">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second and third paragraphs. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en los párrafos segundo y tercero. |
| Negligence based on act or failure to act. | Negligencia basada en una acción u omisión. |
| — One can be negligent by either acting or failing to do an act which one is under a duty to do and which a reasonably prudent person, in the exercise of ordinary care, would do in order to prevent injury. | — Una persona puede ser negligente llevando a cabo u omitiendo llevar a cabo una acción que uno está obligado a cumplir y que una persona razonablemente prudente, empleando cuidados ordinarios, llevaría a cabo para evitar lesiones. |
| Lujan v. | Lujan v. |
| N.M. | N.M. |
| <g id="23821">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, cert. denied, 2014-NMCERT-010. | <g id="23821">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-010. |
| Wrongful death action. | Demanda por homicidio culposo. |
| — In a wrongful death action, where the state department of transportation had a duty to maintain roadways in a safe condition for the benefit of the public, including reasonable inspections of | — En una demanda por homicidio culposo, donde el Departamento Estatal de Transporte tenía la obligación de mantener los caminos en condiciones seguras a beneficio del público, incluidas las |

| | |
|---|---|
| roadways in order to identify and remove dangerous debris, and where department failed to exercise ordinary care in its duty, there were questions of fact as to whether the department had constructive notice of the dangerous debris, whether the department breached a duty to decedent, and whether | inspecciones razonables de los caminos para identificar y eliminar fragmentos o escombros peligrosos, y donde el departamento no empleó cuidados ordinarios en su obligación, existieron cuestiones fácticas respecto a que el departamento tuviera notificaciones reales de los fragmentos o escombros peligrosos, que el departamento haya incumplido una obligación ante el difunto y que |
| the department's failure to act was the proximate cause of the accident, making | la omisión del departamento haya sido la causa próxima del accidente, con lo cual sería |
| summary judgment improper. | inadecuado el juicio sumario. |
| Lujan v. N.M. | Lujan v. N.M. |
| <g id="23836">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, cert. denied, 2014-NMCERT-010. | <g id="23836">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-010. |
| Negligence based on failure to act. | Negligencia basada en omisión. |
| — In order to find negligence for failure to act, there must be a duty to perform that act. | — Para determinar negligencia por omisión, debe existir una obligación de actuar. |
| <g id="23848">Devlin v. Bowden</g>, 1982-NMCA-038, 97 N.M. 547, 641 P.2d 1094, <g id="23854">overruled on other grounds</g>, <g id="23860">Ruiz v. Garcia</g>, 1993-NMSC-009, 115 | <g id="23848">Devlin v. Bowden</g>, 1982-NMCA-038, 97 N.M. 547, 641 P.2d 1094, <g id="23854">improcedente por otros motivos</g>, <g id="23860">Ruiz v. Garcia</g>, 1993-NMSC-009, 115 |
| N.M. | N.M. |
| 269, 850 P.2d 972. | 269, 850 P.2d 972. |
| Absent the element of proximate cause, a claim of negligence fails. | Si está ausente el elemento de causa próxima, fracasa el reclamo de negligencia. |
| — Where plaintiff, while driving her vehicle, collided with a train and then filed a civil lawsuit for personal injury and damages against the railway and the county that maintained the roadway on the basis of negligence in maintaining a safe railroad crossing and roadway, the district court did not err in granting defendants' motion for summary judgment where there was no evidence that defective conditions of the crossing or roadway were causally | Cuando la demandante, mientras conducía su vehículo, chocó contra un tren y luego entabló una demanda civil por lesiones personales y daños contra el ferrocarril y el condado encargado del mantenimiento del camino por negligencia en su trabajo de mantener un cruce seguro de las vías y un camino seguro, el juez no se equivocó en conceder el pedimento de los demandados de que se dicte sentencia por vía sumaria cuando no había prueba de que |

| | |
|--|---|
| connected to the collision, and where evidence regarding visual obstructions at the area around the crossing and the collision did not establish that the roadway or the crossing caused the collision. | las condiciones defectuosas del cruce o del camino estuvieran causalmente conectadas con el choque, y donde la prueba relativa a las obstrucciones visuales en el área en torno al cruce y al choque no establecieron que el camino o el cruce causaron el choque. |
| The district court properly concluded that there was no disputed material fact as to proximate cause, and that no reasonable jury would find that the breach of duty by defendants legally caused the damages suffered by plaintiff. | El tribunal de distrito concluyó correctamente que no habían hechos controvertidos importantes en cuanto a la causa próxima, y que ningún jurado razonable determinaría que el incumplimiento de las obligaciones de los demandados provocó legalmente los daños padecidos por la demandante. |
| <g id="23872">Paez v. Burlington N. Santa Fe Ry</g>., 2015-NMCA-112. | <g id="23872">Paez v. Burlington N. Santa Fe Ry</g>., 2015-NMCA-112. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For article, "Survey of New Mexico Law, 1979-80: Torts," see 11 | — Para artículo, "Survey of New Mexico Law, 1979-80: Torts," ver 11 |
| N.M.L. | N.M.L. |
| Rev. 217 (1981). | Rev. 217 (1981). |
| For article, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: | Para el artículo, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: |
| Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20 N.M.L. | Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20 N.M.L. |
| Rev. 55 (1990). | Rev. 55 (1990). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 1. | 2d Negligencia § 1. |
| Insurer's tort liability for consequential or punitive damages for wrongful failure or refusal to defend insured, 20 A.L.R.4th 23. | Responsabilidad extracontractual de la aseguradora por daños y perjuicios indirectos y punitivos, a consecuencia de |

| | |
|--|---|
| | injustificadamente negarse a defender, o no defender, al asegurado, 20 A.L.R.4th 23. |
| Liability to real-property purchaser for negligent appraisal of property's value, 21 A.L.R.4th 867. | Responsabilidad ante el comprador de un bien inmueble por el avalúo negligente del inmueble, 21 A.L.R.4th 867. |
| Liability to one struck by golf club, 63 A.L.R.4th 221. | Responsabilidad ante alguien golpeado con un palo de golf, 63 A.L.R.4th 221. |
| Rescue doctrine: applicability and application of comparative negligence principles, 75 A.L.R.4th 875. | Doctrina del rescate: aplicabilidad y aplicación de los principios de culpa concurrente, 75 A.L.R.4th 875. |
| Liability of proprietor of private gymnasium, reducing salon, or similar health club for injury to patron, 79 A.L.R.4th 127. | Responsabilidad del propietario de un gimnasio privado, salón reductor o club de salud similar por las lesiones causadas a un cliente, 79 A.L.R.4th 127. |
| Liability for negligence of ambulance attendants, emergency medical technicians and the like, rendering emergency medical care outside hospital, 16 A.L.R.5th 605. | Responsabilidad por la negligencia de los asistentes de ambulancia, técnicos en urgencias médicas y ocupaciones afines, que prestan atención médica de urgencia fuera del hospital, 16 A.L.R.5th 605. |
| Liability of school or school personnel in connection with suicide of student, 17 A.L.R.5th 179. | Responsabilidad de la escuela o el personal de la escuela relacionada con el suicidio de un alumno, 17 A.L.R.5th 179. |
| Recovery of damages for expense of medical monitoring to detect or prevent future disease or condition, 17 A.L.R.5th 327. | Reparación de daños y perjuicios por gastos en vigilancia médica para detectar o evitar enfermedades o trastornos futuros, 17 A.L.R.5th 327. |
| Liability of property owner for damages from spread of accidental fire originating on property, 17 A.L.R.5th 547. | Responsabilidad del propietario de un bien inmueble por daños y perjuicios derivados de la propagación de un incendio accidental originado en el bien inmueble, 17 A.L.R.5th 547. |
| Applicability of comparative negligence principles to intentional torts, 18 A.L.R.5th 525. | Aplicabilidad de los principios de culpa concurrente a la responsabilidad extracontractual intencional, 18 A.L.R.5th 525. |
| Title insurer's negligent failure to discover and disclose defect as basis for liability in tort, 19 A.L.R.5th 786. | Incumplimiento negligente de la aseguradora de título cuando debía descubrir y revelar un defecto, como base de la responsabilidad en actos antijurídicos, 19 A.L.R.5th 786. |
| Liability of owner or operator of shopping center, or business housed therein, for injury to patron on premises from criminal attack by third party, 31 A.L.R.5th 550. | Responsabilidad del propietario u operador de un centro comercial o de un negocio ubicado dentro de este, por las lesiones de un |

| | |
|---|--|
| | cliente en las instalaciones debido al ataque doloso de un tercero, 31 A.L.R.5th 550. |
| Liability of owner or operator of skating rink for injury to patron, 38 A.L.R.5th 107. | Responsabilidad del propietario o el operador de una pista de hielo para patinar por las lesiones de un cliente, 38 A.L.R.5th 107. |
| Res ispa loquitur in gas leak cases, 34 A.L.R.5th 1. | Presunción de negligencia res ispa loquitur en casos de fuga de gas, 34 A.L.R.5th 1. |
| 65 C.J.S. | 65 C.J.S. |
| Negligence §§ 1(1) to 1(14). | Negligencia §§ 1(1) hasta 1(14). |
| 13-1602. | 13-1602. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — With the adoption of comparative negligence and the directive that the jury find and compare the negligence of all who may have contributed to an injury, the label of "contributory negligence" has lost its significance. | — Con la adopción de la culpa concurrente y la directiva de que el jurado determine y compare la negligencia de todos los que pudieron haber contribuido a una lesión, la etiqueta de "negligencia coadyuvante de la víctima" ha perdido su importancia. |
| It may be confusing to label the negligence of the plaintiff as "contributory negligence" while referring to the contributing conduct of the defendant or others simply as "negligence". | Podría ser confuso etiquetar la negligencia del demandante como "negligencia coadyuvante de la víctima" mientras se hace referencia a la conducta contribuyente del demandado o los demás sencillamente con el término "negligencia". |
| The elimination of "contributory negligence" is further accomplished by changes in UJI 13-302 NMRA. | La eliminación de "negligencia coadyuvante de la víctima" se afianza con los cambios que aparecen en la UJI 13-302 NMRA. |
| A defendant who asserts the contributory negligence of the plaintiff as a reduction of recoverable damages raises the defense of "plaintiff's negligence" rather than "plaintiff's contributory negligence". | Un demandado que alegue la negligencia coadyuvante del demandante como una reducción de los daños y perjuicios reparables plantea la defensa de la "negligencia del demandante" en lugar de la "negligencia coadyuvante del demandante". |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-602, relating to contributory negligence, was withdrawn effective October 1, 1984. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-602, relativa a la negligencia coadyuvante de la víctima, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1984. |
| 13-1603. | 13-1603. |

| | |
|--|---|
| Ordinary care. | Cuidados ordinarios. |
| "Ordinary care" is that care which a reasonably prudent person would use in the conduct of the person's own affairs. | Los "cuidados ordinarios" son aquellos que una persona razonablemente prudente emplearía para conducir sus propios asuntos. |
| What constitutes "ordinary care" varies with the nature of what is being done. | Lo que pueda calificarse como "cuidados ordinarios" varía según la naturaleza de lo que se haga. |
| As the risk of danger that should reasonably be foreseen increases, the amount of care required also increases. | A medida que aumente el riesgo de peligro que deba preverse razonablemente, aumentan también los cuidados ordinarios necesarios. |
| In deciding whether ordinary care has been used, the conduct in question must be considered in the light of all the surrounding circumstances. | Para decidir si se han empleado los cuidados ordinarios, la conducta en cuestión debe ser considerada a la luz de todas las circunstancias que rodean al caso. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used whenever the term "ordinary care" is used. | Esta instrucción debería usarse cada vez que se use el término "cuidados ordinarios". |
| A duty instruction, e.g., UJI 13-1604 or a duty instruction specifically covering the subject matter, must be used in conjunction with this instruction. | Junto con esta instrucción debe usarse una instrucción sobre obligación, por ejemplo, la UJI 13-1604, o una instrucción sobre obligación que aborde específicamente los hechos base de la acción. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Ordinary care, due care and reasonable care are interchangeable terms. | — Los términos cuidados ordinarios, debidos cuidados y cuidados razonables son intercambiables. |
| <g id="23911">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). | <g id="23911">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). |
| Ordinary care is a relative term and depends upon the circumstances involved. | El término cuidados ordinarios es relativo y depende de las circunstancias del caso. |
| <g id="23917">Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. 610, 495 P.2d 788 (Ct. | <g id="23917">Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. 610, 495 P.2d 788 (Ct. |

| | |
|--|---|
| App. 1972); <g id="23926">Ferreira v. Sanchez</g>, 79 N.M. 768, 449 P.2d 784 (1969); <g id="23935">White v. City of Lovington</g>, 78 N.M. 628, 435 P.2d 1010 (Ct. | App. 1972); <g id="23926">Ferreira v. Sanchez</g>, 79 N.M. 768, 449 P.2d 784 (1969); <g id="23935">White v. City of Lovington</g>, 78 N.M. 628, 435 P.2d 1010 (Ct. |
| App. 1967); <g id="23944">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). There are no "degrees" of care. The degree of care does not vary with the increase or diminution of danger. It continues to be "ordinary" in degree but the quantum of diligence to be used differs under different conditions. | App. 1967); <g id="23944">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). No hay "grados" de cuidados. El grado de cuidados no varía con el aumento o la disminución del peligro. Si bien los cuidados siguen siendo "ordinarios" en cuanto a grado, la cantidad de diligencia que debe usarse difiere según las condiciones. |
| <g id="23950">Ferreira v. Sanchez</g>, 79 N.M. 768, 449 P.2d 784 (1969); <g id="23953">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). The N.M. appellate courts have cited this definition in a number of cases. | <g id="23950">Ferreira v. Sanchez</g>, 79 N.M. 768, 449 P.2d 784 (1969); <g id="23953">Archuleta v. Jacobs</g>, 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). Los tribunales de apelación de Nuevo México han citado esta definición en una serie de casos. |
| <g id="23962">See, e.g.</g>, <g id="23968">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619 (1976); <g id="23974">Hughes v. Walker</g>, 78 N.M. 63, 428 P.2d 37 (1967). | <g id="23962">Ver, por ejemplo</g>, <g id="23968">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69 (Ct. App.), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619 (1976); <g id="23974">Hughes v. Walker</g>, 78 N.M. 63, 428 P.2d 37 (1967). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <g id="23980">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración. |
| Instruction deemed not to alone cover ordinary care. | Se considera que la instrucción no abarca por sí sola los cuidados ordinarios. |
| — Former UJI Civ. | — La anterior UJI Civ. |
| 12.3 and | 12.3 y |
| 12.4 (now UJI 13-1604) are to be used in conjunction with this instruction, the definition of ordinary care. | 12.4 (ahora UJI 13-1604) deben usarse junto con esta instrucción, la definición de cuidados ordinarios. |
| This instruction does not alone cover ordinary care because it is a definition, and application thereof to a party occurs through the use of former UJI Civ. | Esta instrucción no abarca por sí sola los cuidados ordinarios, porque es una definición, y su aplicación a una de las partes ocurre a través del uso de la anterior UJI Civ. |
| or 12.4 (now UJI 13-1604), as may be appropriate. | o 12.4 (ahora UJI 13-1604), según corresponda. |
| <g id="23995">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. | <g id="23995">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. |
| 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. | 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d 619. | 7, 558 P.2d 619. |
| Ordinary care. | Cuidados ordinarios. |
| — Ordinary care is that care which a reasonably prudent person would use in the conduct of the person's own affairs, and will vary under the surrounding circumstances, all of which should be considered when evaluating whether ordinary | — Cuidados ordinarios son aquellos que una persona razonablemente prudente emplearía para conducir sus propios asuntos y cambiarán según las circunstancias del caso; debe considerarse todo esto a la hora de decidir si |
| care was used. | se emplearon cuidados ordinarios. |
| Lujan v. N.M. | Lujan v. N.M. |
| <g id="24007">Dep't of Transp</g>., 2015-NMCA-005, cert. denied, 2014- NMCERT-010. | <g id="24007">Dep't of Transp</g>., 2015-NMCA-005, recurso de revisión denegado, 2014- NMCERT-010. |
| Wrongful death action. | Demanda por homicidio culposo. |

| | |
|---|---|
| <p>— In a wrongful death action, where the state department of transportation had a duty to maintain roadways in a safe condition for the benefit of the public, including reasonable inspections of roadways in order to identify and remove dangerous debris, and where department failed to exercise ordinary care in its duty, there were questions of fact as to whether the department had constructive notice of the dangerous debris, whether the department breached a duty to decedent, and whether</p> | <p>— En una demanda por homicidio culposo, donde el Departamento Estatal de Transporte tenía la obligación de mantener los caminos en condiciones seguras a beneficio del público, incluidas las inspecciones razonables de los caminos para identificar y eliminar fragmentos o escombros peligrosos, y donde el departamento no empleó cuidados ordinarios en su obligación, existieron cuestiones fácticas respecto a que el departamento tuviera notificaciones reales de los fragmentos o escombros peligrosos, que el departamento haya incumplido una obligación ante el difunto y que</p> |
| <p>the department's failure to act was the proximate cause of the accident, making summary judgment improper.</p> | <p>la omisión del departamento haya sido la causa próxima del accidente, con lo cual sería inadecuado el juicio sumario.</p> |
| <p>Lujan v. N.M.</p> | <p>Lujan v. N.M.</p> |
| <p><g id="24019">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, cert. denied, 2014-NMCERT-010.</p> | <p><g id="24019">Dep't of Transp.</g>, 2015-NMCA-005, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-010.</p> |
| <p>Sudden emergency instruction discontinued.</p> | <p>Instrucción de daño inminente discontinuada.</p> |
| <p>— Because the sudden emergency doctrine underlying UJI 13-1617 is unnecessary, potentially confusing to the jury, and conducive to overemphasizing one party's theory of the case, the sudden emergency instruction should no longer be used in instructing the jury in a negligence case.</p> | <p>— Dado que la doctrina de daño inminente que es subyacente a la UJI 13-1617 es innecesaria, potencialmente confusa para el jurado y tiende a hacer demasiado énfasis en el planteamiento de la litis de una de las partes, ya no debería usarse la instrucción de daño inminente en las instrucciones para el jurado de un caso de negligencia.</p> |
| <p><g id="24031">Dunleavy v. Miller</g>, 1993-NMSC-059, 116 N.M. 353, 862 P.2d 1212 (decided under</p> | <p><g id="24031">Dunleavy v. Miller</g>, 1993-NMSC-059, 116 N.M. 353, 862 P.2d 1212 (decidida conforme</p> |
| <p>former UJI 13-1617).</p> | <p>la anterior UJI 13-1617).</p> |
| <p><g id="24037">Sudden emergency doctrine is merely application of "reasonable person" standard </g>to a situation in which a reasonable person cannot be expected to act with forethought or deliberation.</p> | <p><g id="24037">La doctrina de daño inminente no es más que la aplicación del estándar de "persona razonable" </g>a una situación en la que no se puede esperar que una persona razonable actúe con premeditación o deliberación.</p> |
| <p><g id="24046">Martinez v. Schmick</g>, 1977-NMCA-053, 90 N.M. 529, 565 P.2d 1046, cert. denied, 90 N.M.</p> | <p><g id="24046">Martinez v. Schmick</g>, 1977-NMCA-053, 90 N.M. 529, 565 P.2d 1046, recurso de revisión denegado, 90 N.M.</p> |

| | |
|---|---|
| 529, 567 P.2d 486 (decided under former UJI 13-1617). | 529, 567 P.2d 486 (decidida conforme a la anterior UJI 13-1617). |
| Effect of party's negligence on application of sudden emergency doctrine. | Efecto de la negligencia de una de las partes sobre la aplicación de la doctrina de daño inminente. |
| — The fact that the party relying on this doctrine may have contributed by his negligence to causing the emergency does not preclude giving a sudden emergency instruction. | — El hecho de que la parte que se acoge a esta doctrina quizá haya contribuido por su negligencia a causar la emergencia no impide que se dé una instrucción de daño inminente. |
| It is ordinarily a question of fact for the jury whether the negligence of the party contributed to causing the emergency. | Ordinariamente, es una cuestión de hecho para el jurado que la negligencia de la parte haya contribuido a causar la emergencia. |
| If the jury finds such negligence, it does not apply the emergency doctrine; if it finds no such negligence, it goes on to apply the emergency doctrine. | Si el jurado determina que dicha negligencia existió, el jurado no aplicará la doctrina de daño inminente; si determina que dicha negligencia no existió, el jurado aplicará la doctrina de daño inminente. |
| <g id="24055">Martinez v. Schmick</g>, 1977-NMCA-053, 90 N.M. 529, 565 P.2d 1046, cert. denied, 90 N.M. | <g id="24055">Martinez v. Schmick</g>, 1977-NMCA-053, 90 N.M. 529, 565 P.2d 1046, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 529, 567 P.2d 486 (decided under former UJI 13-1617). | 529, 567 P.2d 486 (decidida conforme a la anterior UJI 13-1617). |
| Where there was evidence that the emergency was caused by the defendant's negligence, he could not take advantage of a sudden emergency instruction. | Cuando existió prueba de que la emergencia fue provocada por la negligencia del demandado, él no pudo sacar ventaja de una instrucción de daño inminente. |
| <g id="24058">Williams v. Cobb</g>, 1977-NMCA-060, 90 N.M. 638, 567 P.2d 487, cert. denied, 91 N.M. | <g id="24058">Williams v. Cobb</g>, 1977-NMCA-060, 90 N.M. 638, 567 P.2d 487, recurso de revisión denegado, 91 N.M. |
| 3, 569 P.2d | 3, 569 P.2d |
| 413 (decided under former UJI 13-1617). | 413 (decidida conforme a la anterior UJI 13-1617). |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For article, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: | — Para el artículo, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: |

| | |
|--|--|
| Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20 | Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20 |
| N.M.L. | N.M.L. |
| Rev. 55 (1990). | Rev. 55 (1990). |
| For note, "Personal Injury Law - Comparative Negligence and the Obvious Danger Rule: | Para observación, "Ley de Lesiones Personales - Culpa concurrente y la regla del peligro evidente: |
| Klopp v. Wackenhut Corp.," see 23 N.M.L. | Klopp v. Wackenhut Corp.," ver 23 N.M.L. |
| Rev. 225 (1993). | Rev. 225 (1993). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 76. | 2d Negligencia § 76. |
| Instructions on sudden emergency in motor vehicle cases, 80 A.L.R.2d 5. | Instrucciones sobre daño inminente en casos de vehículos de motor, 80 A.L.R.2d 5. |
| Sudden emergency as exception to rule requiring motorist to maintain ability to stop within assured clear distance ahead, 75 A.L.R.3d 327. | El daño inminente como excepción de la regla que exige a los conductores mantener la capacidad de detenerse a una distancia asegurada respecto al vehículo delantero, 75 A.L.R.3d 327. |
| Liability to real-property purchaser for negligent appraisal of property's value, 21 A.L.R.4th 867. | Responsabilidad ante el comprador de un bien inmueble por el avalúo negligente del inmueble, 21 A.L.R.4th 867. |
| Modern status of sudden emergency doctrine, 10 A.L.R.5th 680. | Estatus moderno de la doctrina de daño inminente, 10 A.L.R.5th 680. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence § 289. | Negligencia § 289. |
| 13-1604. | 13-1604. |
| Duty to use ordinary care. | Obligación de emplear cuidados ordinarios. |
| Every person has a duty to exercise ordinary care for the safety of the person and the property of others. | Toda persona tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios para la seguridad de la persona y los bienes de los demás. |

| | |
|--|--|
| [Every person also has a duty to exercise ordinary care for the person's own safety and the safety of [his] [her] property.] | [Toda persona tiene también la obligación de emplear cuidados ordinarios para la propia seguridad de la persona y la seguridad de sus bienes]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed material is to be used only when the party seeking recovery has been charged with lack of ordinary care. | El material entre corchetes debe usarse solo cuando la parte que busque la reparación de daños y perjuicios haya sido acusada de carecer de los cuidados ordinarios. |
| This instruction must be used in those cases where the duty or duties in issue are not set forth in instructions specifically covering the subject matter. | Esta instrucción debe usarse en aquellos casos en los que la obligación o las obligaciones que sean puntos controvertidos no se mencionan en las instrucciones que abarcan específicamente los hechos base de la acción. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction is a consolidation of UJI Civ. | — Esta instrucción es una consolidación de la UJI Civ. |
| 12.3 and | 12.3 y |
| of the first edition. | de la primera edición. |
| It was held reversible error to refuse to give UJI Civ. | Se determinó que era un error revocable negarse a dar la UJI Civ. |
| 12.3 in <g id="24085">De La O v. Bimbo's Restaurant</g>, 89 N.M. | 12.3 en <g id="24085">De La O v. Bimbo's Restaurant</g>, 89 N.M. |
| 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. | 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d 619 (Ct. | 7, 558 P.2d 619 (Ct. |
| App. | App. |
| 1976). | 1976). |
| The court held that the definition of ordinary care (UJI 13- 1603) does not exclusively "cover" the subject and must be accompanied by this instruction applying the definition. | El juez determinó que la definición de cuidados ordinarios (UJI 13- 1603) no "abarca" exclusivamente el tema y debe estar acompañada de esta instrucción que aplica la definición. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="24100">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second paragraph. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, |

| | |
|--|--|
| | hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el segundo párrafo. |
| Duty of care to baseball spectators. | Obligación de cuidados ante los espectadores de beisbol. |
| — An owner/occupant of a commercial baseball stadium owns a duty that is symmetrical to the duty of the spectator. | — Un dueño/arrendatario de un estadio comercial de beisbol tiene una obligación que es igual a la obligación del espectador. |
| Spectators must exercise ordinary care to protect themselves from the inherent risk of being hit by a projectile that leaves the field of play and the owner/occupant must exercise ordinary care not to increase that inherent risk. | Los espectadores deben emplear cuidados ordinarios para protegerse del riesgo inherente de ser golpeado por un proyectil que salga del campo de juego, y el propietario/arrendatario debe emplear cuidados ordinarios para no hacer más grande el riesgo inherente. |
| <g id="24112">Edward C. v. City of Albuquerque</g>, 2010-NMSC-043, 148 N.M. | <g id="24112">Edward C. v. City of Albuquerque</g>, 2010-NMSC-043, 148 N.M. |
| 646, 241 P.3d 1086, <g id="24121">rev'g Crespín v. Albuquerque Baseball Club, LLC</g>, | 646, 241 P.3d 1086, <g id="24121">revocándose Crespín v. Albuquerque Baseball Club, LLC</g>, |
| 2009-NMCA-105, 147 N.M. | 2009-NMCA-105, 147 N.M. |
| 62, 216 P.3d 827. | 62, 216 P.3d 827. |
| The court declined to adopt the "baseball rule", which provides that in the exercise of reasonable care, the proprietor of a ballpark need only provide screening for the area of the field behind home plate, where the danger of being struck by a ball is greatest. | El juez decidió no adoptar la "regla de beisbol", que dispone que, para emplear cuidados razonables, el propietario de un estadio de beisbol solo debe instalar una red para el área del campo que está detrás de la base <g id="Italic">home</g>, donde es mayor el riesgo de ser golpeado por una pelota. |
| Such screening must be of sufficient extent to provide adequate protection for as many spectators as may reasonably be expected to desire such seating in the course of an ordinary game, because comparative negligence principles allow the fact finder to take into account the risks that spectators voluntarily accept when they attend baseball games, as well as the ability of stadium owners to guard against unreasonable risks that are not essential to the game itself. | Dicha red debe ser de una ampliación suficiente para proteger adecuadamente a todos los espectadores que, según la previsión razonable, deseen sentarse ahí durante un juego ordinario, dado que los principios de culpa concurrente permiten al juzgador de hechos tomar en cuenta los riesgos que los espectadores aceptan voluntariamente cuando asisten a los juegos de beisbol, así como la capacidad de los dueños del estadio de brindar protección contra riesgos irracionales que no sean esenciales para el juego en sí. |

| | |
|--|---|
| Crespin v. Albuquerque Baseball Club, LLC , 2009- NMCA-105, 147 N.M. | Crespin v. Albuquerque Baseball Club, LLC , 2009- NMCA-105, 147 N.M. |
| 62, 216 P.3d 827, rev'd , Edward C. v. City of Albuquerque , 2010- NMSC-043, 148 N.M. | 62, 216 P.3d 827, modificada , Edward C. v. City of Albuquerque , 2010- NMSC-043, 148 N.M. |
| 646, 241 P.3d 1086. | 646, 241 P.3d 1086. |
| General duty of care for any actor whose conduct gives rise to a risk of harm. | Obligación general de cuidados para cualquier actor cuya conducta dé lugar a un riesgo de daños. |
| — In a wrongful death action where decedent was electrocuted while working for a subcontractor of defendant, and where the district court instructed the jury that in general, the employer of an independent contractor is not liable for injuries to an employee of the independent contractor, with certain exceptions including rules governing premises liability, negligent selection of a contractor, and negligence in exercising retained control, the district court erred in describing defendant's duties as an exception to a no-liability rule because when an actor hires an independent contractor for an activity that creates a risk of physical harm, the actor is subject to the duty to exercise ordinary care, and defendant was engaged in drilling for oil, an activity that creates a risk of harm to others if not undertaken with due care. | En una demanda por homicidio culposo donde el difunto se electrocutó mientras trabajaba para un subcontratista del demandado, y donde el juez instruyó al jurado que, en general, el empleador de un contratista independiente no es responsable por las lesiones de un empleado del contratista independiente, con determinadas excepciones, incluidas las reglas que rigen la responsabilidad en inmuebles, la selección negligente de un contratista y la negligencia al ejercer el control retenido, el juez se equivocó al describir las obligaciones del demandado como una excepción de una regla de no responsabilidad, porque, cuando un actor solicita los servicios de un contratista independiente para una actividad creadora de un riesgo de daños físicos, el actor está supeditado a la obligación de emplear cuidados ordinarios, y el demandado se dedicaba a la perforación de pozos petrolíferos, una actividad creadora de un riesgo de daños para los demás si no se lleva a cabo con los debidos cuidados. |
| The jury in this case may have been confused about the proper starting point of its analysis of the negligence claims and therefore the error was prejudicial. | El jurado en este caso pudo haberse confundido respecto al punto de inicio adecuado de su análisis de los reclamos de negligencia y, por tanto, el error fue prejudicial. |
| Lopez v. Devon Energy Prod. Co. , 2020- NMCA-033, cert. denied. | Lopez v. Devon Energy Prod. Co. , 2020- NMCA-033, recurso de revisión denegado. |
| Foreseeability and duty analysis. | Análisis de la previsión y la obligación. |

| | |
|---|--|
| — Foreseeability is not a factor for courts to consider when determining the existence of a duty, or when deciding to limit or eliminate an existing duty in a particular class of cases. | — La previsión no es un factor que los jueces deban tomar en cuenta a la hora de determinar la existencia de una obligación, o cuando se decida limitar o eliminar una obligación existente en una clase específica de casos. |
| If a court is deciding that a defendant does not have a duty or that an existing duty should be limited, the court is required to articulate specific policy reasons, unrelated to foreseeability considerations. | Si un juez decide que un demandado no tiene una obligación o que debería limitarse una obligación existente, el juez debe explicar las razones específicas de la política, no relacionadas con las consideraciones de previsión. |
| Foreseeability is a fact-intensive inquiry relevant only to breach of duty and legal cause considerations. | La previsión es una indagación supeditada a muchos factores y que es pertinente solo al incumplimiento de una obligación y consideraciones de causa próxima. |
| Foreseeability cannot be a policy argument because foreseeability is not susceptible to a categorical analysis. | La previsión no puede ser un argumento de política porque la previsión no es susceptible de un análisis categórico. |
| When a court considers foreseeability, it is to analyze no-breach-of-duty or no-legal-cause as a matter of law, not whether a duty exists. | Cuando un juez tome en cuenta la previsión, debe analizar el no incumplimiento de una obligación o una causa próxima como una cuestión de derecho, no si una obligación existe. |
| Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr. | Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr. |
| <g id="24160">Assoc.</g>, 2014-NMSC-014, <g id="24163">rev'g</g> 2013-NMCA- 020, 297 P.3d 334 and <g id="24166">overruling, in part</g>, <g id="24169">Edward C. V. City of Albuquerque</g>, 2010- | <g id="24160">Assoc.</g>, 2014-NMSC-014, <g id="24163">modificada</g> 2013-NMCA- 020, 297 P.3d 334 y <g id="24166">revocación de, en parte</g>, <g id="24169">Edward C. V. City of Albuquerque</g>, 2010- |
| NMSC-043, 148 N.M. | NMSC-043, 148 N.M. |
| 646, 241 P.3d 1086 and <g id="24178">overruling Chavez v. Desert Eagle</g> | 646, 241 P.3d 1086 y <g id="24178">revocación de Chavez v. Desert Eagle</g> |
| <g id="24181">Distributing Co.</g>, 2007-NMCA-018, 141 N.M. | <g id="24181">Distributing Co.</g>, 2007-NMCA-018, 141 N.M. |
| 116, 151 P.3d 77. | 116, 151 P.3d 77. |
| Where a truck crashed through the front glass of a medical center in a shopping mall killing three people and injuring several others; plaintiff alleged that the shopping center negligently contributed to the accident by failing to adequately take measures to prevent | Cuando un vehículo de carga pesada se estrelló contra el cristal delantero de un centro médico en un centro comercial y mató a tres personas y lesionó a varias más; el demandante alegó que el centro comercial contribuyó negligentemente al accidente al no |

| | |
|--|--|
| <p>vehicles from crashing into businesses in the mall; the Court of Appeals determined that defendants had no duty of care to protect invitees within its buildings from criminally reckless drivers; and to arrive at its no-duty determination, the Court of Appeals focused predominantly on foreseeability considerations and the reasonableness of defendants' conduct, the Court of Appeals should not have considered foreseeability when it determined that defendants had no duty of care to protect plaintiffs from criminally reckless drivers.</p> | <p>adoptar medidas adecuadas para evitar que los vehículos se estrellen contra los negocios del centro comercial; el Tribunal de Apelaciones determinó que los demandados no tenían obligación de emplear cuidados para proteger a los visitantes dentro de sus edificios contra conductores imprudentes; y para llegar a su determinación según la cual no había obligación alguna, el Tribunal de Apelaciones se centró principalmente en las consideraciones de previsión y la medida de la conducta de los demandados, el Tribunal de Apelaciones no debió haber tomado en cuenta la previsión cuando determinó que los demandados no tenían obligación alguna de emplear cuidados para proteger a los demandantes contra conductores imprudentes.</p> |
| <p>Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr.</p> | <p>Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr.</p> |
| <p><g id="24187">Assoc.</g>, 2014-NMSC-014, <g id="24190">rev'g </g>2013-NMCA-020, 297 P.3d 334 and <g id="24193">overruling, in part</g>, <g id="24196">Edward C. V. City of Albuquerque</g>, 2010-NMSC-043, 148 N.M.</p> | <p><g id="24187">Assoc.</g>, 2014-NMSC-014, <g id="24190">modificada </g>2013-NMCA -020, 297 P.3d 334 y <g id="24193">revocación de, en parte</g>, <g id="24196">Edward C. V. City of Albuquerque</g>, 2010-NMSC-043, 148 N.M.</p> |
| <p>646, 241 P.3d 1086 and <g id="24199">overruling Chavez v.</g></p> | <p>646, 241 P.3d 1086 y <g id="24199">revocación de Chavez v. </g></p> |
| <p><g id="24202">Desert Eagle Distributing Co.</g>, 2007-NMCA-018, 141 N.M.</p> | <p><g id="24202">Desert Eagle Distributing Co.</g>, 2007-NMCA-018, 141 N.M.</p> |
| <p>116, 151 P.3d 77.</p> | <p>116, 151 P.3d 77.</p> |
| <p>Duty of business owners to protect indoor patrons.</p> | <p>Obligación de los propietarios de negocios de proteger a los clientes que estén en el interior.</p> |
| <p>— Where the driver of a truck was driving the truck in the parking lot of defendants' shopping mall when the truck's accelerator became stuck, the brakes failed, and the driver had a seizure, causing the driver to lose consciousness; the truck crashed through the glass wall of a medical center in the shopping mall killing or injuring the plaintiffs, who were inside the medical center; and the shopping mall parking lot was in full compliance with applicable</p> | <p>— Donde el conductor de un vehículo de carga pesada estaba conduciendo el vehículo en el estacionamiento del centro comercial de los demandados cuando se atoró el acelerador del vehículo, los frenos fallaron y el conductor tuvo una convulsión, que hizo que el conductor perdiera el conocimiento; el vehículo se estrelló contra el muro de cristal de un centro médico que estaba en el centro comercial y mató o lesionó a los demandantes, que estaban dentro</p> |

| | |
|--|--|
| <p>state and local building codes, the district court properly granted defendants summary judgment dismissing plaintiffs' claims as a matter of law because the scope of the duty of ordinary care owed by the owner and operators of the shopping mall did not include a duty to prevent injury to patrons, who were inside the buildings of the shopping mall, from runaway vehicles.</p> | <p>del centro médico; y el estacionamiento del centro comercial cumplía a plenitud los códigos de construcción estatales y locales correspondientes, el juez concedió adecuadamente un juicio sumario a los demandados y desestimó los reclamos de los demandantes como una cuestión de derecho, porque el alcance de la obligación de cuidados ordinarios del propietario y los operadores del centro comercial no incluía la obligación de evitar lesiones a los clientes, que estaban dentro de los edificios del centro comercial, a causa de vehículos que hayan perdido el control.</p> |
| <p>Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr.</p> | <p>Rodriguez v. Del Sol Shopping Ctr.</p> |
| <p><g id="24214">Assoc., L.P.</g>, 2013-NMCA- 020, 297 P.3d 334, <g id="24217">rev'd</g>, 2014-NMSC-014.</p> | <p><g id="24214">Assoc., L.P.</g>, 2013-NMCA- 020, 297 P.3d 334, <g id="24217">modificada</g>, 2014-NMSC-014.</p> |
| <p>Unintentional injury to third party.</p> | <p>Lesión accidental a un tercero.</p> |
| <p>— Where plaintiff sued several defendants in strict liability and negligence for damages allegedly resulting from physical injuries to its employees, but where plaintiff suffered neither a physical injury nor property damage, but alleged collateral or resulting harm in the form of increased workers' compensation premiums, an increased ratings modifier, and lost profits resulting from unsuccessful bids on new jobs, the district court's dismissal of the tort action was proper because an action for damages resulting from a tort can only be sustained by the person directly injured thereby, and not by one claiming to have suffered collateral or resulting injuries.</p> | <p>— Donde el demandante interpuso una demanda contra varios demandados por responsabilidad objetiva y negligencia debido a daños presuntamente derivados de lesiones físicas a sus empleados, pero donde el demandante no padeció ninguna lesión física ni ningún daño material, sino que alegó un daño colateral o resultante por el aumento de las primas de indemnización laboral, un mayor modificador de calificaciones y pérdida de ganancias por ofertas fallidas en licitaciones, la desestimación del juez de la acción por actos antijurídicos fue adecuada porque una acción por daños derivados de un acto antijurídico solo puede ser interpuesta por la persona lesionada directamente por dicho acto y no por alguien que reclame haber padecido lesiones colaterales o resultantes.</p> |
| <p><g id="24223">Nat'l Roofing, Inc. v. Alstate Steel, Inc</g>., 2016-NMCA-020, cert. denied, 2016-NMCERT- 001.</p> | <p><g id="24223">Nat'l Roofing, Inc. v. Alstate Steel, Inc</g>., 2016-NMCA-020, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT- 001.</p> |
| <p>Following instructions contrary to those of patient's doctor.</p> | <p>Seguir instrucciones contrarias a las del médico del paciente.</p> |

| | |
|---|---|
| — Following the directions of a hospital attendant which are contrary to the instructions of a surgeon raises a factual issue as to a patient's negligence. | El seguimiento de las instrucciones de un asistente del hospital que sean contrarias a las instrucciones de un cirujano da lugar a un punto controvertido fáctico respecto a la negligencia del paciente. |
| Robinson v. Memorial Gen. | Robinson v. Memorial Gen. |
| <g id="24238">Hosp.</g>, 1982-NMCA-167, 99 N.M. 60, 653 P.2d 891. | <g id="24238">Hosp.</g>, 1982-NMCA-167, 99 N.M. 60, 653 P.2d 891. |
| Instruction applies other instructions. | La instrucción aplica otras instrucciones. |
| — Former UJI Civ. | — La anterior UJI Civ. |
| 12.3 and 12.4 (now combined in this instruction) are to be used in conjunction with former UJI Civ. | 12.3 y 12.4 (ahora combinadas en esta instrucción) deben usarse junto con la UJI Civ. |
| 12.2 (now UJI 13-1603), the definition of ordinary care. | 12.2 (ahora UJI 13-1603), la definición de cuidados ordinarios. |
| Former UJI Civ. | La anterior UJI Civ. |
| 12.2 (now UJI 13- 1603) does not alone cover ordinary care because it is a definition, and application thereof to a party occurs through the use of former UJI Civ. | 12.2 (ahora UJI 13-1603) no abarca por sí sola los cuidados ordinarios, porque es una definición, y su aplicación a una de las partes ocurre a través del uso de la anterior UJI Civ. |
| 12.3 or 12.4 (this instruction), as may be appropriate. | 12.3 o 12.4 (esta instrucción), según corresponda. |
| <g id="24247">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA- 115, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619. | <g id="24247">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA- 115, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619. |
| And informs jury of plaintiff's duty of care. | E informa al jurado de la obligación de cuidados del demandante. |
| — Former UJI Civ. | — La anterior UJI Civ. |
| 13.1 (UJI 13-1602, now withdrawn), read with defendant's theories of contributory negligence, did not cover the elements of this instruction, since the contributory negligence instructions informed the jury that plaintiff might be contributively negligent but did not inform the jury that plaintiff had a duty to use ordinary care for his own safety, and the trial court's refusal to give this instruction | 13.1 (UJI 13-1602, ahora suprimida), que contemplaba las teorías del demandado de la negligencia coadyuvante de la víctima, no abarcaba los elementos de esta instrucción, dado que las instrucciones de negligencia coadyuvante de la víctima informaban al jurado que el demandante pudo haber contribuido negligentemente, pero no informaban al jurado que el demandante tenía la obligación de emplear cuidados ordinarios por su propio |

| | |
|--|--|
| amounted to reversible error because the jury was informed of defendant's duty but was not informed of plaintiff's duty. | bien, y que el hecho de que el juez rechazó dar esta instrucción fue un error revocable, porque el jurado fue informado de la obligación del demandado, pero no fue informado de la obligación del demandante. |
| <g id="24253">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. | <g id="24253">De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</g>, 1976-NMCA-115, 89 N.M. |
| 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. | 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 7, 558 P.2d | 7, 558 P.2d |
| 619. | 619. |
| Breach of duty is a fact question. | El incumplimiento de la obligación es una cuestión fáctica. |
| — Every person has a duty to exercise ordinary care for the safety of others; whether or not defendant breached those duties is a question of the reasonableness of its conduct, and thus a fact question. | — Toda persona tiene la obligación de emplear cuidados ordinarios por el bien de los demás; el hecho de que el demandado incumplió dichas obligaciones es una cuestión de la medida de su conducta, y, por tanto, es una cuestión fáctica. |
| Knapp v. | Knapp v. |
| <g id="24262">Fraternal Order of Eagles</g>, 1987-NMCA-064, 106 N.M. | <g id="24262">Fraternal Order of Eagles</g>, 1987-NMCA-064, 106 N.M. |
| 11, 738 P.2d 129. | 11, 738 P.2d 129. |
| Scope of careful and proper driving. | Alcance de la conducción cuidadosa y adecuada. |
| — One may not under all conditions and circumstances drive at the maximum speed limit authorized by law and be free from negligence. | — Una persona no puede, en todas las condiciones y circunstancias, conducir al límite máximo de velocidad autorizado por la ley y estar libre de negligencia. |
| The basic principle of careful and proper driving with respect to all vehicles is that one must drive at such speed that he has his vehicle under control at all times and can stop within a reasonable distance, should a dangerous condition be encountered. | El principio básico de la conducción cuidadosa y adecuada respecto a todos los vehículos señala que una persona debe conducir a una velocidad que le permita tener el vehículo bajo control en todo momento y detenerse a una distancia razonable, en caso de que se presente una condición peligrosa. |
| <g id="24274">United States v. Byers</g>, 225 F.2d 774 (10th Cir. 1955). | <g id="24274">United States v. Byers</g>, 225 F.2d 774 (10th Cir. 1955). |

| | |
|--|--|
| Duty of law enforcement officer. | Obligación de agente del orden público. |
| — A law enforcement officer has the duty in any activity actually undertaken to exercise for the safety of others that care ordinarily exercised by a reasonably prudent and qualified officer in light of the nature of what is being done. | — Un agente del orden público tiene la obligación en toda actividad efectivamente realizada de emplear, por el bien de los demás, los cuidados ordinariamente empleados por un agente razonablemente prudente y calificado a la luz de la naturaleza de lo que se realiza. |
| The jury should be so instructed as a modification of this instruction. | Se debería instruir al jurado en este sentido como una modificación de esta instrucción. |
| <g id="24283">Cross v. City of Clovis</g>, 1988-NMSC-045, 107 N.M. | <g id="24283">Cross v. City of Clovis</g>, 1988-NMSC-045, 107 N.M. |
| 251, 755 P.2d 589. | 251, 755 P.2d 589. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 76. | 2d Negligencia § 76. |
| Liability for injury incurred in operation of power golf cart, 66 A.L.R.4th 622. | Responsabilidad civil por lesiones ocurridas en la operación de un carrito eléctrico de golf, 66 A.L.R.4th 622. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 118(1) to 118(3), 287. | Negligencia §§ 118(1) hasta 118(3), 287. |
| 13-1605. | 13-1605. |
| Ordinary care of minor. | Cuidados ordinarios de un menor. |
| A person under 18 years of age is not necessarily held to the same standard of conduct as an adult. | A una persona menor de 18 años de edad no se le somete necesariamente al mismo estándar de conducta de un adulto. |
| By the term "ordinary care" with respect to a minor, I mean that degree of care which a reasonably careful minor of the age, mental capacity and experience of<g id="24301"> </g><g id="24307">(plaintiff - defendant - decedent) </g>would use under circumstances similar to those shown by the evidence in this case. | Al decir "cuidados ordinarios" respecto a un menor, me refiero al grado de cuidados que un menor razonablemente cuidadoso de la edad, la capacidad mental y la experiencia de<g id="24301"> </g><g id="24307">(demandante - demandado - difunto) </g>emplearía en las circunstancias similares a las mostradas por la prueba del caso. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| This instruction should be given when there is an issue as to the negligence of a minor seven (7) years of age or older unless the court finds that the minor has assumed the responsibility of an adult by engaging in certain activities such as driving a motor vehicle. | Esta instrucción debería darse cuando exista un punto controvertido respecto a la negligencia de un menor de siete (7) años de edad o mayor, salvo que el juez determine que el menor ha asumido la responsabilidad de un adulto al realizar determinadas actividades como conducir un vehículo de motor. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See committee commentary at UJI 13-1606 NMR. | Ver el comentario del comité en UJI 13-1606 NMR. |
| When a minor assumes responsibilities of an adult for certain activities, such as operating a motor vehicle, the minor is required to act in accordance with the adult standard of conduct. | Cuando un menor asuma las responsabilidades de un adulto por determinadas actividades, como manejar un vehículo de motor, el menor debe actuar conforme al estándar de conducta del adulto. |
| <g id="24319">Adams v. Lopez</g>, 75 N.M. | <g id="24319">Adams v. Lopez</g>, 75 N.M. |
| 503, 407 P.2d 50 (1965); <g id="24322">cf. LaBarge v.</g> | 503, 407 P.2d 50 (1965); <g id="24322">cf. LaBarge v.</g> |
| <g id="24325">Stewart</g>, 84 N.M. | <g id="24325">Stewart</g>, 84 N.M. |
| 222, 501 P.2d 666 (Ct. | 222, 501 P.2d 666 (Ct. |
| App.), cert. denied, 84 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 84 N.M. |
| 219, 501 P.2d 663 | 219, 501 P.2d 663 |
| (1972). | (1972). |
| In general, however, until a minor is mature enough to be capable of using the judgment of a reasonably prudent adult, the minor's conduct is not to be measured by the same standard, but by such judgment and experience as children of similar age, intelligence, experience and judgment under similar circumstances. | No obstante, en general, hasta que un menor tenga la madurez suficiente para manifestar la capacidad de juicio de un adulto razonablemente prudente, la conducta del menor no debe juzgarse conforme al mismo estándar, sino conforme a la capacidad de juicio y la experiencia de los menores con una edad, inteligencia, experiencia y criterio similares, en circunstancias similares. |
| <g id="24328">Thompson v. Anderman</g>, 59 | <g id="24328">Thompson v. Anderman</g>, 59 |
| N.M. | N.M. |
| 400, 285 P.2d 507 (1955); <g id="24334">Martinez v. C.R.</g> | 400, 285 P.2d 507 (1955); <g id="24334">Martinez v. C.R.</g> |
| <g id="24334">Davis Contracting Co.</g>, 73 N.M. | <g id="24334">Davis Contracting Co.</g>, 73 N.M. |
| 474, 389 P.2d 597 (1964). | 474, 389 P.2d 597 (1964). |

| | |
|--|---|
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Question of child's negligence not susceptible of summary judgment. | Las cuestiones de negligencia infantil no son susceptibles de juicio sumario. |
| — Questions of negligence or contributory negligence on the part of children are not usually susceptible of summary judgment adjudication or of determination as a matter of law because the test is a subjective one which depends upon the particular child's age, mental capacity and experience. | — Las cuestiones de negligencia o negligencia coadyuvante de la víctima por parte de menores no son generalmente susceptibles de la adjudicación de juicio sumario o de la determinación como una cuestión de derecho, porque la evaluación es subjetiva y depende de la edad, la capacidad mental y la experiencia del menor específico. |
| <g id="24355">Phillips v. Smith</g>, 1974-NMCA-064, 87 N.M. 19, 528 P.2d 663, cert. denied, 87 N.M. 5, 528 P.2d 649, <g id="24361">overruled on other grounds</g>, <g id="24367">Baxter v.</g> | <g id="24355">Phillips v. Smith</g>, 1974-NMCA-064, 87 N.M. 19, 528 P.2d 663, recurso de revisión denegado, 87 N.M. 5, 528 P.2d 649, <g id="24361">modificada por otros motivos</g>, <g id="24367">Baxter v.</g> |
| <g id="24376">Gannaway</g>, 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128. | <g id="24376">Gannaway</g>, 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128. |
| And only limited treatment as adult. | Y solo trato limitado como adulto. |
| — The court found no valid reason for extending the rule (that a minor operator of an automobile is held to the same standard as an adult) to the use of firearms, absent legislative control or direction. | — El juez no encontró una razón válida para ampliar la regla (según la cual un menor que conduzca un automóvil se somete al mismo estándar de un adulto) al uso de armas de fuego, si no existe un control o una indicación de índole legislativo. |
| <g id="24382">LaBarge v. Stewart</g>, 1972-NMCA-119, 84 N.M. 222, 501 P.2d 666, cert. denied, 84 N.M. 219, 501 P.2d 663. | <g id="24382">LaBarge v. Stewart</g>, 1972-NMCA-119, 84 N.M. 222, 501 P.2d 666, recurso de revisión denegado, 84 N.M. 219, 501 P.2d 663. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Tort Law - A Cause of Action for Negligent Horseplay: | — Para observación, "Responsabilidad extracontractual - Hechos base de la acción de empujones negligentes: |
| Yount v. Johnson," see 27 N.M.L. | Yount v. Johnson," ver 27 N.M.L. |

| | |
|---|---|
| Rev. 661 (1997). | Rev. 661 (1997). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence §§ 88, 89. | 2d Negligencia §§ 88, 89. |
| Modern trends as to contributory negligence of children, 32 A.L.R.4th 56. | Tendencias modernas en cuanto a la negligencia coadyuvante de la víctima de menores, 32 A.L.R.4th 56. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 144 et seq., 216 to 218, 260. | Negligencia §§ 144 y siguientes, 216 hasta 218, 260. |
| 13-1606. | 13-1606. |
| No negligence for child under seven. | No hay negligencia en el caso de menores de menos de siete años. |
| You must not consider whether (plaintiff - defendant - decedent) was negligent. | No deben pensar que (demandante - demandado - difunto) fue negligente. |
| A child under the age of seven (7) is incapable of negligence under the laws of New Mexico. | Un menor de menos de siete (7) años de edad es incapaz de negligencia según las leyes de Nuevo México. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be given even though there is no claim specifically raised. | Esta instrucción puede darse incluso si no hay un reclamo que se haya esgrimido específicamente. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In 1952, the state supreme court held as a matter of law that a five-year-old child could not be held contributorily negligent. | — En 1952, la Corte Suprema estatal determinó como una cuestión de derecho que a un menor de cinco años de edad no se le puede imputar negligencia coadyuvante de la víctima. |
| <g id="24439">Frei v. Brownlee</g>, 56 | <g id="24439">Frei v. Brownlee</g>, 56 |
| N.M. | N.M. |
| 677, 248 P.2d 671 (1952). | 677, 248 P.2d 671 (1952). |
| New Mexico courts have since declared that a seven-year-old could be contributorily negligent. | Desde entonces, los tribunales de Nuevo México han declarado que a un menor de siete años de edad se le puede imputar negligencia coadyuvante de la víctima. |

| | |
|---|--|
| <g id="24445">Marrujo v. Martinez</g>, 65 N.M. | <g id="24445">Marrujo v. Martinez</g>, 65 N.M. |
| 166, 334 P.2d 548 (1959); <g id="24451">Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. | 166, 334 P.2d 548 (1959); <g id="24451">Latimer v. City of Clovis</g>, 83 N.M. |
| 610, 495 P.2d 788 (Ct. | 610, 495 P.2d 788 (Ct. |
| App. | App. |
| 1972); and that a seven-year-old child could be sued directly for negligence. | 1972); y que a un menor de siete años de edad se le puede demandar directamente por negligencia. |
| <g id="24454">Phillips v. Smith</g>, 87 N.M. | <g id="24454">Phillips v. Smith</g>, 87 N.M. |
| 19, 528 P.2d 663 (Ct. | 19, 528 P.2d 663 (Ct. |
| App.), cert. denied, 87 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 87 N.M. |
| 5, 528 P.2d 649 (1974). | 5, 528 P.2d 649 (1974). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "Torts - Negligence - Judicial Adoption of Comparative Negligence in New Mexico," see 11 N.M.L. | — Para observación, "Actos antijurídicos - Negligencia - Adopción judicial de la culpa concurrente en Nuevo México", ver 11 N.M.L. |
| Rev. 487 (1981). | Rev. 487 (1981). |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 362. | 2d Negligencia § 362. |
| Modern trends as to contributory negligence of children, 32 A.L.R.4th 56. | Tendencias modernas en cuanto a la negligencia coadyuvante de la víctima de menores, 32 A.L.R.4th 56. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence § 145. | Negligencia § 145. |
| 13-1607. | 13-1607. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — <g id="24478">See Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. | — <g id="24478">Ver Scott v. Rizzo</g>, 96 N.M. |

| | |
|---|--|
| 682, 634 P.2d 1234 (1981), and general and special verdict instructions, UJI 13-2218, 13-2219 and 13-2220 NMRA. | 682, 634 P.2d 1234 (1981), e instrucciones de veredicto general y especial, UJI 13-2218, 13-2219 y 13-2220 NMRA. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1607 NMRA, relating to contributory negligence, parent, child, was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1607 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante de la víctima, padre de familia, menor, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1608. | 13-1608. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See Scott v. Rizzo , 96 N.M. | — Ver Scott v. Rizzo , 96 N.M. |
| 682, 634 P.2d 1234 (1981); Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc. , 98 N.M. | 682, 634 P.2d 1234 (1981); Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc. , 98 N.M. |
| 152, 646 P.2d 579 (Ct. | 152, 646 P.2d 579 (Ct. |
| App.), cert. denied, 98 N.M. | App.), recurso de revisión denegado, 98 N.M. |
| 336, 648 P.2d 794 (1982); and general and special verdict instructions, | 336, 648 P.2d 794 (1982) ; e instrucciones de veredicto general y especial, |
| UJI 13-2218, 13-2219 and 13-2220 NMRA. | UJI 13-2218, 13-2219 y 13-2220 NMRA. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1608 NMRA, relating to negligence of parent, was withdrawn effective October 1, 1984. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1608 NMRA, relativa a la negligencia del padre de familia, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1984. |
| 13-1609. | 13-1609. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — See committee commentary to UJI 13-1601 . | — Ver el comentario del comité para UJI 13-1601. |
| Withdrawals. | Suprimidas. |

| | |
|--|---|
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1609 NMRA, relating to contributory negligence, was withdrawn effective October 1, 1984. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1609 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante de la víctima, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1984. |
| 13-1610. | 13-1610. |
| Negligence of parent not imputed to child. | Negligencia del padre de familia no imputada al menor. |
| If you find that the parent was negligent, any such negligence shall not be attributed to the child. | Si determinan que el padre de familia fue negligente, ningún aspecto de dicha negligencia deberá atribuirse al menor. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is appropriate where the jury may erroneously charge the child with negligence of the parent. | Esta instrucción es adecuada cuando el jurado acuse erróneamente al menor de la negligencia del padre de familia. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In case of injury only to a child, the parent's negligence is not imputed to the child who can recover in the child's own right. | — En el caso de lesiones solo a un menor, la negligencia del padre de familia no se imputa al menor que puede ser resarcido conforme al propio derecho del menor. |
| <g id="24547">Frei v. Brownle</g>, 56 N.M. | <g id="24547">Frei v. Brownle</g>, 56 N.M. |
| 677, 248 P.2d 671 (1952); <g id="24553">Montoya v. Winchell</g>, 69 N.M. | 677, 248 P.2d 671 (1952); <g id="24553">Montoya v. Winchell</g>, 69 N.M. |
| 177, 364 P.2d 1041 | 177, 364 P.2d 1041 |
| (1961). | (1961). |
| [As revised, effective November 1, 1991.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 58 Am. Jur. | — 58 Am. Jur. |
| 2d Negligence, § 470. | 2d Negligencia, § 470. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 160, 208, 298. | Negligencia §§ 160, 208, 298. |
| 13-1611. | 13-1611. |

| | |
|--|--|
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1611 NMRA, relating to contributory negligence of sole beneficiary was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1611 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante del beneficiario único, se suprimió a partir del sábado, 1 de octubre de 1983. |
| 13-1612. | 13-1612. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1612 NMRA, relating to contributory negligence of one beneficiary was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1612 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante de un beneficiario, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1613. | 13-1613. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1613 NMRA, relating to contributory negligence of sole beneficiary under the common carrier death statute was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1613 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante del beneficiario único conforme a la ley de protección a la familia de transportista fallecido, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1614. | 13-1614. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1614 NMRA, relating to contributory negligence of one of several beneficiaries was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1614 NMRA, relativa a la negligencia coadyuvante de uno de varios beneficiarios, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1615. | 13-1615. |

| | |
|---|---|
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1615 NMRA, relating to comparative negligence was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1615 NMRA, relativa a la culpa concurrente, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1616. | 13-1616. |
| Accident alone not negligence. | El accidente por sí solo no es negligencia. |
| The mere happening of an accident is not evidence that any person was negligent. | El solo hecho de que haya ocurrido un accidente no es prueba de que alguna persona haya sido negligente. |
| Neither the fact that damages are claimed due to the accident nor the fact that this lawsuit was filed is evidence of any negligence on the part of any person. | Ni el hecho de que se reclamen daños y perjuicios por el accidente ni el hecho de que esta demanda se haya interpuesto son prueba de algún tipo de negligencia por parte de alguna persona. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a proper instruction in a tort case and covers the three factors that frequently influence a jury. | Esta es una instrucción adecuada en un caso de acto antijurídico y abarca tres factores que a menudo influyen en las decisiones de un jurado. |
| The basic instruction can be modified and used in other cases. | La instrucción básica se puede modificar y usar en otros casos. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The New Mexico Supreme Court has recognized this basic rule in many cases. | — La Corte Suprema de Nuevo México ha reconocido esta regla básica en muchos casos. |
| <g id="24610">See, e.g.</g>, <g id="24616">Anaya v. Tarradie</g>, 70 N.M. | <g id="24610">Ver, por ejemplo</g>, <g id="24616">Anaya v. Tarradie</g>, 70 N.M. |
| 8, 369 P.2d 41 (1962); <g id="24622">Zanolini v. Ferguson-Steere Motor Co.</g>, 58 N.M. | 8, 369 P.2d 41 (1962); <g id="24622">Zanolini v. Ferguson-Steere Motor Co.</g>, 58 N.M. |
| 96, 265 P.2d 983 (1954). | 96, 265 P.2d 983 (1954). |
| 13-1617. | 13-1617. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |

| | |
|---|--|
| — Pursuant to a court order dated December 6, 1995, this instruction, relating to sudden emergency, is withdrawn effective for cases filed in the district courts on and after January 1, 1996. | — Conforme a una orden judicial del 6 de diciembre de 1995, esta instrucción, relativa al daño inminente, se suprime para los casos presentados en los tribunales de distrito a partir del 1 de enero de 1996. |
| 13-1618. | 13-1618. |
| Act of God. | Casos fortuitos. |
| The defendant contends that the accident and the claimed damages resulted from an act of God. | El demandado alega que el accidente y los daños y perjuicios reclamados fueron producto de un caso fortuito. |
| An act of God is an unusual, extraordinary, sudden and unexpected manifestation of the forces of nature for which no human is responsible. | Un caso fortuito es una manifestación inusual, extraordinaria, repentina e inesperada de las fuerzas de la naturaleza por la que no es responsable ningún humano. |
| The defendant is not liable if you find that an act of God was the sole cause, and would have caused the accident and claimed damages regardless of whether the defendant was negligent. | El demandado no es responsable si determinan que la única causa fue un acto fortuito, y que este habría causado el accidente y los daños y perjuicios reclamados, independientemente de que el demandado haya sido negligente. |
| Defendant is liable, on the other hand, if you find that the accident and damages could have been avoided by defendant in the exercise of ordinary care under the circumstances of the act of nature. | Por otro lado, el demandado es responsable si determinan que el demandado pudo haber evitado el accidente y los daños y perjuicios si hubiera empleado cuidados ordinarios conforme a las circunstancias del caso fortuito. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will be used only when the act of God may be found to be the sole cause. | Esta instrucción se usará solo cuando se haya determinado que el acto fortuito fue la única causa. |
| An act of God is not compared under the special verdict, as it is either a complete defense or not an issue in the case. | El acto fortuito no se compara conforme al veredicto especial, dado que es una defensa completa o no es un punto controvertido del caso. |
| [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In the case of <g id="24643">Shephard v. Graham Bell Aviation Serv., Inc.</g>, 56 N.M. | — En el caso de <g id="24643">Shephard v. Graham Bell Aviation Serv., Inc.</g>, 56 N.M. |

| | |
|---|--|
| 293, 243 P.2d 603 (1952), the court pointed out the distinction between negligence concurring with an act of God and sole causation by an act of God. | 293, 243 P.2d 603 (1952), el juez señaló la distinción entre la negligencia simultánea a un acto fortuito y la causalidad única de un caso fortuito. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="24649">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | <g id="24649">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendments deleted "proximate" preceding "cause" in the first sentence of the second paragraph of the instruction and in the first sentence of the Use Note. | Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en la primera oración del segundo párrafo de la instrucción y en la primera oración de la Nota de Uso. |
| <g id="24652">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second sentence of the first paragraph. | Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la segunda oración del primer párrafo. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 16. | 2d Negligencia § 16. |
| 13-1619. | 13-1619. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1619 NMRA, relating to malicious, willful or wanton misconduct, was withdrawn effective November 1, 1991. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1619 NMRA, relativa a la conducta maliciosa, intencional o descuidada, se suprimió a partir del 1 de noviembre de 1991. |

| | |
|---|--|
| 13-1620. | 13-1620. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1620 NMRA, relating to contributory malicious, willful or wanton misconduct, was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1620 NMRA, relativa a la conducta coadyuvante maliciosa, intencional o descuidada, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1621. | 13-1621. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1621 NMRA, relating to last clear chance, discoverable peril, escape impossible, was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1621 NMRA, relativa a última oportunidad, peligro manifiesto, escape imposible, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1622. | 13-1622. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |
| — Pursuant to a court order, UJI 13-1622 NMRA, relating to last clear chance, escape possible, was withdrawn effective October 1, 1983. | — Conforme a una orden judicial, la UJI 13-1622 NMRA, relativa a última oportunidad, escape posible, se suprimió a partir del 1 de octubre de 1983. |
| 13-1623. | 13-1623. |
| Circumstantial evidence of negligence ("Res ipsa loquitur"). | Prueba circunstancial de negligencia ("Res ipsa loquitur"). |
| The plaintiff, in order to prove <g id="24703"> </g><g id="24712">(insert name of person or entity) </g> was negligent, is not required to prove specifically what <g id="24733"> </g> <g id="24742">(insert name of person or entity) </g> did or failed to do that was negligent. | El demandante, a fin de probar <g id="24703"> </g><g id="24712">(agregar nombre de persona física o moral) </g> fue negligente, no tiene que probar específicamente lo que <g id="24733"> </g> <g id="24742">(agregar nombres de persona física o moral) </g> hizo o no hizo que fue negligente. |

| | |
|---|--|
| In order for the jury to find<g id="24754"> </g><g id="24760">(insert name of person or entity) </g>negligent, the plaintiff has the burden of proving each of the following propositions: | Para que el jurado determine que<g id="24754"> </g><g id="24760">(agregar nombre de persona física o moral) </g>fue negligente, el demandante tiene la carga de probar cada una de las proposiciones siguientes: |
| that the injury or damage to<g id="24781"> </g>was proximately caused by<g id="24796"> </g><g id="24805">(insert name of instrumentality or occurrence) </g>which was<g id="24811"> </g>'s <g id="24820">(insert name of person or entity) </g>responsibility to manage and control; | Que la lesión o el daño de<g id="24781"> </g>fue causado inmediata y directamente por<g id="24796"> </g><g id="24805">(agregar nombre de medio o acontecimiento) </g>cuyo manejo y control eran responsabilidad de<g id="24811"> </g> <g id="24820">(agregar nombre de persona física o moral)</g>; |
| and | y |
| that the event causing the injury or damage to | que el acontecimiento que causó la lesión o el daño a |
| <g id="24853">(insert name of person) </g>was of a kind which does not ordinarily occur in the | <g id="24853">(agregar nombre de la persona) </g>fue de un tipo que no ocurre ordinariamente cuando |
| absence of negligence on the part of<g id="24874"> </g><g id="24883">(insert name of person or entity) </g>in control of<g id="24904"> </g><g id="24910">(insert name of instrumentality or occurrence).</g> | no hay negligencia de parte de<g id="24874"> </g><g id="24883">(agregar nombre de persona física o moral) </g>a la hora de controlar<g id="24904"> </g><g id="24910">(agregar nombre de medio o acontecimiento).</g> |
| If you find that<g id="24934"> </g><g id="24940">(insert name of person) </g>proved each of these propositions, then you may, but are not required to, infer that <g id="24958"> </g><g id="24967">(insert name of person or entity) </g>was negligent and that the injury or damage proximately resulted from such negligence. | Si determinan que<g id="24934"> </g><g id="24940">(agregar nombre de la persona) </g>provocada una de estas proposiciones, pueden, pero no están obligados a, suponer que <g id="24958"> </g><g id="24967">(agregar nombre de persona física o moral) </g>fue negligente y que la lesión o el daño fue causado inmediata y directamente por dicha negligencia. |
| If, on the other hand, you find that either one of these propositions has not been proved or, if you find, notwithstanding the proof of these propositions, that | Por otra parte, si determinan que no se ha probado ninguna de estas dos proposiciones o si determinan, a pesar de la prueba de estas proposiciones, que |
| <g id="24985">(insert name of person or entity) </g>used ordinary care for the safety of others in [his] [her] [its] control and management of the <g id="25006"> </g><g id="25015">(insert | <g id="24985">(agregar nombre de persona física o moral) </g>empleó cuidados ordinarios por el bien de los demás a la hora de controlar y manejar <g id="25006"> </g><g |

| | |
|--|--|
| name of instrumentality or occurrence) </g>then the evidence would not support a finding of negligence. | id="25015">(agregar nombre de medio o acontecimiento), </g>la prueba no sustentaría una determinación de negligencia. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The names of the various individuals and the name or description of the instrumentality or occurrence should be inserted in the appropriate blanks. | Los nombres de varias personas y el nombre o la descripción de los medios o un acontecimiento deberían agregarse en los espacios en blanco correspondientes. |
| Care should be used that the correct names are placed in the various blanks. | Se debe tener cuidado para garantizar que se coloquen los nombres correctos en los distintos espacios en blanco. |
| What was previously labeled <g id="25027">res ipsa loquitur </g>has been retitled "circumstantial evidence of negligence". | Lo que anteriormente se etiquetó como presunción de negligencia <g id="25027">res ipsa loquitur </g>se ha titulado ahora "prueba circunstancial de negligencia". |
| The fact that there is other evidence of the specific cause of the injury does not preclude the use of this instruction. | El hecho de que haya otra prueba de la causa específica del perjuicio no impide el uso de esta instrucción. |
| <g id="25030">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). | <g id="25030">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). |
| Exclusive control by the defendant, of the instrumentality or circumstance at issue is not a prerequisite for its use. | Para su uso, no es prerequisite el control exclusivo de los medios o las circunstancias en controversia por parte del demandado. |
| <g id="25033">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. 388, 872 P.2d 361 (1994); <g id="25036">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). | <g id="25033">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. 388, 872 P.2d 361 (1994); <g id="25036">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863 (1994). |
| As a factual matter, two or more persons may conceivably share responsibility of the management of the object, activity, or circumstances at issue. | Como cuestión fáctica, es concebible que dos o más personas compartan la responsabilidad del manejo del objeto, la actividad o las circunstancias en controversia. |
| [As amended, effective November 1, 1991; August 1, 1999.] | [Según su reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; domingo, 1 de agosto de 1999]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|---|
| — The circumstantial evidence of negligence instruction has been drafted in response and is phrased in lay terms. | — La prueba circunstancial de la instrucción de negligencia se ha redactado en respuesta y está escrita en términos no especializados. |
| All arcane, magic and "sacred" language, including even "res ipsa," have been eliminated. | Se ha eliminado todo vocabulario misterioso, mágico y "sagrado", incluso el término "res ipsa". |
| <g id="25042">Res ipsa </g>is a rule of circumstantial negligence and therefore has been characterized as such. | La presunción de negligencia <g id="25042">res ipsa </g>es una regla de negligencia circunstancial y, por tanto, se ha caracterizado como tal. |
| <g id="25045">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. | <g id="25045">Trujeque v. Service Merchandise Company</g>, 117 N.M. |
| 388, 872 P.2d 361 (1994) and | 388, 872 P.2d 361 (1994) y |
| <g id="25051">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. | <g id="25051">Mireles v. Broderick</g>, 117 N.M. |
| 445, 872 P.2d 863 (1994) indicate that exclusive control of the instrumentality or circumstances giving rise to the injury is not a prerequisite for utilizing this instruction. | 445, 872 P.2d 863 (1994) señalan que el control exclusivo de los medios o las circunstancias que dan lugar al perjuicio no es un prerequisite para usar esta instrucción. |
| Consequently the exclusivity requirement has been eliminated and the requirement of management and control is substituted in its place. | En consecuencia, se ha eliminado el requisito de exclusividad y se ha puesto en su lugar el requisito de manejo y control. |
| The occurrence of an accident or event is not enough in itself. | El hecho de que ocurra un accidente o acontecimiento no es suficiente por sí mismo. |
| It must be of the kind which does not ordinarily occur in the absence of negligence on the part of the person in control of the instrumentality. | Debe ser de la clase que no ocurre ordinariamente cuando no hay negligencia de parte de quien está encargado de controlar los medios. |
| <g id="25057">Martinez v. Teague</g>, 96 N.M. | <g id="25057">Martinez v. Teague</g>, 96 N.M. |
| 446, 631 P.2d 1314 (Ct. | 446, 631 P.2d 1314 (Ct. |
| App. | App. |
| 1981); <g id="25066">Hisey v. Cashway Supermarkets, Inc.</g>, 77 N.M. | 1981); <g id="25066">Hisey v. Cashway Supermarkets, Inc.</g>, 77 N.M. |
| 638, 426 P.2d 784 (1967). | 638, 426 P.2d 784 (1967). |

| | |
|--|--|
| The circumstantial evidence of negligence doctrine does not impose liability as a matter of law. | La doctrina de prueba circunstancial de negligencia no impone responsabilidad como una cuestión de derecho. |
| It only avoids a directed verdict against the person proving the application of the doctrine. | Solo evita un veredicto dirigido contra la persona que prueba la aplicación de la doctrina. |
| The jury may weigh the conflicting inferences and return a verdict in favor of the person against whom the doctrine has been proven even though there is no evidence offered by or on behalf of the person to rebut the inference of negligence. | El jurado puede sopesar las inferencias en conflicto y emitir un veredicto a favor de la persona contra la que se ha probado la doctrina, incluso si no hay prueba ofrecida por la persona o en representación de esta, para refutar la inferencia de negligencia. |
| <g id="25072">Tuso v. Markey</g>, 61 N.M. | <g id="25072">Tuso v. Markey</g>, 61 N.M. |
| 77, 294 P.2d 1102 (1956); <g id="25081">McFall v. Shelley</g>, 70 N.M. | 77, 294 P.2d 1102 (1956); <g id="25081">McFall v. Shelley</g>, 70 N.M. |
| 390, 374 | 390, 374 |
| P.2d 141 (1962); <g id="25090">Pack v. Read</g>, 77 N.M. | P.2d 141 (1962); <g id="25090">Pack v. Read</g>, 77 N.M. |
| 76, 419 P.2d 453 (1966); <g id="25096">Archibeque v.</g> | 76, 419 P.2d 453 (1966); <g id="25096">Archibeque v.</g> |
| <g id="25099">Horwich</g>, 88 N.M. | <g id="25099">Horwich</g>, 88 N.M. |
| 527, 543 P.2d 820 (1975); <g id="25105">Strong v. Shaw</g>, 96 N.M. | 527, 543 P.2d 820 (1975); <g id="25105">Strong v. Shaw</g>, 96 N.M. |
| 281, 629 P.2d | 281, 629 P.2d |
| 784 (Ct. | 784 (Ct. |
| App. | App. |
| 1980). | 1980). |
| In New Mexico, a party using the circumstantial evidence of negligence doctrine is not required to establish compliance with ordinary care. | En Nuevo México, la parte que use la doctrina de prueba circunstancial de negligencia no tiene que acreditar el cumplimiento de los cuidados ordinarios. |
| <g id="25111">Chapin v. Rogers</g>, 80 N.M. | <g id="25111">Chapin v. Rogers</g>, 80 N.M. |
| 684, 459 P.2d 846 (Ct. | 684, 459 P.2d 846 (Ct. |
| App. | App. |
| 1969). | 1969). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p><g id="25114">The 1999 amendment, </g>effective August 1, 1999, substituted the doctrine of circumstantial evidence of negligence for the doctrine of "res ipsa loquitur" and eliminated the exclusivity requirement of the former doctrine substituting a requirement of management and control.</p> | <p><g id="25114">Las reformas de 1999, </g>vigentes a partir del 1 de agosto de 1999, pusieron la doctrina de prueba circunstancial de negligencia en lugar de la doctrina de "res ipsa loquitur" y eliminaron el requisito de exclusividad de la doctrina anterior para poner un requisito de manejo y control.</p> |
| <p><g id="25117">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral near the beginning and near the end of the instruction.</p> | <p><g id="Bold">Las reformas de 1991</g>, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género cerca del inicio y cerca del final de la instrucción.</p> |
| <p>GENERAL CONSIDERATION.</p> | <p>CONSIDERACIONES GENERALES.</p> |
| <p><g id="25126">Mere happening of accident is not sufficient to support doctrine </g>of res ipsa loquitur; there must be factual proof that plaintiff's injury was proximately caused by an instrumentality that was under the exclusive control of the defendant and that the incident that caused the injury was one which ordinarily would not have happened in the absence of negligence on the part of the person having control of the instrumentality.</p> | <p><g id="25126">El solo hecho de que haya ocurrido el accidente no es suficiente para apoyar la doctrina </g>de res ipsa loquitur; debe haber prueba fáctica de que la lesión del demandante fue causada inmediata y directamente por un medio controlado exclusivamente por el demandado y que el incidente que causó la lesión no habría ocurrido ordinariamente sin la negligencia de la persona encargada de controlar el medio.</p> |
| <p><g id="25135">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp. 1092 (D.N.M. 1969).</p> | <p><g id="25135">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp. 1092 (D.N.M. 1969).</p> |
| <p>And defendant may overcome inference of negligence.</p> | <p>Y el demandado puede desacreditar la inferencia de negligencia.</p> |
| <p>— Where defendant's evidence showed that the escalator whose sudden stop injured plaintiff was manufactured, installed and serviced by a certain company; that the defendant had nothing to do with the maintenance of the escalator other than turning it on in the morning, off in the evening, and turning it back on if the emergency button was accidentally pressed, that the city inspector had inspected the escalator a few months prior to, and after the accident, and that the escalator had been approved in all respects;</p> | <p>— Donde la prueba del demandado demostró que la escalera eléctrica que lesionó al demandante al detenerse repentinamente fue fabricada, instalada y mantenida por una empresa determinada; que el demandado no tuvo nada que ver con el mantenimiento de la escalera eléctrica, sino que solo la encendía en la mañana, la apagaba en la noche y la volvía a encender si el botón de emergencia se presionaba por accidente, que el inspector del ayuntamiento había revisado la escalera eléctrica unos meses</p> |

| | |
|---|---|
| that there was nothing wrong with the escalator; that there had been no malfunctions and that it was in good working order, even if the plaintiff had met the | antes, y después del accidente, y que la escalera eléctrica había sido aprobada en todos los sentidos; que la escalera no tenía nada malo; que no había ninguna avería y que estaba en buenas condiciones, incluso si el demandante había cumplido la |
| burden of proof needed to raise the doctrine of res ipsa loquitur, all of the inferences that would be raised thereby were overcome by the defendant. | carga de la prueba necesaria para esgrimir la doctrina de presunción res ipsa loquitur, el demandado desacreditó todas las inferencias que se habrían derivado de dicha doctrina. |
| <g id="25147">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp. 1092 (D.N.M. 1969). | <g id="25147">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp. 1092 (D.N.M. 1969). |
| A defendant may overcome the inference of negligence by showing that, prior to the damage, it had thoroughly inspected the device alleged to have caused the damage or that it was not negligent with respect to plaintiff's specific damage. | Un demandado puede desacreditar la inferencia de negligencia demostrando que, antes del daño, había revisado meticulosamente el dispositivo que presuntamente causó el daño o que no fue negligente respecto al daño específico del demandante. |
| <g id="25153">Strong v. Shaw</g>, 1980-NMCA-171, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784. | <g id="25153">Strong v. Shaw</g>, 1980-NMCA-171, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784. |
| Need for occurrence, injury and instrumentality. | Necesidad de acontecimiento, lesión y medio. |
| — This instruction anticipates a statement concerning the occurrence or event out of which the injury allegedly arose, as well as one concerning the instrumentality which proximately caused the injury. | — Esta instrucción contempla una declaración sobre el acontecimiento o evento que presuntamente produjo la lesión, así como una sobre el medio que causó la lesión inmediata y directamente. |
| <g id="25159">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. 25, 528 P.2d 884. | <g id="25159">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. 25, 528 P.2d 884. |
| <g id="25165">Sole function of res ipsa loquitur is to supply inferences </g>from which some negligent conduct can be found, without finding what that negligence was. | <g id="25165">La única función de la presunción de negligencia res ipsa loquitur es ofrecer inferencias </g>a partir de las cuales pueda determinarse alguna conducta negligente, sin determinar cuál fue dicha negligencia. |
| <g id="25171">Strong v. Shaw</g>, 1980- NMCA-171, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784. | <g id="25171">Strong v. Shaw</g>, 1980- NMCA-171, 96 N.M. 281, 629 P.2d 784. |

| | |
|---|--|
| Facts leading to inference must be present. | Deben estar presentes los hechos que den lugar a la inferencia. |
| — For res ipsa loquitur to apply, there must be facts which lead to a reasonable and logical inference that the defendant was negligent. | — Para que proceda la presunción de negligencia res ipsa loquitur, debe haber hechos que hagan suponer de forma razonable y lógica que el demandado fue negligente. |
| <g id="25186">Martinez v. Teague</g>, 1981-NMCA-043, 96 N.M. 446, 631 P.2d 1314. | <g id="25186">Martinez v. Teague</g>, 1981-NMCA-043, 96 N.M. 446, 631 P.2d 1314. |
| Expert testimony. | Prueba pericial. |
| — The foundation for an inference of negligence under res ipsa loquitur may be formed by expert testimony that a certain occurrence indicates the probability of negligence and does not depend solely on the common knowledge of the jury. | — El fundamento de una inferencia de negligencia res ipsa loquitur puede estar formada de una prueba pericial según la cual un acontecimiento determinado señala la probabilidad de negligencia y no depende únicamente del conocimiento común del jurado. |
| <g id="25198">Mireles v. Broderick</g>, 1994-NMSC-041, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863. | <g id="25198">Mireles v. Broderick</g>, 1994-NMSC-041, 117 N.M. 445, 872 P.2d 863. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 58 Am. Jur. | — 58 Am. Jur. |
| 2d Negligence §§ 477, 481, 521, 526. | 2d Negligencia §§ 477, 481, 521, 526. |
| Right of plaintiff in res ipsa loquitur to an instruction respecting inference by jury, 173 | Derecho del demandante conforme a la presunción de negligencia res ipsa loquitur a una instrucción sobre la inferencia por parte del jurado, 173 |
| A.L.R. | A.L.R. |
| 880. | 880. |
| Error in instructions as to effect of res ipsa loquitur on the burden of proof as prejudicial, 29 A.L.R.2d 1390. | Error en las instrucciones respecto al efecto de la presunción de negligencia res ipsa loquitur en la carga de la prueba como perjudicial 29 A.L.R.2d 1390. |
| Liability of telephone company for injury by noise or electric charge transmitted over line, 99 A.L.R.3d 628. | Responsabilidad de la empresa telefónica por lesión causada por ruido o carga eléctrica transmitida por la línea telefónica, 99 A.L.R.3d 628. |

| | |
|---|---|
| Res ipsa loquitur as to cause of or liability for real-property fires, 21 A.L.R.4th 929. | Presunción de negligencia res ipsa loquitur como causa de, o responsabilidad por, incendios en bienes inmuebles, 21 A.L.R.4th 929. |
| Res ipsa loquitur in aviation accidents, 25 A.L.R.4th 1237. | Presunción de negligencia res ipsa loquitur en accidentes de aviación 25 A.L.R.4th 1237. |
| Applicability of res ipsa loquitur in case of multiple, nonmedical defendants - modern status, 59 A.L.R.4th 201. | Aplicabilidad de la presunción de negligencia res ipsa loquitur en un caso de múltiples demandados no médicos - estatus moderno, 59 A.L.R.4th 201. |
| Applicability of res ipsa loquitur in case of multiple medical defendants - modern status, 67 A.L.R.4th 544. | Aplicabilidad de la presunción de negligencia res ipsa loquitur en un caso de múltiples demandados médicos - estatus moderno, 67 A.L.R.4th 544. |
| Res ipsa loquitur in gas leak cases, 34 A.L.R.5th 1. | Presunción de negligencia res ipsa loquitur en casos de fuga de gas, 34 A.L.R.5th 1. |
| Liability of owner or operator of business premises for injuries from electrically operated door, 44 A.L.R.5th 525. | Responsabilidad del propietario o el arrendatario de las instalaciones de un negocio por las lesiones causadas por una puerta eléctrica, 44 A.L.R.5th 525. |
| 65A C.J.S. | 65A C.J.S. |
| Negligence §§ 220.2, 281. | Negligencia §§ 220.2, 281. |
| EXCLUSIVE CONTROL AND MANAGEMENT. | CONTROL Y MANEJO EXCLUSIVOS. |
| Doctrine not applicable without exclusive control or management. | Doctrina no aplicable sin el control o manejo exclusivos. |
| — Where both plaintiff and defendant observed and knew what was being done to unload the crate whose movement caused plaintiff's accident, both participated in the activity, both were present when the crate moved on the skids and neither was in a better position to know what caused the movement, the doctrine of res ipsa loquitur did not apply. | — Donde el demandante y el demandado observaron y supieron lo que se estaba llevando a cabo para descargar el embalaje cuyo movimiento causó el accidente del demandante, ambos participaron en la actividad, ambos estuvieron presentes cuando el embalaje se movió sobre los patines y ninguno de los dos estuvo en una mejor posición para saber lo que causó el movimiento, no aplicó la doctrina de presunción de negligencia res ipsa loquitur. |
| <g id="25213">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. | <g id="25213">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. |
| 25, 528 P.2d 884. | 25, 528 P.2d 884. |

| | |
|---|--|
| "Exclusive control" is not a rigid, inflexible term. | El término "control exclusivo" no es rígido e inflexible. |
| <g id="25222">Archibeque v. Homrich</g>, 1975- NMSC-066, 88 N.M. | <g id="25222">Archibeque v. Homrich</g>, 1975- NMSC-066, 88 N.M. |
| 527, 543 P.2d 820. | 527, 543 P.2d 820. |
| But allegation of joint control deemed insufficient. | Pero el alegato de control conjunto se consideró insuficiente. |
| — For res ipsa loquitur to apply, the control by the defendant must be exclusive, and an allegation of joint control is insufficient to invoke the doctrine of res ipsa loquitur. | — Para que aplique la presunción de negligencia res ipsa loquitur, el control a cargo del demandado debe ser exclusivo, y un alegato de control conjunto es insuficiente para invocar la doctrina de presunción de negligencia res ipsa loquitur. |
| Fresquez v. Southwestern Indus. | Fresquez v. Southwestern Indus. |
| <g id="25238">Contractors & Riggers</g>, 1976-NMCA-090, 89 N.M. | <g id="25238">Contractors & Riggers</g>, 1976-NMCA-090, 89 N.M. |
| 525, 554 P.2d 986, cert. denied, 90 N.M. | 525, 554 P.2d 986, recurso de revisión denegado, 90 N.M. |
| 8, 558 P.2d 620. | 8, 558 P.2d 620. |
| Business' ownership of chairs establishes exclusive control. | El hecho de que el negocio es el propietario de las sillas acredita el control exclusivo. |
| — A showing of ownership, management, and possession of a chair in a business establishment with many invitees is sufficient to establish exclusive control. | Una prueba que demuestre la propiedad, el manejo y la posesión de una silla en un establecimiento comercial con muchos visitantes es suficiente para acreditar el control exclusivo. |
| The fact that third parties may have access to the chair does not preclude the store from having exclusive control and management of the chair within the meaning of the doctrine of res ipsa loquitur, and does not preclude a reasonable inference that the establishment is responsible for a danger in its use. | El hecho de que terceros puedan acceder a la silla no impide que el establecimiento tenga el control y el manejo exclusivo de la silla según el sentido de la doctrina de presunción de negligencia res ipsa loquitur, y no impide que se forme la inferencia razonable de que el establecimiento es responsable de un peligro al usar la silla. |
| <g id="25250">Trujeque v. Service Merchandise Co.</g>, 1994-NMSC-036, 117 N.M. | <g id="25250">Trujeque v. Service Merchandise Co.</g>, 1994-NMSC-036, 117 N.M. |
| 388, 872 P.2d 361. | 388, 872 P.2d 361. |

| | |
|--|---|
| And agency principles may not be applicable to issue of control. | Y los principios de mandato quizá no aplican al punto controvertido de control. |
| — An instruction that, where a nonowner is driving and the owner is present in the car, a presumption exists that the driver is the agent of the owner has generally only been used by third parties against the driver and the driver's passenger, not between driver and passenger. | — Una instrucción según la cual, donde un no propietario esté conduciendo y el propietario esté presente en el vehículo, existe la presunción de que el conductor es el mandatario del propietario solo la han usado generalmente terceros contra el conductor y el pasajero del conductor, no entre el conductor y el pasajero. |
| Agency principles should not have been interjected into the issue of exclusive control in a wrongful death suit between driver's and passenger's administrators, which was tried on a res ipsa loquitur theory. | Los principios de mandato no debieron haberse interpuesto en el punto controvertido de control exclusivo en una demanda de homicidio imprudencial entre los administradores del conductor y el pasajero, que se enjuició sobre una teoría de presunción de negligencia res ipsa loquitur. |
| <g id="25256">Archibeque v. Homrich</g>, 1975-NMSC-066, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820. | <g id="25256">Archibeque v. Homrich</g>, 1975-NMSC-066, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820. |
| Evidence insufficient to justify inference that defendant retained exclusive control and management. | Prueba insuficiente para justificar la inferencia de que el demandado retuvo el control y el manejo exclusivos. |
| <g id="25262">Livingston v. Begay</g>, 1982-NMSC-121, 98 N.M. 712, 652 P.2d 734. | <g id="25262">Livingston v. Begay</g>, 1982-NMSC-121, 98 N.M. 712, 652 P.2d 734. |
| ORDINARILY NO OCCURRENCE IN ABSENCE OF NEGLIGENCE. | ORDINARIAMENTE NO OCURRE CUANDO NO HAY NEGLIGENCIA. |
| <g id="25275">Basis for recognition and justification of doctrine of res ipsa loquitur </g>is the postulate that, under the common experience of mankind, an accident of the particular kind does not happen except through negligence, and the fact that ordinarily the cause of the injury is accessible to the defendant and inaccessible to the plaintiff. | <g id="25275">La base para el reconocimiento y la justificación de la doctrina de presunción de negligencia res ipsa loquitur </g>es la hipótesis de que, según la experiencia común de la humanidad, un accidente del tipo específico no ocurre, salvo mediante negligencia, y el hecho de que, ordinariamente, la causa de la lesión es accesible para el demandado e inaccesible para el demandante. |
| <g id="25284">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. 25, 528 P.2d 884. | <g id="25284">Waterman v. Ciesielski</g>, 1974-NMSC-086, 87 N.M. 25, 528 P.2d 884. |
| Where accident would have occurred in absence of negligence. | Donde el accidente habría ocurrido aun sin negligencia. |

| | |
|--|--|
| <p>— There was no showing that the escalator whose sudden stop injured plaintiff was within the exclusive control of the defendant, since the only reasonable conclusion to be drawn from the evidence was that a child pressed the emergency stop button at the top of the escalator, and furthermore, since a city ordinance required that such emergency stop buttons be in a conspicuous place on the escalator and anyone could push one of them causing the escalator to stop, the accident was not one that ordinarily would not have happened in the absence of negligence on the part of the defendant.</p> | <p>— No había ningún elemento que demostrara que la escalera eléctrica que lesionó al demandante al detenerse repentinamente estaba controlada exclusivamente por el demandado, dado que la única conclusión razonable que podía desprenderse de la prueba era que un menor presionó el botón de emergencia en la parte superior de la escalera, y, además, dado que un bando municipal disponía que dichos botones de emergencia estuvieran en un lugar de fácil acceso de la escalera de modo que cualquiera pudiera presionarlo para detenerla, el accidente no fue uno que no habría ocurrido ordinariamente sin la negligencia del demandado.</p> |
| <p><g id="25299">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp.</p> | <p><g id="25299">Trigg v. J.C. Penney Co.</g>, 307 F. Supp.</p> |
| <p>1092 (D.N.M.</p> | <p>1092 (D.N.M.</p> |
| <p>1969).</p> | <p>1969).</p> |
| <p>13-1624.</p> | <p>13-1624.</p> |
| <p>Intentional torts; assault and battery - <g id="25311">No instruction submitted</g>.</p> | <p>Actos antijurídicos intencionales; agresión y ataque con violencia - <g id="25311">No se ha enviado ninguna instrucción.</g>.</p> |
| <p>No instruction submitted.</p> | <p>No se ha enviado ninguna instrucción.</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The committee spent much time over a period of several months studying the matter of intentional torts.</p> | <p>— El comité invirtió mucho tiempo durante varios meses al estudio de los actos antijurídicos intencionales.</p> |
| <p>Instructions were drafted on assault and battery with the thought of developing a separate chapter or at least a subchapter in this area.</p> | <p>Se redactaron instrucciones sobre agresión y ataque con violencia con el plan de desarrollar un capítulo aparte o al menos un subcapítulo en esta área.</p> |
| <p>It was finally concluded that there was insufficient New Mexico law on assault and battery to guide the committee on this subject and that too much reliance had been placed upon the law of other jurisdictions on assault and battery to include such instructions in this work.</p> | <p>Al final se concluyó que Nuevo México tenía leyes insuficientes sobre agresión y ataque con violencia para orientar al comité sobre este tema y que se había confiado demasiado en la ley de otras jurisdicciones sobre el tema de agresión y ataque con violencia como para incluir dichas instrucciones en este trabajo.</p> |
| <p>13-1625.</p> | <p>13-1625.</p> |
| <p>Fraud - <g id="25329">No instruction submitted</g>.</p> | <p>Fraude - <g id="25329">No se ha enviado ninguna instrucción</g>.</p> |

| | |
|---|---|
| No instruction submitted. | No se ha enviado ninguna instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The Institute of Public Law drafted a proposed, complete set of instructions in this area but, after careful consideration, the committee determined that the matter of negligent misrepresentation was already covered in the chapter on contracts, as was the matter of fraudulent misrepresentation, and it was concluded that this would give the bench and bar adequate guidance in this area when the need for | — El Institute of Public Law (Instituto de Ley Pública) redactó un conjunto de instrucciones propuesto y completo en esta área, pero, después de un análisis cuidadoso, el comité determinó que el tema de tergiversación negligente ya se abordaba en el capítulo sobre contratos, al igual que el tema de declaración fraudulenta, y se concluyó que esto daría a los tribunales y los abogados una orientación adecuada en esta área cuando se necesiten |
| specialized instructions on fraud were needed. | instrucciones especializadas sobre fraude. |
| Therefore, the eighteen instructions drafted on this subject matter will not be published as there is insufficient litigation to justify such publication. | Por tanto, las 18 instrucciones redactadas sobre este tema no se publicarán, dado que hay litigios insuficientes para justificar dicha publicación. |
| 13-1626. | 13-1626. |
| Invasion of privacy - <g id="25347">No instruction submitted</g>. | Intromisión en la vida privada - <g id="25347">No se ha enviado ninguna instrucción</g>. |
| No instruction submitted. | No se ha enviado ninguna instrucción. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The committee carefully studied and thoughtfully considered the drafts of jury instructions drafted by the Institute of Public Law on the law of invasion of privacy and thereafter concluded that there was neither enough New Mexico law nor sufficient cases in this area to merit the space needed for publication; and, therefore, the bench and bar will need to draft any particularized instructions needed on this subject matter when, and if, the occasion arises. | — El comité ha estudiado cuidadosamente y tomado en cuenta meticulosamente los borradores de las instrucciones para el jurado redactadas por el Institute of Public Law (Instituto de Ley Pública) sobre la ley de intromisión en la vida privada y posteriormente ha concluido que no hay leyes suficientes en Nuevo México ni casos suficientes en esta área que ameriten el espacio necesario para la publicación; y, por tanto, los tribunales y los abogados deberán redactar toda instrucción específica necesaria sobre este tema cuando surja la ocasión. |
| 13-1627. | 13-1627. |
| Explosives; ultrahazardous activities; absolute liability. | Explosivos; actividades especialmente peligrosas; responsabilidad absoluta. |

| | |
|--|---|
| When a person is engaged in the use of explosives, [he] [she] is liable for any damages proximately caused by that activity, including those damages resulting from concussion or vibration. | Cuando una persona participe en el uso de explosivos, [él] [ella] es responsable de todo daño y perjuicio causado inmediata y directamente por dicha actividad, incluidos aquellos daños y perjuicios que se deriven de una conmoción cerebral o vibración. |
| This is true regardless of the amount of care used. | Lo anterior es verdadero independientemente de cuánto cuidado se haya empleado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction applies to activities involving the actual use of explosives, including dynamite, nitroglycerine and like substances. | Esta instrucción aplica a las actividades en las que efectivamente se usen explosivos, incluidas dinamita, nitroglicerina y sustancias similares. |
| This instruction would not apply to the manufacture, storage or transportation of explosives, since liability based on those activities is predicated either on negligence or nuisance. | Esta instrucción no aplicaría a la fabricación, el almacenamiento o el transporte de explosivos, dado que la responsabilidad basada en dichas actividades está establecida ya sea por negligencia u omisión. |
| This instruction would not apply to firearms cases. | Esta instrucción no aplicaría a los casos de armas de fuego. |
| The theory may not apply where an independent contractor is performing a governmental function. | La teoría quizá no aplique donde un contratista independiente lleve a cabo una función gubernamental. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The rule of absolute liability stated in the foregoing instruction is proper under the facts of Thigpen v. Skousen & Hise , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958). | — La regla de responsabilidad absoluta señalada en la instrucción anterior es adecuada conforme a los hechos de Thigpen v. Skousen & Hise , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958). |
| There are no New Mexico cases on ultrahazardous activities, other than blasting, and, therefore, the instruction is limited to blasting situations. | No hay casos en Nuevo México sobre actividades especialmente peligrosas, además de voladura, y, por tanto, la instrucción se limita a las situaciones de voladura. |
| Liability for damages resulting from the manufacture, storage or transportation of explosives requires proof of negligence or nuisance. | La responsabilidad por daños y perjuicios que se deriven de la fabricación, el almacenamiento o el transporte de explosivos exige prueba de negligencia de omisión. |
| 35 C.J.S. | 35 C.J.S. |

| | |
|---|--|
| Explosives § 5. | Explosivos § 5. |
| <g id="25419">See also </g>the Restatement of Torts §§ 519 to 524 and 35 A.L.R.3d 1177. | <g id="25419">Ver también </g>la Compilación de las Decisiones de los Tribunales Aplicables a Agravios §§ 519 hasta 524 y 35 A.L.R.3d 1177. |
| In most jurisdictions, the defense of assumption of risk prevents recovery, even on the absolute liability theory, but assumption of risk as such generally is no longer a defense in New Mexico. | En la mayoría de las jurisdicciones, la defensa de asunción del riesgo impide la reparación, incluso en la teoría de responsabilidad absoluta, pero la asunción del riesgo como tal generalmente ya no es una defensa en Nuevo México. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="25422">The 1991 amendment, </g>effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first sentence. | <g id="Bold">Las reformas de 1991,</g> vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en la primera oración. |
| Library references. | Referencias bibliotecarias |
| — 35 C.J.S. | — 35 C.J.S. |
| Explosives §§ 8, 11(1) et seq. | Explosivos §§ 8, 11(1) y siguientes. |
| Doctrine of strict liability does not apply to impounded waters. | La doctrina de la responsabilidad objetiva no aplica a agua embalsada. |
| <g id="25437">Gutierrez v. Rio Rancho Estates, Inc.</g>, 1980-NMSC-008, 93 N.M. | <g id="25437">Gutierrez v. Rio Rancho Estates, Inc.</g>, 1980-NMSC-008, 93 N.M. |
| 755, 605 P.2d 1154. | 755, 605 P.2d 1154. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — 57 Am. Jur. | — 57 Am. Jur. |
| 2d Negligence § 111. | 2d Negligencia § 111. |
| Absolute liability for damage or injury from explosion of stored explosives, 35 A.L.R.3d 1177. | Responsabilidad absoluta por daños y perjuicios o lesiones por la explosión de explosivos almacenados, 35 A.L.R.3d 1177. |
| 65 C.J.S. | 65 C.J.S. |
| Negligence § 66. | Negligencia § 66. |

| | |
|---|---|
| 13-1628. | 13-1628. |
| Intentional infliction of emotional distress. | Provocación intencional de afectación emocional. |
| To recover for intentional infliction of emotional distress,<g id="25459"> </g><g id="25465">name of plaintiff</g>) must prove that: | Para ser resarcido por la provocación intencional de afectación emocional,<g id="25459"> </g><g id="25465">nombre del demandante</g>) debe probar que: |
| the conduct of<g id="25486"> </g><g id="25495">name of defendant</g>) was extreme and outrageous under the circumstances; and | la conducta de<g id="25486"> </g><g id="25495">nombre del demandado</g>) fue extrema y reprobable en las circunstancias; y |
| (<g id="25519">defendant</g>) acted intentionally or recklessly; and | (<g id="25519">demandado</g>) actuó de forma intencional o imprudencial; y |
| as a result of the conduct of<g id="25546"> </g><g id="25555">defendant</g>,<g id="25561"> </g> (<g id="25567">plaintiff</g>) experienced severe emotional distress. | a consecuencia de la conducta de<g id="25546"> </g><g id="25555">demandado</g>,<g id="25561"> </g> (<g id="25567">demandante</g>) experimentó una afectación emocional grave. |
| Extreme and outrageous conduct is that which goes beyond bounds of common decency and is atrocious and intolerable to the ordinary person. | La conducta extrema y reprobable es la que rebasa los límites del decoro común y es atroz e intolerable para la persona ordinaria. |
| Emotional distress is "severe" if it is of such an intensity and duration that no ordinary person would be expected to tolerate it. | La afectación emocional es "grave" si es de una intensidad y duración que ninguna persona ordinaria toleraría. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is used where the plaintiff has pled as a separate cause of action and presented sufficient evidence of the defendant's intentional invasion of the plaintiff's right to freedom from severe emotional distress. | Esta instrucción se usa cuando el demandante haya alegado como un hecho base de la acción aparte y presentado prueba suficiente de la invasión intencional del demandado del derecho del demandante a ser libre de la afectación emocional grave. |
| The instruction does not apply where emotional distress is merely an additional element of damages recoverable under the measure of damages for a compensable personal injury. | La instrucción no aplicará cuando la afectación emocional sea apenas un elemento adicional de daños y perjuicios reparables según la medida de los daños y perjuicios por una lesión personal reparable. |

| | |
|--|--|
| [Adopted, effective November 1, 1991; as amended by Supreme Court Order No. 08- 8300-021, effective September 10, 2008.] | [Adoptado, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991; modificado mediante la Orden No. 08- 8300-021 de la Corte Suprema, en vigor a partir del 10 de septiembre de 2008]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — An independent cause of action for intentional infliction of emotional distress was first discussed in Mantz v. Follingstad , 84 N.M. 473, 505 P.2d 68 (Ct. App. 1972) and recognized in Dominguez v. Stone , 97 N.M. 211, 638 P.2d 423 (Ct. App. 1981). | — Primero se debatió un hecho base de la acción independiente para la provocación intencional de afectación emocional en Mantz v. Follingstad , 84 N.M. 473, 505 P.2d 68 (Ct. App. 1972) y se reconoció en Dominguez v. Stone , 97 N.M. 211, 638 P.2d 423 (Ct. App. 1981). |
| The elements of the cause of action and its scope are defined in the New Mexico cases in reliance upon § 46 of Restatement of Torts (2d). | Los elementos del hecho base de la acción y su alcance se definen en los casos de Nuevo México y se basan en la Sección 46 de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales Aplicables a Agravios (2d). |
| See also Baldonado v. El Paso Natural Gas Co. , 2008-NMSC-005, ¶ 28, 143 N.M. 288, 176 P.3d 277. | Ver también Baldonado v. El Paso Natural Gas Co. , 2008-NMSC-005, ¶ 28, 143 N.M. 288, 176 P.3d 277. |
| Liability is limited to extreme and outrageous conduct and does not extend to mere insults, threats or annoyances. | La responsabilidad se limita a la conducta extrema y reprobable y no se amplía a lo que solo se consideren insultos, amenazas o fastidio. |
| Conduct that occurs in the context of a special relationship between the parties is more likely to be extreme and outrageous. | La conducta que se desarrolle en el contexto de una relación especial entre las partes tiene más probabilidades de ser extrema y reprobable. |
| Examples of such special relationships include employer-employee relationships, contractual relationships, and relationships created | Algunos ejemplos de dichas relaciones especiales son las relaciones entre empleador y empleado, relaciones contractuales y relaciones |

| | |
|---|--|
| by state regulations imposing an obligation on one party or the other. | creadas por normas estatales que imponen una obligación a una de las partes o la otra. |
| Sometimes the extreme and outrageous nature of the conduct arises less from the conduct standing alone than from the abuse by the defendant of a special relationship with the plaintiff. | Algunas veces, la naturaleza extrema y reprobable de la conducta se deriva menos de la conducta por sí sola y más del abuso del demandado de una relación especial con el demandante. |
| <g id="25606">See Baldonado v. El Paso Natural Gas Co.</g>, 2008-NMSC-005, 143 N.M. | <g id="25606">Ver Baldonado v. El Paso Natural Gas Co.</g>, 2008-NMSC-005, 143 N.M. |
| 288, 176 P.3d 277. | 288, 176 P.3d 277. |
| The emotional distress must be severe, not exaggerated. | La afectación emocional debe ser grave, no exagerada. |
| As with any cause of action, the trial judge, in the first instance, must determine whether plaintiff's evidence permits a jury to reasonably determine that defendant's conduct was extreme and reckless or intentional in nature. | Al igual que con cualquier otro hecho base de la acción, el juez, en primera instancia, debe determinar si la prueba presentada por el demandante permite al jurado determinar razonablemente que la conducta del demandado fue extrema e imprudencial o intencional en su naturaleza. |
| When reasonable persons may differ on that question, it is for the jury to decide, subject to the oversight of the court. | Cuando haya diferencias entre personas razonables respecto a esa cuestión, corresponderá al jurado decidir, con la supervisión del juez. |
| Trujillo v. Northern Rio Arriba Elec. | Trujillo v. Northern Rio Arriba Elec. |
| <g id="25609">Coop., Inc.</g>, 2002-NMSC-004, | <g id="25609">Coop., Inc.</g>, 2002-NMSC-004, |
| ¶ 26, 131 N.M. | ¶ 26, 131 N.M. |
| 607, 41 P.3d 333. | 607, 41 P.3d 333. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="25612">The 2008 amendment, </g>approved by Supreme Court Order No. 08-8300-021, effective September 10, 2008, deleted the citation to Trujillo v. Puro, 101 N.M. | <g id="25612">Las reformas de 2008, </g>aprobadas por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 08-8300-021 de la Corte Suprema, vigente a partir del 10 de septiembre de 2008, eliminaron la cita a Trujillo v. Puro, 101 N.M. |
| 408, 683 P.2d 963 (Ct. | 408, 683 P.2d 963 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|---|--|
| 1984) in the first paragraph; added the citation to Baldonado v. El Paso Natural Gas Co., 2008-NMSC-005, 143 N.M. | 1984) en el primer párrafo; agregaron la cita a Baldonado v. El Paso Natural Gas Co., 2008-NMSC-005, 143 N.M. |
| 288, 176 P.3d 277 in the first and second paragraphs; added the provision that liability is limited to extreme and outrageous conduct in the first sentence of the second paragraph; added the second through the fourth sentences in the second paragraph; and added the last sentence and citation to Trujillo v. Northern Rio Arriba Elec. | 288, 176 P.3d 277 en los párrafos primero y segundo; agregaron la disposición según la cual la responsabilidad se limita a la conducta extrema y reprobable en la primera oración del segundo párrafo; agregaron las oraciones segunda a cuarta en el segundo párrafo; y agregaron la última oración y la cita a Trujillo v. Northern Rio Arriba Elec. |
| Coop, Inc., 2002-NMSC-004, 131 N.M. | Coop, Inc., 2002-NMSC-004, 131 N.M. |
| 606, 41 P.3d 333 in the second paragraph. | 606, 41 P.3d 333 en el segundo párrafo. |
| No outrageous behavior. | Inexistencia de comportamiento reprobable. |
| — Where the harm suffered by plaintiff resulted from alleged actions of discrimination, discipline and discharge and not the manner in which the alleged wrongful actions were conducted, plaintiff failed to show that his employer's actions constituted outrageous behavior. | — Cuando el daño padecido por el demandante se derivó de las presuntas acciones de discriminación, disciplina y despido y no de la forma en la que se llevaron a cabo las presuntas acciones ilícitas, el demandante no pudo demostrar que las acciones del empleador constituyeron un comportamiento reprobable. |
| <g id="25621">Weise v. Washington Tru Solutions, LLC</g>, 2008-NMCA-121, 144 N.M. | <g id="25621">Weise v. Washington Tru Solutions, LLC</g>, 2008-NMCA-121, 144 N.M. |
| 867, 192 P.3d 1244. | 867, 192 P.3d 1244. |
| Sexual harassment of co-workers by employee. | Acoso sexual del empleado hacia las compañeras de trabajo. |
| — Where employer received several reports of employee's sexual harassment of his co-workers, but took no action, | — Cuando el empleador recibió varios informes del acoso sexual de un empleado hacia sus compañeras de trabajo, pero no adoptó ninguna medida, |
| there was sufficient cause for a finding of intentional emotional distress against plaintiff, so as to warrant punitive damages. | hubo causa suficiente para determinar que se provocó afectación emocional intencional al demandante, para justificar el pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <g id="25630">Coates v. Wal-Mart Stores, Inc.</g>, 1999-NMSC-013, 127 N.M. | <g id="25630">Coates v. Wal-Mart Stores, Inc.</g>, 1999-NMSC-013, 127 N.M. |
| 47, 976 P.2d 999. | 47, 976 P.2d 999. |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |

| | |
|---|---|
| — For article, "Intentional Inflection of Emotional Distress between Spouses: | — Para el artículo, "Intentional Inflection of Emotional Distress between Spouses: |
| New Mexico's Excessively High Threshold for Outrageous Conduct", see 33 | New Mexico's Excessively High Threshold for Outrageous Conduct", ver 33 |
| N.M.L. | N.M.L. |
| Rev. 381 (2003). | Rev. 381 (2003). |
| 13-1629. | 13-1629. |
| Negligent infliction of emotional distress to bystander. | Provocación negligente de afectación emocional al espectador. |
| To recover for negligent infliction of emotional distress, | Para ser resarcido por la provocación negligente de afectación emocional, |
| <g id="25651">(plaintiff) </g>must prove that: | <g id="25651">(demandante) </g>debe probar que: |
| [(1) <g id="25663"> </g><g id="25669">(plaintiff) </g>had a close family relationship with | [(1) <g id="25663"> </g><g id="25669">(demandante) </g>tenía una relación familiar cercana con |
| <g id="25687">(victim)</g>]; and | <g id="25687">(víctima)</g>]; y |
| [(2) as a result of seeing or perceiving the occurrence | [(2) a consecuencia de haber visto o percibido el acontecimiento |
| <g id="25708">(plaintiff) </g>suffered severe emotional distress;] and | <g id="25708">(demandante) </g>padeció una afectación emocional grave;] y |
| [(3) the occurrence resulted in physical injury or death to | [(3) el acontecimiento produjo lesiones físicas o la muerte de |
| <g id="25723">(victim)</g>]. | <g id="25723">(víctima)</g>]. |
| Emotional distress is "severe" if it is of such an intensity and duration that no ordinary person would be expected to tolerate it. | La afectación emocional es "grave" si es de una intensidad y duración que ninguna persona ordinaria toleraría. |
| [<g id="25735"> </g><g id="25741">(plaintiff) </g>cannot recover for grief or sorrow normally attending the [death] [injury] of a family member.] | [<g id="25735"> </g><g id="25741">(demandante) </g>no puede ser resarcido por el pesar o la tristeza de atender normalmente la [muerte] [lesión] de un familiar]. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In <g id="25750">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. | — En <g id="25750">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. |

| | |
|--|--|
| 538, 673 P.2d 822 (1983), the Supreme Court recognized a cause of action for bystander recovery where proof is presented of four elements: | 538, 673 P.2d 822 (1983), la Corte Suprema reconoció un hecho base de la acción para la reparación de un espectador cuando se presentó prueba de cuatro elementos: |
| existence of marital or intimate familial relationship between the victim and the plaintiff; (2) proof of severe shock to the plaintiff resulting from direct emotional impact caused by the contemporaneous sensory perception of the accident; (3) some physical manifestation of, or physical injury to the plaintiff resulting from, the emotional injury; and (4) proof that the accident resulted in physical injury or death to the victim. | la existencia de una relación marital o familiar íntima entre la víctima y el demandante; (2) prueba de conmoción grave al demandante derivada del impacto emocional directo provocado por la percepción sensorial contemporánea del accidente; (3) alguna manifestación física de, o lesión física al demandante derivada de, el daño emocional; y (4) prueba de que el accidente produjo lesiones físicas o la muerte de la víctima. |
| In Folz v. State of New Mexico , 110 N.M. | En Folz v. State of New Mexico , 110 N.M. |
| 457, 797 P.2d 246, (1990), the Supreme Court dispensed with the requirement of a physical manifestation of an emotional injury. | 457, 797 P.2d 246, (1990), la Corte Suprema prescindió del requisito de una manifestación física de un daño emocional. |
| It is for the trial judge to determine, in the first instance, whether plaintiff's evidence is sufficient to bring the factual pattern of the case within the cause of action recognized by the Supreme Court in Ramirez v. Armstrong , supra. | Corresponde al juez determinar, en primera instancia, si la prueba del demandante es suficiente para aportar el patrón fáctico del caso dentro del hecho base de la acción reconocido por la Corte Suprema en Ramirez v. Armstrong , arriba. |
| Folz v. State of New Mexico , supra. | Folz v. State of New Mexico , arriba. |
| The Committee recognizes that cases will arise where the meaning and purpose | El comité reconoce que habrá casos en los que el sentido y el propósito |
| of the Supreme Court's requirement of a "contemporaneous sensory perception" will require interpretation by the trial judge applying the public policy underlying the cause of action. | del requisito de la Corte Suprema de una "percepción sensorial contemporánea" exigirá la interpretación del juez que aplique la política pública según la cual procede el hecho base de la acción. |
| [Approved, effective November 1, 1991.] | [Aprobada, en vigor a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Contemporaneous sensory perception. | Percepción sensorial contemporánea. |
| — In considering whether there has been a "contemporaneous sensory perception," visual observance of the accident is merely one of the ways in which the required "sensory perception" may occur. | — Al tomar en cuenta si se produjo una "percepción sensorial contemporánea", la observación visual del accidente es apenas una de las formas en las que puede ocurrir la "percepción sensorial". |

| | |
|---|---|
| The "sensory and contemporaneous observance" requirement should not be strictly limited to a visual observance of the accident. | El requisito de "observación sensorial y contemporánea" no debería limitarse estrictamente a una observación visual del accidente. |
| Instead, even though a party may not actually see the accident, he or she may perceive the event by other than visual means, such as hearing screams. | En cambio, si bien una de las partes quizá no vea efectivamente el accidente, puede darse cuenta del acontecimiento por medios distintos al visual, como el hecho de oír gritos. |
| <g id="25798">Acosta v. Castle Constr., Inc.</g>, 1994-NMCA-002, 117 N.M. | <g id="25798">Acosta v. Castle Constr., Inc.</g>, 1994-NMCA-002, 117 N.M. |
| 28, 868 P.2d 673. | 28, 868 P.2d 673. |
| 13-1630. | 13-1630. |
| Negligent infliction of emotional distress, generally. | Provocación negligente de afectación emocional, generalmente. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In <g id="25813">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. | — En <g id="25813">Ramirez v. Armstrong</g>, 100 N.M. |
| 538, 673 P.2d 822 (1983), the New Mexico supreme court described the elements of a claim for emotional distress suffered by a bystander as a result of negligent injury to another. | 538, 673 P.2d 822 (1983), la Corte Suprema de Nuevo México describió los elementos de un reclamo de afectación emocional padecida por un espectador a consecuencia del perjuicio negligente causado a otra persona. |
| <g id="25816">See </g>UJI 13- 1629. | <g id="25816">Ver</g> UJI 13-1629. |
| There may be other instances in which a purely emotional injury resulting from negligent conduct gives rise to a cause of action. | Puede haber otros casos en los que el solo daño emocional por la conducta negligente dé lugar a un hecho base de la acción. |
| <g id="25819">See </g>Restatement (Second) of Torts §§ 436 & 436A. | <g id="25819">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios §§ 436 & 436A. |
| New Mexico law is not sufficiently developed in this area to permit the drafting of a uniform jury instruction. | La ley de Nuevo México no está suficientemente desarrollada en esta área para permitir que se redacte un manual modelo de instrucciones al jurado. |
| The committee has reserved this instruction number and catch line in the event that developments in New Mexico law warrant the drafting of such an instruction in the future. | El comité ha reservado el número y el encabezado de esta instrucción en caso de que los posteriores desarrollos de la ley de |

| | |
|--|--|
| | Nuevo México permitan que se redacte dicha instrucción en el futuro. |
| [Approved, effective November 1, 1991.] | [Aprobada, en vigor a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Negligent damage to property. | Daños negligentes a los bienes. |
| — A plaintiff may not recover damages for emotional distress caused by negligent damage to property. | — Un demandante no puede obtener el pago de daños y perjuicios por la afectación emocional causada por daños negligentes a los bienes. |
| <g id="25834">Castillo v. City of Las Vega</g>s, 2008- NMCA-141, 145 N.M. | <g id="25834">Castillo v. City of Las Vega</g>s, 2008- NMCA-141, 145 N.M. |
| 205, 195 P.3d 870. | 205, 195 P.3d 870. |
| Direct victim theory rejected. | Teoría de la víctima directa rechazada. |
| — Under New Mexico's definition of the tort of negligent infliction of emotional distress, a plaintiff who suffers injury as a result of the defendant's negligence is not allowed to recover for emotional distress suffered as a result of witnessing the death of another in the same accident. | — Conforme a la definición de Nuevo México del acto antijurídico de provocación negligente de afectación emocional, un demandante que padezca daños a consecuencia de la negligencia del demandado no puede ser resarcido por la afectación emocional padecida por atestiguar la muerte de otra persona en el mismo accidente. |
| <g id="25843">Montoya v. Pearson</g>, 2006- NMCA-097, 140 N.M. | <g id="25843">Montoya v. Pearson</g>, 2006- NMCA-097, 140 N.M. |
| 243, 142 P.3d 11, cert. denied, 2006-NMCERT-008. | 243, 142 P.3d 11, recurso de revisión denegado, 2006-NMCERT-008. |
| 13-1631. | 13-1631. |
| Definition and elements of prima facie tort. | Definición y elementos del acto antijurídico prima facie. |
| Plaintiff claims damages on the basis that defendant intended to cause plaintiff harm and succeeded in doing so. | El demandante reclama daños y perjuicios sobre la base de que el demandado tuvo la intención de causar al demandante daños y logró hacerlo. |
| In order to recover damages from defendant on this claim, plaintiff must show: | A fin de obtener del demandado el pago de daños y perjuicios por este reclamo, el demandante debe demostrar: |

| | |
|--|---|
| That defendant intentionally [did some act] [failed to act]; | Que el demandado [actuó] [incurrió en omisión] intencionalmente; |
| That defendant intended that the [act] [failure to act] would cause harm to the plaintiff or that defendant knew with certainty that the [act] [failure to act] would cause harm to the plaintiff; | Que el demandado tuvo la intención de que [el acto] [la omisión] causara daños al demandante o que el demandado sabía con certeza que [el acto] [la omisión] causaría daños al demandante; |
| That the defendant's [act] [failure to act] was a cause of plaintiff's harm; | Que [el acto] [la omisión] del demandado fue una causa de los daños del demandante; |
| and | y |
| That defendant's conduct was not justifiable under all the circumstances. | Que la conducta del demandado no era justificable en ninguna de las circunstancias. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given together with UJI 13-1631A where justification is offered by the defendant and put into issue. | Esta instrucción debería darse junto con la UJI 13-1631A cuando el demandado ofrezca una justificación y esta se vuelva un punto controvertido. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The Supreme Court recognized the "prima facie tort" as part of New Mexico's common law in <g id="25903">Schmitz v. Smentowski</g>, 109 N.M. 386, 785 P.2d 726 (1990). | — La Corte Suprema reconoció el "acto antijurídico prima facie" como parte del derecho consuetudinario de Nuevo México en <g id="25903">Schmitz v. Smentowski</g>, 109 N.M. 386, 785 P.2d 726 (1990). |
| In that decision, the Court viewed more favorably the "flexible" approach of the Restatement (Second) of Torts, Section 870 and the Missouri courts, <g id="25906">see Porter v. Crawford & Co.</g>, 611 S.W.2d 265 (Mo. | En esa decisión, el juez tuvo una opinión más favorable del enfoque "flexible" de la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios, Sección 870 y los tribunales de Misuri, <g id="25906">ver Porter v. Crawford & Co.</g>, 611 S.W.2d 265 (Mo. |
| Ct. | Ct. |
| App. | App. |
| 1980) than the more restrictive approach characterized by the New York precedents. | 1980) que del enfoque más restrictivo caracterizado por los precedentes de Nueva York. |

| | |
|---|--|
| <p><g id="25909">See </g>Note, Prima Facie Tort, 11 Cumb.</p> | <p><g id="25909">Ver </g>Note, Prima Facie Tort, 11 Cumb.</p> |
| <p>L. Rev. 113, 116-18 (1980).</p> | <p>L. Rev. 113, 116-18 (1980).</p> |
| <p>Thus, the Smentowski Court rejected such restrictions on the prima facie tort (1) as proof of "special damages", (2) "disinterested malevolence", or (3) that the conduct complained of not fit into any other tort category.</p> | <p>Por tanto, el tribunal de Smentowski rechazó dichas restricciones sobre el acto antijurídico prima facie (1) como prueba de "daños especiales", (2) "malevolencia desinteresada" o (3) que la conducta que originó la queja no corresponde a ninguna otra categoría de acto antijurídico.</p> |
| <p>A count in prima facie tort may be pled in the alternative with other tort counts.</p> | <p>Una imputación de actos antijurídicos prima facie se puede alegar como alternativa con otras imputaciones de actos antijurídicos.</p> |
| <p>At the close of the evidence, however, if plaintiff's proof is susceptible to submission under one of the traditional categories of tort, the action must be submitted to the jury on that cause and not under prima facie tort.</p> | <p>No obstante, al cierre de la prueba, si la prueba del demandante puede presentarse bajo una de las categorías tradicionales de actos antijurídicos, la acción debe enviarse al jurado respecto a dicha causa y no como un acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p>Smentowski, 109 N.M. at 396.</p> | <p>Smentowski, 109 N.M. en 396.</p> |
| <p>It is not necessary in order to establish the prima facie tort that the defendant's motivation be solely to harm the plaintiff.</p> | <p>A fin de establecer el acto antijurídico prima facie, no es necesario que la motivación del demandado sea únicamente dañar al demandante.</p> |
| <p>Smentowski, 109 N.M. at 395.</p> | <p>Smentowski, 109 N.M. en 395.</p> |
| <p>The plaintiff must show that the defendant acted with an intent to harm the plaintiff or with knowledge that its act would be certain to cause harm to the plaintiff.</p> | <p>El demandante debe demostrar que el demandado actuó con la intención de dañar al demandante o a sabiendas de que su acto seguramente causaría un daño al demandante.</p> |
| <p>Smentowski, 109</p> | <p>Smentowski, 109</p> |
| <p>N.M. at 395.</p> | <p>N.M. en 395.</p> |
| <p><g id="25915">See </g>Restatement (Second) of Torts Sections 871 and 871A for examples of particular types of harm which may result in liability under the prima facie tort.</p> | <p><g id="25915">Ver </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios Secciones 871 y 871A para conocer ejemplos de tipos específicos de daños que pueden originar responsabilidad conforme a al acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p>[Approved, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Aprobada, en vigor a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |

| | |
|--|---|
| <p><g id="25918">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="25918">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>The 2005 amendments deleted "proximate" preceding "cause" in the paragraph designated as "3".</p> | <p>Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en el párrafo designado como "3".</p> |
| <p>Factors considered.</p> | <p>Factores tomados en cuenta.</p> |
| <p>— To establish a prima facie tort, a plaintiff is not required to show that the sole motivation behind the defendant's act was an intent to harm; rather, an intent to harm may be shown where a defendant acts with certainty that injury will result.</p> | <p>— Para establecer un acto antijurídico prima facie, no es necesario que un demandante demuestre que la única motivación detrás del acto del demandado era la intención de dañar; en cambio, se puede demostrar la intención de dañar cuando el demandado actúe con la certeza de que se producirá un perjuicio.</p> |
| <p>Under such circumstances, intent to harm must be balanced against (1) the nature and seriousness of the harm, (2) the interests advanced by defendant's conduct, the means used by the defendant and (4) the defendant's motives.</p> | <p>En estas circunstancias, la intención de dañar debe analizarse junto con (1) la naturaleza y la seriedad del daño, (2) los intereses beneficiados por la conducta del demandado, los medios usados por el demandado y (4) los motivos del demandado.</p> |
| <p>Ewing v. State Farm Mut.</p> | <p>Ewing v. State Farm Mut.</p> |
| <p>Auto.</p> | <p>Auto.</p> |
| <p>Ins.</p> | <p>Ins.</p> |
| <p><g id="25930">Co.</g>, 6 F. Supp.</p> | <p><g id="25930">Co.</g>, 6 F. Supp.</p> |
| <p>2d 1281 (D.N.M.</p> | <p>2d 1281 (D.N.M.</p> |
| <p>1998).</p> | <p>1998).</p> |
| <p>Balancing test for prima facie tort.</p> | <p>Prueba para el acto antijurídico prima facie.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>— A judge must weigh justification against culpability to determine whether any privileges or defenses will absolve the defendant before submitting prima facie tort to the jury.</p> | <p>— Un juez debe sopesar la justificación contra la culpabilidad para determinar si algún privilegio o alguna defensa absolverá al demandado antes de enviar el acto antijurídico prima facie al jurado.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="25948">Exch</g>., 2018- NMSC-012, <g id="25954">rev'g</g>2017-NMCA-016, 388 P.3d 662.</p> | <p><g id="25948">Exch</g>., 2018- NMSC-012, <g id="25954">revocándose</g>2017-NMCA-016, 388 P.3d 662.</p> |
| <p>Prima facie tort is not appropriate if it is used to evade established doctrines of contract law.</p> | <p>El acto antijurídico prima facie no es adecuado si se usa para evadir las doctrinas establecidas de la ley contractual.</p> |
| <p>— When a contract is clear, unambiguous, and freely entered into, the public policy favoring freedom of contract precludes a cause of action for prima facie tort when the gravamen of the allegedly tortious action was the defendant's exercise of a contractual right.</p> | <p>— Cuando un contrato es claro, inequívoco y se firma libremente, la política pública que favorece la libertad de contratar impide un hecho base de la acción de acto antijurídico prima facie cuando el agravio de la acción presuntamente antijurídica fue el ejercicio del derecho contractual por parte del demandado.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="25972">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="25978">rev'g</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> | <p><g id="25972">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="25978">revocándose</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> |
| <p>Where plaintiff and the corporate defendants freely negotiated and entered into a clear and unambiguous contract for plaintiff to sell defendants' insurance policies, and where, in the contract, plaintiff consented to a provision allowing defendants to immediately terminate the contract if plaintiff breached it in any one of five different specified ways, and where plaintiff breached the contract in one of the specified ways, the district court erred in denying defendants' motion for summary judgment, because when a contract is clear, unambiguous, and freely entered into, the public policy favoring freedom of contract precludes a cause of action for prima facie tort when the gravamen of the allegedly tortious action was the defendant's exercise of a contractual right, and in this case,</p> | <p>Cuando el demandante y los demandados corporativos negociaron y firmaron libremente un contrato claro e inequívoco para que el demandante vendiera las pólizas de seguro de los demandados, y cuando, en el contrato, el demandante aprobó una disposición que permitía a los demandados rescindir inmediatamente el contrato si el demandante incumplía el contrato en cualquiera de cinco formas específicas distintas, y cuando el demandante incumplió el contrato en una de las formas específicas, el juez se equivocó al negar la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria, porque, cuando un contrato es claro, inequívoco y se firma libremente, la política pública que favorece la libertad de contratar impide un hecho base de la acción de acto antijurídico prima facie cuando el agravio de la acción presuntamente antijurídica fue el</p> |

| | |
|---|---|
| defendants were justified as a matter of law in terminating the contract following a breach by plaintiff. | ejercicio del derecho contractual por parte del demandado, y en este caso, los demandados tenían justificación como una cuestión de derecho para rescindir el contrato después de un incumplimiento del demandante. |
| Beaudry v. Farmers Ins. | Beaudry v. Farmers Ins. |
| <g id="25993">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="25996">rev'g</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662. | <g id="25993">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="25996">revocándose</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662. |
| Proof required for prima facie tort. | La prueba es obligatoria para el acto antijurídico prima facie. |
| — Where plaintiff, an independent contractor, entered into an agreement with defendants to sell insurance policies on behalf of | — Donde el demandante, un contratista independiente, firmó un contrato con los demandados para vender pólizas de seguro en representación de |
| companies under the agreement, and where plaintiff breached the agreement by mistakenly placing an insurance policy with a rival carrier, and where defendants elected to terminate the agreement in accordance with the company's policy of terminating agents who placed eligible business outside the companies, and where, at trial, the jury determined that plaintiff established that the termination of plaintiff's agency was based on unjustifiable motives, including actual and malicious intent to harm plaintiff, greed, personal self-interest, and retribution, the district court did not err in submitting to the jury the prima facie tort claim, because the prima facie tort claim was not used to evade the stringent requirements of other established doctrines of law, and plaintiff satisfied all the elements of prima facie tort, that the termination was an | las empresas conforme al contrato, y donde el demandante incumplió el contrato cuando erróneamente colocó una póliza de seguro con una aseguradora rival, y donde los demandados optaron por rescindir el contrato conforme a la política empresarial de rescindir los contratos con representantes que hayan colocado pólizas fuera de las empresas, y donde, en el juicio, el jurado determinó que el demandante estableció que la terminación del mandato del demandante se basó en motivos injustificables, incluida la intención verdadera y dolosa de dañar al demandante, codicia, egoísmo personal y venganza, el juez no se equivocó al enviar al jurado el reclamo de acto antijurídico prima facie, porque el reclamo de acto antijurídico prima facie no se usó para evadir los requisitos rigurosos de otras doctrinas de la ley establecidas, y el demandante cumplió todos los elementos del acto antijurídico prima facie, que la terminación fue un acto |
| intentional, lawful act by the defendant under the agreement, that there was an intent to injure the plaintiff, that injury to the plaintiff occurred, and that there was an absence of justification or insufficient justification for the defendants' acts. | intencional, lícito del demandado conforme al contrato, que existió la intención de perjudicar al demandante, que se produjo el perjuicio al demandante y que no hubo justificación para los actos de los demandados o que dicha justificación fue insuficiente. |

| | |
|--|--|
| <p>Under the facts of this case, there was no other claim available to plaintiff besides prima facie tort under which to pursue damages resulting from the termination that was malicious and executed with the intent to harm plaintiff.</p> | <p>Según los hechos de este caso, no había ningún otro reclamo disponible para el demandante además del acto antijurídico prima facie por el cual reclamar daños y perjuicios derivados de la terminación que fue dolosa y se llevó a cabo con la intención de dañar al demandante.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="26011">Exch</g>., 2017-NMCA-016, cert. granted.</p> | <p><g id="26011">Exch</g>., 2017-NMCA-016, recurso de otorgado.</p> |
| <p>The existence of a colorable, alternate claim in tort determines the applicability of prima facie tort.</p> | <p>La existencia de un reclamo aparente, alterno, de acto antijurídico determina la aplicabilidad del acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p>— In a dispute between parties to a contract for the construction of a new home, where construction company, after experiencing financial difficulties, ceased operations and failed to construct and deliver the home to plaintiffs, and where plaintiffs filed a complaint alleging prima facie tort, intentional interference with contractual relations, and civil conspiracy against defendant, a de factor officer or director of the construction company, in his individual capacity, the district court erred in denying defendant’s motion to dismiss plaintiffs’ claim of prima facie tort, because the district court ruled that the evidence at trial supported a claim for intentional interference with contractual relations, and prima facie tort should be used only to address wrongs that otherwise escape categorization, and it is the existence, not the outcome, of a colorable, alternate claim in tort that determines the applicability of prima facie tort.</p> | <p>— En una controversia entre las partes de un contrato por la construcción de una casa nueva, donde la empresa constructora, después de haber tenido dificultades financieras, detuvo las operaciones y no construyó ni entregó la casa a los demandantes, y donde los demandantes interpusieron una queja alegando que se trataba de un acto antijurídico prima facie, interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros y asociación ilícita de carácter civil contra el demandado, un ejecutivo o director de hecho de la empresa constructora, en su calidad individual, el juez se equivocó al negar el pedimento del demandado de desestimar el reclamo de los demandantes de acto antijurídico prima facie, porque el juez resolvió que la prueba del juicio sustentó un reclamo de interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros, y el acto antijurídico prima facie debería usarse solo para ocuparse de transgresiones que de otro modo no corresponden a ninguna categoría, y es la existencia, no el resultado, de un reclamo aparente, alterno, de acto antijurídico lo que determina la aplicabilidad del acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p><g id="26032">Fogelson v. Wallace</g>, 2017-NMCA-089, cert. granted.</p> | <p><g id="26032">Fogelson v. Wallace</g>, 2017-NMCA-089, recurso de revisión otorgado.</p> |
| <p>13-1631A.</p> | <p>13-1631A.</p> |

| | |
|--|---|
| Justification offered; balance of factors. | Justificación ofrecida; equilibrio de factores. |
| Defendant states that [he] [she] was justified in [acting] [failing to act] on the basis that<g id="26050"> </g><g id="26056">(insert statement of justification).</g> | El demandado señala que [él] [ella] tenía justificación para [actuar] [no actuar] sobre la base de que<g id="26050"> </g><g id="26056">(agregar declaración de justificación).</g> |
| Defendant's justification must be balanced to determine if it outweighs any motive of defendant to injure plaintiff. | La justificación del demandado debe equilibrarse para determinar si tiene mayor peso que cualquier motivo del demandado para perjudicar al demandante. |
| In determining whether defendant's [act] [failure to act] was justifiable or not under the circumstances, you must weigh the following factors: | Para determinar si [el acto] [la omisión] fue justificable o no según las circunstancias, deben valorar los factores siguientes: |
| The nature and seriousness of the harm to the plaintiff; | La naturaleza y la seriedad del daño al demandante; |
| The fairness or unfairness of the means used by the defendant; | La legalidad o ilegalidad de los medios usados por el demandado; |
| Defendant's motive or motives; and | El motivo o los motivos del demandado; y |
| The value to defendant or to society in general of the interests advanced by the defendant's conduct. | El valor para el demandado o la sociedad en general de los intereses que propiciaron la conducta del demandado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given with UJI 13-1631. | Esta instrucción debería darse con el UJI 13-1631. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The balancing factors set forth in this instruction are adopted from <g id="26119">Schmitz v. Smentowski</g>, 109 N.M. | — Los factores que deben equilibrarse y que se exponen en esta instrucción se adoptaron de <g id="26119">Schmitz v. Smentowski</g>, 109 N.M. |
| 386, 785 P.2d 726 (1990). | 386, 785 P.2d 726 (1990). |
| <g id="26122">See also </g>Restatement (Second) of Torts Section 870, Comments f, g, h and i, discussing the various balancing factors. | <g id="26122">Ver también </g>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios Sección 870, Comentarios f, g, h e i, donde se abordan los distintos factores que deben equilibrarse. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Balancing test for prima facie tort. | Prueba para el acto antijurídico prima facie. |

| | |
|---|---|
| <p>— A judge must weigh justification against culpability to determine whether any privileges or defenses will absolve the defendant before submitting prima facie tort to the jury.</p> | <p>— Un juez debe sopesar la justificación contra la culpabilidad para determinar si algún privilegio o alguna defensa absolverá al demandado antes de enviar el acto antijurídico prima facie al jurado.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="26131">Exch</g>., 2018- NMSC-012, <g id="26137">rev'g </g>2017-NMCA-016, 388 P.3d 662.</p> | <p><g id="26131">Exch</g>., 2018- NMSC-012, <g id="26137">revocándose </g>2017-NMCA-016, 388 P.3d 662.</p> |
| <p>Prima facie tort is not appropriate if it is used to evade established doctrines of contract law.</p> | <p>El acto antijurídico prima facie no es adecuado si se usa para evadir las doctrinas establecidas de la ley contractual.</p> |
| <p>— When a contract is clear, unambiguous, and freely entered into, the public policy favoring freedom of contract precludes a cause of action for prima facie tort when the gravamen of the allegedly tortious action was the defendant's exercise of a contractual right.</p> | <p>— Cuando un contrato es claro, inequívoco y se firma libremente, la política pública que favorece la libertad de contratar impide un hecho base de la acción de acto antijurídico prima facie cuando el agravio de la acción presuntamente antijurídica fue el ejercicio del derecho contractual por parte del demandado.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="26155">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="26161">rev'g </g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> | <p><g id="26155">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="26161">revocándose </g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> |
| <p>Where plaintiff and the corporate defendants freely negotiated and entered into a clear and unambiguous contract for plaintiff to sell defendants' insurance policies, and where, in the contract, plaintiff consented to a provision allowing defendants to immediately terminate the contract if plaintiff breached it in any one of five different specified ways, and where plaintiff breached the contract in one of the specified ways, the district court erred in denying defendants' motion for summary judgment, because when a contract is clear, unambiguous, and freely entered into, the public policy favoring freedom of contract precludes a cause of action for prima facie tort when the gravamen of the allegedly tortious action was the defendant's exercise of a contractual right, and in this case,</p> | <p>Cuando el demandante y los demandados corporativos negociaron y firmaron libremente un contrato claro e inequívoco para que el demandante vendiera las pólizas de seguro de los demandados, y cuando, en el contrato, el demandante aprobó una disposición que permitía a los demandados rescindir inmediatamente el contrato si el demandante incumplía el contrato en cualquiera de cinco formas específicas distintas, y cuando el demandante incumplió el contrato en una de las formas específicas, el juez se equivocó al negar la solicitud de los demandados para que se dicte sentencia en la vía sumaria, porque, cuando un contrato es claro, inequívoco y se firma libremente, la política pública que favorece la libertad de contratar impide un hecho base de la acción de acto antijurídico prima facie cuando el agravio de la acción presuntamente antijurídica fue el</p> |

| | |
|---|--|
| <p>defendants were justified as a matter of law in terminating the contract following a breach by plaintiff.</p> | <p>ejercicio del derecho contractual por parte del demandado, y en este caso, los demandados tenían justificación como una cuestión de derecho para rescindir el contrato después de un incumplimiento del demandante.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="26179">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="26182">rev'g</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> | <p><g id="26179">Exch</g>., 2018-NMSC-012, <g id="26182">revocándose</g>2017-NMCA- 016, 388 P.3d 662.</p> |
| <p>Proof required for prima facie tort.</p> | <p>La prueba es obligatoria para el acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p>— Where plaintiff, an independent contractor, entered into an agreement with defendants to sell insurance policies on behalf of companies under the agreement, and where plaintiff breached the agreement by mistakenly placing an insurance policy with a rival carrier, and where defendants elected to terminate the agreement in accordance with the company's policy of</p> | <p>— Donde el demandante, un contratista independiente, firmó un contrato con los demandados para vender pólizas de seguro en representación de las empresas conforme al contrato, y donde el demandante incumplió el contrato cuando erróneamente colocó una póliza de seguro con una aseguradora rival, y donde los demandados optaron por rescindir el contrato conforme a la política empresarial de</p> |
| <p>terminating agents who placed eligible business outside the companies, and where, at trial, the jury determined that plaintiff established that the termination of plaintiff's agency was based on unjustifiable motives, including actual and malicious intent to harm plaintiff, greed, personal self-interest, and retribution, the district court did not err in submitting to the jury the prima facie tort claim, because the prima facie tort claim was not used to evade the stringent requirements of other established doctrines of law, and plaintiff satisfied all the elements of prima facie tort, that the termination was an intentional, lawful act by the defendant under the agreement, that there was an intent to injure the plaintiff, that injury to the plaintiff occurred, and that there was an absence of justification or insufficient justification for the defendants' acts.</p> | <p>rescindir los contratos con representantes que hayan colocado pólizas fuera de las empresas, y donde, en el juicio, el jurado determinó que el demandante estableció que la terminación del mandato del demandante se basó en motivos injustificables, incluida la intención verdadera y dolosa de dañar al demandante, codicia, egoísmo personal y venganza, el juez no se equivocó al enviar al jurado el reclamo de acto antijurídico prima facie, porque el reclamo de acto antijurídico prima facie no se usó para evadir los requisitos rigurosos de otras doctrinas de la ley establecidas, y el demandante cumplió todos los elementos del acto antijurídico prima facie, que la terminación fue un acto intencional, lícito del demandado conforme al contrato, que existió la intención de perjudicar al demandante, que se produjo el perjuicio al demandante y que no hubo justificación para los actos de los demandados o que dicha justificación fue insuficiente.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Under the facts of this case, there was no other claim available to plaintiff besides prima facie tort under which to pursue damages resulting from the termination that was malicious and executed with the intent to harm plaintiff.</p> | <p>Según los hechos de este caso, no había ningún otro reclamo disponible para el demandante además del acto antijurídico prima facie por el cual reclamar daños y perjuicios derivados de la terminación que fue dolosa y se llevó a cabo con la intención de dañar al demandante.</p> |
| <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> | <p>Beaudry v. Farmers Ins.</p> |
| <p><g id="26191">Exch</g>., 2017-NMCA-016, cert. granted.</p> | <p><g id="26191">Exch</g>., 2017-NMCA-016, recurso de otorgado.</p> |
| <p>The existence of a colorable, alternate claim in tort determines the applicability of prima facie tort.</p> | <p>La existencia de un reclamo aparente, alterno, de acto antijurídico determina la aplicabilidad del acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p>— In a dispute between parties to a contract for the construction of a new home, where construction company, after experiencing financial difficulties, ceased operations and failed to construct and deliver the home to plaintiffs, and where plaintiffs filed a complaint alleging prima facie tort, intentional interference with contractual relations, and civil conspiracy against defendant, a de factor officer or director of the construction company, in his individual capacity, the district court erred in denying defendant’s motion to dismiss plaintiffs’ claim of prima facie tort, because the district court ruled that the evidence at trial supported a claim for intentional interference with contractual relations, and prima facie tort should be used only to address wrongs that otherwise escape categorization, and it is the existence, not the outcome, of a colorable, alternate claim in tort that determines the applicability of prima facie tort.</p> | <p>— En una controversia entre las partes de un contrato por la construcción de una casa nueva, donde la empresa constructora, después de haber tenido dificultades financieras, detuvo las operaciones y no construyó ni entregó la casa a los demandantes, y donde los demandantes interpusieron una queja alegando que se trataba de un acto antijurídico prima facie, interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros y asociación ilícita de carácter civil contra el demandado, un ejecutivo o director de hecho de la empresa constructora, en su calidad individual, el juez se equivocó al negar el pedimento del demandado de desestimar el reclamo de los demandantes de acto antijurídico prima facie, porque el juez resolvió que la prueba del juicio sustentó un reclamo de interferencia dolosa en las relaciones contractuales de terceros, y el acto antijurídico prima facie debería usarse solo para ocuparse de transgresiones que de otro modo no corresponden a ninguna categoría, y es la existencia, no el resultado, de un reclamo aparente, alterno, de acto antijurídico lo que determina la aplicabilidad del acto antijurídico prima facie.</p> |
| <p><g id="26206">Fogelson v. Wallace</g>, 2017-NMCA-089, cert. granted.</p> | <p><g id="26206">Fogelson v. Wallace</g>, 2017-NMCA-089, recurso de revisión otorgado.</p> |
| <p>13-1632.</p> | <p>13-1632.</p> |

| | |
|---|--|
| Negligent misrepresentations. | Tergiversaciones negligentes. |
| A party is liable for damages caused by his negligent and material misrepresentation. | Una parte es responsable por los daños y perjuicios causados por su tergiversación negligente sobre hechos importantes. |
| A material misrepresentation is an untrue statement which a party intends the other party to rely on and upon which the other party did in fact rely. | Una tergiversación sobre hechos importantes es una declaración falsa que una de las partes comunica a la otra con la intención de que esta última se fíe de ella y en la que efectivamente se fío. |
| A negligent misrepresentation is one where the speaker has no reasonable ground for believing that the statement made was true. | Una tergiversación negligente es aquella para la que el hablante no tiene motivos razonables de creer que la declaración hecha es verdadera. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used in those cases where the misrepresentation is not fraudulent in character. | Esta instrucción debe usarse en los casos en los que la tergiversación no sea fraudulenta en cuanto a carácter. |
| <g id="26218">See </g>UJI 13-1633 for fraudulent misrepresentation. | <g id="26218">Ver </g>la UJI 13-1633 para obtener información sobre las tergiversaciones fraudulentas. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico has adopted the tort of negligent misrepresentation as defined in Section 552 of the <g id="26230">Restatement (Second) of Torts </g>(1977), which involves a number of elements that must be proved to establish the claim. | — Nuevo México adopta el acto antijurídico de tergiversación negligente como se define en la Sección 552 de la <g id="26230">Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios </g>(1977), que contempla una serie de elementos que deben probarse para establecer el reclamo. |
| <g id="26236">Stotlar v. Hester</g>, 92 N.M. 26, 582 P.2d 403 (Ct. App.), <g id="26245">cert. denied</g>, 92 N.M. 180, 585 P.2d 324 (1978). | <g id="26236">Stotlar v. Hester</g>, 92 N.M. 26, 582 P.2d 403 (Ct. App.), <g id="26245">recurso de revisión denegado</g>, 92 N.M. 180, 585 P.2d 324 (1978). |

| | |
|--|---|
| <p>This instruction is designed to inform the jury of the basic elements of a negligent misrepresentation claim and to identify which of those elements are disputed in the case being tried.</p> | <p>Esta instrucción está diseñada para informar al jurado de los elementos básicos de un reclamo de tergiversación negligente y para identificar cuál de dichos elementos se disputa en el caso del juicio.</p> |
| <p>To avoid overburdening the jury, other elements are not included in the instruction unless they are actually at issue in the case.</p> | <p>Para no sobrecargar al jurado, no se incluyen en esta instrucción otros elementos, salvo que realmente estén en controversia en el caso.</p> |
| <p>Other potential elements are not even contained in the standard instruction.</p> | <p>Otros posibles elementos no están siquiera presentes en la instrucción estándar.</p> |
| <p>Negligent misrepresentation applies to situations in which the defendant "in the course of his business, profession or employment, or in any other transaction in which he has a pecuniary interest," supplies incorrect information "for the guidance of others in their business transactions."</p> | <p>La tergiversación negligente aplica a las situaciones en las que el demandado "en el curso de su actividad comercial, profesión o empleo, o en cualquier otra transacción en la que tenga un interés pecuniario", entregue información incorrecta "para orientar a los demás en sus transacciones comerciales".</p> |
| <p>Id. at 29, 582 P.2d at 406 (quoting Restatement (Second) of Torts § 552 (1977)).</p> | <p>Id. en 29, 582 P.2d en 406 (en donde se cita Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 552 (1977)).</p> |
| <p>In addition, liability for negligent misrepresentation is limited to losses that were suffered "by the person or one of a limited group of persons for whose benefit and guidance [the defendant] intends to supply the information or knows that the recipient intends to supply it" and that resulted from reliance on the information "in a transaction that [the defendant] intends the information to influence or knows that the recipient so intends or in a substantially similar transaction."</p> | <p>Además, la responsabilidad por tergiversación negligente se limita a las pérdidas padecidas "por la persona o una de un grupo limitado de personas para cuyo beneficio y orientación [el demandado] tiene la intención de entregar la información o sabe que el destinatario tiene la intención de entregarla" y que se hayan derivado de la confianza en la información "en una transacción en la que el [demandado] tiene la intención de influir con la entrega de la información o sobre la que sabe que el destinatario tiene la intención de influir, o en una transacción sustancialmente similar".</p> |
| <p>Id. at 29, 582 P.2d at 406 (quoting Restatement (Second) of Torts § 552 (1977)).</p> | <p>Id. en 29, 582 P.2d en 406 (en donde se cita Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 552 (1977)).</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The instruction is drafted under the assumption that, in the ordinary case, the trial court will be able to determine as a matter of law whether the defendant supplied the information "in the course of his business, profession or employment, or in any other transaction in which he has a pecuniary interest," whether the information was supplied for use in the kind of "business transactions" to which negligent misrepresentation would be pertinent, and whether the plaintiff, if a member of a group that received the information, was a member of a "limited" group within the meaning of the Restatement.</p> | <p>La instrucción se redacta bajo el supuesto de que, en el caso ordinario, el juez podrá determinar como una cuestión de derecho si el demandado entregó la información "en el curso de su actividad comercial, profesión o empleo, o en cualquier otra transacción en la que él tenga un interés pecuniario", ya sea que la información se haya entregado para usarse en el tipo de "transacciones comerciales" para la que la tergiversación negligente sería pertinente, y ya sea que el demandante, si es miembro de un grupo que recibió la información, era miembro de un grupo "limitado" según el significado de la Compilación.</p> |
| <p>In some instances, however, making these determinations may require the resolution of questions of fact by the jury.</p> | <p>No obstante, en algunos casos, para hacer estas determinaciones podría ser necesario que el jurado resuelva las cuestiones de hecho.</p> |
| <p>In such cases, the instruction should be supplemented or modified.</p> | <p>En dichos casos, la instrucción debería complementarse o modificarse.</p> |
| <p><g id="26266">See generally </g>Restatement § 552 and comments thereto.</p> | <p><g id="26266">Ver generalmente </g>la Compilación § 552 y los comentarios correspondientes.</p> |
| <p>Additionally, cases may arise where it would be appropriate for the trial court to determine as a matter of law whether the transaction out of which the claimed injury arose was "substantially similar" to the transaction for which the information at issue was actually provided.</p> | <p>Además, pueden surgir casos en los que sería adecuado que el juez determine como una cuestión de derecho si la transacción que dio origen al perjuicio reclamado fue "sustancialmente similar" a la transacción para la cual efectivamente se entregó la información en controversia.</p> |
| <p><g id="26272">See, e.g.</g>, Restatement § 552 cmt. j, illus.</p> | <p><g id="26272">Ver, por ejemplo</g>, la Compilación § 552 cmt. j, illus.</p> |
| <p>13-14.</p> | <p>13-14.</p> |
| <p>In such cases either the instruction would not be given at all (no substantial similarity) or the optional language in the instruction relating to substantially similar transactions would be omitted as not involving a jury issue.</p> | <p>En dichos casos, no se daría la instrucción (no hay similitud sustancial) o se omitiría el vocabulario opcional de la instrucción sobre transacciones sustancialmente similares, dado que no contemplan un punto controvertido para el jurado.</p> |
| <p>With respect to the element of intent on the part of the defendant that the information at issue be received by the plaintiff individually</p> | <p>Respecto al elemento de la intención del demandado de que la información sea recibida por el demandante individualmente o</p> |

| | |
|---|---|
| or as a member of a group, it may be appropriate in some cases to supplement this instruction with a standard legal definition | como miembro de un grupo, podría ser apropiado en algunos casos complementar esta instrucción con una definición legal estándar |
| of "intent," i.e. , substantial certainty that a particular consequence will occur. | de "intención", por ejemplo, certeza sustancial de que ocurrirá una consecuencia específica. |
| See, e.g., California First Bank v. State , 111 N.M. | Ver, por ejemplo, California First Bank v. State , 111 N.M. |
| 64, 73 n.6, 802 P.2d 646, 655 n.6 (1990). | 64, 73 n.6, 802 P.2d 646, 655 n.6 (1990). |
| This instruction deals with misrepresentations resulting from negligence in the furnishing of false information or information which, while true as far as it goes, is incomplete in a material respect and therefore misleading. | Esta instrucción es sobre las tergiversaciones derivadas de la negligencia por entregar información falsa o información que, si bien es verdadera en sí, está incompleta en un sentido importante y, por tanto, es engañosa. |
| It is possible that a negligent misrepresentation claim may also arise from a failure to disclose any information. | Es posible que un reclamo de tergiversación negligente también se origine por el incumplimiento de dar a conocer alguna información. |
| Until a standard instruction is adopted, it will be the responsibility of the trial court, with the assistance of counsel, to determine whether and how the jury should be instructed with respect to such a claim. | Hasta que se adopte una instrucción estándar, será responsabilidad del juez, con el apoyo de los abogados, determinar si se deben dar instrucciones al jurado respecto a dicho reclamo y cómo deberían darse dichas instrucciones. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment of the committee commentary, effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las reformas de 2005 del comentario del comité, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004, en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendment deleted "proximate" preceding "cause" in the first sentence of the instruction. | Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en la primera oración de la instrucción. |

| | |
|---|---|
| <p><g id="26296">The 1996 amendment, </g>effective for cases filed in the district courts on and after October 1, 1996, rewrote the instruction.</p> | <p><g id="26296">Las reformas de 1996,</g> vigentes para los casos presentados en los tribunales de distrito a partir del 1 de octubre de 1996, reescribieron la instrucción.</p> |
| <p>Comparative negligence is a defense to negligent misrepresentation.</p> | <p>La culpa concurrente es una defensa para la tergiversación negligente.</p> |
| <p><g id="26302">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, cert. denied, 2012-NMCERT-005.</p> | <p><g id="26302">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT -005.</p> |
| <p>Where plaintiff asked defendant, who was an art appraiser, to determine whether the art owned by an estate was valuable; before viewing the art and after defendant explained the purpose of an appraisal and the fees associated with the process, it was apparent that plaintiff did not want to hire defendant to appraise the art, but wanted to dispose of the art; defendant purchased two paintings from plaintiff for \$4,500, and later sold the paintings for \$35,000 to an art dealer; the paintings were later sold to an art collector who sold the paintings at auction for \$600,000; and plaintiff sued defendant for negligent misrepresentation, the trial court did not err in instructing the jury on comparative negligence.</p> | <p>Cuando el demandante solicitó al demandado, que era un valuador de obras de arte, determinar si las obras de arte de una masa hereditaria eran valiosas; antes de ver las obras de arte y después de que el demandado explicó el propósito del avalúo y los cobros relacionados con el proceso, se hizo evidente que el demandante no quería contratar al demandado para que hiciera la valuación de las obras de arte, sino que quería deshacerse de las obras; el demandado compró al demandante dos pinturas por \$4,500 y después vendió las pinturas por \$35,000 a un marchante de arte; las pinturas se vendieron posteriormente a un coleccionista de arte que vendió las pinturas en una subasta por \$600,000; y el demandante entabló una demanda contra el demandado por tergiversaciones negligentes, el juez no se equivocó al dar instrucciones al jurado sobre la culpa concurrente.</p> |
| <p><g id="26309">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, cert. denied, 2012-NMCERT-005.</p> | <p><g id="26309">Hicks v. Eller, </g>2012-NMCA-061, 280 P.3d 304, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT -005.</p> |
| <p>Misrepresentation to plaintiff not required.</p> | <p>No es necesario que se comunique una tergiversación al demandante.</p> |
| <p>— The first element of the uniform jury instruction on negligent misrepresentation does not require that the misrepresentation be made to the plaintiff.</p> | <p>— El primer elemento de la instrucción modelo para el jurado sobre la tergiversación negligente no exige que la tergiversación se comunique al demandante.</p> |
| <p><g id="26321">Healthsource, Inc. v. X-Ray Associates</g>, 2005-NMCA-097, 138</p> | <p><g id="26321">Healthsource, Inc. v. X-Ray Associates</g>, 2005-NMCA-097, 138</p> |

| | |
|--|--|
| N.M. | N.M. |
| 70, 116 P.3d 861, cert. denied, 2005-NMCERT-007. | 70, 116 P.3d 861, recurso de revisión denegado, 2005-NMCERT-007. |
| <g id="26327">Instruction's fourth element requires plaintiff </g>to rely on the information in all events. | <g id="26327">El cuarto elemento de la instrucción dispone que el demandante </g>debió haberse fiado de la información en todos los eventos. |
| <g id="26333">Healthsource, Inc. v. X-Ray Associates</g>, 2005-NMCA-097, 138 N.M. | <g id="26333">Healthsource, Inc. v. X-Ray Associates</g>, 2005-NMCA-097, 138 N.M. |
| 70, 116 P.3d 861, cert. denied, 2005-NMCERT-007. | 70, 116 P.3d 861, recurso de revisión denegado, 2005-NMCERT-007. |
| Attorney fees incurred defending lawsuit. | Se incurre en honorarios de abogados en la defensa de la demanda. |
| — Since an insurance company incorrectly advised the plaintiff that the policy it bought covered on-the-job injuries and that it was not necessary to buy a separate worker's compensation policy, and since an employee of the plaintiff was discharged after filing a worker's compensation claim and sued the plaintiff for both worker's compensation and wrongful discharge, the court did not err in awarding as damages to the plaintiff, who sued the insurance company for negligent misrepresentation, the total amount of the plaintiff's attorney fees incurred in defending the employee's lawsuit, even though the plaintiff had defended against the employee's wrongful discharge claim by asserting that the employee had been fired for substandard performance. | — Dado que una aseguradora informó erróneamente al demandante que la póliza que había comprado amparaba accidentes laborales y que no era necesario comprar una póliza de indemnización laboral aparte, y dado que una empleada del demandante fue despedida después de presentar un reclamo de indemnización laboral y demandó al demandante por indemnización laboral y despido injustificado, el juez no se equivocó al conceder como pago de daños y perjuicios al demandante, quien demandó a la aseguradora por tergiversación negligente, la cantidad total de los honorarios del abogado del demandante por la defensa de la demanda de la empleada, incluso cuando el demandante se había defendido contra la imputación de despido injustificado señalando que la empleada había sido despedida por mal desempeño. |
| But for the misrepresentations, the plaintiff would have had worker's compensation coverage, and the employee would not have had to file her claim for worker's compensation and wrongful discharge. | No obstante, en cuanto a las tergiversaciones, el demandante habría tenido cobertura de indemnización laboral, y la empleada no tendría que haber presentado su reclamo de indemnización laboral y despido injustificado. |
| Charter Servs., Inc. v. Principal Mut. | Charter Servs., Inc. v. Principal Mut. |

| | |
|---|---|
| Life Ins. | Life Ins. |
| <g id="26348">Co.</g>, 1994-NMCA-007, 117 N.M. 82, 868 P.2d 1307. | <g id="26348">Co.</g>, 1994-NMCA-007, 117 N.M. 82, 868 P.2d 1307. |
| Sufficient evidence of negligent misrepresentation in sale of land. | Prueba suficiente de tergiversación negligente en la venta de un inmueble. |
| — Where venture company owned 116 acres of property and split the property into four tracts, imposing identical restrictive covenants upon each tract when it was sold, which prohibited each tract from being divided into parcels of less than five acres and which specifically stated that the restrictive covenant ran with the land, and where defendants purchased a five-acre parcel within one of the four tracts and sold half of their property in violation of the restrictive covenant, and where third-party defendant (broker) failed to disclose to purchasers of adjacent property that the sellers had signed a waiver of the covenant and that defendants were in violation of the restrictive covenant, there was sufficient evidence to support a conclusion that broker breached its duty to exercise reasonable care or competence regarding the sale of the property to plaintiffs. | — Donde una empresa en participación era propietaria de 116 acres de un inmueble y lo dividió en cuatro terrenos e impuso obligaciones restrictivas iguales a cada terreno al momento de su venta, que prohibían que cada terreno se dividiera en parcelas de menos de cinco acres y que señalaban específicamente que la obligación restrictiva era parte integral del inmueble, y donde los demandados compraron una parcela de cinco acres en uno de los cuatro terrenos y vendieron la mitad de su inmueble de un modo que infringía la obligación restrictiva, y donde el tercero demandado (agente inmobiliario) incumplió la obligación de informar a los compradores del inmueble vecino que los vendedores habían firmado una renuncia de la obligación y que los demandados estaban infringiendo la obligación restrictiva, hubo prueba suficiente para sustentar una conclusión según la cual el agente inmobiliario había incumplido su obligación de emplear cuidados razonables o competencia respecto a la venta del inmueble a los demandantes. |
| <g id="26357">Cobb v. Gammon</g>, 2017-NMCA-022. | <g id="26357">Cobb v. Gammon</g>, 2017-NMCA-022. |
| Measure of damages for negligent misrepresentation. | Medida de daños por tergiversación negligente. |
| — Where venture company owned 116 acres of property and split the property into four tracts, imposing identical restrictive covenants upon each tract when it was sold, which prohibited each tract from being divided into parcels of less than five acres and which specifically stated that the restrictive covenant ran with the land, and where defendants purchased a five-acre parcel within one | — Donde una empresa en participación era propietaria de 116 acres de un inmueble y lo dividió en cuatro terrenos e impuso obligaciones restrictivas iguales a cada terreno al momento de su venta, que prohibían que cada terreno se dividiera en parcelas de menos de cinco acres y que señalaban específicamente que la obligación restrictiva era parte integral del inmueble, y donde los |

| | |
|--|---|
| <p>of the four tracts and sold half of their property in violation of the restrictive covenant, and where third-party defendant (broker) failed to disclose to purchasers of adjacent property that the sellers had signed a waiver of the covenant and that defendants were in violation of the restrictive covenant, there was sufficient evidence to support a conclusion that broker breached its duty to exercise reasonable care or competence regarding the sale of the property to plaintiffs, the diminution of value of the land was a relevant measure of damages for injury to real property, and plaintiffs satisfied their burden of providing evidence of pecuniary loss by proffering evidence regarding the difference between the value of the property and the purchase price they paid in reliance on broker's misrepresentations.</p> | <p>demandados compraron una parcela de cinco acres en uno de los cuatro terrenos y vendieron la mitad de su inmueble de un modo que infringía la obligación restrictiva, y donde el tercero demandado (agente inmobiliario) incumplió la obligación de informar a los compradores del inmueble vecino que los vendedores habían firmado una renuncia de la obligación y que los demandados estaban infringiendo la obligación restrictiva, hubo prueba suficiente para sustentar una conclusión según la cual el agente inmobiliario había incumplido su obligación de emplear cuidados razonables o competencia respecto a la venta del inmueble a los demandantes, la disminución del valor del inmueble fue una medida relevante de daños por los perjuicios provocados al bien inmueble, y los demandantes cumplieron la carga de probar la pérdida económica presentando prueba de la diferencia entre el valor del bien y el precio de compra que pagaron cuando se fiaron de las tergiversaciones del agente inmobiliario.</p> |
| <p><g id="26363">Cobb v. Gammon</g>, 2017- NMCA-022.</p> | <p><g id="26363">Cobb v. Gammon</g>, 2017- NMCA-022.</p> |
| <p>Damages allowed for negligent misrepresentation.</p> | <p>Daños permitidos por tergiversación negligente.</p> |
| <p>— Where venture company owned 116 acres of property and split the property into four tracts, imposing identical</p> | <p>— Donde una empresa en participación era propietaria de 116 acres de un inmueble y lo dividió en cuatro terrenos e impuso obligaciones restrictivas iguales</p> |
| <p>restrictive covenants upon each tract when it was sold, which prohibited each tract from being divided into parcels of less than five acres, and where defendants purchased a five-acre parcel within one of the four tracts and sold half of the property in violation of the restrictive covenant, and where third-party defendant (broker) failed to disclose to purchasers of adjacent property that the sellers had signed a waiver of the covenant and that defendants were in violation of the restrictive covenant, there was sufficient evidence to support a conclusion that broker</p> | <p>a cada terreno al momento de su venta, que prohibían que cada terreno se dividiera en parcelas de menos de cinco acres, y donde los demandados compraron una parcela de cinco acres en uno de los cuatro terrenos y vendieron la mitad del inmueble de un modo que infringía la obligación restrictiva, y donde el tercero demandado (agente inmobiliario) incumplió la obligación de informar a los compradores del inmueble vecino que los vendedores habían firmado una renuncia de la obligación y que los demandados estaban infringiendo la obligación restrictiva, hubo</p> |

| | |
|---|---|
| <p>breached its duty to exercise reasonable care or competence regarding the sale of the property to plaintiffs, and the district court did not err in awarding plaintiffs damages in the amount of broker's commissions and for attorney's fees, because the appropriate damages in a negligent misrepresentation case are those proximately caused by the misrepresentation, and disgorgement is a remedy that requires a wrongdoer to give up the benefits obtained as a result of his wrongdoing, and plaintiffs' expense of attorney's fees in defending the third-party action flowed directly from broker's misrepresentations regarding the covenant violations.</p> | <p>prueba suficiente para sustentar una conclusión según la cual el agente inmobiliario había incumplido su obligación de emplear cuidados razonables o competencia respecto a la venta del inmueble a los demandantes, y el juez no se equivocó al conceder a los demandantes el pago de daños por la cantidad equivalente a las comisiones del agente inmobiliario y los honorarios de abogados, porque los daños correspondientes de un caso de tergiversación negligente son los causados de forma inmediata y directa por la tergiversación, y la devolución es un recurso que exige del infractor renunciar a los beneficios obtenidos a consecuencia de su infracción, y el gasto que los demandantes erogaron por honorarios de abogados en la defensa de la acción del tercero fluyeron directamente de las tergiversaciones del agente inmobiliario sobre las obligaciones incumplidas.</p> |
| <p><g id="26381">Cobb v. Gammon</g>, 2017-NMCA-022.</p> | <p><g id="26381">Cobb v. Gammon</g>, 2017-NMCA-022.</p> |
| <p>Erroneous finding of negligent misrepresentation was harmless error.</p> | <p>La determinación errónea de tergiversación negligente fue un error intrascendente.</p> |
| <p>— In an action for breach of contract, where plaintiff hired defendant to design and construct a replacement irrigation well on plaintiff's property, and although a written contract was not executed, plaintiff's understanding of the agreement, as told to him by defendant, was that defendant would construct a well that would be fully adequate for plaintiff's irrigation purposes, that it would be capable of producing 2,500 to 3,000 gallons of water per minute, and that it would last at least fifty years, and where, after three-and-a-half years, the well stopped working, the district court erred in using negligent misrepresentation as a basis for its award of consequential damages when the court expressly found plaintiff failed to establish that defendant's misrepresentations were made recklessly or with knowledge they were false, and they were made</p> | <p>— En una acción por incumplimiento de contrato, en la que el demandante contrató al demandado para diseñar y construir un pozo de riego de reemplazo en el predio del demandante, y si bien no se firmó un contrato por escrito, el entendimiento del acuerdo por parte del demandante, como se lo comunicó el demandado, fue que el demandado construiría un pozo que sería completamente adecuado para los fines de riego del demandante, que sería capaz de producir de 2500 a 3000 galones estadounidenses de agua por minuto, y que duraría al menos 50 años, y en la cual, después de tres años y medio, el pozo dejó de funcionar, el tribunal de distrito se equivocó al usar la tergiversación negligente como base para conceder el pago de daños y perjuicios indirectos cuando el juez determinó explícitamente que el demandante no acreditó con</p> |

| | |
|---|--|
| with the intent to deceive plaintiff, but the error was harmless because negligent misrepresentation was only one of two alternative theories the district court determined justified awarding plaintiff consequential damages. | pruebas fehacientes que las tergiversaciones del demandado se hicieron imprudencialmente y a sabiendas de que eran falsas, y que se hicieron con la intención de engañar al demandante, pero el daño fue intrascendente porque la tergiversación negligente fue solo una de dos teorías alternas que, según el juez, justificó que se concediera el pago al demandante de daños y perjuicios indirectos. |
| <g id="26393">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038. | <g id="26393">Robey v. Parnell</g>, 2017-NMCA-038. |
| Am. Jur. | Am. Jur. |
| 2d, A.L.R. and C.J.S. references. | 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. |
| — Applicability of comparative negligence doctrine to actions based on negligent misrepresentation, 22 A.L.R.5th 464. | — Aplicabilidad de la doctrina de culpa concurrente a las acciones basadas en tergiversación negligente, 22 A.L.R.5th 464. |
| 13-1633. | 13-1633. |
| Fraud. | Fraude. |
| A party is liable for damages proximately caused by [his] [her] fraudulent misrepresentation. | Una parte es responsable por los daños y perjuicios causados inmediata y directamente de su tergiversación fraudulenta. |
| To prove fraud,<g id="26417"> </g><g id="26423">(party claiming fraud) </g>must prove: | Para probar el fraude,<g id="26417"> </g><g id="26423">(parte que reclama el fraude) </g>debe probar: |
| First, a representation of fact was made which was not true; | En primer lugar, que se hizo una declaración fáctica que no era verdadera; |
| Second, either the falsity of the representation was known to the party making it or the representation was recklessly made; | En segundo lugar, la parte sabía que la declaración era falsa o dicha declaración se hizo imprudencialmente; |
| Third, the representation was made with the intent to deceive and to induce | En tercer lugar, la declaración se hizo con la intención de engañar y hacer que |
| <g id="26432">(party claiming fraud) </g>to rely on the representation; and | <g id="26432">(parte que reclama el fraude) </g>se fiara de la declaración; y |
| Fourth,<g id="26447"> </g><g id="26453">(party claiming fraud) </g>did in fact rely on the representation. | En cuarto lugar,<g id="26447"> </g><g id="26453">(parte que reclama el fraude) </g>de hecho se fio de la declaración. |
| Each of these elements must be proved by clear and convincing evidence. | Cada uno de estos elementos debe probarse de forma clara y convincente. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| This instruction is to be used only in cases where the claim is for fraudulent misrepresentation. | Esta instrucción debe usarse solo en los casos donde el reclamo sea de tergiversación fraudulenta. |
| <g id="26459">See </g>UJI 13-1632 for cases where negligent misrepresentation claims are made. | <g id="26459">Ver </g>la UJI 13-1632 para conocer los casos en los que se hacen reclamos de tergiversación negligente. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptada, en vigor a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="26462">This instruction enables party to recover damages </g>proximately caused by fraud. | <g id="26462">Esta instrucción permite a la parte ser resarcida por los daños y perjuicios </g>causados inmediata y directamente por fraude. |
| <g id="26468">Williams v. Stewart</g>, 2005-NMCA-061, 137 N.M. 420, 112 P.3d 281, cert. denied, 2005- NMCERT-005. | <g id="26468">Williams v. Stewart</g>, 2005-NMCA-061, 137 N.M. 420, 112 P.3d 281, recurso de revisión denegado, 2005- NMCERT-005. |
| <g id="26474">Emotional distress damages are not recoverable </g>as part of a fraud claim. | <g id="26474">No es posible ser resarcido por los daños y perjuicios causados por afectación emocional </g>como parte de un reclamo de fraude. |
| <g id="26480">Williams v. Stewart</g>, 2005-NMCA-061, 137 N.M. 420, 112 P.3d 281, cert. denied, 2005-NMCERT-005. | <g id="26480">Williams v. Stewart</g>, 2005-NMCA-061, 137 N.M. 420, 112 P.3d 281, recurso de revisión denegado, 2005-NMCERT-005. |
| Detrimental reliance. | Confianza contraproducente. |
| — Action for fraudulent misrepresentation was properly dismissed because the complaint did not allege that the developers detrimentally relied on the misrepresentations of the opponents of a shopping center. | — Se desestimó correctamente una acción de tergiversación fraudulenta porque el quejoso no alegó que los desarrolladores confiaron de modo contraproducente en las tergiversaciones de los opositores de un centro comercial. |
| <g id="26492">Saylor v. Valles</g>, 2003-NMCA-037, 133 N.M. 432, 63 P.3d 1152. | <g id="26492">Saylor v. Valles</g>, 2003-NMCA-037, 133 N.M. 432, 63 P.3d 1152. |
| Justifiable reliance. | Confianza justificable. |
| — Reliance on a representation may be justified when there is a relation of trust and confidence between the parties or the | — Puede justificarse la confianza en una declaración cuando haya una relación muy cercana entre las partes o cuando el demandado |

| | |
|---|--|
| defendant has made successful efforts to win the confidence of the plaintiff and then takes advantage of it to deceive him; the determination of whether a party's reliance on the other party's representations was justified is fact specific and includes consideration of the conduct of both parties. | se haya ganado la confianza del demandante y después se haya aprovechado de ella para engañarlo; la determinación de que se justifique que una de las partes confíe en las declaraciones de la otra es un hecho específico e incluye el análisis de la conducta de ambas partes. |
| <g id="26498">Jones v. Augé</g>, 2015-NMCA-016, cert. denied, 2015-NMCERT-001. | <g id="26498">Jones v. Augé</g>, 2015-NMCA-016, recurso de revisión denegado, 2015-NMCERT-001. |
| Where appellant shareholder told other shareholders that all shareholders would be equal partners and that all the shareholder agreements were the same, these representations were critical to the other shareholders' decisions to become shareholders; there was sufficient evidence to support the district court's findings that appellee shareholders justifiably relied on appellant's representations about the shareholder agreements. | Cuando el accionista apelante informó a los demás accionistas que todos los accionistas serían socios iguales y que los acuerdos de accionistas eran los mismos, dichas declaraciones eran fundamentales para que los demás accionistas tomaran la decisión de convertirse en accionistas; hubo prueba suficiente para sustentar la determinación del juez según la cual los accionistas apelantes confiaron justificadamente en las declaraciones del apelante sobre los acuerdos de accionistas. |
| <g id="26501">Jones v. Augé</g>, 2015-NMCA-016, cert. denied, 2015- NMCERT-001. | <g id="26501">Jones v. Augé</g>, 2015-NMCA-016, recurso de revisión denegado, 2015- NMCERT-001. |
| <g id="26504">Misrepresentations of law may be actionable </g>when the parties occupy a fiduciary relationship, such as husband and wife, or where one party has a superior means of information; thus, the husband's statement to his wife that land acquired while the parties were married was not community property was actionable. | <g id="26504">Las tergiversaciones de ley pueden ser enjuiciables </g>cuando las partes tienen una relación de confianza, como la correspondiente a un esposo y su esposa, o donde una parte tenga un medio de información superior; por tanto, era enjuiciable la declaración que un esposo hizo a su esposa en el sentido de que el inmueble adquirido mientras las partes eran matrimonio no era parte de la sociedad conyugal. |
| <g id="26507">Martinez v. Martinez</g>, 2004-NMCA-007, 135 N.M. | <g id="26507">Martinez v. Martinez</g>, 2004-NMCA-007, 135 N.M. |
| 11, 83 P.3d 298. | 11, 83 P.3d 298. |
| 13-1634. | 13-1634. |
| Strict liability for nondelegable duty. | Responsabilidad objetiva por obligación no delegable. |

| | |
|---|---|
| In this case<g id="26516"> </g><g id="26522">defendant</g> employed <g id="26528"> </g><g id="26537">independent contractor</g> to do work that was likely to create a substantial risk of physical harm to others. | En este caso<g id="26516"> </g><g id="26522">demandado</g> empleó a <g id="26528"> </g><g id="26537">contratista independiente</g> para hacer un trabajo que probablemente crearía un riesgo sustancial de daños físicos a terceros. |
| Therefore,<g id="26546"> </g><g id="26555">defendant</g> is liable for any harm caused by the absence of reasonable precautions necessary to avoid the harm. | Por tanto,<g id="26546"> </g><g id="26555">demandado</g> es responsable de cualquier daño causado por no actuar con las precauciones razonables necesarias para evitar el daño. |
| In determining whether reasonable precautions necessary to avoid the harm were absent, you should decide what precautions would have been taken by a reasonably prudent person having full knowledge of the risk. | Para determinar si no se actuó con las precauciones razonables necesarias para evitar el daño, deben decidir qué tipo de precauciones habría tomado una persona razonablemente prudente que tuviera pleno conocimiento del riesgo. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given whenever the court determines that there is a nondelegable duty arising from employing an independent contractor to do work that is specially, peculiarly or inherently dangerous. | Esta instrucción debería darse cuando el juez determine que existe una obligación no delegable de emplear a un contratista independiente para hacer un trabajo que sea especialmente, peculiarmente o inherentemente peligroso. |
| Before the court gives this instruction, it must decide as a matter of law that the work that the employer engaged the independent contractor to perform was likely to create a peculiar risk of harm to others unless reasonable precautions were taken. | Antes de dar esta instrucción, el juez debe decidir como una cuestión de derecho que el trabajo para el que el empleador llamó al contratista independiente tenía la probabilidad de crear un riesgo previsible de daño a terceros, salvo que se tomaran las precauciones razonables. |
| If the court determines that the conduct is abnormally dangerous (ultrahazardous), UJI 13-1627 NMRA should be given and not this instruction. | Si el juez determina que la conducta era especialmente peligrosa, debe darse la instrucción UJI 13-1627 NMRA en lugar de esta. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The liability of one who employs an independent contractor for harm resulting from work which creates a peculiar risk of harm to others is direct liability for the absence of reasonable precautions | — La responsabilidad de quien emplea a un contratista independiente por los daños que se deriven del trabajo que crea un riesgo previsible de daños a terceros es responsabilidad directa |

| | |
|---|---|
| and not vicarious liability for the negligence of the independent contractor. | ante la ausencia de precauciones razonables y no es responsabilidad indirecta por la negligencia del contratista independiente. |
| <g id="26564">Saiz v. Belen School District</g>, 113 N.M. 387, 827 P.2d 102 (1992). | <g id="26564">Saiz v. Belen School District</g>, 113 N.M. 387, 827 P.2d 102 (1992). |
| Under the strict liability theory recognized in <g id="26567">Saiz</g>, the questions for the jury are solely "(1) what precautions would be deemed reasonably necessary by one to whom knowledge of all the circumstances is attributed, and (2) whether the absence of a necessary precaution was a cause of injury." | Conforme a la teoría de responsabilidad objetiva en <g id="26567">Saiz</g>, las preguntas para el jurado son únicamente "(1) qué precauciones se considerarían razonablemente necesarias por alguien a quien se le atribuye el conocimiento de las circunstancias, y (2) si la ausencia de una precaución necesaria fue una causa de lesiones". |
| Id. at 396, 827 P.2d at 111. | Id. en 396, 827 P.2d en 111. |
| If reasonable precautions necessary to avoid the harm are not present, liability of the employer for harm caused is established, irrespective of the presence or absence of fault of the independent contractor. | Si las precauciones razonables necesarias para evitar el daño no están presentes, se establece la responsabilidad del empleador por el daño causado, independientemente de la presencia o la ausencia de culpa del contratista independiente. |
| The inquiry whether the absence of reasonable precautions created a peculiar risk of harm is to be made by the trial judge as a matter of law and creates a duty of the employer, akin to the liability of a supplier of a product under strict liability, to take reasonably necessary precautions. | La indagación de si la ausencia de las precauciones razonables creó un riesgo previsible de daño debe ser realizada por el juez como una cuestión de derecho y crea una obligación del empleador, parecida a la responsabilidad de un proveedor de un producto conforme a la responsabilidad objetiva, de emplear las precauciones razonablemente necesarias. |
| <g id="26576">Saiz</g>, 113 N.M. at 399, 827 P.2d at 114 ("The doctrine with the proper fit is that of strict liability as developed in products liability cases."). | <g id="26576">Saiz</g>, 113 N.M. en 399, 827 P.2d en 114 ("La doctrina que corresponde es la de responsabilidad objetiva como se desarrolla en los casos de responsabilidad civil de productos".) |
| As the <g id="26579">Saiz</g> Court stated: | Como lo señaló el juez de <g id="26579">Saiz</g>: |
| "The test of liability is the presence or absence of precautions that would be deemed reasonably necessary by one to whom knowledge of all the circumstances is attributed; and liability is dependent on neither the lack of care taken by the contractor nor | "La prueba de responsabilidad es la presencia o ausencia de precauciones que se considerarían razonablemente necesarias por alguien a quien se le atribuye el conocimiento de las circunstancias; y la responsabilidad no depende ni de la carencia de cuidados del |

| | |
|---|---|
| the lack of care taken by the employer to ensure that the contractor takes necessary precautions." | contratista ni de la carencia de cuidados del empleador para garantizar que el contratista tome las precauciones necesarias". |
| <g id="26582">Id. </g>at 395, 827 P.2d at 110. | <g id="26582">Id. </g>en 395, 827 P.2d en 110. |
| Liability under this theory of nondelegable duty should be distinguished from the liability of a landowner for abnormally dangerous activities (ultrahazardous), which is absolute as opposed to the strict liability here. | La responsabilidad conforme a esta teoría de obligación no delegable debería distinguirse de la responsabilidad de un terrateniente por las actividades especialmente peligrosas, que es absoluta en oposición a la responsabilidad objetiva aquí. |
| <g id="26585">Id. </g>at 397, 827 P.2d at 112; <g id="26588">see </g>UJI 13-1627 NMRA. | <g id="26585">Id. </g>en 397, 827 P.2d en 112; <g id="26588">ver </g>UJI 13-1627 NMRA. |
| Under the strict liability claim, what is customarily done to protect against a peculiar risk of harm is evidence of the presence or absence of reasonable precaution; however, what should have been done by a person with full knowledge of the fact is a determination for the jury. | En el reclamo de responsabilidad objetiva, lo que generalmente se hace para protegerse contra un riesgo previsible de daños es prueba de la presencia o ausencia de la precaución razonable; no obstante, el jurado debe determinar lo que debería hacer la persona que tenga pleno conocimiento del hecho. |
| The jury may be told the evidentiary value of customary precaution, similar to the instruction on the evidentiary value of custom in products liability actions. | Se le puede comunicar al jurado el valor probatorio de la precaución habitual, como se hace en la instrucción sobre el valor probatorio acostumbrado en las acciones de responsabilidad civil de productos. |
| <g id="26591">See </g>UJI 13-408 NMRA. | <g id="26591">Ver </g>UJI 13-408 NMRA. |
| Where there is liability, the employer is jointly and severally liable with any other parties who "fail[ed] to take precautions reasonably necessary to prevent injury to third persons arising from the peculiar risk." | Donde haya responsabilidad, el empleador es responsable solidario junto con otras partes que "no hayan tenido las precauciones razonablemente necesarias para evitar lesiones a terceros por el riesgo previsible". |
| <g id="26597">Saiz</g>, 113 N.M. at 400, 827 P.2d at 115. | <g id="26597">Saiz</g>, 113 N.M. en 400, 827 P.2d en 115. |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="26603">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury | <g id="26603">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la |

| | |
|--|---|
| instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The 2005 amendments deleted "proximate" preceding "cause" in the last sentence of the second paragraph of the instruction. | Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en la última oración del segundo párrafo de la instrucción. |
| Nondelegable duty does not apply to employees of subcontractors. | La obligación no delegable no aplica a los empleados de subcontratistas. |
| — Generally, engaging in work that is inherently dangerous or carries peculiar risks creates a nondelegable duty of care that can only be effectively enforced through imposition of joint and several liability. | — Por lo general, un trabajo que sea inherentemente peligroso o que implique riesgos previsibles crea una obligación no delegable de cuidados que solo se puede hacer cumplir efectivamente mediante la imposición de una responsabilidad solidaria. |
| Joint and several liability, however, is not applicable to employees of independent contractors because employees of independent contractors are not within the class of persons protected by this general rule. | No obstante, la responsabilidad solidaria no es aplicable a los empleados de contratistas independientes, porque los empleados de contratistas independientes no están dentro de la clase de personas protegidas por esta regla general. |
| Estate of Saenz v. | Estate of Saenz v. |
| <g id="26621">Ranack Constructors, Inc</g>., 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <g id="26627">rev'd in part on other grounds</g>, 2018-NMSC-032. | <g id="26621">Ranack Constructors, Inc</g>., 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <g id="26627">modificada por otros motivos</g>, 2018-NMSC-032. |
| Where wife of decedent filed a wrongful death lawsuit against the general contractor and the subcontractor, decedent's employer, after decedent fell and died while working on a construction site, the district court properly held that the general contractor was not jointly and severally liable for damages because employees of independent contractors are not within the class of persons protected by the general rule that engaging in work | Donde la esposa del difunto entabló una demanda de homicidio culposo contra el contratista general y el subcontratista, el empleador del difunto, después de que el difunto se cayó y murió mientras trabajaba en una obra de construcción, el tribunal de distrito determinó correctamente que el contratista general no era responsable solidario por los daños, porque los empleados de contratistas independientes no están dentro de la clase de personas protegidas por la regla general según la cual el trabajo |

| | |
|---|--|
| that is inherently dangerous creates a nondelegable duty of care that can only be effectively enforced through imposition of joint and several liability. | inherentemente peligroso crea una obligación no delegable de cuidados que solo se puede hacer cumplir efectivamente mediante la imposición de una responsabilidad solidaria. |
| <g id="26645">Estate of Saenz v. Ranack Constructors, Inc</g>., 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <g id="26651">rev'd in part on other grounds</g>, 2018-NMSC-032. | <g id="26645">Estate of Saenz v. Ranack Constructors, Inc</g>., 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <g id="26651">modificada por otros motivos</g>, 2018-NMSC-032. |
| 13-1635. | 13-1635. |
| Loss-of-a-chance injury; definition; burden of proof. | Perjuicio por oportunidades perdidas; definición; carga de probar. |
| A party is liable for negligence resulting in another's lost chance for [a better outcome to] [survival from] a preexisting condition. | Una parte es responsable por la negligencia derivada de la pérdida de oportunidad de otra de [un mejor resultado de] [sobrevivir] un trastorno preexistente. |
| This lost opportunity is an injury in itself. | Esta oportunidad perdida es un perjuicio en sí mismo. |
| For<g id="26666"> </g>to recover on this claim a medical expert must have established that, as a result of<g id="26678"> </g>'s negligence, | Para que<g id="26666"> </g>sea resarcido por su reclamo, un perito médico debe establecer que, a consecuencia de la negligencia de<g id="26678"> </g>, |
| lost a measurable opportunity to avoid [loss of limb], [loss of life] [<g id="26696"> </g><g id="26705">(other)</g>]. | perdió una oportunidad importante de evitar [pérdida de extremidad], [pérdida de vida] [<g id="26696"> </g><g id="26705">(otro)</g>]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when plaintiff alleges that the defendant's negligence resulted in the lost opportunity to obtain a better outcome from a preexisting condition. | Debería darse esta instrucción cuando el demandante alegue que la negligencia del demandado provocó la pérdida de la oportunidad de obtener un mejor resultado de un trastorno preexistente. |
| The instruction must be given with UJI 13-1802A NMRA which sets out the appropriate measure of damages for loss of a chance. | La instrucción debe darse junto con la UJI 13-1802A NMRA que señala la medida correcta de daños por la pérdida de una oportunidad. |
| [Approved, effective March 20, 2000.] | [Aprobada, en vigor a partir del lunes, 20 de marzo de 2000]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — New Mexico recognizes the loss of a chance as a theory of recovery. | — Nuevo México reconoce la pérdida de una oportunidad como una teoría de reparación. |

| | |
|--|--|
| <p><g id="26714">See Baer v. Regents of University of California</g>, 1999-NMCA-005, 126 N.M.</p> | <p><g id="26714">Ver Baer v. Regents of University of California</g>, 1999-NMCA-005, 126 N.M.</p> |
| <p>508, 972 P.2d 9; <g id="26720">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M.</p> | <p>508, 972 P.2d 9; <g id="26720">Alberts v. Schultz</g>, 1999-NMSC-015, 126 N.M.</p> |
| <p>807, 975 P.2d 1279.</p> | <p>807, 975 P.2d 1279.</p> |
| <p>The loss of a chance is the lost or diminished opportunity for a better outcome from a preexisting condition.</p> | <p>La pérdida de una oportunidad es la pérdida o la oportunidad disminuida de un mejor resultado de un trastorno preexistente.</p> |
| <p>The loss of a chance is not a new theory of recovery and may be established by proof of the customary elements required in any action for negligence: duty, breach, loss or damages, and causation.</p> | <p>La pérdida de una oportunidad no es una nueva teoría de reparación y se puede establecer mediante la prueba de los elementos acostumbrados necesarios en una acción de negligencia: obligación, incumplimiento, pérdida o daños y causalidad.</p> |
| <p><g id="26729">See Thompson v. Anderman</g>, 59 N.M.</p> | <p><g id="26729">Ver Thompson v. Anderman</g>, 59 N.M.</p> |
| <p>400, 285 P.2d 507 (1955).</p> | <p>400, 285 P.2d 507 (1955).</p> |
| <p>Both <g id="26732">Alberts v. Schultz </g>and <g id="26735">Baer v. Regents of University of California </g>arose in the context of medical negligence, but neither the Supreme Court nor the Court of Appeals specifically limited the loss of a chance to that context.</p> | <p>Tanto <g id="26732">Alberts v. Schultz </g>como <g id="26735">Baer v. Regents of University of California </g>surgieron del contexto de la negligencia médica, pero ni la Corte Suprema ni el Tribunal de Apelaciones limitaron específicamente la pérdida de una oportunidad a ese contexto.</p> |
| <p>The plaintiff bears the burden of proof on each element which, the Supreme Court noted in <g id="26738">Alberts</g></p> | <p>El demandante tiene la carga de probar cada elemento que, como la Corte Suprema lo señaló en <g id="26738">Alberts</g></p> |
| <p><g id="26741">Schultz</g>, "will almost always" require expert testimony.</p> | <p><g id="26741">Schultz</g>, "casi siempre" exigirá una prueba pericial.</p> |
| <p><g id="26747">Alberts v. Schultz</g>, 1999- NMSC-015, ¶ 18, 126 N.M. at 812, 975 P.2d at 1284.</p> | <p><g id="26747">Alberts v. Schultz</g>, 1999- NMSC-015, ¶ 18, 126 N.M. en 812, 975 P.2d en 1284.</p> |
| <p>The evidence will determine whether the loss of a chance is plaintiff's only theory of recovery or should be submitted as an alternative where there is also proof that defendant's negligence caused the entire loss.</p> | <p>La prueba determinará si la pérdida de una oportunidad es la única teoría de reparación del demandante o si debería enviarse como una alternativa cuando también exista prueba de que la negligencia del demandado causó toda la pérdida.</p> |
| <p>Two exemplar sets of instructions are set out as appendices at the end of Chapter 16.</p> | <p>Se exponen dos conjuntos de instrucciones ejemplares como apéndices al final del Capítulo 16.</p> |

| | |
|---|---|
| These sample instructions illustrate two alternative methods for instructing the jury depending on the evidence. | Estas instrucciones ejemplares ilustran dos métodos alternos para instruir al jurado según la prueba. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. | Revistas jurídicas. |
| — For note, "The Supreme Court Provides a Remedy for Injured Plaintiffs Under the Theory of Loss of Chance - <g id="26762">Alberts v. Schultz,</g>" see 30 N.M.L. Rev. 387 (2000). | — Para observación, "La Corte Suprema dispone un recurso para demandantes perjudicados conforme a la teoría de pérdida de oportunidad - <g id="26762">Alberts v. Schultz</g>", ver 30 N.M.L. Rev. 387 (2000). |
| 13-1636. | 13-1636. |
| Malicious abuse of process defined; general statement of elements.<g id="26768">1</g> | Definición del abuso de procedimiento judicial; declaración general de elementos.<g id="26768">1</g> |
| To establish a claim of malicious abuse of process,<g id="26777"></g><g id="26783">name of the plaintiff</g> has the burden of proving each of the following contentions: | Para acreditar el reclamo de abuso del procedimiento judicial,<g id="26777"></g><g id="26783">nombre del demandante</g> tiene la carga de probar las controversias siguientes: |
| In a judicial proceeding,<g id="26804"></g><g id="26813">name of the defendant</g> [misused the legal process] [actively participated in misusing the legal process]; | En un procedimiento judicial,<g id="26804"></g><g id="26813">nombre del demandado</g> [usó incorrectamente el proceso legal] [participó activamente en el uso incorrecto del proceso legal]; |
| (<g id="26834">name of the defendant</g>'s primary motive in [misusing the legal process] [actively participating in misusing the legal process] was to accomplish an illegitimate end; and | La razón principal de (<g id="26834">nombre del demandado</g>) para [usar incorrectamente el proceso legal] [participar activamente en el uso incorrecto del proceso legal] fue lograr un fin ilegítimo; y |
| The conduct of<g id="26861"></g><g id="26873">name of the defendant</g> caused damages to<g id="26885"></g><g id="26897">name of the plaintiff</g>. | La conducta de<g id="26861"></g><g id="26873">nombre del demandado</g> causó daños a<g id="26885"></g><g id="26897">nombre del demandante</g>. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| These are the basic elements of the tort of malicious abuse of process. | Estos son los elementos básicos del acto antijurídico de abuso del procedimiento judicial. |

| | |
|--|---|
| Definitions for specific elements and for the terms used in this instruction follow and should be used, as appropriate, depending on the specific claim made. | Las definiciones de los elementos específicos y de los términos usados en esta instrucción siguen y deberían utilizarse, según corresponda, al conforme reclamo específico que se haga. |
| Either UJI 13-1639 NMRA (probable cause) or UJI 13-1640 NMRA (procedural impropriety) should be used together with this instruction, depending on the claim. | Deberían usarse con esta instrucción la UJI 13-1639 NMRA (elementos de prueba suficientes) o la UJI 13-1640 NMRA (vicio de procedimiento), según el reclamo. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In DeVaney v. Thriftway Mktg. | — En DeVaney v. Thriftway Mktg. |
| Corp. , 1998-NMSC-001, ¶ 17, 124 N.M. | Corp. , 1998-NMSC-001, ¶ 17, 124 N.M. |
| 512, 953 P.2d 277, the New Mexico Supreme Court reformulated the torts of abuse of process and malicious prosecution into a single tort of malicious abuse of process. | 512, 953 P.2d 277, la Corte Suprema de Nuevo México reformuló los actos antijurídicos de abuso del procedimiento judicial y enjuiciamiento malicioso para convertirse en un solo acto antijurídico de abuso del procedimiento judicial. |
| In Durham v. Guest , 2009-NMSC-007, ¶ 29, 145 N.M. | En Durham v. Guest , 2009-NMSC-007, ¶ 29, 145 N.M. |
| 694, 204 P.3d 19, the Court refined the requisite elements of malicious abuse of process, removing the requirement that the defendant have initiated judicial proceedings against the plaintiff. | 694, 204 P.3d 19, el juez refinó los elementos necesarios del abuso del procedimiento judicial y eliminó el requisito de que el demandado haya iniciado la diligencia contra el demandante. |
| In Durham , the Court also extended the definition of "judicial proceedings" for purposes of this tort to include arbitration proceedings as well as civil and criminal proceedings. | En Durham , el juez también amplió la definición de "procedimiento judicial" para los fines de este acto antijurídico, de modo que incluyera el procedimiento de arbitraje así como los procedimientos civil y penal. |
| Id. | Id. |
| ¶ 30. | ¶ 30. |
| The plaintiff bears the burden of establishing the elements of the tort by a preponderance of the evidence. | El demandante tiene la carga de establecer los elementos del acto antijurídico mediante una preponderancia de la prueba. |

| | |
|--|--|
| Clear and convincing proof is no longer required to establish a malicious abuse of process case. | Ya no es necesario presentar prueba clara y convincente para establecer un caso de abuso del procedimiento judicial. |
| <g id="26930">Fleetwood Retail Corp. of New Mexico v. LeDoux</g>, 2007-NMSC-047, ¶ 30, 142 N.M. | <g id="26930">Fleetwood Retail Corp. of New Mexico v. LeDoux</g>, 2007-NMSC-047, ¶ 30, 142 N.M. |
| 150, 164 P.3d 31. | 150, 164 P.3d 31. |
| A malicious abuse of process claim may be raised in an independent action or as a claim or counterclaim in the action where the abuse of process occurred. | Se puede desprender un reclamo de abuso del procedimiento judicial en una acción independiente o como un reclamo o una reconvencción en la acción en la que haya ocurrido el abuso del procedimiento judicial. |
| <g id="26933">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 24. | <g id="26933">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 24. |
| Our Supreme Court distinguishes the procedures for instructing the jury on a counterclaim for malicious abuse of process based on the filing of a complaint without probable cause from those used when a claim or counterclaim for malicious abuse of process is based on a procedural impropriety in the use of legal process. | Nuestra Corte Suprema hace una distinción entre los procedimientos para instruir al jurado sobre una reconvencción para el abuso del procedimiento judicial basado en la presentación de una queja sin elementos de prueba suficientes y los procedimientos usados cuando un reclamo o una reconvencción de abuso del procedimiento judicial se basa en un vicio de procedimiento en el uso del proceso legal. |
| <g id="26936">Fleetwood</g>, 2007-NMSC-047, ¶¶ 19-31. | <g id="26936">Fleetwood</g>, 2007-NMSC-047, ¶¶ 19-31. |
| Different procedures are required because recovery by the original plaintiff on any claim in the original lawsuit is an absolute defense to a malicious abuse of process claim based on the filing of the complaint without probable cause. | Se necesitan distintos procesos porque la reparación del demandante original sobre cualquier reclamo en la demanda original es una defensa absoluta contra un reclamo de abuso del procedimiento judicial basado en la presentación de la queja sin elementos de prueba suficientes. |
| <g id="26942">Id</g>. | <g id="26942">Id</g>. |
| ¶ 22. | ¶ 22. |
| Any such counterclaim must be resolved against the original defendant (the plaintiff in the malicious abuse of process claim) as a matter of law. | Toda reconvencción de este tipo debe resolverse contra el demandado original (el demandante en el reclamo de abuso del procedimiento judicial) como una cuestión de derecho. |
| <g id="26945">Id</g>. | <g id="26945">Id</g>. |
| ¶ 28. | ¶ 28. |

| | |
|---|--|
| The same rule does not apply when the malicious abuse of process claim is based on a procedural irregularity or impropriety in the use of the legal process. | No aplica la misma regla cuando el reclamo de abuso del procedimiento judicial se base en una irregularidad o un vicio de procedimiento en el uso del proceso legal. |
| <g id="26948">Id</g>. | <g id="26948">Id</g>. |
| ¶ 31. | ¶ 31. |
| These claims are properly resolved by the jury, regardless of which party prevails on the claims in the original complaint. | El jurado debe resolver adecuadamente estos reclamos, independientemente de cuál parte gane sobre los reclamos en la queja original. |
| <g id="26951">Id</g>. | <g id="26951">Id</g>. |
| The tort of malicious abuse of process is construed narrowly, in order to protect the right of access to the courts. | El acto antijurídico de abuso del procedimiento judicial se interpreta de forma estrecha, para proteger el derecho de acceso a los tribunales. |
| <g id="26954">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 19; <g id="26957">Valles v. Silverman</g>, 2004- NMCA-019, ¶ 16, 135 N.M. | <g id="26954">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 19; <g id="26957">Valles v. Silverman</g>, 2004- NMCA-019, ¶ 16, 135 N.M. |
| 91, 84 P.3d 1056. | 91, 84 P.3d 1056. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| 13-1637. | 13-1637. |
| Malicious abuse of process; "judicial proceeding" defined. | Abuso del proceso judicial; definición de "diligencias". |
| A "judicial proceeding" can be a criminal prosecution, a civil lawsuit, or an arbitration proceeding. | Una "diligencia" puede ser una demanda penal, una demanda civil o un procedimiento de arbitraje. |
| The [criminal prosecution] [civil lawsuit] [arbitration proceeding] [describe that proceeding naming the parties] at issue in this case is a "judicial proceeding." | [La demanda penal] [la demanda civil] [el procedimiento de arbitraje] [describir el procedimiento que nombra a las partes] en controversia en este caso es una "diligencia". |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |

| | |
|--|---|
| — See Durham v. Guest , 2009-NMSC-007, ¶¶ 30-35, 145 N.M. 694, 204 P.3d 19. | — Ver Durham v. Guest , 2009-NMSC-007, ¶¶ 30-35, 145 N.M. 694, 204 P.3d 19. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n.º 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| 13-1638. | 13-1638. |
| Malicious abuse of process; "active participation" defined. | Abuso del proceso judicial; definición de "participación activa". |
| In this case, name of the plaintiff has claimed that name of the defendant actively participated in [bringing the judicial proceeding] [describe the other legal process that the | En este caso, nombre del demandante ha afirmado que nombre del demandado participó activamente en [entablar la diligencia] [describir el otro proceso legal que se usó incorrectamente según |
| plaintiff claims was misused] against name of the plaintiff . | el reclamo del demandante] contra nombre del demandante . |
| A [person] [corporation] actively participates in [bringing a judicial proceeding] [describe the legal process that the plaintiff claims was | Una [persona física] [persona jurídica] participa activamente en [entablar una diligencia] [describir el proceso legal que se usó incorrectamente según el reclamo del |
| misused] if [his] [her] [its] conduct is the determining factor in the decision to [file the lawsuit] [describe the other legal process the plaintiff claims was misused]. | demandante] si su conducta es el factor determinante en la decisión de [interponer la demanda] [describir el otro proceso legal que se usó incorrectamente según el reclamo del demandante]. |
| Merely providing encouragement, advice, or information is not enough. | El solo hecho de dar ánimo, recomendaciones o información no es suficiente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction defining active participation should be used any time one or more of the defendants is not a party to the underlying | Esta instrucción que define la participación activa debería usarse cada vez que uno o más demandados no sean parte del procedimiento subyacente de índole penal, civil o arbitral de donde |

| | |
|---|---|
| criminal, civil, or arbitration proceeding in which the plaintiff's claim of malicious abuse of process arose. | surgió el reclamo del demandante de abuso del procedimiento judicial. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — A non-litigant may be liable for malicious abuse of process if the non-litigant actively participated in the underlying lawsuit. | — Un no litigante puede ser responsable de abuso del procedimiento judicial si participó activamente en la demanda subyacente. |
| <g id="27166">Valles v. Silverman</g>, 2004-NMCA-019, ¶¶ 15-17, 135 N.M. | <g id="27166">Valles v. Silverman</g>, 2004-NMCA-019, ¶¶ 15-17, 135 N.M. |
| 91, 84 P.3d 1056. | 91, 84 P.3d 1056. |
| "Active | La "participación |
| participation" requires that the conduct of the defendant be the determining factor in the decision to file the lawsuit or in the decision to otherwise misuse the legal process. | activa" exige que la conducta del demandado sea el factor determinante en la decisión de entablar la demanda o en la decisión de hacer un uso indebido del proceso legal. |
| <g id="27169">Id</g>. | <g id="27169">Id</g>. |
| ¶ | ¶ |
| The non-litigant must have induced another to bring the proceeding or to otherwise misuse the legal process by, for example, urging or insisting that the proceeding be brought, urging or insisting that a particular procedure be used, providing information to a party or a prosecutor, knowing it to be false, or funding a judicial proceeding or a legal procedure that otherwise would not have been pursued. | El no litigante debió haber inducido a otra persona a entablar la diligencia o, de algún otro modo, usar incorrectamente el proceso legal, por ejemplo, insistiendo en que se entable la diligencia o insistiendo en que se use un procedimiento específico, dando información a una de las partes o a un fiscal, a sabiendas de que dicha información es falsa, o financiando una diligencia o un proceso legal que no se habría promovido de otro modo. |
| <g id="27187">Id</g>. | <g id="27187">Id</g>. |
| ¶¶ 16-17. | ¶¶ 16-17. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |

| | |
|--|---|
| 13-1639. | 13-1639. |
| Misuse of process; lack of probable cause.<g id="27244">1</g> | Uso incorrecto del proceso; falta de elementos de prueba suficientes.<g id="27244">1</g> |
| A misuse of the legal process occurs when a defendant [begins a judicial proceeding] [actively participates in beginning a judicial proceeding] without probable cause. | El uso incorrecto del proceso legal ocurre cuando un demandado [comienza una diligencia] [participa activamente en entablar una diligencia] sin elementos de prueba suficientes. |
| Probable cause is a reasonable belief, founded on known facts established after a reasonable pre-filing investigation, that the claims made could be established to the satisfaction of [a court or a jury] [an arbitrator]. | Los elementos de prueba suficientes son una creencia razonable, basada en hechos conocidos y acreditados después de una investigación razonable previa a la presentación de la demanda, según la cual los reclamos que se hacen se pueden acreditar a plena satisfacción de [un juez o un jurado] [un árbitro]. |
| Alternative 1 (<g id="27250">the court determines lack of probable cause</g>) | Alternativa 1 (<g id="27250">el juez determina que no hay elementos de prueba suficientes</g>) |
| <g id="27256">[This court has determined that the judicial proceeding<g id="27271"> </g><g id="27280">name the proceeding and the parties</g> was brought without probable cause.]</g><g id="27292">2</g> | <g id="27256">[Este tribunal ha determinado que la diligencia<g id="27271"> </g><g id="27280">nombrar la diligencia y las partes</g> se entabló sin elementos de prueba suficientes.]</g><g id="27292">2</g> |
| Alternative 2 (<g id="27298">dispute of fact about the existence of probable cause</g>) | Alternativa 2 (<g id="27298">controversia fáctica sobre la existencia de los elementos de prueba suficientes</g>) |
| [It is your role to resolve the disputes of fact between the parties.<g id="27304">3 </g>In this case, | [A ustedes les corresponde resolver las controversias fácticas entre las partes.<g id="27304">3 </g>en este caso, |
| (<g id="27316">name of the plaintiff</g> says<g id="27334"> </g><g id="27346">describe the plaintiff's factual allegations</g>). | (<g id="27316">nombre del demandante</g> afirma<g id="27334"> </g><g id="27346">describir los alegatos fácticos del demandante</g>). |
| (<g id="27376">Name of the defendant</g>) denies what<g id="27388"> </g><g id="27400">name of the plaintiff</g> says, and | (<g id="27376">Nombre del demandado</g>) niega lo dicho por<g id="27388"> </g><g id="27400">nombre del demandante</g> y |
| (<g id="27421">name of the defendant</g>) says <g id="27439"> </g> (<g id="27448">describe the defendant's position</g>). | (<g id="27421">nombre del demandado</g>) afirma <g id="27439"> </g> (<g id="27448">describir la postura del demandado</g>). |

| | |
|--|--|
| <p>If you find that name of the plaintiff has proved [his] [her] [its] version of the facts, then the judicial proceeding was brought without probable cause.]</p> | <p>Si determinan que nombre del demandante ha probado su versión de los hechos, entonces la diligencia se entabló sin elementos de prueba suficientes].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be used when the misuse of process claimed is the filing of a complaint, thereby initiating a judicial proceeding, without probable cause.</p> | <p>Esta instrucción debería usarse cuando el uso incorrecto del proceso que se reclame sea la presentación de una demanda, que dé origen a una diligencia, sin elementos de prueba suficientes.</p> |
| <p>The term "judicial proceeding" includes civil lawsuits, criminal prosecutions, and arbitration proceedings.</p> | <p>El término "diligencia" incluye demandas civiles, demandas penales y diligencias de arbitraje.</p> |
| <p>If there is no genuine issue of material fact, the court should instruct the jury that the court has determined, as a matter of law, that the judicial proceeding was initiated without probable cause.</p> | <p>Si no hay un punto controvertido genuino de hechos importantes, el juez debería informar al jurado que el juez ha determinado, como una cuestión de derecho, que la diligencia se inició sin elementos de prueba suficientes.</p> |
| <p>If there is a genuine issue of material fact, a special verdict form should be used.</p> | <p>Si hay un punto controvertido genuino de hechos importantes, debería usarse un formulario de veredicto especial.</p> |
| <p>The special verdict form should ask the jury to make findings of fact, leaving the decision to the court on whether the facts found by the jury constitute probable cause.</p> | <p>El formulario de veredicto especial debería pedir al jurado hacer determinaciones fácticas y dejar al juez decidir si las determinaciones fácticas del jurado constituyen elementos de prueba suficientes.</p> |
| <p>The verdict form should also guide the jury on whether and when it should go on to consider the defendant's motive.</p> | <p>El formulario de veredicto debería además orientar al jurado respecto a si debería, y cuándo debería, tomar en cuenta las razones del demandado.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— When malicious abuse of process is based on the filing of a complaint without probable cause, the jury's role is to resolve any dispute of fact.</p> | <p>— Cuando el abuso del procedimiento judicial se base en la presentación de una demanda sin elementos de prueba suficientes, es responsabilidad del jurado resolver cualquier controversia fáctica.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>The court decides, as a matter of law, based either upon undisputed facts or based upon the findings of the jury, whether the defendant had probable cause to file the complaint.</p> | <p>El juez decide, como una cuestión de derecho, basada ya sea en los hechos incontrovertibles o en las determinaciones del jurado, si el demandado tenía elementos de prueba suficientes para interponer la demanda.</p> |
| <p><g id="27529">Fleetwood Retail Corp. of New Mexico v. LeDoux</g>, 2007-NMSC-047, ¶ 27, 142 N.M.</p> | <p><g id="27529">Fleetwood Retail Corp. of New Mexico v. LeDoux</g>, 2007-NMSC-047, ¶ 27, 142 N.M.</p> |
| <p>150, 164 P.3d 31.</p> | <p>150, 164 P.3d 31.</p> |
| <p>The definition of probable cause included in this instruction is taken from <g id="27535">DeVaney v. Thriftway Mktg.</g></p> | <p>La definición de elementos de prueba suficientes incluida en esta instrucción proviene de <g id="27535">DeVaney v. Thriftway Mktg.</g></p> |
| <p><g id="27535">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 22, 124 N.M.</p> | <p><g id="27535">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 22, 124 N.M.</p> |
| <p>512, 953 P.2d 277.</p> | <p>512, 953 P.2d 277.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Plaintiffs judicially estopped from arguing that a probable cause analysis did not apply in their malicious abuse of process claim.</p> | <p>Los demandantes quedan precluidos judicialmente de argumentar que un análisis de elementos de prueba suficientes no aplicó en su reclamo de abuso del procedimiento judicial.</p> |
| <p>— Where plaintiffs brought a malicious abuse of process claim against defendants in connection with the litigation of a lien against plaintiffs' property, claiming that defendants misused the legal process by continuing their defense of the lien claim after learning of information during a deposition that showed their defense was without probable cause, plaintiffs were judicially estopped from arguing that a probable cause analysis did not apply to their claim, because the pretrial conference and order in this case indicated that plaintiffs' claim was based on the alleged lack of continued probable cause to prosecute the lien claim following the deposition,</p> | <p>— Donde los demandantes entablaron una demanda de abuso del procedimiento judicial contra los demandados respecto al litigio de un gravamen contra el bien inmueble de los demandantes, con el alegato de que los demandados usaron incorrectamente el proceso legal dando continuidad a su defensa de reclamo del gravamen después de enterarse de información durante una audiencia previa al juicio que demostró que su defensa carecía de elementos de prueba suficientes, los demandantes quedaron precluidos judicialmente de argumentar que un análisis de elementos de prueba suficientes no aplicó en su reclamo, porque la audiencia preparatoria del juicio y la orden de este caso indicaban que el</p> |

| | |
|---|---|
| and plaintiffs did not object to the entry of the order memorializing plaintiffs' specific claim. | reclamo de los demandantes se basaba en la presunta inexistencia de elementos de prueba suficientes continuos para perseguir el reclamo de gravamen después de la audiencia, y los demandantes no objetaron la entrada de la orden mediante la cual se consignaba por escrito el reclamo específico de los demandantes. |
| <g id="27544">O'Brien v. Behles</g>, 2020-NMCA-032. | <g id="27544">O'Brien v. Behles</g>, 2020-NMCA-032. |
| The district court abused its discretion in relying on non-essential findings for its probable cause determination. | El juez abusó de su discreción al confiar en determinaciones no esenciales para su determinación de elementos de prueba suficientes. |
| — Where plaintiffs brought a malicious abuse of process claim against defendants in connection with the litigation of a lien against plaintiffs' property, claiming that defendants misused the legal process by continuing their defense of the lien claim after learning of information during a deposition that showed their defense was without probable cause, the district court abused its discretion in relying on findings for its probable cause determination that were not essential to the lien claim and had no bearing on the lien's validity. | — Donde los demandantes entablaron una demanda de abuso del procedimiento judicial contra los demandados respecto al litigio de un gravamen contra el bien inmueble de los demandantes, con el alegato de que los demandados usaron incorrectamente el proceso legal dando continuidad a su defensa de reclamo del gravamen después de enterarse de información durante una audiencia previa al juicio que demostró que su defensa carecía de elementos de prueba suficientes, el juez abusó de su discreción al confiar en determinaciones para su conclusión de elementos de prueba suficientes que no eran esenciales para el reclamo de gravamen y no influían de ningún modo en la validez del gravamen. |
| <g id="27550">O'Brien v. Behles</g>, 2020-NMCA-032. | <g id="27550">O'Brien v. Behles</g>, 2020-NMCA-032. |
| 13-1639A. | 13-1639A. |
| Misuse of process; procedural impropriety, defined. | Uso incorrecto del proceso; definición de vicio de procedimiento. |
| Misuse of the legal process occurs when a defendant engages in some impropriety in the use of the legal process that suggests extortion, delay, harassment, or some other illegitimate end. | El uso incorrecto del proceso legal ocurre cuando un demandado incurre en algún vicio del uso del proceso legal que sugiera extorsión, demora, hostigamiento o algún otro fin ilegítimo. |
| The legal process may be misused either by the irregular use of a procedure, or by some other act by the defendant that indicates the wrongful use of judicial proceedings. | Se puede hacer un uso incorrecto del proceso legal mediante el uso irregular de un procedimiento u otro acto que el demandado lleve a cabo y sea señal de un uso indebido de la diligencia. |

| | |
|---|---|
| In this case, <g id="27568"> </g>(<g id="27574">name of the plaintiff</g>) says | En este caso, <g id="27568"> </g>(<g id="27574">nombre del demandante</g>) afirma |
| (<g id="27592">describe the irregularity or impropriety</g>). | (<g id="27592">describir la irregularidad o el vicio</g>). |
| (<g id="27613">Name of the defendant</g>) denies what <g id="27631"> </g> (<g id="27643">name of the plaintiff</g>) says, and <g id="27661"> </g>(<g id="27673">name of the defendant</g>) says <g id="27685"> </g>(<g id="27697">describe the defendant's position</g>). | (<g id="27613">Nombre del demandado</g>) niega lo dicho por <g id="27631"> </g> (<g id="27643">nombre del demandante</g>) y <g id="27661"> </g>(<g id="27673">nombre del demandado</g>) afirma <g id="27685"> </g>(<g id="27697">describir la postura del demandado</g>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used when the misuse of process claimed is a procedural impropriety or irregularity, other than the filing of a complaint without probable cause. | Esta instrucción debería usarse cuando el uso incorrecto del proceso que se reclame sea un vicio o una irregularidad de procedimiento, distintos a la presentación de una demanda sin elementos de prueba suficientes. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n. <g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Whether a defendant engaged in some impropriety or irregularity in the use of the legal process, suggesting extortion, delay, harassment or some other illegitimate end, is generally to be determined by the jury. | — Por lo general, corresponde al jurado determinar si un demandado incurrió en algún vicio o alguna irregularidad en el uso del proceso legal, que sugiera extorsión, demora, hostigamiento o algún otro fin ilegítimo. |
| "A use of process is deemed to be irregular or improper if it (1) involves a procedural irregularity or a misuse of a procedural device, such as discovery, subpoenas or attachment, or (2) indicates the wrongful use of proceedings such as an extortion attempt." | "Se considera que un proceso es irregular o está viciado si (1) tiene una irregularidad de procedimiento o un uso incorrecto de un recurso procesal, como revelación de pruebas, citaciones o embargo, o (2) señala el uso indebido de diligencias como un intento de extorsión". |
| Durham v. | Durham v. |
| <g id="27718">Guest</g>, 2009-NMSC-007, ¶ 29, 145 N.M. 694, 204 P.3d 19. | <g id="27718">Guest</g>, 2009-NMSC-007, ¶ 29, 145 N.M. 694, 204 P.3d 19. |

| | |
|---|---|
| <p>A misuse of process based on a procedural impropriety or irregularity can precede the filing of a complaint so long as an action is subsequently filed, or it can come at any stage of a proceeding.</p> | <p>El uso incorrecto del proceso basado en un vicio o una irregularidad de procedimiento puede ser previo a la presentación de una demanda siempre que posteriormente se presente una acción o esta pueda venir en cualquier etapa de una diligencia.</p> |
| <p>DeVaney v. Thriftway Mktg.</p> | <p>DeVaney v. Thriftway Mktg.</p> |
| <p><g id="27727">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 20, 124 N.M.</p> | <p><g id="27727">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 20, 124 N.M.</p> |
| <p>512, 953 P.2d 277.</p> | <p>512, 953 P.2d 277.</p> |
| <p>Examples of culpable acts include the following: a demand for a collateral advantage prior to filing a complaint; a request for excessive damages contained in the complaint; attachment on property other than that involved in the litigation or in an excessive amount; oppressive conduct in connection with the arrest of a person or the seizure of property; excessive execution on a judgment; using the process to put pressure on the other to pay a different debt; taking or refraining from taking some other action;</p> | <p>Los ejemplos de actos delictuosos son los siguientes: una exigencia de una ventaja colateral antes de la presentación de una demanda; una solicitud de daños excesivos contenidos en la demanda; embargo del bien inmueble distinto al implicado en el litigio o por una cantidad excesiva; conducta opresiva relacionada con la detención de una persona o la incautación de bienes; ejecución excesiva de una sentencia; uso del proceso para presionar a la otra parte a fin de que pague una deuda distinta; llevar a cabo alguna otra acción o no llevar a cabo alguna otra acción;</p> |
| <p>oppressive conduct in discovery; and the misuse of the subpoena power.</p> | <p>conducta opresiva en la revelación de pruebas y el uso incorrecto de la potestad de citación.</p> |
| <p><g id="27736">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶¶ 20, 28.</p> | <p><g id="27736">DeVaney</g>, 1998-NMSC-001, ¶¶ 20, 28.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009].</p> |
| <p>13-1640.</p> | <p>13-1640.</p> |
| <p>Malicious abuse of process; illegitimate motive.</p> | <p>Abuso del procedimiento judicial; motivo ilegítimo.</p> |
| <p>[If the judicial proceeding was brought without probable cause] [If you find that</p> | <p>[Si la diligencia se entabló sin elementos de prueba suficientes] [Si ustedes determinan que</p> |
| <p>(<g id="27751">name of the defendant</g>) misused the legal process], you must consider whether<g id="27763"> </g>(<g id="27775">name of the defendant</g>)'s primary motive or purpose in [bringing the proceeding without probable cause]</p> | <p>(<g id="27751">nombre del demandado</g>) usó incorrectamente el proceso legal], deben evaluar si el motivo o el fin principal de<g id="27763"> </g>(<g id="27775">nombre del demandado</g>) para [entablar la diligencia sin elementos de prueba suficientes]</p> |

| | |
|---|---|
| <p>[actively participating in bringing the proceeding without probable cause] [<g id="27796"> </g><g id="27811">describe the other misuse or active participation in the misuse of the legal process</g>]] was to accomplish an illegitimate end.</p> | <p>[participar activamente en entablar la diligencia sin elementos de prueba suficientes] [<g id="27796"> </g><g id="27811">describir el otro uso incorrecto o participación activa en el uso incorrecto del proceso legal</g>]] fue lograr un fin ilegítimo.</p> |
| <p>Acting with ill-will or spite toward the plaintiff is not enough to meet this requirement.</p> | <p>Para cumplir este requisito, no es suficiente actuar con mala voluntad o malicia contra el demandante.</p> |
| <p>(<g id="27844">Name of the defendant</g>) must have [brought] [actively participated in bringing] [<g id="27862"> </g><g id="27874">describe the other misuse or active participation in the misuse of the legal process</g>]] the judicial proceeding primarily to accomplish a purpose for which the judicial proceeding was not designed.</p> | <p>(<g id="27844">Nombre del demandado</g>) debió haber [entablado] [participado activamente para entablar] [<g id="27862"> </g><g id="27874">describir el otro uso incorrecto o participación activa en el uso incorrecto del proceso legal</g>]] la diligencia antes de lograr un propósito para el que no se diseñó la diligencia.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009].</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— If a misuse of the legal process is established, either based on filing a complaint without probable cause or based on other impropriety or irregularity in the use of the legal process, then the jury must also decide whether the defendant’s primary motive for misusing the legal process was to accomplish an illegitimate end.</p> | <p>— Si se establece un uso incorrecto del proceso legal, ya sea basado en la presentación de una demanda sin elementos de prueba suficientes u otro vicio o irregularidad en el uso del proceso legal, el jurado también debe decidir si el motivo principal del demandado para usar incorrectamente el proceso legal fue conseguir un fin ilegítimo.</p> |
| <p>Proof that the defendant acted with ill-will or spite is not sufficient to meet this requirement.</p> | <p>Para cumplir este requisito, no es suficiente presentar prueba de que el demandado actuó con mala voluntad o malicia.</p> |
| <p>DeVaney v. Thriftway Mktg.</p> | <p>DeVaney v. Thriftway Mktg.</p> |
| <p><g id="27889">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 29, 124 N.M. 512, 953 P.2d 277.</p> | <p><g id="27889">Corp.</g>, 1998-NMSC-001, ¶ 29, 124 N.M. 512, 953 P.2d 277.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.]</p> | <p>[Adoptado por la Orden n.^o 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009].</p> |

| | |
|--|---|
| 13-1640A. | 13-1640A. |
| Malicious abuse of process; bifurcated trial; instructions prior to bifurcated claim of malicious abuse of process. | Abuso del procedimiento judicial; juicio en dos etapas; instrucciones antes del reclamo en dos etapas de abuso del procedimiento judicial. |
| You have heard the evidence and returned a verdict for<g id="27910"> </g><g id="27919">name of the defendant/counter claimant</g>). | Han recibido la prueba y emitido un veredicto para<g id="27910"> </g><g id="27919">nombre del demandado/contrademandante</g>). |
| You will now hear evidence regarding the claim of (<g id="27943">name of the defendant/counter claimant</g>) that | Ahora recibirán la prueba sobre el reclamo de (<g id="27943">nombre del demandado/contrademandante</g>) según el cual |
| (<g id="27964">name of the plaintiff/counter defendant</g>) maliciously abused the legal process by<g id="27976"> </g>(<g id="27988">describe conduct alleged to be malicious abuse of process</g>). | (<g id="27964">nombre del demandante/contrademandado</g>) abusó del proceso legal cuando<g id="27976"> </g>(<g id="27988">describir la conducta que, según los alegatos, es un abuso del procedimiento judicial</g>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used when the court bifurcates the claim of malicious abuse of process and the jury returns a verdict on all counts for the defendant/counter | Esta instrucción debería usarse cuando el juez divida en dos etapas el reclamo del abuso del procedimiento judicial y el jurado emita un veredicto sobre todas las imputaciones para el demandado/contrademandante |
| claimant in the underlying suit. | en la demanda subyacente. |
| It is designed to be used before the presentation of evidence on the malicious abuse of process claim. | Está diseñada para usarse antes de la presentación de la prueba sobre el reclamo de abuso del procedimiento judicial. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 09-8300-033, effective October 19, 2009.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 09-8300-033 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 19 de octubre de 2009]. |
| 13-1641. | 13-1641. |
| Withdrawn. | Suprimida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. | Suprimidas. |

| | |
|---|---|
| <p>— Pursuant to Supreme Court Order No. 15-8300-005, UJI 13-1641 NMRA, relating to definitions for liquor liability, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.</p> | <p>Conforme a la Orden n.^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, la norma UJI 13-1641 NMRA, relativa a las definiciones de responsabilidad civil en relación con el alcohol, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.</p> |
| <p>For provisions of former instruction, see the 2015 NMRA on NMSources.com.</p> | <p>Para conocer las disposiciones de la instrucción anterior, ver el 2015 NMRA en NMSources.com.</p> |
| <p>13-1642.</p> | <p>13-1642.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Suprimida.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Withdrawals.</p> | <p>Suprimidas.</p> |
| <p>— Pursuant to Supreme Court Order No. 15-8300-005, UJI 13-1642 NMRA, relating to liquor licensee liability, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.</p> | <p>Conforme a la Orden n.^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, la norma UJI 13-1642 NMRA, relativa a las definiciones de responsabilidad civil en relación con un licenciario de alcohol, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.</p> |
| <p>For provisions of former instruction, see the 2015 NMRA on NMSources.com.</p> | <p>Para conocer las disposiciones de la instrucción anterior, ver el 2015 NMRA en NMSources.com.</p> |
| <p>13-1643.</p> | <p>13-1643.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Suprimida.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Withdrawals.</p> | <p>Suprimidas.</p> |
| <p>— Pursuant to Supreme Court Order No. 15-8300-005, UJI 13-1643 NMRA, relating to liability for hosts, was withdrawn effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.</p> | <p>Conforme a la Orden n.^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, la norma UJI 13-1643 NMRA, relativa a la responsabilidad civil para anfitriones, se retiró para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.</p> |

| | |
|--|---|
| For provisions of former instruction, see the 2015 NMRA on NMOneSource.com . | Para conocer las disposiciones de la instrucción anterior, ver el 2015 NMRA en NMOneSource.com . |
| 13-1644. | 13-1644. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 15-8300-005, 13-1644 NMRA was recompiled as 13-1667 NMRA effective December 31, 2015. | — Conforme a la Orden n. ^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, la 13-1644 NMRA se recopiló como 13-1667 NMRA a partir del 31 de diciembre de 2015. |
| 13-1645. | 13-1645. |
| Recompiled. | Recopilado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. | Recopilaciones. |
| — Pursuant to Supreme Court Order No. 15-8300-005, 13-1645 NMRA was recompiled as 13-1668 NMRA effective December 31, 2015. | — Conforme a la Orden n. ^o 15-8300-005 de la Corte Suprema, la 13-1645 NMRA se recopiló como 13-1668 NMRA a partir del 31 de diciembre de 2015. |
| 13-1646. | 13-1646. |
| Negligent entrustment of a motor vehicle. | Encargo irresponsable de un vehículo de motor. |
| To establish the claim of negligence in allowing to [use] [drive] a motor vehicle , the owner has the burden of proving the following contentions: | Para establecer el reclamo de negligencia al permitir a usar [manejar] el vehículo de motor de un vehículo de motor , el propietario tiene la carga de probar las controversias siguientes: |
| was the owner or person in control of the vehicle that caused the injuries ; | era el propietario o la persona encargada de controlar el vehículo que provocó las lesiones de un vehículo ; |
| permitted the operator to operate the vehicle; | permitió que un operario operara el vehículo; |
| knew or should have known that the operator was likely to use the vehicle in such a manner as to create an unreasonable risk of harm to others; | sabía o debió haber sabido que un operario probablemente usaría el vehículo de un modo que crearía un riesgo irracional de daño a terceros; |

| | |
|--|--|
| was negligent in the operation of the motor vehicle; and | fue negligente en la operación del vehículo de motor, y |
| 's negligence was a cause of the injury to | la negligencia de fue una causa de la lesión de |
| . | . |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used if the negligent entrustment doctrine is the basis of the plaintiff's claim against the defendant. | Esta instrucción debería usarse si la doctrina de encargo irresponsable es la base del reclamo del demandante contra el demandado. |
| The instruction is not applicable to a claim of negligent entrustment of real property. | La instrucción no aplica a un reclamo de encargo irresponsable de bienes inmuebles. |
| However, the instruction may apply to chattels other than automobiles. | No obstante, la instrucción puede aplicar a bienes distintos a los automóviles. |
| For example, it may apply to a claim for negligent entrustment of a firearm. | Por ejemplo, puede aplicar a un reclamo de encargo irresponsable de un arma de fuego. |
| The names identifying the owner or person in control of the vehicle, the negligent operator of the vehicle, and the person injured should be inserted as appropriate in the instruction. | Los nombres que identifiquen al propietario o la persona encargada de controlar el vehículo, el operador y responsable del vehículo y la persona lesionada deberían agregarse como corresponda en la instrucción. |
| [Approved, effective July 15, 2002; as amended, effective March 1, 2005; as amended by Supreme Court Order No. 10-8300-026, effective October 18, 2010.] | [Aprobada, a partir del 15 de julio de 2002; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005; según sus reformas por la Orden n. ^o 10-8300-026 de la Corte Suprema, vigente a partir del 18 de octubre de 2010]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — This instruction addresses what is often commonly called "negligent entrustment". | — Esta instrucción aborda lo que comúnmente se denomina "encargo irresponsable". |
| "General principles of negligence are relevant to the determination of negligent entrustment". | "Los principios generales de negligencia son pertinentes a la determinación de encargo irresponsable". |
| ²⁸²¹³ McCarson v. Foreman, 102 N.M. | ²⁸²¹³ McCarson v. Foreman, 102 N.M. |
| 151, 155, 692 P.2d 537, 541 (Ct. | 151, 155, 692 P.2d 537, 541 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|--|---|
| 1984). | 1984). |
| The theory of negligent entrustment is generally described by the Restatement (Second) of Torts: | La teoría del encargo irresponsable se describe generalmente en la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios: |
| "It is negligence to permit a third person to use a thing or to engage in an activity which is under the control of the actor, if the actor knows or should know that such person intends or is likely to use the thing or to conduct himself in the activity in such a manner as to create an unreasonable risk of harm to others". | "Es negligencia permitir a un tercero usar una cosa o participar en una actividad controlada por el actor, si el actor sabe o debería saber que dicha persona tiene la intención de usar dicha cosa (o probablemente use dicha cosa) o se comportará en la actividad de un modo que produzca un riesgo irracional de daños a terceros". |
| Restatement (Second) of Torts § 308 at 100 (1965); <g id="28219">see also Douglas</g> | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a Agravios § 308 en 100 (1965); <g id="28219">ver también Douglas</g> |
| v. Hartford Ins. | v. Hartford Ins. |
| <g id="28228">Co.</g>, 602 F.2d 934, 936 (10th Cir. | <g id="28228">Co.</g>, 602 F.2d 934, 936 (10th Cir. |
| 1989). | 1989). |
| The term "control" for purposes | Para los fines de esta instrucción, el término "control" |
| of this instruction means a person has the ability to prevent the unsafe driver from driving the car. | se refiere una persona que tenga la capacidad de evitar que un conductor imprudente conduzca el vehículo. |
| New Mexico courts have explicitly recognized negligent entrustment claims in the context of automobiles. | Los tribunales de Nuevo México han reconocido explícitamente las demandas de encargo irresponsable en el contexto de los automóviles. |
| <g id="28240">Hermosillo v. Leadingham</g>, 129 N.M. | <g id="28240">Hermosillo v. Leadingham</g>, 129 N.M. |
| 721, 13 P.3d 79 (Ct. | 721, 13 P.3d 79 (Ct. |
| App. | App. |
| 2000); <g id="28249">McCarson v. Foreman</g>, 102 N.M. at 155-56, 692 P.2d at 541-42; <g id="28255">DeMatteo v.</g> | 2000); <g id="28249">McCarson v. Foreman</g>, 102 N.M. at 155-56, 692 P.2d en 541-42; <g id="28255">DeMatteo v.</g> |
| <g id="28258">Simmon</g>, 112 N.M. | <g id="28258">Simmon</g>, 112 N.M. |
| 112, 114, 812 P.2d 361, 363 (Ct. | 112, 114, 812 P.2d 361, 363 (Ct. |
| App. | App. |

| | |
|---|---|
| 1991); <g id="28264">Spencer v. Gamboa</g>, 102 N.M. 692, 693, 699 P.2d 623, 624 (Ct. App. 1985). Thus, New Mexico law recognizes that one who negligently entrusts a motor vehicle to an incompetent driver may be liable for injury to a third person caused by the driver's incompetence. | 1991); <g id="28264">Spencer v. Gamboa</g>, 102 N.M. 692, 693, 699 P.2d 623, 624 (Ct. App. 1985). Por tanto, la ley de Nuevo México reconoce que quien encargue irresponsablemente un vehículo de motor a un conductor incompetente puede incurrir en responsabilidad por las lesiones causadas a un tercero debido a la incompetencia del conductor. |
| The New Mexico Supreme Court has rejected the application of negligent entrustment to real property leased by a non-possessory landlord. | La Corte Suprema de Nuevo México ha rechazado la aplicación del encargo irresponsable a los bienes inmuebles arrendados por un arrendador no posesorio. |
| <g id="28270">See Gabaldon v. ERISA Mortgage Co.</g>, 128 N.M. 84, 990 P.2d 197 (1999). The extent to which the theory of negligent entrustment may apply to other chattels carrying a potential for risk, such as a firearm or other dangerous instrumentality, is unresolved in New Mexico. | <g id="28270">Ver Gabaldon v. ERISA Mortgage Co.</g>, 128 N.M. 84, 990 P.2d 197 (1999). El grado al que la teoría de encargo irresponsable puede aplicar a otros bienes que impliquen un potencial de riesgo, como un arma de fuego u otros medios peligrosos, no ha sido resuelto por Nuevo México. |
| This instruction may be modified for use with chattels other than motor vehicles. | Esta instrucción se puede modificar para usarse con bienes distintos a los vehículos de motor. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 10-8300-026, effective October 18, 2010.] | [Adoptado por la Orden n.<g id="Superscript">o</g> 10-8300-026 de la Corte Suprema, vigente a partir del lunes, 18 de octubre de 2010]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="28273">The 2010 amendment</g>, approved by Supreme Court Order No. 10-8300-026, effective October 18, 2010, in Paragraph 5, after "negligence was", deleted "the" and added "a". | <g id="28273">Las reformas de 2010, </g>aprobadas por la orden n.<g id="Superscript">o</g> 10-8300-026 de la Corte Suprema, vigente a partir del 18 de octubre de 2010, en el párrafo 5, después de "negligencia de __ fue" se eliminó "la" y se agregó "una". |

| | |
|--|---|
| <p><g id="28276">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil.</p> | <p><g id="28276">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma a las instrucciones para el jurado en materia civil, de modo que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la Corte Suprema de la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil.</p> |
| <p>The 2005 amendments deleted "proximate" preceding "cause" in the paragraph designated "5".</p> | <p>Las reformas de 2005 eliminaron "próxima" después de "causa" en el párrafo designado "5".</p> |
| <p>Negligent entrustment claim.</p> | <p>Demanda de encargo irresponsable.</p> |
| <p>— To prevail on a negligent entrustment claim, a plaintiff must show that the defendant entrusted the vehicle to the plaintiff when defendant knew or should have known plaintiff was an incompetent driver, and plaintiff's incompetence caused the injury.</p> | <p>— Para prevalecer en una demanda de encargo irresponsable, un demandante debe demostrar que el demandado encargó el vehículo al demandante cuando el demandado sabía o debía saber que el demandante era un conductor incompetente, y la incompetencia del demandante causó la lesión.</p> |
| <p>Entrustment, or permission to use the vehicle, can either be express or implied.</p> | <p>El encargo, o el permiso de usar el vehículo, puede ser explícito o implícito.</p> |
| <p>Implied permission to use a motor vehicle can be inferred from a course of conduct or relationship between the parties, or other facts and circumstances signifying the assent of the owner.</p> | <p>El permiso implícito de usar un vehículo de motor se puede inferir a partir de la conducta o la relación entre las partes, u otros hechos y circunstancias que signifiquen el consentimiento del propietario.</p> |
| <p>Armenta v. A.S.</p> | <p>Armenta v. A.S.</p> |
| <p><g id="28282">Horner, Inc.</g>, 2015-NMCA-092, cert. granted, 2015-NMCERT-008.</p> | <p><g id="28282">Horner, Inc.</g>, 2015-NMCA-092, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-008.</p> |
| <p>Where worker, on a work-related trip in Springer, New Mexico, had been allowed to drive employer's vehicle after work hours to pick up food and alcohol for an employees' dinner, but after dinner was told by his supervisor to drink moderately and to not leave the motel, worker, despite the warning, left the motel in employer's vehicle and headed to Raton to continue partying.</p> | <p>Donde a un trabajador, en un viaje de trabajo a Springer, Nuevo México, se le permitió conducir el vehículo del empleador después del horario laboral para recoger alimentos y alcohol para una cena de empleados, y donde, después de la cena, el supervisor le dijo al trabajador que bebiera con moderación y que no saliera del motel,</p> |

| | |
|--|---|
| | el trabajador, a pesar de la advertencia, salió del motel en el vehículo del empleador y se dirigió a Raton para seguir de fiesta. |
| Worker was killed in an accident just north of Springer. | El trabajador murió en un accidente al norte de Springer. |
| Worker's blood alcohol concentration was .23 at the time of his death. | La concentración de alcohol en la sangre del trabajador era de .23 al momento de su muerte. |
| The district court erred in granting employer's motion for summary judgment where there was a genuine issue of material fact as to whether worker had implied permission to drive employer's vehicle the night of the accident when worker's superiors knew that worker had the car keys and had been driving the vehicle throughout the week, including that night, and when the supervisor knew that worker had been drinking beer that night. | El juez se equivocó al conceder al empleador la solicitud para que se dicte sentencia en la vía sumaria donde había un punto controvertido genuino de hechos importantes respecto a que el trabajador había entendido de forma implícita que tenía el permiso para conducir el vehículo del empleador la noche del accidente cuando los superiores del trabajador sabían que el trabajador tenía las llaves del vehículo y había estado conduciendo el vehículo durante toda la semana, incluida la noche, y cuando el supervisor sabía que el trabajador había bebido cerveza esa noche. |
| Armenta v. | Armenta v. |
| A.S. | A.S. |
| <g id="28291">Horner, Inc.</g>., 2015-NMCA-092, cert. granted, 2015-NMCERT-008. | <g id="28291">Horner, Inc.</g>, 2015-NMCA-092, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-008. |
| Negligent entrustment claim when the driver is intoxicated. | Demanda de encargo irresponsable cuando el conductor esté ebrio. |
| — A suit brought by an injured entrustee against his entrustor is a viable cause of action in a comparative negligence jurisdiction. | — Una demanda contra quien hizo el encargo irresponsable entablada por quien se lesionó después de recibir el encargo es un hecho base de la acción en una dirección de culpa concurrente. |
| Comparative negligence provides the appropriate framework for examining any negligence on the part of the individual who drives after consuming alcoholic beverages. | La culpa concurrente establece el marco adecuado para analizar si hubo algún tipo de negligencia por parte de quien conduce después de haber consumido bebidas alcohólicas. |
| Provided that the elements of negligent entrustment are proven, an entrustee may state a claim for simple negligent entrustment against the entrustor when the entrustee's voluntary intoxication causes injury. | Siempre que se hayan probado los elementos del encargo irresponsable, la persona que haya recibido el encargo puede entablar una demanda por encargo irresponsable simple contra la persona que hizo un encargo cuando la embriaguez voluntaria de quien recibió el encargo haya causado lesiones. |

| | |
|---|---|
| Armenta v. A.S. | Armenta v. A.S. |
| <g id="28300">Horner, Inc</g>., 2015-NMCA-092, cert. granted, 2015-NMCERT-008. | <g id="28300">Horner, Inc.</g>, 2015-NMCA-092, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-008. |
| Where worker, on a work-related trip in Springer, New Mexico, had been allowed to drive employer's vehicle after work hours to pick up food and alcohol for an employees' dinner, but after dinner was told by his supervisor to drink moderately and to not leave the motel, worker, despite the warning, left the motel in employer's vehicle and headed to Raton to continue partying. | Donde a un trabajador, en un viaje de trabajo a Springer, Nuevo México, se le permitió conducir el vehículo del empleador después del horario laboral para recoger alimentos y alcohol para una cena de empleados, y donde, después de la cena, el supervisor le dijo al trabajador que bebiera con moderación y que no saliera del motel, el trabajador, a pesar de la advertencia, salió del motel en el vehículo del empleador y se dirigió a Raton para seguir de fiesta. |
| Worker was killed in an accident just north of Springer. | El trabajador murió en un accidente al norte de Springer. |
| Worker's blood alcohol concentration was .23 at the time of his death. | La concentración de alcohol en la sangre del trabajador era de .23 al momento de su muerte. |
| The district court erred in granting employer's motion for summary judgment because an adult drunk driver who injures himself is entitled to a comparative fault trial predicated on the theory of negligent entrustment. | El juez se equivocó al conceder al empleador la solicitud para que se dicte sentencia en la vía sumaria, porque un conductor adulto embriagado que se lesione tiene derecho a un juicio de negligencia comparativa según la teoría de encargo irresponsable. |
| Armenta v. A.S. | Armenta v. A.S. |
| <g id="28303">Horner, Inc</g>., 2015-NMCA-092, cert. granted, 2015-NMCERT-008. | <g id="28303">Horner, Inc.</g>, 2015-NMCA-092, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-008. |
| Retention of the right to inspect did not by itself impose a duty of care. | La retención del derecho a inspeccionar no impuso por sí sola una obligación de cuidados. |
| — While a lessor of land or chattel, respectively, who reserves a right of inspection and repair is not generally subject to a duty to do so; such a duty will arise where the lessor also has notice of a defect or unsafe condition. | — Si bien un arrendador de un terreno o un bien, respectivamente, que se reserve el derecho a inspeccionar y reparar, no está generalmente supeditado a una obligación de hacerlo, dicha obligación surgirá cuando el arrendador también se dé cuenta de un defecto o una condición poco segura. |
| <g id="28318">Hernandez v. Grando's LLC</g>, 2018-NMCA-072. | <g id="28318">Hernandez v. Grando's LLC</g>, 2018-NMCA-072. |
| Where plaintiff injured himself while exiting a commercial truck that plaintiff's employer had leased from defendant, and where | Cuando el demandante se lesionó al bajar de un vehículo comercial de carga pesada que el demandado le había arrendado al |

| | |
|---|--|
| <p>defendant, who retained the right to inspect his leased vehicles, was specifically informed that the step of the truck was broken, the district court erred in granting defendant's motion for summary judgment, because plaintiff's affidavit testimony established a question of fact whether defendant had notice of the defect, and thus whether it owed and breached a duty to properly and adequately repair the defective truck step.</p> | <p>empleador del demandante, y donde el demandado, quien conservaba el derecho a inspeccionar sus vehículos arrendados, estaba enterado específicamente de que el escalón del vehículo se había roto, el juez se equivocó al conceder al demandado la solicitud para que se dicte sentencia en la vía sumaria, porque la declaración jurada del demandante establecía una cuestión de hecho respecto a que el demandado se hubiera dado cuenta del defecto, y, en consecuencia, si tenía la obligación de reparar correcta y adecuadamente el escalón defectuoso del vehículo y si incumplió dicha obligación.</p> |
| <p><g id="28324">Hernandez v. Grandó's LLC</g>, 2018-NMCA-072.13-1647.</p> | <p><g id="28324">Hernandez v. Grandó's LLC</g>, 2018-NMCA-072.13-1647.</p> |
| <p>Negligence in [hiring] [supervising] [retaining] an employee.<g id="28330">1</g></p> | <p>Negligencia al [contratar] [supervisar] [retener] a un empleado.<g id="28330">1</g></p> |
| <p>To establish the claim of negligence in [hiring] [supervising] [retaining] an employee,</p> | <p>Para establecer el reclamo de negligencia al [contratar] [supervisar] [retener] a un empleado,</p> |
| <p>(<g id="28345">name of the plaintiff</g>) has the burden of proving the following:</p> | <p>(<g id="28345">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar lo siguiente:</p> |
| <p>(<g id="28366">Name of the defendant</g>) was the employer of (<g id="28387">name of the employee</g>);</p> | <p>(<g id="28366">Nombre del demandado</g>) era el empleador de (<g id="28387">nombre del empleado</g>);</p> |
| <p><g id="28405">(<g id="28408">Name of the defendant</g>) knew or should have known that [hiring] [retaining] [supervising] [<g id="28426"> </g>(<g id="28438">insert other employer conduct</g>)</g><g id="28450">2</g><g id="28453">]<g id="28456"> </g>(<g id="28468">name of the employee</g>) would create an unreasonable risk of injury to [a group or class that includes the plaintiff]</g></p> | <p><g id="28405">(<g id="28408">Nombre del demandado</g>) sabía o debía haber sabido que [contratar] [retener] [supervisar] [<g id="28426"> </g>(<g id="28438">agregar otra conducta del empleador</g>)</g><g id="28450">2</g><g id="28453">]<g id="28456"> </g>(<g id="28468">nombre del empleado</g>) crearía un riesgo racional de lesiones a [un grupo o una clase que incluye al demandante]</g></p> |
| <p>[<g id="28483"> </g>(<g id="28492">insert name of the plaintiff</g>)];</p> | <p>[<g id="28483"> </g>(<g id="28492">agregar nombre del demandante</g>)];</p> |
| <p><x id="28505"/>3.</p> | <p><x id="28505"/>3.</p> |

| | |
|---|--|
| care in [hiring] [retaining] [supervising][| ordinarios al [contratar] [retener] [supervisar][|
| <x id="28509"/><g id="28512"><g id="28515">Name of the defendant</g> failed to use ordinary</g> | <x id="28509"/><g id="28512"><g id="28515">Nombre del demandado</g> no empleó los cuidados</g> |
| <x id="28519"/><g id="28522"><g id="28525">insert other</g></g> | <x id="28519"/><g id="28522"><g id="28525">agregar otra conducta</g></g> |
| <g id="28537"><g id="28528">employer conduct</g></g><g id="28540">2</g><g id="28543"><g id="28546"> </g><g id="28555">name of employee</g>;</g> | <g id="28537"><g id="28528">del empleador</g></g><g id="28540">2</g><g id="28543"><g id="28546"> </g><g id="28555">nombre del empleado</g>;</g> |
| 4. | 4. |
| <g id="28561"><g id="28576">Name of the defendant</g>'s negligence in [hiring] [retaining] [supervising] [<g id="28594"></g><g id="28609">insert other employer conduct</g></g><g id="28615">2</g><g id="28618">] was a cause of<g id="28633"></g><g id="28645">name of the plaintiff</g>'s injury.</g> | <g id="28561">La negligencia de <g id="28576">nombre del empleado</g> al [contratar] [retener] [supervisar] [<g id="28594"></g><g id="28609">agregar otra conducta del empleador</g></g><g id="28615">2</g><g id="28618">] fue una causa de las lesiones de<g id="28633"> </g><g id="28645">nombre del demandante</g>.</g> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In addition to this instruction, the jury should be instructed on negligence, UJI 13- 1601 NMRA, ordinary care, UJI 13-1603 NMRA, and causation, UJI 13-305 NMRA. | Además de esta instrucción, el jurado debería dar instrucciones sobre negligencia, UJI 13- 1601 NMRA, cuidados ordinarios, UJI 13-1603 NMRA, y causalidad, UJI 13-305 NMRA. |
| <g id="28678">See Lessard v. Coronado Paint and Decorating Center, Inc.</g>, 2007-NMCA-122, | <g id="28678">Ver Lessard v. Coronado Paint and Decorating Center, Inc.</g>, 2007-NMCA-122, |
| ¶¶ 28, 37, 142 N.M. | ¶¶ 28, 37, 142 N.M. |
| 583, 168 P.3d 155 (quoting the Restatement (Third) of Agency § 7.05(1) (2006) for the proposition that "[a] principal who conducts activity through an agent is subject to liability for harm to a third party caused by the agent's conduct if the harm was caused by the principal's negligence in selecting, training, retaining, supervising, or otherwise controlling the agent"). | 583, 168 P.3d 155 (donde se cita la Compilación (Tercera Serie) de Mandato § 7.05(1) (2006) para la proposición de que "[un] mandante que lleve a cabo una actividad mediante un mandatario está supeditado a responsabilidad por daños a un tercero causados por la conducta del mandatario, si dicho daño fue provocado por la negligencia del mandante al seleccionar, capacitar, retener, supervisar o de algún otro modo controlar al mandatario"). |

| | |
|--|---|
| [Adopted by Supreme Court Order No. 10-8300-029, effective December 3, 2010.] | [Adoptado por la Orden n.º 10-8300-029 de la Corte Suprema, vigente a partir del viernes, 3 de diciembre de 2010]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — While the question of whether a duty exists to a plaintiff is a legal question for the judge, the questions of whether the duty was breached and whether the breach caused the plaintiff's injuries are for the jury to decide. | — Si bien la pregunta de que exista una obligación ante un demandante es una pregunta legal para el juez, las preguntas respecto a que la obligación se haya incumplido y el incumplimiento haya causado las lesiones del demandante son para el jurado. |
| <g id="28693">See Spencer v. Health Force, Inc.</g>, 2005-NMSC-002, ¶¶ 22, 23, 137 N.M. | <g id="28693">Ver Spencer v. Health Force, Inc.</g>, 2005-NMSC-002, ¶¶ 22, 23, 137 N.M. |
| 64, 107 P.3d 504. | 64, 107 P.3d 504. |
| Under | Según el |
| the common law, liability for negligence in hiring, retaining, or supervising "flows from a direct duty running from the employer to those members of the public whom the employer might reasonably anticipate would be placed in a position of risk of injury as a result of the hiring." | derecho consuetudinario, la responsabilidad por negligencia al contratar, retener o supervisar "fluye de una obligación directa que va del empleador a los miembros del público a quienes el empleador, según su previsión razonable, coloque en una posición de riesgo de lesiones a consecuencia de la contratación". |
| Id. | Id. |
| ¶ 10 (internal quotation marks and citation omitted). | ¶ 10 (comillas internas y cita omitida). |
| Any limitations on the duty are imposed as a matter of policy. | Se imponen limitaciones a la obligación como una cuestión de política. |
| <g id="28699">See Herrera v. Quality Pontiac</g>, 2003-NMSC-018, ¶ 9, 134 N.M. | <g id="28699">Ver Herrera v. Quality Pontiac</g>, 2003-NMSC-018, ¶ 9, 134 N.M. |
| 43, 73 P.3d 181 (explaining that duty comprises foreseeability of the plaintiff and a determination that the defendant's obligation is one to which the law will give recognition and effect). | 43, 73 P.3d 181 (donde se explica que la obligación implica la previsión del demandante y una determinación según la cual la obligación del demandado es una a la cual la ley dará reconocimiento y efecto). |
| A plaintiff injured by an employee sometimes may also sue the employer under a theory of respondeat superior. | Un demandante que haya sido lesionado por un empleado a veces también puede demandar al empleador conforme a una teoría de responsabilidad del principal. |

| | |
|--|---|
| See Lessard , 2007-NMCA-122, ¶ 10. | Ver Lessard , 2007-NMCA-122, ¶ 10. |
| In order to recover under | Para ser resarcido conforme a |
| a theory of respondeat superior, the plaintiff must demonstrate that the employee was acting within the scope of his employment. | una teoría de responsabilidad del principal, el demandante debe demostrar que el empleado estaba actuando dentro del alcance de su empleo. |
| Id. | Id. |
| ¶ 11 (citing Medina v. Graham’s Cowboys, Inc. , 113 N.M. | ¶ 11 (donde se cita Medina v. Graham’s Cowboys, Inc. , 113 N.M. |
| 471, 475, 827 P.2d 859, 863 (Ct. | 471, 475, 827 P.2d 859, 863 (Ct. |
| App. | App. |
| 1992)). | 1992)). |
| In contrast, recovery under the theory of negligent hiring, retention and supervision does not require that the employee be acting within the scope of his employment at the time of the occurrence which injures the plaintiff. | En cambio, la reparación conforme a la teoría de contratación, retención y supervisión negligentes no exige que el empleado haya estado actuando dentro del alcance de su empleo cuando ocurrieron las lesiones del demandante. |
| Id. | Id. |
| ¶ 40; Pittard v. Four Seasons Motor Inn, Inc. , 101 N.M. | ¶ 40; Pittard v. Four Seasons Motor Inn, Inc. , 101 N.M. |
| 723, 729, 688 P.2d 333, 339 (Ct. | 723, 729, 688 P.2d 333, 339 (Ct. |
| App. | App. |
| 1984). | 1984). |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 10-8300-029, effective December 3, 2010.] | [Adoptado por la Orden n. ^o 10-8300-029 de la Corte Suprema, vigente a partir del viernes, 3 de diciembre de 2010]. |
| 13-1650. | 13-1650. |
| Spoilation of evidence. | Destrucción de pruebas. |
| (name of plaintiff) says in this case that | (nombre del demandante) afirma en este caso que |

| | |
|--|---|
| (name of defendant) intentionally [disposed of, destroyed, mutilated or significantly altered] evidence relevant to a [potential lawsuit] [lawsuit]. | (nombre del demandado) intencionalmente [desechó, destruyó, mutiló o significativamente alteró] pruebas importantes para una [potencial demanda] [demanda]. |
| In order to prove intentional spoliation of evidence, (plaintiff) must prove each of the following: | A fin de probar la destrucción intencional de pruebas, (demandante) debe probar cada uno de los elementos siguientes: |
| There was [a lawsuit] [the potential for a lawsuit]; | Había [una demanda] [el potencial de una demanda]; |
| (defendant) knew there was [a lawsuit] [the potential for a lawsuit]; | (demandado) sabía que había [una demanda] [el potencial de una demanda]; |
| (defendant) disposed of, destroyed, mutilated or significantly altered potential evidence; | (demandado) desechó, destruyó, mutiló o significativamente alteró pruebas potenciales; |
| By its conduct 's (defendant's) sole intent was to disrupt or defeat a potential lawsuit; | Mediante su conducta, la única intención de (del demandado) fue obstaculizar o impedir una demanda potencial; |
| The destruction or alteration of the evidence resulted in 's (plaintiff's) inability to prove [his] [her] case; | La destrucción o alteración de las pruebas tuvo como consecuencia la incapacidad de (del demandante) de acreditar sus alegatos; |
| (plaintiff) suffered damages as a result of the destruction or alteration. | (demandante) padeció daños y perjuicios a consecuencia de la destrucción o alteración de las pruebas. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when the plaintiff brings a claim for intentional spoliation of evidence. | Esta instrucción debe usarse cuando el demandante reclame la destrucción intencional de pruebas. |
| [Approved, effective March 21, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del 21 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — The elements of the tort of spoliation of evidence were discussed in Coleman v. Eddy Potash, Inc. , 120 N.M. | — Los elementos del acto antijurídico de la destrucción de pruebas se abordaron en Coleman v. Eddy Potash, Inc. , 120 N.M. |
| 645, 905 P.2d 185 (1995). | 645, 905 P.2d 185 (1995). |
| In Torres v. El Paso Electric Co. , 1999-NMSC-029 , 127 N.M. | En Torres v. El Paso Electric Co. , 1999-NMSC-029 , 127 N.M. |

| | |
|---|---|
| 729, 987 P.2d 386, the court discussed wrongful activity occurring prior to the filing of a complaint, and suggested that spoliation, "at least spoliation discovered prior to trial, should be tried in conjunction with the underlying claim, rather than in a bifurcated or separate trial". | 729, 987 P.2d 386, el juez habló de la actividad ilícita previa a la presentación de una demanda, y sugirió que la destrucción, "al menos la destrucción descubierta antes del juicio, debe enjuiciarse junto con el reclamo subyacente, en lugar de hacer un juicio en dos etapas o un juicio aparte". |
| The court in Torres indicated that the tort seeks to remedy acts taken with the sole intent to maliciously defeat or disrupt a lawsuit. | El juez en el caso de Torres señaló que el acto antijurídico tiene como fin corregir actos llevados a cabo con la única intención de impedir u obstaculizar dolosamente una demanda. |
| Practitioners should note that the trial court may independently impose sanctions for destruction of evidence ranging from dismissal, or imposition of liability to instructing the jury regarding an inference arising from spoliation. | Los abogados deben advertir que el juez puede imponer independientemente sanciones por la destrucción de pruebas que van desde el sobreseimiento o la imposición de responsabilidad hasta instruir al juez respecto a la inferencia producida por la destrucción de pruebas. |
| See Segura v. K-Mart Corporation , 2003-NMCA-013, 133 N.M. | Ver Segura v. K-Mart Corporation , 2003-NMCA-013, 133 N.M. |
| 192, 62 P.3d 283. | 192, 62 P.3d 283. |
| 13-1651. | 13-1651. |
| Inference where evidence is lost, destroyed or altered. | Inferencia cuando las pruebas se hayan extraviado, hayan sido destruidas o alteradas. |
| (plaintiff or defendant) says that evidence within the control of () was lost, destroyed or altered. | (demandante o demandado) afirma que las pruebas que estaban bajo el control de () se extraviaron, destruyeron o alteraron. |
| If you find that this happened, without a reasonable explanation, you may, but are not required to, conclude that the lost, destroyed or altered evidence would be unfavorable to . | Si determinan que esto ocurrió, sin una explicación razonable, pueden, pero no están obligados a, concluir que la pérdida, destrucción o alteración de las pruebas sería desfavorable para . |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|--|--|
| This instruction may be given by the court when evidence in the control of one of the parties has been lost, destroyed or altered. | El juez podría dar esta instrucción cuando las pruebas que estén bajo el control de una de las partes se hayan extraviado, destruido o alterado. |
| [Approved, effective March 21, 2005.] | [Aprobada, en vigor a partir del 21 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In determining whether to give this instruction or to provide a different remedy, trial courts should consider whether the loss, destruction or alteration was intentional, whether there was a reasonable possibility of a lawsuit involving this evidence, whether the party requesting the instruction acted with due diligence in preserving the evidence and whether the evidence would have been relevant to a material issue in the case. | — A la hora de determinar si debe darse esta instrucción o un recurso diferente, los jueces deben tomar en cuenta si la pérdida, destrucción o alteración fue intencional, si hubo una posibilidad razonable de una demanda que implicara las pruebas, si la parte que solicita la instrucción actuó con la debida diligencia para conservar las pruebas y si estas hubieran sido pertinentes para un punto controvertido importante del caso. |
| <g id="28981">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC- 029, 127 N.M. | <g id="28981">Torres v. El Paso Electric Co.</g>, 1999-NMSC- 029, 127 N.M. |
| 729, 987 P.2d 386. | 729, 987 P.2d 386. |
| The court may also choose to impose other sanctions it considers appropriate under the circumstances. | El juez también puede decidir imponer otras sanciones que considere adecuadas según las circunstancias. |
| For the standards to be used for an appropriate sanction, <g id="28990">see Restaurant Management Company v. Kidde-Fenwal, Inc.</g>, 1999-NMCA-101, 127 N.M. | Para conocer los estándares que deben usarse en una sanción adecuada, <g id="28990">ver Restaurant Management Company v. Kidde-Fenwal, Inc.</g>, 1999-NMCA-101, 127 N.M. |
| 708, 986 P.2d 504 and <g id="28999">Segura v. K-Mart Corporation</g>, 2003-NMCA-013, 133 N.M. | 708, 986 P.2d 504 and <g id="28999">Segura v. K-Mart Corporation</g>, 2003-NMCA-013, 133 N.M. |
| 192, | 192, |
| 62 P.3d 283. | 62 P.3d 283. |
| 13-1660. | 13-1660. |
| Definitions for liquor liability. | Definiciones de responsabilidad civil en relación con el alcohol. |
| As used in these instructions: | Según como se usan los términos en estas instrucciones: |
| "Licensee" means a person licensed under the provisions of the Liquor Control Act and the agents or employees of the licensee. | "Licenciario" se refiere a una persona autorizada conforme a las disposiciones de la Liquor Control Act (Ley de Control de Alcohol) y a los representantes o empleados del licenciario. |

| | |
|--|--|
| <p>"Intoxicated" means a person's mental and physical impairment as a result of using alcohol.</p> | <p>"Ebrio" se refiere a la incapacidad física y mental de una persona a consecuencia de consumir alcohol.</p> |
| <p>As used in these instructions, such impairment must substantially reduce that person's ability to think and act as an ordinarily prudent person, in full possession of his or her faculties, would think and act under like circumstances.</p> | <p>Según su uso en estas instrucciones, dicha incapacidad debe reducir sustancialmente la habilidad de la persona para pensar y actuar como una persona ordinariamente prudente, en pleno uso de sus facultades, pensaría o actuaría en circunstancias semejantes.</p> |
| <p>"Minor" means a person under twenty-one years of age.</p> | <p>"Menor" se refiere a una persona de menos de 21 años de edad.</p> |
| <p>"Reckless" conduct is the intentional doing of an act with utter indifference to or conscious disregard for a person's [rights] [safety].</p> | <p>La conducta "imprudente" consiste en llevar a cabo un acto con indiferencia absoluta o desatención culposa hacia [los derechos] [la seguridad] de una persona.</p> |
| <p>"Gross negligence" is an act or omission done without the exercise of even slight care under the circumstances.</p> | <p>La "negligencia grave" es un acto o una omisión sin emplear siquiera cuidados mínimos en las circunstancias del caso.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>These definitions should be used in conjunction with the instructions governing liability under the common law and NMSA 1978, Section 41-11-1 for the sale, service, or provision of alcohol, UJI 13-1661 through UJI 13-1668 NMRA.</p> | <p>Estas definiciones deberían usarse junto con las instrucciones sobre el tema de la responsabilidad civil conforme al derecho consuetudinario y la norma NMSA 1978, Sección 41-11-1 para la venta, el servicio y la entrega de alcohol, de la UJI 13-1661 a la UJI 13-1668 NMRA.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]</p> | <p>[Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]</p> |
| <p>13-1661.</p> | <p>13-1661.</p> |
| <p>Liquor licensee liability to a patron.</p> | <p>Responsabilidad del licenciario de alcohol ante un cliente.</p> |
| <p>To establish the claim against <g id="29104"> </g>(<g id="29113">name of defendant licensee</g>) for violation of the New Mexico liquor control laws,<g id="29131"> </g>(<g id="29143">name of plaintiff</g>) has the burden of proving the following elements:</p> | <p>A fin de acreditar el reclamo contra <g id="29104"> </g>(<g id="29113">nombre del licenciario demandado</g>) por infringir las leyes de Nuevo México sobre el control del alcohol,<g id="29131"> </g>(<g id="29143">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar los elementos siguientes:</p> |
| <p>[<g id="29158"> </g>(<g id="29167">name of defendant</g>)] [or] [<g id="29185"> </g> (<g id="29194">name of defendant's</p> | <p>[<g id="29158"> </g>(<g id="29167">nombre del demandado</g>)] [o] [<g id="29185"> </g> (<g</p> |

| | |
|---|---|
| <p>agents(s) or employee(s)</g>]] sold, served, or provided alcoholic beverages to<g id="29206"> </g><g id="29221">name of patron</g>) while [he] [she] was intoxicated;</p> | <p>id="29194">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]] vendió [vendieron] sirvió [sirvieron] o entregó [entregaron] bebidas alcohólicas a<g id="29206"> </g><g id="29221">nombre del cliente</g>) mientras este estaba embriagado;</p> |
| <p>[<g id="29230"> </g><g id="29239">name of defendant</g>]] [or]</p> | <p>[<g id="29230"> </g><g id="29239">nombre del demandado</g>]] [o]</p> |
| <p>[<g id="29257"> </g><g id="29266">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>]] knew or should have known from the circumstances that<g id="29284"> </g><g id="29293">name of patron</g>) was intoxicated; and</p> | <p>[<g id="29308"> </g><g id="29317">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="29335"> </g> (<g id="29344">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>)] sabía[n] o debía[n] haber sabido a partir de las circunstancias que<g id="29284"> </g><g id="29293">nombre del cliente</g>) estaba embriagado; y</p> |
| <p>[<g id="29308"> </g><g id="29317">name of defendant</g>]] [or] [<g id="29335"> </g> (<g id="29344">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>)] acted with gross negligence and reckless disregard for the safety of<g id="29365"> </g><g id="29374">name of plaintiff</g>).</p> | <p>[<g id="29308"> </g><g id="29317">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="29335"> </g> (<g id="29344">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>)] actuó con negligencia grave y desinterés por la seguridad de<g id="29365"> </g><g id="29374">nombre del demandante</g>).</p> |
| <p>In addition,<g id="29383"> </g><g id="29395">name of plaintiff</g>) has the burden of proving that [<g id="29401"> </g><g id="29410">name of defendant</g>'s] [or] [<g id="29428"> </g><g id="29437">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>'s] sale, service, or provision of alcoholic</p> | <p>Además,<g id="29383"> </g><g id="29395">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar que la venta, el servicio o la entrega de bebidas alcohólicas por parte de [<g id="29401"> </g><g id="29410">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="29428"> </g><g id="29437">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]]</p> |
| <p>beverages was a cause of<g id="29464"> </g><g id="29473">name of plaintiff</g>'s [injuries and] damages.</p> | <p>fue una causa de las] [lesiones y los] daños de <g id="29464"> </g><g id="29473">nombre del demandante</g>).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |

| | |
|--|--|
| <p>This is the basic instruction for a licensee’s violation of NMSA 1978, Section 41-11- 1, when the claim is brought by the person who was sold, served, or provided alcoholic beverages by the licensee.</p> | <p>Esta es la instrucción básica para cuando un licenciatario infrinja la norma NMSA 1978, Sección 41-11- 1, cuando el reclamo lo presente la persona a quien el licenciatario vendió, sirvió o entregó bebidas alcohólicas.</p> |
| <p>The instruction should be given in conjunction with the appropriate definitions contained in UJI 13-1660 NMRA.</p> | <p>La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan contenidas en la UJI 13-1660 NMRA.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]</p> | <p>[Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The statute creating tort liability for the sale of alcoholic beverages, NMSA 1978, Section 41-11-1, limits liability for violation of the Liquor Control Act to the licensee.</p> | <p>— La ley que crea la responsabilidad extracontractual por la venta de bebidas alcohólicas, NMSA 1978, Sección 41-11-1, limita la responsabilidad por la infracción de la Ley de Control de Alcohol al licenciatario.</p> |
| <p>Section 41-11-1(D)(1) defines “licensee” as “a person licensed under the provisions of the Liquor Control Act and the agents or servants of the licensee.”</p> | <p>La Sección 41-11-1(D)(1) define el término "licenciatario" como "una persona autorizada conforme a las disposiciones de la Liquor Control Act (Ley de Control de Alcohol) y los representantes o empleados del licenciatario".</p> |
| <p>The legislature’s definition of “licensee” evidences an intent to impose vicarious liability on an absent licensee for the acts and omissions of the licensee’s agents and employees.</p> | <p>La definición de la legislatura del término "licenciatario" evidencia el intento de imponer una responsabilidad indirecta a un licenciatario ausente por los actos y las omisiones de los representantes y los empleados del licenciatario.</p> |
| <p>The New Mexico Supreme Court has confirmed that a licensee’s liability extends to the acts of agents and employees.</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México ha confirmado que la responsabilidad de un licenciatario se amplía a los actos de los representantes y empleados.</p> |
| <p><g id="29485">See Buffet v. Vargas</g>, 1996-NMSC-012, 121 N.M. 507, 914 P.2d 1004.</p> | <p><g id="29485">Ver Buffet v. Vargas</g>, 1996-NMSC-012, 121 N.M. 507, 914 P.2d 1004.</p> |
| <p>The New Mexico Supreme Court held in <g id="29491">Estate of Gutierrez v. Meteor Monument, L.L.C.</g>, 2012-NMSC-004, 274</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México determinó en <g id="29491">Estate of Gutierrez v. Meteor Monument, L.L.C.</g>,</p> |

| | |
|--|--|
| P.3d 97, that actual knowledge of the patron’s intoxication is not required. | 2012-NMSC-004, 274 P.3d 97, que no es necesario estar efectivamente enterado de la embriaguez del cliente. |
| The issue is whether the licensee or its agents or employees knew or should have known from the circumstances that the person was intoxicated. | El punto controvertido es saber si el licenciario o sus representantes o empleados sabían o deben haber sabido a partir de las circunstancias que la persona estaba embriagada. |
| <g id="29494">Id</g>. | <g id="29494">Id</g>. |
| ¶¶ 9-10. | ¶¶ 9-10. |
| Section 41-11-1 specifically provides that a licensee may not be charged with “knowledge of previous acts by which a person becomes intoxicated at other locations unknown to the licensee.” | La Sección 41-11-1 dispone específicamente que no se le puede acusar al licenciario de "tener conocimiento de los actos anteriores mediante los cuales una persona se embriaga en otros lugares desconocidos para el licenciario". |
| Comparative fault principles apply to an action brought pursuant to Section 41-11-1. | Los principios de negligencia comparativa aplican a una acción presentada conforme a la Sección 41-11-1. |
| <g id="29497">Baxter v. Noce</g>, 1998-NMSC-024, ¶ 12, 107 N.M. | <g id="29497">Baxter v. Noce</g>, 1998-NMSC-024, ¶ 12, 107 N.M. |
| 48, 752 P.2d 240; <g id="29506">Reichart v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, ¶ 11, 117 N.M. | 48, 752 P.2d 240; <g id="29506">Reichart v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, ¶ 11, 117 N.M. |
| 623, 875 P.2d 379. | 623, 875 P.2d 379. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1662. | 13-1662. |
| Liquor licensee liability to a third party. | Responsabilidad del licenciario de alcohol ante un tercero. |
| To establish the claim against<g id="29530"> </g><g id="29539">name of defendant licensee</g> for violation of the New Mexico liquor control laws,<g id="29557"> </g><g id="29569">name of plaintiff</g> has the burden of proving the following elements: | A fin de acreditar el reclamo contra<g id="29530"> </g><g id="29539">nombre del licenciario demandado</g> por infringir las leyes de Nuevo México sobre el control del alcohol,<g id="29557"> </g><g id="29569">nombre del demandante</g> tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| [<g id="29584"> </g><g id="29593">name of defendant</g>] [or [<g id="29611"> </g> (<g id="29620">name of defendant’s agents(s) or employee(s)</g>)] sold, served, or provided alcoholic | [<g id="29584"> </g><g id="29593">nombre del demandado</g>] [o [<g id="29611"> </g> (<g id="29620">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s]) |

| | |
|--|---|
| | del demandado</g>]] vendió [vendieron] sirvió [sirvieron] o entregó [entregaron] bebidas alcohólicas |
| beverages to<g id="29644"> </g><g id="29653">name of patron</g>) while [he] [she] was intoxicated; and | a<g id="29644"> </g><g id="29653">nombre del cliente</g>) mientras este estaba embriagado; y |
| [<g id="29668"> </g><g id="29677">name of defendant</g>]] [or] | [<g id="29668"> </g><g id="29677">nombre del demandado</g>]] [o |
| [<g id="29692"> </g><g id="29701">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>]] knew or should have known from the circumstances that<g id="29719"> </g><g id="29728">name of patron</g>) was intoxicated. | [<g id="29692"> </g><g id="29701">nombre del demandado)] [o [(nombre del [de los] representante[s] o empleado[s]) del demandado</g>]] sabía[n] o debía[n] haber sabido a partir de las circunstancias que<g id="29719"> </g><g id="29728">nombre del cliente</g>) estaba embriagado. |
| In addition,<g id="29746"> </g><g id="29761">name of plaintiff</g>) has the burden of proving that [<g id="29767"> </g><g id="29776">name of defendant</g>)'s [or] [<g id="29794"> </g><g id="29803">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>)'s sale, service, or provision of alcoholic beverages to<g id="29815"> </g><g id="29827">name of patron</g>) was a cause of | Además,<g id="29746"> </g><g id="29761">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar que la venta, el servicio o la entrega de bebidas alcohólicas por parte de [<g id="29767"> </g><g id="29776">nombre del demandado</g>]] [o [<g id="29794"> </g><g id="29803">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s]) del demandado</g>]] a<g id="29815"> </g><g id="29827">nombre del cliente</g>) fue una causa de |
| (<g id="29848">name of plaintiff</g>)'s [injuries and] damages. | las) [lesiones y los] daños de (<g id="29848">nombre del demandante</g>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is the basic instruction for a licensee's violation of NMSA 1978, Section 41-11- 1, when the claim is brought by a third party allegedly injured by an intoxicated patron of the licensee. | Esta es la instrucción básica para cuando un licenciatario infrinja la norma NMSA 1978, Sección 41-11- 1, cuando el reclamo lo presente un tercero presuntamente lesionado por un cliente embriagado del licenciatario. |
| The instruction should be given in conjunction with the appropriate definitions contained in UJI 13-1660 NMRA. | La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan contenidas en la UJI 13-1660 NMRA. |

| | |
|---|--|
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]</p> | <p>[Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— The statute creating tort liability for the sale of alcoholic beverages, NMSA 1978, Section 41-11-1, limits liability for violation of the Liquor Control Act to the licensee.</p> | <p>— La ley que crea la responsabilidad extracontractual por la venta de bebidas alcohólicas, NMSA 1978, Sección 41-11-1, limita la responsabilidad por la infracción de la Ley de Control de Alcohol al licenciatario.</p> |
| <p>Section 41-11-1(D)(1) defines “licensee” as “a person licensed under the provisions of the Liquor Control Act and the agents or servants of the licensee.”</p> | <p>La Sección 41-11-1(D)(1) define el término "licenciatario" como "una persona autorizada conforme a las disposiciones de la Liquor Control Act (Ley de Control de Alcohol) y los representantes o empleados del licenciatario".</p> |
| <p>The legislature’s definition of “licensee” evidences an intent to impose vicarious liability on an absent licensee for the acts and omissions of the licensee’s agents and employees.</p> | <p>La definición de la legislatura del término "licenciatario" evidencia el intento de imponer una responsabilidad indirecta a un licenciatario ausente por los actos y las omisiones de los representantes y los empleados del licenciatario.</p> |
| <p>The New Mexico Supreme Court has confirmed that a licensee’s liability extends to the acts of agents and employees.</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México ha confirmado que la responsabilidad de un licenciatario se amplía a los actos de los representantes y empleados.</p> |
| <p><g id="29866">See Buffet v. Vargas</g>, 1996-NMSC-012, 121 N.M. 507, 914 P.2d 1004.</p> | <p><g id="29866">Ver Buffet v. Vargas</g>, 1996-NMSC-012, 121 N.M. 507, 914 P.2d 1004.</p> |
| <p>The New Mexico Supreme Court held in <g id="29872">Estate of Gutierrez v. Meteor Monument, L.L.C.</g>, 2012-NMSC-004, 274 P.3d 97, that actual knowledge of the patron’s intoxication is not required.</p> | <p>La Corte Suprema de Nuevo México determinó en <g id="29872">Estate of Gutierrez v. Meteor Monument, L.L.C.</g>, 2012-NMSC-004, 274 P.3d 97, que no es necesario estar efectivamente enterado de la embriaguez del cliente.</p> |
| <p>The issue is whether the licensee or its agents or employees knew or should have known from the circumstances that the person was intoxicated.</p> | <p>El punto controvertido es saber si el licenciatario o sus representantes o empleados sabían o deben haber sabido a partir de las circunstancias que la persona estaba embriagada.</p> |
| <p><g id="29875">Id</g>.</p> | <p><g id="29875">Id</g>.</p> |
| <p>¶¶ 9-10.</p> | <p>¶¶ 9-10.</p> |

| | |
|--|--|
| Section 41-11-1 specifically provides that a licensee may not be charged with "knowledge of previous acts by which a person becomes intoxicated at other locations unknown to the licensee." | La Sección 41-11-1 dispone específicamente que no se le puede acusar al licenciario de "tener conocimiento de los actos anteriores mediante los cuales una persona se embriaga en otros lugares desconocidos para el licenciario". |
| Comparative fault principles apply to an action brought pursuant to Section 41-11-1. | Los principios de negligencia comparativa aplican a una acción presentada conforme a la Sección 41-11-1. |
| <g id="29878">Baxter v. Noce</g>, 1998-NMSC-024, ¶ 12, 107 N.M. 48, 752 P.2d 240; <g id="29884">Reichart v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, ¶ 11, 117 N.M. 623, 875 P.2d 379. | <g id="29878">Baxter v. Noce</g>, 1998-NMSC-024, ¶ 12, 107 N.M. 48, 752 P.2d 240; <g id="29884">Reichart v. Adler</g>, 1994-NMSC-056, ¶ 11, 117 N.M. 623, 875 P.2d 379. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1663. | 13-1663. |
| Common law liquor liability to a patron. | Responsabilidad civil ante un cliente en relación con el alcohol conforme al derecho consuetudinario. |
| To establish the claim against<g id="29911"> </g><g id="29920">name of defendant seller or server</g> for wrongfully providing alcohol,<g id="29938"> </g><g id="29950">name of plaintiff</g>) has the burden of proving the following elements: | A fin de acreditar el reclamo contra<g id="29911"> </g><g id="29920">nombre del vendedor o empleado demandado</g> por entregar alcohol ilícitamente,<g id="29938"> </g><g id="29950">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| [<g id="29965"> </g><g id="29974">name of defendant</g>] [or <g id="29992"> </g><g id="30001">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>] sold, served or provided alcoholic beverages to | [<g id="29965"> </g><g id="29974">nombre del demandado</g>] [o <g id="29992"> </g> (<g id="30001">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>)] vendió [vendieron] sirvió [sirvieron] o entregó [entregaron] bebidas alcohólicas a |
| (<g id="30025">name of patron</g>) while [he] [she] was intoxicated; | (<g id="30025">nombre del cliente</g>) mientras este estaba embriagado; |
| [<g id="30040"> </g><g id="30049">name of defendant</g>] [or <g id="30067"> </g><g id="30076">name of defendant's agent(s) | [<g id="30040"> </g><g id="30049">nombre del demandado</g>] [o <g id="30067"> </g><g id="30076">nombre |

| | |
|--|---|
| <p>or employee(s)</g>]] knew or should have known from the circumstances that<g id="30091"> </g><g id="30103">name of patron</g>) was intoxicated;</p> | <p>del [de los] representante[s] o empleado[s]) del demandado</g>]] sabía[n] o debía[n] haber sabido a partir de las circunstancias que<g id="30091"> </g><g id="30103">nombre del cliente</g>) estaba embriagado;</p> |
| <p>[<g id="30118"> </g><g id="30127">name of defendant</g>]] [or] [<g id="30145"> </g><g id="30154">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>]] acted with gross negligence and reckless disregard for the safety of<g id="30172"> </g><g id="30184">name of plaintiff</g>).</p> | <p>[<g id="30118"> </g><g id="30127">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="30145"> </g> (<g id="30154">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]] actuó con negligencia grave y desinterés por la seguridad de<g id="30172"> </g><g id="30184">nombre del demandante</g>).</p> |
| <p>In addition,<g id="30199"> </g><g id="30211">name of plaintiff</g>) has the burden of proving that [<g id="30217"> </g><g id="30226">name of defendant</g>]'s] [or] [<g id="30244"> </g><g id="30253">name of</g></p> | <p>Además,<g id="30199"> </g><g id="30211">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar que la venta, el servicio o la entrega de bebidas alcohólicas por parte de [<g id="30217"> </g><g id="30226">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="30244"> </g><g id="30253">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]]</p> |
| <p><g id="30256">defendant's agent(s) or employee(s)</g>]'s] sale, service, or provision of alcoholic beverages was a cause of<g id="30274"> </g><g id="30283">name of plaintiff</g>]'s [injuries and] damages.</p> | <p>fue una causa de las) [lesiones y los] daños de <g id="30274"> </g><g id="30283">nombre del demandante</g>)</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This is the basic instruction for a common law claim for wrongfully providing alcohol when the claim is brought by the person who is provided with the alcohol.</p> | <p>Esta es la instrucción básica para un reclamo conforme al derecho consuetudinario por haber entregado ilícitamente alcohol cuando el reclamo sea presentado por la persona a quien se le entregó el alcohol.</p> |
| <p>The instruction should be given in conjunction with the appropriate definitions contained in UJI 13-1660 NMRA.</p> | <p>La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan contenidas en la UJI 13-1660 NMRA.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]</p> | <p>[Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]</p> |

| | |
|---|---|
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — In Mendoza v. Tamaya Enterprises, Inc. , 2011-NMSC-30, | — En Mendoza v. Tamaya Enterprises, Inc. , 2011-NMSC-30, |
| ¶ 43, 150 N.M. | ¶ 43, 150 N.M. |
| 258, 258 P.3d 1050, the New Mexico Supreme Court held that the enactment of NMSA 1978, Section 41-11-1 did not displace all common law dram shop claims, and thus the common law recognizes dram shop claims against non-licensee tavernkeepers. | 258, 258 P.3d 1050, la Corte Suprema de Nuevo México determinó que la promulgación de la ley NMSA 1978, Sección 41-11-1, no sustituyó los reclamos por la responsabilidad del cantinero conforme al derecho consuetudinario y, por tanto, el derecho consuetudinario reconoce los reclamos por la responsabilidad del cantinero contra los propietarios de bares que no cuenten con licencia. |
| The Court also held that the standard of proof for common law claims is the same as the standard for claims under Section 41-11-1; i.e. , a claim by an injured third party requires proof of simple negligence, and a claim by an injured patron requires proof that the tavernkeeper acted with gross negligence and reckless disregard for the | La Corte también determinó que el criterio probatorio para los reclamos conforme al derecho consuetudinario es el mismo que el criterio correspondiente a los reclamos conforme a la Sección 41-11-1; por ejemplo, el reclamo presentado por un tercero lesionado exige prueba de negligencia simple, y el reclamo de un cliente lesionado exige prueba de que el propietario del bar actuó con negligencia grave y desinterés por la |
| safety of the patron. | la seguridad del cliente. |
| Id. | Id. |
| ¶¶ 37-38. | ¶¶ 37-38. |
| For more discussion of common law liquor liability see Lopez v. Maez , 1982-NMSC-103, 98 N.M. | Para ver más debates sobre la responsabilidad civil en relación con el alcohol conforme al derecho consuetudinario, ver Lopez v. Maez , 1982-NMSC-103, 98 N.M. |
| 625, 651 P.2d 1269. | 625, 651 P.2d 1269. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1664. | 13-1664. |

| | |
|---|--|
| Common law liquor liability to a third party. | Responsabilidad civil ante un tercero en relación con el alcohol conforme al derecho consuetudinario. |
| To establish the claim against<g id="30328"> </g><g id="30337">name of defendant seller or server</g> for wrongfully providing alcohol,<g id="30358"> </g><g id="30370">name of plaintiff</g>) has the burden of proving the following elements: | A fin de acreditar el reclamo contra<g id="30328"> </g><g id="30337">nombre del vendedor o empleado demandado</g> por entregar alcohol ilícitamente,<g id="30358"> </g><g id="30370">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| [<g id="30385"> </g><g id="30394">name of defendant</g>]] [or] [<g id="30412"> </g><g id="30421">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>]] sold, served or provided alcoholic beverages to | [<g id="30385"> </g><g id="30394">nombre del demandado</g>] [o] [<g id="30412"> </g> <g id="30421">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]] vendió [vendieron] sirvió [sirvieron] o entregó [entregaron] bebidas alcohólicas a |
| <g id="30442">name of patron</g>) while [he] [she] was intoxicated; | <g id="30442">nombre del cliente</g>) mientras este estaba embriagado; |
| [<g id="30457"> </g><g id="30466">name of defendant</g>]] [or] [<g id="30484"> </g><g id="30493">name of defendant's agent(s) or employee(s)</g>]] knew or should have known from the circumstances that<g id="30505"> </g><g id="30517">name of patron</g>) was intoxicated; | [<g id="30457"> </g><g id="30466">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="30484"> </g><g id="30493">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]] sabía[n] o debía[n] haber sabido a partir de las circunstancias que<g id="30505"> </g><g id="30517">nombre del cliente</g>) estaba embriagado; |
| In addition,<g id="30535"> </g><g id="30547">name of plaintiff</g>) has the burden of proving that [<g id="30553"> </g><g id="30562">name of defendant</g>'s] [or] [<g id="30580"> </g><g id="30589">name of</g> | Además,<g id="30535"> </g><g id="30547">nombre del demandante</g>) tiene la carga de probar que la venta, el servicio o la entrega de bebidas alcohólicas por parte de [<g id="30553"> </g><g id="30562">nombre del demandado</g>]] [o] [<g id="30580"> </g><g id="30589">nombre del [de los] representante[s] o empleado[s] del demandado</g>]] |
| <g id="30592">defendant's agent(s) or employee(s)</g>'s] sale, service, or provision of alcoholic beverages was a cause of<g id="30610"> </g><g id="30619">name of plaintiff</g>'s [injuries and] damages. | fue una causa de las) [lesiones y los] daños de <g id="30610"> </g><g id="30619">nombre del demandante</g>] |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|---|
| <p>This is the basic instruction for a common law claim for wrongfully providing alcohol, when the claim is brought by a third party and not the person who was provided with the alcohol.</p> | <p>Esta es la instrucción básica para un reclamo conforme al derecho consuetudinario por haber entregado ilícitamente alcohol, cuando el reclamo sea presentado por un tercero y no la persona a quien se le entregó el alcohol.</p> |
| <p>The instruction should be given in conjunction with the appropriate definitions contained in UJI 13-1660 NMRA.</p> | <p>La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan contenidas en la UJI 13-1660 NMRA.</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.]</p> | <p>[Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.]</p> |
| <p>Committee commentary.</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p>— In Mendoza v. Tamaya Enterprises, Inc., 2011-NMSC-30,</p> | <p>— En Mendoza v. Tamaya Enterprises, Inc., 2011-NMSC-30,</p> |
| <p>¶ 43, 150 N.M.</p> | <p>¶ 43, 150 N.M.</p> |
| <p>258, 258 P.3d 1050, the New Mexico Supreme Court held that the enactment of NMSA 1978, Section 41-11-1 did not displace all common law dram shop claims, and thus the common law recognizes dram shop claims against non-licensee tavernkeepers.</p> | <p>258, 258 P.3d 1050, la Corte Suprema de Nuevo México determinó que la promulgación de la ley NMSA 1978, Sección 41-11-1, no sustituyó los reclamos por la responsabilidad del cantinero conforme al derecho consuetudinario y, por tanto, el derecho consuetudinario reconoce los reclamos por la responsabilidad del cantinero contra los propietarios de bares que no cuenten con licencia.</p> |
| <p>The Court also held that the standard of proof for common law claims is the same as the standard for claims under Section 41-11-1; i.e., a claim by an injured third party requires proof of simple negligence, and a claim by an injured patron requires proof that the tavernkeeper acted with gross negligence and reckless disregard for the safety of the patron.</p> | <p>La Corte también determinó que el criterio probatorio para los reclamos conforme al derecho consuetudinario es el mismo que el criterio correspondiente a los reclamos conforme a la Sección 41-11-1; por ejemplo, el reclamo presentado por un tercero lesionado exige prueba de negligencia simple, y el reclamo de un cliente lesionado exige prueba de que el propietario del bar actuó con negligencia grave y desinterés por la seguridad del cliente.</p> |
| <p>Id.</p> | <p>Id.</p> |
| <p>¶¶ 37-38.</p> | <p>¶¶ 37-38.</p> |

| | |
|---|--|
| For more discussion of common law liquor liability <g id="30643">see Lopez v. Maez</g>, 1982-NMSC-103, 98 N.M. | Para ver más debates sobre la responsabilidad civil en relación con el alcohol conforme al derecho consuetudinario, <g id="30643">ver Lopez v. Maez</g>, 1982-NMSC-103, 98 N.M. |
| 625, 651 P.2d 1269. | 625, 651 P.2d 1269. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1665. | 13-1665. |
| Liability for social hosts outside of a licensed establishment. | Responsabilidad de anfitriones sociales afuera de un establecimiento autorizado. |
| To establish the claim against<g id="30664"> </g><g id="30673">name of defendant</g>,<g id="30694">name of plaintiff</g> has the burden of proving the following elements: | A fin de acreditar el reclamo contra<g id="30664"> </g><g id="30673">nombre del demandado</g>,<g id="30694">nombre demandante</g> tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| <g id="30715">name of defendant</g> provided alcoholic beverages to<g id="30721"> </g><g id="30733">name of guest or plaintiff</g>; | <g id="30715">nombre del demandado</g> entregó bebidas alcohólicas a<g id="30721"> </g><g id="30733">nombre del invitado o demandante</g>; |
| At the time<g id="30760"> </g><g id="30772">name of defendant</g> provided the alcoholic beverages to<g id="30790"> </g><g id="30805">name of guest or plaintiff</g>,<g id="30811"> </g><g id="30823">name of guest or plaintiff</g> was intoxicated; | En ese momento,<g id="30760"> </g><g id="30772">nombre del demandado</g> entregó bebidas alcohólicas a<g id="30790"> </g><g id="30805">nombre del invitado o demandante</g>,<g id="30811"> </g><g id="30823">nombre del invitado o demandante</g> estaba embriagado; |
| <g id="30844">name of defendant</g> provided the alcoholic beverages recklessly; and | <g id="30844">nombre del demandado</g> entregó las bebidas alcohólicas imprudentemente; y |
| <g id="30868">name of guest or plaintiff</g>'s intoxication was a cause of<g id="30874"> </g><g id="30886">name of guest or plaintiff</g>'s [injuries and] damages. | La embriaguez de <g id="30868">nombre del invitado o demandante</g> fue una causa de [las lesiones y] los daños de<g id="30874"> </g><g id="30886">nombre del invitado o demandante</g>. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is based on NMSA 1978, Section 41-11-1(E). | Esta instrucción se basa en la ley NMSA 1978, Sección 41-11-1(E). |

| | |
|---|---|
| It should be given when the plaintiff claims injury resulting from the provision of alcohol in a social setting outside of a licensed establishment. | Debería darse cuando el demandante reclame lesiones por la entrega de alcohol en una reunión social afuera de un establecimiento autorizado. |
| This instruction is to be used either when the claim is brought by a third party or by the person who was provided with the alcohol. | Esta instrucción debe usarse cuando el reclamo sea presentado por un tercero o por la persona a quien se le entregó el alcohol. |
| The instruction should be given with the appropriate definitions from UJI 13-1660 NMRA. | La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan de la UJI 13-1660 NMRA. |
| If the provision of the alcoholic beverages takes place in a licensed establishment, UJI 13- 1666 NMRA should be used instead of this instruction. | Si la entrega de bebidas alcohólicas ocurre en un establecimiento autorizado, debería usarse la UJI 13- 1666 NMRA en lugar de esta instrucción. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — NMSA 1978, Section 41-11-1(E) defines the liability of a person who provides alcoholic beverages to guests in a social setting. | — La ley NMSA 1978, Sección 41-11-1(E), define la responsabilidad de una persona que entregue bebidas alcohólicas a invitados en una reunión social. |
| The case law and Section 41-11-1(H) refer to such person as a “social host.” | La ley del caso y la Sección 41-11-1(H) hacen alusión a dicha persona con el término "anfitrión social". |
| See, e.g., Delfino v. | Ver, por ejemplo, Delfino v. |
| <g id="30904">Griffo</g>, 2011-NMSC-015, ¶ 13, 150 N.M. 77, 257 P.3d 917. | <g id="30904">Griffo</g>, 2011-NMSC-015, ¶ 13, 150 N.M. 77, 257 P.3d 917. |
| The statute allows the guest or a third party to recover damages caused by the guest’s intoxication when the elements set forth in the statute are satisfied. | La ley permite al invitado o a un tercero obtener el pago de daños y perjuicios causados por la embriaguez del invitado cuando se cumplan los elementos dispuestos en la ley. |
| Most cases that include claims under Section 41-11-1(E) arise from service of alcohol at a private home or other private settings that are not licensed establishments. | La mayoría de los casos que incluyen los reclamos conforme a la Sección 41-11-1(E) surgen del hecho de servir alcohol en una casa privada u otros entornos privados que no sean establecimientos autorizados. |
| This instruction is for use in such a situation. | Esta instrucción debe usarse en una situación como esta. |

| | |
|--|--|
| For the defendant to be entitled to the higher standard of care set forth in Section 41-11- 1(E), the defendant must prove that the service of alcoholic beverages was gratuitous and in a social setting. | Para que el demandado tenga derecho a que se le dé el estándar más alto de cuidados dispuesto en la Sección 41-11- 1(E), el demandado debe probar que el servicio de bebidas alcohólicas fue gratuito y en un entorno social. |
| In most cases, these issues will not be a matter of factual dispute. | En la mayoría de los casos, estos puntos controvertidos no serán una cuestión de controversia fáctica. |
| If such a dispute exists, further instruction may be necessary. | En caso de que exista dicha controversia, podrían necesitarse más instrucciones. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1666. | 13-1666. |
| Liability for social hosts in a licensed establishment. | Responsabilidad de anfitriones sociales en un establecimiento autorizado. |
| To establish the claim against<g id="30928"> </g><g id="30937">name of defendant</g>,<g id="30952">name of plaintiff</g> has the burden of proving the following elements: | A fin de acreditar el reclamo contra<g id="30928"> </g><g id="30937">nombre del demandado</g>,<g id="30952">nombre demandante</g> tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| <g id="30967">name of defendant</g> provided alcoholic beverages to<g id="30979"> </g><g id="30994">name of guest or plaintiff</g>; | <g id="30967">nombre del demandado</g> entregó bebidas alcohólicas a<g id="30979"> </g><g id="30994">nombre del invitado o demandante</g>; |
| At the time<g id="31021"> </g><g id="31033">name of defendant</g> provided the alcoholic beverages to<g id="31051"> </g><g id="31060">name of guest or plaintiff</g>,<g id="31081">name of guest or plaintiff</g> was intoxicated; | Cuando<g id="31021"> </g><g id="31033">nombre del demandado</g> entregó bebidas alcohólicas a<g id="31051"> </g><g id="31060">nombre del invitado o demandante</g>,<g id="31081">nombre del invitado o demandante</g> estaba embriagado; |
| <g id="31102">name of defendant</g> provided the alcoholic beverages recklessly; and | <g id="31102">nombre del demandado</g> entregó las bebidas alcohólicas imprudentemente; y |

| | |
|---|--|
| <p>(name of guest or plaintiff)’s intoxication was a cause of name of guest or plaintiff’s [injuries and] damages.</p> | <p>La embriaguez de (nombre del invitado o demandante) fue una causa de [las lesiones y] los daños de nombre del invitado o demandante.</p> |
| <p>[To prove that name of defendant provided alcoholic beverages to name of guest or plaintiff, name of plaintiff must prove that name of defendant had some responsibility for or control over the service of alcohol to name of guest or plaintiff].</p> | <p>[Para probar que nombre del demandado entregó bebidas alcohólicas a nombre del invitado o demandante, nombre del demandante debe probar que nombre del demandado tenía alguna responsabilidad por, o control sobre, el servicio de alcohol a nombre del invitado o demandante].</p> |
| <p>You must consider all of the circumstances.</p> | <p>Deben tomar en cuenta todas las circunstancias.</p> |
| <p>For example, you may consider whether name of defendant set up a gathering for a specific purpose or benefit to name of defendant, such as to celebrate an event, or to promote business goodwill; whether name of defendant arranged in advance for the provision of food and beverages or; whether</p> | <p>Por ejemplo, pueden tomar en cuenta si nombre del demandado organizó una reunión con un fin o un beneficio específico para nombre del demandado, como celebrar un evento o favorecer su prestigio comercial; si nombre del demandado acordó por adelantado la entrega de alimentos y bebidas o; si</p> |
| <p>name of defendant invited name of guest or plaintiff to attend as [his] [her] [its] guest.</p> | <p>nombre del demandado invitó a nombre del invitado o demandante para que asistiera como su invitado.</p> |
| <p>The presence or absence of a particular circumstance does not necessarily resolve whether name of defendant had some responsibility for or control over the provision of alcohol to</p> | <p>La presencia o ausencia de una circunstancia particular no necesariamente resuelve si nombre del demandante tuvo alguna responsabilidad por, o control sobre, la entrega de alcohol a</p> |
| <p>name of guest of plaintiff.]</p> | <p>nombre invitado o demandante].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is based on NMSA 1978, Section 41-11-1(E).</p> | <p>Esta instrucción se basa en la ley NMSA 1978, Sección 41-11-1(E).</p> |

| | |
|---|--|
| It should be given when the plaintiff claims injury resulting from the provision of alcohol in a social setting inside a licensed establishment. | Debería darse cuando el demandante reclame lesiones por la entrega de alcohol en una reunión social dentro de un establecimiento autorizado. |
| This instruction is to be used either when the claim is brought by a third party or by the person who was provided with the alcohol. | Esta instrucción debe usarse cuando el reclamo sea presentado por un tercero o por la persona a quien se le entregó el alcohol. |
| If the provision of the alcoholic beverages takes place outside a licensed establishment, UJI 13-1665 NMRA should be used instead of this instruction. | Si la entrega de bebidas alcohólicas ocurre afuera de un establecimiento autorizado, debería usarse la UJI 13-1665 NMRA en lugar de esta instrucción. |
| The instruction should be given with the appropriate definitions from UJI 13-1660 NMRA. | La instrucción debería darse junto con las definiciones que correspondan de la UJI 13-1660 NMRA. |
| The bracketed paragraph should only be used when there is a factual dispute regarding whether the defendant provided alcohol to the person whose intoxication is at issue and may be modified based on the facts of the case. | El párrafo entre corchetes debería usarse cuando haya una controversia fáctica respecto al hecho de que el demandado haya entregado alcohol a la persona cuya embriaguez sea un punto controvertido y puede modificarse con base en los hechos del caso. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — NMSA 1978, Section 41-11-1(E) defines the liability of a person who provides alcoholic beverages to guests in a social setting. | — La ley NMSA 1978, Sección 41-11-1(E), define la responsabilidad de una persona que entregue bebidas alcohólicas a invitados en una reunión social. |
| The case law and Section 41-11-1(H) refer to such person as a “social host.” | La ley del caso y la Sección 41-11-1(H) hacen alusión a dicha persona con el término “anfitrión social”. |
| See, e.g., <i>Delfino v. Griffo</i> , 2011-NMSC-015, ¶ 13, 150 N.M. 77, 257 P.3d 917. | Ver, por ejemplo, <i>Delfino v. Griffo</i> , 2011-NMSC-015, ¶ 13, 150 N.M. 77, 257 P.3d 917. |
| The statute allows the guest or a third party to recover damages caused by the guest’s intoxication when the elements set forth in the statute are satisfied. | La ley permite al invitado o a un tercero obtener el pago de daños y perjuicios causados por la embriaguez del invitado cuando se cumplan los elementos dispuestos en la ley. |

| | |
|---|---|
| Most cases that include claims under Section 41-11-1(E) arise from service of alcohol at a private home or other private settings that are not licensed establishments. | La mayoría de los casos que incluyen los reclamos conforme a la Sección 41-11-1(E) surgen del hecho de servir alcohol en una casa privada u otros entornos privados que no sean establecimientos autorizados. |
| However, in Delfino , the New Mexico Supreme Court stated that “social hosting need not occur in a home.” | No obstante, en Delfino , la Corte Suprema de Nuevo México señaló que "no es necesario que la reunión social ocurra en una casa". |
| Id . | Id . |
| ¶ 24 “[T]he Liquor Liability Act permits a cause of action against a social host who recklessly provides alcohol to a guest when the alcohol is consumed in a licensed establishment” and delivered by a licensed server. | ¶ 24 “[La] Liquor Liability Act (Ley de Responsabilidad Civil en Relación con el Alcohol) permite un hecho base de la acción contra anfitriones sociales que imprudentemente entreguen alcohol a un invitado cuando el alcohol se consuma en un establecimiento autorizado” y sea entregado por un empleado autorizado. |
| Id . | Id . |
| ¶ 30. | ¶ 30. |
| The Supreme Court made clear in Delfino that not all situations involving one person providing alcohol to another in a licensed establishment give rise to liability under the statute. | La Corte Suprema aclaró en Delfino que no todas las situaciones en las que una persona entregue alcohol a otra en un establecimiento autorizado dan origen a una responsabilidad civil conforme a la ley. |
| “Social host liability . | "Para que haya responsabilidad del anfitrión social . |
| . | . |
| . requires some degree of control over the service or consumption of alcohol.” | . la ley dispone que exista algún grado de control sobre el servicio o el consumo del alcohol". |
| Id . | Id . |
| ¶ 32 (citing Chavez v. Desert Eagle Distributing Co. of New Mexico , 2007-NMCA- 018, ¶ 31, 141 N.M. | ¶ 32 (donde se cita Chavez v. Desert Eagle Distributing Co. of New Mexico , 2007-NMCA- 018, ¶ 31, 141 N.M. |
| 116, 151 P.3d 77). | 116, 151 P.3d 77). |

| | |
|---|--|
| For the defendant to be entitled to the higher standard of care set forth in Section 41-11- 1(E), the defendant must prove that the service of alcoholic beverages was gratuitous and in a social setting. | Para que el demandado tenga derecho a que se le dé el estándar más alto de cuidados dispuesto en la Sección 41-11- 1(E), el demandado debe probar que el servicio de bebidas alcohólicas fue gratuito y en un entorno social. |
| In most cases, these matters will not be a matter of factual dispute. | En la mayoría de los casos, estas cuestiones no serán una cuestión de controversia fáctica. |
| If such a dispute exists, further instruction may be necessary. | En caso de que exista dicha controversia, podrían necesitarse más instrucciones. |
| [Adopted by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Adoptada por la Orden No. 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2015.] |
| 13-1667. | 13-1667. |
| Liquor licensee liability for sale or service to a minor. | Responsabilidad en relación con el alcohol del licenciataro por la venta o el servicio a un menor. |
| To establish a claim against defendant<g id="31543"> </g><g id="31549">name of licensee</g>) for the [sale or service of alcoholic beverages to a minor] [or] [a minor's consumption of alcoholic beverages on the defendant's premises], plaintiff has the burden of proving the following elements: | Para acreditar un reclamo contra el demandado<g id="31543"> </g><g id="31549">nombre del licenciataro</g>) por la [venta o el servicio de bebidas alcohólicas a un menor] [o] [el consumo de bebidas alcohólicas por parte de un menor en las instalaciones del demandado], el demandante tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| [1. | [1. |
| Defendant was a licensee;] | El demandado era un licenciataro;] |
| [Defendant or defendant's [agent(s)] or [employee(s)] sold or served alcoholic beverages to a minor] [or] [the minor consumed alcoholic beverages on the defendant's premises]; | [El demandado o el [los] representante[s] o empleado[s] del demandado vendió [vendieron] o sirvió [sirvieron] bebidas alcohólicas a un menor] [o] [el menor consumió bebidas alcohólicas en las instalaciones del demandado]; |
| Defendant or defendant's agents or employees knew or, as a reasonably prudent person, would have known, the person was a minor. | El demandado o los representantes o los empleados del demandado sabían o, como una persona razonablemente prudente, habrían sabido, que la persona era un menor. |

| | |
|---|---|
| In addition, plaintiff has the burden of proving that plaintiff's damages were proximately caused by [defendant's sale or service of alcoholic beverages to the minor] [or] [the minor's consumption of alcoholic beverages on defendant's premises]. | Además, el demandante tiene la carga de probar que los daños del demandante fueron causados inmediata y directamente por [la venta o el servicio de bebidas alcohólicas al menor por parte del demandado] [o] [el consumo de bebidas alcohólicas por parte del menor en las instalaciones del demandado]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in those cases where a liquor licensee sold or served alcohol to a minor or the minor consumed alcoholic beverages on the licensee's premises. | Esta instrucción debería darse en aquellos casos en los que el licenciataria de bebidas alcohólicas haya vendido o servido alcohol a un menor o cuando el menor haya consumido bebidas alcohólicas en las instalaciones del licenciataria. |
| The bracketed element number one should be given only if the court determines there is a factual issue regarding the status of defendant as a licensee. | El elemento número uno entre corchetes debería darse solo si el juez determina que hay un punto controvertido fáctico sobre el estatus del demandado como licenciataria. |
| The other bracketed portions of the instruction should be used as appropriate to the circumstances of the case. | Las otras partes entre corchetes de la instrucción deberían usarse como corresponda según las circunstancias del caso. |
| The committee recommends that the name of defendant or defendant's agent or employee be inserted into the instruction at the appropriate points. | El comité recomienda que se agregue a la instrucción el nombre del demandado o del representante o el empleado de este en los puntos correspondientes. |
| [Approved, effective July 16, 2001; UJI 13-1644 NMRA recompiled as UJI 13-1667 NMRA by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Aprobado, a partir del 16 de julio de 2001; UJI 13-1644 NMRA recopilado como UJI 13-1667 NMRA por la Orden n.º 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2015 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Section 41-11-1(F) and (G) NMSA 1978 create and define civil liability for the violation of Section 60-7B-1 NMSA 1978, sale or service of alcoholic beverages to a minor. | — La Sección 41-11-1(F) y (G) NMSA 1978 crean y definen la responsabilidad civil por la infracción de la Sección 60-7B-1 NMSA 1978, venta o servicio de bebidas alcohólicas a un menor. |
| Section 60-7B-1(D) NMSA 1978 provides a defense to the licensee or the licensee's agents or employees where a person other than a minor procures the sale or service of the alcoholic beverages given | La Sección 60-7B-1(D) NMSA 1978 dispone una defensa para el licenciataria o los representantes o empleados de este cuando una persona distinta a un menor procure la venta o el servicio de |

| | |
|---|---|
| to the minor and where the sale or service was procured as the result of actual or constructive misrepresentation leading to conceal the fact that the person is a minor and not legally entitled to be sold or served an alcoholic beverage. | bebidas alcohólicas para el menor y donde la venta o el servicio se hayan brindado a consecuencia de la tergiversación real o supuesta que haya ocultado el hecho de que la persona es un menor y, por tanto, por ley, no tiene derecho a que se le venda ni sirva una bebida alcohólica. |
| [UJI 13-1644 NMRA recompiled as UJI 13-1667 NMRA by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [La UJI 13-1644 NMRA recopilada como UJI 13-1667 NMRA por la Orden n. ^o 15- 8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2015 o después de esta fecha]. |
| 13-1668. | 13-1668. |
| Third party liability for procuring alcoholic beverages for a minor. | Responsabilidad del tercero por adquirir bebidas alcohólicas para un menor. |
| To establish a claim against defendant ^{<g id="31606">} </g> {<g id="31612">name of defendant</g>} for procuring alcoholic beverages for a minor, plaintiff has the burden of proving the following elements: | Para acreditar un reclamo contra el demandado ^{<g id="31606">} </g> {<g id="31612">nombre del demandado</g>} por adquirir bebidas alcohólicas para un menor, el demandante tiene la carga de probar los elementos siguientes: |
| Defendant [procured] [or] [assisted a minor in procuring] the alcoholic beverages; | El demandado [adquirió] [o] [ayudó al menor a adquirir] las bebidas alcohólicas; |
| Defendant knew or, as a reasonably prudent person, would have known, the person was a minor. | El demandado sabía o, como una persona razonablemente prudente, habría sabido, que la persona era un menor. |
| In addition, plaintiff has the burden of proving that plaintiff's damages were proximately caused by defendant's acts in [procuring] [or] [assisting the minor in procuring] the alcoholic beverages. | Además, el demandante tiene la carga de probar que los daños del demandante fueron causados inmediata y directamente por los actos del demandado al [adquirir] [o] [ayudar al menor a adquirir] las bebidas alcohólicas. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in those cases where a third party procures for a minor or assists a minor in procuring alcoholic beverages. | Esta instrucción debería darse en los casos en los que un tercero adquiera bebidas alcohólicas para un menor o ayude a este a adquirirlas. |
| The bracketed portions of the instruction should be used as appropriate to the circumstances of the case. | Las partes entre corchetes de la instrucción deberían usarse como corresponda según las circunstancias del caso. |

| | |
|---|---|
| [Approved, effective July 6, 2001; UJI 13-1645 NMRA compiled as UJI 13-1668 NMRA by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [Aprobado, a partir del viernes, 6 de julio de 2001; UJI 13-1645 NMRA recopilado como UJI 13-1668 NMRA por la Orden n.º 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2015 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. | Comentario del comité. |
| — Section 41-11-1(F) and (G) NMSA 1978 create and define civil liability for the violation of Section 60-7B-1 NMSA 1978, selling or serving alcoholic beverages to a minor. | — La Sección 41-11-1(F) y (G) NMSA 1978 crean y definen la responsabilidad civil por la infracción de la Sección 60-7B-1 NMSA 1978, de vender o servir bebidas alcohólicas a un menor. |
| It is also a violation of Section 60-7B-1(A) NMSA 1978 to procure for or to assist in the procuring of alcoholic beverages for a minor. | También es una infracción a la Sección 60-7B-1(A) NMSA 1978 adquirir bebidas alcohólicas para un menor o ayudarlo a adquirirlas. |
| [UJI 13-1645 NMRA compiled as UJI 13-1668 NMRA by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2015.] | [La UJI 13-1645 NMRA recopilada como UJI 13-1668 NMRA por la Orden n.º 15-8300-005 de la Corte Suprema, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2015 o después de esta fecha]. |
| APPENDICES | APÉNDICES |
| Appendix 1. | Apéndice 1. |
| Sample loss-of-chance; loss of consortium instruction. | Ejemplo de instrucción de pérdida de una oportunidad; pérdida de lazos afectivos del cónyuge. |
| Statement of facts | Descripción de los hechos |
| In <i>Baer v. Regents of University of California</i> , 1999-NMCA-005, 126 N.M. | En <i>Baer v. Regents of University of California</i> , 1999-NMCA-005, 126 N.M. |
| 508, 972 P.2d 9, Helmut Baer was required to undergo periodic physical examinations as part of a regular employment practice. | 508, 972 P.2d 9, Helmut Baer debía someterse a exploraciones físicas periódicas como parte de una práctica laboral de rutina. |
| During his 1985 exam, chest x-rays revealed a lesion in the right lung. | Durante su exploración de 1985, las radiografías del pecho revelaron una lesión en el pulmón derecho. |
| A little over one year later, the lesion was interpreted as benign, but the doctor recommended periodic exams and x-rays for the future. | Poco más de un año después, la lesión se interpretó como benigna, pero el médico recomendó exploraciones periódicas y radiografías para el futuro. |

| | |
|--|---|
| In July 1989, Baer was reexamined at his employer's facility by James Pederson, a physician's assistant. | En julio de 1989, el señor Baer volvió a someterse a una exploración a cargo del asistente del médico, James Pederson, en las instalaciones del empleador. |
| For the first time no chest x-rays were taken, and the physician's assistant offered Baer no medical advice concerning the lesion. | Por primera vez, no se hicieron radiografías del pecho y el asistente del médico no brindó al señor Baer ninguna recomendación médica sobre la lesión. |
| A year later, Baer was independently diagnosed as having large cell carcinoma, and despite subsequent medical treatment, Baer died in October 1991. | Un año después, el señor Baer recibió un diagnóstico independiente según el cual tenía carcinoma pulmonar de células grandes, y a pesar del tratamiento médico posterior, el señor Baer falleció en octubre de 1991. |
| Assume, for the purposes of this exemplar, that Baer's widow filed a | Supongamos, para los fines de este ejemplo, que la viuda del señor Baer entabló una |
| loss-of-consortium and a survival action against the employer, alleging the physician's assistant negligently failed to diagnose the cancerous nodule in her husband's lungs. | acción de supervivencia y pérdida de lazos afectivos del cónyuge contra el empleador, con el alegato de que el asistente del médico incurrió en negligencia al no diagnosticar el nódulo canceroso en los pulmones de su esposo. |
| Assuming, further, that plaintiff presented evidence that Baer more likely than not had | Si suponemos, además, que el demandante presentó prueba según la cual el señor Baer, más probablemente, tenía |
| cancer at the time of the exam by the physician's assistant and that the cancer would have been reasonably detectable by the omitted x-ray, the instructions to the jury may have been given as follows: | cáncer al momento de la exploración llevada a cabo por el asistente del médico y que el cáncer se hubiera detectado razonablemente mediante las radiografías omitidas, las instrucciones para el jurado pudieron haber sido las siguientes: |
| UJI 13-302A. | UJI 13-302A. |
| Statement of theory for recovery and | Enunciado de la teoría para la reparación y |
| UJI 13-302B. | UJI 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff, causation and burden of proof. | Enunciado de las controversias de hecho del demandante, causalidad y carga de la prueba. |
| This lawsuit has been brought by plaintiff Jo Baer, individually and as the personal representative of the estate of Helmut Baer who is now deceased. | Esta demanda ha sido interpuesta por la demandante Jo Baer, individualmente, y como la representante personal de la masa hereditaria de Helmut Baer, ahora difunto. |

| | |
|---|---|
| Plaintiff seeks compensation from the defendant for damages that plaintiff claims were caused by negligence. | La demandante busca que los demandados paguen la reparación correspondiente a los daños y perjuicios que, según la demandante, fueron causados por negligencia. |
| To establish negligence on the part of defendant, the plaintiff has the burden of proving each of the following: | Para acreditar la negligencia del demandado, la demandante tiene la carga de probar cada uno de los elementos siguientes: |
| James Pederson omitted to take an x-ray of Helmut Baer in July 1989 during a regular physical examination conducted by Pederson as a physician's assistant in the employ of the Los Alamos National Laboratory. | James Pederson omitió hacer una radiografía de Helmut Baer en julio de 1989 durante una exploración física periódica a cargo del señor Pederson como asistente del médico empleado en el Laboratorio Nacional de Los Álamos. |
| By omitting the x-ray, Pederson failed to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified physicians' assistants practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | Al omitir hacer la radiografía, el señor Pederson incumplió la obligación de emplear las habilidades y los cuidados que ordinariamente usan los asistentes bien calificados de los médicos que se desempeñen en circunstancias similares, tomando en cuenta el lugar implicado. |
| Helmut Baer more likely than not had cancer at the time of the exam by Pederson in July 1989. | Helmut Baer más probablemente tenía cáncer al momento de la exploración llevada a cabo por el señor Pederson en julio de 1989. |
| Helmut Baer's cancer would have been reasonably detectable by the omitted x-ray. | El cáncer de Helmut Baer se hubiera detectado razonablemente mediante la radiografía omitida. |
| Helmut Baer had a chance for a better outcome to his cancer had it been detected and treated in July 1989. | Helmut Baer tenía la oportunidad de un mejor resultado para su padecimiento de cáncer si se hubiera detectado y tratado en julio de 1989. |
| The plaintiff has the burden of proving, that the negligence of James Pederson was a cause of Helmut Baer's lost opportunity for a better outcome to his medical problem. | El demandante tenía la carga de probar que la negligencia de James Pederson fue una causa de la pérdida de oportunidad de Helmut Baer de un mejor resultado para su problema médico. |
| UJI 13-304. | UJI 13-304. |
| Burden of proof; greater weight of the evidence. | Carga de la prueba; mayor peso de la prueba. |
| A party seeking a recovery has the burden of proving every essential element of the claim by the greater weight of the evidence. | Una parte que busque una reparación tiene la carga de probar cada uno de los elementos esenciales del reclamo mediante el mayor peso de la prueba. |

| | |
|---|--|
| To prove by the greater weight of the evidence means to establish that something is more likely true than not true. | Demostrar mediante un mayor peso de las pruebas significa establecer que algo es, probablemente, más verdadero que no verdadero. |
| When I say, in these instructions, that the plaintiff has the burden of proof on negligence or cause, I mean that you must be persuaded that what is sought to be proved is more probably true than not true. | Cuando yo digo, en estas instrucciones, que la demandante tiene la carga de la prueba sobre negligencia o causa, quiero decir que ustedes deben ser convencidos de que lo que busca comprobarse es probablemente más verdadero que no verdadero. |
| UJI 13-405. | UJI 13-405. |
| Employer sued; no issue of employment, scope of employment or agency. | Empleador demandado; no hay controversia de empleo, alcance de las obligaciones del empleo o mandato. |
| James Pederson was the employee of Los Alamos National Laboratory at the time of the occurrence. | James Pederson era el empleado del Laboratorio Nacional de Los Álamos al momento de los hechos. |
| Therefore, Los Alamos National Laboratory is liable for any wrongful act or omission of Pederson. | Por tanto, el Laboratorio Nacional de Los Álamos es responsable por todo acto ilícito u omisión del señor Pederson. |
| UJI 13-1101. | UJI 13-1101. |
| Duty of health care provider. | Obligación del proveedor de servicios de salud. |
| In performing a regular physical examination of an employee James Pederson was under the duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified physicians' assistants practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | Al llevar a cabo la exploración física periódica de un empleado, James Pederson tenía la obligación de poseer y aplicar los conocimientos y usar las habilidades y los cuidados que ordinariamente usan los asistentes razonablemente bien calificados de los médicos que se desempeñen en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| A physician's assistant who fails to do so is negligent. | El asistente de un médico que incumpla lo anterior será negligente. |
| The only way in which you may decide whether the physician's assistant in this case possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of him is from evidence presented in this trial by health care providers testifying as expert witnesses. | La única forma en la que pueden decidir si el asistente del médico en este caso tuvo y aplicó los conocimientos y usó las habilidades y los cuidados que la ley le exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por los proveedores de servicios de salud que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question you must not use any personal knowledge of any of the jurors. | Para decidir esta cuestión no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado. |

| | |
|--|--|
| UJI 13-1635. | UJI 13-1635. |
| Loss-of-a-chance injury; definition; burden of proof. | Perjuicio por oportunidades perdidas; definición; carga de probar. |
| A party is liable for negligence resulting in another's lost chance for survival from a preexisting condition. | Una parte es responsable por la negligencia derivada de la pérdida de oportunidad de supervivencia por un trastorno preexistente. |
| This lost opportunity is an injury in itself. | Esta oportunidad perdida es un perjuicio en sí mismo. |
| For plaintiff to recover on this claim a medical expert must establish that, as a result of James Pederson's negligence, Helmut Baer lost a measurable opportunity to survive his cancer. | Para que la demandante sea resarcida por este reclamo, un perito médico debe acreditar que, a consecuencia de la negligencia de James Pederson, Helmut Baer perdió una oportunidad importante de sobrevivir al padecimiento de cáncer. |
| UJI 13-1802. | UJI 13-1802. |
| Measure of damages; general. | Medida de los daños; general. |
| If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate Jo Baer individually for her emotional distress due to Helmut Baer's lost chance for survival, and you must fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate the estate of Helmut Baer for his lost chance for survival. | Si deciden fallar a favor de la demandante sobre la cuestión de la responsabilidad, primero deben fijar la cantidad de dinero que de forma razonable y justa será una reparación para Jo Baer individualmente por su afectación emocional debida a la pérdida de oportunidad de supervivencia de Helmut Baer, y deben fijar la cantidad de dinero que de forma razonable y justa será una reparación para la masa hereditaria de Helmut Baer por su pérdida de oportunidad de supervivencia. |
| You must consider each of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence as claimed: | Deben tomar en cuenta cada uno de los elementos de daños siguientes probados por la demandante que se han derivado de la negligencia según el reclamo: |
| For Jo Baer, individually, her emotional distress as spouse caused by the loss of the society, guidance, companionship and sexual relations enjoyed with the deceased. | Para Jo Baer, individualmente, su afectación emocional como cónyuge provocada por la pérdida de la sociedad, la guía, la compañía y las relaciones sexuales que disfrutaba con el difunto. |
| [<g id="31747">UJI 13-1810A.</g> | [<g id="31747">UJI 13-1810A.</g> |
| <g id="31747">Loss of consortium</g>.] | <g id="31747">Pérdida de lazos afectivos del cónyuge</g>.] |
| For Jo Baer, as personal representative of the estate of Helmut Baer, deceased: | Para Jo Baer, como representante personal de la masa hereditaria de Helmut Baer, difunto: |

| | |
|---|--|
| The pain and suffering experienced by the deceased between the time of injury and death [UJI 13-1807]. | El dolor y el sufrimiento experimentados por el difunto entre el momento de la lesión y la muerte [UJI 13-1807]. |
| Pain and suffering. | Dolores y sufrimiento. |
| See also, UJI 13-1830 . | Ver también, UJI 13-1830 . |
| Wrongful death]; | Homicidio culposo]; |
| The reasonable expenses of necessary medical care and treatment and funeral and burial [UJI 13-1804]. | Los gastos razonables por atención y tratamiento médico necesario, además de los gastos funerarios y de inhumación [UJI 13-1804]. |
| Medical expense. | Gastos médicos. |
| See also, UJI 13-1830 . | Ver también, UJI 13-1830 . |
| Wrongful death]; | Homicidio culposo]; |
| The lost earnings, the lost earning capacity and the value of the lost household services of the deceased considering the deceased's age, earning capacity, health, habits, and life expectancy had he survived his cancer. | Los ingresos perdidos, la capacidad de ingresos perdida y el valor de los servicios familiares perdidos del difunto teniendo en cuenta la edad, la capacidad de ingresos, la salud, los hábitos y la esperanza de vida del difunto si hubiera sobrevivido a su padecimiento de cáncer. |
| In considering loss of earnings or earning capacity, deductions must be made for income taxes, social security taxes, other taxes, and personal living expenses of the deceased. | Al evaluar la pérdida de ingresos o de capacidad de ingresos, se deben hacer deducciones por impuestos sobre la renta, impuestos de seguro social y otros impuestos, además de los gastos de la vida personal del difunto. |
| The damages set forth in this paragraph are damages for the future loss of money and are paid in a lump sum. | Los daños a los que se refiere este párrafo son daños por la pérdida de dinero futuro y se pagan en una sola exhibición. |
| Therefore, a reasonable discount must be made for the future earning power of the damages awarded [UJI 13-1803]. | Por tanto, se debe hacer un descuento razonable para el futuro poder adquisitivo de los daños pagados [UJI 13-1803]. |
| Earnings. | Ingresos. |
| See also, UJI 13-1830 . | Ver también, UJI 13-1830 . |
| Wrongful death]; and | Homicidio culposo]; y |
| The value of the deceased's life apart from his earning capacity. | El valor de la vida del difunto además de su capacidad de ingresos. |

| | |
|---|--|
| [<g id="31837">See UJI 13- 1830.</g> | [<g id="31837">Ver UJI 13- 1830.</g> |
| <g id="31837">Wrongful death.</g>] | <g id="31837">Homicidio culposo.</g>] |
| Provided, however, for the loss of a chance under both claim A and claim B, while you must (1) first determine total damages for the loss under the elements listed above for each of the two claims, you then must (2) base your award on a percentage representing the lost opportunity to avoid each loss. | No obstante, siempre que, para la pérdida de una oportunidad conforme al reclamo A y el reclamo B, mientras ustedes deben (1) primero determinar los daños totales por la pérdida según los elementos enumerados arriba por cada uno de los dos reclamos, después deben (2) basar su pago en un porcentaje que represente la oportunidad perdida para evitar cada pérdida. |
| The valuation of lost chances is necessarily imprecise; the value of the loss may be established by fair approximations, by numbers or verbal descriptions, from which you may arrive at a percentage to apply to the total damages. | La valoración de las oportunidades perdidas es necesariamente imprecisa; el valor de la pérdida se puede establecer mediante aproximaciones justas, con números o descripciones verbales, a partir de las cuales pueden llegar a un porcentaje que se aplique a los daños totales. |
| UJI 13-1802A. | UJI 13-1802A. |
| Measure of the loss of a chance. | Medida de la pérdida de una oportunidad. |
| Whether any of the elements of damages has been proved by the evidence is for you to determine. | Ustedes deben determinar si alguno de los elementos de daños y perjuicios quedan comprobados por las pruebas. |
| Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture. | Su veredicto debe basarse en las pruebas y no en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| Further, sympathy or prejudice for or against a party should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Además, la empatía o el prejuicio contra una o a favor de una de las partes no debe afectar su veredicto y no es una base adecuada para determinar los daños y perjuicios. |
| [As amended, effective March 1, 2005.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del martes, 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| <g id="31861">The 2005 amendment, </g>effective March 1, 2005, was prepared pursuant to a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to | <g id="31861">Las reformas de 2005, </g>vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, se redactaron conforme a la orden de la Corte Suprema con fecha del 10 de diciembre de 2004 en la que se autorizó la eliminación de la palabra "próxima" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma de las instrucciones para |

| | |
|--|--|
| conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | el jurado en materia civil para que correspondieran a la aprobación del 1 de marzo de 2005 de la la modificación de los Capítulos 1, 2 y 3 del UJI Civil. |
| The sample instructions in this instruction for UJI 13-302, 13-302B and 13-304 have been revised to be consistent with the March 1, 2005 revision of 13- 302A, 13-302B and 13-304 NMRA. | Las instrucciones de ejemplo que aparecen en esta instrucción para la UJI 13-302, 13-302B y 13-304 se han modificado para ser congruentes con la modificación del 1 de marzo de 2005 de la instrucción 13- 302A, 13-302B y 13-304 NMRA. |
| See the compiler's annotations following 13-302A, 13-302B and 13-304 NMRA instructions for a description of the March 1, 2005 revision of 13-302A, 13-302B and 13-304 NMRA. | Ver las notas del compilador después de las instrucciones 13-302A, 13-302B y 13-304 NMRA para consultar una descripción de la modificación del 1 de marzo de 2005 de la instrucción 13-302A, 13-302B y 13-304 NMRA. |
| Appendix 2. | Apéndice 2. |
| Sample loss of limb; loss-of-a-chance alternative. | Ejemplo de pérdida de extremidad; alternativa de pérdida de oportunidad. |
| Statement of facts | Descripción de los hechos |
| In Alberts v. Schultz , 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279, Alberts, who had a history of peripheral vascular disease, went to his primary care physician, Dr. | En Alberts v. Schultz , 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279, el señor Alberts, que tenía un historial de vasculopatía periférica, acudió a su médico de cabecera, el Dr. |
| Schultz, with symptoms including severe "rest pain" in his right foot, a sign of impending gangrene that could lead to amputation of the affected limb. | Schultz, con síntomas que incluían "dolor en reposo" en su pie derecho, una señal de gangrena inminente que puede tener como consecuencia la amputación de la extremidad afectada. |
| At this visit of July 15, 1992, Dr. Schultz did not conduct a motor sensory examination and did not order an arteriogram, a diagnostic test that assists in evaluating the condition of blood vessels. | En esta visita del 15 de julio de 1992, el Dr. Schultz no llevó a cabo una exploración sensorial motriz y no ordenó una arteriografía, una prueba de diagnóstico para evaluar la condición de los vasos sanguíneos. |
| Thirteen days later Alberts saw a vascular surgeon who, upon seeing the condition of the leg, sent Alberts to the hospital for an arteriogram followed by several procedures performed unsuccessfully. | Trece días después, el señor Alberts vio a un cirujano vascular que, al ver la condición de la pierna, envió al señor Alberts al hospital para que le practicara una arteriografía seguida de varios procedimientos que se hicieron sin éxito. |
| The leg was amputated below the knee. | Se llevó a cabo la amputación de la pierna por debajo de la rodilla. |

| | |
|---|---|
| <p>Alberts sued Dr. Schultz claiming he neglected to perform the appropriate examinations on his leg and failed to make a timely referral to a specialist, and that the thirteen-day delay resulted in the loss of the leg or, in the alternative, it decreased the probability that the leg could be saved.</p> | <p>El señor Alberts demandó al Dr. Schultz con el alegato de que incurrió en negligencia al no llevar a cabo las exploraciones adecuadas de su pierna y, por ende, no lo derivó oportunamente a un especialista; además, según el alegato, el retraso de 13 días tuvo como consecuencia la pérdida de la pierna o, de forma alterna, esto redujo la probabilidad de salvar la pierna.</p> |
| <p>Assuming testimony to a reasonable degree of medical probability that the leg would have been saved or that, at the very least, the chances of saving the leg would have increased significantly with the timely grafting of other arteries that were suitable candidates for bypass surgery, the instructions to the jury may have been given as follows:</p> | <p>Si suponemos que existe un testimonio pericial según el cual hubo un grado razonable de probabilidad médica de salvar la pierna o que, al menos, las oportunidades de salvar la pierna hubieran aumentado significativamente con injertos oportunos de otras arterias que eran buenas candidatas para una cirugía de revascularización coronaria, las instrucciones para el jurado podrían haberse dado de la siguiente forma:</p> |
| <p>UJI 13-302A.</p> | <p>UJI 13-302A.</p> |
| <p>Statement of theory for recovery; <g id="31873">and</g></p> | <p>Enunciado de la teoría para la reparación <g id="31873">; y</g></p> |
| <p>UJI 13-302B.</p> | <p>UJI 13-302B.</p> |
| <p>Statement of factual contentions of plaintiff, proximate cause and burden of proof.</p> | <p>Enunciado de las controversias de hecho del demandante, causa próxima y carga de la prueba.</p> |
| <p>In this civil action plaintiff Dee Alberts seeks compensation from the defendant Dr.</p> | <p>En esta acción civil, el demandante Dee Alberts busca que el demandado Dr.</p> |
| <p>Schultz for damages which plaintiff claims were proximately caused by negligence.</p> | <p>Schultz le pague daños y perjuicios que, según el demandante, fueron causados de forma inmediata y directa por la negligencia.</p> |
| <p>To establish the claim of negligence on the part of defendant, the plaintiff has the burden of proving each of the following contentions:</p> | <p>Para acreditar el reclamo de negligencia por parte del demandado, el demandante tiene la carga de probar cada una de las controversias siguientes:</p> |
| <p>When Dee Alberts visited Dr. Schultz as his primary care physician on July 14, 1992, Dr. Schultz failed to perform appropriate motor and sensory exams of the leg and immediately refer Mr. Alberts to a specialist for an arteriogram that would have resulted in timely grafting of arteries available for bypass surgery.</p> | <p>Cuando Dee Alberts visitó al Dr. Schultz como su médico de cabecera el 14 de julio de 1992, el Dr. Schultz no llevó a cabo las exploraciones motrices y sensoriales adecuadas de la pierna ni mandó inmediatamente al señor Alberts para que viera a un especialista y le hiciera una arteriografía tras la cual se hubieran</p> |

| | |
|---|---|
| | llevado a cabo oportunamente los injertos de arterias disponibles para una cirugía de revascularización coronaria. |
| By failing to perform the motor and sensory exams and to refer Dee Alberts to a specialist for an arteriogram, Dr. Schultz failed to use the skill and care ordinarily | Al no llevar a cabo las exploraciones motrices y sensoriales ni enviar al señor Dee Alberts con un especialista para que se le hiciera una arteriografía, el Dr. Schultz incumplió la obligación de usar las habilidades y emplear los conocimientos ordinarios |
| used by reasonably well-qualified doctors practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | usados por los médicos razonablemente bien calificados que se desempeñen en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| Dee Alberts lost his leg by amputation below the knee because he did not have timely bypass surgery; | El señor Dee Alberts perdió su pierna mediante amputación por debajo de la rodilla porque no se le llevó a cabo oportunamente la cirugía de revascularización coronaria. |
| or, in the alternative: | o, de forma alterna: |
| The chances of saving the leg at the very least would have increased significantly with timely grafting. | Las oportunidades de salvar la pierna al menos hubieran aumentado significativamente con el injerto oportuno. |
| Dee Alberts also contends, and has the burden of proving, that negligence of Dr. | Además, el señor Dee Alberts alega, y tiene la carga de probar, que la negligencia del Dr. |
| Schultz was a proximate cause either of 1) the loss of his leg or 2) the loss of a chance to save the leg. | Schultz era una causa próxima de 1) la pérdida de su pierna o 2) la pérdida de una oportunidad de salvar la pierna. |
| UJI 13-304. | UJI 13-304. |
| Burden of proof; greater weight of the evidence. | Carga de la prueba; mayor peso de la prueba. |
| It is a general rule in civil cases that a party seeking a recovery has the burden of proving every essential element of the claim by the greater weight of the evidence. | Es regla general en los casos civiles que la parte que busque ser resarcida tiene la carga de probar cada elemento fundamental de la demanda mediante el mayor peso de la prueba. |
| To prove by the greater weight of the evidence means to establish that something is more likely true than not true. | Demostrar mediante un mayor peso de las pruebas significa establecer que algo es, probablemente, más verdadero que no verdadero. |
| When I say, in these instructions, that the plaintiff has the burden of proof on negligence or proximate cause, I mean that you must be | Cuando yo digo, en estas instrucciones, que el demandante tiene la carga de la prueba sobre negligencia o la causa próxima, quiero |

| | |
|--|--|
| persuaded that what is sought to be proved is more probably true than not true. | decir que ustedes deben ser convencidos de que lo que busca comprobarse es probablemente más verdadero que no verdadero. |
| UJI 13-1101. | UJI 13-1101. |
| Duty of a doctor. | Obligación de un médico. |
| In caring for Dee Alberts as his primary care physician, Dr. Schultz was under the duty to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified doctors practicing under similar circumstances, giving due consideration to the locality involved. | Al dar atención al señor Dee Alberts como su médico de cabecera, el Dr. Schultz tenía la obligación de poseer y aplicar los conocimientos y usar las habilidades y los cuidados que ordinariamente usan los médicos razonablemente bien calificados que se desempeñen en circunstancias similares, dando la debida consideración al lugar implicado. |
| A doctor who fails to do so is negligent. | El médico que incumpla lo anterior será negligente. |
| The only way [way] in which you may decide whether Dr. Schultz in this case possessed and applied the knowledge and used the skill and care which the law required of him is from evidence presented in this trial by doctors testifying as expert witnesses. | La única forma en la que pueden decidir si el Dr. Schultz en este caso tuvo y aplicó los conocimientos y usó las habilidades y los cuidados que la ley le exige es a partir de la prueba presentada en este juicio por los médicos que testifiquen como peritos. |
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors. | Para decidir esta cuestión, no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los miembros del jurado. |
| UJI 13-1635. | UJI 13-1635. |
| Loss-of-a-chance injury; definition; burden of proof. | Perjuicio por oportunidades perdidas; definición; carga de probar. |
| A party is liable for negligence resulting in another's lost chance for a better outcome to a preexisting condition. | Una parte es responsable por la negligencia derivada de la pérdida de oportunidad de otra de un mejor resultado por un trastorno preexistente. |
| This lost opportunity is an injury in itself. | Esta oportunidad perdida es un perjuicio en sí mismo. |
| For Dee Alberts to recover on this claim a medical expert must have established that, as a result of Dr. | Para que el señor Dee Alberts sea resarcido por este reclamo, un perito médico debió haber acreditado que, a consecuencia de la negligencia del Dr. |
| Schultz's negligence, Dee Alberts lost a measurable opportunity to avoid loss of his leg. | Schultz, el señor Dee Alberts perdió una oportunidad importante de evitar la pérdida de su pierna. |
| UJI 13-1802. | UJI 13-1802. |
| Measure of damages; general. | Medida de los daños; general. |

| | |
|--|---|
| <p>If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability (1) for the loss of his leg, or, if not for the loss of the leg, then (2) for the loss of a chance to save the leg, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate him for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence as claimed:</p> | <p>Si deciden fallar a favor del demandante sobre la cuestión de la responsabilidad (1) por la pérdida de su pierna, o, si no por la pérdida de la pierna, entonces (2) por la pérdida de una oportunidad de salvar la pierna, deben fijar la cantidad de dinero que será la reparación razonable y justa para él por cualquiera de los elementos de daños siguientes que, según la prueba del demandante, se hayan derivado de la negligencia reclamada:</p> |
| <p>The value of lost earnings and the present cash value of earning capacity reasonably certain to be lost in the future.</p> | <p>Es razonablemente seguro que se perderán en el futuro el valor de las ganancias perdidas y el valor monetario presente de la capacidad de ingresos.</p> |
| <p>[UJI 13-1803.</p> | <p>[UJI 13-1803.</p> |
| <p>Earnings.]</p> | <p>Ingresos].</p> |
| <p>The reasonable expense of necessary medical care, treatment and services received, including prosthetic devices, and the present cash value of the reasonable expenses of medical care, treatment and services reasonably certain to be received in the future.</p> | <p>Los gastos razonables de atención, tratamiento y servicios médicos necesarios que se hayan recibido, incluidas prótesis, y el valor monetario actual de los gastos razonables por atención, tratamiento y servicios médicos que, de forma segura y razonable, se recibirán en el futuro.</p> |
| <p>[UJI 13-1804.</p> | <p>[UJI 13-1804.</p> |
| <p>Medical expenses.]</p> | <p>Gastos médicos].</p> |
| <p>The reasonable value of necessary nonmedical expenses which have been required as a result of loss of limb, and the present cash value of such nonmedical expenses reasonably certain to be required in the future.</p> | <p>El valor razonable de los gastos no médicos necesarios que se hayan necesitado a consecuencia de la pérdida de la extremidad, y el valor monetario presente de dichos gastos no médicos que, de forma segura y razonable, se necesitarán en el futuro.</p> |
| <p>[UJI 13- 1805.</p> | <p>[UJI 13- 1805.</p> |
| <p>Nonmedical expenses.]</p> | <p>Gastos no médicos].</p> |
| <p>The nature, extent and duration of the injury, including disfigurement.</p> | <p>La naturaleza, el grado y la duración del perjuicio, incluida la deformidad.</p> |
| <p>[UJI 13- 1806.</p> | <p>[UJI 13- 1806.</p> |
| <p>Nature, extent, duration.]</p> | <p>Naturaleza, grado y duración].</p> |

| | |
|--|---|
| The pain and suffering experienced and reasonably certain to be experienced in the future as a result of the loss of limb. | El dolor y el sufrimiento experimentados y que de forma segura y razonable se experimentarán en el futuro a consecuencia de la pérdida de la extremidad. |
| The guide for you to follow in determining compensation for pain and suffering, if any, is the enlightened conscience of impartial jurors acting under the sanctity of your oath to compensate the plaintiff with fairness to all parties to this action. | La guía que seguirán para determinar la reparación por el dolor y el sufrimiento, en su caso, es su conciencia informada como miembros de un jurado imparcial, desempeñándose bajo juramento para resarcir al demandante con justicia para todas las partes de este juicio. |
| [UJI 13-1807. | [UJI 13-1807. |
| Pain and suffering.] | Dolor y sufrimiento]. |
| Provided, however, for the loss of a chance for a better outcome to a medical problem, while you must (1) first determine total damages for the loss of limb under the above-listed elements, you then must (2) base your award on a percentage representing the lost opportunity to avoid loss of limb. | No obstante, siempre que, para la pérdida de un mejor resultado para un problema médico, mientras ustedes deben (1) primero determinar los daños totales por la pérdida de la extremidad según los elementos enumerados arriba, después deben (2) basar su pago en un porcentaje que represente la oportunidad perdida para evitar la pérdida de la extremidad. |
| The valuation of lost chances is necessarily imprecise; the value of the loss may be established by fair approximations, by numbers or verbal descriptions, from which you may arrive at a percentage to apply to the total damages. | La valoración de las oportunidades perdidas es necesariamente imprecisa; el valor de la pérdida se puede establecer mediante aproximaciones justas, con números o descripciones verbales, a partir de las cuales pueden llegar a un porcentaje que se aplique a los daños totales. |
| [UJI 13-1802A. | [UJI 13-1802A. |
| Measure of the loss of a chance.] | Medida de la pérdida de una oportunidad]. |
| Whether any of the elements of damages has been proved by the evidence is for you to determine. | Ustedes deben determinar si alguno de los elementos de daños y perjuicios quedan comprobados por las pruebas. |
| Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture. | Su veredicto debe basarse en las pruebas y no en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| Further, sympathy or prejudice for or against a party should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Además, la empatía o el prejuicio contra una o a favor de una de las partes no debe afectar su veredicto y no es una base adecuada para determinar los daños y perjuicios. |

| | |
|---|---|
| [UJI 13-1802. Measure of damages; general.] | [UJI 13-1802. Medida de los daños; general]. |
| UJI 13-302F. | UJI 13-302F. |
| The special verdict form questions presented for the jury to answer. | Las preguntas del formulario de veredicto especial presentadas para que las conteste el jurado. |
| After considering the evidence and these instructions as a whole, the preliminary questions presented for you to answer on the special verdict form are as follows: | Después de evaluar la prueba y estas instrucciones en su totalidad, las preguntas preliminares que se les presentan en el formulario de veredicto especial para que las respondan son las siguientes: |
| Was defendant negligent? | ¿El demandado fue negligente? |
| Was any negligence of defendant a proximate cause of plaintiff's loss of limb and damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del demandado fue causa próxima de la pérdida de la extremidad y los daños del demandante? |
| Was any negligence of defendant a proximate cause of plaintiff's lost chance to avoid the loss of his limb, and resulting damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del demandado fue causa próxima de la pérdida de oportunidad del demandante para evitar la pérdida de su extremidad y los daños derivados? |
| If you answer "No" to question 1 on the special verdict form you shall return the special verdict for the defendant and against the plaintiff. | Si su respuesta es "No" para la pregunta 1 del formulario de veredicto especial, deben emitir el veredicto especial a favor del demandado y contra el demandante. |
| If, on the other hand, you answer "Yes" to question 1 you shall answer question 2. | Si, por otro lado, su respuesta es "Sí" para la pregunta 1, deben responder la pregunta 2. |
| If you answer "Yes" to question 2, you shall determine the amount of money that will compensate plaintiff for his loss of limb and damages. | Si su respuesta es "Sí" para la pregunta 2, deben determinar la cantidad de dinero que será la reparación para el demandante por la pérdida de su extremidad y los daños. |
| If you answer "No" to question 2, you shall answer question 3. | Si respuesta es "No" para la pregunta 2, deben responder la pregunta 3. |
| If you answer "No" to both questions 2 and 3, you shall return the special verdict for the defendant. | Si su respuesta es "No" para las preguntas 2 y 3, deben emitir el veredicto especial a favor del demandado. |
| If you answer "Yes" to question 3, you shall determine the amount of money that will compensate plaintiff for his lost chance to avoid the loss of his limb. | Si su respuesta es "Sí" para la pregunta 3, deben determinar la cantidad de dinero que será la reparación para el demandante por su pérdida de oportunidad para evitar la pérdida de su extremidad. |

After you determine the damages for loss of limb or, in the alternative, for loss of a chance, you will otherwise answer the questions required of you on the special verdict form which I will hand to you at the conclusion of these instructions.

[Approved, effective March 20, 2000.]

Después de que determinen los daños por la pérdida de la extremidad o, de forma alterna, por la pérdida de la oportunidad, responderán las preguntas requeridas de ustedes en el formulario de veredicto especial que les entregaré cuando concluyan estas instrucciones.

[Aprobada, en vigor a partir del lunes, 20 de marzo de 2000].

| CHAPTER 17 | CAPÍTULO 17 |
|---|---|
| Bad Faith | Mala fe |
| Introduction. | Introducción. |
| The last two decades have seen a steady development by New Mexico appellate courts of the common law action for bad faith by an insured against the insured's insurance company. | Durante las últimas dos décadas se ha observado un desarrollo constante por parte de los tribunales de apelación de Nuevo México sobre la acción por mala fe, conforme al sistema de derecho consuetudinario, de un asegurado en contra de la compañía aseguradora del asegurado. |
| The legislature has enacted statutes addressing the remedies available to an insured and comprehensive codes of behavior which create private causes of action. | La legislatura ha promulgado ordenamientos jurídicos que abordan las acciones o recursos disponibles para un asegurado, así como códigos detallados sobre la conducta que crean hechos privados base de una acción. |
| Quite naturally this judicial and statutory development of substantive law has increased the volume of civil actions and justified the drafting of pattern instructions for this lawsuit. | Naturalmente, este desarrollo judicial y legal de derecho sustantivo ha aumentado el volumen de acciones civiles y ha justificado la elaboración de modelos de instrucciones para este procedimiento judicial. |
| This new chapter of Uniform Jury Instructions - Civil is devoted exclusively to the bad faith claim against an insurance company. | Este nuevo capítulo de Instrucciones Uniformes para el Jurado en Materia Civil está dedicado exclusivamente a la demanda por mala fe en contra de una compañía aseguradora. |
| It includes the common law cause of {MQ} action, UJI 13-1701 to 13-1704 NMRA as well as private actions under the Insurance Practices Act, UJI 13-1706 NMRA, and the Unfair Practices Act, UJI 13-1707 NMRA. | Incluye los hechos base de una acción conforme al sistema de derecho consuetudinario, UJI 13-1701 a 13-1704 NMRA, así como acciones privadas bajo la Ley de Prácticas sobre Seguros, UJI 13-1706 NMRA, y la Ley de Prácticas Injustas, UJI 13-1707 NMRA. |
| The Chapter is self-contained with instructions on causation, affirmative defenses and damages. | El capítulo tiene sus propias instrucciones sobre causalidad, excepciones de fondo y daños y perjuicios. |
| With the addition of instructions for Statement of Issues, Burden of Proof, Duties of Jurors and Verdict Forms, jury instructions for this case should be complete. | Con la adición de instrucciones para el Enunciado de los Puntos Controvertidos, la Carga de la Prueba, las Obligaciones de Jurados y los Formularios de Veredicto, las instrucciones para el jurado para este caso deberían ser completas. |
| The Committee recognizes that the obligation of good faith may create causes of action for bad faith in contexts other than the relationship between an insurer and | El comité reconoce que la obligación de buena fe puede crear hechos base de una acción por mala fe en contextos aparte de la relación entre una aseguradora y el |

| | |
|--|---|
| the policyholder; this chapter, however, is limited to the insurance contract relationship. | titular de una póliza de seguro; sin embargo, este capítulo está limitado a la relación del contrato de seguro. |
| An insured's lawsuit against an insurer will generally give rise to a cause of action for breach of contract. | Un juicio de un asegurado en contra de una aseguradora generalmente dará lugar a hechos base de una acción por incumplimiento de contrato. |
| Chapter 17 provides instructions only for the tort of bad faith and related private statutory actions. | El capítulo 17 proporciona instrucciones solamente para el acto ilícito de mala fe y las acciones privadas relacionadas previstas en ley. |
| Instructions for breach of contract actions brought either by the insured or the insurer are to be drawn from Chapter 8, Contracts and UCC Sales. | Las instrucciones para las acciones por incumplimiento de contrato entabladas por el asegurado o la aseguradora deberán tomarse del capítulo 8, Contratos y Ventas del Código de Comercio Uniforme (UCC por sus siglas en inglés). |
| The absence of an instruction from this Chapter or Chapter 8 does not imply the unavailability of a claim or defense, merely that New Mexico case law is not sufficiently developed to justify the instruction. | La ausencia de una instrucción en este capítulo o el capítulo 8, no implica la indisponibilidad de una demanda o defensa, simplemente la jurisprudencia de Nuevo México no está lo suficientemente desarrollada para justificar la instrucción. |
| \[As amended, effective March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, was prepared pursuant to a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron preparadas de conformidad con una orden de la Corte Suprema de fecha 10 de diciembre de 2004, que autoriza la eliminación de la palabra "aproximado" de las instrucciones para el jurado en materia civil y las reformas de las instrucciones para el jurado en materia civil, para ajustarlas a la aprobación de la revisión de los capítulos 1, 2 y 3 de las UJI en materia civil por parte de la Corte Suprema de fecha 1 de marzo de 2005. |
| The 2005 amendment substituted "causation" for "proximate cause" in the third paragraph. | Las reformas de 2005 sustituyeron "causalidad" por "causa directa" en el tercer párrafo. |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI Civil Chapter 17, Introduction, relating to Uniform Commercial Code, is withdrawn, and the above introduction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con una orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se deroga la anterior UJI en materia civil del capítulo 17, Introducción, referente al Código de Comercio Uniforme y se adopta la anterior introducción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present Uniform Commercial Code sales instructions, <i>see</i> UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales aplicables a las ventas del Código de Comercio Uniforme, <i>ver</i> UJI en materia civil, capítulo 8. |
| 13-1701. | 13-1701. |
| Duty of the insurance company. | Obligación de la compañía aseguradora. |
| A policy of insurance is a contract. | Una póliza de seguro es un contrato. |
| There is implied in every insurance policy a duty on the part of the insurance company to deal fairly with the policyholder. | En cada póliza de seguro está implícita una obligación de trato equitativo por parte de la compañía aseguradora con el titular de una póliza de seguro. |

| | |
|--|--|
| Fair dealing means to act honestly and in good faith in the performance of the contract. \[The insurance company must give equal consideration to its own interests and the interests of the policyholder.] | Trato equitativo significa actuar con honestidad y de buena fe en el cumplimiento del contrato. \[La compañía aseguradora debe dar la misma consideración a sus propios intereses y a los intereses del titular de una póliza de seguro]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in every action for bad faith. | Esta instrucción debe darse en cada acción por mala fe. |
| The bracketed final sentence is to be used in every case where the jury is instructed under UJI 13-1704, bad faith failure to settle and in any other case for which it is appropriate. | La oración final entre corchetes debe usarse en cada caso en el que el jurado haya recibido instrucciones bajo la UJI 13-1704, por falta de arreglo en las acciones por mala fe y en cualquier otro caso para el cual sea aplicable. |
| <i>See committee commentary.</i> | <i>Ver el comentario del comité.</i> |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — The cause of action for bad faith arises from a breach of the obligation of good faith. | Comentario del comité. Los hechos base de una acción por mala fe surgen del incumplimiento de la obligación de buena fe. |
| The duty to use good faith is founded in an implied covenant in every insurance policy to deal honestly and fairly. | La obligación de conducirse de buena fe se basa en una obligación implícita en cada póliza de seguro de trato honesto y justo. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). |
| The breach of the implied obligation creates a cause of action. | El incumplimiento de la obligación implícita crea hechos base de una acción. |
| <i>State Farm General Insurance Co. v. Clifton</i> , 86 N.M. 757, 527 P.2d 798 (1974). | <i>State Farm General Insurance Co. vs. Clifton</i> , 86 N.M. 757, 527 P.2d 798 (1974). |
| Because the duty to use good faith derives from the contract of insurance, no cause of action exists in favor of a third party. | Ya que la obligación de conducirse de buena fe deriva del contrato de seguro, no existen hechos base de una acción en favor de un tercero. |
| <i>Chavez v. Chenoweth</i> , 89 N.M. 423, 553 P.2d 703 (Ct. App. 1976). | <i>Chavez vs. Chenoweth</i> , 89 N.M. 423, 553 P.2d 703 (Tribunal de Apelación 1976). |
| In <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , supra, and <i>Jessen v. National Excess Insurance Company</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989), the Supreme Court stated that consideration of the interests of the insured is an element of the insurer's obligation. | En <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , supra, y <i>Jessen vs. National Excess Insurance Company</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989), la Corte Suprema estableció que la consideración de los intereses del asegurado es un elemento de la obligación de la aseguradora. |
| The Directions for Use provide that the insurer's obligation to consider the interests of the insured is applicable in every action for bad faith failure to settle. | Las Instrucciones de Uso establecen que la obligación de la aseguradora de considerar los intereses del asegurado es aplicable a cada falta de arreglo en las acciones por mala fe. |
| The obligation may apply in other contexts. | La obligación puede aplicar a otros contextos. |
| For example, in <i>Jessen</i> the insured brought a first party claim against the insurer for failure to either pay or deny the claim within a reasonable period of time. | Por ejemplo, en el caso <i>Jessen</i> el asegurado presentó una reclamación como titular de una póliza de seguro en contra de la aseguradora por incumplir con el pago o por negar la reclamación del seguro dentro de un plazo razonable. |
| In affirming a jury's verdict for the insured the Supreme Court stated: " . the evidence shows the insurer utterly failed to exercise the care for the interests of the insured in denying or delaying payment on an insurance policy". | Al ratificar un veredicto del jurado a favor del asegurado, la Corte Suprema estableció: "las pruebas muestran que la aseguradora incumplió totalmente en considerar los intereses del asegurado al negar o retrasar el pago de una póliza de seguro". |

| | |
|--|---|
| Id. 108 N.M. at 628. | Id. 108 N.M. en 628. |
| Thus, the trial judge and counsel must consider in each case the availability of the bracketed final sentence of this instruction. | Por lo tanto, el juez de primera instancia y el abogado deben considerar en cada caso la disponibilidad de la oración final entre corchetes de esta instrucción. |
| The Committee determined that this decision should be made on a case to case basis to avoid implying that when determining the existence of coverage in first party claims an insurer must pay the claim regardless of the merit of the insured's argument under the terms of the policy. | El comité determinó que esta decisión debería hacerse dependiendo de cada caso para evitar suponer que cuando se determina la existencia de cobertura en las reclamaciones de titulares de pólizas de seguros, una aseguradora debe pagar la reclamación independientemente del fundamento del argumento del asegurado bajo los términos de la póliza. |
| When a claim is promptly investigated, reasonably evaluated and insured timely notified of a denial for reasons which are not frivolous or unfounded, consideration of the "interests of the insured" does not require payment of the claim. | Cuando una reclamación se investigue oportunamente, se evalúe razonablemente y se notifique puntualmente algún rechazo al asegurado por razones que no sean frívolas o infundadas, la consideración de los "intereses del asegurado" no requiere del pago de la reclamación. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-1701, relating to the Uniform Commercial Code - statement of issues and burden of proof, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con una orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se deroga la anterior UJI 13-1701, referente al Código de Comercio Uniforme: enunciado de los puntos controvertidos y carga de la prueba, y se adopta la anterior instrucción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present Uniform Commercial Code sales instructions, <i>see</i> UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales aplicables a las ventas del Código de Comercio Uniforme, <i>ver</i> UJI en materia civil, capítulo 8. |
| Clear mandate of public policy sufficient to support a claim of retaliatory discharge. — A retaliatory discharge cause of action is recognized in New Mexico as a narrow exception to the general rule that employment at will can be terminated by either the employer or the employee for any reason, or for no reason at all. | Mandato claro de orden público suficiente para fundamentar una demanda por ser objeto de represalia. En Nuevo México se reconocen los hechos base de una acción por un despido en represalia como una excepción estricta a la regla general de que cualquiera, del empleador o el empleado, puede dar por terminado el contrato de trabajo a voluntad por cualquier razón o sin tener razón en lo absoluto. |
| Under this cause{MQ}of action, an employee must identify a specific expression of public policy which the discharge violated, demonstrate that he or she acted in furtherance of the clearly mandated public policy, and show that he or she was terminated as a result of those acts. | Bajo estos hechos base de la acción, un empleado debe identificar alguna expresión específica de orden público que haya violado el despido laboral, demostrar que él o ella actuaron en cumplimiento de una disposición de orden público claramente obligatoria y demostrar que él o ella fue despedido como resultado de dichos actos. |
| <i>Sherrill v. Farmers Ins. Exch.</i> , 2016-NMCA-056. | <i>Sherrill vs. Farmers Ins. Exch.</i> , 2016-NMCA-056. |
| In a retaliatory discharge claim, where plaintiff alleged that insurance company's practices promoted premature settlements for vulnerable injured claimants, and where the district court determined that plaintiff failed to identify a clearly mandated public policy sufficient to support a claim of retaliatory discharge, summary judgment was improper because New Mexico has long recognized that under the common law, all insurance contracts include an implied covenant of good faith and fair dealing that the insurer will not injure its policyholder's right to receive the full benefits of the contract, and UJI 13-1701 NMRA embodies a clear mandate of the | En una demanda por ser objeto de represalia, en la que el demandante argumentó que las prácticas de la compañía aseguradora promovieron arreglos prematuros para reclamantes perjudicados vulnerables, y en la que el tribunal de distrito determinó que el demandante no identificó una disposición de orden público obligatoria suficiente para fundamentar una demanda por ser objeto de represalia, la sentencia en la vía sumaria fue indebida ya que Nuevo México ha reconocido desde hace mucho tiempo que bajo el sistema de derecho consuetudinario, todos los contratos de seguros incluyen una obligación implícita de buena fe y trato equitativo de que la |

| | |
|--|---|
| public policy in favor of restoring balance to the contractual relationship between the insurer and the insured, and enforcing insurers' public obligation, sufficient to support a claim of retaliatory discharge. | aseguradora no vulnerará el derecho del titular de una póliza de seguro a recibir la totalidad de las prestaciones del contrato, y la UJI 13-1701 NMRA contiene un mandato claro de la política pública en favor del restablecimiento del equilibrio de la relación contractual entre la aseguradora y el asegurado, y hacer valer la obligación pública de las aseguradoras, suficiente para fundamentar una demanda por ser objeto de represalia. |
| <i>Sherrill v. Farmers Ins. Exch.</i> , 2016-NMCA-056. | <i>Sherrill vs. Farmers Ins. Exch.</i> , 2016-NMCA-056. |
| 13-1702. | 13-1702. |
| Bad faith failure to pay a first party claim. | Mala fe en el incumplimiento de pago de una reclamación del titular de una póliza de seguro. |
| An insurance company acts in bad faith when it refuses to pay a claim of the policyholder for reasons which are frivolous or unfounded. | Una compañía aseguradora actúa de mala fe cuando se rehúsa a pagar una reclamación del titular de una póliza de seguro por razones que son frívolas o infundadas. |
| An insurance company does not act in bad faith by denying a claim for reasons which are reasonable under the terms of the policy. | Una compañía aseguradora no actúa de mala fe si decide no pagar una reclamación por motivos razonables conforme a los términos de la póliza. |
| \[In deciding whether to pay a claim, the insurance company must act reasonably under the circumstances to conduct a timely and fair \[investigation] \[evaluation] of the claim.] | \[Al decidir si pagar o no una reclamación, la compañía aseguradora debe actuar razonablemente bajo las circunstancias para llevar a cabo una \[investigación] \[evaluación] puntual y justa de la reclamación]. |
| \[It may not unreasonably delay its notification to the policyholder that the claim will be paid or denied.] | \[No puede retrasar injustificadamente su notificación al titular de una póliza de seguro sobre si la reclamación será pagada o rechazada]. |
| \[A failure to timely \[investigate] \[evaluate] \[pay] a claim is a bad faith breach of the duty to act honestly and in good faith in the performance of the insurance contract.] | \[El no \[investigar] \[evaluar] \[pagar] puntualmente una reclamación es un incumplimiento de mala fe de la obligación de actuar honestamente y de buena fe en el cumplimiento del contrato de seguro. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The first paragraph of this instruction must be given in every first-party claim. | El primer párrafo de esta instrucción debe darse en cada reclamación del titular de una póliza de seguro. |
| The bracketed second, third and fourth paragraphs are to be given where the plaintiff's cause of action and the evidence would justify a jury verdict on the basis of unreasonable delay in investigation or payment of a first-party claim. | Los párrafos segundo, tercero y cuarto entre corchetes deben darse cuando los hechos base de la acción del demandante y las pruebas justificarían un veredicto del jurado basándose en el retraso injustificado de la investigación o el pago de una reclamación del titular de una póliza de seguro. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Bad faith exists in the denial of an insured's first-party claim where the denial is "frivolous or unfounded." | Comentario del comité. Existe mala fe en el rechazo de una reclamación del titular de una póliza de seguro cuando el rechazo es "frívolo o infundado". |
| <i>Chavez v. Chenoweth</i> , 89 N.M. 423, 553 P.2d 703 (Ct. App. 1976). | <i>Chavez vs. Chenoweth</i> , 89 N.M. 423, 553 P.2d 703 (Tribunal de Apelación 1976). |
| The insurer's action in denying coverage must rest upon{MQ}a reasonable basis. | La acción de la aseguradora al negar la cobertura debe basarse en un fundamento justificado. |

| | |
|---|--|
| Where payment of policy proceeds depends on an issue of law or fact that is "fairly debatable" the insurer is entitled to debate that issue. | Cuando el pago de la indemnización de una póliza de seguro dependa de una cuestión de derecho o de hecho que sea "claramente debatible" la aseguradora tiene derecho a debatir ese tema. |
| <i>United Nuclear Corp. v. Allendale Mutual Insurance Co.</i> , 103 N.M. 480, 709 P.2d 649 (1985). | <i>United Nuclear Corp. vs. Allendale Mutual Insurance Co.</i> , 103 N.M. 480, 709 P.2d 649 (1985). |
| An insurer may not simply refuse to investigate the claim of the insured using a failure to verify the claim as a justification for denial of coverage. | Una aseguradora no puede simplemente rehusarse a investigar la reclamación del asegurado, argumentando una falta de verificación de la reclamación como una justificación para negar la cobertura. |
| <i>Jessen v. National Excess Insurance Company</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). | <i>Jessen vs. National Excess Insurance Company</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). |
| Unreasonable delay in payment of a just claim is, itself, bad faith. | El retraso injustificado en el pago de una reclamación justa constituye, por sí mismo, mala fe. |
| <i>Travelers Ins. Co. v. Montoya</i> , 90 N.M. 556, 566 P.2d 105 (Ct. App. 1977). | <i>Travelers Ins. Co. vs. Montoya</i> , 90 N.M. 556, 566 P.2d 105 (Tribunal de Apelación 1977). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-1702, relating to the Uniform Commercial Code - statement of issues, counterclaim, and burden of proof, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con una orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se deroga la anterior UJI 13-1702, referente al Código de Comercio Uniforme: enunciado de los puntos controvertidos, contrademanda y carga de la prueba, y se adopta la anterior instrucción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present Uniform Commercial Code sales instructions, <i>see</i> UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales aplicables a las ventas del Código de Comercio Uniforme, <i>ver</i> UJI en materia civil, capítulo 8. |
| Duty to fairly investigate and evaluate claims. — Where a police officer saw two vehicles heading toward the officer; the vehicle driven by the insured collided with the officer's vehicle; the officer charged the insured with drag racing and reckless driving; | Obligación de investigar y evaluar las reclamaciones con imparcialidad. Cuando un oficial de policía vio dos vehículos dirigirse hacia el policía; el vehículo que conducía el asegurado chocó con el vehículo del policía; el policía acusó al asegurado de ir jugando arrancones y manejar de forma irresponsable; |
| the insured's insurer received a statement from the insured denying that the insured had engaged in racing and a statement from the officer that the insured had initially denied racing, then later admitted it; because the insured's insurance policy excluded coverage for accidents resulting from racing, the insurer denied the insured's claim; several months after the accident, the racing charge against the insured was dismissed; the insurer continued to deny coverage based on the racing exclusion and the officer's statement that the insured had admitted to racing; and the insured's expert testified that the insurer favored its own interests over the interests of the insured and paid little attention to what the insured told the insurer, failed to ask the insured if the insured was racing, failed to review the claim when the charges against the insured were dismissed and instead reaffirmed its original | la aseguradora del asegurado recibió una declaración del asegurado negando que el asegurado hubiera participado en carreras y una declaración del oficial de policía de que el asegurado inicialmente había negado estar jugando carreras, posteriormente lo admitió; ya que la póliza de seguro del asegurado excluía la cobertura por accidentes que resultaran de jugar carreras, la aseguradora rechazó la reclamación del asegurado; varios meses después del accidente, la acusación de ir jugando carreras en contra del asegurado fue desestimada; la aseguradora continuó negando la cobertura con base en la exclusión de ir jugando carreras y la declaración del oficial de policía de que el asegurado había admitido ir jugando carreras; y el perito del asegurado testificó que la aseguradora favoreció sus propios intereses sobre los intereses del asegurado y puso poca atención a lo que el asegurado le dijo a la |

| | |
|--|--|
| <p>position, failed to demonstrate how it evaluated and decided the claim, and looked at one-sided evidence and information, there was sufficient evidence for the jury to find bad faith based on the manner in which the insurer's investigation of the insured's claim was conducted.</p> | <p>aseguradora, no le preguntó al asegurado si el asegurado iba jugando carreras, no revisó la reclamación cuando se desestimaron las acusaciones en contra del asegurado y en su lugar reafirmó su postura original, no demostró cómo evaluó y decidió la reclamación, y analizó pruebas e información unilaterales, existieron pruebas satisfactorias para que el jurado encontrara mala fe teniendo en cuenta la manera en la que se llevó a cabo la investigación de la reclamación del asegurado.</p> |
| <p><i>Am.Nat'l. Prop. & Cas. Co. v. Cleveland</i>, 2013-NMCA-013, 293 P.3d 954.</p> | <p><i>Am.Nat'l. Prop. & Cas. Co. vs. Cleveland</i>, 2013-NMCA-013, 293 P.3d 954.</p> |
| <p>Prior judge's ruling in insurance dispute was relevant, but of limited probative value. — In a dispute between plaintiffs and their insurance company as to whether plaintiffs' policy was in force at the time of a car accident, where the district court excluded evidence relating to a prior judge's summary judgment ruling, which had been reversed on appeal, that plaintiffs lacked insurance coverage for the accident, the district court did not err in excluding the evidence, because although the previous judge's determination that the plaintiffs' policy did not provide coverage, although wrong, tended to show that the insurance company may have denied the claim for reasons which are reasonable under the policy and was therefore relevant to the issue{MQ}of bad faith, evidence of the prior summary judgment ruling was of limited probative value because the ruling was a legal determination based on a selective portion of the insurance policy, to the exclusion of other extrinsic evidence, was made after the insurance company initially decided to contest coverage, and the issues of coverage and bad faith were fact-based and did not depend solely on a legal interpretation of plaintiffs' insurance policy.</p> | <p>La decisión anterior del juez en un litigio sobre seguros fue pertinente, pero de valor probatorio limitado. En un litigio entre demandantes y su compañía aseguradora sobre si la póliza de los demandantes se encontraba en vigor al momento de un accidente automovilístico, en el que el tribunal de distrito excluyó pruebas referentes a una resolución de sentencia en la vía sumaria de un juez anterior, que había sido revocada en apelación, de que los demandantes no tenían cobertura de seguro para el accidente, el tribunal de distrito no cometió un error al excluir las pruebas, ya que aunque la determinación del juez previo de que la póliza de los demandantes no tenía cobertura, aunque equivocada, tendió a demostrar que la compañía aseguradora pudo haber rechazado la reclamación por motivos que son justificados bajo la póliza y por lo tanto fueron pertinentes para la cuestión de mala fe, las pruebas del fallo de la anterior sentencia en la vía sumaria fueron de valor probatorio limitado, ya que el fallo fue una determinación legal con base en una parte selectiva de la póliza de seguro, para la exclusión de otras pruebas extrínsecas, fue hecha después de que la compañía aseguradora decidió inicialmente impugnar la cobertura, y las cuestiones de cobertura y mala fe se basaron en hechos y no dependieron exclusivamente de una interpretación legal de la póliza de seguro de los demandantes.</p> |
| <p><i>Progressive Cas. Co. v. Vigil</i>, 2018-NMSC-014, <i>rev'g</i> 2015- NMCA-031, 345 P.3d 1096.</p> | <p><i>Progressive Cas. Co. vs. Vigil</i>, 2018-NMSC-014, <i>revocando</i> 2015- NMCA-031, 345 P.3d 1096.</p> |
| <p>Admission of prior judge's ruling in insurance dispute would have confused the issues. — In a dispute between plaintiffs and their insurance company as to whether plaintiffs' policy was in force at the time of a car accident, where the district court excluded evidence relating to a prior judge's summary judgment ruling, which had been reversed on appeal, that plaintiffs lacked insurance coverage for the accident, the district court did not err in excluding the evidence, because although evidence of the prior summary judgment ruling on coverage was relevant to the issue of bad faith, it would have been confusing to admit the evidence at trial, because to fairly weigh evidence of the summary judgment ruling, the jury would have required significant explanation about summary judgment,</p> | <p>La admisión de la decisión del juez anterior en un litigio sobre seguros hubiera confundido los puntos controvertidos. En un litigio entre demandantes y su compañía aseguradora sobre si la póliza de los demandantes se encontraba en vigor al momento de un accidente automovilístico, en el que el tribunal de distrito excluyó pruebas referentes a una resolución de sentencia en la vía sumaria de un juez anterior, que había sido revocada en apelación, de que los demandantes no tenían cobertura de seguro para el accidente, el tribunal de distrito no cometió un error al excluir las pruebas, ya que aunque las pruebas del fallo de la anterior sentencia en la vía sumaria sobre la cobertura fueron pertinentes para la cuestión de mala fe, hubiera sido confuso admitir las pruebas en el juicio oral, ya que para</p> |

| | |
|---|--|
| <p>appellate procedures, the meaning of reversal and remand, and other legal doctrines.</p> | <p>considerar justamente las pruebas del fallo de la sentencia en la vía sumaria, el jurado habría necesitado de una explicación significativa sobre la sentencia en la vía sumaria, los procedimientos de apelación, el significado de revocación y devolución, y otras doctrinas legales.</p> |
| <p><i>Progressive Cas. Co. v. Vigil</i>, 2018-NMSC-014, <i>rev'g</i> 2015-NMCA-031, 345 P.3d 1096.</p> | <p><i>Progressive Cas. Co. vs. Vigil</i>, 2018-NMSC-014, <i>revocando</i> 2015-NMCA-031, 345 P.3d 1096.</p> |
| <p>Evidence of previous judge's ruling was relevant and admissible in insurance bad faith claim. — Where insurer was found at trial to have acted in bad faith in failing to pay a first party claim, evidence of a previous judge's ruling that there was no coverage was relevant and admissible, because whether the insurer acted reasonably in disputing the issue of coverage was a fact of consequence in determining the action of bad faith, the fact that the previous judge thought there was no coverage, albeit mistakenly, tended to make the fact that the insurer acted reasonably more probable than it would without the evidence because it supported the notion that the issue of coverage was debatable, and the exclusion of the evidence prejudiced the insurer because it concealed from the jury the fact that a neutral decision maker had validated the insurer's position; the exclusion of the evidence of the previous judge's ruling was an abuse of discretion.</p> | <p>Las pruebas de la decisión del juez anterior fueron pertinentes y admisibles en la demanda por mala fe sobre seguros. Cuando se determinó en el juicio oral que la aseguradora había actuado de mala fe al no pagar una reclamación del titular de una póliza de seguro, las pruebas de una decisión de un juez anterior de que no existía cobertura fueron pertinentes y admisibles, ya que el hecho de que la aseguradora actuó justificadamente al controvertir la cuestión de la cobertura fue un hecho de consecuencia al determinar la acción de mala fe, el hecho de que el juez previo pensara que no existía cobertura, aunque equivocadamente, tendió a hacer el hecho de que la aseguradora actuó justificadamente más probable que lo que lo hubiera hecho sin las pruebas, ya que lo fundó en la noción de que la cuestión de la cobertura era debatible, y la exclusión de las pruebas perjudicaron a la aseguradora porque ocultaron al jurado el hecho de que una persona neutral encargada de tomar decisiones habría validado la postura de la aseguradora; la exclusión de las pruebas de la decisión anterior del juez fue un abuso de discrecionalidad.</p> |
| <p><i>Progressive Cas. Ins. Co. v. Vigil</i>, 2015-NMCA-031, cert. granted, 2015-NMCERT-003.</p> | <p><i>Progressive Cas. Ins. Co. vs. Vigil</i>, 2015-NMCA-031, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-003.</p> |
| <p>Evidence that insurer settled third-party claims was relevant and admissible in insurance bad faith claim. — Where insurer was found at trial to have acted in bad faith in failing to pay a first party claim, evidence that the insurer settled claims brought against the insured under a reservation of rights was relevant and admissible to the bad faith claim, because the fact that the insurer settled claims tended to make it less probable that the insurer acted in bad faith over the course of the coverage dispute, it prevented the insured from having to defend against personal injury and wrongful death claims from third-party claimants at the same time that the insured was litigating with the insurer, and the exclusion of the evidence deprived the jury of the whole picture in determining whether the insurer acted unreasonably over the long course of the coverage dispute; the exclusion of the evidence of the previous judge's ruling was an abuse of discretion.</p> | <p>Las pruebas de que la aseguradora transigió tercerías fueron pertinentes y admisibles en la demanda por mala fe sobre seguros. Cuando se determinó en juicio oral que la aseguradora había actuado de mala fe al no pagar una reclamación del titular de una póliza de seguro, las pruebas de que la aseguradora transigió reclamaciones presentadas en contra de la aseguradora bajo una reserva de derechos fueron pertinentes y admisibles para la demanda por mala fe, ya que el hecho de que la aseguradora haya transigido reclamaciones tendió a hacer menos probable que la aseguradora haya actuado de mala fe durante el curso de la controversia de la cobertura, esto impidió que la aseguradora tuviera que defenderse contra las lesiones o muerte de personas y demandas por muertes causadas por negligencia por parte de terceros demandantes al mismo tiempo que el asegurado estaba litigando con la aseguradora, y la exclusión de las pruebas privó al jurado del panorama completo al determinar si la aseguradora actuó o no injustificadamente durante el largo transcurso de la controversia de la cobertura; la</p> |

| | |
|--|--|
| | exclusión de las pruebas de la decisión del juez anterior fue un abuso de discrecionalidad. |
| <i>Progressive Cas. Ins. Co. v. Vigil</i> , 2015-NMCA-031, cert. granted, 2015-NMCERT-003. | <i>Progressive Cas. Ins. Co. vs. Vigil</i> , 2015-NMCA-031, recurso de revisión otorgado, 2015-NMCERT-003. |
| Punitive damages instruction should be given in every common-law insurance- bad-faith case where the evidence supports a finding either in failure-to-pay cases, that the insurer failed or refused to pay a claim for reasons that were frivolous or unfounded, or in failure-to-settle cases, that the insurer's failure or refusal to settle was based on a dishonest or unfair balancing of interest. | Las instrucciones para daños y perjuicios punitivos deberían darse en cada caso de mala fe de la aseguradora en el sistema de derecho consuetudinario cuando las pruebas sustenten un hecho demostrado en los casos de falta de pago, de que la aseguradora incumplió con o rechazó el pago de una reclamación por motivos que fueron frívolos o infundados, o bien en los casos de falta de arreglo, de que la falta o rechazo de arreglo por parte de la aseguradora fue con base en un equilibrio de intereses deshonesto o injusto. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004- NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004- NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. |
| 13-1703. | 13-1703. |
| Bad faith failure to defend. | Mala fe en la falta de defensa. |
| A liability insurance company has a duty to defend its insured against all claims which fall within the coverage of the insurance policy. | Una compañía aseguradora tiene la obligación de defender a su asegurado contra todas las reclamaciones que recaigan dentro de la cobertura de la póliza de seguro. |
| A liability insurance company must act reasonably under the circumstances to conduct a timely investigation and fair evaluation of its duty to defend. | La compañía aseguradora debe actuar razonablemente bajo las circunstancias para llevar a cabo una investigación puntual y una evaluación justa de su obligación de defensa. |
| An insurance company acts in bad faith in refusing to defend a claim if the terms of the insurance policy do not provide a reasonable basis for the refusal. | Una compañía aseguradora actúa de mala fe al negarse a defender una reclamación si los términos de la póliza de seguro no establecen un fundamento justificado para la negativa. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in every cause of action for bad faith refusal to defend a claim against the insured. | Esta instrucción debe darse en cada negativa a defender una demanda por hechos base de una acción por mala fe en contra del asegurado. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — A liability insurer's duty to defend is contractual and depends upon the nature of the claim against the insured and the terms of coverage under the liability insurance policy. | Comentario del comité. La obligación de defensa de una aseguradora es contractual y depende de la naturaleza de la reclamación en contra del asegurado y los términos de cobertura bajo la póliza de seguro de responsabilidad. |
| If there is no obligation to pay the claim against the insured, there is no duty to defend. | Si no existe obligación de pagar la reclamación en contra del asegurado, no existe obligación de defensa. |
| <i>American Employer's Insurance Co. v. Crawford</i> , 87{MQ}N.M. 375, 533 P.2d 1203 (1975). | <i>American Employer's Insurance Co. vs. Crawford</i> , 87 N.M. 375, 533 P.2d 1203 (1975). |
| If there is coverage under the policy a good faith belief that there is no coverage is, in and of itself, not a defense to the bad faith claim. | Si existe cobertura bajo la póliza, la creencia de buena fe de que no existe cobertura no constituye, por sí misma, una defensa para la demanda por mala fe. |

| | |
|---|---|
| The jury's proper inquiry is whether the insurer used good faith - honesty and fair dealing - in resolving the company's duty to defend. | El análisis apropiado del jurado es determinar si la aseguradora actuó de buena fe (honestidad y trato equitativo) al resolver la obligación de defensa de la compañía. |
| The question, in each case is whether the company has a reasonable basis for its action under the terms of the policy. | La cuestión en cada caso es si la compañía tiene un fundamento justificado para su acción bajo los términos de la póliza. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). |
| Subjective belief in the company's position is relevant to a determination of the bad faith claim but the jury's decision turns upon whether a reasonable basis exists for the refusal to defend. | La creencia subjetiva en la postura de la compañía es pertinente para la determinación de la demanda por mala fe, pero la decisión del jurado gira en torno a si existe un fundamento justificado para la negativa a defender. |
| <i>Lujan v. Gonzales</i> , 84 N.M. 229, 501 P.2d 673 (Ct. App. 1972), cert. denied, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). | <i>Lujan vs. Gonzales</i> , 84 N.M. 229, 501 P.2d 673 (Tribunal de Apelación 1972), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). |
| While the trial court's determination of the coverage issue may be determinative of the bad faith claim, that claim is independent of coverage; it rests upon a failure to use good faith - honesty and fair dealing - in resolving the company's duty to defend. | Si bien la determinación del tribunal de primera instancia sobre la cuestión de la cobertura puede ser determinante para la demanda por mala fe, ese argumento es independiente de la cobertura; esto se apoya en la falta de buena fe (honestidad y trato equitativo) al resolver la obligación de defensa de la compañía. |
| The question in each case is whether the company had a reasonable basis for its action under the terms of the{MQ}policy. | La cuestión en cada caso es si la compañía tuvo un fundamento justificado para su acción bajo los términos de la póliza. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-1703, relating to meaning and effect of U.C.C. words and phrases, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con la orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se derogó la anterior UJI 13-1703, referente al significado y efecto de las palabras y frases del Código de Comercio Uniforme, y se adopta la anterior instrucción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present Uniform Commercial Code sales instructions, see UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales aplicables a las ventas del Código de Comercio Uniforme, ver UJI en materia civil, capítulo 8. |
| Actual notice of a claim against the insured triggers the duty to defend even if the insured has not given notice of the claim to the insurer. | La notificación efectiva de una reclamación en contra del asegurado da lugar a la obligación de defensa incluso si el asegurado no ha realizado la notificación de la reclamación a la aseguradora. |
| <i>Garcia v. Underwriters at Lloyd's London</i> , 2007-NMCA-042, 141 N.M. 421, 156 P.3d 712, cert. granted, 2007-NMCERT-{MQ}004. | <i>Garcia vs. Underwriters at Lloyd's London</i> , 2007-NMCA-042, 141 N.M. 421, 156 P.3d 712, recurso de revisión otorgado, 2007-NMCERT-004. |
| Duty to defend. — The duty of an insurer to defend can arise from the allegations of the complaint or from known, but unpleaded, facts that bring the claim arguably within the scope of coverage. | Obligación de defensa. La obligación de defensa de una aseguradora puede surgir de los argumentos de la reclamación o de hechos conocidos, pero no argumentados, que de forma debatible hacen que la reclamación esté incluida dentro del alcance de la cobertura. |

| | |
|--|---|
| <p>If the duty to defend does not arise from the complaint on its face, the duty may arise if the insurer is notified of factual contentions or if the insurer could have discovered the facts through reasonable investigation, implicating a duty to defend.</p> | <p>Si la obligación de defensa no surge de la reclamación a primera vista, la obligación puede surgir si se notifican controversias de hecho a la aseguradora o si la aseguradora pudo haber descubierto los hechos a través de una investigación razonable, lo que implica una obligación de defensa.</p> |
| <p>Facts that are known, but unpleaded, may bring a claim within the policy coverage at a later stage in the litigation.</p> | <p>Los hechos conocidos, pero no argumentados, pueden hacer que una reclamación esté incluida dentro de la póliza de cobertura en una etapa posterior del litigio.</p> |
| <p><i>Southwest Steel Coil, Inc. v. Redwood Fire & Cas. Ins. Co.</i>, 2006-NMCA-151, 140 N.M. 720, 148 P.3d 806.</p> | <p><i>Southwest Steel Coil, Inc. vs. Redwood Fire & Cas. Ins. Co.</i>, 2006-NMCA-151, 140 N.M. 720, 148 P.3d 806.</p> |
| <p>Insurer's unilateral refusal to defend constituted a breach of that duty. — Where plaintiff, the tenant of a rental dwelling, was sued by a public utility employee when the employee was injured by plaintiff's dog, and where defendant insurance company refused to tender a defense for plaintiff because plaintiff was not the named insured and did not qualify as an insured by definition under the rental dwelling policy, and where plaintiff sought a declaratory judgment that defendant breached its duty to defend plaintiff in the primary action, the district court erred in granting defendant's motion for summary judgment, because defendant did not seek a judicial ruling relieving itself of its duty to defend, the insurer bears the burden of proving as a matter of law that all claims arose out of an uncovered act and thus had a duty to defend until it met that burden, and where there is a legitimate question regarding whether the claim is covered, an insurer who refused to defend has breached its duty.</p> | <p>La negativa unilateral de defensa de la aseguradora constituyó un incumplimiento de esa obligación. Cuando el demandante, el arrendatario de una vivienda en alquiler, fue demandado por un empleado de servicios públicos cuando el empleado fue lesionado por el perro del demandante, y cuando la compañía aseguradora demandada rechazó llevar la defensa del demandante porque este no estaba nombrado como asegurado y no reunía los requisitos como asegurado por definición bajo la póliza de la vivienda en alquiler, y cuando el demandante solicitó una sentencia declarativa de que el demandado incumplió su obligación de defender al demandante en la acción principal, el tribunal de distrito cometió un error al otorgar la solicitud de sentencia en la vía sumaria del demandado, ya que el demandado no buscó un fallo judicial que lo liberara de su obligación de defensa, la aseguradora tiene la carga de probar en estricto derecho que todas las reclamaciones surgieron de un acto no cubierto y así tuvo una obligación de defensa hasta que conoció la carga, y cuando existe una pregunta legítima sobre si la reclamación está cubierta, una aseguradora que rechazó llevar la defensa ha incumplido con su obligación.</p> |
| <p><i>Dove v. State Farm Fire & Cas. Co.</i>, 2017-NMCA-051, cert. denied.</p> | <p><i>Dove vs. State Farm Fire & Cas. Co.</i>, 2017-NMCA-051, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Insurer's duty to investigate demands by insured to provide defense. — This instruction requires the insurer to conduct such inquiry as is reasonable under the circumstances and nothing in the instruction indicates that such inquiry is limited solely to the allegations set forth in a third-party complaint.</p> | <p>Obligación de la aseguradora de investigar las exigencias del asegurado para llevar la defensa. Esta instrucción obliga a la aseguradora a llevar a cabo dicha investigación según sea razonable bajo las circunstancias y nada dentro de la instrucción indica que dicha investigación esté limitada exclusivamente a argumentos establecidos en una tercera.</p> |
| <p><i>G & G Servs., Inc. v. Agora Syndicate, Inc.</i>, 2000-NMCA-003, 128 N.M. 434, 993 P.2d 751.</p> | <p><i>G & G Servs., Inc. vs. Agora Syndicate, Inc.</i>, 2000-NMCA-003, 128 N.M. 434, 993 P.2d 751.</p> |
| <p>13-1704.</p> | <p>13-1704.</p> |
| <p>Bad faith failure to settle.</p> | <p>Mala fe en la falta de arreglo.</p> |
| <p>A liability insurance company has a duty to timely investigate and fairly evaluate the claim against its insured, and to accept reasonable settlement offers within policy limits.</p> | <p>Una compañía aseguradora tiene la obligación de investigar puntualmente y evaluar justamente la reclamación en contra de su asegurado, y de aceptar ofertas de arreglo razonables dentro de los límites de la póliza.</p> |

| | |
|---|--|
| An insurance company's failure to conduct a competent investigation of the claim and to honestly and fairly balance its own interests and the interests of the insured in rejecting a settlement offer within policy limits is bad faith. | El no llevar a cabo una investigación aceptable de la reclamación por parte de la compañía aseguradora y no equilibrar honesta y justamente sus propios intereses y los intereses del asegurado al rechazar una oferta de arreglo dentro de los límites de la póliza, constituye mala fe. |
| If the company gives equal consideration to its own interests and the interests of the insured and based on honest judgment and adequate information does not settle the claim and proceeds to trial, it has acted in good faith. | Si la compañía le da la misma consideración a sus propios intereses y a los intereses del asegurado y con base en un juicio honesto e información adecuada no llega a un arreglo sobre la reclamación y procede al juicio oral, la compañía ha actuado de buena fe. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in any cause of action based upon a bad faith failure to investigate, negotiate or settle liability claim against the insured. | Esta instrucción debe darse en cualquier hecho base de una acción por mala fe basado en una negativa a investigar, negociar o arreglar una reclamación por responsabilidad en contra del asegurado. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — There is no cause of action in New Mexico for the negligent failure to settle a claim of liability against the insured. | Comentario del comité. En Nuevo México no existe ningún hecho base de una acción por la falta negligente de arreglo de una reclamación de responsabilidad en contra del asegurado. |
| Liability is based upon a breach of the obligation of good faith implied in the insurance contract. | La responsabilidad se basa en un incumplimiento de la obligación de buena fe implícita en el contrato de seguro. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). |
| In consideration of settlement, the insurer must honestly weigh the probabilities of an adverse judgment and give equal consideration to the interests of the insured. | Al tener en cuenta el arreglo, la aseguradora debe considerar honestamente las probabilidades de una sentencia adversa y debe darles la misma consideración a los intereses del asegurado. |
| "To fulfill the duty of giving equal consideration of the interests of the insured and the insurer there must be a fair balancing of these interests." | "Para cumplir con la obligación de dar la misma consideración a los intereses del asegurado y la aseguradora, debe existir un equilibrio justo entre estos intereses". |
| <i>Lujan v. Gonzales</i> , 84 N.M. 229, 234, 501 P.2d 673 (Ct. App. 1972), cert. denied, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). | <i>Lujan vs. Gonzales</i> , 84 N.M. 229, 234, 501 P.2d 673 (Tribunal de Apelación 1972), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). |
| Good faith consideration of settlement offers requires an adequate investigation of the claim against the insured. | La consideración de buena fe de las ofertas de arreglo requiere de una investigación adecuada de la reclamación en contra del asegurado. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , supra. | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , supra. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-1704, relating to the Uniform Commercial Code - general instruction as to measure of damages, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con la orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se deroga la anterior UJI 13-1704, referente al Código de Comercio Uniforme: instrucción general en cuanto a la estimación de los daños y perjuicios, y se adopta la anterior instrucción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |

| | |
|--|--|
| For present Uniform Commercial Code sales instructions, <i>see</i> UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales aplicables a las ventas del Código de Comercio Uniforme, <i>ver</i> UJI en materia civil, capítulo 8. |
| Punitive damages instruction should be given in every common-law insurance- bad-faith case where the evidence supports a finding either in failure-to-pay cases, that the insurer failed or refused to pay a claim for reasons that were frivolous or unfounded, or in failure-to-settle cases, that the insurer's failure or refusal to settle was based on a dishonest or unfair balancing of interests. | Las instrucciones para daños y perjuicios punitivos deberían darse en cada caso de mala fe de la aseguradora en el sistema de derecho consuetudinario cuando las pruebas sustenten un hecho demostrado en los casos de falta de pago, de que la aseguradora incumplió con o rechazó el pago de una reclamación por motivos que fueron frívolos o infundados, o bien en los casos de falta de arreglo, de que la falta o rechazo de arreglo por parte de la aseguradora fue con base en un equilibrio de intereses deshonesto o injusto. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004 NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004 NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. |
| 13-1705. | 13-1705. |
| Evidence. | Pruebas. |
| Under the "bad faith" claim, what is customarily done by those engaged in the insurance industry is evidence of whether the insurance company acted in good faith. | Bajo una demanda por "mala fe", lo que hagan habitualmente aquellos que participan en la industria de los seguros, constituye las pruebas de si la compañía aseguradora actuó de buena fe. |
| However, the good faith of the insurance company is determined by the reasonableness of its conduct, whether such conduct is customary in the industry or not. | Sin embargo, la buena fe de la compañía aseguradora la determina la razonabilidad de su conducta, si dicha conducta es habitual en la industria o no. |
| Industry \[customs] \[standards] are evidence of good or bad faith, but they are not conclusive. | Las \[costumbres] \[estándares] de la industria son pruebas de buena o mala fe, pero no son concluyentes. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when the trial court allows evidence of industry custom or standards on the issue of the defendant's bad faith. | Esta instrucción debería darse cuando el tribunal de primera instancia permita las pruebas de la costumbre o estándares de la industria sobre la cuestión de la mala fe del demandado. |
| The appropriate parenthetical is used depending on the nature of the evidence. \[Adopted, effective November 1, 1991.] | La expresión entre paréntesis se usa dependiendo de la naturaleza de las pruebas. \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — While the honesty and subjective intentions of the insurer are an element of the jury's assessment of the bad faith claim, <i>see</i> UJI 13-1701, the ultimate determination depends upon an assessment of whether the company had a reasonable ground to believe the merit of its defense to the first party claim or the merit of its refusal to defend or settle a liability claim. | Comentario del comité. Si bien la honestidad e intenciones subjetivas de la aseguradora son un elemento de análisis del jurado sobre la demanda por mala fe, <i>ver</i> UJI 13-1701, la determinación definitiva depende de una valoración de si la compañía tuvo o no un motivo razonable para creer el fundamento de su defensa para la reclamación del titular de una póliza de seguro o el fundamento de su rechazo a defender o arreglar una reclamación por responsabilidad. |
| This is an objective standard. | Este es un estándar objetivo. |
| <i>Clifton v. State Farm Ins. Co.</i> , 86 N.M. 757, 527 P.2d 798 (1974) and <i>Jessen v. National Excess Ins. Co.</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). | <i>Clifton vs. State Farm Ins. Co.</i> , 86 N.M. 757, 527 P.2d 798 (1974) y <i>Jessen vs. National Excess Ins. Co.</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). |

| | |
|--|--|
| Evidence of industry custom and practice may be helpful to a determination of this issue, but it is not controlling. | Las pruebas de la costumbre y práctica de la industria pueden ser útiles para la determinación de esta cuestión, pero no son determinantes. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — Pursuant to a supreme court order dated July 17, 1991, former UJI 13-1705, relating to verdicts in U.C.C. cases, is withdrawn, and the above instruction is adopted, effective November 1, 1991. | Notas del compilador. De conformidad con la orden de la Corte Suprema de fecha 17 de julio de 1991, se derogó la anterior UJI 13-1705, referente a los veredictos en los casos del Código de Comercio Uniforme, y se adopta la anterior instrucción, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991. |
| For present instructions relating to contract and Uniform Commercial Code cases, see UJI Civil Chapter 8. | Para las instrucciones actuales en relación con contratos y casos del Código de Comercio Uniforme, ver UJI en materia civil, capítulo 8. |
| 13-1706. | 13-1706. |
| Violation of Insurance Practices Act. | Violación a la Ley de Prácticas sobre Seguros. |
| There was in force in this state, at the time of the \[claim handling] \[transaction] in this case, a law prohibiting certain practices by insurance companies. | Al momento de la \[gestión de reclamaciones] \[transacción] en este caso, estaba en vigor en el estado una ley que prohibía ciertas prácticas por parte de las compañías de seguros. |
| Plaintiff contends that defendant engaged in the following prohibited practice\[s]: | El demandante sostiene que el demandado participó en la\[s] siguiente\[s] práctica\[s] prohibida\[s]: |
| (Insert the applicable portions of Article 16 of the Insurance Code.) | (Inserte las partes aplicables del artículo 16 del Código de Seguros). |
| If defendant engaged in \[any one of these] \[this] practice\[s], it is liable to plaintiff for damages proximately caused by its conduct if it acted knowingly or engaged in the practice\[s] with such frequency as to indicate that such conduct was its general business practice. | Si el demandado participó en \[cualquiera de estas] \[esta] práctica\[s], este es responsable ante el demandante de los daños y perjuicios causados directamente por su conducta en caso de haber actuado intencionalmente o haber participado en la\[s] práctica\[s] con tal frecuencia como para indicar que dicha conducta era su práctica comercial general. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Unfair insurance practices supported by substantial evidence are to be numbered and listed using the statutory language. \[Adopted, effective November 1, 1991.] | Las prácticas de seguros indebidas sustentadas por pruebas sustanciales deben enumerarse y enlistarse usando la redacción de la ley. \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Article 16 of the Insurance Code creates a private cause of action against an insurer or agent for violations of the Code. | Comentario del comité. El artículo 16 del Código de Seguros establece un hecho privado base de una acción en contra de una aseguradora o mandatario por violaciones al código. |
| <i>Russell v. Protective Ins. Co.</i> , 107 N.M. 9, 751 P.2d 693 (1988). | <i>Russell vs. Protective Ins. Co.</i> , 107 N.M. 9, 751 P.2d 693 (1988). |
| The Code section most directly relevant to "bad faith" claims is Section 59A-16-20 defining unfair and deceptive claims practices. | La sección del código más aplicable directamente a las demandas por "mala fe" es la sección 59A-16-20 que define las prácticas de demandas indebidas y engañosas. |
| The statute allows recovery of "actual damages". | La ley permite la recuperación de los "daños y perjuicios realmente sufridos". |
| Litigation costs must be awarded the prevailing party, plaintiff or defendant, unless the trial court otherwise directs. | Los costos del juicio deben ser adjudicados a la parte ganadora en el juicio, el demandante o el demandado, a menos que el tribunal de primera instancia instruya lo contrario. |

| | |
|--|---|
| The trial court (not the jury) may also award attorney's fees to the prevailing party upon a finding that the claim was known to be groundless or the party charged with the violation has willfully engaged in the prohibited practice. | El tribunal de primera instancia (no el jurado) también puede adjudicar los honorarios de abogados a la parte ganadora en el juicio, sujeto a alguna conclusión del juez de que se sabía que la demanda no tenía fundamento o la parte acusada de la violación había participado intencionalmente en la práctica prohibida. |
| Current state decisions do not address the meaning of "general business practice". | Las actuales decisiones del estado no abordan el significado de "práctica comercial general". |
| <i>See Barboa v. Monumental General Ins. Co.</i> , No. CIV-87-0365-JB slip op. (D. N.M. Mar. 25, 1988). | <i>Ver Barboa vs. Monumental General Ins. Co.</i> , Núm. CIV-87-0365-JB publicación provisional en papel (D. N.M. Mar. 25, 1988). |
| [Approved, effective November 1, 1991.] | [Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1707. | 13-1707. |
| Violation of Unfair Practices Act. | Violación a la Ley de Prácticas Injustas. |
| There was in force in this state, at the time of the [dealings] [transaction] in this case, a law prohibiting a person selling insurance from engaging in unfair or deceptive trade practices. | Al momento de la [s] [negociaciones] [transacción] en este caso, estaba en vigor en el estado una ley que prohibía que una persona vendiera seguros participando en prácticas comerciales injustas o engañosas. |
| An unfair or deceptive trade practice is any false or misleading oral or written statement, visual description or other representation which tends to or does deceive or mislead the policyholder. | Una práctica comercial injusta o engañosa es cualquier declaración falsa o engañosa ya sea oral o escrita, descripción visual u otra representación tendiente a engañar o induzca al error al titular de una póliza de seguro. |
| A person who is deceived by an unfair or deceptive trade practice may recover damages proximately caused by the deception. | Una persona que sea engañada por una práctica comercial injusta o engañosa puede obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios causados directamente por el engaño. |
| Plaintiff contends that defendant engaged in the following prohibited practice[s]: | El demandante sostiene que el demandado participó en la [s] siguiente [s] práctica [s] prohibida [s]: |
| <i>(Insert the unfair or deceptive trade practice.)</i> | <i>(Inserte la práctica comercial injusta o engañosa.)</i> |
| If defendant engaged in [any one of these] [this] practice[s], it is liable to plaintiff for damages proximately caused by its conduct. | Si el demandado participó en [cualquiera de estas] [esta] práctica [s], este es responsable ante el demandante de los daños y perjuicios causados directamente por su conducta. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Unfair or deceptive trade practices are illustrated by Section 57-12-2, NMSA 1978; however, the practices listed are not exclusive. | Las prácticas comerciales injustas o engañosas se explican en la sección 57-12-2, NMSA 1978; sin embargo, las prácticas enlistadas no son exclusivas. |
| Where applicable, it is recommended that the statutory language be used. | Cuando sea aplicable, se recomienda usar la redacción de la ley. |
| [Adopted, effective November 1, 1991.] | [Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Where applicable, a plaintiff may pursue both the remedies under the Unfair Insurance Practices Act and the Unfair Practices Act. | Comentario del comité. Cuando sea aplicable, un demandante puede perseguir ambos recursos bajo la Ley de Prácticas Injustas sobre Seguros y la Ley de Prácticas Injustas. |
| The {MQ} Unfair Insurance Practices Act is not an exclusive statutory remedy for unfair insurance practices. | La Ley de Prácticas Injustas sobre Seguros no es un recurso exclusivo establecido en la ley para las prácticas de seguros indebidas. |

| | |
|--|--|
| <i>State ex rel. Stratton v. Gurley Motor Co.</i> , 105 N.M. 803, 806, 737 P.2d 1180{MQ}(Ct. App.), cert. denied, 105 N.M. 781, 737 P.2d 893 (1987). | <i>State ex rel. Stratton vs. Gurley Motor Co.</i> , 105 N.M. 803, 806, 737 P.2d 1180 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 105 N.M. 781, 737 P.2d 893 (1987). |
| The two statutes provide different remedies. | Las dos leyes establecen acciones o recursos diferentes. |
| Under both the plaintiff may recover actual damages. | Bajo ambas leyes el demandante puede recuperar los daños y perjuicios realmente sufridos. |
| However, the Unfair Practices Act also authorizes a treble award of damages upon a determination by "the trier of fact" that the defendant willfully engaged in the trade practice. | Sin embargo, la Ley de Prácticas Injustas también autoriza una condena triple de los daños y perjuicios sujeto a una determinación por parte del "juzgador de hechos" de que el demandado participó intencionalmente en la práctica comercial. |
| The Committee has drafted no instruction for the treble damages remedy. | El comité no ha redactado ninguna instrucción para el recurso de daños y perjuicios triples. |
| Where the evidence would permit a finding of willful conduct, UJI 13-302E should be used to frame the contention of willful conduct as a related issue and special interrogatories or the special verdict form, Chapter 22, should be submitted to the jury on this issue. | Cuando las pruebas permitan una comprobación de conducta intencional, debería usarse la UJI 13-302E para elaborar el argumento de conducta intencional como una cuestión relacionada, y el pliego de disposiciones especiales o el formulario de veredicto especial, capítulo 22, deberían presentarse al jurado sobre esta cuestión. |
| It remains in the discretion of the Court, as a matter of law, to impose treble damages justified by a finding of willful conduct. | Permanece a discreción del juez, como cuestión de derecho, imponer daños y perjuicios triples justificados por la comprobación de la conducta intencional. |
| Section 57-12-10B, NMSA 1978. | Sección 57-12-10B, NMSA 1978. |
| [Approved, effective November 1, 1991.] | [Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Actual damages required — To obtain financial recovery under the Unfair Practices Act, the deceptive trade practice must have caused plaintiffs to suffer actual damages. | Los daños y perjuicios realmente sufridos son obligatorios. Para obtener la recuperación financiera bajo la Ley de Prácticas Injustas, la práctica comercial engañosa debe haber causado a los demandantes los daños y perjuicios realmente sufridos. |
| <i>Chavarría v. Fleetwood Retail Corp.</i> , 2005-NMCA-082, 137 N.M. 783, 115 P.3d 799, cert. granted, 2005-NMCERT-006. | <i>Chavarría vs. Fleetwood Retail Corp.</i> , 2005-NMCA-082, 137 N.M. 783, 115 P.3d 799, recurso de revisión otorgado, 2005-NMCERT-006. |
| 13-1708. | 13-1708. |
| Breach of fiduciary duty - No instruction drafted. | Incumplimiento de obligaciones fiduciarias. No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| Committee commentary. — While the relationship between insurer and insured imposes a fiduciary obligation on the insurer to deal with the insured in good faith in matters pertaining to performance of an insurance contract, no cause of action, apart from the action for bad faith, exists for the breach of this duty. | Comentario del comité. Aunque la relación entre la aseguradora y el asegurado impone una obligación fiduciaria sobre la aseguradora de tratar con el asegurado de buena fe en los temas correspondientes al cumplimiento de un contrato de seguro, no existen hechos base de una acción, aparte de la acción por mala fe, por el incumplimiento de esta obligación. |
| <i>Chavez v. Chenoweth</i> , 89{MQ}N.M. 423, 553 P.2d 703 (Ct. App. 1976). | <i>Chavez vs. Chenoweth</i> , 89 N.M. 423, 553 P.2d 703 (Tribunal de Apelación 1976). |

| | |
|---|---|
| The fiduciary obligation allows the award of punitive damages in insurance cases under a more relaxed standard. | La obligación fiduciaria permite la condena al pago de daños y perjuicios punitivos en los casos de seguros bajo una regla más relajada. |
| <i>See</i> UJI 13-1718; <i>Romero v. Mervyn's</i> , 109 N.M. 249, 255, 784 P.2d 992, 998 footnote 3 (1989). | <i>Ver</i> UJI 13-1718; <i>Romero vs. Mervyn's</i> , 109 N.M. 249, 255, 784 P.2d 992, 998 nota a pie de página 3 (1989). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Computation of net "loss" for which fidelity insurer is liable, 5 A.L.R.5th 132. 13-1709. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Cálculo de "pérdida" neta de la cual es responsable la aseguradora fidelity, 5 A.L.R.5th 132. 13-1709. |
| Causation. | Causalidad. |
| A cause of a loss is a factor which contributes to the loss and without which the loss would not have occurred. | Una causa de una pérdida es un factor que contribuye a la pérdida y sin el cual la pérdida no habría ocurrido. |
| It need not be the only cause. | No tiene que ser la única causa. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in every cause of action under Chapter 17. \[As amended, effective March 1, 2005.] | Esta instrucción debe darse en cada hecho base de una acción bajo el capítulo 17. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — At common law and under the statutory remedies of the Unfair Insurance Practices Act and the Unfair Practices Act, compensation is for the monetary losses actually caused by the prohibited conduct. | Comentario del comité. En el sistema de derecho consuetudinario y bajo las acciones o recursos establecidos en la Ley de Prácticas Injustas sobre Seguros y la Ley de Prácticas Injustas, la indemnización es para las pérdidas pecuniarias realmente causadas por la conducta prohibida. |
| Conduct of the policyholder which violates the policyholder's obligation of honesty becomes a cause of the loss if the insurer acted in reliance upon such conduct. | La conducta del titular de una póliza de seguro que viole la obligación de honestidad del titular de la póliza de seguro, se vuelve una causa de la pérdida si la aseguradora actuó basándose en dicha conducta. |
| \[Revised, effective March 1, 2005.] | \[Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, was approved by a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, fueron aprobadas por una orden de la Corte Suprema de fecha 10 de diciembre de 2004, que autoriza la eliminación de la palabra "aproximado" de las instrucciones para el jurado en materia civil y las reformas de las instrucciones para el jurado en materia civil, para ajustarlas a la aprobación de la revisión de los capítulos 1, 2 y 3 de las UJI en materia civil por parte de la Corte Suprema de fecha 1 de marzo de 2005. |
| The 2005 amendments substituted "causation" for "proximate cause" in the catchline, deleted "proximate" preceding "cause" in the instruction and committee commentary. | Las reformas de 2005 sustituyeron "causalidad" por "causa directa" en el encabezado, eliminaron "aproximado" antes de "causa" en la instrucción y el comentario del comité. |
| 13-1710. | 13-1710. |
| Affirmative defense; policyholder's dishonesty. | Excepción de fondo; deshonestidad del titular de una póliza de seguro. |
| It is a duty of the holder of an insurance policy to deal honestly and fairly with the insurance company. | Es obligación del titular de una póliza de seguro, conducirse honesta y justamente ante la compañía aseguradora. |

| | |
|---|---|
| Defendant contends that in \[applying for insurance] \[submitting a claim for insurance proceeds] \[answering the insurance company's request for information] the plaintiff acted dishonestly and with the intention to deceive the defendant. | El demandado sostiene que al \[solicitar el seguro] \[presentar una reclamación para la indemnización del seguro] \[responder a la solicitud de información de la compañía aseguradora] el demandante actuó deshonestamente y con la intención de engañar al demandado. |
| The Plaintiff may not recover under the "bad faith" claim if, with intent to deceive, \[he] \[she] dealt with the defendant dishonestly about a material fact. | El demandante no puede prevalecer en un juicio bajo la demanda por "mala fe" si, con la intención de engañar, \[él] \[ella] se condujo deshonestamente ante el demandado sobre algún hecho importante. |
| A material fact is one which a reasonably prudent insurer would regard as important in \[issuing the policy] \[evaluating the claim]. | Un hecho importante es aquel que una aseguradora razonablemente prudente consideraría como importante en la \[emisión de la póliza] \[evaluación de la reclamación]. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — The action for bad faith arises from breach of the implied covenant to deal honestly and fairly. | Comentario del comité. La acción por mala fe surge del incumplimiento de la obligación implícita de conducirse honesta y justamente. |
| UJI 13-1701. | UJI 13-1701. |
| It is not an action grounded in negligence. | No es una acción fundamentada en negligencia. |
| <i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). | <i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984). |
| The affirmative defense available to the insurer who has acted in bad faith or in violation of statutory obligations is the defense that the policyholder has acted dishonestly and unfairly in dealing with the company. | La excepción de fondo disponible para la aseguradora que ha actuado de mala fe o en violación de obligaciones previstas en ley, es la defensa de que el titular de la póliza de seguro ha actuado deshonesto e injustamente al tratar con la compañía. |
| The duty to deal fairly and honestly rests equally upon the insurer and the insured. | La obligación de conducirse justa y honestamente recae igualmente sobre la aseguradora y el asegurado. |
| <i>Modisette v. Foundation Reserve Ins. Co.</i> , 77 N.M. 661, 427 P.2d 21 (1967). | <i>Modisette vs. Foundation Reserve Ins. Co.</i> , 77 N.M. 661, 427 P.2d 21 (1967). |
| This is a defense completely{MQ}barring any recovery of compensatory and punitive damages. | Esta es una defensa que impide completamente cualquier sentencia favorable de daños y perjuicios compensatorios y punitivos. |
| Such conduct vitiates the insurance policy. | Tal conducta vicia la póliza de seguro. |
| <i>Jessen v. National Excess Insurance Co.</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). | <i>Jessen vs. National Excess Insurance Co.</i> , 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989). |
| The New Mexico Supreme Court has not determined whether actual reliance by the insurer upon the fraud or dishonesty of the insured is a required element of this affirmative defense. | La Corte Suprema de Nuevo México no ha determinado si la actuación real de la aseguradora con base en el dolo o deshonestidad del asegurado, es un elemento necesario de esta excepción de fondo. |
| Thus, the Committee has taken no position on this issue. | Por lo tanto, el comité no ha fijado postura sobre esta cuestión. |
| Relying upon the standard contractual language that concealment of fraud voids the policy, some courts have held that in defense of a breach of contract action proof of reliance is not required. | Sobre basarse en la redacción contractual normal de que el ocultamiento del dolo invalida la póliza, algunos tribunales han sostenido que en la defensa de una acción por incumplimiento de contrato no es necesaria la prueba de haberse basado en ello. |
| <i>See American Diver's Supply & Mfg. Corp. v. Boltz</i> , 482 F.2d 795 (10th Cir. 1973). | <i>Ver American Diver's Supply & Mfg. Corp. vs. Boltz</i> , 482 F.2d 795 (10th Cir. 1973). |

| | |
|--|---|
| <p>In the absence of a New Mexico appellate decision, the trial judge and counsel must predict whether reliance is a necessary element of the "dishonesty" defense raised by an insurer defending a bad faith cause of action.</p> | <p>A falta de una sentencia en apelación en Nuevo México, el juez de primera instancia y el abogado deben predecir si la confianza de basarse en el dolo o deshonestidad del asegurado es un elemento necesario de la defensa de "deshonestidad" formulada por una aseguradora que defiende un hecho base de una acción de mala fe.</p> |
| <p>\[Approved, effective November 1, 1991.]</p> | <p>\[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>13-1711. Affirmative defense; comparative fault - No instruction drafted.</p> | <p>13-1711. Excepción de fondo; negligencia comparativa. No hay instrucción redactada.</p> |
| <p><i>No instruction drafted.</i></p> | <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> |
| <p>\[Approved, effective November 1, 1991.]</p> | <p>\[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary. — A material misrepresentation or dishonest conduct which is intended to deceive the insurance company will completely bar the insured's bad faith claim.</p> | <p>Comentario del comité. Una declaración inexacta importante o una conducta deshonestas que tengan la intención de engañar a la compañía aseguradora impedirá completamente la demanda por mala fe del asegurado.</p> |
| <p>UJI 13-1710.</p> | <p>UJI 13-1710.</p> |
| <p>The action for bad faith arises from the equitable principles which give rise to the implied covenant of good faith and fair dealing.</p> | <p>La acción por mala fe surge de los principios del sistema de equidad que dan lugar a la obligación implícita de buena fe y trato equitativo.</p> |
| <p><i>Ambassador Insurance Co. v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i>, 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984).</p> | <p><i>Ambassador Insurance Co. vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i>, 102 N.M. 28, 690 P.2d 1022 (1984).</p> |
| <p>Where an insured has negligently failed to cooperate with an insurer's investigation or otherwise acted in a manner to support a defense of comparative fault, the New Mexico Supreme Court has not decided if a comparative fault instruction would be appropriate as a defense to a bad faith claim.</p> | <p>Cuando un asegurado negligentemente se rehúse a cooperar con la investigación de la aseguradora o haya actuado de una manera para fundamentar una defensa de negligencia comparativa, la Corte Suprema de Nuevo México no ha decidido si una instrucción de negligencia comparativa sería apropiada como una defensa para una demanda por mala fe.</p> |
| <p><i>See Jessen v. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244, 1249 (1989).</p> | <p><i>Ver Jessen vs. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244, 1249 (1989).</p> |
| <p>\[Approved, effective November 1, 1991.]</p> | <p>\[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>13-1712. Compensatory damages; general.</p> | <p>13-1712. Daños y perjuicios compensatorios; general.</p> |
| <p>If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate \[him] \[her] for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have been proximately caused by the defendant's wrongful conduct as claimed:</p> | <p>Si ustedes deben decidir a favor del demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que \[lo] \[la] indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó el demandante que fueron causados directamente por la conducta ilícita del demandado de conformidad con lo reclamado:</p> |

| | |
|--|--|
| (NOTE: Here insert the proper elements of damages using the instructions which immediately follow and any other proper elements applicable under the evidence.) | (NOTA: Inserte aquí los elementos apropiados de daños y perjuicios usando las instrucciones siguientes y cualquier otro elemento apropiado aplicable bajo las pruebas). |
| Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. | Son ustedes quienes deben determinar si alguno de estos elementos de daños y perjuicios ha sido demostrado por las pruebas. |
| Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture. | Su veredicto debe basarse en pruebas y no en especulaciones, suposiciones ni conjeturas. |
| Further, sympathy for a person, or prejudice against any party, should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Asimismo, la simpatía por una persona o el prejuicio contra cualquier parte no debería afectar su veredicto y no es un fundamento adecuado para determinar los daños y perjuicios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in any cause of action under Chapter 17. | Esta instrucción debería usarse en cualquier hecho base de una acción bajo el capítulo 17. |
| The instructions which follow must be inserted where applicable under the evidence. | Las instrucciones que siguen deben insertarse cuando resulten aplicables de conformidad con las pruebas. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — The nature of the bad faith action determines the nature of the damages. | Comentario del comité. La naturaleza de la acción de mala fe determina la naturaleza de los daños y perjuicios. |
| Thus, where the action is for failure to pay policy proceeds, the primary loss is the amount recoverable under the policy, UJI 13-1713. | Por lo tanto, cuando la acción es por la falta de pago de la indemnización de una póliza, la pérdida principal es la cantidad recuperable bajo la póliza, UJI 13-1713. |
| Where the action is for failure to defend, the reasonable and necessary expenses incurred by the insured in conducting the defense are recoverable. | Cuando la acción es por la falta de defensa, los gastos razonables y necesarios incurridos por el asegurado en llevar a cabo la defensa son recuperables. |
| UJI 13-1714. | UJI 13-1714. |
| <i>Lujan v. Gonzales</i> , 84 N.M. 220, 501 P.2d 673 (Ct. App.), cert. denied, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). | <i>Lujan vs. Gonzales</i> , 84 N.M. 220, 501 P.2d 673 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). |
| \[Approved, effective November 1, 1991.] | \[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1713. | 13-1713. |
| Policy proceeds. | Indemnización de una póliza. |
| The amount payable by the insurance company under the terms of{MQ}[1](identify the particular policy or policy provision). | La cantidad pagadera por la compañía aseguradora bajo los términos de{MQ}[1](identifique la póliza específica o la disposición de la póliza). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This element of damages must be included under UJI 13-1712 NMRA in every case where the plaintiff's claim is for bad faith failure to pay a first party claim, UJI 13-1702 NMRA. | Este elemento de daños y perjuicios debe incluirse bajo la UJI 13-1712 NMRA en cada caso en el que la demanda del demandante sea por mala fe en el incumplimiento de pago de una reclamación como titular de una póliza de seguro, UJI 13-1702 NMRA. |

| | |
|---|--|
| The specific policy or policy provision at issue should be identified for the jury. | Debe identificarse para el jurado la póliza específica o la disposición de la póliza en cuestión. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1714. | 13-1714. |
| Cost of defense. | Costo de la defensa. |
| The reasonable and necessary expenses of the plaintiff, including attorney fees, for defending the lawsuit against \[him] \[her]. | Los gastos razonables y necesarios del demandante, incluyendo honorarios de abogados, para defender el juicio en su contra. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This element of damages must be included under UJI 13-1712 in every case where the plaintiff's claim is for bad faith failure to defend a liability claim, UJI 13-1703. | Este elemento de daños y perjuicios debe incluirse bajo la UJI 13-1712 en cada caso en el que la demanda del demandante sea por mala fe en la falta de defensa de una reclamación por responsabilidad, UJI 13-1703. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Where an insurance company has acted in bad faith in refusing to defend a claim against its insured, the plaintiff is entitled to recover all reasonable and necessary costs of defense. | Comentario del comité. Cuando una compañía aseguradora haya actuado de mala fe al rehusarse a defender una reclamación en contra de su asegurado, el demandante tiene derecho a recuperar todos los costos razonables y necesarios de la defensa. |
| <i>Lujan v. Gonzales</i> , 84 N.M. 220, 501 P.2d 673 (Ct. App.), cert. denied, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). | <i>Lujan vs. Gonzales</i> , 84 N.M. 220, 501 P.2d 673 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 219, 501 P.2d 553 (1972). |
| 13-1715. | 13-1715. |
| Indemnification. | Indemnización. |
| The amount of any judgment against <i>[1]</i> (<i>plaintiff in this action</i>){MQ} in favor of <i>[1]</i> (<i>plaintiff in the other action</i>). | La cantidad de cualquier sentencia en contra de <i>[1]</i> (<i>demandante en esta acción</i>){MQ} en favor de <i>[1]</i> (<i>demandante en la otra acción</i>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This element of damages must be included under UJI 13-1712 in every case where the plaintiff's claim is for bad faith failure to defend or settle a liability claim against the insured and the defendant's conduct has proximately caused a judgment to be returned against the plaintiff. | Este elemento de daños y perjuicios debe incluirse bajo la UJI 13-1712 en cada caso en el que la demanda del demandante sea por mala fe en la falta de defensa o arreglo de una reclamación por responsabilidad en contra del asegurado, y la conducta del demandado haya causado directamente que una sentencia fuera emitida en contra del demandante. |
| The name of the plaintiff and the plaintiff in the other action should be inserted in the blank to assist the jury's recognition of this damage element. | El nombre del demandante y el demandante en la otra acción deberían insertarse en el espacio en blanco para ayudar a que el jurado reconozca este elemento de daños y perjuicios. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — The primary damage caused by the bad faith failure to settle a liability claim is the excess judgment rendered against the insured. | Comentario del comité. Los daños y perjuicios principales causados por la mala fe en la falta de arreglo de una reclamación por responsabilidad son la sentencia en exceso dictada en contra del asegurado. |

| | |
|--|--|
| An adverse judgment may also be the result of a bad faith failure to defend a liability claim. | Una sentencia adversa también puede ser el resultado de la mala fe en la falta de defensa de una reclamación por responsabilidad. |
| The damages are in the nature of indemnification for the insured's exposure and, under this element, are limited to the sum which the insured is obligated to pay individually over and above the recognized policy limits. | Los daños y perjuicios tienen el carácter de indemnización por el riesgo del asegurado y, bajo este elemento, están limitados a la suma que el asegurado esté obligado a pagar individualmente sobre y por arriba de los límites reconocidos de la póliza. |
| The plaintiff's recovery is for the amount of the judgment for which there is no insurance coverage agreed to by the defendant. | El resarcimiento favorable del demandante es por la cantidad de la sentencia para la cual no existe cobertura de seguro convenida por el demandado. |
| 13-1716. | 13-1716. |
| Incidental and consequential loss. | Pérdida incidental e indirecta. |
| The amount of any incidental or consequential loss to the plaintiff. | La cantidad de cualquier pérdida incidental o indirecta del demandante. |
| Any damages found by you for this loss must be damages which the insurance company and the policyholder could reasonably have expected to be a consequence of the company's failure to perform its obligations under the insurance policy. | Cualesquier daños y perjuicios que ustedes determinen para esta pérdida, deben ser los daños y perjuicios que la compañía aseguradora y el titular de una póliza de seguro pudieron haber esperado razonablemente que fueran una consecuencia de la falta de cumplimiento de las obligaciones de la compañía bajo la póliza de seguro. |
| \[Adopted, effective November 1, 1991.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — The action for bad faith is in tort for the breach of an implied contractual obligation. | Comentario del comité. La acción por mala fe está fundada en el acto ilícito derivado del incumplimiento de una obligación contractual implícita. |
| The nature of the tort, arising from breach of contract, renders appropriate the limitation of recoverable damages to those reasonably contemplated by the parties. | La naturaleza del acto ilícito, que surge de un incumplimiento de contrato, vuelve apropiado el límite de daños y perjuicios recuperables a aquellos contemplados razonablemente por las partes. |
| <i>State Farm General Insurance Co. v. Clifton</i> , 86 N.M. 757, 758, 527 P.2d 798 (1974). | <i>State Farm General Insurance Co. vs. Clifton</i> , 86 N.M. 757, 758, 527 P.2d 798 (1974). |
| \[Approved, effective November 1, 1991.] | \[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1717. | 13-1717. |
| First party coverage; attorney fees - No instruction drafted. | Cobertura del titular de la póliza de seguro; honorarios de abogados. No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| Committee commentary. — In an action where the policyholder recovers on any type of first party coverage, the policyholder may be awarded reasonable attorney's fees. | Comentario del comité. En una acción en la que el titular de una póliza de seguro prevalezca en el juicio de cualquier tipo de cobertura del titular de una póliza de seguro, se pueden adjudicar los honorarios razonables de abogados al titular de la póliza de seguro. |
| Section 39-2-1 NMSA 1978. | Sección 39-2-1 NMSA 1978. |
| This award is made by the trial court, not the jury, following the jury's verdict. | Esta condena la realiza el tribunal de primera instancia, no el jurado, tras el veredicto del jurado. |

| | |
|---|---|
| To award attorney fees the trial judge, from the evidence presented at trial, must find that the insurer acted unreasonably in failing to pay the claim. | Para adjudicar los honorarios de abogados el juez de primera instancia, basándose en las pruebas presentadas en el juicio oral, debe concluir que la aseguradora incumplió injustificadamente con el pago de la reclamación. |
| <i>See United Nuclear Corp. v. Allendale Mutual Ins. Co.</i> , 103 N.M. 480, 709 P.2d 649 (1985). | <i>Ver United Nuclear Corp. vs. Allendale Mutual Ins. Co.</i> , 103 N.M. 480, 709 P.2d 649 (1985). |
| \[Approved, effective November 1, 1991.] | \[Aprobado, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1718. | 13-1718. |
| Punitive damages. | Daños y perjuicios punitivos. |
| If you find that plaintiff should recover compensatory damages for the bad faith actions of the insurance company, and you find that the conduct of the insurance company was in reckless disregard for the interests of the plaintiff, or was based on a dishonest judgment, or was otherwise malicious, willful or wanton, then you may award punitive damages. | Si ustedes determinan que el demandante debería recuperar los daños y perjuicios compensatorios por las acciones de mala fe de la compañía aseguradora, y determinan que la conducta de la compañía aseguradora fue en completa indiferencia en cuanto a los intereses del demandante, o fue con base en un criterio deshonesto, o fue de otra manera malicioso, intencional o irresponsable, entonces ustedes pueden adjudicar los daños y perjuicios punitivos. |
| \["Reckless conduct" is the intentional doing of an act with utter indifference to the consequences.] | \["Temeridad" es la acción intencional de un acto con indiferencia total sobre las consecuencias]. |
| \["Dishonest judgment" is a failure by the insurer to honestly and fairly balance its own interests and the interests of the insured.] | \["Criterio deshonesto" es el incumplimiento de la aseguradora al no equilibrar honesta y justamente sus propios intereses y los intereses del asegurado]. |
| \["Malicious conduct" is the intentional doing of a wrongful act with knowledge that the act was wrongful.] | \["Conducta maliciosa" es la acción intencional de un acto ilícito con el conocimiento de que el acto era indebido. |
| \["Willful conduct" is the intentional doing of a wrongful act with knowledge that harm may result.] | \["Conducta intencional" es la acción intencional de un acto ilícito con el conocimiento de que pueden resultar daños. |
| \["Wanton conduct" is the doing of an act with utter indifference to or conscious disregard for a person's rights.] | \["Conducta irresponsable" es la acción de un acto con indiferencia total o desatención consciente sobre los derechos de una persona]. |
| Punitive damages are awarded for the limited purposes of punishment and to deter others from the commission of like offenses. | Los daños y perjuicios punitivos se adjudican con los propósitos limitados de castigo y para desalentar a otros de la comisión de actos ilícitos similares. |
| The amount of punitive damages must be based on reason and justice, taking into account all the circumstances, including the nature of the wrong and such aggravating and mitigating circumstances as may be shown. | La cantidad de los daños y perjuicios punitivos debe ser con base en la razón y la justicia, tomando en cuenta todas las circunstancias, incluyendo la naturaleza de la ilegalidad y las circunstancias agravantes y atenuantes según puedan demostrarse. |
| The amount awarded, if any, must be reasonably related to the compensatory damages and injury. | La cantidad adjudicada, en su caso, debe estar relacionada razonablemente a los daños y perjuicios compensatorios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must ordinarily be given in every action under UJI 13-1702, 13-1703 and 13-1704 NMRA. | Esta instrucción debe darse generalmente en cada acción bajo las UJI 13-1702, 13-1703 y 13-1704 NMRA. |

| | |
|---|---|
| <p>The trial court may omit this instruction only in those circumstances in which the plaintiff fails to make a <i>prima facie</i> showing that the insurer's conduct exhibited a culpable mental state.</p> | <p>El tribunal de primera instancia puede omitir esta instrucción solamente en aquellas circunstancias en las que el demandante no ofrezca pruebas indubitables de que la conducta de la aseguradora mostró un estado mental culpable.</p> |
| <p>Because this instruction is complete on the availability of punitive damages in insurance bad faith actions, UJI 13-1827 NMRA is unnecessary and should not be given in such cases.</p> | <p>Ya que esta instrucción es completa en cuanto a la disponibilidad de daños y perjuicios punitivos en las acciones de mala fe del ramo de seguros, la UJI 13-1827 NMRA es innecesaria y no debería darse en tales casos.</p> |
| <p>[As amended, effective March 21, 2005.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 21 de marzo de 2005].</p> |
| <p>Committee commentary. — Bad faith ordinarily will support an award of punitive damages.</p> | <p>Comentario del comité. Generalmente la mala fe favorecerá una condena al pago de daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>See Sloan v. State Farm Mut. Automobile Ins. Co.</i>, 2004-NMSC-004, 135{MQ}N.M. 106, 85 P.3d 230; <i>United Nuclear Corp. v. Allendale Mut. Ins. Co.</i>, 103 N.M. 480, 485, 709 P.2d 649, 654 (1985) and <i>Jessen v. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244, 1246 (1989).</p> | <p><i>Ver Sloan vs. State Farm Mut. Automobile Ins. Co.</i>, 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230; <i>United Nuclear Corp. vs. Allendale Mut. Ins. Co.</i>, 103 N.M. 480, 485, 709 P.2d 649, 654 (1985) y <i>Jessen vs. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244, 1246 (1989).</p> |
| <p>Where the insured has a cause of action under UJI 13- 1707 NMRA for violation of the Unfair Practices Act the trial judge, upon a finding of willful engagement in the trade practice, may treble the actual damages awarded.</p> | <p>Cuando el asegurado tenga un hecho base de una acción bajo la UJI 13- 1707 NMRA por violación a la Ley de Prácticas Injustas, el juez de primera instancia, tras una determinación de acuerdo intencional en la práctica comercial, puede triplicar los daños y perjuicios realmente sufridos que fueron adjudicados.</p> |
| <p>Section 57-12-10 NMSA 1978.</p> | <p>Sección 57-12-10 NMSA 1978.</p> |
| <p>In the same action the insured may have a common law action for bad faith which requires instructing the jury on punitive damages.</p> | <p>En la misma acción el asegurado puede tener una acción por mala fe conforme al sistema de derecho consuetudinario que requiere que se instruya al jurado sobre los daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p>In the event of a trebling of damages by the trial judge and a verdict for punitive damages based upon the same conduct, the insured must elect between the two awards.</p> | <p>En el caso de una triplicación de daños por parte del juez de primera instancia y un veredicto de daños y perjuicios punitivos basados en la misma conducta, el asegurado debe elegir entre las dos condenas.</p> |
| <p>To allow both statutory treble damages and punitive damages based upon the same conduct would be improper under the rule against duplication or double recovery.</p> | <p>Permitir tanto los daños y perjuicios triples como los daños y perjuicios punitivos establecidos en ley basándose en la misma conducta, sería injustificado bajo la regla en contra de la duplicidad o indemnización en exceso del valor de los daños y perjuicios.</p> |
| <p><i>Hale v. Basin Motor Company</i>, 110 N.M. 314, 795 P.2d 1006 (1990).</p> | <p><i>Hale vs. Basin Motor Company</i>, 110 N.M. 314, 795 P.2d 1006 (1990).</p> |
| <p>In <i>Jessen v. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989), the New Mexico Supreme Court considered whether an insurance company could be vicariously liable for the punitive damages recovered against an independent insurance adjuster which it had hired to investigate an accident.</p> | <p>En el caso <i>Jessen vs. National Excess Ins. Co.</i>, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244 (1989), la Corte Suprema de Nuevo México consideró si una compañía aseguradora podría ser o no responsable subsidiario de los daños y perjuicios punitivos resarcidos contra un ajustador de seguros independiente que fue contratado para investigar un accidente.</p> |
| <p>The court held that the independent contractor status of the adjuster did not relieve the insurer of liability.</p> | <p>El juez sostuvo que el carácter de contratista independiente del ajustador no liberaba de responsabilidad a la aseguradora.</p> |

| | |
|--|--|
| Id. 108 N.M. at 629, 776 P.2d at 1248. | Id. 108 N.M. en 629, 776 P.2d en 1248. |
| The court found the evidence in the case sufficient to support a finding of ratification, justifying an instruction under UJI 13-1826. | El juez determinó que las pruebas en el caso eran suficientes para fundamentar una determinación de ratificación, justificando una instrucción bajo la UJI 13-1826. |
| The court further found sufficient evidence of an independent wrongful act by the insurer. | El juez además determinó que existían pruebas satisfactorias de un acto ilícito independiente por parte de la aseguradora. |
| However the court also considered that the duty of good faith dealing by parties to an insurance contract is a non-delegable duty, breach of which supports vicarious liability for punitive damages. | Sin embargo, el juez también consideró que la obligación de trato de buena fe entre las partes de un contrato de seguro no es una obligación delegable, cuyo incumplimiento fundamenta la responsabilidad subsidiaria para los daños y perjuicios punitivos. |
| The committee has not determined whether <i>Jessen</i> is a sufficient basis for instructing a jury that an insurer may be found vicariously liable for conduct of a third party justifying a recovery of punitive damages. | El comité no ha determinado si el caso <i>Jessen</i> es fundamento suficiente para instruir a un jurado que una aseguradora puede ser determinada responsable subsidiaria de la conducta de un tercero que justifique un resarcimiento de daños y perjuicios punitivos. |
| Where an insurer has hired a third party to satisfy its contract obligations and the third party's conduct justifies an instruction on punitive damages, <i>Jessen</i> should be considered. | Cuando una aseguradora haya contratado a un tercero para cumplir con sus obligaciones contractuales y la conducta del tercero justifique una instrucción sobre daños y perjuicios punitivos, debería considerarse el caso <i>Jessen</i> . |
| \[Revised, effective March 21, 2005.] | \[Modificado, vigente a partir del 21 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 21, 2005, added in the middle of the first sentence "and you find that the conduct of the insurance company was in reckless disregard for the interests of the plaintiff, or was based on a dishonest judgment, or was otherwise malicious, willful or wanton" and added the definitions of "reckless conduct", "dishonest judgment", "malicious conduct", "wilfull conduct" and "wanton conduct". | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 21 de marzo de 2005, añadieron en la mitad de la primera oración "y ustedes determinan que la conducta de la compañía aseguradora fue en completa indiferencia en cuanto a los intereses del demandante, o fue con base en un criterio deshonesto, o fue de otra manera malicioso, intencional o irresponsable" y añadieron las definiciones de "temeridad", "criterio deshonesto", "conducta maliciosa", "conducta intencional" y "conducta irresponsable". |
| The 2005 amendment also revised the Use Note by adding "ordinarily" in the the first sentence and inserting the second sentence relating when this instruction may be omitted. | Las reformas de 2005 también modificaron la Nota de Uso al añadir "generalmente" en la primera oración e insertar la segunda oración relativa cuando esta instrucción pueda omitirse. |
| Application of instruction. — This instruction, authorizing the jury to award punitive damages, applies to common-law bad-faith actions, and not to violations of Article 16 of the Insurance Code. | Aplicación de la instrucción. Esta instrucción, que autoriza al jurado para que condene al pago de daños y perjuicios punitivos, aplica a las acciones por mala fe en el sistema de derecho consuetudinario, y no a las violaciones al artículo 16 del Código de Seguros. |
| <i>Hovet v. Allstate Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-010, 135 N.M. 397, 89 P.3d 69. | <i>Hovet vs. Allstate Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-010, 135 N.M. 397, 89 P.3d 69. |
| Punitive damages instruction should be given in every common-law insurance- bad-faith case where the evidence supports a finding either in failure-to-pay cases, that the insurer failed or refused to pay a claim for reasons that were | Las instrucciones para daños y perjuicios punitivos deberían darse en cada caso de mala fe de la aseguradora en el sistema de derecho consuetudinario cuando las pruebas sustenten un hecho demostrado en los casos |

| | |
|--|---|
| frivolous or unfounded, or in failure-to-settle cases, that the insurer's failure or refusal to settle was based on a dishonest or unfair balancing of interests. | de falta de pago, de que la aseguradora incumplió con o rechazó el pago de una reclamación por motivos que fueron frívolos o infundados, o bien en los casos de falta de arreglo, de que la falta o rechazo de arreglo por parte de la aseguradora fue con base en un equilibrio de intereses deshonesto o injusto. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , {MQ}2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. |
| Punitive damages instruction is warranted where a jury could conclude that the insurer may have exercised less than honest judgment or that it did not give equal consideration to its interests and that of the insured. | La instrucción de daños y perjuicios punitivos está justificada cuando un jurado pudo concluir que la aseguradora pudo haber ejercido un criterio menos que honesto o que no les dio la misma consideración a sus intereses y a los del asegurado. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 360 F.3d 1220 (10th Cir. 2004). | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 360 F.3d 1220 (10th Cir. 2004). |
| Trial court has discretion to withhold punitive-damages instruction in those rare instances in which the plaintiff has failed to advance any evidence tending to support an award of punitive damages. | El tribunal de primera instancia tiene la discrecionalidad de negar la instrucción de daños y perjuicios punitivos en aquellas instancias inusuales en las que el demandante no haya presentado ninguna prueba tendiente a fundamentar una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. |
| Where the trial court determines, based on the evidence marshaled at trial, that no reasonable jury could find the insurer's conduct to have manifested a culpable mental state, then the trial court may withhold the giving of a punitive-damages instruction. | Cuando el tribunal de primera instancia determine, con base en las pruebas presentadas en el juicio oral, que ningún jurado razonable podría concluir que la conducta de la aseguradora ha manifestado un estado mental culpable, entonces el tribunal de primera instancia puede negarse a dar la instrucción de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Sloan v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. | <i>Sloan vs. State Farm Mut. Auto. Ins. Co.</i> , 2004-NMSC-004, 135 N.M. 106, 85 P.3d 230. |
| CHAPTER 18 | CAPÍTULO 18 |
| Damages | Daños y perjuicios |
| Introduction | Introducción |
| Instructions on damages follow as a matter of course in all cases wherein an issue is submitted to a jury on the recovery of damages. | De manera natural siguen las instrucciones sobre daños y perjuicios en todos los casos en los que se presente una cuestión al jurado sobre el resarcimiento de daños y perjuicios. |
| These instructions are arranged so that there are several groups of instructions. | Estas instrucciones están organizadas de manera que hay varios grupos de instrucciones. |
| UJI 13-1801 should be used in all cases when the jury is instructed on damages. | La UJI 13-1801 debería usarse en todos los casos en los que el jurado sea instruido sobre daños y perjuicios. |

| | |
|--|---|
| UJI 13- 1802 is the general instruction on damages which will be used in all cases where the measure of damages, as to both person and property, is for the determination of the jury. | La UJI 13- 1802 es la instrucción general sobre daños y perjuicios que será usada en todos los casos en los que la estimación de los daños, tanto en cuanto a la persona como a los bienes, será determinada por el jurado. |
| A separate instruction for wrongful death, UJI 13-1830, is complete in itself. | Una instrucción por separado para la muerte causada por negligencia, UJI 13-1830, es completa en sí misma. |
| Trial counsel is charged with the duty of submitting to the court the damages instructions which are applicable under the circumstances of each case. | El abogado litigante tiene la obligación de presentar al tribunal las instrucciones de daños y perjuicios que sean aplicables bajo las circunstancias de cada caso. |
| The instructions are grouped by subject matter with the first group involving instructions on damages applicable in personal injury cases. | Las instrucciones están agrupadas por tema, siendo el primer grupo de instrucciones sobre los daños y perjuicios aplicables a los casos de lesiones o muerte de personas. |
| The second grouping of damages instructions pertains to damage to property - both personal and real. | El segundo grupo de instrucciones de daños y perjuicios pertenece a los daños y perjuicios a los bienes, tanto muebles como inmuebles. |
| The third group of instructions is assembled under the heading of miscellaneous matters. | El tercer grupo de instrucciones está reunido bajo el título de asuntos varios. |
| In this group are also included the instructions on punitive damages, contribution among joint tortfeasors and judgment over in case of vicarious liability. | En este grupo también se incluyen las instrucciones sobre daños y perjuicios punitivos, la colaboración entre coautores del acto ilícito y las sentencias sobre casos anteriores en caso de responsabilidad subsidiaria. |
| The last grouping is for wrongful death. | El último grupo es sobre la muerte causada por negligencia. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| 13-1801. | 13-1801. |
| Liability must be determined before damages. | La responsabilidad debe determinarse antes que los daños y perjuicios. |
| You are not to engage in any discussion of damages unless you have first determined that there is liability, as elsewhere covered in these instructions. | Ustedes no deben participar en ninguna discusión sobre daños y perjuicios a menos que primero hayan determinado que existe responsabilidad, como en otras partes de estas instrucciones. |
| The fact that you are given instructions on damages is not to be taken as an indication as to whether the court thinks damages should or should not be awarded. | El hecho de que se les den instrucciones sobre daños y perjuicios no debe tomarse como una señal en cuanto a si el tribunal piensa que se debería o no condenar al pago de daños y perjuicios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every case where the jury is permitted to assess damages. | Esta instrucción debe darse en cada caso en el que el jurado tenga permitido determinar los daños y perjuicios. |
| This instruction should precede all damages instructions. | Esta instrucción debería preceder a todas las instrucciones de daños y perjuicios. |
| Committee commentary. — Experience has proven that the deliberations of a jury will be expedited if they clearly understand this rule of law. | Comentario del comité. La experiencia ha probado que las deliberaciones de un jurado serán más rápidas si entienden claramente este principio legal. |
| In personal injury litigation, it is generally recognized that the jury favors the plaintiff from the outset of the case due to various reasons, the least of which is not sympathy. | En el litigio de lesiones o muerte de personas, generalmente se reconoce que el jurado favorece al demandante desde el principio del caso debido a varias razones, la menor de las cuales no es la simpatía. |

| | |
|--|---|
| <p>It is further recognized that the rule of law which states that the defendant is presumed innocent and that the burden of proof is upon the plaintiff, in actual practice before a jury is a myth.</p> | <p>Además se reconoce que el principio legal que establece que el demandado se presume inocente y que la carga de la prueba está a cargo del demandante, es un mito en la práctica real ante un jurado.</p> |
| <p>Therefore, it is the duty of the trial court to give clear admonitions to the jury in an attempt to give meaning to the rule of law.</p> | <p>Por lo tanto, el tribunal de primera instancia tiene la obligación de dar advertencias claras al jurado con la intención de darle significado al principio legal.</p> |
| <p>This instruction has been cited in the following cases reported by the New Mexico appellate courts, to wit:</p> | <p>Esta instrucción se ha citado en los siguientes casos informados por los tribunales de apelación de Nuevo México, a saber:</p> |
| <p><i>Higgins v. Hermes</i>, 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976); <i>Webb v. Webb</i>, 87 N.M. 353, 533 P.2d 586{MQ}(1975); <i>Demers v. Gerety</i>, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Ct. App.), cert. denied, 87 N.M.{MQ}47, 529 P.2d 273 (1974); <i>Herrera v. Springer Corp.</i>, 85 N.M. 6, 508 P.2d 1303 (Ct.{MQ}App.), <i>rev'd on other grounds</i>, 85 N.M. 201, 510 P.2d 1072 (1973); <i>Tafoya v. Whitson</i>,{MQ}83 N.M. 23, 487 P.2d 1093 (Ct. App.), cert. denied, 83 N.M. 22, 487 P.2d 1092 (1971);{MQ}<i>Clinard v. Southern Pac. Co.</i>, 82 N.M. 55, 475 P.2d 321 (1970); <i>Naumburg v. Wagner</i>,{MQ}81 N.M. 242, 465 P.2d 521 (Ct. App. 1970).</p> | <p><i>Higgins vs. Hermes</i>, 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976); <i>Webb vs. Webb</i>, 87 N.M. 353, 533 P.2d 586 (1975); <i>Demers vs. Gerety</i>, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 87 N.M. 47, 529 P.2d 273 (1974); <i>Herrera vs. Springer Corp.</i>, 85 N.M. 6, 508 P.2d 1303 (Tribunal de Apelación), <i>revocada por otros fundamentos</i>, 85 N.M. 201, 510 P.2d 1072 (1973); <i>Tafoya vs. Whitson</i>, 83 N.M. 23, 487 P.2d 1093 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 83 N.M. 22, 487 P.2d 1092 (1971); <i>Clinard vs. Southern Pac. Co.</i>, 82 N.M. 55, 475 P.2d 321 (1970); <i>Naumburg vs. Wagner</i>, 81 N.M. 242, 465 P.2d 521 (recurso de revisión denegado 1970).</p> |
| <p>This instruction, if properly understood, should speed the jury in their job and facilitate the administration of justice.</p> | <p>Esta instrucción, entendida adecuadamente, debería agilizar al jurado en su trabajo y facilitar la administración de justicia.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 25A C.J.S. Damages § 177 et seq.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 177 y los siguientes.</p> |
| <p>Liability and damages are separate aspects of verdict. — A verdict in a civil damage action has two separate aspects - liability and the amount of damages - and there is a broad distinction between the two.</p> | <p>La responsabilidad y los daños y perjuicios son aspectos distintos del veredicto. Un veredicto en una acción civil por daños y perjuicios tiene dos aspectos distintos, la responsabilidad y la cantidad de daños y perjuicios, y existe una gran diferencia entre los dos.</p> |
| <p><i>Sanchez v. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> | <p><i>Sanchez vs. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> |
| <p>Failure to instruct constituting harmless error. — Where the trial court gave an instruction in accordance with UJI 13-1801 in a wrongful death and medical malpractice action, but failed to give an instruction based on UJI 13-2008 (no damages unless liability), the error was harmless, in view of the court's use of the similar language contained in UJI 13-1830 in charging the jury.</p> | <p>La falta de instrucción constituye un error intrascendente. Cuando el tribunal de primera instancia dio una instrucción de conformidad con la UJI 13-1801 en una acción por muerte causada por negligencia y por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica, pero no dio una instrucción con base en la UJI 13-2008 (no hay daños y perjuicios a menos que exista responsabilidad), el error fue intrascendente, en vista del uso por parte del tribunal de primera instancia de redacción similar contenida en la UJI 13-1830 al instruir al jurado.</p> |
| <p><i>Sutherlin v. Fenenga</i>, 1991-NMCA-011, 111 N.M. 767, 810 P.2d 353.</p> | <p><i>Sutherlin vs. Fenenga</i>, 1991-NMCA-011, 111 N.M. 767, 810 P.2d 353.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75 Am. Jur. 2d Trial §§ 138 to 140.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75 Am. Jur. 2º juicio oral §§ 138 a 140.</p> |

| | |
|--|---|
| Necessity of determination or showing of liability for punitive damages before discovery or reception of evidence of defendant's wealth, 32 A.L.R.4th 432. | Necesidad de determinación o demostración de responsabilidad por daños y perjuicios punitivos con anterioridad a la revelación o recepción de pruebas sobre los bienes del demandado, 32 A.L.R.4th 432. |
| 88 C.J.S. Trial § 297. | 88 C.J.S. juicio oral § 297. |
| Part A | Parte A |
| Personal Injury Damages; Elements 13-1802. | Daños y perjuicios por lesiones o muerte de personas; Elementos 13-1802. |
| Measure of damages; general; with preexisting conditions. | Estimación de los daños; general; con enfermedades preexistentes. |
| If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate \[him] \[her] for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence \[wrongful conduct] as claimed: <u>[1]</u> . | Si ustedes deben decidir a favor del demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que \[lo] \[la] indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó el demandante que resultaron de la negligencia \[conducta ilícita] de conformidad con lo reclamado: <u>[1]</u> . |
| <i>(NOTE: Here insert the proper elements of damages and, in a personal injury case, the instructions which immediately follow may be applicable but, in other types of litigation, {MQ} the trial lawyers will need to insert here the proper elements applicable under the proven facts and the particular law governing the specific circumstances.)</i> | <i>(NOTA: Aquí inserte los elementos de daños y perjuicios adecuados y, en un caso de lesiones o muerte de personas, las instrucciones que siguen inmediatamente pueden ser aplicables pero, en otros tipos de litigios, los abogados litigantes necesitarán insertar aquí los elementos adecuados aplicables bajo los hechos probados y la ley particular que rija las circunstancias específicas).</i> |
| Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. \[If you find that, before any injury in this case, plaintiff was already impaired by a physical or emotional condition, plaintiff is entitled to compensation for the aggravation or worsening of the condition, but not for elements of damages to the extent they were already being suffered.] \[However, damages are to be measured without regard to the fact plaintiff may have been unusually susceptible to injury or likely to be harmed. | Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de los daños y perjuicios ha sido o no comprobado por las pruebas. \[Si descubren que, antes de alguna lesión en este caso, el demandante ya estaba afectado por algún padecimiento físico o emocional, el demandante tiene derecho a indemnización por el agravamiento o empeoramiento del padecimiento, pero no por los elementos de los daños y perjuicios en la medida que ya hayan sido padecidos]. \[Sin embargo, los daños y perjuicios deben ser cuantificados sin considerar el hecho de que el demandante pudo haber sido inusualmente susceptible a las lesiones o posiblemente a ser perjudicado. |
| The defendant is said to "take the plaintiff as he finds \[him] \[her]," meaning that the defendant, if liable, is responsible for all elements of damages caused by the defendant's conduct even if some of the plaintiff's injury arose because the plaintiff was unusually susceptible to being injured.] | Se dice que el demandado "toma al demandante como lo encuentra", lo que significa que el demandado, en caso de ser responsable, es responsable de todos los elementos de los daños y perjuicios causados por la conducta del demandado, incluso si parte de la lesión del demandante surgió en virtud de que el demandante era inusualmente susceptible a las lesiones]. |
| Your verdict must be based upon proof and not upon speculation, guess or conjecture. | Su veredicto debe basarse en pruebas y no en especulaciones, suposiciones ni conjeturas. |
| Further, sympathy or prejudice for or against a party should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages. | Asimismo, la simpatía o el prejuicio por o contra una parte no debería afectar su veredicto y no es un fundamento adecuado para determinar los daños y perjuicios. |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|--|
| This instruction is not complete in and of itself but this is the basic form of instruction to be utilized in all cases involving damages. | Esta instrucción no es completa por sí misma, pero es el formulario básico de instrucciones a ser utilizado en todos los casos que involucren daños y perjuicios. |
| The pronoun will need to be changed in some instances. | En algunas instancias será necesario cambiar el pronombre. |
| Likewise, the plural will need to be added in other instances when multiple parties are involved. | Asimismo, será necesario agregar el plural en otras instancias cuando estén involucradas varias partes. |
| This instruction is not applicable in wrongful death cases. | Esta instrucción no es aplicable a los casos de muerte causada por negligencia. |
| See UJI 13-1830. \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | Ver UJI 13-1830. \[Según sus reformas, vigentes a partir del viernes, 1 de noviembre de 1991; martes, 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — The attorney for the plaintiff, in submitting instructions to the court, is charged with the duty of supplying the necessary elements of damages to be placed in the blank. | Comentario del comité. El abogado del demandante, al presentar las instrucciones al tribunal, está obligado a proporcionar los elementos de los daños y perjuicios que se tienen que establecer en el espacio en blanco. |
| A damages issue predicated on conjecture, guess, surmise or speculation should not be given to the jury. | Una cuestión de daños y perjuicios sustentada en conjeturas, suposiciones, presunciones o especulaciones, no debería darse al jurado. |
| <i>Hebenstreit v. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959). | <i>Hebenstreit vs. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959). |
| This instruction has been before the New Mexico appellate courts in the following cases: | Esta instrucción ha sido presentada ante los tribunales de apelación de Nuevo México en los siguientes casos: |
| <i>Higgins v. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Ct. App.), <i>cert. denied</i> , 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976); <i>Boulden v. Britton</i> , 86 N.M. 775, 527 P.2d{MQ}1087 (Ct. App. 1974), <i>rev'd on other grounds</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975);{MQ} <i>Demers v. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Ct. App. 1973), <i>rev'd on other grounds</i> ,{MQ}86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974); <i>Francis v. Johnson</i> , 81 N.M. 648, 471 P.2d 682 (Ct.{MQ}App. 1970). | <i>Higgins vs. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Tribunal de Apelación), <i>recurso de revisión denegado</i> , 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976); <i>Boulden vs. Britton</i> , 86 N.M. 775, 527 P.2d 1087 (Tribunal de Apelación 1974), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975); <i>Demers vs. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Tribunal de Apelación 1973), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974); <i>Francis vs. Johnson</i> , 81 N.M. 648, 471 P.2d 682 (Tribunal de Apelación 1970). |
| The bracketed language addresses what was formerly considered under UJI Civil 13-1808 which has been withdrawn. | La redacción entre corchetes establece lo que antes se consideró bajo la UJI en materia civil 13- 1808 que ha sido derogado. |
| Former UJI Civil 13-1808 addressed the aggravation{MQ}of preexisting condition and the situation in which a plaintiff has a completely asymptomatic condition or disease, the "egg shell plaintiff". | La antigua UJI 13-1808 en materia civil establecía el agravamiento de la enfermedad preexistente y la situación en la que un demandante tiene una condición o enfermedad completamente asintomáticas, el "demandante cascarón de huevo". |
| When the evidence shows that the plaintiff was experiencing symptoms from a preexisting condition and the same has been aggravated as a result of the injury and the extent of the aggravation is proved, the bracketed portion of the instruction is proper. | Cuando las pruebas demuestran que el demandante estaba experimentando síntomas de una enfermedad preexistente y la misma se ha agravado como resultado de la lesión y el grado del agravamiento es demostrado, la parte entre corchetes de esta instrucción es adecuada. |
| The New Mexico case of <i>Hebenstreit v. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959), cites cases from other jurisdictions and holds that in tort cases | El caso de Nuevo México <i>Hebenstreit vs. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959), cita casos de otras jurisdicciones y sostiene que en los casos de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos, el demandante debe probar el grado |

| | |
|---|---|
| the plaintiff must prove the extent of aggravation of a preexisting condition with reasonable certainty, otherwise the issue should not go to the jury. | de agravamiento de una enfermedad preexistente con certeza razonable, de lo contrario la cuestión no debería ir al jurado. |
| <i>See also Britton v. Boulder</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975); <i>Vaca v. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Ct.App. 1974); <i>Demers v. Gerety</i> , {MQ}85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Ct. App. 1973), <i>rev'd on other grounds</i> , 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). | <i>Ver también Britton vs. Boulder</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975); <i>Vaca vs. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Tribunal de Apelación 1974); <i>Demers vs. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Tribunal de Apelación 1973), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). |
| In order to get the issue to the jury, plaintiff must prove the aggravation by medical evidence. | Para que la cuestión vaya al jurado, el demandante debe probar el agravamiento mediante pruebas médicas. |
| New Mexico also recognizes "the eggshell Plaintiff" where the victim has an underlying condition, which increases the victim's susceptibility or pre-disposition to injury. | Nuevo México también reconoce al "demandante cascarón de huevo" cuando la víctima tiene una enfermedad preexistente, la cual aumenta la susceptibilidad o predisposición de la víctima a las lesiones. |
| <i>See Thomas v. Henson</i> , 102 N.M. 417, 424, 696 P.2d 1010, 1017 (Ct. App. 1984) <i>rev'd on</i> {MQ} <i>other grounds</i> 102 N.M. 326, 695 P.2d 476 (1985); <i>City of Roswell v. Davenport</i> , 14{MQ}N.M. 91 (1907); <i>Boulden v. Britton</i> , 86 N.M. 775, 527 P.2d 1087 (Ct. App. 1974). | <i>Ver Thomas vs. Henson</i> , 102 N.M. 417, 424, 696 P.2d 1010, 1017 (Tribunal de Apelación 1984) <i>revocada por otros fundamentos</i> 102 N.M. 326, 695 P.2d 476 (1985); <i>City of Roswell vs. Davenport</i> , 14 N.M. 91 (1907); <i>Boulden vs. Britton</i> , 86 N.M. 775, 527 P.2d 1087 (Tribunal de Apelación 1974). |
| It is{MQ}important to instruct the jury on the rule which deems the injury and not the dormant condition, as the cause of Plaintiff's damages. | Es importante instruir al jurado sobre la regla que considera la lesión y no el padecimiento latente, como la causa de los daños y perjuicios del demandante. |
| <i>Woods v. Brumlop</i> , 71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). | <i>Woods vs. Brumlop</i> , 71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). |
| [Revised, effective March 1, 2005.] | [Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, inserted "with preexisting conditions" in the catchline and all of the second paragraph except the first sentence. | Las reformas de 2005 , vigentes a partir del 1 de marzo de 2005, insertaron "con enfermedades preexistentes" en el encabezado y todo el segundo párrafo salvo por la primera oración. |
| The last two paragraphs of the committee commentary were also added in 2005. | Los dos últimos párrafos del comentario del comité también fueron agregados en 2005. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first paragraph. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el primer párrafo. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages §§ 181, 185. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios §§ 181, 185. |
| Different theories of liability. — The aggravation and eggshell instructions are two different theories of liability and can be given separately or together, in the alternative, as long as each is supported by a factual basis. | Diferentes teorías de la responsabilidad. Las instrucciones de agravamiento y de cascarón de huevo son dos teorías de la responsabilidad diferentes y pueden darse por separado o juntas, de manera alternativa, siempre y cuando cada una esté fundamentada por un fundamento fáctico. |
| <i>Salopek v. Friedman</i> , 2013-NMCA-087. | <i>Salopek vs. Friedman</i> , 2013-NMCA-087. |
| Eggshell instruction was proper. — Where, as a result of defendant's negligent performance of exploratory abdominal surgery to locate a perforation in plaintiff's | La instrucción del cascarón de huevo fue apropiada. Cuando, como resultado de una realización negligente de una intervención quirúrgica abdominal exploratoria |

| | |
|--|--|
| <p>colon; defendant subsequently had to remove part of plaintiff's colon and create a colostomy to reroute the colon through the abdominal wall to allow the stool to drain from the body; plaintiff had familial adenomatous polyposis, which is an inherited disorder that required frequent colonoscopies to remove polyps and a restorative proctocolectomy to {MQ}reconnect plaintiff's colon; and plaintiff had a deep, narrow pelvis that made plaintiff susceptible to complications with regard to the restorative proctocolectomy, the trial court did not err in giving the eggshell plaintiff damages instruction.</p> | <p>por parte del demandado para localizar una perforación en el colon del demandante; el demandado tenía que extirpar posteriormente parte del colon del demandante y crear una colostomía para desviar el colon a través de la pared abdominal para permitir que las heces pudieran ser evacuadas del cuerpo; el demandante tuvo poliposis adenomatosa familiar, que es una enfermedad hereditaria que requiere de colonoscopías frecuentes para extirpar pólipos y una proctocolectomía restauradora para volver a conectar el colon del demandante; y el demandante tenía una pelvis profunda y estrecha que hizo al demandante susceptible a complicaciones con respecto a la proctocolectomía restauradora, el tribunal de primera instancia no se equivocó al dar la instrucción del cascarón de huevo por los daños y perjuicios al demandante.</p> |
| <p><i>Salopek v. {MQ}Friedman</i>, 2013-NMCA-087.</p> | <p><i>Salopek vs. Friedman</i>, 2013-NMCA-087.</p> |
| <p>Plaintiff must prove injuries and damages with reasonable certainty. — A party seeking to recover damages has the burden of proving the existence of injuries and resulting damage with reasonable certainty.</p> | <p>El demandante debe probar las lesiones y daños y perjuicios con certeza razonable. Una parte que pretende una indemnización por daños y perjuicios tiene la carga de probar con certeza razonable la existencia de lesiones y el daño resultantes.</p> |
| <p><i>Sanchez v. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> | <p><i>Sanchez vs. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> |
| <p>Where an owner presented no evidence of actual loss in value or of increased costs resulting from the interference with his property through a wrongful lis pendens filing, the property owner's damages cannot be quantified this way, and the trial court did not abuse its discretion in awarding only nominal damages.</p> | <p>Cuando un propietario no presentó pruebas de una pérdida real de valor o de aumento de los costos resultantes de la interferencia en sus bienes a través de una presentación de litispendencia indebida, los daños y perjuicios a los bienes del propietario no pueden cuantificarse de esta manera, y el tribunal de primera instancia no abusó de su discrecionalidad al condenar el pago solamente de los daños y perjuicios nominales.</p> |
| <p><i>Ruiz v. Varan</i>, 1990-NMSC- 081, 110 N.M. 478, 797 P.2d 267 (1990).</p> | <p><i>Ruiz vs. Varan</i>, 1990-NMSC- 081, 110 N.M. 478, 797 P.2d 267 (1990).</p> |
| <p>Conjecture, guess, surmise or speculation is improper basis for award. — A valid judgment cannot be entered on a jury verdict which is neither specific nor definite as to the damages award.</p> | <p>Las conjeturas, suposiciones, presunciones o especulaciones son un fundamento inapropiado para una condena. Una sentencia válida no puede ser dictada en un veredicto de jurado que no es específico ni definitivo en cuanto a la condena al pago de daños y perjuicios.</p> |
| <p>An award of damages predicated upon conjecture, guess, surmise or speculation is improper.</p> | <p>Una condena al pago de daños y perjuicios sustentada en conjeturas, suposiciones, presunciones o especulaciones es inapropiada.</p> |
| <p><i>Sanchez v. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> | <p><i>Sanchez vs. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> |
| <p>Damages from agent's failure to procure fire insurance. — The correct measure of damages in an action against an insurance agent based on a claim of failure to procure fire insurance is the amount that would have been due under the policy which should have been obtained.</p> | <p>Daños y perjuicios por la falta de obtención de seguro contra incendios por parte de un agente. La correcta estimación de los daños, en una acción en contra de un agente de seguros con base en una reclamación por la falta de obtención de seguro contra incendios, es la cantidad que habría sido adeudada bajo la póliza que debería haber sido obtenida.</p> |
| <p><i>Sanchez v. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> | <p><i>Sanchez vs. Martinez</i>, 1982-NMCA-168, 99 N.M. 66, 653 P.2d 897.</p> |

| | |
|---|--|
| Law reviews. — For article, "Loss", see 35 N.M.L. Rev. 375 (2005). | Revistas de derecho. Para el artículo, "Pérdida", ver 35 N.M.L. Rev. 375 (2005). |
| For article, "Examining the Spectrum of Noneconomic Harm: An Introduction", see 35 N.M.L. Rev. 391 (2005). | Para el artículo, "Examinando el espectro del daño no económico: una introducción", ver 35 N.M.L. Rev. 391 (2005). |
| For article, "Making the System Work, Better: Improving the Process for Determination of Noneconomic Loss", see 35 N.M.L. Rev. 401 (2005). | Para el artículo, "Hacer que funcione el sistema, mejor: mejorando el proceso de determinación de la pérdida no económica", ver 35 N.M.L. Rev. 401 (2005). |
| For article, "The Value of Life and Loss of Enjoyment of Life Damages from an Economist's Perspective", see 35 N.M.L. Rev. 419 (2005). | Para el artículo, "El valor de la vida y la pérdida del disfrute de la vida desde la perspectiva de un economista", ver 35 N.M.L. Rev. 419 (2005). |
| For article, "I Think, Therefore I Am; I Feel, Therefore, I am Taxed: Descartes, Tort Reform, and the Civil Rights Tax relief Act", see 35 N.M.L. Rev. 429 (2005). | Para el artículo, "Pienso, por lo tanto soy; siento, por lo tanto, me cobran impuestos: Descartes, reforma a los actos ilícitos y la Ley de derechos civiles de desgravación fiscal", ver 35 N.M.L. Rev. 429 (2005). |
| For article, "Panel Discussion: Translating Theory into Practice: The Valuation of Noneconomic Damages in Real Life", see 35 N.M.L. Rev. 449 (2005). | Para el artículo, "Mesa redonda: llevando la teoría a la práctica: la valuación de daños y perjuicios no económicos en la vida real", ver 35 N.M.L. Rev. 449 (2005). |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 346. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 346. |
| Measure and elements of damages in action against garageman based on failure to properly perform repair or service on motor vehicle, 1 A.L.R.4th 347. | Estimación y elementos de los daños y perjuicios en una acción en contra del encargado de un taller mecánico con base en el incumplimiento de reparar o dar servicio apropiadamente a un vehículo de motor, 1 A.L.R.4th 347. |
| Per diem or similar mathematical basis for fixing damages for pain and suffering, 3 A.L.R.4th 940. | Base por día o base matemática similar para determinar los daños y perjuicios del daño moral, 3 A.L.R.4th 940. |
| Special or consequential damages recoverable, on account of delay in delivering possession, by purchaser of real property awarded specific performance, 11 A.L.R.4th 891. | Daños y perjuicios especiales o indirectos recuperables, a causa del retraso en la entrega de la posesión, por el comprador de un bien inmueble, se condenó al cumplimiento forzoso, 11 A.L.R.4th 891. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to arms and hands, 12 A.L.R.4th 96. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a brazos y manos, 12 A.L.R.4th 96. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, sexual organs and processes, 13 A.L.R.4th 183. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, órganos y procesos sexuales, 13 A.L.R.4th 183. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to legs and feet, 13 A.L.R.4th 212. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a piernas y pies, 13 A.L.R.4th 212. |
| Extent of liability of seller of livestock infected with communicable disease, 14 A.L.R.4th 1096. | Grado de responsabilidad de vendedor de ganado infectado con enfermedad contagiosa, 14 A.L.R.4th 1096. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to back, neck or spine, 15 A.L.R.4th 294. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a espalda, cuello o columna vertebral, 15 A.L.R.4th 294. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, respiratory system, 15 A.L.R.4th 519. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, aparato respiratorio, 15 A.L.R.4th 519. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to trunk or torso, or internal injuries, 16 A.L.R.4th 238. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a tronco o torso, o lesiones internas, 16 A.L.R.4th 238. |

| | |
|--|--|
| Propriety of taking income tax into consideration in fixing damages in personal injury or death action, 16 A.L.R.4th 589. | Conveniencia de tomar en cuenta el impuesto sobre la renta para determinar los daños y perjuicios en acción por lesiones o muerte de personas, 16 A.L.R.4th 589. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries causing particular diseases or conditions, 16 A.L.R.4th 736. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones causantes de enfermedades o afecciones particulares, 16 A.L.R.4th 736. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, sensory or speech organs and systems, 16 A.L.R.4th 1127. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, órganos y sistemas sensoriales o del habla, 16 A.L.R.4th 1127. |
| Effect of anticipated inflation on damages for future losses - modern cases, 21 A.L.R.4th 21. | Efecto de la inflación prevista sobre los daños y perjuicios para pérdidas futuras, casos modernos, 21 A.L.R.4th 21. |
| Business interruption, without physical damage, as actionable, 65 A.L.R.4th 1126. | Interrupción de negocios, sin daño físico, según pueda ser objeto de juicio ante los tribunales, 65 A.L.R.4th 1126. |
| Medical malpractice: measure and elements of damages in actions based on loss of chance, 81 A.L.R.4th 485. | Negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica: estimación y elementos de los daños y perjuicios en acciones con base en pérdida de oportunidad, 81 A.L.R.4th 485. |
| Sufficiency of evidence to prove future medical expenses as result of injury to back, neck, or spine, 26 A.L.R.5th 401. | Suficiencia de pruebas para demostrar los gastos médicos futuros como resultado de lesión a la espalda, cuello o columna vertebral, 26 A.L.R.5th 401. |
| Propriety and prejudicial effect of attorney's "Golden Rule" argument to jury in federal civil case, 68 A.L.R. Fed. 333. | Pertinencia y efecto perjudicial del argumento de la "regla de oro" del abogado hacia el jurado en caso civil federal, 68 A.L.R. Fed. 333. |
| 25A C.J.S. Damages § 179. | 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 179. |
| 13-1802A. | 13-1802A. |
| Measure of the loss of a chance. | Estimación de la pérdida de oportunidad. |
| Provided, however, for the loss of a chance for \[a better outcome to a medical problem], \[survival], \[<i>1</i>](<i>other</i>)], while you must (1) first determine total damages for the \[loss of limb], \[loss of life], \[<i>1</i>](<i>other</i>)] under the above-listed elements, you then must (2) base your award on a percentage representing the lost opportunity to avoid \[loss of limb], \[loss of life], {MQ}\[<i>1</i>](<i>other</i>)]. | Sin embargo, se prevé la pérdida de oportunidad para \[un mejor resultado de un problema médico], \[sobrevivencia], \[<i>1</i>](<i>otro</i>)], cuando ustedes deban (1) determinar primero el total de los daños y perjuicios por la \[pérdida de extremidad], \[pérdida de la vida], \[<i>1</i>](<i>otro</i>)] bajo los elementos antes enlistados, entonces ustedes deben (2) fundamentar su decisión en un porcentaje que represente la pérdida de oportunidad para evitar la \[pérdida de extremidad], \[pérdida de la vida], \[<i>1</i>](<i>otro</i>)]. |
| The valuation of lost chances is necessarily imprecise; the value of the loss may be established by fair approximations, by numbers or verbal descriptions, from which you will arrive at a percentage to apply to the total damages. | La valuación de la pérdida de oportunidades es necesariamente imprecisa; el valor de la pérdida puede establecerse mediante aproximaciones justas o mediante cantidades o descripciones verbales, a partir de las cuales ustedes llegarán a un porcentaje para aplicarlo a los daños y perjuicios totales. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction provides the measure of damages where plaintiff alleges defendant's negligence resulted in a lost opportunity to obtain a better outcome from a preexisting condition. | Esta instrucción establece la estimación de los daños cuando el demandante argumente que la negligencia del demandado resultó en una pérdida de la oportunidad de obtener un mejor resultado de una enfermedad preexistente. |

| | |
|---|---|
| When loss of a chance is an issue to be determined by the jury, this instruction must be included in the general measure of damages instruction, UJI 13- 1802, following the listing of the elements of damages plaintiff is entitled to recover. | Cuando la pérdida de oportunidad es un punto controvertido a ser resuelto por el jurado, esta instrucción debe incluirse en la instrucción general de la estimación de los daños, UJI 13- 1802, después de la lista de los elementos de daños y perjuicios a los que tiene derecho a resarcimiento el demandante. |
| \[Approved, effective March 20, 2000.] | \[Aprobado, vigente a partir del 20 de marzo de 2000]. |
| Committee commentary. — New Mexico recognizes the loss of a chance as a theory of recovery. | Comentario del comité. — Nuevo México reconoce la pérdida de oportunidad como una teoría de resarcimiento. |
| <i>See Baer v. Regents of University of California</i> , 1999-NMCA-005, 126 N.M. 508, 972 P.2d 9; <i>Alberts v. Schultz</i> , 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. | <i>Ver Baer vs. Regents of University of California</i> , 1999-NMCA-005, 126 N.M. 508, 972 P.2d 9; <i>Alberts vs. Schultz</i> , 1999-NMSC-015, 126 N.M. 807, 975 P.2d 1279. |
| Damages for loss of a chance are a percentage of plaintiff's total loss. | Los daños y perjuicios por la pérdida de oportunidad son un porcentaje de la pérdida total del demandante. |
| Both <i>Baer v. Regents of University of California</i> and <i>Alberts v. Schultz</i> make clear that the valuation of loss of a chance is not a mathematical certainty. | Tanto el caso <i>Baer vs. Regents of University of California</i> como el caso <i>Alberts vs. Schultz</i> dejan claro que la valuación de la pérdida de oportunidad no es una certeza matemática. |
| Rather, the value of the lost chance may be established by fair approximations based on the evidence. | Más bien, el valor de la oportunidad perdida puede establecerse mediante aproximaciones justas con base en las pruebas. |
| The form of the testimony on the value of the lost chance may be either numerically or verbally descriptive. | La forma del testimonio sobre el valor de la oportunidad perdida puede ser descriptiva, ya sea numéricamente o bien verbalmente. |
| What is important is not the verbal or numeric nature of the fair approximation by the testifying witnesses, but rather the underlying testimony and evidence supporting the fair approximations. | Lo importante no es el carácter verbal o numérico de la aproximación justa por parte de los testigos declarantes, sino más bien el testimonio y pruebas subyacentes que fundamentan las aproximaciones justas. |
| Two exemplar sets of instructions are set out as appendices at the end of Chapter 16. | Al final del capítulo 16 se encuentran dos juegos de instrucciones de ejemplo como apéndices. |
| These sample instructions illustrate two alternative methods for instructing the jury{MQ}depending on the evidence and provide examples of how the jury should be instructed on the measure of damages for the loss of a chance. | Estos ejemplos de instrucciones muestran dos métodos alternativos para instruir al jurado dependiendo de las pruebas, y brindan ejemplos de cómo se debería instruir al jurado sobre la estimación de los daños para la pérdida de oportunidad. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Law reviews. — For note, "The Supreme Court Provides a Remedy for Injured Plaintiffs Under the Theory of Loss of Chance - <i>Alberts v. Schultz</i> ," see 30 N.M.L. Rev. 387 (2000). | Revistas de derecho. Para observación, "La Corte Suprema dispone un recurso para demandantes perjudicados conforme a la teoría de la pérdida de oportunidad. <i>Alberts vs. Schultz</i> ", ver 30 N.M.L. Rev. 387 (2000). |
| 13-1802B. | 13-1802B. |
| Suit against original tortfeasor; divisibility of injuries not in dispute; medical treatment. | Litigio en contra del autor original de un acto ilícito; divisibilidad de lesiones que no están en controversia; tratamiento médico. |
| In this case, if you find that [1] (<i>one or more original tortfeasors</i>) \[was] \[were] negligent and caused injury to the plaintiff, \[he] \[she] \[it] \[they] \[is] \[are] also | En este caso, si ustedes determinan que [1] (<i>uno o más autores originales de un acto ilícito</i>) \[fue] \[fueron] negligente\[s] y causó \[causaron] una lesión al demandante, \[él] \[ella] \[ellos] también \[es] \[son] responsable\[s] de cualquier daño causado |

| | |
|--|--|
| responsible for any harm caused by medical care that the plaintiff's injury reasonably required, even if the medical care was negligently performed. | por la atención médica que requirió razonablemente la lesión del demandante, incluso si la atención médica fue proporcionada de manera negligente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction, intended to be a part of UJI 13-1802 NMRA, is to be given in a successive tortfeasor case where the successive tortfeasor is not a party and the court determines that the tortfeasor responsible for the original injury is also liable for the additional harm caused by subsequent medical treatment for the original injury. | Esta instrucción, destinada a ser parte de la UJI 13-1802 NMRA, debe darse en un caso de un autor posterior de un acto ilícito, en el que el autor posterior del acto ilícito no es parte y el juez determina que el autor del acto ilícito responsable de la lesión original también es responsable del daño adicional causado por el tratamiento médico posterior de la lesión original. |
| If, however, an enhanced injury is so remote in time or likelihood that its foreseeability may not be presumed as a matter of law, the jury would be required to determine the foreseeability of the injury before attributing the total damages to the original tortfeasor. | Sin embargo, si una lesión agravada es tan lejana en tiempo o posibilidad que su previsibilidad no pueda presumirse como una cuestión de derecho, el jurado estaría obligado a determinar la previsibilidad de la lesión antes de atribuir los daños y perjuicios totales al autor original del acto ilícito. |
| <i>See Lewis v. Samson</i> , 2001-NMSC-035, ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972. | <i>Ver Lewis vs. Samson</i> , 2001-NMSC-035, ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. — For several liability, <i>see</i> Section 41-3A-1 NMSA 1978. | Referencias cruzadas. Para la responsabilidad mancomunada, <i>ver</i> la sección 41-3A-1 NMSA 1978. |
| Successive torfeasor exception. — Where tortfeasor and other defendants were involved in a chain reaction automobile accident, the fact that there were multiple and separate collisions is not enough by itself to establish successive tortfeasor liability and the lapse of time between the various chain reaction impacts is not enough to deem the other defendants successive tortfeasors. | Excepción al autor posterior de un acto ilícito. Cuando el autor de un acto ilícito y otros demandados estuvieron involucrados en un accidente automovilístico de reacción en cadena, el hecho de que hayan existido varias colisiones distintas no es suficiente por sí mismo para establecer la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito y el tiempo entre los varios impactos de la reacción en cadena, no es suficiente para considerar a los otros demandados como autores posteriores del acto ilícito. |
| <i>Gulf Ins. Co. v. Cottone</i> , 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814. | <i>Gulf Ins. Co. vs. Cottone</i> , 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814. |
| Test for successive or concurrent tortfeasors. — Several factors are relevant in determining whether tortfeasors are successive or concurrent. | Prueba para autores posteriores o simultáneos de un acto ilícito. Varios factores son importantes para determinar si los autores de un acto ilícito son posteriores o simultáneos. |
| These factors include: | Estos factores incluyen: |
| 1) the identity of time and place between the acts of alleged negligence; 2) the nature of the cause of action brought against each defendant; 3) the similarity or differences in the evidence relevant to the causes of action; 4) the nature of the duties allegedly breached by each defendant; and 5) the nature of the harm or damages caused by each defendant. | 1) la similitud del tiempo y lugar entre los actos de la supuesta negligencia; 2) la naturaleza de los hechos base de la acción entablada en contra de cada demandado; 3) la similitud o diferencias en las pruebas pertinentes para los hechos base de la acción; 4) la naturaleza de las obligaciones supuestamente incumplidas por cada demandado; y 5) la naturaleza de las lesiones o daños y perjuicios causados por cada demandado. |

| | |
|---|--|
| <i>Haceesa v. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). | <i>Haceesa vs. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). |
| Elements of successive tortfeasor liability. — Under successive tortfeasor liability theory, a plaintiff must prove that a first injury is caused by an original tortfeasor and that that injury then casually led to a second distinct injury, or a distinct enhancement of the first injury, caused by a successive tortfeasor. | Elementos de la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito. Bajo la teoría de la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito, un demandante debe probar que una primera lesión es causada por un autor original de un acto ilícito y que dicha lesión por casualidad luego llevó a una segunda lesión diferente, o a un agravamiento distinto de la primera lesión, causadas por un autor posterior de un acto ilícito. |
| <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. | <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. |
| Successive tortfeasors. — Government-owned hospital that misdiagnosed the decedent's condition first and another hospital that misdiagnosed it days later were successive tortfeasors where the hospitals' alleged negligence occurred days apart from one another and in different locations, the decedent's hantavirus symptoms were more severe when he presented himself to the second hospital than they were when he went to the government-owned hospital, and the duty owed by the hospitals differed because of the advanced state of the decedent's condition. | Autores posteriores de un acto ilícito. El hospital público que primero diagnosticó mal el padecimiento del fallecido y otro hospital que lo diagnosticó mal días después, fueron autores posteriores de un acto ilícito cuando la presunta negligencia de los hospitales se presentó con varios días de separación y en diferentes ubicaciones, los síntomas de hantavirus del fallecido fueron más severos cuando él acudió al segundo hospital que cuando fue al hospital público, y la obligación de los hospitales es distinta a consecuencia del estado avanzado del padecimiento del fallecido. |
| <i>Haceesa v. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). | <i>Haceesa vs. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). |
| Successive tortfeasor liability jury instruction. — Jury instruction that "When a person causes an injury to another which requires medical treatment, it is foreseeable that the treatment, whether provided properly or negligently, will cause additional harm. | Instrucción al jurado sobre la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito. La instrucción al jurado de que "Cuando una persona causa una lesión a otra que requiere de tratamiento médico, es previsible que el tratamiento, se proporcione o no adecuada o negligentemente, causará un daño adicional. |
| Therefore, the person causing the original injury is also liable for the additional injury caused by the subsequent medical treatment, if any" properly set forth successive tortfeasor liability. | Por lo tanto, la persona que causa la lesión original también es responsable de la lesión adicional causada por el tratamiento médico posterior, en su caso" establece adecuadamente la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito. |
| <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. | <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. |
| Where there are genuine issues of material fact as to causation, summary judgment is improper on successive tortfeasor claim. — In a wrongful death claim premised on joint and several liability, where law enforcement officers, while arresting decedent, hogtied and dragged decedent on rough pavement down the driveway, causing injuries which required hospital care, where negligent medical treatment resulted in decedent's death, plaintiffs presented evidence pointing to genuine issues of material fact as to whether defendants were jointly and severally liable for the death of decedent, specifically as to whether defendants' negligence caused decedent to suffer personal injuries and whether it was foreseeable that those injuries required medical attention. | Cuando existen problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a causalidad, la sentencia en la vía sumaria es inadecuada en la demanda de autor posterior de un acto ilícito. En una demanda de muerte causada por negligencia basada en responsabilidad solidaria, cuando agentes del orden público, al arrestar al fallecido, ataron de pies y manos al fallecido y lo arrastraron sobre el pavimento áspero de la calle, causando lesiones que requirieron de atención hospitalaria, en la que el tratamiento médico negligente resultó en la muerte del fallecido, los demandantes presentaron pruebas indicando problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a si los demandados fueron responsables solidarios de la muerte del fallecido, específicamente en cuanto a si la negligencia de los demandados hizo o no que el fallecido sufriera lesiones corporales y si era o no previsible que dichas lesiones requirieran de atención médica. |

| | |
|---|---|
| <p>The district court erred in granting defendants' motion for summary judgment.</p> | <p>El tribunal de distrito se equivocó al otorgar a los demandados su solicitud de sentencia en la vía sumaria.</p> |
| <p><i>Bustos v. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, cert. denied, 2016-NMCERT-001.</p> | <p><i>Bustos vs. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-001.</p> |
| <p>Burden of proof in subsequent medical negligence. — In claims against a subsequent medical tortfeasor the standard adopted in <i>Lujan v. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025 applies: the plaintiff must prove 1) that the successive tortfeasor's negligence resulted in injuries separate from and in addition to the injuries caused from the initial tort, and 2) the degree of enhancement caused by the medical treatment by introducing evidence of the injuries that would have occurred absent physician's negligence.</p> | <p>Carga de la prueba en la negligencia profesional subsecuente en el ejercicio de la medicina. En las demandas en contra de un autor subsecuente de un acto ilícito médico, aplica el criterio adoptado en el caso <i>Lujan vs. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025: el demandante debe probar 1) que la negligencia del autor posterior del acto ilícito resultó en lesiones diferentes y adicionales a las lesiones causadas por el acto ilícito inicial, y 2) el grado de agravamiento causado por el tratamiento médico, ofreciendo como prueba las lesiones que se hubieran presentado sin la negligencia del médico.</p> |
| <p><i>Lewis v. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> | <p><i>Lewis vs. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> |
| <p>13-1802C.</p> | <p>13-1802C.</p> |
| <p>Successive tortfeasor only defendant; no question for jury on divisibility of injuries.</p> | <p>Autor posterior de un acto ilícito único demandado; sin pregunta al jurado sobre la divisibilidad de lesiones.</p> |
| <p>In this case, the plaintiff says and has the burden of proving by the greater weight of the evidence that [1](<i>one or more successive tortfeasors</i>) caused injuries that were separate and distinct from, or that caused a measurable worsening of, injuries the plaintiff received from [1](<i>the original injury</i>).</p> | <p>En este caso, el demandante demuestra y tiene la carga de probar mediante el mayor peso de las pruebas que [1](<i>uno o más autores posteriores de un acto ilícito</i>) causaron las lesiones que fueron diferentes y distintas a, o que causaron un empeoramiento de, las lesiones que sufrió el demandante en virtud de [1](<i>la lesión original</i>).</p> |
| <p>In determining what damages, if any, were caused by [1](<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>), you should award the plaintiff compensation only for [the separate injury caused by [1](<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>)] [the measurable worsening of the plaintiff's condition caused by</p> | <p>Al determinar qué daños y perjuicios, en su caso, fueron causados por [1](<i>el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>), ustedes deberían adjudicar al demandante solamente la indemnización de [la lesión diferente causada por [1](<i>el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>)] [el empeoramiento estimable del padecimiento del demandante causado por</p> |
| <p>[1](<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>)] [harm that would have been avoided had [1][1][1](<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>) [not been negligent][acted within the standard of care]], but not for damages from [1][1](<i>the first or original injury</i>).</p> | <p>[1](<i>el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>) [daño que habría sido evitado si [1][1][1](<i>el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>) [no hubieran sido negligentes][hubieran actuado dentro del estándar de atención]], pero no los daños y perjuicios de [1][1](<i>la primera lesión o lesión original</i>).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction, intended to be a part of UJI 13-1802 NMRA, should be used when there is no disagreement, or the court determines as a matter of law, that the successive tortfeasor, if liable, caused a separate or causally distinct injury and where the suit is brought only against alleged successive tortfeasors.</p> | <p>Esta instrucción, destinada a ser parte de la UJI 13-1802 NMRA, debería usarse cuando no existe ningún desacuerdo o el tribunal determine como cuestión de derecho, que el autor posterior del acto ilícito, en caso de ser responsable, causó una lesión diferente o causalmente distinta y cuando el litigio sea entablado solamente en contra de supuestos autores posteriores del acto ilícito.</p> |

| | |
|---|---|
| When there is no jury question regarding divisibility of injuries and there are potential original and successive tortfeasors present, the trial court should use UJI 13-1802D NMRA in place of this instruction. | Cuando no exista ninguna pregunta para el jurado sobre la divisibilidad de lesiones y hayan posibles autores originales y posteriores de un acto ilícito, el tribunal de primera instancia debería usar la UJI 13-1802D NMRA en lugar de esta instrucción. |
| This instruction should not be used in those cases presenting only an issue of preexisting injury but not involving successive torts. | Esta instrucción no debería usarse en aquellos casos que solo presentan un punto controvertido de lesión preexistente pero que no involucran actos ilícitos posteriores. |
| In those cases, the general language of UJI 13-1802 and the separate instruction on preexisting condition, UJI 13- 1808 NMRA, provide guidance to the jury. | En dichos casos, la redacción general de la UJI 13-1802 y la instrucción por separado sobre enfermedad preexistente, UJI 13- 1808 NMRA, brindan orientación al jurado. |
| These instructions should be customized to refer to injuries and parties. | Estas instrucciones deberían adaptarse para hacer referencia a las lesiones y las partes. |
| The instructions should avoid the use of legal terms such as "successive tortfeasor" and "original injury," which likely have little meaning to the jury. | Estas instrucciones deberían evitar el uso de términos legales tales como "autor posterior del acto ilícito" y "lesión original", que probablemente tienen poco significado para el jurado. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| Committee commentary. — The need to instruct the jury on successive tortfeasor principles arises when, as a result of a course of events set in motion by one tortfeasor, an intervening act or omission of another causes injury "which can be causally apportioned on the basis \[of] distinct harms." | Comentario del comité. La necesidad de instruir al jurado sobre los principios del autor posterior del acto ilícito surge cuando, como resultado de un desarrollo de acontecimientos puesto en marcha por un autor de un acto ilícito, una causa intermedia, u omisión de otro, causa lesión "que puede repartirse causalmente basándose en distintos daños". |
| Paragraph D of Section 41-3A-1 NMSA 1978. | Párrafo D de la sección 41-3A-1 NMSA 1978. |
| "Because successive-tortfeasor liability is an exception to the general rule of several liability among concurrent tortfeasors, the doctrine is limited to a `narrow class of cases', in which a plaintiff can show more than one distinct injury successively caused by more than one tortfeasor." | "Ya que la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito es una excepción a la regla general de la responsabilidad mancomunada entre autores simultáneos de un acto ilícito, la doctrina se limita a una "clase limitada de casos", en los que un demandante puede demostrar más de una lesión distinta causada sucesivamente por más de un autor de un acto ilícito". |
| <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 36, 139 N.M. {MQ}659, 137 P.3d 599. | <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 36, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. |
| In those cases where the parties stipulate, or the court determines {MQ} as a matter of law that any injury caused by the defendant is either separate or causally distinct from injuries caused by the original tortfeasor or rendered the original injuries measurably worse, then there is no need to instruct the jury on the divisibility of injuries or the placement of the burden of proving distinct or enhanced injuries. | En aquellos casos en los que las partes establezcan, o el tribunal determine como cuestión de derecho, que cualquier lesión causada por el demandado es diferente o causalmente distinta a las lesiones causadas por el autor original del acto ilícito o que volvieron a las lesiones originales perceptiblemente peores, entonces no hay necesidad de instruir al jurado sobre la divisibilidad de lesiones o la asignación de la carga de la prueba de las lesiones distintas o agravadas. |
| In such cases, the damages instructions should focus the jury's attention on the distinct or enhanced injuries caused by the defendant's act or omission. | En tales casos, las instrucciones de daños y perjuicios deberían concentrar la atención del jurado en las lesiones distintas o agravadas causadas por el acto u omisión del demandado. |

| | |
|--|---|
| <p>Throughout the successive tortfeasor instructions, the committee elected to use the terms "successive tortfeasor" and "original tortfeasor" to distinguish between types of defendants, even though the terms are being applied to defendants before any determination that any of them are liable for causing any injury.</p> | <p>A lo largo de las instrucciones sobre los autores posteriores del acto ilícito, el comité optó por el uso de los términos "autor posterior de un acto ilícito" y "autor original de un acto ilícito" para distinguir entre los tipos de demandados, aunque los términos están aplicándose a los demandados antes de cualquier determinación de que alguno de ellos sea responsable de causar alguna lesión.</p> |
| <p>While it may not be technically correct to employ such terms prior to a determination of liability, the terms are employed for convenience and should be replaced with the names of the parties in the final instructions given to the jury.</p> | <p>Si bien puede ser que emplear tales términos con anterioridad a una determinación de responsabilidad no es técnicamente correcto, los términos se emplean por conveniencia y deberían sustituirse con los nombres de las partes en las instrucciones finales entregadas al jurado.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Cross references. — For several liability, <i>see</i> Section 41-3A-1 NMSA 1978.</p> | <p>Referencias cruzadas. Para la responsabilidad mancomunada, <i>ver</i> la sección 41-3A-1 NMSA 1978.</p> |
| <p>Successive torfeasor exception. — Where tortfeasor and other defendants were involved in a chain reaction automobile accident, the fact that there were multiple and separate collisions is not enough by itself to establish successive tortfeasor liability and the lapse of time between the various chain reaction impacts is not enough to deem the other defendants successive tortfeasors.</p> | <p>Excepción al autor posterior de un acto ilícito. Cuando el autor de un acto ilícito y otros demandados estuvieron involucrados en un accidente automovilístico de reacción en cadena, el hecho de que hayan existido varias colisiones distintas no es suficiente por sí mismo para establecer la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito y el tiempo entre los varios impactos de la reacción en cadena, no es suficiente para considerar a los otros demandados como autores posteriores del acto ilícito.</p> |
| <p><i>Gulf Ins. Co. v. Cottone</i>, 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814.</p> | <p><i>Gulf Ins. Co. vs. Cottone</i>, 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814.</p> |
| <p>Where there are genuine issues of material fact as to causation, summary judgment is improper on successive tortfeasor claim. — In a wrongful death claim premised on joint and several liability, where law enforcement officers, while arresting decedent, hogtied and dragged decedent on rough pavement down the driveway, causing injuries which required hospital care, where negligent medical treatment resulted in decedent's death, plaintiffs presented evidence pointing to genuine issues of material fact as to whether defendants were jointly and severally liable for the death of decedent, specifically as to whether defendants' negligence caused decedent to suffer personal injuries and whether it was foreseeable that those injuries required medical attention.</p> | <p>Cuando existen problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a causalidad, la sentencia en la vía sumaria es inadecuada en la demanda de autor posterior de un acto ilícito. En una demanda de muerte causada por negligencia basada en responsabilidad solidaria, cuando agentes del orden público, al arrestar al fallecido, ataron de pies y manos al fallecido y lo arrastraron sobre el pavimento áspero de la calle, causando lesiones que requirieron de atención hospitalaria, en la que el tratamiento médico negligente resultó en la muerte del fallecido, los demandantes presentaron pruebas indicando problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a si los demandados fueron responsables solidarios de la muerte del fallecido, específicamente en cuanto a si la negligencia de los demandados hizo o no que el fallecido sufriera lesiones corporales y si era o no previsible que dichas lesiones requirieran de atención médica.</p> |
| <p>The district court erred in granting defendants' motion for summary judgment.</p> | <p>El tribunal de distrito se equivocó al otorgar a los demandados su solicitud de sentencia en la vía sumaria.</p> |
| <p><i>Bustos v. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, cert. denied, 2016-NMCERT-001.</p> | <p><i>Bustos vs. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-001.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Burden of proof in subsequent medical negligence. — In claims against a subsequent medical tortfeasor the standard adopted in <i>Lujan v. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025 applies: the plaintiff must prove 1) that the successive tortfeasor's negligence resulted in injuries separate from and in addition to the injuries caused from the initial tort, and 2) the degree of enhancement caused by the medical treatment by introducing evidence of the injuries that would have occurred absent physician's negligence.</p> | <p>Carga de la prueba en la negligencia profesional subsecuente en el ejercicio de la medicina. En las demandas en contra de un autor subsecuente de un acto ilícito médico, aplica el criterio adoptado en el caso <i>Lujan vs. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025: el demandante debe probar 1) que la negligencia del autor posterior del acto ilícito resultó en lesiones diferentes y adicionales a las lesiones causadas por el acto ilícito inicial, y 2) el grado de agravamiento causado por el tratamiento médico, ofreciendo como prueba las lesiones que se hubieran presentado sin la negligencia del médico.</p> |
| <p><i>Lewis v. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> | <p><i>Lewis vs. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> |
| <p>Test for successive or concurrent tortfeasors. — Several factors are relevant in determining whether tortfeasors are successive or concurrent.</p> | <p>Prueba para autores posteriores o simultáneos de un acto ilícito. Varios factores son importantes para determinar si los autores de un acto ilícito son posteriores o simultáneos.</p> |
| <p>These factors include:</p> | <p>Estos factores incluyen:</p> |
| <p>1) the identity of time and place between the acts of alleged negligence; 2) the nature of the cause of action brought against each defendant; 3) the similarity or differences in the evidence relevant to the causes of action; 4) the nature of the duties allegedly breached by each defendant; and 5) the nature of the harm or damages caused by each defendant.</p> | <p>1) la similitud del tiempo y lugar entre los actos de la supuesta negligencia; 2) la naturaleza de los hechos base de la acción presentada en contra de cada demandado; 3) la similitud o diferencias en las pruebas pertinentes para los hechos base de la acción; 4) la naturaleza de las obligaciones supuestamente incumplidas por cada demandado; y 5) la naturaleza de las lesiones o daños y perjuicios causados por cada demandado.</p> |
| <p><i>Haceesa v. United States</i>, 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002).</p> | <p><i>Haceesa vs. United States</i>, 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002).</p> |
| <p>13-1802D.</p> | <p>13-1802D.</p> |
| <p>Successive tortfeasors; divisibility of injury not in dispute or decided as a matter of law.</p> | <p>Autores posteriores de un acto ilícito; divisibilidad de lesión no controvertida o decidida como una cuestión de derecho.</p> |
| <p>In this case, if you find that <u>[1]</u> (<i>one or more original tortfeasors</i>) \[was] \[were] negligent and caused injury to the plaintiff, and <u>{MQ}</u> <u>[1]</u> (<i>one or more successive tortfeasors</i>) \[was] \[were] negligent and caused injury to the plaintiff, you will first decide the amount of damages from <u>{MQ}</u> <u>[1]</u> (<i>the original injury</i>) and you will then decide the amount of damages from <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>the successive injury</i>).</p> | <p>En este caso, si ustedes determinan que <u>[1]</u> (<i>uno o más autores originales de un acto ilícito</i>) \[fue] \[fueron] negligente\[s] y causó \[causaron] una lesión al demandante, y <u>{MQ}</u> <u>[1]</u> (<i>uno o más autores posteriores de un acto ilícito</i>) \[fue] \[fueron] negligente\[s] y causó \[causaron] una lesión al demandante, ustedes decidirán primero la cantidad de daños y perjuicios de <u>{MQ}</u> <u>[1]</u> (<i>la lesión original</i>) y después decidirán la cantidad de daños y perjuicios de <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>la lesión posterior</i>).</p> |
| <p>You will next compare the negligence of each person whose \[negligence] \[fault] contributed to the first injury.</p> | <p>Después ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya \[negligencia] \[culpa] contribuyó a la primera lesión.</p> |
| <p>You will then compare the negligence of each person whose \[negligence] \[fault] contributed to the second injury.</p> | <p>Luego compararán la negligencia de cada persona cuya \[negligencia] \[culpa] contribuyó a la segunda lesión.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is to be given in a successive tortfeasor case where the court determines or the parties agree that the case involves separate and distinct injuries</p> | <p>Esta instrucción deberá darse en un caso de autores posteriores de un acto ilícito cuando el tribunal determine o las partes convengan que el caso involucra diferentes</p> |

| | |
|--|---|
| and the case includes defendants who are potential original and successive tortfeasors. | y distintas lesiones, y el caso incluya demandados que son posibles autores originales y posteriores de un acto ilícito. |
| These instructions should be customized to refer to injuries and parties. | Estas instrucciones deberían adaptarse para hacer referencia a las lesiones y las partes. |
| The last paragraph of this instruction should be modified or deleted when there is only one original or only one successive tortfeasor and it is not necessary to compare negligence. | El último párrafo de esta instrucción debería modificarse o eliminarse cuando solo exista un autor original de un acto ilícito o solo un autor posterior de un acto ilícito y que no sea necesario comparar la negligencia. |
| The instructions should avoid the use of legal terms such as "successive tortfeasor" and "original injury," which likely have little meaning to the jury. | Estas instrucciones deberían evitar el uso de términos legales tales como "autor posterior del acto ilícito" y "lesión original", que probablemente tienen poco significado para el jurado. |
| In drafting the verdict form, attorneys should take care that (1) the jury does not compare the negligence of tortfeasors who caused the original injury with the negligence of the tortfeasors who caused the second injury and (2) damages are separately determined. | Al redactar el formulario de veredicto, los abogados deberían tener cuidado de que (1) el jurado no compare la negligencia de los autores del acto ilícito que causaron la lesión original con la negligencia de los autores del acto ilícito que causaron la segunda lesión y (2) que los daños y perjuicios se determinen por separado. |
| These principles are reflected in the exemplar verdict forms appearing in the Appendix. | Estos principios están reflejados en los ejemplos de formularios de veredicto que aparecen en el apéndice. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Cross references. — For several liability, <i>see</i> Section 41-3A-1 NMSA 1978. | Referencias cruzadas. Para la responsabilidad mancomunada, <i>ver</i> la sección 41-3A-1 NMSA 1978. |
| For the appendix referred to in the use note, <i>see</i> UJI Civil Appendix, Chapter 18 NMRA. | Para el apéndice referido en la nota de uso, <i>ver</i> el apéndice de la UJI en materia civil, capítulo 18 NMRA. |
| Successive tortfeasor liability jury instruction. — Jury instruction that "When a person causes an injury to another which requires medical treatment, it is foreseeable that the treatment, whether provided properly or negligently, will cause additional harm. | Instrucción al jurado sobre la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito. La instrucción al jurado de que "Cuando una persona causa una lesión a otra que requiere de tratamiento médico, es previsible que el tratamiento, se proporcione o no adecuada o negligentemente, causará un daño adicional. |
| Therefore, the person causing the original injury is also liable for the additional injury caused by the subsequent medical treatment, if any" properly set forth successive tortfeasor liability. | Por lo tanto, la persona que causa la lesión original también es responsable de la lesión adicional causada por el tratamiento médico posterior, en su caso" establece adecuadamente la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito. |
| <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. | <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599. |
| Where there are genuine issues of material fact as to causation, summary judgment is improper on successive tortfeasor claim. — In a wrongful death claim premised on joint and several liability, where law enforcement officers, while arresting decedent, hogtied and dragged decedent on rough pavement down the driveway, causing injuries which required hospital care, where negligent medical | Cuando existen problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a causalidad, la sentencia en la vía sumaria es inadecuada en la demanda de autor posterior de un acto ilícito. En una demanda de muerte causada por negligencia basada en responsabilidad solidaria, cuando agentes del orden público, al arrestar al fallecido, ataron de pies y manos al fallecido y lo |

| | |
|---|---|
| <p>treatment resulted in decedent's death, plaintiffs presented evidence pointing to genuine issues of material fact as to whether defendants were jointly and severally liable for the death of decedent, specifically as to whether defendants' negligence caused decedent to suffer personal injuries and whether it was foreseeable that those injuries required medical{MQ}attention.</p> | <p>arrastraron sobre el pavimento áspero de la calle, causando lesiones que requirieron de atención hospitalaria, en la que el tratamiento médico negligente resultó en la muerte del fallecido, los demandantes presentaron pruebas indicando problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a si los demandados fueron responsables solidarios de la muerte del fallecido, específicamente en cuanto a si la negligencia de los demandados hizo o no que el fallecido sufriera lesiones corporales y si era o no previsible que dichas lesiones requirieran de atención médica.</p> |
| <p>The district court erred in granting defendants' motion for summary judgment.</p> | <p>El tribunal de distrito se equivocó al otorgar a los demandados su solicitud de sentencia en la vía sumaria.</p> |
| <p><i>Bustos v. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, cert. denied, 2016-NMCERT-001.</p> | <p><i>Bustos vs. City of Clovis</i>, 2016-NMCA-018, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-001.</p> |
| <p>Burden of proof in subsequent medical negligence. — In claims against a subsequent medical tortfeasor the standard adopted in <i>Lujan v. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025 applies: the plaintiff must prove 1) that the successive tortfeasor's negligence resulted in injuries separate from and in addition to the injuries caused from the initial tort, and 2) the degree of enhancement caused by the medical treatment by introducing evidence of the injuries that would have occurred absent physician's negligence.</p> | <p>Carga de la prueba en la negligencia profesional subsecuente en el ejercicio de la medicina. En las demandas en contra de un autor subsecuente de un acto ilícito médico, aplica el criterio adoptado en el caso <i>Lujan vs. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i>, 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025: el demandante debe probar 1) que la negligencia del autor posterior del acto ilícito resultó en lesiones diferentes y adicionales a las lesiones causadas por el acto ilícito inicial, y 2) el grado de agravamiento causado por el tratamiento médico, ofreciendo como prueba las lesiones que se hubieran presentado sin la negligencia del médico.</p> |
| <p><i>Lewis v. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> | <p><i>Lewis vs. Samson</i>, 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972.</p> |
| <p>13-1802E. Successive tortfeasors; divisibility of injury is submitted to the jury.</p> | <p>13-1802E. Autores posteriores de un acto ilícito; la divisibilidad de la lesión se somete al jurado.</p> |
| <p>In this case, if you find that <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>one or more original tortfeasors</i>) negligently caused injury to the plaintiff and <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>one or more successive tortfeasors</i>) negligently caused injury to the plaintiff, then you will need to decide whether the plaintiff's injuries are divisible; or, in other words, whether the negligence of <u>[1]</u>:</p> | <p>En este caso, si ustedes determinan que <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>uno o más autores originales de un acto ilícito</i>) causaron negligentemente una lesión al demandante y <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>uno o más autores posteriores de un acto ilícito</i>) causaron negligentemente una lesión al demandante, entonces ustedes decidirán si las lesiones del demandante son divisibles o no; o, en otras palabras, si la negligencia de <u>[1]</u>:</p> |
| <p>Alternative A: the <u>[1]</u> (<i>successive tortfeasors</i>) caused a separate injury or made the original injury measurably worse.</p> | <p>Opción A: los <u>[1]</u> (<i>autores posteriores del acto ilícito</i>) causaron una lesión diferente o hicieron que la lesión original fuera perceptiblemente peor.</p> |
| <p>Alternative B: the <u>[1]</u> (<i>original tortfeasor(s)</i>) caused an injury that is separate, in nature or extent, from the injury(ies) caused by <u>[1]</u> (<i>the successive tortfeasors</i>).</p> | <p>Opción B: los <u>[1]</u> (<i>autor(es) original(es) del acto ilícito</i>) causaron una lesión que es diferente, en naturaleza o grado, a la(s) lesión(es) causada(s) por <u>[1]</u> (<i>los autores posteriores del acto ilícito</i>).</p> |
| <p>If you find that the plaintiff's injuries are not divisible, then you will compare the negligence of all parties you find to be responsible for the injuries and each defendant will be responsible for its proportionate share of the plaintiff's damages.</p> | <p>Si determinan que las lesiones del demandante no son divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de todas las partes que ustedes decidan que son responsables de las lesiones y cada demandado será responsable de su parte proporcional de los daños y perjuicios del demandante.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>If you find that the plaintiff suffered divisible injuries, then you will compare the negligence of each person whose \[negligence/fault] contributed to <u>[1]</u> (<i>the first injury</i>) and then compare the negligence of each person whose \[negligence/fault] contributed to <u>[1]</u> (<i>the second injury</i>).</p> | <p>Si ustedes determinan que el demandante sufrió lesiones divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya \[negligencia/culpa] contribuyó a <u>[1]</u> (<i>la primera lesión</i>) y luego compararán la negligencia de cada persona cuya \[negligencia/culpa] contribuyó a <u>[1]</u> (<i>la segunda lesión</i>).</p> |
| <p><u>[1]</u> says that the plaintiff received injuries caused by \[<u>[1]</u> (<i>the original tortfeasor or tortfeasors</i>)] \[<u>[1]</u> (<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>)] that are distinct from injuries caused by \[<u>[1]</u> (<i>the original tortfeasor or tortfeasors</i>)]. <u>[1]</u> therefore bears the burden of proving, by the greater weight of the evidence, both that the plaintiff received \[an original injury] \[a second injury] that is separate and distinct from \[a second injury or from enhanced injuries] \[the original injury] and the amount of damages and injuries from the separate injuries.</p> | <p><u>[1]</u> afirma que el demandante sufrió lesiones causadas por \[<u>[1]</u> (<i>el autor original del acto ilícito o autores originales del acto ilícito</i>)] \[<u>[1]</u> (<i>el autor posterior del acto ilícito o autores posteriores del acto ilícito</i>)] que son distintas a las lesiones causadas por \[<u>[1]</u> (<i>el autor original del acto ilícito o autores originales del acto ilícito</i>)]. <u>[1]</u> por lo tanto tiene la carga de probar, mediante el mayor peso de las pruebas, tanto que el demandante sufrió \[una lesión original] \[una segunda lesión] que es diferente y distinta a \[una segunda lesión o las lesiones agravadas] \[la lesión original] como la cantidad de daños y perjuicios y lesiones de las diferentes lesiones.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given when successive torts are at issue and the jury is to decide whether the plaintiff has suffered divisible injuries.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando varios actos ilícitos posteriores se encuentren en controversia y el jurado tenga que decidir si el demandante ha sufrido o no lesiones divisibles.</p> |
| <p>When suit is brought only against the original tortfeasor, this instruction should be drafted using "Alternative B" to ask the jury to determine whether the original tortfeasor caused injury that is separate and causally-distinct from any injury caused by the successive tortfeasor.</p> | <p>Cuando el litigio se entable solamente en contra del autor original de un acto ilícito, esta instrucción debería redactarse usando la "opción B" para pedirle al jurado que determine si el autor original del acto ilícito causó o no una lesión que es diferente y causalmente distinta a cualquier lesión causada por el autor posterior del acto ilícito.</p> |
| <p><i>See Payne v. Hall, 2006-NMSC-028, 139 N.M. 659, 137 P.3d</i> {MQ} <i>599.</i></p> | <p><i>Ver Payne vs. Hall, 2006-NMSC-028, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599.</i></p> |
| <p>However, in other cases, the issue will be framed using "Alternative A" as whether the successive tortfeasor caused an injury that is separate and distinct from an injury caused by the original tortfeasor.</p> | <p>Sin embargo, en otros casos, el punto controvertido será formulado usando la "opción A" en cuando a si el autor posterior del acto ilícito causó o no una lesión que es diferente y distinta a una lesión causada por el autor original del acto ilícito.</p> |
| <p>This issue is for the trial court.</p> | <p>Este punto controvertido es para el tribunal de primera instancia.</p> |
| <p>Accordingly, the terms "original" and "successive," describing the tortfeasors, are bracketed so that the order may be changed, depending on the trial court's determination of how to frame the question of divisibility.</p> | <p>Como resultado, los términos "original" y "posterior", que describen a los autores del acto ilícito, se encuentran entre corchetes para que pueda cambiarse el orden, dependiendo de la determinación del tribunal de primera instancia sobre cómo formular la cuestión de la divisibilidad.</p> |
| <p>These instructions should be customized to refer to injuries and parties.</p> | <p>Estas instrucciones deberían adaptarse para hacer referencia a las lesiones y las partes.</p> |
| <p>The instructions should avoid the use of legal terms such as "successive tortfeasor" and "original injury," which likely have little meaning to the jury.</p> | <p>Estas instrucciones deberían evitar el uso de términos legales tales como "autor posterior del acto ilícito" y "lesión original", que probablemente tienen poco significado para el jurado.</p> |
| <p>In drafting the verdict form, attorneys should take care that (1) the jury does not compare the negligence of tortfeasors who caused the original injury with the</p> | <p>Al redactar el formulario de veredicto, los abogados deberían tener cuidado de que (1) el jurado no compare la negligencia de los autores del acto ilícito que causaron la</p> |

| | |
|--|--|
| negligence of the tortfeasors who caused the second injury and (2) damages are separately determined. | lesión original con la negligencia de los autores del acto ilícito que causaron la segunda lesión y (2) que los daños y perjuicios se determinen por separado. |
| These principles are reflected in the exemplar verdict forms appearing in the Appendix. | Estos principios están reflejados en los ejemplos de formularios de veredicto que aparecen en el apéndice. |
| The fourth paragraph of this instruction should be modified or deleted when there is only one successive tortfeasor and it is not necessary to compare negligence. | El cuarto párrafo de esta instrucción debería modificarse o eliminarse cuando solo exista un autor posterior de un acto ilícito y que no sea necesario comparar la negligencia. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| Committee commentary. — When there is conflicting evidence whether the plaintiff suffered injuries that may be separate and distinct, the jury must be permitted to decide the issue. | Comentario del comité. Cuando existan pruebas en conflicto sobre si el demandante sufrió o no lesiones que puedan ser diferentes y distintas, se debe permitir que el jurado decida la cuestión. |
| <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 43, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599 (“\[W]hen the existence of causally-distinct, divisible injuries is not clear, then the question should be given to the jury to decide.”). | <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 43, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599 (“\[C]uando no sea clara la existencia de lesiones causalmente distintas y divisibles, entonces la pregunta debería someterse a la decisión del jurado”). |
| If the injuries are divisible, the original tortfeasor is jointly and severally liable both for the original injury and for the subsequent injuries; the successive tortfeasor is liable only for the successive injury; and the original tortfeasor may be entitled to indemnification or comparative contribution from the successive tortfeasor. | Si las lesiones son divisibles, el autor original del acto ilícito es responsable solidario tanto de la lesión original como de las lesiones posteriores; el autor posterior del acto ilícito es responsable solamente de la lesión posterior; y el autor original del acto ilícito puede tener derecho a indemnización o contribución comparativa de parte del autor posterior del acto ilícito. |
| <i>Lujan v. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i> , 120 N.M. 422, 427, 902 P.3d 1025,1030 (1995) (“In cases involving successive tortfeasors whose separate causal contributions to the plaintiff’s harm can be measured, the doctrine of joint and several liability applies ... to the enhanced portion of the injury.”); <i>Lewis v. Samson</i> , 2001- NMSC-035, ¶ 14, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972 (determining medical provider would be liable for the entirety of an enhanced injury when the plaintiff successfully demonstrated an enhanced injury and the degree of enhancement). | <i>Lujan vs. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i> , 120 N.M. 422, 427, 902 P.3d 1025,1030 (1995) (“En los casos en los que se involucran autores posteriores de un acto ilícito cuyas diferentes contribuciones a la causa del daño al demandante puedan calcularse, aplica la doctrina de la responsabilidad solidaria ... a la parte agravada de la lesión.”); <i>Lewis vs. Samson</i> , 2001- NMSC-035, ¶ 14, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972 (determinando que el proveedor médico sería responsable de la totalidad de una lesión agravada cuando el demandante demostró exitosamente una lesión agravada y el grado del agravamiento). |
| This instruction is written on the assumption that the trial court will place the burden of proving divisible injuries on the party asserting divisibility, but the law on this point is not perfectly clear. | Esta instrucción está redactada suponiendo que el tribunal de primera instancia asignará la carga de probar las lesiones divisibles a la parte que afirma la divisibilidad, pero la ley no es totalmente clara sobre este punto. |
| <i>See Couch v. Astec Indus., Inc.</i> , 2002-NMCA-084, ¶ 34,132 N.M. 631, 53 P.3d 398 (assuming without deciding that the plaintiff asserting enhanced injury bore burden of proof on the issue); <i>Lewis v. Samson</i> , 1999-NMCA-145, ¶ 83, 128 N.M. 269, 992 P.2d 282 (Hartz, J.,{MQ}dissenting) (noting that who bears the burden of proving enhanced damages is not clear under New Mexico law), <i>rev’d on other grounds</i> , 2001-NMSC-035. | <i>Ver Couch vs. Astec Indus., Inc.</i> , 2002-NMCA-084, ¶ 34,132 N.M. 631, 53 P.3d 398 (asumiendo sin decidir que el demandante afirmando la lesión agravada tuvo la carga de la prueba sobre el punto controvertido); <i>Lewis vs. Samson</i> , 1999-NMCA-145, ¶ 83, 128 N.M. 269, 992 P.2d 282 (Hartz, J., voto particular) (indicando que bajo las leyes de Nuevo México no está claro quién tiene la carga de probar los daños y perjuicios agravados), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 2001-NMSC-035. |

| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
|---|--|
| Cross references. — For several liability, <i>see</i> Section 41-3A-1 NMSA 1978. | Referencias cruzadas. Para la responsabilidad mancomunada, <i>ver</i> la sección 41-3A-1 NMSA 1978. |
| Successive tortfeasor exception. — Where tortfeasor and other defendants were involved in a chain reaction automobile accident, the fact that there were multiple and separate collisions is not enough by itself to establish successive tortfeasor liability and the lapse of time between the various chain reaction impacts is not enough to deem the other defendants successive tortfeasors. | Excepción al autor posterior de un acto ilícito. Cuando el autor de un acto ilícito y otros demandados estuvieron involucrados en un accidente automovilístico de reacción en cadena, el hecho de que hayan existido varias colisiones distintas no es suficiente por sí mismo para establecer la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito y el tiempo entre los varios impactos de la reacción en cadena, no es suficiente para considerar a los otros demandados como autores posteriores del acto ilícito. |
| <i>Gulf Ins. Co. v. Cottone</i> , 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814 | <i>Gulf Ins. Co. vs. Cottone</i> , 2006-NMCA-150, 140 N.M. 728, 148 P.3d 814. |
| Where there are genuine issues of material fact as to causation, summary judgment is improper on successive tortfeasor claim. — In a wrongful death claim premised on joint and several liability, where law enforcement officers, while arresting decedent, hogtied and dragged decedent on rough pavement down the driveway, causing injuries which required hospital care, where negligent medical treatment resulted in decedent's death, plaintiffs presented evidence pointing to genuine issues of material fact as to whether defendants were jointly and severally liable for the death of decedent, specifically as to whether defendants' negligence caused decedent to suffer personal injuries and whether it was foreseeable that those injuries required medical attention. | Cuando existen problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a causalidad, la sentencia en la vía sumaria es inadecuada en la demanda de autor posterior de un acto ilícito. En una demanda de muerte causada por negligencia basada en responsabilidad solidaria, cuando agentes del orden público, al arrestar al fallecido, ataron de pies y manos al fallecido y lo arrastraron sobre el pavimento áspero de la calle, causando lesiones que requirieron de atención hospitalaria, en la que el tratamiento médico negligente resultó en la muerte del fallecido, los demandantes presentaron pruebas indicando problemas reales derivados de un hecho relevante en cuanto a si los demandados fueron responsables solidarios de la muerte del fallecido, específicamente en cuanto a si la negligencia de los demandados hizo o no que el fallecido sufriera lesiones corporales y si era o no previsible que dichas lesiones requirieran de atención médica. |
| The district court erred in granting defendants' motion for summary judgment. | El tribunal de distrito se equivocó al otorgar a los demandados su solicitud de sentencia en la vía sumaria. |
| <i>Bustos v. City of Clovis</i> , 2016-NMCA-018, cert. denied, 2016-NMCERT-001. | <i>Bustos vs. City of Clovis</i> , 2016-NMCA-018, recurso de revisión denegado, 2016-NMCERT-001. |
| Burden of proof in subsequent medical negligence. — In claims against a subsequent medical tortfeasor the standard adopted in <i>Lujan v. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i> , 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025 applies: the plaintiff must prove 1) that the successive tortfeasor's negligence resulted in injuries separate from and in addition to the injuries caused from the initial tort, and 2) the degree of enhancement caused by the medical treatment by introducing evidence of the injuries that would have occurred absent physician's negligence. | Carga de la prueba en la negligencia profesional subsecuente en el ejercicio de la medicina. En las demandas en contra de un autor subsecuente de un acto ilícito médico, aplica el criterio adoptado en el caso <i>Lujan vs. Healthsouth Rehabilitation Corp.</i> , 1995-NMSC-057, 120 N.M. 422, 902 P.2d 1025: el demandante debe probar 1) que la negligencia del autor posterior del acto ilícito resultó en lesiones diferentes y adicionales a las lesiones causadas por el acto ilícito inicial, y 2) el grado de agravamiento causado por el tratamiento médico, ofreciendo como prueba las lesiones que se hubieran presentado sin la negligencia del médico. |
| <i>Lewis v. Samson</i> , 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972. | <i>Lewis vs. Samson</i> , 2001-NMSC-035, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972. |

| | |
|--|---|
| Test for successive or concurrent tortfeasors. — Several factors are relevant in determining whether tortfeasors are successive or concurrent. | Prueba para autores posteriores o simultáneos de un acto ilícito. Varios factores son importantes para determinar si los autores de un acto ilícito son posteriores o simultáneos. |
| These factors include: | Estos factores incluyen: |
| 1) the identity of time and place between the acts of alleged negligence; 2) the nature of the cause of action brought against each defendant; 3) the similarity or differences in the evidence relevant to the causes of action; 4) the nature of the duties allegedly breached by each defendant; and 5) the nature of the harm or damages caused by each defendant. | 1) la similitud del tiempo y lugar entre los actos de la supuesta negligencia; 2) la naturaleza de los hechos base de la acción presentada en contra de cada demandado; 3) la similitud o diferencias en las pruebas pertinentes para los hechos base de la acción; 4) la naturaleza de las obligaciones supuestamente incumplidas por cada demandado; y 5) la naturaleza de las lesiones o daños y perjuicios causados por cada demandado. |
| <i>Haceesa v. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). | <i>Haceesa vs. United States</i> , 309 F.3d 722 (10th Cir. 2002). |
| 13-1803. | 13-1803. |
| Earnings. | Ganancias. |
| The value of lost earnings \[and the present cash value of earning capacity reasonably certain to be lost in the future\]. | El valor del lucro cesante \[y el valor en efectivo actual de la capacidad de generación de ingresos razonablemente cierto a perderse en el futuro\]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used in conjunction with UJI 13-1802. | Esta instrucción debe usarse junto con la UJI 13-1802. |
| Standing alone the instruction is not complete. | La instrucción por sí sola no está completa. |
| The first part of the instruction is to be used for lost earnings to date of trial and, when there is an issue supported by the evidence concerning lost earning capacity in the future, then the bracketed material is to be used. | La primera parte de la instrucción debe usarse para el lucro cesante hasta la fecha del juicio oral y, cuando exista un punto controvertido fundamentado por las pruebas sobre la pérdida de la capacidad de generación de ingresos en el futuro, entonces se deberá usar el contenido entre corchetes. |
| When future damages are involved, the jury will need to be instructed with reference to discounting present dollars in order to arrive at the "present cash value". | Cuando estén involucrados daños y perjuicios futuros, se necesitará instruir al jurado en cuando a descontar los dólares presentes para llegar al "valor en efectivo actual". |
| Committee commentary. — Loss of earnings of a minor during minority belong to the parent or legal guardian and are not a proper element of damages for the minor. | Comentario del comité. La pérdida de ganancias de un menor durante la minoría de edad pertenece al progenitor o tutor legal y no son un elemento apropiado de daños y perjuicios para el menor. |
| A minor plaintiff is entitled only to those lost earnings which accrue after majority. | Un demandante menor de edad tiene derecho solamente al lucro cesante que se acumula con posterioridad a la mayoría de edad. |
| A separate instruction is included in this chapter on that matter. | Se incluye una instrucción aparte en el presente capítulo sobre ese tema. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 185. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 185. |
| Evidence sufficient for instruction. — Testimony of plaintiff in a personal injury case that since the accident she had not been able to perform her usual occupation of housework for pay because of headaches and pain, along with that of experts | Pruebas suficientes para la instrucción. El testimonio del demandante en un caso de lesiones o muerte de personas de que desde el accidente ella no ha podido ser capaz de llevar a cabo su ocupación habitual de trabajo doméstico remunerado a |

| | |
|---|--|
| who testified that they found objective evidence of pathology, was sufficient evidence to justify the instruction on loss of future earning capacity. | consecuencia de los dolores de cabeza y molestias, junto con el testimonio de peritos que atestiguaron que encontraron pruebas objetivas de patología, fueron pruebas satisfactorias para justificar la instrucción sobre la pérdida de la capacidad de generación de ingresos futuros. |
| <i>Selgado v. Commercial Whse. Co.</i> , 1974-NMCA-093, 86 N.M. 633, 526 P.2d 430. | <i>Selgado vs. Commercial Whse. Co.</i> , 1974-NMCA-093, 86 N.M. 633, 526 P.2d 430. |
| Earnings of crime victims. — Earnings are properly includable within "actual damages" to be awarded crime victims, as contemplated by 31-17-1A(2) NMSA 1978. | Ganancias de víctimas de delitos. Las ganancias pueden incluirse apropiadamente dentro de los "daños y perjuicios realmente sufridos" a ser adjudicados a las víctimas de delitos, tal como lo contempla la disposición 31-17-1A(2) NMSA 1978. |
| <i>State v. Lack</i> , 1982-NMCA-111, 98 N.M. 500, 650 P.2d 22. | <i>State vs. Lack</i> , 1982-NMCA-111, 98 N.M. 500, 650 P.2d 22. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 356. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 356. |
| Sufficiency of evidence, in personal injury action, to prove impairment of earning capacity and to warrant instructions to jury thereon, 18 A.L.R.3d 88. | Suficiencia de las pruebas, en acción por lesiones o muerte de personas, para probar el menoscabo a la capacidad de generación de ingresos y para justificar las instrucciones al jurado al respecto, 18 A.L.R.3d 88. |
| 13-1804. | 13-1804. |
| Medical expense. | Gasto médico. |
| The reasonable expense of necessary medical care, treatment and services received \[including prosthetic devices and cosmetic aids\] \[and the present cash value of the reasonable expenses of medical care, treatment and services reasonably certain to be received in the future\]. | El costo razonable de atención médica necesaria, tratamiento y servicios recibidos \[incluyendo prótesis y artículos cosméticos\] \[y el valor en efectivo actual de los gastos razonables de atención médica, tratamiento y servicios que razonablemente se recibirán con certeza en el futuro\]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is again a part of UJI 13-1802 and is to be inserted in the blank in UJI 13-1802 in the proper case. | Esta instrucción es de nuevo una parte de la UJI 13-1802 y deberá insertarse en el espacio en blanco de la UJI 13-1802 en el caso apropiado. |
| In addition, include the bracketed material which relates to future medical expenses where proper. | Además, incluya el contenido entre corchetes que se refiere a gastos médicos futuros cuando sean apropiados. |
| There must be adequate evidence that such expenses are reasonably certain to be incurred. | Deben existir pruebas adecuadas de que es razonablemente seguro que se incurra en tales gastos. |
| As to "present cash value" use UJI 13-1822. | En cuanto al "valor en efectivo actual" use la UJI 13-1822. |
| Committee commentary. — This instruction was cited in the case of <i>Vaca v. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Ct. App. 1974). | Comentario del comité. Esta instrucción se citó en el caso <i>Vaca vs. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Tribunal de Apelación 1974). |
| \[As amended, effective November 1, 1991.\] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991\]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 355. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 355. |

| | |
|---|---|
| Measure of damages for loss of earning capacity of person engaged in business for himself, 9 A.L.R. 510, 27 A.L.R. 430, 63 A.L.R. 142, 122 A.L.R. 297. | Estimación de los daños por pérdida de capacidad de generación de ingresos de persona que se dedica a los negocios a cuenta propia, 9 A.L.R. 510, 27 A.L.R. 430, 63 A.L.R. 142, 122 A.L.R. 297. |
| Medical expenses as item of damages in action for personal injury resulting in death, 54(MQ)A.L.R. 1077. | Gastos médicos como concepto de daños y perjuicios en acción por lesiones o muerte de personas resultante en muerte, 54 A.L.R. 1077. |
| Damages on account of loss of earnings or impairment of earning capacity due to wife's personal injury as recoverable by her or by her husband, 151 A.L.R. 479. | Daños y perjuicios a causa de la pérdida de ganancias o menoscabo a la capacidad de generación de ingresos debido a las lesiones de la esposa según recuperables por ella o por su marido, 151 A.L.R. 479. |
| Sufficiency of evidence in personal injury action, to prove future pain and suffering and to warrant instructions to jury thereon, 18 A.L.R.3d 10. | Suficiencia de las pruebas en acción por lesiones o muerte de personas, para probar el futuro daño moral y para justificar las instrucciones al jurado al respecto, 18 A.L.R.3d 10. |
| Damages on account of medical expenses, past or future, due to injury to wife, as recoverable by her or by the husband, 21 A.L.R.3d 1113. | Daños y perjuicios a causa de gastos médicos, pasados o futuros, debido a lesión a esposa, según recuperables por ella o el marido, 21 A.L.R.3d 1113. |
| Sufficiency of evidence to prove future medical expenses as result of injury to back, neck, or spine, 26 A.L.R.5th 401. | Suficiencia de pruebas para demostrar los gastos médicos futuros como resultado de lesión a la espalda, cuello o columna vertebral, 26 A.L.R.5th 401. |
| 13-1805. | 13-1805. |
| Nonmedical expense. | Gasto no médico. |
| The reasonable value of necessary nonmedical expenses which have been required as a result of the injury \[and the present cash value of such nonmedical expenses reasonably certain to be required in the future]. | El valor razonable de gastos no médicos necesarios que han sido requeridos como un resultado de la lesión \[y el valor en efectivo actual de dichos gastos no médicos que con razonable certeza se requerirán en el futuro]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Under proper circumstances, this instruction is to be included in the blank in UJI 13-1802 NMRA. | Bajo circunstancias adecuadas, esta instrucción debe incluirse en el espacio en blanco de la UJI 13- 1802 NMRA. |
| It is not every case where the bracketed material will be used. | No en todos los casos se utilizará el contenido entre corchetes. |
| If the bracketed material is used, then UJI 13-1822 NMRA on present cash value must also be used. | Si se usa el contenido entre corchetes, entonces también debe usarse la UJI 13-1822 NMRA sobre el valor en efectivo actual. |
| Committee commentary. — If the plaintiff has sustained injuries which require caretaking expenses, then such expense is a proper element of damages when plaintiff has proved that the expense has been incurred and the reasonable value thereof. | Comentario del comité. Si el demandante ha sufrido lesiones que requieran de gastos de atención, entonces dichos gastos son un elemento adecuado de los daños y perjuicios cuando el demandante haya probado que los gastos han sido incurridos y el valor justificable de los mismos. |
| Mere inconvenience is not a proper element of damages. | La mera inconveniencia no es un elemento adecuado de los daños y perjuicios. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 355. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 355. |

| | |
|--|--|
| Damages in action for personal injuries or death as including value of care and nursing necessitated by the injury, rendered by one to another or by a third person gratuitously or as a result of hospitalization insurance previously carried, 90 A.L.R.2d 1323. | Daños y perjuicios en acción por lesiones corporales o muerte, como el valor de la atención y los cuidados requeridos por la lesión, prestados por uno al otro o por un tercero gratuitamente o como resultado de un seguro de hospitalización que anteriormente se llevó a cabo, 90 A.L.R.2d 1323. |
| 13-1806. | 13-1806. |
| Nature, extent, duration. | Naturaleza, grado, duración. |
| The nature, extent and duration of the injury \[including disfigurement]. | La naturaleza, grado y duración de la lesión \[incluyendo desfiguración]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used as part of UJI 13-1802 and, when applicable, is to be inserted following the first paragraph of the instruction. | Esta instrucción debe usarse como parte de la UJI 13-1802 y, cuando resulte aplicable, debe insertarse después del primer párrafo de la instrucción. |
| Of course, the bracketed material will only be given to the jury when the evidence warrants. | Naturalmente, el contenido entre corchetes solo se dará al jurado cuando las pruebas lo ameriten. |
| Committee commentary. — There seems to be no question in the adjudicated cases that, in the proper circumstances, an instruction referring to the nature, extent and duration of the injury is a proper element for the jury to consider. | Comentario del comité. Parece que no existe ninguna pregunta en los casos resueltos en definitiva de que, en las circunstancias adecuadas, una instrucción que hace referencia a la naturaleza, grado y duración de la lesión es un elemento adecuado para que lo considere el jurado. |
| This instruction was cited by the New Mexico Court of Appeals in the case of <i>Vaca v. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Ct. App. 1974), and <i>Demers v. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Ct. App. 1973), rev'd, 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). | Esta instrucción la citó el Tribunal de Apelaciones de Nuevo México en el caso de <i>Vaca vs. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Tribunal de Apelación 1974), y <i>Demers vs. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Tribunal de Apelación 1973), revocada, 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages §§ 181, 185. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios §§ 181, 185. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 11, 86. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 11, 86. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, sexual organs and processes, 13 A.L.R.4th 183. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, órganos y procesos sexuales, 13 A.L.R.4th 183. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to legs and feet, 13 A.L.R.4th 212. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a piernas y pies, 13 A.L.R.4th 212. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to back, neck or spine, 15 A.L.R.4th 294. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a espalda, cuello o columna vertebral, 15 A.L.R.4th 294. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, respiratory system, 15 A.L.R.4th 519. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, aparato respiratorio, 15 A.L.R.4th 519. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to trunk or torso, or internal injuries, 16 A.L.R.4th 238. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a tronco o torso, o lesiones internas, 16 A.L.R.4th 238. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries causing particular diseases or conditions, 16 A.L.R.4th 736. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones causantes de enfermedades o afecciones particulares, 16 A.L.R.4th 736. |

| | |
|--|---|
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, sensory or speech organs and systems, 16 A.L.R.4th 1127. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, órganos y sistemas sensoriales o del habla, 16 A.L.R.4th 1127. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of parent, 61 A.L.R.4th 251. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del progenitor, 61 A.L.R.4th 251. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of spouse, 61 A.L.R.4th 309. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del cónyuge, 61 A.L.R.4th 309. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for parents' noneconomic loss caused by personal injury or death of child, 61 A.L.R.4th 413. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica de los progenitores causada por las lesiones o muerte del hijo, 61 A.L.R.4th 413. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to head or brain, 50 A.L.R.5th 1. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a cabeza o cerebro, 50 A.L.R.5th 1. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to nerves or nervous system, 51 A.L.R.5th 467. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a nervios o sistema nervioso, 51 A.L.R.5th 467. |
| 13-1807. | 13-1807. |
| Pain and suffering. | Daño moral. |
| The pain and suffering experienced \[and reasonably certain to be experienced in the future] as a result of the injury. | El daño moral sufrido \[y razonablemente seguro de ser sufrido en el futuro] como resultado de la lesión. |
| No fixed standard exists for deciding the amount of these damages. | No existe criterio fijo para decidir la cantidad de estos daños y perjuicios. |
| You must use your judgment to decide a reasonable amount to compensate the plaintiff for the pain and suffering. | Ustedes deben utilizar su criterio para decidir una cantidad razonable para indemnizar al demandante por el daño moral. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is another portion of the general damages instruction that is to be inserted in the appropriate blank in UJI 13-1802 NMRA in the proper case. | Esta es otra parte de la instrucción general de daños y perjuicios que deberá insertarse en el espacio en blanco correspondiente de la UJI 13-1802 NMRA en el caso apropiado. |
| \[As amended by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.] | \[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — Pain and suffering are proper elements of damages in a personal injury action. | Comentario del comité. — El daño moral es un elemento apropiado de los daños y perjuicios en una acción por lesiones o muerte de personas. |
| This matter was before the New Mexico Court of Appeals in 1974 in the case of <i>Vaca v. Whitaker</i> , 1974-NMCA-011, 86 N.M. 79, 519 P.2d 315. | Este asunto fue ante el Tribunal de Apelaciones de Nuevo México en 1974 en el caso de <i>Vaca vs. Whitaker</i> , 1974-NMCA-011, 86 N.M. 79, 519 P.2d 315. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2013 amendment , approved by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective December 31, 2013, instructed the jury that there is no fixed standard for deciding the amount of damages for pain and suffering; deleted the former second | Las reformas de 2013 , aprobadas por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigente a partir del 31 de diciembre de 2013, instruyeron al jurado que no existe criterio fijo para decidir la cantidad de daños y perjuicios para el daño moral; |

| | |
|--|---|
| paragraph that instructed the jury that the guide for determining pain and suffering damages was the jurors' conscience acting under their oath to compensate the plaintiff with fairness to all parties; and added the last paragraph. | eliminaron el antiguo párrafo segundo que instruía al jurado que la orientación para determinar los daños y perjuicios por daño moral, era la conciencia de los jurados actuando bajo juramento para indemnizar al demandante con justicia para todas las partes; y añadió el último párrafo. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 185. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 185. |
| No standard is fixed by law for measuring the value of pain and suffering; rather, the amount to be awarded is left to the jury's judgment. | La ley no establece un criterio para estimar el valor del daño moral; en su lugar, la cantidad a ser indemnizada se deja a criterio del jurado. |
| <i>Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463{MQ}U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). | <i>Strickland vs. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). |
| Compensable pain and suffering from injuries to the brain extends far beyond that suffered at the time the initial injury occurs. | El daño moral indemnizable de lesiones al cerebro aplica más allá de lo sufrido al momento en que se presentó la lesión inicial. |
| <i>Hoskie v. United States</i> , 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981). | <i>Hoskie vs. United States</i> , 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981). |
| Recoverable under parental liability statute. — Pain and suffering is an actual damage recoverable under the parental liability statute, 32A-2-27 NMSA 1978. | Indemnizable bajo la ley de responsabilidad de los padres por actos ilícitos de sus hijos menores. El daño moral es un daño real indemnizable bajo la ley de responsabilidad de los padres por actos ilícitos de sus hijos menores, 32A-2-27 NMSA 1978. |
| <i>Alber v. Nolle</i> , 1982-NMCA-085, 98 N.M. 100, 645 P.2d 456. | <i>Alber vs. Nolle</i> , 1982-NMCA-085, 98 N.M. 100, 645 P.2d 456. |
| Two-pronged approach for proof of future pain and suffering. | Enfoque doble para la prueba del daño moral futuro. |
| <i>Rael v. F & S Co.</i> , 1979-NMCA-128, 94 N.M. 507, 612 P.2d 1318. | <i>Rael vs. F & S Co.</i> , 1979-NMCA-128, 94 N.M. 507, 612 P.2d 1318. |
| Admissions. — Defense counsel's statement to the jury in closing argument that defendants were responsible for plaintiff's pain resulting from an accident, but that the jury should decide "what that should be," was not a judicial admission by defendant concerning the amount of damages. | Confesiones. La declaración del abogado defensor al jurado en el alegato de clausura, de que los demandados eran responsables del sufrimiento del demandante como resultado de un accidente, pero que el jurado debería decidir "lo que debería ser eso", no fue una confesión judicial por parte del demandado sobre la cantidad de los daños y perjuicios. |
| <i>Baxter v. Gannaway</i> , 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128. | <i>Baxter vs. Gannaway</i> , 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128. |
| Standard of review of award. — As a general rule, unless it appears that the amount awarded for pain and suffering is so grossly out of proportion to the injury received as to shock the conscience, an appellate court is precluded from substituting its judgment for that of the fact finder. | Regla de revisión de sentencia. Como regla general, a menos que parezca que la condena al pago del daño moral es tan desproporcionada para la lesión causada como para remorder la conciencia, un tribunal de apelación tiene prohibido sustituir su sentencia por la del juzgador de hechos. |
| Additionally, an appellate court will not disturb a trial court's award for pain and suffering unless it appears from the record that the award was influenced by partiality, prejudice, corruption, or a mistaken view of the evidence. | Además, un tribunal de apelación no se opondrá a la condena al pago del daño moral del tribunal de primera instancia, a menos que del expediente parezca que la condena estuvo influenciada por parcialidad, prejuicio, corrupción o una opinión equivocada de las pruebas. |
| <i>Sheraden v. {MQ}Black</i> , 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. | <i>Sheraden vs. Black</i> , 1988-NMCA-016, 107 N.M. 76, 752 P.2d 791. |

| | |
|---|---|
| <p>Amount awarded generally not reviewable. — In every case of personal injury, a wide latitude is allowed for the exercise of the judgment of the jury; and, unless it appears that the amount awarded is so grossly out of proportion to the injury received as to shock the conscience, an appellate court cannot substitute its judgment for that of the jury.</p> | <p>Generalmente la cantidad adjudicada no es revisable. En todos los casos de lesiones o muerte de personas, se permite una amplia libertad para el ejercicio del fallo del jurado; y, a menos que parezca que la cantidad adjudicada es tan desproporcionada para la lesión causada como para remorder la conciencia, un tribunal de apelación no puede sustituir su sentencia por la del jurado.</p> |
| <p><i>Grammer v. Kohlhaas Tank & Equip. Co.</i>, 1979-NMCA-149, 93 N.M. 685, 604 P.2d 823.</p> | <p><i>Grammer vs. Kohlhaas Tank & Equip. Co.</i>, 1979-NMCA-149, 93 N.M. 685, 604 P.2d 823.</p> |
| <p>Pain and suffering award upheld. — Appellate court sustained an award of \$83.00 for pain and suffering on the grounds that it was not the duty of the appellate court to evaluate the value of pain and suffering and because the amount in this case was not so unrelated to the evidence as to shock the conscience of the court.</p> | <p>Condena de daño moral ratificada. El tribunal de apelación admitió una condena al pago de \$83.00 por daño moral sobre la base de que no era obligación del tribunal de apelación evaluar el valor del daño moral y porque la cantidad en este caso no era tan ajena a las pruebas como para remorder la conciencia del tribunal.</p> |
| <p><i>Baxter v. {MQ} Gannaway</i>, 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128.</p> | <p><i>Baxter vs. Gannaway</i>, 1991-NMCA-120, 113 N.M. 45, 822 P.2d 1128.</p> |
| <p>Review of award where mistake committed. — Where the reviewing court is left with the definite and firm conviction that a mistake has been committed, resulting in an inadequate award, the trial court's award will be remanded for recomputation.</p> | <p>Revisión de condena en la que se cometió error. Cuando el tribunal revisor queda con la convicción definitiva y firme de que se ha cometido un error, resultando en una condena inadecuada, la condena del tribunal de primera instancia será devuelta para volverse a estimar.</p> |
| <p><i>Hoskie v. United States</i>, 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981).</p> | <p><i>Hoskie vs. United States</i>, 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981).</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 350 to 353.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 350 a 353.</p> |
| <p>Future pain and suffering as element of damages for physical injury, 81 A.L.R. 423.</p> | <p>Daño moral futuro como elemento de los daños y perjuicios para la lesión corporal, 81 A.L.R. 423.</p> |
| <p>Instructions regarding measurement of damages for pain and suffering, 85 A.L.R. 1010.</p> | <p>Instrucciones con respecto a la estimación de los daños y perjuicios del daño moral, 85 A.L.R. 1010.</p> |
| <p>Per diem or similar mathematical basis for fixing damages for pain and suffering, 3 A.L.R.4th 940.</p> | <p>Base por día o base matemática similar para determinar los daños y perjuicios del daño moral, 3 A.L.R.4th 940.</p> |
| <p>Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries causing particular diseases or conditions, 16 A.L.R.4th 736.</p> | <p>Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones causantes de enfermedades o afecciones particulares, 16 A.L.R.4th 736.</p> |
| <p>Excessiveness or adequacy of damages awarded for injuries to, or conditions induced in, sensory or speech organs and systems, 16 A.L.R.4th 1127.</p> | <p>Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por lesiones a, o afecciones causadas en, órganos y sistemas sensoriales o del habla, 16 A.L.R.4th 1127.</p> |
| <p>Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of parent, 61 A.L.R.4th 251.</p> | <p>Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del progenitor, 61 A.L.R.4th 251.</p> |
| <p>Excessiveness or adequacy of damages awarded for parents' noneconomic loss caused by personal injury or death of child, 61 A.L.R.4th 413.</p> | <p>Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica de los progenitores causada por las lesiones o muerte del hijo, 61 A.L.R.4th 413.</p> |

| | |
|--|--|
| Recoverability of compensatory damages for mental anguish or emotional distress for tortiously causing another's birth, 74 A.L.R.4th 798. | Resarcibilidad de daños y perjuicios compensatorios por sufrimiento mental extremo o angustia emocional por causar mediante acto ilícito el nacimiento de otro, 74 A.L.R.4th 798. |
| 13-1807A. | 13-1807A. |
| Loss of enjoyment of life. | Pérdida del disfrute de la vida. |
| The loss of enjoyment of life experienced \[and reasonably certain to be experienced in the future] as a result of the injury. | La pérdida del disfrute de la vida sufrida \[y razonablemente seguro de ser sufrida en el futuro] como resultado de la lesión. |
| No fixed standard exists for deciding the amount of these damages. | No existe criterio fijo para decidir la cantidad de estos daños y perjuicios. |
| You must use your judgment to decide a reasonable amount to compensate the plaintiff for the loss of enjoyment of life. | Ustedes deben utilizar su criterio para decidir una cantidad razonable para indemnizar al demandante por la pérdida del disfrute de la vida. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is another portion of the general damages instruction that is to be inserted in the appropriate blank in UJI 13-1802 NMRA in the proper case. | Esta es otra parte de la instrucción general de daños y perjuicios que deberá insertarse en el espacio en blanco correspondiente de la UJI 13-1802 NMRA en el caso apropiado. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — These damages are in addition to and separate from the nonpecuniary damages for pain and suffering that the plaintiff must newly endure as the result of his or her injury. | Comentario del comité. Estos daños y perjuicios son adicionales y aparte de los daños y perjuicios no pecuniarios por el daño moral que el demandante debe sobrellevar de nuevo como resultado de su lesión. |
| <i>See Sena v. New Mexico State Police</i> , 1995-NMCA-003, 119{MQ}N.M. 471, 832 P.2d 604; <i>Couch v. Astec Industries, Inc.</i> , 2002-NMCA-084, ¶¶ 19-20, 132 N.M. 631, 53 P.3d 398. | <i>Ver Sena vs. New Mexico State Police</i> , 1995-NMCA-003, 119 N.M. 471, 832 P.2d 604; <i>Couch vs. Astec Industries, Inc.</i> , 2002-NMCA-084, ¶¶ 19-20, 132 N.M. 631, 53 P.3d 398. |
| This instruction is not to be given in wrongful death cases, as UJI 13-1830 NMRA already enumerates the various elements of damage which may be recovered upon the wrongful death of an individual. | Esta instrucción no debe darse en los casos de muerte causada por negligencia, ya que la UJI 13-1830 NMRA ya enumera los varios elementos del daño que pueden indemnizarse tras la muerte de un individuo causada por negligencia. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha]. |
| 13-1808. | 13-1808. |
| Aggravation of preexisting condition. | Agravamiento de enfermedad preexistente. |
| The aggravation of any preexisting ailment or condition, but you may allow damages only for the aggravation itself and not for the preexisting ailment or condition. | El agravamiento de cualquier padecimiento o enfermedad preexistente, sin embargo ustedes pueden permitir los daños y perjuicios solamente por el agravamiento mismo y no por el padecimiento o enfermedad preexistente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| When the evidence shows that the plaintiff was suffering from a preexisting condition and the same has been aggravated as a result of the injury and the extent of the aggravation is proved, this instruction is proper. | Cuando las pruebas demuestran que el demandante estaba sufriendo de una enfermedad preexistente y la misma se ha agravado como resultado de la lesión y el grado del agravamiento es demostrado, esta instrucción es adecuada. |
| This is a portion of the general damages instruction to be inserted in the blank in UJI 13-1802 when appropriate. | Esta es una parte de la instrucción general de daños y perjuicios a insertarse en el espacio en blanco de la UJI 13-1802 cuando resulte apropiado. |
| Committee commentary. — The law recognizes "aggravation" as a separate element of compensable damages. | Comentario del comité. La ley reconoce "agravamiento" como un elemento separado de los daños y perjuicios indemnizables. |
| The New Mexico case of <i>Hebenstreit v. Atchison, T. & S.F. Ry.</i> , 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959), cites cases from other jurisdictions and holds that in tort cases the plaintiff must prove the extent of aggravation of a preexisting condition with reasonable certainty, otherwise the issue should not go to the jury. | El caso de Nuevo México <i>Hebenstreit vs. Atchison, T. & S.F. Ry.</i> , 65 N.M. 301, 336 P.2d 1057 (1959), cita casos de otras jurisdicciones y sostiene que en los casos de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos, el demandante debe probar el grado de agravamiento de una enfermedad preexistente con certeza razonable, de lo contrario la cuestión no debería ir al jurado. |
| <i>See also Britton v. Boulden</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975); <i>Vaca v. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Ct. App. {MQ}1974); <i>Demers v. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Ct. App. 1973), <i>rev'd on other{MQ}grounds</i> , 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). | <i>Ver también Britton vs. Boulden</i> , 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325 (1975); <i>Vaca vs. Whitaker</i> , 86 N.M. 79, 519 P.2d 315 (Tribunal de Apelación 1974); <i>Demers vs. Gerety</i> , 85 N.M. 641, 515 P.2d 645 (Tribunal de Apelación 1973), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 86 N.M. 141, 520 P.2d 869 (1974). |
| In order to get the issue to the jury, plaintiff must prove the aggravation by medical evidence. | Para que la cuestión vaya al jurado, el demandante debe probar el agravamiento mediante pruebas médicas. |
| <i>Woods v. Brumlop</i> , 71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). | <i>Woods vs. Brumlop</i> , 71 N.M. 221, 377 P.2d 520 (1962). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 184. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 184. |
| Proper denial of instructions. — This instruction was applicable to plaintiff's claim of aggravation of a preexisting ailment or condition, but her first request for an instruction on aggravation was not limited thereto, and her second request did not include the claim of aggravation. | Rechazo correcto de instrucciones. Esta instrucción fue aplicable a la demanda del demandante sobre el agravamiento de un padecimiento o enfermedad preexistente, pero su primera solicitud de instrucción sobre agravamiento no se limitó a ello, y su segunda solicitud no incluía la demanda del agravamiento. |
| So that, although the two requests, at least in part, were repetitious, neither request was correct and both were properly denied. | Por lo que, aunque las dos solicitudes, por lo menos en parte, fueron repetitivas, ninguna de las solicitudes fue correcta y ambas fueron rechazadas correctamente. |
| <i>Britton v. Boulden</i> , 1975- NMSC-029, 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325. | <i>Britton vs. Boulden</i> , 1975- NMSC-029, 87 N.M. 474, 535 P.2d 1325. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 360. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 360. |
| 13-1809. | 13-1809. |
| Loss of earning capacity by minor. | Pérdida de la capacidad de generación de ingresos de un menor. |
| The present cash value of earning capacity reasonably certain to be lost in the future after the plaintiff has reached the age of eighteen (18) years. | El valor en efectivo actual de la capacidad de generación de ingresos razonablemente cierto a perderse en el futuro con posterioridad a que el demandante haya llegado a la edad de (18) años. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>In the proper case, where a minor has sustained personal injuries and the parent is suing for expenses incurred, such as medical expenses and money lost, such as earnings of the minor, and the minor is also suing for pain and suffering and impairment of earning capacity after he becomes of age, it will be proper to utilize UJI 13-1802 NMRA for the parent with the necessary elements of damage that pertain thereto and then another UJI 13-1802 NMRA for the minor with the necessary elements that pertain to that matter.</p> | <p>En el caso correcto, cuando un menor sufrió lesiones corporales y el progenitor está demandando por los gastos incurridos, tales como gastos médicos, y el dinero perdido, tal como las ganancias del menor, y el menor también está demandando el daño moral y el menoscabo a la capacidad de generación de ingresos con posterioridad a que obtenga la mayoría de edad, será apropiado utilizar la UJI 13-1802 NMRA por parte del progenitor con los elementos del daño necesarios que pertenecen a ello y luego otra UJI 13-1802 NMRA por parte del menor con los elementos necesarios que pertenecen a ese asunto.</p> |
| <p>In like manner, such an instruction would apply when one other than the parent is the guardian of the estate of the minor.</p> | <p>De manera similar, tal instrucción aplicaría cuando otro que no sea el progenitor sea el tutor respecto del patrimonio del menor.</p> |
| <p>When, and if, a case is presented involving a spouse situation where the community is liable for the expenses incurred in treatment and has a loss of earnings, a separate set of damages instructions may be necessary for the community and a further set for the injured spouse.</p> | <p>Cuando, y si, se presenta un caso que involucra una situación de un cónyuge en el que la sociedad conyugal es responsable de los gastos incurridos en el tratamiento y tiene una pérdida de ganancias, puede ser necesario un conjunto separado de instrucciones de daños y perjuicios para la sociedad conyugal y un conjunto adicional para el cónyuge lesionado.</p> |
| <p>In such situations, it will be necessary to custom tailor an instruction to include in the measure of damages each of the legal elements, including the reasonable value of the services of the spouse, but loss of consortium is not a legal measure of damages in a spouse situation in New Mexico.</p> | <p>En tales situaciones, será necesario adaptar una instrucción para incluir en la estimación de los daños cada uno de los elementos legales, incluyendo el valor razonable de los servicios del cónyuge, pero la pérdida de los lazos afectivos del cónyuge no es una estimación legal de los daños en una situación de cónyuge en Nuevo México.</p> |
| <p><i>Roseberry v. Starkovich</i>, 73 N.M. 211, 387 P.2d 321 (1963); <i>Kilkenny v. Kenney</i>, 68 N.M. 266, 361 P.2d 149 (1961).</p> | <p><i>Roseberry vs. Starkovich</i>, 73 N.M. 211, 387 P.2d 321 (1963); <i>Kilkenny vs. Kenney</i>, 68 N.M. 266, 361 P.2d 149 (1961).</p> |
| <p>Even before the Equal Rights Amendment \[N.M. Const., art. II, § 18] to the New Mexico Constitution, the New Mexico Supreme Court had held that a wife alone may recover damages for her personal injury and for the resulting pain and suffering.</p> | <p>Incluso antes de la Enmienda de Igualdad de Derechos \[N.M. Const., art. II, § 18] a la Constitución de Nuevo México, la Corte Suprema de Nuevo México había sostenido que una esposa sola puede ser indemnizada por los daños y perjuicios de sus lesiones y por el daño moral resultante.</p> |
| <p><i>Soto v. Vandeventer</i>, 56 N.M. 483, 245 P.2d 826, 35 A.L.R.2d 1190 (1952). \[As amended, effective November 1, 1991.]</p> | <p><i>Soto vs. Vandeventer</i>, 56 N.M. 483, 245 P.2d 826, 35 A.L.R.2d 1190 (1952). \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary. — In the first edition a separate form of damages instruction was drawn for injury to a spouse, with subparts thereto (former UJI Civ. 14.18, UJI Civ. 14.19, UJI Civ. 14.20, UJI Civ. 14.21), but it is doubtful that such separate instructions are now needed in the book as the bench and bar have become accustomed to the form of damages presentation contained in UJI 13-1802.</p> | <p>Comentario del comité. En la primera edición se redactó un formulario de instrucción de daños y perjuicios para las lesiones a un cónyuge, con subsecciones para la misma (antigua UJI Civ. 14.18, UJI Civ. 14.19, UJI Civ. 14.20, UJI Civ. 14.21), pero es cuestionable que dichas instrucciones por separado sean ahora necesarias en el libro ya que los tribunales y el colegio de abogados se han acostumbrado al formulario de presentación de daños y perjuicios contenido en la UJI 13-1802.</p> |
| <p>Therefore, with the foregoing explanation, additional instructions in this area will not be included in this work.</p> | <p>Por lo tanto, con la anterior explicación, no se incluirán en este trabajo instrucciones adicionales en esta área.</p> |

| | |
|---|---|
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first paragraph of the Use Note and substituted "impairment of earning capacity" for "there is proper evidence that his earning capacity will be impaired" near the middle of that paragraph. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el primer párrafo de la Nota de Uso y sustituyeron "menoscabo a la capacidad de generación de ingresos" por "existen pruebas apropiadas de que su capacidad de generación de ingresos será afectada negativamente" cerca de la mitad de ese párrafo. |
| Parents may not recover for lost consortium from their child in negligence action. | Los progenitores no pueden ser resarcidos por la pérdida de los lazos afectivos de su hijo en una acción por negligencia. |
| <i>Hoskie v. United States</i> , 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981). | <i>Hoskie vs. United States</i> , 666 F.2d 1353 (10th Cir. 1981). |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 101. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 101. |
| Measure and elements of damages for personal injury resulting in death of infant, 14 A.L.R.2d 485, 45 A.L.R.4th 234, 77 A.L.R.4th 411. | Estimación y elementos de los daños y perjuicios por lesiones resultantes en la muerte del infante, 14 A.L.R.2d 485, 45 A.L.R.4th 234, 77 A.L.R.4th 411. |
| 25A C.J.S. Damages § 185(6). | 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 185(6). |
| 13-1810. | 13-1810. |
| Loss of services of spouse. | Pérdida de servicios del cónyuge. |
| The reasonable value of the services of \[his wife] \[her husband] of which the family has been deprived \[and the present cash value of services of \[his wife] \[her husband] of which the family is reasonably certain to be deprived in the future]. | El valor razonable de los servicios de \[su esposa] \[su esposo] de quien la familia ha sido privada \[y el valor en efectivo actual de los servicios de \[su esposa] \[su esposo] de quien la familia está razonablemente segura será privada en el futuro]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is another element of damages to be included in UJI 13-1802 NMRA when a spouse has been injured. | Este es otro elemento de los daños y perjuicios a ser incluido en la UJI 13-1802 NMRA cuando un cónyuge ha sido lesionado. |
| When the bracketed portion of the instruction is used, the jury should also be instructed on future damages requiring discount to present cash value, <i>See</i> UJI 13-1822 NMRA. | Cuando se use la parte entre corchetes de esta instrucción, el jurado también debería ser instruido sobre los daños y perjuicios futuros a los que se les debe descontar el valor en efectivo actual, <i>ver</i> UJI 13-1822 NMRA. |
| \[As amended, effective February 1, 1994; January 1, 1996.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de febrero de 1994; 1 de enero de 1996]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1996 amendment , effective January 1, 1996, substituted "spouse" for "wife" in the instruction heading and inserted "\[her husband]" in two places in the instruction, and rewrote the Use Note. | Las reformas de 1996 , vigentes a partir del 1 de enero de 1996, sustituyeron "cónyuge" por "esposa" en el encabezado de la instrucción e insertaron "\[su esposo]" en dos lugares en la instrucción y reescribieron la Nota de Uso. |
| Single person may recover for loss of own household services. — Where a single person suffers the loss of capacity to perform household services for one's self, that person is also entitled to recover the reasonable value of loss of household services. | Una persona soltera puede ser resarcida por la pérdida de sus propios servicios domésticos. Cuando una persona soltera sufre la pérdida de capacidad para realizar los servicios domésticos por sí misma, dicha persona también tiene derecho al valor razonable de la pérdida de los servicios domésticos. |

| | |
|--|--|
| <i>McNeely v. Henry</i> , 1984-NMCA-013, 100 N.M. 794, 676 P.2d 1359. | <i>McNeely vs. Henry</i> , 1984-NMCA-013, 100 N.M. 794, 676 P.2d 1359. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 101. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 101. |
| Pecuniary value of services rendered by deceased without legal obligation as element of damages for his death, 53 A.L.R. 1102. | Valor pecuniario de servicios prestados por fallecido sin obligación legal como elemento de daños y perjuicios por su muerte, 53 A.L.R. 1102. |
| When must loss-of-consortium claim be joined with underlying personal injury claim, 60 A.L.R.4th 1174. | Cuando la demanda por pérdida de los lazos afectivos del cónyuge debe ir acompañada de una demanda por lesiones o muerte de personas, 60 A.L.R.4th 1174. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of spouse, 61 A.L.R.4th 309. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del cónyuge, 61 A.L.R.4th 309. |
| 25A C.J.S. Damages § 176(10). | 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 176(10). |
| 13-1810A. | 13-1810A. |
| Loss of consortium; definition. | Pérdida de los lazos afectivos; definición. |
| Loss of consortium is a claim to recover compensation for damage to certain relationships. | La pérdida de los lazos afectivos es una demanda para obtener la indemnización por el daño a ciertas relaciones. |
| To recover for loss of consortium, [1] (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) must show that {MQ} [1] (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) and \ [1] (<i>name of injured party</i>) \ [1] (<i>name of decedent</i>) had a mutually dependent relationship. | Para obtener la indemnización por la pérdida de los lazos afectivos, [1] (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) debe demostrar que {MQ} [1] (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) y \ [1] (<i>nombre de la parte perjudicada</i>) \ [1] (<i>nombre del fallecido</i>) tenían una relación de dependencia mutua. |
| Mutual dependence means that [1] (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) and {MQ} \ [1] (<i>name of injured party</i>) \ [1] (<i>name of decedent</i>) relied on the relationship and could not enjoy life in the same way once \ [the injury took place] \ [after the death]. | Dependencia mutua significa que [1] (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) y {MQ} \ [1] (<i>nombre de la parte perjudicada</i>) \ [1] (<i>nombre del fallecido</i>) contaban con la relación y no podrían disfrutar la vida de la misma manera una vez que \ [ocurrió la lesión] \ [con posterioridad a la muerte]. |
| In deciding whether a relationship is mutually dependent, factors to consider may include: | Al decidir si una relación es o no dependiente mutuamente, los factores a considerar pueden incluir: |
| \ [The duration of the relationship;] \ [The degree of mutual dependence;] | \ [La duración de la relación;] \ [El grado de dependencia mutua]; |
| \ [The extent of common contributions to a life together;] \ [The extent and quality of shared experience;] | \ [El grado de aportaciones en común a una vida juntos;] \ [El grado y calidad de la experiencia compartida]; |
| \ [Whether [1] (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) and \ [1] (<i>name of injured party</i>) \ [1] (<i>name of decedent</i>) were members of the same household;] | \ [Si [1] (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) y \ [1] (<i>nombre de la parte perjudicada</i>) \ [1] (<i>nombre del fallecido</i>) eran o no miembros del mismo hogar]. |
| \ [Their emotional reliance on one another;] | \ [Su dependencia emocional de uno en el otro]; |
| \ [The particulars of their day-to-day relationship;] | \ [Los particulares de su relación diaria]. |

| | |
|--|---|
| <p>\[The manner in which [1](<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) and \[[1][1](<i>name of injured party</i>)\]</p> | <p>\[La manera en la que [1](<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) y \[[1][1](<i>nombre de la parte perjudicada</i>)\]</p> |
| <p>\[[1](<i>name of deceased party</i>)\] related to each other in addressing life's day-to- {MQ}day requirements;]</p> | <p>\[[1](<i>nombre de la parte fallecida</i>)\] se relacionaban uno con el otro al tratar con las necesidades diarias de la vida];</p> |
| <p>\[Other[1].]</p> | <p>\[Otro[1].]</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given when there is a jury question as to whether a claimant or claimants had a sufficiently close relationship with an injured or a deceased person to recover for loss of consortium.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando exista una pregunta para el jurado en cuanto a si un demandante o demandantes tenían o no una relación suficientemente cercana con una persona perjudicada o fallecida como para obtener la indemnización por la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>When this instruction is given, UJI 13-1810B NMRA should also be given.</p> | <p>Cuando se dé esta instrucción, también se debería dar la UJI 13-1810B NMRA.</p> |
| <p>\[Adopted, effective October 1, 1996; as amended, effective March 20, 2000; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.]</p> | <p>\[Adoptado, vigente a partir del 1 de octubre de 1996; según sus reformas, vigentes a partir del 20 de marzo de 2000; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary. —</p> | <p>Comentario del comité.</p> |
| <p><i>Who may recover</i></p> | <p><i>Quién puede obtener la indemnización</i></p> |
| <p>New Mexico has rejected the notion that only those with “special legal status” in relation to the injured party, such as spouses or blood relatives, may recover consortium damages.</p> | <p>Nuevo México ha rechazado la idea de que solamente aquellos con “estado civil especial” en relación con la parte perjudicada, tal como cónyuges o parientes consanguíneos, pueden ser indemnizados por los daños y perjuicios a los lazos afectivos.</p> |
| <p><i>Wachocki v. Bernalillo Cty. Sheriff's Dep't</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 7, 150 N.M.{MQ}650, 265 P.3d 701 (citing <i>Lozoya v. Sanchez</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 19, 133 N.M. 579, 66{MQ}P.3d 948, <i>abrogated on other grounds by Heath v. La Mariana Apartments</i>, 2008- NMSC-17, ¶ 21, 143 N.M. 657, 180 P.3d 664).</p> | <p><i>Wachocki vs. Bernalillo Cty. Sheriff's Dep't</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 7, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701 (citando <i>Lozoya vs. Sanchez</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 19, 133 N.M. 579, 66 P.3d 948, <i>abrogado por otros fundamentos por Heath vs. La Mariana Apartments</i>, 2008-NMSC-17, ¶ 21, 143 N.M. 657, 180 P.3d 664).</p> |
| <p>Loss of consortium damages are intended to compensate “for damage to a <i>relational</i> interest, not a legal interest\[, because] . . . the use of legal status necessarily excludes many persons whose loss of a significant relational interest may be just as devastating as the loss of a legal spouse.”</p> | <p>Los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos tienen la finalidad de resarcir “el daño causado a un derecho relacional, no un derecho legal\[, porque] . . . el uso del estado civil excluye necesariamente a muchas personas cuya pérdida de un derecho relacional significativo puede ser tan devastadora como la pérdida de un cónyuge legal”.</p> |
| <p><i>Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 20.</p> | <p><i>Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 20.</p> |
| <p>For example, co-habitants, even though not legally married, may be entitled to recover, <i>id.</i> ¶ 27, as can a grandparent under certain circumstances, <i>Fernandez v. Walgreen Hastings Co.</i>, 1998-NMSC-039, ¶¶ 23-32, 126{MQ}N.M. 263, 968 P.2d</p> | <p>Por ejemplo, los convivientes, aunque no estén casados legalmente, pueden tener derecho a indemnización, <i>id.</i> ¶ 27, como también un abuelo bajo ciertas circunstancias, <i>Fernandez vs. Walgreen Hastings Co.</i>, 1998-NMSC-039, ¶¶ 23-32, 126 N.M. 263, 968 P.2d 774, un(a) hermano(a), <i>Wachocki</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 12, y</p> |

| | |
|--|--|
| 774, a sibling, <i>Wachocki</i> , 2011-NMSC-039, ¶ 12, and <i>Silva v. Lovelace Health Sys.</i> , 2014-NMCA-086, ¶¶ 43-44, or a parent, <i>id.</i> ¶¶ 41-42. | <i>Silva vs. Lovelace Health Sys.</i> , 2014-NMCA-086, ¶¶ 43-44, o un progenitor, <i>id.</i> ¶¶ 41-42. |
| Nature of claim | Naturaleza de la demanda |
| "Loss of consortium damages are derivative in nature because they arise from a physical injury upon another person." | "Los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos son derivados en naturaleza ya que surgen de una lesión corporal a otra persona". |
| <i>Thompson v. City of Albuquerque</i> , 2017-NMSC- 021, ¶ 9, 397 P.3d 1279. "[A] plaintiff who sues for loss of consortium damages must prove that the alleged tortfeasor caused the wrongful injury or death of someone who was in a sufficiently close relationship to the plaintiff, resulting in harm to the relationship." | <i>Thompson vs. City of Albuquerque</i> , 2017-NMSC- 021, ¶ 9, 397 P.3d 1279. "[Un] demandante que demanda los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos, debe probar que el supuesto autor del acto ilícito causó la lesión o muerte derivada del acto ilícito a alguien que tenía una relación suficientemente cercana con el demandante, lo que resultó en un daño a la relación". |
| <i>Id.</i> ¶ 14. | <i>Id.</i> ¶ 14. |
| However, this does not mean that a loss of consortium claim must always be brought with the underlying tort claim, or that actual recovery for the underlying tort is a prerequisite for the recovery of loss of consortium damages. | Sin embargo, esto no significa que una demanda por la pérdida de los lazos afectivos siempre deba entablarse junto con la demanda de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos subyacente, o que el resarcimiento real del acto ilícito subyacente sea un prerequisite para el resarcimiento de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos. |
| <i>Id.</i> ¶ 17; see also <i>State Farm Mut. Auto. Ins. Co. v. Luebbers</i> , 2005-NMCA-112, ¶ 37, 138 N.M. 289, 119 P.3d{MQ}169. | <i>Id.</i> ¶ 17; ver también <i>State Farm Mut. Auto. Ins. Co. vs. Luebbers</i> , 2005-NMCA-112, ¶ 37, 138 N.M. 289, 119 P.3d 169. |
| "Although claims for loss of consortium damages derive from injury to another, the claimant has also suffered a direct injury for which he or she may seek recovery separately from the underlying tort." | "Aunque las demandas de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos derivan de las lesiones a otro, el demandante también ha sufrido un agravio directo por el cual él o ella puede buscar el resarcimiento por separado del acto ilícito subyacente". |
| <i>Thompson</i> , 2017-NMSC-021, ¶ 16. | <i>Thompson</i> , 2017-NMSC-021, ¶ 16. |
| "The direct injury alleged by a loss of consortium claimant is one to a relational interest with another who was physically injured." | "El agravio directo argumentado por un demandante de la pérdida de los lazos afectivos, es un agravio a un derecho relacional con otro que ha sido físicamente dañado". |
| <i>Id.</i> | <i>Id.</i> |
| Elements | Elementos |
| "A loss-of-consortium claimant must demonstrate two elements in order to recover damages." | "Un demandante por la pérdida de los lazos afectivos debe demostrar dos elementos para obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios." |
| <i>Wachocki</i> , 2011-NMSC-039, ¶ 5. | <i>Wachocki</i> , 2011-NMSC-039, ¶ 5. |
| "The first element is that the claimant and{MQ}the injured party shared a sufficiently close relationship[1]The second element is a{MQ}duty of care." <i>Id.</i> | "El primer elemento es que el demandante y la parte perjudicada compartan una relación lo suficientemente cercana[1]El segundo elemento es una obligación de cuidado." <i>Id.</i> |
| Mutual dependence | Dependencia mutua |

| | |
|---|--|
| <p>"In <i>Lozoya</i>, \[the Supreme Court] held that the degree of mutual dependence, as well as a host of other factors, such as duration of the relationship, emotional reliance, and a sharing of a common residence, bear upon whether the claimant and injured party shared a sufficiently close relationship."</p> | <p>"En el caso <i>Lozoya</i>, \[la Corte Suprema] sostuvo que el grado de dependencia mutua, así como una multitud de otros factores, tales como la duración de la relación, la dependencia emocional y el compartir una residencia en común, tienen que ver con si el demandante y la parte perjudicada compartieron o no una relación lo suficientemente cercana".</p> |
| <p><i>Wachocki</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 9; <i>see also Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 27 (noting that additional potential factors that may bear upon whether the claimant and injured party shared a sufficiently close relationship include "the extent of their common contributions to a life together, the extent and quality of their shared experience,[1]the particulars of their day to day relationship,{MQ}and the manner in which they related to each other in attending to life's mundane requirements" (internal quotation marks and citation omitted)); <i>Fitzjerrell v. City of Gallup</i>, 2003-NMCA-125, ¶ 13, 134 N.M. 492 ("\[T]he qualities of the relationship that give rise to the claim are flexible in scope.").</p> | <p><i>Wachocki</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 9; <i>ver también Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, ¶ 27 (haciendo notar que los posibles factores adicionales que tienen que ver con si el demandante y la parte perjudicada compartieron o no una relación suficientemente cercana, incluye "el grado de sus aportaciones en común a una vida juntos, el grado y calidad de su experiencia compartida,[1]los particulares de su relación diaria y la manera en la que se relacionaron el uno con el otro al atender las necesidades mundanas de la vida" (comillas internas y citas omitidas)); <i>Fitzjerrell vs. City of Gallup</i>, 2003-NMCA-125, ¶ 13, 134 N.M. 492 ("\[L]as cualidades de la relación que dan lugar a la demanda son flexibles en alcance").</p> |
| <p>In <i>Wachocki</i>, the Supreme Court recognized that "\[the <i>Lozoya</i>] factors may be helpful in the context of some relationships, especially spousal-type relationships[,]" but, in seeking to provide "a uniform analysis applicable to all relationships," identified mutual dependence as "the key element."</p> | <p>En el caso <i>Wachocki</i>, la Corte Suprema reconoció que "los factores \[del caso <i>Lozoya</i>] pueden ser de ayuda en el contexto de algunas relaciones, en especial en las relaciones entre cónyuges[,]" sin embargo, en la búsqueda de obtener "un análisis uniforme aplicable a todas las relaciones", se identificó la dependencia mutua como "el elemento clave".</p> |
| <p><i>See Wachocki</i> 2011-NMSC-039, ¶¶ 9-10.</p> | <p><i>Ver Wachocki</i> 2011-NMSC-039, ¶¶ 9-10.</p> |
| <p>In providing illustrative examples, the Supreme Court discussed <i>Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, in which an unmarried co-habitant brought a loss of consortium claim, and <i>Fernandez</i>, 1998-NMSC-039, in which a grandmother brought a loss of consortium claim.</p> | <p>Al brindar ejemplos ilustrativos, la Corte Suprema discutió el caso <i>Lozoya</i>, 2003-NMSC-009, en el que un conviviente no casado presentó una demanda por la pérdida de los lazos afectivos, y el caso <i>Fernandez</i>, 1998-NMSC-039, en el que una abuela presentó una demanda por la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p><i>Wachocki</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 10.</p> | <p><i>Wachocki</i>, 2011-NMSC-039, ¶ 10.</p> |
| <p>In both cases, circumstances were present indicating that the claimant and injured party "relied on the relationship and could not enjoy life in{MQ}the same way once the relationship was severed."</p> | <p>En ambos casos, las circunstancias estuvieron presentes indicando que el demandante y la parte perjudicada "contaban con la relación y no podrían disfrutar la vida de la misma manera una vez que terminó la relación".</p> |
| <p><i>Id.</i> Under such circumstances, the claimant and the injured party may be found to be mutually dependent.</p> | <p><i>Id.</i> Bajo tales circunstancias, se puede considerar que el demandante y la parte perjudicada son dependientes mutuamente.</p> |
| <p><i>See id.</i></p> | <p><i>Ver id.</i></p> |
| <p>Duty</p> | <p>Obligación</p> |
| <p>Although imposition of a duty is a legal question for the court, whether a duty exists often depends on a factual determination, which we entrust to the jury.</p> | <p>Aunque la imposición de una obligación es una pregunta legal para el tribunal, el que exista o no una obligación a menudo depende de una determinación fáctica, la cual encomendamos al jurado.</p> |
| <p><i>Lozoya</i>, 2003- NMSC-009, ¶ 21.</p> | <p><i>Lozoya</i>, 2003- NMSC-009, ¶ 21.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>"It is appropriate that the finder of fact be allowed to determine, with proper guidance from the court, whether a plaintiff had a sufficient enough relational interest with the victim of a tort to recover for loss of consortium."</p> | <p>"Es apropiado que se permita que el juzgador de hechos determine, con la orientación adecuada del tribunal, si un demandante tuvo o no un derecho relacional suficiente con la víctima de un acto ilícito para obtener el resarcimiento por la pérdida de los lazos afectivos".</p> |
| <p><i>Id.</i></p> | <p><i>Id.</i></p> |
| <p>Judge or jury</p> | <p>Juez o jurado</p> |
| <p>As with any action, a defendant may contend that a claimant's loss of consortium claim is insufficient as a matter of law, at which time the judge will decide whether there is sufficient evidence supporting a loss of consortium claim to allow the claim to proceed to the factfinder.</p> | <p>Como con cualquier acción, un demandado puede argumentar que la demanda por la pérdida de los lazos afectivos de un demandante es insuficiente en estricto derecho, en cuyo momento el juez decidirá si existen o no pruebas satisfactorias que fundamenten una demanda por la pérdida de los lazos afectivos para permitir que la demanda proceda al juzgador de hechos.</p> |
| <p><i>See, e.g., Couch v. Astec Indus., Inc., 2002-NMCA-084, ¶ 64, 132</i></p> | <p><i>Ver, por ejemplo, Couch vs. Astec Indus., Inc., 2002-NMCA-084, ¶ 64, 132</i></p> |
| <p>N.M. 631, 53 P.3d 398 (holding that evidence as to loss of consortium was insufficient as a matter of law to permit the jury to consider a loss of consortium claim).</p> | <p>N.M. 631, 53 P.3d 398 (sosteniendo que las pruebas en cuanto a la pérdida de los lazos afectivos fueron insuficientes en estricto derecho para permitir que el jurado considerara una demanda por la pérdida de los lazos afectivos).</p> |
| <p>\[As amended by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.].</p> | <p>\[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2019 amendment, approved by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019, completely rewrote the instruction to provide a more complete definition of loss of consortium, provided factors for a jury to consider when presented with a claim of loss of consortium, completely rewrote the Use Notes, and completely rewrote the committee commentary; in the instruction heading, added "definition"; and deleted "The emotional distress of <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) due to the loss \[of the society], \[guidance], \[companionship] and \[sexual relations] resulting from the injury to <u>[1]</u> (<i>name of injured or deceased spouse or child of plaintiff</i>)." and added the remainder of the instruction.</p> | <p>Las reformas de 2019, aprobadas por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha, reescribió completamente la instrucción para proporcionar una definición más completa de pérdida de los lazos afectivos, estableció los factores a considerar por un jurado cuando se les presente una demanda de pérdida de los lazos afectivos, reescribió completamente las Notas de Uso, y reescribió completamente el comentario del comité; en el encabezado de la instrucción, añadió "definición"; y eliminó "La angustia emocional de <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) debido a la pérdida \[de la sociedad], \[orientación], \[compañía] y \[relaciones sexuales] que resultó de la lesión a <u>[1]</u> (<i>nombre del cónyuge o hijo lesionado o fallecido del demandante</i>)" y añadió el resto de la instrucción.</p> |
| <p>The 2000 amendment, effective March 20, 2000, rewrote the Use Note.</p> | <p>Las reformas de 2000, vigentes a partir del 20 de marzo de 2000, reescribieron la Nota de Uso.</p> |
| <p>Mutual dependence is the key element in determining whether the claimant shared a sufficiently close relationship with the injured party to permit recovery for loss of consortium.</p> | <p>La dependencia mutua es el elemento clave al determinar si el demandante compartió o no una relación lo suficientemente cercana con la parte perjudicada para permitir el resarcimiento de la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p><i>Wachocki v. Bernalillo Co. Sheriff's Dept., 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</i></p> | <p><i>Wachocki vs. Bernalillo Co. Sheriff's Dept., 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</i></p> |

| | |
|---|---|
| Recovery for loss of consortium may extend to sibling relationships. | El resarcimiento por la pérdida de los lazos afectivos puede extenderse a las relaciones entre hermanos. |
| <i>Wachocki v. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i> , 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701. | <i>Wachocki vs. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i> , 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701. |
| Sibling's loss of consortium. — Where siblings shared an apartment for eight months, split bills and shared household chores, socialized together, and relied upon each other for friendship, their relationship did not exhibit the mutual dependence required for the recovery of damages for loss of consortium by one sibling for the wrongful death of the other sibling. | Pérdida de los lazos afectivos de los hermanos. Cuando los hermanos compartían un departamento durante ocho meses, se dividían las cuentas y compartían las tareas domésticas, socializaban juntos y contaban con la amistad del uno con el otro, su relación no mostró la dependencia mutua necesaria para el resarcimiento de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos de uno de los hermanos debido a la muerte del otro hermano causada por negligencia. |
| <i>Wachocki v. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i> , 2011- NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701. | <i>Wachocki vs. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i> , 2011- NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701. |
| Insufficient evidence of loss of consortium. — Where the parents and siblings of decedent sued defendants for the wrongful suicide death of decedent; and the evidence showed that decedent had breakfast with one parent every weekend, decedent's family was very tight-knit, when decedent had free time, decedent spent it with the parents, and decedent was loving and protective of the parents, that decedent and the siblings were best friends, they spoke almost daily, worked out together often, and stayed together at the parent's house on weekends; and that decedent had a very close relationship with one sibling, they shared an interest in bicycling and they lived close to each other as adults, the evidence was insufficient to show that decedent's relationship with the parents and siblings was based on mutual dependence and did not establish a right to recover for loss of consortium. | Pruebas insuficientes de la pérdida de los lazos afectivos. Cuando los progenitores y hermanos del fallecido demandaron a los demandados por el suicidio del fallecido causado por negligencia; y las pruebas mostraron que el fallecido desayunaba con uno de los progenitores todos los fines de semana, la familia del fallecido era muy unida, cuando el fallecido tenía tiempo libre lo pasaba con los progenitores, y el fallecido era amoroso y protector con los progenitores, que el fallecido y los hermanos eran mejores amigos, hablaban casi a diario, a menudo trabajaban juntos y los fines de semana se quedaban juntos en la casa de los progenitores; y que el fallecido tenía una relación muy cercana con uno de los hermanos; compartían el gusto por andar en bicicleta y como adultos vivían cerca uno del otro, las pruebas fueron insuficientes para mostrar que la relación del fallecido con los progenitores y hermanos se basaba en la dependencia mutua y no se estableció un derecho a resarcimiento por la pérdida de los lazos afectivos. |
| <i>Silva v. Lovelace Health Sys., Inc.</i> , 2014-NMCA- 086, cert. quashed, 2014-NMCERT-009. | <i>Silva vs. Lovelace Health Sys., Inc.</i> , 2014-NMCA- 086, recurso de revisión revocado, 2014-NMCERT-009. |
| For article, "New Tort Rules for Unmarried Partners: The Enhanced Potential for Successful Loss of Consortium and NIED Claims by Same Sex partners in New Mexico after <i>Lozoya</i> ", see 34 N.M.L. Rev. 461 (2004). | Para el artículo, "Nuevas reglas de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos para parejas no casadas: el potencial aumentado para la pérdida exitosa de los lazos afectivos y las demandas por ocasionar angustia emocional en forma negligente por parejas del mismo sexo en Nuevo México después del caso <i>Lozoya</i> ", ver 34 N.M.L. Rev. 461 (2004). |
| For article, "Valuing Relationships: The Role of Damages for Loss of Society", see 35 N.M.L. Rev. 301 (2005). | Para el artículo, "Valorar las relaciones: el rol de los daños y perjuicios por la pérdida de compañía", ver 35 N.M.L. Rev. 301 (2005). |
| 13-1810B. | 13-1810B. |
| Loss of consortium; damages. | Pérdida de los lazos afectivos; daños y perjuicios. |

| | |
|--|---|
| <p>If you decide <u>[1]</u><u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) \[has] \[have] proven damage to a mutually dependent relationship as the result of \[<u>[1]</u><u>[1]</u>'s (<i>name of decedent</i>) death] \[<u>[1]</u>'s (<i>name of injured party</i>) injury], you also must decide the amount of money that will reasonably compensate <u>[1]</u> (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) for the harm <u>[1]</u> (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) suffered from the \[loss of]\[injury to]</p> | <p>Si ustedes deciden que <u>[1]</u><u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) \[ha] \[han] probado el daño a una relación mutuamente dependiente como resultado de \[la muerte de <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>)] \[la lesión de <u>[1]</u> (<i>nombre de la parte perjudicada</i>)], ustedes también deben decidir la cantidad de dinero que indemnizará razonablemente a <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) por el daño a <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) sufrido por la \[pérdida de]\[lesión a]</p> |
| <p><u>[1]</u><u>[2]</u><u>[3]</u><u>[4]</u>'s (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>) relationship with \[<u>[4]</u> (<i>name of decedent</i>)] \[<u>[4]</u> (<i>name of injured party</i>)].</p> | <p>la relación de <u>[1]</u><u>[2]</u><u>[3]</u><u>[4]</u> (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>) con \[<u>[4]</u> (<i>nombre del fallecido</i>)] \[<u>[4]</u> (<i>nombre de la parte perjudicada</i>)].</p> |
| <p>No fixed standard exists for deciding the amount of these damages.</p> | <p>No existe criterio fijo para decidir la cantidad de estos daños y perjuicios.</p> |
| <p>You must use your judgment to decide a reasonable amount of money to compensate <u>[1]</u></p> | <p>Ustedes deben utilizar su criterio para decidir una cantidad razonable de dinero para indemnizar a <u>[1]</u></p> |
| <p><u>[1]</u> (<i>name of loss of consortium claimant or names of loss of consortium claimants</i>).</p> | <p><u>[1]</u> (<i>nombre del demandante de la pérdida de los lazos afectivos o nombres de los demandantes de la pérdida de los lazos afectivos</i>).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be given when a jury is asked to decide whether damages for loss of consortium should be awarded and, if so, the amount of damages the loss of consortium claimant or claimants should recover.</p> | <p>Esta instrucción debería darse cuando se le solicite a un jurado que decida si los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos deberían adjudicarse o no y, en caso afirmativo, la cantidad de daños y perjuicios que deberían resarcirse al demandante o demandantes por la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>Such damages may be recovered in cases involving injury or death.</p> | <p>Dichos daños y perjuicios pueden resarcirse en los casos que involucren lesión o muerte.</p> |
| <p>When the instruction is given in an injury case, a special verdict form should be drafted which includes lines that provide for a separate award of damages to the injured party and a separate award of damages to any loss of consortium claimant or claimants.</p> | <p>Cuando se dé la instrucción en un caso de lesiones, se debería redactar un formulario especial de veredicto que incluya una condena al pago de daños y perjuicios por separado para la parte perjudicada, y una condena al pago de daños y perjuicios por separado para cualquier demandante o demandantes de la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>If there is more than one loss of consortium claimant, the verdict form should include a line for a separate award of loss of consortium damages to each loss of consortium claimant.</p> | <p>Si existe más de un demandante de la pérdida de los lazos afectivos, el formulario de veredicto debería incluir una condena al pago de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos por separado para cada demandante de la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>A sample special verdict form appears in UJI Chapter 22 at UJI 13-2223 NMRA.</p> | <p>Un ejemplo de formulario de veredicto especial se encuentra en la UJI 13-2223 NMRA, capítulo 22.</p> |

| | |
|---|--|
| When the instruction is given in a wrongful death case, it should immediately follow UJI 13-1830. | Cuando se dé la instrucción en un caso de muerte causada por negligencia, la instrucción debería seguir inmediatamente después de la UJI 13-1830. |
| In a wrongful death case, a special verdict form should be drafted which includes lines that provide for a separate award of damages to the personal representative of the estate and for a separate award of loss of consortium damages to any loss of consortium claimant or claimants. | En un caso de muerte causada por negligencia, se debería redactar un formulario especial de veredicto que incluya una condena al pago de daños y perjuicios por separado para el albacea de a masa hereditaria, y una condena al pago de daños y perjuicios por separado por la pérdida de los lazos afectivos para cualquier demandante o demandantes de la pérdida de los lazos afectivos. |
| If the personal representative is also a loss of consortium claimant, the verdict form should include a line for a separate award of loss of consortium damages to the personal representative. | Si el albacea también es un demandante de la pérdida de los lazos afectivos, el formulario de veredicto debería incluir una condena al pago de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos por separado para el representante personal. |
| If there are additional loss of consortium claimants, the verdict form should include a line for a separate award of loss of consortium damages to each loss of consortium claimant. | Si existen demandantes adicionales de la pérdida de los lazos afectivos, el formulario de veredicto debería incluir una condena al pago de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos por separado para cada demandante de la pérdida de los lazos afectivos. |
| A sample special verdict form can be found at UJI 13-2223 NMRA. | Un ejemplo de formulario de veredicto especial se encuentra en la UJI 13-2223 NMRA. |
| If loss of consortium is not contested by the defendant or defendants, and only the amount of damages is at issue, this instruction should be modified in keeping with the circumstances of the case. | Si el demandado o demandados no disputan la pérdida de los lazos afectivos, y solamente se encuentra en controversia la cantidad de daños y perjuicios, esta instrucción debería modificarse para mantenerse dentro de las circunstancias del caso. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — “Loss of consortium is a type of personal injury damage because damages for consortium are damages for the plaintiff’s emotional distress due to the harm to a sufficiently close relationship.” | Comentario del comité. “La pérdida de los lazos afectivos es un tipo de daño por lesiones o muerte de personas, ya que los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos son daños y perjuicios por la angustia emocional del demandante debido al daño causado a una relación lo suficientemente cercana”. |
| <i>Thompson v. City of Albuquerque</i> , 2017- NMSC-021, ¶ 8, 397 P.3d 1279 (alteration, internal quotation marks, and citations omitted). | <i>Thompson vs. City of Albuquerque</i> , 2017- NMSC-021, ¶ 8, 397 P.3d 1279 (modificación, comillas internas y citas omitidas). |
| In the setting of a child losing a parent, for example, this is the value of the loss of the parent’s “love, care, society, companionship, and the like.” | Por ejemplo, en el escenario de un hijo que pierde a un progenitor, este es el valor de la pérdida del “amor, cuidado, sociedad, compañía y similares” del progenitor. |
| <i>State Farm Mut. Auto. Ins. Co. v. Luebbers</i> , 2005-NMCA-112, ¶ 42, 138 N.M. 289, 119 P.3d 169. | <i>State Farm Mut. Auto. Ins. Co. vs. Luebbers</i> , 2005-NMCA-112, ¶ 42, 138 N.M. 289, 119 P.3d 169. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha]. |

| | |
|--|---|
| 13-1811. | 13-1811. |
| Mitigation. | Mitigación. |
| In fixing the amount of money which will reasonably and fairly compensate plaintiff, you are to consider that an injured person must exercise ordinary care to minimize or lessen \[his] \[her] damages. | Para fijar la cantidad de dinero que indemnizará razonable y justamente al demandante, ustedes deben considerar que una persona lesionada debe emplear cuidados ordinarios para minimizar o reducir sus daños. |
| Damages caused by \[his] \[her] failure to exercise such care cannot be recovered. | Los daños causados por su falta de empleo de tales cuidados no pueden ser resarcidos. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is designed to be used when the evidence creates an issue as to whether plaintiff exercised ordinary care to mitigate damages which were incurred after the injury and not before. | Esta instrucción está diseñada para usarse cuando las pruebas produzcan un punto controvertido en cuanto a si el demandante empleó cuidados ordinarios para mitigar los daños y perjuicios que se provocaron después de la lesión y no antes. |
| UJI 13-1603 NMRA. | UJI 13-1603 NMRA. |
| Ordinary care, must be given when this instruction is used. \[As amended, effective November 1, 1991.] | Los cuidados ordinarios debieron haberse dado cuando se use esta instrucción. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — New Mexico follows the general rule that an injured person must use ordinary care to mitigate his damages. | Comentario del comité. Nuevo México sigue la regla general de que una persona lesionada debe emplear cuidados ordinarios para mitigar sus daños y perjuicios. |
| <i>Mitchell v. Jones</i> , 47 N.M. 169, 138 P.2d 522 (1943), citing 15 Am. Jur., Damages §§ 27 and 36 (<i>see now</i> 22 Am. Jur. {MQ} 2d Damages §§ 30, 32, 38, 39). | <i>Mitchell vs. Jones</i> , 47 N.M. 169, 138 P.2d 522 (1943), citando 15 Am. Jur., Daños y perjuicios §§ 27 y 36 (<i>ver ahora</i> 22 Am. Jur. 2d Daños y perjuicios §§ 30, 32, 38, 39). |
| Under the doctrine of avoidable consequences, a person injured by the tort of another is not entitled to damages for loss which could have been avoided by ordinary care. | Bajo la doctrina de las consecuencias evitables, una persona lesionada por la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos de otro no tiene derecho al resarcimiento de daños y perjuicios por la pérdida que pudo haber sido evitada mediante cuidados ordinarios. |
| <i>Rutledge v. Johnson</i> , 81 N.M. 217, 465 P.2d 274 (1970) (plaintiff injured in rear end car accident and thereafter was further injured in three household accidents). | <i>Rutledge vs. Johnson</i> , 81 N.M. 217, 465 P.2d 274 (1970) (demandante lesionado en accidente automovilístico en la parte trasera y después fue lesionado adicionalmente en tres accidentes en el hogar). |
| The obligation to mitigate damages extends not only to obtaining medical attention, but also to curing of the injury and using reasonable measures to prevent aggravation and to effect a cure. | La obligación de mitigar los daños y perjuicios se extiende no solo a obtener atención médica, sino también a curar la herida y emplear medidas razonables para prevenir el agravamiento y para lograr la curación. |
| Substantial authority requires an injured person to submit to surgery or medical treatment to minimize tort damages. | La autoridad sustancial exige que una persona lesionada se someta a cirugía o tratamiento médico para minimizar los daños y perjuicios causados por la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos. |
| 62 A.L.R.3d 9, 70. | 62 A.L.R.3d 9, 70. |
| The award should not include any sums for physical or mental pain and suffering or loss of earnings caused by failure to reasonably care for injuries sustained and this | La condena no debería incluir ninguna suma por el daño moral físico o mental o por la pérdida de ganancias causados por la falta de cuidados razonables a las lesiones sufridas, y esto incluiría la negligencia por no consultar a un médico, no seguir los |

| | |
|--|--|
| would include negligence in failure to consult a doctor, to follow a doctor's advice, to promptly see a doctor or to otherwise care for the injuries. | consejos de un médico, no ver puntualmente a un médico o por no cuidar de otra manera las lesiones. |
| <i>Moulton v. Alamo Ambulance Serv., Inc.</i> , 414 S.W.2d 444 (Tex. 1967). | <i>Moulton vs. Alamo Ambulance Serv., Inc.</i> , 414 S.W.2d 444 (Tex. 1967). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 184. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 184. |
| Whether to give instruction is question of law. — The matter of whether the court should give this instruction is a question of law to be decided by the trial court based upon the facts and the evidence. | Dar o no la instrucción es una cuestión de derecho. El tema de si el tribunal debería dar esta instrucción es una cuestión de derecho que debe decidir el tribunal de primera instancia partiendo de los hechos y las pruebas. |
| <i>Hansen v. Skate Ranch, Inc.</i> , 1982-NMCA-026, 97 N.M. 486, 641 P.2d 517. | <i>Hansen vs. Skate Ranch, Inc.</i> , 1982-NMCA-026, 97 N.M. 486, 641 P.2d 517. |
| This is the only instruction allowed on mitigation of damages for personal injuries. | Esta es la única instrucción permitida para la mitigación de daños y perjuicios de lesiones corporales. |
| <i>Selgado v. Commercial Whse. Co.</i> , 88 N.M. 579, 544 P.2d 719 (Ct. App. 1975). | <i>Selgado vs. Commercial Whse. Co.</i> , 88 N.M. 579, 544 P.2d 719 (Tribunal de Apelación 1975). |
| No duty to fasten seat belt. — There is no authority, statutory or otherwise, which imposes a duty upon the operator of a motor vehicle to fasten a seat belt, and the failure to fasten a seat belt at the time of the accident is not a breach of duty which would authorize a mitigation of damages. | Sin obligación de abrocharse el cinturón de seguridad. No existe autoridad, en ley o de otra manera, que imponga la obligación de abrocharse el cinturón de seguridad al operador de un vehículo de motor, y el no usar el cinturón de seguridad al momento del accidente no constituye un incumplimiento que permitiría una mitigación de daños y perjuicios. |
| <i>Selgado v. Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA- 026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. | <i>Selgado vs. Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA- 026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. |
| And failure to use voluntary protective device not grounds for mitigation. — The common law dictates that the tort-feasor may not rely upon the injured party's failure to utilize a voluntary protective device to escape all or a portion of the damages which the plaintiff incurred as a consequence of the defendant's negligence. | Cualquier falta de uso voluntario de un dispositivo de protección no constituye un fundamento para la mitigación. El sistema de derecho consuetudinario dicta que el autor de un acto ilícito no puede basarse en la falta de uso voluntario de un dispositivo de protección por parte de la parte perjudicada para evitar todos o parte de los daños y perjuicios en los que incurrió el demandante como consecuencia de la negligencia del demandado. |
| <i>Selgado v. {MQ} Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA-026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. | <i>Selgado vs. Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA-026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. |
| But doctrine of avoidable consequences. — Under the doctrine of avoidable consequences, plaintiff cannot recover damages for injuries resulting from consequences after the accident occurred if plaintiff could reasonably have avoided those consequences. | Sin embargo, la doctrina de las consecuencias evitables. Bajo la doctrina de las consecuencias evitables, un demandante no puede obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios causados por las lesiones que resulten de consecuencias posteriores al accidente, si el demandante pudo razonablemente haber evitado esas consecuencias. |
| <i>Selgado v. Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA-026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. | <i>Selgado vs. Commercial Whse. Co.</i> , 1982-NMCA-026, 88 N.M. 579, 544 P.2d 719. |

| | |
|---|--|
| <p>Defendant must prove that exercise would alleviate plaintiff's injuries. — The burden is on the defendant to prove by substantial evidence that the personal injuries suffered by the plaintiff would have been alleviated by continued exercises, as plaintiff's doctor had recommended.</p> | <p>El demandado debe probar que hacer ejercicio aliviaría las lesiones del demandante. La carga de la prueba la tiene el demandado quien debe probar mediante pruebas sustanciales que las lesiones corporales sufridas por el demandante habrían sido aliviadas mediante ejercicios continuos, tal como lo había recomendado el médico del demandante.</p> |
| <p>Absent such showing, the defendant is not entitled to this instruction.</p> | <p>Ante la ausencia de dicha prueba, el demandado no tiene derecho a esta instrucción.</p> |
| <p><i>Hansen v. Skate Ranch, Inc.</i>, 1982-NMCA-026, 97 N.M. 486, 641 P.2d 517.</p> | <p><i>Hansen vs. Skate Ranch, Inc.</i>, 1982-NMCA-026, 97 N.M. 486, 641 P.2d 517.</p> |
| <p>Giving of complementary instruction proper. — The trial court did not err in giving a non-uniform jury instruction which referred to the defendant's burden of proving that the damages of a plaintiff in a personal injury suit would be relieved by future employment opportunities, along with an instruction which referred to plaintiff's duty to mitigate damages by using ordinary care.</p> | <p>Dar instrucción complementaria es apropiado. El tribunal de primera instancia no se equivocó al dar una instrucción no uniforme al jurado que hacía referencia a que el demandado tiene la carga de probar que los daños y perjuicios de un demandante en una demanda por lesiones o muerte de personas serían atenuados mediante futuras oportunidades laborales, junto con una instrucción que hacía referencia a la obligación del demandante de mitigar los daños y perjuicios mediante cuidados ordinarios.</p> |
| <p>The giving of complementary instructions is not an abuse of discretion.</p> | <p>Dar instrucciones complementarias no es un abuso de discrecionalidad.</p> |
| <p><i>Blacker v. U-Haul Co.</i>, 1992-NMCA-001, 113 N.M. 542, 828 P.2d 975.</p> | <p><i>Blacker vs. U-Haul Co.</i>, 1992-NMCA-001, 113 N.M. 542, 828 P.2d 975.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 360.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 360.</p> |
| <p>Part B</p> | <p>Parte B</p> |
| <p>Property Damages; Elements</p> | <p>Daños y perjuicios a bienes; Elementos</p> |
| <p>13-1812.</p> | <p>13-1812.</p> |
| <p>Personal property; no salvage value.</p> | <p>Bienes muebles; sin valor residual.</p> |
| <p>In determining property damages, if any, you may award the fair market value of the property immediately before the occurrence.</p> | <p>Al determinar los daños y perjuicios a bienes, en su caso, ustedes pueden condenar al pago del valor justo de mercado de los bienes que tenían inmediatamente con anterioridad al siniestro.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction to be used in conjunction with UJI 13-1802.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse junto con la UJI 13-1802.</p> |
| <p>If the property has any salvage value, then UJI 13-1813 will be used and not this instruction.</p> | <p>Si los bienes tienen algún valor residual, entonces se usará la UJI 13-1813 y no esta instrucción.</p> |
| <p>Committee commentary. — This instruction is intended to be used when the damaged property has no salvage value, and it may also be used where the salvage is of doubtful value, if any.</p> | <p>Comentario del comité. Esta instrucción está destinada a ser utilizada cuando los bienes dañados no tienen valor residual y también puede utilizarse cuando los bienes irreparables tienen un valor dudoso, si es que lo tienen.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357.</p> |

| | |
|---|---|
| 13-1813. | 13-1813. |
| Personal property; costs of repair. | Bienes muebles; costos de reparación. |
| In determining property damages, if any, you may award the reasonable expense of necessary repairs to the property which was damaged. | Al determinar los daños y perjuicios a bienes, en su caso, ustedes pueden condenar al pago del costo razonable de las reparaciones necesarias a los bienes que fueron dañados. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Again, it is pointed out that this instruction is to be inserted in the blank space in UJI 13-1802 NMRA, when the evidence justifies the same. | Una vez más, se señala que esta instrucción debe insertarse en el espacio en blanco de la UJI 13-1802 NMRA, cuando las pruebas lo justifiquen. |
| Committee commentary. — In the case of <i>Snider v. Town of Silver City</i> , 56 N.M. 603, 247 P.2d 178 (1952), the supreme court approved as a measure of damages the cost of restoring the buildings to the condition they were in prior to the time of damage. | Comentario del comité. En el caso de <i>Snider vs. Town of Silver City</i> , 56 N.M. 603, 247 P.2d 178 (1952), la Corte Suprema aprobó como una estimación de los daños el costo de restaurar los edificios a la condición en la que se encontraban con anterioridad al momento del daño. |
| In the case of <i>Thigpen v. Skousen & Hise</i> , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958), an instruction was given to the effect that the jury could award damages "to the extent of the actual damage done to \[the] building[1]" | En el caso de <i>Thigpen vs. Skousen & Hise</i> , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958), se dio una instrucción en el sentido de que el jurado pudiera condenar el pago de daños y perjuicios "en la medida del daño real causado \[al] edificio[1]" |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Method for calculating damages to personal property is the cost of repair. — In an action for negligence, inverse condemnation, injunctive relief and damages, where defendant, the New Mexico Transportation Department, constructed and maintained a bridge where sediment aggradation occurred that resulted in increased risk of flooding, and where a stipulated permanent injunction was entered requiring defendant to comply with a maintenance plan, and where defendant failed to comply with the terms of the permanent injunction which, after heavy rains, resulted in damages to plaintiff's irrigated fields, irrigation systems and crops, the district court erroneously included in the damage award the cost of work performed by plaintiff prior to the date on which plaintiff suffered damages. | El método para calcular los daños y perjuicios a bienes muebles es el costo de reparación. En una acción por negligencia, indemnización por expropiación forzosa, medida precautoria y daños y perjuicios, cuando el demandado, el Departamento de Transporte de Nuevo México, construyó y dio mantenimiento a un puente en el que se presentó una aggradación que resultó en un mayor riesgo de inundaciones, y cuando se dictó un mandamiento judicial definitivo requiriendo que el demandado cumpliera con un plan de mantenimiento, y cuando el demandado incumplió con los términos del mandamiento judicial definitivo lo que, después de fuertes lluvias, resultó en daños y perjuicios a los campos irrigados, sistemas de irrigación y cultivos del demandante, el tribunal de distrito incluyó erróneamente en la condena al pago de daños y perjuicios el costo del trabajo realizado por el demandante con anterioridad a la fecha en la que el demandante sufrió los daños y perjuicios. |
| <i>Allred v. N.M. Dep't of Transp.</i> , 2017-NMCA-019, cert. denied. | <i>Allred vs. N.M. Dep't of Transp.</i> , 2017-NMCA-019, recurso de revisión denegado. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357. |
| 13-1814. | 13-1814. |
| Personal property; before and after rule. | Bienes muebles; regla de antes y después. |

| | |
|--|--|
| In determining property damage, if any, you may award the difference between the fair market value of the damaged personal property immediately before the occurrence and its fair market value immediately after the occurrence. | Al determinar los daños y perjuicios a bienes, en su caso, ustedes pueden condenar al pago de la diferencia entre el valor justo de mercado de los bienes muebles dañados inmediatamente antes del siniestro y su valor justo de mercado inmediatamente después del siniestro. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when the property is damaged beyond repair but the property does have a salvage value. | Esta instrucción debe usarse cuando los bienes son dañados irreparablemente pero los bienes tienen un valor residual. |
| This instruction is to be used with UJI 13-1802 and is to be inserted following the first paragraph. | Esta instrucción debe usarse con la UJI 13-1802 y debe insertarse después del primer párrafo. |
| Committee commentary. — The ordinary and usual measure of damages to personal property is that contained in the foregoing instruction and, therefore, this is the {MQ} instruction which will generally be used in cases involving damage to both personal and real property. | Comentario del comité. La estimación de los daños ordinaria y habitual para los bienes muebles es la contenida en la instrucción anterior y, por lo tanto, esta es la instrucción que se usará generalmente en los casos que involucren daños y perjuicios tanto a bienes muebles como inmuebles. |
| In <i>Robert E. McKee Gen. Contractor v. Insurance Co. of N. Am.</i> , 269 F.2d 195 (10th Cir. 1959), where a stock of merchandise was damaged, it was held that the measure of damages was the difference in the value of the merchandise before and after injury. | En el caso <i>Robert E. McKee Gen. Contractor vs. Insurance Co. of N. Am.</i> , 269 F.2d 195 (10th Cir. 1959), cuando se dañaron mercancías almacenadas, se sostuvo que la estimación de los daños fue la diferencia en el valor de las mercancías antes y después del daño. |
| In <i>O'Meara v. Commercial Ins. Co.</i> , 71 N.M. 145, 376 P.2d 486 (1962), the actual cash value was the measure of damages under an insurance policy. | En el caso <i>O'Meara vs. Commercial Ins. Co.</i> , 71 N.M. 145, 376 P.2d 486 (1962), el valor real en dinero fue la estimación de los daños bajo una póliza de seguro. |
| The court determined the cash value and deducted the salvage price. | El tribunal determinó el valor en dinero y dedujo el precio residual. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186. |
| Correct measure of damages. — The difference between the "before" and "after" fair market values of a business enterprise correctly measures the damages resulting from the destruction of or injury to the enterprise. | Correcta estimación de los daños. La diferencia entre los valores justos de mercado "antes" y "después" de un proyecto comercial estima correctamente los daños y perjuicios resultantes de la destrucción o daño al proyecto. |
| <i>Duke City Lumber Co. v. Terrel</i> , 1975- NMSC-041, 88 N.M. 299, 540 P.2d 229. | <i>Duke City Lumber Co. vs. Terrel</i> , 1975- NMSC-041, 88 N.M. 299, 540 P.2d 229. |
| Basis of market value determination. — The market value, or fair market value, of a business enterprise, or of any other property, is not dependent upon the owner's financial capacity to operate or improve the enterprise or property, but is rather what a willing buyer would pay and a willing seller would accept for it in its condition at the time and place in question. | Base para la determinación del valor de mercado. El valor de mercado, o valor justo de mercado, de un proyecto comercial, o de cualquier otro bien, no depende de la capacidad financiera del propietario de operar o mejorar el proyecto o bien, sino más bien, es lo que un comprador dispuesto a comprar pagaría y un vendedor dispuesto a vender aceptaría por el mismo en su condición al momento y en el lugar en cuestión. |
| <i>Duke City Lumber Co. v. Terrel</i> , 1975-NMSC-041, 88 N.M. 299, 540 P.2d 229. | <i>Duke City Lumber Co. vs. Terrel</i> , 1975-NMSC-041, 88 N.M. 299, 540 P.2d 229. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357. |
| 13-1815. | 13-1815. |

| | |
|---|--|
| Personal property depreciation and repairs depreciation vs. before and after rule; unrepaired. | Depreciación de bienes muebles y depreciación de reparaciones vs. regla de antes y después; sin reparaciones. |
| In determining property damage, you may award only the smaller of two figures which are calculated as follows: | Al determinar el daño a bienes, ustedes pueden condenar el resarcimiento de solamente la menor de dos cantidades que se calculan de conformidad con lo siguiente: |
| One figure is the reasonable expenses of necessary repair to the property damaged plus the decrease, if any, in the fair market value of the repaired property as compared to its fair market value before the occurrence; and | Una cantidad son los gastos razonables de las reparaciones necesarias a los bienes dañados más la reducción, en su caso, del valor justo de mercado de los bienes reparados en comparación con su valor justo de mercado antes del siniestro; y |
| The other figure is the difference between the fair market value of the property immediately before the occurrence and the fair market value of the unrepaired property immediately after the occurrence. | La otra cantidad es la diferencia entre el valor justo de mercado de los bienes inmediatamente antes del siniestro y el valor justo de mercado de los bienes sin reparar inmediatamente después del siniestro. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be inserted following the first paragraph of UJI 13-1802, when the evidence justifies its use. | Esta instrucción debe insertarse después del primer párrafo de la UJI 13-1802, cuando las pruebas justifiquen su uso. |
| If there is no claim that the repaired property has depreciated in value, use UJI 13-1816. | Si no hay reclamación de que se ha depreciado el valor de los bienes reparados, use la UJI 13-1816. |
| If the cost of repairs plus depreciation will be less than the difference in value between the damaged and undamaged property, use UJI 13-1817. | Si el costo de las reparaciones más la depreciación será menor a la diferencia del valor entre los bienes dañados y sin dañar, use la UJI 13-1817. |
| If only the reasonable expense of necessary repairs is claimed and that is less than the difference in value of the property before and after the damage, use UJI 13-1813. | Si solamente se reclama el gasto razonable de las reparaciones necesarias y eso es menor a la diferencia del valor de los bienes antes y después del daño, use la UJI 13-1813. |
| If the difference in the value of property before and after it was damaged is less than the reasonable cost of repairs, use UJI 13-1814. | Si la diferencia del valor de los bienes antes y después a que fueran dañados, es menor a los costos razonables de las reparaciones, use la UJI 13-1814. |
| This instruction may not be appropriate for damages to real estate, or improvements thereon, or property of intrinsic value or of no market value. | Esta instrucción puede no ser apropiada para daños y perjuicios a bienes inmuebles, o mejoras a los mismos, o a bienes de valor intrínseco o sin valor de mercado. |
| Committee commentary. — The theory of damages is to make an injured party whole, not to enable him to make a profit as a result of the damages; therefore, it is proper that he recover the lesser figure in damages. | Comentario del comité. La teoría de los daños y perjuicios es hacer que una parte perjudicada se recupere, no permitirle obtener una ganancia como resultado de los daños y perjuicios; por lo tanto, es apropiado que obtenga el resarcimiento de la cantidad menor por concepto de daños y perjuicios. |
| <i>See Curtis v. Schwartzman Packing Co.</i> , 61{MQ}N.M. 305, 299 P.2d 776 (1956). | <i>Ver Curtis vs. Schwartzman Packing Co.</i> , 61 N.M. 305, 299 P.2d 776 (1956). |
| <i>See also</i> California Jury Instructions (Civil) 1746; Colorado Jury Instructions, 6:9 et seq.; Illinois Pattern Jury Instruction, 30.10; Iowa Jury Instructions, Chapter 3; Pattern Instructions for Kansas, 2d ed., §§ 9.10-9.21; Missouri Approved Jury Instructions, 4.01 et seq.; Wisconsin Jury Instructions, p. 1800 et seq. | <i>Ver también</i> Instrucciones para el jurado de California (Civil) 1746; Instrucciones para los jurados de Colorado, 6:9 y los siguientes; Modelo de instrucción para los jurados de Illinois, 30.10; Instrucciones para los jurados de Iowa, capítulo 3; Modelo de instrucciones para Kansas, 2a ed., §§ 9.10-9.21; Instrucciones aprobadas para los jurados de Missouri, 4.01 et seq.; Instrucciones para los jurados de Wisconsin, p. 1800 et seq. |

| | |
|--|--|
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186. |
| Cost of obtaining new financing in order to rebuild. | Costo de obtención de nuevo financiamiento para poder reconstruir. |
| <i>Topmiller v. Cain</i> , 1983-NMCA- 005, 99 N.M. 311, 657 P.2d 638. | <i>Topmiller vs. Cain</i> , 1983-NMCA- 005, 99 N.M. 311, 657 P.2d 638. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357. |
| 13-1816. | 13-1816. |
| Personal property; repairs vs. before and after rule. | Bienes muebles; reparaciones vs. regla de antes y después. |
| In determining property damages, you may award only the smaller of two figures which are calculated as follows: | Al determinar los daños y perjuicios a bienes, ustedes pueden condenar el resarcimiento de solamente la menor de dos cantidades que se calculan de conformidad con lo siguiente: |
| One figure is the reasonable expense of necessary repairs to the property; and | Una cantidad es el costo razonable de las reparaciones necesarias a los bienes; y |
| The other figure is the difference between the fair market value of the property immediately before the occurrence and the fair market value of the unrepaired property immediately after the occurrence. | La otra cantidad es la diferencia entre el valor justo de mercado de los bienes inmediatamente antes del siniestro y el valor justo de mercado de los bienes sin reparar inmediatamente después del siniestro. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This phrase is to be inserted between the first two bold paragraphs of UJI 13-1802 NMRA, when the evidence justifies its use. | Esta frase debe insertarse entre los dos primeros párrafos en negrita de la UJI 13-1802 NMRA, cuando las pruebas justifiquen su uso. |
| This instruction is to be used when there is an issue as to whether the cost of repairs or the difference in value of the property before and after it is damaged is the lesser amount. | Esta instrucción debe usarse cuando exista algún punto controvertido en cuanto a si el costo de las reparaciones o la diferencia del valor de los bienes antes y después de ser dañados, es la menor cantidad o no. |
| When the cost of repairs is admittedly the lesser amount, use UJI 13-1813 NMRA; when the converse is true, use UJI 13-1814 NMRA. | Cuando el costo de las reparaciones sea sin duda la menor cantidad, usen la UJI 13-1813 NMRA; cuando sea lo opuesto, usen la UJI 13-1814 NMRA. |
| This instruction may not be appropriate for damages to real estate or improvements thereon. | Esta instrucción puede no ser apropiada para daños y perjuicios a bienes inmuebles o mejoras a los mismos. |
| <i>See</i> UJI 13-1819 NMRA. | <i>Ver</i> la UJI 13-1819 NMRA. |
| Committee commentary. — In the case of <i>O'Meara v. Commercial Ins. Co.</i> , 71 N.M. 145, 376 P.2d 486 (1962), it was held that the actual cash value was the measure of damages under an insurance policy. | Comentario del comité. En el caso de <i>O'Meara vs. Commercial Ins. Co.</i> , 71 N.M. 145, 376 P.2d 486 (1962), se sostuvo que el valor real en dinero fue la estimación de los daños bajo una póliza de seguro. |
| The court determined the cash value and deducted the salvage price in arriving at the measure of damages. | El tribunal determinó el valor en dinero y dedujo el precio residual para llegar a la estimación de los daños. |
| In the case of <i>Robert E. McKee Gen. Contractor v. Insurance Co. of N. Am.</i> , 269 F.2d 195 (10th Cir. 1959), it was held that, where stock or merchandise was damaged, the measure of damages was the difference in the value of the merchandise before and after the injury. | En el caso de <i>Robert E. McKee Gen. Contractor vs. Insurance Co. of N. Am.</i> , 269 F.2d 195 (10th Cir. 1959), se sostuvo que, cuando se dañaron existencias o mercancías, la estimación de los daños fue la diferencia del valor de las mercancías antes y después del daño. |

| | |
|---|--|
| <p>The court of appeals in 1974 cited this instruction in the case of <i>Gawlick v. American Bldrs. Supply, Inc.</i>, 86 N.M. 77, 519 P.2d 315 (Ct. App. 1974).</p> | <p>El tribunal de apelaciones citó esta instrucción en 1974 en el caso de <i>Gawlick vs. American Bldrs. Supply, Inc.</i>, 86 N.M. 77, 519 P.2d 315 (Tribunal de Apelación 1974).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186.</p> |
| <p>13-1817.</p> | <p>13-1817.</p> |
| <p>Personal property; repairs plus depreciation.</p> | <p>Bienes muebles; reparaciones más depreciación.</p> |
| <p>In determining damages to personal property, you may award the reasonable expense of necessary repairs to the property, plus the decrease, if any, in the fair market value of the repaired property as compared to its fair market value before the occurrence.</p> | <p>Al determinar los daños y perjuicios a bienes muebles, ustedes pueden condenar el resarcimiento del gasto razonable de las reparaciones necesarias a los bienes, más la reducción, en su caso, del valor justo de mercado de los bienes reparados en comparación con su valor justo de mercado antes del siniestro.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is to be used when the damages to which plaintiff is entitled are both the cost of repairs and the depreciation in value.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse cuando los daños y perjuicios a los que el demandante tiene derecho son tanto el costo de las reparaciones como la depreciación del valor.</p> |
| <p>When applicable this instruction is a part of UJI 13-1802 NMRA.</p> | <p>Cuando resulte aplicable esta instrucción es una parte de la UJI 13-1802 NMRA.</p> |
| <p>If only the reasonable expense of necessary repairs is supported by the evidence use UJI 13-1813 NMRA.</p> | <p>Si solamente el gasto razonable de las reparaciones necesarias está fundamentado con las pruebas, usen la UJI 13-1813.</p> |
| <p>Committee commentary. — There are occasional cases when the difference in value before and after cannot be ascertained with reasonable certainty, but the cost of repairs plus the depreciation in value constitute a fair method of ascertaining the loss of damages to the plaintiff.</p> | <p>Comentario del comité. Existen casos ocasionales en los que la diferencia del valor antes y después del acontecimiento no puede determinarse con certeza razonable, sin embargo el costo de las reparaciones más la depreciación del valor constituye un método justo para determinar la pérdida de los daños y perjuicios del demandante.</p> |
| <p><i>DePalma v. Weinman</i>, 15 N.M. 68, 88, 103 P. 782, 787, 24 L.R.A. (n.s.) 423 (1909){MQ}states:</p> | <p><i>DePalma vs. Weinman</i>, 15 N.M. 68, 88, 103 P. 782, 787, 24 L.R.A. (n.s.) 423 (1909) establece:</p> |
| <p>Certainly if appellants by their wrongful acts caused the destruction and injury of appellees' goods, they were holden for the value of those destroyed and the injury to those damaged, and if such wrongful acts caused appellees to have to move the remaining stock and fixtures to another place, to again resume their business, it seems equally clear that they should pay such expense.</p> | <p>Sin duda, si los apelantes mediante sus actos ilícitos causaron la destrucción y los daños a los bienes de los apelados, fueron responsabilizados del valor de los bienes destruidos y de los daños a los bienes dañados, y si dichos actos ilícitos hicieron que los apelados tuvieran que mover a otro lugar las existencias restantes y las instalaciones fijas para reanudar su negocio de nuevo, parece igualmente claro que deberían pagar dicho gasto.</p> |
| <p>The repairs are recoverable even if the repairs were more than the actual value, at least in situations where the personal property was unique or almost irreplaceable.</p> | <p>Las reparaciones son resarcibles incluso si las reparaciones fueran más que el valor real, por lo menos en las situaciones en las que los bienes muebles eran únicos o casi irremplazables.</p> |
| <p><i>Curtis v. Schwartzman Packing Co.</i>, 61 N.M. 305, 299 P.2d 776 (1956).</p> | <p><i>Curtis vs. Schwartzman Packing Co.</i>, 61 N.M. 305, 299 P.2d 776 (1956).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186.</p> |

| | |
|---|---|
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357. |
| 13-1818. | 13-1818. |
| Personal property; loss of use. | Bienes muebles; pérdida del uso. |
| The reasonable rental value of similar property during the period reasonably required for the repair of the damaged property. | El valor razonable del alquiler de bienes similares durante el plazo razonablemente necesario para la reparación del bien dañado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be inserted into UJI 13-1802 to define the measure of damages when damages for loss of use of personal property are at issue. | Esta instrucción debería insertarse a la UJI 13-1802 para definir la estimación de los daños cuando los daños y perjuicios por la pérdida del uso de bienes muebles se encuentren en controversia. |
| \[As amended, effective January 1, 1996.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1996]. |
| Committee commentary. — Damages for loss of use of damaged personal property are recoverable even if the plaintiff does not actually rent substitute property during the period required for repairs. | Comentario del comité. Los daños y perjuicios por la pérdida del uso de bienes muebles dañados son resarcibles incluso si el demandante no renta realmente bienes sustitutos durante el plazo requerido para las reparaciones. |
| <i>Cress v. Scott</i> , 117 N.M. 3, 868 P.2d 648 (1994). | <i>Cress vs. Scott</i> , 117 N.M. 3, 868 P.2d 648 (1994). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1996 amendment , effective January 1, 1996, substituted "rental value of similar property during the period" for "rental of similar property used during the time" in the instruction, and rewrote the Use Note and the Commentary. | Las reformas de 1996 , vigentes a partir del 1 de enero de 1996, sustituyeron en la instrucción "valor del alquiler de bienes similares durante el plazo" por "alquiler de bienes similares durante el tiempo", y reescribieron la Nota de Uso y el Comentario. |
| Loss of use damages are available for reparable property, but not for completely destroyed property. | Los daños y perjuicios por la pérdida del uso son resarcibles para bienes reparables, pero no para bienes destruidos completamente. |
| <i>Behrens v. Gateway Court, L.L.C.</i> , 2013-NMCA-097, cert. granted, 2013-NMCERT-009. | <i>Behrens vs. Gateway Court, L.L.C.</i> , 2013-NMCA-097, recurso de revisión otorgado, 2013-NMCERT-009. |
| Loss of use damages are not available for completely destroyed property. — Where plaintiff rented a mobile home unit from defendant; a fire destroyed the mobile home and its contents; and the fire was caused by an electrical short in the wiring of an old air conditioner that had been left under the porch of the mobile home when defendant installed a new air conditioner in the mobile home, plaintiff was not entitled to loss of use damages for plaintiff's completely destroyed property. | Los daños y perjuicios por la pérdida del uso no son resarcibles para los bienes destruidos completamente. Cuando el demandante le rentó una casa rodante al demandado; un incendio destruyó la casa rodante y sus contenidos; y el incendio fue causado por un corto circuito en el cableado de un aire acondicionado viejo que dejaron en la terraza de la casa rodante cuando el demandado instaló un nuevo aire acondicionado en la casa rodante, el demandante no tuvo derecho a los daños y perjuicios por la pérdida del uso de los bienes completamente destruidos del demandante. |
| <i>Behrens v. Gateway Court, L.L.C.</i> , 2013-NMCA-097, cert. granted, 2013-NMCERT-009. | <i>Behrens vs. Gateway Court, L.L.C.</i> , 2013-NMCA-097, recurso de revisión otorgado, 2013-NMCERT-009. |
| Recovery even if substitute property not rented. — Damages for loss of use are recoverable even if other property was, in fact, not rented. | Resarcimiento incluso si no se rentaron bienes sustitutos. Los daños y perjuicios por la pérdida del uso son resarcibles incluso si, de hecho, no se rentaron otros bienes. |

| | |
|--|--|
| <i>Cress v. Scott</i> , 1994-NMSC- 008, 117 N.M. 3, 868 P.2d 648. | <i>Cress vs. Scott</i> , 1994-NMSC- 008, 117 N.M. 3, 868 P.2d 648. |
| Measure of damages. — Loss-of-use damages may be measured by the reasonable rental value of a substitute vehicle, even in the absence of actual rental. | Estimación de los daños. Los daños y perjuicios por la pérdida del uso pueden estimarse mediante el valor razonable del alquiler de un vehículo sustituto, incluso sin la renta real. |
| <i>Cress v. Scott</i> , 1994-NMSC-008, 117 N.M. 3, 868 P.2d 648. | <i>Cress vs. Scott</i> , 1994-NMSC-008, 117 N.M. 3, 868 P.2d 648. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 357. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 357. |
| 13-1819. | 13-1819. |
| Real property. | Bienes inmuebles. |
| You shall determine what was the value of the property immediately before the occurrence and immediately after the occurrence. | Ustedes deben determinar cuál era el valor de los bienes inmediatamente con anterioridad al siniestro e inmediatamente con posterioridad al siniestro. |
| The difference between these two figures is the legal measure of damages to real property. | La diferencia entre estas dos cantidades es la estimación legal de los daños para los bienes inmuebles. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction, when applicable, is to be used in conjunction with UJI 13-1802 and is to be inserted following the first paragraph of that instruction. | Esta instrucción, cuando sea aplicable, debe usarse junto con la UJI 13-1802 y debe insertarse después del primer párrafo de dicha instrucción. |
| The general rule on the measure of damages to real property is stated in the foregoing instruction. | La regla general sobre la estimación de los daños a bienes inmuebles se establece en la instrucción anterior. |
| However, in certain peculiar situations, the courts have determined that there are other damages and other measures thereof. | Sin embargo, en ciertas situaciones peculiares, los tribunales han determinado que existen otros daños y perjuicios y otras maneras de estimarlos. |
| In such instances, the attorney for the plaintiff will have to prepare the applicable instruction for submission to the court. | En dichas instancias, el abogado del demandante tendrá que preparar la instrucción aplicable para presentarla al tribunal. |
| Committee commentary. — The Supreme Court of New Mexico has recognized that under certain circumstances the measure of damages to real property may vary. | Comentario del comité. La Corte Suprema de Nuevo México ha reconocido que bajo ciertas circunstancias puede variar la estimación de los daños a bienes inmuebles. |
| <i>See Thigpen v. Skousen & Hise</i> , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958); <i>Snider v. Town of Silver City</i> , 56 N.M. 603, 247 P.2d 178 (1952). | <i>Ver Thigpen vs. Skousen & Hise</i> , 64 N.M. 290, 327 P.2d 802 (1958); <i>Snider vs. Town of Silver City</i> , 56 N.M. 603, 247 P.2d 178 (1952). |
| <i>See also Duke City Lumber Co. v. Terrel</i> , 88{MQ}N.M. 299, 540 P.2d 229 (1975). | <i>Ver también Duke City Lumber Co. vs. Terrel</i> , 88 N.M. 299, 540 P.2d 229 (1975). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 186. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 186. |
| Tort cause of action. — In a tort cause of action for loss of property, there is no required means of calculating damages and the before and after rule is merely one way in which the jury can be instructed to view the evidence. | Hechos base de una acción por responsabilidad civil derivada de actos ilícitos. En los hechos base de una acción por responsabilidad civil derivada de actos ilícitos en virtud de la pérdida de bienes, no existen medios obligatorios para estimar los daños y perjuicios, y la regla de antes y después es meramente una manera en la que se puede instruir al jurado para que juzgue las pruebas. |
| <i>Castillo v. City of Las Vegas</i> , 2008-NMCA-141, 145 N.M. 205, 195 P.3d 870. | <i>Castillo vs. City of Las Vegas</i> , 2008-NMCA-141, 145 N.M. 205, 195 P.3d 870. |

| | |
|--|--|
| <p>Negligent injury to a surface estate. — In determining the damages for negligent injury to a surface estate by a mineral lessee, the jury should determine the most reasonable means of making the surface owner whole, without regard to whether the injury was permanent or temporary, and in doing so, may rely on evidence of the cost of repair or diminution in value of the property.</p> | <p>Daños y perjuicios por negligencia a un predio superficial. Al determinar los daños y perjuicios por negligencia a un predio superficial por parte de un arrendatario minero, el jurado debería determinar los medios más razonables para que se recupere el propietario de la superficie, sin considerar si los daños y perjuicios fueron permanentes o temporales, y al hacerlo, poder basarse en las pruebas del costo de reparación o disminución del valor del bien.</p> |
| <p><i>McNeill v. Burlington Resources Oil & Gas Co.</i>, 2008-NMSC-022, 143 N.M. 740, 182 P.3d 121.</p> | <p><i>McNeill vs. Burlington Resources Oil & Gas Co.</i>, 2008-NMSC-022, 143 N.M. 740, 182 P.3d 121.</p> |
| <p>Insufficient proof of damages. — Where an owner presented no evidence of actual loss in value or of increased costs resulting from the interference with his property through a wrongful lis pendens filing, the property owner's damages cannot be quantified this way, and the trial court did not abuse its discretion in awarding only nominal damages.</p> | <p>Prueba de daños y perjuicios insuficiente. Cuando un propietario no presentó pruebas de una pérdida real de valor o de aumento de los costos resultantes de la interferencia en sus bienes a través de una presentación de litispendencia indebida, los daños y perjuicios a los bienes del propietario no pueden cuantificarse de esta manera, y el tribunal de primera instancia no abusó de su discrecionalidad al condenar al pago solamente de los daños y perjuicios nominales.</p> |
| <p><i>Ruiz v. Varan</i>, 1990-NMSC-081, 110 N.M. 478, 797 P.2d 267.</p> | <p><i>Ruiz vs. Varan</i>, 1990-NMSC-081, 110 N.M. 478, 797 P.2d 267.</p> |
| <p>Sufficient evidence supported jury's damage award on trespass claim. — Where plaintiffs filed a complaint against defendants seeking injunctive relief and damages arising from claims for common law trespass based on allegations that defendants performed certain earthwork on plaintiffs' land, and where plaintiffs presented expert testimony that defendants' earthwork increased the likelihood of flood damage and likely brought about the erosion caused by subsequent floods, the jury's damages award had a substantial evidentiary basis.</p> | <p>Pruebas satisfactorias fundamentaron la condena al pago de daños y perjuicios del jurado en una demanda de invasión. Cuando los demandantes presentaron una demanda en contra de los demandados buscando una medida precautoria y los daños y perjuicios que surgieron de las reclamaciones por invasión bajo el sistema de derecho consuetudinario con base en los argumentos de que los demandados llevaron a cabo ciertos movimientos de tierra en el terreno de los demandantes, y cuando los demandantes presentaron un peritaje de que los movimientos de tierra aumentaron la posibilidad de daños por inundaciones y probablemente provocaron la erosión causada por las inundaciones posteriores, la condena al pago de daños y perjuicios del jurado tuvo un fundamento probatorio importante.</p> |
| <p><i>Holcomb v. Rodriguez</i>, 2016-NMCA-075, cert. denied.</p> | <p><i>Holcomb vs. Rodriguez</i>, 2016-NMCA-075, recurso de revisión denegado.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 132 to 136.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 132 a 136.</p> |
| <p>13-1820.</p> | <p>13-1820.</p> |
| <p>Mitigation of damages to property.</p> | <p>Mitigación de daños y perjuicios a bienes.</p> |
| <p>In fixing the amount of money which will reasonably and fairly compensate the plaintiff, you are to consider that a person who is damaged must exercise ordinary care to minimize existing damages and to prevent further damages.</p> | <p>Para fijar la cantidad de dinero que indemnizará razonable y justamente al demandante, ustedes deben considerar que una persona que resulte dañada debe emplear cuidados ordinarios para minimizar los daños y perjuicios existentes y para prevenir más daños y perjuicios.</p> |
| <p>Plaintiff may not recover for losses which could have been prevented by reasonable efforts on \[his] \[her] part.</p> | <p>Un demandante no puede obtener el resarcimiento de las pérdidas que pudieron haber sido evitadas mediante esfuerzos razonables de su parte.</p> |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|---|--|
| This instruction is to be used with the applicable instruction on damage to property and is to be inserted following the first paragraph of UJI 13-1802 NMRA. | Esta instrucción debe usarse con la instrucción aplicable sobre daños y perjuicios a bienes y debe insertarse después del primer párrafo de la UJI 13-1802 NMRA. |
| This mitigation of damages instruction can apply both to personal property and real property situations. | Esta instrucción de mitigación de daños y perjuicios puede aplicar tanto a situaciones de bienes muebles como de bienes inmuebles. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — It is doubtful that an affirmative defense is necessary in order to raise the issue of mitigation of damages. | Comentario del comité. Es dudoso que sea necesaria una excepción de fondo para dar lugar a la cuestión de la mitigación de daños y perjuicios. |
| If the evidence justifies the submission, then the instruction should be given to the jury. | Si las pruebas justifican la propuesta, entonces se debería dar al jurado la instrucción. |
| The duty to mitigate damages to property is set forth in 22 Am. Jur. 2d Damages § 43. | La obligación de mitigar los daños y perjuicios a bienes se establece en 22 Am. Jur. 2d Daños y perjuicios § 43. |
| Reference is made to the case of <i>Mitchell v. Jones</i> , 47 N.M. 169, 138 P.2d 522 (1943), as to the manner of pleading mitigation. | Se hace referencia al caso de <i>Mitchell vs. Jones</i> , 47 N.M. 169, 138 P.2d 522 (1943), en cuanto a la manera de argumentar la mitigación. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second sentence; and deleted the former first sentence of the Use Note, which read: | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en la segunda oración; y eliminaron la anterior primera oración de la Nota de Uso, la cual establecía: |
| "Change will need to be made in the use of the pronoun, when the evidence requires." | "Cuando las pruebas lo requieran, se necesitará hacer cambios en el uso del pronombre". |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 184. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 184. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 360. 25A C.J.S. Damages § 35. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 360. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 35. |
| Part C | Parte C |
| Miscellaneous Damages | Disposiciones varias de daños y perjuicios |
| 13-1821. | 13-1821. |
| Future damages; extent and amount. | Daños y perjuicios futuros; grado y cantidad. |
| If you have found that plaintiff is entitled to damages arising in the future, you must determine the amount of such damages. | Si ustedes han determinado que el demandante tiene derecho al resarcimiento de los daños y perjuicios que surjan en el futuro, ustedes deben determinar la cantidad de dichos daños y perjuicios. |
| If these damages are of a continuing nature, you may consider how long they will continue. | Si estos daños y perjuicios son de naturaleza continua, ustedes pueden considerar por cuánto tiempo continuarán. |
| \[As to loss of future earning ability, you may consider that some persons work all their lives and others do not and that a person's earnings may remain the same or may increase or decrease in the future.] | \[En cuando a la pérdida de la capacidad de generación de ingresos futuros, ustedes pueden considerar que algunas personas trabajan todas sus vidas y otras no, y que |

| | |
|--|--|
| | las ganancias de una persona pueden permanecer siendo las mismas o pueden aumentar o disminuir en el futuro]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction may be applicable to various types of damages and should be given when there is proper evidence that damages will, in fact, exist in the future. | Esta instrucción puede ser aplicable a varios tipos de daños y perjuicios y debería darse cuando existan pruebas apropiadas de que los daños y perjuicios, de hecho, existirán en el futuro. |
| If the prospective damages involve earning capacity then the third paragraph will be given and the brackets will be removed. | Si los posibles daños y perjuicios involucran la capacidad de generación de ingresos, entonces se dará el tercer párrafo y se eliminarán los corchetes. |
| However, the third paragraph applies only to {MQ} earning capacity and not to any other type of future damages. | Sin embargo, el tercer párrafo solo aplica a la capacidad de generación de ingresos y no a ningún otro tipo de daños y perjuicios futuros. |
| Use with UJI 13-1803 or 13-1830. | Use con la UJI 13-1803 o 13-1830. |
| UJI 13-1805 will also be given when the evidence presents an issue of permanency of an injury to an individual. | La UJI 13-1805 también se dará cuando las pruebas presenten una cuestión de permanencia de una lesión a un individuo. |
| Committee commentary. — The New Mexico Supreme Court in the case of <i>Baros v. Kazmierczwk</i> , 68 N.M. 421, 362 P.2d 798 (1961) discussed future "loss of earnings". | Comentario del comité. La Corte Suprema de Nuevo México en el caso de <i>Baros vs. Kazmierczwk</i> , 68 N.M. 421, 362 P.2d 798 (1961) discutió la "pérdida de ganancias" futuras. |
| Certain future damages must be reduced to present cash value and, in that connection, reference is made to UJI 13-1822. | Ciertos daños y perjuicios futuros deben reducirse al valor en efectivo actual y, en ese sentido, se hace referencia a la UJI 13-1822. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The "new business rule" is overruled. — The rule that anticipated or expected profits from a business prior to its establishment is an improper element in the measure of damages is overruled. | La "regla del negocio nuevo" es improcedente. La regla que anticipaba o esperaba ganancias de un negocio con anterioridad a su establecimiento es un elemento inapropiado en la estimación de los daños y es improcedente. |
| <i>Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i> , 2013- NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>overruling C. W. Kettering Mercantile Co. v. Sheppard</i> , 1914- NMSC-066, 19 N.M. 330, 142 P. 1128. | <i>Sunnyland Farms, Inc. vs. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i> , 2013- NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>revocando C. W. Kettering Mercantile Co. vs. Sheppard</i> , 1914- NMSC-066, 19 N.M. 330, 142 P. 1128. |
| Determination of lost profits was supported by substantial evidence. — Where a fire destroyed a hydroponic tomato facility belonging to plaintiff's new business; the day before the fire, defendant shut off electricity to the facility for nonpayment; defendant failed to give plaintiff the customary fifteen-day notice to pay the overdue bill before defendant suspended service; plaintiff's pumps were powered by electricity and without power, firefighters could not access well water to suppress the fire; plaintiff sued defendant for lost profit damages; plaintiff's expert witness, who was an academic with a doctoral degree, who had worked as a researcher for a university, and who had performed over one hundred crop loss estimates, estimated plaintiff's probable output based on the characteristics and size of plaintiff's facility, plaintiff's year-round cropping plan, selection of plant varieties, | La determinación del lucro cesante fue fundamentada mediante pruebas sustanciales. Cuando un incendio destruyó las instalaciones hidropónicas de tomate pertenecientes al nuevo negocio del demandante; el día anterior al incendio, el demandado desconectó la electricidad de las instalaciones por falta de pago; el demandado incumplió en darle al demandante la notificación habitual de quince días para que pagara su cuenta vencida antes de que el demandado suspendiera el servicio; las bombas del demandante funcionaban con electricidad y sin esta los bomberos no pudieron tener acceso al pozo de agua para apagar el incendio; el demandante demandó al demandado la indemnización por los daños y perjuicios causados; el perito del demandante, quien era un académico con grado de doctorado, que había trabajado como investigador en una universidad y quien había |

| | |
|---|---|
| <p>and USDA pricing for tomatoes and gave satisfactory explanations as to how the expert arrived at the expert's opinions; the expert's{MQ}estimates were not based on any actual history of production at the facility; defendant's expert witness, who was a tomato grower and consultant, but not an academic and who had never done a crop loss estimate, testified about factors that plaintiff's expert had improperly omitted, and the district court based its calculation of lost profits on the{MQ}testimony of plaintiff's expert witness, the district court's determination of lost profits was supported by substantial evidence.</p> | <p>realizado más de cien estimaciones de pérdida de cosechas, estimó la probable producción del demandante con base en las características y tamaño de las instalaciones del demandante, el plan de cosecha del año completo del demandante, la selección de variedades de plantas y los precios del USDA para los tomates, y dio explicaciones satisfactorias en cuanto a cómo el perito llegó a las opiniones del perito; las estimaciones del perito no fueron con base en ningún antecedente de producción real en las instalaciones; el perito del demandado, quien es un cultivador de tomate y consultor, pero no un académico y nunca ha hecho una estimación de pérdida de cosecha, atestiguó sobre factores que el perito del demandante había omitido inadecuadamente, y el tribunal de distrito basó su cálculo del lucro cesante en el testimonio del perito del demandante, la determinación del tribunal de distrito sobre el lucro cesante fue fundamentada mediante pruebas sustanciales.</p> |
| <p><i>Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>rev'g</i> 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d{MQ}324.</p> | <p><i>Sunnyland Farms, Inc. vs. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>revocando</i> 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324.</p> |
| <p>Evidence of lost profits lacked reasonable certainty. — Where plaintiff, who purchased a commercial greenhouse operation to hydroponically grow tomatoes, contracted with defendant for electrical power; the greenhouse was destroyed in a fire before plaintiff was able to plant its first crop; before the fire, defendant disconnected electrical power to the greenhouse for nonpayment of bills which prevented plaintiff from{MQ}pumping water from its wells to quench the fire; the district court awarded plaintiff lost profits based on the testimony of plaintiff's expert witness concerning future production of plaintiff's greenhouse operation; and the expert's estimate of future production levels was not based on any reported, authoritative, or actual production-level statistic or on plaintiff's or plaintiff's predecessor's experience, had not been achieved by any greenhouse, was twice the production-level averages reported by the USDA for greenhouses in the Southwest and plaintiff's production-level goal, and failed to account for any conditions that could adversely affect production, plaintiff's evidence lacked a reasonable certain basis and did not support the court's award of damages for lost profits.</p> | <p>Las pruebas del lucro cesante carecieron de certeza razonable. Cuando el demandante, quien compró un invernadero comercial para cultivar tomates hidropónicos, contrató la electricidad al demandado; el invernadero fue destruido por un incendio antes de que el demandado pudiera plantar su primer cosecha; antes del incendio, el demandado desconectó la electricidad del invernadero por falta de pago lo que impidió que el demandante bombeara agua desde sus pozos para sofocar el incendio; el tribunal de distrito condenó al pago de daños y perjuicios por el lucro cesante al demandante con base en el testimonio del perito del demandante sobre la futura producción del invernadero comercial del demandante; y el estimado del perito sobre los futuros niveles de producción no fue con base en ninguna estadística informada, fundamentada o real a nivel de producción o en la experiencia del demandante o el antecesor del demandante, no había sido logrado por ningún invernadero, fue del doble de los promedios de nivel de producción informados por el USDA para invernaderos en el suroeste y del objetivo de nivel de producción del demandante, y no consideró ninguna condición que pudiera afectar negativamente a la producción, las pruebas del demandante carecieron de fundamento cierto razonable y no fundamentaron la condena del tribunal al pago de daños y perjuicios por el lucro cesante.</p> |
| <p><i>Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324, cert. granted, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. 666, 265 P.3d{MQ}717.</p> | <p><i>Sunnyland Farms, Inc. vs. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324, recurso de revisión otorgado, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. 666, 265 P.3d 717.</p> |
| <p>Library references. — 25A C.J.S. Damages § 185.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 185.</p> |

| | |
|---|--|
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Business interruption, without physical damage, as actionable, 65 A.L.R.4th 1126. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Interrupción de negocios, sin daño físico, según pueda ser objeto de juicio ante los tribunales, 65 A.L.R.4th 1126. |
| 13-1822. | 13-1822. |
| Future damages; discount to present cash value.¹ | Daños y perjuicios futuros; descuento al valor en efectivo actual.¹ |
| In fixing the amount you may award for damages arising in the future, you must reduce the total of such damages awarded today to their present cash value. | Al fijar la cantidad que ustedes pueden determinar para indemnizar los daños y perjuicios que surjan en el futuro, deben rebajar hoy el total de la condena al pago de dichos daños y perjuicios a su valor en efectivo actual. |
| This reduction is necessary because money received now will, through proper investment, grow to a larger amount in the future. | Esta rebaja es necesaria ya que el dinero recibido hoy aumentará, a través de una inversión adecuada, a una cantidad mayor en el futuro. |
| To find present cash value, you should discount or reduce the total amount of future damages to account for the earning power of the money you award today. | Para determinar el valor en efectivo actual, ustedes deberían descontar o rebajar la cantidad total de daños y perjuicios futuros para contabilizar la rentabilidad del dinero de la condena al pago de daños y perjuicios que determinen hoy. |
| \[You may consider expert testimony in determining the present cash value of future damages.]{1}2{2} | \[Ustedes pueden considerar el testimonio del perito para determinar el valor en efectivo actual de los daños y perjuicios futuros].{1}2{2} |
| {1}\[You must use \[the interest rate of {2}percent] \[and {2} (specify other stipulated information)] agreed to by the parties in determining the present cash value of future damages.]{4}{5}3{6} | {1}\[Ustedes deben utilizar \[la tasa de interés de {2}por ciento] \[y {2} (especificar otra información acordada)] convenida por las partes para determinar el valor en efectivo actual de los daños y perjuicios futuros].{4}{5}3{6} |
| Damages for any future pain and suffering \[and disfigurement]{1}4 {2}are not to be so reduced. | Los daños y perjuicios por cualquier daño moral \[y desfiguración]{1}4 {2}no deberán reducirse de esta manera. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Whenever the jury is given the option or is directed to award future damages, this instruction should be given. | Siempre que le den al jurado la opción o se le instruya que condene al pago de daños y perjuicios futuros, esta instrucción debería darse. |
| However, defendant may waive such instruction. | Sin embargo, el demandado puede renunciar a dicha instrucción. |
| Use this instruction with UJI 13-1802. | Use esta instrucción con la UJI 13-1802. |
| Give this bracketed sentence if there has been expert testimony on reduction to present value. | Dé esta oración entre corchetes si existe un testimonio de perito sobre la reducción al valor presente. |
| Unless there is a stipulation, expert testimony may be used to accurately establish present values for future losses. | A menos que exista un convenio procesal, el testimonio pericial puede usarse para establecer adecuadamente los valores presentes de las pérdidas futuras. |
| Give this bracketed sentence if there has been a stipulation as to the interest rate to use or any other facts related to present cash value. | Dé esta oración entre corchetes si existe un convenio procesal en cuanto a la tasa de interés a utilizarse o cualquier otro factor relacionado al valor en efectivo actual. |
| Use only if applicable. | Use solamente en caso de ser aplicable. |
| Present-value tables may assist the jury in making its determination of present cash value. | Las tablas de valor presente pueden ayudar al jurado a llevar a cabo su determinación del valor en efectivo actual. |
| Tables, worksheets and an instruction on how to use them are provided in the Interest Tables in the New Mexico Statutes Annotated. | Las tablas, hojas de cálculo y una instrucción sobre cómo usarlas se encuentran en las Tablas de Interés de las Leyes de Nuevo México Comentadas. |

| | |
|---|---|
| <p>\[As amended by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective for all cases filed or pending on or after December 31, 2015.]</p> | <p>\[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 15-8300-005, vigente para todos los casos presentados o pendientes el 31 de diciembre de 2015 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary. — The rule is universal that future damages are to be reduced except for future pain and suffering and disfigurement. 154 A.L.R. 801.</p> | <p>Comentario del comité. La regla es general y los daños y perjuicios futuros deben rebajarse salvo por el daño moral futuro y desfiguración. 154 A.L.R. 801.</p> |
| <p>\[As amended by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective December 31, 2015.]</p> | <p>\[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 15-8300-005, vigente a partir del 31 de diciembre de 2015].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2015 amendment, approved by Supreme Court Order No. 15-8300-005, effective December 31, 2015, explained the necessity of reducing a damage award for damages arising in the future, provided additional guidance to a jury in determining the present cash value of future damages by allowing the jury to rely on expert testimony or a stipulated interest rate, and provided that damages for disfigurement need not be reduced to present value, revised the Use Note by providing guidance regarding modification of the instruction when present cash value is determined by expert testimony or stipulated interest rate, noting the usefulness of present value tables contained in the NMSA, added footnote designations throughout, and in the committee commentary, removed the directive regarding modifying the instruction for disfigurement; in the first paragraph, after “total of such damages”, deleted “by making allowance for the fact that any award you might make would, if properly invested, earn interest. You should, therefore, allow a reasonable” and added “awarded today to their present cash value.</p> | <p>Las reformas de 2015, aprobadas por la orden de la Corte Suprema Núm. 15-8300-005, vigentes a partir del 31 de diciembre de 2015, explicaron la necesidad de reducir una condena al pago de los daños y perjuicios que surjan en el futuro, proporcionaron orientación adicional al jurado para determinar el valor en efectivo actual de los daños y perjuicios futuros al permitir al jurado basarse en el testimonio pericial o en una tasa de interés convenida, y establecieron que los daños y perjuicios por desfiguración no tienen que rebajarse al valor presente, modificaron la Nota de Uso proporcionando orientación sobre la modificación de la instrucción cuando el valor en efectivo actual sea determinado mediante testimonio pericial o tasa de interés convenida, haciendo notar la utilidad de las tablas de valor presente contenidas en las NMSA, añadieron designaciones en las notas a pie de página, y en el comentario del comité, eliminaron la disposición sobre modificar la instrucción para el desfiguramiento; en el primer párrafo, después de “total de dichos daños y perjuicios”, eliminaron “teniendo en cuenta el hecho de que cualquier condena al pago de daños y perjuicios que pudieran determinar, si se invierte adecuadamente, ganaría intereses. Por lo tanto, ustedes deberían permitir una” y añadieron “condena al pago de dichos daños y perjuicios a su valor en efectivo actual.</p> |
| <p>This reduction is necessary because money received now will, through proper investment, grow to a larger amount in the future.</p> | <p>Esta rebaja es necesaria ya que el dinero recibido hoy aumentará, a través de una inversión adecuada, a una cantidad mayor en el futuro.</p> |
| <p>To find present cash value, you should”, after “discount”, added “or reduce the total amount of future damages to account”, after “earning power of”, deleted “such” and added “the”, after “money”, deleted “and arrive at the present cash value of the total future damages, if any” and added “you award today”; added the second and third paragraphs; and in the fourth paragraph, after “suffering”, added “and disfigurement”; in the Use Note, added Paragraphs 2, 3 and 4; and in the committee commentary, deleted “If future disfigurement is an issue, then the instruction will need to be modified to include disfigurement”.</p> | <p>Para determinar el valor en efectivo actual, ustedes deberían”, después de “descontar”, añadieron “o rebajar la cantidad total de daños y perjuicios futuros para contabilizar”, después de “rentabilidad del”, eliminaron “dicho” y añadieron “del”, después de “dinero”, eliminaron “y llegar al valor en efectivo actual del total de daños y perjuicios futuros, en su caso” y añadieron “que determinen hoy”; añadieron el segundo y tercer párrafos; y en el cuarto párrafo, después de “daño moral”, añadieron “y desfiguración”; en la Nota de Uso, añadieron los párrafos 2, 3 y 4; y en el comentario del comité, eliminaron “Si el desfiguramiento futuro es un punto</p> |

| | |
|--|---|
| | controvertido, entonces la instrucción necesitará ser modificada para incluir desfiguramiento”. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 177 et seq. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 177 y los siguientes. |
| Breach of well-sharing agreement. — Where plaintiff sued defendant for breach of a land ownership and well-sharing agreement between the owners of adjoining ranches which placed a duty on defendant to maintain a water well on defendant’s ranch and supply water to plaintiff for livestock; the well on defendant’s land quit pumping water; plaintiff learned that the well was actually operational in 2001; plaintiff did not inform defendant until 2003 that the well was operational; in 2001, plaintiff installed a submersible pump in the well, but removed it four days later out of concern that plaintiff’s work on the well could ruin the well; plaintiff hauled water to the livestock tank on defendant’s land from 2001 until 2003 when plaintiff installed a submersible pump to begin regular pumping from the well; and defendant lied to plaintiff about trying to fix the well, intentionally misled a well expert who had asked to evaluate the well by having the expert examine a different well, intentionally deprived plaintiff of water by disabling the well, and failed to make the well operational even after learning that the well could produce water, the court was justified in concluding that plaintiff’s failure to inform defendant in 2001 that the well was operational was not a failure to mitigate. | Incumplimiento de contrato para compartir pozo. Cuando el demandante demandó al demandado por incumplimiento de un contrato de propiedad de terrenos y para compartir pozo entre los propietarios de ranchos colindantes, cuyo contrato establecía una obligación del demandado de mantener un pozo de agua en el racho del demandado y suministrar agua al demandante para su ganado; el pozo en el terreno del demandado dejó de bombear agua; el demandante se enteró de que el pozo en realidad estaba funcionando en 2001; el demandante no informó al demandado hasta 2003 que el pozo estaba en funcionamiento; en 2001, el demandante instaló una bomba sumergible en el pozo, pero la quitó cuatro días después porque le preocupó que las obras del demandante en el pozo podrían arruinar el pozo; el demandante acarreo agua al tanque del ganado en el terreno del demandado de 2001 hasta 2003 cuando el demandante instaló una bomba sumergible para comenzar con el bombeo regular desde el pozo; y el demandado mintió al demandante sobre tratar de arreglar el pozo, engañó intencionalmente a un especialista en pozos quien solicitó evaluar el pozo al hacer que el especialista examinara un pozo distinto, privó de agua intencionalmente al demandante al inhabilitar el pozo, e incumplió en poner el pozo en funcionamiento incluso después de enterarse de que el pozo podía producir agua, el tribunal estuvo justificado al concluir que, el que el demandante no informara al demandado en 2001 que el pozo estaba en funcionamiento no constituyó una falta de mitigación. |
| <i>Skeen v. Boyles</i> , 2009-NMCA-080, 146 N.M.627, 213 P.3d 531. | <i>Skeen vs. Boyles</i> , 2009-NMCA-080, 146 N.M.627, 213 P.3d 531. |
| Computation of present value of workmen's compensation award. — In computing the present value of a workmen's compensation award as a factor in determining attorneys fees, the five percent discount rate mentioned in 52-1-30B NMSA 1978 (now repealed) in calculating lump sum awards should be considered as a minimum level in the range of discount figures and not the ceiling. | Cálculo del valor presente de condena al pago de seguro contra accidentes de trabajo. Al calcular el valor presente de una condena al pago de seguro contra accidentes de trabajo como un factor para determinar los honorarios de abogados, la tasa de descuento del cinco por ciento mencionada en 52-1-30B NMSA 1978 (ahora abrogada) para calcular las condenas al pago de cantidades alzadas debería ser considerada como un nivel mínimo en el rango de las cantidades de descuento y no como el límite máximo. |
| In computing the discount, the formula referred to in this instruction is an appropriate standard. | Al calcular el descuento, la fórmula referida en esta instrucción es un criterio apropiado. |
| <i>Jennings v. Steven J. Gabaldon Constr.</i> , 1982-NMCA-016, 97 N.M. 416, 640 P.2d 522. | <i>Jennings vs. Steven J. Gabaldon Constr.</i> , 1982-NMCA-016, 97 N.M. 416, 640 P.2d 522. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 108, 349. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 108, 349. |

| | |
|---|--|
| Reduction of allowance for future pain and suffering to present worth, 28 A.L.R. 1177. | Reducción de indemnización para daño moral futuro a valor presente, 28 A.L.R. 1177. |
| Duty to instruct, and effect of failure to instruct, jury as to reduction to present worth of damages for future loss on account of death or personal injury, 77 A.L.R. 1439, 154{MQ}A.L.R. 796. | Obligación de instruir, y efecto de no instruir, al jurado en cuanto a la reducción a valor presente de los daños y perjuicios por la pérdida futura a causa de lesiones o muerte de personas, 77 A.L.R. 1439, 154 A.L.R. 796. |
| Rate of discount to be considered in computing present value of future earnings or benefits lost on account of death or personal injury, 105 A.L.R. 234. | Tasa de descuento a considerarse en el cálculo del valor presente de ganancias futuras o prestaciones perdidas a causa de lesiones o muerte de personas, 105 A.L.R. 234. |
| Effect of anticipated inflation on damages for future losses - modern cases, 21 A.L.R.4th 21. | Efecto de la inflación prevista sobre los daños y perjuicios para pérdidas futuras, casos modernos, 21 A.L.R.4th 21. |
| 25A C.J.S. Damages § 194. | 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 194. |
| 13-1823. | 13-1823. |
| Admitted liability. | Responsabilidad admitida. |
| The defendant has admitted liability for any damage which may have proximately resulted from the occurrence. | El demandado ha admitido la responsabilidad de cualquier daño o perjuicio que pudo haber resultado directamente del siniestro. |
| You need only decide \[what damages to plaintiff resulted from this occurrence and] what damages plaintiff should recover for these injuries. | Ustedes necesitan decidir solamente \[qué daños y perjuicios causados al demandante resultaron del siniestro y] qué daños y perjuicios deberían resarcirse al demandante por estos agravios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should precede UJI 13-1802 NMRA, or the prototype thereof, whenever it is used. | Esta instrucción debería anteceder a la UJI 13-1802 NMRA, o el prototipo de la misma, cada vez que se use. |
| UJI 13-1802 NMRA or an instruction of like import will need to be given on the measure of damages, even when the defendant has admitted liability. | Se tiene que dar la UJI 13-1802 NMRA o una instrucción de importancia similar sobre la estimación de los daños, incluso cuando el demandado haya admitido la responsabilidad. |
| In the second sentence a phrase is bracketed. | En la segunda oración se encuentra una frase entre corchetes. |
| If there is an issue in the particular case as to whether some or all of the damages of which the plaintiff complains were in fact caused by the occurrence, then you will use the bracketed material; otherwise, it will be omitted. | Si existe algún punto controvertido en el caso particular en cuanto a si algunos o todos los daños y perjuicios que reclame el demandante fueron de hecho causados por el siniestro, entonces ustedes usarán el contenido entre corchetes; de lo contrario, este será omitido. |
| In all cases where the defendant admits liability, the plaintiff is entitled to at least nominal damages. | En todos los casos en los que el demandado admita la responsabilidad, el demandante tiene derecho a por lo menos los daños y perjuicios nominales. |
| This instruction should be given in all cases where the defendant has admitted liability. | Esta instrucción debería darse en todos los casos en los que el demandado admitió la responsabilidad. |
| No verdict form should be submitted to the jury permitting them to determine liability. | No se debería presentar al jurado ningún formulario de veredicto que les permita a ellos determinar la responsabilidad. |

| | |
|--|--|
| The only verdict form should specify the amount of damages to be awarded to the plaintiff. | El único formulario de veredicto debería especificar la cantidad de los daños y perjuicios a ser resarcida al demandante. |
| Committee commentary. — Experience shows that this instruction will be used infrequently. | Comentario del comité. La experiencia muestra que esta instrucción será usada con poca frecuencia. |
| When the defendant does admit liability, it frequently causes concern as to the proper type of instructions to be given to the jury. | Cuando el demandado admita la responsabilidad, esto frecuentemente genera inquietud en cuanto al tipo apropiado de instrucciones a ser dadas al jurado. |
| This instruction should be of assistance both to the bench and bar in this connection. | Esta instrucción debería ser de utilidad tanto para los tribunales como para el colegio de abogados en este sentido. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 223, 361. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 223, 361. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 25A C.J.S. Damages § 179. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 179. |
| 13-1824. | 13-1824. |
| No allocation of damages among joint defendants. | Sin distribución de daños y perjuicios entre codemandados. |
| If you find that plaintiff is entitled to recover damages against more than one defendant, you must return a verdict in one single sum against the defendants whom you find to be liable. | Si ustedes determinan que el demandante tiene derecho al resarcimiento de daños y perjuicios en contra de más de un demandado, ustedes deben emitir un veredicto en una sola suma en contra de los demandados que ustedes determinen que son responsables. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used when there are multiple parties defendant and the jury is permitted to find in favor of one or more defendants and against more than one defendant. | Esta instrucción debe usarse cuando existan varias partes demandadas y el jurado tenga permitido fallar en favor de uno o más demandados y en contra de más de un demandado. |
| This instruction stands alone. | Esta instrucción es independiente. |
| It is not an element to be added to UJI 13-1802 NMRA. | No es un elemento para añadirse a la UJI 13-1802 NMRA. |
| Committee commentary. — Care should be exercised to submit proper verdict forms to the jury when a situation is presented which would justify the use of an instruction of this type. | Comentario del comité. Se debe tener cuidado al presentar los formularios de veredicto apropiados al jurado cuando se presente alguna situación que justificaría el uso de una instrucción de este tipo. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages § 177 et seq. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 177 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 14. 25A C.J.S. Damages § 189. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 14. 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 189. |
| 13-1825. | 13-1825. |
| Uniform contribution; settlement with one defendant. | Contribución uniforme; arreglo con un demandado. |
| Evidence has been introduced that plaintiff voluntarily settled \[his] \[her] claim against | Se han ofrecido pruebas de que el demandante voluntariamente llegó a un arreglo de su reclamación en contra de |
| <i>[1](name of released defendant) and has released</i> | <i>[1](nombre del demandado liberado de responsabilidad) y ha liberado a</i> |

| | |
|--|--|
| <i>[1]</i> (name of released defendant) from further liability by reason of the occurrence giving rise to this lawsuit. | <i>[1]</i> (nombre del demandado liberado de responsabilidad) de responsabilidad adicional a causa del siniestro que dio lugar a este juicio. |
| If you find in favor of plaintiff and against the defendant <i>[1]</i> (name of remaining defendant) then you should assess the full amount of damages which you find to be proper under the evidence and the damages instructions here given to you. | Si ustedes fallan en favor del demandante y en contra del demandado <i>[1]</i> (nombre del demandado restante) entonces deberían fijar la cantidad total de daños y perjuicios que consideren apropiada bajo las pruebas y las instrucciones de daños y perjuicios que se les dieron. |
| Any offset or reduction in the amount of damages will be made by the court and should not be of concern to you in determining the damages, if any, to be assessed against <i>[1]</i> (name of remaining defendant). | Cualquier compensación o reducción de la cantidad de daños y perjuicios será hecha por el tribunal y no debería ser motivo de preocupación para ustedes al determinar los daños y perjuicios, en su caso, a ser fijados en contra de <i>[1]</i> (nombre del demandado restante). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used only where a joint tortfeasor has been released in conformity with the Uniform Contribution Among Tortfeasors Act, Section 41-3-1 NMSA 1978 et seq. | Esta instrucción debe usarse solamente cuando un coautor de un acto ilícito ha sido liberado de responsabilidad de conformidad con la Ley de Contribución Uniforme entre Autores de un Acto Ilícito, sección 41-3-1 NMSA 1978 y los siguientes. |
| Some adaptation of the instruction will be needed when there are more than two joint tortfeasors involved. | Será necesario adaptar la instrucción cuando existan más de dos coautores del acto ilícito involucrados. |
| The instruction is not appropriate for use with a "covenant not to sue," nor with a release which does not discharge the remaining parties pro rata in accordance with the act. | No es apropiado usar la instrucción con una "obligación contractual de no demandar", ni con una liberación de responsabilidad que no libere proporcionalmente a las partes restantes de conformidad con la ley. |
| The adjustment of the judgment rendered by the jury, by reason of the release, should be made following verdict by the court on the basis of the terms and conditions of the release and the act. | El ajuste de la sentencia dictada por el jurado, a causa de la liberación de responsabilidad, debe hacerse después del veredicto del tribunal de acuerdo con los términos y condiciones de la liberación de responsabilidad y la ley. |
| This instruction stands alone and is not an element of UJI 13-1802 NMRA but is to be used when circumstances justify. | Esta instrucción es independiente y no es un elemento de la UJI 13-1802 NMRA pero debe usarse cuando lo justifiquen las circunstancias. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Application of the Uniform Contribution Among Tortfeasors Act is discussed in <i>Rio Grande Gas Co. v. Stahmann Farms, Inc.</i> , 80 N.M. 432, 457 P.2d 364 (1969) and in <i>Garrison v. Navajo Freight Lines</i> , 74 N.M. 238, 392 P.2d 580 (1964). | Comentario del comité. La aplicación de la Ley de Contribución Uniforme entre Autores de un Acto Ilícito se discute en <i>Rio Grande Gas Co. vs. Stahmann Farms, Inc.</i> , 80 N.M. 432, 457 P.2d 364 (1969) y en <i>Garrison vs. Navajo Freight Lines</i> , 74 N.M. 238, 392 P.2d 580 (1964). |
| <i>See also Johnson v. City of Las Cruces</i> , 86 N.M. 196, 521 P.2d 1037 (Ct. App. 1974). In <i>Alder v. Garcia</i> , 324 F.2d 483 (10th Cir. 1963), the joint tortfeasor who took both a release and a partial assignment of plaintiff's cause against the other tortfeasor was denied relief on either, on grounds of public policy. | <i>Ver también Johnson vs. City of Las Cruces</i> , 86 N.M. 196, 521 P.2d 1037 (Tribunal de Apelación 1974). En <i>Alder vs. Garcia</i> , 324 F.2d 483 (10th Cir. 1963), al coautor del acto ilícito, que fue tanto parte de una liberación de responsabilidad como de una cesión parcial del litigio del demandante en contra del otro autor del acto ilícito, se le negó la pretensión en ambos, por razón de orden público. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|---|
| <p>The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the first paragraph.</p> | <p>Las reformas de 1991, vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en el primer párrafo.</p> |
| <p>Library references. — 18 C.J.S. Contribution § 1 et seq.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 18 C.J.S. Contribución § 1 y los siguientes.</p> |
| <p>When no joint liability for defendant and third-party defendant. — Where suits against a defendant and a third-party defendant are based on different theories of liability, there is no joint tort liability and the trial court properly refused to give a jury instruction as to contribution among joint tortfeasors.</p> | <p>Cuando no existe responsabilidad mancomunada para el demandado y el tercero demandado. Cuando los litigios en contra de un demandado y un tercero demandado son con base en diferentes teorías de la responsabilidad, no existe responsabilidad civil mancomunada derivada de actos ilícitos, y el tribunal de primera instancia se negó apropiadamente a dar una instrucción al jurado en cuanto a la contribución entre coautores del acto ilícito.</p> |
| <p><i>Exum v. Ferguson</i>, 1981-NMSC- 124, 97 N.M. 122, 637 P.2d 553.</p> | <p><i>Exum vs. Ferguson</i>, 1981-NMSC- 124, 97 N.M. 122, 637 P.2d 553.</p> |
| <p>This instruction is no longer appropriate in its present form. — The jury should be instructed to assess the full amount of damages; however, the last paragraph, informing the jury that the court will make any offset or reduction, no longer applies.</p> | <p>Esta instrucción ya no es apropiada tal como se encuentra en el presente. El jurado debería ser instruido para determinar la cantidad total de daños y perjuicios; sin embargo, el último párrafo, que informa al jurado que el tribunal realizará cualquier compensación o reducción, ya no aplica.</p> |
| <p><i>Wilson v. {MQ} Galt</i>, 1983-NMCA-074, 100 N.M. 227, 668 P.2d 1104 (decided prior to 1984 amendment deleting last paragraph).</p> | <p><i>Wilson vs. Galt</i>, 1983-NMCA-074, 100 N.M. 227, 668 P.2d 1104 (decidió realizar una modificación con anterioridad a 1984 eliminando el último párrafo).</p> |
| <p>Refusal to give instruction held proper. — In an action against several defendants for breach of contract, negligence, bad faith, and deceptive trade practices, in failing to procure property insurance for an aircraft, where the only defendant at trial successfully obtained a dismissal of the complaint of negligence and the matter went to the jury only on the breach of contract claim, the jury was not deciding a tort claim but a contract claim.</p> | <p>La negativa a dar una instrucción se determinó adecuada. En una acción en contra de varios demandados por incumplimiento de contrato, negligencia, mala fe y prácticas comerciales engañosas, al no obtener un seguro contra daños a bienes para un avión, cuando el único demandado en el juicio oral obtuvo exitosamente un sobreseimiento de la demanda por negligencia y el asunto fue al jurado solamente en cuanto a la demanda por incumplimiento de contrato, el jurado no resolvió una demanda de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos, sino que resolvió una demanda de contrato.</p> |
| <p>Thus the trial court did not err by refusing to submit to the jury an instruction on contribution among tortfeasors.</p> | <p>Por lo tanto el tribunal de primera instancia no se equivocó cuando rechazó presentar al jurado una instrucción sobre la contribución entre autores de un acto ilícito.</p> |
| <p><i>McConal Aviation, Inc. v. Commercial Aviation Ins. Co.</i>, 1990-NMSC-093, 110 N.M. 697, 799 P.2d 133.</p> | <p><i>McConal Aviation, Inc. vs. Commercial Aviation Ins. Co.</i>, 1990-NMSC-093, 110 N.M. 697, 799 P.2d 133.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 18 Am. Jur. 2d Contribution §§ 70, 71. 25 C.J.S. Damages § 98(2).</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 18 Am. Jur. 2º Contribución §§ 70, 71. 25 C.J.S. Daños y perjuicios § 98(2).</p> |
| <p>13-1826.</p> | <p>13-1826.</p> |
| <p>Withdrawn.</p> | <p>Retirado.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Committee commentary. — Vicarious liability for punitive damages, formerly addressed in this instruction, is now addressed in UJI 13-1827 NMRA.</p> | <p>Comentario del comité. La responsabilidad subsidiaria por daños y perjuicios punitivos, que antes se abordaba en esta instrucción, ahora se aborda en la UJI 13-1827 NMRA.</p> |
| <p>Withdrawals. — Pursuant to a court order dated May 14, 1998, this rule, relating to vicarious liability for punitive damages, was withdrawn effective July 1, 1998.</p> | <p>Retiros. De conformidad con una orden judicial de fecha 14 de mayo de 1998, esta regla, en relación con la responsabilidad subsidiaria por daños y perjuicios punitivos, fue retirada a partir del 1 de julio de 1998.</p> |
| <p>13-1827. Punitive damages.</p> | <p>13-1827. Daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p>(Introduction)</p> | <p>(Introducción)</p> |
| <p>In this case, <i>[1]</i> (<i>name of party making claim for punitive damages</i>) seeks to recover punitive damages from <i>[1][1]</i> (<i>name of party against whom punitive damages are sought</i>).</p> | <p>En este caso, <i>[1]</i> (<i>nombre de la parte demandando los daños y perjuicios punitivos</i>) demanda el resarcimiento de los daños y perjuicios punitivos a <i>[1][1]</i> (<i>nombre de la parte en contra de quien se demandan los daños y perjuicios punitivos</i>).</p> |
| <p>You may consider punitive damages only if you find that <i>[1][1]</i> (<i>party making claim</i>) should recover compensatory \[or nominal] damages.</p> | <p>Ustedes pueden considerar los daños y perjuicios punitivos solamente si determinan que <i>[1][1]</i> (<i>parte que demanda</i>) debería obtener el resarcimiento de los daños y perjuicios compensatorios \[o nominales].</p> |
| <p>(Theories of Liability)</p> | <p>(Teorías de la responsabilidad)</p> |
| <p>\[1.][1] If you find that the conduct of <i>[1]</i> (<i>name of party against whom direct liability for punitive damages is asserted</i>) was \[malicious], \[willful], \[reckless], \[wanton], \[fraudulent] \[or] \[in bad faith], then you may award punitive damages against \[him] \[her] \[it].</p> | <p>\[1.][1] Si determinan que la conducta de <i>[1]</i> (<i>nombre de la parte en contra de quien se reclamó la responsabilidad directa por daños y perjuicios punitivos</i>) fue \[maliciosa], \[intencional], \[imprudente], \[descuidada], \[fraudulenta] \[o] \[de mala fe], entonces ustedes pueden condenar al pago de daños y perjuicios punitivos en su contra.</p> |
| <p>\[2.][1] \[Also] \[I]f you find that the conduct of <i>[1]</i> (<i>name of agent or employee who was a tortfeasor</i>) was \[malicious], \[willful], \[reckless], \[wanton], \[fraudulent] \[or] \[in bad faith], you may award punitive damages against</p> | <p>\[2.][1] \[Asimismo] \[S]i determinan que la conducta de <i>[1]</i> (<i>nombre del mandatario o empleado que fue autor de un acto ilícito</i>) fue \[maliciosa], \[intencional], \[imprudente], \[descuidada], \[fraudulenta] \[o] \[de mala fe], ustedes pueden condenar al pago de daños y perjuicios punitivos en contra de</p> |
| <p><i>[1]</i> (<i>name of principal or employer party against whom liability for punitive damages is asserted</i>) if:</p> | <p><i>[1]</i> (<i>nombre del mandante o empleador en contra de quien se reclamó la responsabilidad por daños y perjuicios punitivos</i>) si:</p> |
| <p><i>[1]</i> (<i>name of agent or employee</i>) was acting in the scope of \[his] \[her] employment with <i>[1][1]</i> (<i>name of principal or employer party against whom liability for punitive damages is asserted</i>) and had sufficient discretionary or policy-making authority to speak and act for \[him] \[her] \[it] with regard to the conduct at issue, independently of higher authority; \[or if]</p> | <p><i>[1]</i> (<i>nombre del mandatario o empleado</i>) estaba actuando dentro del ámbito de su empleo con <i>[1][1]</i> (<i>nombre del mandante o empleador en contra de quien se reclamó la responsabilidad por daños y perjuicios punitivos</i>) y tenía suficientes facultades discrecionales o para la formulación de políticas como para hablar o actuar en su representación con respecto a la conducta en controversia, independientemente de tener mayor autoridad; \[o si]</p> |
| <p><i>[1]</i> (<i>name of principal or employer party against whom liability for punitive damages is asserted</i>) in some \[other] way \[authorized,] \[participated in] \[or] \[ratified] the conduct of <i>[1]</i> (<i>name of agent or employee</i>).</p> | <p><i>[1]</i> (<i>nombre del mandante o empleador en contra de quien se reclamó la responsabilidad por daños y perjuicios punitivos</i>) de alguna \[otra] manera</p> |

| | |
|---|--|
| | \[autorizó], \[participó en] \[o] \[ratificó] la conducta de [1] (<i>nombre del mandatario o empleado</i>). |
| \[3.][1]If you find that the conduct of the [1] (<i>agents or employees</i>), taken as a whole, showed that [1] (<i>name of principal or employer against whom liability for punitive damages is asserted</i>) was \[malicious] \[willful] \[reckless] \[wanton] \[or] \[in bad faith] you may award punitive damages against [1] (<i>name of principal or employer party</i>).] | \[3.][1]Si determinan que la conducta de los [1] (<i>mandatarios o empleados</i>), tomada en su conjunto, demostró que [1] (<i>nombre del mandante o empleador en contra de quien se reclamó la responsabilidad por daños y perjuicios punitivos</i>) fue \[maliciosa] \[intencional] \[imprudente] \[descuidada] \[o] \[de mala fe] ustedes pueden condenar al pago de daños y perjuicios punitivos en contra de [1] (<i>nombre del mandante o empleador</i>). |
| (Definitions) | (Definiciones) |
| Malicious conduct is the intentional doing of a wrongful act with knowledge that the act was wrongful. | Conducta maliciosa es la acción intencional de un acto ilícito con el conocimiento de que el acto era indebido. |
| Willful conduct is the intentional doing of an act with knowledge that harm may result. | Conducta intencional es la acción intencional de un acto con el conocimiento de que pueden resultar daños. |
| Reckless conduct is the intentional doing of an act with utter indifference to the consequences. | Temeridad es la acción intencional de un acto con indiferencia total sobre las consecuencias. |
| When there is a high risk of danger, conduct that breaches the duty of care is more likely to demonstrate recklessness. | Cuando existe un alto riesgo de peligro, es más probable que la conducta que incumple la obligación de cuidado demuestre temeridad. |
| Wanton conduct is the doing of an act with utter indifference to or conscious disregard for a person's \[rights] \[safety]. | Conducta irresponsable es la acción de un acto con indiferencia total o desatención consciente sobre los \[derechos] \[seguridad] de una persona. |
| (Conclusion) | (Conclusión) |
| Punitive damages are awarded for the limited purposes of punishment and to deter others from the commission of like offenses. | Los daños y perjuicios punitivos se adjudican con los propósitos limitados de castigo y para desalentar a otros de la comisión de actos ilícitos similares. |
| The amount of punitive damages must be based on reason and justice taking into account all the circumstances, including the nature and enormity of the wrong and such aggravating and mitigating circumstances as may be shown. | La cantidad de los daños y perjuicios punitivos debe ser con base en la razón y la justicia tomando en cuenta todas las circunstancias, incluyendo la naturaleza y gravedad de la ilegalidad y las circunstancias agravantes y atenuantes según puedan demostrarse. |
| The property or wealth of the defendant is a legitimate factor for your consideration. | Los bienes o riqueza del demandado es un factor legítimo para su consideración. |
| The amount awarded, if any, must be reasonably related to the injury and to any damages given as compensation and not disproportionate to the circumstances. | La cantidad adjudicada, en su caso, debe estar relacionada al agravio y a cualesquier daños y perjuicios condenados como indemnización y no ser desproporcionada para las circunstancias. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction provides a general framework for a punitive damage instruction usable in any civil action involving claims for punitive damages. | Esta instrucción brinda un marco general para una instrucción sobre daños y perjuicios punitivos utilizable en cualquier acción civil que involucre demandas de daños y perjuicios punitivos. |

| | |
|--|---|
| Some other chapters of UJI Civil contain punitive damage instructions specifically applicable to particular causes of action which should be used where appropriate. | Algunos otros capítulos de las UJI en materia civil contienen instrucciones para daños y perjuicios punitivos aplicables a hechos base de una acción en particular, que deberían usarse cuando resulten apropiadas. |
| <i>See, e.g.</i> , UJI 13-861 (contracts) and 13-1718 NMRA (insurance bad faith). | <i>Ver, por ejemplo</i> , UJI 13-861 (contratos) y 13-1718 NMRA (mala fe en el área de seguros). |
| This instruction is divided into sections by headers and numbers for ease of reference in these use notes. | Esta instrucción se divide en secciones mediante encabezados y números para facilitar su consulta en estas notas de uso. |
| The headers should not be included in the instruction as given to the jury, although some form of numbering may be helpful if there are multiple claims for punitive damages. | Los encabezados no deben incluirse en las instrucciones que se dan al jurado, aunque alguna forma de numeración puede ser útil si hay varias demandas de daños y perjuicios punitivos. |
| Within each section, bracketed language should be selected as appropriate. | Dentro de cada sección, se debe seleccionar la redacción entre corchetes según sea apropiado. |
| The sections labeled Introduction and Conclusion should always be given. | Las secciones señaladas como Introducción y Conclusión siempre deberían darse. |
| UJI 13- 1832 NMRA must be given following this instruction if the bracketed reference to nominal damages is included in the "Introduction." | La UJI 13- 1832 NMRA debe darse después de esta instrucción si la referencia a daños y perjuicios nominales entre corchetes está incluida en la "Introducción". |
| Where the case includes a claim for punitive damages against an individual who directly injured the plaintiff, Paragraph 1 should be given. | Cuando el caso incluya una demanda por daños y perjuicios punitivos en contra de un individuo que causó directamente perjuicio al demandante, debería darse el párrafo 1. |
| Paragraph (2)(a) applies when the person who directly injured the plaintiff had sufficient discretionary or policy-making authority to speak or act for the principal or employer with regard to the conduct at issue. | El párrafo (2)(a) aplica cuando la persona que causó perjuicio directamente al demandante tenía suficientes facultades discrecionales o para la formulación de políticas para hablar o actuar en representación del mandante o el empleador con respecto a la conducta en controversia. |
| Paragraph 2(b) applies when{MQ}the person who directly injured the plaintiff did not have sufficient authority, but the principal or employer authorized, ratified or participated in the act. | El párrafo (2)(b) aplica cuando la persona que causó perjuicio directamente al demandante no tenía suficientes facultades, pero el mandante o el empleador facultado, ratificó o participó en el acto. |
| Paragraph 3 applies when the cumulative conduct of the agents or employees show that the principal or employer had a culpable mental state, irrespective of whether the party who directly harmed the plaintiff had a culpable mental state. | El párrafo 3 aplica cuando la conducta acumulable de los mandatarios o empleados muestra que el mandante o empleador tenía un estado mental culpable, independientemente de si la parte que causó el daño al demandante tenía o no un estado mental culpable. |
| <i>Grassie v. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011- NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075; <i>see also Clay v. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M.{MQ}266, 881 P.2d 11 (1994). | <i>Grassie vs. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011- NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075; <i>ver también Clay vs. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M. 266, 881 P.2d 11 (1994). |
| The description of agents or employees can include specific names, if available, categories of agents or employees, or generic references to agents or employees. | La descripción de mandatarios o empleados puede incluir nombres específicos, en caso de estar disponibles, categorías de mandatarios o empleados, o referencias genéricas a mandatarios o empleados. |

| | |
|--|---|
| Depending on the facts and pleadings, more than one claim for punitive damages may be included in the same case, against the same or different parties. | Dependiendo de los hechos y escritos de las partes, puede incluirse más de una demanda por daños y perjuicios punitivos en el mismo caso en contra de la misma parte o partes diferentes. |
| Portions of Paragraphs 2 and 3 may not need to be given if the court determines that the elements addressed in these subparagraphs (scope of authority and managerial capacity, or authorization, participation, ratification) have been established as a matter of law. | Partes de los párrafos 2 y 3 pueden no ser necesarias si el tribunal determina que los elementos abordados en estos subpárrafos (alcance de las facultades y capacidad gerencial, o autorización, participación, ratificación) han sido establecidos como cuestión de derecho. |
| Appropriate entries from the "Definitions" section should be given depending on whether the offending conduct is alleged to be malicious, willful, etc. | Los conceptos correspondientes de la sección de "Definiciones" deberían darse dependiendo de si se alega o no que la conducta ilícita es maliciosa, intencional, etc. |
| Separate verdicts must be used for punitive damages when there is more than one party against whom punitive damages are sought. | Deben usarse veredictos separados para los daños y perjuicios punitivos cuando exista más de una parte en contra de la cual se demanden los daños y perjuicios punitivos. |
| In an unusual or complex case, it may be appropriate to modify this general form of instruction to instruct the jury clearly and correctly on the law. <i>See Committee Commentary.</i> | En un caso inusual o complejo, puede ser apropiado modificar este formulario general de instrucción para instruir al jurado clara y correctamente sobre la ley. <i>Ver el comentario del comité.</i> |
| \[Adopted, effective November 1, 1991; as amended, effective July 1, 1998; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-021, effective September 10, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.] | \[Adoptado, vigente a partir del 1 de noviembre de 1991; según sus reformas, vigentes a partir del 1 de julio de 1998; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-021, vigentes a partir del 10 de septiembre de 2008; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — Punitive damages cannot be awarded without the recovery of other compensatory damages or nominal damages (where the cause of action does not require proof of actual damages). | Comentario del comité. Los daños y perjuicios punitivos no pueden condenarse sin el resarcimiento de otros daños y perjuicios compensatorios o daños y perjuicios nominales (cuando los hechos base de la acción no requieran prueba de los daños y perjuicios realmente sufridos). |
| In a negligence action, punitive damages cannot be awarded without recovery of compensatory damages. | En una acción por negligencia, los daños y perjuicios punitivos no pueden condenarse sin el resarcimiento de los daños y perjuicios compensatorios. |
| In other actions, an award of nominal damages may be sufficient to support a recovery of punitive damages. <i>See, e.g., Sanchez v. Clayton</i> , 117 N.M. 761, 767, 877 P.2d 567, {MQ}573 (1994); UJI 13-1832 NMRA. | En otras acciones, una condena al pago de daños y perjuicios nominales puede ser suficiente para fundamentar un resarcimiento de los daños y perjuicios punitivos. <i>Ver, por ejemplo, Sanchez vs. Clayton</i> , 117 N.M. 761, 767, 877 P.2d 567, 573 (1994); UJI 13-1832 NMRA. |
| Standards for an award of punitive damages against an principal or employer are addressed in <i>Albuquerque Concrete Coring Co. v. Pan Am World Services, Inc.</i> , 118 N.M. 140, 879 P.2d 772 (1994); <i>Clay v. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M. 266, 881 P.2d 11{MQ}(1994); <i>Brashear v. Baker Packers</i> , 118 N.M. 581, 883 P.2d 1278 (1994); <i>Rhein v. ADT{MQ}Automotive, Inc.</i> , 1996-NMSC-066, 122 N.M. 646, 930 P.2d 783; | Los criterios para una condena al pago de daños y perjuicios punitivos en contra de un mandante o empleador son tratados en los casos <i>Albuquerque Concrete Coring Co. vs. Pan Am World Services, Inc.</i> , 118 N.M. 140, 879 P.2d 772 (1994); <i>Clay vs. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M. 266, 881 P.2d 11 (1994); <i>Brashear vs. Baker Packers</i> , 118 N.M. 581, 883 P.2d 1278 (1994); <i>Rhein vs. ADT Automotive, Inc.</i> , 1996-NMSC-066, |

| | |
|--|---|
| and <i>Grassie v. {MQ}Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075. | 122 N.M. 646, 930 P.2d 783; y <i>Grassie vs. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075. |
| The definitions section of this instruction which describes the types of conduct giving rise to punitive damages is disjunctive; if, for example, a defendant acts recklessly, it is {MQ}unnecessary to show intentional misconduct. | La sección de definiciones de esta instrucción la cual describe los tipos de conducta que dan lugar a los daños y perjuicios punitivos es disyuntiva; si, por ejemplo, un demandado actúa temerariamente, es innecesario demostrar la conducta ilícita intencional. |
| <i>Greentree Acceptance, Inc. v. Layton</i> , 108 N.M. 171, 174, 769 P.2d 84, 87 (1989). | <i>Greentree Acceptance, Inc. vs. Layton</i> , 108 N.M. 171, 174, 769 P.2d 84, 87 (1989). |
| The New Mexico Supreme Court in <i>Paiz v. State Farm Fire & Casualty Co.</i> , 118 N.M. 203, 210-213, 880 P.2d 300, 307-310 (1994), eliminated gross negligence as a basis for an award of punitive damages for contract claims. | La Corte Suprema de Nuevo México en el caso <i>Paiz vs. State Farm Fire & Casualty Co.</i> , 118 N.M. 203, 210-213, 880 P.2d 300, 307-310 (1994), eliminó la negligencia inexcusable como fundamento para una condena al pago de daños y perjuicios punitivos en demandas de contratos. |
| Following the decision in <i>Paiz</i> , the committee recommended that gross negligence be removed as a basis for punitive damages in both contract and tort cases. | Después de la decisión en el caso <i>Paiz</i> , el comité recomendó que se eliminara la negligencia inexcusable como fundamento para los daños y perjuicios punitivos tanto en los casos de contratos como en los casos de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos. |
| This recommendation was adopted by the New Mexico Supreme Court in 1998. | Esta recomendación fue adoptada por la Corte Suprema de Nuevo México en 1998. |
| In 1994, Supreme Court held that the risk of danger posed by the product or the {MQ}tortfeasor's conduct is a valid consideration in determining whether the conduct rises to the level of recklessness necessary to show a culpable mental state. | En 1994, la Corte Suprema sostuvo que el riesgo del peligro generado por el producto de la conducta del autor del acto ilícito, es una consideración válida para determinar si la conducta se eleva al nivel de temeridad que es necesario para demostrar un estado mental culpable. |
| <i>See Clay</i> , 118 {MQ}N.M. at 269, 881 P.2d at 14. | <i>Ver Clay</i> , 118 N.M. en 269, 881 P.2d en 14. |
| Thus, as the risk of danger increases, conduct that amounts to a breach of duty is more likely to establish the requisite culpable mental state to support an award of punitive damages. | Por lo tanto, según va aumentando el nivel de peligro, conducta que equivale a un incumplimiento de una obligación, es más probable establecer el requisito del estado mental culpable para fundamentar una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| Id. | Id. |
| When punitive damages are awarded by a jury against more than one party, the damages awarded against each must be separately stated by the jury. | Cuando un jurado condena el pago de daños y perjuicios punitivos en contra de más de una parte, los daños y perjuicios condenados en contra de cada parte los debe establecer el jurado por separado. |
| <i>Vickrey v. Dunivan</i> , 59 N.M. 90, 94, 279 P.2d 853, 856 (1955). | <i>Vickrey vs. Dunivan</i> , 59 N.M. 90, 94, 279 P.2d 853, 856 (1955). |
| In some cases it may be appropriate to modify this general form of instruction to instruct the jury clearly and correctly on the law. | En algunos casos puede ser apropiado modificar este formulario general de instrucción para instruir al jurado clara y correctamente sobre la ley. |
| For instance, it may be necessary to specify the kind of conduct allegedly giving rise to punitive damages liability against various parties | Por ejemplo, puede ser necesario especificar el tipo de conducta que supuestamente da lugar a la responsabilidad por daños y perjuicios punitivos en contra de varias partes |
| e.g.: | por ejemplo: |

| | |
|---|--|
| <p>"If you find that the conduct of Truck Driver in his driving of the vehicle leading up to the accident was reckless or wanton, then you may award punitive damages against him.</p> | <p>"Si ustedes determinan que la conducta del conductor de un camión al conducir el vehículo que llevó al accidente fue imprudente o descuidada, entonces pueden condenar el pago de daños y perjuicios punitivos en su contra.</p> |
| <p>If you find that the conduct of Trucking Company in connection with its screening and hiring of Truck Driver was reckless or wanton, then you may award punitive damages against it.</p> | <p>Si ustedes determinan que la conducta de la empresa transportista en relación con su verificación de antecedentes y contratación de conductores de camiones fue imprudente o descuidada, entonces pueden condenar el pago de daños y perjuicios punitivos en contra de la empresa transportista.</p> |
| <p>Additionally, if you find that the conduct of Truck Driver was reckless or wanton, you may award punitive damages against Trucking Company if . . .{MQ}."</p> | <p>Adicionalmente, si ustedes determinan que la conducta del conductor de camiones fue imprudente o descuidada, pueden condenar el pago de daños y perjuicios punitivos en contra de la empresa transportista si...{MQ}."</p> |
| <p>\[As amended by Supreme Court Order No. 13-8300-021, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013.]</p> | <p>\[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2013 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2013 amendment, approved by Supreme Court Order No. 13-8300-021 effective December 31, 2013, clarified the language of the rule; expanded the explanation for the use of the instruction; in the title, after "damages", deleted "direct and vicarious liability"; in the first paragraph, after "damages are sought", deleted "either directly or vicariously"; in Subparagraph \[2] of the first paragraph, at the beginning of the sentence, deleted "Additionally, if" and added "Also if", in the first parenthesis, after "agent or employee", deleted "of party on whose conduct vicarious claim for punitive damages is based" and added "who was a tortfeasor" and in the second parenthesis after "name of", added "principal or employer" and after "against whom", deleted "vicarious"; in Item \[2](a) after</p> | <p>Las reformas de 2013, aprobadas por la orden de la Corte Suprema Núm. 13-8300-021 vigentes a partir del 31 de diciembre de 2013, aclararon la redacción de la regla; ampliaron la explicación para el uso de la instrucción; en el título, después de "daños y perjuicios", eliminaron "responsabilidad directa y subsidiaria"; en el primer párrafo, después de "demanden los daños y perjuicios", eliminaron "ya sea directa o subsidiariamente"; en el subpárrafo \[2] del primer párrafo, en el comienzo de la oración, eliminaron "Adicionalmente, si" y añadieron "Además si", en el primer paréntesis, después de "mandatario o empleado", eliminaron "de la parte en cuya conducta se fundamenta la demanda por daños y perjuicios punitivos por responsabilidad subsidiaria" y añadieron "quien fue un autor del acto ilícito" y en el segundo paréntesis después de "nombre del", añadieron "mandante o empleador" y después de "en contra de quien", eliminaron "subsidiaria"; en el punto \[2](a) después de</p> |
| <p>"\[her] employment", deleted "by" and added "with", in the second parenthesis, after "name of", added "principal or employer" and after "party", added the remainder of the sentence; in Item \[2](b), in the first parenthesis, after "name of", added "principal or employer" and after "party", added the remainder of the sentence; added Subparagraph</p> | <p>"su empleo", eliminaron "por parte de" y añadieron "con", en el segundo paréntesis, después de "nombre de", añadieron "mandante o empleador" y después de "parte", añadieron el resto de la oración; en el punto \[2](b), en el primer paréntesis, después de "nombre de", añadieron "mandante o empleador" y después de "parte", añadieron el resto de la oración; añadieron el subpárrafo</p> |
| <p>\[3] of the first paragraph; and in the Use Note, in the first sentence of the first paragraph, after "civil action involving", deleted "direct or vicarious" and in the third sentence, in the first parenthesis, after "contracts", deleted "and UCC sales"; in the first sentence of the second paragraph, after "sections by", deleted "italicized" and</p> | <p>\[3] del primer párrafo; y en la Nota de Uso, en la primera oración del primer párrafo, después de "acción civil que involucre", eliminaron "directa o subsidiaria" y en la tercera oración, en el primer paréntesis, después de "contratos", eliminaron "y ventas conforme al UCC"; en la primera oración del segundo párrafo, después de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>after "headers", added "and numbers", and in the second sentence, after "The headers",</p> | <p>"secciones por", eliminaron "en cursiva" y después de "encabezados", añadieron "y números", y en la segunda oración, después de "Los encabezados",</p> |
| <p>added "and numbers" and after "given to the jury", added the remainder of the sentence; and in the third paragraph, in the second sentence, after "punitive damages", deleted "on a theory of direct liability, the section labeled 'Direct liability'" and added "against an individual who directly injured the plaintiff, Paragraph 1", deleted the former third{MQ}sentence, which required that the section labeled 'Vicarious liability' be given when the case includes a claim for punitive damages; added the third through the fifth sentences; in the sixth sentence, after "facts and pleadings", deleted "both direct and vicarious claims" and added "more than one claim for punitive damages"; and in the seventh sentence, at the beginning of the sentence, deleted "Subparagraphs A and B of the Vicarious Liability section should be given as appropriate, unless" and added "Portions of Paragraphs 2 and 3 may not need to be given if".</p> | <p>añadieron "y números" y después de "dadas al jurado", añadieron el resto de la oración; y en el tercer párrafo, en la segunda oración, después de "daños y perjuicios punitivos", eliminaron "en una teoría de responsabilidad directa, la sección marcada como "responsabilidad directa"" y añadieron "en contra de un individuo que causó directamente perjuicio al demandante, debería darse el párrafo 1", eliminaron la anterior tercera oración que requería que la sección marcada como "responsabilidad subsidiaria" fuera dada cuando el caso incluya una demanda por daños y perjuicios punitivos; añadieron de la tercera a la quinta oración; en la sexta oración, después de "hechos y escritos de las partes", eliminaron "tanto demandas directas como subsidiarias" y añadieron "más de una demanda por daños y perjuicios punitivos"; y en la séptima oración, al comienzo de la oración, eliminaron "subpárrafos A y B de la sección de Responsabilidad Subsidiaria debería darse según resulte apropiado, a menos" y añadieron "Partes de los párrafos 2 y 3 pueden no ser necesarias si".</p> |
| <p>The 2008 amendment, approved by Supreme Court Order No. 08-8300-021, effective September 10, 2008, added the second sentence of the definition of reckless conduct; added the enormity of the wrong as a circumstance to be considered in determining the amount of punitive damages in the second sentence of the definition of punitive damages; and added the third sentence in the definition of punitive damages.</p> | <p>Las reformas de 2008, aprobadas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-021, vigentes a partir del 10 de septiembre de 2008; añadieron la segunda oración a la definición de temeridad; añadieron la gravedad de la ilegalidad como una circunstancia a considerarse al determinar la cantidad de daños y perjuicios punitivos en la segunda oración de la definición de daños y perjuicios punitivos; y añadieron la tercera oración en la definición de daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p>The 1998 amendment, effective for cases filed on and after July 1, 1998, rewrote this instruction.</p> | <p>Las reformas de 1998, vigentes para los casos presentados a partir del 1 de julio de 1998 y con posterioridad a esta fecha, reescribieron esta instrucción.</p> |
| <p>Punitive damages for medical malpractice. — Where the decedent was taken to the hospital's emergency room suffering from aortic dissection which was easily recognized and easily treatable; the triage nurse assigned the decedent to a lower category of urgency than the decedent's condition dictated; the triage nurse and the treating nurse did not communicate with the doctor about medications, x-rays, or the decedent's extremely high blood pressure; the doctor failed to recognize and treat the disease process, treat the decedent's blood pressure, or examine the decedent's x-rays; the acts and omissions of the doctor constituted an aggravated instance of patient neglect; and the jury awarded decedent's estate \$993,465 compensatory damages and{MQ}\$10,000,000 punitive damages, the amount of the punitive damages was reasonable and not constitutionally defective.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica. Cuando el fallecido fue llevado a la sala de urgencias del hospital padeciendo de disección aórtica, la cual era fácilmente reconocible y tratable; el enfermero de recepción asignó al fallecido a una categoría de urgencia más baja de lo que el padecimiento del fallecido dictaba; el enfermero de recepción y el enfermero de tratamiento no se comunicaron con el médico en relación a los medicamentos, los rayos X o la hipertensión arterial extrema del fallecido; el médico no reconoció ni trató el proceso de la enfermedad, no trató la presión arterial del fallecido ni examinó los rayos X del fallecido; los actos y omisiones del médico constituyeron un caso grave de desatención al paciente; y el jurado condenó el pago de \$993,465 por daños y perjuicios compensatorios y de \$10,000,000 por daños y perjuicios punitivos a la masa hereditaria del fallecido, la cantidad de los daños y perjuicios punitivos fue razonable y no desproporcionada constitucionalmente.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>Grassie v. Roswell Hosp. Corp.</i>, 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, cert. denied, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. 617, 264{MQ}P.3d 130.</p> | <p><i>Grassie vs. Roswell Hosp. Corp.</i>, 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, recurso de revisión denegado, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. 617, 264 P.3d 130.</p> |
| <p>Punitive damages for breach of duty of fair representation. — Punitive damages are available in suits against a union for breach of the duty of fair representation where{MQ}the union’s conduct is malicious, willful, reckless, wanton, fraudulent, or in bad faith.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos por incumplimiento de obligación de representación objetiva. Los daños y perjuicios punitivos son resarcibles en los litigios en contra de un sindicato por el incumplimiento de la obligación de representación objetiva cuando la conducta del sindicato es maliciosa, intencional, imprudente, descuidada, fraudulenta o de mala fe.</p> |
| <p><i>Akins v. United Steel Workers of America</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744, <i>aff’g</i> 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457.</p> | <p><i>Akins vs. United Steel Workers of America</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744, <i>ratificando</i> 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457.</p> |
| <p>Punitive damages for breach of duty of fair representation. — Where plaintiff worked for a municipality; plaintiff was a dues-paying member of defendant which served as plaintiff’s exclusive bargaining representative; plaintiff was the only African- American member of defendant; plaintiff’s coworkers regularly spoke in Spanish and plaintiff’s supervisor gave plaintiff orders in Spanish; plaintiff did not speak Spanish; plaintiff was told he needed to learn Spanish; plaintiff’s coworkers, some of whom had supervisory authority, used racial slurs in plaintiff’s presence; plaintiff made repeated requests to defendant to address the problem; when plaintiff asked defendant to file a grievance, the president of defendant told plaintiff that plaintiff was the wrong color and that defendant needed to learn to speak Spanish; and defendant refused to file a grievance for racial discrimination on plaintiff’s behalf, punitive damages were available in plaintiff’s suit against defendant for breach of defendant’s duty of fair representation.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos por incumplimiento de obligación de representación objetiva. Cuando el demandado trabajó para un municipio; el demandado era un empleado sindicalizado que pagaba sus cuotas sindicales al demandante quien fungía como representante sindical exclusivo autorizado para negociar; el demandante era el único sindicalizado afroamericano del demandado; los compañeros de trabajo del demandante con frecuencia hablaban español y el supervisor del demandante le daba órdenes al demandante en español; el demandante no hablaba español; al demandante se le dijo que necesitaba aprender español; los compañeros de trabajo del demandante, algunos de los cuales tenían facultades de supervisión, hacían insultos raciales en presencia del demandante; el demandante hizo repetidas peticiones al demandado para que solucionara el problema; cuando el demandante le pidió al demandado que presentara una queja, el presidente del demandado le dijo al demandante que tenía el color de piel equivocado y que necesitaba aprender a hablar español; y el demandado se rehusó a presentar una queja por discriminación racial en representación del demandante, los daños y perjuicios punitivos fueron resarcibles en el litigio del demandante en contra del demandado por el incumplimiento de la obligación de representación objetiva por parte del demandado.</p> |
| <p><i>Akins v. United Steel Workers of America</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744, <i>aff’g</i> 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457.</p> | <p><i>Akins vs. United Steel Workers of America</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744, <i>ratificando</i> 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457.</p> |
| <p>Breach of union’s duty of fair representation. — Punitive damages may be awarded against a labor union in a common law breach of the duty of fair representation where{MQ}the union’s actions are willful, wanton, malicious, reckless, oppressive, or fraudulent and in bad faith.</p> | <p>Incumplimiento de obligación de representación objetiva de sindicato. Puede condenarse el pago de daños y perjuicios punitivos en contra de un sindicato en un incumplimiento de la obligación de representación objetiva bajo el sistema de derecho consuetudinario cuando las acciones del sindicato son intencionales, descuidadas, maliciosas, imprudentes, opresivas o fraudulentas y de mala fe.</p> |
| <p><i>Akins v. United Steel Workers of America</i>, 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457, <i>aff’d</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744.</p> | <p><i>Akins vs. United Steel Workers of America</i>, 2009-NMCA-051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457, <i>confirmada</i>, 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Punitive damages are appropriate when actions show an utter indifference to another's rights. — The award of punitive damages requires a culpable mental state because such damages aim to punish and deter culpable conduct beyond that {MQ} necessary to establish the underlying cause of action; punitive damages, however, are also imposed when a defendant is utterly indifferent to the plaintiff's rights, even if the defendant lacked actual knowledge that his or her conduct would violate those rights.</p> | <p>Los daños y perjuicios punitivos son apropiados cuando las acciones muestran una indiferencia total por los derechos de los demás. La condena al pago de daños y perjuicios punitivos requiere de un estado mental culpable ya que dichos daños y perjuicios tienen la finalidad de castigar e inhibir la conducta culpable más allá de lo necesario para establecer los hechos base de la acción subyacentes; sin embargo, los daños y perjuicios punitivos también son impuestos cuando un demandado es totalmente indiferente a los derechos del demandante, incluso si el demandado carecía de conocimiento real de que su conducta violaría esos derechos.</p> |
| <p><i>Yedidag v. Roswell Clinic Corp.</i>, 2015-NMSC-012, <i>aff'g</i> 2013-NMCA-096, 314 P.3d 243.</p> | <p><i>Yedidag vs. Roswell Clinic Corp.</i>, 2015-NMSC-012, <i>ratificando</i> 2013-NMCA-096, 314 P.3d 243.</p> |
| <p>Punitive damages for utilizing confidential peer review information. — Where employer medical center (employer) utilized confidential peer review information, in violation of Section 41-9-5 NMSA 1978 (ROIA), to terminate the employment of an employee-physician (employee) who participated in a peer review of another employee-physician, employer was utterly indifferent to the risk of violating employee's rights and punitive damages were appropriate where ROIA put employer on notice that its termination of employee violated the ROIA confidentiality provision, employer did not proffer any advice of counsel on the legality of terminating employee, and employer had a weak factual basis for terminating employee.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos por utilizar información confidencial de la revisión de tratamiento médico. Cuando el hospital del empleador (el empleador) utilizó información confidencial de la revisión de un tratamiento médico, en violación de la sección 41-9-5 NMSA 1978 (ROIA), para despedir a un médico empleado (el empleado) que participó en una revisión de un tratamiento médico de otro médico empleado, el empleador fue totalmente indiferente al riesgo de violar los derechos del empleado y los daños y perjuicios punitivos fueron apropiados cuando de conformidad con ley ROIA se notificó al empleador que el despido del empleado violó la disposición de confidencialidad de la ROIA, el empleador no ofreció como prueba ninguna asesoría de abogados sobre la legalidad del despido laboral del empleado, y el empleador tuvo un fundamento fáctico débil para despedir al empleado.</p> |
| <p><i>Yedidag v. Roswell Clinic Corp.</i>, 2015- NMSC-012, <i>aff'g</i> 2013-NMCA-096, 314 P.3d 243.</p> | <p><i>Yedidag vs. Roswell Clinic Corp.</i>, 2015- NMSC-012, <i>ratificando</i> 2013-NMCA-096, 314 P.3d 243.</p> |
| <p>Punitive damages. — Where plaintiff and plaintiff's spouse were doctors at defendants' hospital; at a meeting to terminate plaintiff's spouse, plaintiff was told that plaintiff's spouse would be allowed to resign if plaintiff also resigned, otherwise, plaintiff's spouse would be terminated for cause; although plaintiff was not the subject of any personnel action by the hospital, the hospital wanted to terminate both plaintiff and plaintiff's spouse in order to further the hospital's business interests; although plaintiff did not agree to immediately resign at the meeting, the hospital began cleaning out plaintiff's {MQ} office, changed the lock, and confiscated plaintiff's cell phone; and the district court awarded plaintiff compensatory damages and punitive damages in the amount of the compensatory damages, the evidence supported the award of punitive damages.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos. Cuando el demandante y el cónyuge del demandante eran médicos en el hospital de los demandados; en una reunión para despedir al cónyuge del demandante, se le dijo al demandante que si renunciaba también se le permitiría renunciar al cónyuge del demandante, de lo contrario el cónyuge del demandante sería despedido con motivo justificado; aunque el demandante no era objeto de ninguna medida por parte del departamento de personal del hospital, el hospital quiso despedir tanto al demandante como al cónyuge del demandante para impulsar los intereses comerciales del hospital, aunque el demandante no estuvo de acuerdo con renunciar inmediatamente en la reunión, el hospital comenzó a limpiar la oficina del demandante, cambió la cerradura y se apoderó del teléfono celular del demandante; y el tribunal de distrito condenó el pago de daños y perjuicios compensatorios y daños y perjuicios punitivos</p> |

| | |
|---|--|
| | al demandante por la cantidad de los daños y perjuicios compensatorios, las pruebas fundamentaron la condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Bhandari v. Artesia Gen. Hosp.</i> , 2014-NMCA-018, cert. denied, 2014-NMCERT-001. | <i>Bhandari vs. Artesia Gen. Hosp.</i> , 2014-NMCA-018, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-001. |
| Where after being subjected to overt racism in the workplace, the plaintiff called upon the union to file a grievance and the union refused to do so; the plaintiff was the only African-American working in the plaintiff's department; the plaintiff's coworkers refused to speak English to the plaintiff and the plaintiff's supervisor would only issue orders in Spanish, a language which the plaintiff did not speak; when the plaintiff complained to the defendant's supervisor that the plaintiff could not speak or understand Spanish, the{MQ}supervisor continued to give orders in Spanish; when the plaintiff asked the union to file a grievance on his behalf, the plaintiff was told by the union president that the plaintiff was of the "wrong color" and that the plaintiff needed to learn to speak Spanish, the union's conduct was sufficiently reprehensible to support a jury award on the plaintiff's breach of duty of fair representation claim of \$1,661 in compensatory damages and{MQ}\$30,000 in punitive damages. | Cuando después de haber sido objeto de racismo manifiesto en el lugar de trabajo, el demandante pidió al sindicato que presentara una queja y el sindicato se rehusó a hacerlo; el demandante era el único afroamericano trabajando en el departamento del demandante; los compañeros de trabajo del demandante se rehusaban a hablar en inglés con el demandante y el supervisor del demandante solo daba órdenes en español, un idioma que no hablaba el demandante; cuando el demandante se quejó con el supervisor del demandado de que el demandante no podía hablar ni entendía español, el supervisor continuó dando órdenes en español; cuando el demandante le pidió al sindicato que presentara una queja en su representación, el presidente del sindicato le dijo al demandante que el demandante tenía el "color equivocado" de piel y que necesitaba aprender a hablar español, la conducta del sindicato fue lo suficientemente reprobable para fundamentar una condena del jurado sobre la demanda de incumplimiento de la obligación de representación objetiva del demandante por \$1,661 en daños y perjuicios compensatorios y \$30,000 en daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Akins v. United Steel Workers of America</i> , 2009-NMCA- 051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457, <i>aff'd</i> , 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744. | <i>Akins vs. United Steel Workers of America</i> , 2009-NMCA- 051, 146 N.M. 237, 208 P.3d 457, <i>confirmada</i> , 2010-NMSC-031, 148 N.M. 442, 237 P.3d 744. |
| Breach of well-sharing agreement. — Where the owners of adjoining ranches entered into a written land ownership and well-sharing agreement which placed a duty on defendant to maintain a water well on defendant's ranch and supply water to plaintiff for livestock; the well on defendant's land quit pumping water; defendant lied to plaintiff about trying to fix the well, intentionally misled a well expert who had asked to evaluate the well by having the expert examine a different well, intentionally deprived plaintiff of water by disabling the well, and failed to make the well operational even after learning that the well could produce water, the court did not abuse its discretion by awarding punitive damages. | Incumplimiento de contrato para compartir pozo. Cuando los propietarios de ranchos colindantes celebraron por escrito un contrato de propiedad de terrenos y para compartir pozo, cuyo contrato establecía una obligación del demandado de mantener un pozo de agua en el racho del demandado y suministrar agua al demandante para su ganado; el pozo en el terreno del demandado dejó de bombear agua; el demandado mintió al demandante sobre tratar de arreglar el pozo, engañó intencionalmente a un especialista en pozos quien solicitó evaluar el pozo al hacer que el especialista examinara un pozo distinto, privó de agua intencionalmente al demandante al inhabilitar el pozo, e incumplió en poner el pozo en funcionamiento incluso después de enterarse de que el pozo podía producir agua, el tribunal no abusó de su discrecionalidad al condenar al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Skeen v. Boyles</i> , 2009-NMCA-080, 146 N.M.627, 213 P.3d 531. | <i>Skeen vs. Boyles</i> , 2009-NMCA-080, 146 N.M.627, 213 P.3d 531. |
| Hostile work environment sexual harassment. — Where plaintiff's employer failed to act after observing firsthand that its staff attorney had subjected plaintiff to hostile work environment sexual harassment, the district court properly allowed the jury to consider punitive damages. | Ambiente de trabajo hostil por acoso sexual. Cuando el empleador del demandante no actuó después de observar de primera mano que su abogado interno había acosado sexualmente al demandante en el lugar de trabajo, el tribunal |

| | |
|---|---|
| | de distrito permitió apropiadamente que el jurado considerara los daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Littell v. Allstate Insurance Co.</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. | <i>Littell vs. Allstate Insurance Co.</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. |
| Due process. — The ratio of punitive damages to compensatory damages of 3.6 to 1 did not violate due process. | Debido proceso. La proporción de daños y perjuicios punitivos y daños y perjuicios compensatorios de 3.6 a 1 no violó el debido proceso. |
| <i>Littell v. Allstate Insurance Co.</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. | <i>Littell vs. Allstate Insurance Co.</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. |
| Due process limits on a punitive damage award. — A punitive damage award is subject to both procedural and substantive limits. | Límites del debido proceso en una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. Una condena al pago de daños y perjuicios punitivos está sujeta tanto a límites procesales como sustantivos. |
| <i>Dollens v. Wells Fargo Bank</i> , 2015- NMCA-096. | <i>Dollens vs. Wells Fargo Bank</i> , 2015- NMCA-096. |
| Where the district court ordered that the issue of fees would not be litigated until after entry of judgment and after determination of liability in claims for breach of contract, breach of covenant of good faith and fair dealing, and violations of the Unfair Practices Act, and where, despite the court's order, plaintiff submitted an attorney fee affidavit prior to the court issuing a judgment or conclusion as to whether attorney fees would even be available under any or all statutory claims, and where the district court awarded substantial attorney fees and treated the fees as "compensatory" damages which formed the basis for the punitive damage award, the district court erred in awarding punitive damages before affording the parties an opportunity to actually litigate the "compensatory" damages. | Cuando el tribunal de distrito ordenó que la cuestión de los honorarios no sería litigada hasta después de que se dictara sentencia y se determinara la responsabilidad en las demandas por incumplimiento de contrato, incumplimiento de la obligación contractual de buena fe y trato equitativo, y las violaciones a la Ley de Prácticas Injustas, y cuando, a pesar de la orden del tribunal, el demandante presentó una declaración jurada de los honorarios de abogados con anterioridad a que el tribunal emitiera una sentencia o conclusión en cuanto a si los honorarios de abogados serían siquiera resarcibles bajo alguna o todas las demandas previstas en ley, y cuando el tribunal de distrito condenó al pago de los honorarios de abogados sustanciales y trató los honorarios como daños y perjuicios "compensatorios" lo que formó el fundamento para la condena al pago de daños y perjuicios punitivos, el tribunal de distrito se equivocó al condenar los daños y perjuicios punitivos antes de permitir a las partes una oportunidad para litigar realmente los daños y perjuicios "compensatorios". |
| <i>Dollens v. Wells Fargo Bank</i> , 2015-NMCA-096. | <i>Dollens vs. Wells Fargo Bank</i> , 2015-NMCA-096. |
| Jury's award of punitive damages did not violate due process. — Where plaintiff, an independent contractor, entered into an agreement with defendants to sell insurance policies on behalf of companies under the agreement, and where plaintiff breached the agreement by mistakenly placing an insurance policy with a rival carrier, and where defendants elected to terminate the agreement in accordance with the company's policy of terminating agents who placed eligible business outside the companies, and where, at trial, the jury determined that plaintiff established that the termination of plaintiff's agency was based on unjustifiable motives, including actual and malicious intent to harm plaintiff, greed, personal self-interest, and retribution, the jury's award of punitive damages was reasonable where plaintiff presented evidence of reprehensible conduct regarding the malicious and intentional treatment of and harm to him, and where the jury | La condena del jurado al pago de daños y perjuicios punitivos no violó el debido proceso. Cuando el demandante, un contratista independiente, celebró un contrato con los demandados para vender pólizas de seguro en representación de compañías bajo el contrato, y cuando el demandante incumplió el contrato al colocar por error una póliza de seguro con una aseguradora rival, y cuando los demandados eligieron dar por terminado el contrato de conformidad con la política de la compañía de despedir a los mandatarios que coloquen negocios elegibles fuera de las compañías, y cuando, en el juicio oral, el jurado determinó que el demandante estableció que la terminación de la representación del demandante fue con base en causas injustificadas, incluyendo la intención real y maliciosa de causar daño al demandante, codicia, interés personal y como represalia, la condena del jurado al pago de daños y perjuicios punitivos fue razonable cuando el demandado presentó |

| | |
|---|--|
| <p>instruction provided adequate safeguards by informing the jury that the purpose of punitive damages is to punish and deter, that any award must be based on reason and justice, and that any award must be reasonably related to the injury and other awarded damages.</p> | <p>pruebas de conducta reprochable sobre el trato malicioso e intencional de daño hacia él, y cuando la instrucción al jurado proporcionó medidas de protección adecuadas al informar al jurado que el propósito de los daños y perjuicios punitivos es el de castigar e inhibir, que cualquier condena debe ser con base en la razón y la justicia, y que cualquier condena debe estar relacionada razonablemente con el daño y otros perjuicios condenados.</p> |
| <p><i>Beaudry v. Farmers Ins. Exch.</i>, 2017-NMCA-016, <i>rev'd</i> on other grounds by 2018-NMSC-012.</p> | <p><i>Beaudry vs. Farmers Ins. Exch.</i>, 2017-NMCA-016, <i>revocada</i> por otros fundamentos por 2018-NMSC-012.</p> |
| <p>Punitive damages are not available in breach of contract claim against entity that is not a party to the contract. — Where decedent's estate brought claims against defendant bank for breach of contract and breach of the covenant of good faith and fair dealing, and where plaintiff argued that bank, which represented an insurance company in the sale of mortgage accidental death insurance, failed to implement a system to protect its borrower/customer from foreclosure pursuant to the life insurance policy, punitive damages were not available in breach of contract claim where defendant bank was not a party to the insurance policy.</p> | <p>Los daños y perjuicios punitivos no son resarcibles en una demanda por incumplimiento de contrato en contra de una entidad que no es parte del contrato. Cuando la masa hereditaria del fallecido presentó demandas en contra del banco demandado por incumplimiento de contrato e incumplimiento de la obligación contractual de buena fe y trato equitativo, y cuando el demandante argumentó que el banco, que representaba a una compañía aseguradora en la venta de seguros de pago de hipoteca por muerte accidental, incumplió en implementar un sistema para proteger a su acreditado/cliente contra la ejecución hipotecaria de conformidad con la póliza de seguro de vida, los daños y perjuicios punitivos no fueron resarcibles en la demanda por incumplimiento de contrato cuando el banco demandado no fue parte de la póliza de seguro.</p> |
| <p><i>Dollens v. Wells Fargo Bank</i>, 2015-NMCA-096.</p> | <p><i>Dollens vs. Wells Fargo Bank</i>, 2015-NMCA-096.</p> |
| <p>Punitive damages justified against bank in foreclosure action. — Where defendant bank breached the terms of the mortgage by charging unreasonable property inspection and preservation fees and by misapplying mortgage payments and insurance proceeds in contravention of the terms of the mortgage agreement and for the purpose of increasing profits without regard for plaintiff or his family, and where evidence presented{MQ}at trial showed that bank had been previously punished for similar conduct, establishing conscious wrongdoing, a punitive damage award was justified.</p> | <p>Daños y perjuicios punitivos justificados en contra de banco en acción de ejecución hipotecaria. Cuando el banco demandado incumplió los términos de la hipoteca al cobrar honorarios injustificados por inspección y conservación de inmuebles, y al aplicar incorrectamente pagos hipotecarios e indemnizaciones pagados por la aseguradora en violación de los términos del contrato de hipoteca y con el fin de aumentar las ganancias sin considerar al demandante o a su familia, y cuando las pruebas ofrecidas en el juicio oral demostraron que el banco había sido castigado previamente por una conducta similar, estableciendo la conducta ilícita consciente, una condena al pago de daños y perjuicios punitivos fue justificada.</p> |
| <p><i>Dollens v. Wells Fargo Bank</i>, 2015-NMCA-096.</p> | <p><i>Dollens vs. Wells Fargo Bank</i>, 2015-NMCA-096.</p> |
| <p>Due process was not violated. — Where plaintiff, who was an optometrist, stopped working at defendant's place of business; without authorization by plaintiff, defendant copied plaintiff's files; plaintiff became aware that defendant was copying the files, but did not ask defendant to return the files; although plaintiff was not denied access to the files or restricted from taking the files, defendant was not cooperative in making arrangements for plaintiff to retrieve the files; defendant filed a complaint with the state regulation and licensing department alleging that plaintiff</p> | <p>El debido proceso no fue violado. Cuando el demandante, quien era un optometrista, dejó de trabajar en el negocio del demandado; sin autorización del demandante, el demandado copió los archivos del demandante; el demandante se enteró de que el demandado estaba copiando los archivos, pero no le pidió al demandado que devolviera los archivos; aunque al demandante no se le negó el acceso a los archivos ni se le restringió que tomara los archivos, el demandado no cooperó en hacer arreglos para que el demandante recuperara los archivos; el</p> |

| | |
|---|---|
| <p>had refused to retrieve the files from defendant's place of business; the evidence showed that defendant intended to use the copies to attract another optometrist and obtain a competitive and economic advantage in providing a new optometrist with the files, and in plaintiff's action for conversion, the jury awarded plaintiff \$300,000 compensatory damages and \$2,000,000 as punitive damages, the punitive damage award was not excessive or the result of passion and prejudice and did not violate due process.</p> | <p>demandado presentó una queja ante el departamento estatal de regulaciones y licencias argumentando que el demandante se había rehusado a recuperar los archivos del negocio del demandado; las pruebas mostraron que el demandado tuvo la intención de usar las copias para atraer a otro optometrista y obtener una ventaja competitiva y económica al proporcionar los archivos al nuevo optometrista, y en la acción del demandante por apropiación ilícita de bienes ajenos, el jurado condenó al pago de daños y perjuicios compensatorios al demandante por \$300,000 y \$2,000,000 como daños y perjuicios punitivos, la condena al pago de daños y perjuicios punitivos no fue excesiva ni el resultado de pasión y prejuicios y no violó el debido proceso.</p> |
| <p><i>Muncey v. Eyeglass World, LLC</i>, 2012-NMCA-120, 289 P.3d 1255, cert. denied, 2012-NMCERT-011.</p> | <p><i>Muncey vs. Eyeglass World, LLC</i>, 2012-NMCA-120, 289 P.3d 1255, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT-011.</p> |
| <p>When punitive damages awarded. — Punitive damages may be awarded only when the wrongdoer's conduct may be said to be maliciously intentional, fraudulent, oppressive, or committed recklessly or with a wanton disregard of the plaintiff's rights.</p> | <p>Cuando se condena al pago de daños y perjuicios punitivos. Puede condenarse al pago de daños y perjuicios punitivos solamente cuando pueda decirse que la conducta del responsable es maliciosamente intencional, fraudulenta, opresiva o cometida temerariamente o con desatención descuidada sobre los derechos del demandante.</p> |
| <p>These words are to be taken as used in the disjunctive.</p> | <p>Estas palabras deben ser tomadas como usadas en la disyuntiva.</p> |
| <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. v. Layton</i>, 1989-NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> | <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. vs. Layton</i>, 1989-NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> |
| <p>Punitive damages may be awarded against wrongdoer in contract action when his conduct is maliciously intentional, fraudulent, oppressive or committed recklessly or with a wanton disregard of the wronged party's rights.</p> | <p>Puede condenarse al pago de daños y perjuicios punitivos en contra del responsable en una acción basada en un contrato cuando su conducta es maliciosamente intencional, fraudulenta, opresiva o cometida temerariamente o con desatención descuidada sobre los derechos de la parte afectada.</p> |
| <p><i>Sierra Blanca Sales Co. v. Newco Indus., Inc.</i>, 1975-NMCA-118, 88 N.M. 472, 542 P.2d 52, <i>rev'd on other grounds</i>, 1976-{MQ}NMSC-014, 89 N.M. 187, 548 P.2d 865.</p> | <p><i>Sierra Blanca Sales Co. vs. Newco Indus., Inc.</i>, 1975-NMCA-118, 88 N.M. 472, 542 P.2d 52, <i>revocada por otros fundamentos</i>, 1976- NMSC-014, 89 N.M. 187, 548 P.2d 865.</p> |
| <p>Punitive damages are to be awarded when actual or nominal damages are inadequate to satisfy the wrong committed.</p> | <p>Se deberá condenar al pago de daños y perjuicios punitivos cuando los daños y perjuicios reales o nominales sean inadecuados para resarcir la ilicitud cometida.</p> |
| <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. v. Layton</i>, 1989-NMSC- 006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> | <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. vs. Layton</i>, 1989-NMSC- 006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> |
| <p>Because the limited purpose of punitive damages is to punish and deter persons from certain conduct, there must be some evidence of a culpable mental state and{MQ}that the wrongdoer's conduct was maliciously intentional, fraudulent, oppressive, or committed recklessly or with a wanton disregard of the plaintiff's rights.</p> | <p>Ya que el propósito limitado de los daños y perjuicios punitivos es castigar e inhibir a las personas de cometer cierta conducta, debe existir alguna prueba de un estado mental culpable y que la conducta del responsable haya sido maliciosamente intencional, fraudulenta, opresiva o cometida temerariamente o con desatención descuidada sobre los derechos del demandante.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>Martin v. {MQ} Comcast Cablevision Corp. of Cal.</i>, 2014-NMCA-114, cert. denied, 2014-NMCERT-010.</p> | <p><i>Martin vs. Comcast Cablevision Corp. of Cal.</i>, 2014-NMCA-114, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-010.</p> |
| <p>Facts did not justify award of punitive damages. — Where plaintiff rented a mobile home unit from defendant; a fire destroyed the mobile home and its contents; the fire was caused by an electrical short in the wiring of an old air conditioner that had been left under the porch of the mobile home when defendant installed a new air conditioner in the mobile home; and plaintiff showed that the New Mexico electrical code required a {MQ} licensed electrician to repair the old air conditioner or install the new air conditioner, a licensed electrician would have uncovered the wiring problem on the old air conditioner and prevented the fire, defendant’s manager did not know whether a licensed electrician was required and did not take steps to find out, defendant’s manager misled plaintiff’s counsel about who installed the new air conditioner and the cause of the fire and failed to retract the incorrect statements on who installed the new air conditioner, the evidence did not establish that defendant acted with knowledge that harm might occur, with utter indifference to the consequences, or with utter indifference to or conscious disregard for a person’s safety and the district court did not err in dismissing plaintiff’s punitive damages claim.</p> | <p>Los hechos no justificaron la condena al pago de daños y perjuicios punitivos. Cuando el demandante rentó una casa rodante al demandado; un incendio destruyó la casa rodante y su contenido; el incendio fue causado por un corto circuito en el cableado de un aire acondicionado viejo que dejaron bajo la terraza de la casa rodante cuando el demandado instaló un nuevo aire acondicionado en la casa rodante; y el demandante demostró que el código eléctrico de Nuevo México obligaba a que un electricista autorizado con licencia reparara el viejo aire acondicionado o instalara un nuevo aire acondicionado, un electricista autorizado con licencia habría descubierto el problema del cableado en el viejo aire acondicionado y habría evitado el incendio, el gerente del demandado no sabía si era necesario o no contratar a un electricista autorizado con licencia y no tomó medidas para averiguarlo, el gerente del demandado engañó al abogado del demandante sobre quién instaló el nuevo aire acondicionado y sobre la causa del incendio y no se retractó de las declaraciones incorrectas sobre quién instaló el nuevo aire acondicionado, las pruebas no establecieron que el demandado actuó con conocimiento de que podría presentarse un daño, con indiferencia total sobre las consecuencias, o con indiferencia total o desinterés consciente sobre la seguridad de una persona y el tribunal de distrito no se equivocó al desestimar la demanda por daños y perjuicios punitivos del demandante.</p> |
| <p><i>Behrens v. Gateway Court, L.L.C.</i>, 2013-NMCA-097, cert. granted, 2013-NMCERT-009.</p> | <p><i>Behrens vs. Gateway Court, L.L.C.</i>, 2013-NMCA-097, recurso de revisión otorgado, 2013-NMCERT-009.</p> |
| <p>Where cable television company and predecessor company placed cable lines on owner’s property without consent, the facts did not justify the award of punitive damages where the district court judge found that the cable company’s conduct was not willful and deliberate.</p> | <p>Cuando la compañía de televisión por cable y la compañía predecesora colocaron líneas de cables en el inmueble del propietario sin consentimiento, los hechos no justificaron la condena al pago de daños y perjuicios punitivos cuando el juez del tribunal de distrito determinó que la conducta de la compañía de cable no fue intencional y deliberada.</p> |
| <p><i>Martin v. Comcast Cablevision Corp. of Cal.</i>, 2014-NMCA-114, cert. denied, 2014-NMCERT-010.</p> | <p><i>Martin vs. Comcast Cablevision Corp. of Cal.</i>, 2014-NMCA-114, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-010.</p> |
| <p>Alternative bases for punitive damages award. — When the jury instructions provide two alternative bases for awarding punitive damages, the jury verdict will be upheld if there is substantial evidence in the record to support either.</p> | <p>Fundamentos alternativos para la condena al pago de daños y perjuicios. Cuando las instrucciones para el jurado establezcan dos fundamentos alternativos para condenar al pago de daños y perjuicios punitivos, se confirmará el veredicto del jurado si existen pruebas sustanciales en el expediente del juicio que fundamenten a cualquiera.</p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>Atler v. Murphy Enterprises, Inc.</i>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, cert. granted, 2005-NMCERT-{MQ}001, cert. quashed, 2005-NMCERT-008.</p> | <p><i>Atler vs. Murphy Enterprises, Inc.</i>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, recurso de revisión otorgado, 2005-NMCERT- 001, recurso de revisión revocado, 2005-NMCERT-008.</p> |
| <p>Sufficient evidence supported amount of punitive damages. — Where plaintiff was a crop protection company that blended, stored, and distributed fertilizers and other nutrients to local farmers; defendant, who resided across the street from plaintiff’s facility, made statements and presentations in the media, to the legislature, and at community meetings about plaintiff and attempted to interfere with plaintiff’s attempts to communicate with the public to educate the community about plaintiff’s operations; plaintiff sued defendant for defamation; the jury returned a general verdict awarding plaintiff nominal damages and a special verdict awarding plaintiff \$75,000 punitive damages which the district court remitted to \$5,000; the jury found that defendant published communications that contained defamatory statements of fact that persons receiving the communications understood to be defamatory, defendant knew that the communications were false or negligently failed to recognize that they were false, and the communications caused actual injury to plaintiff; and the court found that plaintiff suffered an economic harm, the jury findings indicated that defendant’s conduct, which was continuous, evidenced an indifference or a reckless disregard for the health or safety of others and was the result of intentional malice, defendant’s conduct was sufficiently reprehensible to justify a substantial punitive damages award and \$5,000 in punitive damages was reasonable.</p> | <p>Pruebas satisfactorias fundamentaron la cantidad de daños y perjuicios punitivos. Cuando el demandante era una compañía de protección de cultivos que mezclaba, almacenaba y distribuía fertilizantes y otros nutrientes para agricultores locales; el demandado, que residía al otro lado de la calle de las instalaciones del demandante, hizo declaraciones y presentaciones en los medios de comunicación, a la legislatura y en reuniones comunitarias sobre el demandante, e intentó inmiscuirse en los intentos del demandante de comunicarse con el público para informar a la comunidad sobre las operaciones del demandante; el demandante demandó al demandado por difamación; el jurado emitió un veredicto general condenando al pago de daños y perjuicios nominales y un veredicto especial condenando al pago de daños y perjuicios punitivos por \$75,000 en favor del demandante cuyo monto redujo el tribunal de distrito a \$5,000; el jurado resolvió que el demandado publicó comunicaciones que contenían afirmaciones calumniosas de descripciones de hechos que las personas que recibieron las comunicaciones entendieron que fueron difamatorias, el demandado sabía que las comunicaciones eran falsas o negligentemente no reconoció que eran falsas, y las comunicaciones causaron daño real al demandante; y el tribunal resolvió que el demandante sufrió un daño económico, las conclusiones del jurado indicaron que la conducta del demandado, que fue continua, evidenció un desinterés o completa indiferencia por la salud o seguridad de otros y fue el resultado de malicia intencional, la conducta del demandado fue suficientemente reprehensible para justificar una condena sustancial al pago de daños y perjuicios y \$5,000 en daños y perjuicios punitivos fue razonable.</p> |
| <p><i>Helena Chem. Co. v. Uribe</i>, 2013-NMCA-017, 293 P.3d 888, cert. denied, 2012-NMCERT-012.</p> <p>Evidence justified award of punitive damages. — Where a review of the record leads to the conclusion that there was substantial evidence from which the jury could{MQ}conclude that defendants demonstrated an utter indifference to the consequences or a conscious disregard for public safety when they failed to conduct the required inspections and abdicated their responsibility to operate the ride at the New Mexico State Fair in a safe manner, there was evidence to support a finding that defendants’ conduct was reckless or wanton, justifying an award of punitive damages.</p> | <p><i>Helena Chem. Co. vs. Uribe</i>, 2013-NMCA-017, 293 P.3d 888, recurso de revisión denegado, 2012-NMCERT-012.</p> <p>Las pruebas justificaron la condena al pago de daños y perjuicios punitivos. Cuando una revisión del expediente llevó a la conclusión de que existieron pruebas sustanciales a partir de las cuales el jurado pudo concluir que los demandados demostraron una indiferencia total hacia las consecuencias o una desatención consciente de la seguridad pública cuando no realizaron las inspecciones obligatorias y renunciaron a su responsabilidad de operar de forma segura el juego mecánico en la feria estatal de Nuevo México, hubo pruebas para sustentar una conclusión según la cual la conducta de los demandados fue imprudente o descuidada y, por ende, justificaba la condena al pago de daños y perjuicios punitivos.</p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>Atler v. {MQ} Murphy Enterprises, Inc.</i>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, cert. granted, 2005-NMCERT-001, cert. quashed, 2005-NMCERT-008.</p> | <p><i>Atler vs. Murphy Enterprises, Inc.</i>, 2005-NMCA-006, 136 N.M. 701, 104 P.3d 1092, recurso de revisión otorgado, 2005-NMCERT-001, recurso de revisión revocado, 2005-NMCERT-008.</p> |
| <p>Award of punitive damages was not supported by substantial evidence. — Where a fire destroyed plaintiff’s hydroponic tomato facility; the day before the fire, defendant shut off electricity to the facility for nonpayment; defendant failed to give plaintiff the customary fifteen-day notice to pay the overdue bill before defendant suspended service; plaintiff’s pumps were powered by electricity and without power, firefighters could not access well water to suppress the fire; firefighters attempted to contact defendant to restore electricity to the water resources, but defendant’s employees expressed reservations which the firefighters interpreted as threats that the fire department would have to assume liability; the district court awarded plaintiff punitive damages on the grounds that defendant impeded the firefighters with threats of liability if the electricity were energized; the evidence suggested, however, that defendant’s employees did not, in fact, mention liability or threaten firefighters with liability, that there was a real danger in re-energizing plaintiff’s facility, and that defendant’s employees were acting in the interest of the firefighters’ safety, the award of punitive damages was not supported by substantial evidence.</p> | <p>Condena al pago de daños y perjuicios punitivos no fue fundamentada por pruebas sustanciales. Cuando un incendio destruyó las instalaciones de tomate hidropónico del demandante; el día anterior al incendio, el demandado desconectó la electricidad de las instalaciones por falta de pago; el demandado incumplió en darle al demandante la notificación habitual de quince días para que pagara su cuenta vencida antes de que el demandado suspendiera el servicio; las bombas del demandante funcionaban con electricidad y sin esta los bomberos no pudieron tener acceso al pozo de agua para apagar el incendio; los bomberos intentaron contactar al demandado para reestablecer la electricidad a los recursos hídricos, pero los empleados del demandado expresaron objeciones que los bomberos interpretaron como amenazas de que el departamento de bomberos tendría que asumir la responsabilidad; el tribunal de distrito condenó al pago de daños y perjuicios punitivos a favor del demandante sobre la base de que el demandado obstaculizó a los bomberos con amenazas de responsabilidad si la electricidad era conectada; sin embargo, las pruebas indicaron que los empleados del demandado, de hecho, no mencionaron la responsabilidad ni amenazaron a los bomberos con tener responsabilidad, que existía un peligro real en volver a conectar la electricidad a las instalaciones del demandante, y que los empleados del demandado actuaron velando por el interés de la seguridad de los bomberos, la condena al pago de daños y perjuicios punitivos no fue fundamentada con pruebas sustanciales.</p> |
| <p><i>Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. N.M. Elec. {MQ} Coop., Inc.</i>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>aff’g</i> 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 {MQ} P.3d 324.</p> | <p><i>Sunnyland Farms, Inc. vs. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2013-NMSC-017, 301 P.3d 387, <i>ratificando</i> 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324.</p> |
| <p>Evidence did not justify award of punitive damages. — Where plaintiff, who purchased a commercial greenhouse operation to hydroponically grow tomatoes, contracted with defendant for electrical power; the greenhouse was destroyed in a fire; before the fire, defendant disconnected electrical power to the greenhouse for nonpayment of bills which prevented plaintiff from pumping water from its wells to quench the fire; in response to the fire chief’s call to the 911 dispatch operation to have the electrical power turned on, the fire chief was informed by the dispatch operator that defendant would not turn the electrical power on unless fire chief assumed liability; the district court awarded punitive damages on the grounds that after the fire began, defendant willfully, maliciously, wantonly, and recklessly breached its contract by impeding firefighters with a threat of liability in turning on the electrical power; there was no evidence from which an inference could be made</p> | <p>Las pruebas no justificaron la condena al pago de daños y perjuicios punitivos. Cuando el demandante, quien compró un invernadero comercial para cultivar tomates hidropónicos, contrató la electricidad al demandado; el invernadero fue destruido por un incendio; antes del incendio, el demandado desconectó la electricidad del invernadero por falta de pago lo que impidió que el demandado bombeara agua desde sus pozos para sofocar el incendio; en respuesta a la llamada del jefe de bomberos al 911 para hacer que se conectara la electricidad, el jefe de bomberos fue informado por el operador de cuadrillas que el demandado no conectaría la electricidad a menos que el jefe de bomberos asumiera la responsabilidad; el tribunal de distrito condenó al pago de daños y perjuicios punitivos sobre la base de que después de que comenzó el incendio, el demandado incumplió con su contrato intencional, maliciosa, irresponsable y temerariamente al</p> |

| | |
|--|--|
| <p>that any employee of defendant with authority to do so made any threat to the dispatch operator or the fire chief with respect to liability; and the conduct on which the court awarded punitive damages was not the same conduct on which the court had erroneously awarded consequential damages, the district court erred in awarding punitive damages.</p> | <p>obstaculizar a los bomberos con una amenaza de responsabilidad si conectaban la electricidad; no hubo pruebas de que se hubiera hecho una obstaculización que algún empleado del demandado con facultades para hacerla, haya hecho alguna amenaza al operador de cuadrillas o al jefe de bomberos sobre la responsabilidad; y la conducta sobre la cual el tribunal condenó al pago de daños y perjuicios punitivos no fue la misma conducta sobre la cual el tribunal erróneamente había condenado al pago de daños indirectos, el tribunal de distrito se equivocó al condenar al pago de daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>Sunnyland Farms, Inc. v. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324, cert. granted, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. 666, 265 P.3d 717.</p> | <p><i>Sunnyland Farms, Inc. vs. Cent. N.M. Elec. Coop., Inc.</i>, 2011-NMCA-049, 149 N.M. 746, 255 P.3d 324, recurso de revisión otorgado, 2011-NMCERT-005, 150 N.M. 666, 265 P.3d 717.</p> |
| <p>Cause of action required. — Punitive damage awards must be supported by an established cause of action.</p> | <p>Hechos base de la acción requeridos. Las condenas al pago de daños y perjuicios punitivos deben estar fundamentadas por hechos base de una acción establecidos.</p> |
| <p><i>Sanchez v. Clayton</i>, 1994-NMSC-064, 117 N.M. 761, 877 P.2d 567.</p> | <p><i>Sanchez vs. Clayton</i>, 1994-NMSC-064, 117 N.M. 761, 877 P.2d 567.</p> |
| <p>Requirements for awarding punitive damages. — For punitive damages to be imposed on an employer for the misconduct of an employee, a plaintiff must prove (1) employer authorization, participation, or ratification and (2) that the employee's conduct satisfied the general requirements for the imposition of punitive damages.</p> | <p>Requisitos para condenar al pago de daños y perjuicios punitivos. Para que se impongan los daños y perjuicios punitivos a un empleador por la conducta ilícita de un empleado, un demandante debe probar (1) el consentimiento, participación o ratificación del empleador y (2) que la conducta del empleado cumplió con los requisitos generales para la imposición de los daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>Campbell v. Bartlett</i>, 975 F.2d 1569 (10th Cir. 1992).</p> | <p><i>Campbell vs. Bartlett</i>, 975 F.2d 1569 (10th Cir. 1992).</p> |
| <p>Where plaintiff introduced no documentation or evidence to show that safety problems arose from or reflected a reckless indifference, a culpable mind, actual malice, or a conscious disregard for workers' safety, or evidence that defendant simply disregarded applicable safety features and practices, the plaintiff has not produced evidence sufficient to show the culpable mental state necessary to support an award of punitive damages.</p> | <p>Cuando el demandante no ofreció documentación o pruebas para demostrar que los problemas de seguridad surgieron de o reflejaron una indiferencia descuidada, una mente culpable, malicia real o desatención consciente por la seguridad de los trabajadores, o pruebas de que el demandado simplemente ignoró los dispositivos y medidas de seguridad, el demandante no presentó pruebas suficientes para demostrar el estado mental culpable necesario para fundamentar una condena al pago de daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>Couch v. Astec Indus., Inc.</i>, 2002-NMCA-084, 132 N.M. 631, 53 P.3d 398, {MQ}cert. denied, 132 N.M. 551, 52 P.3d 411.</p> | <p><i>Couch vs. Astec Indus., Inc.</i>, 2002-NMCA-084, 132 N.M. 631, 53 P.3d 398, recurso de revisión denegado, 132 N.M. 551, 52 P.3d 411.</p> |
| <p>Summary judgment improper when authorization in issue. — Where there is a material issue of fact whether a corporation, through its policies and tariffs, authorized the actions of its employees, summary judgment on punitive damages is improper.</p> | <p>La sentencia en la vía sumaria es inapropiada cuando el consentimiento está en cuestión. Cuando existe un hecho controvertido importante sobre si una sociedad, a través de sus políticas y precios, autorizó las acciones de sus empleados, la sentencia en la vía sumaria sobre daños y perjuicios punitivos es inapropiada.</p> |
| <p><i>Templin v. Mountain Bell Tel. Co.</i>, 1982-NMCA-024, 97 N.M. 699, 643 P.2d 263.</p> | <p><i>Templin vs. Mountain Bell Tel. Co.</i>, 1982-NMCA-024, 97 N.M. 699, 643 P.2d 263.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Factors to be weighed in assessing punitive damages are the enormity and nature of the wrong and any aggravating circumstances.</p> | <p>Los factores por considerar al determinar los daños y perjuicios punitivos son la gravedad y naturaleza de la ilegalidad y cualesquier circunstancias agravantes.</p> |
| <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. v. {MQ} Layton</i>, 1989-NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> | <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. vs. Layton</i>, 1989-NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> |
| <p>Requires more than gross negligence. — The limited purpose of punitive damages is to punish and deter persons from conduct manifesting a "culpable mental state".</p> | <p>Se necesita más que negligencia inexcusable. El propósito limitado de los daños y perjuicios punitivos es castigar e inhibir a las personas de cometer conductas que manifiesten un "estado mental culpable".</p> |
| <p>Thus, the proposition that in a contract case, including one involving an insurance contract, punitive damages may be predicated solely on gross negligence is disavowed.</p> | <p>Por lo tanto, el planteamiento de que en un caso de contratos, incluyendo uno que involucre a un contrato de seguro, los daños y perjuicios punitivos pueden sustentarse solamente en la negligencia inexcusable, está rechazado.</p> |
| <p>Now, in addition to, or in lieu of, such negligence there must be evidence of an "evil motive" or a "culpable mental state."</p> | <p>Ahora, además o en lugar de dicha negligencia deben existir pruebas de un "motivo maligno" o un "estado mental culpable".</p> |
| <p><i>Paiz v. State Farm Fire & Cas. Co.</i>, 1994-NMSC-079, 118 N.M. 203, 880 P.2d 300.</p> | <p><i>Paiz vs. State Farm Fire & Cas. Co.</i>, 1994-NMSC-079, 118 N.M. 203, 880 P.2d 300.</p> |
| <p>Punitive damages may be apportioned among several wrongdoers according to the degree of culpability or according to the existence or nonexistence of the requisite state of mind for such damages in the several defendants.</p> | <p>Los daños y perjuicios punitivos pueden distribuirse entre varios responsables de acuerdo con el grado de culpabilidad o de acuerdo con la existencia o inexistencia del requisito del estado mental para dichos daños y perjuicios en los varios demandados.</p> |
| <p><i>Sierra Blanca Sales Co. v. Newco Indus., Inc.</i>, 1975-NMCA-118, 88 N.M. 472, 542 P.2d 52, <i>rev'd on other grounds</i>, 1976-{MQ}NMSC-014, 89 N.M. 187, 548 P.2d 865.</p> | <p><i>Sierra Blanca Sales Co. vs. Newco Indus., Inc.</i>, 1975-NMCA-118, 88 N.M. 472, 542 P.2d 52, <i>revocada por otros fundamentos</i>, 1976-NMSC-014, 89 N.M. 187, 548 P.2d 865.</p> |
| <p>Punitive damage award must be related to injury and actual damages proven. — The amount of an award of punitive damages must not be so unrelated to the injury and actual damages proven as to plainly manifest passion and prejudice rather than reason or justice.</p> | <p>La condena al pago de daños y perjuicios punitivos debe estar relacionada a la pérdida y los daños y perjuicios realmente sufridos y probados. La cantidad de una condena al pago de daños y perjuicios punitivos no debe ser tan ajena a la pérdida y los daños y perjuicios realmente sufridos y probados como para manifestar claramente pasión y perjuicios en lugar de razón o justicia.</p> |
| <p><i>Chavez-Rey v. Miller</i>, 1982-NMCA-187, 99 N.M. 377, 658 P.2d 452.</p> | <p><i>Chavez-Rey vs. Miller</i>, 1982-NMCA-187, 99 N.M. 377, 658 P.2d 452.</p> |
| <p>Punitive damages do not have to be in reasonable proportion to the actual damages, but they must not be so unrelated to the injury as to plainly manifest passion and prejudice rather than reason and justice.</p> | <p>Los daños y perjuicios punitivos no tienen que ser razonablemente proporcionales a los daños y perjuicios realmente sufridos, sino que no deben ser tan ajenos a la pérdida como para manifestar claramente pasión y perjuicios en lugar de razón y justicia.</p> |
| <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. v. Layton</i>, 1989- NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> | <p><i>Green Tree Acceptance, Inc. vs. Layton</i>, 1989- NMSC-006, 108 N.M. 171, 769 P.2d 84.</p> |
| <p>Damages related to degree of negligence. — Whether under a theory of contract or tort, the submission of the issue of punitive damages should be in language of either gross negligence or reckless disregard for the interests of the</p> | <p>Daños y perjuicios relacionados al grado de negligencia. Ya sea que se encuentren bajo una teoría de los contratos o de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos, la presentación de la cuestión de los daños y perjuicios punitivos</p> |

| | |
|--|---|
| insured and is especially appropriate when the evidence shows the insurer utterly failed to exercise care for the interests of the insured in denying or delaying payment on an insurance policy. | debería realizarse en el contexto de la negligencia inexcusable o bien de la completa indiferencia por los intereses del asegurado y es especialmente apropiada cuando las pruebas muestran que la aseguradora incumplió totalmente en considerar los intereses del asegurado al negar o retrasar el pago de una póliza de seguro. |
| <i>Jessen v. National Excess Ins. Co.</i> , 1989-NMSC-040, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244. | <i>Jessen vs. National Excess Ins. Co.</i> , 1989-NMSC-040, 108 N.M. 625, 776 P.2d 1244. |
| Although the agent of the insurance company incorrectly advised the plaintiff that the policy it bought covered on-the-job injuries and that it was not necessary to buy a separate worker's compensation policy, the conduct of the insurer's agent, who never read the Worker's Compensation Act, did not amount to gross negligence, as the policy language was ambiguous and was later clarified by the company. | Aunque el mandatario de la compañía aseguradora informó incorrectamente al demandante que la póliza que compró cubría las lesiones en el lugar de trabajo y que no era necesario adquirir una póliza de riesgos de trabajo por separado, la conducta del mandatario de la aseguradora, quien nunca leyó la Ley sobre Riesgos de Trabajo, no equivalió a negligencia inexcusable, ya que la redacción de la póliza era ambigua y fue aclarada después por la compañía. |
| Thus, punitive damages were not recoverable. | Por lo tanto, los daños y perjuicios punitivos no fueron indemnizables. |
| <i>Charter Servs., Inc. v. Principal Mut. Life Ins. Co.</i> , 1994-NMCA-007, 117 N.M. 82, 868 P.2d 1307. | <i>Charter Servs., Inc. vs. Principal Mut. Life Ins. Co.</i> , 1994-NMCA-007, 117 N.M. 82, 868 P.2d 1307. |
| Gross negligence still sound basis for punitive damages. — A finding of gross negligence is still a sound basis for awarding punitive damages, even though the concept of gross negligence is abolished as a defense against contributory negligence. | La negligencia inexcusable es todavía un fundamento sólido para los daños y perjuicios punitivos. Una determinación de negligencia inexcusable es todavía un fundamento sólido para condenar al pago de daños y perjuicios punitivos, a pesar de que el concepto de negligencia inexcusable está derogado como una defensa en contra de la negligencia coadyuvante de la víctima. |
| <i>Ruiz v. Southern Pac. Transp. Co.</i> , 1981-NMCA-094, 97 N.M. 194, 638 P.2d 406. | <i>Ruiz vs. Southern Pac. Transp. Co.</i> , 1981-NMCA-094, 97 N.M. 194, 638 P.2d 406. |
| Bad faith will support an award for punitive damages. | La mala fe fundamentará una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Boudar v. E.G. & G., Inc.</i> , 1987-NMSC-077, 106 N.M. 279, 742 P.2d 491. | <i>Boudar vs. E.G. & G., Inc.</i> , 1987-NMSC-077, 106 N.M. 279, 742 P.2d 491. |
| Employer's actions establishing liability for punitive damages. — An employer's knowledge that a polygraph examination which resulted in an employee's termination was defective, and his failure to advise the employee's supervisor of the error, constituted a callous disregard to the rights and interests of the employee and supported a finding of liability for punitive damages. | Las acciones del empleador establecen la responsabilidad para los daños y perjuicios punitivos. El conocimiento del empleador de que un examen de polígrafo que resultó en el despido de un empleado tuvo defectos, y el no informar sobre el error al supervisor del empleado, constituyeron una desconsideración cruel a los derechos e intereses del empleado y fundamentaron una determinación de responsabilidad para los daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Conant v. Rodriguez</i> , 1992-NMCA- 019, 113 N.M. 513, 828 P.2d 425. | <i>Conant vs. Rodriguez</i> , 1992-NMCA- 019, 113 N.M. 513, 828 P.2d 425. |
| Finding of intentional emotional distress in sexual harassment by employee. — Where employer received several reports of employee's sexual harassment of his co- workers, but took no action, there was sufficient cause for a finding of intentional emotional distress against plaintiff, so as to warrant punitive damages. | Determinación de angustia emocional intencional en acoso sexual por parte de empleado. Cuando el empleador recibió varios informes sobre el acoso sexual de un empleado a sus compañeros de trabajo, pero no tomó ninguna acción, hubo elementos de prueba suficientes para una determinación de angustia emocional intencional en contra del demandante, para poder justificar los daños y perjuicios punitivos. |

| | |
|--|--|
| <i>Coates v. Wal-Mart Stores, Inc.</i> , 1999-NMSC-013, 127 N.M. 47, 976 P.2d 999. | <i>Coates vs. Wal-Mart Stores, Inc.</i> , 1999-NMSC-013, 127 N.M. 47, 976 P.2d 999. |
| Cumulative conduct of employees may demonstrate corporate recklessness. — Companies should not escape liability because their employees failed to communicate with each other. | La conducta acumulable de los empleados puede demostrar la temeridad corporativa. Las compañías no deberían escapar de la responsabilidad porque sus empleados no se comunicaron entre sí. |
| The culpable mental state of the corporation may be inferred from the very fact that one employee could be ignorant of the acts or omissions of other employees with potentially disastrous consequences. | El estado mental culpable de la persona jurídica se puede deducir del hecho mismo de que un empleado podría ignorar los actos u omisiones de los demás empleados con consecuencias potencialmente desastrosas. |
| <i>Clay v. Ferrellgas, Inc.</i> , 1994-{MQ}NMSC-080, 118 N.M. 266, 881 P.2d 11, cert. denied, 513 U.S. 1151, 115 S. Ct. 1102, {MQ}130 L. Ed. 2d 1069 (1995). | <i>Clay vs. Ferrellgas, Inc.</i> , 1994-NMSC-080, 118 N.M. 266, 881 P.2d 11, recurso de revisión denegado, 513 U.S. 1151, 115 S. Ct. 1102, 130 L. Ed. 2d 1069 (1995). |
| Cumulative conduct theory. — Under the cumulative conduct theory announced in <i>Clay v. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M. 266, 881 P.2d 11 (1994), the jury may consider background or contextual evidence which need not be about acts that are a proximate cause of the plaintiff's damages or about a completed tort. | Teoría de la conducta acumulable. Bajo la teoría de la conducta acumulable en <i>Clay vs. Ferrellgas, Inc.</i> , 118 N.M. 266, 881 P.2d 11 (1994), el jurado puede considerar el antecedente o las pruebas contextuales que no tienen que ser sobre actos que sean una causa directa de los daños y perjuicios del demandante o sobre un acto ilícito concluso. |
| <i>Grassie v. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, cert. denied, 2011-NMCERT-{MQ}002, 150 N.M. 617, 264 P.3d 130. | <i>Grassie vs. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, recurso de revisión denegado, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. 617, 264 P.3d 130. |
| Where, in a medical malpractice action against a hospital for negligence arising out of the death of a patient in the hospital's emergency room, the jury determined that the nurses were negligent but that their negligence was not the proximate cause of the patient's death, the jury could consider the nurses' negligence in determining the hospital's responsibility for the patient's death. | Cuando, en una acción por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica en contra de un hospital por la negligencia que surgió del fallecimiento de un paciente en la sala de urgencias del hospital, el jurado determinó que los enfermeros fueron negligentes pero que su negligencia no fue la causa directa del fallecimiento del paciente, el jurado pudo considerar la negligencia de los enfermeros para determinar la responsabilidad del hospital por el fallecimiento del paciente. |
| <i>Grassie v. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-{MQ}NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, cert. denied, 2011-NMCERT-002, 150 N.M.{MQ}617, 264 P.3d 130. | <i>Grassie vs. Roswell Hosp. Corp.</i> , 2011-NMCA-024, 150 N.M. 283, 258 P.3d 1075, recurso de revisión denegado, 2011-NMCERT-002, 150 N.M. 617, 264 P.3d 130. |
| Punitive damages based on employee's culpable state of mind. — Jury instructions as to punitive damages, which failed to protect defendant from improper jury prejudice based on defendant's employee's culpable state of mind and his dishonesty following the accident, were erroneous. | Daños y perjuicios punitivos fundamentados en el estado mental culpable del empleado. Las instrucciones para el jurado en cuanto a los daños y perjuicios punitivos, que no protegieron al demandado del perjuicio inapropiado del jurado con base en el estado mental culpable del empleado del demandado y su deshonestidad después del accidente, fueron erróneas. |
| <i>Gillingham v. Reliable Chevrolet</i> , 1998-NMCA-143, 126 N.M. 30, 966 P.2d 197. | <i>Gillingham vs. Reliable Chevrolet</i> , 1998-NMCA-143, 126 N.M. 30, 966 P.2d 197. |
| Insurance coverage. — Punitive damages arising from an automobile accident were covered by defendant's insurance policy, which provided that the insurer pay "damages for bodily injury or property damage for which any covered person becomes legally responsible because of an auto accident." | Cobertura de seguro. Los daños y perjuicios punitivos que surgen de un accidente automovilístico fueron cubiertos por la póliza de seguro del demandado, la cual establecía que la aseguradora paga "los daños y perjuicios por lesiones corporales o daños a bienes por los cuales cualquier persona cubierta que se vuelva responsable legalmente a consecuencia de un accidente automovilístico". |
| <i>Baker v. Armstrong</i> , 1987-NMSC-101, 106 N.M. 395, 744 P.2d 170. | <i>Baker vs. Armstrong</i> , 1987-NMSC-101, 106 N.M. 395, 744 P.2d 170. |

| | |
|--|--|
| <p>Discovery sanctions distinguished. — Since the factual information available to the court and jury at the time of trial did not support sanctions against the defendant, sanctions could not have been included in an award of punitive damages, and an award of sanctions more than two years after the final judgment, based on discovery violations, did not duplicate the award for punitive damages; even if the available information had been sufficient to sustain sanctions at the time of the trial, the sanctions would not have been subsumed by the award of punitive damages since such damages concern the defendant's misconduct toward the injured party and are noncompensatory, and civil sanctions concern the defendant's conduct toward the tribunal and are compensatory.</p> | <p>Distinción de las sanciones en la revelación de pruebas. Ya que la información fáctica disponible para el tribunal y el jurado al momento del juicio oral no fundamentó las sanciones en contra del demandado, las sanciones no pudieron haber sido incluidas en una condena al pago de daños y perjuicios punitivos, y una condena de sanciones más de dos años después de la sentencia definitiva, fundamentada en violaciones en la revelación de pruebas, no duplicó la condena al pago de daños y perjuicios punitivos; incluso si la información disponible hubiera sido suficiente para sustentar las sanciones al momento del juicio oral, las sanciones no habrían sido subsumidas por la condena al pago de daños y perjuicios punitivos, ya que dichos daños y perjuicios atañen a la conducta ilícita del demandado hacia la parte perjudicada y no son indemnizatorios, y las sanciones civiles atañen a la conducta del demandado hacia el tribunal y son indemnizatorias.</p> |
| <p><i>Gonzales v. Surgidev Corp.</i>, 1995-NMSC-047, 120 N.M. 151, 899 P.2d 594.</p> | <p><i>Gonzales vs. Surgidev Corp.</i>, 1995-NMSC-047, 120 N.M. 151, 899 P.2d 594.</p> |
| <p>Managerial capacity as basis for corporate punitive damages. — Where corporate general manager was responsible for the financing of mobile homes and dealt directly with the lender and was responsible for advertising and determining value of trade-ins, the general manager had sufficient discretionary authority to bind the corporation for {MQ} punitive damages.</p> | <p>Facultades administrativas como fundamento para los daños y perjuicios punitivos corporativos. Cuando el director general corporativo fue responsable del financiamiento de casas rodantes y trató directamente con el acreditante y fue responsable de la publicidad y determinación del valor de las casas rodantes nuevas a cambio de usadas, el director general tuvo suficientes facultades discrecionales para obligar a la sociedad por los daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</i>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. 478, 143 P.3d 717.</p> | <p><i>Chavarria vs. Fleetwood Retail Corp.</i>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. 478, 143 P.3d 717.</p> |
| <p>Corporate ratification as basis for punitive damages. — Where managerial agents of a corporation knew of the fraud of their employees; authorized the employees to substitute a fence for a garage and deck, which plaintiffs had purchased, without the consent of the plaintiffs; paid one employee a full commission on the fraudulent sale; failed to discipline or fire the employees; and where corporation kept funds that the corporation had wrongfully charged plaintiffs for the garage and deck and did not want its local office files policed for falsifications, the corporation ratified the fraud of its employees and was liable for punitive damages.</p> | <p>Ratificación corporativa como fundamento para los daños y perjuicios punitivos. Cuando los mandatarios administrativos de una sociedad sabían del fraude de sus empleados; autorizaron que los empleados sustituyeran una cerca por una cochera y terraza, que los demandantes habían comprado, sin el consentimiento de los demandantes; pagaron a un empleado una comisión completa sobre la venta fraudulenta; no disciplinaron ni despidieron a empleados; y cuando la sociedad conservó los fondos que la sociedad había cobrado indebidamente a los demandantes por la cochera y terraza y no quiso que se investigaran falsificaciones en los archivos de su oficina local, la sociedad ratificó el fraude de sus empleados y fue responsable de los daños y perjuicios punitivos.</p> |
| <p><i>Chavarria v. Fleetwood Retail Corp.</i>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. 478, 143 P.3d 717.</p> | <p><i>Chavarria vs. Fleetwood Retail Corp.</i>, 2006-NMSC-046, 140 N.M. 478, 143 P.3d 717.</p> |
| <p>Law reviews. — For article, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20 {MQ} N.M.L. Rev. 55 (1990).</p> | <p>Revistas de derecho. Para el artículo, "Homicidios involuntarios causados por conducta generadora de riesgos: problemas para distinguir entre homicidio por mente depravada, homicidio sin agravantes, homicidio imprudencial y homicidio justificable en Nuevo México", 20 N.M.L. Rev. 55 (1990).</p> |

| | |
|---|--|
| For note, "Did Cooper v. Leatherman Require State Appellate Courts to Apply a De Novo Standard of Review for Determining the Constitutional Excessiveness of Punitive Damages Claims?" | Para observación, "¿el caso Cooper vs. Leatherman necesitó que los tribunales estatales de apelación aplicaran la regla del nuevo estudio de las consideraciones de derecho para determinar el exceso de las demandas por daños y perjuicios punitivos?" |
| Aken v. Plains Electric & Transmission Cooperative, Inc.", see 34(MQ)N.M.L. Rev. 405 (2004). | Aken vs. Plains Electric & Transmission Cooperative, Inc.", ver 34 N.M.L. Rev. 405 (2004). |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 240, 361, 362. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 240, 361, 362. |
| Principal's liability for punitive damages because of false arrest or imprisonment or malicious prosecution by agent or employee, 93 A.L.R.3d 826. | Responsabilidad del mandante de los daños y perjuicios punitivos a consecuencia de detención improcedente o privación ilegal de la libertad o enjuiciamiento malicioso por mandatario o empleado, 93 A.L.R.3d 826. |
| Defendant's state of mind necessary or sufficient to warrant award of punitive damages in action for false arrest or imprisonment, 93 A.L.R.3d 1109. | Estado mental del demandado necesario o suficiente para justificar la condena al pago de daños y perjuicios punitivos en acción por detención improcedente o privación ilegal de la libertad, 93 A.L.R.3d 1109. |
| Criminal liability as barring or mitigating recovery of punitive damages, 98 A.L.R.3d 870. | Responsabilidad penal como límite o mitigación del resarcimiento de daños y perjuicios punitivos, 98 A.L.R.3d 870. |
| Propriety of awarding punitive damages to separate plaintiffs bringing successive actions arising out of common incident or circumstances against common defendant or defendants ("one bite" or "first comer" doctrine), 11 A.L.R.4th 1261. | Idoneidad de condenar al pago de daños y perjuicios punitivos para separar a demandantes que presentan acciones sucesivas que surgen de un incidente o circunstancias comunes en contra de demandado o demandados comunes (regla "de una mordida" o "primero en llegar"), 11 A.L.R.4th 1261. |
| Allowance of punitive damages in action against attorney for malpractice, 13 A.L.R.4th 95. | Aceptación de los daños y perjuicios punitivos en acción en contra de abogado por negligencia profesional, 13 A.L.R.4th 95. |
| Derivative liability of partner for punitive damages for wrongful act of copartner, 14 A.L.R.4th 1335. | Responsabilidad derivada de socio por daños y perjuicios punitivos por acto ilícito de consocio, 14 A.L.R.4th 1335. |
| Recovery of punitive damages in action by purchasers of real property charging fraud or misrepresentation, 19 A.L.R.4th 801. | Resarcimiento de daños y perjuicios punitivos en acción por compradores de bien inmueble acusando de fraude o falsedad de declaraciones, 19 A.L.R.4th 801. |
| Necessity of determination or showing of liability for punitive damages before discovery or reception of evidence of defendant's wealth, 32 A.L.R.4th 432. | Necesidad de determinación o demostración de responsabilidad por daños y perjuicios punitivos con anterioridad a la revelación o recepción de pruebas sobre los bienes del demandado, 32 A.L.R.4th 432. |
| Punitive damages: power of equity court to award, 58 A.L.R.4th 844. | Daños y perjuicios punitivos: poder del tribunal de equidad para emitir una resolución, 58 A.L.R.4th 844. |
| Standard of proof as to conduct underlying punitive damage awards - modern status, 58 A.L.R.4th 878. | Criterio probatorio en cuanto a la conducta subyacente de las condenas al pago de daños y perjuicios punitivos, estatus moderno, 58 A.L.R.4th 878. |
| Excessiveness or inadequacy of punitive damages in cases not involving personal injury or death, 14 A.L.R.5th 242. | Exceso o insuficiencia de los daños y perjuicios punitivos en casos que no involucran lesiones o muerte de personas, 14 A.L.R.5th 242. |

| | |
|---|---|
| Validity, construction and application of statutes requiring that percentage of punitive damages awards be paid directly to state or court-administered fund, 16 A.L.R.5th 129. | Validez, interpretación y aplicación de leyes que requieren que las condenas al pago de daños y perjuicios punitivos se paguen directamente a un fondo estatal o administrado por los tribunales, 16 A.L.R.5th 129. |
| Intoxication of automobile driver as basis for awarding punitive damages, 33 A.L.R.5th 303. | Embriaguez o drogadicción de conductor automovilístico como fundamento para condenar al pago de daños y perjuicios punitivos, 33 A.L.R.5th 303. |
| 25A C.J.S. Damages § 188. | 25A C.J.S. Daños y perjuicios § 188. |
| 13-1827A. | 13-1827A. |
| Punitive damages; evidence of harm or injury to non- parties to the litigation. | Daños y perjuicios punitivos; pruebas de daño o lesión a partes ajenas al litigio. |
| [1](<i>Name of the plaintiff</i>) has introduced evidence of \[harm to others] \[risk of harm to others] as a result of [1](<i>name of the defendant</i>)'s conduct. | [1](<i>Nombre del demandante</i>) ha ofrecido pruebas de \[daño a otros] \[riesgo de daño a otros] como resultado de la conducta de [1](<i>nombre del demandado</i>). |
| You may consider this evidence in determining the nature and enormity of [1][1](<i>name of the defendant</i>)'s wrongful conduct toward | Ustedes pueden considerar estas pruebas para determinar la naturaleza y gravedad de la conducta ilícita de [1][1](<i>nombre del demandado</i>) hacia |
| [1](<i>name of the plaintiff</i>). | [1](<i>Nombre del demandante</i>). |
| You may not, however, include in your award of punitive damages any amount that punishes [1](<i>name of the defendant</i>) for harm to others not before this court. | Sin embargo, ustedes no pueden incluir en su condena al pago de daños y perjuicios punitivos ninguna cantidad que castigue a [1](<i>nombre del demandado</i>) por causar daño a otros que no se encuentren ante este tribunal. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given where the jury is instructed on the issue of punitive damages, UJI 13-1827 NMRA, and evidence of harm or injury to non-parties to the litigation has been admitted into evidence during the trial. | Esta instrucción debe darse cuando el jurado sea instruido sobre la cuestión de daños y perjuicios punitivos, UJI 13-1827 NMRA, y se hayan ofrecido durante el juicio oral pruebas de daño o lesión a partes ajenas al litigio. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 08-8300-021, effective September 10, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-021, vigente a partir del 10 de septiembre de 2008]. |
| Committee commentary. — In <i>Philip Morris USA v. Williams</i> , 127 S. Ct. 1057 (2007), the Supreme Court held that "the Constitution's Due Process Clause forbids a State to use a punitive damages award to punish a defendant for injury that it inflicts upon nonparties or those whom they directly represent, i.e., injury that it inflicts upon those who are, essentially, strangers to the litigation." | Comentario del comité. En <i>Philip Morris USA vs. Williams</i> , 127 S. Ct. 1057 (2007), la Corte Suprema sostuvo que "la cláusula del debido proceso de la Constitución prohíbe que un Estado use una condena al pago de daños y perjuicios punitivos para castigar a un demandado por el daño que este inflija a partes distintas a las partes del juicio o a aquellos que las representen directamente, es decir, daño que este inflija a aquellos que son, básicamente, ajenos al litigio". |
| <i>Id.</i> at 1063, 166 L.Ed. at 948. | <i>Id.</i> en 1063, 166 L.Ed. en 948. |
| At the same time, the Court acknowledged that conduct that poses a substantial risk of harm to others in addition to the plaintiff, that poses a risk to the public at large, or that is repeated may be more reprehensible than other conduct. | Al mismo tiempo, la Suprema Corte reconoció que la conducta que represente un riesgo de daño grave e inminente para otros además del demandante, que represente un riesgo para el público en general o que sea reiterada, puede ser más condenable que otra conducta. |
| Ultimately, the Court imposed{MQ}an obligation on the State to establish procedures to prevent the risk that a jury "in taking account of harm caused others under the | Por último, la Suprema Corte impuso una obligación sobre el Estado para establecer procedimientos para prevenir el riesgo de que un jurado "al considerar el daño |

| | |
|---|--|
| rubric of reprehensibility, also seeks to punish the defendant for having caused injury to others\[" Id. at 1065. | causado a otros bajo el contexto de condenabilidad, también busque castigar al demandado por haber causado daño a otros\[" Id. en 1065. |
| The purpose of this instruction is to address the risk identified by the Supreme Court so that a jury is instructed that it can consider evidence of injury or harm to others in determining the reprehensibility of the conduct that injured the plaintiff, but that it may not punish the defendant for causing harm to others who are not parties to the litigation. | El propósito de esta instrucción es abordar el riesgo identificado por la Corte Suprema para que un jurado sea instruido que puede considerar las pruebas de lesión o daño a otros al determinar la condenabilidad de la conducta que dañó al demandante, pero que no puede castigar al demandado por causar daño a otros que no sean parte del litigio. |
| 13-1828. | 13-1828. |
| Vicarious liability; indemnity between tortfeasors. | Responsabilidad subsidiaria; indemnización entre autores de un acto ilícito. |
| If there is no wrongdoing on the part of the principal, then the principal is entitled to indemnity from \[his] \[her] agent. | Si no existe conducta ilícita por parte del mandante, entonces el mandante tiene derecho a indemnización de parte de su mandatario. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be modified if the relationship of the parties is other than principal and agent, such as employer and employee, etc. | Esta instrucción debería modificarse si la relación de las partes es diferente a la de mandante y mandatario, tal como la de empleador y empleado, etc. |
| This instruction is not designed for use in a case in which the basis of indemnity is contractual. | Esta instrucción no está diseñada para usarse en un caso en el que el fundamento de la indemnización es contractual. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — See <i>Hancock v. Berger</i> , 77 N.M. 321, 422 P.2d 359 (1967), where it was held that a broker was entitled to indemnity against saleswoman although liability of broker rested solely on respondeat superior. | Comentario del comité. Ver <i>Hancock vs. Berger</i> , 77 N.M. 321, 422 P.2d 359 (1967), donde se sostuvo que un intermediario tenía derecho a indemnización en contra de una vendedora aunque la responsabilidad del intermediario recaía solamente en el principio <i>respondeat superior</i> . |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral. | Las reformas de 1991 , vigentes para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hicieron una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género. |
| 13-1829. | 13-1829. |
| Indemnity between active and passive tortfeasors - No instruction drafted. | Indemnización entre autores de un acto ilícito activos y pasivos. Sin instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The trial lawyers and judge will need to submit to the jury an instruction when the New Mexico law on this point is covered by the evidence. | Los abogados litigantes y el juez necesitan presentar al jurado una instrucción cuando la ley de Nuevo México sobre este punto esté cubierta por las pruebas. |
| Committee commentary. — No instruction has been prepared on this subject, but this does not mean that an instruction should not be given in a proper case. | Comentario del comité. No se ha preparado ninguna instrucción sobre este tema, pero esto no significa que no se debería dar una instrucción en un caso apropiado. |

| | |
|--|--|
| <p>A number of New Mexico cases have discussed the right to indemnity of one whose negligence is "passive" or "secondary" from the "active" or "primary" wrongdoer.</p> | <p>Un número de casos de Nuevo México han discutido el derecho a indemnización de alguien cuya negligencia es "pasiva" o "secundaria" de parte del responsable "activo" o "principal".</p> |
| <p>Because of the widely varying factual situations in which this principle may be involved, and because no New Mexico case is directly in point on this question, an instruction in the usual format of the Uniform Jury Instructions and adapted to the particular factual situations should be prepared in a proper case.</p> | <p>A consecuencia de las situaciones fácticas tan variadas en las que puede estar involucrado este principio, y ya que ningún caso de Nuevo México es directamente relevante sobre esta cuestión, una instrucción en el formato habitual de las instrucciones uniformes para el jurado y adaptada a las situaciones fácticas particulares, debería prepararse en un caso apropiado.</p> |
| <p>The following cases, while discussing this rule, have refused to apply it on grounds that the negligence was concurring, or that the duties of the parties were the same, or that the negligence of the party seeking indemnity was more than merely "passive":</p> | <p>Los siguientes casos, aunque tratan esta regla, han rechazado aplicarla con el fundamento de que la negligencia fue concurrente, o que las obligaciones de las partes fueron concurrentes, o que la negligencia de la parte que busca la indemnización fue más que meramente "pasiva".</p> |
| <p><i>Standhardt v. Flintkote Co.</i>, 84 N.M. 796, 508 P.2d 1283 (1973); <i>Harmon v. Farmers Mkt. Food Store</i>, 84 N.M. 80, 499 P.2d 1002 (Ct. App.), cert. denied, 84 N.M. 77, 499 P.2d 999 (1972); <i>Rio Grande Gas Co. v. Stahmann Farms, Inc.</i>, 80 N.M. 432, 457 P.2d 364 (1969); <i>Lommori v. Milner Hotels, Inc.</i>, 63 N.M. 342, 319 P.2d 949 (1957); <i>Krametbauer v. McDonald</i>, 44 N.M. 473, 104 P.2d 900 (1940).</p> | <p><i>Standhardt vs. Flintkote Co.</i>, 84 N.M. 796, 508 P.2d 1283 (1973); <i>Harmon vs. Farmers Mkt. Food Store</i>, 84 N.M. 80, 499 P.2d 1002 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 77, 499 P.2d 999 (1972); <i>Rio Grande Gas Co. vs. Stahmann Farms, Inc.</i>, 80 N.M. 432, 457 P.2d 364 (1969); <i>Lommori vs. Milner Hotels, Inc.</i>, 63 N.M. 342, 319 P.2d 949 (1957); <i>Krametbauer vs. McDonald</i>, 44 N.M. 473, 104 P.2d 900 (1940).</p> |
| <p>For discussion of a variety of factual situations in which the right of indemnity between tortfeasors may exist, see Restatement of Restitution, § 87 et seq.</p> | <p>Para una discusión sobre una variedad de situaciones fácticas en las que puede existir el derecho a indemnización entre autores de un acto ilícito, ver Compilación de reparación del daño, § 87 y los siguientes.</p> |
| <p>See also BAJI, "Implied Indemnity - Indemnification Active or Passive Negligence", § 12.69 for draft which appears to coincide with the present, but undeveloped, New Mexico case law on the subject matter.</p> | <p>Ver también BAJI, "Indemnización tácita: negligencia activa o pasiva", § 12.69 para ver un borrador que parece coincidir con la presente jurisprudencia de Nuevo México, pero sin desarrollar, sobre el tema.</p> |
| <p>Part D Wrongful Death</p> | <p>Parte D Muerte causada por negligencia</p> |
| <p>13-1830.</p> | <p>13-1830.</p> |
| <p>Measure of damages; wrongful death.</p> | <p>Estimación de los daños; muerte causada por negligencia.</p> |
| <p>This lawsuit has been brought by <u>[1]</u> (<i>name of personal representative</i>) on behalf of the estate of <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>), who is now deceased.</p> | <p>Este juicio ha sido presentado por <u>[1]</u> (<i>nombre del albacea</i>) en representación de la masa hereditaria de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>), quien ha fallecido actualmente.</p> |
| <p>New Mexico law allows damages to be awarded to the estate of a deceased person if the death or the related damages described in this instruction were caused by the wrongful act, neglect, or default of another.</p> | <p>La ley de Nuevo México permite que se condene al pago de daños y perjuicios en favor de la masa hereditaria de una persona fallecida si la muerte o los daños y perjuicios relacionados descritos en esta instrucción fueron causados por el acto ilícito, negligencia o incumplimiento de otro.</p> |
| <p>If you should find for the estate of <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>) on the question of liability, you must then fix the amount of money which you deem fair and just for the life of <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>),</p> | <p>Si ustedes deben resolver para la masa hereditaria de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>) sobre el tema de responsabilidad, ustedes deben fijar la cantidad de dinero que consideren justa por la vida de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>),</p> |

| | |
|--|---|
| including in your award compensation for any of the following elements of damages proved by the evidence: | incluyendo en su condena la indemnización por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios probados mediante las pruebas: |
| The reasonable expenses of necessary medical care and treatment and funeral and burial; | Los gastos razonables de la atención médica y tratamiento necesarios, el funeral y entierro; |
| The pain and suffering experienced by <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>) between the time of injury and death; | El daño moral sufrido por <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>) entre el momento del daño y la muerte; |
| The lost earnings, the lost earning capacity, and the value of the lost household services of <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>) considering <u>[1]</u> 's (<i>name of decedent</i>) age, earning capacity, health, habits, and life expectancy. | El lucro cesante, la pérdida de la capacidad de generación de ingresos y el valor de los servicios domésticos perdidos de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>) considerando la edad, capacidad de generación de ingresos, salud, hábitos y esperanza de vida de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>). |
| In considering loss of earnings or earning capacity, deductions must be made for income taxes, social security taxes, other taxes, and personal living expenses of <u>[1]</u> (<i>name of decedent</i>). | Al considerar la pérdida de ganancias o de la capacidad de generación de ingresos, deben hacerse deducciones para impuestos sobre la renta, impuestos de seguridad social, otros impuestos y los gastos personales de manutención de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>). |
| The damages set forth in this paragraph are damages for future loss of money and are paid in a lump sum. | Los daños y perjuicios previstos en este párrafo son daños y perjuicios por la pérdida futura de dinero y se pagan en un pago único. |
| Therefore, a reasonable discount must be made for the future earning power of the damages awarded; | Por lo tanto, debe hacerse un descuento razonable por la rentabilidad de la condena al pago de daños y perjuicios; |
| The value of <u>[1]</u> 's (<i>name of decedent</i>) life apart from <u>[1]</u> { <u>[2]</u> { <u>[3]</u> { <u>[4]</u> 's (<i>name of decedent</i>) earning capacity;{ <u>[5]</u> | El valor de la vida de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>) aparte de <u>[1]</u> { <u>[2]</u> { <u>[3]</u> { <u>[4]</u> la capacidad de generación de ingresos de (<i>nombre del fallecido</i>);{ <u>[5]</u> |
| The mitigating or aggravating circumstances attending the wrongful act, neglect, or default; | Las circunstancias mitigantes o agravantes que acompañan al acto ilícito, negligencia o incumplimiento; |
| The loss of guidance and counselling to <u>[1]</u> 's (<i>name of decedent</i>) minor children. | La pérdida de la orientación y la asesoría a los hijos menores de <u>[1]</u> (<i>nombre del fallecido</i>). |
| You may also consider the loss to the beneficiaries of other expected benefits that have a monetary value. | También pueden considerar la pérdida de los beneficiarios de otros beneficios esperados que tengan un valor monetario. |
| While the presence or absence of a measurable monetary loss to beneficiaries is a factor for consideration, damages may be awarded even where monetary loss to the surviving beneficiaries cannot be shown. | Aunque la presencia o ausencia de una pérdida monetaria estimable de los beneficiarios es un factor para considerar, puede condenarse al pago de daños y perjuicios incluso cuando la pérdida monetaria de los beneficiarios supervivientes no pueda demostrarse. |
| The property or wealth of the beneficiaries or of the defendant is not a legitimate factor for your consideration. | Los bienes o riqueza de los beneficiarios o del demandado no es un factor legítimo para su consideración. |
| No fixed standard exists for determining fair and just damages. | No existe un criterio fijo para determinar daños y perjuicios justos. |
| You must use your judgment to decide a reasonable amount. | Ustedes deben utilizar su criterio para decidir una cantidad razonable. |
| Your verdict must be based on evidence, not on speculation, guess, or conjecture. | Su veredicto debe basarse en pruebas, no en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |

| | |
|---|--|
| You must not permit the amount of damages to be influenced by sympathy or prejudice, or by the grief or sorrow of the family. | No deben permitir que la cantidad de los daños y perjuicios sea influenciada por simpatía o prejuicio, o por la pena o dolor de la familia. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The wrongful death instruction enumerates the various elements of damage that may be recovered upon the wrongful death of an individual. | La instrucción para los casos de muerte causada por negligencia enumera los varios elementos de los daños y perjuicios que pueden indemnizarse tras la muerte de un individuo causada por negligencia. |
| The personal representative may not always recover each of the elements of damages depending upon the evidence produced at trial. | El albacea no siempre puede obtener el resarcimiento de cada uno de los elementos de los daños y perjuicios dependiendo de las pruebas presentadas en el juicio oral. |
| If there are no minor children, item 6 should be excluded. | Si no hay hijos menores, el punto 6 debería excluirse. |
| Similarly, if there are no lost earnings, earning capacity, or household services item 3 should be excluded, and so on. | Asimismo, si no hay lucro cesante, capacidad de generación de ingresos o servicios domésticos, el punto 3 debería excluirse, y así sucesivamente. |
| Only those elements supported by the evidence are to be included in the instruction given the jury. | Solo aquellos elementos fundamentados por las pruebas deben incluirse en esta instrucción dada al jurado. |
| If the personal representative is also a loss of consortium claimant, the verdict form should include a line for a separate award of loss of consortium damages to the{MQ}personal representative. | Si el albacea también es un demandante de la pérdida de los lazos afectivos, el formulario de veredicto debería incluir un renglón para una condena al pago de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos por separado para el albacea. |
| If there are additional loss of consortium claimants, the verdict form should include a line for a separate award of loss of consortium damages to each loss of consortium claimant. | Si existen demandantes adicionales de la pérdida de los lazos afectivos, el formulario de veredicto debería incluir un renglón para una condena al pago de daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos por separado para cada demandante de la pérdida de los lazos afectivos. |
| A sample special verdict form appears in UJI Chapter 22 at UJI 13-2223 NMRA. | Un ejemplo de formulario de veredicto especial se encuentra en la UJI 13-2223 NMRA, capítulo 22. |
| \[As amended, effective October 1, 1996; March 20, 2000; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 16-8300-018, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2016; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.] | \[Según sus reformas, vigente a partir del 1 de octubre de 1996; 20 de marzo de 2000; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-033, vigentes a partir del 24 de noviembre de 2008; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 16-8300-018, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2016 o después de esta fecha; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigentes para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — The wrongful death instruction was drafted as a consequence of our Supreme Court’s opinion in <i>Romero v. Byers</i> , 1994-NMSC-031, 117 N.M. 422, 872 P.2d 840. | Comentario del comité. La instrucción para los casos de muerte causada por negligencia fue redactada como consecuencia de la opinión de nuestra Corte Suprema en el caso <i>Romero vs. Byers</i> , 1994-NMSC-031, 117 N.M. 422, 872 P.2d 840. |
| After our Supreme Court’s opinion in <i>Estate of Saenz ex rel. Saenz v. Ranack Construction, Inc.</i> , 2018-NMSC-032, 420 P.3d 576, the committee recommended | Después de la opinión de nuestra Corte Suprema en el caso <i>Estate of Saenz ex rel. Saenz vs. Ranack Construction, Inc.</i> , 2018-NMSC-032, 420 P.3d 576, el comité |

| | |
|--|---|
| <p>revisions to UJI 13-1830 and UJI 13-1810A NMRA, and the addition of UJI 13-1810B and UJI 13-2223 NMRA, in an attempt to further clarify the separate nature of wrongful death damages and loss of consortium damages in situations where the personal representative is also a loss of consortium claimant.</p> | <p>recomendó modificaciones a la UJI 13-1830 y la UJI 13-1810A NMRA, y la adición de la UJI 13-1810B y la UJI 13-2223 NMRA, en un intento de aclarar más la naturaleza separada de los daños y perjuicios por la muerte causada por negligencia, y los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos en situaciones en las que el albacea también es un demandante de la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>\[As amended by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.]</p> | <p>\[Según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2019 amendment, approved by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019, removed provisions related to loss of consortium, made certain technical changes, revised the Use Notes, and revised the committee commentary; in the rule heading, deleted "(including loss of consortium)"; in the first introductory paragraph, after the first blank line, deleted "(<i>plaintiff</i>) \[individually and]" and added "(<i>name of personal representative</i>)", after "on behalf of the", deleted "surviving beneficiaries" and added "estate", and deleted "The surviving beneficiaries are <u>[1]</u>(<i>names of surviving beneficiaries</i>)"; in the second introductory paragraph, after "damages to be awarded to", deleted "the surviving \[spouse], \[parent(s)], \[grandparent(s)], \[other familial caretaker(s)] \[and] beneficiaries" and added "the estate of a deceased person", after "If you should find for", added "the estate of", and after the blank line, deleted "(<i>plaintiff</i>)" and added "(<i>name of decedent</i>)"; deleted Element 6, which provided for loss of consortium, and redesignated Elements 7 and 8 as Elements 6 and 7, respectively; in Element 7, after "grief or sorrow of the family", deleted "or the loss of the deceased's society to the family"; in the Use Notes, deleted "It is important to note that the elements of damage listed in the instruction may not all be recoverable by the same person or entity.</p> | <p>La reforma de 2019, aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha, eliminó disposiciones relativas a la pérdida de los lazos afectivos, hizo ciertos cambios técnicos, modificó las Notas de uso, y modificó el comentario del comité, en el encabezado de la regla, eliminó "(incluyendo la pérdida de los lazos afectivos)"; en el primer párrafo introductorio, después de la primera línea en blanco, eliminó "(<i>demandante</i>) \[individualmente y]" y añadió "(<i>nombre del albacea</i>)", después de "en representación de los", eliminó "beneficiarios supervivientes" y añadió "masa hereditaria", y eliminó "Los beneficiarios supervivientes son <u>[1]</u>(<i>nombres de los beneficiarios supervivientes</i>)"; en el segundo párrafo introductorio, después de "daños y perjuicios a ser resarcidos a", eliminó "el \[cónyuge], \[progenitor(es)], \[abuelo(s)], \[abuela(s)], \[otro(s) cuidador(es) familiar(es)] \[y] beneficiarios supervivientes" y añadió "la masa hereditaria de una persona fallecida", después de "Si ustedes deben resolver para", añadió "la masa hereditaria de", y después de la línea en blanco, eliminó "(<i>demandante</i>)" y añadió "(<i>nombre del fallecido</i>)"; eliminó el elemento 6, el cual disponía la pérdida de los lazos afectivos, y rediseñó los elementos 7 y 8 como elementos 6 y 7, respectivamente; en el elemento 7, después de "pena o dolor de la familia", eliminó "o la pérdida de la sociedad del fallecido con la familia"; en las Notas de uso, eliminó "Es importante notar que los elementos de los daños y perjuicios enlistados en la instrucción no pueden ser resarcidos a la misma persona o entidad.</p> |
| <p>For example, a personal representative is not entitled to recover for the surviving spouse's or familial caretaker's loss of consortium unless the personal representative is one and the same as the surviving spouse or familial caretaker.</p> | <p>Por ejemplo, un albacea no tiene derecho a obtener el resarcimiento de la pérdida de los lazos afectivos del cónyuge o cuidador familiar supervivientes a menos que el albacea sea uno y el mismo cónyuge o cuidador familiar superviviente.</p> |
| <p>Similarly", and after "minor children, item" changed "7" to "6"; and completely rewrote the second paragraph.</p> | <p>Asimismo", y después de "hijos menores, el punto" cambió "7" a "6"; y reescribió por completo el segundo párrafo.</p> |
| <p>The 2016 amendment, approved by Supreme Court Order No. 16-8300-018, effective December 31, 2016, throughout the instruction, deleted "the deceased"</p> | <p>La reforma de 2016, aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 16-8300-018, vigente a partir del 31 de diciembre de 2016, a lo largo de la instrucción,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>and added "(name of decedent)"; in the last undesignated paragraph, deleted "The guide for you to follow in" and added "No fixed standard exists for", after "fair and just damages", deleted "is the enlightened conscience of impartial jurors acting under the sanctity of your oath{MQ}to compensate the beneficiaries with fairness to all parties to this action" and added "You must use your judgment to decide a reasonable amount."</p> | <p>eliminó "el fallecido" y añadió "(nombre del fallecido)"; en el último párrafo no designado, eliminó "La guía que deben seguir en" y añadió "No existe un criterio fijo para", después de "daños y perjuicios justos", eliminó "es la conciencia iluminada de jurados imparciales actuando bajo la inviolabilidad de su juramento para indemnizar a los beneficiarios con justicia para todas las partes de esta acción" y añadió "Ustedes deben utilizar su criterio para decidir una cantidad razonable".</p> |
| <p>The 2008 amendment, approved by Supreme Court Order No. 08-8300-033, effective November 24, 2008, in the second paragraph of the rule, changed "were proximately caused by the wrongful act" to "were caused by the wrongful act".</p> | <p>La reforma de 2008, aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-033, vigente a partir del 24 de noviembre de 2008, en el segundo párrafo de la regla, cambió "fueron causados directamente por el acto ilícito" a "fueron causados por el acto ilícito".</p> |
| <p>The 2000 amendment, effective for cases filed on and after March 20, 2000, in the first sentence of the second undesignated paragraph inserted "[parent(s)], [grandparent(s)], [other familial caretaker(s)] [and]"; in Paragraph 6, inserted "[parent(s)], [grandparent(s)], [other familial caretaker(s)]; in the Use Note, inserted "or familial caretaker" throughout and added the last paragraph; and made minor stylistic changes throughout the Instruction.</p> | <p>La reforma de 2000, vigente para los casos presentados a partir del 20 de marzo de 2000 y con posterioridad a esta fecha, en la primera oración del segundo párrafo sin designar insertó "[progenitor(es)], [abuelo(s)], [abuela(s)], [otro(s) cuidador(es) familiar(es)] [y]"; en el párrafo 6, insertó "[progenitor(es)], [abuelo(s)], [abuela(s)], [otro(s) cuidador(es) familiar(es)]"; en la Nota de Uso, insertó "o cuidador familiar" de principio a fin y agregó el último párrafo; e hizo cambios menores de estilo a lo largo de la instrucción.</p> |
| <p>The 1996 amendment, effective for cases filed in the district courts on and after October 1, 1996, rewrote the instruction.</p> | <p>La reforma de 1996, vigente para los casos presentados en los tribunales de distrito a partir del 1 de octubre de 1996 y con posterioridad a esta fecha, reescribió la instrucción.</p> |
| <p>Mutual dependence is the key element in determining whether the claimant shared a sufficiently close relationship with the injured party to permit recovery for loss of consortium.</p> | <p>La dependencia mutua es el elemento clave al determinar si el demandante compartió o no una relación lo suficientemente cercana con la parte perjudicada para permitir el resarcimiento de la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p><i>Wachocki v. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i>, 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</p> | <p><i>Wachocki vs. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i>, 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</p> |
| <p>Recovery for loss of consortium may extend to sibling relationships.</p> | <p>El resarcimiento por la pérdida de los lazos afectivos puede extenderse a las relaciones entre hermanos.</p> |
| <p><i>Wachocki v. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i>, 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</p> | <p><i>Wachocki vs. Bernalillo Co. Sheriff's Dept.</i>, 2011-NMSC-039, 150 N.M. 650, 265 P.3d 701.</p> |
| <p>This instruction is mandatory.</p> | <p>Esta instrucción es obligatoria.</p> |
| <p><i>Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. {MQ}3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983).</p> | <p><i>Strickland vs. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i>, 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983).</p> |
| <p>"Mitigating or aggravating circumstances" construed. — In a wrongful death action in which the state was a defendant, an instruction allowing the jury to consider mitigating or aggravating circumstances in setting compensatory damages</p> | <p>"Circunstancias mitigantes o agravantes" interpretadas. En una acción por muerte causada por negligencia en la que el Estado fue un demandado, una instrucción que permitía al jurado considerar las circunstancias mitigantes o agravantes al establecer los daños y perjuicios compensatorios, no violó la</p> |

| | |
|--|---|
| did not violate the prohibition on punitive damages contained in 41-4-19B NMSA 1978. | prohibición sobre los daños y perjuicios punitivos contenida en 41-4-19B NMSA 1978. |
| <i>Folz v. State</i> , 1990-NMSC-075, 110 N.M. 457, 797 P.2d 246. | <i>Folz vs. State</i> , 1990-NMSC-075, 110 N.M. 457, 797 P.2d 246. |
| No standard is fixed by law for measuring the value of pain and suffering; rather, the amount to be awarded is left to the jury's judgment. | La ley no establece un criterio para estimar el valor del daño moral; en su lugar, la cantidad a ser indemnizada se deja a criterio del jurado. |
| <i>Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463{MQ}U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). | <i>Strickland vs. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). |
| Negligent infliction of emotional distress. — As a threshold requirement to establish the genuineness of a claim for negligent infliction of emotional distress, it is sufficient to allege and prove that (1) the plaintiff and the victim enjoyed a marital or intimate family relationship, (2) the plaintiff suffered severe shock from the contemporaneous sensory perception of the accident, and (3) the accident caused physical injury or death to the victim. | Ocasionar angustia emocional de forma negligente. Como requisito mínimo para establecer la autenticidad de una demanda por ocasionar angustia emocional de forma negligente, es suficiente argumentar y probar que (1) el demandante y la víctima gozaron de una relación familiar marital o íntima, (2) el demandante sufrió una fuerte impresión de la percepción sensorial simultánea del accidente, y (3) el accidente causó lesiones corporales o la muerte a la víctima. |
| It is not mandatory for a plaintiff to produce expert medical testimony in order to establish the claim for emotional injury. | No es obligatorio que el demandante presente el testimonio de un perito médico para establecer la demanda por daño emocional. |
| <i>Folz v. State</i> , 1990-NMSC-075, 110 N.M. 457, 797 P.2d 246. | <i>Folz vs. State</i> , 1990-NMSC-075, 110 N.M. 457, 797 P.2d 246. |
| Verdict for less than evidence would sustain does not show instruction not followed. — Where the evidence will sustain an award of a greater amount, the fact that the verdict is for a lesser amount does not show that the jury failed to follow this instruction. | Un veredicto por menos de lo que las pruebas sustentarían no demuestra que no se haya seguido la instrucción. Cuando las pruebas sustenten una condena por una cantidad mayor, el hecho de que el veredicto sea por una cantidad menor no demuestra que el jurado no haya seguido la instrucción. |
| <i>Strickland v. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390{MQ}(1983). | <i>Strickland vs. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). |
| Testimony of economist to establish monetary worth of deceased's life is an expression of an opinion. | El testimonio de un economista para establecer el valor monetario de la vida del fallecido es una expresión de una opinión. |
| The jury can give the economist's damage testimony such weight as the jury thinks it deserves, even if the testimony is uncontradicted. | El jurado puede dar al testimonio de daños del economista la importancia que crea que merece, incluso si el testimonio es incontrovertido. |
| <i>Strickland{MQ} v. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, cert. denied, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). | <i>Strickland vs. Roosevelt County Rural Elec. Coop.</i> , 1982-NMCA-184, 99 N.M. 335, 657 P.2d 1184, recurso de revisión denegado, 463 U.S. 1209, 103 S. Ct. 3540, 77 L. Ed. 2d 1390 (1983). |
| Because the value of life itself is compensable under the Wrongful Death Act (41-2-1 NMSA 1978 et seq.), the jury must determine fair and just compensation for the reasonable expected nonpecuniary rewards the deceased would have reaped from life as demonstrated by his or her health and habits. | Ya que el valor de la vida misma es indemnizable bajo la Ley sobre Muerte Causada por Negligencia (41-2-1 NMSA 1978 y los siguientes), el jurado debe determinar la indemnización justa y equitativa por los frutos no pecuniarios razonables esperados que el fallecido habría obtenido de la vida según lo demuestren su salud y hábitos. |

| | |
|--|---|
| <p>Admissibility of evidence directed at establishing this value is governed by the rules of evidence of the applicable trial court.</p> | <p>La admisibilidad de las pruebas encaminadas para establecer este valor está regida por las reglas sobre admisibilidad de pruebas del tribunal de primera instancia aplicable.</p> |
| <p>However, the plaintiffs may introduce expert testimony by an economist for establishing the value of life itself.</p> | <p>Sin embargo, los demandantes pueden ofrecer el peritaje de un economista para establecer el valor de la vida misma.</p> |
| <p><i>Romero v. Byers</i>, 1994-NMSC-031, 117 N.M. 422, 872 P.2d 840.</p> | <p><i>Romero vs. Byers</i>, 1994-NMSC-031, 117 N.M. 422, 872 P.2d 840.</p> |
| <p>Uncontradicted expert testimony, which is not subject to reasonable doubts, may not be arbitrarily disregarded. — In a wrongful death lawsuit, where the evidence established that defendant, an assisted living facility, did not require a physician to visit the decedent within forty-eight hours of her admission, as required by state regulation, even after nurses noticed signs of infection or even after decedent was treated with two doses of narcotic medication for pain immediately prior to her discharge from the facility, and where experts from both sides agreed that this conduct fell below the standard of care, the district court properly granted a directed verdict with respect to the plaintiff's claim of negligent operation, because under the facts of the case, it would have been patently unreasonable for the jury to invent its own competing professional standard of care.</p> | <p>Un peritaje incontrovertido, el cual no está sujeto a dudas razonables, no puede ser ignorado arbitrariamente. En un juicio por muerte causada por negligencia, cuando las pruebas establecieron que el demandado, una residencia para personas de la tercera edad, no hizo que un médico visitara a la fallecida dentro de las cuarenta y ocho horas posteriores a su admisión, tal como lo requiere la regulación estatal, incluso después de que enfermeros notaran señales de infección o incluso después de que la fallecida fuera tratada con dos dosis de analgésicos opiáceos para el dolor inmediatamente antes de su alta médica de las instalaciones, y cuando especialistas de ambos lados acordaron que esta conducta recaía por debajo de la regla del cuidado requerido, el tribunal de distrito instruyó apropiadamente un veredicto dictado por el juez con respecto a la demanda del demandante por operación negligente, ya que bajo los hechos del caso, habría sido irrazonable que el jurado inventara su propia regla del cuidado profesional requerido competitivo.</p> |
| <p><i>Wirth v. Sun Healthcare Group, Inc.</i>, 2017-NMCA-007.</p> | <p><i>Wirth vs. Sun Healthcare Group, Inc.</i>, 2017-NMCA-007.</p> |
| <p>Reference to "exemplary damages" not reversible error. — Although trial court's instructions were prefaced with a reference to exemplary damages, a term not used or defined in this instruction, such reference was merely a minor deviation from this{MQ}instruction and not reversible error in the absence of a showing of prejudice.</p> | <p>La referencia a "daños y perjuicios ejemplares" no es un error revocable. Aunque las instrucciones del tribunal de primera instancia fueron precedidas por una referencia a daños y perjuicios ejemplares, un término no usado o definido en esta instrucción, dicha referencia fue meramente una desviación menor de esta instrucción y no un agravio fundado en ausencia de una demostración de perjuicio.</p> |
| <p><i>McCarson v. Foreman</i>, 1984-NMCA-129, 102 N.M. 151, 692 P.2d 537.</p> | <p><i>McCarson vs. Foreman</i>, 1984-NMCA-129, 102 N.M. 151, 692 P.2d 537.</p> |
| <p>The value of a husband's household services was an evidentiary item admissible in establishing the present worth of the husband's life.</p> | <p>El valor de los servicios domésticos de un esposo fue un argumento probatorio admisible para establecer el valor presente de la vida del esposo.</p> |
| <p><i>Corlett v. Smith</i>, 1988-NMCA-067, 107 N.M. 707, 763 P.2d 1172.</p> | <p><i>Corlett vs. Smith</i>, 1988-NMCA-067, 107 N.M. 707, 763 P.2d 1172.</p> |
| <p>Failure to instruct constituting harmless error. — Where the trial court gave an instruction in accordance with UJI 13-1801 (liability must be determined before damages) in a wrongful death and medical malpractice action, but failed to give an instruction based on UJI 13-2008, the error was harmless, in view of the court's use of the similar language contained in UJI 13-1830 in charging the jury.</p> | <p>La falta de instrucción constituye un error intrascendente. Cuando el tribunal de primera instancia dio una instrucción de conformidad con la UJI 13-1801 (la responsabilidad debe determinarse antes que los daños y perjuicios) en una acción por muerte causada por negligencia y por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica, pero no dio una instrucción con base en la UJI 13-2008, el error fue intrascendente, en vista del uso por parte del tribunal de primera instancia de redacción similar contenida en la UJI 13-1830 al instruir al jurado.</p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>Sutherlin v. {MQ} Fenenga</i>, 1991-NMCA-011, 111 N.M. 767, 810 P.2d 353.</p> | <p><i>Sutherlin vs. Fenenga</i>, 1991-NMCA-011, 111 N.M. 767, 810 P.2d 353.</p> |
| <p>Plaintiffs waived the right to challenge the verdict by contributing to ambiguity in the verdict and by failing to object. — In a wrongful death and loss of consortium lawsuit, where decedent's spouse, individually, as the personal representative of decedent's estate, and as next friend of decedent's minor daughter, asserted claims of negligence and premises liability, and where plaintiffs' counsel modified the uniform jury instruction on wrongful death damages and drafted the special verdict form in a way that failed to advise jurors how to allocate damages between the individual loss-of- consortium claimants and the decedent's estate, the district court did not abuse its discretion in denying plaintiffs' motion for a new trial, because plaintiffs waived the right to challenge the verdict on appeal where they contributed to ambiguity in the verdict and failed to object to the verdict prior to the jury's discharge.</p> | <p>Demandantes renunciaron al derecho a impugnar el veredicto al contribuir a la ambigüedad en el veredicto y al no objetar. En un juicio por muerte causada por negligencia y pérdida de los lazos afectivos, cuando el cónyuge del fallecido, individualmente, como albacea de la masa hereditaria del fallecido, y como siguiente amigo de la hija menor de edad del fallecido, presentó demandas de negligencia y responsabilidad por daños ocurridos dentro de un inmueble, y cuando el abogado de los demandantes modificó la instrucción uniforme para el jurado sobre daños y perjuicios por la muerte causada por negligencia y redactó el formulario de veredicto especial de una manera que incumplió en aconsejar a los jurados sobre cómo distribuir los daños y perjuicios entre cada uno de los demandantes por la pérdida de los lazos afectivos y la masa hereditaria del fallecido, el tribunal de distrito no abusó de su discrecionalidad al negar la petición de los demandantes de un nuevo juicio oral, ya que los demandantes renunciaron al derecho a impugnar el veredicto en la apelación cuando ellos contribuyeron a la ambigüedad en el veredicto y no objetaron el veredicto con anterioridad a la liberación del jurado.</p> |
| <p><i>Saenz v. Ranack Constructors, Inc.</i>, 2018-NMSC-032, <i>rev'g in part</i>, 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134.</p> | <p><i>Saenz vs. Ranack Constructors, Inc.</i>, 2018-NMSC-032, <i>revocando en parte</i>, 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134.</p> |
| <p>Failure to instruct according to the Use Note constituted harmless error. — In a wrongful death case where the personal representative was also the surviving spouse, the district court instructed the jury in accordance with UJI 13-1830 NMRA, but contrary to the instructions in the Use Note by including in the instruction both the damages described in Item 6 of the instruction and the bracketed material in the last sentence of the instruction.</p> | <p>La falta de instrucción de conformidad con la Nota de Uso constituyó un error intrascendente. En un caso de muerte causada por negligencia cuando el albacea también fue el cónyuge supérstite, el tribunal de distrito instruyó al jurado de conformidad con la UJI 13-1830 NMRA, pero contrario a las instrucciones en la Nota de Uso al incluir en la instrucción tanto los daños y perjuicios descritos en el punto 6 de la instrucción y el contenido entre corchetes en la última oración de la instrucción.</p> |
| <p>The error was harmless because it did not appear that the jury reduced the amount of loss of consortium damages, and plaintiff did not argue that damages were inadequate or even reduced as a result of the error.</p> | <p>El error fue intrascendente porque no pareció que el jurado redujera la cantidad de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos, y el demandante no argumentó que los daños y perjuicios fueran inadecuados o incluso reducidos como resultado del error.</p> |
| <p><i>Estate of Saenz v. Ranack Constructors, Inc.</i>, 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <i>rev'd in part</i>, 2018-NMSC-032.</p> | <p><i>Estate of Saenz vs. Ranack Constructors, Inc.</i>, 2015-NMCA-113, 362 P.3d 134, <i>revocado en parte</i>, 2018-NMSC-032.</p> |
| <p>Law reviews. — For article, "Unintentional Homicides Caused by Risk-Creating Conduct: Problems in Distinguishing Between Depraved Mind Murder, Second Degree Murder, Involuntary Manslaughter, and Noncriminal Homicide in New Mexico," 20{MQ}N.M.L. Rev. 55 (1990).</p> | <p>Revistas de derecho. Para el artículo, "Homicidios involuntarios causados por conducta generadora de riesgos: problemas para distinguir entre homicidio por mente depravada, homicidio sin agravantes, homicidio imprudencial y homicidio justificable en Nuevo México", 20 N.M.L. Rev. 55 (1990).</p> |

| | |
|---|--|
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages §§ 127 to 129. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 127 a 129. |
| Propriety of taking income tax into consideration in fixing damages in personal injury or death action, 16 A.L.R.4th 589. | Conveniencia de tomar en cuenta el impuesto sobre la renta para determinar los daños y perjuicios en acción por lesiones o muerte de personas, 16 A.L.R.4th 589. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of parent, 61 A.L.R.4th 251. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del progenitor, 61 A.L.R.4th 251. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for noneconomic loss caused by personal injury or death of spouse, 61 A.L.R.4th 309. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica causada por las lesiones o muerte del cónyuge, 61 A.L.R.4th 309. |
| Excessiveness or adequacy of damages awarded for parents' noneconomic loss caused by personal injury or death of child, 61 A.L.R.4th 413. | Exceso o idoneidad de la condena al pago de daños y perjuicios por pérdida no económica de los progenitores causada por las lesiones o muerte del hijo, 61 A.L.R.4th 413. |
| Recovery of damages for loss of consortium resulting from death of child - modern status, 77 A.L.R.4th 411. | Resarcimiento de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos resultantes de la muerte del hijo, estatus moderno, 77 A.L.R.4th 411. |
| Who, other than parent, may recover for loss of consortium on death of minor child, 84 A.L.R.5th 687. | Quién, aparte del progenitor, puede obtener el resarcimiento por la pérdida de los lazos afectivos en la muerte de un hijo menor de edad, 84 A.L.R.5th 687. |
| 13-1831. | 13-1831. |
| Mortality tables. | Tablas de mortalidad. |
| According to a table of mortality, the life expectancy of persons aged | De conformidad con una tabla de mortalidad, la esperanza de vida de las personas de |
| [1]years is [1][1]additional years. | [1]años es de [1][1]años adicionales. |
| This figure is not conclusive. | La cifra no es concluyente. |
| It is the average life expectancy of persons who have reached that age. | Es el promedio de esperanza de vida de las personas que han alcanzado esa edad. |
| This figure may be considered by you in connection with other evidence relating to the probable life expectancy of [1][1], including evidence of [his] [her] occupation, health, habits and other activities, bearing in mind that some persons live longer and some live shorter than the average. | Ustedes pueden considerar esta cifra en relación con otras pruebas referentes a la esperanza de vida de [1][1], incluyendo pruebas de su ocupación, salud, hábitos y otras actividades, teniendo en cuenta que algunas personas viven más y otras viven menos que el promedio. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Care should be exercised in completing the blank spaces to conform to the evidence. | Se debe tener cuidado al llenar los espacios en blanco para ajustarse a las pruebas. |
| This instruction may be used in conjunction with UJI 13-1830 NMRA in wrongful death cases. | Esta instrucción puede usarse junto con la UJI 13-1830 en los casos de muerte causada por negligencia. |
| This instruction may also be used in conjunction with UJI 13-1802 and 13-1806 NMRA in permanent injury cases. | Esta instrucción también puede usarse junto con la UJI 13-1802 y la 13-1806 NMRA en los casos de daño permanente. |
| [As amended, effective November 1, 1991.] | [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Mortality tables need not be read into evidence or read to the jury during the course of the trial. | Comentario del comité. Las tablas de mortalidad no tienen que ser leídas como prueba o leídas al jurado durante el transcurso del juicio oral. |

| | |
|---|--|
| It is sufficient that the court fill in the blanks above with the proper figures. | Es suficiente con que el tribunal llene los espacios en blanco anteriores con las cifras correspondientes. |
| The court can take judicial notice of the mortality tables which are included in the New Mexico Statutes. | El tribunal puede aceptar como hecho notorio las tablas de mortalidad que se incluyen en las leyes de Nuevo México. |
| For New Mexico law, <i>see Padilla v. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 61 N.M. 115, 295 P.2d 1023 (1956); <i>Dominguez v. Albuquerque Bus Co.</i> , 58 N.M. 562, 273 P.2d 756, 50 A.L.R.2d{MQ}414 (1954). | Para la ley de Nuevo México, <i>ver Padilla vs. Atchison</i> , T. & S.F. Ry., 61 N.M. 115, 295 P.2d 1023 (1956); <i>Dominguez vs. Albuquerque Bus Co.</i> , 58 N.M. 562, 273 P.2d 756, 50 A.L.R.2d 414 (1954). |
| This instruction was cited in <i>Higgins v. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 384, 552 P.2d{MQ}1227 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976). | Esta instrucción se citó en <i>Higgins vs. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 384, 552 P.2d 1227 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made a substitution to make a reference gender neutral in the last sentence. | La reforma de 1991 , vigente para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hizo una sustitución para hacer una referencia neutra en cuanto al género en la última oración. |
| Library references. — 25A C.J.S. Damages §§ 181, 185; 25A Death § 90. | Referencias bibliotecarias. 25A C.J.S. Daños y perjuicios §§ 181, 185; 25A Muerte § 90. |
| Evidence relevant to life expectancy. — Plaintiff's activities of drinking, abusive conduct, resisting arrest, battery and shooting a person in a bar were relevant to plaintiff's life expectancy and the number of years for which damages for permanent injury and pain and suffering should have been assessed, and exclusion of this evidence was reversible error. | Pruebas pertinentes para la esperanza de vida. Las actividades del demandante como consumo de alcohol, conducta violenta, oponer resistencia a ser detenido por la policía, agresión física y disparar a una persona en un bar, fueron pertinentes para la esperanza de vida del demandante y el número de años para los cuales se debieron haber valorado los daños y perjuicios del daño permanente y el daño moral, y la exclusión de estas pruebas constituyó un agravio fundado. |
| <i>De La O v. Bimbo's Restaurant, Inc.</i> , 1976-NMCA-115, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69, cert. denied, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619. | <i>De La O vs. Bimbo's Restaurant, Inc.</i> , 1976-NMCA-115, 89 N.M. 800, 558 P.2d 69, recurso de revisión denegado, 90 N.M. 7, 558 P.2d 619. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 22 Am. Jur. 2d Damages § 316. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 22 Am. Jur. 2º Daños y perjuicios §§ 316. |
| Part E | Parte E |
| Nominal Damages | Daños y perjuicios nominales. |
| 13-1832. | 13-1832. |
| Nominal damages. | Daños y perjuicios nominales. |
| If you find that <i>[1][1]</i> (plaintiff) has established a right to recover from <i>[1]</i> (defendant) but that <i>[1]</i> (plaintiff) has suffered \[no harm], \[insignificant harm], \[or] \[damages that cannot be ascertained], you may award \[him] \[her] \[it] nominal damages. | Si ustedes determinan que <i>[1][1]</i> (demandante) ha demostrado que tiene derecho a obtener el resarcimiento de parte de <i>[1]</i> (demandado) pero que <i>[1]</i> (demandante) ha sufrido \[ningún daño], \[daño insignificante], \[o] \[daños y perjuicios que no pueden ser determinados], pueden condenar al pago de daños y perjuicios nominales. |

| | |
|---|---|
| Nominal damages are a trivial sum of money, usually one cent or one dollar, awarded to a party who has established a right to recover but has not established that \[he\] \[she\] \[it\] is entitled to compensatory damages. | Los daños y perjuicios nominales son sumas de dinero insignificantes, generalmente un centavo o un dólar, que se condenan a favor de una parte que ha demostrado tener un derecho a obtener el resarcimiento, pero que no ha demostrado que tiene derecho a daños y perjuicios compensatorios. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should not be used when the cause of action requires proof of actual damages. | Esta instrucción no debe usarse cuando los hechos base de la acción requieran de prueba de los daños y perjuicios realmente sufridos. |
| \[Adopted effective, January 1, 1999.\] | \[Adoptado en vigor el 1 de enero de 1999\]. |
| Committee commentary. — This instruction defines nominal damages and explains when such damages may be awarded. | Comentario del comité. Esta instrucción define los daños y perjuicios nominales y explica cuándo pueden condenarse dichos daños y perjuicios. |
| Nominal damages are referenced in UJI 13- 1827 and will support an award of punitive damages. | Los daños y perjuicios nominales están referidos en la UJI 13- 1827 y fundamentarán una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| There may be other situations in which the jury should be instructed as to the availability of nominal damages as a remedy when the substantive elements of a cause of action have been established. | Existen otras situaciones en las que el jurado debería ser instruido en cuanto a la disponibilidad de los daños y perjuicios nominales como una reparación del daño cuando los elementos sustantivos de un hecho base de una acción han sido demostrados. |
| <i>See Sanchez v. Clayton</i> , 117 N.M. 761, 877 P.2d 567 (1994). | <i>Ver Sanchez vs. Clayton</i> , 117 N.M. 761, 877 P.2d 567 (1994). |
| APPENDIX TO CHAPTER 18 | APÉNDICE DEL CAPÍTULO 18 |
| Appendix 1. | Apéndice 1. |
| Examples of instructions and special verdict forms for use in successive tortfeasor cases. | Ejemplos de instrucciones y formularios de veredictos especiales para usarse en los casos de autores posteriores de un acto ilícito. |
| INTRODUCTION | INTRODUCCIÓN |
| This Appendix contains a set of sample instructions and exemplars drafted by the Committee on Uniform Jury Instructions for Civil Cases and is intended to cover many of the situations in which one party or another may argue either that one party is liable for the negligence or fault of another party based on successive tortfeasor principles or that a plaintiff received more than one divisible injury. | El presente apéndice contiene un conjunto de ejemplos y modelos de instrucciones redactados por el comité sobre las instrucciones uniformes para el jurado para los casos civiles, y tiene la intención de cubrir muchas de las situaciones en las que una parte u otra pueden argumentar ya sea que una parte es responsable de la negligencia o culpa de otra parte con base en los principios del autor posterior del acto ilícito, o bien que un demandante fue objeto de más de un daño divisible. |
| For those successive tortfeasor cases where the parties stipulate, or the court rules, that the plaintiff's injuries are divisible, the Committee considered three scenarios where different instructions would be useful. | Para aquellos casos de autores posteriores de un acto ilícito en los que las partes acuerden, o el tribunal ordene, que los daños del demandante son divisibles, el comité consideró tres escenarios en los que serían útiles diferentes instrucciones. |
| First, for those cases where suit is brought against the original tortfeasor only and no claim is made against the potential successive tortfeasor, the Committee determined that no special successive tortfeasor instruction on "divisibility" was necessary. | Primero, para aquellos casos en los que se presente un litigio solamente en contra del autor original del acto ilícito y no se realice ninguna demanda en contra del posible autor posterior del acto ilícito, el comité determinó que no era necesaria una instrucción especial sobre el autor posterior del acto ilícito en cuanto a "divisibilidad". |

| | |
|--|---|
| In such cases, the Committee contemplated that the jury would determine the original tortfeasor's liability for enhanced injuries under the rules of proximate cause with the aid of UJI 13-1802A NMRA. | En tales casos, el comité contempló que el jurado determinaría la responsabilidad del autor original del acto ilícito para los daños o lesiones agravados bajo las reglas de la causa directa con la ayuda de la UJI 13-1802A NMRA. |
| Counsel can adapt the sample instructions and verdict form in the Appendix to Chapter 11 for use under this first scenario. | El abogado puede adaptar los ejemplos de instrucciones y el formulario de veredicto del apéndice del capítulo 11 para usarlos bajo este primer escenario. |
| Second, for those cases where divisibility is not a jury issue and suit is brought against the potential successive tortfeasor only, the Committee contemplated that the trial court would instruct the jury using 13-1802B NMRA. | Segundo, para aquellos casos en los que la divisibilidad no es una cuestión del jurado y el litigio se presenta solamente en contra del posible autor posterior del acto ilícito, el comité contempló que el tribunal de primera instancia instruiría al jurado usando la 13-1802B NMRA. |
| A sample set of instructions and a verdict form for this first scenario appear as Example A in this Appendix. | Un conjunto de ejemplos de instrucciones y un formulario de veredicto para este primer escenario se encuentran como ejemplo A en el presente apéndice. |
| Third, in those cases where suit is brought against both the potential original and successive tortfeasors, the Committee contemplated the use of 13-1802C NMRA. | Tercero, en aquellos casos en los que el litigio se presente en contra tanto del posible autor original del acto ilícito como del autor posterior del acto ilícito, el comité contempló el uso de la 13-1802C NMRA. |
| The sample instructions and verdict form for this third scenario appears in Example B of this Appendix. | Los ejemplos de instrucciones y el formulario de veredicto para este tercer escenario se encuentran en el ejemplo B del presente apéndice. |
| For all cases governed by successive tortfeasor principles in which the jury is asked to determine whether injuries are divisible, the Committee contemplated the use of UJI 13-1802D NMRA. | Para todos los casos regidos por los principios del autor posterior del acto ilícito en los que se le pida al jurado que determine si los daños son divisibles, el comité contempló el uso de la UJI 13-1802D NMRA. |
| Two sets of sample instructions and verdict forms, under Examples C and D, appear in this Appendix. | En este apéndice se encuentran dos conjuntos de ejemplos de instrucciones y formularios de veredicto, bajo los ejemplos C y D. |
| Example C was drafted for use in a case where the plaintiff alleges that two defendants each caused a divisible injury. | El ejemplo C fue redactado para usarse en un caso en el que el demandante argumente que cada uno de dos demandados causó un daño divisible. |
| Example D is based loosely on the facts of <i>Payne v. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599, with a minor variation consisting of the addition of a third-party claim, and demonstrates the use of 13-1802D NMRA in a more complex case. | El ejemplo D se basa ligeramente en los hechos de <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599, con una variación menor que consiste en la adición de una tercería, y muestra el uso de la 13-1802D NMRA en un caso más complejo. |
| Each of the exemplar instructions and verdict forms was drafted in contemplation that they would be used chiefly in negligence cases. | Cada uno de los ejemplos de instrucciones y formularios de veredicto fue redactado considerando que serían usados principalmente en casos de negligencia. |
| The Committee recommends that particular attention be paid to revising the instructions and verdict forms before they are adapted for use with strict liability, crashworthiness, or so-called "second-injury" or "rollover" cases where successive tortfeasor principles may be at issue. | El comité recomienda que se preste particular atención a revisar las instrucciones y formularios de veredicto antes de adaptarlos para usarlos en los casos de responsabilidad objetiva, capacidad de choque o los llamados de "segunda lesión" o por "volcaduras por pérdida de control del conductor" cuando se puedan encontrar en controversia los principios del autor posterior del acto ilícito. |
| EXAMPLE A | EJEMPLO A |
| Statement of facts | Capítulo de hechos de la demanda |

| | |
|--|---|
| The plaintiff, injured in automobile accident, is transported to a hospital where he claims he received negligent care. | El demandante, lesionado en un accidente automovilístico, es transportado a un hospital en el que él acusa que recibió atención negligente. |
| The plaintiff brings suit against the health care provider only, and the parties agree, or the court decides as a matter of law, that any injuries received at the hospital are causally distinct from injuries the plaintiff received in the automobile accident. | El demandante entabla el litigio en contra solamente del prestador de servicios médicos, y las partes convienen, o el tribunal decide como cuestión de derecho, que cualquier lesión causada en el hospital es causalmente distinta a las lesiones sufridas por el demandante en el accidente automovilístico. |
| UJI 13-302A. | UJI 13-302A. |
| Statement of theory(ies) for recovery; | Enunciado de la(s) teoría(s) para la reparación del daño; |
| UJI 13-302B. | UJI 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff(s), causation and burden of proof; and | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandante(s), causalidad y carga de la prueba; y |
| UJI 13-302C. | UJI 13-302C. |
| Statement of denial and affirmative defense(s). | Negaciones de hechos y excepción(es) de fondo. |
| In this case the plaintiff seeks compensation from the defendant medical provider for damages the plaintiff says were caused by negligent medical treatment of injuries first received by the plaintiff in an automobile accident. | En este caso, el demandante busca la indemnización de parte del proveedor médico demandado por los daños y perjuicios que, según el demandante, fueron causados por el tratamiento médico negligente de las lesiones causadas en primera instancia al demandado en un accidente automovilístico. |
| The plaintiff says the defendant caused an injury separate from the first injuries, or made them worse. | El demandante afirma que el demandado causó una lesión distinta a las lesiones causadas en primera instancia o que la empeoró. |
| To establish negligent medical treatment on the part of the defendant, the plaintiff has the burden of proving that, in treating the plaintiff, the defendant failed to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified medical providers practicing under similar circumstances. | Para establecer el tratamiento médico negligente por parte del demandado, el demandante tiene la carga de probar que, al brindar el tratamiento al demandante, el demandado no tuvo ni aplicó el conocimiento, ni usó la habilidad y atención ejercidos habitualmente por los proveedores médicos bien calificados cuando se encuentran bajo circunstancias similares. |
| The plaintiff has the burden of proving such negligent medical treatment was a cause of a separate injury, or made the first injury measurably worse. | El demandante tiene la carga de probar que dicho tratamiento médico negligente fue la causa de una lesión distinta o que hizo que la lesión causada en primera instancia fuera perceptiblemente peor. |
| The defendant denies what the plaintiff says. | El demandado niega lo dicho por el demandante. |
| UJI 13-1802. | UJI 13-1802. |
| Measure of damages; general; with preexisting conditions. | Estimación de los daños; general; con enfermedades preexistentes. |
| If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate him for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence \[wrongful conduct] as claimed: <u>[1]{MQ}</u> . <u>[1]</u> . | Si ustedes deben decidir a favor del demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que lo indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó el demandante que resultaron de la negligencia \[conducta ilícita] de conformidad con lo reclamado: <u>[1]{MQ}</u> . <u>[1]</u> . |

| | |
|--|--|
| <p><i>(NOTE: Here insert the proper elements of damages and, in a personal injury case, the instructions which immediately follow may be applicable but, in other types of litigation, the trial lawyers will need to insert here the proper elements applicable under the proven facts and the particular law governing the specific circumstances.)</i></p> | <p><i>(NOTA: Aquí inserte los elementos de daños y perjuicios adecuados y, en un caso de lesiones o muerte de personas, las instrucciones que siguen inmediatamente pueden ser aplicables pero, en otros tipos de litigios, los abogados litigantes necesitarán insertar aquí los elementos adecuados aplicables bajo los hechos probados y la ley particular que rija las circunstancias específicas).</i></p> |
| <p>Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. \[If you find that, before any injury in this case, the plaintiff was already{MQ}impaired by a physical or emotional condition, the plaintiff is entitled to compensation for the aggravation or worsening of the condition, but not for elements of damages to the extent they were already being suffered.] \[However, damages are to be measured without regard to the fact the plaintiff may have been unusually susceptible to injury or likely to be harmed.</p> | <p>Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de los daños y perjuicios ha sido o no comprobado por las pruebas. \[Si descubren que, antes de alguna lesión en este caso, el demandante ya estaba afectado por algún padecimiento físico o emocional, el demandante tiene derecho a indemnización por el agravamiento o empeoramiento del padecimiento, pero no por los elementos de los daños y perjuicios en la medida que ya hayan sido padecidos]. \[Sin embargo, los daños y perjuicios deben ser cuantificados sin considerar el hecho de que el demandante pudo haber sido inusualmente susceptible a las lesiones o posiblemente a ser perjudicado.</p> |
| <p>The defendant is said to "take the plaintiff as he finds \[him] \[her]," meaning that the defendant, if liable, is responsible for all elements of damages caused by the defendant's conduct even if some of the plaintiff's injury arose because the plaintiff was unusually susceptible to being injured.]</p> | <p>Se dice que el demandado "toma al demandante como lo encuentra", lo que significa que el demandado, en caso de ser responsable, es responsable de todos los elementos de los daños y perjuicios causados por la conducta del demandado, incluso si parte de la lesión del demandante surgió en virtud de que el demandante era inusualmente susceptible a las lesiones].</p> |
| <p>UJI 13-1802B.</p> | <p>UJI 13-1802B.</p> |
| <p>Successive tortfeasor only defendant; no question for jury on divisibility of injuries.</p> | <p>Autor posterior de un acto ilícito único demandado; sin pregunta al jurado sobre la divisibilidad de lesiones.</p> |
| <p>In this case, the plaintiff says and has the burden of proving by the greater weight of the evidence that the defendant medical provider caused injuries that were separate and distinct from, or that amounted to a measurable worsening of, injuries the plaintiff received in the automobile accident.</p> | <p>En este caso, el demandante demuestra y tiene la carga de probar mediante el mayor peso de las pruebas que el proveedor médico demandado causó las lesiones que fueron diferentes y distintas a, o que equivalieron a un empeoramiento de, las lesiones que sufrió el demandante en el accidente automovilístico.</p> |
| <p>In determining what damages, if any, were caused by the defendant medical provider, you should award the plaintiff compensation only for the separate injury caused by the medical provider and for any measurable worsening of the plaintiff's condition caused by the medical provider that would have been avoided had the medical provider acted within the standard of care, but not for damages from the automobile accident.</p> | <p>Al determinar qué daños y perjuicios, en su caso, fueron causados por el proveedor médico demandado, ustedes deberían adjudicar al demandante solamente la indemnización de la lesión diferente causada por el proveedor médico y por cualquier empeoramiento estimable del padecimiento del demandante causado por el proveedor médico que habrían sido evitados si el proveedor médico hubiera actuado dentro de la regla del cuidado requerido, pero no de los daños y perjuicios del accidente automovilístico.</p> |
| <p>Special Verdict Form Example A</p> | <p>Formulario de veredicto especial Ejemplo A</p> |
| <p>An exemplar special verdict form suitable for this fact pattern appears in the appendix to Chapter 11 (Medical Negligence).</p> | <p>En el apéndice del capítulo 11 (Negligencia profesional en el ejercicio de la medicina) se encuentra un modelo de formulario de veredicto especial apropiado para este patrón de hechos.</p> |

| EXAMPLE B | EJEMPLO B |
|---|--|
| Statement of facts | Capítulo de hechos de la demanda |
| The plaintiff, injured in automobile accident with another driver, is transported to a hospital where he claims he received negligent care. | El demandante, lesionado en un accidente automovilístico con otro conductor, es transportado a un hospital en el que él acusa que recibió atención negligente. |
| The plaintiff brings suit against the other driver and the other driver brings a third-party complaint against the medical provider, and the parties stipulate, or the court decides as a matter of law, that the injuries received in the automobile accident are divisible from the injuries claimed to have been caused at the hospital. | El demandante entabla el litigio en contra del otro conductor y el otro conductor entabla una tercería en contra del proveedor médico, y las partes convienen, o el tribunal decide como cuestión de derecho, que las lesiones ocasionadas en el accidente automovilístico son divisibles de las lesiones que se sostuvo que han sido causadas en el hospital. |
| UJI 13-302A-D. Statement of theory(ies) for recovery; | UJI 13-302A-D. Enunciado de la(s) teoría(s) para la reparación del daño; |
| UJI 13-302B. | UJI 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff(s), causation and burden of proof; | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandante(s), causalidad y carga de la prueba; |
| UJI 13-302C. | UJI 13-302C. |
| Statement of denial and affirmative defense(s); and | Negaciones de hechos y excepción(es) de fondo; y |
| UJI 13-302D. | UJI 13-302D. |
| Statement of factual contentions of defendant(s), causation and burden of proof. | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandado(s), causalidad y carga de la prueba. |
| In this case the plaintiff seeks compensation from the defendant driver for damages the plaintiff says were caused by negligence. | En este caso el demandante busca la indemnización de parte del conductor demandado por los daños y perjuicios que, según el demandante, fueron causados por negligencia. |
| To establish negligence on the part of the defendant driver, the plaintiff has the burden of proving that the defendant driver failed to stop and yield the right-of-way to the plaintiff's vehicle. | Para establecer la negligencia por parte del conductor demandado, el demandante tiene la carga de probar que el conductor demandado no se detuvo y no cedió el derecho de paso al vehículo del demandante. |
| The plaintiff has the burden of proving that such negligence was a cause of injuries and damages. | El demandante tiene la carga de probar que dicha negligencia fue la causa de las lesiones y los daños y perjuicios. |
| The defendant denies what the plaintiff says, and the defendant says that the third-party defendant medical provider's negligent treatment \[caused injury separate from the first injuries received in the automobile accident], \[or] \[made the first injury measurably worse] \[or] \[caused injury which would not have occurred with proper medical treatment]. | El demandado niega lo que afirma el demandante, y el demandado dice que el tratamiento negligente del proveedor médico tercero demandado \[causó una lesión distinta a las lesiones causadas en primera instancia en el accidente automovilístico], \[o] \[hizo que la lesión causada en primera instancia fuera perceptiblemente peor] \[o] \[causó una lesión la cual no se habría presentado con tratamiento médico apropiado]. |
| To establish that negligent medical treatment \[caused injury separate from the first injuries] \[or] \[made the first injuries measurably worse] \[or] \[caused injury which would not have occurred with proper medical treatment], the defendant has the burden of proving (1) in treating the plaintiff, the medical provider failed to possess | Para establecer que el tratamiento médico negligente \[causó una lesión distinta a las lesiones en primera instancia] \[o] \[hizo que las lesiones causadas en primera instancia fueran perceptiblemente peores] \[o] \[causó una lesión la cual no se habría presentado con tratamiento médico apropiado], el demandado tiene la carga |

| | |
|---|---|
| <p>and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified medical providers practicing under similar circumstances, and (2) such negligent medical treatment \[was a cause of separate injury] \[or] \[made the first injury measurably worse] \[or] \[caused injury which would not have occurred with proper medical treatment].</p> | <p>de probar (1) que al brindar el tratamiento al demandante, el proveedor médico no tuvo ni aplicó el conocimiento, ni usó la habilidad y atención ejercidos habitualmente por los proveedores médicos bien calificados cuando se encuentran bajo circunstancias similares, y (2) que dicho tratamiento médico negligente \[fue una causa de la lesión diferente] \[o] \[hizo que la lesión causada en primera instancia fuera perceptiblemente peor] \[o] \[causó una lesión la cual no se habría presentado con tratamiento médico apropiado].</p> |
| <p>UJI 13-1802.</p> | <p>UJI 13-1802.</p> |
| <p>Measure of damages; general; with preexisting conditions.</p> | <p>Estimación de los daños; general; con enfermedades preexistentes.</p> |
| <p>If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money which will reasonably and fairly compensate him for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence \[wrongful conduct] as claimed: <i>[1]{MQ}</i>[1].</p> | <p>Si ustedes deben decidir a favor del demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que lo indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó el demandante que resultaron de la negligencia \[conducta ilícita] de conformidad con lo reclamado: <i>[1]{MQ}</i>[1].</p> |
| <p><i>(NOTE: Here insert the proper elements of damages and, in a personal injury case, the instructions which immediately follow may be applicable but, in other types of litigation, the trial lawyers will need to insert here the proper elements applicable under the proven facts and the particular law governing the specific circumstances.)</i></p> | <p><i>(NOTA: Aquí inserte los elementos de daños y perjuicios adecuados y, en un caso de lesiones o muerte de personas, las instrucciones que siguen inmediatamente pueden ser aplicables pero, en otros tipos de litigios, los abogados litigantes necesitarán insertar aquí los elementos adecuados aplicables bajo los hechos probados y la ley particular que rija las circunstancias específicas).</i></p> |
| <p>Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. \[If you find that, before any injury in this case, the plaintiff was already impaired by a physical or emotional condition, plaintiff is entitled to compensation for the aggravation or worsening of the condition, but not for elements of damages to the extent{MQ}they were already being suffered.] \[However, damages are to be measured without regard to the fact the plaintiff may have been unusually susceptible to injury or likely to have been harmed.</p> | <p>Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de los daños y perjuicios ha sido o no comprobado por las pruebas. \[Si descubren que, antes de alguna lesión en este caso, el demandante ya estaba afectado por algún padecimiento físico o emocional, el demandante tiene derecho a indemnización por el agravamiento o empeoramiento del padecimiento, pero no por los elementos de los daños y perjuicios en la medida que ya hayan sido padecidos]. \[Sin embargo, los daños y perjuicios deben ser cuantificados sin considerar el hecho de que el demandante pudo haber sido inusualmente susceptible a las lesiones o posiblemente a haber sido perjudicado.</p> |
| <p>The defendant is said to "take the plaintiff as he finds \[him]\[her]," meaning that the defendant, if liable, is responsible for all elements of damages caused by the defendant's conduct even if some of the plaintiff's injury arose because the plaintiff was unusually susceptible to being injured.]</p> | <p>Se dice que el demandado "toma al demandante como \[lo] \[la] encuentra", lo que significa que el demandado, en caso de ser responsable, es responsable de todos los elementos de los daños y perjuicios causados por la conducta del demandado, incluso si parte de la lesión del demandante surgió en virtud de que el demandante era inusualmente susceptible a las lesiones].</p> |
| <p>UJI 13-1802C.</p> | <p>UJI 13-1802C.</p> |
| <p>Successive tortfeasors; divisibility of injury not in dispute or decided as a matter of law.</p> | <p>Autores posteriores de un acto ilícito; divisibilidad de lesión no controvertida o decidida como cuestión de derecho.</p> |

| | |
|--|---|
| In this case, if you find that the defendant other driver or the defendant medical \[provider was] \[providers were] negligent and caused injury to the plaintiff, you will first decide the amount of damages from the automobile accident and you will then decide the amount of damages from the medical treatment. | En este caso, si ustedes determinan que el otro conductor demandado o el \[proveedor] \[proveedores] médico\[s] demandado\[s] \[fue] \[fueron] negligente\[s] y causó \[causaron] una lesión al demandante, ustedes decidirán primero la cantidad de daños y perjuicios del accidente automovilístico y después decidirán la cantidad de daños y perjuicios del tratamiento médico. |
| You will next compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries caused by the car accident. | Después ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones causadas por el accidente automovilístico. |
| You will then compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries caused at the hospital. | Luego ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones causadas en el hospital. |
| Special Verdict Form Example B | Formulario de veredicto especial Ejemplo B |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 1: | Pregunta núm. 1: |
| Were any of the following negligent? | ¿Alguno de los siguientes fue negligente? |
| Answer: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No Other Driver <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Respuesta: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No El otro conductor <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |
| Medical Provider <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | El proveedor médico <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |
| If the answer to Question No. 1 is "No" for both the other driver and the medical provider, you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no" tanto para el otro conductor como para el proveedor médico, no deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes" as to either the other driver or the medical provider, you are to answer Question 2. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí" en cuanto al otro conductor o al proveedor médico, deben responder la pregunta núm. 2. |
| Question No. 2: | Pregunta núm. 2: |
| For each person or company you found negligent in response to Question No. 1, was the negligence of that person or company a cause of any injury or damage to the plaintiff? | Por cada persona o compañía que ustedes determinaron que fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, ¿fue la negligencia de esa persona o compañía una causa de alguna lesión o daño al demandante? |
| For each person or company you found not negligent in answer to Question No. 1, check answer "Not applicable." | Por cada persona o compañía que ustedes determinaron que no fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, marque la respuesta "no aplicable". |
| Answer: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Not applicable | Respuesta: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No aplicable |
| Other Driver <input type="checkbox"/> | El otro conductor <input type="checkbox"/> |
| Medical Provider <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | El proveedor médico <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |
| If you answered "No" or "Not applicable" as to both defendants listed, you are not to answer further questions. | Si ustedes respondieron "no" o "no aplicable" en cuanto a ambos demandados enlistados, no deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |

| | |
|--|---|
| If you answered "Yes" as to one or more of the parties listed, then you are to answer the next question. | Si ustedes respondieron "sí" en cuanto a una o más de las partes enlistadas, entonces deben responder la siguiente pregunta. |
| Question No. 3: | Pregunta núm. 3: |
| Do you find that the plaintiff was negligent? | ¿Consideran que el demandante fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| If you answered "No" then you should skip the next question and go to Question No. {MQ}5. | Si respondieron "no" entonces deberían saltarse la siguiente pregunta e ir a la pregunta núm. 5. |
| If you answered "Yes," then go to Question No. 4. | Si respondieron "sí" entonces vayan a la pregunta núm. 4. |
| Question No. 4: | Pregunta núm. 4: |
| Was the negligence of the plaintiff a cause of any injury or damages to \[him] \[her]? | ¿Fue la negligencia del demandante una causa de alguna lesión o daños y perjuicios a \[él] \[ella]? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| Your foreperson should sign this verdict form, and you will now return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto y ahora ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| After reviewing your answers to the questions above, the court will give you additional questions to answer. | Después de revisar sus respuestas a las anteriores preguntas, el tribunal les dará preguntas adicionales para que las contesten. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN THE JURY FINDS ONLY ONE DEFENDANT NEGLIGENT | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO DETERMINE QUE SOLO UN DEMANDADO FUE NEGLIGENTE |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff and caused by the \[defendant driver] \[defendant medical provider] to be \$.[1]. | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de daños y perjuicios sufridos por el demandante y causados por el \[conductor demandado] \[proveedor médico demandado] es de \$ [1]. |
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 6. | Vayan a la pregunta núm. 6. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| \[Other Driver]{MQ}_{[1]}% | \[El otro conductor]{MQ}_{[1]}% |
| \[Medical Provider]{MQ}_{[1]}% | \[El proveedor médico]{MQ}_{[1]}% |

| | |
|--|--|
| \[Plaintiff{MQ}_1]%] | \[Demandante{MQ}_1]%] |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| <i>The court will multiply the percentage of negligence for each defendant by the plaintiff's total damages.</i> | <i>El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante.</i> |
| <i>Then the court will enter judgment for the plaintiff and against each defendant in the proportion of damages for which each defendant is responsible.</i> | <i>Luego el tribunal dictará sentencia a favor del demandante y en contra de cada demandado en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales cada demandado sea responsable.</i> |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN THE JURY HAS FOUND BOTH{MQ} DEFENDANT DRIVER AND MEDICAL PROVIDER NEGLIGENT | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO DETERMINE QUE TANTO EL CONDUCTOR DEMANDADO COMO EL PROVEEDOR MÉDICO FUERON NEGLIGENTES |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the instructions given by the court, determine the damages suffered by the plaintiff as a result of the separate injuries caused by the defendant auto accident driver and the damages suffered by the plaintiff as a result of the distinct or enhanced injury caused at the hospital. | De conformidad con las instrucciones dadas por el tribunal, determinen los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de las lesiones diferentes causadas por el accidente automovilístico del conductor demandado y los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la lesión distinta o agravada causada en el hospital. |
| Do not make any reduction for comparative negligence. | No hagan ninguna reducción por la negligencia comparativa. |
| Answer: | Respuesta: |
| Damages caused by auto accident defendant{MQ}driver | Daños y perjuicios causados por el conductor demandado del accidente automovilístico |
| Damages caused at the hospital | Daños y perjuicios causados en el hospital |
| Total damages | Total de daños y perjuicios |
| <i>(must be the sum of the two numbers above)</i> | <i>(debe ser la suma de los dos números anteriores)</i> |
| Go to Question No. 6. | Vayan a la pregunta núm. 6. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate damages caused by the automobile accident and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a los daños y perjuicios distintos causados por el accidente automovilístico y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if the plaintiff was not negligent in causing injuries to himself in the automobile accident. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si el demandante no fue negligente en las lesiones resultantes del accidente automovilístico. |
| Other Driver{MQ}_1)% | El otro conductor{MQ}_1)% |
| Plaintiff{MQ}_1)% | El demandante{MQ}_1)% |
| Total | Total |

| | |
|---|--|
| 100% | 100 % |
| Go to Question No. 7. | Vayan a la pregunta núm. 7. |
| Question No. 7: | Pregunta núm. 7: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate or enhanced injuries caused at the hospital and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a las lesiones distintas o agravadas causadas en el hospital y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if you find the plaintiff was not negligent in causing the separate or enhanced injury. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si ustedes determinan que el demandante no fue negligente en lo que causó las lesiones distintas o agravadas. |
| Medical Provider{MQ}_{[1]}% | El proveedor médico{MQ}_{[1]}% |
| Plaintiff{MQ}_{[1]}% | El demandante{MQ}_{[1]}% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| EXAMPLE C | EJEMPLO C |
| Statement of facts | Capítulo de hechos de la demanda |
| The plaintiff, injured at a medical clinic, is transported to hospital where he claims he received additional negligent care. | El demandante, lesionado en una clínica médica, es transportado a un hospital en el que él acusa que recibió atención adicional negligente. |
| The plaintiff brings suit against the defendant clinic doctors and defendant hospital doctors, contending that each caused distinct injuries, and the issue of divisibility of injuries is for the jury. | El demandante entabla el litigio en contra de los médicos de la clínica demandados y de los médicos del hospital demandados, argumentando que cada uno de ellos causó lesiones distintas, y la cuestión de la divisibilidad de lesiones la decidirá el jurado. |
| UJI 13-302A. | UJI 13-302A. |
| Statement of theory(ies) for recovery; | Enunciado de la(s) teoría(s) para la reparación del daño; |
| UJI 13-302B. | UJI 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff(s), causation and burden of proof; and | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandante(s), causalidad y carga de la prueba; y |
| UJI 13-302C. | UJI 13-302C. |
| Statement of denial and affirmative defense(s). | Negaciones de hechos y excepción(es) de fondo. |
| In this case the plaintiff seeks compensation from the defendant clinic doctors for damages from injuries the plaintiff says were caused by negligent medical treatment at the clinic and from the defendant hospital doctors for damages for enhanced and separate injuries the plaintiff says were caused by negligent medical treatment at the hospital. | En este caso el demandante busca la indemnización de parte de los médicos de la clínica demandados por los daños y perjuicios de las lesiones que, según el demandante, fueron causadas por el tratamiento médico negligente en la clínica, y de parte de los médicos del hospital demandados por los daños y perjuicios de las lesiones agravadas y diferentes que, según el demandante, fueron causadas por el tratamiento médico negligente en el hospital. |

| | |
|---|---|
| <p>To establish negligent treatment on the part of the defendant clinic doctors, the plaintiff has the burden of proving that, in treating the plaintiff, the clinic doctors failed to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified medical providers practicing under similar circumstances and that, as a result, the plaintiff either suffered an injury separate and distinct from any injury later received at the hospital or, in the alternative, that the plaintiff suffered a single injury caused at least in part by negligence on the part of the clinic doctors.</p> | <p>Para establecer el tratamiento negligente por parte de los médicos de la clínica demandados, el demandante tiene la carga de probar que, al brindar el tratamiento al demandante, los médicos de la clínica no tuvieron ni aplicaron el conocimiento, ni usaron la habilidad y atención ejercidas habitualmente por los proveedores médicos bien calificados cuando se encuentran bajo circunstancias similares y que, como resultado, el demandante sufrió una lesión diferente y distinta a cualquier lesión causada posteriormente en el hospital o, de manera alternativa, que el demandante sufrió una única lesión causada por lo menos en parte por la negligencia por parte de los médicos de la clínica.</p> |
| <p>To establish negligent treatment on the part of the defendant hospital doctors, the plaintiff has the burden of proving that, in treating the plaintiff, the hospital doctors failed to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by{MQ}reasonably well-qualified medical providers practicing under similar circumstances and that, as a result, the plaintiff either suffered an injury separate and distinct from any injury the plaintiff received at the clinic, or that the hospital doctors made the plaintiff's original injuries measurably worse or, in the alternative, that the negligence of the hospital doctors, in combination with the negligence of the clinic doctors, contributed to bring about plaintiff's injuries and damages.</p> | <p>Para establecer el tratamiento negligente por parte de los médicos del hospital demandados, el demandante tiene la carga de probar que, al brindar el tratamiento al demandante, los médicos del hospital no tuvieron ni aplicaron el conocimiento, ni usaron la habilidad y atención ejercidas habitualmente por los proveedores médicos bien calificados cuando se encuentran bajo circunstancias similares y que, como resultado, el demandante sufrió una lesión diferente y distinta a cualquier lesión causada al demandante en la clínica, o que los médicos del hospital hicieron que las lesiones originales del demandante fueran perceptiblemente peores o, de manera alternativa, que la negligencia de los médicos del hospital, en combinación con la negligencia de los médicos de la clínica, contribuyeron a provocar las lesiones y daños y perjuicios del demandante.</p> |
| <p>Both the clinic and the hospital deny what the plaintiff says.</p> | <p>Tanto la clínica como el hospital niegan lo que afirma el demandante.</p> |
| <p>UJI 13-1802.</p> | <p>UJI 13-1802.</p> |
| <p>Measure of damages; general; with preexisting conditions.</p> | <p>Estimación de los daños; general; con enfermedades preexistentes.</p> |
| <p>If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money that will reasonably and fairly compensate \[him] \[her] for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence \[wrongful conduct] as claimed: <i>[1]</i></p> | <p>Si ustedes deben decidir a favor del demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que \[lo] \[la] indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó el demandante que resultaron de la negligencia \[conducta ilícita] de conformidad con lo reclamado: <i>[1]</i></p> |
| <p><i>[1].</i> <i>(NOTE: Here insert the proper elements of damages and, in a personal injury case, the instructions which immediately follow may be applicable but, in other types of litigation, the trial lawyers will need to insert here the proper elements applicable under the proven facts and the particular law governing the specific circumstances.)</i></p> | <p><i>[1].</i> <i>(NOTA: Aquí inserte los elementos de daños y perjuicios adecuados y, en un caso de lesiones o muerte de personas, las instrucciones que siguen inmediatamente pueden ser aplicables pero, en otros tipos de litigios, los abogados litigantes necesitarán insertar aquí los elementos adecuados aplicables bajo los hechos probados y la ley particular que rija las circunstancias específicas).</i></p> |
| <p>Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. \[If you find that, before any injury in this case, the plaintiff was already impaired by a physical or emotional condition, the plaintiff is entitled to</p> | <p>Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de los daños y perjuicios ha sido o no comprobado por las pruebas. \[Si descubren que, antes de alguna lesión en este caso, el demandante ya estaba afectado por algún padecimiento físico o</p> |

| | |
|--|--|
| compensation for the aggravation or worsening of the condition, but not for elements of damages to the extent they were already being suffered.] \[However, damages are to be measured without regard to the fact plaintiff may have been unusually susceptible to injury or likely to have been harmed. | emocional, el demandante tiene derecho a indemnización por el agravamiento o empeoramiento del padecimiento, pero no por los elementos de los daños y perjuicios en la medida que ya hayan sido sufridos]. \[Sin embargo, los daños y perjuicios deben ser estimados sin considerar el hecho de que el demandante pudo haber sido inusualmente susceptible a las lesiones o posiblemente a haber sido perjudicado. |
| The defendant is said to "take the plaintiff as he finds \[him]\[her]," meaning that the defendant, if liable, is responsible for all elements of damages caused by the defendant's conduct even if some of the plaintiff's injury arose because the plaintiff was unusually susceptible to being injured.] | Se dice que el demandado "toma al demandante como \[lo] \[la] encuentra", lo que significa que el demandado, en caso de ser responsable, es responsable de todos los elementos de los daños y perjuicios causados por la conducta del demandado, incluso si parte de la lesión del demandante surgió en virtud de que el demandante era inusualmente susceptible a las lesiones]. |
| UJI 13-1802D. | UJI 13-1802D. |
| Successive tortfeasors; divisibility of injury is submitted to the jury. | Autores posteriores de un acto ilícito; la divisibilidad de la lesión se somete al jurado. |
| In this case, if you find that one or more of the clinic doctors and one or more of the hospital doctors negligently caused injury to the plaintiff, then you will need to decide whether the plaintiff's injuries are divisible; or, in other words, whether the negligence of the clinic doctors caused an injury that is separate and causally distinct from any separate, enhanced or avoidable injury caused by the hospital doctors. | En este caso, si ustedes determinan que uno o más de los médicos de la clínica y uno o más de los médicos del hospital causaron negligentemente lesiones al demandante, entonces ustedes decidirán si las lesiones del demandante son divisibles o no; o, en otras palabras, si la negligencia de los médicos de la clínica causó una lesión que es diferente y causalmente distinta a cualquier lesión diferente, agravada o evitable causada por los médicos del hospital. |
| If you find that the plaintiff's injuries are not divisible, then you will compare the negligence of all parties you find to be responsible for the injuries and each defendant will be responsible for his or her proportionate share, if any, of the plaintiff's damages. | Si determinan que las lesiones del demandante no son divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de todas las partes que ustedes decidan que son responsables de las lesiones y cada demandado será responsable de su parte proporcional, en su caso, de los daños y perjuicios del demandante. |
| If you find that the plaintiff suffered divisible injuries, then you will compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries at the clinic and then compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries at the hospital. | Si ustedes determinan que el demandante sufrió lesiones divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones en la clínica y luego compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones en el hospital. |
| The plaintiff would be entitled to recover from the clinic both the damages related to the distinct injuries caused by the clinic and any damages from additional or enhanced injuries from subsequent medical treatment at the hospital. | El demandante tendría derecho al resarcimiento de parte de la clínica tanto de los daños y perjuicios relacionados a las lesiones distintas causadas por la clínica, y a cualesquier daños y perjuicios de las lesiones adicionales o agravadas causadas por el tratamiento médico posterior en el hospital. |
| The clinic, in turn, would be entitled to recover from the hospital the share of damages caused by the negligence on the part of the hospital. | La clínica, a su vez, tendría derecho al resarcimiento de parte del hospital de la proporción de daños y perjuicios causados por la negligencia del hospital. |
| The plaintiff says that the plaintiff received injuries caused by the clinic doctors that are divisible from the injuries caused by the hospital doctors. | El demandante afirma que el demandante sufrió lesiones causadas por los médicos de la clínica que son divisibles de las lesiones causadas por los médicos del hospital. |

| | |
|--|---|
| The plaintiff, therefore, bears the burden of proving, by the greater weight of the evidence, both that the plaintiff received an original injury at the clinic that is separate and causally distinct from a second injury received at the hospital, and the amount of damages and injuries from the separate injuries. | Por lo tanto, el demandante tiene la carga de probar, mediante el mayor peso de las pruebas, tanto que el demandante sufrió una lesión original en la clínica que es diferente y causalmente distinta a una segunda lesión causada en el hospital, y la cantidad de daños y perjuicios y lesiones de las lesiones diferentes. |
| Special Verdict Form | Formulario de veredicto especial |
| Potential successive tortfeasor issue for the jury | Posible cuestión para el jurado sobre el autor posterior de un acto ilícito. |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 1: | Pregunta núm. 1: |
| Were any of the following negligent? | ¿Alguno de los siguientes fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Clinic doctor 1 | Médico 1 de la clínica |
| Clinic doctor 2 | Médico 2 de la clínica |
| Hospital doctor 1 | Médico 1 del hospital |
| Hospital doctor 2 | Médico 2 del hospital |
| If the answer to Question No. 1 is "No" for all persons listed, you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no" para todas las personas enlistadas, no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict which will be your verdict for all the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial que será su veredicto a favor de todos los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes" as to at least one of the persons listed, you are to answer Question 2. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí" en cuanto a por lo menos una de las personas enlistadas, ustedes deben responder la pregunta núm. 2. |
| Question No. 2: | Pregunta núm. 2: |
| For each person or persons you found negligent in response to Question No. 1, do you find that the negligence of that person or company was a cause of any injury or damage to the plaintiff? | Por cada persona o personas que ustedes determinaron que fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, ¿consideran que la negligencia de esa persona o compañía fue una causa de alguna lesión o daño al demandante? |
| For each person or company you found not negligent in answer to Question No. 1, check answer "Not applicable." | Por cada persona o compañía que ustedes determinaron que no fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, marque la respuesta "no aplicable". |
| Answer: | Respuesta: |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Not applicable | No aplicable |
| Clinic doctor 1 | Médico 1 de la clínica |
| Clinic doctor 2 | Médico 2 de la clínica |
| Hospital doctor 1 | Médico 1 del hospital |

| | |
|---|--|
| Hospital doctor 2 | Médico 2 del hospital |
| If you answered "No" or "Not applicable" as to all the persons or companies listed, you are not to answer further questions. | Si ustedes respondieron "no" o "no aplicable" en cuanto a todas las personas o compañías enlistadas, ustedes no deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for all the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de todos los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If you answered "Yes" as to one or more of the parties listed, then you are to answer the next question. | Si ustedes respondieron "sí" en cuanto a una o más de las partes enlistadas, entonces ustedes deben responder la siguiente pregunta. |
| Question No. 3: | Pregunta núm. 3: |
| Do you find that the plaintiff was negligent? | ¿Consideran que el demandante fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| If you answered "No" then you should skip the next question and go to Question No. {MQ}5. | Si respondieron "no" entonces deberían saltarse la siguiente pregunta e ir a la pregunta núm. 5. |
| If you answered "Yes", then go to Question No. 4. | Si respondieron "sí", entonces vayan a la pregunta núm. 4. |
| Question No. 4: | Pregunta núm. 4: |
| Was the negligence of the plaintiff a cause of any injury or damages to \[him] \[her]? | ¿Fue la negligencia del demandante una causa de alguna lesión o daños y perjuicios a \[él] \[ella]? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| Your foreperson should sign this verdict form and you will now return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto y ahora ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| After reviewing your answers to the questions above, the court will give you additional questions to answer. | Después de revisar sus respuestas a las preguntas anteriores, el tribunal les dará preguntas adicionales para que las contesten. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN THE JURY FINDS AGAINST BOTH CLINIC DOCTORS{MQ} BUT NOT AGAINST HOSPITAL DOCTORS, PLAINTIFF NOT NEGLIGENT | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO FALLE EN CONTRA DE AMBOS MÉDICOS DE LA CLÍNICA PERO NO EN CONTRA DE LOS MÉDICOS DEL HOSPITAL, EL DEMANDANTE NO FUE NEGLIGENTE |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$.[1]. | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$.[1]. |
| (Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.) | (Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa). |
| Go to Question No. 6. | Vayan a la pregunta núm. 6. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |

| | |
|---|---|
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Clinic doctor 1 | Médico 1 de la clínica |
| [1]% | [1]% |
| Clinic doctor 2 | Médico 2 de la clínica |
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of negligence for each defendant by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| Then the court will enter judgment against each defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which each defendant is responsible. | Luego el tribunal dictará sentencia en contra de cada demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales cada demandado sea responsable. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE{MQ}WHEN THE JURY HAS FOUND TWO CLINIC DOCTORS AND ONE HOSPITAL DOCTOR NEGLIGENT AND{MQ}THE PLAINTIFF NEGLIGENT AND THERE IS A SUCCESSIVE TORTFEASOR ISSUE | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO HAYA DETERMINADO QUE DOS MÉDICOS DE LA CLÍNICA Y UN MÉDICO DEL HOSPITAL FUERON NEGLIGENTES, QUE EL DEMANDANTE FUE NEGLIGENTE Y QUE EXISTE UNA CUESTIÓN DE AUTOR POSTERIOR DE UN ACTO ILÍCITO |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the court's instruction No. [1] regarding separate and causally-distinct injuries, did the clinic doctors cause an injury that is separate and causally distinct from any second injury or enhancement of the original injury caused by hospital doctor 2? | De conformidad con la instrucción del tribunal núm. [1] sobre lesiones diferentes y causalmente distintas, ¿causaron los médicos de la clínica una lesión que es diferente y causalmente distinta a cualquier segunda lesión o agravamiento de la lesión original causada por el médico 2 del hospital? |
| Answer: | Respuesta: |
| [1] [1]Yes[1] [1]No | [1] [1]Sí[1] [1]No |
| If the answer to Question No. 5 is "Yes," then skip Question Nos. 6 and 7 and answer Question Nos. 8-11. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "sí", entonces sáltense las preguntas núm. 6 y 7 y respondan las preguntas núm. 8 a 11. |
| If the answer to Question No. 5 is "No," then answer Question Nos. 6 and 7. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "no", entonces respondan las preguntas núm. 6 y 7. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$ [1]. | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$ [1]. |

| | |
|--|--|
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 7. | Vayan a la pregunta núm. 7. |
| Question No. 7: | Pregunta núm. 7: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Clinic doctor 1 | Médico 1 de la clínica |
| [1]% | [1]% |
| Clinic doctor 2 | Médico 2 de la clínica |
| [1]% | [1]% |
| Hospital doctor 2 | Médico 2 del hospital |
| [1]% | [1]% |
| Plaintiff | Demandante |
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of negligence for each defendant by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| The court will then enter judgment against each defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which each defendant is responsible. | El tribunal luego dictará sentencia en contra de cada demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales cada demandado sea responsable. |
| You are not to answer further questions. | No deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson should sign this verdict form at the bottom and you will return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto en la parte de abajo y ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| Question No. 8: | Pregunta núm. 8: |
| In accordance with the instructions given by the court, determine the damages suffered by the plaintiff as a result of the negligence at the clinic and the damages suffered by the plaintiff as a result of the distinct or enhanced injury caused at the hospital. | De conformidad con las instrucciones dadas por el tribunal, determinen los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la negligencia en la clínica, y los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la lesión distinta o agravada causada en el hospital. |
| Do not make any reduction for comparative negligence. | No hagan ninguna reducción por la negligencia comparativa. |
| Answer: | Respuesta: |
| Damages caused by negligence of clinic doctors | Daños y perjuicios causados por la negligencia de los médicos de la clínica |
| Damages caused by hospital doctor 2 | Daños y perjuicios causados por el médico 2 del hospital |

| | |
|---|--|
| Total damages (<i>must be the sum of the two numbers above</i>) | Total de daños y perjuicios (<i>debe ser la suma de los dos números anteriores</i>) |
| Go to Question No. 9. | Vayan a la pregunta núm. 9. |
| Question No. 9: | Pregunta núm. 9: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate damages caused by negligence at the clinic and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a los daños y perjuicios distintos causados por la negligencia en la clínica y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if the plaintiff was not negligent in causing injuries to himself at the clinic. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si el demandante no fue negligente en lo que causó sus lesiones en la clínica. |
| Clinic doctor 1 [1]% | Médico 1 de la clínica [1]% |
| Clinic doctor 2 [1]% | Médico 2 de la clínica [1]% |
| Plaintiff [1]% | Demandante [1]% |
| Total 100% | Total 100 % |
| Go to Question No. 10. | Vayan a la pregunta núm. 10. |
| Question No. 10: | Pregunta núm. 10: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate or enhanced injuries caused by negligence at the hospital and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a las lesiones distintas o agravadas causadas por negligencia en el hospital y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if you find the plaintiff was not negligent in causing the separate or enhanced injury at the hospital. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si ustedes determinan que el demandante no fue negligente en lo que causó las lesiones distintas o agravadas en el hospital. |
| Hospital doctor 2 [1]% | Médico 2 del hospital [1]% |
| Plaintiff [1]% | Demandante [1]% |
| Total 100% | Total 100 % |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| EXAMPLE D | EJEMPLO D |
| Statement of facts | Capítulo de hechos de la demanda |

| | |
|--|---|
| The plaintiff says she was injured as a result of medical treatment at a medical clinic. | La demandante afirma que fue lesionada como resultado de un tratamiento médico en una clínica médica. |
| She also contends and the trial court has determined that, under the "positive rule of decisional law" announced in <i>Lewis v. Samson</i> , 2001-NMSC-035, ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972, 985 (2001), the clinic is liable for any injuries or enhanced injuries the plaintiff received subsequently at a hospital. | Ella también sostiene y el tribunal de primera instancia ha determinado que, bajo la "regla positiva de jurisprudencia" anunciada en <i>Lewis vs. Samson</i> , 2001-NMSC-035, ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972, 985 (2001), la clínica es responsable de cualesquier lesiones o lesiones agravadas causadas a la demandante posteriormente en el hospital. |
| The clinic denies that it was negligent and contends that if the plaintiff received negligent medical care, it was at the hospital to which the plaintiff was transferred from the clinic. | La clínica niega haber sido negligente y sostiene que si la demandante fue objeto de atención médica negligente, esto fue en el hospital al cual fue transferida la demandante desde la clínica. |
| The plaintiff brings suit only against the clinic. | La demandante entabla el litigio solamente en contra de la clínica. |
| The clinic has filed a third party claim against the hospital, seeking indemnity against the plaintiff's claim that the clinic is liable for injuries caused by negligence at the hospital. | La clínica ha presentado una tercera en contra del hospital, buscando la indemnización en contra de la demanda de la demandante de que la clínica es responsable de las lesiones causadas por negligencia en el hospital. |
| The trial court has determined that divisibility of injuries is a question for the jury. | El tribunal de primera instancia ha determinado que la divisibilidad de las lesiones es una cuestión para el jurado. |
| The physicians at the clinic and hospital are employees of the respective facilities. | Los médicos en la clínica y el hospital son empleados de sus respectivas instalaciones. |
| UJI 13-302A. | UJI 13-302A. |
| Statement of theory(ies) for recovery; | Enunciado de la(s) teoría(s) para la reparación del daño; |
| UJI 13-302B. | UJI 13-302B. |
| Statement of factual contentions of plaintiff(s), causation and burden of proof; and | Enunciado de las controversias de hecho del (de los) demandante(s), causalidad y carga de la prueba; y |
| UJI 13-302C. | UJI 13-302C. |
| Statement of denial and affirmative defenses. | Negaciones de hechos y excepciones de fondo. |
| In this case the plaintiff seeks compensation from the defendant clinic for damages from injuries the plaintiff says were caused by negligent treatment at the clinic and for any additional injuries or measurable worsening of her damages she suffered as a result of subsequent treatment required at the hospital. | En este caso la demandante busca la indemnización de parte de la clínica demandada por los daños y perjuicios que, según la demandante, fueron causados por el tratamiento negligente en la clínica, y por cualesquier lesiones adicionales o empeoramiento estimable de los daños y perjuicios que ella sufrió como resultado del posterior tratamiento negligente en el hospital. |
| To establish negligent treatment on the part of the clinic, the plaintiff has the burden of proving that, in treating the plaintiff, the clinic doctors failed to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified medical providers practicing under similar circumstances and that, as a result, the plaintiff suffered an injury. | Para establecer el tratamiento negligente por parte de la clínica, la demandante tiene la carga de probar que, al brindar el tratamiento a la demandante, los médicos de la clínica no tuvieron ni aplicaron el conocimiento, ni usaron la habilidad y atención ejercidas habitualmente por los proveedores médicos bien calificados cuando se encuentran bajo circunstancias similares y que, como resultado, la demandante sufrió una lesión. |

| | |
|--|--|
| <p>The plaintiff also says, and has the burden of proving, that the injuries the plaintiff received at the clinic were separate and causally-distinct from any injury or measurable enhancement of her injuries caused by treatment at the hospital.</p> | <p>La demandante también afirma, y tiene la carga de probar, que las lesiones causadas a la demandante en la clínica fueron diferentes y causalmente distintas a cualquier otra lesión o agravamiento estimable de sus lesiones causadas por el tratamiento en el hospital.</p> |
| <p>The clinic denies that it was negligent and contends that, if the plaintiff was injured through negligence, it was the result of treatment she received from doctors at the hospital.</p> | <p>La clínica niega haber sido negligente y sostiene que, si la demandante fue lesionada por negligencia, esto fue el resultado del tratamiento que ella recibió de los médicos en el hospital.</p> |
| <p>To establish negligent treatment on the part of the hospital, the clinic has the burden of proving that, in treating the plaintiff, the hospital doctors failed to possess and apply the knowledge and to use the skill and care ordinarily used by reasonably well-qualified medical providers and that such failure either caused or contributed to plaintiff's injuries.</p> | <p>Para establecer el tratamiento negligente por parte del hospital, la clínica tiene la carga de probar que, al brindar el tratamiento a la demandante, los médicos del hospital no tuvieron ni aplicaron el conocimiento, ni usaron la habilidad y atención ejercidas habitualmente por los proveedores médicos bien calificados y que dicha falta causó o bien contribuyó a las lesiones de la demandante.</p> |
| <p>UJI 13-1802 Measure of damages; general; with preexisting conditions.</p> | <p>UJI 13-1802 Estimación de los daños; general; con enfermedades preexistentes.</p> |
| <p>If you should decide in favor of the plaintiff on the question of liability, you must then fix the amount of money that will reasonably and fairly compensate her for any of the following elements of damages proved by the plaintiff to have resulted from the negligence \[wrongful conduct] as claimed: <i>[1]</i></p> | <p>Si ustedes deben decidir a favor de la demandante sobre el tema de responsabilidad, entonces ustedes deben fijar la cantidad de dinero que la indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó la demandante que resultaron de la negligencia \[conducta ilícita] de conformidad con lo reclamado: <i>[1]</i></p> |
| <p><i>[1].</i> (NOTE: Here insert the proper elements of damages and, in a personal injury case, the instructions which immediately follow may be applicable but, in other types of litigation, the trial lawyers will need to insert here the proper elements applicable under the proven facts and the particular law governing the specific circumstances.)</p> | <p><i>[1].</i> (NOTA: Aquí inserte los elementos de daños y perjuicios adecuados y, en un caso de lesiones o muerte de personas, las instrucciones que siguen inmediatamente pueden ser aplicables pero, en otros tipos de litigios, los abogados litigantes necesitarán insertar aquí los elementos adecuados aplicables bajo los hechos probados y la ley particular que rija las circunstancias específicas).</p> |
| <p>Whether any of these elements of damages have been proved by the evidence is for you to determine. \[If you find that, before any injury in this case, the plaintiff was already impaired by a physical or emotional condition, the plaintiff is entitled to compensation for the aggravation or worsening of the condition, but not for elements of damages to the extent they were already being suffered.] \[However, damages are to be measured without regard to the fact plaintiff may have been unusually susceptible to injury or likely to have been harmed.</p> | <p>Ustedes deben determinar si alguno de estos elementos de los daños y perjuicios ha sido o no comprobado por las pruebas. \[Si descubren que, antes de alguna lesión en este caso, el demandante ya estaba afectado por algún padecimiento físico o emocional, el demandante tiene derecho a indemnización por el agravamiento o empeoramiento del padecimiento, pero no por los elementos de los daños y perjuicios en la medida que ya hayan sido sufridos]. \[Sin embargo, los daños y perjuicios deben ser estimados sin considerar el hecho de que el demandante pudo haber sido inusualmente susceptible a las lesiones o posiblemente a haber sido perjudicado.</p> |
| <p>The defendant is said to "take the plaintiff as he finds \[him]\[her]," meaning that the defendant, if liable, is responsible for all elements of damages caused by the</p> | <p>Se dice que el demandado "toma al demandante como \[lo] \[la] encuentra", lo que significa que el demandado, en caso de ser responsable, es responsable de todos los elementos de los daños y perjuicios causados por la conducta del demandado,</p> |

| | |
|--|---|
| defendant's conduct even if some of the plaintiff's injury arose because the plaintiff was unusually susceptible to being injured.] | incluso si parte de la lesión del demandante surgió en virtud de que el demandante era inusualmente susceptible a las lesiones]. |
| UJI 13-1802D. | UJI 13-1802D. |
| Successive tortfeasors; divisibility of injury is submitted to the jury. | Autores posteriores de un acto ilícito; la divisibilidad de la lesión se somete al jurado. |
| In this case, if you find that one or more of the clinic doctors negligently caused injury to the plaintiff and one or more of the hospital doctors negligently caused injury to the plaintiff, then you will need to decide whether the plaintiff's injuries are divisible; or, in other words, whether the negligence of the clinic doctors caused an injury that is separate and causally-distinct from any separate, enhanced or avoidable injury caused by the hospital doctors. | En este caso, si ustedes determinan que uno o más de los médicos de la clínica causaron negligentemente lesiones al demandante y uno o más de los médicos del hospital causaron negligentemente una lesión al demandante, entonces ustedes decidirán si las lesiones del demandante son divisibles o no; o, en otras palabras, si la negligencia de los médicos de la clínica causó una lesión que es diferente y causalmente distinta a cualquier lesión diferente, agravada o evitable causada por los médicos del hospital. |
| If you find that the plaintiff's injuries are not divisible, then you will compare the negligence of all parties you find to be responsible for the plaintiff's injuries and each defendant will be responsible for its proportionate share, if any, of the plaintiff's damages. | Si determinan que las lesiones del demandante no son divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de todas las partes que ustedes decidan que son responsables de las lesiones del demandante y cada demandado será responsable de su parte proporcional, en su caso, de los daños y perjuicios del demandante. |
| If you find that the plaintiff suffered divisible injuries, then you will compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries at the clinic and then compare the negligence of each person whose negligence contributed to the injuries at the hospital. | Si ustedes determinan que el demandante sufrió lesiones divisibles, entonces ustedes compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones en la clínica y luego compararán la negligencia de cada persona cuya negligencia contribuyó a las lesiones en el hospital. |
| The plaintiff would be entitled to recover from the clinic both the damages related to the distinct injuries received at the clinic and any damages arising from additional or enhanced injuries arising from the subsequent medical treatment necessitated by those injuries. | El demandante tendría derecho al resarcimiento de parte de la clínica tanto de los daños y perjuicios relacionados a las lesiones distintas causadas en la clínica, y a cualesquier daños y perjuicios que surjan de las lesiones adicionales o agravadas que surjan del tratamiento médico posterior requerido por esas lesiones. |
| The clinic, in turn, would be entitled to recover from the hospital the share of damages caused by negligence on the part of the hospital. | La clínica, a su vez, tendría derecho al resarcimiento de parte del hospital de la proporción de daños y perjuicios causados por la negligencia del hospital. |
| The plaintiff says that she received injuries caused by the clinic doctors that are separate and causally distinct from any separate injuries or measurable enhancement of the clinic injuries caused by the hospital doctors, she bears the burden of proving, by the greater weight of the evidence, that she received an injury at the clinic that is separate and causally distinct from any separate or enhanced injury received at the hospital, and the amount of damages and injuries attributable to the separate injuries. | La demandante afirma que ella sufrió lesiones causadas por los médicos de la clínica que son diferentes y causalmente distintas a cualesquier lesiones diferentes o agravamiento estimable de las lesiones de la clínica causadas por los médicos del hospital, ella tiene la carga de probar, mediante el mayor peso de las pruebas, que ella sufrió una lesión en la clínica que es diferente y causalmente distinta a cualquier lesión distinta o agravada causada en el hospital, y la cantidad de daños y perjuicios y lesiones atribuibles a las lesiones diferentes. |
| Special Verdict Form | Formulario de veredicto especial |
| Potential successive tortfeasor issue for the jury | Posible cuestión para el jurado sobre el autor posterior de un acto ilícito. |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |

| | |
|---|--|
| Question No. 1: | Pregunta núm. 1: |
| Were any of the following negligent? | ¿Alguno de los siguientes fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Clinic | Clínica |
| Hospital | Hospital |
| If the answer to Question No. 1 is "No" for the Clinic, you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no" para la clínica, ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict which will be your verdict for the defendant and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial que será su veredicto a favor del demandado y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes" as to the Clinic, you are to answer Question{MQ}2. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí" en cuanto a la clínica, deben responder la pregunta núm. 2. |
| Question No. 2: | Pregunta núm. 2: |
| For each health care provider you found negligent in response to Question No. 1, do you find that the negligence of that provider was a cause of any injury or damage to the plaintiff? | Por cada prestador de servicios médicos que ustedes determinaron que fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, ¿consideran que la negligencia de ese proveedor fue una causa de alguna lesión o daño al demandante? |
| For each person or company you found not negligent in answer to Question No. 1, check answer "Not applicable." | Por cada persona o compañía que ustedes determinaron que no fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, marque la respuesta "no aplicable". |
| Answer: | Respuesta: |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Not applicable | No aplicable |
| Clinic | Clínica |
| Hospital | Hospital |
| If you answered "No" as to the Clinic, you are not to answer further questions. | Si ustedes respondieron "no" en cuanto a la clínica, ustedes no deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict which will be your verdict for all the defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial que será su veredicto a favor de todos los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If you answered "Yes" as to the Clinic, then you are to answer the next question. | Si ustedes respondieron "sí" en cuanto a la clínica, entonces deben responder la siguiente pregunta. |
| Question No. 3: | Pregunta núm. 3: |
| Do you find that the plaintiff was negligent? | ¿Consideran que el demandante fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |

| | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| If you answered "No" then you should skip the next question and go to Question No. {MQ}5. | Si respondieron "no" entonces deberían saltarse la siguiente pregunta e ir a la pregunta núm. 5. |
| If you answered "Yes," then go to Question No. 4. | Si respondieron "sí" entonces vayan a la pregunta núm. 4. |
| Question No. 4: | Pregunta núm. 4: |
| Was the negligence of the plaintiff a cause of any injury or damages to \[him] \[her]? | ¿Fue la negligencia del demandante una causa de alguna lesión o daños y perjuicios a \[él] \[ella]? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| Your foreperson should sign this verdict form and you will now return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto y ahora ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| After reviewing your answers to the questions above, the court will give you additional questions to answer. | Después de revisar sus respuestas a las preguntas anteriores, el tribunal les dará preguntas adicionales para que las contesten. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN THE JURY FINDS AGAINST CLINIC BUT {MQ} NOT AGAINST HOSPITAL DOCTORS, PLAINTIFF IS NEGLIGENT | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO FALLE EN CONTRA DE LA CLÍNICA PERO NO EN CONTRA DE LOS MÉDICOS DEL HOSPITAL, EL DEMANDANTE FUE NEGLIGENTE |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$.[1]. | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$.[1]. |
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 6. | Vayan a la pregunta núm. 6. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Clinic | Clínica |
| <input type="checkbox"/> % | <input type="checkbox"/> % |
| Plaintiff | Demandante |
| <input type="checkbox"/> % | <input type="checkbox"/> % |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |

| | |
|--|--|
| The court will multiply the percentage of negligence for the Clinic by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para la clínica por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| Then the court will enter judgment against each defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which the defendant is responsible. | Luego el tribunal dictará sentencia en contra de cada demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales el demandado sea responsable. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN {MQ} THE JURY HAS FOUND THE CLINIC AND THE HOSPITAL AND THE PLAINTIFF NEGLIGENT AND {MQ} THERE IS A SUCCESSIVE TORTFEASOR ISSUE | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO HAYA DETERMINADO QUE LA CLÍNICA, EL HOSPITAL Y EL DEMANDANTE FUERON NEGLIGENTES, Y QUE EXISTE UNA CUESTIÓN DE AUTOR POSTERIOR DE UN ACTO ILÍCITO |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| In accordance with the court's instruction No. [1] regarding separate and causally-distinct injuries, did the clinic cause an injury that is separate and causally distinct from any second injury or enhancement of the original injury caused by the hospital? | De conformidad con la instrucción del tribunal núm. [1] sobre lesiones diferentes y causalmente distintas, ¿causó la clínica una lesión que es diferente y causalmente distinta a cualquier segunda lesión o agravamiento de la lesión original causada por el hospital? |
| Answer: | Respuesta: |
| [1] [1]Yes [1] [1]No | [1] [1]Sí [1] [1]No |
| If the answer to Question No. 5 is "Yes," then skip Question Nos. 6 and 7 and answer Question Nos. 8-11. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "sí", entonces sáltense las preguntas núm. 6 y 7 y respondan las preguntas núm. 8 a 11. |
| If the answer to Question No. 5 is "No," then answer Question Nos. 6 and 7. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "no", entonces respondan las preguntas núm. 6 y 7. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$.[1]. | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$. [1]. |
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 7. | Vayan a la pregunta núm. 7. |
| Question No. 7: | Pregunta núm. 7: |
| Compare the negligence of the following parties and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes partes y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Clinic | Clínica |
| [1]% | [1]% |
| Plaintiff | Demandante |

| | |
|--|--|
| [1]% | [1]% |
| Hospital | Hospital |
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of negligence for the defendant by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para el demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| The court will then enter judgment against the defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which the defendant is responsible. | El tribunal luego dictará sentencia en contra del demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales el demandado sea responsable. |
| You are not to answer further questions. | No deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson should sign this verdict form at the bottom and you will return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto en la parte de abajo y ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| Question No. 8: | Pregunta núm. 8: |
| In accordance with the instructions given by the court, determine the damages suffered by the plaintiff as a result of the negligence at the clinic and the damages suffered by the plaintiff as a result of the distinct or enhanced injury caused at the hospital. | De conformidad con las instrucciones dadas por el tribunal, determinen los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la negligencia en la clínica, y los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la lesión distinta o agravada causada en el hospital. |
| Do not make any reduction for comparative negligence. | No hagan ninguna reducción por la negligencia comparativa. |
| Answer: | Respuesta: |
| Damages caused by negligence of clinic | Daños y perjuicios causados por la negligencia de la clínica |
| Damages caused by negligence of hospital | Daños y perjuicios causados por la negligencia del hospital |
| Total damages | Total de daños y perjuicios |
| <i>(must be the sum of the two numbers above)</i> | <i>(debe ser la suma de los dos números anteriores)</i> |
| Go to Question No. 9. | Vayan a la pregunta núm. 9. |
| Question No. 9: | Pregunta núm. 9: |
| Compare the negligence of the following parties who contributed to the separate damages caused by negligence at the clinic and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes partes que contribuyeron a los daños y perjuicios distintos causados por negligencia en la clínica y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if the plaintiff was not negligent in causing injuries to herself at the clinic. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si el demandante no fue negligente en lo que causó sus lesiones en la clínica. |
| Clinic | Clínica |
| [1]% | [1]% |
| Plaintiff | Demandante |

| | |
|---|--|
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| Go to Question No. 11. | Vayan a la pregunta núm. 11. |
| Question No. 11: | Pregunta núm. 11: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate or enhanced injuries caused by negligence at the hospital and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a las lesiones distintas o agravadas causadas por negligencia en el hospital y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if you find the plaintiff was not negligent in causing the separate or enhanced injury at the hospital. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si ustedes determinan que el demandante no fue negligente en lo que causó las lesiones distintas o agravadas en el hospital. |
| Hospital doctor 2 | Médico 2 del hospital |
| [1]% | [1]% |
| Plaintiff | Demandante |
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| CHAPTER 19 | CAPÍTULO 19 |
| Miscellaneous Matters | Asuntos varios |
| Part A | Parte A |
| Miscellaneous Matters | Asuntos varios |
| 13-1901. | 13-1901. |
| Recompiled. | Nuevamente recopilada. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. — UJI 13-1901 NMRA relating to two or more plaintiffs was recompiled as UJI 13-115 NMRA, effective March 1, 2005. | Nuevas recopilaciones. La UJI 13-1901 NMRA referente a dos o más demandantes se volvió a recopilar como UJI 13-115 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-1902. | 13-1902. |
| Recompiled. | Nuevamente recopilada. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| Recompilations. — UJI 13-1902 NMRA, relating to two or more defendants, was recompiled as UJI 13-116 NMRA, effective March 1, 2005. | Nuevas recopilaciones. La UJI 13-1902 NMRA, referente a dos o más demandados, se volvió a recopilar como UJI 13-116 NMRA, vigente a partir del 1 de marzo de 2005. |
| 13-1903. | 13-1903. |
| Recompiled. | Nuevamente recopilada. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Recompilations. — Effective March 1, 2005, UJI 13-1903 NMRA has been amended and recompiled as UJI 13-117 NMRA. | Nuevas recopilaciones. Vigente a partir del 1 de marzo de 2005, la UJI 13-1903 NMRA se ha modificado y vuelto a recopilar como UJI 13-117 NMRA. |
| 13-1904. | 13-1904. |
| Jury deadlocked. | Jurado indeciso. |
| It is your duty, as jurors, to consult with one another and to deliberate with a view toward reaching an agreement, if you can do so without violence to your individual judgments. | Como jurados es su obligación discutir y deliberar entre sí con el fin de llegar a un acuerdo, si pueden hacerlo sin agresividad contra sus criterios individuales. |
| Each of you must decide the case for yourself, but you should do so only after a consideration of the case with your fellow jurors, and you should not hesitate to {MQ}change an opinion when convinced that it is erroneous. | Cada uno de ustedes debe decidir el caso por sí mismo, pero deben hacerlo solamente después de considerar el caso con sus compañeros jurados, y no deben dudar en cambiar una opinión cuando estén convencidos de que es errónea. |
| However, you should not be influenced to vote in any way on any question submitted to you by the single fact that a majority of the jurors, or any of them, favors such a decision. | Sin embargo, no deben ser influenciados a votar de alguna manera sobre alguna cuestión que se les presente, por el simple hecho de que una mayoría de los jurados, o cualquiera de ellos, favorece dicha decisión. |
| In other words, you should not surrender your honest convictions concerning the effect or weight of the evidence for the mere purpose of returning a verdict, or solely because of the opinions of the other jurors. | En otras palabras, no deben renunciar a sus convicciones honestas sobre el efecto o peso de las pruebas por el simple fin de emitir un veredicto o solamente a consecuencia de las opiniones de otros jurados. |
| I hope that, after further deliberation, you may be able to agree upon a verdict. | Espero que, después de más deliberación, ustedes puedan ser capaces de acordar un veredicto. |
| That is why we try cases, to try to dispose of them and to reach a common conclusion, if you can do so, consistent with the consciences of the individual members of the jury. | Esa es la razón por la que juzgamos los casos, para tratar de decidirlos y llegar a una conclusión en común, si les es posible, congruente con las conciencias de los miembros individuales del jurado. |
| The court suggests that, in deliberating, you each recognize that you are not infallible, that you listen to the opinion of the other jurors and that you do so conscientiously with a view to reaching a common conclusion, if you can. | El tribunal sugiere que, al deliberar, cada uno de ustedes reconozca que no son infalibles, que escuchan la opinión de los otros jurados y que lo hacen escrupulosamente con el fin de llegar a una conclusión en común, si les es posible. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should not be given as part of the original series of the instructions of the court to the jury, but only if, after reasonable deliberation, the jury reports to the court an inability to agree or fails to return a verdict. | Esta instrucción no debería darse como parte de la serie original de instrucciones del tribunal para el jurado, excepto si, después de deliberación razonable, el jurado informa al tribunal alguna incapacidad de acuerdo, o no emite un veredicto. |
| At such time as the trial judge determines that a supplemental instruction is necessary, only this instruction should be given. | Esta instrucción debería darse solamente en el momento en el que el juez de primera instancia determine que es necesaria una instrucción complementaria. |

| | |
|--|---|
| In giving the instruction the following procedure should be employed: | Al dar la instrucción debe seguirse el siguiente procedimiento: |
| Before the trial judge attempts to ascertain whether the jury is deadlocked, counsel should be present along with the reporter. | Antes de que el juez de primera instancia intente determinar si el jurado está indeciso, los abogados deben estar presentes junto con el taquígrafo. |
| At that time, the court should, on the record, state the facts concerning any communication from the jury, or, if there has been no communication, the length of time the jury has been deliberating, and inform counsel that the court proposes to give this instruction, giving counsel an opportunity to make such objections as they desire. | En ese momento, para que conste en el acta de la audiencia, el tribunal debe declarar los hechos sobre cualquier comunicación del jurado, o, si no ha existido comunicación, el tiempo que el jurado ha estado deliberando, e informar a los abogados que el tribunal propone dar esta instrucción, dándoles a los abogados una oportunidad para que formulen las objeciones que deseen. |
| In the presence of counsel and the reporter, the jury should be returned to the box, and the court, after cautioning the jury not to reveal the numerical division in the voting or which side has the preponderance, should ask the foreperson if they are able to reach a verdict. | En presencia de los abogados y el taquígrafo, el jurado debe regresar a la tribuna del jurado, y el juez, después de advertir al jurado no revelar la división numérica en la votación o qué lado tiene predominio, debe preguntar al presidente del jurado si son capaces de llegar a un veredicto. |
| If they are not, the court should then give this instruction and return them to the jury room for further deliberations. | Si no lo son, el tribunal debe dar entonces esta instrucción y regresarlos a la sala de jurados para más deliberaciones. |
| \[As amended, effective January 1, 1987; November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de enero de 1987; 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — An instruction substantially as set forth above was approved by the New Mexico supreme court in <i>Garcia v. Sanchez</i> , 68 N.M. 394, 362 P.2d 779 (1961). | Comentario del comité. Una instrucción considerablemente como la expuesta anteriormente fue aprobada por la Corte Suprema de Nuevo México en <i>Garcia vs. Sanchez</i> , 68 N.M. 394, 362 P.2d 779 (1961). |
| In contrast, the trial court was held to have coerced the jury and thus committed reversible error where, after deadlock, the court inquired into how the jury was numerically divided, commented on the importance of the case and the time and expense of trial, and placed a time limit on further deliberations. | En cambio, se sostuvo que el tribunal de primera instancia había coaccionado al jurado y de este modo cometió un agravio fundado cuando, después de la indecisión del jurado, el tribunal investigó cómo estuvo dividido numéricamente el jurado, comentó sobre la importancia del caso y el tiempo y costo del juicio oral, y puso un límite de tiempo a las deliberaciones adicionales. |
| <i>Pirch v. Firestone Tire & Rubber Co.</i> , 80 N.M. 323, 455 P.2d 189, 38 A.L.R.3d 1273 (Ct. App.), cert. denied, 80 N.M. 316, 454 P.2d 973 (1969). | <i>Pirch vs. Firestone Tire & Rubber Co.</i> , 80 N.M. 323, 455 P.2d 189, 38 A.L.R.3d 1273 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 80 N.M. 316, 454 P.2d 973 (1969). |
| After submission of a cause to the jury, all communications between the judge and the jury must take place in open court and in the presence of, or after notice to, the parties or their counsel. | Después de presentar un litigio al jurado, todas las comunicaciones entre el juez y el jurado deben llevarse a cabo en audiencia pública y en la presencia de, o después de notificar a, las partes o sus abogados. |
| <i>Amador v. Lara</i> , 93 N.M. 571, 603 P.2d 310 (Ct. App. 1979). | <i>Amador vs. Lara</i> , 93 N.M. 571, 603 P.2d 310 (Tribunal de Apelación 1979). |
| Instructions of this nature have generated a substantial body of case law in the criminal field. | Las instrucciones de esta naturaleza han generado una considerable jurisprudencia en el área penal. |
| See comments to UJI 14-5030 NMRA. | Ver los comentarios a la UJI 14-5030 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral throughout the Use Note. | La reforma de 1991 , vigente para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hizo sustituciones para hacer referencias neutras en cuanto al género en toda la Nota de Uso. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial §§ 1562, 1564, 1572, 1593 to 1596. 88 C.J.S. Trials § 297. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2d Juicio oral §§ 1562, 1564, 1572, 1593 a 1596. 88 C.J.S. Juicios orales § 297. |
| Part B | Parte B |
| No Instructions Drafted | No hay instrucciones redactadas |
| 13-1905. | 13-1905. |
| Dead man statute - No instruction drafted. <i>No instruction drafted.</i> | Ley del hombre muerto. No hay instrucción redactada. <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| Committee commentary. — The so-called "Dead Man Statute" caused considerable scholastic problems over the years and was previously covered by 20-2-5, 1953 Comp., but this statute has been repealed and the question presented is covered by the New Mexico Rules of Evidence. | Comentario del comité. La llamada "Ley del hombre muerto" causó problemas académicos considerables a lo largo de los años y fue cubierta por la compilación 20-2-5, 1953, pero esta ley ha sido abrogada y la cuestión que se presenta está cubierta por las Reglas sobre Admisibilidad de Pruebas de Nuevo México. |
| 13-1906. | 13-1906. |
| Entrustments - No instruction drafted. <i>No instruction drafted.</i> | Encargos. No hay instrucción redactada. <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| Committee commentary. — Numerically, the cases do not justify involvement by the committee in this field of law and, therefore, no recommendations were tendered. | Comentario del comité. Numéricamente, los casos no justifican que se involucre al jurado en esta área del derecho y, por lo tanto, no se propusieron recomendaciones. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Compiler's notes. — The trial court and counsel will be required to draft applicable instructions for the particular case. | Notas del compilador. El tribunal de primera instancia y los abogados deberán redactar las instrucciones aplicables al caso en particular. |
| CHAPTER 20 | CAPÍTULO 20 |
| Duties of Jurors | Obligaciones de los jurados |
| Introduction | Introducción |
| The duties of jurors need to be clearly specified, not only so that the jury has guidelines as to what they are to do but also to help them to avoid any fatal error. | Las obligaciones de los jurados tienen que estar especificadas de manera clara, no solamente para que el jurado tenga orientación en cuanto a lo que deben hacer, sino también para ayudarles a evitar algún error fatal. |
| Here should be grouped the final instructions to the jury before they are to commence their deliberations. | Aquí deben agruparse las instrucciones finales para el jurado antes de que deban comenzar sus deliberaciones. |
| All of the instructions in this chapter ordinarily will be given to the jury in every case, unless for some particular reason a particular instruction would not be applicable. | Generalmente todas las instrucciones en este capítulo serán dadas al jurado en cada caso, a menos que por alguna razón en particular una instrucción particular no sea aplicable. |
| 13-2001. | 13-2001. |

| | |
|--|--|
| Performance of your duties. | Cumplimiento de sus obligaciones. |
| Faithful performance by you of your duties is vital to the administration of justice. | El cumplimiento fiel de sus obligaciones es vital para la administración de justicia. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given to the jury in every case and shall replace all instructions of similar import which generally are much longer but, in essence, state the same principle. | Esta instrucción deberá darse al jurado en cada caso y deberá sustituir todas las instrucciones de similar importancia que generalmente son más largas pero, en esencia, contienen el mismo principio. |
| Committee commentary. — The jury should be impressed with the seriousness of their part in the administration of justice. | Comentario del comité. El jurado debería estar convencido de la seriedad de su parte en la administración de justicia. |
| This instruction is a basic statement of law ordinarily applicable in all jury cases. | Esta instrucción es una afirmación básica de las disposiciones legales generalmente aplicables a todos los casos con jurado. |
| This particular instruction was the subject matter of the decisions of both the appellate court and the supreme court in the case of <i>Jewell v. Seidenberg</i> , 82 N.M. 88, 475 P.2d 785 (Ct. App.), <i>rev'd on other grounds</i> , 82 N.M. 120, 477 P.2d 296, 49 A.L.R.3d 121 (MQ)(1970). | Esta instrucción particular fue el objeto de las decisiones de tanto el Tribunal de Apelación como de la Corte Suprema en el caso de <i>Jewell vs. Seidenberg</i> , 82 N.M. 88, 475 P.2d 785 (Tribunal de Apelación), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 82 N.M. 120, 477 P.2d 296, 49 A.L.R.3d 121 (1970). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 297, 298, 320, 322. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 297, 298, 320, 322. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1448. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1448. |
| 13-2002. | 13-2002. |
| Duty to follow instructions. | Obligación de cumplir con las instrucciones. |
| The law of this case is contained in these instructions and it is your duty to follow them. | La ley de este caso se encuentra contenida en estas instrucciones y es su obligación cumplirlas. |
| You must consider these instructions as a whole, not picking out one instruction, or parts thereof, and disregarding others. | Deben considerar estas instrucciones como un todo, sin escoger una instrucción, o partes de esta, e ignorar otras. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will be given in all jury cases and will replace like instructions on the same subject matter heretofore given. | Esta instrucción será dada en todos los casos con jurado y reemplazará a las instrucciones similares sobre el mismo tema dadas hasta este momento. |
| Committee commentary. — This is the basic stock instruction, given so that the jury will not be misled into thinking that any single instruction supersedes any other given or that any one instruction is decisive of the lawsuit. | Comentario del comité. Esta es la instrucción básica típica, dada para que el jurado no se confunda al pensar que cualquier instrucción sola reemplaza a cualquier otra instrucción dada o que cualquier instrucción es decisiva para el juicio. |
| This instruction was cited in the partially concurring and dissenting opinion in the case of <i>Williams v. Town of Silver City</i> , 84 N.M. 279, 502 P.2d 304 (Ct. App.), cert. denied, 84 N.M. 271, 502 P.2d 296 (1972). | Esta instrucción se citó en el voto parcialmente concurrente y divergente en el caso de <i>Williams vs. Town of Silver City</i> , 84 N.M. 279, 502 P.2d 304 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 271, 502 P.2d 296 (1972). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 297, 298, 320, 322. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 297, 298, 320, 322. |

| | |
|---|--|
| <p>Presumption that jurors considered instructions as a whole. — In the absence of proof to the contrary, jurors will be presumed to have considered instructions as a whole.</p> | <p>Presunción de que los jurados consideraron las instrucciones como un todo. En ausencia de prueba en contrario, se presumirá que los jurados han considerado las instrucciones como un todo.</p> |
| <p><i>Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. Serv.</i>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81; <i>Lamkin v. Garcia</i>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> | <p><i>Armstrong vs. Industrial Elec. & Equip. Serv.</i>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81; <i>Lamkin vs. Garcia</i>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> |
| <p>Standard of review for sufficiency of instructions. — The standard for the reviewing court in determining the sufficiency of instructions is whether all of the instructions, when read and considered together, fairly present the issues and the law applicable thereto.</p> | <p>Regla de revisión de suficiencia de las instrucciones. La regla del tribunal revisor para determinar la suficiencia de las instrucciones es si todas las instrucciones, al leerlas y considerarlas juntas, exponen o no con justicia los puntos controvertidos y la ley aplicable a ello.</p> |
| <p><i>Armstrong v. Industrial Elec. & Equip. Serv.</i>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81.</p> | <p><i>Armstrong vs. Industrial Elec. & Equip. Serv.</i>, 1981-NMCA-153, 97 N.M. 272, 639 P.2d 81.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1449. 13-2003.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1449. 13-2003.</p> |
| <p>Jury sole judges of witnesses.</p> | <p>Jurados únicos jueces de los testigos.</p> |
| <p>You alone are the judges of the credibility of the witnesses and of the weight to be given to the testimony of each of them.</p> | <p>Ustedes son los únicos jueces de la credibilidad de los testigos y del peso dado al testimonio de cada uno de ellos.</p> |
| <p>In determining the credit to be given to the testimony of any witness, you may take into account the witness' ability and opportunity to observe, the witness' memory, the witness' manner while testifying, any interest, bias or prejudice that the witness may have and the reasonableness of the testimony, considered in light of all the evidence in the case.</p> | <p>Al determinar la credibilidad dada al testimonio de cualquier testigo, ustedes pueden tomar en cuenta la capacidad y la oportunidad del testigo de observar, la memoria del testigo, la actitud del testigo al rendir testimonio, cualquier interés, prejuicio o parcialidad que pueda tener el testigo y la razonabilidad del testimonio a la luz de todas las pruebas en el juicio.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This is a basic instruction to be given in all cases. \[As amended, effective November 1, 1991.]</p> | <p>Esta es una instrucción básica para darse en todos los casos. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>Committee commentary. — Regardless of the type of case involved, it is for the jury to determine the credibility of the witnesses and, further, to determine the weight to be given to the testimony of each witness.</p> | <p>Comentario del comité. Independientemente del tipo de caso implicado, el jurado debe determinar la credibilidad de los testigos y, además, debe determinar el peso dado al testimonio de cada testigo.</p> |
| <p>If there is no conflict in the testimony, there is{MQ}nothing for the jury to determine, but if there is a conflict in the testimony, then it is for the jury to resolve the conflict and this instruction is a proper guide in this regard.</p> | <p>Si no existe conflicto en el testimonio, el jurado no tiene nada que determinar, pero si existiera algún conflicto en el testimonio, entonces el jurado debe resolver el conflicto y esta instrucción es una guía apropiada en ese sentido.</p> |
| <p>An instruction of this type was approved in <i>State v. Massey</i>, 32 N.M. 500, 258 P. 1009 (1927).</p> | <p>Una instrucción de este tipo fue aprobada en <i>State vs. Massey</i>, 32 N.M. 500, 258 P. 1009 (1927).</p> |
| <p><i>See also State v. Poich</i>, 34 N.M. 423, 282 P. 870 (1929).</p> | <p><i>Ver también State vs. Poich</i>, 34 N.M. 423, 282 P. 870 (1929).</p> |
| <p>This instruction was{MQ}cited in <i>Murphy v. Frinkman</i>, 92 N.M. 428, 589 P.2d 212 (Ct. App. 1978); <i>Anderson v. {MQ}Welsh</i>, 86 N.M. 767, 527 P.2d 1079 (Ct. App. 1974); and <i>Greer v. Johnson</i>, 83 N.M. {MQ}334, 491 P.2d 1145 (1971).</p> | <p>Esta instrucción se citó en <i>Murphy vs. Frinkman</i>, 92 N.M. 428, 589 P.2d 212 (Tribunal de Apelación 1978); <i>Anderson vs. Welsh</i>, 86 N.M. 767, 527 P.2d 1079</p> |

| | |
|--|--|
| | (Tribunal de Apelación 1974); y <i>Greer vs. Johnson</i> , 83 N.M. 334, 491 P.2d 1145 (1971). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, made substitutions to make references gender neutral in the second sentence; and deleted the former second sentence in the Use Note, which read: | La reforma de 1991 , vigente para los casos presentados el 1 de noviembre de 1991 o en fecha posterior, hizo sustituciones para hacer referencias neutras en la segunda oración; y eliminó la anterior segunda oración en la Nota de Uso, la cual establecía: |
| "The pronouns in this instruction will need to be changed under certain circumstances." | "Bajo ciertas circunstancias será necesario cambiar los pronombres en esta instrucción". |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 316, 363 to 365. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 316, 363 a 365. |
| Law reviews. — For annual survey of New Mexico law of evidence, 19 N.M.L. Rev. 679 (1990). | Revistas de derecho. Para el estudio anual de las normas en materia de pruebas de Nuevo México, 19 N.M.L. Rev. 679 (1990). |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1406. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1406. |
| Instructions regarding good or bad character of witnesses as affecting their credibility, 120 A.L.R. 1443. | Instrucciones sobre la buena o mala reputación de los testigos que afecta su credibilidad, 120 A.L.R. 1443. |
| 88 C.J.S. Trial §§ 276, 311, 313. | 88 C.J.S. Juicio oral §§ 276, 311, 313. |
| 13-2004. | 13-2004. |
| Witness impeached. | Testigo tachado. |
| A witness may be discredited or impeached by contradictory evidence or inconsistent conduct. | Un testigo puede ser desacreditado o tachado por pruebas contradictorias o conducta incongruente. |
| \[or by evidence that at other times the witness has made material statements, under oath or otherwise, which are inconsistent with the present testimony of the witness.] | \[o por pruebas de que en otros momentos el testigo ha hecho declaraciones importantes, bajo juramento o de otra manera, que son incongruentes con el testimonio actual del testigo]. |
| \[or by evidence that the witness has been convicted of a crime.] | \[o por pruebas de que el testigo ha sido sentenciado por un delito]. |
| \[or by evidence that the general reputation of the witness for truth, honesty or integrity is bad.] | \[o por pruebas de que el testigo tiene mala reputación en cuanto a la verdad, honestidad e integridad]. |
| \[or by specific acts of wrongdoing of the witness.] | \[o por actos específicos de conducta ilícita del testigo]. |
| If you believe that any witness has been impeached or discredited, it is your exclusive province to give the testimony of that witness only such credit as you may think it deserves. | Si ustedes creen que algún testigo ha sido tachado o desacreditado, es su competencia exclusiva darle al testimonio de ese testigo solamente la credibilidad que ustedes consideren que merece. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed material will be used as required in each case. | El contenido entre corchetes se usará según se necesite en cada caso. |
| The instruction is to be used whenever a witness (including a party) has been impeached in one or more of the manners provided by law. | La instrucción debe usarse cada vez que un testigo (incluyendo a una parte) haya sido tachado de una o más maneras estipuladas en ley. |
| Committee commentary. — The various methods by which a witness may be impeached or discredited, according to the general authorities as well as New Mexico | Comentario del comité. Los varios métodos mediante los cuales puede tacharse o desacreditarse a un testigo, de conformidad con los fundamentos generales de |

| | |
|--|--|
| cases, have been analyzed and studied and the various elements have been set forth in this instruction. | derecho así como de los casos de Nuevo México, se han analizado y estudiado, y los varios elementos se han establecido en esta instrucción. |
| However, it is doubtful that, at any time, all of the various elements will be present and, therefore, care should be exercised in selecting the proper elements to be presented to the jury. | Sin embargo, es dudoso que, en cualquier momento, todos los varios elementos estarán presentes y, por lo tanto, debe tenerse cuidado al seleccionar los elementos apropiados a presentarse al jurado. |
| This instruction was cited in the following New Mexico cases: | Esta instrucción se citó en los siguientes casos de Nuevo México: |
| <i>Anderson v. Welsh</i> , 86{MQ}N.M. 767, 527 P.2d 1079 (Ct. App. 1974); <i>Tobeck v. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267 (Ct. App. 1973); and <i>State v. Madrid</i> , 83 N.M. 603, 495 P.2d 383 (Ct. App. 1972). | <i>Anderson vs. Welsh</i> , 86 N.M. 767, 527 P.2d 1079 (Tribunal de Apelación 1974); <i>Tobeck vs. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267 (Tribunal de Apelación 1973); y <i>State vs. Madrid</i> , 83 N.M. 603, 495 P.2d 383 (Tribunal de Apelación 1972). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 316, 363 to 365; 98 C.J.S. Witnesses §{MQ}458 et seq. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 316, 363 a 365; 98 C.J.S. Testigos § 458 y los siguientes. |
| Unambiguous instruction does not require reversal. — Instruction which informed jury as to permissible methods of impeachment and stated that if jury believed a witness had been impeached, jury could take impeachment into consideration in determining weight and credibility of witness's testimony, was not ambiguous and did not require a reversal. | Instrucción sin ambigüedades no necesita anulación. La instrucción que informó al jurado en cuanto a los métodos aceptables sobre la tacha de testigos y estableció que si el jurado consideraba que un testigo había sido tachado, el jurado podía considerar la tacha de testigos para determinar el peso y credibilidad del testimonio del testigo, no fue ambigua y no necesitó de anulación. |
| <i>State v. Madrid</i> , 1972-NMSC-016, 83 N.M. 603, 495 P.2d 383. | <i>State vs. Madrid</i> , 1972-NMSC-016, 83 N.M. 603, 495 P.2d 383. |
| But refusal to give instruction may require reversal. — The Uniform Jury Instructions are to be given when justified by the facts, and the refusal to give such instructions when accompanied by the slightest prejudice to a party is reversible error. | Sin embargo, la negativa a dar la instrucción puede requerir de anulación. Las instrucciones uniformes para el jurado deben darse cuando las justifiquen los hechos, y la negativa a dar dichas instrucciones cuando va acompañada del más mínimo prejuicio contra una parte, constituye un agravio fundado. |
| <i>Tobeck v. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 1973-NMCA-099, 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267. | <i>Tobeck vs. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 1973-NMCA-099, 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267. |
| However may introduce false issues if given without evidentiary support. — To have given the requested instruction, which included impeachment methods for which there was no evidentiary support, would have introduced false issues and would have misled the jury. | Sin embargo, pueden presentar puntos controvertidos falsos si se dan sin fundamento probatorio. Haber dado la instrucción solicitada, la cual incluía los métodos de tacha de testigos para los cuales no había fundamento probatorio, habría presentado puntos controvertidos falsos y habría confundido al jurado. |
| <i>Tobeck v. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 1973-NMCA-099, 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267. | <i>Tobeck vs. United Nuclear-Homestake Partners</i> , 1973-NMCA-099, 85 N.M. 431, 512 P.2d 1267. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75A Am. Jur. 2d Trial § 1167; 75B Am. Jur. 2d Trial §§ 1411 to 1414. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75A Am. Jur. 2d Juicio oral § 1167; 75B Am. Jur. 2d Juicio oral §§ 1411 a 1414. |
| Impeachment of witness by expert evidence tending to show mental or moral defects, 15 A.L.R. 932. | Tacha de testigos mediante prueba pericial tendiente a mostrar defectos mentales o morales, 15 A.L.R. 932. |
| 13-2005. | 13-2005. |

| | |
|---|--|
| Jury sole judges of the facts. | Jurados únicos jueces de los hechos. |
| You are the sole judges of all disputed questions of fact in this case. | Ustedes son los únicos jueces de todas las cuestiones de hecho controvertidas en este caso. |
| It is your duty to determine the true facts from the evidence produced here in open court. | Su obligación es determinar los hechos verdaderos a partir de las pruebas presentadas aquí en audiencia pública. |
| Your verdict should not be based on speculation, guess or conjecture. | Su veredicto no debe basarse en especulaciones, suposiciones o conjeturas. |
| You are to apply the law, as stated in these instructions, to the facts as you find them and, in this way, decide the case. | Deben aplicar la ley, tal como se establece en estas instrucciones, a los hechos tal como los encuentren y, de esta manera, decidir el caso. |
| Neither sympathy nor prejudice should influence your verdict. | Ni la simpatía ni el prejuicio deberían influenciar su veredicto. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given in all cases and is intended to preclude other instructions of similar import. | Esta instrucción deberá darse en todos los casos y tiene el propósito de excluir a otras instrucciones de similar importancia. |
| Committee commentary. — It is a basic precept of New Mexico law that, if requested, the jury must be informed that they are the sole judges of the facts. | Comentario del comité. Es un precepto básico de la ley de Nuevo México que, en caso de solicitarse, debe informarse al jurado que son los únicos jueces de los hechos. |
| This provision, prior to the adoption of mandatory jury instructions in New Mexico, was long a part of the rules of procedure in New Mexico. | Esta disposición, anterior a la adopción de las instrucciones obligatorias para el jurado en Nuevo México, fue por mucho tiempo una parte de las reglas de procedimiento en Nuevo México. |
| The latter portion of the instruction purposely repeats cautions contained in other instructions. | La última parte de la instrucción repite intencionalmente precauciones contenidas en otras instrucciones. |
| This instruction was cited by the New Mexico Supreme Court in the case of <i>Jewell v. Seidenberg</i> , 82 N.M. 120, 477 P.2d 296, 49 A.L.R.3d 121 (1970) and by the court of appeals in the case of <i>Anderson v. Welsh</i> , 86 N.M. 767, 527 P.2d 1079 (Ct. App. 1974). | Esta instrucción la citó la Corte Suprema de Nuevo México en el caso de <i>Jewell vs. Seidenberg</i> , 82 N.M. 120, 477 P.2d 296, 49 A.L.R.3d 121 (1970) y el tribunal de apelaciones en el caso de <i>Anderson vs. Welsh</i> , 86 N.M. 767, 527 P.2d 1079 (Tribunal de Apelación 1974). |
| This instruction was cited and quoted in part in the specially concurring opinion of Judge Sutin in the case of <i>Higgins v. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976). | Esta instrucción se citó y mencionó parcialmente en el especialmente voto concurrente del Juez Sutin en el caso de <i>Higgins vs. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 298, 320, 322. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 298, 320, 322. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1448 et seq. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1448 y los siguientes. |
| Counsel's appeal in civil case to self-interest or prejudice of jurors as taxpayers as ground for mistrial, new trial or reversal, 93 A.L.R.3d 556. | Apelación de los abogados en caso civil por interés propio o prejuicio de los jurados como contribuyentes como fundamento para reponer el procedimiento, reponer el juicio oral o la anulación, 93 A.L.R.3d 556. |
| 88 C.J.S. Trial § 297. | 88 C.J.S. Juicio oral § 297. |

| | |
|--|---|
| 13-2006. | 13-2006. |
| All jurors to participate. | Todos los jurados participarán. |
| The jury acts as a body. | El jurado actúa como un cuerpo. |
| Therefore, on every question on the verdict form which the jury must answer it is necessary that all jurors participate regardless of the vote on another question. | Por lo tanto, en cada pregunta en el formulario de veredicto que deba contestar el jurado, es necesario que todos los jurados participen independientemente del voto en otra pregunta. |
| Before a question can be answered, at least \[five] \[ten] of you must agree upon the answer; however, the same \[five] \[ten] need not agree upon each answer. | Antes de poder responder a alguna pregunta, por lo menos \[cinco] \[diez] de ustedes deben estar de acuerdo con la respuesta; sin embargo, los mismos \[cinco] \[diez] no tienen que estar de acuerdo con cada respuesta. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given in all civil jury cases in New Mexico, whenever there is more than one matter for the jury to settle. | Esta instrucción deberá darse en todos los casos civiles con jurado en Nuevo México, siempre que haya más de un tema que deba resolver el jurado. |
| \[Amended by Supreme Court Order No. 12-8300-012, effective May 19, 2012.] | \[Modificado por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-012, vigente a partir del 19 de mayo de 2012]. |
| Committee commentary. — Active participation by the entire jury is the intent of the jury system. | Comentario del comité. La participación activa por parte de la totalidad del jurado es el objetivo del sistema de jurados. |
| Simply because one or more jurors disagree on a particular issue does not justify their being excluded from further deliberations. | Simplemente porque uno o más jurados no estén de acuerdo sobre alguna cuestión en particular, no se justifica que sean excluidos de más deliberaciones. |
| Each individual juror's answers to the questions on the verdict form must be consistent. | Las respuestas de cada jurado individual a las preguntas en el formulario de veredicto deben ser congruentes. |
| <i>Naumburg v. Wagner</i> , 81 N.M. {MQ}242, 465 P.2d 521 (Ct. App. 1970). | <i>Naumburg vs. Wagner</i> , 81 N.M. 242, 465 P.2d 521 (Tribunal de Apelación 1970). |
| \[Amended by Supreme Court Order No. 12-8300-012, effective May 19, 2012.] | \[Modificado por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-012, vigente a partir del 19 de mayo de 2012]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2012 amendment , approved by Supreme Court Order No. 12-8300-012, effective May 19, 2012, required all jurors to participate in answering questions on the verdict form and in the second sentence, after "on every question", added "on the verdict form". | La reforma de 2012 , aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-012, vigente a partir del 19 de mayo de 2012, requirió que todos los jurados participen en las respuestas a las preguntas contenidas en el formulario de veredicto y en la segunda oración, después de "en cada pregunta", añadió "en el formulario de veredicto". |
| Findings by juror no bar to future participation. — The one juror who has found both parties negligent cannot be kept from active participation in the assessment of damages. | Las conclusiones del jurado no constituyen un impedimento de una futura participación. El único jurado que haya determinado que ambas partes son negligentes, no puede ser impedido de participar activamente en la estimación de los daños y perjuicios. |
| <i>Naumburg v. Wagner</i> , 1970-NMCA-019, 81 N.M. 242, 465 P.2d 521. | <i>Naumburg vs. Wagner</i> , 1970-NMCA-019, 81 N.M. 242, 465 P.2d 521. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1647 et seq. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1647 y los siguientes. |

| | |
|---|---|
| 13-2007. | 13-2007. |
| Closing arguments. | Alegatos de clausura. |
| After these instructions on the law governing this case, the lawyers may make closing arguments, or statements, on the evidence and the law. | Con posterioridad a estas instrucciones sobre la ley que rige este caso, los abogados pueden hacer alegatos de clausura o declaraciones sobre las pruebas y la ley. |
| These summaries can be of considerable assistance to you in arriving at your decision and you should listen carefully. | Estos resúmenes pueden ser de ayuda considerable para ustedes para llegar a su decisión y deberían escucharlos cuidadosamente. |
| You may give them such weight as you think proper. | Ustedes pueden darles el peso que consideren apropiado. |
| However, neither these final discussions nor any other remarks or arguments of the attorneys made during the course of the trial are to be considered by you as evidence or as correct statements of the law, if contrary to the law given to you in these instructions. | Sin embargo, ni estas discusiones finales ni cualesquier otros comentarios o argumentos de los abogados hechos durante el transcurso del juicio oral, deben considerarlos como pruebas o como declaraciones correctas sobre la ley, si son contrarios a la ley proporcionada a ustedes en estas instrucciones. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction will ordinarily be given in all jury trials and is to replace instructions of like nature previously given. | Esta instrucción será generalmente dada en todos los juicios con jurado y debe reemplazar las instrucciones de naturaleza similar previamente dadas. |
| Committee commentary. — The foregoing instruction is to protect the parties from prejudicial statements and remarks of counsel made during the course of the trial. | Comentario del comité. La anterior instrucción es para proteger a las partes contra declaraciones y comentarios desfavorables de los abogados hechos durante el transcurso del juicio oral. |
| <i>See Beal v. Southern Union Gas Co.</i> , 66 N.M. 424, 349 P.2d 337, 84 A.L.R.2d 1269 (1960). | <i>Ver Beal vs. Southern Union Gas Co.</i> , 66 N.M. 424, 349 P.2d 337, 84 A.L.R.2d 1269 (1960). |
| In the case of <i>Miera v. Territory</i> , 13 N.M. 192, 81 P. 586 (1905), the supreme court, in approving such an instruction, pointed out that it left the jury at liberty to give such weight as they might think proper to the arguments of counsel, in explaining and interpreting the evidence, but not to regard them as actual evidence. | En el caso de <i>Miera vs. Territory</i> , 13 N.M. 192, 81 P. 586 (1905), la Corte Suprema, al aprobar dicha instrucción, señaló que dejó al jurado con la libertad de darle el peso que considerara apropiado a los argumentos de los abogados, al explicar e interpretar las pruebas, pero no para considerarlos como pruebas reales. |
| This instruction (U.J.I. Civ. 17.7 in the first edition) was cited in the following cases: {MQ} <i>Proper v. Mowry</i> , 90 N.M. 710, 568 P.2d 236 (Ct. App. 1977); <i>Romero v. Melbourne</i> , 90 {MQ} N.M. 169, 561 P.2d 31 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 254, 561 P.2d 1347 (1977); {MQ} <i>Higgins v. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Ct. App.), cert. denied, 90 N.M. 8, 558 {MQ} P.2d 620 (1976); <i>State v. Herrera</i> , 84 N.M. 46, 499 P.2d 364 (Ct. App.), cert. denied, 84 {MQ} N.M. 37, 499 P.2d 355 (1972), 409 U.S. 1110, 93 S. Ct. 918, 34 L. Ed. 2d 692 (1973) {MQ} and <i>State v. Turner</i> , 81 N.M. 571, 469 P.2d 720 (Ct. App. 1970). | Esta instrucción (U.J.I. Civ. 17.7 en la primera edición) se citó en los siguientes casos: <i>Proper vs. Mowry</i> , 90 N.M. 710, 568 P.2d 236 (Tribunal de Apelación 1977); <i>Romero vs. Melbourne</i> , 90 N.M. 169, 561 P.2d 31 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 254, 561 P.2d 1347 (1977); <i>Higgins vs. Hermes</i> , 89 N.M. 379, 552 P.2d 1227 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 90 N.M. 8, 558 P.2d 620 (1976); <i>State vs. Herrera</i> , 84 N.M. 46, 499 P.2d 364 (Tribunal de Apelación), recurso de revisión denegado, 84 N.M. 37, 499 P.2d 355 (1972), 409 U.S. 1110, 93 S. Ct. 918, 34 L. Ed. 2d 692 (1973) y <i>State vs. Turner</i> , 81 N.M. 571, 469 P.2d 720 (Tribunal de Apelación 1970). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 294, 321. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 294, 321. |

| | |
|---|---|
| This instruction is sufficient to advise jury of their duty to decide the case upon the evidence presented, not upon argument of counsel. | Esta instrucción es suficiente para informar al jurado sobre su obligación de decidir el caso sujeto a las pruebas presentadas, no sujeto al argumento de los abogados. |
| <i>Romero v. Melbourne</i> , 1977- NMCA-015, 90 N.M. 169, 561 P.2d 31, cert. denied, 90 N.M. 254, 561 P.2d 1347. | <i>Romero vs. Melbourne</i> , 1977- NMCA-015, 90 N.M. 169, 561 P.2d 31, recurso de revisión denegado, 90 N.M. 254, 561 P.2d 1347. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1235. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1235. |
| Counsel's appeal in civil case to self-interest or prejudice of jurors as taxpayers as ground for mistrial, new trial or reversal, 93 A.L.R.3d 556. | Apelación de los abogados en caso civil por interés propio o prejuicio de los jurados como contribuyentes como fundamento para reponer el procedimiento, reponer el juicio oral o la anulación, 93 A.L.R.3d 556. |
| 88 C.J.S. Trial § 324. | 88 C.J.S. Juicio oral § 324. |
| 13-2008. | 13-2008. |
| Withdrawn. | Retirado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. — Pursuant to a court order dated April 22, 2002, this instruction, relating to no damages unless liability, was withdrawn effective June 1, 2002. | Retiros. De conformidad con una orden judicial de fecha 22 de abril de 2002, esta instrucción, referente a que no hay daños y perjuicios a menos que exista responsabilidad, fue retirada a partir del 1 de junio de 2002. |
| 13-2009. | 13-2009. |
| Verdict of jury. | Veredicto del jurado. |
| Upon retiring to the jury room, and before commencing your deliberations, you will select one of your members as foreperson. | Tras dirigirse a la sala de jurados, y antes de comenzar sus deliberaciones, ustedes seleccionarán a uno de sus miembros como presidente del jurado. |
| You will be given the Court's instructions and \[a special] verdict form\[s]. \[In this case it will be necessary for you to answer the preliminary questions presented to you on the verdict form.] | Se les darán las instrucciones del tribunal y un formulario\[s] de veredicto \[especial]. \[En este caso será necesario que ustedes respondan a las preguntas preliminares presentadas a ustedes en el formulario de veredicto]. |
| When as many as \[ten] \[five] of you have agreed upon a verdict \[and your answers to the questions presented on the special verdict form], your foreperson must sign the appropriate form\[s] and you will all then return to open court. | Cuando \[diez] \[cinco] de ustedes hayan acordado un veredicto \[y sus respuestas a las preguntas presentadas en el formulario de veredicto especial], su presidente del jurado debe firmar el formulario\[s] correspondiente\[s] y entonces todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every case. | Esta instrucción debe darse en cada caso. |
| The bracketed language in the second and third paragraphs is used when special interrogatories or preliminary questions are presented under verdict forms UJI 13-2217 or UJI 13-2220 NMRA. | La redacción entre corchetes en el segundo y tercer párrafos se usa cuando se presentan interrogatorios especiales o preguntas preliminares bajo los formularios de veredicto UJI 13-2217 o UJI 13-2220 NMRA. |
| Where used instead of the special verdict form questions, "special interrogatories" should be substituted for "preliminary questions." | Cuando se usen en lugar de las preguntas del formulario de veredicto especial, "interrogatorios especiales" debería sustituirse por "preguntas preliminares". |
| The instruction is given without the bracketed language where a general verdict form is used. | Esta instrucción se da sin la redacción entre corchetes cuando se usa un formulario de veredicto general. |

| | |
|---|---|
| \\[As amended, effective November 1, 1991.] | \\[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — In civil cases in New Mexico, a majority of the jury renders the jury's verdict. | Comentario del comité. En los casos civiles en Nuevo México, una mayoría del jurado emite el veredicto del jurado. |
| Rule 1-038F and G, Rules of Civil Procedure for the District Courts. | Regla 1-038F y G, Reglas de Procedimiento Civil para los Tribunales de Distrito. |
| The verdict is announced by a jury foreperson. | El veredicto lo anuncia un presidente del jurado. |
| The verdict must be in writing and signed by the foreperson. | El veredicto debe constar por escrito y estar firmado por el presidente del jurado. |
| Rule 1-308F and G. Chapter 22 of these instructions contain the appropriate jury verdict forms for general verdicts and special verdicts accompanied by special interrogatories or answers to preliminary questions necessary to rendering of a verdict in cases of comparative fault. | La regla 1-308F y G. capítulo 22 de estas instrucciones contienen los formularios de veredicto del jurado apropiados para veredictos generales y veredictos especiales acompañados de interrogatorios especiales o respuestas a las preguntas preliminares necesarios para emitir un veredicto en los casos de negligencia comparativa. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, rewrote the instruction to the extent that a detailed comparison would be impracticable. | La reforma de 1991, vigente para los casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991 o después de esa fecha, reescribió la instrucción en la medida que sería inviable una comparación detallada. |
| Instruction not appropriate in federal constitutional claim. — This instruction cannot be used as authority for less than unanimous jury where plaintiff's claims are based on a violation of federal constitutional rights sought to be enforced through 42{MQ}U.S.C. § 1982 and not based on violation of state law. | La instrucción no es apropiada en una demanda constitucional federal. Esta instrucción no puede usarse como fundamento para un jurado menos que unánime cuando las demandas del demandante estén fundamentadas en una violación de derechos constitucionales federales que se busquen hacer valer mediante las disposiciones 42 U.S.C. § 1982 y no estén fundamentadas en violación de la ley estatal. |
| <i>Bledsoe v. Garcia</i> , 742 F.2d 1237 (10th Cir. 1984). | <i>Bledsoe vs. Garcia</i> , 742 F.2d 1237 (10th Cir. 1984). |
| Not unduly repetitious of other instructions. — Plaintiff's objection that the giving of former UJI Civ. 14.1 (now UJI 13-1801) and this instruction unduly emphasized, by repetition, the consideration of liability before damages instruction was without merit. | No repetir indebidamente otras instrucciones. La objeción del demandante de que dar la anterior UJI civil 14.1 (actualmente UJI 13-1801) y esta instrucción resaltaban indebidamente, por repetición, la consideración de la responsabilidad antes de la instrucción de daños y perjuicios, fue sin fundamento. |
| Uniform Jury Instructions require that both instructions are to be given purposely to cover the subject matter twice. | Las instrucciones uniformes para el jurado requieren que se den ambas instrucciones intencionalmente para cubrir el tema dos veces. |
| <i>Demers v. Gerety</i> , 1974-NMCA-123, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278, cert. denied, 87 N.M. 47, 529 P.2d 273. | <i>Demers vs. Gerety</i> , 1974-NMCA-123, 87 N.M. 52, 529 P.2d 278, recurso de revisión denegado, 87 N.M. 47, 529 P.2d 273. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1437. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1437. |
| CHAPTER 21 | CAPÍTULO 21 |
| No Instructions to Be Given | No hay instrucciones que dar |
| Introduction | Introducción |
| Unnecessary instructions must be deleted. | Las instrucciones innecesarias deben eliminarse. |
| Jury instructions differ among the various jurisdictions. | Las instrucciones para el jurado son diferentes entre las varias jurisdicciones. |

| | |
|--|---|
| Historical concepts and tradition have spawned and protected many instructions that are not needed for the proper enlightenment or guidance of the jury to a true verdict. | Los conceptos históricos y la tradición han generado y protegido muchas instrucciones que no son necesarias para explicar u orientar apropiadamente al jurado hacia un veredicto incuestionable. |
| One of the most important developments in mandatory jury instructions is the mandate that certain instructions will <i>not</i> be given. | Uno de los desarrollos más importantes en las instrucciones obligatorias para el jurado es el mandato de que <i>no</i> se darán ciertas instrucciones. |
| When standardized jury instructions were originally attempted, probably the biggest problem was in forcing the trial courts to give up certain stock instructions which had long been in use. | Cuando se intentaron originalmente las instrucciones estandarizadas para el jurado, probablemente el mayor problema fue forzar que los tribunales de primera instancia renunciaran a ciertas instrucciones habituales que habían estado en uso durante mucho tiempo. |
| Illinois, with its "Pattern Jury Instructions" in 1961, evolved specific directions that certain matters were not to be the subject matter of instructions in the future. | Illinois, con su "Modelo de Instrucciones para el Jurado" en 1961, desarrolló indicaciones específicas de que ciertos temas no deberían ser el objeto de instrucciones en el futuro. |
| The New Mexico Supreme Court adopted that theory and the first edition of UJI - Civil declared that certain subject matters should not be given in the future (Paragraph E of Rule 1-051, Rules of Civil Procedure for the District Courts; UJI Civ. - Chapter 19, first edition). | La Corte Suprema de Nuevo México adoptó esa teoría y la primera edición de las UJI en materia civil declaró que ciertos temas no deberían darse en el futuro (párrafo E de la regla 1-051, Reglas de Procedimiento Civil para los Tribunales de Distrito; UJI Civ. - capítulo 19, primera edición). |
| This same concept is carried forward in this second edition. | Este mismo concepto está contenido en esta segunda edición. |
| Not only are the matters specified herein not to be the subject matter of instructions in the future, unless coming within the exception specified in Rule 1-051, but the same are examples of instructions of like nature which shall not be hereafter used. | No solamente los temas especificados aquí no deben ser el objeto de instrucciones en el futuro, a menos que se encuentren dentro de la excepción especificada en la Regla 1-051, sino que las mismas son ejemplos de instrucciones de naturaleza similar que no deberán usarse en lo sucesivo. |
| 13-2101. | 13-2101. |
| Assumption of risk - No instruction to be given. | Asunción del riesgo. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction is to be given on the doctrine of assumption of risk as a separate defense, per se. | No deberá darse instrucción sobre la doctrina de la asunción del riesgo como una defensa por separado, por sí misma. |
| However, the principle still applies in New Mexico under the "reasonable person" standard of contributory negligence. | Sin embargo, el principio todavía aplica en Nuevo México bajo el criterio de la "conducta de una persona razonable" en la negligencia coadyuvante de la víctima. |
| A voluntary exposure to a known danger will preclude recovery. | Una exposición voluntaria a un peligro conocido excluirá la reparación del daño. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — In the case of <i>Williamson v. Smith</i> , 83 N.M. 336, 341, 491 P.2d 1147 (1971), after reviewing previous decisions and discussing the doctrine, it was stated: | Comentario del comité. En el caso de <i>Williamson vs. Smith</i> , 83 N.M. 336, 341, 491 P.2d 1147 (1971), después de revisar varias decisiones previas y discutir la doctrina, se estableció: |
| For these reasons, assumption of risk will no longer be a defense in New Mexico, and UJI 13-1310 NMRA on that subject will no longer be given. | Por estas razones, la asunción del riesgo ya no será más una defensa en Nuevo México y la UJI 13-1310 NMRA sobre ese tema ya no se dará. |

| | |
|---|--|
| If pleaded and warranted by the evidence, the ground formerly occupied by the doctrine of assumption of risk will be covered by the law pertaining to negligence and contributory negligence.... | Si se argumenta y las pruebas lo justifican, el terreno antes ocupado por la doctrina de la asunción del riesgo será cubierto por la ley perteneciente a la negligencia y la negligencia coadyuvante de la víctima.... |
| By what we have said, we do not mean to infer that a given state of facts which would heretofore have constituted a valid defense on the basis of assumption of risk will no longer prevail. | Por lo que hemos dicho, no queremos inferir que una situación de hechos dados que hasta ahora había constituido una defensa válida basándose en la asunción del riesgo, ya no prevalecerá. |
| To the contrary, such a set of facts, if properly pleaded and proven, will be as efficacious as formerly. | Al contrario, dicho conjunto de hechos, si se argumentan y prueban adecuadamente, serán tan eficaces como antes. |
| It will however henceforth be regarded as contributory negligence and governed by the principles pertaining to that doctrine. | Sin embargo, a partir de ahora esto se considerará como negligencia coadyuvante de la víctima y se regirá por los principios pertenecientes a esa doctrina. |
| Contributory negligence is a broad and flexible doctrine keyed to reasonableness of conduct. | La negligencia coadyuvante de la víctima es una doctrina amplia y flexible adaptada a la razonabilidad de la conducta. |
| This court has approved the Restatement (Second) of Torts | Este tribunal ha aprobado la Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Segunda Serie) Aplicables a la Responsabilidad Civil Derivada de Actos Ilícitos. |
| Section 466 states: | La sección 466 establece: |
| "§ 466. Types of Contributory Negligence | "§ 466. Tipos de Negligencia Coadyuvante de la Víctima |
| The plaintiff's contributory negligence may be either | La negligencia coadyuvante de la víctima por parte del demandante puede ser |
| an intentional and unreasonable exposure of himself to danger created by the defendant's negligence, of which danger the plaintiff knows or has reason to know, or | una exposición intencional e irrazonable de sí mismo al peligro creado por la negligencia del demandado, cuyo peligro el demandante conoce o tiene razón de conocer, o |
| conduct which, in respects other than those stated in Clause (a), falls short of the standard to which the reasonable man should conform in order to protect himself from harm." | conducta que, en aspectos distintos a los establecidos en la cláusula (a), no se ajusta a la norma que debe cumplir el hombre razonable para protegerse a sí mismo del daño". |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 65A C.J.S. Negligence §§ 174, 181, 281 et seq. | Referencias bibliotecarias. 65A C.J.S. Negligencia §§ 174, 181, 281 y los siguientes. |
| Assumption of risk subject to comparative negligence rule. — Assumption of risk, as a form of negligence, and other liability concepts based on, or related to, negligence of either plaintiff, defendant or both, are subject to the newly adopted comparative negligence rule. | Asunción del riesgo sujeta a la regla de negligencia comparativa. La asunción del riesgo, como forma de negligencia, y otros conceptos de responsabilidad con base en, o relacionados a, la negligencia ya sea del demandante, el demandado o ambos, están sujetos a la recién adoptada regla de negligencia comparativa. |
| <i>Scott v. Rizzo</i> , 1981-NMSC-021, 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234. | <i>Scott vs. Rizzo</i> , 1981-NMSC-021, 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 57 Am. Jur. 2d Negligence § 278. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 57 Am. Jur. 2º Negligencia §§ 278. |
| Motor vehicle passenger's contributory negligence or assumption of risk where accident resulted from driver's drowsiness, physical defect, or illness, 1 A.L.R.4th 556. | Negligencia coadyuvante de la víctima o asunción del riesgo de un pasajero de un vehículo de motor cuando el accidente resultó de la somnolencia, defecto físico o enfermedad del conductor, 1 A.L.R.4th 556. |

| | |
|--|--|
| 13-2102. | 13-2102. |
| Child; care required for safety of - <i>No instruction to be given.</i> | Niño; cuidado requerido para su seguridad. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Ordinary care is the standard of care to be exercised in the State of New Mexico. | Los cuidados ordinarios son la regla del cuidado requerido a emplear en el estado de Nuevo México. |
| The circumstances may change but the standard of care remains constant. | Las circunstancias pueden cambiar pero la regla del cuidado requerido permanece permanente. |
| Committee commentary. — Under the law of New Mexico and pursuant to UJI 13- 1603 and 13-1604 NMRA, the defendant is required in all instances to use ordinary care commensurate with the circumstances, and no other care is required of any person under such circumstances. | Comentario del comité. Bajo la ley de Nuevo México y de conformidad con la UJI 13- 1603 y 13-1604 NMRA, el demandado está obligado en todas las instancias a emplear los cuidados ordinarios acorde con las circunstancias, y no se requiere de otro cuidado de ninguna persona bajo dichas circunstancias. |
| To instruct that one must anticipate the ordinary behavior of children and, therefore, exercise greater care for their protection and safety is an argument about what constitutes ordinary care under the circumstances and is not a rule of law. | Para instruir que uno debe anticipar el comportamiento ordinario de los niños y, por lo tanto, ejercer un mayor cuidado para su protección y seguridad, es un argumento sobre lo que constituyen los cuidados ordinarios bajo las circunstancias y no un principio legal. |
| <i>See Marrujo v. Martinez, 65 N.M. 166, 334 P.2d 548 (1959).</i> | <i>Ver Marrujo vs. Martinez, 65 N.M. 166, 334 P.2d 548 (1959).</i> |
| Library references. — 65A C.J.S. Negligence § 281 et seq. | Referencias bibliotecarias. 65A C.J.S. negligencia § 281 y los siguientes. |
| 13-2103. | 13-2103. |
| Decedent; presumption of due care - <i>No instruction to be given.</i> | Fallecido; presunción del cuidado razonable. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| Committee commentary. — The presumption of due care had its origin in jurisdictions where the burden of proof was on the plaintiff to prove that the plaintiff used due care (Illinois Pattern Jury Instructions, Chapter 20). | Comentario del comité. La presunción del cuidado razonable tuvo su origen en jurisdicciones en las que la carga de la prueba estaba del lado del demandante para probar que el demandante empleó un cuidado razonable (Modelo de Instrucciones para el Jurado de Illinois, capítulo 20). |
| This is not the rule in New Mexico and, therefore, no such instruction is proper. | Esta no es la regla en Nuevo México y, por lo tanto, dicha instrucción no es apropiada. |
| The presumption involves only the contributory negligence of the decedent. | La presunción implica solamente la negligencia coadyuvante de la víctima por parte del fallecido. |
| The presumption is procedural and simply fixes the burden on the defendant of producing some evidence to rebut the presumption. | Esta presunción es procesal y simplemente fija la carga sobre el demandado de presentar alguna prueba para refutar la presunción. |
| A defendant, however, already has a greater burden. | Sin embargo, un demandado ya tiene una carga mayor. |
| The defendant must not only offer some evidence to rebut the presumption, but also must prove that the decedent was guilty of contributory negligence by a preponderance of the evidence. | El demandado no solamente debe presentar alguna prueba para refutar la presunción, sino que también debe probar que el fallecido fue culpable de negligencia coadyuvante de la víctima mediante un mayor valor persuasivo de las pruebas presentadas en juicio. |

| | |
|--|--|
| <p>The authorities in the various jurisdictions are in a state of hopeless confusion on this issue.</p> | <p>Las autoridades en las varias jurisdicciones están en un estado de confusión desesperada sobre esta cuestión.</p> |
| <p><i>Armstrong v. West Texas Rig Co.</i>, 339 S.W.2d 69 (Tex. Civ. App. 1960); <i>Graham</i>{MQ}<i>v. Milsap</i>, 77 Idaho 179, 290 P.2d 744 (1955); <i>Arenson v. National Auto & Cas. Ins. Co.</i>, 45 Cal. 2d 81, 286 P.2d 816 (1955); <i>Vinson v. East Texas Motor Freight Lines</i>, 280 S.W.2d 124 (Mo. 1955); <i>Hutton v. Martin</i>, 41 Wash. 2d 780, 252 P.2d 581 (1953); <i>Mecham v. Allen</i>, 1 Utah 2d 79, 262 P.2d 285 (1953); <i>Ammundson v. Tinholt</i>, 228 Minn. 115, 36 N.W.2d 521, 7 A.L.R.2d 1318 (1949); <i>Silva v. Traver</i>, 63 Ariz. 364, 162 P.2d 615 (1945).</p> | <p><i>Armstrong vs. West Texas Rig Co.</i>, 339 S.W.2d 69 (Tex. Civ. App. 1960); <i>Graham vs. Milsap</i>, 77 Idaho 179, 290 P.2d 744 (1955); <i>Arenson vs. National Auto & Cas. Ins. Co.</i>, 45 Cal. 2d 81, 286 P.2d 816 (1955); <i>Vinson vs. East Texas Motor Freight Lines</i>, 280 S.W.2d 124 (Mo. 1955); <i>Hutton vs. Martin</i>, 41 Wash. 2d 780, 252 P.2d 581 (1953); <i>Mecham vs. Allen</i>, 1 Utah 2d 79, 262 P.2d 285 (1953); <i>Ammundson vs. Tinholt</i>, 228 Minn. 115, 36 N.W.2d 521, 7 A.L.R.2d 1318 (1949); <i>Silva vs. Traver</i>, 63 Ariz. 364, 162 P.2d 615 (1945).</p> |
| <p>A New Mexico rule was stated in <i>Hartford Fire Ins. Co. v. Horne</i>, 65 N.M. 440, 338 P.2d 1067 (1959):</p> | <p>Una regla de Nuevo México se estableció en <i>Hartford Fire Ins. Co. vs. Horne</i>, 65 N.M. 440, 338 P.2d 1067 (1959):</p> |
| <p>We believe the correct rule is that the presumption operates to protect or shield a person in whose favor it is invoked until credible and substantial evidence which would{MQ}support a finding is introduced to the contrary, and that it then vanishes as though it never existed....</p> | <p>Nosotros consideramos que la regla correcta es que la presunción opera para proteger o defender a una persona en cuyo favor se invoca la regla hasta que se presenten en contrario pruebas verosímiles y sustanciales que fundamentarían una determinación, y que la regla luego se desvanece como si nunca hubiera existido....</p> |
| <p>"Credible" and "substantial" evidence which would support a finding should be sufficient to establish contributory negligence, the burden already imposed on the defendant.</p> | <p>Las pruebas "verosímiles" y "sustanciales" que fundamentarían una determinación deberían ser suficientes para establecer la negligencia coadyuvante de la víctima, la carga ya impuesta al demandado.</p> |
| <p>UJI{MQ}12.16 from the first edition was cited in <i>Archibeque v. Homrich</i>, 87 N.M. 265, 531 P.2d 1238 (Ct. App.), rev'd, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820 (1975); <i>Wilson v. Wylie</i>, 86 N.M. 9, 518 P.2d 1213 (Ct. App. 1973), cert. denied, 86 N.M. 5, 518 P.2d 1209 (1974); <i>White v. Wayne A. Lowdermilk, Inc.</i>, 85 N.M. 100, 509 P.2d 575 (Ct. App. 1973).</p> | <p>La UJI 12.16 de la primera edición se citó en <i>Archibeque vs. Homrich</i>, 87 N.M. 265, 531 P.2d 1238 (Tribunal de Apelación), revocada, 88 N.M. 527, 543 P.2d 820 (1975); <i>Wilson vs. Wylie</i>, 86 N.M. 9, 518 P.2d 1213 (Tribunal de Apelación 1973), recurso de revisión denegado, 86 N.M. 5, 518 P.2d 1209 (1974); <i>White vs. Wayne A. Lowdermilk, Inc.</i>, 85 N.M. 100, 509 P.2d 575 (Tribunal de Apelación 1973).</p> |
| <p>See also Rule 11-301, Rules of Evidence.</p> | <p>Ver también la Regla 11-301, Reglas sobre Admisibilidad de Pruebas.</p> |
| <p>[As revised, effective November 1, 1991.]</p> | <p>[Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991].</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Refusal to instruct not error. — It is not an error for the trial court to refuse to instruct the jury that there is a presumption of due care on the part of a decedent in a wrongful death action.</p> | <p>La negativa a instruir no constituye error. No es un error que el tribunal de primera instancia se rehúse a informar al jurado que existe una presunción de cuidado razonable por parte de un fallecido en una acción por muerte causada por negligencia.</p> |
| <p><i>Bloom v. Lewis</i>, 1980-NMCA-155, 97 N.M. 435, 640 P.2d 935.</p> | <p><i>Bloom vs. Lewis</i>, 1980-NMCA-155, 97 N.M. 435, 640 P.2d 935.</p> |
| <p>Presumption of due care of decedent not sufficient to fix liability. — The rule of evidence that in a death case the decedent is presumed to have exercised ordinary care was not enough to place liability upon the defendant, since even if the children were exercising ordinary care for their own safety it did not necessarily follow that defendant was negligent, or that such negligence was the proximate</p> | <p>La presunción del cuidado razonable del fallecido no es suficiente para fijar la responsabilidad. La regla sobre las pruebas de que en un caso de muerte se presume que el fallecido ha empleado cuidados ordinarios, no fue suficiente para atribuirle la responsabilidad al demandado, ya que incluso si los niños estuvieron empleando cuidados ordinarios por su propia seguridad, esto no necesariamente derivó de que el demandado fuera negligente, o que dicha negligencia fue la causa</p> |

| | |
|--|---|
| cause of death; cases of unavoidable accident where all parties exercised ordinary care are not unknown to the law. | directa de la muerte; los casos de accidente inevitable en los que todas las partes emplearon cuidados ordinarios no son desconocidos para la ley. |
| <i>Foster v. United States</i> , 183 F. Supp. 524 (D.N.M. 1959), aff'd, 280 F.2d 431 (10th Cir. 1960). | <i>Foster vs. United States</i> , 183 F. Supp. 524 (D.N.M. 1959), confirmada, 280 F.2d 431 (10th Cir. 1960). |
| 13-2104. | 13-2104. |
| Failure of party to produce evidence or witness - <i>No instruction to be given.</i> | Falta de presentación de pruebas o de testigos por parte de una parte. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — Such an instruction is found in many works on jury instructions. | Comentario del comité. Tal instrucción se encuentra en muchos trabajos sobre las instrucciones para el jurado. |
| Study reveals that these are usually founded upon a particular statute of the state involved. | El estudio revela que estas se fundamentan normalmente en una ley particular del estado involucrado. |
| There is no such statute in the State of New Mexico. | No existe tal ley en el estado de Nuevo México. |
| The matter can be covered in argument. | El asunto puede ser discutido. |
| In the criminal case of <i>State v. Soliz</i> , 80 N.M. 297, 454 P.2d 779 (Ct. App. 1969), reference was made to this instruction. | En el caso penal de <i>State vs. Soliz</i> , 80 N.M. 297, 454 P.2d 779 (Tribunal de Apelación 1969), se hizo referencia a esta instrucción. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 271, 312, 355. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 271, 312, 355. |
| Comment on failure to call witness is permitted. — Although no instruction is to be given concerning the production of witnesses, New Mexico law permits comment, in closing argument, concerning the failure to call a witness. | Se permite hacer comentarios sobre la falta de hacer comparecer a testigos. Aunque no deberá darse instrucción sobre la presentación de testigos, la ley de Nuevo México permite hacer comentarios, en el alegato de clausura, sobre la falta de hacer comparecer a un testigo. |
| <i>State v. Vallejos</i> , 1982- NMCA-146, 98 N.M. 798, 653 P.2d 174. | <i>State vs. Vallejos</i> , 1982- NMCA-146, 98 N.M. 798, 653 P.2d 174. |
| New Mexico law permits comment, in closing argument, concerning the failure to call a witness, so long as the argument has a basis in the evidence and the statement made cannot be construed as a comment on the failure of the defendant to testify. | La ley de Nuevo México permite hacer comentarios, en el alegato de clausura, sobre la falta de hacer comparecer a un testigo, siempre y cuando el argumento esté fundamentado en las pruebas y la declaración hecha no pueda ser interpretada como un comentario sobre la falta de rendir testimonio del demandado. |
| <i>State v. {MQ}Ennis</i> , 1982-NMCA-157, 99 N.M. 117, 654 P.2d 570. | <i>State vs. Ennis</i> , 1982-NMCA-157, 99 N.M. 117, 654 P.2d 570. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Adverse presumption or inference based on party's failure to produce or question examining doctor - modern cases, 77 A.L.R.4th 463. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Presunción negativa o contraria con base en la falta de una parte de presentar documentos o de cuestionar a médico que realiza las exploraciones, casos modernos, 77 A.L.R.4th 463. |
| 13-2105. | 13-2105. |
| Failure of party to testify - <i>No instruction to be given.</i> | Falta de rendición de testimonio por parte de una parte. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |

| | |
|--|--|
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — Instructions such as the foregoing in some states are predicated upon a particular statute. | Comentario del comité. En algunos estados las instrucciones como la anterior se fundamentan en alguna ley en particular. |
| There is no statute, applicable to civil cases, covering this point in the State of New Mexico. | No existe ley, aplicable a los casos civiles, que cubra este tema en el estado de Nuevo México. |
| Instructions of this nature are arguments which are better made by the trial lawyers than by the judge. | Las instrucciones de esta naturaleza son argumentos que son mejor hechos por los abogados litigantes que por el juez. |
| The court should not comment on the evidence to the jury on a matter of this nature and, therefore, instructions on this subject matter should be deleted. | El tribunal no debería comentar sobre las pruebas para el jurado sobre un tema de esta naturaleza y, por lo tanto, las instrucciones sobre este tema deberían eliminarse. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 271, 312, 355. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 271, 312, 355. |
| 13-2106. | 13-2106. |
| Flight from accident not negligence - <i>No instruction to be given.</i> | Huir de un accidente no constituye negligencia. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — The mere fact that a person flees from an accident is not proof, nor even evidence, of negligence and the court should not enter into the argument by declaring either way. | Comentario del comité. El simple hecho de que una persona huya de un accidente no es una prueba, ni siquiera evidencia, de negligencia y el tribunal no debería entrar en el argumento al declarar de cualquier manera. |
| This again is a subject which well might be argued by the attorney to the jury. | De nuevo, esto es tema que bien podría ser argumentado al jurado por el abogado. |
| It is not a proper subject of instruction. | No es un tema competente de instrucción. |
| Instructing on the subject matter or along the lines of that indicated above would be an undue emphasis on certain evidence. | El instruir sobre el tema o en el sentido de lo indicado anteriormente, sería hacer un énfasis indebido sobre ciertas pruebas. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 65A C.J.S. Negligence §§ 285, 286. | Referencias bibliotecarias. 65A C.J.S. Negligencia §§ 285, 286. |
| 13-2107. | 13-2107. |
| Foreseeability as negligence - <i>No instruction to be given.</i> | Previsibilidad como negligencia. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given in a negligence case on foreseeability in any form other than the negligence instruction and ordinary care instruction which cover this matter properly. | No debería darse instrucción sobre previsibilidad en ningún formulario en un caso de negligencia, a excepción de la instrucción sobre negligencia y los cuidados ordinarios que cubren este asunto adecuadamente. |

| | |
|---|---|
| See UJI 13-1601 and 13-1604 NMRA. | Ver UJI 13-1601 y 13-1604 NMRA. |
| Committee commentary. — Foreseeability is actually an element of negligence and is so stated in UJI 13-1601 NMRA, but there is no justification in giving a separate instruction on this point and the practice followed by some courts should not be followed here. | Comentario del comité. La previsibilidad es realmente un elemento de la negligencia y así está establecido en la UJI 13-1601 NMRA, pero no existe justificación para dar una instrucción por separado sobre este punto, y la práctica seguida por algunos tribunales no debería seguirse aquí. |
| The New Mexico instructions on negligence and ordinary care properly cover the subject matter and no separate instruction on foreseeability is necessary or needed in the ordinary negligence case. | Las instrucciones de Nuevo México sobre negligencia y cuidados ordinarios cubren apropiadamente el tema y no es necesaria una instrucción por separado sobre previsibilidad en el caso ordinario de negligencia. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 65A C.J.S. Negligence §§ 285, 286. | Referencias bibliotecarias. 65A C.J.S. Negligencia §§ 285, 286. |
| Law reviews. — For article, "The Continuing Debate over Tort Duty in New Mexico: The Role of Foreseeability and Policy in <i>Herrera v. Quality Pontiac</i> ", see 34 N.M.L. Rev. 433 (2004). | Revistas de derecho. Para el artículo, "El debate continuo sobre la obligación en la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos en Nuevo México: el rol de la previsibilidad y la política en <i>Herrera vs. Quality Pontiac</i> ", ver 34 N.M.L. Rev. 433 (2004)". |
| 13-2108. | 13-2108. |
| Highest degree of care - <i>No instruction to be given.</i> | Cuidados extraordinarios. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Ordinary care under the circumstances is the proper standard of care in New Mexico and in most jurisdictions. | Los cuidados ordinarios bajo las circunstancias es la regla del cuidado requerido apropiada en Nuevo México y la mayoría de las jurisdicciones. |
| Committee commentary. — It is the opinion of the committee that there should be no degrees of care in New Mexico, as our supreme court has stated on numerous occasions. | Comentario del comité. La opinión del comité es que no deberían existir niveles de cuidados en Nuevo México, tal como lo ha establecido nuestra Corte Suprema en numerosas ocasiones. |
| Notwithstanding the case of <i>Thompson v. Anderman</i> , 59 N.M. 400, 285 P.2d 507 (1955), the proper standard is one of ordinary care under the circumstances and UJI 13-1603 NMRA should be used in such instances. | A pesar del caso <i>Thompson vs. Anderman</i> , 59 N.M. 400, 285 P.2d 507 (1955), la regla apropiada es una de cuidados ordinarios bajo las circunstancias y la UJI 13-1603 NMRA debería usarse en tales instancias. |
| In like manner, the duty of the carrier to protect passengers from injuries by third persons should be that of ordinary care under the circumstances. | De la misma manera, la obligación del transportista de proteger a los pasajeros contra lesiones provocadas por terceros, sería la de cuidados ordinarios bajo las circunstancias. |
| Any instruction requiring a higher or different degree of care should be refused. | Cualquier instrucción que requiera de un nivel de cuidado más alto o diferente debería rechazarse. |
| The same is true with reference to duty of care to protect passengers from other passengers. | Lo mismo aplica con relación a la obligación de cuidado para proteger a pasajeros de otros pasajeros. |
| Some states have special statutes giving to common carriers certain police powers. | Algunos estados tienen leyes especiales que otorgan a los transportes públicos ciertas facultades policíacas. |

| | |
|---|--|
| New Mexico has no such statutes and, therefore, instructions in this vein should be rejected. | Nuevo México no tiene dichas leyes y, por lo tanto, las instrucciones en este sentido deberían rechazarse. |
| No special instructions are required with reference to the duty of a common carrier to disabled, infirm or intoxicated persons or to children. | No se necesitan instrucciones especiales relativas a la obligación de un transporte público para personas discapacitadas, enfermas, bajo la influencia de alcohol o drogas, o niños. |
| The proper standard of care is that of due care under the circumstances. | La regla del cuidado requerido apropiada es la del cuidado razonable bajo las circunstancias. |
| Special instructions, sometimes tendered, recognizing a distinction between passenger and invitee and specifying when the invitation terminates are without practical distinction and the committee determined that no such instruction should be given in New Mexico. | Las instrucciones especiales, algunas veces proporcionadas, que reconocen una distinción entre pasajero e invitado, y especifican cuando termina la invitación, no tienen distinción práctica y el comité determinó que ninguna tal instrucción debería darse en Nuevo México. |
| <i>See also: LeDoux v. Martinez</i> , 57 N.M. 86, 254 P.2d 685 (1953); <i>Gray v. Esslinger</i> , 46{MQ}N.M. 421, 130 P.2d 24, rehearing denied, 46 N.M. 492, 131 P.2d 981 (1942); <i>Archuleta{MQ} v. Jacobs</i> , 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). This instruction was cited in <i>Smith v. Greyhound Lines</i> , 382 F.2d 190 (10th Cir. 1967). | <i>Ver también: LeDoux vs. Martinez</i> , 57 N.M. 86, 254 P.2d 685 (1953); <i>Gray vs. Esslinger</i> , 46 N.M. 421, 130 P.2d 24, reposición de juicio oral rechazada, 46 N.M. 492, 131 P.2d 981 (1942); <i>Archuleta vs. Jacobs</i> , 43 N.M. 425, 94 P.2d 706 (1939). Esta instrucción se citó en <i>Smith vs. Greyhound Lines</i> , 382 F.2d 190 (10th Cir. 1967). |
| 13-2109. | 13-2109. |
| Hospital and business records - No instruction to be given. | Registros hospitalarios y documentación mercantil. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction concerning hospital and business records should be given. | No debería darse instrucción sobre registros hospitalarios y documentación mercantil. |
| Hospital and business records, like any other documents, are matters of evidence and the admissibility thereof is determined by the Rules of Evidence. | Los registros hospitalarios y documentación mercantil, como cualquier otro documento, son temas de prueba, y la admisibilidad de lo mismo está determinada por las Reglas sobre Admisibilidad de Pruebas. |
| No special comment to the jury is necessary. | No es necesario ningún comentario especial para el jurado. |
| Committee commentary. — When the court gives an instruction such as the foregoing it singles out a portion of the evidence for improper emphasis. | Comentario del comité. Cuando el tribunal da una instrucción tal como la anterior, el tribunal señala una parte de las pruebas para dar un énfasis indebido. |
| This matter well may be{MQ}argued to the jury. | Este tema bien puede argumentarse al jurado. |
| There is no necessity for a special instruction on hospital and business records. | No hay necesidad de una instrucción especial sobre registros hospitalarios y documentación mercantil. |
| In the first instance, before the matter is submitted into evidence it has been ruled on as a matter of law. | En el primer ejemplo, antes de presentar el tema como prueba se resolvió como cuestión de derecho. |
| Thereafter, the court should treat it as other evidence, leaving to counsel the matter of emphasis and argument. | A partir de entonces, el tribunal lo trató como otras pruebas, dejando el tema a los abogados para énfasis y argumentación. |

| | |
|--|--|
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 310, 357. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 310, 357. |
| 13-2110. | 13-2110. |
| Inherently improbable testimony - <i>No instruction to be given.</i> | Testimonio improbable en sí mismo. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — The lawyers in their summation well might argue that a witness has testified to matters that are inherently improbable or that such testimony should not be believed, but an instruction on this specific point is argumentative. | Comentario del comité. Los abogados bien pueden argumentar en sus alegatos de clausura que un testigo rindió testimonio sobre asuntos que son improbables por sí mismos o que dicho testimonio no debería creerse, pero una instrucción sobre este punto específico es argumentativa. |
| Furthermore, it is covered already by other instructions, particularly when the jury is advised that it is their duty to determine the facts. | Además, esto ya está cubierto por otras instrucciones, particularmente cuando se informa al jurado que es su obligación determinar los hechos. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 270, 311, 357 et seq. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 270, 311, 357 y los siguientes. |
| 13-2111. | 13-2111. |
| Jury to consider all the evidence - <i>No instruction to be given.</i> | El jurado considerará todas las pruebas. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — Instructions of this nature are pure legal jargon without substance; the jury does not understand the technicalities involved and does not need them in arriving at a true verdict. | Comentario del comité. Las instrucciones de esta naturaleza son pura jerga legal sin fundamento; el jurado no entiende los tecnicismos involucrados y no los necesita para llegar a un veredicto legítimo. |
| The uniform jury instructions on the burden of proof make an instruction of this nature unnecessary. | Las instrucciones uniformes para el jurado sobre la carga de la prueba hacen que una instrucción de esta naturaleza sea innecesaria. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 270, 306 et seq. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 270, 306 y los siguientes. |
| 13-2112. | 13-2112. |
| Withdrawn. | Retirado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. — Pursuant to a court order dated May 14, 1998, this rule, relating to loss of consortium not a recognized cause of action, was withdrawn, effective July 1, 1998. | Retiros. De conformidad con una orden judicial de fecha 14 de mayo de 1998, esta regla, referente a que la pérdida de los lazos afectivos no es un hecho base de una acción reconocido, fue retirada a partir del 1 de julio de 1998. |
| 13-2113. | 13-2113. |
| Negligence of outside agency. | Negligencia de organismo externo. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |

| USE NOTES | NOTAS DE USO |
|--|---|
| Intervention of outside agency instructions is a confusion of causation and such instructions should not be given in New Mexico. | La intervención de instrucciones de organismos externos es una confusión de causalidad y dichas instrucciones no deberían darse en Nuevo México. |
| \[As amended, effective March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — Some courts heretofore have given an instruction to the jury advising them that if they should find that the action of a third person or an outside agency, not a party to the suit, was merely a contributing cause of injury to the plaintiff, then the acts of the third party or of the outside agency are not a defense to the defendant against the claim of the plaintiff. | Comentario del comité. Algunos tribunales hasta ahora han dado una instrucción al jurado informándoles que si determinan que la acción de un tercero o un organismo externo, no una parte del litigio, fue simplemente una causa que contribuyó a la lesión del demandante, entonces los actos del tercero o el organismo externo no son una defensa para el demandado en contra de la demanda del demandante. |
| On the other hand, if the jury should find that the sole cause of the injury to the plaintiff was negligence of the third party or of an outside agency, the plaintiff is not entitled to recover from the defendant. | Por otro lado, si el jurado determina que la única causa de la lesión al demandante fue la negligencia del tercero o del organismo externo, el demandante no tiene derecho a obtener el resarcimiento de parte del demandado. |
| Such an instruction is clearly argumentative. | Dicha instrucción es claramente argumentativa. |
| The basic subject matter is covered by other instructions (<i>e.g.</i> , UJI 13-309 NMRA). | El tema básico está cubierto por otras instrucciones (por ejemplo, la UJI 13-309 NMRA). |
| If the attorneys for the parties desire to argue the point, they are free to do so, but the court should not give such an instruction to the jury. | Si los abogados de las partes desean argumentar el punto, son libres de hacerlo, pero el tribunal no debería dar dicha instrucción al jurado. |
| \[Revised, effective March 1, 2005.] | \[Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, was prepared pursuant to a Supreme Court order dated December 10, 2004 authorizing the removal of the word "proximate" from the civil jury instructions and the amendment of civil jury instructions to conform them with the Supreme Court March 1, 2005 approval of the revision of Chapters 1, 2 and 3 of UJI Civil. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, fue preparada de conformidad con una orden de la Corte Suprema de fecha 10 de diciembre de 2004, que autoriza la eliminación de la palabra "aproximado" de las instrucciones para el jurado en materia civil y la reforma de las instrucciones para el jurado en materia civil, para ajustarla a la aprobación de la modificación de los capítulos 1, 2 y 3 de las UJI en materia civil por parte de la Corte Suprema de fecha 1 de marzo de 2005. |
| The 2005 amendment substituted "causation" for "proximate cause" in the Use Note and deleted "proximate" preceding "cause" in the commentary. | La reforma de 2005 sustituyó "causalidad" por "causa directa" en la Nota de Uso y eliminó "aproximado" antes de "causa" en el comentario. |
| Library references. — 65A C.J.S. Negligence §§ 290, 301. | Referencias bibliotecarias. 65A C.J.S. Negligencia §§ 290, 301. |
| Contributory negligence and independent intervening cause are questions for jury , unless, as a matter of law, there is no evidence upon which to submit the issue to the jury. <i>City of Belen v. Harrell</i> , 1979-NMSC-081, 93 N.M. 601, 603 P.2d 711. | La negligencia coadyuvante de la víctima y la causa intermedia independiente son preguntas para el jurado , a menos que, en estricto derecho, no existan pruebas sobre las cuales presentar la cuestión al jurado. <i>City of Belen vs. Harrell</i> , 1979-NMSC-081, 93 N.M. 601, 603 P.2d 711. |
| Suicide not necessarily intervening cause. — It cannot be said that in every case suicide is an independent intervening cause as a matter of law. <i>City of Belen v. Harrell</i> , 1979-NMSC-081, 93 N.M. 601, 603 P.2d 711. | El suicidio no es necesariamente una causa intermedia. No se puede decir que en todo caso el suicidio es una causa intermedia en estricto derecho. <i>City of Belen vs. Harrell</i> , 1979-NMSC-081, 93 N.M. 601, 603 P.2d 711. |

| | |
|--|---|
| <p>When defendant not entitled to instruction. — Defendant who failed to stop at an intersection and struck plaintiff's car was not entitled to an instruction relating to negligence of an outside agency on grounds that the stop sign for defendant's street was turned sideways where the record showed that, prior to collision, defendant did not see the stop sign because he was looking to the left, away from the sign.</p> | <p>Cuándo el demandado no tiene derecho a instrucción. El demandado que no se detuvo en una intersección y chocó con el automóvil del demandante no tuvo derecho a una instrucción referente a la negligencia de un organismo externo sobre el fundamento de que la señal de alto de la calle del demandado estaba volteada de lado cuando el registro mostró que, antes del choque, el demandado no vio la señal de alto porque estaba volteando a la derecha, lejos de la señal.</p> |
| <p><i>Williams v. {MQ} Cobb</i>, 1977-NMCA-060, 90 N.M. 638, 567 P.2d 487, cert. denied, 91 N.M. 3, 569 P.2d {MQ}413.</p> | <p><i>Williams vs. Cobb</i>, 1977-NMCA-060, 90 N.M. 638, 567 P.2d 487, recurso de revisión denegado, 91 N.M. 3, 569 P.2d 413.</p> |
| <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 57 Am. Jur. 2d Negligence § 192.</p> | <p>Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 57 Am. Jur. 2º Negligencia § 192.</p> |
| <p>13-2114.</p> | <p>13-2114.</p> |
| <p>Number of witnesses - No instruction to be given.</p> | <p>Número de testigos. No hay instrucciones que dar.</p> |
| <p><i>No instruction to be given.</i></p> | <p><i>No hay instrucciones que dar.</i></p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>No instruction need be given as to the effect or noneffect of the number of witnesses testifying on one side or the other.</p> | <p>No es necesario dar instrucción en cuanto al sentido o falta de sentido del número de testigos que rinden declaración de un lado o del otro.</p> |
| <p>Committee commentary. — It has been common procedure in New Mexico for the side producing the greater number of witnesses to submit an instruction on the foregoing.</p> | <p>Comentario del comité. Ha sido un procedimiento común en Nuevo México que el lado que presenta el mayor número de testigos presente una instrucción sobre lo anterior.</p> |
| <p>On the other hand the side that has the lesser number of witnesses submits a contrary instruction to the effect that the number of witnesses is of no consequence.</p> | <p>Por otro lado, el lado que tiene el menor número de testigos presenta una instrucción en contrario, en el sentido de que el número de testigos no tiene ninguna consecuencia.</p> |
| <p>This might be a question for argument.</p> | <p>Esto puede ser una cuestión para argumentar.</p> |
| <p>Basically, the matter of witnesses is already covered by the instruction on the credibility of a witness.</p> | <p>Básicamente, el tema de los testigos ya está cubierto por la instrucción sobre la credibilidad de un testigo.</p> |
| <p>Furthermore, no lawsuit should be determined by the number of witnesses which a side produces.</p> | <p>Además, ningún juicio debería determinarse por el número de testigos que presente un lado.</p> |
| <p>Quantitative measurement of evidence is not a proper basis for determination of a lawsuit.</p> | <p>La medición cuantitativa de las pruebas no es un fundamento apropiado para la determinación de un juicio.</p> |
| <p>Wigmore says this rule originated in the Roman Law.</p> | <p>Wigmore dice que esta regla se originó en el Derecho Romano.</p> |
| <p>VII Wigmore on Evidence 239 (3d ed.).</p> | <p>VII Wigmore sobre las Pruebas 239 (3d ed.).</p> |
| <p>An instruction of such a nature would be contrary to the New Mexico rule as expressed in <i>State v. Hunter</i>, 37 N.M. 382, 24 P.2d 251 (1933).</p> | <p>Una instrucción de tal naturaleza sería contraria a la regla de Nuevo México según lo expresado en el caso <i>State vs. Hunter</i>, 37 N.M. 382, 24 P.2d 251 (1933).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 88 C.J.S. Trial § 369.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral § 369.</p> |
| <p>13-2115.</p> | <p>13-2115.</p> |
| <p>One witness against many - No instruction to be given.</p> | <p>Un testigo en contra de muchos. No hay instrucciones que dar.</p> |

| | |
|--|---|
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |
| Committee commentary. — The general trend of standardized statewide jury instructions is to omit an instruction on this issue. | Comentario del comité. La tendencia general de las instrucciones para el jurado estandarizadas a nivel estatal es la de omitir una instrucción sobre esta cuestión. |
| Although the number of witnesses testifying on one side or the other may be important, still the number is not conclusive. | Aunque el número de testigos que rinden declaración de un lado o del otro puede ser importante, aun así el número de testigos no es concluyente. |
| The matter is covered by the instruction on the credibility of a witness and, if given, an instruction on this issue tends to prejudice one side or the other of the lawsuit by emphasizing or minimizing the testimony of the witnesses on that side, or by singling out the testimony of a single witness in a particular lawsuit. | El tema está cubierto por la instrucción sobre la credibilidad de un testigo y, en caso de darse, una instrucción sobre esta cuestión tiende a predisponer a una parte o a la otra en el juicio, al enfatizar o minimizar el testimonio de los testigos de ese lado, o al señalar particularmente el testimonio de un solo testigo en un juicio específico. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial § 369. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral § 369. |
| 13-2116. | 13-2116. |
| Oral admissions - No instruction to be given. | Confesiones orales. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given to the effect that oral admissions should be viewed with caution. | No debería darse instrucción en el sentido que las confesiones orales deberían verse con precaución. |
| This is a matter of evidence and the weight of such evidence is to be determined by the jury. | Este es un tema probatorio y el peso de dichas pruebas debe determinarlo el jurado. |
| Committee commentary. — The matter of oral admissions is again a vehicle which properly belongs in the closing argument of the attorney. | Comentario del comité. El tema de las confesiones orales es de nuevo un instrumento que pertenece perfectamente al alegato de clausura del abogado. |
| It is not a proper subject of instruction. | No es un tema competente de instrucción. |
| It would unduly emphasize a single portion of the evidence. | El mismo enfatizaría indebidamente una sola parte de las pruebas. |
| Therefore, any instruction along these lines is improper. | Por lo tanto, cualquier instrucción en este sentido es inapropiada. |
| <i>See Territory v. Douglas, 17 N.M. 108, 124 P. 339 (1912).</i> | <i>Ver Territory vs. Douglas, 17 N.M. 108, 124 P. 339 (1912).</i> |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial § 361. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral § 361. |
| 13-2117. | 13-2117. |
| Party competent as a witness - No instruction to be given. | Parte competente como testigo. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given on this subject matter. | No debe darse instrucción sobre este tema. |

| | |
|---|---|
| Committee commentary. — There may have been a time in the growth of the law that such an instruction was proper, but today it is without merit. | Comentario del comité. Pudo haber existido un tiempo en el desarrollo del derecho en el que dicha instrucción fue apropiada, pero actualmente no tiene justificación. |
| Furthermore, the matter can be covered in arguments of the attorneys, since other instructions inform the jury that they can consider the bias or interest of a witness. | Además, el tema puede cubrirse en los argumentos de los abogados, ya que otras instrucciones informan al jurado que pueden considerar la parcialidad o interés de un testigo. |
| The competency of witnesses is now governed by Article 6 of the New Mexico Rules of Evidence. | La idoneidad de testigos ahora se rige por el artículo 6 de las Reglas sobre Admisibilidad de Pruebas de Nuevo México. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 365. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 365. |
| 13-2118. | 13-2118. |
| Reliance on personal observations - No instruction to be given. | Confianza en las observaciones personales. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The jury should not be instructed that they are to rely on their ordinary experience as jurors in determining the case nor that they should consider the evidence presented in court in light of their personal observations, unless specifically instructed to the contrary. | No se debería instruir al jurado que se deben basar en su experiencia usual como jurados para determinar el caso, ni que deberían considerar las pruebas presentadas en el tribunal según sus observaciones personales, a menos que se instruya específicamente en contrario. |
| Committee commentary. — An instruction of this nature invites the jury to go beyond the evidence that has been submitted in court and is contradictory to the law that the jury must determine the case on the evidence submitted in court. | Comentario del comité. Una instrucción de esta naturaleza invita al jurado a ir más allá de las pruebas que se han presentado en el tribunal y es contradictorio para la ley que el jurado deba determinar el caso en base a las pruebas presentadas en el tribunal. |
| The common sense of a juror is not obliterated by the other instructions of the court. | El sentido común de un jurado no desaparece con las otras instrucciones del tribunal. |
| Regardless of instructions by the court, the jury will view the evidence through their personal observations and experiences in life. | Independientemente de las instrucciones por parte del tribunal, el jurado considerará las pruebas a través de sus observaciones personales y experiencias de vida. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 298, 320, 322. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 298, 320, 322. |
| 13-2119. | 13-2119. |
| Remarks of judge - No instruction to be given. | Observaciones del juez. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| There is no necessity to instruct the jury that any remarks or rulings of the court were not intended to express an opinion, therefore, no instruction should be given on this subject matter. | No hay necesidad de instruir al jurado que las observaciones o decisiones del tribunal no tienen la intención de expresar una opinión, por lo tanto, no debería darse ninguna instrucción sobre este tema. |

| | |
|---|--|
| <p>Committee commentary. — The reading of an instruction on the point indicated above is not necessary under the Uniform Jury Instructions in New Mexico because by other instructions the jury has already been advised that they are the sole judges of the facts.</p> | <p>Comentario del comité. La indicación de una instrucción sobre el punto antes señalado, no necesariamente se encuentra bajo las instrucciones uniformes para el jurado en Nuevo México porque el jurado ya ha sido informado mediante otras instrucciones que son los únicos jueces de los hechos.</p> |
| <p>Furthermore, under New Mexico law the court has the right to comment on the evidence under former Rule 51(e), N.M.R. Civ. P. (superseded, <i>see</i> Rule 11-107 NMRA).</p> | <p>Además, bajo la ley de Nuevo México el tribunal tiene derecho a comentar sobre las pruebas bajo la antigua Regla 51(e), N.M.R. Civ. P. (reemplazada, <i>ver</i> Regla 11-107 NMRA).</p> |
| <p>One of the purposes of the uniform jury instructions is to reduce the volume of verbiage and the quantity of instructions given to a jury.</p> | <p>Uno de los fines de las instrucciones uniformes para el jurado es reducir el volumen de verborrea y la cantidad de instrucciones dadas al jurado.</p> |
| <p>In the ordinary course of events, no useful purpose is served by an instruction such as this.</p> | <p>En el curso ordinario de los acontecimientos, ninguna instrucción como esta sirve para un propósito útil.</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 49 to 51, 54.</p> | <p>Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 49 a 51, 54.</p> |
| <p>13-2120.</p> | <p>13-2120.</p> |
| <p>Unavoidable accident - No instruction to be given.</p> | <p>Accidente inevitable. No hay instrucciones que dar.</p> |
| <p><i>No instruction to be given.</i></p> | <p><i>No hay instrucciones que dar.</i></p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>UJI Civ. 13.9 of the first edition was abolished by the supreme court in 1973.</p> | <p>La UJI Civ. 13.9 de la primera edición fue dejada sin efectos por la Corte Suprema en 1973.</p> |
| <p>Therefore, no instruction is to be given on this subject matter at this time.</p> | <p>Por lo tanto, no debe darse instrucción sobre este tema en este momento.</p> |
| <p>Committee commentary. — Unavoidable accident was a theory of defense deeply imbedded in New Mexico jurisprudence over a period of many years until abolished in the case of <i>Alexander v. Delgado</i>, 84 N.M. 717, 507 P.2d 778 (1973).</p> | <p>Comentario del comité. El accidente inevitable fue una teoría de la defensa profundamente arraigada en el estudio de los principios generales del sistema jurídico de Nuevo México durante un periodo de muchos años hasta que se dejó sin efectos en el caso de <i>Alexander vs. Delgado</i>, 84 N.M. 717, 507 P.2d 778 (1973).</p> |
| <p>(<i>See also</i> the court of appeals opinion of Chief Judge Wood, 84 N.M. 456, 504 P.2d 1089.)</p> | <p>(<i>Ver también</i> la opinión del juez presidente Wood del tribunal de apelaciones, 84 N.M. 456, 504 P.2d 1089).</p> |
| <p>In abolishing this defense by name, it is apparent that the defense continues under a different name.</p> | <p>Al dejar sin efectos esta defensa por nombre, es evidente que la defensa continúa bajo un nombre distinto.</p> |
| <p>The supreme court stated:</p> | <p>La Corte Suprema estableció:</p> |
| <p>\[T]hat the defense in question is nothing more than a denial by the defendant of negligence, or a contention that his negligence, if any, was not the proximate cause.</p> | <p>\[Q]ue la defensa en cuestión no es más que una negación por parte del demandado de negligencia, o un argumento de que su negligencia, en su caso, no fue la causa directa.</p> |
| <p>Since the ordinary instructions on negligence and proximate cause sufficiently show that the plaintiff must sustain his burden of proof on these issues in order to recover, the instruction on unavoidable accident serves no useful purpose.</p> | <p>Ya que las instrucciones comunes sobre negligencia y causa directa muestran suficientemente que el demandante debe sustentar su carga de la prueba sobre estos puntos controvertidos para poder prevalecer en juicio, la instrucción sobre el accidente inevitable no sirve para ningún propósito útil.</p> |

| | |
|--|--|
| It is merely another way of saying that the defendant is not negligent. | Es simplemente otra manera de decir que el demandado no es negligente. |
| The defendant is not entitled to have this defense over-emphasized. | El demandado no tiene derecho a que se enfatice de más esta instrucción. |
| The instruction is not only unnecessary but is confusing. | La instrucción no solamente es innecesaria sino que también confusa. |
| The instruction on unavoidable accident may mislead the jury as to the proper manner of determining liability, which is to be based on the concepts of negligence and proximate cause. | La instrucción sobre el accidente inevitable puede engañar al jurado en cuanto a la manera apropiada de determinar la responsabilidad, la cual debe basarse en los conceptos de negligencia y causa directa. |
| Rules concerning those elements are sufficiently complicated without engrafting upon them the unnecessary concept of unavoidability. | Las reglas sobre esos elementos son suficientemente complicadas sin establecer en ellas el concepto innecesario de inevitabilidad. |
| <i>Alexander v. Delgado</i> , 84 N.M. at 719, 507 P.2d at 780-1. | <i>Alexander vs. Delgado</i> , 84 N.M. en 719, 507 P.2d en 780-1. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 316, 363 to 365. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 316, 363 a 365. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 57 Am. Jur. 2d Negligence §§ 16, 17, 19. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 57 Am. Jur. 2º Negligencia §§ 16, 17, 19. |
| Instructions on unavoidable accident, or the like, in motor vehicle cases, 65 A.L.R.2d 12. | Instrucciones sobre accidente inevitable, o similares, en casos de vehículos de motor, 65 A.L.R.2d 12. |
| Instruction on "unavoidable accident," "mere accident," or the like, in motor vehicle cases - modern cases, 21 A.L.R.5th 82. | Instrucción sobre "accidente inevitable", "simple accidente" o similares, en casos de vehículos de motor, casos modernos, 21 A.L.R.5th 82. |
| 65A C.J.S. Negligence § 301. | 65A C.J.S. Negligencia § 301. |
| 13-2121. | 13-2121. |
| Witness; credibility of special - No instruction to be given. | Credibilidad de testigo especial; No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction should be given as to the credibility of special categories of witnesses nor as to the weight to be given to their testimony. | No debería darse instrucción en cuanto a la credibilidad de categorías especiales de testigos ni en cuanto al peso que debe darse a su testimonio. |
| Committee commentary. — No special instruction should be given in this connection. | Comentario del comité. No debería darse ninguna instrucción especial en este sentido. |
| When a witness testifies as an expert the instruction on expert testimony will be given. | Cuando un testigo rinda testimonio como perito se dará la instrucción sobre peritajes. |
| No instruction will be given which tends to single out the testimony of a certain witness and give it special attention. | No se dará ninguna instrucción que tienda a destacar el testimonio de un cierto testigo y le dé atención especial. |
| This is a matter that well might be argued by the attorneys in the case. | Esto es un tema que bien podría ser argumentado por los abogados en el caso. |
| Some jurisdictions commonly give special instructions with regard to the testimony of employees, lawyers and other groups. | Algunas jurisdicciones comúnmente dan instrucciones especiales con respecto al testimonio de empleados, abogados y otros grupos. |
| This has never been the practice in New Mexico and should not be added at this late date. | Esta nunca ha sido la práctica en Nuevo México y no debería añadirse en esta fecha tardía. |

| | |
|--|---|
| If counsel has a basis for an argument as to these witnesses, the argument is permissible. | Si el abogado tiene un fundamento para un argumento en cuanto a estos testigos, el argumento es admisible. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 316, 363 to 365. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 316, 363 a 365. |
| 13-2122. | 13-2122. |
| Witness; need not be believed - No instruction to be given. | No hay necesidad de creerle al testigo. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction is necessary to the effect that any witness need not be believed. | No es necesaria ninguna instrucción en el sentido de que hay necesidad de creerle a algún testigo. |
| Committee commentary. — Courts throughout New Mexico have instructed juries that they are not bound to believe a fact simply because a witness has testified on the matter. | Comentario del comité. Los tribunales a lo largo de Nuevo México han instruido a los jurados que no están obligados a creer un hecho simplemente porque un testigo ha rendido testimonio sobre el tema. |
| This subject matter is covered by other instructions, for example, UJI 13-213, 13-2003 and 13-2004 NMRA, and there is no longer a need for an instruction on this point. | Este tema está cubierto por otras instrucciones, por ejemplo, las UJI 13-213, 13-2003 y 13-2004 NMRA, y ya no existe una necesidad de una instrucción sobre este punto. |
| The modern view is against instructions of this nature. | La opinión moderna está en contra de instrucciones de esta naturaleza. |
| 4 A.L.R.2d 1077. For New Mexico cases on this type of instruction, <i>see Alexander v. Cowart</i> , 58 N.M. 395, 271 P.2d 1005 (1954); <i>State v. Gurule</i> , 33 N.M. 377, 267 P. 63 (1928); <i>Territory v. Muniz</i> , 17{MQ}N.M. 131, 124 P. 340 (1912); <i>Pacific Gold Co. v. Skillicorn</i> , 8 N.M. 8, 41 P. 533 (1895);{MQ} <i>Faulkner v. Territory</i> , 6 N.M. 464, 30 P. 905 (1892). | 4 A.L.R.2d 1077. Para casos de Nuevo México sobre este tipo de instrucción, <i>ver Alexander vs. Cowart</i> , 58 N.M. 395, 271 P.2d 1005 (1954); <i>State vs. Gurule</i> , 33 N.M. 377, 267 P. 63 (1928); <i>Territory vs. Muniz</i> , 17 N.M. 131, 124 P. 340 (1912); <i>Pacific Gold Co. vs. Skillicorn</i> , 8 N.M. 8, 41 P. 533 (1895); <i>Faulkner vs. Territory</i> , 6 N.M. 464, 30 P. 905 (1892). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 316. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 316. |
| 13-2123. | 13-2123. |
| Witness; willfully false - No instruction to be given. | Testigo intencionalmente falso. No hay instrucciones que dar. |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| No instruction on whether or not a witness has testified "willfully false" is necessary. | No es necesaria ninguna instrucción sobre si un testigo ha rendido o no un testimonio "intencionalmente falso". |
| Committee commentary. — An instruction on this subject matter invades the province of the jury. | Comentario del comité. Una instrucción sobre este tema invade la competencia del jurado. |
| It is a matter better left to the argument of advocates. | Es un tema que es mejor dejarlo al argumento de los abogados. |
| The jury has already been advised by other instructions that they are the judges of the facts. | Ya se ha informado al jurado mediante otras instrucciones que son los jueces de los hechos. |

| | |
|--|--|
| If the testimony of the witness is inconsistent with other statements, then the matter will be covered by the instruction on impeachment. | Si el testimonio del testigo es contradictorio a otras declaraciones, entonces el tema será cubierto por la instrucción sobre tacha de testigos. |
| The credibility of a witness is covered generally by UJI 13-2003 NMRA. | La credibilidad de un testigo está cubierta por la UJI 13-2003 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Library references. — 88 C.J.S. Trial §§ 315, 364. | Referencias bibliotecarias. 88 C.J.S. Juicio oral §§ 315, 364. |
| 13-2124. | 13-2124. |
| Last clear chance - <i>No instruction to be given.</i> | Última oportunidad clara. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| It is not proper in New Mexico to give instructions on last clear chance. | En Nuevo México no es apropiado dar instrucciones sobre la última oportunidad clara. |
| <i>Scott v. {MQ} Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). | <i>Scott vs. Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). |
| Committee commentary. — Last clear chance was a doctrine recognized in New Mexico prior to the adoption of comparative negligence. | Comentario del comité. La última oportunidad clara fue una teoría reconocida en Nuevo México con anterioridad a la adopción de la negligencia comparativa. |
| In prior editions last clear chance was broken down into two separate instructions. | En ediciones anteriores la última oportunidad clara fue dividida en dos instrucciones distintas. |
| In the 1966 edition § 12.12 was entitled "Last clear chance; discoverable peril; escape impossible" and this same concept was carried forward in the Second Edition as UJI Civ. 16.21 (withdrawn effective October 1, 1983). | En la edición de 1966 § 12.12 fue titulada "última oportunidad clara; peligro descubrible; escape imposible" y este mismo concepto está contenido en la segunda edición como UJI Civ. 16.21 (retirada en vigor el 1 de octubre de 1983). |
| In the earlier edition, the second concept of last clear chance was found in UJI Civ. 12.13 and entitled "Last clear chance; escape possible." | En la versión anterior, el segundo concepto de la última oportunidad clara se encontraba en la UJI Civ. 12.13 y se titulaba "última oportunidad clara; escape posible". |
| As pointed out in the court of appeals decision adopting pure comparative negligence in New Mexico, last clear chance is no longer a viable doctrine in New Mexico law. | Como se señaló en la decisión del tribunal de apelaciones que adoptó la negligencia comparativa pura en Nuevo México, la última oportunidad clara ya no es una teoría viable en la ley de Nuevo México. |
| 13-2125. | 13-2125. |
| Contributory malicious, willful or wanton misconduct - <i>No instruction to be given.</i> | Conducta ilícita colaborativa, maliciosa, intencional o irresponsable. <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| <i>No instruction to be given.</i> | <i>No hay instrucciones que dar.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <i>See Ruiz v. Southern Pac. Transport Co.</i> , 97 N.M. 194, 638 P.2d 406 (Ct. App. {MQ} 1983) (cert. quashed). | <i>Ver Ruiz vs. Southern Pac. Transport Co.</i> , 97 N.M. 194, 638 P.2d 406 (Tribunal de Apelación 1983) (recurso de revisión revocado). |
| CHAPTER 22 | CAPÍTULO 22 |
| Verdicts | Veredictos |
| Introduction | Introducción |

| | |
|---|---|
| All possible forms of verdicts have not been drafted but merely illustrations of the type of verdicts which are proper under varying circumstances. | No se han redactado borradores de todos los posibles formularios de veredictos, sino simplemente ejemplos de los tipos de veredictos que son apropiados bajo circunstancias diversas. |
| In drafting these forms of verdicts, it was intended to illustrate to the bar and the bench how simple verdicts can be made. | Al redactar los borradores de estos formularios de veredictos, la intención fue ejemplificar al colegio de abogados y a los tribunales cómo se pueden elaborar veredictos simples. |
| In those cases where complexity arises from third-party actions, cross-claims and issues arising through a multiplicity of parties, then verdict forms will have to be drafted by the trial judge and care should be exercised so that every possible issue is submitted to the jury. | En aquellos casos en los que surge complejidad de las acciones de terceros, demandas cruzadas y cuestiones que surgen a través de una multiplicidad de partes, entonces los formularios de veredicto tendrán que ser redactados por el juez de primera instancia y se debe tener cuidado para que cada cuestión posible sea presentada al jurado. |
| It is recommended that each form of verdict be submitted to the jury on an individual sheet and that the entire caption of the case appear on each individual sheet, where each form of verdict is submitted. | Cuando se presente cada formulario de veredicto, se recomienda que cada formulario de veredicto se presente al jurado en una hoja individual y que aparezca el título completo del caso en cada hoja individual. |
| Usually there is very little on such a sheet and, therefore, ample room should be left for completion of any necessary figures and for the signature of the foreman. | Por lo general, hay muy poco texto en esa hoja y, por lo tanto, se debería dejar suficiente espacio para insertar cualquier cifra necesaria y para la firma del presidente del jurado. |
| When multiple forms of verdicts are submitted to the jury, the trial court is cautioned to clearly and fully instruct the jury on the use of the various forms of verdicts submitted. | Cuando se presentan al jurado múltiples formularios de veredictos, se advierte al tribunal de primera instancia que instruya al jurado clara y totalmente sobre el uso de los varios formularios de veredictos presentados. |
| The form adopted should be adapted to New Mexico practice, as outlined in the following forms. | El formulario adoptado debería adaptarse a la práctica de Nuevo México, tal como se explica en los siguientes formularios. |
| Special forms of verdict are set forth in Chapters 7, 8, 9 and 17. | En los capítulos 7, 8, 9 y 17 se explican los formularios de veredicto especiales. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Verdict should reflect clear intent of jury as to damages. — The verdict should leave no question as to the clear intent of the jury to render an award of damages and as to the amount of damages. | El veredicto debe reflejar la intención clara del jurado en cuanto a los daños y perjuicios. El veredicto no debe dejar ninguna duda en cuanto a la intención clara del jurado para dictar una condena al pago de daños y perjuicios y en cuanto a la cantidad de los daños y perjuicios. |
| <i>Casarez v. Garcia</i> , 1983-NMCA-013, 99 N.M. 508, 660 P.2d 598. | <i>Casarez vs. Garcia</i> , 1983-NMCA-013, 99 N.M. 508, 660 P.2d 598. |
| 13-2201. | 13-2201. |
| Verdict for plaintiff; single parties. | Veredicto a favor del demandante; partes individuales. |
| We find for the plaintiff in the sum of \$ [1]. | Resolvemos a favor del demandante por la suma de \$ [1]. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The caption of the case should be typed at the head of the verdict form which is submitted to the jury for their use. | El título del caso debería escribirse a máquina en la parte superior del formulario de veredicto que se presente al jurado para su uso. |

| | |
|---|---|
| Following the caption of the case, there will then be a title such as - VERDICT FOR PLAINTIFF. | Después del título del caso, a continuación se encontrará un encabezado tal como VEREDICTO A FAVOR DEL DEMANDANTE. |
| The signature line should be sufficiently below the printed verdict so that the foreperson will have no problem in signing. | El renglón para la firma debería encontrarse abajo de donde se escribió el veredicto para que el presidente del jurado no tenga problema para firmar. |
| If the parties plaintiff are multiple and but one sum is to be awarded jointly, then all that is necessary is to add the letter "s" to the word plaintiff. | Si las partes demandantes son varias pero solo se condenará una sola suma conjuntamente, entonces solo es necesario añadir la letra "s" a la palabra demandante. |
| Like changes of a simple nature can be made for varying circumstances. \[As amended, effective November 1, 1991.\] | Pueden hacerse cambios similares de naturaleza simple para diversas circunstancias. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991\]. |
| Committee commentary. — This is an illustration of the proper form of a simple verdict to be submitted to the jury where the sole question, for final determination, is the amount of money, if any, which the plaintiff will recover. | Comentario del comité. Este es un ejemplo del formulario adecuado de un veredicto sencillo a ser presentado al jurado cuando la única pregunta, para determinación final, es la cantidad de dinero, en su caso, que el demandante obtendrá como resarcimiento. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991, vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. 88 C.J.S. Trial § 322. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2202. | 13-2202. |
| Verdict for defendant; single parties. | Veredicto a favor del demandado; partes individuales. |
| We find for the defendant. | Resolvemos a favor del demandado. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The formal caption of the lawsuit should be added to the top of each verdict form submitted to the jury for their consideration. | El título oficial del juicio debería añadirse a la parte superior de cada formulario de veredicto presentado al jurado para su consideración. |
| Following the caption, there should be a title given to each verdict such as, in the above - VERDICT FOR DEFENDANT. | Después del título, debería encontrarse un encabezado dado a cada veredicto tal como, en el anterior, VEREDICTO A FAVOR DEL DEMANDADO. |
| This type of verdict form can be used without change even when there are multiple parties plaintiff, when one sum is to be awarded jointly to the multiple parties plaintiff. | Este tipo de formulario de veredicto puede usarse sin cambios incluso cuando existan múltiples partes demandantes, cuando una suma va a ser condenada conjuntamente a las múltiples partes demandantes. |
| In such instances, a change will occur in UJI 13-2201 NMRA where the singular will be changed to the plural. | En tales casos, se llevará a cabo un cambio en la UJI 13-2201 NMRA, donde el singular cambiará al plural. |

| | |
|--|---|
| However, in the verdict form for the defense, no change needs to be made when only one verdict can be rendered for plaintiff and the converse is one verdict for the defendant. | Sin embargo, en el formulario de veredicto para la defensa, no es necesario realizar cambios cuando solo pueda dictarse un veredicto a favor del demandante y lo contrario es un veredicto a favor del demandado. |
| On the other hand, where multiple verdicts can be rendered for individual parties plaintiff, individual verdict forms for the defendant will be necessary, and, when it is possible for the jury to return a verdict for the defendant against all of the plaintiffs, such a verdict form should be submitted. | Por otro lado, cuando puedan dictarse múltiples veredictos para partes demandantes individuales, serán necesarios formularios de veredicto individuales a favor del demandado, y, cuando sea posible que el jurado emita un veredicto a favor del demandado en contra de todos los demandantes, debería presentarse un formulario de veredicto de ese tipo. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — There is no need to include the negative in a form of verdict. | Comentario del comité. No es necesario incluir el negativo en un formulario de veredicto. |
| In a simple case of single parties, UJI 13-2201 and 13-2202 NMRA can be given to the jury with instructions that only one form of verdict need be reached by the jury and signed by its foreperson. | En un caso simple de partes individuales, pueden darse las UJI 13-2201 y 13-2202 NMRA al jurado con instrucciones de que el jurado solo tiene que llegar a un formulario de veredicto firmado por su presidente del jurado. |
| If there are multiple plaintiffs, and each is entitled to a separate verdict, then, of course, separate verdicts will need to be provided so that the jury can find in favor of any particular plaintiff or in favor of defendant as to that particular plaintiff. | Si existen múltiples demandantes, y cada uno tiene derecho a un veredicto independiente, entonces, evidentemente, se necesitarán dar veredictos independientes para que el jurado pueda resolver en favor de cualquier demandante específico o en favor del demandado en cuanto a ese demandante específico. |
| \[As revised, effective November 1, 1991.] | \[Según sus modificaciones, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, replaced the word "instruction" with "verdict form" in the first sentence of the Use Note. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, reemplazó la palabra "instrucción" con "formulario de veredicto" en la primera oración de la Nota de Uso. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. 88 C.J.S. Trial § 322. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2203. | 13-2203. |
| Verdict for plaintiff; multiple defendants. | Veredicto a favor del demandante; múltiples demandados. |
| We find for the plaintiff in the sum of \$.[1]against all the defendants. | Resolvemos a favor del demandante por la suma de \$.[1]en contra de todos los demandados. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| The formal caption of the particular case will need to be added to the verdict form before it is submitted to the jury. | El título oficial del caso particular tendrá que añadirse al formulario de veredicto antes de presentarlo al jurado. |
| Ample room should be provided for entry of the sum which the jury may enter and also ample room should be provided for the signature of the foreperson. | Debería dejarse suficiente espacio para insertar la suma que el jurado pueda dictar y también debería dejarse suficiente espacio para la firma del presidente del jurado. |
| This form illustrates the type of verdict which can be used when the defendants are multiple and their liability is one and the same. | Este formulario muestra el tipo de veredicto que puede usarse cuando los demandados son varios y su responsabilidad es una y la misma. |
| This form of verdict can also be readily adapted for use with multiple plaintiffs such as cotenants against multiple defendants where the claims of the plaintiffs are joint and the liability of the defendants is the same. | Este formulario de veredicto también puede adaptarse fácilmente para usarse con múltiples demandantes tales como coarrendatarios en contra de múltiples demandados, cuando las demandas de los demandantes son conjuntas y la responsabilidad de los demandados es la misma. |
| This form of verdict can also be used in a joint tortfeasor situation when UJI damage instruction 13-1825 NMRA is used. | Este formulario de veredicto también puede usarse en una situación de coautores de un acto ilícito cuando se use la instrucción de daños de la UJI 13-1825 NMRA. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — When the permissible verdict is against multiple defendants and the jury is not permitted to allocate damages among the various defendants, then this is the proper form of verdict for plaintiff. | Comentario del comité. Cuando el veredicto admisible sea en contra de múltiples demandados y el jurado no tiene permitido distribuir los daños y perjuicios entre los varios demandados, entonces este es el formulario de veredicto adecuado a favor del demandante. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, revised the Use Note to replace the word "instruction" with "verdict form" in the first sentence and replace "parties plaintiff" with "plaintiffs" in the next to last sentence. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó la Nota de Uso para reemplazar la palabra "instrucción" con "formulario de veredicto" en la primera oración y reemplazó "partes demandantes" con "demandantes" en la siguiente última oración. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2204. | 13-2204. |
| Verdict for defendants; multiple parties. | Veredicto a favor de los demandados; múltiples partes. |
| We find for all the defendants. | Resolvemos a favor de todos los demandados. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <i>See Use Note, UJI 13-2202 and 13-2203 NMRA.</i> | <i>Ver Nota de Uso, UJI 13-2202 y 13-2203 NMRA.</i> |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — <i>See committee commentary, UJI 13-2202 and 13-2203 NMRA.</i> | Comentario del comité. <i>Ver el comentario del comité, UJI 13-2202 y 13-2203 NMRA.</i> |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2205. | 13-2205. |
| Verdict for plaintiff; separate liability. | Veredicto a favor del demandante; responsabilidad individual. |
| We find for the plaintiff [1] and against the defendant [1] . | Resolvemos a favor del demandante [1] y en contra del demandado [1] . |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <i>See</i> UJI 13-2201 NMRA. | <i>Ver</i> la UJI 13-2201 NMRA. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — <i>See</i> UJI 13-2201 NMRA. | Comentario del comité. <i>Ver</i> la UJI 13-2201 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2206. | 13-2206. |
| Verdict for defendant; separate liability. | Veredicto a favor del demandado; responsabilidad individual. |
| We find for the defendant [1] and against the plaintiff [1] . | Resolvemos a favor del demandado [1] y en contra del demandante [1] . |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| <i>See</i> UJI 13-2202 and 13-2203. | <i>Ver</i> UJI 13-2202 y 13-2203. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — <i>See</i> UJI 13-2202 and 13-2203 NMRA. | Comentario del comité. <i>Ver</i> UJI 13-2202 y 13-2203 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2207. | 13-2207. |
| Verdict for plaintiff; counterclaim. | Veredicto a favor del demandante; contrademanda. |
| We find for the plaintiff on the complaint in the sum of \$ [1] and against the defendant on the counterclaim. | Resolvemos a favor del demandante en la demanda por la suma de \$ [1] y en contra del demandado en la contrademanda. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This form of verdict can, and should, be used where there is a single party plaintiff and a single party defendant who has filed a counterclaim. | Este formulario de veredicto puede, y debería, usarse cuando exista una única parte demandante y una única parte demandada que haya presentado una contrademanda. |

| | |
|---|---|
| The caption of the case will need to be added and the title can simply read - Verdict for Plaintiff; Counterclaim. | El título del caso tendrá que añadirse y el encabezado puede simplemente decir: veredicto a favor del demandante; contrademanda. |
| If the plaintiffs are plural and only one sum is to be awarded jointly, then the only change in the form will be adding the letter "s" after the word plaintiff. | Si los demandantes son varios y solo se condenará una sola suma conjuntamente, entonces el único cambio en el formulario será añadir la letra "s" después de la palabra demandante. |
| If there are multiple parties defendant but the verdict, if any, is to be against all of the defendants in like amount, the counterclaim is for the defendants jointly and but one sum could be awarded to them jointly, then the only change needed would be to add, following the word defendant, the letter "s". | Si existen varias partes demandadas pero el veredicto, en su caso, debe ser en contra de todos los demandados por la misma cantidad, la contrademanda es a favor de los demandados conjuntamente y sin embargo se les podría condenar una suma a ellos conjuntamente, entonces el único cambio necesario sería añadir, después de la palabra demandado, la letra "s". |
| \\[As amended, effective November 1, 1991.] | \\[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Again, this is an illustration of a form of verdict which can be used in the simple lawsuit where there is one award; likewise, if there are multiple parties defendant and the award for plaintiff or plaintiffs can be only against them jointly, then this form can be used without change. | Comentario del comité. De nuevo, este es un ejemplo de un formulario de veredicto que puede usarse en el juicio cuando hay una sola condena; asimismo, si hay varias partes demandadas y la condena a favor del demandante o demandantes puede ser solamente en contra de ellos conjuntamente, entonces este formulario puede usarse sin cambio. |
| If an award can be made against separate parties, the verdict forms should be separate. | Si una condena puede dictarse en contra de partes separadas, los formularios de veredicto deberían ser por separado. |
| \\[Revised, effective March 1, 2005.] | \\[Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. 88 C.J.S. Trial § 322. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2208. | 13-2208. |
| Verdict for defendant; counterclaim. | Veredicto a favor del demandado; contrademanda. |
| We find for the defendant in the sum of \$_[1] on the counterclaim and against the plaintiff on the complaint. | Resolvemos a favor del demandado por la suma de \$_[1] en la contrademanda y en contra del demandante en la demanda. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The specific form above can be used when there is a single defendant who has filed a counterclaim and a single plaintiff who is the counterdefendant. | Este anterior formulario específico puede usarse cuando exista un solo demandado que haya presentado una contrademanda y un solo demandante quien es el contrademandado. |
| If the parties are multiple, then simple amendment can be made. | Si son varias partes, entonces se puede hacer una simple modificación. |

| | |
|--|---|
| If the parties are multiple with differing interests, then, separate forms of verdict should be submitted to the jury. | Si son varias partes con diferentes intereses, entonces, se deberían presentar al jurado formularios de veredicto separados. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — See UJI 13-2207 NMRA. | Comentario del comité. Ver la UJI 13-2207 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, rewrote the last sentence of the Use Note to delete "probably" before "separate forms of verdict" and "but all forms of verdicts submitted should each have the separate, and like, caption of the case". | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, reescribió la última oración de la Nota de Uso para eliminar "probablemente" antes de "formularios de veredicto separados" y "pero todos los formularios de veredictos presentados deberían tener cada uno el mismo título del caso por separado". |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. |
| 88 C.J.S. Trial § 322. | 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2209. | 13-2209. |
| Verdict for neither party; counterclaim. | Veredicto a favor de ninguna parte; contrademanda. |
| We find neither party should recover. | Resolvemos que ninguna parte debería obtener resarcimiento. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| In the ordinary case involving complaint and counterclaim, where the jury would be permitted to completely offset one matter against the other, verdict forms UJI 13-2207, 13-2208 and 13-2209 NMRA will all be needed. | En el caso común que involucra demanda y contrademanda, cuando el jurado tendría permitido compensar completamente un asunto en contra de otro, se necesitarán todos los formularios de veredicto UJI 13-2207, 13-2208 y 13-2209 NMRA. |
| When multiple forms are given to the jury, they should be instructed as to the number of verdicts to be returned. | Cuando se den varios formularios al jurado, se les debe instruir en cuanto al número de veredictos a ser emitidos. |
| In the simple case of a complaint and counterclaim of single parties only one verdict form should be signed. | En el caso simple de una demanda y contrademanda de partes individuales solamente debería firmarse un formulario de veredicto. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — See UJI 13-2207 NMRA. | Comentario del comité. Ver la UJI 13-2207 NMRA. |
| Verdict forms UJI 13-2207, 13- 2208 and 13-2209 NMRA are informing the jury of the three possible results in the ordinary counterclaim case. | Los formularios de veredicto UJI 13-2207, 13- 2208 y 13-2209 NMRA informan al jurado sobre los tres resultados posibles en el caso común de contrademanda. |
| Only one verdict can be returned. | Solo puede emitirse un veredicto. |
| These forms of verdict would not be suitable in a case involving a counterclaim in the nature of a setoff. | Estos formularios de veredicto no serían adecuados en un caso que involucre una contrademanda con carácter de compensación. |

| | |
|---|--|
| In such instance, verdict form UJI 13-2210 NMRA will be required. \\[Revised, effective March 1, 2005.] | En dicho caso, será necesario el formulario de veredicto UJI 13-2210 NMRA. \\[Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, revised the committee commentary to delete "in effect" in the first sentence. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó el comentario del comité para eliminar "en vigor" en la primera oración. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. 88 C.J.S. Trial § 322. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2210. | 13-2210. |
| Verdict for both parties; for plaintiff on complaint; for defendant on counterclaim. | Veredicto a favor de ambas partes; a favor del demandante en la demanda; a favor del demandado en la contrademanda. |
| We find for the plaintiff in the sum of \$ [1] on complaint. | Resolvemos a favor del demandante por la suma de \$ [1] en la demanda. |
| We find for the defendant in the sum of \$ [1] on counterclaim. | Resolvemos a favor del demandado por la suma de \$ [1] en la contrademanda. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This form of verdict should be used only when the counterclaim involves a possibility of a verdict arising out of a different transaction than the claim of the plaintiff and where there can be an award for both parties. | Este formulario de veredicto debería usarse solo cuando la contrademanda involucre una posibilidad de un veredicto que surja de una transacción distinta a la demanda del demandante y cuando pueda haber una condena para ambas partes. |
| \\[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \\[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — <i>See</i> committee comments to verdict forms, UJI 13-2207 through 13-2209 NMRA. | Comentario del comité. <i>Ver</i> los comentarios del comité a los formularios de veredicto, UJI 13-2207 hasta 13-2209 NMRA. |
| Three other forms of verdict are possible in the situation which justifies use of UJI 13- 2210 NMRA. | Existen otros tres formularios de veredicto que son posibles en una situación que justifique el uso de la UJI 13- 2210 NMRA. |
| UJI 13-2209 NMRA would be used when it is possible to return a verdict for neither party, and this usually occurs when it is also possible to return a verdict for both parties. | La UJI 13-2209 NMRA se usaría cuando sea posible emitir un veredicto a favor de ninguna parte, y esto sucede generalmente cuando también es posible emitir un veredicto a favor de ambas partes. |
| UJI 13-2201 NMRA would be used when a verdict could be rendered for the plaintiff alone and against the defendant. | La UJI 13-2201 NMRA se usaría cuando se pudiera dictar un veredicto a favor del demandante solamente y en contra del demandado. |
| UJI 13-2208 NMRA would be used when there could be a verdict rendered in favor of the defendant on his counterclaim and against the plaintiff on the counterclaim and complaint. | La UJI 13-2208 NMRA se usaría cuando se pudiera dictar un veredicto a favor del demandado en su contrademanda y en contra del demandante en la contrademanda y la demanda. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|--|--|
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, deleted the first paragraph of the Use Note. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, eliminó el primer párrafo de la Nota de Uso. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. |
| 88 C.J.S. Trial § 322. | 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2211. | 13-2211. |
| Verdict for cross-claimant. | Veredicto a favor del actor en una demanda cruzada. |
| We find for the defendant <u>[1]</u> on the cross-claim in the sum of {MQ}\$ <u>[1]</u> and against the defendant <u>[1]</u> . | Resolvemos a favor del demandado <u>[1]</u> en la demanda cruzada por la suma de {MQ}\$ <u>[1]</u> y en contra del demandado <u>[1]</u> . |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Use this verdict form (in addition to others) on a straight, simple cross-claim case. | Use este formulario de veredicto (además de otros) en un caso directo de simple demanda cruzada. |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, deleted the commentary comment. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, eliminó el comentario. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2212. | 13-2212. |
| Verdict for cross-defendant. | Veredicto a favor del demandado en una demanda cruzada. |
| We find for the defendant <u>[1]</u> on the cross-claim. | Resolvemos a favor del demandado <u>[1]</u> en la demanda cruzada. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This type of form will be used when no dollar amount is involved. \[As amended, effective November 1, 1991.] | Este tipo de formulario se usará cuando no se involucre ninguna cantidad en dólares. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, deleted the committee comment. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, eliminó el comentario del comité. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |

| | |
|---|--|
| 13-2213. | 13-2213. |
| Verdict for third-party plaintiff. | Veredicto a favor del demandado-demandante. |
| We find for the third-party plaintiff. | Resolvemos a favor del demandado-demandante. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This form should be submitted to the jury when all issues between the parties require a jury determination. | Este formulario debería presentarse al jurado cuando todos los puntos controvertidos entre las partes requieran de una determinación del jurado. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — When a third-party complaint is involved and the matter is submitted for jury determination, all of the necessary forms of verdict will need to be submitted to the jury. | Comentario del comité. Cuando está involucrada una tercería y el asunto es presentado para que el jurado lo determine, todos los formularios de veredicto necesarios tienen que presentarse al jurado. |
| Ordinarily, the jury does not determine the amount on a third-party complaint. | Normalmente, el jurado no determina la cantidad en una tercería. |
| When the third-party plaintiff is seeking indemnity, of course, the court will enter judgment proper under the law of indemnity. | Cuando el demandado-demandante busca la indemnización, evidentemente, el tribunal dictará sentencia apropiada bajo la ley de indemnización. |
| When the third-party complaint involves contribution, the court will enter the proper judgment, but it is not for the jury to determine a dollar amount and there is no need to include in the form of verdict a blank for the jury to fill in an amount. | Cuando la tercería involucra contribución, el tribunal dictará la sentencia apropiada, pero al jurado no le corresponde determinar una cantidad en dólares y no hay necesidad de incluir en el formulario de veredicto un espacio en blanco para que el jurado inserte una cantidad. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment, effective March 1, 2005, rewrote the Use Note. | La reforma de 2005, vigente a partir del 1 de marzo de 2005, reescribió la Nota de Uso. |
| The 1991 amendment, effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991, vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2214. | 13-2214. |
| Verdict for third-party defendant. | Veredicto a favor de tercero demandado. |
| We find for the third-party defendant. | Resolvemos a favor del tercero demandado. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| When UJI 13-2213 NMRA is used, then UJI 13-2214 NMRA will also be used. \[As amended, effective November 1, 1991.] | Cuando se use la UJI 13-2213 NMRA, entonces también se usará la UJI 13-2214 NMRA. \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| Committee commentary. — Reference is to committee commentary to UJI 13-2213 NMRA. | Comentario del comité. La referencia es para el comentario del comité a la UJI 13-2213 NMRA. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|--|
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2215. | 13-2215. |
| Verdict against one of multiple defendants where liability was alleged as joint and several. | Veredicto en contra de uno de múltiples demandados cuando se argumentó la responsabilidad como solidaria. |
| We find for the plaintiff against the defendant <u>[1]</u> in the sum of \$ <u>[1]</u> . | Resolvemos a favor del demandante en contra del demandado <u>[1]</u> por la suma de \$ <u>[1]</u> . |
| We find the defendants <u>[1]</u> and <u>[1]</u> not liable. | Resolvemos que los demandados <u>[1]</u> y <u>[1]</u> no son responsables. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This form of verdict will be used when plaintiff alleges joint liability. | Este formulario de veredicto será usado cuando el demandante alegue responsabilidad mancomunada. |
| This form of verdict should be used only where there are two or more defendants whose liability is alleged to be joint and several but where the jury finds for the plaintiff against only one of the defendants. | Este formulario de veredicto debería usarse solamente cuando existan dos o más demandados cuya responsabilidad se alegue es solidaria pero cuando el jurado resuelva a favor del demandante en contra de solamente uno de los demandados. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — This form of verdict may also be adapted for use where there are multiple plaintiffs. | Comentario del comité. Este formulario de veredicto también puede adaptarse para usarlo cuando existan múltiples demandantes. |
| The court should draft other proper possibilities in cases of multiple parties. | El tribunal debería redactar otras posibilidades adecuadas en casos de múltiples partes. |
| A verdict form must also be submitted to the jury permitting a verdict for all defendants because it is necessary that the jury have a form to cover all of the various contingencies. | También debe presentarse al jurado un formulario de veredicto que permita un veredicto a favor de todos los demandados porque es necesario que el jurado tenga una manera de cubrir todas las varias contingencias. |
| \[Revised, effective March 1, 2005.] | \[Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, deleted at the end of the first sentence of the Use Note "which is denied, and the evidence is such as to permit the jury to decide the issue". | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, eliminó al final de la primera oración de la Nota de Uso "lo que se niega, y las pruebas son tales como para permitir que el jurado decida el punto controvertido". |
| The 2005 amendment of the committee commentary deleted from the first sentence "whose claims are joint against multiple defendants whose claims are alleged to be joint and several but where the jury may find against less than all of the defendants". | La reforma de 2005 del comentario del comité eliminó de la primera oración "cuyas demandas son conjuntas en contra de múltiples demandados cuyas demandas se alegan son solidarias pero cuando el jurado pueda resolver en contra de menos de todos los demandados". |

| | |
|---|---|
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. |
| 88 C.J.S. Trial § 322. | 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2216. | 13-2216. |
| Verdict under Uniform Contribution Among Tortfeasors Act. | Veredicto bajo la Ley de Contribución Uniforme entre Autores de un Acto Ilícito. |
| We find for the plaintiff <u>[1]</u> and against the defendant <u>[1]</u> in the sum of \$ <u>[1]</u> after allowing for all sums paid by other defendant\ [s]. | Resolvemos a favor del demandante <u>[1]</u> y en contra del demandado <u>[1]</u> por la suma de \$ <u>[1]</u> después de tener en cuenta todas las sumas pagadas por otro\ [s] demandado\ [s]. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This form of verdict may be used where plaintiff has sued two alleged joint tortfeasors and one of them has settled with plaintiff under the Uniform Contribution Among Tortfeasors Act, Section 41-3-1 NMSA 1978 et seq. | Este formulario de veredicto puede usarse cuando el demandante ha demandado a dos supuestos coautores del acto ilícito y uno de ellos ha llegado a un arreglo con el demandante bajo la Ley de Contribución Uniforme entre Autores de un Acto Ilícito, sección 41-3-1 NMSA 1978 y los siguientes. |
| This form of verdict may also be adapted for use in when there are multiple defendants still remaining in the case and they are found to be joint tortfeasors. | Este formulario de veredicto también puede adaptarse para usarlo cuando existan múltiples demandados todavía restantes en el caso y que se determine que los mismos son coautores del acto ilícito. |
| \ [As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \ [Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — If before or during trial a defendant settles this instruction should be given. | Comentario del comité. Si antes o durante el juicio oral un demandado llega a un arreglo, debería darse esta instrucción. |
| This form of verdict was approved in the case of <i>Garrison v. Navajo Freight Lines</i> , 74 N.M. 238, 392 P.2d 580 (1964). | Este formulario de veredicto fue aprobado en el caso de <i>Garrison vs. Navajo Freight Lines</i> , 74 N.M. 238, 392 P.2d 580 (1964). |
| \ [Revised, effective March 1, 2005.] | \ [Modificado, vigente a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, replaced "case" for "when" in the Use Note and rewrote the committee commentary. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, reemplazó "caso" por "cuando" en la Nota de Uso y reescribió el comentario del comité. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Library references. — 89 C.J.S. Trial §§ 485, 487 et seq. | Referencias bibliotecarias. 89 C.J.S. Juicio oral §§ 485, 487 y los siguientes. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — 75B Am. Jur. 2d Trial § 1788. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. 75B Am. Jur. 2º Juicio oral §§ 1788. |

| | |
|--|---|
| 88 C.J.S. Trial § 322. | 88 C.J.S. Juicio oral § 322. |
| 13-2217. | 13-2217. |
| Special interrogatories. | Interrogatorios especiales. |
| In the answer to the special interrogatories propounded by the court, we make the following answers to which we have, by proper majority, agreed: | En la respuesta a los interrogatorios especiales propuestos por el tribunal, damos las siguientes respuestas que hemos acordado por mayoría adecuada: |
| Interrogatory No. 1: <u>[1]</u> | Interrogatorio núm. 1: <u>[1]</u> |
| <i>(NOTE: Here state clearly and briefly the specific question which is to be propounded to the jury, avoiding ambiguity and double-questions.)</i> | <i>(NOTA: Aquí escriba clara y resumidamente la pregunta específica que será propuesta al jurado, evitando ambigüedad y preguntas dobles).</i> |
| Answer to Interrogatory No. 1: <u>[1]</u> | Respuesta al interrogatorio núm. 1: <u>[1]</u> |
| Interrogatory No. 2: <u>[1]</u> | Interrogatorio núm. 2: <u>[1]</u> |
| <i>(NOTE: Again set forth the appropriate question to the jury.)</i> | <i>(NOTA: Exponga de nuevo la pregunta apropiada al jurado).</i> |
| Answer to Interrogatory No. 2: <u>[1]</u> | Respuesta al interrogatorio núm. 2: <u>[1]</u> |
| Interrogatory No. 3: <u>[1]</u> | Interrogatorio núm. 3: <u>[1]</u> |
| <i>(NOTE: Here set forth the appropriate question.)</i> | <i>(NOTA: Aquí exponga la pregunta apropiada).</i> |
| Answer to Interrogatory No. 3: <u>[1]</u> | Respuesta al interrogatorio núm. 3: <u>[1]</u> |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The specific questions to be given to the jury will be set forth one after the other. | Las preguntas específicas para dar al jurado se expondrán una después de la otra. |
| Each question and answer need not be signed by the foreperson, but a signature of the foreperson is required at the end of all of the questions and answers. | Cada pregunta y respuesta no tienen que estar firmadas por el presidente del jurado, pero se requiere de la firma del presidente del jurado al final de todas las preguntas y respuestas. |
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — This form is for purpose of illustration only. | Comentario del comité. Este formulario tiene el propósito de ejemplo solamente. |
| When special interrogatories are submitted to the jury, this form may be used along with a general verdict form. | Cuando se presenten al jurado interrogatorios especiales, puede usarse este formulario junto con un formulario de veredicto general. |
| Special care should be exercised to avoid ambiguity in the questions propounded to the jury and under no circumstances should a multiple-form question be propounded under a single interrogatory. | Debe tenerse especial cuidado para evitar ambigüedad en las preguntas propuestas al jurado y en ninguna circunstancia debería proponerse una pregunta de opción múltiple bajo un solo interrogatorio. |
| The court may submit interrogatories in such form as the jury merely answers with a "yes" or "no" response. | El tribunal puede presentar interrogatorios de tal manera que el jurado simplemente responda con una respuesta de "sí" o "no". |
| Sometimes the interrogatories are submitted to the jury in sequence so that a certain instruction obviates the need to answer other interrogatories. | Algunas veces los interrogatorios se presentan al jurado en secuencia para que una cierta instrucción haga obvia la necesidad de responder a otros interrogatorios. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, rewrote the first sentence of the Use Note. | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, reescribió la primera oración de la Nota de Uso. |

| | |
|--|---|
| <i>See</i> historical New Mexico One Source of Law or a prior NMRA for the prior version of the Use Note. | <i>Ver</i> el histórico de la herramienta <i>New Mexico One Source of Law</i> o una NMRA anterior para la versión anterior de la Nota de Uso. |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| 13-2218. | 13-2218. |
| Comparative negligence; no comparison among defendants or non-parties; general verdict. | Negligencia comparativa; no comparación entre demandados o personas ajenas a las partes en conflicto; veredicto general. |
| If you find that plaintiff's injury was caused by a combination of negligence of the defendant and negligence of the plaintiff, you must determine the amount of damages to be awarded as follows: | Si determinan que la lesión del demandante fue causada por una combinación de la negligencia del demandado y la negligencia del demandante, ustedes deben determinar la cantidad de los daños y perjuicios a ser condenada de conformidad con lo siguiente: |
| First: In accordance with the damage instructions I have given you, determine the total amount of damages suffered by the plaintiff. | Primero: de conformidad con las instrucciones de daños que les he dado, determinen el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante. |
| Second: Compare the negligence of plaintiff and defendant and determine a percentage for each so that the total of the percentages equals 100%. | Segundo: comparen la negligencia del demandante y del demandado y determinen un porcentaje para cada uno, para que el total de los porcentajes sea igual a cien por ciento. |
| Third: Reduce the plaintiff's total damages by the percentage of plaintiff's negligence. | Tercero: resten el porcentaje de negligencia del demandante al total de los daños y perjuicios del demandante. |
| This gives you the amount of damages to be awarded to plaintiff in your verdict. | Esto les da la cantidad de daños y perjuicios a ser condenada al demandante en su veredicto. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction is to be used only when comparative negligence is an issue in the lawsuit and the court is submitting the case on a general verdict without special interrogatories. | Esta instrucción debe usarse solamente cuando la negligencia comparativa es un punto controvertido en el juicio y el tribunal está presentando el caso en un veredicto general sin interrogatorios especiales. |
| If there is no evidence of plaintiff's negligence then there is no need for this instruction. | Si no hay prueba de la negligencia del demandante entonces no hay necesidad de esta instrucción. |
| This instruction is to be used only in cases where there is no apportionment of negligence among defendants or non-parties. | Esta instrucción debe usarse solamente en los casos en los que no hay distribución de negligencia entre los demandados o las personas ajenas a las partes en conflicto. |
| <i>See also</i> the Use Note under UJI 13-2220 NMRA regarding choice of verdict forms and modifications that may be necessary. | <i>Ver también</i> la Nota de Uso bajo la UJI 13-2220 NMRA sobre la elección de los formularios de veredicto y las modificaciones que pueden ser necesarias. |
| \[As amended, effective March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — Comparative negligence was adopted in New Mexico in the case of <i>Scott v. Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). | Comentario del comité. La negligencia comparativa fue adoptada en Nuevo México en el caso de <i>Scott vs. Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |

| | |
|---|---|
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, revised the first sentence to delete "proximately" before "caused" and "contributory" before "negligence". | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó la primera oración para eliminar "directamente" antes de "causado" y "coadyuvante de la víctima" después de "negligencia". |
| The 2005 amendment also deleted "contributory" before "negligence" in the last paragraph. | La reforma de 2005 también eliminó "coadyuvante de la víctima" después de "negligencia" en el último párrafo. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Rescue doctrine: applicability and application of comparative negligence principles, 75 A.L.R.4th 875. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Teoría del rescate: aplicabilidad y aplicación de los principios de la negligencia comparativa, 75 A.L.R.4th 875. |
| Applicability of comparative negligence principles to intentional torts, 18 A.L.R.5th 525. | Aplicabilidad de los principios de la negligencia comparativa a la responsabilidad civil intencional derivada de actos ilícitos, 18 A.L.R.5th 525. |
| Applicability of comparative negligence doctrine to actions based on negligent misrepresentation, 22 A.L.R.5th 464. | Aplicabilidad de la teoría de la negligencia comparativa a acciones con base en afirmación inexacta hecha por negligencia, 22 A.L.R.5th 464. |
| 13-2219. | 13-2219. |
| Comparative negligence; comparison among defendants or non-parties; general verdict. | Negligencia comparativa; comparación entre demandados o personas ajenas a las partes en conflicto; veredicto general. |
| If you find that plaintiff's injury was caused by a combination of negligence of more than one person, you must determine the amount of damages to be awarded as follows: | Si determinan que la lesión del demandante fue causada por una combinación de la negligencia de más de una persona, ustedes deben determinar la cantidad de los daños y perjuicios a ser condenada de conformidad con lo siguiente: |
| First: In accordance with the damage instructions I have given you, determine the total amount of damages suffered by the plaintiff. | Primero: de conformidad con las instrucciones de daños que les he dado, determinen el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante. |
| Second: Compare the negligence, if any, of \[plaintiff(s)] \[beneficiary(ies)] \[and] \[defendant(s)] \[and] \[non-parties] and determine a percentage for each. | Segundo: comparen la negligencia, en su caso, del \[demandantes(s)] \[beneficiario(s)] \[y] \[demandado(s)] \[y] \[persona(s) ajena(s) a las partes en conflicto] y determinen un porcentaje para cada uno. |
| The percentage for any one or more of the persons named may be zero if you find that such person was not negligent or that any negligence on the part of such person was not a cause of damage. | El porcentaje para una o más de las personas nombradas puede ser cero si concluyen que dicha persona no fue negligente o que la negligencia de dicha persona no fue causa de los daños y perjuicios. |
| The total of the percentages must equal 100% for the persons whose negligence did cause the damage. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento para las personas cuya negligencia causó los daños y perjuicios. |
| Third: Multiply the percentage of each defendant times the plaintiff's total damages. | Tercero: multiplique el porcentaje de cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| This gives you the amount of damages to be awarded to plaintiff against each defendant on the line provided in the appropriate verdict form. | Esto les da la cantidad de daños y perjuicios a ser condenada al demandante en contra de cada demandado en el renglón del formulario de veredicto apropiado. |
| If the percentage found for \[any one] defendant is zero, then the verdict as to \[that] defendant will be for \[that] defendant and against the plaintiff(s). | Si el porcentaje determinado para \[cualquier] demandado es cero, entonces el veredicto en cuanto a \[ese] demandado será para \[ese] demandado y en contra del demandante(s). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>This instruction is to be used only when comparative negligence is an issue in the lawsuit and the court is submitting the case on a general verdict without special interrogatories.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse solamente cuando la negligencia comparativa es un punto controvertido en el juicio y el tribunal está presentando el caso en un veredicto general sin interrogatorios especiales.</p> |
| <p>This instruction is to be used only in cases where there is an issue of apportionment of negligence among defendants or non-parties.</p> | <p>Esta instrucción debe usarse solamente en los casos en los que hay un punto controvertido sobre la distribución de negligencia entre los demandados o las personas ajenas a las partes en conflicto.</p> |
| <p>The persons whose negligence is to be compared in the second paragraph should be stated by name.</p> | <p>Las personas cuya negligencia será comparada en el segundo párrafo deberían establecerse por nombre.</p> |
| <p>See also the Use Note under UJI 13-2220 NMRA regarding choice of verdict forms and modifications that may be necessary.</p> | <p>Ver también la Nota de Uso bajo la UJI 13-2220 NMRA sobre la elección de los formularios de veredicto y las modificaciones que pueden ser necesarias.</p> |
| <p>[As amended, effective March 1, 2005.]</p> | <p>[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de marzo de 2005].</p> |
| <p>Committee commentary. — Comparative negligence was adopted in New Mexico in the case of <i>Scott v. Rizzo</i>, 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981).</p> | <p>Comentario del comité. La negligencia comparativa fue adoptada en Nuevo México en el caso de <i>Scott vs. Rizzo</i>, 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981).</p> |
| <p>Apportionment of damages among defendants was adopted in New Mexico by the court of appeals in <i>Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc.</i>, 98 N.M. 152, 646 P.2d 579 (Ct. App. {MQ}1982), cert. denied, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982).</p> | <p>La distribución de daños y perjuicios entre demandados fue adoptada en Nuevo México por el tribunal de apelaciones en <i>Bartlett vs. New Mexico Welding Supply, Inc.</i>, 98 N.M. 152, 646 P.2d 579 (Tribunal de Apelación 1982), recurso de revisión denegado, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2005 amendment, effective March 1, 2005, revised the first sentence to delete "proximately" before "caused" and revised the paragraph beginning with "Second" to delete "proximately" and "proximate" before the word cause.</p> | <p>La reforma de 2005, vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó la primera oración para eliminar "directamente" antes de "causado" y modificó el párrafo comenzando con "Segundo" para eliminar "directamente" u "aproximado" antes de la palabra causa.</p> |
| <p>Comparative negligence of non-parties. — Where decedent died when decedent developed a heart arrhythmia during surgery in 2005; the heart arrhythmia was caused by an undiagnosed condition called pheochromocytoma; in 2001, the decedent's physicians ordered lab tests that were diagnostic of pheochromocytoma; the lab results were never read or acted upon by the physicians; in 2005, prior to surgery, lab tests had been ordered that would have disclosed the pheochromocytoma; the surgeon conducted the surgery before the lab results had been received; and the district court permitted the jury to compare the alleged negligence of the decedent's 2001 physicians, who were non-parties in the case, with the negligence of the decedent's 2005 surgeons, comparative negligence principles required the district court to consider the comparative negligence of the non-party 2001 physicians.</p> | <p>Negligencia comparativa de personas ajenas a las partes en conflicto. Cuando el fallecido murió tras desarrollar una arritmia cardiaca durante una cirugía en 2005; la arritmia cardiaca fue causada por un padecimiento no diagnosticado llamado feocromocitoma; en 2001, los médicos del fallecido solicitaron análisis clínicos que diagnosticaron la feocromocitoma; los médicos nunca leyeron los resultados de los análisis clínicos ni tomaron medidas al respecto; en 2005, con anterioridad a la cirugía, se ordenaron análisis clínicos que habrían revelado la feocromocitoma; el cirujano llevó a cabo la cirugía antes de recibir los resultados de los análisis clínicos; y el tribunal de distrito permitió que el jurado comparara la presunta negligencia de 2001 de los médicos del fallecido, quienes eran personas ajenas a las partes en conflicto en el caso, con la negligencia de 2005 de los cirujanos del fallecido, los principios de la negligencia comparativa requirieron que el tribunal de distrito considerara la negligencia comparativa de 2001 de los médicos ajenos a las partes en conflicto.</p> |

| | |
|--|--|
| <p><i>Richter v. Presbyterian Healthcare Servs.</i>, 2014-NMCA-056, cert. denied, 2014-NMCERT-005.</p> | <p><i>Richter vs. Presbyterian Healthcare Servs.</i>, 2014-NMCA-056, recurso de revisión denegado, 2014-NMCERT-005.</p> |
| <p>Wrongful conception. — The future costs of raising a child, who was conceived after a negligently performed, failed sterilization, to the age of majority are available only when a doctor has breached a duty to inform the patient about the failed sterilization procedure and the patient's continued fertility.</p> | <p>Embarazo no deseado. Los costos futuros de criar a un hijo, que fue concebido después de una esterilización fallida realizada negligentemente, hasta la mayoría de edad son obtenibles solamente cuando un médico ha incumplido con una obligación de informar a la paciente sobre la intervención quirúrgica de la esterilización fallida y la continuidad de la fertilidad de la paciente.</p> |
| <p><i>Provencio v. Wenrich</i>, 2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089, <i>rev'g</i> 2010-NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366.</p> | <p><i>Provencio vs. Wenrich</i>, 2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089, <i>revocando</i> 2010-NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366.</p> |
| <p>Where defendant negligently performed a sterilization procedure on plaintiff; after the surgery, defendant informed plaintiff that the sterilization procedure was unsuccessful and that only a hysterosalpingogram (HSG) test could conclusively reveal the extent of plaintiff's continued fertility; a HSG test confirmed that plaintiff continued to be fertile; and plaintiff became pregnant several months after the HSG test and gave birth to a normal child, defendant was not liable for the future costs of raising the child to the age of majority.</p> | <p>Cuando el demandado llevó a cabo negligentemente una intervención quirúrgica de esterilización a la demandante, después de la cirugía, el demandado informó a la demandante que la intervención quirúrgica de esterilización no tuvo éxito y que solamente una prueba de histerosalpingografía (HSG) podría revelar de forma concluyente el grado de continuidad de la fertilidad de la demandante: una prueba HSG confirmó que la demandante continuaba siendo fértil; y la demandante se embarazó varios meses después de la prueba HSG y dio a luz a un niño normal, el demandado no fue responsable de los costos futuros de criar al hijo hasta la mayoría de edad.</p> |
| <p><i>Provencio v. Wenrich</i>, 2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089, <i>rev'g</i>{MQ}2010-NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366.</p> | <p><i>Provencio vs. Wenrich</i>, 2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089, <i>revocando</i> 2010-NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366.</p> |
| <p>"Wrongful conception" is not a distinct tort in New Mexico. — Because a "wrongful conception" action is nothing more than a normal medical malpractice action with a unique type of damages for the costs of raising a child from birth to adulthood when a child is conceived as a result of a negligently performed, unsuccessful sterilization procedure, the effect of defendant's disclosure that the sterilization was unsuccessful should be considered by the jury in its assessment of causation and, if there is{MQ}causation, the apportionment of the parties' relative fault.</p> | <p>El "embarazo no deseado" no es una responsabilidad civil derivada de actos ilícitos distinta en Nuevo México. Ya que una acción por embarazo no deseado no es más que una acción normal por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica, con un tipo de daños y perjuicios únicos por los costos de criar un hijo desde el nacimiento hasta la adultez cuando se concibe a un hijo como resultado de una intervención quirúrgica de esterilización sin éxito realizada negligentemente, el efecto de la divulgación del demandado de que la esterilización no tuvo éxito debería considerarse por el jurado en su determinación de la causalidad y, si hay causalidad, en la distribución de la culpa relativa de las partes.</p> |
| <p><i>Provencio v. Wenrich</i>, 2010- NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366, cert. granted, 2010-NMCERT-006, <i>rev'd</i>,{MQ}2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089.</p> | <p><i>Provencio vs. Wenrich</i>, 2010- NMCA-047, 148 N.M. 799, 242 P.3d 366, recurso de revisión otorgado, 2010-NMCERT-006, <i>revocada</i>, 2011-NMSC-036, 150 N.M. 457, 261 P.3d 1089.</p> |
| <p>Consideration of unknown driver's negligence. — It is proper, in an appropriate case, to instruct a jury in a comparative negligence case to consider the negligence (and damages resulting from this negligence) of an unknown driver.</p> | <p>Consideración de negligencia de conductor desconocido. Es adecuado, en un caso apropiado, instruir al jurado en un caso de negligencia comparativa para considerar la negligencia (y los daños y perjuicios resultantes de esta negligencia) de un conductor desconocido.</p> |
| <p><i>Lamkin v. Garcia</i>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> | <p><i>Lamkin vs. Garcia</i>, 1987-NMCA-071, 106 N.M. 60, 738 P.2d 932.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Instruction properly submitted. — In a negligence action against a store owner, there was no error in the trial court's submission of an instruction permitting the jury to {MQ} compare the alleged negligence of the plaintiff, the storeowner, and the landowner.</p> | <p>Instrucción debidamente presentada. En una acción por negligencia en contra de un propietario de una tienda, no existió error en la presentación de una instrucción al tribunal de primera instancia que permitía que el jurado comparara la presunta negligencia del demandante, el propietario de la tienda y el propietario del inmueble.</p> |
| <p><i>Woolwine v. Furr's, Inc.</i>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717.</p> | <p><i>Woolwine vs. Furr's, Inc.</i>, 1987-NMCA-133, 106 N.M. 492, 745 P.2d 717.</p> |
| <p>Choice of law. — Where plaintiffs, who were employees of a Texas subcontractor who carried workers' compensation insurance issued by a Texas insurance company, sued a New Mexico contractor in common-law tort for injuries that occurred when a building that was under construction in New Mexico collapsed, the suit was governed by New Mexico tort law which governs the New Mexico contractor's right to assert the defense of comparative negligence and the intervention of the Texas insurance company to enforce its statutory subrogation rights under Texas law did not change the laws suit into a worker's compensation suit governed by Texas law.</p> | <p>Elección de ley aplicable. Cuando los demandantes, que eran empleados de un subcontratista de Texas que tenía seguro de riesgos de trabajo emitido por una compañía aseguradora de Texas, demandaron a un contratista de Nuevo México por la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos conforme al derecho consuetudinario por las lesiones que se presentaron cuando colapsó un edificio que estaba en construcción en Nuevo México, el litigio se rigió por la ley de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos de Nuevo México, la cual rige el derecho del contratista de Nuevo México a litigar la defensa de negligencia comparativa y la intervención de la compañía aseguradora de Texas para hacer valer sus derechos de subrogación previstos en ley bajo las leyes de Texas, no cambiaron las leyes del litigio a un litigio de riesgos de trabajo regido por la ley de Texas.</p> |
| <p><i>Terrazas v. Garland & Loman, Inc.</i>, 2006-NMCA-111, 140 N.M. 293, 142 P.3d 374.</p> | <p><i>Terrazas vs. Garland & Loman, Inc.</i>, 2006-NMCA-111, 140 N.M. 293, 142 P.3d 374.</p> |
| <p>Law reviews. — For article, "Statutory Adoption of Several Liability in New Mexico: A Commentary and Quasi-Legislative History," see 18 N.M.L. Rev. 483 (1988).</p> | <p>Revistas de derecho. Para el artículo, "Adopción por ley de la responsabilidad mancomunada en Nuevo México: un comentario e historia cuasi legislativa", ver 18 N.M.L. Rev. 483 (1988).</p> |
| <p>For article, "The Impact of Non-Mutual Collateral Estoppel on Tort Litigation Involving Several Liability," see 18 N.M.L. Rev. 559 (1988).</p> | <p>Para el artículo, "El impacto de la excepción de cosa juzgada no mutua en el litigio de la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos que involucra responsabilidad mancomunada", ver 18 N.M.L. Rev. 559 (1988).</p> |
| <p>13-2220.</p> | <p>13-2220.</p> |
| <p>Comparative negligence; special verdict.</p> | <p>Negligencia comparativa; veredicto especial.</p> |
| <p>On the questions submitted, the jury finds as follows:</p> | <p>Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente:</p> |
| <p>Question No. 1:</p> | <p>Pregunta núm. 1:</p> |
| <p>Was the \[any] defendant negligent?</p> | <p>¿Fue negligente el \[cualquier] demandado?</p> |
| <p>Answer:</p> | <p>Respuesta:</p> |
| <p>[1](Yes or No)</p> | <p>[1](Sí o No)</p> |
| <p>If the answer to Question No. 1 is "No", you are not to answer further questions.</p> | <p>Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no", ustedes no deben responder más preguntas.</p> |
| <p>Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendant(s) and against the plaintiff(s), and you will all return to open court.</p> | <p>El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor del demandado(s) y en contra del demandante(s), y todos ustedes volverán a la audiencia pública.</p> |

| | |
|---|---|
| If the answer to Question No. 1 is "Yes", you are to answer Question No. 2. Question No. 2: | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí", deben responder la pregunta núm. 2. Pregunta núm. 2: |
| Was any negligence of \[a] defendant a cause of \[a] plaintiff's injuries and damages? | ¿Alguna parte de la negligencia del \[un] demandado fue causa de los daños y perjuicios del \[un] demandante? |
| Answer: | Respuesta: |
| [1] (Yes or No) | [1] (Sí o No) |
| If the answer to Question No. 2 is "No", you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 2 es "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendant(s) and against the plaintiff(s), and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor del demandado(s) y en contra del demandante(s), y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 2 is "Yes", you are to answer the remaining questions on this special verdict form. | Si la respuesta a la pregunta núm. 2 es "sí", deben responder las preguntas restantes en este formulario de veredicto especial. |
| When as many as ten \[five] of you have agreed upon each of your answers, your foreperson must sign this special verdict, and you will all return to open court. | Cuando diez \[cinco] de ustedes hayan estado de acuerdo en cada una de sus respuestas, su presidente del jurado debe firmar este veredicto especial y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| Question No. 3: | Pregunta núm. 3: |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by plaintiff(s) [1] to be | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante(s) [1] es de |
| \$ [1] (Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence). | \$ [1] (Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa). |
| \[We find the total amount of damages suffered by plaintiff(s) [1] to be \$ [1] (Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)] | \[Determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante(s) [1] es de \$ [1] (Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa)]. |
| Question No. 4: | Pregunta núm. 4: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%, but the percentage for any one or more of the persons named may be zero if you find that such person was not negligent or that any negligence on the part of such person was not a cause of damage. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento, pero el porcentaje para una o más de las personas nombradas puede ser cero si concluyen que dicha persona no fue negligente o que la negligencia de dicha persona no fue una causa de los daños y perjuicios. |
| (Name) | (Nombre) |
| [1] % | [1] % |
| (Name) | (Nombre) |
| [1] % | [1] % |

| | |
|--|---|
| (Name) | (Nombre) |
| [1]% | [1]% |
| (Name) | (Nombre) |
| [1]% 100% TOTAL | [1]% 100% TOTAL |
| The court will multiply the percentage of \[each] defendant times the plaintiff(s)' total damages as found by the jury under Question No. 3. | El tribunal multiplicará el porcentaje del \[cada] demandado por el total de daños y perjuicios del demandante(s) según lo haya determinado el jurado bajo la pregunta núm. 3. |
| The court will then enter judgment for plaintiff(s) against \[each] defendant in the proportion of damages found as to \[that] defendant. \[If the percentage found by the jury for any one defendant is zero, then the court will enter judgment for that defendant and against the plaintiff(s) as to that defendant.] | Luego el tribunal dictará sentencia a favor del demandante(s) y en contra del \[cada] demandado en la proporción de los daños y perjuicios determinados en cuanto al \[ese] demandado. \[Si el porcentaje determinado por el jurado para cualquier demandado es cero, entonces el tribunal dictará sentencia para ese demandado y en contra del demandante(s) en cuanto a ese demandado]. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| Unless the trial court in its discretion decides it is best to submit the case under UJI 13-2201 and 13-2202 NMRA with comparative negligence instruction UJI 13-2218 NMRA, or under UJI 13-2221 NMRA with comparative negligence instruction UJI 13-2219 NMRA, then the trial court is to use UJI 13-2220 NMRA in all cases involving comparative negligence. | A menos que el tribunal de primera instancia a su discreción decida que es mejor presentar el caso bajo las UJI 13-2201 y 13-2202 NMRA con instrucción de negligencia comparativa UJI 13-2218 NMRA, o bajo UJI 13-2221 NMRA con instrucción de negligencia comparativa UJI 13-2219 NMRA, entonces el tribunal de primera instancia usará la UJI 13-2220 NMRA en todos los casos que involucren negligencia comparativa. |
| The mandate within parentheses in Question No. 3 shall be used in every case. | La instrucción entre paréntesis de la pregunta núm. 3 debe usarse en todos los casos. |
| The bracketed paragraph in Question No. 3 is to be used when multiple plaintiffs may not necessarily have sustained the same total amount of {MQ} damages. | El párrafo entre corchetes de la pregunta núm. 3 debe usarse cuando pueda ser que múltiples demandantes no necesariamente sufrieron la misma cantidad total de daños y perjuicios. |
| In appropriate cases, Question No. 4 may have to be modified, e.g., to state that the jury is to compare the negligence of plaintiff(s) and defendant(s) and/or the negligence of plaintiff with the unreasonableness of the risk of injury presented by the product in a strict products liability action. | En los casos apropiados, es posible que la pregunta núm. 4 tenga que modificarse, por ejemplo, para establecer que el jurado debe comparar la negligencia del demandante(s) y del demandado(s) y/o la negligencia del demandante sin la razonabilidad del riesgo de lesión que presenta el producto en una acción por responsabilidad objetiva derivada del producto. |
| The persons to be individually listed in Question No. 4 are each of those persons whose acts and omissions may affect proportionate liability under the facts and the law. | Las personas por enlistar individualmente en la pregunta núm. 4 son cada una de aquellas personas cuyos actos u omisiones pueden afectar proporcionalmente la responsabilidad bajo los hechos y la ley. |
| The bracketed last sentence of the explanation of the effect of the answer to Question No. 4 need be included only where there are multiple defendants. | La última oración entre corchetes de la explicación del efecto de la respuesta a la pregunta núm. 4 debe incluirse solamente cuando existan múltiples demandados. |

| | |
|--|--|
| \[As amended, effective November 1, 1991; March 1, 2005.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991; 1 de marzo de 2005]. |
| Committee commentary. — Comparative negligence was adopted in New Mexico in the case of <i>Scott v. Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). | Comentario del comité. La negligencia comparativa fue adoptada en Nuevo México en el caso de <i>Scott vs. Rizzo</i> , 96 N.M. 682, 634 P.2d 1234 (1981). |
| Apportionment of damages among defendants was adopted in New Mexico by the court of appeals in <i>Bartlett v. New Mexico Welding Supply, Inc.</i> , 98 N.M. 152, 646 P.2d 579 (Ct. App. {MQ}1982), cert. denied, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982). | La distribución de daños y perjuicios entre demandados fue adoptada en Nuevo México por el tribunal de apelaciones en <i>Bartlett vs. New Mexico Welding Supply, Inc.</i> , 98 N.M. 152, 646 P.2d 579 (Tribunal de Apelación 1982), recurso de revisión denegado, 98 N.M. 336, 648 P.2d 794 (1982). |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2005 amendment , effective March 1, 2005, revised Question 2 to delete "proximate" before "caused". | La reforma de 2005 , vigente a partir del 1 de marzo de 2005, modificó la pregunta 2 para eliminar "aproximado" antes de "causado". |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman" throughout the instruction. | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó a lo largo de la instrucción la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Preserving error for appeal. — Third-party plaintiff who failed to object to the omission of specific language from the special verdict form prior to submission of the case to the jury, would not be heard to complain of the omission on appeal. | Conservación de error para apelación. El demandado-demandante que no objete la omisión de redacción específica en el formulario de veredicto especial con anterioridad a la presentación del caso al jurado, no sería oído para reclamar la omisión en la apelación. |
| <i>Ramos v. Rodriguez</i> , 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047. | <i>Ramos vs. Rodriguez</i> , 1994-NMCA-110, 118 N.M. 534, 882 P.2d 1047. |
| Use of pattern instructions not error. — District court did not err by denying plaintiffs' request to submit a special verdict form that would have itemized the damages awarded and submitting the UJI 13-2220 instruction instead; as the district court sufficiently instructed the jury as to each type of damages recoverable by plaintiffs in a separate instruction. | Uso de modelos de instrucciones no constituye error. El tribunal de distrito no se equivocó al negar la solicitud de los demandantes de presentar un formulario de veredicto especial que habría enumerado los daños y perjuicios condenados y en su lugar presentar la instrucción UJI 13-2220; ya que el tribunal de distrito instruyó adecuadamente al jurado en cuando a cada tipo de daños y perjuicios indemnizables a los demandantes en una instrucción por separado. |
| <i>Lozoya v. Sanchez</i> , 2003-NMSC-009, 133 N.M. 579, 66 P.3d 948. | <i>Lozoya vs. Sanchez</i> , 2003-NMSC-009, 133 N.M. 579, 66 P.3d 948. |
| 13-2221. | 13-2221. |
| Comparative negligence; verdict form. | Negligencia comparativa; formulario de veredicto. |
| We find for the defendant (A) <u>[1]</u> and against the plaintiff(s) <u>[1]</u> . | Resolvemos a favor del demandado (A) <u>[1]</u> y en contra del demandante(s) <u>[1]</u> . |
| OR | O |
| We find for the plaintiff(s) (X) <u>[1]</u> and against the defendant (A) <u>[1]</u> in the sum of \$ <u>[1]</u> . | Resolvemos a favor del demandante(s) (X) <u>[1]</u> y en contra del demandado (A) <u>[1]</u> por la suma de \$ <u>[1]</u> . |
| \[We find for the plaintiff(s) (Y) <u>[1]</u> and against the defendant (A) <u>[1]</u> in the sum of \$ <u>[1]</u>]. | \[Resolvemos a favor del demandante(s) (Y) <u>[1]</u> y en contra del demandado (A) <u>[1]</u> por la suma de \$ <u>[1]</u>]. |
| We find for the defendant (B) <u>[1]</u> and against the plaintiff(s). | Resolvemos a favor del demandado (B) <u>[1]</u> y en contra del demandante(s). |

| | |
|---|--|
| OR | O |
| We find for the plaintiff(s) (X) <input type="checkbox"/> and against the defendant (B) <input type="checkbox"/> in the sum of \$ <input type="text"/> . | Resolvemos a favor del demandante(s) (X) <input type="checkbox"/> y en contra del demandado (B) <input type="checkbox"/> por la suma de \$ <input type="text"/> . |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| \[As amended, effective November 1, 1991.] | \[Según sus reformas, vigentes a partir del 1 de noviembre de 1991]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 1991 amendment , effective for cases filed on or after November 1, 1991, substituted "Foreperson" for "Foreman". | La reforma de 1991 , vigente para casos presentados a partir del 1 de noviembre de 1991, sustituyó la palabra "Foreperson" por "Foreman" para referirse al presidente del jurado en inglés. |
| Am. Jur. 2d, A.L.R. and C.J.S. references. — Comparative fault: calculation of net recovery by applying percentage of plaintiff 's fault before or after subtracting amount of settlement by less than all joint tortfeasors, 71 A.L.R.4th 1108. | Am. Jur. 2d, A.L.R. y referencias C.J.S. Negligencia comparativa: cálculo del resarcimiento neto al aplicar el porcentaje de la culpa del demandante antes o después de restar la cantidad del arreglo por parte de menos de todos los coautores del acto ilícito, 71 A.L.R.4th 1108. |
| 13-2222. | 13-2222. |
| Successive tortfeasors; sample verdict form; divisible injuries. | Autores posteriores de un acto ilícito; ejemplo de formulario de veredicto; lesiones divisibles. |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |
| Question No. 1: | Pregunta núm. 1: |
| Were any of the following negligent? | ¿Alguno de los siguientes fue negligente? |
| Answer: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No Defendant 1 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Respuesta: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No Demandado 1 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |
| Defendant 2 <input type="checkbox"/> | Demandado 2 <input type="checkbox"/> |
| Defendant 3 <input type="checkbox"/> | Demandado 3 <input type="checkbox"/> |
| Defendant 4 <input type="checkbox"/> | Demandado 4 <input type="checkbox"/> |
| If the answer to Question No. 1 is "No" for each \[person] \[company] listed, you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no" para cada \[persona] \[compañía] enlistada, no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which {MQ} will be your verdict for all defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de todos los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes" as to at least one of the persons \[or companies] listed, you are to answer Question 2. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí" en cuanto a por lo menos una de las personas \[o compañías] enlistadas, ustedes deben responder la pregunta núm. 2. |
| Question No. 2: | Pregunta núm. 2: |
| For each \[person] \[company] you found negligent in response to Question No. 1, was the negligence of that \[person] \[company] a cause of any injury or damage to the plaintiff? | Por cada \[persona] \[compañía] que ustedes determinaron que fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, ¿fue la negligencia de esa \[persona] \[compañía] una causa de alguna lesión o daño al demandante? |
| For each \[person] \[company] you found not negligent in answer to Question No. 1, check answer "Not applicable." | Por cada \[persona] \[compañía] que ustedes determinaron que no fue negligente en la respuesta a la pregunta núm. 1, marque la respuesta "no aplicable". |

| | |
|---|--|
| Answer: | Respuesta: |
| Yes | Sí |
| No | No |
| Not applicable | No aplicable |
| Defendant 1 | Demandado 1 |
| Defendant 2 | Demandado 2 |
| Defendant 3 | Demandado 3 |
| Defendant 4 | Demandado 4 |
| If you answered "No" or "Not applicable" as to each \[person] \[company] listed, you are not to answer further questions. | Si ustedes respondieron "no" o "no aplicable" en cuanto a cada \[persona] \[compañía] enlistada, no deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for all defendants and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial, que será su veredicto a favor de todos los demandados y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If you answered "Yes" as to one or more of the parties listed, then you are to answer the next question. | Si ustedes respondieron "sí" en cuanto a una o más de las partes enlistadas, entonces deben responder la siguiente pregunta. |
| Question No. 3: | Pregunta núm. 3: |
| Do you find that the plaintiff was negligent? | ¿Consideran que el demandante fue negligente? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| If you answered "No" then you should skip the next question, and your foreperson should sign this verdict form, and you will now return to open court. | Si respondieron "no" entonces deberían saltarse la siguiente pregunta y su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto, y ahora ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| After reviewing your answers to the questions above, the court will give you additional questions to answer. | Después de revisar sus respuestas a las preguntas anteriores, el tribunal les dará preguntas adicionales para que las contesten. |
| If you answered "Yes," then go to Question No. 4. | Si respondieron "sí" entonces vayan a la pregunta núm. 4. |
| Question No. 4: | Pregunta núm. 4: |
| Was the negligence of the plaintiff a cause of any injury or damages to \[himself] \[herself]? | ¿Fue la negligencia del demandante una causa de alguna lesión o daños y perjuicios a \[él mismo] \[ella misma]? |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No |
| Your foreperson should sign this verdict form, and you will now return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto y ahora ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| After reviewing your answers to the questions above, the court will give you additional questions to answer. | Después de revisar sus respuestas a las preguntas anteriores, el tribunal les dará preguntas adicionales para que las contesten. |
| Foreperson | Presidente del jurado |

| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN {MQ} THERE IS NO NEED TO SUBMIT QUESTION OF DIVISIBLE INJURIES TO THE JURY | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO {MQ} NO HAYA NECESIDAD DE PRESENTAR AL JURADO LA PREGUNTA DE LESIONES DIVISIBLES |
|---|---|
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| Using the damage instructions given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$ <u>[1]</u> . | Usando las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$ <u>[1]</u> . |
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 6. | Vayan a la pregunta núm. 6. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Defendant No. 1 | Demandado núm. 1 |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Defendant No. 2 | Demandado núm. 2 |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Plaintiff | Demandante |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of negligence for each defendant by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| Then the court will enter judgment against each defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which each defendant is responsible. | Luego el tribunal dictará sentencia en contra de cada demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales cada demandado sea responsable. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| SUPPLEMENTAL QUESTIONS FOR USE WHEN THE JURY MUST DETERMINE THE QUESTION OF DIVISIBLE INJURIES | PREGUNTAS COMPLEMENTARIAS PARA CUANDO EL JURADO DEBA DETERMINAR LA PREGUNTA DE LESIONES DIVISIBLES |
| Question No. 5: | Pregunta núm. 5: |
| Using the court's instruction No. <u>[1]</u> regarding distinct injuries, did {MQ} <u>[1]</u> <i>[(the successive tortfeasor or tortfeasors)]</i> \ <u>[1]</u> <i>[(the original tortfeasor or tortfeasors)]</i> cause an injury that is distinct from any \[separate] \[enhanced] \[or] \[avoidable] injury caused by <u>[1]</u> <i>[(the original tortfeasor or tortfeasors)]</i> \ <i>[(the successive tortfeasor or tortfeasors)]</i> ? | Usando la instrucción del tribunal núm. <u>[1]</u> sobre lesiones distintas, {MQ} ¿ <u>[1]</u> <i>[(el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito)]</i> \ <u>[1]</u> <i>[(el autor original de un acto ilícito o los autores originales de un acto ilícito)]</i> causó una lesión que es distinta de alguna lesión \[diferente] \[agravada] \[o] \[evitable] causada por <u>[1]</u> <i>[(el autor original de un acto ilícito o los autores originales de un</i> |

| | |
|---|---|
| | <i>acto ilícito)] \[(el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito)]?</i> |
| Answer: | Respuesta: |
| <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> No | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> No |
| If the answer to Question No. 5 is "Yes," then skip Question Nos. 6 and 7 and answer Question Nos. 8 - 11. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "sí", entonces sáltense las preguntas núm. 6 y 7 y respondan las preguntas núm. 8 a 11. |
| If the answer to Question No. 5 is "No," then answer Question Nos. 6 and 7. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "no", entonces respondan las preguntas núm. 6 y 7. |
| Question No. 6: | Pregunta núm. 6: |
| Using the instructions on damages given by the court, we find the total amount of damages suffered by the plaintiff to be \$ <input type="text"/> . | Usando las instrucciones sobre daños entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios sufridos por el demandante es de \$ <input type="text"/> . |
| <i>(Here enter the total amount of damages without any reduction for comparative negligence.)</i> | <i>(Aquí se debe escribir el monto total de los daños sin ninguna reducción por negligencia comparativa).</i> |
| Go to Question No. 7. | Vayan a la pregunta núm. 7. |
| Question No. 7: | Pregunta núm. 7: |
| Compare the negligence of the following persons and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas y determinen un porcentaje para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| Answer: | Respuesta: |
| Defendant No. 1 | Demandado núm. 1 |
| <input type="text"/> % | <input type="text"/> % |
| Defendant No. 2 | Demandado núm. 2 |
| <input type="text"/> % | <input type="text"/> % |
| Plaintiff | Demandante |
| <input type="text"/> % | <input type="text"/> % |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of negligence for each defendant by the plaintiff's total damages. | El tribunal multiplicará el porcentaje de negligencia para cada demandado por el total de daños y perjuicios del demandante. |
| The court will then enter judgment against each defendant and in favor of the plaintiff in the proportion of damages for which each defendant is responsible. | El tribunal luego dictará sentencia en contra de cada demandado y a favor del demandante en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales cada demandado sea responsable. |
| You are not to answer further questions. | No deben responder a más preguntas. |
| Your foreperson should sign this verdict form at the bottom, and you will return to open court. | Su presidente del jurado debería firmar este formulario de veredicto en la parte de abajo y ustedes deben volver a la audiencia pública. |
| Question No. 8: | Pregunta núm. 8: |

| | |
|--|--|
| Using the instructions given by the court, determine the damages suffered by the plaintiff as a result of the negligence of <u>[1]</u> (<i>original tortfeasor or tortfeasors</i>) and the damages suffered by the plaintiff as a result of the distinct or enhanced injury caused by the negligence of <u>[1][1]</u> (<i>successive tortfeasor or tortfeasors</i>). | Usando las instrucciones dadas por el tribunal, determinen los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la negligencia de <u>[1]</u> (<i>autor original de un acto ilícito o autores originales de un acto ilícito</i>) y los daños y perjuicios sufridos por el demandante como resultado de la lesión distinta o agravada causada por la negligencia de <u>[1][1]</u> (<i>autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>). |
| Answer: | Respuesta: |
| Damages caused by \[original tortfeasor or tortfeasors] | Daños y perjuicios causados por \[autor original de un acto ilícito o autores originales de un acto ilícito] |
| Damages caused by \[successive tortfeasor or tortfeasors] | Daños y perjuicios causados por \[autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito] |
| Total damages (<i>must be the sum of the two{MQ} numbers above</i>) | Daños y perjuicios totales (<i>debe ser la suma de los dos{MQ} números anteriores</i>) |
| Go to Question No. 9. | Vayan a la pregunta núm. 9. |
| Question No. 9: | Pregunta núm. 9: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate damages caused by <u>[1]</u> (original tortfeasor or tortfeasors) and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a los daños y perjuicios distintos causados por <u>[1]</u> (autor original de un acto ilícito o autores originales de un acto ilícito) y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. \[The percentage for the plaintiff may be zero if the plaintiff was not negligent in causing the original injury to \[himself] \[herself].] | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. \[El porcentaje para el demandante puede ser cero si el demandante no fue negligente en lo que causó la lesión original a \[él mismo] \[ella misma]]. |
| Defendant No. 1 | Demandado núm. 1 |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Defendant No. 2 | Demandado núm. 2 |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Plaintiff | Demandante |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| Go to Question No. 10. | Vayan a la pregunta núm. 10. |
| Question No. 10: | Pregunta núm. 10: |
| Compare the negligence of the following persons who contributed to the separate or enhanced injuries caused by <u>[1]</u> (<i>the successive tortfeasor or tortfeasors</i>) and find a percentage for each. | Comparen la negligencia de las siguientes personas que contribuyeron a las lesiones distintas o agravadas causadas por <u>[1]</u> (<i>el autor posterior de un acto ilícito o autores posteriores de un acto ilícito</i>) y determinen un porcentaje para cada una de ellas. |
| The total of the percentages must equal 100%. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento. |
| The percentage for the plaintiff may be zero if you find the plaintiff was not negligent in causing the separate or enhanced injury. | El porcentaje para el demandante puede ser cero si ustedes determinan que el demandante no fue negligente en lo que causó las lesiones distintas o agravadas. |

| | |
|--|--|
| Defendant No. 3 | Demandado núm. 3 |
| [1]% | [1]% |
| Defendant No. 4 | Demandado núm. 4 |
| [1]% | [1]% |
| Plaintiff | Demandante |
| [1]% | [1]% |
| Total | Total |
| 100% | 100 % |
| The court will multiply the percentage of each defendant contributing to{MQ} [1](the original injury) and [1](the successive injury) by the plaintiff's damages from each injury. | El tribunal multiplicará el porcentaje para cada demandado que contribuye a{MQ} [1](la lesión original) y [1](la lesión posterior) por los daños y perjuicios de cada lesión al demandante. |
| The court will then enter judgment for the plaintiff and against each defendant in the proportion of damages for which that defendant is responsible. | Luego el tribunal dictará sentencia a favor del demandante y en contra de cada demandado en la proporción de los daños y perjuicios de los cuales ese demandado sea responsable. |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This sample verdict form is to be used when the trial court will present a second set of questions to the jury, based on the jury's response to the initial set of questions. | Este formulario de veredicto debe usarse cuando el tribunal de primera instancia presentará una segunda serie de preguntas al jurado, con base en las respuestas del jurado a la serie inicial de preguntas. |
| In{MQ}simpler cases, the trial court may prefer to use a single set of questions covering all issues. | En casos más sencillos, el tribunal de primera instancia puede preferir usar una sola serie de preguntas que cubran todos los puntos controvertidos. |
| When a case presents the potential that the jury will find that successive tortfeasors caused separate and divisible injuries to the plaintiff, the jury should first be presented an initial set of questions designed to permit the court to determine whether there is any need for the jury to make the determination of divisibility. | Cuando un caso presenta la posibilidad de que el jurado determinará qué autores posteriores de un acto ilícito causaron lesiones diferentes y divisibles al demandante, primero se debería presentar al jurado una serie inicial de preguntas diseñadas para permitir que el tribunal determine si existe alguna necesidad de que el jurado realice la determinación de divisibilidad. |
| <i>Cf. Payne v. Hall</i> , 2006- NMSC-029, ¶ 44, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599 (suggesting that the jury may need to be provided with alternative sets of instructions). | <i>Cf. Payne vs. Hall</i> , 2006- NMSC-029, ¶ 44, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599 (sugiriendo que puede ser necesario darle al jurado series de instrucciones alternativas). |
| Unless the jury finds at least one defendant involved in the original injury to be liable and at least one defendant involved in the subsequent injury to be liable, it is unnecessary to present the question of divisibility to the jury because the defendants liable will be concurrent tortfeasors as regards either the original or successive injuries. | A menos que el jurado determine que por lo menos un demandado involucrado en la lesión original es responsable y por lo menos un demandado involucrado en la lesión posterior es responsable, es innecesario presentar la pregunta de divisibilidad al jurado porque los demandados responsables serán autores simultáneos del acto ilícito en cuanto a las lesiones originales o las posteriores. |
| This sample special verdict form above asks the jury to identify which parties were negligent and whether they caused injuries to the plaintiff. | Este ejemplo de formulario de veredicto especial le pide al jurado que identifique qué partes fueron negligentes y si las mismas causaron las lesiones al demandante. |

| | |
|--|--|
| Question No. 3 should only be included when there is evidence to support a finding of negligence on the part of the plaintiff. | La pregunta núm. 3 solo debería incluirse cuando existen pruebas que fundamenten una determinación de negligencia por parte del demandante. |
| Once the jury has determined which defendants are liable, the court can decide whether there is a need to allow the jury to determine whether injuries are divisible. | Una vez que el jurado haya determinado qué demandados son responsables, el tribunal puede decidir si hay necesidad de permitir que el jurado determine si las lesiones son o no divisibles. |
| If there is no such need, the first set of supplemental set of questions allows the jury, as in a routine case, to determine the plaintiff's total damages and then to compare the fault of each person who contributed to those damages. | Si no existe dicha necesidad, la primera serie de preguntas complementarias permite al jurado, como en un caso de rutina, determinar los daños y perjuicios totales del demandante y luego comparar la culpa de cada persona que contribuyó a esos daños y perjuicios. |
| If there is a need to allow the jury to determine whether damages arising from two incidents are divisible, the second set of supplemental questions asks the jury to make that determination. | Si existe una necesidad de permitir que el jurado determine si los daños y perjuicios que surgen de dos incidentes son divisibles, la segunda serie de preguntas complementarias le solicitan al jurado que lleve a cabo esa determinación. |
| In the second supplemental set of instructions, if the jury determines the plaintiff's injuries are not divisible, the jury then determines the plaintiff's total damages and compares the negligence of all defendants who are liable. | En la segunda serie de instrucciones complementarias, si el jurado determina que las lesiones del demandante no son divisibles, entonces el jurado determina los daños y perjuicios totales del demandante y compara la negligencia de todos los demandados que son responsables. |
| If the jury determines the injuries are divisible, the jury determines the portion of damages attributable to each injury and then separately compares the negligence of the parties responsible for the separate injuries. | Si el jurado determina que las lesiones son divisibles, el jurado determina la parte de daños y perjuicios atribuibles a cada lesión y luego compara por separado la negligencia de las partes responsables de las lesiones diferentes. |
| In drafting a set of questions based on this sample verdict form, the court may find it more convenient, depending on the context, to refer to the divisible injuries as either injuries caused by a particular party (e.g., "injuries caused by Fred Johnson and Mark Jackson" or "injuries caused by Dr. Smith or Dr. Wilger") or injuries related to a particular incident (e.g., "injuries received in the automobile accident" or "injuries received at the hospital"). | Al redactar una serie de preguntas con base en este ejemplo de formulario de veredicto, el tribunal puede determinar qué es más conveniente, dependiendo del contexto, hacer referencia a las lesiones divisibles como lesiones causadas por una parte específica (por ejemplo, "lesiones causadas por Fred Johnson y Mark Jackson" o "lesiones causadas por el Dr. Smith o el Dr. Wilger") o bien como lesiones relacionadas con un incidente específico (por ejemplo, "lesiones sufridas en un accidente automovilístico" o "lesiones sufridas en el hospital"). |
| The method of shorthand that works best for the particular case should be used consistently throughout the instructions to avoid confusing the jury. | El método de taquigrafía que funcione mejor para el caso específico debería usarse de manera regular a lo largo de las instrucciones para evitar confundir al jurado. |
| The verdict form should be drafted to make clear that the damages and injuries for which an award may be made are those caused by some fault of a defendant. | El formulario de veredicto debería redactarse para dejar claro que los daños, perjuicios y lesiones para los cuales se pueda emitir una condena, son aquellos causados por alguna culpa de un demandado. |
| Because the supplemental sets of questions are to be presented to the jury only after the jury determines which defendants are liable, the questions in the supplemental sets should be customized to eliminate the names of parties the jury has already determined not to be liable. | Ya que las series de preguntas complementarias deben presentarse al jurado solamente después de que el jurado determine cuáles demandados son responsables, las preguntas en las series complementarias deberían personalizarse para eliminar los nombres de las partes que el jurado ya haya determinado que no son responsables. |

| | |
|--|--|
| This sample verdict form contains no question regarding the foreseeability of the risk of a successive injury as a result of the original injury. | Este ejemplo de formulario de veredicto no contiene ninguna pregunta sobre la previsibilidad del riesgo de una lesión posterior como resultado de la lesión original. |
| It will usually be the case that the court will decide this issue as a matter of law. | Por lo general, será el caso de que el tribunal decida esta cuestión en estricto derecho. |
| <i>See Lewis v. Samson</i> , 2001-NMSC-035, {MQ} ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972 (imposing, "as a `positive rule of decisional law' the requirement of joint and several liability upon the original tortfeasor for the original and enhanced injuries"). | <i>Ver Lewis vs. Samson</i> , 2001-NMSC-035, ¶ 33, 131 N.M. 317, 35 P.3d 972 (imponiendo, "como una "regla positiva de jurisprudencia" el requisito de responsabilidad solidaria sobre el autor original del acto ilícito para las lesiones originales y agravadas"). |
| When the trial court does not decide foreseeability as a matter of law, it may be necessary to draft an additional question on this issue for the jury. | Cuando el tribunal de primera instancia no decide la previsibilidad en estricto derecho, puede ser necesario redactar una pregunta adicional sobre esta cuestión para el jurado. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 07-8300-036, effective February 1, 2008.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 07-8300-036, vigente a partir del 1 de febrero de 2008]. |
| Committee commentary. — The trial court should be careful to use the sample verdict form as a guide only. | Comentario del comité. El tribunal de primera instancia debería ser cuidadoso de usar el ejemplo de formulario de veredicto solamente como una guía. |
| The sample form and exemplars in the Appendix reflect the state of the law at a particular time and, as the Supreme Court acknowledged in <i>Payne v. {MQ} Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 2, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599, the legal issues surrounding successive tortfeasor liability continue to evolve. | El ejemplo y los modelos de formularios contenidos en el apéndice reflejan el estado de la ley en un momento específico y, tal como lo reconoció la Suprema Corte en <i>Payne vs. Hall</i> , 2006-NMSC-029, ¶ 2, 139 N.M. 659, 137 P.3d 599, los puntos controvertidos legales alrededor de la responsabilidad del autor posterior de un acto ilícito continúan evolucionando. |
| The court and counsel, therefore, will want to be sure, when drafting successive tortfeasor instructions, to be sensitive to the context of the particular case and any legal developments after the drafting of these guides. | Por lo tanto, el tribunal y los abogados querrán asegurarse, al redactar las instrucciones sobre el autor posterior de un acto ilícito, de ser consientes del contexto del caso específico y de cualesquier desarrollos legales con posterioridad a la redacción de estas guías. |
| The sample form makes no attempt to inform the jury that a finding of divisibility may cause the original tortfeasor to be jointly and severally liable with the successive tortfeasor for the distinct injuries caused by the latter. | El ejemplo de formulario no trata de informar al jurado que una determinación de divisibilidad puede causar que el autor original de un acto ilícito sea responsable solidario junto con el autor posterior de un acto ilícito por las lesiones distintas causadas por el último. |
| The sample form assumes that the trial court will take into account the consequences of the jury's finding on such issues as joint and several liability and indemnity when entering judgment. | El ejemplo de formulario asume que el tribunal de primera instancia tomará en consideración las consecuencias de la determinación del jurado sobre dichos puntos controvertidos como responsabilidad solidaria e indemnización al dictar sentencia. |
| 13-2223. | 13-2223. |
| Wrongful death damages and loss of consortium damages; sample special verdict form. | Daños y perjuicios por la muerte causada por negligencia y daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos; ejemplo de formulario de veredicto especial. |
| On the questions submitted, the jury finds as follows: | Sobre las preguntas formuladas, el jurado determina lo siguiente: |

| | |
|--|---|
| Question No. 1:[1]Did the Defendant act negligently toward John Doe? | Pregunta núm. 1:[1]¿Actuó el demandado negligentemente hacia Juan Pérez? |
| Answer: (Yes or No) | Respuesta: (Sí o No) |
| If the answer to Question No. 1 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict form, which will be your verdict for the Defendant and against the Plaintiffs, and the jury should return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este formulario de veredicto especial, que será su veredicto a favor del demandado y en contra de los demandantes, y el jurado debería volver a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 1 is "Yes," you are to answer Question No. 2. | Si la respuesta a la pregunta núm. 1 es "sí", deben responder la pregunta núm. 2. |
| Question No. 2:[1]Did any negligence on the part of the Defendant cause or contribute to cause John Doe's death? | Pregunta núm. 2:[1]¿La negligencia por parte del demandado causó o contribuyó a que se causara la muerte de Juan Pérez? |
| Answer: (Yes or No) | Respuesta: (Sí o No) |
| If the answer to Question No. 2 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 2 es "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict form, which will be your verdict for the Defendant and against the Plaintiffs, and the jury should return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este formulario de veredicto especial, que será su veredicto a favor del demandado y en contra de los demandantes, y el jurado debería volver a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 2 is "Yes," you are to answer Question No. 3. | Si la respuesta a la pregunta núm. 2 es "sí", deben responder la pregunta núm. 3. |
| Question No. 3:[1]In accordance with the damages instruction given by the court, we find the total amount of compensatory damages suffered by the Estate of John Doe to be as follows: | Pregunta núm. 3:[1]De conformidad con la instrucción de daños entregada por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios compensatorios sufridos por la masa hereditaria de Juan Pérez es el siguiente: |
| Type of Damages: | Tipo de daños: |
| Amount of Damages | Cantidad de daños |
| Medical Expenses | Gastos médicos |
| \$_[1] | \$_[1] |
| Funeral expenses | Gastos funerarios |
| \$_[1] | \$_[1] |
| Lost earnings | Lucro cesante |
| \$_[1] | \$_[1] |
| Lost value of life | Pérdida del valor de la vida |
| \$_[1] | \$_[1] |
| Loss of household services | Pérdida de servicios domésticos |
| \$_[1] | \$_[1] |
| Pain and suffering | Daño moral |
| \$_[1] | \$_[1] |

| | |
|--|---|
| Total compensatory damages for the Estate of John Doe | Total de daños y perjuicios compensatorios para la masa hereditaria de Juan Pérez |
| \$ <u>[1]</u> | \$ <u>[1]</u> |
| Question No. 4:[1]Compare the negligence of the following parties and find a percentage of fault for each. | Pregunta núm. 4:[1]Comparen la negligencia de las siguientes partes y determinen un porcentaje de culpa para cada una. |
| The total of the percentages must equal 100%, but the percentage for any one or more of the persons named may be zero if you find that any party was not negligent or was not a cause of John Doe's death. | El total de los porcentajes debe ser igual a cien por ciento, pero el porcentaje para una o más de las personas nombradas puede ser cero si concluyen que alguna parte no fue negligente o no fue una causa de la muerte de Juan Pérez. |
| The Defendant | El demandado |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| John Doe | Juan Pérez |
| <u>[1]</u> % | <u>[1]</u> % |
| Total 100% | Total 100 % |
| Question No. 5:[1]Did John Doe and Plaintiff Jane Doe have a mutually dependent relationship that was damaged by the death of John Doe? | Pregunta núm. 5:[1]¿Juan Pérez y la demandante María Pérez tienen una relación de dependencia mutua que fue dañada por la muerte de Juan Pérez? |
| Answer: | Respuesta: |
| (Yes or No) | (Sí o No) |
| If the answer to Question No. 5 is "No," go on to question 7. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "no", pasen a la pregunta 7. |
| If the answer to Question No. 5 is "Yes," answer Question 6. | Si la respuesta a la pregunta núm. 5 es "sí", respondan la pregunta 6. |
| Question No. 6:[1]In accordance with the loss of consortium instructions given by the court, we find the total amount of loss of consortium damages to Plaintiff Jane Doe to be as follows: | Pregunta núm. 6:[1]De conformidad con las instrucciones de pérdida de los lazos afectivos entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos para la demandante María Pérez es el siguiente: |
| Loss of consortium damages for | Daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos para |
| John Doe's wife, Plaintiff Jane Doe | la esposa de Juan Pérez, la demandante María Pérez |
| \$ <u>[1]</u> | \$ <u>[1]</u> |
| Question No. 7:[1]Did John Doe and Plaintiff Junior Doe have a mutually dependent relationship that was damaged by the death of John Doe? | Pregunta núm. 7:[1]¿Juan Pérez y la demandante Ana Pérez tienen una relación de dependencia mutua que fue dañada por la muerte de Juan Pérez? |
| Answer: | Respuesta: |
| (Yes or No) | (Sí o No) |
| If the answer to Question No. 7 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta núm. 7 es "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict form and the jury should return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este formulario de veredicto especial y el jurado debería volver a la audiencia pública. |
| If the answer to Question No. 7 is "Yes," answer Question 8. | Si la respuesta a la pregunta núm. 7 es "sí", respondan la pregunta 8. |

| | |
|---|---|
| <p>[1]Question No. 8:[2]In accordance with the loss of consortium instructions given by the court, we find the total amount of loss of consortium damages to Plaintiff Junior Doe to be as follows:</p> | <p>[1]Pregunta núm. 8:[2]De conformidad con las instrucciones de pérdida de los lazos afectivos entregadas por el tribunal, determinamos que el monto total de los daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos para la demandante Ana Pérez es el siguiente:</p> |
| <p>Loss of consortium damages for</p> | <p>Daños y perjuicios por la pérdida de los lazos afectivos para</p> |
| <p>John Doe's daughter, Plaintiff Junior Doe</p> | <p>la hija de Juan Pérez, la demandante Ana Pérez</p> |
| <p>\$_[1]</p> | <p>\$_[1]</p> |
| <p>Foreperson</p> | <p>Presidente del jurado</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This sample special verdict form is an example of a form that could be used in cases involving a wrongful death claim and a loss of consortium claim.</p> | <p>Este modelo de formulario de veredicto especial es un ejemplo de un formulario que podría usarse en casos que involucren una demanda de muerte causada por negligencia y una demanda por la pérdida de los lazos afectivos.</p> |
| <p>The sample special verdict form also could be used in cases involving non-deadly injuries by incorporating the following suggested modifications:</p> | <p>El ejemplo de formulario de veredicto especial también podría usarse en casos que involucren lesiones no letales al incorporar las siguientes sugerencias de modificaciones:</p> |
| <p>(1) replacing the word "death" with "injury" in questions 2, 4, 5, and 7; and (2) altering question 3 to remove references to an estate and to remove any forms of damages which do not apply in that case (e.g., funeral expenses).</p> | <p>(1) reemplazar la palabra "muerte" por "lesión" en las preguntas 2, 4, 5 y 7; y (2) modificar la pregunta 3 eliminando las referencias a masa hereditaria y eliminando cualquier forma de daños y perjuicios que no apliquen al caso (por ejemplo, gastos funerarios).</p> |
| <p>\[Adopted by Supreme Court Order No. 19-8300-014, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2019.]</p> | <p>\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 19-8300-014, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2019 o después de esta fecha].</p> |
| <p>CHAPTER 23</p> | <p>CAPÍTULO 23</p> |
| <p>Employment</p> | <p>Empleo</p> |
| <p>13-2300.</p> | <p>13-2300.</p> |
| <p>Introduction.</p> | <p>Introducción.</p> |
| <p>The instructions in this chapter are to be used in cases involving claims of wrongful or retaliatory discharge and in cases brought under the New Mexico Human Rights Act, NMSA 1978, §§ 28-1-1 through 28-1-14 (2007).</p> | <p>Las instrucciones en este capítulo deben usarse en los casos que involucren demandas de despido injustificado o de despido en represalia y en casos presentados bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, NMSA 1978, §§ 28-1-1 hasta 28-1-14 (2007).</p> |
| <p>The first series of instructions (UJIs 13-2301 through 13-2303 NMRA) are to be used in cases in which a plaintiff claims that his or her employer violated an implied contract{MQ}of employment.</p> | <p>La primera serie de instrucciones (UJIs 13-2301 hasta 13-2303 NMRA) deben usarse en los casos en los que un demandante reclame que su empleador violó un contrato de trabajo tácito.</p> |
| <p>Although the term "wrongful discharge" is used in these instructions, they can be modified to refer to any other adverse employment action which the plaintiff contends violated an implied contract of employment.</p> | <p>Aunque el término "despido injustificado" se usa en estas instrucciones, estas pueden modificarse para hacer referencia a cualquier otro cambio sustancial en las</p> |

| | |
|--|--|
| | condiciones de trabajo por parte del empleador, cuyo cambio el demandante argumente que violó un contrato de trabajo tácito. |
| The second series of instructions (UJIs 13-2307 through 13-2307L NMRA) are to be used in cases in which a plaintiff claims a violation of the New Mexico Human Rights Act. | La segunda serie de instrucciones (UJIs 13-2307 hasta 13-2307L NMRA) deben usarse en los casos en los que un demandante reclame una violación a la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México. |
| Section 28-1-7 of the Human Rights Act lists several different unlawful discriminatory practices. | La sección 28-1-7 de la Ley de Derechos Humanos enlista varias prácticas discriminatorias ilegales. |
| The instructions in this chapter are intended to be used primarily for claims under Section 28-1-7(A), which generally prohibits an employer from discriminating on the basis of race, age, religion, color, national origin, ancestry, sex, physical or mental handicap, serious medical condition, spousal affiliation, sexual orientation, or gender identity. | Las instrucciones en este capítulo tienen la intención de usarse principalmente para las demandas bajo la sección 28-1-7(A), la cual en términos generales prohíbe que un empleador discrimine en base a raza, edad, religión, color, nacionalidad de origen, ascendencia, sexo, discapacidad física o mental, padecimiento médico grave, estado civil, orientación sexual o identidad de género. |
| In outlawing certain discriminatory employment practices, the Human Rights Act has the same general purposes as some federal statutes, including Title VII of the Civil Rights Act of 1964 (42 U.S.C. §§ 2000e - 2000e-4), the Americans with Disabilities Act of 1990 (42 U.S.C. §§ 12101-81), and the Age Discrimination in Employment Act of 1967 (29 U.S.C § 633a(a)). | Al prohibir ciertas prácticas laborales discriminatorias, la Ley de Derechos Humanos tiene los mismos fines generales que algunas leyes federales, incluyendo al título VII de la Ley de Derechos Civiles de 1964 (42 U.S.C. §§ 2000e - 2000e-4), la Ley para Estadounidenses con Discapacidades de 1990 (42 U.S.C. §§ 12101-81) y la Ley contra la Discriminación por Edad en el Empleo de 1967 (29 U.S.C § 633a(a)). |
| Consequently, the New Mexico Supreme Court has stated that when considering claims under the New Mexico Human Rights Act, courts may look at federal civil rights adjudication for guidance. | Por lo tanto, la Corte Suprema de Nuevo México ha establecido que cuando se consideren demandas bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, los tribunales pueden examinar el enjuiciamiento de derechos civiles federales como orientación. |
| <i>See, e.g., Ocana v. American Furniture Co.</i> , 2004-NMSC-018, ¶ 23, 135 N.M. 539, 91 P.3d 58 (citing <i>Gonzales v. N.M. Dep't of Health</i> , 2000-NMSC-029, ¶ 20, 129 N.M. 586, 11 P.3d 550). | <i>Ver, por ejemplo, Ocana vs. American Furniture Co.</i> , 2004-NMSC-018, ¶ 23, 135 N.M. 539, 91 P.3d 58 (citando <i>Gonzales vs. N.M. Dep't of Health</i> , 2000-NMSC-029, ¶ 20, 129 N.M. 586, 11 P.3d 550). |
| For this reason, practitioners and trial courts may consider relying on federal case law for the purpose of drafting jury instructions, especially on issues not expressly ruled upon by New Mexico courts. | Por esta razón, los abogados y los tribunales de primera instancia pueden considerar basarse en la jurisprudencia federal con el fin de redactar instrucciones para el jurado, especialmente sobre los puntos controvertidos no resueltos expresamente por los tribunales de Nuevo México. |
| However, the New Mexico Supreme Court has also stated that "our reliance on the methodology developed in the federal courts . . . should not be interpreted as an indication that we have adopted federal law as our own." | Sin embargo, la Corte Suprema de Nuevo México también ha establecido que "nuestra confianza en la metodología desarrollada en los tribunales federales... no debería interpretarse como un indicativo de que hayamos adoptado la ley federal como propia". |
| <i>Ocana</i> , 2004-NMSC-018, ¶ 13 (citing <i>Smith v. FDC Corp.</i> , 109 N.M. 514, 517, 787 P.2d 433, 436 (1990)). | <i>Ocana</i> , 2004-NMSC-018, ¶ 13 (citando <i>Smith vs. FDC Corp.</i> , 109 N.M. 514, 517, 787 P.2d 433, 436 (1990)). |
| The {MQ} provisions in the New Mexico Human Rights Act are similar, but not identical, to the federal statutes. | Las disposiciones de la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México son similares a las leyes federales pero no idénticas. |

| | |
|---|--|
| For that reason, practitioners and trial courts should exercise caution in relying on federal authority for the purpose of drafting instructions. | Por esa razón, los abogados y tribunales de primera instancia deberían ser cuidadosos al basarse en las leyes federales con el fin de redactar instrucciones. |
| The third series of instructions (UJIs 13-2310 through 13-2313 NMRA) are damages instructions. | La tercera serie de instrucciones (UJIs 13-2310 hasta 13-2313 NMRA) son instrucciones de daños y perjuicios. |
| These instructions are to be used in cases in which a plaintiff claims his or her employer violated an implied contract of employment and may be modified for use in cases involving claims for violations of the New Mexico Human Rights Act. | Estas instrucciones deben usarse en los casos en los que un demandante reclame que su empleador violó un contrato de trabajo tácito y pueden modificarse para usarse en casos que involucren demandas por violaciones a la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2301. | 13-2301. |
| Employment at will; general rule. | Contrato de trabajo a voluntad; regla general. |
| An employment relationship calling only for performance of work and payment of wages is an "employment at will". | Una relación laboral que solo requiere del cumplimiento del trabajo y el pago de salarios es un "contrato de trabajo a voluntad". |
| A person employed at will may be discharged at any time for any reason or for no reason at all, unless an exception to this rule applies. | Una persona empleada a voluntad puede ser despedida en cualquier momento por cualquier razón o sin razón en lo absoluto, a menos que aplique alguna excepción a esta regla. |
| An exception to this rule exists if the discharge is in violation of \[an implied agreement] \[public policy] \[or] \[a statute]. | Existe una excepción a esta regla si el despido es en violación de \[un acuerdo tácito] \[una disposición de orden público] \[o] \[una ley]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction must be given in every case involving a claim of wrongful discharge based upon breach of an implied employment agreement. | Esta instrucción debe darse en todo caso que involucre una demanda de despido injustificado fundamentada en el incumplimiento de un contrato individual de trabajo tácito. |
| If an issue of employment at will exists, it should also be given in cases involving claims of wrongful discharge in violation of public policy or in violation of a statute. | Si existe alguna cuestión de contrato de trabajo a voluntad, esta también debería darse en los casos que involucren demandas de despido injustificado en violación del orden público o en violación de una ley. |
| It should not be given where the sole issue to be submitted is whether, or where the court has determined as a matter of law that, there is an express employment contract for a definite term or one that permits discharge only for cause or only by following certain prescribed procedures. | No debería darse cuando la única cuestión a ser presentada es si, o cuando el tribunal haya determinado como cuestión de derecho que, existe un contrato individual de trabajo expreso por un plazo determinado o uno que permita despedir solamente con motivo justificado o solamente siguiendo ciertos procedimientos establecidos. |
| This instruction should be followed by UJI 13-2302 through 13-2305 NMRA and related instructions, as appropriate. | Esta instrucción debería estar seguida por la UJI 13-2302 hasta 13-2305 NMRA e instrucciones relacionadas, según corresponda. |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| Committee commentary. — The general rule on employment at will is found in <i>Garza{MQ} v. United Child Care, Inc.</i> , 88 N.M. 30, 536 P.2d 1086 (Ct. App. 1975); | Comentario del comité. La regla general sobre contrato de trabajo a voluntad se encuentra en <i>Garza vs. United Child Care, Inc.</i> , 88 N.M. 30, 536 P.2d 1086 (Tribunal |

| | |
|---|---|
| <i>Gonzales v. United Southwest Nat'l Bank</i> , 93 N.M. 522, 602 P.2d 619 (1979); <i>Vigil v. Arzola</i> , 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Ct. App. 1983), <i>rev'd on other grounds</i> , 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984), <i>overruled on other grounds</i> , <i>Chavez v. Manville Prods. Corp.</i> , 108{MQ}N.M. 643, 777 P.2d 371 (1989). | de Apelación 1975); <i>Gonzales vs. United Southwest Nat'l Bank</i> , 93 N.M. 522, 602 P.2d 619 (1979); <i>Vigil vs. Arzola</i> , 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Tribunal de Apelación 1983), <i>revocada por otros fundamentos</i> , 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984), <i>rechazada por otros fundamentos</i> , <i>Chavez v. Manville Prods. Corp.</i> , 108{MQ}N.M. 643, 777 P.2d 371 (1989). |
| This instruction follows closely the language of the instruction given by the trial court in <i>Kestenbaum v. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 766 P.2d 280 (1989), but adds language by which the trial court may introduce the applicable exceptions to the employment at will rule, <i>e.g.</i> , implied contract, violation of public policy, or statutory mandate. | Esta instrucción sigue muy de cerca la redacción de la instrucción dada por el tribunal de primera instancia en <i>Kestenbaum vs. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 766 P.2d 280 (1989), pero añade redacción mediante la cual el tribunal de primera instancia puede introducir las excepciones aplicables a la regla del contrato de trabajo a voluntad, por ejemplo, contrato tácito, violación del orden público o mandato por ley. |
| <i>Kestenbaum; Chavez; Shovelin v. Central New Mexico Elec. Coop., Inc.</i> , 115 N.M. 293, 850 P.2d 996 (1993). | <i>Kestenbaum; Chavez; Shovelin vs. Central New Mexico Elec. Coop., Inc.</i> , 115 N.M. 293, 850 P.2d 996 (1993). |
| \[Approved effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2302. | 13-2302. |
| Wrongful discharge; implied contract to discharge only for cause. | Despido injustificado; contrato tácito para despedir solamente con motivo justificado. |
| In this case you must determine whether there was an implied agreement that [1](employee) could be discharged only for cause. | En este caso ustedes deben determinar si existió un acuerdo tácito en el que [1](empleado) podría ser despedido solamente con motivo justificado. |
| In order for there to be an implied agreement, there must be a promise, representation or conduct sufficiently specific to create a reasonable expectation in the mind of | Para que pueda existir un acuerdo tácito, debe existir una promesa, declaración o conducta lo suficientemente específica para crear una expectativa razonable en la mente de |
| [1](employee) that \[he] \[she] could be discharged only for cause. | [1](empleado) que \[él] \[ella] podría ser despedido(a) solo con motivo justificado. |
| In determining whether there was an implied agreement, you may consider all the surrounding circumstances, including the parties' words and actions, \[what they wanted to accomplish], \[the way they dealt with each other], \[how other employees in the same or similar circumstances were customarily dealt with by | Al determinar si existió o no un acuerdo tácito, ustedes pueden considerar todas las circunstancias alrededor del caso, incluyendo las palabras y acciones de las partes, \[lo que querían lograr], \[la forma en la que actuaron una con la otra] \[cómo otros empleados en las mismas o similares circunstancias eran habitualmente tratados por |
| [1](employer) \[and] \[any writings, handbooks or procedures used by [1][1](employer)]. | [1](empleador) \[y] \[cualesquier escritos, manuales o procedimientos usados por [1][1](empleador)]. |
| \[How other employees in the same or similar circumstances were customarily dealt with cannot by itself constitute sufficient evidence to establish an implied contract.] If{MQ}such an agreement existed, and if [1]'s (employee's) discharge violated that agreement, then the discharge was wrongful. | \[Cómo otros empleados en las mismas o similares circunstancias eran habitualmente tratados, no puede por sí mismo constituir una prueba satisfactoria para establecer un contrato tácito]. Si existió dicho contrato y si el despido de [1] (empleado) violó ese contrato, entonces el despido fue injustificado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed circumstances should be given when the evidence in the case permits. | Las circunstancias entre corchetes deberían darse cuando las pruebas en el caso lo permitan. |

| | |
|--|---|
| When this instruction is given, it should immediately follow UJI 13-2301 NMRA, and be given with UJI 13-2306 NMRA. | Cuando se dé esta instrucción, esta debería seguir inmediatamente después de la UJI 13-2301 NMRA y ser dada con la UJI 13-2306 NMRA. |
| \[Approved, effective January 1, 1999; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08- 8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008]. |
| Committee commentary. — "New Mexico recognizes an exception to at-will employment for an implied contract based on words and conduct of the parties..., including provisions in a personnel manual or handbook". | Comentario del comité. "Nuevo México reconoce una excepción al contrato de trabajo a voluntad por un contrato tácito con base en las palabras y conducta de las partes..., incluyendo disposiciones en un manual o guía para el personal". |
| <i>Newberry v. Allied Stores, Inc.</i> , 108 N.M. 424, 426, 773 P.2d 1231, 1233 (1989) (citing <i>Kestenbaum v. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 766 P.2d 280 (1988)). | <i>Newberry vs. Allied Stores, Inc.</i> , 108 N.M. 424, 426, 773 P.2d 1231, 1233 (1989) (citando <i>Kestenbaum vs. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 766 P.2d 280 (1988)). |
| Normally, whether there is an implied agreement "is a question of fact to be discerned from the totality of the parties' statements and actions regarding the employment relationship". | Normalmente, el que exista o no un acuerdo tácito "es una cuestión de hecho a ser discernida de la totalidad de las declaraciones y acciones de las partes con respecto a la relación laboral". |
| <i>Newberry</i> , 108 N.M. at 427, 773 P.2d at 1234; <i>see also Lukoski v. Sandia Indian Management Co.</i> , 106 N.M. 664, 666, 748 P.2d 507, 509 (1988). | <i>Newberry</i> , 108 N.M. en 427, 773 P.2d en 1234; <i>ver también Lukoski vs. Sandia Indian Management Co.</i> , 106 N.M. 664, 666, 748 P.2d 507, 509 (1988). |
| In determining whether the at-will employment is altered by an implied contract, all the circumstances surrounding the employment relationship will be considered. | Al determinar si un contrato tácito modifica el contrato de trabajo a voluntad, se considerarán todas las circunstancias alrededor de la relación laboral. |
| <i>Kestenbaum; Newberry.</i> | <i>Kestenbaum; Newberry.</i> |
| The ultimate question is whether the employer, by sufficiently specific words or conduct, has created in the employee a "reasonable expectation" of job security. | La última pregunta es si el empleador, mediante palabras o conducta suficientemente específicas, ha creado en el empleado una "expectativa razonable" de seguridad laboral. |
| <i>Hartbarger v. Frank Paxton Co.</i> , 115 N.M. 665, 672, 857 P.2d 776, 783 (1993); <i>Lukoski</i> , 106 N.M. at 667, 748 P.2d at 510. | <i>Hartbarger vs. Frank Paxton Co.</i> , 115 N.M. 665, 672, 857 P.2d 776, 783 (1993); <i>Lukoski</i> , 106 N.M. en 667, 748 P.2d en 510. |
| The Supreme Court has indicated that the manner in which other employees were treated is not by itself a sufficient basis for finding an implied contract. | La Corte Suprema ha indicado que la manera en la que otros empleados fueron tratados no es por sí misma un fundamento suficiente para determinar la existencia de un contrato tácito. |
| <i>Hartbarger</i> , 115 N.M. at 674, 857 P.2d at 785. | <i>Hartbarger</i> , 115 N.M. en 674, 857 P.2d en 785. |
| Where an implied agreement requiring good cause for termination is found, discharge of the employee cannot be justified on the basis of the employer's good faith, but rather must be supported by "reasonable grounds \[for the employer] to believe that sufficient cause existed to justify \[the employee's] termination". | Cuando se determine que un acuerdo tácito requiere de causa justificada para darse por terminado, el despido del empleado no puede justificarse basándose en la buena fe del empleador, sino que debe fundamentarse con "fundamentos razonables \[para el empleador] para creer que existió causa suficiente para justificar el despido \[del empleado]". |
| <i>Kestenbaum</i> , 108 N.M. at 27, 766 P.2d at 287. | <i>Kestenbaum</i> , 108 N.M. en 27, 766 P.2d en 287. |
| This is "an objective standard of reasonable belief". | Este es "un criterio objetivo de creencia razonable". |
| <i>Id.</i> at 28, 766 P.2d at 288. | <i>Id.</i> en 28, 766 P.2d en 288. |

| | |
|---|---|
| <p>2008 Committee commentary. — See also <i>Mealand v. Eastern N.M. Med. Center</i>, 2001-NMCA-089, ¶ 9, 131 N.M. 65, 33 P.3d 285 (stating that New Mexico adheres to an objective theory of contracts and that regardless of an employer's subjective intent, the employer may be bound by words in an employee handbook that support reasonable expectations on the part of the employee of specified procedures, and noting a potential conflict with <i>Garrity v. Overland Sheepskin Co. of Taos</i>, 1996-NMSC-032, ¶ 12, 121 N.M. 710, 917 P.2d 1382 (holding that a manual could not create a reasonable expectation of an implied contract when it contained an express reservation of the right to terminate an employee for any reason); <i>Garcia v. Middle Rio Grande Conservancy Dist.</i>, 1996-NMSC-029, ¶ 20 (holding that the conservancy district's written personnel policy constituted an implied employment contract and a valid written contract for the purposes of governmental immunity); <i>Sanchez v. The New Mexican</i>, 106 N.M. 76, 78, 738 P.2d 1321, 1324 (1987) (holding that an employee handbook did not constitute an implied contract when the language lacked specific contractual terms, made no promises, but simply declared a general approach to employment).</p> | <p>Comentario del comité de 2008. Ver también <i>Mealand vs. Eastern N.M. Med. Center</i>, 2001-NMCA-089, ¶ 9, 131 N.M. 65, 33 P.3d 285 (estableciendo que Nuevo México se adhiere a una teoría objetiva de los contratos y que independientemente de la intención subjetiva de un empleador, el empleador puede estar obligado por las palabras contenidas en un manual para empleados que sustente expectativas razonables de procedimientos específicos por parte del empleado, y señalando un posible conflicto con <i>Garrity vs. Overland Sheepskin Co. of Taos</i>, 1996-NMSC-032, ¶ 12, 121 N.M. 710, 917 P.2d 1382 (sosteniendo que un manual no podría crear una expectativa razonable de un contrato tácito cuando el manual contenía una reserva expresa del derecho a despedir a un empleado por cualquier razón); <i>García vs. Middle Rio Grande Conservancy Dist.</i>, 1996-NMSC-029, ¶ 20 (sosteniendo que la política por escrito del personal del distrito de conservación constituyó un contrato individual de trabajo tácito y un contrato por escrito válido para los fines de inmunidad gubernamental); <i>Sanchez vs. The New Mexican</i>, 106 N.M. 76, 78, 738 P.2d 1321, 1324 (1987) (sosteniendo que un manual para empleados no constituye un contrato tácito cuando la redacción carece de términos contractuales específicos, no contiene promesas, sino que simplemente declaró un enfoque general del empleo).</p> |
| <p>ANNOTATIONS</p> | <p>ANOTACIONES</p> |
| <p>The 2008 amendment, approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, added the 2008 committee commentary.</p> | <p>La reforma de 2008, aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008, añadió el comentario del comité de 2008.</p> |
| <p>13-2303.</p> | <p>13-2303.</p> |
| <p>Wrongful discharge; implied contract to follow certain procedures.</p> | <p>Despido injustificado; contrato tácito para seguir ciertos procedimientos.</p> |
| <p>In this case you must determine whether there was an implied agreement that</p> | <p>En este caso ustedes deben determinar si existió un acuerdo tácito en el que</p> |
| <p><i>[1]</i>(employer) would follow a particular procedure in discharging <i>[1]</i>(employee) specifically or in discharging</p> | <p><i>[1]</i>(empleador) seguiría un procedimiento específico al despedir a <i>[1]</i>(empleado) específicamente o al despedir en general a los empleados de</p> |
| <p><i>[1]</i>'s (employer's) employees generally.</p> | <p><i>[1]</i> (empleador).</p> |
| <p>In order for there to be an implied agreement, there must be a promise, representation or conduct sufficiently specific to create a reasonable expectation in the mind of <i>[1]</i> (employee) that <i>[1]</i>(employer) would follow a particular procedure in discharging <i>[1]</i>(employee) or</p> | <p>Para que pueda existir un acuerdo tácito, debe existir una promesa, declaración o conducta lo suficientemente específica para crear una expectativa razonable en la mente de <i>[1]</i> (empleado) que <i>[1]</i>(empleador) seguiría un procedimiento específico al despedir a <i>[1]</i>(empleado) o en general a los empleados de</p> |
| <p><i>[1]</i>'s (employer's) employees generally.</p> | <p><i>[1]</i> (empleador).</p> |
| <p>In determining whether there was an implied agreement, you may consider all the surrounding circumstances, including the parties' words and actions, \[what they wanted to accomplish], \[the way they dealt with each other], \[how other</p> | <p>Al determinar si existió o no un acuerdo tácito, ustedes pueden considerar todas las circunstancias alrededor del caso, incluyendo las palabras y acciones de las partes, \[lo que querían lograr], \[la forma en la que actuaron una con la otra] \[cómo otros</p> |

| | |
|--|--|
| employees in the same or similar circumstances were customarily dealt with by <i>[1] (employer)</i> \[and] \[any writings, handbooks or procedures used by <i>[1] (employer)</i>]. | empleados en las mismas o similares circunstancias eran habitualmente tratados por <i>[1] (empleador)</i> \[y] \[cualesquier escritos, manuales o procedimientos usados por <i>[1] (empleador)</i>]. |
| \[How other employees in the same or similar circumstances were customarily dealt with cannot by itself constitute sufficient evidence to establish an implied contract.] If such an agreement existed, and if <i>[1] (employee's)</i> discharge violated that agreement, then the discharge was wrongful. | \[Cómo otros empleados en las mismas o similares circunstancias eran habitualmente tratados, no puede por sí mismo constituir una prueba satisfactoria para establecer un contrato tácito]. Si existió dicho contrato y si el despido de <i>[1] (empleado)</i> violó ese contrato, entonces el despido fue injustificado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| The bracketed language should be given when the evidence in the case permits. | La redacción entre corchetes debería darse cuando las pruebas en el caso lo permitan. |
| When this instruction is given, it should immediately follow UJI 13-2301 NMRA or, if given, UJI 13-2302 NMRA. | Cuando se dé esta instrucción, esta debería seguir inmediatamente después de la UJI 13-2301 NMRA o, si es dada, la UJI 13-2302 NMRA. |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| Committee commentary. — An implied agreement to follow only certain procedures in the termination of an employee's employment is a variation of the more general implied agreement which overcomes the presumption of at-will employment. | Comentario del comité. Un acuerdo tácito para solo seguir ciertos procedimientos en el despido de un empleado es una variación del acuerdo tácito más general que supera la presunción del contrato de trabajo a voluntad. |
| <i>See</i> committee commentary to UJI 13-2302. | <i>Ver</i> el comentario del comité a la UJI 13-2302. |
| Where the implied agreement establishes a procedure whereby the employer must provide the employee with notice and specifics of the reason for termination, the employer can rely only on those reasons in justifying the termination and may not advance other justifiable reasons at trial. | Cuando el acuerdo tácito establece un procedimiento por lo que el empleador debe dar aviso y detalles al empleado sobre la razón del despido, el empleador se puede basar solamente en esas razones para justificar el despido y no puede plantear otras razones justificables en el juicio oral. |
| <i>Kestenbaum v. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 26- 27, 766 P.2d 280, 286-87 (1989). | <i>Kestenbaum vs. Pennzoil Co.</i> , 108 N.M. 20, 26- 27, 766 P.2d 280, 286-87 (1989). |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2304. | 13-2304. |
| Retaliatory discharge. | Despido en represalia. |
| In this case you must \[also] determine whether <i>[1][1] (employee)</i> was discharged because \[he]\[she] <i>[1] (insert conduct court has determined is protected by public policy)</i> . | En este caso ustedes \[también] deben determinar si <i>[1][1] (empleado)</i> fue despedido porque \[él] \[ella] <i>[1] (inserte la conducta que el tribunal ha determinado que está protegida por orden público)</i> . |
| If | Si |
| <i>[1] (employee)</i> was discharged because \[he] \[she] | <i>[1] (empleado)</i> fue despedido(a) porque \[él] \[ella] |
| <i>[1] (insert conduct court has determined is protected by public policy)</i> \[and if <i>[1][1] (employee's)</i> conduct which triggered the discharge was taken in furtherance primarily of a public interest rather than primarily a private interest], then the discharge was retaliatory and was wrongful. | <i>[1] (inserte la conducta que el tribunal ha determinado que está protegida por orden público)</i> \[y si la conducta de <i>[1][1] (empleado)</i> que causó el despido fue tomada principalmente en apoyo a un interés público en lugar de principalmente un interés particular], entonces el despido fue en represalia y fue injustificado. |

| | |
|---|--|
| In determining whether <u>[1][1]</u> (<i>employee</i>) was discharged because \[he] \[she] <u>[1]</u> (<i>insert conduct court has determined is protected by public policy</i>), you must determine whether that conduct was a motivating factor in the decision to discharge \[him] \[her]. | Al determinar si <u>[1][1]</u> (<i>empleado</i>) fue despedido porque \[él] \[ella] <u>[1]</u> (<i>inserte la conducta que el tribunal ha determinado que está protegida por orden público</i>), ustedes deben determinar si esa conducta fue un factor motivador en la decisión de despedirlo(a). |
| A motivating factor is a factor that plays a role in the decision to discharge. | Un factor motivador es un factor que juega un papel en la decisión del despido. |
| It need not be the only reason, nor the last nor latest reason, for the discharge. | No tiene que ser la única razón, ni la última razón, del despido. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in all wrongful discharge cases involving a claim of discharge in violation of public policy. | Esta instrucción debería darse en todos los casos de despido injustificado que involucren una demanda por despido en violación del orden público. |
| If the case involves issues of employment at will, this instruction should immediately follow UJI 13-2301, UJI 13-2302 or UJI 13-2303, if given. | Si el caso involucra cuestiones de contrato de trabajo a voluntad, esta instrucción debería seguir inmediatamente a las UJI 13-2301, UJI 13-2302 o UJI 13-2303, en caso de que se den. |
| Before this instruction is given, the court must determine as a matter of law that a public policy exists that was violated if plaintiff was discharged for the reason alleged. | Antes de que se dé esta instrucción, el tribunal debe determinar en estricto derecho que existe una disposición de orden público que fue violada si el demandante fue despedido por la razón argumentada. |
| A statement of the public policy relied on by the plaintiff and a description of the act or refusal to act which was allegedly the reason for the discharge should be inserted in the instruction as indicated. | Debería insertarse en la instrucción tal como se indicó una declaración de la disposición de orden público sobre la cual se basó el demandante y una descripción del acto o negativa de actuar la cual fue presuntamente la razón del despido. |
| The bracketed clause in the second sentence, which raises the issue of public versus private interest, is to be given only in the limited class of "whistleblower" cases in which the plaintiff made a report of wrongdoing to a private party rather than to public authorities. | La cláusula entre corchetes en la segunda oración, que da lugar a la cuestión del interés público versus el privado, solamente debe darse en la clase limitada de los casos de "informantes" en los que el demandante hizo un informe de conducta ilícita a una parte particular en lugar de a las autoridades públicas. |
| <i>See Committee Commentary.</i> | <i>Ver el comentario del comité.</i> |
| In some cases, it may be appropriate to give further instruction to the jury on the causation requirement associated with this claim. | En algunos casos, puede ser apropiado dar más instrucción al jurado sobre el requisito de causalidad relacionado a esta demanda. |
| In those cases, the trial court must fashion a supplemental instruction based on the court's determination of the governing law. | En dichos casos, el tribunal de primera instancia debe preparar una instrucción complementaria con base en la determinación del tribunal sobre la legislación aplicable. |
| \[Approved, effective January 1, 1999; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08- 8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008]. |
| Committee commentary. — A cause of action in tort for retaliatory or abusive discharge in violation of public policy originated in <i>Vigil v. Arzola</i> , 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Ct. App. 1983), <i>reversed on other grounds</i> , 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984), <i>overruled on other grounds</i> , <i>Chavez v. Manville Prods. Corp.</i> , 108 N.M. 643, 777 P.2d 371 (1989), and has been recognized by the Supreme Court. | Comentario del comité. Un hecho base de una acción en la responsabilidad civil derivada de actos ilícitos por el despido en represalia o abusivo en violación de una disposición de orden público se originó en <i>Vigil vs. Arzola</i> , 102 N.M. 682, 699 P.2d 613 (Tribunal de Apelación 1983), <i>rechazada por otros fundamentos</i> , 101 N.M. 687, 687 P.2d 1038 (1984), <i>rechazada por otros fundamentos</i> , <i>Chavez v. Manville Prods.</i> |

| | |
|---|--|
| | <i>Corp.</i> , 108N.M. 643, 777 P.2d 371 (1989), y ha sido reconocido por la Corte Suprema. |
| <i>See, e.g., Paca</i> {MQ} <i>K-Mart Corp.</i> , 108 N.M. 479, 775 P.2d 245 (1989); <i>Hartbarger v. Frank Paxton Co.</i> , 115 N.M. 665, 857 P.2d 776 (1993). | <i>Ver, por ejemplo, Paca K-Mart Corp.</i> , 108 N.M. 479, 775 P.2d 245 (1989); <i>Hartbarger vs. Frank Paxton Co.</i> , 115 N.M. 665, 857 P.2d 776 (1993). |
| Relevant public policy may be derived from statutory provisions, or the court itself may declare public policy. | La disposición de orden público pertinente puede derivarse de disposiciones en ley, o el tribunal mismo puede declarar el orden público. |
| <i>See Vigil</i> , 102 N.M. at 688-89, 699 P.2d at 619-20; <i>see also Shovelin v. Central N.M. Elec. Coop., Inc.</i> , 115 N.M. 293, 850 P.2d 996 (1993). | <i>Ver Vigil</i> , 102 N.M. en 688-89, 699 P.2d en 619-20; <i>ver también Shovelin vs. Central N.M. Elec. Coop., Inc.</i> , 115 N.M. 293, 850 P.2d 996 (1993). |
| Public policy would be violated by discharging an employee for making statements criticizing the employer's misuse of public funds, <i>Vigil</i> , 102 N.M. at 690, 699 P.2d at 621, serving as a juror, <i>id.</i> , at 689, 699 P.2d at 620, joining a labor union, <i>id.</i> , refusing to commit perjury or engage in price fixing, <i>id.</i> , refusing to sign a false statement, <i>Zaccardi v. Zale Corp.</i> , 856 F.2d 1473 (10th Cir. 1988), exercising the right to vote or refrain from voting, <i>Shovelin</i> , 115 N.M. at 305, 850 P.2d at 1008 or seeking relief under the Human Rights Act, <i>Gandy v. Wal-Mart Stores, Inc.</i> , 117 N.M. 441, 872 P.2d 859 (1994). | Se violaría la disposición de orden público al despedir a un empleado por hacer declaraciones criticando el mal uso de fondos públicos por parte del empleador, <i>Vigil</i> , 102 N.M. en 690, 699 P.2d en 621, fungiendo como jurado, <i>id.</i> , en 689, 699 P.2d en 620, al unirse a un sindicato, <i>id.</i> , rehusándose a cometer perjurio o participar en la fijación de precios, <i>id.</i> , rehusándose a firmar una declaración falsa, <i>Zaccardi vs. Zale Corp.</i> , 856 F.2d 1473 (10th Cir. 1988), ejerciendo el derecho a voto o absteniéndose de votar, <i>Shovelin</i> , 115 N.M. en 305, 850 P.2d en 1008 o buscando recurso bajo la Ley de Derechos Humanos, <i>Gandy vs. Wal-Mart Stores, Inc.</i> , 117 N.M. 441, 872 P.2d 859 (1994). |
| A discharge based on the employer's belief or suspicion that the plaintiff engaged in protected activity is wrongful; the plaintiff need not establish the employer's actual knowledge. | Un despido con base en la creencia o sospecha del empleador de que el demandante participó en una actividad protegida es injustificado; el demandante no necesita establecer el conocimiento real del empleador. |
| <i>See Weidler v. Big J Enters., Inc.</i> , 1998-NMCA-021, 124 N.M. 591, 953 P.2d 1089. | <i>Ver Weidler vs. Big J Enters., Inc.</i> , 1998-NMCA-021, 124 N.M. 591, 953 P.2d 1089. |
| A retaliatory discharge claim based on an employee's reporting of activities that are illegal or raise health or safety concerns ("whistleblowing") exists only if the employee's action was taken in furtherance of the public interest rather than primarily to further a private interest. | Una demanda por ser objeto de represalia con base en el informe por parte de un empleado de actividades que son ilegales o que plantean preocupaciones de salud o seguridad ("informar") solo existe si la acción del empleado fue tomada en apoyo a un interés público en lugar de principalmente para apoyar un interés particular. |
| <i>Garrity v. Overland Sheepskin Co.</i> , 121 N.M. 710, 917 P.2d 1382{MQ}(1996). | <i>Garrity vs. Overland Sheepskin Co.</i> , 121 N.M. 710, 917 P.2d 1382 (1996). |
| A retaliatory discharge claim includes a causation element. | Una demanda por ser objeto de represalia incluye un elemento de causalidad. |
| <i>See Sanchez v. The New Mexican</i> , 106 N.M. 76, 738 P.2d 1321 (1987). | <i>Ver Sanchez vs. The New Mexican</i> , 106 N.M. 76, 738 P.2d 1321 (1987). |
| "A sufficient nexus must exist between the public policy asserted by the employee and the reasons for his or her discharge." | "Debe existir un nexo suficiente entre la disposición de orden público afirmada por el empleado y las razones de su despido". |
| <i>Vigil</i> , 102 N.M. at 689, 699 P.2d at 620. | <i>Vigil</i> , 102 N.M. en 689, 699 P.2d en 620. |
| The instruction above adopts a "motivating factor" formulation for the causation element. | La instrucción anterior adopta una formulación de "factor motivador" para el elemento de causalidad. |
| <i>See Weidler</i> , 1998-NMCA-021, ¶ 15. | <i>Ver Weidler</i> , 1998-NMCA-021, ¶ 15. |
| The{MQ}second-to-last sentence of the instruction previously stated as follows: | La penúltima oración de la instrucción estableció previamente lo siguiente: |

| | |
|---|--|
| "A motivating factor is a factor that plays a role in the decision to discharge and without which the discharge would not have happened." (Emphasis added.) | "Un factor motivador es un factor que juega un papel en la decisión del despido y sin el cual el despido no se habría presentado". (Énfasis agregado). |
| The 2008 amendment deleted the italicized language. | La reforma de 2008 eliminó la redacción en cursiva. |
| The New Mexico Supreme Court has rejected the "but for" test as inapplicable to employment claims brought under the New Mexico Human Rights Act. | La Corte Suprema de Nuevo México ha rechazado la prueba de "de no ser por" por ser inaplicable a las demandas laborales presentadas bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México. |
| <i>See Nava v. City of Santa Fe</i> , 2004-NMSC-039, 136 N.M. 647, 103 P.3d 571. | <i>Ver Nava vs. City of Santa Fe</i> , 2004-NMSC-039, 136 N.M. 647, 103 P.3d 571. |
| In <i>Chavez</i> , the Supreme Court overruled the portions of <i>Vigil v. Arzola</i> that required proof of causation by clear and convincing evidence and that limited recovery to pecuniary losses. | En el caso <i>Chavez</i> , la Suprema Corte revocó las partes de <i>Vigil vs. Arzola</i> que requerían prueba de causalidad mediante pruebas claras y convincentes y que limitaban el resarcimiento de las pérdidas pecuniarias. |
| <i>Chavez</i> , 108 N.M. at 648, 777 P.2d at 376. | <i>Chavez</i> , 108 N.M. en 648, 777 P.2d en 376. |
| Punitive damages are recoverable on a retaliatory discharge claim. | Los daños y perjuicios punitivos son resarcibles en una demanda por ser objeto de represalia. |
| <i>Vigil</i> , 102 N.M. at 689, 699 P.2d at 621. | <i>Vigil</i> , 102 N.M. en 689, 699 P.2d en 621. |
| Mitigation of damages by the plaintiff is required. | La mitigación de daños y perjuicios por el demandante es necesaria. |
| <i>Id.</i> ; see also <i>Chavez</i> , 108 N.M. at 650, 777 P.2d 371 at 378. | <i>Id.</i> ; ver también <i>Chavez</i> , 108 N.M. en 650, 777 P.2d 371 en 378. |
| \[Approved, effective January 1, 1999; as amended by Supreme Court Order No. 12-8300-013, effective May 26, 2012.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 12- 8300-013, vigente a partir del 26 de mayo de 2012]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2012 amendment , approved by Supreme Court Order No. 12-8300-013, effective May 26, 2012, does not change the jury instruction or the use note, but modified the committee commentary. | La reforma de 2012 , aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-013, vigente a partir del 26 de mayo de 2012, no cambia la instrucción al jurado ni la nota de uso, pero modificó el comentario del comité. |
| The 2008 amendment , approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, deleted language that required the jury to determine whether the employee was discharged in violation of public policy and that required the court to insert a statement of the alleged cause of the employee's retaliatory discharge; requires the court to insert a statement of the employee's conduct that the court has determined to be protected by public policy; added the statement that a discharge for conduct that the court has determined to be protected by public policy is retaliatory; and deleted the provision that a motivating factor is a factor without which the discharge would not have occurred. | La reforma de 2008 , aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008, eliminó la redacción que requería que el jurado determinara si el empleado fue despedido en violación de una disposición de orden público y que requería que el tribunal insertara una declaración de la causa afirmada del despido en represalia del empleado; requiere que el tribunal inserte una declaración de la conducta del empleado que el tribunal haya determinado que estaba protegida por la disposición de orden público; añadió la declaración de que un despido por conducta que el tribunal haya determinado que estaba protegida por una disposición de orden público es de represalia; y eliminó la disposición de que un factor motivador es un factor sin el cual el despido no se habría presentado. |
| At-will employment is an essential element for a retaliatory discharge claim. | El contrato de trabajo a voluntad es un elemento esencial para una demanda por ser objeto de represalia. |

| | |
|--|---|
| <i>Weise v. Washington Tru Solutions, LLC</i> , 2008-NMCA-121, 144 N.M. 867, 192 P.3d 1244. | <i>Weise vs. Washington Tru Solutions, LLC</i> , 2008-NMCA-121, 144 N.M. 867, 192 P.3d 1244. |
| Retaliatory constructive discharge. — Where plaintiff’s employer failed to act after observing firsthand that its staff attorney had subjected plaintiff to hostile work environment sexual harassment consisting of pervasive sexual commentary and innuendo; to aggressive; physical intimidation; computer sabotage; and false{MQ}accusations of inadequate work performance, plaintiff’s claim of retaliatory constructive discharge was supported by substantial evidence. | Despido tácito en represalia. Cuando el empleador del demandante no actuó después de observar de primera mano que su abogado interno había acosado sexualmente al demandante en el lugar de trabajo realizando comentarios e insinuaciones sexuales generalizados; sometiéndolo a intimidación física agresiva, sabotaje de su equipo de computadora y acusándolo falsamente de rendimiento laboral inadecuado, la demanda del demandante de despido tácito en represalia fue fundamentada por pruebas sustanciales. |
| <i>Littell v. Allstate Insurance Company</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. | <i>Littell vs. Allstate Insurance Company</i> , 2008-NMCA-012, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080. |
| 13-2305. | 13-2305. |
| Withdrawn. | Retirado. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| Withdrawals. — Pursuant to Supreme Court Order No. 10-8300-024, UJI 13-2305 NMRA, relating to Human Rights Act violations, was withdrawn effective September 27, 2010. | Retiros. De conformidad con la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, UJI 13-2305 NMRA, en relación con las violaciones a la Ley de Derechos Humanos, fue retirada a partir del 27 de septiembre de 2010. |
| 13-2306. | 13-2306. |
| Cause justifying discharge. | Motivo que justifica el despido. |
| If <i>[1](employer)</i> agreed that | Si <i>[1](empleador)</i> convino que |
| <i>[1](employee)</i> could be discharged only for cause, | <i>[1](empleado)</i> podría ser despedido solamente con motivo justificado, |
| <i>[1](employer)</i> could discharge | <i>[1](empleador)</i> podría despedir a |
| <i>[1](employee)</i> without violating the agreement if | <i>[1](empleado)</i> sin violar el acuerdo si |
| <i>[1](employer)</i> in fact believed that \[he] \[she] had a sufficient cause to justify the discharge of <i>[1](employee)</i> and that belief was reasonable. | <i>[1](empleador)</i> de hecho creyó que \[él] \[ella] tuvo suficiente motivo para justificar el despido de <i>[1](empleado)</i> y esa creencia fue razonable. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used if UJI 13-2302 is given. \[Approved, effective January 1, 1999.] | Esta instrucción debería usarse si se da la UJI 13-2302. \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| Committee commentary. — See committee commentary to UJI 13-2302. \[Approved, effective January 1, 1999.] | Comentario del comité. Ver el comentario del comité a la UJI 13-2302. \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2307. | 13-2307. |
| Human Rights Act violation. | Violación a la Ley de Derechos Humanos. |
| In this case you must \[also] determine whether | En este caso ustedes \[también] deben determinar si |
| <i>[1]{2}(name of employer)</i> violated a statute known as the New Mexico Human Rights Act. <i>{3}[4]1{5}</i> | <i>[1]{2}(nombre de empleador)</i> violó una ley conocida como la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México. <i>{3}[4]1{5}</i> |

| | |
|--|--|
| <p>\[An employer violates the Human Rights Act if it <i>[1][1][1]</i>(insert the adverse action, i.e., refuses to hire, fires, fails to promote, demotes, or discriminates in matters of compensation terms, conditions, or privileges of employment against) \[a] \[an] \[otherwise qualified] person based on <i>[1]</i>(insert the illegal consideration, i.e., race, age, religion, color, national origin, ancestry, sex, serious medical condition or physical or mental handicap, sexual orientation, gender identity, or spousal affiliation⁵2{6}).] \[An employer may <i>[1][1]</i>(insert in this blank the adverse action described above) a person, however, if the action is based on a bona fide occupational qualification.]</p> | <p>\[Un empleador viola la Ley de Derechos Humanos si este <i>[1][1][1]</i>(inserte la represalia por parte del empleador, es decir, se rehúsa a contratar, despide, se niega a ascender de cargo, menosprecia o discrimina en temas de términos de remuneración, condiciones o derechos laborales en contra de) a una persona \[de otra manera calificada] con base en <i>[1]</i>(inserte la consideración ilícita, es decir, raza, edad, religión, color, nacionalidad de origen, ascendencia, sexo, padecimiento médico grave o discapacidad física o mental, orientación sexual, identidad de género o estado civil⁵2{6}).] \[Sin embargo, un empleador puede <i>[1][1]</i>(inserte en este espacio en blanco la represalia por parte del empleador antes descrita) a una persona si la acción es con base en un requisito indispensable para desempeñar el trabajo].</p> |
| <p>\[An employer violates the Human Rights Act if it refuses or fails to accommodate a person's mental or physical handicap or serious medical condition \[unless the accommodation is unreasonable or an undue hardship to the employer].]</p> | <p>\[Un empleador viola la Ley de Derechos Humanos si este se rehúsa a o incumple en realizar adaptaciones físicas en el lugar de trabajo para la discapacidad mental o física, o padecimiento médico grave de una persona \[a menos que realizar dichas adaptaciones físicas en el lugar de trabajo no sea razonable o genere altos costos indebidos para el empleador]].</p> |
| <p>\[An employer violates the Human Rights Act if it engages in any form of \[threat] \[retaliation] \[or] \[discrimination] against any person who has \[opposed any unlawful discriminatory practice¹3{2}] \[filed a complaint] \[testified or participated in any proceeding under the Human Rights Act.]</p> | <p>\[Un empleador viola la Ley de Derechos Humanos si este participa en cualquier forma de \[amenaza] \[represalia] \[o] \[discriminación] en contra de cualquier persona que se haya \[opuesto a cualquier práctica discriminatoria ilegal¹3{2}] \[presentado una queja] \[testificado o participado en algún procedimiento bajo la Ley de Derechos Humanos].</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction is divided into three bracketed paragraphs that address the following areas of law covered by the Human Rights Act, Section 28-1-7(A) through (J) NMSA 1978:</p> | <p>Esta instrucción está dividida en tres párrafos entre corchetes que tratan las siguientes áreas del derecho cubiertas por la Ley de Derechos Humanos, sección 28-1-7(A) hasta (J) NMSA 1978:</p> |
| <p>(1) basic discrimination; (2) reasonable accommodation; and (3) retaliation.</p> | <p>(1) discriminación básica; (2) adaptaciones físicas razonables en el lugar de trabajo; y (3) represalias.</p> |
| <p>For claims involving discrimination based on sexual orientation, gender identification, or spousal affiliation, see Section 28-1-7(A) NMSA 1978, which sets forth limitations on these claims.</p> | <p>Para demandas que involucren discriminación con base en orientación sexual, identificación de género o estado civil, ver la sección 28-1-7(A) NMSA 1978, la cual establece limitaciones sobre estas demandas.</p> |
| <p>See also Section 28-1-2(P) and (Q) NMSA 1978, which define "sexual orientation" and "gender identity."</p> | <p>Ver también la sección 28-1-2(P) y (Q) NMSA 1978, que define "orientación sexual" e "identidad de género".</p> |
| <p>For the purpose of a retaliation claim, the unlawful discriminatory practices are those listed in Section 28-1-7(A) through (J) NMSA 1978.</p> | <p>Para los fines de una demanda por ser objeto de represalia, las prácticas discriminatorias ilegales son las enlistadas en la sección 28-1-7(A) hasta (J) NMSA 1978.</p> |

| | |
|---|--|
| This instruction can serve as a basic instruction on the substantive law in cases involving violations of Section 28-1-7 of the Human Rights Act. | Esta instrucción puede servir como una instrucción básica sobre el derecho sustantivo en los casos que involucren violaciones a la sección 28-1-7 de la Ley de Derechos Humanos. |
| It should be given, with the appropriate bracketed language included, when a violation of the Human Rights Act is alleged. | Esta debería darse, con la redacción entre corchetes apropiada incluida, cuando se alegue una violación a la Ley de Derechos Humanos. |
| If the case involves issues of employment at will, this instruction should immediately follow UJI 13-2301 NMRA or UJI 13-2302 NMRA, UJI 13-2303 NMRA or UJI 13-2304 NMRA, if given. | Si el caso involucra cuestiones de contrato de trabajo a voluntad, esta instrucción debería seguir inmediatamente a las UJI 13-2301 NMRA o UJI 13-2302 NMRA, UJI 13-2303 NMRA o UJI 13-2304 NMRA, en caso de que se den. |
| The first bracketed paragraph is for claims of discrimination under Section 28-1-7(A). | El primer párrafo entre corchetes es para demandas de discriminación bajo la sección 28-1-7(A). |
| The second bracketed paragraph is for claims of failure to accommodate a physical or mental handicap under Section 28-1-7(J). | El segundo párrafo entre corchetes es para demandas por incumplir en realizar adaptaciones físicas razonables en el lugar de trabajo para una discapacidad física o mental bajo la sección 28-1-7(J). |
| The third bracketed paragraph is for statutory claims of retaliation under Section 28-1-7(I). | El tercer párrafo entre corchetes es para demandas por ser objeto de represalia previstas en ley bajo la sección 28-1-7(I). |
| The bracketed portion relating to bona fide occupational qualification should only be included if the employer has submitted evidence supporting the affirmative defense of a bona fide occupational qualification justifying any discrimination. | La parte entre corchetes en relación con el requisito indispensable para desempeñar el trabajo debería incluirse solamente si el empleador ha presentado pruebas que fundamenten la excepción de fondo de un requisito indispensable para desempeñar el trabajo que justifique cualquier discriminación. |
| Similarly, the bracketed language relating to whether an accommodation would be unreasonable or would cause an undue hardship should be given only when appropriate in light of the contentions of the parties and the evidence presented. | Asimismo, la redacción entre corchetes en relación con si una adaptación física en el lugar de trabajo sería injustificada o causaría altos costos indebidos para el empleador debería darse solamente cuando sea apropiada a la luz de las controversias de las partes y las pruebas presentadas. |
| The words "otherwise qualified" may be omitted where the plaintiff's qualifications are not at issue. | Las palabras "de otra manera calificada" pueden omitirse cuando las aptitudes del demandante no estén en controversia. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| Committee commentary. — The New Mexico Human Rights Act, Sections 28-1-1 to 28-1-7 and Sections 28-1-9 to 28-1-14 NMSA 1978, addresses a variety of discriminatory practices in addition to wrongful discharge. | Comentario del comité. La Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, secciones 28-1-1 a 28-1-7 y secciones 28-1-9 a 28-1-14 NMSA 1978, regula una variedad de prácticas discriminatorias además del despido injustificado. |
| There are few New Mexico cases which directly address violations of the Act. | Existen pocos casos en Nuevo México que regulan directamente violaciones a la ley. |
| <i>See, e.g., Smith v. FDC Corp.</i> , 109{MQ}N.M. 514, 787 P.2d 433 (1990); <i>Keller v. City of Albuquerque</i> , 85 N.M. 134, 509 P.2d 1329 (1973). | <i>Ver, por ejemplo, Smith vs. FDC Corp.</i> , 109 N.M. 514, 787 P.2d 433 (1990); <i>Keller vs. City of Albuquerque</i> , 85 N.M. 134, 509 P.2d 1329 (1973). |
| However, the court and counsel may find guidance in federal cases{MQ}addressing similar allegations, <i>see Behrmann v. Phototron Corp.</i> , 110 N.M. 323, 795 P.2d 1015 | Sin embargo, el tribunal y los abogados pueden encontrar orientación en los casos federales que regulan argumentos similares, <i>ver Behrmann vs. Phototron Corp.</i> , 110 |

| | |
|---|---|
| (1990), although reliance is not required, <i>Martinez v. Yellow Freight Sys., Inc.</i> , 113 N.M. 366, 369, 826 P.2d 962, 965 (1992). | N.M. 323, 795 P.2d 1015 (1990), aunque no se requiere la confianza, <i>Martinez vs. Yellow Freight Sys., Inc.</i> , 113 N.M. 366, 369, 826 P.2d 962, 965 (1992). |
| Supplemental instructions may be given when the trial court deems it appropriate. | Se pueden dar instrucciones complementarias cuando lo juzgue procedente el tribunal de primera instancia. |
| Section 28-1-7 NMSA 1978 identifies numerous unlawful discriminatory practices. | La sección 28-1-7 NMSA 1978 identifica numerosas prácticas discriminatorias ilegales. |
| This instruction includes only those unlawful practices that are most commonly presented to a jury. | Esta instrucción incluye solamente aquellas prácticas ilegales que son presentadas más comúnmente al jurado. |
| For any other alleged acts of discrimination, see Section 28-1-7 NMSA 1978. | Para cualquier otro acto de discriminación alegado, ver la sección 28-1-7 NMSA 1978. |
| [Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | [Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307A. | 13-2307A. |
| Race, gender, and other discrimination under the New Mexico Human Rights Act. | Raza, género y otra discriminación bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México. |
| To establish that [1] (<i>the defendant</i>) discriminated against | Para establecer que [1] (<i>el demandado</i>) discriminó a |
| [1] (<i>the plaintiff</i>) based on \[his] \[her] \[race] \[age] \[religion] \[color] \[national origin] \[ancestry] \[sex] \[serious medical condition] \[physical or mental handicap] \[sexual orientation] \[gender identity] \[spousal affiliation], [1] (<i>the plaintiff</i>) has the burden of proving the following: | [1] (<i>el demandante</i>) con base en \[su] \[raza] \[edad] \[religión] \[color] \[nacionalidad de origen] \[ascendencia] \[sexo] \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental] \[orientación sexual] \[identidad de género] \[estado civil], [1] (<i>el demandante</i>) tiene la carga de probar lo siguiente: |
| that [1] (<i>the plaintiff</i>) was "otherwise qualified" for | que [1] (<i>el demandante</i>) estaba "de otra manera calificado" para |
| [1][2] (<i>the position in question</i>); {3}[4]1{5} | [1][2] (<i>el cargo en cuestión</i>); {3}[4]1{5} |
| that [1] (<i>the defendant</i>) [1] (<i>insert adverse action, i.e., refused to hire, fired, failed to promote, demoted, or discriminated in matters of compensation terms, conditions, or privileges of employment against</i>) | que [1] (<i>el demandado</i>) [1] (<i>inserte la represalia por parte del empleador, es decir, se rehusó a contratar, despidió, se negó a ascender de cargo, menospreció o discriminó en temas de términos de remuneración, condiciones o derechos laborales en contra de</i>) |
| [1] (<i>the plaintiff</i>); | [1] (<i>el demandante</i>); |
| that [1] (<i>the plaintiff</i>)'s [1] \[race] \[age] \[religion] \[color] \[national origin] \[ancestry] \[sex] \[serious medical condition] \[physical or mental handicap] \[sexual orientation] \[gender identity] \[spousal affiliation] was a motivating factor in [1][1] (<i>the defendant</i>)'s {MQ} [1] (<i>insert adverse action, i.e., refusing to hire, firing, failing to promote, demoting, or discriminating in matters of compensation terms, conditions, or privileges of employment against</i>) [1] (<i>the plaintiff</i>). | que [1] la \[raza] \[edad] \[religión] \[color] \[nacionalidad de origen] \[ascendencia] \[sexo] \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental] \[orientación sexual] \[identidad de género] \[estado civil] de [1] (<i>el demandante</i>) fue un factor motivador en [1] (<i>inserte la represalia por parte del empleador, es decir, se rehusó a contratar, despidió, se negó a ascender de cargo, menospreció o discriminó en temas de términos de remuneración, condiciones o derechos laborales en contra de</i>) de [1][1] (<i>el demandado</i>) contra [1] (<i>el demandante</i>). |
| [If you disbelieve the reason(s) [1] (<i>the defendant</i>) has given for | [Si usted no cree en la razón(es) que ha dado [1] (<i>el demandado</i>) para |
| [1] (<i>insert adverse action</i>), you may infer that | [1] (<i>inserte la represalia por parte del empleador</i>), usted puede deducir que |

| | |
|---|--|
| <p>[1](<i>the defendant</i>) took this action because of [1] (<i>the plaintiff's</i> \[race] \[age] \[religion] \[color] \[national origin] \[ancestry] \[sex] \[serious medical condition] \[physical or mental handicap] \[sexual orientation] \[gender identification] \[spousal affiliation].]</p> | <p>[1](<i>el demandado</i>) llevó a cabo esta acción a consecuencia de la \[raza] \[edad] \[religión] \[color] \[nacionalidad de origen] \[ascendencia] \[sexo] \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental] \[orientación sexual] \[identificación de género] \[estado civil] de [1] (<i>el demandante</i>).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>The term "otherwise qualified" is defined in UJI 13-2307J NMRA.</p> | <p>El término "de otra manera calificado" se encuentra definido en UJI 13-2307J NMRA.</p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>Committee commentary. — This is the basic instruction to be used in cases in which the plaintiff alleges discrimination based on race, gender, or any other trait enumerated in NMSA 1978, § 28-1-7(A) (2004), of the New Mexico Human Rights Act (other than physical or mental handicap or serious medical condition, which are addressed in other instructions in this chapter).</p> | <p>Comentario del comité. Esta es la instrucción básica que debe usarse en los casos en los que el demandante alegue discriminación con base en raza, género o cualquier otra característica enumerada en NMSA 1978, § 28-1-7(A) (2004), de la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México (a excepción de discapacidad física o mental, o padecimiento médico grave, las cuales están reguladas en otras instrucciones en este capítulo).</p> |
| <p>New Mexico recognizes pregnancy as a protected status.</p> | <p>Nuevo México reconoce al embarazo como una característica protegida.</p> |
| <p><i>See Behrman v. Phototron</i>, 110 N.M. 373, 795 P.2d 1055 (1990).</p> | <p><i>Ver Behrman vs. Phototron</i>, 110 N.M. 373, 795 P.2d 1055 (1990).</p> |
| <p>In <i>Nava v. City of {MQ} Santa Fe</i>, 2004-NMSC-039, ¶ 8, 136 N.M. 647, 103 P.3d 571, the New Mexico-{MQ}Supreme Court held that the test for causation in a sexual harassment claim brought under the Human Rights Act was whether the plaintiff's protected status was a motivating factor for the employment practice, and the Court rejected the argument that the plaintiff must prove that but for the protected status (the plaintiff's sex), the employment practice (sexual harassment) would not have occurred.</p> | <p>En <i>Nava vs. City of Santa Fe</i>, 2004-NMSC-039, ¶ 8, 136 N.M. 647, 103 P.3d 571, la Corte Suprema de Nuevo México sostuvo que la prueba de causalidad en una demanda por acoso sexual presentada bajo la Ley de Derechos Humanos fue si la característica protegida del demandante fue un factor motivador para la práctica laboral, y la Suprema Corte rechazó el argumento de que el demandante debe probar que de no ser por la característica protegida (el sexo del demandante), la práctica laboral (acoso sexual) no se habría presentado.</p> |
| <p>In the context of summary judgment, the New Mexico Supreme Court has considered helpful the federal burden-shifting methodology used under Title VII of the Civil Rights Act of 1964.</p> | <p>En el contexto de la sentencia en la vía sumaria, la Corte Suprema de Nuevo México ha considerado útil la metodología de cambio de la carga utilizada bajo el título VII de la Ley de Derechos Civiles de 1964.</p> |
| <p><i>See, e.g., Juneau v. Intel Corp.</i>, 2006-NMSC-002, ¶ 9, 139 N.M. 12, 127{MQ}P.3d 548 (citing <i>Smith v. FDC Corp.</i>, 109 N.M. 514, 517, 787 P.2d 433, 436 (1990)).</p> | <p><i>Ver, por ejemplo, Juneau vs. Intel Corp.</i>, 2006-NMSC-002, ¶ 9, 139 N.M. 12, 127 P.3d 548 (citando <i>Smith vs. FDC Corp.</i>, 109 N.M. 514, 517, 787 P.2d 433, 436 (1990)).</p> |
| <p>Specifically, for a claim of unlawful discrimination, our Supreme Court has used the methodology from <i>McDonnell Douglas Corp. v. Green</i>, 411 U.S. 792, 802-05 (1973).</p> | <p>Específicamente, para una demanda de discriminación ilegal, nuestra Corte Suprema ha usado la metodología de <i>McDonnell Douglas Corp. vs. Green</i>, 411 U.S. 792, 802-05 (1973).</p> |
| <p><i>See Juneau</i>, 2006-NMSC-002, ¶ 9 (citing <i>Gonzales v. N.M. Dep't of Health</i>, 2000-NMSC-029, ¶¶ 20-22).</p> | <p><i>Ver Juneau</i>, 2006-NMSC-002, ¶ 9 (citando <i>Gonzales vs. N.M. Dep't of Health</i>, 2000-NMSC-029, ¶¶ 20-22).</p> |
| <p>Under the <i>McDonnell Douglas</i> framework, an employee bears the initial burden of demonstrating a prima facie case of discrimination, which then shifts the burden to</p> | <p>Bajo el fundamento de <i>McDonnell Douglas</i>, un empleado tiene la carga inicial de demostrar un caso de práctica discriminatoria evidente del empleador en contra del</p> |

| | |
|--|--|
| the employer to provide a legitimate, non-discriminatory reason for the adverse employment action. | empleado, que después cambia la carga al empleador para que proporcione una razón legítima y no discriminatoria para el cambio sustancial en las condiciones de trabajo por parte del empleador. |
| <i>Id.</i> The employee then has the opportunity to rebut the employer's proffered reason as pretextual or otherwise inadequate. | <i>Id.</i> El empleado después tiene la oportunidad de refutar la razón ofrecida por el empleador por ser un pretexto o de otra manera inadecuada. |
| <i>Id.</i> | <i>Id.</i> |
| However, the national trend is that this burden-shifting analysis is only for the purpose of summary judgment, and not to be used by the fact-finder at trial. | Sin embargo, la tendencia nacional es que este análisis de cambio de la carga es solamente para los fines de una sentencia en la vía sumaria, y no debe usarse por el juzgador de hechos en el juicio oral. |
| <i>See, e.g., Bovee v. State Hwy. and Transp. Dep't</i> , 2003-NMCA-025, ¶ 14, 133 N.M. 519, 65 P.3d 254; <i>see</i> also <i>Sonntag v. Shaw</i> , 2001-NMSC-015, ¶¶ 48-50, 130 N.M. 238, 22 P.3d 1188 (Serna, J., concurring). | <i>Ver, por ejemplo, Bovee vs. State Hwy. and Transp. Dep't</i> , 2003-NMCA-025, ¶ 14, 133 N.M. 519, 65 P.3d 254; <i>ver también Sonntag vs. Shaw</i> , 2001-NMSC-015, ¶¶ 48-50, 130 N.M. 238, 22 P.3d 1188 (Serna, J., concurrente). |
| In <i>Bovee</i> , the New Mexico Court of Appeals, in the context of discussing a bench trial, stated that once a plaintiff has made a prima facie case creating a presumption of discrimination, and a defendant has provided a legitimate, non-discriminatory reason in response, the presumption raised by the prima facie case is rebutted and "drops from the case" . . . | En <i>Bovee</i> , el Tribunal de Apelaciones de Nuevo México, en el contexto de un juicio oral ante juez, estableció que una vez que un demandante ha planteado un caso de práctica discriminatoria evidente del empleador en contra del empleado creando una presunción de discriminación, y el demandado en respuesta ha ofrecido una razón legítima y no discriminatoria, la presunción generada por el caso de práctica discriminatoria evidente es refutada y "tira el caso"... |
| Thus, the question before a district court in a bench trial on the merits is "the ultimate question of discrimination," not the question of whether a plaintiff has made a prima facie case. | De ese modo, la pregunta ante el tribunal de distrito, en un juicio oral ante juez, sobre el fondo del asunto es "la última pregunta de discriminación", no la pregunta de si un demandante ha planteado un caso de práctica discriminatoria evidente. |
| Accordingly, although the parties discuss the application of the <i>McDonnell Douglas</i> test, because the case was tried on the merits, our focus is whether Plaintiff met her "ultimate burden of persuading the court that she has been the victim of intentional discrimination." | Por lo tanto, aunque las partes discutan la aplicación de la prueba <i>McDonnell Douglas</i> , porque el caso fue juzgado sobre el fondo del asunto, nuestro enfoque es si el demandante cumplió su "carga fundamental de persuadir al tribunal que ella ha sido la víctima de discriminación intencional". |
| <i>Bovee</i> , 2003-NMCA-025, ¶ 14 (internal citations omitted). | <i>Bovee</i> , 2003-NMCA-025, ¶ 14 (citas internas omitidas). |
| <i>See also U.S. Postal Service Bd. of Governors v. Aikens</i> , 460 U.S. 711, 715 (1983). | <i>Ver también U.S. Postal Service Bd. of Governors vs. Aikens</i> , 460 U.S. 711, 715 (1983). |
| The instruction includes the defendant's assertion of its reasons for taking the adverse employment action against the plaintiff. | La instrucción incluye la afirmación del demandado de sus razones para llevar a cabo el cambio sustancial en las condiciones de trabajo en contra del demandante. |
| The jury is permitted, but not required, to infer that the true reason for the defendant's action was the plaintiff's race, gender, or other protected status. | El jurado tiene permitido, pero no está obligado a, deducir que la razón verdadera de la acción del demandado fue la raza, género u otra característica protegida del demandante. |
| <i>See Sonntag</i> , 2001-NMSC-015, ¶ 27 (citing <i>St. Mary's Honor Ctr. v. Hicks</i> , 509 U.S. 502, 511 (1993)). | <i>Ver Sonntag</i> , 2001-NMSC-015, ¶ 27 (citando <i>St. Mary's Honor Ctr. vs. Hicks</i> , 509 U.S. 502, 511 (1993)). |

| | |
|--|---|
| In instructing the jury on these issues, the trial court must keep in mind that the ultimate burden of persuading the trier of fact that the defendant intentionally discriminated against the plaintiff remains at all times with the plaintiff and should not instruct the jury in a way that implies to the jury any other burden. | Al instruir al jurado sobre estas cuestiones, el tribunal de primera instancia debe tener en cuenta que la carga fundamental de persuadir al juzgador de hechos de que el demandado discriminó intencionalmente al demandante permanece en todo momento del lado del demandante y no debería instruir al jurado de una manera que indique al jurado cualquier otra carga. |
| <i>Garcia-Montoya v. State Treasurer's Office</i> , 2001-NMSC-003, ¶ 39, 130 N.M. 25, 16 P.3d 1084. | <i>Garcia-Montoya vs. State Treasurer's Office</i> , 2001-NMSC-003, ¶ 39, 130 N.M. 25, 16 P.3d 1084. |
| The last bracketed paragraph in this instruction relates to the concept of pretext. | El último párrafo entre corchetes en esta instrucción se relaciona al concepto de pretexto. |
| In cases in which the plaintiff is relying on circumstantial evidence to prove illegal discrimination, the plaintiff may present evidence that the reason asserted by defendant for the action taken against plaintiff is not credible. | En los casos en los que el demandante se base en indicios para probar la discriminación ilegal, el demandante puede presentar pruebas de que la razón afirmada por el demandado por la acción tomada en contra del demandante no es creíble. |
| In these cases, the jury is permitted, but not required, to infer that the true reason for the defendant's action was the plaintiff's race, gender, or other protected status. | En estos casos, el jurado tiene permitido, pero no está obligado a, deducir que la verdadera razón de la acción del demandado fue la raza, género u otra característica protegida del demandante. |
| <i>See, e.g., Sonntag v. Shaw</i> , 2001-NMSC-015, ¶ 27, 130 N.M. 238, 22 P.3d 1188 (citing <i>St. Mary's Honor Ctr. v. Hicks</i> , 509 U.S. 502, 511 (1993)). | <i>Ver, por ejemplo, Sonntag vs. Shaw</i> , 2001-NMSC-015, ¶ 27, 130 N.M. 238, 22 P.3d 1188 (citando <i>St. Mary's Honor Ctr. vs. Hicks</i> , 509 U.S. 502, 511 (1993)). |
| The last bracketed paragraph is to be used in these cases. | El último párrafo entre corchetes debe usarse en estos casos. |
| In instructing the jury on these issues, the trial court must keep in mind that the ultimate burden of persuading the trier of fact that the defendant intentionally discriminated against the plaintiff remains at all times with the plaintiff, <i>Garcia-Montoya v. State Treasurer's Office</i> , 2001-NMSC-003, ¶ 39, 130 N.M. 25, 16 P.3d 1084, and should not instruct the jury in a way that implies to the jury any other burden. | Al instruir al jurado sobre estas cuestiones, el tribunal de primera instancia debe tener en cuenta que la carga fundamental de persuadir al juzgador de hechos de que el demandado discriminó intencionalmente al demandante permanece en todo momento del lado del demandante, <i>Garcia-Montoya vs. State Treasurer's Office</i> , 2001-NMSC-003, ¶ 39, 130 N.M. 25, 16 P.3d 1084, y no debería instruir al jurado de una manera que indique al jurado cualquier otra carga. |
| The last bracketed paragraph should not be used in cases in which a plaintiff is relying only on direct evidence of discrimination, and not circumstantial evidence. | El último párrafo entre corchetes no debería usarse en los casos en los que un demandante se base solamente en pruebas directas de discriminación y no en indicios. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307B. | 13-2307B. |
| Bona fide occupational qualification. | Requisito indispensable para desempeñar un trabajo |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|--|
| <p>The court may wish to instruct the jury on the definition of "bona fide occupational qualification" when the defendant raises it as a defense.</p> | <p>El tribunal puede desear instruir al jurado sobre la definición de "requisito indispensable para desempeñar un trabajo" cuando el demandado lo plantee como defensa.</p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>Committee commentary. — NMSA 1978, § 28-1-7(A) (2004), states that it is an unlawful discriminatory practice for an employer, unless based on a bona fide occupational qualification, to take certain discriminatory actions.</p> | <p>Comentario del comité. La disposición NMSA 1978, § 28-1-7(A) (2004), establece que el que un empleador tome ciertas acciones discriminatorias, a menos que sea con base en un requisito indispensable para desempeñar un trabajo, es una práctica discriminatoria ilegal.</p> |
| <p>Therefore, if the defendant raises the defense of bona fide occupational qualification, and the trial court{MQ}determines that bona fide occupational qualification is a factual issue to be resolved by the jury, the court should consider an instruction defining that term.</p> | <p>Por lo tanto, si el demandado plantea la defensa de un requisito indispensable para desempeñar un trabajo, y el tribunal de primera instancia determina que el requisito indispensable para desempeñar un trabajo es una cuestión fáctica a ser resuelta por el jurado, el tribunal debería considerar una instrucción que defina ese término.</p> |
| <p>Neither the New Mexico Human Rights Act, NMSA 1978, §§ 28-1-1 to 28-1-15 (2007), nor any New Mexico case defines bona fide occupational qualification.</p> | <p>Ni la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, NMSA 1978, §§ 28-1-1 a 28-1-15 (2007), ni ningún caso de Nuevo México define el concepto de requisito indispensable para desempeñar un trabajo.</p> |
| <p>In the federal context, Title VII states that it shall not be an unlawful employment practice for an employer to take certain actions on the basis of "religion, sex, or national origin in those instances where religion, sex, or national origin is a bona fide occupational qualification reasonably necessary to the normal operation of that particular business or enterprise."</p> | <p>En el contexto federal, el título VII establece que no constituirá una práctica laboral ilegal que un empleador lleve a cabo ciertas acciones basándose en "religión, sexo o nacionalidad de origen en aquellos casos en los que la religión, sexo o nacionalidad de origen sea un requisito indispensable para desempeñar un trabajo necesario razonablemente para el funcionamiento normal de ese negocio o empresa en particular".</p> |
| <p>42 U.S.C. § 2000e-2.</p> | <p>42 U.S.C. § 2000e-2.</p> |
| <p>The Age Discrimination in Employment Act has a similar provision, 29 U.S.C. § 623.</p> | <p>La Ley contra la Discriminación por Edad en el Empleo tiene una disposición similar, 29 U.S.C. § 623.</p> |
| <p>A discussion of various applications of bona fide occupational qualification may be found in <i>International Union, UAW v. Johnson Controls</i>, 499 U.S. 187 (1991).</p> | <p>Una discusión sobre las varias aplicaciones del requisito indispensable para desempeñar un trabajo puede encontrarse en <i>International Union, UAW vs. Johnson Controls</i>, 499 U.S. 187 (1991).</p> |
| <p>Although under Title VII the bona fide occupational qualification defense is only available for claims of discrimination based on religion, sex, or national origin, the language of Section 28-1-7(A) applies the bona fide occupational qualification more broadly to claims made under the New Mexico Human Rights Act.</p> | <p>Aunque bajo el título VII la defensa del requisito indispensable para desempeñar un trabajo solamente está disponible para demandas de discriminación con base en religión, sexo o nacionalidad de origen, la redacción de la sección 28-1-7(A) aplica al requisito indispensable para desempeñar un trabajo más ampliamente a demandas bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México.</p> |
| <p>In <i>Stock v. Grantham</i>, 1998-NMCA-081, ¶ 22, 125 N.M. 564, 964 P.2d 125, the New Mexico Court of Appeals stated that "[a]bility to attend work regularly is a bona fide occupational qualification."</p> | <p>En <i>Stock vs. Grantham</i>, 1998-NMCA-081, ¶ 22, 125 N.M. 564, 964 P.2d 125, el Tribunal de Apelaciones de Nuevo México estableció que la "[c]apacidad de asistir al trabajo con regularidad es un requisito indispensable para desempeñar un trabajo".</p> |

| | |
|---|--|
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>13-2307C.</p> | <p>13-2307C.</p> |
| <p>Discrimination based on serious medical condition or physical or mental handicap.</p> | <p>Discriminación con base en padecimiento médico grave o discapacidad física o mental.</p> |
| <p>To establish that [1](<i>the defendant</i>) discriminated against</p> | <p>Para establecer que [1](<i>el demandado</i>) discriminó a</p> |
| <p>[1](<i>the plaintiff</i>) based on \[a serious medical condition] \[physical or mental handicap], [1](<i>the plaintiff</i>) has the burden of proving each of the following elements:</p> | <p>[1](<i>el demandante</i>) con base en \[un padecimiento médico grave] \[una discapacidad física o mental], [1](<i>el demandante</i>) tiene la carga de probar cada uno de los siguientes elementos:</p> |
| <p>[1]that [2](<i>identify impairment</i>) qualifies as a \[serious medical condition] \[physical or mental handicap];{3}[4]1{5}</p> | <p>[1]que [2](<i>identifique la afectación</i>) reúne los requisitos de un \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental];{3}[4]1{5}</p> |
| <p>that \[he] \[she] suffers from [1](<i>identify impairment</i>);</p> | <p>que \[él] \[ella] sufre de [1](<i>identifique la afectación</i>);</p> |
| <p>[1]{2}[2](<i>the plaintiff</i>) \[is] \[was] "otherwise qualified," meaning \[he] \[she] \[is] \[was] able to meet all of \[his] \[her] job's requirements in spite of \[his] \[her] [2][2](<i>identify impairment</i>);{6}[7]2{8}</p> | <p>[1]{2}[2](<i>el demandante</i>) \[está] \[estuvo] "de otra manera calificado", lo que significa que \[él] \[ella] \[es] \[fue] capaz de reunir todos sus requisitos laborales a pesar de su [2][2](<i>identifique la afectación</i>);{6}[7]2{8}</p> |
| <p>that [1][1](<i>the defendant</i>) \[knew] \[regarded as] \[or] \[had a record of] [1][1](<i>the plaintiff</i>)'s \[impairment] \[condition]; and</p> | <p>que [1][1](<i>el demandado</i>) \[conocía] \[consideró como] \[o] \[tuvo un registro de] \[la afectación] \[el padecimiento] de [1][1](<i>el demandante</i>); y</p> |
| <p>that [1][1](<i>the defendant</i>) intentionally discriminated against [1][1](<i>the plaintiff</i>) because of his disability by</p> | <p>que [1][1](<i>el demandado</i>) discriminó intencionalmente a [1][1](<i>el demandante</i>) a consecuencia de su discapacidad al</p> |
| <p>[1](<i>insert adverse action i.e. terminating his employment, refusing to accommodate</i>).</p> | <p>[1](<i>insertar represalia por parte del empleador, es decir el despido de su trabajo, rehusarse a realizar adaptaciones físicas razonables en el lugar de trabajo</i>).</p> |
| <p>If you find that [1](<i>the plaintiff</i>) has not established each of these elements, you must find for [1][1](<i>the defendant</i>) on</p> | <p>Si ustedes determinan que [1](<i>el demandante</i>) no ha establecido cada uno de estos elementos, deben fallar a favor de [1][1](<i>el demandado</i>) sobre</p> |
| <p>[1](<i>the plaintiff</i>)'s discrimination claim based on \[serious medical condition] \[physical or mental handicap].</p> | <p>la demanda de discriminación de [1](<i>el demandante</i>) con base en \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental].</p> |
| <p>\[If you find that [1](<i>the plaintiff</i>) has established each of these elements, you must then determine whether [1](<i>the defendant</i>) has stated a bona fide occupational qualification.{3}3{4}][3]4{4}</p> | <p>\[Si ustedes determinan que [1](<i>el demandante</i>) ha establecido cada uno de estos elementos, entonces deben determinar si [1](<i>el demandado</i>) ha establecido un requisito indispensable para desempeñar el trabajo.{3}3{4}][3]4{4}</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>See UJIs 13-2307F and 13-2307G NMRA regarding serious medical condition or physical or mental handicap.</p> | <p>Ver UJIs 13-2307F y 13-2307G NMRA sobre discriminación con base en padecimiento médico grave o discapacidad física o mental.</p> |
| <p>See UJI 13-2307J NMRA for a definition of the term "otherwise qualified."</p> | <p>Ver UJI 13-2307J NMRA para una definición del término "de otra manera calificado".</p> |
| <p>See UJI 13-2307B NMRA regarding "bona fide occupational qualification."</p> | <p>Ver UJI 13-2307B NMRA sobre "requisito indispensable para desempeñar un trabajo".</p> |
| <p>This paragraph should only be used when the defense of bona fide occupational qualification has been raised.</p> | <p>Este párrafo debería usarse solamente cuando se haya planteado la defensa del requisito indispensable para desempeñar un trabajo.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>Committee commentary. — The court must determine which of the elements stated in this instruction are to be submitted to the jury.</p> | <p>Comentario del comité. El tribunal debe determinar cuáles de los elementos establecidos en esta instrucción deben presentarse al jurado.</p> |
| <p>No New Mexico case has decided whether the qualification of an impairment as a serious medical condition is a question of law or fact.</p> | <p>Ningún caso de Nuevo México ha decidido si la clasificación de una afectación como un padecimiento médico grave, es una cuestión de derecho o de hecho.</p> |
| <p>The Tenth Circuit has decided that "[w]hether the plaintiff has an impairment within the meaning of the ADA and whether the conduct affected is a major life activity for purposes of the ADA are questions of law for [the] court to decide."</p> | <p>El Décimo Circuito ha decidido que "[s]i el demandante tiene una afectación dentro del significado de la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades y si la conducta afectada es una actividad vital importante para los fines de la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades son cuestiones de derecho que [el] tribunal debe decidir".</p> |
| <p><i>See Holt v. Grand Lack Mental Health Center</i>, 443 F.3d 762, 765 n.1 (10th Cir. 2006) (citing <i>Doebele v. Sprint/United Mgmt. Co.</i>, 342 F.3d 1117, 1129 (10th Cir. 2003).</p> | <p><i>Ver Holt vs. Grand Lack Mental Health Center</i>, 443 F.3d 762, 765 n.1 (10th Cir. 2006) (citando <i>Doebele vs. Sprint/United Mgmt. Co.</i>, 342 F.3d 1117, 1129 (10th Cir. 2003).</p> |
| <p>Because this instruction provides a broad overview of the elements of a New Mexico Human Rights Act claim, the parties should take care when drafting an instruction under UJI 13- 302 NMRA not to repeat the information contained in this instruction.</p> | <p>Ya que esta instrucción brinda una perspectiva general de los elementos de una demanda bajo la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, las partes deberían tener cuidado cuando redacten una instrucción bajo la UJI 13- 302 NMRA para no repetir la información contenida en esta instrucción.</p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>13-2307D. Failure to accommodate.^{[1]1{2}}</p> | <p>13-2307D. Incumplir en realizar adaptaciones físicas razonables en el lugar de trabajo.^{[1]1{2}}</p> |
| <p>^[1](<i>The plaintiff</i>) says ^[1]^[1]^[1](<i>the defendant</i>) failed to reasonably accommodate ^[1]^[1](<i>the plaintiff</i>)'s \[serious medical condition] \[physical or mental handicap].</p> | <p>^[1](<i>El demandante</i>) afirma que ^[1]^[1]^[1](<i>el demandado</i>) incumplió en realizar adaptaciones físicas razonables en el lugar de trabajo para el \[padecimiento médico grave] \[discapacidad física o mental] de ^[1]^[1](<i>el demandante</i>).</p> |
| <p>To establish that ^[1]^[1] (<i>the defendant</i>) discriminated against ^[1](<i>the plaintiff</i>), ^[1](<i>the plaintiff</i>) must prove the following:</p> | <p>Para establecer que ^[1]^[1] (<i>el demandado</i>) discriminó a ^[1](<i>el demandante</i>), ^[1](<i>el demandante</i>) debe probar todo lo siguiente:</p> |
| <p>^[1](<i>the defendant</i>) knew of ^[1](<i>the plaintiff</i>)'s \[serious medical condition] \[physical or mental handicap];</p> | <p>^[1](<i>el demandado</i>) sabía de \[el padecimiento médico grave] \[la discapacidad física o mental] de ^[1](<i>el demandante</i>).</p> |
| <p>^[1]^[2](<i>the plaintiff</i>) requested an accommodation; ^[3]^[4]^[5]</p> | <p>^[1]^[2](<i>el demandante</i>) solicitó una adaptación; ^[3]^[4]^[5]</p> |
| <p>A reasonable accommodation existed that would have allowed</p> | <p>Existía una adaptación razonable que habría permitido que</p> |
| <p>^[1](<i>the plaintiff</i>) to perform the essential functions of the job;</p> | <p>^[1](<i>el demandante</i>) realizara las funciones esenciales del trabajo;</p> |
| <p>^[1](<i>the defendant</i>) failed to provide a reasonable accommodation.</p> | <p>^[1](<i>el demandado</i>) incumplió en realizar una adaptación razonable.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |

| | |
|---|---|
| In addition to this instruction, the jury should also be given UJI 13-2307F or 13-2307G NMRA, under Section 28-1-7(J) NMSA 1978. | Además de esta instrucción, el jurado también debería dar la UJI 13-2307F o 13-2307G NMRA, bajo la sección 28-1-7(J) NMSA 1978. |
| Unless a disability is "open, obvious, and apparent to the employer . . . the initial burden rests primarily upon the employee, or his health-care provider, to specifically identify the disability and resulting limitations, and to suggest reasonable accommodations." | A menos que una discapacidad sea "evidente, obvia y aparente para el empleador... la carga inicial de la prueba recae principalmente en el empleado, o su proveedor de servicios médicos, para identificar específicamente la discapacidad y limitaciones resultantes, y para sugerir adaptaciones razonables". |
| <i>Trujillo v. Northern Rio Arriba Electric Coop.</i> , 2002-NMSC-004, ¶ 16, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333 (quoting with approval <i>Taylor v. Principal Fin. Group, Inc.</i> , 93 F.3d 155, 165 (5th Cir. 1996)). | <i>Trujillo vs. Northern Rio Arriba Electric Coop.</i> , 2002-NMSC-004, ¶ 16, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333 (citando con aprobación a <i>Taylor vs. Principal Fin. Group, Inc.</i> , 93 F.3d 155, 165 (5th Cir. 1996)). |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307E. | 13-2307E. |
| Undue hardship. | Altos costos indebidos para el empleador. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307F. | 13-2307F. |
| Determining whether impairment qualifies as a physical or mental handicap. | Determinando si afectación reúne los requisitos de una discapacidad física o mental. |
| Physical or mental handicap means \[[1][1][1] (<i>the plaintiff</i>) has a physical or mental impairment that substantially limits one or more of [1] (<i>the plaintiff</i>)'s major life activities] \[[1] (<i>the plaintiff</i>) has a record of a physical or mental handicap] or \[[1][1] (<i>the plaintiff</i>) is regarded as having a physical or mental handicap]. | Discapacidad física o mental significa que \[[1][1][1] (<i>el demandante</i>) tiene una afectación física o mental que limita considerablemente una o más de las actividades vitales importantes de [1] (<i>el demandante</i>)] \[[1] (<i>el demandante</i>) tiene un registro de una discapacidad física o mental] o \[se considera que [1][1] (<i>el demandante</i>) tiene una discapacidad física o mental]. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| Committee commentary. — This definition is taken from NMSA 1978, § 28-1-2(M) (2007). | Comentario del comité. Esta definición se toma de NMSA 1978, § 28-1-2(M) (2007). |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307G. | 13-2307G. |
| Determining whether impairment qualifies as a serious medical condition. | Determinando si afectación reúne los requisitos de un padecimiento médico grave. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |

| | |
|---|--|
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> <p>Committee commentary. — In <i>Trujillo v. Northern Rio Arriba Electric Cooperative</i>, 2002-NMSC-004, ¶ 12, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333, the New Mexico Supreme Court stated:</p> <p>"We do not believe that the Legislature intended that the phrase 'medical condition' in Section 28-1-7(A) include temporary illnesses with minimal effects."</p> <p>No New Mexico case has decided whether the qualification of an impairment as a serious medical condition is a question of law or fact.</p> <p>The Tenth Circuit has decided that "[w]hether the plaintiff has an impairment within the meaning of the ADA and whether the conduct affected is a major life activity for purposes of the ADA are questions of law for [the] court to decide."</p> <p><i>See Holt v. Grand Lack Mental Health Center</i>, 443 F.3d 762, 765 n.1 (10th Cir. 2006) (citing <i>Doebele v. Sprint/United Mgmt. Co.</i>, 342 F.3d 1117, 1129 (10th Cir. 2003)).</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> <p>Comentario del comité. En <i>Trujillo vs. Northern Rio Arriba Electric Cooperative</i>, 2002-NMSC-004, ¶ 12, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333, la Corte Suprema de Nuevo México estableció:</p> <p>"No creemos que la legislatura haya tenido la intención de que la frase "padecimiento médico" en la sección 28-1-7(A) incluyera enfermedades temporales con efectos mínimos".</p> <p>Ningún caso de Nuevo México ha decidido si la clasificación de una afectación como un padecimiento médico grave, es una cuestión de derecho o de hecho.</p> <p>El Décimo Circuito ha decidido que "[s]i el demandante tiene una afectación dentro del significado de la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades y si la conducta afectada es una actividad vital importante para los fines de la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades son cuestiones de derecho que [el] tribunal debe decidir".</p> <p><i>Ver Holt vs. Grand Lack Mental Health Center</i>, 443 F.3d 762, 765 n.1 (10th Cir. 2006) (citando <i>Doebele vs. Sprint/United Mgmt. Co.</i>, 342 F.3d 1117, 1129 (10th Cir. 2003)).</p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> <p>13-2307H.</p> <p>Establishing disability by showing an individual has a record of a physical or mental condition.</p> <p><i>No instruction drafted.</i></p> <p><i>No instruction drafted.</i></p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> <p>13-2307H.</p> <p>Establecimiento de la discapacidad demostrando que un individuo tiene un registro de un padecimiento físico o mental.</p> <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> <p>13-2307I.</p> <p>"Regarded as" defined.</p> <p><i>No instruction drafted.</i></p> <p><i>No instruction drafted.</i></p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> <p>13-2307I.</p> <p>"Considerado como" definido.</p> <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> |
| <p>\[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> <p>Committee commentary. — <i>See Trujillo v. Northern Rio Arriba Electric Cooperative</i>, 2002-NMSC-004, ¶ 17, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333 (stating that the fact that the employer was aware of employee's health problems is alone not sufficient to</p> | <p>\[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> <p>Comentario del comité. <i>Ver Trujillo vs. Northern Rio Arriba Electric Cooperative</i>, 2002-NMSC-004, ¶ 17, 131 N.M. 607, 41 P.3d 333 (estableciendo que el hecho de que el empleador era consciente de los problemas de salud del empleado no es</p> |

| | |
|---|--|
| show that employer regarded employee as having a medical condition or that he was fired for that reason). | suficiente en sí para demostrar que el empleador consideró al empleado como si tuviera un padecimiento médico o que el empleado fue despedido por esa razón). |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307J. | 13-2307J. |
| "Otherwise qualified" defined. | "De otra manera calificado" definido. |
| A person is "otherwise qualified" if \[he] \[she] is able to do the job in spite of \[his] \[her] | Una persona está "de otra manera calificada" si \[él] \[ella] es capaz de realizar el trabajo a pesar de su |
| [1](insert illegal consideration, i.e., race, age, religion, color, national origin, ancestry, sex, serious medical condition or physical or mental handicap, sexual orientation, gender identity, or spousal affiliation). | [1](inserte la consideración ilegal, es decir, raza, edad, religión, color, nacionalidad de origen, ascendencia, sexo, padecimiento médico grave o discapacidad física o mental, orientación sexual, identidad de género o estado civil). |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| Committee commentary. — See <i>Kitchell v. Public Service Co.</i> , 1998-NMSC-051, ¶ 6, 126 N.M. 525, 972 P.2d 344 (quoting <i>Southeastern Community College v. Davis</i> , 442{MQ}U.S. 397, 406-07 (1979), for the definition of an otherwise qualified person as "one who is able to meet all of the program's requirements in spite of his handicap"). | Comentario del comité. Ver <i>Kitchell vs. Public Service Co.</i> , 1998-NMSC-051, ¶ 6, 126 N.M. 525, 972 P.2d 344 (citando <i>Southeastern Community College vs. Davis</i> , 442 U.S. 397, 406-07 (1979), para la definición de una persona de otra manera calificada como "una que es capaz de reunir todos los requisitos del programa a pesar de su discapacidad"). |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307K. | 13-2307K. |
| "Reasonable accommodation" defined. | "Adaptación razonable" definida. |
| No instruction drafted. | No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |
| 13-2307L. | 13-2307L. |
| Constructive discharge. | Despido tácito. |
| In order to establish that \[he] \[she] was constructively discharged, | Para establecer que \[él] \[ella] fue despedido tácitamente, |
| [1](the plaintiff) must demonstrate that [1](the defendant) made working conditions so intolerable, when viewed objectively, that a reasonable person would be compelled to resign. | [1](el demandante) debe demostrar que [1](el demandado) hizo que las condiciones laborales fueran tan intolerables, cuando se ve objetivamente, que una persona razonable sería forzada a renunciar. |
| \[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.] | \[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010]. |

| | |
|--|---|
| <p>Committee commentary. — See <i>Ulibarri v. State Corr. Acad.</i>, 2006-NMSC-009, ¶ 16, 139 N.M. 193, 131 P.3d 43; <i>Littell v. Allstate Ins. Co.</i>, 2008-NMCA-012, ¶ 40, 143 N.M. {MQ}506, 177 P.3d 1080.</p> | <p>Comentario del comité. Ver <i>Ulibarri vs. State Corr. Acad.</i>, 2006-NMSC-009, ¶ 16, 139 N.M. 193, 131 P.3d 43; <i>Littell vs. Allstate Ins. Co.</i>, 2008-NMCA-012, ¶ 40, 143 N.M. 506, 177 P.3d 1080.</p> |
| <p>[Approved by Supreme Court Order No. 10-8300-024, effective September 27, 2010.]</p> | <p>[Aprobado por la orden de la Corte Suprema Núm. 10-8300-024, vigente a partir del 27 de septiembre de 2010].</p> |
| <p>13-2310.</p> | <p>13-2310.</p> |
| <p>Damages for wrongful discharge.</p> | <p>Daños y perjuicios por despido injustificado.</p> |
| <p>If you should decide in favor of <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) on [any of] [his] [her] claim[s] for discharge [because [he] [she] was discharged because</p> | <p>Si ustedes deben decidir a favor de <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) sobre [alguna de] sus demanda[s] por despido [porque [él] [ella] fue despedido(a) porque</p> |
| <p><u>[1]</u> (<i>insert conduct court has determined to be a violation of public policy</i>)] [in violation of [an implied contract], [or] [a statute]], then you must fix the amount of money damages that will reasonably and fairly compensate [him] [her] for any of the following elements of damages proved by [him] [her] to have resulted from the wrongful conduct of the defendant[s]:</p> | <p><u>[1]</u> (<i>insertar la conducta que el tribunal ha determinado que constituye una violación de orden público</i>)] [en violación de [un contrato tácito], [o] [una ley]], entonces ustedes deben fijar la cantidad de daños y perjuicios pecuniarios que [lo] [la] indemnizará razonable y justamente por cualquiera de los siguientes elementos de daños y perjuicios que probó [el] [ella] que resultaron de la conducta ilícita del demandado[s]:</p> |
| <p>(NOTE: Here include the proper elements of damages.)</p> | <p>(NOTA: Aquí incluya los elementos apropiados de daños y perjuicios).</p> |
| <p>[In addition, if you should decide in favor of <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) on [his] [her] claim [for discharge because [he] [she] <u>[1]</u><u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>insert conduct court has determined to be a violation of public policy</i>)] [or] [for discharge in violation of a statute], <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) is entitled to recover an amount of money that will reasonably and fairly compensate [him] [her] for any emotional distress caused by the violation.]</p> | <p>[Además, si ustedes deben decidir a favor de <u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>demandante</i>) en su demanda [por despido porque [él] [ella] <u>[1]</u><u>[1]</u><u>[1]</u> (<i>insertar la conducta que el tribunal ha determinado que constituye una violación de orden público</i>)] [o] [por despido en violación de una ley], <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) tiene derecho a obtener el resarcimiento de una cantidad de dinero que [lo] [la] indemnizará razonable y justamente por cualquier angustia emocional causada por la violación].</p> |
| <p>[Any damages for <u>[1]</u> (<i>list elements of special damages subject to this paragraph</i>) awarded on the claim for breach of an implied agreement must be damages which were reasonably foreseeable as a consequence of any breach.]</p> | <p>[Cualesquier daños y perjuicios por <u>[1]</u> (<i>enliste los elementos de daños y perjuicios especiales sujetos a este párrafo</i>) condenados en la demanda por incumplimiento de un acuerdo tácito deben ser daños y perjuicios que eran previsibles razonablemente como una consecuencia de algún incumplimiento].</p> |
| <p>Whether any of these elements of damages has been proved by the evidence is for you to determine.</p> | <p>Son ustedes quienes deben determinar si alguno de estos elementos de daños y perjuicios ha sido demostrado por las pruebas.</p> |
| <p>Your verdict must be based upon proof, and not upon speculation, guess or conjecture.</p> | <p>Su veredicto debe basarse en pruebas y no en especulaciones, suposiciones ni conjeturas.</p> |
| <p>Further, sympathy for a person, or prejudice against any party, should not affect your verdict and is not a proper basis for determining damages.</p> | <p>Asimismo, la simpatía por una persona o el prejuicio contra cualquier parte no debería afectar su veredicto y no es un fundamento adecuado para determinar los daños y perjuicios.</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This is the basic form of damages instruction for wrongful discharge claims.</p> | <p>Este es el formulario básico de la instrucción de daños y perjuicios para demandas por despido injustificado.</p> |

| | |
|---|--|
| It must be completed by inserting appropriate elements of general and/or special damages as supported by the law and the evidence. <i>See</i> UJI 13-2311 NMRA et seq. | Debe completarse insertando los elementos apropiados de daños y perjuicios directos y/o especiales según estén fundamentados por la ley y las pruebas. <i>Ver</i> UJI 13-2311 NMRA y los siguientes. |
| The second paragraph should be included where a claim is based on retaliatory discharge or violation of the New Mexico Human Rights Act \[28-1-1 NMSA 1978] and emotional distress damages are sought. | El segundo párrafo debería incluirse cuando una demanda se fundamente en el despido en represalia o en la violación a la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México \[28-1-1 NMSA 1978] y se busquen daños y perjuicios por angustia emocional. |
| The third paragraph should be included where a claim is based on breach of an implied employment agreement and special damages are sought. | El tercer párrafo debería incluirse cuando una demanda se fundamente en el incumplimiento de un contrato individual de trabajo tácito y se busquen los daños y perjuicios especiales. |
| The trial court must determine what elements of damages are subject to the rule expressed in that paragraph, and those elements of damages should be inserted in the space indicated. <i>See</i> committee commentary. | El tribunal de primera instancia debe determinar qué elementos de daños y perjuicios están sujetos a la regla expresada en ese párrafo, y dichos elementos de daños y perjuicios deberían insertarse en el espacio indicado. <i>Ver</i> el comentario del comité. |
| In appropriate cases, additional instructions such as an instruction on mitigation of damages, <i>see</i> UJI 13-860 NMRA, UJI 13-1811 NMRA; <i>see also</i> UJI 13-851 NMRA, or instructions relating to damages arising in the future, <i>see</i> UJI 13-1821 NMRA and UJI 13-1822 NMRA, should be given with this instruction. | En los casos adecuados, junto con esta instrucción se deberían dar instrucciones adicionales tales como una instrucción sobre la mitigación de daños y perjuicios, <i>ver</i> UJI 13-860 NMRA, UJI 13-1811 NMRA; <i>ver también</i> UJI 13-851 NMRA, o instrucciones en relación con los daños y perjuicios que surjan en el futuro, <i>ver</i> UJI 13-1821 NMRA y UJI 13-1822 NMRA. |
| \[Approved, effective January 1, 1999; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08- 8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008]. |
| Committee commentary. — The New Mexico Human Rights Act permits recovery of "actual damages." | Comentario del comité. La Ley de Derechos Humanos de Nuevo México permite el resarcimiento de los "daños y perjuicios realmente sufridos". |
| Section 28-1-13 NMSA 1978. | Sección 28-1-13 NMSA 1978. |
| The term "is synonymous with compensatory damages." | El término "es sinónimo de daños y perjuicios compensatorios". |
| <i>Behrmann v. Phototron Corp.</i> , 110 N.M. 323, 328, 795 P.2d{MQ}1015, 1020 (1990). | <i>Behrmann vs. Phototron Corp.</i> , 110 N.M. 323, 328, 795 P.2d 1015, 1020 (1990). |
| Recovery may include past and future lost earnings. | El resarcimiento puede incluir al lucro cesante pasado y futuro. |
| <i>Id.</i> ; <i>see also</i> <i>Smith v. FDC Corp.</i> , 109 N.M. 514, 787 P.2d 433 (1990). | <i>Id.</i> ; <i>ver también</i> <i>Smith vs. FDC Corp.</i> , 109 N.M. 514, 787 P.2d 433 (1990). |
| Damages for emotional distress are ordinarily not recoverable in actions based on breach of an implied employment contract. | Los daños y perjuicios por angustia emocional normalmente no son resarcibles en las acciones fundamentadas en el incumplimiento de un contrato individual de trabajo tácito. |
| <i>See</i> <i>Silva</i> , 106 N.M. at 20, 738 P.2d at 514 (holding, in accord with general contract principles, that such damages "are not recoverable ... in the absence of a showing that the parties contemplated such damages at the time the contract was made"). | <i>Ver</i> <i>Silva</i> , 106 N.M. en 20, 738 P.2d en 514 (sosteniendo, de conformidad con los principios generales de los contratos, que dichos daños y perjuicios "no son resarcibles... a falta de una comprobación de que las partes contemplaron dichos daños y perjuicios al momento de la celebración del contrato"). |

| | |
|--|--|
| Emotional distress damages are recoverable under a retaliatory discharge claim. | Los daños y perjuicios por angustia emocional son resarcibles bajo una demanda por ser objeto de represalia. |
| <i>Chavez v. Manville Prods.</i> | <i>Chavez vs. Manville Prods.</i> |
| In <i>Silva</i> , the Supreme Court approved a jury instruction stating that the jury could find either breach of contract or retaliatory discharge but not both, because "if an employee is protected from wrongful discharge by an employment contract, the intended protection afforded by the retaliatory discharge action is unnecessary and inapplicable." | En <i>Silva</i> , la Corte Suprema aprobó una instrucción al jurado estableciendo que el jurado podría determinar ya sea un incumplimiento de contrato o bien un despido en represalia pero no ambos, ya que "si un empleado está protegido contra el despido injustificado por un contrato individual de trabajo, la protección que se pretende dar mediante la acción por despido en represalia es innecesaria e inaplicable". |
| 106 N.M. at 21, 738 P.2d at 515. | 106 N.M. en 21, 738 P.2d en 515. |
| See also <i>Salazar v. Furr's, Inc.</i> , 629 F. Supp. at 1408 (retaliatory discharge claim "does not extend to cases for which another remedy is provided by law"). | Ver también <i>Salazar vs. Furr's, Inc.</i> , 629 F. Supp. en 1408 (la demanda por ser objeto de represalia "no es extensible a los casos para los cuales se establezca otro recurso o acción en ley"). |
| In <i>McGinnis v. Honeywell, Inc.</i> , 110 N.M. 1, 791 P.2d 452 (1990), however, the Court indicated that there would be reason to allow the jury to pass on both claims in an appropriate case because emotional distress damages are available for retaliatory discharge but not for breach of contract. | Sin embargo, en <i>McGinnis vs. Honeywell, Inc.</i> , 110 N.M. 1, 791 P.2d 452 (1990), el tribunal indicó que existiría razón para permitir que el jurado resolviera ambas demandas en un caso apropiado porque los daños y perjuicios por angustia emocional son resarcibles para el despido en represalia pero no para el incumplimiento de contrato. |
| In cases where both breach of contract and retaliatory discharge claims are submitted and emotional distress damages are sought, the jury should be instructed in a way that avoids double recovery on those elements of damages common to both claims and that prevents the jury from awarding emotional distress damages under the contract claim. | En los casos en los que se presenten tanto la demanda por incumplimiento de contrato como la demanda por ser objeto de represalia y se busquen los daños y perjuicios por angustia emocional, se debería instruir al jurado de una manera que evite la indemnización en exceso del valor de los daños y perjuicios en aquellos elementos de los daños y perjuicios comunes para ambas demandas y eso impide que el jurado condene al pago de daños y perjuicios por angustia emocional bajo la demanda del contrato. |
| A special verdict form may be used to guide the jury's approach in such cases. | Puede usarse un formulario de veredicto especial para orientar el enfoque del jurado en tales casos. |
| See UJI 13-2320. | Ver UJI 13-2320. |
| Mitigation of damages applies to wrongful discharge cases. | La mitigación de daños y perjuicios aplica a los casos por despido injustificado. |
| <i>McGinnis</i> . | <i>McGinnis</i> . |
| The burden of proof is on the defendant, "to prove by substantial evidence that [plaintiff's] damages would be alleviated by future employment opportunities." | La carga de la prueba recae sobre el demandado, "para probar mediante pruebas sustanciales que los daños y perjuicios [del demandante] serían disminuidos por futuras oportunidades laborales". |
| <i>McGinnis</i> , 110 N.M. at 7, 791 P.2d at 458. | <i>McGinnis</i> , 110 N.M. en 7, 791 P.2d en 458. |
| As in other contract and tort cases, punitive damages can be awarded for breach of an implied employment contract or retaliatory discharge where supported by the evidence. | Tal como en otros casos de contratos y de responsabilidad civil derivada de actos ilícitos, puede condenarse al pago de los daños y perjuicios punitivos por el |

| | |
|--|--|
| | incumplimiento de un contrato individual de trabajo tácito o por el despido en represalia cuando se fundamenten con pruebas. |
| <i>See Vigil v. Arzola; McGinnis v. Honeywell, Inc. See UJI 13-861 and UJI 13-1827.</i> | <i>Ver Vigil vs. Arzola; McGinnis vs. Honeywell, Inc. Ver UJI 13-861 y UJI 13-1827.</i> |
| Punitive damages may be awarded only where there is bad faith during the course of employment or in the discharge. | Puede condenarse al pago de daños y perjuicios punitivos solamente cuando exista mala fe durante el transcurso del trabajo o en el despido. |
| <i>Bourgeois v. Horizon Healthcare Corp., 117 N.M. 434, 872 P.2d 852 (1994).</i> | <i>Bourgeois vs. Horizon Healthcare Corp., 117 N.M. 434, 872 P.2d 852 (1994).</i> |
| Punitive damages are available in all retaliatory discharge cases. | Los daños y perjuicios punitivos son resarcibles en todos los casos de despido en represalia. |
| <i>Rhein v. ADT Automotive, 1996-NMSC-066, 122 N.M. 646, 930 P.2d 783.</i> | <i>Rhein vs. ADT Automotive, 1996-NMSC-066, 122 N.M. 646, 930 P.2d 783.</i> |
| Violation of the Human Rights Act does not support an award of punitive damages. | La violación a la Ley de Derechos Humanos no fundamenta una condena al pago de daños y perjuicios punitivos. |
| <i>Behrmann v. {MQ} Phototron Corp., supra.</i> | <i>Behrmann vs. Phototron Corp., supra.</i> |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2008 amendment , as approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, required the court to insert a statement of the conduct that the court has determined to be a violation of public policy. | La reforma de 2008 , tal como la aprobó la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008, requirió que el tribunal inserte una declaración de la conducta que el tribunal ha determinado que es una violación de orden público. |
| 13-2311. | 13-2311. |
| Lost wages. | Salarios caídos. |
| The wages <i>[1]</i> (<i>plaintiff</i>) would have earned during the period that \[he] \[she] would have remained employed by <i>[1]</i> (<i>defendant</i>) had there been no wrongful discharge. | Los salarios que <i>[1]</i> (<i>demandante</i>) hubiera ganado durante el plazo que \[él] \[ella] hubiera permanecido empleado por <i>[1]</i> (<i>demandado</i>) si no hubiera existido el despido injustificado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be inserted into UJI 13-2310 NMRA, Damages for Wrongful Discharge, where loss of past or future wages is an element of the plaintiff's damages. | Esta instrucción debería insertarse en la UJI 13-2310 NMRA, daños y perjuicios por despido injustificado, cuando la pérdida de salarios pasados o futuros es un elemento de los daños y perjuicios del demandante. |
| Where mitigation of damages is a jury question, it may be appropriate, in lieu of this instruction, to adapt the instruction applicable to damages for breach of an express contract of employment, if the instruction is suited to the facts. | Cuando la mitigación de daños y perjuicios es una pregunta para el jurado, puede ser apropiado, en lugar de esta instrucción, adaptar la instrucción aplicable a los daños y perjuicios por incumplimiento de un contrato individual de trabajo expreso, si la instrucción es apropiada para los hechos. |
| <i>See UJI 13-851 NMRA.</i> | <i>Ver UJI 13-851 NMRA.</i> |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2312. | 13-2312. |
| Lost benefits. | Prestaciones perdidas. |

| | |
|--|--|
| The value of employment benefits, including <u>[1]</u> (<i>here insert specific benefits at issue</i>). | El valor de las prestaciones laborales, incluyendo <u>[1]</u> (<i>aquí inserte las prestaciones específicas en cuestión</i>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be inserted into UJI 13-2310 NMRA, Damages for Wrongful Discharge, where loss of employment benefits is an element of the plaintiff's damages. | Esta instrucción debería insertarse en la UJI 13-2310 NMRA, daños y perjuicios por despido injustificado, cuando la pérdida de prestaciones laborales es un elemento de los daños y perjuicios del demandante. |
| The benefits at issue should be specified by filling in the blank. | Las prestaciones en cuestión deberían especificarse llenando el espacio en blanco. |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2313. | 13-2313. |
| Expenses of securing new employment. | Gastos de conseguir un nuevo empleo. |
| The reasonable expenses incurred by <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>), including <u>[1]</u> (<i>here insert claimed elements of expenses</i>), in securing new employment after the discharge. | Los gastos razonables incurridos por <u>[1]</u> (<i>demandante</i>), incluyendo <u>[1]</u> (<i>aquí inserte los elementos de los gastos reclamados</i>), al conseguir un nuevo empleo después del despido. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a typical element of special damages for wrongful discharge that could be inserted into UJI 13-2310 NMRA in appropriate cases. | Este es un elemento típico de los daños y perjuicios especiales por despido injustificado que podría insertarse en la UJI 13-2310 NMRA en los casos apropiados. |
| It is not intended to be exclusive. | No tiene la intención de ser exclusiva. |
| The expenses at issue should be specified by filling in the blank. | Los gastos en cuestión deberían especificarse llenando el espacio en blanco. |
| \[Approved, effective January 1, 1999.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999]. |
| 13-2320. | 13-2320. |
| Special verdict form for wrongful discharge cases. | Formulario de veredicto especial para casos de despido injustificado. |
| <i>Question 1:</i> | <i>Pregunta 1:</i> |
| Was there an implied contract of employment between <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) and <u>[1]</u> (<i>defendant</i>) that <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) would only be discharged \[for cause] \[and] \[or] \[through the use of certain procedures]? | ¿Existió un contrato de trabajo tácito entre <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) y <u>[1]</u> (<i>demandado</i>) en el que <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) sería despedido solamente \[con motivo justificado] \[y] \[o] \[a través de ciertos procedimientos]? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) | <u>[1]</u> (Sí o No) |
| If the answer to Question 1(A) is "Yes," answer Question 1(B). | Si la respuesta a la pregunta 1(A) es "sí", respondan la pregunta 1(B). |
| If the answer to Question 1(A) is "No," go to Question 2. | Si la respuesta a la pregunta 1(A) es "no", pasen a la pregunta 2. |
| Did <u>[1]</u> (<i>defendant</i>) breach the implied contract of employment with <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>)? | ¿ <u>[1]</u> (<i>demandado</i>) incumplió el contrato de trabajo tácito celebrado con <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>demandante</i>)? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) | <u>[1]</u> (Sí o No) |
| If the answer to Question 1(A) is "Yes," and you have answered Question 1(B) (<i>regardless of the answer</i>), go to Question 3. | Si la respuesta a la pregunta 1(A) es "sí", y han respondido la pregunta 1(B) (<i>independientemente de la respuesta</i>), pasen a la pregunta 3. |
| <i>Question 2:</i> | <i>Pregunta 2:</i> |

| | |
|--|---|
| Was <u>[1]</u> (<i>name of the plaintiff</i>)'s <u>{MQ}_[1]</u> (<i>alleged impermissible basis for termination</i>) a motivating factor in the decision to discharge <u>[1]</u> (<i>name of the plaintiff</i>)? | ¿Fue <u>[1]</u> (<i>fundamento del despido inadmisibles alegado</i>) de <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) un factor motivador en la decisión de despedir a <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>)? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) Go to Question 3. | <u>[1]</u> (Sí o No) Vayan a la pregunta 3. |
| <i>Question 3:</i> | <i>Pregunta 3:</i> |
| Did <u>[1]</u> (<i>defendant</i>) discharge <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) in violation of <u>[1][1]</u> (<i>identify the statute in question, e.g., the New Mexico Human Rights Act, Title VII, etc.</i>)? | ¿ <u>[1]</u> (<i>demandado</i>) despidió a <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) en violación de <u>[1][1]</u> (<i>identifique la ley en cuestión, por ejemplo, la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México, título VII, etc.</i>)? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) | <u>[1]</u> (Sí o No) |
| If you did not answer Question 1(B) or if you answered "No" to Question 1(B), and if the answers to Question 2 and Question 3 are "No," you are not to answer further questions. | Si no respondieron la pregunta 1(B) o si respondieron "no" a la pregunta 1(B), y si las respuestas a la pregunta 2 y la pregunta 3 son "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendant and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial que será su veredicto a favor del demandado y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If your answer to any of Questions 1(B), 2, or 3 is "Yes," you are to answer Question 4. | Si su respuesta a cualquiera de las preguntas 1(B), 2, o 3 es "sí", deben responder la pregunta 4. |
| <i>Question 4:</i> | <i>Pregunta 4:</i> |
| Did <u>[1]</u> 's (<i>defendant's</i>) conduct cause damage to <u>{MQ}_[1]</u> (<i>plaintiff</i>)? | ¿La conducta de <u>[1]</u> (<i>demandado</i>) causó daño a <u>{MQ}_[1]</u> (<i>demandante</i>)? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) | <u>[1]</u> (Sí o No) |
| If the answer to Question 4 is "No," you are not to answer further questions. | Si la respuesta a la pregunta 4 es "no", ustedes no deben responder más preguntas. |
| Your foreperson must sign this special verdict, which will be your verdict for the defendant and against the plaintiff, and you will all return to open court. | El presidente del jurado debe firmar este veredicto especial que será su veredicto a favor del demandado y en contra del demandante, y todos ustedes volverán a la audiencia pública. |
| If the answer to Question 4 is "Yes," also answer Question 5. | Si la respuesta a la pregunta 4 es "sí", también respondan la pregunta 5. |
| <i>Question 5:</i> | <i>Pregunta 5:</i> |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the damages suffered by <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) to be: | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que los daños y perjuicios sufridos por <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) son: |
| (Elements of damages) | (Elementos de daños y perjuicios) |
| (Amount) | (Cantidad) |
| \$ <u>[1]</u> | \$ <u>[1]</u> |
| \$ <u>[1]</u> | \$ <u>[1]</u> |
| If the answer to Question 2 is "Yes," also answer Question 6. | Si la respuesta a la pregunta 2 es "sí", también respondan la pregunta 6. |

| | |
|---|--|
| <i>Question 6:</i> | <i>Pregunta 6:</i> |
| Did <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) suffer emotional distress as a result of <u>[1]</u> 's (<i>defendant's</i>) violation of <u>[1]</u> (<i>a statute allowing for recovery of emotional distress damages, e.g., the New Mexico Human Rights Act or Title VII</i>)? | ¿ <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) sufrió angustia emocional con motivo de la violación de <u>[1]</u> (<i>una ley que permite el resarcimiento de daños y perjuicios por angustia emocional, por ejemplo, la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México o el título VII</i>) por parte de <u>[1]</u> (<i>demandado</i>)? |
| <i>Answer:</i> | <i>Respuesta:</i> |
| <u>[1]</u> (Yes or No) | <u>[1]</u> (Sí o No) |
| If the answer to Question 6 is "Yes," also answer Question 7. | Si la respuesta a la pregunta 6 es "sí", también respondan la pregunta 7. |
| <i>Question 7:</i> | <i>Pregunta 7:</i> |
| In accordance with the damage instructions given by the court, we find the damages suffered by <u>[1]</u> (<i>plaintiff</i>) for emotional distress to be \$ <u>[1]</u> . | De conformidad con las instrucciones de daños entregadas por el tribunal, determinamos que los daños y perjuicios sufridos por <u>[1]</u> (<i>demandante</i>) por angustia emocional son \$ <u>[1]</u> . |
| Foreperson | Presidente del jurado |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction provides a form of special verdict for a wrongful discharge case involving claims for breach of an implied employment contract, retaliatory discharge, and violation of the New Mexico Human Rights Act \[28-1-1 NMSA 1978]. | Esta instrucción proporciona un formulario de veredicto especial para un caso de despido injustificado que involucra demandas por incumplimiento de un contrato individual de trabajo tácito, por despido en represalia y por violación de la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México \[28-1-1 NMSA 1978]. |
| It should be modified as necessary to suit the case at hand. | Debería modificarse según resulte necesario para adaptar el caso en cuestión. |
| The Court may exercise its discretion to{MQ}utilize a general verdict form if appropriate in a given case. | El tribunal puede emplear su discrecionalidad para utilizar un formulario de veredicto general en caso de ser apropiado en un caso dado. |
| The Court should determine the appropriate elements of damage to be included under Question 5. | El tribunal debería determinar los elementos apropiados de los daños y perjuicios a ser incluidos bajo la pregunta 5. |
| \[Approved, effective January 1, 1999; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008; by Supreme Court Order No. 12-8300-012, effective{MQ}May 19, 2012.] | \[Aprobado, vigente a partir del 1 de enero de 1999; según sus reformas por la orden de la Corte Suprema Núm. 08- 8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008, por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-012, vigente a partir del 19 de mayo de 2012]. |
| ANNOTATIONS | ANOTACIONES |
| The 2012 amendment , approved by Supreme Court Order No. 12-8300-012, effective May 19, 2012, required the jury to determine whether defendant was motivated to discharge plaintiff based on the alleged impermissible basis for termination; deleted former Question 2, which required the jury to determine whether defendant discharged plaintiff in retaliation for the identified public policy in issue, and added the current Question 2. | La reforma de 2012 , aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 12-8300-012, vigente a partir del 19 de mayo de 2012, requirió que el jurado determinara si el demandado fue motivado a despedir al demandante con base en el fundamento del despido inadmisibles alegado; eliminó la antigua pregunta 2, la cual requería que el jurado determinara si el demandado despidió al demandante en represalia de la disposición de orden público identificada en cuestión, y añadió la actual pregunta 2. |
| The 2008 amendment , approved by Supreme Court Order No. 08-8300-012, effective June 13, 2008, added the note in Subsection (B) which instructs the user to | La reforma de 2008 , aprobada por la orden de la Corte Suprema Núm. 08-8300-012, vigente a partir del 13 de junio de 2008, añadió la nota en la subsección (B) la |

| | |
|--|--|
| proceed to Question No. 3 if the answer to Question No. 1(A) is positive; deleted the former reference in Question No. 2 to discharge in violation of public policy and required the insertion of a statement of the public policy for which the discharge is in retaliation; in Question No. 3, deleted the reference to the New Mexico Human Rights Act and required the insertion of a statement of the statute in issue; and in Question No. 6, deleted the reference to public policy or a violation of the New Mexico Human Rights Act and required the insertion of a statement of the statute allowing for recovery of emotional distress damages. | cual instruye al usuario proceder a la pregunta núm. 3 si la respuesta a la pregunta núm. 1(A) es afirmativa; eliminó la antigua referencia en la pregunta núm. 2 para despedir en violación de una disposición de orden público y requirió la inserción de una declaración de la disposición de orden público para la cual el despido es en represalia; en la pregunta núm. 3, eliminó la referencia a la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México y requirió la inserción de una declaración de la ley en cuestión; y en la pregunta núm. 6, eliminó la referencia a orden público o una violación a la Ley de Derechos Humanos de Nuevo México y requirió la inserción de una declaración de la ley que permite el resarcimiento de los daños y perjuicios por angustia emocional. |
| CHAPTER 24 | CAPÍTULO 24 |
| Legal Malpractice | Negligencia del abogado |
| Introduction | Introducción |
| This chapter provides basic jury instructions for the types of legal malpractice claims that most often are litigated; specifically, those sounding in negligence and breach of fiduciary duty. | El presente capítulo brinda instrucciones básicas para el jurado sobre los tipos de demandas por negligencia del abogado litigadas más frecuentemente; específicamente, aquellas que se fundamentan en negligencia e incumplimiento de obligaciones fiduciarias. |
| If a breach of contract claim is brought against an attorney, <i>see Leyba v. Whitley</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 12, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172, any instructions necessary to present the claim to the jury will need to be prepared. | Si se presenta una demanda por incumplimiento de contrato en contra de un abogado, <i>ver Leyba vs. Whitley</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 12, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172, será necesario preparar cualquier instrucción necesaria para presentar la demanda al jurado. |
| <i>See</i> Chapter 8 (Contracts). | <i>Ver</i> capítulo 8 (Contratos). |
| As indicated, the law distinguishes between a legal malpractice claim based on an attorney's negligence and a legal malpractice claim based on an attorney's breach of fiduciary duty. | Tal como se indicó, la ley distingue entre una demanda por negligencia del abogado con base en la negligencia de un abogado y una demanda por negligencia del abogado con base en el incumplimiento de obligaciones fiduciarias de un abogado. |
| "Legal malpractice based on negligence concerns violations of the standard of care; whereas legal malpractice based upon breach of \[a fiduciary] duty concerns violations of a standard of conduct." | "La negligencia del abogado con base en negligencia se refiere a violaciones a la regla del cuidado requerido; mientras que la negligencia del abogado con base en el incumplimiento de una obligación \[fiduciaria] se refiere a violaciones a una regla de conducta". |
| <i>Richter v. Van Amberg</i> , 97 F. Supp. 2d 1255, 1261 (D.N.M. 2000) (quoting <i>Kirkpatrick v. Wiley, Rein & Fielding</i> , 909 P.2d 1283, {MQ}1290 (Utah Ct. App. 1996)); <i>accord Spencer v. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388. "It is possible to have professional negligence without a breach of fiduciary duty, and vice-versa." <i>Richter</i> , 97 F. Supp. 2d at 1261. | <i>Richter vs. Van Amberg</i> , 97 F. Supp. 2d 1255, 1261 (D.N.M. 2000) (citando <i>Kirkpatrick vs. Wiley, Rein & Fielding</i> , 909 P.2d 1283, 1290 (Utah Tribunal de Apelación 1996)); <i>convenio Spencer vs. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388. "Es posible que haya negligencia profesional sin un incumplimiento de obligaciones fiduciarias y viceversa". <i>Richter</i> , 97 F. Supp. 2d en 1261. |
| The chapter includes instructions setting forth the elements for legal malpractice claims sounding in negligence and breach of fiduciary duty as well as corresponding duty and definitional instructions. | El capítulo incluye instrucciones que establecen los elementos para las demandas por negligencia del abogado que se fundamentan en negligencia e incumplimiento |

| | |
|---|---|
| | de obligaciones fiduciarias así como la obligación correspondiente e instrucciones de definición. |
| The chapter does not include a causation instruction; in most cases UJI 13-305 NMRA should suffice to instruct the jury on that element. | El capítulo no incluye una instrucción de causalidad; en la mayoría de los casos la UJI 13-305 NMRA debería ser suficiente para instruir al jurado sobre ese elemento. |
| The chapter includes a general damages instruction, UJI 13-2414 NMRA, which provides the overall measures of damages that typically are recoverable in a legal malpractice case. | El capítulo incluye una instrucción general de daños y perjuicios, UJI 13-2414 NMRA, la cual brinda las medidas generales de daños y perjuicios que son resarcibles generalmente en un caso de negligencia del abogado. |
| As the instruction indicates, additional instructions should be given for any specific element(s) of damages that the jury is asked to consider. | Tal como lo indica la instrucción, deberían darse instrucciones adicionales para cualquier elemento(s) específico(s) de daños y perjuicios que se le pida considerar al jurado. |
| <i>See Chapter 18 (Damages).</i> | <i>Ver capítulo 18 (Daños y perjuicios).</i> |
| The chapter does not include a special verdict form; forms of verdict in other UJI chapters may be used to prepare the verdict form. | El capítulo no incluye un formulario de veredicto especial; pueden usarse los formularios de veredicto en otros capítulos de las UJIs para preparar el formulario de veredicto. |
| <i>See, e.g., Chapter 22 (Verdicts).</i> | <i>Ver, por ejemplo, el capítulo 22 (Veredictos).</i> |
| As the preceding considerations indicate, the instructions that should be given in a legal malpractice case are not entirely contained in this chapter. | Tal como lo indican las consideraciones anteriores, las instrucciones que deberían darse en un caso de negligencia del abogado no están contenidas en su totalidad en este capítulo. |
| Other UJIs and non- UJIs relating to the claims and defenses in a case may be used as appropriate. | Otras UJIs y no UJIs en relación con las demandas y defensas en un caso pueden usarse según corresponda. |
| <i>See Rule 1-051 NMRA; see also Mac Tyres, Inc. v. Vigil, 1979-NMSC-010, ¶ 17, 92 N.M. 446, 589 P.2d 1037 (modified UJIs or non-UJIs may be given when no applicable instruction exists).</i> | <i>Ver regla 1-051 NMRA; ver también Mac Tyres, Inc. vs. Vigil, 1979-NMSC-010, ¶ 17, 92 N.M. 446, 589 P.2d 1037 (cuando no exista una instrucción aplicable pueden darse UJIs o no UJIs modificadas).</i> |
| Additionally, if a case involves the issue of whether an attorney breached a duty to a third-party beneficiary in a non-wrongful death context or the issue of collectability of damages, instructions regarding those issues will need to be prepared. | Adicionalmente, si un caso involucra la cuestión de si un abogado incumplió una obligación ante un tercero beneficiario en un contexto distinto al de la muerte causada por negligencia o la cuestión de cobrabilidad de daños y perjuicios, se necesitarán preparar las instrucciones con respecto a esos puntos controvertidos. |
| The UJI-Civil Committee concluded that the law in New Mexico regarding the issues is insufficiently settled to draft UJIs that address the issues. | El comité de las UJIs en materia civil concluyó que la ley en Nuevo México sobre los puntos controvertidos está insuficientemente establecida para redactar UJIs que aborden los puntos controvertidos. |
| Sample sets of jury instructions in hypothetical legal malpractice cases appear in the appendix to the chapter. | Algunos ejemplos de instrucciones para el jurado en casos hipotéticos de negligencia del abogado aparecen en el apéndice del capítulo. |
| The examples are meant to serve as a guide for assembling a set of instructions in a legal malpractice case. | Los ejemplos tienen la intención de servir como una guía para reunir un conjunto de instrucciones en un caso de negligencia del abogado. |
| \[Adopted by Supreme Court Amended Order No. 17-8300-013, effective December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden modificada de la Corte Suprema núm. 17-8300-013, vigente a partir del 31 de diciembre de 2017]. |

| | |
|---|---|
| 13-2401. | 13-2401. |
| Legal malpractice; elements. | Negligencia del abogado; elementos. |
| For <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>), to recover from <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>), on <u>[1]</u> <u>[1]</u> 's (<i>name of plaintiff</i>) claim of legal malpractice, you must find that all of the following have been proved by a preponderance of the evidence: | Para que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>), obtenga el resarcimiento de parte de <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>), en la demanda por negligencia del abogado de <u>[1]</u> <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>), ustedes deben determinar que todo lo siguiente ha sido probado mediante el mayor valor persuasivo de las pruebas presentadas en juicio: |
| An attorney-client relationship existed between <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>) and <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>); | Que existió una relación abogado-cliente entre <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) y <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>); |
| <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>) owed a duty to <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>); | Que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>) tenía una obligación ante <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>); |
| <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>) breached that duty; and | Que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>) incumplió esa obligación; y |
| That breach was a cause of a loss to <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>). | Que el incumplimiento fue una causa de una pérdida para <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>). |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in every legal malpractice case. | Esta instrucción debería darse en todo caso de negligencia del abogado. |
| It sets forth the elements of a legal malpractice claim. | La misma establece los elementos de una demanda por negligencia del abogado. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — The elements of legal malpractice are (1) the employment of the defendant attorney; (2) the defendant attorney's breach of a reasonable duty; and (3) the breach resulted in and was a cause of loss to the client. | Comentario del comité. Los elementos de la negligencia del abogado son (1) el empleo del abogado demandado; (2) el incumplimiento de una obligación razonable por parte del abogado demandado; y (3) que el incumplimiento tuvo como resultado y fue una causa de una pérdida para el cliente. |
| <i>See, e.g., Encinias v. Whitener Law Firm, P.A.</i> , 2013-NMSC-045, ¶ 8, 310 P.3d 611 (negligence); <i>Spencer v. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388 (fiduciary duty). | <i>Ver, por ejemplo, Encinias vs. Whitener Law Firm, P.A.</i> , 2013-NMSC-045, ¶ 8, 310 P.3d 611 (negligencia); <i>Spencer vs. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388 (obligación fiduciaria). |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2402. | 13-2402. |
| Legal malpractice; attorney-client relationship. | Negligencia del abogado; relación abogado-cliente. |
| An attorney-client relationship arises when there is an agreement that the lawyer will act as attorney for the client. | Una relación abogado-cliente surge cuando existe un acuerdo de que el abogado actuará como abogado del cliente. |
| No formal contract is necessary to create the attorney-client relationship. | No es necesario un contrato formal para crear la relación abogado-cliente. |
| Nor is it necessary that the lawyer be paid a fee for the lawyer's services. | Ni tampoco es necesario que se le pague un honorario al abogado a cambio de sus servicios. |

| | |
|---|--|
| To prove the formation of an attorney-client relationship, <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>) must prove that <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>) expressed <u>[1][1]</u> 's (<i>name of plaintiff</i>) intent that <u>[1][1]</u> (<i>name of defendant</i>) provide legal services to | Para probar la existencia de una relación abogado-cliente, <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) debe probar que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) expresó la intención del <u>[1][1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) de que <u>[1][1]</u> (<i>nombre del demandado</i>) prestara servicios legales a |
| <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>), and <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>) \[either] | <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>), y <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>) |
| \[agreed or appeared to agree to provide such services to <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>) \[or] | \[acordó o pareció acordar en presar tales servicios a <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) \[o bien] |
| \[knew or reasonably should have known that <u>[1]</u> (<i>name of plaintiff</i>) was reasonably relying on <u>[1]</u> (<i>name of defendant</i>) to provide such services]. | \[sabía o debió haber sabido razonablemente que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandante</i>) confiaba razonablemente en que <u>[1]</u> (<i>nombre del demandado</i>) le prestaría dichos servicios]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in cases in which the plaintiff alleges that the defendant is liable for legal malpractice and the existence of an attorney-client relationship is a disputed issue of fact. | Esta instrucción debería darse en los casos en los que el demandante argumente que el demandado es responsable de negligencia del abogado y la existencia de una relación abogado-cliente sea una cuestión de hecho controvertida. |
| The bracketed portions of the instruction should be given as warranted by the facts of the case. | Las partes entre corchetes de esta instrucción deberían darse según lo justifiquen los hechos del caso. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — To recover on a claim of legal malpractice, plaintiff must prove the defendant attorneys represented the plaintiff. | Comentario del comité. Para obtener el resarcimiento en una demanda por negligencia del abogado, el demandante debe probar que los abogados demandados representaron al demandante. |
| <i>See Glenborough Corp. v. {MQ} Sherman & Howard</i> , 1996-NMCA-005, ¶ 8, 121 N.M. 253, 910 P.2d 329. | <i>Ver Glenborough Corp. vs. Sherman & Howard</i> , 1996-NMCA-005, ¶ 8, 121 N.M. 253, 910 P.2d 329. |
| "Save where appointed by court, the relationship of attorney and client is created by contract." | "Salvo que sea nombrado por un tribunal, la relación entre el abogado y el cliente se crea por contrato". |
| <i>Holland v. Lawless</i> , 1981-NMCA-004, ¶ 5, 95 N.M. 490, 623 P.2d 1004, cert. {MQ} denied, 95 N.M. 593, 624 P.2d 535 (1981). | <i>Holland vs. Lawless</i> , 1981-NMCA-004, ¶ 5, 95 N.M. 490, 623 P.2d 1004, recurso de revisión denegado, 95 N.M. 593, 624 P.2d 535 (1981). |
| Because "[t]he existence of a contract is generally an issue and question of law\[,]" the existence of an attorney-client relationship is generally not an issue presented to a jury unless there is a dispute over the facts necessary to form such a relationship. | Ya que "[l]a existencia de un contrato generalmente es un tema y cuestión de derecho\[,]" la existencia de una relación abogado-cliente generalmente no es una cuestión que se presente a un jurado a menos que exista una controversia sobre los hechos necesarios para crear tal relación. |
| <i>See id.</i> | <i>Ver id.</i> |
| "The contract may be express or implied." | "El contrato puede ser expreso o tácito". |
| <i>Id.</i> Thus, "[n]o formal contract, arrangement or attorney fee is necessary to create the relationship of attorney and client." | <i>Id.</i> De este modo, "[n]o es necesario un contrato formal, acuerdo u honorario de abogado para crear la relación entre el abogado y el cliente". |

| | |
|--|--|
| <i>Id.</i> Instead, “[t]he contract may be implied from the conduct of the parties.” | <i>Id.</i> En su lugar, “[e]l contrato puede ser tácito a partir de la conducta de las partes”. |
| <i>George v. Caton</i> , 1979- NMCA-028, ¶ 25, 93 N.M. 370, 600 P.2d 822. | <i>George vs. Caton</i> , 1979- NMCA-028, ¶ 25, 93 N.M. 370, 600 P.2d 822. |
| “Albeit the relationship of attorney and client may be implied, there must be some facts to raise the implication.” | “Aunque la relación entre el abogado y el cliente puede ser tácita, deben existir algunos hechos para que surja la implicación”. |
| <i>Holland</i> , 1981- NMCA-004, ¶ 10. | <i>Holland</i> , 1981- NMCA-004, ¶ 10. |
| A relationship of client and lawyer arises when: | Una relación entre cliente y abogado surge cuando: |
| (1) a person manifests to a lawyer the person’s intent that the lawyer provide legal services for the person; and either (a) the lawyer manifests to the person consent to do so; or (b) the lawyer fails to manifest lack of consent to do so, and the lawyer knows or reasonably should know that the person reasonably relies on the lawyer to provide the services; or (2) a tribunal with power to do so appoints the lawyer to provide the services. | (1) una persona manifiesta a un abogado la intención de la persona de que el abogado le preste servicios legales a esa persona; y (a) el abogado manifiesta a la persona su consentimiento para hacerlo; o bien (b) el abogado no manifiesta su negativa de consentimiento para hacerlo, y el abogado sabe o debería saber razonablemente que la persona confía en que el abogado prestará los servicios; o (2) un tribunal facultado para hacerlo, nombra al abogado para que preste los servicios. |
| Restatement (Third) of Law Governing Lawyers § 14 (2000). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Tercera Serie) Aplicables a la Ley que Regula a los Abogados § 14 (2000). |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2403. | 13-2403. |
| Legal malpractice; negligence and standard of care. | Negligencia del abogado; negligencia y regla del cuidado requerido. |
| A lawyer has a duty to use the same degree of care, skill, and diligence ordinarily used by attorneys under similar circumstances. | Un abogado tiene una obligación de usar el mismo grado de cuidado, habilidad y diligencia generalmente usados por los abogados bajo circunstancias similares. |
| A lawyer who fails to do so is negligent. | Un abogado que no lo haga es negligente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in a legal malpractice case in which an attorney’s negligence is alleged to have caused injury or harm. | Esta instrucción debería usarse en un caso de negligencia del abogado en el que se argumente que la negligencia por parte del abogado causó un agravio o daño. |
| If the case also involves a legal malpractice claim based on a breach of fiduciary duty by the defendant, the instruction for that claim should be given. | Si el caso también involucra una demanda por negligencia del abogado con base en un incumplimiento de obligaciones fiduciarias por parte del demandado, debería darse la instrucción para esa demanda. |
| <i>See</i> UJI 13-2404 NMRA. | <i>Ver</i> UJI 13-2404 NMRA. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — In a negligence case, “[a]n attorney’s duty to a client is ‘to exercise the degree of knowledge or skill ordinarily possessed by others | Comentario del comité. En un caso de negligencia, “[l]a obligación de un abogado ante un cliente es “emplear el nivel de conocimiento o habilidad |

| | |
|--|---|
| <p>in his or her profession similarly situated.” <i>Bassett v. Sheehan</i>, 2008-NMCA-072, ¶ 8, 144 N.M. 178, 184 P.3d 1072, (quoting <i>Resolution Trust Corp. v. Barnhart</i>, 1993-NMCA-108, ¶ 13, 116{MQ}N.M. 384, 862 P.2d 1243). “[A]djudication of malpractice claims requires an assessment of whether Defendants’ services were rendered ‘with the skill, prudence, and diligence that an ordinary and reasonable lawyer would use under similar circumstances.’” <i>Potter{MQ}Pierce</i>, 2014-NMCA-002, ¶ 17, 315 P.3d 303 (quoting <i>Black’s Law Dictionary</i> 1044 (9th ed. 2009)); <i>First Nat’l Bank v. Diane, Inc.</i>, 1985-NMCA-025, ¶ 14, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5 (“In determining whether an attorney exercised the requisite degree of competence, the crucial inquiry is whether his advice was so legally deficient when given that he could be found to have failed to use such skill, prudence and diligence as lawyers of ordinary skill and capacity commonly possess and exercise in the performance of the tasks which they undertake.”).</p> | <p>generalmente poseídos por otros en su profesión en una situación similar”.” <i>Bassett vs. Sheehan</i>, 2008-NMCA-072, ¶ 8, 144 N.M. 178, 184 P.3d 1072, (citando <i>Resolution Trust Corp. vs. Barnhart</i>, 1993-NMCA-108, ¶ 13, 116 N.M. 384, 862 P.2d 1243). “[E]njuiciamiento de las demandas por negligencia profesional requiere de una evaluación de si los servicios de los Demandados fueron prestados “con la habilidad, prudencia y diligencia que un abogado común y razonable tendría bajo circunstancias similares.”” <i>Potter Pierce</i>, 2014-NMCA-002, ¶ 17, 315 P.3d 303 (citando <i>Black’s Law Dictionary</i> 1044 (9th ed. 2009)); <i>First Nat’l Bank vs. Diane, Inc.</i>, 1985-NMCA-025, ¶ 14, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5 (“Al determinar si un abogado empleó el requisito de grado de competencia, el análisis crucial es si su asesoría fue tan deficiente legalmente cuando se dio que se podría determinar que no empleó tal habilidad, prudencia y diligencia como las que poseen comúnmente los abogados con habilidad y capacidad comunes y que ejercen en el cumplimiento de las tareas que emprenden”).</p> |
| <p>[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.]</p> | <p>[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha].</p> |
| <p>13-2404. Legal malpractice; breach of fiduciary duty.</p> | <p>13-2404. Negligencia del abogado; incumplimiento de obligaciones fiduciarias.</p> |
| <p>A lawyer has \[a] fiduciary \[duty]\[duties] to:</p> | <p>Un abogado tiene \[una] \[obligación]\[obligaciones] fiduciaria(s) de:</p> |
| <p>\[have undivided loyalty to \[1](name of plaintiff);]</p> | <p>\[tener lealtad total a \[1](nombre del demandante)];</p> |
| <p>\[treat \[1](description of matters communicated by client and/or information regarding the representation) as confidential;]</p> | <p>\[tratar \[1](descripción de los temas comunicados por el cliente y/o información sobre la representación) como confidencial];</p> |
| <p>\[\[1](insert breach of any other applicable fiduciary duty to the case)].</p> | <p>\[\[1](insertar incumplimiento de cualquier otra obligación fiduciaria aplicable al caso)].</p> |
| <p>A lawyer who fails to do so breaches the fiduciary \[duty]\[duties].</p> | <p>Un abogado que no lo haga viola la(s) \[obligación]\[obligaciones] fiduciaria(s).</p> |
| <p>USE NOTES</p> | <p>NOTAS DE USO</p> |
| <p>This instruction should be used in a case in which an attorney’s breach of a fiduciary duty or duties is alleged to have caused injury or harm.</p> | <p>Esta instrucción debería usarse en un caso en el que se argumente que el incumplimiento de una obligación fiduciaria o varias obligaciones fiduciarias por parte del abogado han causado un agravio o daño.</p> |
| <p>The instruction should be given with additional instructions that explain the applicable fiduciary duty or duties.</p> | <p>La instrucción debería darse con instrucciones adicionales que expliquen la obligación fiduciaria u obligaciones fiduciarias aplicables.</p> |
| <p><i>See, e.g.</i>, UJI 13-2405 (Duty of confidentiality), UJI 13-2406 (Duty of loyalty); <i>see also</i> UJI 13- 2411 (Rules of Professional Conduct).</p> | <p><i>Ver, por ejemplo</i>, la UJI 13-2405 (Obligación de confidencialidad), la UJI 13-2406 (Obligación de lealtad); <i>ver también</i> la UJI 13- 2411 (Reglas de Conducta Profesional).</p> |

| | |
|---|---|
| If the case also involves a legal malpractice claim based on negligence, the instruction for that claim should be given. | Si el caso también involucra una demanda por negligencia del abogado con base en negligencia, debería darse la instrucción para esa demanda. |
| <i>See</i> UJI 13-2403 (Legal malpractice; negligence and standard of care). | Ver la UJI 13-2403 (Negligencia del abogado; negligencia y regla del cuidado requerido). |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — In recognizing that a legal malpractice claim based on a breach of fiduciary duty claim may be brought, the New Mexico Supreme Court did not limit an attorney's fiduciary duties to those of undivided loyalty and confidentiality. | Comentario del comité. Al reconocer que puede presentarse una demanda por negligencia del abogado con base en una demanda por incumplimiento de obligaciones fiduciarias, la Corte Suprema de Nuevo México no limitó las obligaciones fiduciarias de un abogado a las de lealtad total y confidencialidad. |
| <i>See Spencer v. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388; <i>see also</i> 2 R. Mallen and J. Smith, <i>Legal Malpractice</i> § 15:1 (2014) (identifying the duties of undivided loyalty and confidentiality as the commonly-recognized ones). | <i>Ver Spencer vs. Barber</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 17, 299 P.3d 388; <i>ver también</i> 2 R. Mallen and J. Smith, <i>Negligencia del Abogado</i> § 15:1 (2014) (identificando las obligaciones de lealtad total y confidencialidad como las reconocidas comúnmente). |
| Correspondingly, the instruction includes a bracket which enables the instruction to be drafted to include an alleged breach of any other applicable fiduciary duty. | En consecuencia, la instrucción incluye un corchete que permite que la instrucción se redacte para incluir un incumplimiento argumentado de cualquier otra obligación fiduciaria aplicable. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2405. | 13-2405. |
| Duty of confidentiality; definition. | Obligación de confidencialidad; definición. |
| A lawyer has a duty to preserve a client's confidential information. | Un abogado tiene la obligación de conservar la información confidencial de un cliente. |
| Confidential information is information relating to the lawyer's representation of the client that is not generally known. \[This duty applies to former clients.] | Información confidencial es información en relación con la representación del cliente por parte del abogado que no es conocida generalmente. \[Esta obligación aplica a clientes antiguos]. |
| \[A lawyer may reveal confidential information if | \[Un abogado puede divulgar información confidencial si |
| the client gives consent after consulting with the lawyer\[:;] \[or] | el cliente le otorga su consentimiento después de consultar al abogado\[:;] \[o] |
| the New Mexico Rules of Professional Conduct permit the disclosure of the information.] | las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México permiten la divulgación de la información]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when the plaintiff claims that a lawyer breached a duty to the client by revealing confidential information. | Esta instrucción debería darse cuando el demandante alega que un abogado incumplió una obligación ante el cliente al revelar información confidencial. |
| The bracketed paragraph should be omitted unless the lawyer claims that an exception applies regarding the disclosure of confidential information. | El párrafo entre corchetes debería omitirse a menos que el abogado alegue que aplica una excepción sobre la divulgación de información confidencial. |

| | |
|--|--|
| <p>If the bracketed paragraph regarding the New Mexico Rules of Professional Conduct is given, the jury should also be instructed on the Rules of Professional Conduct.</p> | <p>Si se da el párrafo entre corchetes con respecto a las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México, también se debería instruir al jurado sobre las Reglas de Conducta Profesional.</p> |
| <p><i>See</i> UJI 13-2411 NMRA.</p> | <p><i>Ver</i> UJI 13-2411 NMRA.</p> |
| <p>\[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.]</p> | <p>\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary. — Attorneys have an ongoing obligation to maintain the confidentiality of information about their clients.</p> | <p>Comentario del comité. Los abogados tienen una obligación continua de mantener la confidencialidad de información sobre sus clientes.</p> |
| <p><i>See Roy D. Mercer, LLC v. Reynolds</i>, 2013-NMSC-002, ¶ 18, 292 P.3d 466 (lawyers have continuing duty to preserve confidentiality of client information); <i>In re Lichtenberg</i>, 1994-NMSC-034, ¶ 10, 117 N.M. 325, 871 P.2d 981 (“Members of the public who share their confidences and secrets with an attorney are entitled to have those confidences and secrets held inviolate except in certain unusual circumstances.”).</p> | <p><i>Ver Roy D. Mercer, LLC vs. Reynolds</i>, 2013-NMSC-002, ¶ 18, 292 P.3d 466 (los abogados tienen obligación continua de mantener la confidencialidad de la información de clientes); <i>In re Lichtenberg</i>, 1994-NMSC-034, ¶ 10, 117 N.M. 325, 871 P.2d 981 (“Los miembros del público que comparten sus confidencias y secretos con un abogado tienen derecho a que dichas confidencias y secretos se mantengan inviolados salvo en ciertas circunstancias inusuales”).</p> |
| <p>“Confidential client information consists of information relating to representation of a client, other than information that is generally known.”</p> | <p>“La información confidencial de los clientes está compuesta de información en relación con la representación de un cliente, a excepción de la información que es generalmente conocida”.</p> |
| <p>Restatement (Third) of the Law Governing Lawyers § 59; <i>see also</i> Rule 16-109 NMRA.</p> | <p>Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Tercera Serie) de la Ley que Regula a los Abogados § 59; <i>ver también</i> Regla 16-109 NMRA.</p> |
| <p>The exceptions to when a lawyer may disclose confidential information are set out in Rule 16-106 NMRA.</p> | <p>Las excepciones a cuando un abogado puede divulgar información confidencial se establecen en la Regla 16-106 NMRA.</p> |
| <p><i>See</i> Rule 16-106 NMRA; <i>State v. Barnett</i>, 1998-NMCA-105, ¶ 16, 125 N.M. 739, 965 P.2d 323 (“Rule 16-106 generally prohibits a lawyer from revealing information relating to representation of a client unless the client consents after consultation.”).</p> | <p><i>Ver</i> Regla 16-106 NMRA; <i>State vs. Barnett</i>, 1998-NMCA-105, ¶ 16, 125 N.M. 739, 965 P.2d 323 (“La Regla 16-106 generalmente prohíbe que un abogado revele información en relación con la representación de un cliente a menos que el cliente otorgue su consentimiento después de consultarlo”).</p> |
| <p>This includes when the client consents after consultation, <i>see</i> Rule 16-106(A) NMRA, or when the lawyer is implicitly authorized to reveal confidential information in carrying out the representation.</p> | <p>Esto incluye cuando el cliente otorga su consentimiento después de consultarlo, <i>ver</i> Regla 16-106(A) NMRA, o cuando el abogado está autorizado tácitamente a revelar información confidencial al llevar a cabo la representación.</p> |
| <p><i>See id.</i> (“A lawyer shall not reveal information relating to the representation of a client unless the client gives informed consent, the disclosure is impliedly authorized in order to carry out the representation or the disclosure is permitted by Paragraph B of this rule.”); Committee commentary to Rule 16-106 NMRA at \[7].</p> | <p><i>Ver id.</i> (“Un abogado no deberá revelar información en relación con la representación de un cliente a menos que el cliente otorgue su consentimiento informado, la divulgación esté tácitamente autorizada para llevar a cabo la representación o la divulgación esté permitida por el párrafo B de esta regla”). Comentario del comité a la Regla 16-106 NMRA en \[7].</p> |
| <p>\[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.]</p> | <p>\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha].</p> |

| | |
|---|--|
| 13-2406. | 13-2406. |
| Duty of loyalty; definition. | Obligación de lealtad; definición. |
| A lawyer has a duty of loyalty to a client. | Un abogado tiene una obligación de lealtad ante un cliente. |
| A lawyer breaches the duty of loyalty by putting the lawyer's own interests, or the interests of another, before those of the client. | Un abogado incumple con la obligación de lealtad al anteponer sus propios intereses como abogado, o los intereses de alguien más, sobre los intereses del cliente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given when the plaintiff claims that a lawyer has breached the duty of loyalty. | Esta instrucción debería darse cuando el demandante alegue que un abogado ha incumplido la obligación de lealtad. |
| If at issue, the jury should be instructed on the Rules of Professional Conduct. | Si este punto está en controversia, se debería instruir al jurado sobre las Reglas de Conducta Profesional. |
| <i>See</i> {MQ}UJI 13-2411 NMRA. | <i>Ver</i> UJI 13-2411 NMRA. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — “In the practice of law, there is no higher duty than one’s loyalty to a client.” | Comentario del comité. “En la práctica del derecho, no existe una obligación superior a la obligación de lealtad a un cliente”. |
| <i>Roy D. Mercer, LLC v. Reynolds</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 1, 292 P.3d{MQ}466. “This duty applies to current and former clients alike.” <i>Id.</i> “The client is entitled to{MQ}the undivided loyalty of the attorney.” <i>State v. Almanza</i> , 1996-NMCA-013, ¶ 4, 121 N.M. 300, 910 P.2d 934. “Lawyers are required to avoid divided loyalties that would harm . . . their clients.” Restatement (Third) of the Law Governing Lawyers: Conflicts of Interest Ch. 8 Intro. Note (2000). Influences that interfere with a lawyer’s devotion to a client’s welfare constitute conflicts with that client’s interest. <i>Id.</i> | <i>Roy D. Mercer, LLC vs. Reynolds</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 1, 292 P.3d 466. “Esta obligación aplica por igual a clientes actuales y antiguos”. <i>Id.</i> “El cliente tiene derecho a la lealtad total del abogado”. <i>State vs. Almanza</i> , 1996-NMCA-013, ¶ 4, 121 N.M. 300, 910 P.2d 934. “Los abogados están obligados a evitar lealtades divididas que dañarían... a sus clientes”. Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Tercera Serie) de la Ley que Regula a los Abogados: Conflictos de Intereses, capítulo 8, nota introductoria (2000). Las influencias que interfieren con la devoción de un abogado al bienestar de un cliente constituyen conflictos con los intereses de ese cliente. <i>Id.</i> |
| The duty of loyalty may arise in several contexts. | La obligación de lealtad puede surgir en varios contextos. |
| For example, a lawyer may not represent a client in a matter in which the current client’s interests are “materially adverse” to the interest of the former client. | Por ejemplo, un abogado puede no representar a un cliente en un asunto en el que los intereses actuales del cliente sean “sustancialmente adversos” a los intereses del antiguo cliente. |
| <i>Mercer</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 18; Rule 16-109{MQ}NMRA. | <i>Mercer</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 18; Regla 16-109 NMRA. |
| The duty of loyalty may also be implicated when counsel represents two clients in the same matter, or when the interests of the client and the attorney diverge. | La obligación de lealtad también puede estar implicada cuando el abogado representa a dos clientes en el mismo asunto, o cuando los intereses del cliente y el abogado discrepen. |
| <i>State v. Martinez</i> , 2001-NMCA-059, ¶ 25, 130 N.M. 744, 31 P.3d 1018; Rule 16-107 NMRA; | <i>State vs. Martinez</i> , 2001-NMCA-059, ¶ 25, 130 N.M. 744, 31 P.3d 1018; Regla 16-107 NMRA; |
| Rule 16-108 NMRA. | Regla 16-108 NMRA. |

| | |
|--|--|
| "If counsel's duty of undivided loyalty is in any way compromised, such as by personal interests or by loyalties to another party, counsel must avoid representing the client." | "Si la obligación de lealtad total del abogado se ve comprometida de alguna manera, tal como por intereses personales o por lealtades a otra parte, el abogado debe evitar representar al cliente". |
| <i>State v. Joanna V.</i> , 2004-NMSC-024, ¶ 6, 136 N.M. 40, 94 P.3d 783. | <i>State vs. Joanna V.</i> , 2004-NMSC-024, ¶ 6, 136 N.M. 40, 94 P.3d 783. |
| The duty of loyalty continues when a lawyer leaves one firm for another. | La obligación de lealtad continúa cuando un abogado deja una firma de abogados por otra. |
| "When an attorney leaves one law firm and joins another, the attorney continues to owe a duty of .{MQ}. . undivided loyalty to his or her clients." | "Cuando un abogado deja una firma de abogados y se une a otra, el abogado continúa teniendo una obligación... de lealtad total ante sus clientes". |
| <i>Merger</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 16. "[W]hen a law firm hires a new associate, any conflict the associate would have individually, is imputed to the entire firm." | <i>Merger</i> , 2013-NMSC-002, ¶ 16. "[C]uando una firma de abogados contrata a un nuevo asociado, cualquier conflicto que pudiera tener el asociado en lo individual, sería imputado a la firma completa". |
| <i>Id.</i> ¶ 17. | <i>Id.</i> ¶ 17. |
| "This is because 'a firm of lawyers is essentially one lawyer{MQ}for purposes of the rules governing loyalty to the client.'" <i>Id.</i> (quoting Rule 16-110, cmt. 2). | "Esto es porque 'una firma de abogados es básicamente un abogado para los fines de las reglas que regulan la lealtad al cliente'". <i>Id.</i> (citando la Regla 16-110, cmt. 2). |
| Thus, "each lawyer is vicariously bound by the obligation of loyalty owed by each lawyer with whom the lawyer is associated." | Así, "cada abogado está obligado subsidiariamente por la obligación de lealtad que tiene cada uno de los abogados con los que está asociado dicho abogado". |
| <i>Id.</i> | <i>Id.</i> |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2407. | 13-2407. |
| Legal malpractice; attorney duty to warn. | Negligencia del abogado; obligación de advertir del abogado. |
| A lawyer has a duty to advise the client of negative consequences a reasonable lawyer would conclude may result from the course of action the lawyer recommends. | Un abogado tiene la obligación de asesorar al cliente sobre las consecuencias negativas que un abogado razonable concluiría que podrían resultar de la estrategia que recomiende el abogado. |
| This duty does not require a lawyer to discuss with the lawyer's client every possibility, no matter how small or remote. | Esta obligación no obliga al abogado a discutir con el cliente toda posibilidad, sin importar lo pequeña o remota que sea. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in cases where a plaintiff claims a lawyer breached the duty of care by failing to inform the client of negative consequences resulting from following the lawyer's recommendation. | Esta instrucción debería darse en los casos en los que un demandante argumente que un abogado incumplió la obligación de cuidado al no informar al cliente sobre las consecuencias negativas resultantes de seguir la recomendación del abogado. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |

| | |
|--|---|
| <p>Committee commentary. — If the lawyer is aware, or should have been aware, of potential exposure to the client from following the lawyer’s advice, the lawyer has the duty to warn the client of the potential adverse risks if the advice is incorrect.</p> | <p>Comentario del comité. Si el abogado está al tanto, o debería haber estado al tanto, del posible riesgo para el cliente de seguir los consejos del abogado, el abogado tiene la obligación de advertir al cliente los posibles riesgos adversos si los consejos son incorrectos.</p> |
| <p><i>First Nat’l Bank v. Diane, Inc.</i>, 1985-NMCA-025, ¶¶ 18, 22, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5.</p> | <p><i>First Nat’l Bank vs. Diane, Inc.</i>, 1985-NMCA-025, ¶¶ 18, 22, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5.</p> |
| <p>However, “if there is no reasonable ground for him to believe that his \[advice] is questionable, he certainly has no obligation to advise clients of every remote possibility that might exist.”</p> | <p>Sin embargo, “si no existe un fundamento razonable para que él crea que sus \[consejos] son cuestionables, sin duda \[el no tiene obligación de informar a los clientes sobre cada posibilidad remota que pudiera existir”.</p> |
| <p><i>Id.</i> ¶ 18 (citing <i>Smith v. St. Paul Fire & Marine Ins.</i> 366 F. Supp. 1283, 1290 (M.D. La. {MQ}1973).</p> | <p><i>Id.</i> ¶ 18 (citando <i>Smith vs. St. Paul Fire & Marine Ins.</i> 366 F. Supp. 1283, 1290 (M.D. La. 1973).</p> |
| <p>Whether the burden of potential liability clearly outweighs the benefit to the client is a factor to consider when assessing a lawyer’s liability for failure to warn.</p> | <p>El que la carga de la posible responsabilidad tenga claramente mayor peso que el beneficio para el cliente, es un factor para considerar cuando se evalúa la responsabilidad de un abogado por no advertir.</p> |
| <p><i>First Nat’l Bank</i>, 1985-NMCA-025, ¶ 20.</p> | <p><i>First Nat’l Bank</i>, 1985-NMCA-025, ¶ 20.</p> |
| <p>\[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.]</p> | <p>\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha].</p> |
| <p>13-2408.</p> | <p>13-2408.</p> |
| <p>Legal malpractice; duty to third-party intended beneficiaries. — No instruction drafted.</p> | <p>Negligencia del abogado; obligación ante terceros beneficiarios directos. No hay instrucción redactada.</p> |
| <p><i>No instruction drafted.</i></p> | <p><i>No hay instrucción redactada.</i></p> |
| <p>Committee commentary. — Although the New Mexico Supreme Court has indicated that a duty to a third party beneficiary may exist outside of the wrongful death context, New Mexico appellate courts have not specifically decided the issue.</p> | <p>Comentario del comité. Aunque la Corte Suprema de Nuevo México ha indicado que una obligación ante un tercero beneficiario puede existir fuera del contexto de la muerte causada por negligencia, los tribunales de apelación de Nuevo México no han decidido la cuestión concretamente.</p> |
| <p>Two cases discuss an attorney’s duty to third party beneficiaries, <i>Leyba v. Whitley</i>, 1995-NMSC- 066, ¶ 15, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172, and <i>Spencer v. Barber</i>, 2013-NMSC-010, ¶¶ {MQ}10-14, 22, 299 P.3d 388.</p> | <p>Dos casos analizan la obligación de un abogado ante terceros beneficiarios, <i>Leyba vs. Whitley</i>, 1995-NMSC- 066, ¶ 15, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172, y <i>Spencer vs. Barber</i>, 2013-NMSC-010, ¶¶ 10-14, 22, 299 P.3d 388.</p> |
| <p>The <i>Leyba</i> court adopted a six-factor test from <i>Trask v. Butler</i>, 872 P.2d 1080, 1084 (Wash. 1994) “for analyzing the duty owed to statutory beneficiaries by an attorney for the personal representative prosecuting a wrongful death claim.”</p> | <p>En el caso <i>Leyba</i> el tribunal adoptó una prueba de seis factores del caso <i>Trask vs. Butler</i>, 872 P.2d 1080, 1084 (Wash. 1994) “para analizar la obligación que se tiene ante beneficiarios por ley por parte de un abogado a favor del albacea que entabla una demanda de muerte causada por negligencia”.</p> |
| <p>1995-NMSC-066, ¶ 20.</p> | <p>1995-NMSC-066, ¶ 20.</p> |
| <p>However, these cases address the duty in the context of Wrongful Death Act claims.</p> | <p>Sin embargo, estos casos abordan la obligación en el contexto de demandas bajo la Ley sobre Muerte Causada por Negligencia.</p> |

| | |
|---|--|
| <i>See id.</i> | <i>Ver id.</i> |
| The <i>Trask</i> test may be useful in legal malpractice cases involving third-party beneficiaries outside of the wrongful death context. | La prueba del caso <i>Trask</i> puede ser útil en los casos de negligencia del abogado que involucran a terceros beneficiarios fuera del contexto de la muerte causada por negligencia. |
| <i>See Leyba</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 23 (observing that <i>Trask</i> had correctly applied the test to analyze the attorney-personal representative relationship in a probate proceeding); <i>id.</i> ¶ 21 n.5 (cautioning that the Court does “not intend to limit \[the] recognition of an attorney’s duty solely to beneficiaries of statutory rights and interests.”). | <i>Ver Leyba</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 23 (observando que el caso <i>Trask</i> había aplicado correctamente la prueba para analizar la relación abogado-albacea en un juicio sucesorio); <i>id.</i> ¶ 21 n.5 (advirtiendo que el tribunal “no tiene la intención de limitar \[el] reconocimiento solamente de la obligación de un abogado ante los beneficiarios de derechos e intereses por ley”). |
| As the <i>Leyba</i> court observed, the <i>Trask</i> test combines the threshold third-party-beneficiary test with a multi-factor balancing test to analyze the duty owed in legal malpractice cases. | Tal como el tribunal lo observó en el caso <i>Leyba</i> , la prueba del caso <i>Trask</i> combina el límite de la prueba tercero-beneficiario con una prueba equilibrante de múltiples factores para analizar la obligación que se tiene en los casos de negligencia del abogado. |
| <i>See id.</i> ¶ 20. | <i>Ver id.</i> ¶ 20. |
| That third-party- beneficiary test is the first <i>Trask</i> factor and can be found in UJI 13-820 NMRA. | Esa prueba tercero-beneficiario es el primer factor del caso <i>Trask</i> y puede encontrarse en la UJI 13-820 NMRA. |
| The remaining factors involve questions of fact and of law, and have not yet been developed outside of the wrongful death context. | Los factores restantes involucran cuestiones de hecho y de derecho, y no han sido todavía desarrollados fuera del contexto de la muerte causada por negligencia. |
| Because New Mexico law does not specifically address the issue outside of Wrongful Death Act claims, no instruction is drafted for an attorney’s duty to third party intended beneficiaries where the Wrongful Death Act does not apply. | Ya que la ley de Nuevo México no aborda específicamente la cuestión fuera de las demandas bajo la Ley sobre Muerte Causada por Negligencia, no existe una instrucción redactada para la obligación de un abogado ante terceros beneficiarios directos cuando no aplica la Ley sobre Muerte Causada por Negligencia. |
| For the duty to wrongful death statutory beneficiaries, <i>see</i> UJI 13-2409 NMRA. | Para la obligación ante beneficiarios por ley por la muerte causada por negligencia, <i>ver</i> la UJI 13-2409 NMRA. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2409. | 13-2409. |
| Legal malpractice; duty to intended beneficiaries; wrongful death. | Negligencia del abogado; obligación ante beneficiarios directos; muerte causada por negligencia. |
| An attorney representing the personal representative in a wrongful death case owes a duty to the statutory beneficiaries to exercise reasonable care to protect the beneficiaries’ interest in receiving any proceeds obtained in the wrongful death case. | Un abogado representando al albacea en un caso de muerte causada por negligencia tiene una obligación ante los beneficiarios por ley de emplear un cuidado razonable para proteger el interés de los beneficiarios al recibir cualquier beneficio obtenido en el caso de muerte causada por negligencia. |

| | |
|---|---|
| \[The attorney may end the duty to a statutory beneficiary by providing adequate notice that the beneficiary may not rely on the attorney to act for the benefit of the beneficiary. | \[El abogado puede dar por terminada la obligación ante un beneficiario por ley al dar notificación adecuada de que el beneficiario no puede basarse en el abogado para que actúe para el beneficio del beneficiario. |
| In deciding whether adequate notice was given, you should consider whether [1](name of attorney) informed [1](name of Plaintiff) | Al decidir si se dio la notificación adecuada, ustedes deben considerar si [1](nombre del abogado) informó a [1](nombre del demandante) |
| \[That [1](name of Plaintiff) was a statutory beneficiary to a wrongful death case, and the parties to that case were [1](names of parties);] | \[Que [1](nombre del demandante) era un beneficiario por ley en un caso de muerte causada por negligencia, y las partes de ese caso fueron [1](nombre de las partes);] |
| \[The amount of the verdict or settlement, or of the terms of any existing settlement offers;] | \[La cantidad del veredicto o arreglo, o los términos de cualquier oferta de arreglo existente;] |
| \[The percentage of the verdict or settlement that [1](name of Plaintiff) was entitled to receive;] | \[El porcentaje del veredicto o arreglo que [1](nombre del demandante) tuvo derecho a recibir;] |
| \[The position of the adverse party; namely, that [1](insert description of position of adverse party, e.g., that the personal representative did not believe the plaintiff was entitled to money because the plaintiff had abandoned her child);] | \[La postura de la contraparte; en concreto, que [1](inserte la descripción de la postura de la contraparte, por ejemplo, que el albacea no creía que el demandante tenía derecho a recibir dinero porque el demandante había abandonado a su hijo);] |
| \[That [1](name of attorney) represented the adverse party and was not working in the best interests of [1](name of Plaintiff); and] | \[Que [1](nombre del abogado) representó a la contraparte y no estuvo trabajando en el mejor de los intereses de [1](nombre del demandante); y] |
| \[[1](insert any other applicable factor).] | \[[1](inserte cualquier otro factor aplicable)]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used in a legal malpractice case in which an attorney represented a personal representative in a wrongful death case, and the plaintiff alleges that the plaintiff is a statutory beneficiary in the wrongful death case who, as a result of | Esta instrucción debería usarse en un caso de negligencia del abogado en el que un abogado representó a un albacea en un caso de muerte causada por negligencia y el demandante alegue que el demandante es un beneficiario por ley en el caso de muerte causada por negligencia quien, con motivo de |
| the attorney's negligence, received less than the plaintiff was entitled to. | la negligencia del abogado, recibió menos de lo que el demandante tenía derecho a recibir. |
| The bracketed section should be included if the attorney claims that the attorney ended the attorney's duty to the statutory beneficiary by providing adequate notice. | La sección entre corchetes debería incluirse si el abogado alega que el abogado dio por terminada la obligación del abogado ante el beneficiario por ley al dar una notificación adecuada. |
| Each of the five factors in the bracketed section should be included if appropriate. | Cada uno de los cinco factores en la sección entre corchetes debería incluirse en caso de ser aplicables. |
| Normally, adequate disclosure will include, at a minimum, each of the factors. | Normalmente, la divulgación adecuada incluirá, como mínimo, a cada uno de los factores. |
| <i>See Spencer v. Barber</i> , 2013-NMSC- 010, ¶ 34, 299 P.3d 388. | <i>Ver Spencer vs. Barber</i> , 2013-NMSC- 010, ¶ 34, 299 P.3d 388. |
| If additional factors are warranted, they may be included in the final bracketed sentence. | En caso de que se justifiquen factores adicionales, los mismos pueden incluirse en la oración final entre corchetes. |
| If there is a dispute as to whether the defendant attorney represented the personal representative in the underlying wrongful death case, the parties should also include | Si existe una controversia en cuanto a si el abogado demandado representó al albacea en el caso de muerte causada por negligencia subyacente, las partes |

| | |
|---|--|
| UJI 13-2402 NMRA (attorney-client relationship) to allow the jury to decide whether such a relationship existed. | también deberían incluir la UJI 13-2402 NMRA (relación abogado-cliente) para permitir que el jurado decida si existió o no dicha relación. |
| If there is a dispute as to whether the plaintiff was a statutory beneficiary in the underlying wrongful death case, an instruction specific to the relevant portion of the wrongful death statute and the facts in dispute will need to be prepared. | Si existe una controversia en cuanto a si el demandante era un beneficiario por ley en el caso de muerte causada por negligencia subyacente, se necesitará preparar una instrucción específica para la parte correspondiente de la ley sobre la muerte causada por negligencia y los hechos. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — “[A]n attorney handling a wrongful death case owes to the statutory beneficiaries of that action a duty of reasonable care to protect their interest in receiving any proceeds obtained.” | Comentario del comité. “[U]n abogado manejando un caso de muerte causada por negligencia tiene, ante los beneficiarios por ley de esa acción, una obligación de cuidado razonable para proteger su interés al recibir cualquier beneficio obtenido”. |
| <i>Leyba v. Whitley</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 2, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172. | <i>Leyba vs. Whitley</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 2, 120 N.M. 768, 907 P.2d 172. |
| However, when a conflict arises between the personal representative and the statutory beneficiary, the attorney may end the duty to the statutory beneficiary by providing “notice to the non-client that the latter cannot rely on the attorney to act for his or her benefit.” | Sin embargo, cuando surge un conflicto entre el albacea y el beneficiario por ley, el abogado puede dar por terminada la obligación ante el beneficiario por ley al dar “notificación a quien no es su cliente de que este último no puede confiar en el abogado para que actúe para su beneficio”. |
| <i>Spencer</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 13 (citing <i>Leyba</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 26). | <i>Spencer</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 13 (citando <i>Leyba</i> , 1995-NMSC-066, ¶ 26). |
| dequate disclosures will normally include, at a minimum: | \[L]a divulgación adecuada normalmente incluirá, como mínimo: |
| (1) the fact that the person is a beneficiary in a wrongful death lawsuit, as well as the identities of the parties to the lawsuit; (2) the amount of any settlement or verdict reached, or any settlement offers under consideration; (3) the percentage of the settlement or verdict to which the beneficiary is entitled under the statute; (4) the basic position of the adverse party, e.g., ‘she does not believe that you are entitled to any money because you abandoned your child’; and (5) the fact that the attorney now represents the adverse party against the beneficiary and is not looking out for the beneficiary’s interests. | (1) el hecho de que la persona es un beneficiario en un juicio de muerte causada por negligencia, así como las identidades de las partes del juicio; (2) la cantidad de cualquier arreglo o veredicto alcanzado, o cualquier oferta de arreglo bajo consideración; (3) el porcentaje del arreglo o veredicto al cual el beneficiario tiene derecho bajo la ley; (4) la postura básica de la contraparte, por ejemplo, “ella no cree que tu tengas derecho a ningún dinero porque abandonaste a tu hijo”; y (5) el hecho de que el abogado ahora representa a la contraparte en contra del beneficiario y no está velando por los intereses del beneficiario. |
| <i>Spencer</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 34. | <i>Spencer</i> , 2013-NMSC-010, ¶ 34. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2410. | 13-2410. |
| Legal malpractice; expert testimony. | Negligencia del abogado; peritaje. |
| The only way in which you may decide whether [1](name of defendant) breached a duty is from evidence presented by lawyers testifying as expert witnesses. | La única manera en la que ustedes pueden decidir si [1](nombre del demandado) incumplió una obligación, es a partir de las pruebas presentadas por los abogados que rindan testimonio en calidad de peritos. |

| | |
|---|--|
| In deciding this question, you must not use any personal knowledge of any of the jurors. | Al decidir esta pregunta, ustedes no deben usar ningún conocimiento personal de ninguno de los jurados. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction shall be given when the alleged malpractice of a lawyer can be evaluated only in light of the testimony of another lawyer testifying as an expert witness. | Esta instrucción deberá darse cuando la supuesta negligencia de un abogado pueda evaluarse solamente ante el testimonio de otro abogado que rinda testimonio en calidad de perito. |
| The trial court must make that determination. | El tribunal de primera instancia debe llevar a cabo esa determinación. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — Usually in a legal malpractice case expert testimony by a lawyer is necessary to explain the applicable standard of care or standard of conduct and the defendant attorney's breach of the standard(s). | Comentario del comité. Generalmente en un caso de negligencia del abogado es necesario el peritaje de un abogado para explicar la regla del cuidado requerido o la regla de conducta aplicable y el incumplimiento de la(s) regla(s) por parte del abogado demandado. |
| The need for this testimony arises because legal malpractice cases in which professional negligence or breach of fiduciary duty is alleged typically involve "situations and requirements of legal practice unknown to most jurors and often not familiar in detail to judges." | La necesidad de este testimonio surge ya que los casos de negligencia del abogado en los que se alega negligencia profesional o incumplimiento de obligaciones fiduciarias generalmente involucran "situaciones y requisitos de práctica legal desconocidos para la mayoría de los jurados y a menudo los jueces no están familiarizados con los detalles". |
| Restatement of the Law Governing Lawyers § 52 cmt. g, at 383 (1998). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales de la Ley que Regula a los Abogados § 52 cmt. g, en 383 (1998). |
| "Expert testimony is used as the evidence to establish the standard of care or conduct by which the defendant's conduct{MQ}is to be judged. Expert testimony \[also] usually is necessary to show a breach of the appropriate standard." | "El peritaje se usa como prueba para establecer la regla del cuidado requerido o conducta por la cual la conducta del demandado será juzgada. El peritaje generalmente \[también] es necesario para demostrar un incumplimiento de la regla apropiada". |
| 4 R. Mallen, Legal Malpractice § 30:120, at 1781 (2017). | 4 R. Mallen, Negligencia del Abogado § 30:120, en 1781 (2017). |
| <i>Accord First Nat'l Bank v. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 24, 102 N.M. 548 ("To establish malpractice, testimony of another attorney as to the applicable standards of practicing attorneys is generally necessary."); <i>Sanders v. Smith</i> , 1972-NMCA-016, ¶ 14, 83 N.M. 706 ("[D]eparture from or neglect of legal standards lies within the field of knowledge in which only an attorney can give a competent opinion."). | <i>Accord First Nat'l Bank vs. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 24, 102 N.M. 548 ("Para establecer la negligencia, generalmente es necesario el testimonio de otro abogado en cuanto a las reglas aplicables a los abogados que ejercen la profesión"); <i>Sanders vs. Smith</i> , 1972-NMCA-016, ¶ 14, 83 N.M. 706 ("[E]l abandono o descuido de las reglas legales se encuentra dentro de la esfera de conocimiento en la que solamente un abogado puede dar una opinión competente"). |
| Exceptions do exist in which expert testimony is not necessary in a legal malpractice case. "[E]xpert testimony is unnecessary when it would be plain to a nonlawyer . . . that the lawyer's acts constitute negligence . . . or breach of fiduciary duty." | Existen excepciones en las que el peritaje no es necesario en un caso de negligencia del abogado. "[E]l peritaje es innecesario cuando sería claro para alguien que no es abogado... que los actos del abogado constituyen negligencia... o incumplimiento de obligaciones fiduciarias". |

| | |
|---|---|
| Restatement § 52 cmt. g, at 383; <i>see also</i> 4 Mallen, § 37:127; <i>accord Walters v. Hastings</i> , 1972-NMSC-054, ¶ 40, 84 N.M. 101, 500 P.2d 186 (“[C]ases may arise in which the asserted shortcomings of the attorney are such that they may be recognized or inferred from the common knowledge or experience of laymen.”). | Compilación de las Decisiones de los Tribunales § 52 cmt. g, en 383; <i>ver también</i> 4 Mallen, § 37:127; <i>de conformidad con Walters vs. Hastings</i> , 1972-NMSC-054, ¶ 40, 84 N.M. 101, 500 P.2d 186 (“[P]ueden surgir casos en los que las deficiencias argumentadas del abogado son tales que pueden reconocerse o deducirse del conocimiento común o experiencia de alguien que no es un profesional en la materia”). |
| Additionally, expert testimony is unnecessary “when it is established as a matter of law” that the attorney’s conduct was negligent or a breach of fiduciary duty. | Asimismo, el peritaje es innecesario “cuando se establece conforme a la ley” que la conducta del abogado fue negligente o un incumplimiento de obligaciones fiduciarias. |
| Restatement § 52 cmt. g, at 383; <i>see also</i> 4 Mallen, § 37:127; <i>accord Delisle v. Avallone</i> , 1994-NMCA-012, ¶ 23, 117 N.M. 602, 874 P.2d 1266 (“Expert testimony is not necessary when the only question to be answered by a jury is whether an attorney, who knew that the filing time limit soon would expire and this extinguish his client’s rights did nothing to protect his client’s rights. | Compilación de las Decisiones de los Tribunales § 52 cmt. g, en 383; <i>ver también</i> 4 Mallen, § 37:127; <i>de conformidad con Delisle vs. Avallone</i> , 1994-NMCA-012, ¶ 23, 117 N.M. 602, 874 P.2d 1266 (“El peritaje no es necesario cuando la única pregunta a ser respondida por un jurado es si un abogado, que sabía que el plazo para la presentación vencería pronto y esto extinguiría los derechos de su cliente, no hizo nada para proteger los derechos de su cliente. |
| In such a case, the question of breach of duty can be answered as a matter of law.”). | En tal caso, la pregunta del incumplimiento de la obligación puede responderse conforme a la ley”). |
| <i>See also</i> 4 Mallen, § 37:127 (identifying other potential exceptions); <i>Buke, LLC v. Cross Country Auto Sales, LLC</i> , 2014-NMCA-078, ¶ 52, 331 P.3d 942 (providing other illustrative examples of when expert testimony may not be necessary in a legal malpractice case). | <i>Ver también</i> 4 Mallen, § 37:127 (identificando otras posibles excepciones); <i>Buke, LLC vs. Cross Country Auto Sales, LLC</i> , 2014-NMCA-078, ¶ 52, 331 P.3d 942 (proporcionando otros ejemplos ilustrativos de cuándo el peritaje puede no ser necesario en un caso de negligencia del abogado). |
| \\[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2411. | 13-2411. |
| Rules of Professional Conduct. | Reglas de Conducta Profesional. |
| The Rules of Professional Conduct provide guidance to lawyers. | Las Reglas de Conducta Profesional brindan orientación a los abogados. |
| Evidence regarding the Rules of Professional Conduct may be considered in deciding whether | Las pruebas con respecto a las Reglas de Conducta Profesional pueden considerarse en la decisión de si |
| [1](name of defendant) owed [1](name of plaintiff) a duty and whether [1][1](name of defendant) breached a duty. | [1](nombre del demandado) tenía una obligación ante [1](nombre del demandante) y si [1][1](nombre del demandado) incumplió una obligación. |
| However, that evidence is not conclusive. | Sin embargo, esas pruebas no son concluyentes. |
| You must consider all of the evidence that you have heard in deciding the questions of duty and breach. | Ustedes deben considerar todas las pruebas que tengan que escuchar para decidir las preguntas de obligación e incumplimiento. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |

| | |
|---|---|
| <p>This instruction must be given in a legal malpractice case in which the court admits evidence regarding the Rules of Professional Conduct.</p> | <p>Esta instrucción debe darse en un caso de negligencia del abogado en el que el tribunal admita pruebas con respecto a las Reglas de Conducta Profesional.</p> |
| <p>\[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.]</p> | <p>\[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha].</p> |
| <p>Committee commentary. — Historically, the Rules of Professional Conduct were established to discipline lawyers.</p> | <p>Comentario del comité. Históricamente, las Reglas de Conducta Profesional se establecieron para disciplinar a los abogados.</p> |
| <p>They were not intended to provide a basis to bring a legal malpractice claim.</p> | <p>No tenían la intención de proporcionar un fundamento para presentar una demanda por negligencia del abogado.</p> |
| <p><i>See Garcia v. Rodey, Dickason, Sloan, Akin & Robb, P.A.</i>, 1988-NMSC-014, ¶¶ 18, 20, 106 N.M. 757, 750 P.2d 118; <i>see also</i> Preamble (Scope) to the New Mexico Rules of Professional Conduct.</p> | <p><i>Ver Garcia vs. Rodey, Dickason, Sloan, Akin & Robb, P.A.</i>, 1988-NMSC-014, ¶¶ 18, 20, 106 N.M. 757, 750 P.2d 118; <i>ver también</i> la introducción (alcance) de las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México.</p> |
| <p>Although the Rules of Professional Conduct were not intended to create a private cause of action for legal malpractice, the rules nevertheless may inform the analysis of the duty (or duties) that a lawyer owed to the client(s) (and possibly to others) as well as the analysis of whether the lawyer breached any such duty (or duties).</p> | <p>Aunque las Reglas de Conducta Profesional no tenían la intención de crear un hecho privado base de una acción para la negligencia del abogado, aun así las reglas pueden informar el análisis de la obligación (u obligaciones) que un abogado tiene ante el cliente(s) (y probablemente ante otros) así como el análisis de si el abogado incumplió cualquier dicha obligación (u obligaciones).</p> |
| <p><i>See Spencer v. Barber</i>, 2013-NMSC-010, ¶¶ 15-19, 299 P.3d 388 (discussing potential relevance of the rules to those issues); <i>see also</i> Restatement (Third) of the Law Governing Lawyers § 52 & cmt. f (2000) (reflecting that the Rules of Professional Conduct may provide evidence of both the standard of care or conduct owed and its breach); <i>accord Sanders, Bruin, Coll & Worley, P.A. v. McKay Oil Corp.</i>, 1997-NMSC-030, ¶ 16, 123 N.M. 457, 943 P.2d 104 (a malpractice claim should not be barred because its substance enters the realm of conduct covered under the Rules of Professional Conduct).</p> | <p><i>Ver Spencer vs. Barber</i>, 2013-NMSC-010, ¶¶ 15-19, 299 P.3d 388 (abordando la posible relevancia de las reglas para esas cuestiones); <i>ver también</i> Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Tercera Serie) de la Ley que Regula a los Abogados § 52 & cmt. f (2000) (indicando que las Reglas de Conducta Profesional pueden proporcionar pruebas tanto de la regla del cuidado requerido como de la conducta debida y su incumplimiento); <i>de conformidad con Sanders, Bruin, Coll & Worley, P.A. v. McKay Oil Corp.</i>, 1997-NMSC-030, ¶ 16, 123 N.M. 457, 943 P.2d 104 (una demanda por negligencia profesional no debería impedirse porque su objeto entre al campo cubierto bajo las Reglas de Conducta Profesional).</p> |
| <p>Therefore, the party bringing a legal malpractice claim may refer to the Rules of Professional Conduct in addressing those issues.</p> | <p>Por lo tanto, la parte que presente una demanda por negligencia del abogado puede hacer referencia a las Reglas de Conducta Profesional al abordar esas cuestiones.</p> |
| <p><i>See Spencer</i>, 2013-NMSC-010, ¶ 17.</p> | <p><i>Ver Spencer</i>, 2013-NMSC-010, ¶ 17.</p> |
| <p>Proof of the standard of care or conduct owed by a lawyer or a law firm is an essential element of a legal malpractice claim.</p> | <p>La prueba de la regla del cuidado requerido o conducta debida por un abogado o firma de abogados es un elemento fundamental de una demanda por negligencia del abogado.</p> |
| <p><i>See Spencer</i>, 2013-NMSC-010, ¶ 17.</p> | <p><i>Ver Spencer</i>, 2013-NMSC-010, ¶ 17.</p> |
| <p>Evidence regarding the New Mexico Rules of Professional Conduct may provide guidance regarding the duty or duties that the lawyer or law firm owed to the client at the time of the conduct in question.</p> | <p>Las pruebas con respecto a las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México pueden brindar orientación sobre la obligación o las obligaciones que el abogado o firma de abogados tienen ante el cliente al momento de la conducta en cuestión.</p> |

| | |
|--|---|
| <i>See id.</i> ; <i>see also</i> Preamble (Scope) to the New Mexico Rules of Professional Conduct. | <i>Ver id.</i> ; <i>ver también</i> la introducción (alcance) de las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México. |
| Violation of one or more of the Rules of Professional Conduct does not give rise to a presumption, or by itself, prove that a lawyer breached a duty. | La violación de una o más de las Reglas de Conducta Profesional no da lugar a una presunción, ni por sí mismas prueban que un abogado incumplió con una obligación. |
| <i>See Spencer</i> , 2013- NMSC-010, ¶ 15. | <i>Ver Spencer</i> , 2013- NMSC-010, ¶ 15. |
| Nevertheless, because the rules do establish standards of care or conduct for lawyers and law firms, a lawyer's violation of a rule may be used as evidence of breach of the applicable standard of care or conduct. | Sin embargo, ya que las reglas establecen criterios de cuidado o conducta para los abogados y firmas de abogados, la violación de una regla por parte de un abogado puede usarse como prueba del incumplimiento de la regla del cuidado requerido o conducta aplicables. |
| <i>See</i> Preamble (Scope) to the New Mexico Rules of Professional Conduct; <i>see also Spencer</i> , 2013- NMSC-010, ¶ 19 (the determination of whether a lawyer complied with the standard of care or conduct will depend on the evidence introduced at trial). | <i>Ver</i> la introducción (alcance) de las Reglas de Conducta Profesional de Nuevo México; <i>ver también Spencer</i> , 2013- NMSC-010, ¶ 19 (la determinación de si un abogado cumplió con la regla del cuidado requerido o conducta dependerá de las pruebas presentadas en el juicio oral). |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2412. | 13-2412. |
| Legal malpractice; attorney error in judgment. | Negligencia del abogado; error del abogado en la sentencia. |
| A lawyer does not necessarily breach a duty to a client just because the lawyer \[chooses a legal strategy] \[makes a decision] \[makes a recommendation] and it turns out that another \[strategy] \[decision] \[recommendation] would have been a better choice. | Un abogado no necesariamente incumple con una obligación ante un cliente solo porque el abogado \[elige una estrategia legal] \[toma una decisión] \[hace una recomendación] y resulta que hubiera sido una mejor opción otra \[estrategia] \[decisión] \[recomendación]. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be given in all cases where a plaintiff alleges the attorney breached a duty through an error in judgment. | Esta instrucción debería darse en todos los casos en los que el demandante argumente que el abogado incumplió una obligación a través de un error en la sentencia. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — A mere error of judgment does not automatically subject a lawyer to liability. | Comentario del comité. Un simple error de criterio no somete automáticamente a un abogado a responsabilidad. |
| <i>First Nat'l Bank v. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 14, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5. | <i>First Nat'l Bank vs. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 14, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5. |
| A lawyer is also not liable "for any action or inaction the lawyer reasonably believed to be required by law, including a professional rule." | Un abogado tampoco es responsable "de ninguna acción o inacción que el abogado haya creído razonablemente que era requerida por ley, incluyendo una regla profesional". |

| | |
|---|---|
| <i>See</i> Restatement of the Law (Third) Governing Lawyers § 54. | <i>Ver</i> Compilación de las Decisiones de los Tribunales (Tercera Serie) de la Ley que Regula a los Abogados § 54. |
| Accordingly, a lawyer is not required “in a situation involving exercise of professional judgment, to employ the same means or select the same options as would other competent lawyers in the many situations in which competent lawyers reasonably exercise professional judgment in different ways.” | En consecuencia, un abogado no está obligado “en una situación que involucre ejercer un criterio profesional, a emplear los mismos medios o seleccionar las mismas opciones que otros abogados competentes llevarían a cabo en las tantas situaciones en las que los abogados competentes emplearían un criterio profesional de diferentes maneras”. |
| <i>See id.</i> § 53, cmt. B. However, a lawyer can still be liable if the lawyer fails to exercise reasonable care or breaches a fiduciary obligation. | <i>Ver id.</i> § 53, cmt. B. Sin embargo, un abogado todavía puede ser responsable si el abogado no ejerce un cuidado razonable o si incumple una obligación fiduciaria. |
| <i>See First Nat’l Bank</i> , 1985-NMCA- 025, ¶ 22 (“That defendant’s interpretation of the statutes was based on an honest belief in the correctness of his advice should not under the circumstances here shield him from liability. The soundness of defendant’s advice should be evaluated on more than a good faith belief; rather, whether he exhibited the requisite degree of {MQ} competence.”). | <i>Ver First Nat’l Bank</i> , 1985-NMCA- 025, ¶ 22 (“Que la interpretación de las leyes por parte del demandado se haya basado en una creencia honesta de la exactitud de su asesoría bajo las circunstancias de este caso no debería eximirlo de responsabilidad. La congruencia de la asesoría del demandado debería evaluarse en si él mostró el requisito de nivel de competencia, más que en una creencia de buena fe”). |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2413. | 13-2413. |
| Legal malpractice; litigation not proof of malpractice. | Negligencia del abogado; el litigio no es prueba de negligencia profesional. |
| The fact that a lawyer’s recommended course of action results in litigation is not in and of itself proof that the lawyer breached a duty to the client. | El hecho de que la estrategia recomendada de un abogado resulte en un litigio, no es en sí mismo una prueba de que el abogado incumplió una obligación ante el cliente. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This is a proper instruction in a legal malpractice case where it is alleged that a lawyer’s actions resulted in litigation. | Esta es una instrucción adecuada en un caso de negligencia del abogado cuando se argumente que las acciones de un abogado resultaron en litigio. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — “The fact that an attorney’s judgment may cause or result in litigation is not, in and of itself, a breach of duty to the client.” | Comentario del comité. “El hecho de que el criterio de un abogado pueda causar o resulte en un litigio, no constituye en sí mismo un incumplimiento de una obligación ante el cliente. |
| <i>First Nat’l Bank v. {MQ} Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 21, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5. | <i>First Nat’l Bank vs. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, ¶ 21, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5. |
| “Risk of litigation is often a necessary element or result of legal advice and legal representation. In fact, litigation often results from a disparity of professional judgment.” | “El riesgo de litigar es a menudo un elemento necesario o resultado de la asesoría y representación legal. De hecho, el litigio a menudo resulta de una discrepancia de criterio profesional”. |

| | |
|--|--|
| <i>Id.</i> (citing <i>Ramp v. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 263 La. 774 (1972)); <i>cf.</i> UJI 13-1616 NMRA. | <i>Id.</i> (citando <i>Ramp vs. St. Paul Fire & Marine Ins. Co.</i> , 263 La. 774 (1972)); <i>cf.</i> UJI 13-1616 NMRA. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2414. | 13-2414. |
| Legal malpractice; measure of damages; general instruction. | Negligencia del abogado; estimación de los daños; instrucción general. |
| The damages that may be recovered in a legal malpractice action are those which the plaintiff would have \[recovered] \[avoided] in the absence of the lawyer’s \[negligence] \[and] \[or] \[breach of fiduciary duty]. \[The damages that may be recovered also include expenses that the plaintiff incurred to avoid or reduce the loss caused by the lawyer’s \[negligence] \[and] \[or] \[breach of fiduciary duty].] You will receive additional instructions regarding how you are to determine the damages the plaintiff would have \[recovered]{MQ}\[avoided] in the absence of the lawyer’s \[negligence] \[and] \[or] \[breach of fiduciary duty]. | Los daños y perjuicios que pueden resarcirse en una acción por negligencia del abogado son aquellos que el demandante hubiera \[obtenido el resarcimiento] \[evitado] en ausencia de la \[negligencia] \[y] \[o] \[incumplimiento de obligaciones fiduciarias] del abogado. \[Los daños y perjuicios que pueden resarcirse también incluyen los gastos en los que incurrió el demandante para evitar o disminuir la pérdida causada por la \[negligencia] \[y] \[o] \[incumplimiento de obligaciones fiduciarias] del abogado]. Ustedes recibirán instrucciones adicionales sobre cómo deben determinar los daños y perjuicios que el demandante hubiera \[obtenido como resarcimiento] \[evitado] en ausencia de la \[negligencia] \[y] \[o] \[incumplimiento de obligaciones fiduciarias] del abogado. |
| USE NOTES | NOTAS DE USO |
| This instruction should be used to provide the jury with an overall understanding of the appropriate measure of damages in a legal malpractice case. | Esta instrucción debería usarse para proporcionar al jurado una comprensión general sobre la estimación de los daños adecuada en un caso de negligencia del abogado. |
| To the extent that it applies, the bracketed language should be included in the damages instruction. | En la medida que esto aplique, la redacción entre corchetes debería incluirse en la instrucción de daños y perjuicios. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Committee commentary. — Generally speaking, “the measure of damages \[in a legal malpractice case] is the difference between what the plaintiff’s pecuniary position is and what it should have been had the attorney not erred.” | Comentario del comité. En términos generales, “la estimación de los daños \[en un caso de negligencia del abogado] es la diferencia entre la que sea la posición pecuniaria del demandante y la que hubiera sido si el abogado no se hubiera equivocado”. |
| <i>See</i> 3 R. Mallen, <i>Legal Malpractice</i> § 21:8 at 16 (2016). | <i>Ver</i> 3 R. Mallen, <i>Negligencia del Abogado</i> § 21:8 en 16 (2016). |
| The measure may vary depending upon the facts of a case, including the nature of the work that the attorney undertakes on behalf of a client. | La estimación puede variar dependiendo de los hechos de un caso, incluyendo la naturaleza del trabajo que asuma el abogado en representación de un cliente. |
| <i>Id.</i> at 16-17. | <i>Id.</i> en 16-17. |
| Ordinarily, substantive law will determine which elements of damage are recoverable in a case. | Generalmente, el derecho sustantivo determinará qué elementos de los daños y perjuicios son resarcibles en un caso. |
| The jury will need to be separately instructed on each of the elements. | El jurado necesitará ser instruido por separado sobre cada uno de los elementos. |

| | |
|--|---|
| <i>Collins ex rel. Collins v. Perrine</i> , 1989-NMCA-046, 108 N.M. 714, 778 P.2d 912, illustrates{MQ}those points. | <i>Collins ex rel. Collins vs. Perrine</i> , 1989-NMCA-046, 108 N.M. 714, 778 P.2d 912, ilustra esos puntos. |
| In that case, the plaintiffs' lawyer negligently prosecuted and advised the plaintiffs to settle the medical malpractice case that he had filed on their behalf. | En ese caso, el abogado de los demandantes entabló una demanda negligentemente y recomendó a los demandantes que llegaran a un arreglo en el caso de negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica que él presentó en su representación. |
| The appropriate measure of damages was the amount of the judgment that the plaintiffs could have recovered in their medical malpractice case but for the lawyer's negligence. | La estimación de los daños adecuada fue la cantidad de la sentencia que los demandantes pudieron haber obtenido como resarcimiento en su caso de negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica de no ser por la negligencia del abogado. |
| The elements of damage on which the jury was instructed therefore included the nature, extent, and duration of the injury, pain and suffering, and loss of enjoyment of life suffered by the patient who had been injured through medical malpractice. | Por lo tanto, los elementos de daños y perjuicios sobre los cuales el jurado fue instruido incluyeron la naturaleza, grado y duración de la lesión, el daño moral y la pérdida del disfrute de la vida sufrida por el paciente, quien había sido lesionado por la negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica. |
| There may be cases in which counsel will need to draft damages instructions to address a developing area of the law or a case-specific element or elements of damages. | Pueden existir casos en los que el abogado necesitará redactar instrucciones de daños y perjuicios para abordar un área del derecho en desarrollo o un elemento o elementos de daños y perjuicios específicos para el caso. |
| Other jury instructions that may be given to the jury may impact the actual amount of damages that a legal malpractice plaintiff recovers. | Otras instrucciones que pueden darse al jurado pueden afectar la cantidad real de daños y perjuicios que puede obtener un demandante como resarcimiento de la negligencia del abogado. |
| Examples of such instructions include comparative fault and mitigation of damages. | Algunos ejemplos de dichas instrucciones incluyen la negligencia comparativa y la mitigación de daños y perjuicios. |
| Consequential or special damages also may be recoverable. | También pueden ser resarcibles los daños y perjuicios indirectos o especiales. |
| "Consequential damages are compensation for those additional injuries that are a proximate result of the{MQ}attorney's negligence or otherwise wrongful conduct, which do not flow directly from or concern the objective of the retention." | "Los daños y perjuicios indirectos son una indemnización por aquellas lesiones adicionales que sean un resultado inmediato de la negligencia o conducta ilícita del abogado, que no se derivan directamente de o no están relacionados con el objetivo de la defensa". |
| 3 Mallen, § 21:1 at 4. | 3 Mallen, § 21:1 en 4. |
| Ordinarily, substantive law will determine which consequential damages are recoverable. | Generalmente, el derecho sustantivo determinará qué daños y perjuicios indirectos son resarcibles. |
| <i>See id.</i> §§ 21:17-21:24 (discussing the recoverability and non-recoverability of various types of consequential damages). | <i>Ver id.</i> §§ 21:17-21:24 (analizando la resarcibilidad y no resarcibilidad de varios tipos de daños y perjuicios indirectos). |
| <i>First Nat'l Bank v. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5, illustrates those points. | <i>First Nat'l Bank vs. Diane, Inc.</i> , 1985-NMCA-025, 102 N.M. 548, 698 P.2d 5, ilustra esos puntos. |
| In that case, a party named as a defendant brought a cross- action for legal malpractice against his attorney, whose negligent legal advice had resulted in an action being brought against the party. | En ese caso, una parte nombrada como un demandado presentó una demanda cruzada por negligencia del abogado en contra de su abogado, cuya asesoría jurídica negligente había resultado en que se presentara una acción en contra de la parte. |

| | |
|---|--|
| In his capacity as a cross-plaintiff, absent an applicable exception to the general rule that each party must pay his own legal fees, the party was not allowed to recover the attorney's fees and costs that he incurred in bringing the cross-action. | En su carácter de actor en la demanda cruzada, en ausencia de una excepción aplicable a la regla general de que cada parte debe pagar sus propios honorarios legales, no se permitió que la parte obtuviera el resarcimiento de los honorarios y costos de abogados en los que incurrió al presentar la demanda cruzada. |
| In his capacity as a defendant, the party was allowed to recover reasonable attorney's fees that he had incurred in defending against litigation resulting from his attorney's malpractice. | En su carácter de demandado, se le permitió a la parte obtener el resarcimiento de los honorarios razonables de abogados en los que había incurrido al defenderse en contra del litigio resultante de su negligencia profesional como abogado. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| 13-2415. | 13-2415. |
| Legal malpractice; collectability. — No instruction drafted. | Negligencia del abogado; cobrabilidad. No hay instrucción redactada. |
| <i>No instruction drafted.</i> | <i>No hay instrucción redactada.</i> |
| Committee commentary. — Collectability refers to the ability to collect the damages that would have been recovered in the underlying case. | Comentario del comité. La cobrabilidad se refiere a la capacidad de cobrar los daños y perjuicios que se hubieran obtenido como resarcimiento en el caso subyacente. |
| There are only two New Mexico cases that touch upon this issue, <i>George v. Caton</i> , 1979-NMCA-028, 93 N.M. 370, 600 P.2d 822, and <i>Richardson v. Glass</i> , 1992-NMSC-046, 114 N.M. 119, 835 P.2d 835. | Solo existen dos casos en Nuevo México que mencionan esta cuestión, <i>George vs. Caton</i> , 1979-NMCA-028, 93 N.M. 370, 600 P.2d 822, y <i>Richardson vs. Glass</i> , 1992-NMSC-046, 114 N.M. 119, 835 P.2d 835. |
| New Mexico case law on collectability in a legal malpractice action is unsettled; therefore, no instruction is drafted. | La jurisprudencia de Nuevo México sobre la cobrabilidad en una acción por negligencia del abogado no ha sido establecida; por lo tanto, no hay instrucción redactada. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| Appendix to Chapter 24 | Apéndice del capítulo 24 |
| Appendix 1. | Apéndice 1. |
| Part A: | Parte A: |
| Sample fact pattern and jury instructions for malpractice of attorney in handling divorce case. | Ejemplo de patrón de hechos e instrucciones para el jurado, para negligencia profesional del abogado al manejar un caso de divorcio. |
| FACTS | HECHOS |
| Attorney Adams represented Ruben in a divorce with Maria. | El abogado Adams representó a Rubén al divorciarse de María. |
| The result of the divorce was a division of assets between the two parties. | El resultado del divorcio fue una división de bienes entre las dos partes. |
| The assets consisted of real property and cash. | Los bienes consistieron de bienes inmuebles y efectivo. |
| Maria received the real estate that was community property, as well as a large lump sum cash payment. | María recibió el bien inmueble que estaba en sociedad conyugal, así como un gran pago único en efectivo. |

| | |
|--|---|
| Ruben later discovered that the property Maria received in the divorce may have been significantly undervalued in the divorce decree, which{MQ} may have resulted in a larger cash payment to Maria than she would have otherwise received. | Rubén después descubrió que el bien inmueble que recibió María a raíz del divorcio pudo haber sido subvalorado significativamente en la sentencia de divorcio, lo que pudo haber resultado en un pago en efectivo a María mayor a lo que ella hubiera recibido de otra manera. |
| Ruben did not know when he hired Attorney Adams that: | Cuando Rubén contrató al abogado Adams no sabía que: |
| 1) Adams in the past had represented Maria as her real estate lawyer and real estate development lawyer related to separate property that she owns; and 2) Maria still owes Adams a considerable fee for work he performed for her land development company. | 1) El abogado Adams había representado a María en el pasado como su abogado inmobiliario y de desarrollo inmobiliario en relación con bienes de propiedad separada de María; y 2) María todavía le debe al abogado Adams un honorario considerable por el trabajo que él realizó para su compañía de desarrollo inmobiliario. |
| Ruben brings a legal malpractice suit against Adams, alleging breach of fiduciary duty. | Rubén presenta un litigio por negligencia del abogado en contra del abogado Adams; argumentando incumplimiento de obligaciones fiduciarias. |
| INSTRUCTIONS | INSTRUCCIONES |
| <i>The instructions set forth below represent one way in which the instructions in a legal malpractice case for breach of fiduciary duty could be structured.</i> | <i>Las instrucciones establecidas a continuación representan una manera en la que se podrían estructurar las instrucciones en un caso de negligencia del abogado por incumplimiento de obligaciones fiduciarias.</i> |
| <i>There are other equally acceptable ways to arrange these instructions, provided the general design of the 302 series of instructions (UJI 13-302A through 13-302F) is followed.</i> | <i>Existen otras maneras igualmente aceptables para organizar estas instrucciones, siempre y cuando se siga el diseño general de las 302 series de instrucciones (UJI 13-302A a 13-302F).</i> |
| <i>The goal is to provide the jury with a clear set of instructions.</i> | <i>El objetivo es proporcionar al jurado un conjunto claro de instrucciones.</i> |
| <i>Logic should be the guide in sequencing instructions.</i> | <i>La lógica debería ser la guía al secuenciar las instrucciones.</i> |
| <i>For purposes of this example, preliminary jury instructions (e.g., those found in Chapter 1), general instructions (e.g., those found in Chapter 2 and Chapter 20), and verdict forms have not been included.</i> | <i>Para los fines de este ejemplo, las instrucciones preliminares para el jurado (por ejemplo, las que se encuentran en el capítulo 1), las instrucciones generales (por ejemplo, las que se encuentran en el capítulo 2 y capítulo 20) y los formularios de veredicto no han sido incluidos.</i> |
| <i>(Examples of verdict forms can be found in Chapter 22.)</i> | <i>(En el capítulo 22 se pueden encontrar ejemplos de formularios de veredicto).</i> |
| <i>For purposes of trial, such instructions should be used as appropriate given the facts and circumstances of the case.</i> | <i>Para los fines del juicio oral, tales instrucciones deberían usarse según corresponda dados los hechos y circunstancias del caso.</i> |
| <i>These instructions have been modified from the Uniform Jury Instructions where appropriate to reflect the issues in dispute in the fact pattern.</i> | <i>Estas instrucciones han sido modificadas a partir de las instrucciones uniformes para el jurado cuando corresponda para reflejar las cuestiones en controversia en el patrón de hechos.</i> |
| UJI 13-302A | UJI 13-302A |
| In this civil case, Ruben is seeking compensation from Adams for damages Ruben claims were caused by Adams' failure to disclose that Adams had a conflict of interest in representing Ruben because he had previously represented Maria in a substantially related matter, and is owed money by Maria. | En este caso civil, Rubén está buscando la indemnización de parte del abogado Adams por los daños y perjuicios que Rubén argumenta fueron causados por la falta de divulgación del abogado Adams de que el abogado Adams tenía un conflicto de intereses al representar a Rubén, ya que el abogado Adams había representado |

| | |
|---|---|
| | previamente a María en un asunto relacionado considerablemente, y María le debía dinero al abogado Adams. |
| UJI 13-302B | UJI 13-302B |
| To establish his claim of legal malpractice, Ruben has the burden of proving that Adams put his own interests before those of Ruben, and that Adams did not disclose his representation of Maria and obtain a written waiver of conflict. | Para establecer su demanda por negligencia del abogado, Rubén tiene la carga de probar que el abogado Adams puso sus propios intereses antes que los de Rubén, y que el abogado Adams no divulgó su representación de María y obtuvo una renuncia por escrito sobre el conflicto. |
| UJI 13-302C | UJI 13-302C |
| Adams denies Ruben's contentions. | El abogado Adams niega los argumentos de Rubén. |
| Adams contends there was no conflict of interest because the previous representation of Maria regarding her separate property was not substantially related to the divorce proceeding. | El abogado Adams argumenta que no existió un conflicto de intereses porque la representación previa de María sobre su propiedad separada no estaba relacionada considerablemente con el juicio de divorcio. |
| UJI 13-2401 | UJI 13-2401 |
| For Ruben to recover from Adams on Ruben's claim of legal malpractice, you must find that the following have been proved by a preponderance of the evidence: | Para que Rubén obtenga el resarcimiento de parte del abogado Adams en la demanda por negligencia del abogado por parte de Rubén, ustedes deben determinar que lo siguiente ha sido probado mediante el mayor valor persuasivo de las pruebas presentadas en juicio: |
| Adams owed a duty to Ruben; | Que el abogado Adams tenía una obligación ante Rubén; |
| Adams breach that duty; and | Que el abogado Adams incumplió esa obligación; y |
| That breach was a cause of a loss to Ruben. | Que el incumplimiento fue una causa de una pérdida para Rubén. |
| UJI 13-2404 | UJI 13-2404 |
| A lawyer has a fiduciary duty to | Un abogado tiene una obligación fiduciaria de |
| Have undivided loyalty to the client. | Tener lealtad total al cliente. |
| Disclose conflicts of interest to the client and obtain informed consent in writing that the client has waived the conflict. | Divulgar los conflictos de intereses al cliente y obtener un consentimiento informado por escrito de que el cliente ha renunciado al conflicto. |
| A lawyer who fails to do so breaches his fiduciary duties. | Un abogado que no lo haga viola sus obligaciones fiduciarias. |
| UJI 13-2406 | UJI 13-2406 |
| A lawyer has a duty of loyalty to a client. | Un abogado tiene una obligación de lealtad ante un cliente. |
| A lawyer breaches the duty of loyalty by putting the lawyer's own interests, or the interests of another, before those of the client. | Un abogado incumple con la obligación de lealtad al anteponer sus propios intereses como abogado, o los intereses de alguien más, sobre los intereses del cliente. |
| UJI 13-2411 | UJI 13-2411 |
| The Rules of Professional Conduct provide guidance to lawyers. | Las Reglas de Conducta Profesional brindan orientación a los abogados. |
| Evidence regarding the Rules of Professional Conduct may be considered in deciding whether Adams owed Ruben a duty, and whether Adams breached that duty. | Las pruebas con respecto a las Reglas de Conducta Profesional pueden considerarse en la decisión de si el abogado Adams tenía una obligación ante Rubén, y si el abogado Adams incumplió esa obligación. |
| However, that evidence is not conclusive. | Sin embargo, esas pruebas no son concluyentes. |

| | |
|--|--|
| You must consider all of the evidence that you have heard in deciding the questions of duty and breach. | Ustedes deben considerar todas las pruebas que tengan que escuchar para decidir las preguntas de obligación e incumplimiento. |
| Part B: | Parte B: |
| Sample fact pattern and jury instructions for malpractice of attorney in handling personal injury case. | Ejemplo de patrón de hechos e instrucciones para el jurado, para negligencia profesional del abogado al manejar un caso de lesiones o muerte de personas. |
| FACTS | HECHOS |
| Lawyer Ana Lee represented client Lawrence Marton in his medical malpractice case against General Hospital and Dr. Park after Mr. Marton was injured when his stroke was not timely diagnosed by Dr. Park. | La abogada Ana Lee representó al cliente Lawrence Marton en su caso de negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica en contra del hospital General Hospital y el Dr. Park, después de que el Sr. Marton fue lesionado cuando su derrame cerebral no fue diagnosticado oportunamente por el Dr. Park. |
| Before being credentialed by General Hospital, Dr. Park lost credentials at another hospital for failing to timely complete medical records. | Antes de ser autorizado como médico por el hospital General Hospital, el Dr. Park perdió su autorización como médico en otro hospital al no completar puntualmente expedientes clínicos. |
| Ms. Lee decided not to hire an expert in support of Mr. Marton's negligent credentialing claim against General Hospital for credentialing a doctor who{MQ}had been fired from another hospital in the past, reasoning that the negligence would be clearly understood by the jury. | La Sra. Lee decidió no contratar a un perito para fundamentar la demanda por la autorización negligente del Sr. Marton en contra de General Hospital por autorizar a un médico que había sido despedido de otro hospital en el pasado, razonando que la negligencia habría sido claramente entendida por el jurado. |
| Mr. Marton then settled his claim against the doctor. | El Sr. Marton después llegó a un arreglo de su demanda contra el médico. |
| Mr. Marton's only claim against the hospital was for negligent credentialing. | La única demanda del Sr. Marton contra el hospital fue por la autorización negligente. |
| The hospital filed a motion for summary judgment on the negligent credentialing claim because there was no expert testimony as to the standard of care. | El hospital presentó una solicitud de sentencia en la vía sumaria por la demanda de la autorización negligente porque no existía ningún peritaje en cuanto a la regla del cuidado requerido. |
| The motion was granted. | La solicitud fue otorgada. |
| After the conclusion of his medical malpractice case, Mr. Marton brought suit against Ms. Lee, claiming he would have prevailed on his negligent credentialing claim if Ms. Lee had retained an expert. | Después de la finalización de su caso por negligencia profesional en el ejercicio de la ciencia médica, el Sr. Marton presentó un litigio en contra de la Sra. Lee, argumentando que él hubiera prevalecido en su demanda por autorización negligente si la Sra. Lee hubiera contratado a un perito. |
| As there was no issue of untimely completed medical records Mr.{MQ}Marton's case, the hospital disputed that any causal link between the malpractice and the negligent credentialing claim existed. | En virtud de que no hubo un punto controvertido sobre no completar puntualmente expedientes clínicos en el caso del Sr. Marton, el hospital rechazó que existiera alguna relación causal entre la negligencia profesional y la demanda de autorización negligente. |
| INSTRUCTIONS | INSTRUCCIONES |

| | |
|--|--|
| <i>The instructions set forth below represent one way in which the instructions in a legal malpractice case for negligence could be structured.</i> | <i>Las instrucciones establecidas a continuación representan una manera en la que se podrían estructurar las instrucciones en un caso de negligencia del abogado por negligencia.</i> |
| <i>This case provides an example for compiling instructions in a case where causation and damages in the underlying case are at issue.</i> | <i>Este caso brinda un ejemplo para recopilar instrucciones en un caso en el que la causalidad y los daños y perjuicios en el caso subyacente se encuentran en controversia.</i> |
| <i>The New Mexico Supreme Court has not expressly adopted the "trial-within-a-trial" approach.</i> | <i>La Corte Suprema de Nuevo México no ha adoptado expresamente el enfoque de "juicio dentro de un juicio".</i> |
| <i>George v. Caton, 1979-NMCA-028, ¶¶ 46-47, 93 N.M. 370, 600 P.2d. 822.</i> | <i>George vs. Caton, 1979-NMCA-028, ¶¶ 46-47, 93 N.M. 370, 600 P.2d. 822.</i> |
| <i>In a legal malpractice case where the malpractice asserted is negligence in handling an underlying claim or case, the jury must determine whether the plaintiff would have achieved a more favorable outcome in the underlying case.</i> | <i>En un caso de negligencia del abogado en el que la negligencia profesional argumentada es la negligencia al manejar una demanda o caso subyacente, el jurado debe determinar si el demandante hubiera logrado un resultado más favorable en el caso subyacente.</i> |
| <i>To enable the jury to assess the underlying claim, it may be appropriate either to present expert testimony as to the likely result of the underlying case, or for the jury to decide the probable outcome of the underlying case as if the jury were the jury on that case (i.e., calling and examining those persons who would have been witnesses and presenting the demonstrative and documentary evidence that would have been presented but{MQ} for the attorney's negligence).</i> | <i>Para permitir que el jurado evalúe la demanda subyacente, puede ser apropiado ya sea presentar un peritaje en cuanto al resultado posible del caso subyacente, o bien que el jurado decida el posible resultado del caso subyacente como si el jurado fuera el jurado en ese caso (es decir, haciendo comparecer e interrogando a aquellas personas que hubieran sido testigos y hubieran presentado pruebas tangibles y documentales que hubieran sido presentadas de no haber sido por la negligencia del abogado).</i> |
| <i>See 5 R. Mallen & J. Smith, Legal Malpractice, § 33.8; see also Andrews v. Saylor, 2003-NMCA-132, ¶ 16, 134 N.M. 545, 80 P.3d{MQ}482.</i> | <i>Ver 5 R. Mallen & J. Smith, Negligencia del Abogado, § 33.8; ver también Andrews vs. Saylor, 2003-NMCA-132, ¶ 16, 134 N.M. 545, 80 P.3d 482.</i> |
| <i>The method employed will depend on whether the trial court adopts the "trial-within-a-trial" approach, or an approach based on the use of expert{MQ} testimony.</i> | <i>El método empleado dependerá de si el tribunal de primera instancia adopta el enfoque "juicio dentro de un juicio" o un enfoque con base en el uso del peritaje.</i> |
| <i>If the trial court adopts the "trial-within-a-trial" approach, the jury should be provided with instructions for determining the probable outcome of the underlying case.</i> | <i>Si el tribunal de primera instancia adopta el enfoque "juicio dentro de un juicio", se deberían proporcionar al jurado instrucciones para determinar el probable resultado del caso subyacente.</i> |
| UJI 13-302A | UJI 13-302A |
| <i>In this civil case, Lawrence Marton is seeking compensation from Ana Lee for damages Mr. Marton claims were caused by Ms. Lee's decision not to hire an expert in support of Mr. Marton's negligent credentialing claim against General Hospital.</i> | <i>En este caso civil, Lawrence Marton busca la indemnización de parte de Ana Lee por los daños y perjuicios que el Sr. Marton argumenta fueron causados por la decisión de la Sra. Lee de no contratar a un perito para fundamentar la demanda por la autorización negligente del Sr. Marton en contra de General Hospital.</i> |
| UJI 13-302B | UJI 13-302B |
| <i>To establish his claim of legal malpractice, Mr. Marton has the burden of proving that he would have prevailed on his negligent credentialing claim had Ms. Lee retained an expert.</i> | <i>Para establecer su demanda por negligencia del abogado, el Sr. Marton tiene la carga de probar que él habría prevalecido en su demanda por autorización negligente si la Sra. Lee hubiera contratado a un perito.</i> |

| | |
|--|--|
| UJI 13-302C | UJI 13-302C |
| Ms. Lee denies that Mr. Marton would have had been awarded damages had his negligent credentialing claim gone to the jury. | La Sra. Lee rechaza que si la demanda por autorización negligente del Sr. Marton se hubiera presentado al jurado, se habría condenado al pago de daños y perjuicios a favor del Sr. Marton. |
| She also claims that her decision not to hire an expert was not negligent, but was a reasonable decision at the time based on the information she had. | Ella también argumenta que su decisión de no contratar a un perito no fue negligente, sino que fue una decisión razonable en ese momento con base en la información que tenía. |
| UJI 13-2401 | UJI 13-2401 |
| For Mr. Marton to recover from Ms. Lee on Mr. Marton's claim of legal malpractice, you must find that the following have been proved by a preponderance of the evidence: | Para que el Sr. Marton obtenga el resarcimiento de parte de la Sra. Lee en la demanda por negligencia del abogado por parte del Sr. Marton, ustedes deben determinar que lo siguiente ha sido probado mediante el mayor valor persuasivo de las pruebas presentadas en juicio: |
| Ms. Lee owed a duty to Lawrence; | Que la Sra. Lee tenía una obligación ante Lawrence; |
| Ms. Lee breached that duty; and | Que la Sra. Lee incumplió esa obligación; y |
| That breach was a cause of a loss to Mr. Marton. | Que el incumplimiento fue una causa de una pérdida para el Sr. Marton. |
| UJI 13-2403 | UJI 13-2403 |
| A lawyer has a duty to use the same degree of care, skill, and diligence ordinarily used by attorneys under similar circumstances. | Un abogado tiene una obligación de usar el mismo grado de cuidado, habilidad y diligencia generalmente usados por los abogados bajo circunstancias similares. |
| A lawyer who fails to do so is negligent. | Un abogado que no lo haga es negligente. |
| UJI 13-2407 | UJI 13-2407 |
| A lawyer has a duty to advise the client of negative consequences a reasonable lawyer would conclude may result from the course of action the lawyer recommends. | Un abogado tiene la obligación de asesorar al cliente sobre las consecuencias negativas que un abogado razonable concluiría que podrían resultar de la estrategia que recomiende el abogado. |
| This duty does not require a lawyer to discuss with his client every possibility, no matter how small or remote. | Esta obligación no obliga al abogado a discutir con su cliente toda posibilidad, sin importar lo pequeña o remota que sea. |
| UJI 13-2412 | UJI 13-2412 |
| A lawyer does not necessarily breach a duty to a client just because she makes a decision and it turns out that another decision would have been a better choice. | Un abogado no necesariamente incumple con una obligación ante un cliente solo porque ella toma una decisión y resulta que hubiera sido una mejor opción otra decisión. |
| UJI 13-2414 | UJI 13-2414 |
| The damages that may be recovered in a legal malpractice action are those which the plaintiff would have recovered in the absence of the lawyer's negligence. | Los daños y perjuicios que pueden resarcirse en una acción por negligencia del abogado son aquellos que el demandante habría obtenido como resarcimiento en ausencia de la negligencia del abogado. |
| The damages that may be recovered also include expenses that the plaintiff incurred to avoid or reduce the loss caused by the lawyer's negligence. | Los daños y perjuicios que pueden resarcirse también incluyen los gastos en los que el demandante incurrió para evitar o disminuir la pérdida que causó la negligencia del abogado. |

| | |
|---|---|
| You will receive additional instructions regarding how you are to determine the damages the plaintiff would have recovered in the absence of the lawyer's negligence. | Ustedes recibirán instrucciones adicionales sobre cómo deben determinar los daños y perjuicios que el demandante habría obtenido como resarcimiento en la ausencia de la negligencia del abogado. |
| \[Adopted by Supreme Court Order No. 17-8300-013, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2017.] | \[Adoptado por la orden de la Corte Suprema Núm. 17-8300-013, vigente para todos los casos pendientes o presentados el 31 de diciembre de 2017 o después de esta fecha]. |
| UJI CIVIL INSTRUCTIONS | INSTRUCCIONES DE UJIS EN MATERIA CIVIL |
| POST-1986 RECOMPILATION TABLES | TABLAS DE NUEVAS RECOMPILACIONES POSTERIORES A 1986 |
| [1][2]1986 Compilation[3]New UJI Number[3]New UJI Number[3]1986 | [1][2]Recopilación de 1986[3]Nuevo número de UJI[3]Nuevo número de UJI[3]1986 |
| 13-101 | 13-101 |
| Compilation | Recopilación |
| 13-101 | 13-101 |
| 13-103A | 13-103A |
| 13-101 | 13-101 |
| 13-104A | 13-104A |
| 13-101 | 13-101 |
| 13-105A | 13-105A |
| 13-102 | 13-102 |
| 13-106A | 13-106A |
| 13-103 | 13-103 |
| 13-107A | 13-107A |
| 13-104 | 13-104 |
| 13-108A | 13-108A |
| 13-105 | 13-105 |
| 13-110 | 13-110 |
| 13-106 | 13-106 |
| 13-111 | 13-111 |
| 13-106 | 13-106 |
| 13-112 | 13-112 |
| 13-106 | 13-106 |
| 13-113 | 13-113 |
| New instruction | Nueva instrucción |
| 13-114 | 13-114 |
| 13-206 | 13-206 |
| 13-115 | 13-115 |

| | |
|--------------------|--------------------|
| 13-1901 | 13-1901 |
| 13-116 | 13-116 |
| 13-1902 | 13-1902 |
| 13-117 | 13-117 |
| 13-1903 | 13-1903 |
| 13-118 | 13-118 |
| 13-107 | 13-107 |
| 13-119 | 13-119 |
| 13-108 | 13-108 |
| 13-1119A | 13-1119A |
| 13-1119 | 13-1119 |
| 13-1120A | 13-1120A |
| 13-1120 | 13-1120 |
| 13-1104A | 13-1104A |
| 13-1104C | 13-1104C |
| 13-1104B | 13-1104B |
| 13-1104A | 13-1104A |
| 13-1104C | 13-1104C |
| 13-1104B | 13-1104B |
| 13-101[1]13-101 | 13-101[1]13-101 |
| 13-102A | 13-102A |
| 13-101[1]13-103A | 13-101[1]13-103A |
| 13-101[1]13-104A | 13-101[1]13-104A |
| 13-102[1]13-105A | 13-102[1]13-105A |
| 13-103[1]13-106A | 13-103[1]13-106A |
| 13-104[1]13-107A | 13-104[1]13-107A |
| 13-105[1]13-108A | 13-105[1]13-108A |
| 13-106[1]13-110 | 13-106[1]13-110 |
| 13-111 | 13-111 |
| 13-112 | 13-112 |
| 13-113 | 13-113 |
| 13-107[1]13-118 | 13-107[1]13-118 |
| 13-108[1]13-119 | 13-108[1]13-119 |
| 13-206[1]13-114 | 13-206[1]13-114 |
| 13-1119[1]13-1119A | 13-1119[1]13-1119A |
| 13-1120[1]13-1120A | 13-1120[1]13-1120A |

| | |
|--|--|
| 13-1104C[1]13-1104A | 13-1104C[1]13-1104A |
| 13-1104A[1]13-1104B | 13-1104A[1]13-1104B |
| 13-1104B[1]13-1104C | 13-1104B[1]13-1104C |
| 13-1901[1]13-115 | 13-1901[1]13-115 |
| 13-1902[1]13-116 | 13-1902[1]13-116 |
| 13-1903[1]13-117 | 13-1903[1]13-117 |
| Table Of Corresponding Instructions | Tabla de instrucciones correspondientes |
| The first table below reflects the disposition of the former Uniform Jury Instructions - Civil. | La primera tabla a continuación refleja la distribución de las antiguas Instrucciones Uniformes para el Jurado en Materia Civil. |
| The left-hand column contains the former rule number, and the right-hand column contains the corresponding present Uniform Jury Instructions - Civil. | La columna a la izquierda contiene el número de la antigua regla y la columna de la derecha contiene las actuales Instrucciones Uniformes para el Jurado en Materia Civil correspondientes |
| The second table below reflects the antecedent provisions in the former Uniform Jury Instructions - Civil (right-hand column) of the present Uniform Jury Instructions - Civil (left-hand column). | La segunda tabla a continuación refleja las disposiciones precedentes en las antiguas Instrucciones Uniformes para el Jurado en Materia Civil (columna de la derecha) de las actuales Instrucciones Uniformes para el Jurado en Materia Civil (columna de la izquierda). |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| 1.0 | 1.0 |
| Ch. 1 Introduction | Introducción cap. 1 |
| 4.11 | 4.11 |
| 13-411 | 13-411 |
| 1.1 | 1.1 |
| 13-101 | 13-101 |
| 4.12 | 4.12 |
| 13-412 | 13-412 |
| 1.2 | 1.2 |
| 13-102 | 13-102 |
| 4.13 | 4.13 |
| 13-413 | 13-413 |
| 1.3 | 1.3 |
| 13-103 | 13-103 |
| 5 | 5 |
| Ch. 5 Introduction | Introducción cap. 5 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 1.4 | 1.4 |
| 13-104 | 13-104 |
| 5.1 | 5.1 |
| 13-501 | 13-501 |
| 1.5 | 1.5 |
| 13-105 | 13-105 |
| 5.2 | 5.2 |
| 13-502 | 13-502 |
| 1.6 | 1.6 |
| 13-106 | 13-106 |
| 5.3 | 5.3 |
| 13-503 | 13-503 |
| 1.7 | 1.7 |
| None | Ninguna |
| 5.4 | 5.4 |
| 13-504 | 13-504 |
| 1.8 | 1.8 |
| 13-107 | 13-107 |
| 5.5 | 5.5 |
| 13-505 | 13-505 |
| 1.9 | 1.9 |
| 13-108 | 13-108 |
| 5.6 | 5.6 |
| 13-506 | 13-506 |
| 2.0 | 2.0 |
| Ch. 2 Introduction | Introducción cap. 2 |
| 6.0 | 6.0 |
| Ch. 6 Introduction | Introducción cap. 6 |
| 2.1 | 2.1 |
| 13-201 | 13-201 |
| 6.1 | 6.1 |
| 13-601 | 13-601 |
| 2.2 | 2.2 |
| 13-202 | 13-202 |
| 6.2 | 6.2 |
| 13-602 | 13-602 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 2.3 | 2.3 |
| 13-203 | 13-203 |
| 6.3 | 6.3 |
| 13-603 | 13-603 |
| 2.4 | 2.4 |
| 13-204 | 13-204 |
| 6.4 | 6.4 |
| 13-604 | 13-604 |
| 2.5 | 2.5 |
| 13-205 | 13-205 |
| 6.5 | 6.5 |
| 13-605 | 13-605 |
| 2.6 | 2.6 |
| 13-206 | 13-206 |
| 7.0 | 7.0 |
| Ch. 7 Introduction | Introducción cap. 7 |
| 2.7 | 2.7 |
| 13-207 | 13-207 |
| 7.1 | 7.1 |
| 13-701 | 13-701 |
| 2.8 | 2.8 |
| 13-208 | 13-208 |
| 7.2 | 7.2 |
| 13-702 | 13-702 |
| 2.9 | 2.9 |
| 13-209 | 13-209 |
| 7.3 | 7.3 |
| 13-703 | 13-703 |
| 2.10 | 2.10 |
| 13-210 | 13-210 |
| 7.4 | 7.4 |
| 13-704 | 13-704 |
| 2.11 | 2.11 |
| 13-211 | 13-211 |
| 7.5 | 7.5 |
| 13-705 | 13-705 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 2.12 | 2.12 |
| 13-212 | 13-212 |
| 7.6 | 7.6 |
| 13-706 | 13-706 |
| 2.13 | 2.13 |
| 13-213 | 13-213 |
| 7.7 | 7.7 |
| 13-707 | 13-707 |
| 3.0 | 3.0 |
| Ch. 3 Introduction | Introducción cap. 3 |
| 7.8 | 7.8 |
| 13-708 | 13-708 |
| 3.1 | 3.1 |
| 13-301 | 13-301 |
| 7.9 | 7.9 |
| 13-709 | 13-709 |
| 3.2 | 3.2 |
| 13-302 | 13-302 |
| 7.10 | 7.10 |
| 13-710 | 13-710 |
| 3.2(A) | 3.2(A) |
| 13-302A | 13-302A |
| 7.11 | 7.11 |
| 13-711 | 13-711 |
| 3.2(B) | 3.2(B) |
| 13-302B | 13-302B |
| 7.12 | 7.12 |
| 13-712 | 13-712 |
| 3.2(C) | 3.2(C) |
| 13-302C | 13-302C |
| 7.13 | 7.13 |
| 13-713 | 13-713 |
| 3.2(D) | 3.2(D) |
| 13-302D | 13-302D |
| 7.14 | 7.14 |
| 13-714 | 13-714 |

| | |
|---------|---------|
| 3.2(E) | 3.2(E) |
| 13-302E | 13-302E |
| 7.15 | 7.15 |
| 13-715 | 13-715 |
| 3.2(F) | 3.2(F) |
| 13-302F | 13-302F |
| 7.16 | 7.16 |
| 13-716 | 13-716 |
| 3.3 | 3.3 |
| 13-303 | 13-303 |
| 7.17 | 7.17 |
| 13-717 | 13-717 |
| 3.4 | 3.4 |
| None | Ninguna |
| 7.18 | 7.18 |
| 13-718 | 13-718 |
| 3.5 | 3.5 |
| None | Ninguna |
| 7.19 | 7.19 |
| 13-719 | 13-719 |
| 3.6 | 3.6 |
| 13-304 | 13-304 |
| 7.20 | 7.20 |
| 13-720 | 13-720 |
| 3.7 | 3.7 |
| 13-304 | 13-304 |
| 7.21 | 7.21 |
| 13-721 | 13-721 |
| 3.8 | 3.8 |
| 13-305 | 13-305 |
| 7.22 | 7.22 |
| 13-722 | 13-722 |
| 3.9 | 3.9 |
| 13-306 | 13-306 |
| 7.23 | 7.23 |
| 13-723 | 13-723 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 3.10 | 3.10 |
| 13-307 | 13-307 |
| 7.24 | 7.24 |
| 13-724 | 13-724 |
| 3.11 | 3.11 |
| 13-308 | 13-308 |
| 8.0 | 8.0 |
| Ch. 8 Introduction | Introducción cap. 8 |
| 4.0 | 4.0 |
| Ch. 4 Introduction | Introducción cap. 4 |
| 8.1 | 8.1 |
| None | Ninguna |
| 4.1 | 4.1 |
| 13-401 | 13-401 |
| 8.2 | 8.2 |
| None | Ninguna |
| 4.2 | 4.2 |
| 13-402 | 13-402 |
| 8.3 | 8.3 |
| None | Ninguna |
| 4.3 | 4.3 |
| 13-403 | 13-403 |
| 8.4 | 8.4 |
| None | Ninguna |
| 4.4 | 4.4 |
| 13-404 | 13-404 |
| 8.5 | 8.5 |
| 13-807—13-813 | 13-807—13-813 |
| 4.5 | 4.5 |
| 13-405 | 13-405 |
| 8.6 | 8.6 |
| 13-817 | 13-817 |
| 4.6 | 4.6 |
| 13-406 | 13-406 |
| 8.7 | 8.7 |
| None | Ninguna |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 4.7 | 4.7 |
| 13-407 | 13-407 |
| 8.8 | 8.8 |
| 13-842 | 13-842 |
| 4.8 | 4.8 |
| 13-408 | 13-408 |
| 8.9 | 8.9 |
| 13-831 | 13-831 |
| 4.9 | 4.9 |
| 13-409 | 13-409 |
| 8.10 | 8.10 |
| None | Ninguna |
| 4.10 | 4.10 |
| 13-410 | 13-410 |
| 8.11 | 8.11 |
| None | Ninguna |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| 8.12 | 8.12 |
| 13-841 | 13-841 |
| 11.4A | 11.4A |
| 13-1104A | 13-1104A |
| 8.13 | 8.13 |
| 13-840 | 13-840 |
| 11.4B | 11.4B |
| 13-1104B | 13-1104B |
| 8.14 | 8.14 |
| None | Ninguna |
| 11.5 | 11.5 |
| 13-1105 | 13-1105 |
| 8.15 | 8.15 |
| None | Ninguna |
| 11.6 | 11.6 |
| 13-1106 | 13-1106 |

| | |
|----------|----------|
| 8.16 | 8.16 |
| None | Ninguna |
| 11.7 | 11.7 |
| 13-1107 | 13-1107 |
| 8.17 | 8.17 |
| 13-829 | 13-829 |
| 11.8 | 11.8 |
| 13-1108 | 13-1108 |
| 8.18 | 8.18 |
| 13-826 | 13-826 |
| 11.9A | 11.9A |
| 13-1109A | 13-1109A |
| 8.19 | 8.19 |
| None | Ninguna |
| 11.9B | 11.9B |
| 13-1109B | 13-1109B |
| 8.20 | 8.20 |
| None | Ninguna |
| 11.9C | 11.9C |
| 13-1109C | 13-1109C |
| 8.21 | 8.21 |
| 13-837 | 13-837 |
| 11.10 | 11.10 |
| 13-1110 | 13-1110 |
| 8.22 | 8.22 |
| 13-839 | 13-839 |
| 11.11 | 11.11 |
| 13-1111 | 13-1111 |
| 8.23 | 8.23 |
| 13-839 | 13-839 |
| 11.12 | 11.12 |
| 13-1112 | 13-1112 |
| 8.24 | 8.24 |
| 13-838 | 13-838 |
| 11.13 | 11.13 |
| 13-1113 | 13-1113 |

| | |
|--------------------|--------------------|
| 8.25 | 8.25 |
| 13-814 | 13-814 |
| 11.14 | 11.14 |
| 13-1114 | 13-1114 |
| 8.26 | 8.26 |
| 13-830 | 13-830 |
| 11.15 | 11.15 |
| 13-1115 | 13-1115 |
| 8.27 | 8.27 |
| 13-843 | 13-843 |
| 11.16 | 11.16 |
| 13-1116A, 13-1116B | 13-1116A, 13-1116B |
| 8.27A to 8.27F | 8.27A a 8.27F |
| 13-846—13-852 | 13-846—13-852 |
| 11.17 | 11.17 |
| 13-1117 | 13-1117 |
| 8.28 | 8.28 |
| None | Ninguna |
| 11.18 | 11.18 |
| 13-1118 | 13-1118 |
| 8.28A | 8.28A |
| None | Ninguna |
| 11.19 to 11.21 | 11.19 a 11.21 |
| None | Ninguna |
| 8.28B | 8.28B |
| None | Ninguna |
| 11.22 | 11.22 |
| 13-1119 | 13-1119 |
| 8.28C | 8.28C |
| None | Ninguna |
| 11.23 | 11.23 |
| 13-1120 | 13-1120 |
| 8.28D | 8.28D |
| None | Ninguna |
| 11.24 | 11.24 |

| | |
|--------------------|----------------------|
| 13-1121 | 13-1121 |
| 8.28E | 8.28E |
| None | Ninguna |
| 11.25 | 11.25 |
| 13-1122 | 13-1122 |
| 8.28F | 8.28F |
| None | Ninguna |
| 11.26 | 11.26 |
| 13-1123 | 13-1123 |
| 9.0 | 9.0 |
| Ch. 9 Introduction | Introducción cap. 9 |
| 11.27 | 11.27 |
| None | Ninguna |
| 9.1 | 9.1 |
| 13-901 | 13-901 |
| 11.28 | 11.28 |
| 13-1124 | 13-1124 |
| 9.2 | 9.2 |
| 13-902 | 13-902 |
| 11.29 to 11.39 | 11.29 a 11.39 |
| None | Ninguna |
| 9.3 | 9.3 |
| 13-903 | 13-903 |
| 11.40 | 11.40 |
| 13-1125 | 13-1125 |
| 9.4 | 9.4 |
| 13-904 | 13-904 |
| 11.41 | 11.41 |
| 13-1126 | 13-1126 |
| 9.5 | 9.5 |
| 13-905 | 13-905 |
| 12.0 | 12.0 |
| Ch.12 Introduction | Introducción cap. 12 |
| 9.6 | 9.6 |
| 13-906 | 13-906 |
| 12.1 | 12.1 |

| | |
|---------|---------|
| 13-1201 | 13-1201 |
| 9.7 | 9.7 |
| 13-907 | 13-907 |
| 12.2 | 12.2 |
| 13-1202 | 13-1202 |
| 9.8 | 9.8 |
| 13-908 | 13-908 |
| 12.3 | 12.3 |
| 13-1203 | 13-1203 |
| 9.9 | 9.9 |
| 13-909 | 13-909 |
| 12.4 | 12.4 |
| 13-1204 | 13-1204 |
| 9.10 | 9.10 |
| 13-910 | 13-910 |
| 12.5 | 12.5 |
| 13-1205 | 13-1205 |
| 9.11 | 9.11 |
| 13-911 | 13-911 |
| 12.6 | 12.6 |
| 13-1206 | 13-1206 |
| 9.12 | 9.12 |
| 13-912 | 13-912 |
| 12.7 | 12.7 |
| 13-1207 | 13-1207 |
| 9.13 | 9.13 |
| 13-913 | 13-913 |
| 12.8 | 12.8 |
| 13-1208 | 13-1208 |
| 9.14 | 9.14 |
| 13-914 | 13-914 |
| 12.9 | 12.9 |
| 13-1209 | 13-1209 |
| 9.15 | 9.15 |
| 13-915 | 13-915 |
| 12.10 | 12.10 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-1210 | 13-1210 |
| 9.16 | 9.16 |
| 13-916 | 13-916 |
| 12.11 | 12.11 |
| 13-1211 | 13-1211 |
| 9.17 | 9.17 |
| 13-917 | 13-917 |
| 12.12 | 12.12 |
| 13-1212 | 13-1212 |
| 9.18 | 9.18 |
| 13-918 | 13-918 |
| 12.13 | 12.13 |
| 13-1213 | 13-1213 |
| 9.19 | 9.19 |
| 13-919 | 13-919 |
| 13.0 | 13.0 |
| Ch. 13 Introduction | Introducción cap. 13 |
| 9.20 | 9.20 |
| 13-920 | 13-920 |
| 13.1 | 13.1 |
| 13-1301 | 13-1301 |
| 9.21 | 9.21 |
| 13-921 | 13-921 |
| 13.2 | 13.2 |
| 13-1302 | 13-1302 |
| 10.0 to 10.9 | 10.0 a 10.9 |
| None | Ninguna |
| 13.3 | 13.3 |
| 13-1303 | 13-1303 |
| 10.10 | 10.10 |
| 13-1009 | 13-1009 |
| 13.4 | 13.4 |
| 13-1304 | 13-1304 |
| 10.11 | 10.11 |
| 13-1007 | 13-1007 |
| 13.5 | 13.5 |

| | |
|----------------|---------------|
| 13-1305 | 13-1305 |
| 10.12, 10.13 | 10.12, 10.13 |
| 13-1009 | 13-1009 |
| 13.6 | 13.6 |
| 13-1306 | 13-1306 |
| 10.14 | 10.14 |
| 13-1009 | 13-1009 |
| 13.7 | 13.7 |
| 13-1307 | 13-1307 |
| 10.15 | 10.15 |
| 13-1007 | 13-1007 |
| 13.8 | 13.8 |
| 13-1308 | 13-1308 |
| 10.16 | 10.16 |
| 13-1008 | 13-1008 |
| 13.9 | 13.9 |
| 13-1309 | 13-1309 |
| 10.17 | 10.17 |
| 13-1009 | 13-1009 |
| 13.10 | 13.10 |
| 13-1310 | 13-1310 |
| 10.18 | 10.18 |
| 13-1013 | 13-1013 |
| 13.11 | 13.11 |
| 13-1311 | 13-1311 |
| 10.19 to 10.21 | 10.19 a 10.21 |
| 13-1010 | 13-1010 |
| 13.12 | 13.12 |
| 13-1312 | 13-1312 |
| 10.22 | 10.22 |
| 13-1014 | 13-1014 |
| 13.13 | 13.13 |
| 13-1313 | 13-1313 |
| 10.23, 10.24 | 10.23, 10.24 |
| 13-1012 | 13-1012 |
| 13.14 | 13.14 |

| | |
|------------------------|----------------------|
| 13-1314 | 13-1314 |
| 10.25 | 10.25 |
| 13-1002, 13-1005 | 13-1002, 13-1005 |
| 13.15 | 13.15 |
| 13-1315 | 13-1315 |
| 10.26 | 10.26 |
| None | Ninguna |
| 13.16 | 13.16 |
| 13-1316 | 13-1316 |
| 11.00 | 11.00 |
| Ch. 11{MQ}Introduction | Introducción cap. 11 |
| 13.17 | 13.17 |
| 13-1317 | 13-1317 |
| 11.1 | 11.1 |
| 13-1101 | 13-1101 |
| 13.18 | 13.18 |
| 13-1318 | 13-1318 |
| 11.2 | 11.2 |
| 13-1102 | 13-1102 |
| 13.19 | 13.19 |
| 13-1319 | 13-1319 |
| 11.3 | 11.3 |
| 13-1103 | 13-1103 |
| Appendix | Apéndice |
| None | Ninguna |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| 14.0 | 14.0 |
| Ch. 14 Introduction | Introducción cap. 14 |
| 17.1—17.3 | 17.1—17.3 |
| None | Ninguna |
| 14.1 | 14.1 |
| 13-1401 | 13-1401 |
| 17.4 | 17.4 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-843 | 13-843 |
| 14.2 | 14.2 |
| 13-1402 | 13-1402 |
| 17.5 | 17.5 |
| None | Ninguna |
| 14.3 | 14.3 |
| 13-1403 | 13-1403 |
| 18.0 | 18.0 |
| Ch. 18 Introduction | Introducción cap. 18 |
| 14.4 | 14.4 |
| 13-1404 | 13-1404 |
| 18.1 | 18.1 |
| 13-1801 | 13-1801 |
| 14.5 | 14.5 |
| 13-1405 | 13-1405 |
| 18.2 | 18.2 |
| 13-1802 | 13-1802 |
| 14.6 | 14.6 |
| 13-1406 | 13-1406 |
| 18.3 | 18.3 |
| 13-1803 | 13-1803 |
| 14.7 | 14.7 |
| 13-1407 | 13-1407 |
| 18.4 | 18.4 |
| 13-1804 | 13-1804 |
| 14.8 | 14.8 |
| 13-1408 | 13-1408 |
| 18.5 | 18.5 |
| 13-1805 | 13-1805 |
| 14.9 | 14.9 |
| 13-1409 | 13-1409 |
| 18.6 | 18.6 |
| 13-1606 | 13-1606 |
| 14.10 | 14.10 |
| 13-1410 | 13-1410 |
| 18.7 | 18.7 |

| | |
|---------|---------|
| 13-1807 | 13-1807 |
| 14.11 | 14.11 |
| 13-1411 | 13-1411 |
| 18.8 | 18.8 |
| 13-1808 | 13-1808 |
| 14.12 | 14.12 |
| 13-1412 | 13-1412 |
| 18.9 | 18.9 |
| 13-1809 | 13-1809 |
| 14.13 | 14.13 |
| 13-1413 | 13-1413 |
| 18.10 | 18.10 |
| 13-1810 | 13-1810 |
| 14.14 | 14.14 |
| 13-1414 | 13-1414 |
| 18.11 | 18.11 |
| 13-1811 | 13-1811 |
| 14.15 | 14.15 |
| 13-1415 | 13-1415 |
| 18.12 | 18.12 |
| 13-1812 | 13-1812 |
| 14.16 | 14.16 |
| 13-1416 | 13-1416 |
| 18.13 | 18.13 |
| 13-1813 | 13-1813 |
| 14.17 | 14.17 |
| 13-1417 | 13-1417 |
| 18.14 | 18.14 |
| 13-1814 | 13-1814 |
| 14.18 | 14.18 |
| 13-1418 | 13-1418 |
| 18.15 | 18.15 |
| 13-1815 | 13-1815 |
| 14.19 | 14.19 |
| 13-1419 | 13-1419 |
| 18.16 | 18.16 |

| | |
|---------|---------|
| 13-1816 | 13-1816 |
| 14.20 | 14.20 |
| 13-1420 | 13-1420 |
| 18.17 | 18.17 |
| 13-1817 | 13-1817 |
| 14.21 | 14.21 |
| 13-1421 | 13-1421 |
| 18.18 | 18.18 |
| 13-1818 | 13-1818 |
| 14.22 | 14.22 |
| 13-1422 | 13-1422 |
| 18.19 | 18.19 |
| 13-1819 | 13-1819 |
| 14.23 | 14.23 |
| 13-1423 | 13-1423 |
| 18.20 | 18.20 |
| 13-1820 | 13-1820 |
| 14.24 | 14.24 |
| 13-1424 | 13-1424 |
| 18.21 | 18.21 |
| 13-1821 | 13-1821 |
| 14.25 | 14.25 |
| 13-1425 | 13-1425 |
| 18.22 | 18.22 |
| 13-1822 | 13-1822 |
| 14.26 | 14.26 |
| 13-1426 | 13-1426 |
| 18.23 | 18.23 |
| 13-1823 | 13-1823 |
| 14.27 | 14.27 |
| 13-1427 | 13-1427 |
| 18.24 | 18.24 |
| 13-1824 | 13-1824 |
| 14.28 | 14.28 |
| 13-1428 | 13-1428 |
| 18.25 | 18.25 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-1825 | 13-1825 |
| 14.29 | 14.29 |
| 13-1429 | 13-1429 |
| 18.26 | 18.26 |
| 13-1826 | 13-1826 |
| 14.30 | 14.30 |
| 13-1430 | 13-1430 |
| 18.27 | 18.27 |
| 13-1827 | 13-1827 |
| 14.31 | 14.31 |
| 13-1431 | 13-1431 |
| 18.28 | 18.28 |
| 13-1828 | 13-1828 |
| 14.32 | 14.32 |
| 13-1432 | 13-1432 |
| 18.29 | 18.29 |
| 13-1829 | 13-1829 |
| 14.33 | 14.33 |
| 13-1433 | 13-1433 |
| 18.30 | 18.30 |
| 13-1830 | 13-1830 |
| 15.0 | 15.0 |
| Ch. 15 Introduction | Introducción cap. 15 |
| 18.31 | 18.31 |
| 13-1831 | 13-1831 |
| 15.1 | 15.1 |
| 13-1501 | 13-1501 |
| 19.0 | 19.0 |
| Ch. 19 Introduction | Introducción cap. 19 |
| 15.2 | 15.2 |
| 13-1502 | 13-1502 |
| 19.1 | 19.1 |
| 13-1901 | 13-1901 |
| 15.3, 15.4 | 15.3, 15.4 |
| None | Ninguna |
| 19.2 | 19.2 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-1902 | 13-1902 |
| 15.5 | 15.5 |
| 13-1505 | 13-1505 |
| 19.3 | 19.3 |
| 13-1903 | 13-1903 |
| 16.0 | 16.0 |
| Ch. 16 Introduction | Introducción cap. 16 |
| 19.4 | 19.4 |
| 13-1904 | 13-1904 |
| 16.1 | 16.1 |
| 13-1601 | 13-1601 |
| 19.5 | 19.5 |
| 13-1905 | 13-1905 |
| 16.2 | 16.2 |
| 13-1602 | 13-1602 |
| 19.6 | 19.6 |
| 13-1906 | 13-1906 |
| 16.3 | 16.3 |
| 13-1603 | 13-1603 |
| 20.0 | 20.0 |
| Ch. 20 Introduction | Introducción cap. 20 |
| 16.4 | 16.4 |
| 13-1604 | 13-1604 |
| 20.1 | 20.1 |
| 13-2001 | 13-2001 |
| 16.5 | 16.5 |
| 13-1605 | 13-1605 |
| 20.2 | 20.2 |
| 13-2002 | 13-2002 |
| 16.6 | 16.6 |
| 13-1606 | 13-1606 |
| 20.3 | 20.3 |
| 13-2003 | 13-2003 |
| 16.7 | 16.7 |
| 13-1607 | 13-1607 |
| 20.4 | 20.4 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-2004 | 13-2004 |
| 16.8 | 16.8 |
| 13-1608 | 13-1608 |
| 20.5 | 20.5 |
| 13-2005 | 13-2005 |
| 16.9 | 16.9 |
| 13-1609 | 13-1609 |
| 20.6 | 20.6 |
| 13-2006 | 13-2006 |
| 16.10 | 16.10 |
| 13-1610 | 13-1610 |
| 20.7 | 20.7 |
| 13-2007 | 13-2007 |
| 16.11 | 16.11 |
| 13-1611 | 13-1611 |
| 20.8 | 20.8 |
| 13-2008 | 13-2008 |
| 16.12 | 16.12 |
| 13-1612 | 13-1612 |
| 20.9 | 20.9 |
| 13-2009 | 13-2009 |
| 16.13 | 16.13 |
| 13-1613 | 13-1613 |
| 21.0 | 21.0 |
| Ch. 21 Introduction | Introducción cap. 21 |
| 16.14 | 16.14 |
| 13-1614 | 13-1614 |
| 21.1 | 21.1 |
| 13-2101 | 13-2101 |
| 16.15 | 16.15 |
| 13-1615 | 13-1615 |
| 21.2 | 21.2 |
| 13-2102 | 13-2102 |
| 16.16 | 16.16 |
| 13-1616 | 13-1616 |
| 21.3 | 21.3 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 13-2103 | 13-2103 |
| 16.17 | 16.17 |
| 13-1617 | 13-1617 |
| 21.4 | 21.4 |
| 13-2104 | 13-2104 |
| 16.18 | 16.18 |
| 13-1618 | 13-1618 |
| 21.5 | 21.5 |
| 13-2105 | 13-2105 |
| 16.19 | 16.19 |
| 13-1827 | 13-1827 |
| 21.6 | 21.6 |
| 13-2106 | 13-2106 |
| 16.20 | 16.20 |
| 13-1620 | 13-1620 |
| 21.7 | 21.7 |
| 13-2107 | 13-2107 |
| 16.21 | 16.21 |
| 13-1621 | 13-1621 |
| 21.8 | 21.8 |
| 13-2108 | 13-2108 |
| 16.22 | 16.22 |
| 13-1622 | 13-1622 |
| 21.9 | 21.9 |
| 13-2109 | 13-2109 |
| 16.23 | 16.23 |
| 13-1623 | 13-1623 |
| 21.10 | 21.10 |
| 13-2110 | 13-2110 |
| 17.0 | 17.0 |
| Ch. 8 Introduction | Introducción cap. 8 |
| 21.11 | 21.11 |
| 13-2111 | 13-2111 |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |

| | |
|---------|---------|
| UJI | UJI |
| 21.12 | 21.12 |
| 13-2112 | 13-2112 |
| 22.4 | 22.4 |
| 13-2204 | 13-2204 |
| 21.13 | 21.13 |
| 13-2113 | 13-2113 |
| 22.5 | 22.5 |
| 13-2205 | 13-2205 |
| 21.14 | 21.14 |
| 13-2114 | 13-2114 |
| 22.6 | 22.6 |
| 13-2206 | 13-2206 |
| 21.15 | 21.15 |
| 13-2115 | 13-2115 |
| 22.7 | 22.7 |
| 13-2207 | 13-2207 |
| 21.16 | 21.16 |
| 13-2116 | 13-2116 |
| 22.8 | 22.8 |
| 13-2208 | 13-2208 |
| 21.17 | 21.17 |
| 13-2117 | 13-2117 |
| 22.9 | 22.9 |
| 13-2209 | 13-2209 |
| 21.18 | 21.18 |
| 13-2118 | 13-2118 |
| 22.10 | 22.10 |
| 13-2210 | 13-2210 |
| 21.19 | 21.19 |
| 13-2119 | 13-2119 |
| 22.11 | 22.11 |
| 13-2211 | 13-2211 |
| 21.20 | 21.20 |
| 13-2120 | 13-2120 |
| 22.12 | 22.12 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 13-2212 | 13-2212 |
| 21.21 | 21.21 |
| 13-2121 | 13-2121 |
| 22.13 | 22.13 |
| 13-2213 | 13-2213 |
| 21.22 | 21.22 |
| 13-2122 | 13-2122 |
| 22.14 | 22.14 |
| 13-2214 | 13-2214 |
| 21.23 | 21.23 |
| 13-2123 | 13-2123 |
| 22.15 | 22.15 |
| 13-2215 | 13-2215 |
| 21.24 | 21.24 |
| 13-2124 | 13-2124 |
| 22.16 | 22.16 |
| 13-2216 | 13-2216 |
| 21.25 | 21.25 |
| 13-2125 | 13-2125 |
| 22.17 | 22.17 |
| 13-2217 | 13-2217 |
| 22.0 | 22.0 |
| Ch. 22 Introduction | Introducción cap. 22 |
| 22.18 | 22.18 |
| 13-2218 | 13-2218 |
| 22.1 | 22.1 |
| 13-2201 | 13-2201 |
| 22.19 | 22.19 |
| 13-2219 | 13-2219 |
| 22.2 | 22.2 |
| 13-2202 | 13-2202 |
| 22.20 | 22.20 |
| 13-2220 | 13-2220 |
| 22.3 | 22.3 |
| 13-2203 | 13-2203 |
| 22.21 | 22.21 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 13-2221 | 13-2221 |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| Ch. 1 Introduction | Introducción cap. 1 |
| 1.0 | 1.0 |
| 13-605 | 13-605 |
| 6.5 | 6.5 |
| 13-101 | 13-101 |
| 1.1 | 1.1 |
| Ch. 7 Introduction | Introducción cap. 7 |
| 7.0 | 7.0 |
| 13-102 | 13-102 |
| 1.2 | 1.2 |
| 13-701 | 13-701 |
| 7.1 | 7.1 |
| 13-103 | 13-103 |
| 1.3 | 1.3 |
| 13-702 | 13-702 |
| 7.2 | 7.2 |
| 13-104 | 13-104 |
| 1.4 | 1.4 |
| 13-703 | 13-703 |
| 7.3 | 7.3 |
| 13-105 | 13-105 |
| 1.5 | 1.5 |
| 13-704 | 13-704 |
| 7.4 | 7.4 |
| 13-106 | 13-106 |
| 1.6 | 1.6 |
| 13-705 | 13-705 |
| 7.5 | 7.5 |
| 13-107 | 13-107 |
| 1.8 | 1.8 |
| 13-706 | 13-706 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 7.6 | 7.6 |
| 13-108 | 13-108 |
| 1.9 | 1.9 |
| 13-707 | 13-707 |
| 7.7 | 7.7 |
| Ch. 2 Introduction | Introducción cap. 2 |
| 2.0 | 2.0 |
| 13-708 | 13-708 |
| 7.8 | 7.8 |
| 13-201 | 13-201 |
| 2.1 | 2.1 |
| 13-709 | 13-709 |
| 7.9 | 7.9 |
| 13-202 | 13-202 |
| 2.2 | 2.2 |
| 13-710 | 13-710 |
| 7.10 | 7.10 |
| 13-203 | 13-203 |
| 2.3 | 2.3 |
| 13-711 | 13-711 |
| 7.11 | 7.11 |
| 13-204 | 13-204 |
| 2.4 | 2.4 |
| 13-712 | 13-712 |
| 7.12 | 7.12 |
| 13-205 | 13-205 |
| 2.5 | 2.5 |
| 13-713 | 13-713 |
| 7.13 | 7.13 |
| 13-206 | 13-206 |
| 2.6 | 2.6 |
| 13-714 | 13-714 |
| 7.14 | 7.14 |
| 13-207 | 13-207 |
| 2.7 | 2.7 |
| 13-715 | 13-715 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 7.15 | 7.15 |
| 13-208 | 13-208 |
| 2.8 | 2.8 |
| 13-716 | 13-716 |
| 7.16 | 7.16 |
| 13-209 | 13-209 |
| 2.9 | 2.9 |
| 13-717 | 13-717 |
| 7.17 | 7.17 |
| 13-210 | 13-210 |
| 2.10 | 2.10 |
| 13-718 | 13-718 |
| 7.18 | 7.18 |
| 13-211 | 13-211 |
| 2.11 | 2.11 |
| 13-719 | 13-719 |
| 7.19 | 7.19 |
| 13-212 | 13-212 |
| 2.12 | 2.12 |
| 13-720 | 13-720 |
| 7.20 | 7.20 |
| 13-213 | 13-213 |
| 2.13 | 2.13 |
| 13-721 | 13-721 |
| 7.21 | 7.21 |
| Ch. 3 Introduction | Introducción cap. 3 |
| 3.0 | 3.0 |
| 13-722 | 13-722 |
| 7.22 | 7.22 |
| 13-301 | 13-301 |
| 3.1 | 3.1 |
| 13-723 | 13-723 |
| 7.23 | 7.23 |
| 13-302 | 13-302 |
| 3.2 | 3.2 |
| 13-724 | 13-724 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 7.24 | 7.24 |
| 13-302A | 13-302A |
| 3.2(A) | 3.2(A) |
| Ch. 8 Introduction | Introducción cap. 8 |
| 8.0 | 8.0 |
| 13-302B | 13-302B |
| 3.2(B) | 3.2(B) |
| 13-801—13-806 | 13-801—13-806 |
| None | Ninguna |
| 13-302C | 13-302C |
| 3.2(C) | 3.2(C) |
| 13-807 to 13-813 | 13-807 a 13-813 |
| 8.5 | 8.5 |
| 13-302D | 13-302D |
| 3.2(D) | 3.2(D) |
| 13-814 | 13-814 |
| 8.25 | 8.25 |
| 13-302E | 13-302E |
| 3.2(E) | 3.2(E) |
| 13-815, 13-816 | 13-815, 13-816 |
| None | Ninguna |
| 13-302F | 13-302F |
| 3.2(F) | 3.2(F) |
| 13-817 | 13-817 |
| 8.6 | 8.6 |
| 13-303 | 13-303 |
| 3.3 | 3.3 |
| 13-818 to 13-825 | 13-818 a 13-825 |
| None | Ninguna |
| 13-304 | 13-304 |
| 3.6, 3.7 | 3.6, 3.7 |
| 13-826 | 13-826 |
| 8.18 | 8.18 |
| 13-305 | 13-305 |
| 3.8 | 3.8 |
| 13-827 | 13-827 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| None | Ninguna |
| 13-306 | 13-306 |
| 3.9 | 3.9 |
| 13-828 | 13-828 |
| None | Ninguna |
| 13-307 | 13-307 |
| 3.10 | 3.10 |
| 13-829 | 13-829 |
| 8.17 | 8.17 |
| 13-308 | 13-308 |
| 3.11 | 3.11 |
| 13-830 | 13-830 |
| 8.26 | 8.26 |
| Ch. 4 Introduction | Introducción cap. 4 |
| 4.0 | 4.0 |
| 13-831 | 13-831 |
| 8.9 | 8.9 |
| 13-401 | 13-401 |
| 4.1 | 4.1 |
| 13-832—13-836 | 13-832—13-836 |
| None | Ninguna |
| 13-402 | 13-402 |
| 4.2 | 4.2 |
| 13-837 | 13-837 |
| 8.21 | 8.21 |
| 13-403 | 13-403 |
| 4.3 | 4.3 |
| 13-838 | 13-838 |
| 8.24 | 8.24 |
| 13-404 | 13-404 |
| 4.4 | 4.4 |
| 13-839 | 13-839 |
| 8.22 | 8.22 |
| 13-405 | 13-405 |
| 4.5 | 4.5 |
| 13-840 | 13-840 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 8.13 | 8.13 |
| 13-406 | 13-406 |
| 4.6 | 4.6 |
| 13-841 | 13-841 |
| 8.12 | 8.12 |
| 13-407 | 13-407 |
| 4.7 | 4.7 |
| 13-842 | 13-842 |
| 8.8 | 8.8 |
| 13-408 | 13-408 |
| 4.8 | 4.8 |
| 13-843 | 13-843 |
| 8.27 | 8.27 |
| 13-409 | 13-409 |
| 4.9 | 4.9 |
| 13-844, 13-845 | 13-844, 13-845 |
| None | Ninguna |
| 13-410 | 13-410 |
| 4.10 | 4.10 |
| 13-846—13-849 | 13-846—13-849 |
| 8.27A to 8.27D | 8.27A a 8.27D |
| 13-411 | 13-411 |
| 4.11 | 4.11 |
| 13-850 | 13-850 |
| 8.27E | 8.27E |
| 13-412 | 13-412 |
| 4.12 | 4.12 |
| 13-851 | 13-851 |
| 8.27F | 8.27F |
| 13-413 | 13-413 |
| 4.13 | 4.13 |
| 13-852 to 13-861 | 13-852 a 13-861 |
| None | Ninguna |
| Ch. 5 Introduction | Introducción cap. 5 |
| 5.0 | 5.0 |
| Ch. 9 Introduction | Introducción cap. 9 |

| | |
|--------------------|---------------------|
| 9.0 | 9.0 |
| 13-501 | 13-501 |
| 5.1 | 5.1 |
| 13-901 | 13-901 |
| 9.1 | 9.1 |
| 13-502 | 13-502 |
| 5.2 | 5.2 |
| 13-902 | 13-902 |
| 9.2 | 9.2 |
| 13-503 | 13-503 |
| 5.3 | 5.3 |
| 13-903 | 13-903 |
| 9.3 | 9.3 |
| 13-504 | 13-504 |
| 5.4 | 5.4 |
| 13-904 | 13-904 |
| 9.4 | 9.4 |
| 13-505 | 13-505 |
| 5.5 | 5.5 |
| 13-905 | 13-905 |
| 9.5 | 9.5 |
| 13-506 | 13-506 |
| 5.6 | 5.6 |
| 13-906 | 13-906 |
| 9.6 | 9.6 |
| Ch. 6 Introduction | Introducción cap. 6 |
| 6.0 | 6.0 |
| 13-907 | 13-907 |
| 9.7 | 9.7 |
| 13-601 | 13-601 |
| 6.1 | 6.1 |
| 13-908 | 13-908 |
| 9.8 | 9.8 |
| 13-602 | 13-602 |
| 6.2 | 6.2 |
| 13-909 | 13-909 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 9.9 | 9.9 |
| 13-603 | 13-603 |
| 6.3 | 6.3 |
| 13-910 | 13-910 |
| 9.10 | 9.10 |
| 13-604 | 13-604 |
| 6.4 | 6.4 |
| 13-911 | 13-911 |
| 9.11 | 9.11 |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| 13-912 | 13-912 |
| 9.12 | 9.12 |
| 13-1209 | 13-1209 |
| 12.9 | 12.9 |
| 13-913 | 13-913 |
| 9.13 | 9.13 |
| 13-1210 | 13-1210 |
| 12.10 | 12.10 |
| 13-914 | 13-914 |
| 9.14 | 9.14 |
| 13-1211 | 13-1211 |
| 12.11 | 12.11 |
| 13-915 | 13-915 |
| 9.15 | 9.15 |
| 13-1212 | 13-1212 |
| 12.12 | 12.12 |
| 13-916 | 13-916 |
| 9.16 | 9.16 |
| 13-1213 | 13-1213 |
| 12.13 | 12.13 |
| 13-917 | 13-917 |
| 9.17 | 9.17 |
| Ch. 13 Introduction | Introducción cap. 13 |

| | |
|---------|---------|
| 13.0 | 13.0 |
| 13-918 | 13-918 |
| 9.18 | 9.18 |
| 13-1301 | 13-1301 |
| 13.1 | 13.1 |
| 13-919 | 13-919 |
| 9.19 | 9.19 |
| 13-1302 | 13-1302 |
| 13.2 | 13.2 |
| 13-920 | 13-920 |
| 9.20 | 9.20 |
| 13-1303 | 13-1303 |
| 13.3 | 13.3 |
| 13-921 | 13-921 |
| 9.21 | 9.21 |
| 13-1304 | 13-1304 |
| 13.4 | 13.4 |
| 13-1001 | 13-1001 |
| None | Ninguna |
| 13-1305 | 13-1305 |
| 13.5 | 13.5 |
| 13-1002 | 13-1002 |
| 10.25 | 10.25 |
| 13-1306 | 13-1306 |
| 13.6 | 13.6 |
| 13-1003 | 13-1003 |
| None | Ninguna |
| 13-1307 | 13-1307 |
| 13.7 | 13.7 |
| 13-1004 | 13-1004 |
| None | Ninguna |
| 13-1308 | 13-1308 |
| 13.8 | 13.8 |
| 13-1005 | 13-1005 |
| 10.25 | 10.25 |
| 13-1309 | 13-1309 |

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 13.9 | 13.9 |
| 13-1006 | 13-1006 |
| None | Ninguna |
| 13-1310 | 13-1310 |
| 13.10 | 13.10 |
| 13-1007 | 13-1007 |
| 10.11, 10.15 | 10.11, 10.15 |
| 13-1311 | 13-1311 |
| 13.11 | 13.11 |
| 13-1008 | 13-1008 |
| 10.16 | 10.16 |
| 13-1312 | 13-1312 |
| 13.12 | 13.12 |
| 13-1009 | 13-1009 |
| 10.10, 10.12, 10.13, 10.14, 10.17 | 10.10, 10.12, 10.13, 10.14, 10.17 |
| 13-1313 | 13-1313 |
| 13.13 | 13.13 |
| 13-1010 | 13-1010 |
| 10.19, 10.20, 10.21 | 10.19, 10.20, 10.21 |
| 13-1314 | 13-1314 |
| 13.14 | 13.14 |
| 13-1011 | 13-1011 |
| None | Ninguna |
| 13-1315 | 13-1315 |
| 13.15 | 13.15 |
| 13-1012 | 13-1012 |
| 10.23, 10.24 | 10.23, 10.24 |
| 13-1316 | 13-1316 |
| 13.16 | 13.16 |
| 13-1013 | 13-1013 |
| 10.18 | 10.18 |
| 13-1317 | 13-1317 |
| 13.17 | 13.17 |
| 13-1014 | 13-1014 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 10.22 | 10.22 |
| 13-1318 | 13-1318 |
| 13.18 | 13.18 |
| Ch. 11 Introduction | Introducción cap. 11 |
| 11.0 | 11.0 |
| 13-1319 | 13-1319 |
| 13.19 | 13.19 |
| 13-1101 | 13-1101 |
| 11.1 | 11.1 |
| Ch. 14 Introduction | Introducción cap. 14 |
| 14.0 | 14.0 |
| 13-1102 | 13-1102 |
| 11.2 | 11.2 |
| 13-1401 | 13-1401 |
| 14.1 | 14.1 |
| 13-1103 | 13-1103 |
| 11.3 | 11.3 |
| 13-1402 | 13-1402 |
| 14.2 | 14.2 |
| 13-1104A | 13-1104A |
| 11.4A | 11.4A |
| 13-1403 | 13-1403 |
| 14.3 | 14.3 |
| 13-1104B | 13-1104B |
| 11.4B | 11.4B |
| 13-1404 | 13-1404 |
| 14.4 | 14.4 |
| 13-1104C | 13-1104C |
| None | Ninguna |
| 13-1405 | 13-1405 |
| 14.5 | 14.5 |
| 13-1105 | 13-1105 |
| 11.5 | 11.5 |
| 13-1406 | 13-1406 |
| 14.6 | 14.6 |
| 13-1106 | 13-1106 |

| | |
|----------|----------|
| 11.6 | 11.6 |
| 13-1407 | 13-1407 |
| 14.7 | 14.7 |
| 13-1107 | 13-1107 |
| 11.7 | 11.7 |
| 13-1408 | 13-1408 |
| 14.8 | 14.8 |
| 13-1108 | 13-1108 |
| 11.8 | 11.8 |
| 13-1409 | 13-1409 |
| 14.9 | 14.9 |
| 13-1109A | 13-1109A |
| 11.9A | 11.9A |
| 13-1410 | 13-1410 |
| 14.10 | 14.10 |
| 13-1109B | 13-1109B |
| 11.9B | 11.9B |
| 13-1411 | 13-1411 |
| 14.11 | 14.11 |
| 13-1109C | 13-1109C |
| 11.9C | 11.9C |
| 13-1412 | 13-1412 |
| 14.12 | 14.12 |
| 13-1110 | 13-1110 |
| 11.10 | 11.10 |
| 13-1413 | 13-1413 |
| 14.13 | 14.13 |
| 13-1111 | 13-1111 |
| 11.11 | 11.11 |
| 13-1414 | 13-1414 |
| 14.14 | 14.14 |
| 13-1112 | 13-1112 |
| 11.12 | 11.12 |
| 13-1415 | 13-1415 |
| 14.15 | 14.15 |
| 13-1113 | 13-1113 |

| | |
|--------------------|--------------------|
| 11.13 | 11.13 |
| 13-1416 | 13-1416 |
| 14.16 | 14.16 |
| 13-1114 | 13-1114 |
| 11.14 | 11.14 |
| 13-1417 | 13-1417 |
| 14.17 | 14.17 |
| 13-1115 | 13-1115 |
| 11.15 | 11.15 |
| 13-1418 | 13-1418 |
| 14.18 | 14.18 |
| 13-1116A, 13-1116B | 13-1116A, 13-1116B |
| 11.16 | 11.16 |
| 13-1419 | 13-1419 |
| 14.19 | 14.19 |
| 13-1117 | 13-1117 |
| 11.17 | 11.17 |
| 13-1420 | 13-1420 |
| 14.20 | 14.20 |
| 13-1118 | 13-1118 |
| 11.18 | 11.18 |
| 13-1421 | 13-1421 |
| 14.21 | 14.21 |
| 13-1119 | 13-1119 |
| 11.22 | 11.22 |
| 13-1422 | 13-1422 |
| 14.22 | 14.22 |
| 13-1120 | 13-1120 |
| 11.23 | 11.23 |
| 13-1423 | 13-1423 |
| 14.23 | 14.23 |
| 13-1121 | 13-1121 |
| 11.24 | 11.24 |
| 13-1424 | 13-1424 |
| 14.24 | 14.24 |
| 13-1122 | 13-1122 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 11.25 | 11.25 |
| 13-1425 | 13-1425 |
| 14.25 | 14.25 |
| 13-1123 | 13-1123 |
| 11.26 | 11.26 |
| 13-1426 | 13-1426 |
| 14.26 | 14.26 |
| 13-1124 | 13-1124 |
| 11.28 | 11.28 |
| 13-1427 | 13-1427 |
| 14.27 | 14.27 |
| 13-1125 | 13-1125 |
| 11.40 | 11.40 |
| 13-1428 | 13-1428 |
| 14.28 | 14.28 |
| 13-1126 | 13-1126 |
| 11.41 | 11.41 |
| 13-1429 | 13-1429 |
| 14.29 | 14.29 |
| Ch. 12 Introduction | Introducción cap. 12 |
| 12.0 | 12.0 |
| 13-1430 | 13-1430 |
| 14.30 | 14.30 |
| 13-1201 | 13-1201 |
| 12.1 | 12.1 |
| 13-1431 | 13-1431 |
| 14.31 | 14.31 |
| 13-1202 | 13-1202 |
| 12.2 | 12.2 |
| 13-1432 | 13-1432 |
| 14.32 | 14.32 |
| 13-1203 | 13-1203 |
| 12.3 | 12.3 |
| 13-1433 | 13-1433 |
| 14.33 | 14.33 |
| 13-1204 | 13-1204 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 12.4 | 12.4 |
| Ch. 15 Introduction | Introducción cap. 15 |
| 15.0 | 15.0 |
| 13-1205 | 13-1205 |
| 12.5 | 12.5 |
| 13-1501 | 13-1501 |
| 15.1 | 15.1 |
| 13-1206 | 13-1206 |
| 12.6 | 12.6 |
| 13-1502 | 13-1502 |
| 15.2 | 15.2 |
| 13-1207 | 13-1207 |
| 12.7 | 12.7 |
| 13-1503, 13-1504 | 13-1503, 13-1504 |
| None | Ninguna |
| 13-1208 | 13-1208 |
| 12.8 | 12.8 |
| 13-1505 | 13-1505 |
| 15.5 | 15.5 |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| UJI | UJI |
| Former Instruction | Antigua instrucción |
| Ch. 16 Introduction | Introducción cap. 16 |
| 16.0 | 16.0 |
| 13-1904 | 13-1904 |
| 19.4 | 19.4 |
| 13-1601 | 13-1601 |
| 16.1 | 16.1 |
| 13-1905 | 13-1905 |
| 19.5 | 19.5 |
| 13-1602 | 13-1602 |
| 16.2 | 16.2 |
| 13-1906 | 13-1906 |
| 19.6 | 19.6 |
| 13-1603 | 13-1603 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 16.3 | 16.3 |
| Ch. 20 Introduction | Introducción cap. 20 |
| 20.0 | 20.0 |
| 13-1604 | 13-1604 |
| 16.4 | 16.4 |
| 13-2001 | 13-2001 |
| 20.1 | 20.1 |
| 13-1605 | 13-1605 |
| 16.5 | 16.5 |
| 13-2002 | 13-2002 |
| 20.2 | 20.2 |
| 13-1606 | 13-1606 |
| 16.6 | 16.6 |
| 13-2003 | 13-2003 |
| 20.3 | 20.3 |
| 13-1607 | 13-1607 |
| 16.7 | 16.7 |
| 13-2004 | 13-2004 |
| 20.4 | 20.4 |
| 13-1608 | 13-1608 |
| 16.8 | 16.8 |
| 13-2005 | 13-2005 |
| 20.5 | 20.5 |
| 13-1609 | 13-1609 |
| 16.9 | 16.9 |
| 13-2006 | 13-2006 |
| 20.6 | 20.6 |
| 13-1610 | 13-1610 |
| 16.10 | 16.10 |
| 13-2007 | 13-2007 |
| 20.7 | 20.7 |
| 13-1611 | 13-1611 |
| 16.11 | 16.11 |
| 13-2008 | 13-2008 |
| 20.8 | 20.8 |
| 13-1612 | 13-1612 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 16.12 | 16.12 |
| 13-2009 | 13-2009 |
| 20.9 | 20.9 |
| 13-1613 | 13-1613 |
| 16.13 | 16.13 |
| Ch. 21 Introduction | Introducción cap. 21 |
| 21.0 | 21.0 |
| 13-1614 | 13-1614 |
| 16.14 | 16.14 |
| 13-2101 | 13-2101 |
| 21.1 | 21.1 |
| 13-1615 | 13-1615 |
| 16.15 | 16.15 |
| 13-2102 | 13-2102 |
| 21.2 | 21.2 |
| 13-1616 | 13-1616 |
| 16.16 | 16.16 |
| 13-2103 | 13-2103 |
| 21.3 | 21.3 |
| 13-1617 | 13-1617 |
| 16.17 | 16.17 |
| 13-2104 | 13-2104 |
| 21.4 | 21.4 |
| 13-1618 | 13-1618 |
| 16.18 | 16.18 |
| 13-2105 | 13-2105 |
| 21.5 | 21.5 |
| 13-1620 | 13-1620 |
| 16.20 | 16.20 |
| 13-2106 | 13-2106 |
| 21.6 | 21.6 |
| 13-1621 | 13-1621 |
| 16.21 | 16.21 |
| 13-2107 | 13-2107 |
| 21.7 | 21.7 |
| 13-1622 | 13-1622 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 16.22 | 16.22 |
| 13-2108 | 13-2108 |
| 21.8 | 21.8 |
| 13-1623 | 13-1623 |
| 16.23 | 16.23 |
| 13-2109 | 13-2109 |
| 21.9 | 21.9 |
| 13-1624 — 13-1633 | 13-1624 — 13-1633 |
| None | Ninguna |
| 13-2110 | 13-2110 |
| 21.10 | 21.10 |
| Ch. 17 Introduction | Introducción cap. 17 |
| None | Ninguna |
| 13-2111 | 13-2111 |
| 21.11 | 21.11 |
| 13-1701 — 13-1718 | 13-1701 — 13-1718 |
| None | Ninguna |
| 13-2112 | 13-2112 |
| 21.12 | 21.12 |
| Ch. 18 Introduction | Introducción cap. 18 |
| 18.0 | 18.0 |
| 13-2113 | 13-2113 |
| 21.13 | 21.13 |
| 13-1801 | 13-1801 |
| 18.1 | 18.1 |
| 13-2114 | 13-2114 |
| 21.14 | 21.14 |
| 13-1802 | 13-1802 |
| 18.2 | 18.2 |
| 13-2115 | 13-2115 |
| 21.15 | 21.15 |
| 13-1803 | 13-1803 |
| 18.3 | 18.3 |
| 13-2116 | 13-2116 |
| 21.16 | 21.16 |
| 13-1804 | 13-1804 |

| | |
|---------|---------|
| 18.4 | 18.4 |
| 13-2117 | 13-2117 |
| 21.17 | 21.17 |
| 13-1805 | 13-1805 |
| 18.5 | 18.5 |
| 13-2118 | 13-2118 |
| 21.18 | 21.18 |
| 13-1806 | 13-1806 |
| 18.6 | 18.6 |
| 13-2119 | 13-2119 |
| 21.19 | 21.19 |
| 13-1807 | 13-1807 |
| 18.7 | 18.7 |
| 13-2120 | 13-2120 |
| 21.20 | 21.20 |
| 13-1808 | 13-1808 |
| 18.8 | 18.8 |
| 13-2121 | 13-2121 |
| 21.21 | 21.21 |
| 13-1809 | 13-1809 |
| 18.9 | 18.9 |
| 13-2122 | 13-2122 |
| 21.22 | 21.22 |
| 13-1810 | 13-1810 |
| 18.10 | 18.10 |
| 13-2123 | 13-2123 |
| 21.23 | 21.23 |
| 13-1811 | 13-1811 |
| 18.11 | 18.11 |
| 13-2124 | 13-2124 |
| 21.24 | 21.24 |
| 13-1812 | 13-1812 |
| 18.12 | 18.12 |
| 13-2125 | 13-2125 |
| 21.25 | 21.25 |
| 13-1813 | 13-1813 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 18.13 | 18.13 |
| Ch. 22 Introduction | Introducción cap. 22 |
| 22.0 | 22.0 |
| 13-1814 | 13-1814 |
| 18.14 | 18.14 |
| 13-2201 | 13-2201 |
| 22.1 | 22.1 |
| 13-1815 | 13-1815 |
| 18.15 | 18.15 |
| 13-2202 | 13-2202 |
| 22.2 | 22.2 |
| 13-1816 | 13-1816 |
| 18.16 | 18.16 |
| 13-2203 | 13-2203 |
| 22.3 | 22.3 |
| 13-1817 | 13-1817 |
| 18.17 | 18.17 |
| 13-2204 | 13-2204 |
| 22.4 | 22.4 |
| 13-1818 | 13-1818 |
| 18.18 | 18.18 |
| 13-2205 | 13-2205 |
| 22.5 | 22.5 |
| 13-1819 | 13-1819 |
| 18.19 | 18.19 |
| 13-2206 | 13-2206 |
| 22.6 | 22.6 |
| 13-1820 | 13-1820 |
| 18.20 | 18.20 |
| 13-2207 | 13-2207 |
| 22.7 | 22.7 |
| 13-1821 | 13-1821 |
| 18.21 | 18.21 |
| 13-2208 | 13-2208 |
| 22.8 | 22.8 |
| 13-1822 | 13-1822 |

| | |
|--------------|--------------|
| 18.22 | 18.22 |
| 13-2209 | 13-2209 |
| 22.9 | 22.9 |
| 13-1823 | 13-1823 |
| 18.23 | 18.23 |
| 13-2210 | 13-2210 |
| 22.10 | 22.10 |
| 13-1824 | 13-1824 |
| 18.24 | 18.24 |
| 13-2211 | 13-2211 |
| 22.11 | 22.11 |
| 13-1825 | 13-1825 |
| 18.25 | 18.25 |
| 13-2212 | 13-2212 |
| 22.12 | 22.12 |
| 13-1826 | 13-1826 |
| 18.26 | 18.26 |
| 13-2213 | 13-2213 |
| 22.13 | 22.13 |
| 13-1827 | 13-1827 |
| 16.19, 18.27 | 16.19, 18.27 |
| 13-2214 | 13-2214 |
| 22.14 | 22.14 |
| 13-1828 | 13-1828 |
| 18.28 | 18.28 |
| 13-2215 | 13-2215 |
| 22.15 | 22.15 |
| 13-1829 | 13-1829 |
| 18.29 | 18.29 |
| 13-2216 | 13-2216 |
| 22.16 | 22.16 |
| 13-1830 | 13-1830 |
| 18.30 | 18.30 |
| 13-2217 | 13-2217 |
| 22.17 | 22.17 |
| 13-1831 | 13-1831 |

| | |
|---------------------|----------------------|
| 18.31 | 18.31 |
| 13-2218 | 13-2218 |
| 22.18 | 22.18 |
| Ch. 19 Introduction | Introducción cap. 19 |
| 19.0 | 19.0 |
| 13-2219 | 13-2219 |
| 22.19 | 22.19 |
| 13-1901 | 13-1901 |
| 19.1 | 19.1 |
| 13-2220 | 13-2220 |
| 22.20 | 22.20 |
| 13-1902 | 13-1902 |
| 19.2 | 19.2 |
| 13-2221 | 13-2221 |
| 22.21 | 22.21 |
| 13-1903 | 13-1903 |
| 19.3 | 19.3 |